N. T. Wright

Paul.

A Biography

Harper One 2017

Μετάφραση: Σ. Δεσπότης – Ι. Γρηγοράκη

Εκδόσεις Ψυχογιός

**ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ**

O συγγραφέας (1948 - σήμερα) είναι πολύ γνωστός στον αγγλοσαξονικό χώρο για την ενασχόλησή του με τον απόστολο Παύλο και τον πολύ ζωντανό τρόπο συγγραφής καθώς εκτός της εξαιρετικά πλούσιας βιβλιογραφίας, εκπονεί και μια σειρά βιβλίων για μη ειδικούς αναγνώστες ("For Everyone" βλ. <https://en.wikipedia.org/wiki/N._T._Wright>). Το βιβλίο είναι εξαιρετικά ενδιαφέρον για τους εξής λόγους:

**Πρώτον:** Σήμερα, όπως στην εποχή του αποστόλου Παύλου, όλο και περισσότεροι άνθρωποι και στην Ελλάδα και στη Δύση δεν *γεννιούνται* αλλά *γίνονται* Χριστιανοί, βιώνοντας μια προσωπική αλλά όντως συγκλονιστική εμπειρία μεταστροφής στη ζωή τους. Συνεπώς, αν και η «μεταστροφή του Παύλου» δεν γιορτάζεται στον Ορθόδοξο χώρο, όπως αντιθέτως συμβαίνει στη Ρωμαιοκαθολική Εκκλησία (25 Γενάρη), η περιπέτεια του Σαούλ από την Ταρσό αποκτά σήμερα ζωτικό ενδιαφέρον και στην καθ΄ημάς Ανατολή καθώς αφορά στη διαμόρφωση της ταυτότητάς μας. Συνεπώς υπάρχει έντονη η ανάγκη για ένα βιβλίο στον ελληνόφωνο χώρο, το οποίο και να λαμβάνει υπόψη του τη νεότερη έρευνα αναφορικά με τον Παύλο και κυρίως να μυσταγωγεί τον αναγνώστη στον όντως ρηξικέλευθο τρόπο σκέψης και δράσης του «αποστόλου των αλλοδαπών» στον οποίο οφείλει η όντως Γηραιά (= γερασμένη) Ήπειρος τις βάσεις του πολιτισμού της. Το τελευταίο αντίστοιχο έργο, που είχε όντως συγκλονίσει υπάρξεις ήταν ο «Παύλος» του Χόλτζνερ, βιβλίο το οποίο είχε μεταφράσει ο Αρχιεπίσκοπος Αθηνών κυρός Ιερώνυμος στην πιο κρίσιμη ίσως δεκαετία του 20ου αι., αυτή (τη δεκαετία) του 60.

**Δεύτερον:** Το συγκεκριμένο βιβλίο, έχει τη δυνατότητα να προκαλέσει γόνιμη αντίδραση σε μία καμπή του 21ου αι. ακριβώς διότι δεν χρησιμοποιεί την συνηθισμένη αποστεωμένη «ξύλινη γλώσσα» για να αποτυπώσει την εμπειρία που βίωσε ο Παύλος συναντώντας και κοινωνώντας τον Εξευτελισμένο - Εσταυρωμένο αλλά Αναστημένο Χριστό. Κυριολεκτικά ο συγγραφέας του παρόντος έργου (N. T. Wright) γοητεύει τον αναγνώστη του: ενώ προσπαθεί ως ιστορικός να ανασυνθέσει τον πραγματικό κόσμο που έζησε ο Παύλος, όπου όντως δεν κυριαρχούσε όπως σήμερα η δίψα για την ταχύτητα, την αλλαγή, το νέο, πάντα χρησιμοποιεί εξαιρετικά εύστοχες «μεταφορές» από τη σύγχρονη πραγματικότητα για να διεισδύσει ο ακροατής στο νου τού τόσο δραστήριου αποστόλου των εθνών. Ουσιαστικά τον μιμείται στο γεγονός καθώς και ο Παύλος διέθετε το χάρισμα της προσαρμογής (contextual).

**Τρίτον:** αποδομεί στερεότυπα, που κυκλοφορούν ακόμη μέχρι σήμερα μεταξύ ειδικών και μη, και αφορούν όχι μόνον στο προφίλ του Παύλου αλλά και στο ποιο τελικά ήταν το Ευαγγέλιο – μήνυμα της ελπίδας στον παγκοσμιοποιημένο κόσμο. Έτσι καθιστά τον απόστολο των αλλοδαπών όχι απλώς ζωντανό μοντέλο αλλά «φίλο και συγγενή» με εμάς παρά τους αιώνες που μας χωρίζουν με εκείνον. Ταυτόχρονα οδηγεί στην **ανακάλυψη του Χριστιανισμού** με μοντέρνους όρους και πρακτικές προεκτάσεις στο σήμερα και το αύριο.

Τελικά το συγκεκριμένο βιβλίο όντως επιτυγχάνει να (συν)ομιλήσει με τρόπο ουσιαστικό με τις βαθιές ανάγκες και αναζητήσεις του σύγχρονου «ομογενοποιημένου» Ευρωπαίου - Αμερικανού, ο οποίος έχει κορεστεί από τους «σωτήρες» και αναζητά έναν εναλλακτικό τρόπο ζωής (Life Style) που θα του προσφέρει αληθινή χαρά και νόημα ζωής. Στο πλαίσιο αυτό ο Ράιτ εξηγεί ότι ο Παύλος δεν μεταστράφηκε από μία θρησκεία σε μια άλλη (όπως συμβαίνει σήμερα με αρκετούς «αναγεννημένους»), αλλά κατανόησε ότι ο Θεός των Ιουδαίων πλέον εισήγαγε τον Κόσμο μέσω της θυσίας και της ανάστασης του Γιου Του σε μια καινούργια εποχή με την οποία πρέπει να συντονίσουμε ήδη «εδώ και τώρα» τα “ρολόγια” της ύπαρξής μας αφού έχει σχέση με την ψυχή ***και*** το κορμί ***μας***. Η σωτηρία, που διακηρύσσει ο Παύλος, ο οποίος με τον τρόπο αυτό πραγματικά «αλλάζει τον κόσμο» (world changer), δεν αφορά στο να «πάμε στον ουρανό ή την κόλαση όταν πεθάνουμε» αλλά στο πώς ο ουρανός αγγίζει ήδη τη γη, μεταμορφώνοντας εδώ και τώρα τον πραγματικό κόσμο μας (real world). Μια *άλλη* σχέση με τη σεξουαλικότητα (αποφυγή της πορνείας), το χρήμα (γενναιοδωρία) και την πολιτική εγγράφεται στο DNA της ταυτότητας του χριστιανού. Η μεγάλη επιτυχία του Wright είναι ότι «ζωγραφίζει» κυριολεκτικά και το ιουδαϊκό αλλά και το ελληνορωμαϊκό υπόβαθρο του Παύλου, τα οποία θεωρεί όχι απλώς φόντο αλλά κομμάτι του πορτρέτου του. Άλλωστε Υιός Θεού, Κύριος, Σωτήρ (χαρακτηρισμοί που οι κοινότητες των χριστιανών απέδιδαν στον Εσταυρωμένο) ήταν τίτλοι του πλανητάρχη και σημαίες της προπαγάνδας της κυρίαρχης πολιτικής εξουσίας που διαχρονικά διαφημίζεται ή μάλλον προπαγανδίζεται ως κατεξοχήν φορέας «ειρήνης και ασφάλειας».

Ταυτόχρονα ανάγλυφα περιγράφεται το ταξίδι της ζωής του Παύλου (α) από το αυστηρό σπίτι του στην *κοσμοπολίτικη* Ταρσό, (β) στην Ιερουσαλήμ (όπου χαράχτηκαν στην καρδιά του τα μηνύματα της Γενέσεως. της Εξόδου και των λοιπών Γραφών αναφορικά με το γιατί και το πώς ζεις στην «εξορία» και εικόνες όπως του Βαλαάμ και Φινεές, ο οποίος δεν δίστασε να φονέψει εκείνους που καταστρατηγούσαν τη θεϊκή εντολή). (γ) Στα υψίπεδα Γκολάν καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό δέχθηκε και το γνωστό όραμα ενώ συλλογιζόταν το περίφημο όραμα του σουρεαλιστή Ιεζεκιήλ με την παρουσία του Θρόνου του Θεού στη Διασπορά. Γοητευτικά περιγράφονται τα χρόνια της σιωπής στην Ταρσό (όπου ως σκόλοπας της σαρκός του λειτουργούσαν οι συγγενείς του), ακολούθως οι πόλεις που επισκέπτεται ο Παύλος (π.χ. η Αθήνα και η Κόρινθος) αλλά και αναλύονται όροι (π.χ. η διαφορά μεταξύ του οπτιμισμού και της χριστιανικής ελπίδας) όπως και πόσο ριζοσπαστική είναι η έννοια της φιλανθρωπίας του Θεού Πατέρα έναντι της στάσης των θεών της οικουμένης απέναντι στους ανθρώπους. Οι επιστολές αναπτύσσονται στο πλαίσιο αυτό του ταξιδιού του Π. και του αναγνώστη στην Αιώνια Πόλη.

Από τα ανωτέρω καθίσταται σαφές ότι το προκείμενο βιβλίο δεν αφορά μόνον σε κληρικούς, θεολόγους και όσους ασχολούνται με τα «Βήματα του αποστόλου Παύλου στην Ελλάδα», καθώς όντως το μεγαλύτερο μέρος του εστιάζει στην ζωή και τα ερωτήματα των Ελλήνων της Θεσ/νίκης, Αθήνας, Κορίνθου του 1ου αι. μ. Χ.. Αφορά σε καθένα που επιθυμεί να ***ανα***καλύψει τον αυθεντικό Χριστιανισμό.

Απέφυγα και εγώ, όπως και ο συγγραφέας να «φορτώσω» το κείμενο με δικές μου διαφωτιστικές σημειώσεις. Περισσότερες λεπτομέρειες που σχετίζονται με την αρχαιολογία, ιστορία και γεωγραφία των περιοχών που επισκέφθηκε ο απόστολος των εθνών και μάλιστα περί του Αιγαίου (και άρα και στην Ελλάδα) μπορεί ο αναγνώστης να ανακαλύψει στα βιβλία μου: (α) *Ο απ. Παύλος στην Αθήνα. Συγχρονική Ερμηνεία του Πρ. 17*, Αθήνα: Άθως 2009. (β)*Η ιεραποστολική Περιοδεία του Παύλου στον Ελλαδικό χώρο* *(Μακεδονία - Αχαΐα - Ασία.* Αθήνα: Ουρανός 2010 σσ. 367. (γ) *Σπουδή στην Παύλεια Θεολογία,* Αθήνα: Έννοια 2017. Επίσης αναφορικά με τη ζωή και το έργο του, μπορεί ο ενδιαφερόμενος να «κατεβάσει» τις δύο Παρουσιάσεις [ΠΑΥΛΟΣ Α](https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/SOCTHEOL101/%CE%91%CF%80.%20%CE%A0%CE%B1%CF%8D%CE%BB%CE%BF%CF%82%20%CE%91.ppt) + Β από την ηλεκτρονική τάξη και τα Ανοικτά Μαθήματα του Πανεπιστημίου Αθηνών ΕΚΠΑ https://eclass.uoa.gr/modules/document/?course=SOCTHEOL101 (πρβλ. <http://opencourses.uoa.gr/modules/course_metadata/opencourses.php?fc=108>). Προσωπικά κατά τη μετάφραση θα γράφω το *Πνεύμα* με κεφαλαίο όταν εννοείται το Τρίτο Πρόσωπο της Αγίας Τριάδος, ενώ θα αναφέρομαι στη Μικρά Ασία και όχι την Τουρκία, όπως ακριβώς προσδιορίζεται ο συγκεκριμένος χώρος επί αιώνες. Η μετάφραση των Επιστολών του Παύλου και των βιβλίων εν γένει της Αγίας Γραφής, που χρησιμοποιώ είναι κατά βάση αυτή που εκπόνησε ομάδα Καθηγητών υπό την αιγίδα του Καθ. Χρήστου Οικονόμου για τις Εκδόσεις Ψυχογιός και πρόκειται συν Θεώ οσονούπω να κυκλοφορηθεί. Τις παραπομπές στα βιβλικά χωρία, τις οποίες ο συγγραφέας παραθέτει στο τέλος του έργου του, τα μετέφερα στο κυρίως σώμα, ώστε ο αναγνώστης εάν θέλει να διασταυρώσει το χωρίο με το πρωτότυπο.

Στο τέλος ως Επίμετρο παρατίθενται άρθρα έγκριτων επιστημόνων του εξωτερικού, τα οποία ανακοινώθηκαν στο Τμήμα Κοινωνικής Θεολογίας και Θρησκειολογίας και αφορούν στη σύγχρονη παύλεια Έρευνα. Έτσι ο αναγνώστης διαμορφώνει πλήρη εικόνα. Ένα από αυτά αφορά και στο Σεμά, την καθημερινή *Ομολογία Πίστης* κάθε Ισραηλίτη, όπου δίνει μεγάλη έμφαση και ο Wright, καθώς έτσι μπορεί κάποιος να κατανοήσει το ριζοσπαστικά καινούργιο που εισήγαγε ο Χριστιανισμός. Πρόκειται gia το *Shema Yisrael Adonai Eloheinu Adonai Eḥad […] = Ἄκουε Ἰσραὴλ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν* ***Κύριος εἷς ἐστιν****! Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου* ***ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.*** *Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον* ***ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου*.** Δτ. 6, 4-9. 11, 13-21. Αρ. 15, 37–41). Ως Επίλογο παραθέτω δικό μου άρθρο για το ήθος του Παύλου και πώς μπορεί αυτό να επηρεάσει το ήθος και κυρίως το έθος της δικής μας ζωής. Αυτό παρουσιάστηκε εξ αφορμής Εισήγησης σε Συνέδριο της Ι. Μητροπόλεως Ηλείας και του Τμήματος Κοινωνικής Θεολογίας και θρησκειολογίας το 2017 με αφορμή τα 1950 έτη από το μαρτύριό Του. Bλ. <http://www.soctheol.uoa.gr/publishing.html>

Ευχαριστώ ιδιαιτέρως τον Διδάκτορα Θεολογίας κ. Π. Σταματόπουλο για την επιμελή μελέτη και διόρθωση της μεταφράσεως που εκπόνησα σε συνεργασία με τη σύζυγό μου Ι. Γρηγοράκη. Οι παρατηρήσεις του πάντα εύστοχες συνέδραμαν ώστε το κείμενο να μη χάσει τη γλαφυρότητά του κατά τη μετάφραση. Ευχαριστώ και τον εκδότη Αθανάσιο Ψυχογιό, ο οποίος σε καιρούς χαλεπούς, τολμά να «επενδύει» σε έργα που μπορούν να μεταμορφώσουν τον αναγνώστη και το περιβάλλον του.

**Εύχομαι πραγματικά η ανάΓνωση αυτού του βιβλίου να αποτελέσει ένα «ταξίδι μεταστροφής» και άρα αναψυχής ώστε να αποκτήσουμε νόημα και λόγο συν-ύπαρξης ως πρόσωπα που ζουν σε έναν κόσμο με ταχύτητες αλλά χωρίς ταυτότητα.**

**Ο Μεταφραστής**

**Σωτήρης Δεσπότης**

**17 Οκτωβρίου – Αποστόλου Λουκά (προσωπικού γιατρού και βιογράφου, ήτοι «ζωγράφου» του Παύλου)**

**Πρόλογος (Preface)**

The Apostle Paul is one of a handful of people from the ancient world whose words still have the capacity to leap off the page and confront us. Whether we agree with him or not – whether we *like* him or not! – his letters are personal and passionate, sometimes tearful and sometimes teasing, often dense but never dull. But who was he? What made him tick? And why did his seemingly scatty missionary career have such a profound influence on the world of late antiquity, and thereby on the world of our own day?

Ο απόστολος Παύλος είναι ένα πρόσωπο από μια χούφτα ανθρώπων του αρχαίου κόσμου του οποίου τα λόγια διαθέτουν ακόμη και σήμερα την ικανότητα να κεντρίσουν άμεσα την προσοχή μας και να μας προκαλέσουν. Είτε συμφωνούμε με εκείνον είτε όχι –είτε μας *αρέσει* είτε όχι!-, οι επιστολές του είναι προσωπικές και παθιασμένες, κάποιες φορές γεμάτες δάκρυα και ενίοτε δηκτικές αλλά ουδέποτε βαρετές. Αλλά ποιος ήταν άραγε; Τι τον κινητοποιούσε; Και γιατί η φαινομενικά ανοργάνωτη ιεραποστολική καριέρα του άσκησε μια τόσο βαθιά επίδραση στον κόσμο της ύστερης αρχαιότητας και στον κόσμο των ημερών μας;

Any worthwhile answer must presuppose the detailed historical and theological study of his letters, in debate with ongoing scholarship. I have tried to do this in *The Climax of the Covenant* (1991/1992), *Paul and the Faithfulness of God* (2013), the collection of essays entitled *Pauline Perspectives* (2013) and the survey of modern (largely Anglophone) research *Paul and his Recent Interpreters* (2015) (all published by SPCK in London and by Fortress Press in Minneapolis). But the biographer’s questions are subtly different. We are

searching for the man behind the texts.

Οποιαδήποτε αξιόλογη απάντηση προϋποθέτει τη λεπτομερή ιστορική και θεολογική μελέτη των επιστολών του σε κριτικό διάλογο με τη συνεχιζόμενη επιστημονική έρευνα. Προσπάθησα να εφαρμόσω αυτό στα βιβλία «Το Αποκορύφωμα της Διαθήκης» (*The Climax of the Covenant* 1991/1992) και «Ο Παύλος και η πιστότητα του Θεού» (*Paul and the Faithfulness of God* 2013), όπως επίσης και με τη συλλογή των δοκιμίων μου με τίτλο «Παύλειες Προοπτικές» (*Pauline Perspectives* 2013) και την επισκόπηση της σύγχρονης έρευνας (κατά βάση αγγλόφωνης) στο έργο μου «Παύλος και οι Σύγχρονοι Ερμηνευτές*»* (όλα από τον εκδοτικό Οίκο Fortress Press στη Μιννεάπολη [Minneapolis]). Τα ερωτήματα του βιογράφου, όμως, είναι ελαφρώς διαφορετικά από εκείνα του θεολόγου. Αναζητούμε τον άνθρωπο πίσω από τα κείμενα.

Like most historians, I try to include all relevant evidence within as simple a framework as possible. I do not regard it as a virtue to decide ahead of time either against the Pauline authorship of some of the letters or against the historicity of the Acts of the Apostles (on the grounds, perhaps, that Luke was writing long after the events, inventing material to fit his theology). Each generation has to start the jigsaw with all the pieces on the table, and if the pieces can be plausibly fitted together that creates a prima facie case.

Όπως πράττουν οι περισσότεροι ιστορικοί, προσπαθώ να συμπεριλάβω όλες τις διαθέσιμες μαρτυρίες εντός ενός πλαισίου όσο το δυνατόν απλούστερου. Δεν θεωρώ ως πλεονέκτημα να ταχθώ εκ των προτέρων είτε εναντίον της παύλειας συγγραφής ορισμένων επιστολών είτε ενάντια στην ιστορικότητα των *Πράξεων των Αποστόλων* (βασιζόμενος στο γεγονός ότι ίσως ο Λουκάς γράφει πολύ μετά τα γεγονότα, ανακαλύπτοντας υλικό που ταιριάζει στη θεολογία του). Κάθε γενιά (ερευνητών) οφείλει να αρχίσει να συνθέτει το πάζλ με όλα τα κομμάτια που βρίσκονται πάνω στο τραπέζι. Και εάν αυτά τα κομμάτια ταιριάζουν, αυτό **συνθέτει** μια προαποδεικτική μαρτυρία.

In particular, I make two large assumptions: first, a South Galatian address for Galatians; second, an Ephesian imprisonment as the location of the Prison Letters. In the former I am following, among many others, S. Mitchell, Anatolia: Land, Men and Gods in Asia Minor, Volume 2: The Rise of the Church (Oxford: Clarendon Press, 1993). In the latter I am indebted to many, including an older work by a St Andrews predecessor, G. S. Duncan, in Paul’s Ephesian Ministry: A Reconstruction (London: Hodder and Stoughton, 1929). I have found that these hypotheses make excellent sense of the historical, theological and biographical data. References to primary sources are found in the notes at the end, but I have not usually cluttered things up with endless references to Acts itself,

Συγκεκριμένα στηρίζομαι σε δύο βασικές υποθέσεις: πρώτον η *Προς Γαλάτας* απευθύνεται στη Νότια Γαλατία. Δεύτερον εικάζω μια φυλάκιση στην Έφεσο, όπου και γράφονται οι Επιστολές της Αιχμαλωσίας. Στην πρώτη ασπάζομαι εκτός των άλλων τον S. Mitchell, *Anatolia: Land, Men and Gods in Asia Minor, Volume 2: The Rise of the Church* (Ανατολία: Χώρα, Άνθρωποι και Θεοί. Τόμος 2: Η ανατολή της Εκκλησίας Oxford: Clarendon Press, 1993). Τη δεύτερη υπόθεση την οφείλω σε πολλούς ερευνητές συμπεριλαμβανομένου και ενός παλιότερου βιβλίου του προκατόχου μου στο Πανεπιστήμιο του Αποστόλου Ανδρέα, G.S. Duncan, με θέμα τη Διακονία του Παύλου στην Έφεσο: Μία Αναδόμηση (London: Hodder and Stoughton, 1929). Κατέληξα στο ότι οι συγκεκριμένες υποθέσεις αξιοποιούν άριστα τα ιστορικά, θεολογικά και βιογραφικά δεδομένα. Αναφορές στις πρωταρχικές πηγές βρίσκονται σε σημειώσεις στο τέλος του έργου. Συνήθως, όμως, δεν έχω παραφορτώσει τα **θέματα** με ατέλειωτες παραπομπές στις ίδιες τις *Πράξεις των Αποστόλων*.

A small note on style. Despite protests, I keep the lower-case ‘s’ for the (holy) spirit because that conforms to my own translation, which I use here (*The New Testament for Everyone*, or in the US *The Kingdom New Testament* (London and San Francisco: SPCK and HarperOne, 2011); Old Testament quotations are either my own or from the NRSV) and particularly because when Paul wrote the Greek word *pneuma* he could not use an upper/lower case distinction. His letters were in any case written initially to be read out loud. The word had to make its way, in a world where *pneuma* had different shades of philosophical and religious meaning, without the help of visible markings. This itself makes an important point about Paul, telling and living a Jesus-shaped Jewish message in a confused and contested world.

Ειδικότερα (ας μου επιτραπεί) μια μικρή σημείωση που αφορά στο ύφος. Παρά τις διαμαρτυρίες κρατώ το μικρό ***π*** για το Άγιο Πνεύμα, επειδή αυτό συμμορφώνεται με τη δική μου Μετάφρασημ την οποία και χρησιμοποιώ σε αυτό το βιβλίο (*The New Testament for Everyone* [Η Καινή Διαθήκη για τον καθένα] ή στις ΗΠΑ: Η Καινή Διαθήκη της Βασιλείας (London and San Francisco: SPCK and Harper One, 2011). Οι Παλαιοδιαθηκικές περικοπές είναι είτε δικής μου μετάφρασης είτε από τη Νέα Αναθεωρημένη Καθιερωμένη Εκδοχή (NRSV **New Revised Standard Version**). Όταν ο Παύλος έγραφε την ελληνική λέξη «πνεύμα», δεν μπορούσε να χρησιμοποιήσει τη διάκριση κεφαλαίου και μικρού γράμματος. Σε κάθε περίπτωση οι επιστολές του αρχικά γράφτηκαν για να αναγνωσθούν εκφώνως. Ο όρος έπρεπε να χαράξει τη δική του νοηματική πορεία σ’ έναν κόσμο, όπου ο όρος «πνεύμα» είχε διαφορετικές αποχρώσεις όσον αφορά στη φιλοσοφική και θρησκευτική σημασιολογία, χωρίς τη συνδρομή ορατών σημαδιών. Αυτό από μόνο του έχει τη δική του ειδική σημασία αναφορικά με τον Παύλο, ο οποίος ομιλούσε και βίωνε ένα ιουδαϊκό μήνυμα που σε έναν κόσμο γεμάτο σύγχυση και ανταγωνισμό.

**TOM WRIGHT, St Andrews - Εορτή της Αναλήψεως (Ascension Day) 2017**

# ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Human culture has normally developed at the speed of a glacier. We moderns, accustomed to sudden changes and dramatic revolutions, need to remind ourselves that things have not usually worked this way. Slow and steady has been the rule. Occasional inventions that transform human life for good or ill – the wheel, the printing press, gunpowder, the internet – are rare.

Υπό φυσιολογικές συνθήκες ο ανθρώπινος πολιτισμός εξελίχθηκε με την ταχύτητα του παγετώνα. Εμείς σήμερα, συνηθισμένοι σε ξαφνικές αλλαγές και δραματικές επαναστάσεις, είμαστε αναγκασμένοι να θυμόμαστε ότι τα πράγματα δεν λειτουργούσαν συνήθως με αυτόν τον τρόπο. Ο κανόνας ήταν το «αργά και σταθερά». Περιστασιακές ανακαλύψεις, που μεταμορφώνουν την ανθρώπινη ζωή για το καλό ή το κακό – η ρόδα, το τυπογραφείο, η πυρίτιδα, το διαδίκτυο- είναι σπάνιες.

That is why the events that unfolded two thousand years ago in south-eastern Europe are still as startling in retrospect as they were at the time. An energetic and talkative man, not much to look at and from a despised race, went about from city to city talking about the One God and his ‘son’ Jesus, setting up small communities of people who accepted what he said, and then writing letters to them, letters whose explosive charge is as fresh today as when they were first dictated. Paul might dispute the suggestion that he himself changed the world; Jesus, he would have said, had already done that. But what he said about Jesus, and about God, about the world, and what it meant to be genuinely human, was creative and compelling – and controversial, in his own day and ever after. Nothing would ever be quite the same again.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο τα γεγονότα που εκτυλίχθηκαν πριν 2.000 έτη στη νοτιοανατολική Ευρώπη και τη δυτική Ασία φαίνονται ακόμη τόσο εκπληκτικά εκ των υστέρων όπως και στην εποχή που πραγματοποιήθηκαν. Ένας ενεργητικός και ομιλητικός άνθρωπος, όχι και τόσο ευπαρουσίαστος και από μισητή φυλή, περιόδευε από πόλη σε πόλη ομιλώντας για τον ένα Θεό και τον «Υιό» του, τον Ιησού, ιδρύοντας μικρές κοινότητες ανθρώπων, που αποδέχθηκαν αυτά που κήρυττε. Και μετά έστειλε γράμματα σε αυτούς, των οποίων η εκρηκτική γόμωση είναι και σήμερα επίκαιρη όπως και τότε που για πρώτη φορά υπαγορεύτηκαν. Ο Παύλος θα αμφισβητούσε την πρόταση ότι εκείνος άλλαξε τον κόσμο. Θα τόνιζε ότι κάτι τέτοιο ήδη το είχε πράξει ο Ιησούς. Αλλά ό,τι είπε για τον Ιησού και για τον Θεό, τον κόσμο και τι σημασία είχε το να είναι κάτι αυθεντικά ανθρώπινο, ήταν δημιουργικό και συναρπαστικό και στην εποχή του και για πάντα μετά. Τίποτε δεν θα έμενε ποτέ το ίδιο.

Consider the remarkable facts. Paul’s letters, in a standard modern translation, occupy less than eighty pages. Even taken as a whole, they are shorter than almost any single one of Plato’s dialogues or Aristotle’s treatises. It is a safe bet to say that those letters, page for page, have generated more comment, more sermons and seminars, more monographs and dissertations, than any other writings from the ancient world. It is as though eight or ten small paintings by an obscure artist were to become more sought-after, more studied and copied, more highly valued, than all the Rembrandts and Titians, all the Monets and Van Goghs, in the world.

Ας λάβουμε υπόψη τα εξής αξιοσημείωτα δεδομένα: Οι επιστολές του Παύλου σε μία καθιερωμένη σύγχρονη μετάφραση, καταλαμβάνουν λιγότερες από 80 σελίδες. Ακόμη κι αν ληφθούν ως ένα σώμα, είναι συντομότερες από έναν μόνον διάλογο του Πλάτωνα ή μία μόνον πραγματεία του Αριστοτέλη. Στοιχηματίζουμε στα σίγουρα, εάν ισχυριστούμε ότι εκείνες οι επιστολές, σελίδα - σελίδα, έχουν προκαλέσει περισσότερο σχολιασμό, κηρύγματα και σεμινάρια, μονογραφίες και διατριβές, από όλα τα άλλα συγγράμματα του αρχαίου κόσμου. Είναι σαν 8 ἠ 10 μικρές ζωγραφιές από έναν άγνωστο καλλιτέχνη, να γίνονταν πιο περιζήτητες, αντικείμενο εκτενέστερης μελέτης και αντιγραφής στον κόσμο, από όλα τα έργα μαζί του Ρέμπραντ και Τιτσιάνο, όλους τους πίνακες του Μονέ και Βαν Γκογκ.

*This raises a set of questions for any historian or would-be biographer. How did it happen? What did this busy little man have that other people didn’t? What did he think he was doing, and why was he doing it?* How did someone with his background and upbringing, which had produced saints and scholars but nobody at all like this, come to be speaking, travelling and writing in this way? That is the first challenge of the present book: to get inside the mind, the understanding, the ambition (if that’s the right word) of Paul the Apostle, known earlier as Saul of Tarsus. What made him tick?

Αυτό το γεγονός εγείρει μια σειρά από ερωτήματα για κάθε ιστορικό ή εν δυνάμει βιογράφο. Πώς συνέβη αυτό; Τι διέθετε άραγε αυτός ο πολυάσχολος κοντός άνθρωπος που δεν το είχαν οι άλλοι; Τι θεωρούσε ότι έκανε και γιατί το έκανε; Πώς κάποιος με το δικό του υπόβαθρο και τη δική του ανατροφή, που παρήγαγε αγίους και επιστήμονες αλλά κανέναν όπως ήταν εκείνος, έφθασε να μιλά, να ταξιδεύει και να γράφει με αυτόν τον τρόπο; Αυτή είναι η πρώτη πρόκληση του παρόντος βιβλίου: να διεισδύσει στη σκέψη, την κατανόηση, τη φιλοδοξία (εάν αυτός είναι ο σωστός όρος) του αποστόλου Παύλου γνωστού νωρίτερα ως Σαύλου από την Ταρσό; Τι τον κινητοποιούσε;

That question leads immediately to the second one. When Saul encountered the news about Jesus, his mind was not a blank slate. He had been going full tilt in the opposite direction. More than once he reminds his readers that he had been brought up in a school of Jewish thought which adhered strictly to the ancestral traditions. As a young man, Saul of Tarsus had become a leading light in this movement, the aim of whose members was to urge their fellow Jews into more radical obedience to the ancient codes, and to discourage them from any deviations by all means possible, up to and including violence. Why did all that change? What exactly happened on the Road to Damascus?

Αυτή η ερώτηση οδηγεί άμεσα σε μια δεύτερη απορία: όταν ο Σαύλος ήλθε σε επαφή με τα νέα αναφορικά με τον Ιησού, το μυαλό του δεν ήταν πλάκα κενή. Βρισκόταν στην ακριβώς αντίθετη κατεύθυνση. Παραπάνω από μία φορά υπενθυμίζει στους αναγνώστες του ότι ανατράφηκε σε μια σχολή ιουδαϊκής σκέψης που τηρούσε αυστηρά τις προγονικές παραδόσεις. Σε νεανική ηλικία ο Σαύλος από την Ταρσό είχε εξελιχθεί αστέρι σε αυτό το κίνημα, ο σκοπός των μελών του οποίου ήταν να παρακινήσει τους Ιουδαίους σε μια πιο ριζοσπαστική υπακοή στους αρχαίους νόμους και να τους αποθαρρύνει από οποιαδήποτε παρέκκλιση. Σε αυτό το πλαίσιο επιστράτευε όλα τα δυνατά μέσα, περιλαμβανομένης και της βίας. Πώς συνέβη όλη αυτή η αλλαγή; Τι ακριβώς συνέβη στην Οδό προς τη Δαμασκό;

This poses a problem for today’s readers which had better be mentioned at once, though we will only be able to address it bit by bit. The phrase ‘Damascus Road’ has become proverbial, referring to any sudden transformation in personal belief or character, any ‘conversion’, whether ‘religious’, ‘political’ or even aesthetic. One can imagine a critic declaring that, having previously detested the music of David Bowie, he had now had a ‘Damascus Road’ moment and had come to love it. This contemporary proverbial usage gets in the way. It makes it harder for us to understand the original event. So does the language of ‘conversion’ itself. That word today might point to someone being ‘converted’ from secular atheism or agnosticism to some form of Christian belief; or perhaps of someone being ‘converted’ from a ‘religion’ such as Buddhism or Islam to a ‘religion’ called ‘Christianity’ – or, of course, vice versa. Thus many have assumed *that on the Road to Damascus Saul of Tarsus was ‘converted’ from something called ‘Judaism’ to something called ‘Christianity’ – and that in his mature thought he was comparing these two ‘religions’, explaining why one should prefer the latter. But if we approach matters in that way we will, quite simply, never understand either Saul of Tarsus or Paul the Apostle.*

Αυτό προκαλεί ένα πρόβλημα στους σημερινούς αναγνώστες το οποίο θα ήταν καλύτερο να μνημονευθεί άμεσα αν και θα μπορέσουμε να το αντιμετωπίσουμε πλήρως μόνο σταδιακά. Η φράση «Οδός της Δαμασκού» έχει καταστεί παροιμιώδης καθώς αναφέρεται σε κάθε ξαφνική μεταμόρφωση που αφορά σε προσωπική πεποίθηση ή χαρακτήρα, σε κάθε «μεταστροφή», είτε θρησκευτική είτε πολιτική είτε ακόμη και αισθητικής έποψης. Μπορεί κάποιος να φανταστεί έναν κριτικό Τέχνης που πριν δήλωνε ότι η μουσική του David Bowie του ήταν αποκρουστική, να βιώνει μια στιγμή της «Οδού της Δαμασκού» και να φθάνει στο σημείο να την αγαπά. Η σύγχρονη χρήση της παροιμιώδους έκφρασης ρέπει προς αυτή την κατεύθυνση. Αυτό καθιστά δυσκολότερο για εμάς να κατανοήσουμε σήμερα το αυθεντικό περιστατικό. Το ίδιο πρόβλημα προκύπτει και με την ίδια τη λέξη «μεταστροφή». Σήμερα αυτή η λέξη ίσως υποδεικνύει κάποιον που μεταπήδησε από τον κοσμικό αθεϊσμό ή αγνωστικισμό σε κάποια μορφή χριστιανικής πίστης ή ίσως κάποιον που «μεταστράφηκε» από μια θρησκεία, όπως ο Βουδισμός ή το Ισλάμ, σε μια άλλη θρησκεία που αποκαλείται Χριστιανισμός ή το αντίθετο. Έτσι πολλοί θα θεωρήσουν ότι στην Οδό προς τη Δαμασκό, ο Σαύλος από την Ταρσό μεταστράφηκε από κάτι που αποκαλούνταν «Ιουδαϊσμός» σε κάτι που αποκαλούνταν «Χριστιανισμός» - και ότι στο πλαίσιο της ώριμης πλέον σκέψης *συνέκρινε* τις δύο θρησκείες, όντας ικανός να επεξηγήσει πλέον γιατί κάποιος θα έπρεπε να προτιμήσει την τελευταία θρησκεία. Αλλά εάν προσεγγίσουμε τα πράγματα έτσι, ποτέ δεν θα καταλάβουμε ούτε τον Σαύλο από την Ταρσό ούτε τον απόστολο Παύλο.

For a start, and as a sign that there are tricky corners to be turned, the word ‘Judaism’ in Paul’s world (in Greek, Ioudaïsmos) didn’t refer to what we would call ‘a religion’. (For that matter, and again to flag up challenges ahead, the word ‘religion’ has itself changed its meaning. In Paul’s day, ‘religion’ consisted of god-related activities that held together a culture, with its politics and community life, and bound the members of that culture to its divinities and to one another. In the modern western world, ‘religion’ tends to mean god-related individual beliefs and practices that are supposedly separable from culture, politics and community life. For Paul, ‘religion’ was woven in with all of life; for the modern western world, it is separated from it.)

Αρχικά και ως σημάδι των δύσκολων διαδρομών που θα κληθούμε να ακολουθήσουμε, ας σημειώσουμε ότι ο όρος «Ιουδαϊσμός» στον κόσμο του Παύλου δεν αναφερόταν σε αυτό που θα αποκαλούσαμε σήμερα «θρησκεία». Γι’ αυτό το γεγονός και για να επισημάνουμε και πάλι τις προκλήσεις, που θα κληθούμε να αντιμετωπίσουμε, ο όρος «θρησκεία» σήμερα έχει αλλάξει τη σημασία του. Την εποχή τού Παύλου η θρησκεία, αν και αποτελούνταν από δραστηριότητες που σχετίζονταν με τον θεό, μαζί με την Πολιτική και την κοινωνική ζωή συνιστούσαν τα συνεκτικά στοιχεία μιας κουλτούρας, καθώς συνέδεαν τα μέλη εκείνης της κουλτούρας τόσο με τις θεότητές της όσο και τον έναν με τον άλλο. Στον μοντέρνο δυτικό κόσμο, ο όρος «θρησκεία» έχει την τάση να σημαίνει πεποιθήσεις και πρακτικές ατομικές, που σχετίζονται με τον Θεό, οι οποίες όμως υποτίθεται ότι είναι διακριτές από τον πολιτισμό, την Πολιτική και την κοινωνική ζωή. Για τον Παύλο η «θρησκεία» ήταν συνυφασμένη με όλες τις εκφάνσεις της ζωής. Για τον μοντέρνο δυτικό κόσμο είναι διαχωρισμένη από αυτήν.

So when, in what is probably his earliest letter, Paul talks about ‘advancing in Judaism beyond any of his age’ (Galatians 1.14), the word ‘Judaism’ refers, not to a ‘religion’, but to an activity: indicating actual violence, not just strong emotion) in persecuting these people. That is what he meant by Ioudaïsmos. From the point of view of Saul of Tarsus, the first followers of Jesus of Nazareth were a prime example of the deviant behaviour that had to be eradicated if Israel’s God was to be honoured. Saul of Tarsus was therefore ‘zealous’ (his term [Gal 1.14; Phil 3.6], indicating actual violence, not just strong emotion) in persecuting these people. That is what he meant by *Ioudaïsmos*. Everything possible had to be done to stamp out a movement that would impede the true purposes of the One God of Israel, the divine plans which Saul and his friends believed were at last on the verge of a glorious fulfilment . . . Until, on the Damascus Road, Saul came to believe that these plans had indeed been gloriously fulfilled, but in a way he had never imagined

Έτσι όταν ο Παὐλος στην αρχαιότερη ίσως επιστολή του, ομιλεί για «πρόοδο στον Ιουδαϊσμό παραπάνω από όλους τους συνομήλικούς του» (Γαλ. 1,14), ο όρος «Ιουδαϊσμός» δεν αναφέρεται σε μια θρησκεία, αλλά σε μία δραστηριότητα: την γεμάτη ζήλο προπαγάνδα και την υπεράσπιση του πατρογονικού τρόπου ζωής. Τότε από την οπτική του Σαύλου από την Ταρσό, οι πρώτοι μαθητές του Ιησού από τη Ναζαρέτ συνιστούσαν ένα πρώτης τάξεως παράδειγμα εκείνης της αποκλίνουσας συμπεριφοράς που έπρεπε να εξαλειφθεί, εάν ο Θεός του Ισραήλ έπρεπε να λατρεύεται. Γι’ αυτόν τον λόγο ο Σαύλος από την Ταρσό ήταν «ζηλωτής» (αυτός ο όρος [Γαλ. 1,14. Φιλ. 3, 6] σημαίνει πραγματική βία και όχι απλώς ένα ισχυρό συναίσθημα) στο να καταδιώκει αυτούς τους ανθρώπους. Αυτό σήμαινε ο όρος «Ιουδαϊσμός». Έπρεπε να γίνει οτιδήποτε ήταν εφικτό, για να εξολοθρευθεί ένα κίνημα, το οποίο παρακώλυε τους αυθεντικούς στόχους του Ενός και Μοναδικού Θεού του Ισραήλ. Εκείνου τα θεϊκά σχέδια ο Σαύλος και οι σύντροφοί του πίστευαν ότι είχαν φτάσει στο τελικό στάδιο (στα πρόθυρα) μιας ένδοξης - μεγαλειώδους εκπλήρωσης... Μέχρι που ευρισκόμενος στην Οδό της Δαμασκού, έφθασε να πιστεύει ότι αυτά τα σχέδια ήδη είχαν εκπληρωθεί με δόξα, αλλά με έναν τρόπο που ο ίδιος ποτέ δεν είχε φανταστεί.

*Saul therefore poses a double question for the historian, in addition to the many questions he poses for students of ancient culture, ancient ‘religion’, or ancient faith. How did he come to be a world-changer? He was, we may suppose, a surprising candidate for such a role. A teacher of Jewish traditions, perhaps; a reformer, quite possibly. Not the kind of activist who establishes in city after city little cells of unlikely people,* ***many of them non-Jewish, and fires them with a joyful hope that binds them together****. Not the kind of philosopher who teaches people not just new thoughts but a whole new way of thinking. Not the kind of spiritual master who rethinks prayer itself from the ground up. How did it happen? And, out beyond the initial impact, why was Paul’s movement so successful? Why did these little communities founded by a wandering Jew turn into ‘the church’ as it became? That’s the first set of questions we are addressing in this book.*

Συνεπώς ο Σαούλ θέτει ένα διπλό ερώτημα για τον ιστορικό μαζί με τα πολλά άλλα ερωτήματα που υποβάλλει για τους φοιτητές του αρχαίου πολιτισμού, της αρχαίας «θρησκείας» ή της αρχαίας πίστης. Πώς έφθασε να γίνει ένας μεταμορφωτής του κόσμου; Ίσως υποθέσουμε ότι ήταν ήδη ένας εκπληκτικός υποψήφιος για έναν τέτοιο ρόλο. Ίσως (υποθέσουμε ότι ήταν) δάσκαλος των ιουδαϊκών παραδόσεων, πιθανότατα ένας μεταρρυθμιστής. Δεν τον αντιλαμβανόμαστε, όμως, ως ένα είδος ακτιβιστή, ο οποίος μεταβαίνοντας από τη μία πόλη στην άλλη, ιδρύει μικρούς πυρήνες ετερόκλητων ανθρώπων, πολλοί εκ των οποίων ήταν μη Ιουδαίοι και τους κινητοποιεί με μία χαρμόσυνη ελπίδα που τους ενώνει σε ένα σώμα. Δεν τον αντιλαμβανόμαστε ως το είδος εκείνου του φιλοσόφου, ο οποίος δεν διδάσκει τους ανθρώπους απλώς νέες ιδέες αλλά έναν ολοκληρωτικά καινούργιο τρόπο σκέψης. Δεν τον αντιλαμβανόμαστε ως το είδος του πνευματικού δασκάλου, ο οποίος αναστοχάζεται την προσευχή εκ των θεμελίων της Πώς συνέβη αυτό; Και μετά την αρχική επίδραση που άσκησε το κίνημα του Π., γιατί άραγε αυτό αποδείχθηκε τόσο επιτυχημένο; Γιατί άραγε αυτές οι μικρές κοινότητες που ιδρύθηκαν από έναν περιφερόμενο Ιουδαίο μεταβλήθηκαν στην «Εκκλησία» όπως τελικά συνέβη; Αυτή είναι η πρώτη ενότητα ερωτήσεων που υποβάλλουμε σε αυτό το βιβλίο.

The second set gives this a radical twist. How did Saul the persecutor become Paul the apostle? What sort of transition was that? Was it in any sense a ‘conversion’? Did Paul ‘switch religions’? Or can we accept Paul’s own account, that, in following the crucified Jesus and announcing that Israel’s God had raised him from the dead, he was actually being loyal to his ancestral traditions, though in a way neither he nor anyone else had anticipated? These questions doubtless puzzled Paul’s contemporaries. That would include other followers of Jesus, some of whom regarded him **with deep suspicion**. It would include **his fellow Jews**, some of whom reacted as violently to him as he had himself done to the early Jesus-movement. It would certainly include the non-Jewish population in the cities where he went, many of whom thought he was both mad and dangerous (and a Jew to boot, some would have said with a sneer).

Η δεύτερη ενότητα αφορά σε μια ριζοσπαστική μετάλλαξη. Πώς ο Σαύλος ο διώκτης έγινε ο Παύλος ο απόστολος; Τι είδους μεταβολή ήταν εκείνη; Ήταν άραγε μία μεταστροφή με οποιαδήποτε έννοια κι αν αντιλαμβανόμαστε τον όρο; Άραγε ο Παύλος «άλλαξε θρησκείες»; Ή μήπως μπορούμε να αποδεχθούμε την αφήγηση του ίδιου του Παύλου ότι ακολουθώντας τον εσταυρωμένο Ιησού και ευαγγελιζόμενος ότι ο Θεός του Ισραήλ τον ανέστησε από τους νεκρούς, παρέμεινε όντως πιστός στις προγονικές παραδόσεις αν και με τρόπο που ποτέ ούτε αυτός ούτε κάποιος άλλος είχαν προβλέψει; Αυτές οι ερωτήσεις αναμφίβολα προκαλούσαν ερωτήματα και στους συγχρόνους του Παύλου, όπως και σε άλλους ακολούθους του Ιησού, μερικοί εκ των οποίων τον έβλεπαν με βαθιά υποψία. Στην ίδια κατηγορία (όσων στέκονταν κριτικά απέναντί του) εντάσσονταν και οι Ιουδαίοι συμπατριώτες του, μερικοί εκ των οποίων τον αντιμετώπισαν τόσο βίαια, όσο ο ίδιος είχε κάνει με το πρώιμο κίνημα του Ιησού. Με βεβαιότητα έτσι (κριτικά) θα αντιδρούσε και ο μη ιουδαϊκός πληθυσμός στις πόλεις στις οποίες κατευθύνθηκε, πολλοί εκ των οποίων σκέφτονταν ότι ήταν και τρελός και επικίνδυνος (κάποιοι θα έλεγαν ένας Ιουδαίος για κλωτσιές άξιος χλευασμού)*.*

*Wherever he went, people must have wondered who he was, what he thought he was doing, and what sense it might make for a hard-line nationalist Jew to become the* founder of multi-ethnic communities. These questions do not seem to have puzzled Paul himself, though as we shall see he had his own times of darkness. He had thought them through and arrived at robust and sharp-edged answers. **But they have continued to challenge readers** and **thinkers** ever since, and they confront in particular a modern world that has been confused about many different aspects of human life, including those sometimes labelled **by that tricky world** ‘religion’. **Paul confronts our world, as he confronted his own, with questions and challenges.** This book, a biography of Paul, is an attempt to address the questions. I hope it will also clarify the challenges.

Όπου και να πήγαινε, οι άνθρωποι θα διερωτώνταν ποιος ήταν, τι σκεφτόταν ότι έκανε και με ποια λογική ένας σκληροπυρηνικός Ιουδαίος έγινε ιδρυτής πολυεθνικών κοινοτήτων. Αυτές οι ερωτήσεις δεν φαίνεται να προβλημάτιζαν τον ίδιο τον Παύλο, αν και όπως θα διαπιστώσουμε είχε και εκείνος τις δικές του σκοτεινές περιόδους. Τις είχε συλλογιστεί και έφθασε σε απαντήσεις στέρεες και αιχμηρές. Από τότε όμως συνέχισαν να προκαλούν ερωτήματα σε αναγνώστες και σκεπτόμενους. Συνεχίζουν να εγείρουν απορίες ειδικά σε έναν μοντέρνο κόσμο, που έχει υποστεί σύγχυση αναφορικά με πολλές διαφορετικές επόψεις της ανθρώπινης ζωής, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που κάποιες φορές από εκείνον τον «αιώνα τον απατεώνα» τιτλοφορούνται «θρησκεία». Ο Παύλος αντιμετωπίζει τον κόσμο μας με ερωτήματα και προκλήσεις, όπως αντιμετώπισε και τον δικό του. Αυτό το βιβλίο, μια βιογραφία του Παύλου, συνιστά μια προσπάθεια να εξετάσει αυτά τα ζητήματα. Ελπίζω ότι θα διασαφηνίσει τις προκλήσεις.

\*\*\*

These were not the questions that first goaded me into reading Paul seriously for myself. No matter: once you start reading him he will lead you to all the other questions soon enough. Studying Paul in my teens with like-minded friends (there were many different styles of cultural rebellion in the 1960s, **and I’m glad this was one of mine**), I tended to focus on basic theological questions. **What precisely was ‘the gospel’, and how did it ‘work’**? What did it mean to be ‘saved’, **and indeed to be ‘justified’**, and how might you know that this had happened to you personally? If you were ‘justified by faith alone’, **why should it then matter how you behaved thereafter**? Or, if you were truly ‘born again’, indwelt by the Spirit**, ought you now to be leading a life of perfect sinlessness**? Was there a middle way between these two positions, and if so how did it make sense? Was faith itself something the individual ‘did’ to gain God’s approval, or was that just smuggling in ‘good works’ by the back door? Did Paul teach ‘predestination’, and if so what **might that mean? What about the ‘spiritual gifts’? Just** because Paul spoke in tongues, did that mean we should too? Paul was clearly worried, in his letter to the Galatians, that his converts might get circumcised: granted that none of us felt any pressure in that direction, what was the equivalent in our world? Did it mean that Paul was opposed to all ‘religious rituals’, and, if so, what did that say about church life and liturgy, and about baptism itself?

Αυτές δεν ήταν οι ερωτήσεις, που πρώτα με παρακίνησαν στο να μελετήσω σοβαρά τον Παύλο για τον εαυτό μου. *Ανεξάρτητα από αυτό*: μόλις αρχίσεις να τον διαβάζεις, πολύ σύντομα θα σε οδηγήσει σε όλες τις άλλες ερωτήσεις. Μελετώντας τον Παύλο στα εφηβικά μου χρόνια με φίλους ομοϊδεάτες (υπήρχαν πολλά διαφορετικά στυλ πολιτισμικής επανάστασης τη δεκαετία του 60 και είμαι ευτυχής που εγώ υιοθέτησα το συγκεκριμένο) είχα την τάση στο να να εστιάζω στα βασικά θεολογικά ερωτήματα: Τι ακριβώς ήταν το «ευαγγέλιο» και πώς «λειτουργούσε»; Τι σήμαινε το να «σωθεί» κάποιος και μάλιστα να δικαιωθεί και πώς θα μπορούσαμε να γνωρίζουμε ότι αυτό συνέβαινε σε σένα προσωπικά; Εάν η δικαίωσή σου πραγματοποιούνταν μόνον εκ πίστεως, γιατί άραγε να νοιάζεσαι για το πώς θα συμπεριφερόσουν κατόπιν; Ή εάν αληθινά «ξαναγεννιόσουν» και αποτελούσες κατοικία του Πνεύματος, γιατί έπρεπε να μια διάγεις μια ζωή απόλυτα αναμάρτητη; Υπήρχε ένας μεσαίος δρόμος μεταξύ αυτών των δύο θέσεων και εάν όντως συνέβαινε αυτό πώς όλο αυτό αποκτούσε νόημα? Ήταν η ίδια η πίστη κάτι που έπραττε το άτομο για να κερδίσει την εύνοια του Θεού ή απλώς ήταν ένας έμμεσος τρόπος να συμπεριληφθούν και οι «καλές πράξεις»; Όντως ο Παύλος δίδαξε τον «απόλυτο προορισμό» και εάν ναι, τι θα μπορούσε αυτό να σημαίνει; Τι ανέφερε σχετικά με τα πνευματικά δώρα; Μήπως επειδή ακριβώς ο Παύλος μίλησε με γλώσσες, σήμαινε αυτό ότι θα έπρεπε και εμείς να το επαναλάβουμε; Ο Παύλος σαφώς λυπόταν στην *Προς Γαλάτας Επιστολή* του ότι αυτοί που μετέστρεψε θα δέχονταν την περιτομή: Έχοντας ως δεδομένο ότι κανείς από εμάς δεν βιώνει πίεση προς αυτή την κατεύθυνση, ποιο θα ήταν το ισοδύναμο στον κόσμο μας; Σήμαινε αυτό ότι ο Παύλος ήταν αντίθετος σε όλα τα θρησκευτικά τελετουργικά και εάν ναι, τι θα έλεγε για την εκκλησιαστική ζωή και τη θεία Λειτουργία, όπως και για το ίδιο το Βάπτισμα;

These questions swirled around our eager young minds as we listened to sermons, got involved in church life, and wrestled with the texts. We were reading Paul in the light of fairly typical concerns of some parts of the church in the 1960s and 1970s, but of course what we wanted to know was not what this or that preacher or professor thought but what Paul himself thought. **We believed (in a fairly unreflective manner) in the ‘authority’ of scripture, including Paul’s letters**. What we were after, therefore, was what Paul himself was trying to say. We were, in other words, trying to do ancient history, though we didn’t think of it like that and might have resisted the idea if we had. (This was the more ironic in my case, in that Ancient History was part of my undergraduate degree.)

Αυτές οι ερωτήσεις στροβιλίζονταν στα νεανικά μας μυαλά όσο ακούγαμε κηρύγματα, έχοντας εμπλακεί στην εκκλησιαστική ζωή, και παλεύαμε με τα κείμενα. Μελετούσαμε τον Παύλο υπό το φως αρκετά συνηθισμένων ανησυχιών κάποιων μερίδων της Εκκλησίας τις δεκαετίες 60 και 70. Βεβαίως αυτό που θέλαμε να μάθουμε δεν ήταν τι θεωρούσε αυτός ή εκείνος ο ομιλητής ή καθηγητής, αλλά τι σκεφτόταν ο ίδιος ο Παύλος. Πιστεύαμε (με τρόπο αρκετά μη κριτικό) στην αυθεντία της Γραφής συμπεριλαμβανομένων και των επιστολών του Παύλου. Συνεπώς μας απασχολούσε τι ο ίδιος ο Παύλος προσπαθούσε να πει. Με άλλες λέξεις, επιχειρούσαμε να μελετήσουμε αρχαία ιστορία, αν και δεν το αντιλαμβανόμαστε ως ιστορία και ίσως και να αντιδρούσαμε στην ιδέα να τα αντιμετωπίσουμε όλα σαν ιστορία (Αυτό ήταν ό,τι πιο ειρωνικό στη δική μου περίπτωση, διότι η αρχαία Ιστορία ήταν μέρος των προπτυχιακών σπουδών μου).

**Paul’s words, inspired so we believed by God, were charged with the grandeur of divine truth, and their meaning was to be sought by prayer and faith rather than by historical enquiry, even though of course those words themselves, if one is going to understand them, require careful study precisely of their lexical range in the world of the time. His letters existed for us in a kind of holy bubble, unaffected by the rough-and-tumble of everyday first-century life. This enabled us blithely to assume that when Paul said ‘justification’ he was talking about what theologians in the sixteenth century, and preachers in the twentieth, had been referring to by that term. It gave us license to suppose that when he called Jesus ‘son of God’ he meant ‘the second person of the Trinity’. But once you say you’re looking for original meanings you will always find surprises. History is always a matter of trying to think into the minds of people who think differently from ourselves. And ancient history in particular introduces us to some ways of thinking very different from those of the sixteenth, or the twentieth, centuries.**

Τα λόγια του Παύλου, εμπνευσμένα -έτσι πιστεύαμε- από τον Θεό, ήταν φορτισμένα με το μεγαλείο της θείας αλήθειας και η σημασία τους έπρεπε να αναζητηθεί μέσω της προσευχής και της πίστης και όχι μέσω της ιστορικής έρευνας, αν και φυσικά οι ίδιες οι λέξεις, για να τις κατανοήσει κάποιος, απαιτούν προσεκτική μελέτη της σημασιολογικής τους εμβέλειας στον κόσμο της εποχής εκείνης. Οι επιστολές του υπήρξαν για εμάς εγκιβωτισμένες σε ένα είδος «ιερής κάψουλας», η οποία δεν επηρεαζόταν από την τραχύτητα της καθημερινής ζωής του 1ου αιώνα. Αυτό μας επέτρεψε να υποθέσουμε αβασάνιστα ότι όταν ο Παύλος ανέφερε «δικαιοσύνη», μιλούσε αναφορικά με αυτό που εννοούσαν οι ιεροκήρυκες του 16ου αιώνα και εκείνοι του 20ου, όταν αναφέρονταν σε αυτόν τον όρο. Αυτό μας επέτρεψε να υποθέσουμε ότι όταν ο ίδιος ονομάζει τον Ιησού «Υιό του Θεού» εννοούσε το δεύτερο πρόσωπο της Αγίας Τριάδος. Αλλά όταν λες ότι αναζητάς τις αρχικές σημασίες, πάντα θα βρεθείς προ εκπλήξεων. Η Ιστορία είναι πάντα ένα εγχείρημα να σκεφτείς βάσει της νοοτροπίας ανθρώπων που σκέφτονται διαφορετικά από εμάς. Και ειδικότερα η αρχαία Ιστορία μας εισάγει σε μερικούς τρόπους σκέψης πολύ διαφορετικούς από εκείνους του 16ου ή του 20ου αιώνα.

I hasten to add that I still see Paul’s letters as part of ‘holy scripture’. I still think that prayer and faith are vital, non-negotiable parts of the attempt to understand them, just as I think that learning to play the piano for oneself is an important part of trying to understand Schubert’s Impromptus. But sooner or later, as the arguments go on and people try out this or that theory, they start reading Paul in Greek, they start to ask what this or that Greek term meant in the first century, they discover that the greatest commentators were standing on the shoulders of ancient historians and particularly lexicographers . . . and they come, by whatever route, to the questions of this book: who Paul really was, what he thought he was doing, why it ‘woked’; and, within that, the nature of the transformation he underwent on the Road to Damascus.

Βιάζομαι να προσθέσω ότι ακόμη θεωρώ τις επιστολές του Παύλου μέρος της «Αγίας Γραφής». Ακόμα θεωρώ ότι η προσευχή και η πίστη είναι ζωτικά, αδιαπραγμάτευτα μέρη της προσπάθειας να τις κατανοήσεις, όπως ακριβώς νομίζω ότι το να μάθει να παίζει κάποιος πιάνο είναι ένα σημαντικό μέρος για να κατανοήσει τους «Αυτοσχεδιασμούς» (Impromptus) του Schubert. Αλλά νωρίτερα ή αργότερα, **όσο** οι άνθρωποι **έρχονται αντιμέτωποι με νέα επιχειρήματα** και δοκιμάζουν τη μία ή την άλλη θεωρία, αρχίζουν να διαβάζουν τον Παύλο στα Ελληνικά, αρχίζουν να ρωτούν τι σήμαινε ο ένας ή ο άλλος ελληνικός όρος κατά τον 1ο αι., ανακαλύπτουν ότι οι μεγαλύτεροι υπομνηματιστές στέκονταν πάνω στους ώμους των αρχαίων ιστορικών και ειδικά των λεξικογράφων … και φθάνουν μέσω οποιασδήποτε οδού στα ερωτήματα αυτού του βιβλίου: ποιος πραγματικά ήταν ο Παύλος τι θεωρούσε ότι έκανε, πώς όλο αυτό το εγχείρημα τελικά πέτυχε; Και εντός αυτού του πλαισίου, τι είδους μεταμόρφωση υπέστη στην Οδό προς τη Δαμασκό;

Another obvious barrier stood between my teenage Bible-reading self and a historical reading of Paul. I assumed without question, until at least my thirties, that the whole point of Christianity was for people to ‘go to heaven when they died’. Hymns, prayers and sermons (including the first few hundred of my own sermons) all pointed this way. So, it seemed, did Paul: ‘We are citizens of heaven’, he wrote [Philippians 3.20]. The language of ‘salvation’ and ‘glorification’, central to Romans, Paul’s greatest letter, was assumed to mean the same thing: being ‘saved’ or being ‘glorified’ meant ‘going to heaven’, neither more nor less. We took it for granted that the question of ‘justification’, widely regarded as Paul’s principal doctrine, was his main answer as to how ‘salvation’ worked in practice: ‘those he justified, he also glorified’ [Romans 8.30] meant ‘first you get justified, then you end up in heaven’. Looking back now, I believe that in our diligent searching of the scriptures we were looking for correct biblical answers *to mediaeval questions*.

Ένα άλλο φανερό εμπόδιο στεκόταν μεταξύ της εφηβικής ανάγνωσης εκ μέρους μου της Βίβλου αφενός και της ιστορικής ανάγνωσης του Παύλου αφετέρου. Αποδέχτηκα χωρίς αμφιβολία μέχρι τουλάχιστον τα 30 μου ότι το **ουσιαστικό** μήνυμα του Χριστιανισμού για τον κόσμο ήταν «το να μεταβεί ο άνθρωπος στον ουρανό όταν πεθάνει». Οι ύμνοι, οι προσευχές και οι ομιλίες (περιλαμβανομένων των εκατό πρώτων δικών μου κηρυγμάτων) όλα έδειχναν προς αυτή την κατεύθυνση. Έτσι φαινόταν ότι έκανε και ο Παύλος: «Είμαστε πολίτες του ουρανού» έγραφε (Φιλ. 3, 20). Η γλώσσα της σωτηρίας και της δόξας, κεντρική στην *Προς Ρωμαίους*, την πιο σημαντική παύλεια επιστολή, θεωρούνταν ότι σήμαιναν το ίδιο πράγμα: το να σωθεί ή να δοξασθεί κάποιος σήμαινε τίποτε παραπάνω ή τίποτε λιγότερο από το να μεταβεί αυτός στον ουρανό. Είχαμε εκλάβει ως δεδομένο ότι το ερώτημα της «δικαίωσης», που θεωρούνταν από τους περισσότερους ως το βασικό δόγμα του Παύλου, ήταν η βασική του απάντηση ως το πώς πρακτικά λειτουργούσε η «σωτηρία»: το χωρίο «αυτοί που δικαιώθηκαν, δοξάσθηκαν» (Ρωμ. 8, 30) σήμαινε ότι εφόσον πρώτα δικαιώθηκες, κατόπιν καταλήγεις στον ουρανό. Επιχειρώντας πλέον μια ανασκόπηση, πιστεύω ότι στην επιμελή αναζήτηση των Γραφών, αναζητούσαμε ορθές βιβλικά απαντήσεις σε ερωτήματα όμως μεσαιωνικά.

These were not, it turns out, the questions asked by the first Christians. It never occurred to my friends and myself that**, if we were to scour the first century for people who were hoping that their ‘souls’ would leave the present material world behind and ‘go to heaven’ instead, we would discover Platonists** like Plutarch, not Christians like Paul. It never dawned on us that the ‘heaven-and-hell’ framework we took for granted was a construct of the high Middle Ages, to which the sixteenth-century Reformers were providing **important new twists** **but which was at best a distortion of the first-century perspective**. For Paul and all the other early Christians, what mattered was not ‘saved souls’ being rescued *from* the world and taken to a distant ‘heaven’, but the coming together of heaven and earth themselves in a great act of cosmic renewal, with human bodies likewise being renewed to take their place within that new world. (When Paul says ‘we are citizens of heaven’, he goes on at once to say that Jesus will come *from* heaven, not to take us back there but *to transform the present world* and us with it.) And this hope for ‘resurrection’, for new bodies within a newly reconstituted creation, doesn’t just mean rethinking the ultimate ‘destination’, the eventual future hope. It changes everything on the way as well.

Από την άλλη πλευρά αποδεικνύεται ότι δεν ήταν αυτές οι ερωτήσεις που έθεταν οι πρώτοι χριστιανοί. Ποτέ δεν πέρασε από το μυαλό των φίλων και του εαυτού μου η σκέψη ότι εάν τον 1ο αι. ψάχναμε για ανθρώπους που ήλπιζαν ότι οι ψυχές τους θα εγκατέλειπαν τον παρόντα υλικό κόσμο ώστε αντί τούτου να μεταβούν στον ουρανό, θα ανακαλύπταμε Πλατωνικούς όπως ο Πλούταρχος, όχι χριστιανούς όπως ο Παύλος. Ποτέ δεν συνειδητοποιήσαμε ότι το πλαίσιο «ουρανός – και – κόλαση», που θεωρούσαμε ως δεδομένο, ήταν ένα οικοδόμημα της ακμής του Μεσαίωνα, έναντι του οποίου οι Μεταρρυθμιστές του 16ου αι. παρείχαν σημαντικά νέες **ανατροπές**. Αυτό ήταν, όμως, στην καλύτερη περίπτωση μια παραμόρφωση της προοπτικής του 1ου αι. Για τον Παύλο και άλλους πρώτους Χριστιανούς αυτό που τους ένοιαζε δεν ήταν να σωθούν οι ψυχές τους ***από*** τον κόσμο για να αναληφθούν σε έναν απόμακρο «ουρανό», αλλά να συναντηθούν ο ουρανός και η γη σε μια μεγαλειώδη πράξη κοσμικής ανακαίνισης, όπου και τα ανθρώπινα σώματα παρομοίως θα ανακαινισθούν ώστε να λάβουν τη θέση τους εντός αυτού του καινούργιου κόσμου. (Όταν ο Παύλος αναφέρει ότι «είμαστε πολίτες του ουρανού», αμέσως εν συνεχεία προσθέτει ότι ο Ιησούς θα έλθει ***από*** τον ουρανό, όχι για να μας πάρει εκεί πάνω αλλά για να ***μεταμορφώσει τον παρόντα κόσμο*** και εμάς μαζί με εκείνον). Και αυτή η ελπίδα για την «ανάσταση», για τα καινούργια σώματα σε μια πρόσφατα ανασυγκροτημένη δημιουργία, δεν σημαίνει μόνο το να ξανασκεφτούμε τον ύψιστο «προορισμό», την ενδεχόμενη μελλοντική ελπίδα. Αλλάζει επίσης στο διάβα της το καθετί.

Once we get clear about this, we gain a ‘historical’ perspective in three different senses. First, we begin to see **that it matters to try to find** out what the first-century Paul was actually talking about, over against what later theologians and preachers have assumed he was talking about. As I said, history means thinking into other people’s minds. Learning to read Paul involves more than this, but not less.

Μόλις το αποσαφηνίσουμε αυτό, κερδίζουμε μια «ιστορική» προοπτική με τρεις διαφορετικές έννοιες. **Πρώτα** αρχίζουμε να διακρίνουμε ότι έχει σημασία το να επιχειρούμε να ανακαλύψουμε σε τι πραγματικά αναφερόταν ο Παύλος του 1ου αι., ενάντια σε ό,τι οι μεταγενέστεροι θεολόγοι και Κήρυκες είχαν υποθέσει ότι αυτός έλεγε. Όπως ανέφερα, Ιστορία σημαίνει να διεισδύεις στο νου των άλλων ανθρώπων, να σκέφτεσαι όπως σκέφτονταν αυτοί. Το να μάθεις να διαβάζεις Παύλο συνεπάγεται κάτι περισσότερο από αυτό αλλά όχι κάτι λιγότερο.

Second, when we start to appreciate ‘what Paul was really talking about’ we find that he was himself talking about ‘history’ in the sense of ‘what happens in the real world’, the world of space, time and matter. He was a Jew, who believed in the goodness of the original creation and the intention of the creator to renew his world. **His gospel of ‘salvation’ was about Israel’s Messiah ‘inheriting the world’**, as had been promised in the Psalms. What God had done in and through Jesus was, from Paul’s perspective, the launching of a heaven-and-earth movement, not the offer of a new ‘otherworldly’ hope. Many sceptics in our own day have assumed that Christianity is irrelevant to the ‘real world’. **Many Christians have agreed, supposing that if they are going to insist on the ‘heavenly’ dimension they have to deny the importance of the ‘earthly’ one.** All such split-world theories, however well-meaning, **miss the point**. Though Paul does not quote Jesus’ prayer for God’s kingdom to come ‘on earth as in heaven’, his whole career and thought was built on the assumption that this was always God’s intention, and that this new heaven-and-earth historical reality had come to birth in Jesus and was being activated by the spirit.

Δεύτερον, όταν αρχίσουμε να εκτιμούμε σε τι «πραγματικά αναφερόταν ο Παύλος», ανακαλύπτουμε ότι ο ίδιος αναφερόταν στην «Ιστορία» υπό την έποψη του «τι συμβαίνει στον πραγματικό κόσμο», τον κόσμο του χώρου, του χρόνου και του γεγονότος. Ήταν ένας Εβραίος, που πίστευε στην καλοσύνη της αυθεντικής δημιουργίας και την πρόθεση του δημιουργού να ανακαινίσει αυτόν τον κόσμο. Το ευαγγέλιό του περί της σωτηρίας αφορούσε στο γεγονός ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ «θα κληρονομήσει τον κόσμο» όπως είχε γίνει αντικείμενο επαγγελίας στους Ψαλμούς. Το τι έκανε ο Θεός εν τω Χριστώ και μέσω Αυτού, από την προοπτική του Παύλου, σήμανε την έναρξη του κινήματος «ουρανός – και – γη» και όχι την προσφορά μιας νέας «μεταφυσικής» ελπίδας. Πολλοί σκεπτικιστές στις μέρες μας έχουν υποθέσει ότι ο Χριστιανισμός είναι άσχετος με τον αληθινό κόσμο. Πολλοί χριστιανοί έχουν συμφωνήσει με εκείνους, υποθέτοντας ότι εάν συνεχίσουν να επιμένουν στην «ουράνια» διάσταση, πρέπει να αρνηθούν τη σημασία της «επίγειας». Όλες αυτές οι θεωρίες διχοτόμησης του κόσμου, όσο αν και έχουν νόημα, αποτυγχάνουν στο να διακρίνουν το καθοριστικό σημείο (του Ευαγγελίου). Αν και ο Παύλος δεν μνημονεύει την Κυριακή Προσευχή και το «να έλθει η βασιλεία του Θεού στη γη όπως στον ουρανό», ολόκληρη η καριέρα του και σκέψη του οικοδομήθηκαν πάνω στην προϋπόθεση ότι αυτή ήταν πάντα η πρόθεση του Θεού και ότι αυτή η νέα ιστορική πραγματικότητα «ουρανός – και – γη» ήλθε στο φως εν τω Χριστώ και ενεργοποιήθηκε από το Πνεύμα.

Third, therefore, **as far as Paul was concerned his own ‘historical’ context and setting mattered**. The world he lived in was the world into which the gospel had burst, the world that the gospel was challenging, the world it would transform. His wider setting – the complex mass of countries and cultures, of myths and stories, of empires and artefacts, of philosophies and oracles, of princes and pimps, of hopes and fears – this real world was not an incidental backdrop to a ‘timeless’ message which could in principle have been announced by anyone in any culture. When Luke describes Paul engaging with Stoics, Epicureans and other thinkers in Athens, he is only making explicit what is implicit throughout Paul’s letters: that, in today’s language, Paul was a *contextual* theologian. This doesn’t at all mean that we can relativize his ideas (‘he said that within his context, but our context is different so we can push him to one side’). On the contrary. This is where Paul’s loyalty to the hope of Israel **comes through** so strongly. Paul believed that in Jesus the One God had acted ‘when the time had fully come’. [Gal 4.4] Paul saw himself living at the ultimate turning-point of history. His announcement of Jesus in *that* culture at *that* moment was itself, he would have claimed, part of the long-term divine plan.

Συνεπώς τρίτον, όσον αφορά στον Παύλο, το ιστορικό του συγκείμενο και πλαίσιο είχε σημασία. Ο κόσμος όπου έζησε, ήταν αυτός στον οποίο το ευαγγέλιο εξακτινώθηκε, ο κόσμος για τον οποίο το ευαγγέλιο συνιστούσε πρόσκληση, ο κόσμος που θα μεταμόρφωνε. Το ευρύτερο πλαίσιο – ο πολύπλοκος συμφερτός χωρών και πολιτισμών, μύθων και ιστοριών, αυτοκρατοριών και μνημείων, φιλοσοφιών και οραμάτων, βασιλέων και πληβείων, ελπίδων και φόβων – ο πραγματικός κόσμος δεν ήταν ένα τυχαίο φόντο σε ένα «άχρονο» μήνυμα, το οποίο (μήνυμα) θα μπορούσε να εξαγγελθεί από τον οποιοδήποτε στην οποιαδήποτε κουλτούρα. Όταν ο Λουκάς περιγράφει την συναναστροφή του Παύλου με τους Στωικούς, τους Επικούρειους και άλλους φιλοσόφους στην Αθήνα, αυτός το μόνο που κάνει είναι να δηλώνει αυτό που εμπεριέχεται σε όλες τις επιστολές του Παύλου: ότι ο Παύλος, για να χρτησιμοποιήσουμε τη σύγχρονη «γλώσσα», ήταν ένας «συναφειακός» θεολόγος. Αυτό σε καμιά περίπτωση δεν σημαίνει σχετικοποίηση των ιδεών του («ό,τι αυτός είπε, το κήρυξε εντός του πλαισίου του. η δική μας συνάφεια, όμως, είναι διαφορετική και άρα μπορούμε να τον παραθεωρήσουμε»). Αντιθέτως. Αυτό είναι ακριβώς το καθοριστικό σημείο, όπου η πιστότητα του Παύλου στην ελπίδα του Ισραήλ, εμφανίζεται στο προσκήνιο τόσο εμφατικά. Ο Παύλος πίστευε ότι εν τω Χριστώ ενήργησε ο ένας Θεός «όταν έφθασε το πλήρωμα του χρόνου» (Γαλ. 4, 4). Ο Παύλος διέκρινε ότι ο ίδιος ζούσε στο σημείο της απόλυτης αλλαγής της ιστορίας. Θα ισχυριζόταν ότι το ευαγγέλιό του για τον Ιησού σε εκείνον τον πολιτισμό και σε εκείνη τη χρονική στιγμή ήταν μέρος του μακροπρόθεσμου θεϊκού σχεδίου.

So when we try to understand Paul we must do the hard work of understanding his context – or rather, we should say, his contexts, plural. His Jewish world, **and the multi-faceted Greco-Roman world of politics**, ‘religion’, philosophy and all the rest, within which that Jewish world lived and which affected it in a thousand ways, are much, much more than simply a ‘frame’ within which we can display a Pauline portrait. Actually, as any art gallery knows, the frame of a portrait isn’t just an optional border. It can make or mar the artist’s intention, distracting the eye and skewing the perspective. But with a historical figure like Paul, the surrounding culture isn’t even a frame. It is part of the portrait itself. Unless we understand its shape and key features, we will not understand what made Paul tick and why his work succeeded, which is our first main question. And unless we understand Paul’s Jewish world in particular, we will not even know how to ask our second question: what it meant for Paul to change from being a zealous persecutor of Jesus’ followers to become a zealous Jesus-follower himself.

Έτσι, όταν προσπαθούμε να κατανοήσουμε τον Παύλο, πρέπει να εργαστούμε σκληρά για να κατανοήσουμε τη συνάφειά του – ή μάλλον, θα ήταν καλύτερο να λέγαμε, τις συνάφειες σε πληθυντικό. Ο ιουδαϊκός κόσμος του και ο πολυδιάστατος ελληνορρωμαϊκός κόσμος της πολιτικής, της θρησκείας, της φιλοσοφίας και όλων των υπολοίπων πτυχών, όπου αυτός ο ιουδαϊκός κόσμος ζούσε και ο οποίος τον επηρέαζε με χίλιους τρόπους, είναι πολύ – πάρα πολύ περισσότερο από ένα απλό πλαίσιο εντός του οποίου θα μπορούσαμε να παρουσιάσουμε ένα Παύλειο πορτρέτο. Άλλωστε, όπως γνωρίζει ο επιμελητής κάθε γκαλερί τέχνης, το πλαίσιο ενός πορτρέτου δεν είναι απλώς μια μπορντούρα. Μπορεί να συνδράμει με επιτυχία ή αποτυχία στην πρόθεση του καλλιτέχνη, αποσπώντας την προσοχή του ματιού και παραμορφώνοντας την προοπτική. Αλλά με μία ιστορική μορφή, όπως ο Παύλος, η κουλτούρα του περιβάλλοντος δεν είναι καν ένα πλαίσιο. Είναι κομμάτι του ίδιου του πορτρέτου. Εάν δεν κατανοούμε τη μορφή του και τα βασικά χαρακτηριστικά του περιβάλλοντος, δεν θα κατανοήσουμε τι έκανε τον Παύλο ιδιοφυία και γιατί πέτυχε το έργο του, κάτι που αποτελεί και το πρωταρχικό μας ερώτημα. Και αν δεν κατανοήσουμε ειδικά τον ιουδαϊκό κόσμο του Παύλου, δεν θα μάθουμε καν πώς να υποβάλουμε τη δεύτερη ερώτησή μας: τι σήμαινε για τον Παύλο να αλλάξει από το να είναι ένας ζηλωτής καταδιώκτης των μαθητών του Ιησού και να γίνει ο ίδιος ένας ζηλωτής μαθητής του Ιησού.

\*\*\*\*\*

The Jewish world in which the young Saul grew up was itself firmly earthed in the soil of wider Greco-Roman culture. As often in ancient history, we know less than we would like to know about the city of Tarsus, Saul’s home town, but we know enough to get the picture. Tarsus, a noble city in Cilicia, ten miles inland on the river Cydnus in the south-east corner of modern Turkey, was on the major east-west trade routes. (The main land-mass we think of today as ‘Turkey’ corresponded more or less to what the Romans called ‘Asia Minor’; but this can be confusing, because the official Roman province of ‘Asia’ was only the western part, focused on the city of Ephesus. I will therefore often take the simpler, if obviously anachronistic, route of using the modern name.)

Ο ιουδαϊκός κόσμος, στον οποίο ο νεαρός Σαύλος ανατράφηκε, ήταν βαθιά ριζωμένος στον ευρύτερο ελληνορρωμαϊκό πολιτισμό. Όπως συμβαίνει συχνά στην αρχαία ιστορία, γνωρίζουμε λιγότερα από όσα θα θέλαμε αναφορικά με την πόλη της Ταρσού, την πατρίδα του Σαύλου. Γνωρίζουμε, όμως, αρκετά για να αναδομήσουμε την εικόνα. Η Ταρσός, μια πόλη ευγενών της Κιλικίας, 16 χιλ. μακριά από τη θάλασσα, πάνω στον ποταμό Κύδνο στη νοτιοανατολική γωνία της σημερινής Τουρκίας, βρισκόταν πάνω στις μεγάλες εμπορικές οδούς στον άξονα Ανατολή - Δύση (ο βασικός όγκος της γης, που σήμερα αντιλαμβανόμαστε ως Τουρκία αντιστοιχούσε σε αυτό που λίο-πολύ αποκαλούμε Μικρά Ασία. Συνεπώς θα ακολουθήσω την απλούστερη οδό και παρότι αυτό σαφώς είναι αναχρονιστικό, θα αναφέρομαι σε ολόκληρη την περιοχή με το σύγχρονο όνομα (**«Τουρκία»).**

Tarsus could trace its history back two thousand years. World-class generals like Alexander the Great and Julius Caesar had recognised its strategic importance; the emperor Augustus had given it extra privileges. It was a city of culture and politics, of philosophy and industry. Among those industries was a thriving textile business, working with material made from goats’ hair, used not least to make shelters. This may well have been the basis of the family business, tent-making, in which Saul had been apprenticed and which he continued to practice. The cosmopolitan world of the eastern Mediterranean, sharing the culture left by Alexander’s empire, flowed this way and that through the city. Tarsus rivalled Athens as a centre of philosophy, not least because half the philosophers of Athens had gone there a hundred years earlier when Athens backed the wrong horse in a Mediterranean power-play and suffered the wrath of Rome. But if the Romans were ruthless, they were also pragmatists. Once it was clear they were in charge, they were happy to do deals.

Η Ταρσός είχε ιστορία 2.000 χρόνων Στρατηγοί παγκόσμιας κλάσης όπως ο Μέγας Αλέξανδρος και ο Ιούλιος Καίσαρας αναγνώρισαν τη στρατηγική σημασία της. Ο αυτοκράτωρ Αύγουστος της παραχώρησε επιπλέον προνόμια. Ήταν μία πόλη πολιτισμού και πολιτικής, φιλοσοφίας και βιομηχανίας. Ανάμεσα στις βιοτεχνίες, άκμαζε η επεξεργασία υφασμάτων, με πρώτη ύλη το κατσικίσιο μαλλί, που κατεξοχήν χρησιμοποιούνταν για να κατασκευαστούν σκηνές. Ίσως αυτή θα ήταν η βασική επιχειρηματική δραστηριότητα της οικογένειας, στην οποία ο Σαύλος μαθήτευσε και κατόπιν συνέχιζε να εξασκεί. Ο κοσμοπολίτικος κόσμος της ανατολικής Μεσογείου, ο οποίος μοιραζόταν την κουλτούρα που άφησε η αυτοκρατορία του Αλεξάνδρου, κυλούσε με αυτόν τον τρόπο ζωής (του ελληνικού πολιτισμού) και μάλιστα μέσω του θεσμού της πόλης. Η Ταρσός συναγωνιζόταν την Αθήνα ως κέντρο φιλοσοφίας, όχι μόνον διότι το ήμισυ των φιλοσόφων της Αθήνας κατέφυγε εκεί εκατό χρόνια πριν (τη γέννηση του Παύλου), όταν το κλεινό άστυ στα παιχνίδια εξουσίας της Μεσογείου «πόνταρε στο λάθος άλογο» και υπέστη την οργή της Ρώμης. Αλλά εάν οι Ρωμαίοι ήταν αδίστακτοι, υπήρξαν όμως επίσης και πραγματιστές. Μόλις γινόταν σαφές ότι εκείνοι είχαν τον έλεγχο, ήταν πρόθυμοι να προβαίνουν σε διαπραγματεύσεις με τους ντόπιους.

One deal in particular was struck with the Jews themselves. Everybody else in Saul’s day, from Spain to Syria, had to worship the goddess Roma, and *Kyrios Caesar*, Lord Caesar. Augustus Caesar declared that his late adopted father Julius Caesar was now divine, thus conveniently acquiring for himself the title *divi filius*, ‘son of the deified one’, or in Greek simply *huios theou*, ‘son of god’. His successors mostly followed suit. These cults of Rome and the Emperor spread in different ways and at different speeds across the empire. In the East, Saul’s home territory, they were well established from early on. But the Jews were relentless. They wouldn’t go along with it. They could and would worship and pray to only one God, the God of their ancestors whom they believed was the only ‘god’ worthy of the name. The ancient Israelite prayer, in the Greek which they all now spoke, made a sharp contrast with the Roman slogan. *Kyrios Caesar*? No, they declared: *Kyrios ho theos, Kyrios heis estin*. The LORD our God, the LORD is One. There is one *Kyrios* and only one [Deuteronomy 6.4].

Μία συναλλαγή έγινε ειδικά με τους ίδιους τους Ιουδαίους. Οποιοσδήποτε άλλος στις μέρες του Σαύλου, από την Ισπανία μέχρι τη Συρία, έπρεπε να λατρεύει τη θεά Ρώμη και τον «Κύριο Καίσαρα». Ο αυτοκράτωρ Αύγουστος είχε διακηρύξει ότι ο Ιούλιος Καίσαρας, που τον υιοθέτησε σε ύστερη ηλικία, ήταν πλέον θεός. Έτσι απέκτησε για τον εαυτό του τον τίτλο *divi filius*, «Υιός του Αποθεοποιημένου» ή στα ελληνικά «Υιός Θεού». οι διάδοχοί του ακολούθησαν κατά κανόνα την ίδια πρακτική. Οι λατρείες της Ρώμης και του Αυτοκράτορα εξαπλώθηκαν με ποικίλους τρόπους και με διαφορετικές ταχύτητες στα μήκη και πλάτη της αυτοκρατορίας. Στην ανατολή, την πατρίδα του Σαύλου, υιοθετήθηκαν για τα καλά από τα πρώτα κιόλας χρόνια. Αλλά οι Ιουδαίοι ήταν ανένδοτοι. Δεν μπορούσαν να συμβιβαστούν με αυτό. Μπορούσαν και ήθελαν να λατρεύουν και να προσεύχονται στον Ένα και μοναδικό Θεό, τον Θεό των προγόνων τους, για τον οποίο πίστευαν ότι είναι ο μόνος Θεός άξιος αυτού του ονόματος. Η αρχαία ισραηλιτική προσευχή στα ελληνικά, την οποία όλοι αναφωνούσαν, βρισκόταν σε οξεία αντιπαράθεση προς το ρωμαϊκό σλόγκαν «Κύριος Καίσαρ». «Όχι!» δήλωναν: «Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστιν»*. Ο ΚΥΡΙΟΣ ο Θεός μας, ο Κύριος είναι ένας. Υπάρχει ένας και μόνον ένας* *Κύριος* (Δευτ. 6,4).

So what was to be done? Would the Romans force the Jews to compromise, as some earlier non-Jewish empires had tried to do? Some Jewish leaders proposed to Rome that, instead of praying *to* Caesar, they would pray *to* their One God *for* Rome and its emperor. Would that be enough? Yes, said Caesar, that will do. A special pragmatic privilege. Live and let live. That was the world in which young Saul had grown up. We don’t know how long his family had lived in Tarsus. Later legends suggest various options, one of which is that his father or grandfather had lived in Palestine but had moved during one of the periodic social and political upheavals, which, in that world, always carried ‘religious’ overtones as well. What we do know about them is that they belonged to the strictest of the Jewish schools. They were Pharisees.

Έτσι, τι έπρεπε να γίνει; Θα υποχρέωναν οι Ρωμαίοι τους Ιουδαίους να συνθηκολογήσουν, όπως επιχείρησαν να κάνουν προηγούμενες μη ιουδαϊκές αυτοκρατορίες; Μερικοί Ιουδαίοι ηγέτες πρότειναν στη Ρώμη αντί να προσεύχονται *προς* τον Καίσαρα, να προσεύχονται στον δικό τους Ένα Θεό *για χάρη* της Ρώμης και του αυτοκράτορά της. Θα ήταν όμως αυτό αρκετό; «Ναι» είπε ο Καίσαρας, «Αυτό θα κάνουν». Ένα ειδικό ρεαλιστικό προνόμιο. Ας ζήσουμε όλοι με ειρήνη. Αυτός ήταν ο κόσμος στον οποίο ανατράφηκε ο νεαρός Σαύλος. Δεν ξέρουμε για πόσο χρόνο είχε ζήσει η οικογένειά του στην Ταρσό. Μεταγενέστεροι μύθοι προτείνουν ποικίλες επιλογές. Μία εξ αυτών είναι ότι ο πατέρας ή ο παππούς του είχαν ζήσει στην Παλαιστίνη και είχαν μετακομίσει κατά τη διάρκεια μίας από τις κοινωνικές ή πολιτικές εξεγέρσεις, οι οποίες σε εκείνον τον κόσμο πάντα λάμβαναν και «θρησκευτικές» διαστάσεις. Αυτό που γνωρίζουμε για εκείνους ήταν ότι ανήκαν στις πλέον αυστηρές ιουδαϊκές σχολές. Ήταν Φαρισαίοι.

The word ‘Pharisee’ has had a bad press over many years. Modern research, operating at the academic and not usually the popular level, has done little to dispel that impression, partly because the research in question has made things far more complicated, as research often does. Most of the sources for understanding the Pharisees of Saul’s day come from a much later period. The Rabbis of the third and fourth centuries of the Common Era looked back to the Pharisees as their spiritual ancestors, and so tended to project on to them their own questions and ways of seeing things. Ironically for those who try to locate Paul within his own Pharisaic context, his writings themselves offer the best evidence for that context in the period prior to the Roman-Jewish war of AD 66 to 70. Paul’s evidence must no doubt be taken with a pinch of salt because of his new-found faith in Jesus; some later Jews have questioned whether he had ever been a Phee at all. **But the other great first-century source, Josephus, requires equal caution**. Yes, he says quite a lot about Pharisaic movements in the period. But everything he says is coloured by his own stance: having been a general at the start of the war, he had gone over to the Romans, and had claimed moreover that Israel’s One God had done the same thing, an alarmingly clear case of making God in one’s own image. So all the evidence requires careful handling. Despite this, however, I think it is clear that Saul and his family were indeed Pharisees. They lived with a fierce, joyful strictness in obedience to the ancestral traditions. They did their best to urge other Jews to do the same.

Ο όρος «Φαρισαίος» για πολλά χρόνια είχε αρνητική χροιά. Σύγχρονοι ερευνητές λειτουργώντας σε επίπεδο ακαδημαϊκό χωρίς να απευθύνονται στο ευρύ κοινό, έκαναν ελάχιστα για να εξαλείψουν αυτή την εντύπωση, καθώς η έρευνα έκανε πράγματα πολύ πιο πολύπλοκα - όπως συνηθίζει. Μεγάλο μέρος της κατανόησης των Φαρισαίων των ημερών του Σαύλου προερχόταν από μια περίοδο πολύ μεταγενέστερη εκείνου. Οι ραβίνοι του 3ου και 4ου αι. μ. Χ. έβλεπαν τους Φαρισαίους ως τους πνευματικούς προγόνους τους και έτσι είχαν την τάση να προβάλλουν πάνω τους τη δική τους συνάφεια και τις δικιές τους κοσμοθεωρίες. Είναι ειρωνεία το ότι για εκείνους, που προσπάθησαν να τοποθετήσουν τον Παύλο στο δικό του φαρισαϊκό πλαίσιο, τα ίδια τα γραπτά του προσφέρουν την καλύτερη μαρτυρία για εκείνη τη συνάφεια κατά την περίοδο που προηγείται του ιουδαϊκού πολέμου το 66-70 μ. Χ.[[1]](#footnote-1)

Σίγουρα πρέπει η μαρτυρία του Παύλου πρέπει να εκληφθεί με μια δόση αμφιβολίας, εξαιτίας της θεμελίωσης της νέας πίστης στον Ιησού. μερικοί μεταγενέστεροι Ιουδαίοι αμφισβήτησαν εάν όντως ήταν ποτέ Φαρισαίος. Η άλλη μεγάλη πηγή, όμως, του 1ου αι. για τους Φαρισαίους, ο Ιώσηπος, απαιτεί εξίσου προσοχή. Ναι. αναφέρει σχετικά πολλά αναφορικά με τα κινήματα των Φαρισαίων εκείνη την περίοδο. Αλλά οτιδήποτε λέει είναι χρωματισμένο από τη δική του στάση: όντας στρατηγός στην αρχή του πολέμου, αυτομόλησε στους Ρωμαίους και, πέραν τούτου, ισχυριζόταν ότι ο ένας και μοναδικός Θεός του Ισραήλ έκανε το ίδιο πράγμα με εκείνον. Πρόκειται σαφώς για μια περίπτωση κατασκευής του Θεού κατ’ εικόνα δική του, με έναν τρόπο που εμφανώς εγείρει ερωτηματικά. Έτσι εμφανώς η μαρτυρία (του Ιώσηπου) απαιτεί προσεκτική χρήση. Ωστόσο, παρά το γεγονός αυτό, νομίζω ότι είναι σαφές ότι ο Σαύλος και η οικογένεια ήταν όντως φαρισαίοι. Ζούσαν με μια έντονη αλλά ευχάριστη αυστηρότητα, υπακούοντας στις αρχέγονες παραδόσεις. Έκαναν ό,τι μπορούσαν για να παρακινήσουν και άλλους Ιουδαίους να πράξουν το ίδιο.

This was never going to be easy in a city like Tarsus. Even in Jerusalem, with a mostly Jewish population, and with the Temple itself, the building where heaven and earth came together**, right there** in its recently restored beauty, there were cultural pressures of all sorts that could draw devout Jews into compromise. **How much more had this kind of challenge existed in the ‘Diaspora’,** the ‘dispersion’ of Jews around the rest of the known world, a process that had been going on for centuries. Cultural pressures, and different responses to them, were the stock in trade of Jewish life, as families and individuals faced questions such as what to eat, who you could eat it with, who you could do business with, who you could and couldn’t marry, what attitude to take to local officials, local taxes, local customs and rituals, and so on. **The decisions you took on all of these questions would mark you out in some people’s eyes as too compromised and in other people’s eyes as too strict**. (Our words ‘liberal’ and ‘conservative’ carry too many anachronistic assumptions to be of much help at this point.) **There was seldom if ever** in the ancient world a simple divide, with Jews on one side and non-Jews on the other. We should envisage, rather, a complex sub-culture in which Jews as a whole would see themselves broadly as different from their non-Jewish neighbours.

Αυτό δεν θα ήταν εύκολο σε μια πόλη όπως η Ταρσός. Πολιτιστικές πιέσεις ποικίλων ειδών, που μπορούσαν να οδηγήσουν τους ευσυνείδητους Ιουδαίους σε συμβιβασμό, ασκούνταν ακόμη και στην Ιερουσαλήμ με την πλειονότητα του πληθυσμού να είναι ιουδαϊκή, ακόμη και στον ίδιο το Ναό, το κτήριο όπου συνέρχονταν ο ουρανός με τη γη. Και μάλιστα (οι ελληνικές επιδράσεις ήταν ορατές) κατεξοχήν σε αυτόν τον χώρο με την πρόσφατα ανακαινισμένη ομορφιά του. Πόσο πολύ περισσότερο αυτού του είδους η πρόκληση υπήρχε στη «Διασπορά» των Ιουδαίων, στις κοινότητές που είχαν δημιουργήσει τριγύρω στον υπόλοιπο γνωστό κόσμο. Πρόκειται μια διαδικασία («ελληνοποίησης») που συνεχιζόταν για αιώνες. Πολιτιστικές πιέσεις και ποικίλες απαντήσεις σε αυτές, ήταν σύνηθες μέρος της ιουδαϊκής ζωής, καθώς οικογένειες και άτομα αντιμετώπιζαν προκλήσεις για το τι να φάνε, με ποιον να μοιραστούν το τραπέζι, με ποιον μπορούσαν να συνεργαστούν επιχειρηματικά, ποιον θα έπρεπε να παντρευτούν ή να μην παντρευτούν, τι στάση να κρατήσουν στους τοπικούς άρχοντες, τους τοπικούς φόρους, τα τοπικά έθιμα και τα τελετουργικά και ούτω καθεξής. Οι αποφάσεις, που λάμβανες σε όλα αυτά τα ερωτήματα, θα σε έκαναν στα μάτια κάποιων ως ατόμου υπερβολικά συμβιβασμένου και στα μάτια κάποιων άλλων ως πολύ αυστηρού (οι όροι «φιλελεύθερος» και «συντηρητικός» που χρησιμοποιούμε φέρουν υπερβολικά πολλούς αναχρονιστικές παραδοχές για μας βοηθήσουν επί του προκειμένου). Στον αρχαίο κόσμο ήταν εξαιρετικά σπάνιος ο απλός διαχωρισμός σε Ιουδαίους από τη μία πλευρά και σε μη Ιουδαίους από την άλλη. Μάλλον θα πρέπει οραματιστούμε μια πολυσύνθετη υποκουλτούρα, στην οποία οι Ιουδαίοι ως ένα σύνολο θα μπορούσαν να δουν τους εαυτούς τους σε γενικές γραμμές διαφορετικούς από τους μη Εβραίους γείτονές τους.

Within that, entire sub-groups of Jews would see themselves as different from other sub-groups. The parties and sects we know from Palestinian Jewish life of the time (Sadducees, Pharisees, Essenes and the rise of a militantly ‘zealous’ faction) will not have been reproduced exactly, not least because the Sadducees were a small Jerusalem-based aristocracy. But inner-Jewish political and social divisions will have persisted. We who today are familiar not only with the complexities of Middle-Eastern culture and politics **but also with the western challenge of multicultural living** (a bland homogeneity or a dangerous mix of particular identities?) can imagine something of what a city like Tarsus must have been like. We can’t be sure how many Jews lived in Tarsus in Saul’s day. There were, quite possibly, a few thousand at least, in a city of roughly a hundred thousand. But we can get a clear sense of how things were for the young Saul.

Εντός αυτού του πλαισίου, ολόκληρες υποομάδες των Ιουδαίων έβλεπαν τους εαυτούς τους εξίσου διαφορετικούς από άλλες υποομάδες (ομοεθνών τους). Οι ομάδες και οι σέκτες, που γνωρίζουμε από την ιουδαϊκή ζωή της περιόδου στην Παλαιστίνη (Σαδδουκαίοι, Φαρισαίοι, Εσσαίοι και η ανάδυση της μερίδας εκείνης που διακατεχόταν από έναν μιλιταριστικό «ζηλωτισμό») δεν θα μπορούσαν να αναπαραχθούν με ακρίβεια, όχι μόνο διότι οι Σαδδουκαίοι ήταν μια ολιγομελής αριστοκρατία με έδρα την Ιερουσαλήμ. Σε κάθε περίπτωση οι εσωτερικές ιουδαϊκές πολιτικές και κοινωνικές διαιρέσεις εξακολουθούσαν να υφίστανται. Εμείς, που σήμερα είμαστε εξοικειωμένοι όχι μόνον με τις πολυπλοκότητες του πολιτισμού και της πολιτικής στης Μέση Ανατολή, αλλά επιπλέον και με τη δυτική πρόκληση του ζην πολυπολιτισμικά (πρόκειται για μια απλή ομοιογένεια ή ένα επικίνδυνο μίγμα ιδιαίτερων ταυτοτήτων;), μπορούμε να φανταστούμε κάπως με τι έμοιαζε μια πόλη σαν την Ταρσό. Δεν μπορούμε να είμαστε βέβαιοι για το πλήθος των Ιουδαίων, που κατοικούσε στην Ταρσό την εποχή του Παύλου. Πολύ πιθανόν ήταν τουλάχιστον μερικές χιλιάδες Εβραίων σε μια πόλη σχεδόν 100.000 κατοίκων. Μπορούμε, όμως, να αποκομίσουμε μία σαφή αίσθηση για το πώς ήταν τα πράγματα για το νεαρό Σαύλο.

If there are parallels between today’s complex societies and that of a city like ancient Tarsus, there is one radical difference, at least when seen from the modern western perspective**. In the ancient world there was virtually no such thing as private life.** A tiny number of the aristocracy, or the very rich, were able to afford a measure of privacy. But for the great majority, life was lived publicly and visibly. The streets were mostly narrow, the houses and tenements were mostly cramped, there was noise and smell everywhere, and everybody knew everybody else’s business. We can assume that many of the Jews in Tarsus would live close to one another, partly for safety (Jews, absenting themselves from official public ‘religion’ including the celebrations of the imperial cult, were regularly seen as subversive even though they tried in other respects to be good citizens) and partly for ease of obtaining kosher food. The questions of where one stood on the scale of strict adherence to the ancestral code, the Torah, or of ‘compromise’, were not theoretical. They were about what one did, and what one didn’t do, in full view of the neighbours. And about how the neighbours might react.

Όσο κι εάν υπάρχουν παραλληλισμοί μεταξύ των πολύπλοκων σύγχρονων κοινωνιών με εκείνες μιας πόλης, όπως ήταν η αρχαία Ταρσός, υπάρχει μια ριζική διαφορά, τουλάχιστον υπό το πρίσμα της σύγχρονης δυτικής προοπτικής. **Στον αρχαίο κόσμο δεν υπήρχε ουσιαστικά η έννοια της ιδιωτικής ζωής.** Μόνον μια μικρή μερίδα της αριστοκρατίας ή οι υπερβολικά πλούσιοι ήταν ικανοί να απολαμβάνουν έναν βαθμό ιδιωτικότητας. Αντίθετα, για την μεγάλη πλειοψηφία, ο βίος διάγετο δημόσια και ορατά. Οι δρόμοι ήταν γενικά στενοί, οι οικίες και τα οικίσματα ήταν στην πλειοψηφία τους στριμωγμένα, υπήρχε θόρυβος και βρώμα παντού και ο καθένας γνώριζε τι έκανε ο άλλος. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι οι περισσότεροι από τους Ιουδαίους της Ταρσού θα ζούσαν ο ένας δίπλα στον άλλον, εν μέρει για λόγους ασφάλειας (επειδή απείχαν από την επίσημη δημόσια θρησκεία, συμπεριλαμβανομένων και των επετείων της αυτοκρατορικής λατρείας, συνήθως θεωρούνταν ως στοιχεία ανατρεπτικά, αν και σε άλλες εκδηλώσεις προσπαθούσαν να είναι καλοί πολίτες) και εν μέρει για να προμηθεύονται τροφές «καθαρές» - κόσερ[[2]](#footnote-2). Συνεπώς δεν ήταν θεωρητικό το ερώτημα εάν κάποιος ανήκε στην **ομάδα** όσων ήταν αυστηρά προσκολλημένοι στον αρχέγονο νομικό κώδικα, την Τορά, ή όσων συμβιβάζονταν. Αφορούσε στο τι έκανε ή δεν έκανε κάποιος ευρισκόμενος εκτεθειμένος πλήρως στους γείτονες. Και σχετιζόταν με το πώς θα αντιδρούσαν οι γείτονες.

All this obviously involved the workplace as well. We know from Paul’s mature life and writings that he engaged in manual work. The phrase ‘tent-maker’ probably encompasses other goods, also made of leather or animal hair, in addition to the core product of tents themselves. This probably means two things. First, Saul was probably apprenticed to his father in this family business. We don’t know whether the father was himself a Torah-scholar, though it seems likely that Saul’s deep familiarity with Israel’s scriptures and traditions, however much they were nurtured in his subsequent Jerusalem education, had begun at home. But being a Torah student or teacher was not a salaried profession. Rabbis in Saul’s day, and for centuries afterwards, earned their living by other means.

Όλο αυτό σαφώς είχε επίσης συνέπειες στον επαγγελματικό χώρο. Γνωρίζουμε από την ώριμη ηλικία του Παύλου και τα γραπτά του ότι ασκούσε **χειρωνακτική εργασία**. Η φράση «σκηνοποιός» ίσως σημαίνει και την παραγωγή άλλων αγαθών από δέρμα ή μαλλί ζώου, εκτός από τις ίδιες τις σκηνές που αποτελούσαν το βασικό προϊόν. Αυτό σημαίνει δύο πράγματα: Πρώτον ο Σαύλος ίσως μαθήτευσε στον πατέρα του και στην οικογενειακή τους επιχείρηση. Δεν γνωρίζουμε εάν ο ίδιος ο πατέρας ήταν ερευνητής της Τορά, αν και φαίνεται πιθανόν ότι ο βαθύς δεσμός του Παύλου με τις Γραφές και τις παραδόσεις του Ισραήλ είχε αρχίσει ήδη από το σπίτι, όσο **κι αν αυτές του μεταδόθηκαν** και κατά την εκπαίδευση στην Ιερουσαλήμ, που ακολούθησε αργότερα. Σε κάθε περίπτωση το να είναι κάποιος φοιτητής ή καθηγητής της Τορά δεν ήταν εργασία μισθοδοτούμενη. Οι ραβίνοι την εποχή του Σαύλου και για πολλούς αιώνες κατόπιν, κέρδιζαν τα προς το ζην με άλλους τρόπους.

Second, the market for tents and similar products would be wide. One might guess that likely purchasers would include **regiments of soldiers**, but travel was a way of life for many other people, as well as military personnel, in the busy world of the early Roman empire. It seems improbable that a Jewish tent-maker in a city like Tarsus would only be selling to other Jews. We can safely assume, then, that Saul grew up in a cheerfully strict observant Jewish home on the one hand and in a polyglot, multicultural, multi-ethnic working environment on the other. Strict adherence to ancestral tradition did not mean living a sheltered life, unaware of how the rest of the world worked, spoke, behaved and reasoned. Reasoning, in fact, is one thing the mature Paul was particularly good at, even if the density of his arguments can still challenge his readers. Everything we know about him encourages us to think of the young Saul of Tarsus as an unusually gifted child. He reads biblical Hebrew fluently. He speaks the Aramaic of the Middle East (the mother tongue of Jesus, and quite possible Saul’s mother tongue as well) in addition to the ubiquitous Greek, which he speaks and writes at great speed. He probably has at least some Latin. This multilingual ability doesn’t mark him out in and of itself. Many children in many countries are functionally multi-lingual. In the longer perspective of history, in fact, it is those who only know one language who are the odd ones out.

Δεύτερον η αγορά για τις σκηνές και παρεμφερή προϊόντα μάλλον ήταν εκτεταμένη. Μπορεί να φανταστεί κάποιος ότι στους πιθανούς αγοραστές θα περιλαμβάνονταν συντάγματα στρατιωτών. Στον πολυάσχολο κόσμο, όμως, της πρώιμης ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, το ταξίδι ήταν τρόπος ζωής το ίδιο συνήθης για πολλούς άλλους ανθρώπους, όσο και για το στρατιωτικό προσωπικό. Φαίνεται αδύνατον ότι ένας εβραίος σκηνοποιός σε μια πόλη όπως η Ταρσός θα πουλούσε μόνον σε Εβραίους. Έτσι με ασφάλεια μπορούμε να υποθέσουμε ότι, ο Σαύλος ανατράφηκε αφενός σε ένα ιουδαϊκό σπίτι, όπου ο Νόμος ακολουθούνταν αυστηρά, και αφετέρου σ’ ένα πολύγλωσσο πολυπολιτισμικό πολυεθνικό επαγγελματικό περιβάλλον. Η αυστηρή προσκόλληση στις πατρογονικές παραδόσεις δεν σήμαιναν ζωή εν κενώ, χωρίς δηλ. συνείδηση του πώς εργαζόταν, ομιλούσε και επιχειρηματολογούσε ο υπόλοιπος κόσμος. Στην πραγματικότητα, η επιχειρηματολογία είναι κάτι στο οποίο ο ώριμος Παύλος ήταν ιδιαίτερα καλός, ακόμη κι αν η πυκνότητα των επιχειρημάτων του ακόμη δυσχεραίνει τους αναγνώστες του. Οτιδήποτε γνωρίζουμε γι’ αυτόν μας οδηγεί στο συμπέρασμα ότι ο νεαρός Σαύλος ήταν ένα ασυνήθιστα χαρισματικό παιδί. Διαβάζει τα Εβραϊκά της Βίβλου άπταιστα. Μιλά τα Αραμαϊκά της Μέσης Ανατολής (τη μητρική γλώσσα του Ιησού και αρκετά πιθανόν και της μητέρας του Σαύλου) μαζί με την πανταχού παρούσα ελληνική, την οποία ομιλεί και γράφει σε πολύ καλό επίπεδο. Ίσως γνώριζε και κάποια λατινικά. Αυτή η ικανότητα της πολυγλωσσίας από μόνη της δεν τον κάνει ξεχωριστό. Πολλά παιδιά σε πολλές χώρες είναι πολύγλωσσα ένεκα πρακτικών αναγκών. Μάλιστα, στο μεγάλο διάβα της ιστορίας, εξαιρέσεις αποτελούν εκείνοι που γνωρίζουν μόνον μία γλώσσα.

But the mature Paul has something else which **fewer people**, even in his world, could boast. He gives every impression of having swallowed the Bible whole. He moves with polished ease between Genesis and the Psalms, between Deuteronomy and Isaiah. He knows how the story works, its heights and depths, its twists and turns. He can make complex allusions **with a flick of the pen**, and produce puns and other word-play across the languages. The radical new angle of vision provided by the gospel of Jesus is a new angle on texts he already knows inside out. He has pretty certainly read other Jewish books of the time: books like the Wisdom of Solomon, quite possibly some of the philosophy of his near-contemporary Philo. They, too, knew their Bibles extremely well. Saul matches them stride for stride, and, arguably, outruns them.

Αλλά ο ώριμος Παύλος είχε κάτι άλλο, για το οποίο ελάχιστοι άνθρωποι, ακόμη και στο δικό του κόσμο, μπορούσαν να περηφανεύονται. Δίνει τη βαθιά εντύπωση ότι έχει «καταπιεί» ολόκληρη τη Βίβλο. Κινείται με εξαιρετική άνεση μεταξύ της Γενέσεως και των Ψαλμών, του Δευτερονομίου και του Ησαΐα. Γνωρίζει πώς λειτουργεί το βιβλικό αφήγημα, τα ύψη και τα βάθη του, τις ανατροπές και τις μεταβολές του. Μπορεί να κάνει πολύπλοκους υπαινιγμούς με μια κίνηση της πένας και να παραγάγει υπονοούμενα και λογοπαίγνια σε όλες τις γλώσσες. Η ριζοσπαστικά καινούργια οπτική γωνία, που του έδωσε το ευαγγέλιο του Ιησού, είναι μια νέα οπτική που τη γνωρίζει ήδη εκ των ένδον. Με βεβαιότητα έχει διαβάσει άλλα ιουδαϊκά βιβλία της εποχής: βιβλία όπως η Σοφία Σολομώντος, και αρκετά πιθανόν μερικά από τη φιλοσοφία τού σχετικά σύγχρονου του, Φίλωνα. Οι συγγραφείς εκείνων των βιβλίων επίσης γνώριζαν τη Βίβλο εξαιρετικά καλά. Ο Σαύλος τους ακολουθεί κατά πόδας και αναμφισβήτητα, τους ξεπερνάει.

What is more, whether or not Saul has read the non-Jewish philosophers of his day, or the great traditions that go back to Plato and Aristotle, he knows the ideas. He has heard them on the street, discussed them with his friends. He knows the technical terms, the philosophical schemes that probe the mysteries of the universe and the inner workings of human beings, the theories that hold the gods and the world at arm’s length like the Epicureans, or that draw them into a single whole, *to pan*, ‘the all’, like the Stoics. It’s unlikely that he has read Cicero, whose book *On the Nature of the Gods*, from roughly a century before the mature work of Paul the Apostle, discussed all the options then **available to an educated oman** (this does not, of course, include a Jewish worldview). But if someone in the tentmaker’s shop were to start expounding Cicero’s ideas, Saul would know what the conversation was about. He would be able to engage such a person on his own terms. He is thus completely at home in the worlds both of Jewish story and of non-Jewish philosophy. **We may suspect that he, like some of his contemporaries, somewhat relishes the challenge of bringing them together.**

Επιπλέον, ανεξάρτητα αν ο Σαύλος είχε μελετήσει ή όχι τους μη Ιουδαίους φιλοσόφους της εποχής του, ή τις μεγάλες παραδόσεις που ανάγονται στον Πλάτωνα και τον Αριστοτέλη, γνωρίζει τις (φιλοσοφικές) ιδέες. Τις έχει ακούσει στο δρόμο, τις έχει συζητήσει με φίλους. Γνωρίζει τους τεχνικούς όρους, τα φιλοσοφικά σχήματα που εξετάζουν τα μυστήρια του σύμπαντος και τις εσωτερικές διεργασίες των ανθρώπων, τις θεωρίες που είτε διαχωρίζουν πλήρως τους θεούς από τον κόσμο, όπως είναι αυτές των Επικούρειων, είτε τους εντάσσουν σε ένα μοναδικό σύνολο, το παν, όπως οι Στωικοί. Είναι απίθανο ότι έχει διαβάσει Κικέρωνα, του οποίου το βιβλίο «Περί της Φύσης των Θεών», γραμμένο περίπου έναν αιώνα πριν το έργο της ωριμότητας του Παύλου του αποστόλου (την *Προς Ρωμαίους*), πραγματευόταν όλες τις («θεολογικές») επιλογές, που ήταν τότε διαθέσιμες σε έναν εκπαιδευμένο Ρωμαίο (χωρίς βεβαίως να περιλαμβάνει την ιουδαϊκή κοσμοθεωρία). Αλλά εάν κάποιος στο κατάστημα του σκηνοποιού ξεκινούσε να αναπτύσσει τις ιδέες του Κικέρωνα, ο Σαούλ θα γνώριζε πού αναφέρεται ο διάλογος. Θα μπορούσε να συνομιλήσει με ένα τέτοιο πρόσωπο χρησιμοποιώντας τους δικούς του όρους. Έτσι είναι απόλυτα εξοικειωμένος με τους κόσμους τόσο της ιουδαϊκής ιστορίας όσο και της μη ιουδαϊκής φιλοσοφίας. Μπορεί να υποψιαζόμαστε ότι, όπως και συνέβαινε και με μερικούς από τους συγχρόνους του, κάπως **απολαμβάνει** την πρόκληση να τους συναρμόσει.

Reading some of his letters, in fact, one might almost think that he had been a childhood friend of someone like the philosopher Epictetus, **a down-to-earth thinker determined to get philosophy out of the classroom and into the street.** He uses well-known rhetorical ploys. When he tells the Corinthians that human wisdom is useless, he sometimes sounds like a Cynic; **when he talks about virtue, a casual listener might,** for a moment, mistake him for a Stoic. When he writes about the difference between the ‘inner human’ and the ‘outer human’, many to this day have supposed him to be some kind of Platonist – though what he says about resurrection and the renewal of creation then becomes a problem. The mature Paul would not have been afraid of giving impressions such as these. He believes, and says explicitly here and there, that the new wisdom unveiled in Israel’s Messiah can take on the world and incorporate its finest insights into a different, larger frame. The ‘good news’ of the Messiah opens up for him the vision of a whole new creation, in which everything ‘true, lovely and honourable’ will find a home.

Όντως μελετώντας κάποιες επιστολές, θα μπορούσε κάποιος να σκεφθεί ότι ήταν παιδικός φίλος κάποιου όπως ο φιλόσοφος Επίκτητος. Ο τελευταίος ήταν ένας προσγειωμένος σκεπτόμενος, που είχε σαν σκοπό να βγάλει τη φιλοσοφία από τη σχολική αίθουσα και να την φέρει στο δρόμο. Ο Παύλος χρησιμοποιεί πολύ γνωστά ρητορικά τεχνάσματα. Όταν αναφέρει στους Κορίνθιους ότι η ανθρώπινη σοφία είναι άχρηστη, μερικές φορές ακούγεται όπως ένας Κυνικός. Όταν αναφέρεται στην αρετή, κάποιος τυχαίος ακροατής προς στιγμήν θα τον παρεξηγούσε για Στωικό. Όταν γράφει αναφορικά με τη διάκριση του εσωτερικού ανθρώπου από τον εξωτερικό, πολλοί στην εποχή του θα υπέθεταν ότι είναι ένα είδος Πλατωνιστή – αν και ό,τι λέει κατόπιν για την ανάσταση και την ανακαίνιση της δημιουργίας προβληματίζει. Ο ώριμος Παύλος δεν θα φοβόταν να δώσει εντυπώσεις όπως οι ανωτέρω. Πιστεύει και το εκφράζει εδώ κι εκεί ότι η νέα σοφία που αποκαλύφθηκε διά του Μεσσία του Ισραήλ μπορεί να προσλάβει τον κόσμο και να ενσωματώσει τις πιο καλές οπτικές του σε ένα διαφορετικό εκτενέστερο πλαίσιο. Γι’ αυτόν τα «καλά νέα» του Μεσσία ανοίγουν μια ολοκληρωτικά νέα δημιουργία, στην οποία υιοθετείται οτιδήποτε αληθινό, όμορφο και έντιμο.

But the messianic ‘good news’ meant what it meant, first and foremost, within the Jewish world of late antiquity. **Whole books could be written about every aspect of this,** not least as it relates to the young Saul of Tarsus, but we must be brief. Saul grew up within a world of story and symbol: **a single story, awaiting its divinely ordered fulfilment,** and a set of symbols which brought that story into focus and enabled Jews to inhabit it. If we are going to understand him, to see what made him tick, we have to grasp this and to realise that for him it wasn’t just a set ideas. It was as basic to his whole existence as the great musical story from Bach to Beethoven to Brahms is to a classically trained musician today. Only more so.

Αλλά τα μεσσιανικά καλά νέα σήμαιναν ό,τι σήμαιναν καταρχήν και καταρχάς μέσα στον ιουδαϊκό κόσμο της ύστερης αρχαιότητας. Ολόκληρα βιβλία μπορούν να γραφτούν για κάθε ξεχωριστή έποψη αυτού του θέματος (για τις φιλοσοφικές δηλ. επιρροές στα έργα του Παύλου), τουλάχιστον σε ό,τι αφορά το νεαρό Σαύλο από την Ταρσό, αλλά πρέπει να είμαστε σύντομοι. **Ο Σαύλος ανατράφηκε σε έναν κόσμο αφηγήματος και συμβόλου.** Πρόκειται αφενός για ένα και μοναδικό αφήγημα, που αναμένει την θεϊκά ορισμένη εκπλήρωσή του και αφετέρου για μια ομάδα από σύμβολα που ανέδειξαν αυτή την Ιστορία και ικάνωσαν του Ιουδαίους να την κάνουν κτήμα τους. Εάν πρόκειται να τον κατανοήσουμε για να διακρίνουμε τι τον έκανε ιδιοφυία, πρέπει να το κατανοήσουμε και να συνειδητοποιήσουμε ότι γι’ αυτόν όλα αυτά δεν ήταν απλώς ένα άθροισμα ιδεών. Ήταν κάτι βασικό για ολόκληρη την ύπαρξή του, όπως σήμερα η μεγαλειώδης μουσική Ιστορία από τον Μπαχ μέχρι τον Μπετόβεν και τον Μπραμς για έναν μουσικό που έχει κλασική παιδεία. Για τον Σαύλο, όμως, ήταν ακόμη πιο έντονο βίωμα και κάτι πολύ περισσότερο.

The story was the story of Israel as a whole, Israel as the children of Abraham, Israel as God’s chosen people, chosen *from* the world but equally chosen *for* the world: Israel as the light to the Gentiles, the people through whom all nations would be blessed. Israel as the Passover-people, the rescued-from-slavery people, the people with whom the One God had entered into covenant, a marriage-bond in which divorce was thinkable but could only ever be temporary. There are signs all across the Jewish writings of the period (roughly the last two centuries before Paul’s day and the first two centuries afterwards) that a great many Jews from widely different backgrounds saw their Bible not primarily as a compendium of rules and dogmas but as a single great story based on Genesis and Exodus, of Abraham and Moses. **Saul’s Bible was not primarily a set of glittering fragments, snapshots of detached wisdom. It was a narrative, rooted in creation and covenant and stretching forwards into the dark unknown . . .**

Η ιστορία ήταν η ιστορία του Ισραήλ ως σύνολο, του Ισραήλ ως των τέκνων του Αβραάμ, του Ισραήλ ως του λαού που έχει εκλεγεί ***από*** τον κόσμο αλλά εξίσου έχει εκλεγεί ***για*** τον κόσμο: τον Ισραήλ ως το φως για τα έθνη, ο λαός διά του οποίου όλα τα έθνη θα ευλογηθούν. Τον Ισραήλ ως τον λαό του Πάσχα, τον λαό που σώθηκε από τη σκλαβιά, με τον οποίο ο ένας Θεός έχει εισαχθεί σε διαθήκη, έναν γαμήλιο δεσμό, στον οποίο το διαζύγιο ήταν κάτι που μπορούσε κάποιος να σκεφθεί, αλλά το οποίο μπορούσε να είναι μόνο παροδικό. Υπάρχουν σημεία σε όλο το εύρος των ιουδαϊκών Γραφών της περιόδου (περίπου τους δύο τελευταίους αιώνες πριν την εποχή του Παύλου και τους δύο αιώνες μετά) ότι ένας μεγάλος αριθμός Ιουδαίων με εξαιρετικώς διαφορετικά υπόβαθρα δεν θεωρούσαν τη Βίβλο καταρχήν ως ένα σύνολο κανόνων και δογμάτων, αλλά ως ένα μοναδικό μεγαλειώδες αφήγημα βασισμένο στη Γένεση και στην Έξοδο, του Αβραάμ και του Μωυσή. Η Βίβλος του Σαύλου δεν ήταν μια συλλογή σπινθηροβόλων αποσπασμάτων, στιγμιότυπων μιας αποκομμένης σοφίας. Ήταν ένα αφήγημα ριζωμένο στη δημιουργία και τη διαθήκη και επεκτεινόμενο προς τα εμπρός, προς το σκοτεινό άγνωστο…

Which had become very dark indeed in the centuries leading up to Saul’s day. Whether people read Isaiah, Jeremiah or Ezekiel, whether they followed the line of thought through the books of Kings or Chronicles, or whether they simply read the Five Books of Moses, **the ‘Torah’ proper**, from Genesis through to Deuteronomy, the message was the same. Israel was called to be different, summoned to worship the One God; but Israel had failed drastically, and had been exiled to Babylon as a result. Covenantal divorce had therefore taken place. Prophet after prophet says so. The One God had abandoned the Jerusalem Temple to its fate at the hands of the foreigners. Wherever you look in Israel’s scriptures, the story is the same. Any Jew from the Babylonian exile onwards who read the first three chapters of Genesis **would see at a glance the quintessential Jewish story**: humans placed in a garden, disobeying instructions, and being thrown out. A great many Jews around the time of Paul – we have the evidence in book after book of the post-biblical Jewish writings – read those texts in that way, too, *believing that the exile – in its theological and political meaning – was not yet over*.

Αυτό έγινε όντως πολύ σκοτεινό κατά τους αιώνες μέχρι και την εποχή του Σαύλου. Για τον κόσμο, είτε διάβαζε Ησαΐα, Ιερεμία ή Ιεζεκιήλ, είτε ακολουθούσε τη γραμμή της σκέψης που διαπερνά τα βιβλία των Βασιλειών ή των Παραλειπομένων είτε απλώς διάβαζε την Πεντάτευχο του Μωυσή, κοινώς την Τορά, από τη Γένεση μέχρι και το Δευτερονόμιο, το μήνυμα ήταν το ίδιο. Ο Ισραήλ είχε κληθεί να είναι διαφορετικός, είχε προσκληθεί να λατρεύει τον Ένα Θεό. Ο Ισραήλ, όμως, είχε δραστικά αποτύχει και γι’ αυτό εξορίσθηκε στη Βαβυλώνα. συνεπώς πραγματοποιήθηκε το διαζύγιο της διαθήκης. Αυτό αναφέρουν ο ένας μετά τον άλλον οι προφήτες. Ο ένας Θεός είχε εγκαταλείψει τον Ναό της Ιερουσαλήμ στη μοίρα του, στα χέρια των αλλοδαπών. Όπου και να δείτε στις Γραφές του Ισραήλ, το αφήγημα είναι το ίδιο. Κάθε Ιουδαίος από τη βαβυλωνιακή εξορία και εξής, που διάβαζε τα τρία πρώτα κεφάλαια της *Γενέσεως* με μια ματιά θα διέκρινε την πλέον βασική ιουδαϊκή ιστορία: άνθρωποι τοποθετημένοι σε κήπο, ανυπάκουοι στις εντολές και τελικά εξορισμένοι. Και κάθε Ιουδαίος, ο οποίος διάβαζε τα τελευταία δέκα κεφάλαια του *Δευτερονομίου*, θα διαπίστωνε να αποτυπώνεται πάντα σε ένα γράφημα το ίδιο αφήγημα: Να λατρεύεις τον ένα Θεό και να κάνεις ό,τι Εκείνος υπαγορεύεις, και τότε η υπεσχημένη Εδέμ είναι δική σου. Αν λατρεύεις άλλους θεούς, θα αντιμετωπίσεις την εξορία. Με τέτοιο τρόπο μελετούσε εκείνα τα κείμενα την εποχή του Παύλου ένας μεγάλος αριθμός Ιουδαίων – και έχουμε γι’ αυτό τη μαρτυρία από μια σειρά βιβλίων της μεταβιβλικής εποχής –, πιστεύοντας ότι ακόμα δεν είχε λήξει η εξορία –με τη θεολογική όπως και την πολιτική σημασία της -.

Deuteronomy had spoken of a great coming restoration. [Deuteronomy 30] Isaiah, Jeremiah and Ezekiel all echo this theme: the words of comfort in Isaiah 40—55, the promise of covenant renewal in Jeremiah 31, the assurance of cleansing and restoration in Ezekiel 36 and 37. Yes, some Jews (by no means all) had returned from Babylon. Yes, the Temple had been rebuilt. But this was not, it could not be, the restoration promised by the prophets and by Deuteronomy itself. Through those long years of puzzlement, the complaint of the (‘post-exilic’) Ezra and Nehemiah sounded out: we are in our own land again, but we are slaves! Foreigners are ruling over us. [Ezra 9.9; Nehemiah 9.36] **And slaves, of course, need an Exodus.** A new Exodus. The new Exodus promised by Isaiah. This was the hope: that the story at the heart of the Five Books – slavery, rescue, divine presence, promised land – would spring to life once more as the answer *both* to the problem of covenantal rebellion in Deuteronomy 27—32 *and* to the parallel, and deeper, problem of human rebellion in Genesis 1—3. The former would be the key to the latter: when the covenant God did what he was going to do for Israel, then somehow – who knew how? – the effects would resonate around the whole world.

Το Δευτερονόμιο είχε αναφέρει μια μεγαλειώδη αποκατάσταση. Όλα (τα βιβλία), το Δευτερονόμιο (κεφ. 30), ο Ησαΐας, ο Ιερεμίας και ο Ιεζεκιήλ, απηχούν αυτό το θέμα: οι λόγοι της παραμυθίας στο Ησ. 40-55, η επαγγελία της ανακαίνισης της διαθήκης στο Ιερ. 31, η βεβαίωση της κάθαρσης και αποκατάστασης στα Ιεζ. 36 και 37. Ναι, μερικοί Ιουδαίοι (σε καμιά περίπτωση όλοι) είχαν επιστρέψει από τη Βαβυλώνα. Ναι, ο Ναός είχε ξαναχτιστεί. Αλλά αυτό δεν ήταν, δεν μπορούσε να είναι, η υπόσχεση που επαγγέλθηκαν οι προφήτες και το ίδιο το Δευτερονόμιο. Καθ’ όλη τη διάρκεια αυτής της μακράς περιόδου της αμηχανίας, αντηχεί το παράπονο των (μεταεξοριακών) Έσδρα και Νεεμία: είμαστε και πάλι στη χώρα μας, αλλά είμαστε σκλάβοι! Ξένοι μας κυβερνούν (Έσδρας 9, 9. Νεεμίας 9, 36). και βεβαίως οι σκλάβοι χρειάζονται μια Έξοδο. Μια νέα Έξοδο, τη νέα Έξοδο που υποσχέθηκε ο Ησαΐας. Αυτή ήταν η προσδοκία. ότι το αφήγημα στην καρδιά της Πεντατεύχου – σκλαβιά, διάσωση, θεϊκή παρουσία, Γη της επαγγελίας- θα ξαναζούσε ως η απάντηση και στο πρόβλημα της διαθηκικής επανάστασης στο Δευτερονόμιο 27—32 *και στο παράλληλο και πιο βαθύ πρόβλημα της ανθρώπινης επανάστασης στα Γένεση 1-3. Το πρώτο θα ήταν το κλειδί για το δεύτερο: όταν ο Θεός της Διαθήκης ήταν να κάνει ό,τι επρόκειτο να κάνει για τον Ισραήλ, τότε με κάποιο τρόπο –ποιος γνώριζε πώς- οι επιπτώσεις θα είχαν αντίκτυπο σε ολόκληρο τον κόσμο.*

At the centre of this longing for rescue, for the new Exodus, stands one text in particular **which loomed large in the minds of eager, hopeful Jews like Saul of Tarsus**. Daniel 9, picking up from Deuteronomy’s promise of restoration, announces precisely that idea of an *extended exile*: the ‘seventy years’ that Jeremiah said Israel would stay in exile have been stretched out to *seventy times seven*, almost half a millennium of waiting until **the One God would restore his people at last**, by finally dealing with the ‘sins’ that had caused the exile in the first place. The scheme of ‘seventy sevens’ resonated with the scriptural promises of Jubilee: this would be the time when the ultimate debts would be forgiven. [Leviticus 25] Devout Jews in the first century laboured to work out when the 490 years would be up, often linking their interpretations of Daniel to the relevant passages in Deuteronomy. This is the long hope of Israel, the forward-looking narrative cherished by many who, like Saul of Tarsus, **were soaked in the scriptures** and eager for the long-delayed divine deliverance. *And many of them believed that the time was drawing near*. They knew enough chronology to do a rough calculation. And if the time was near, strict obedience to Torah was all the more necessary.

Στο επίκεντρο αυτής της λαχτάρας για τη διάσωση, για τη νέα Έξοδο, βρίσκεται ένα κείμενο, το οποίο μεγεθύνθηκε στα μυαλά των Ιουδαίων, των γεμάτων λαχτάρα, ελπίδα, όπως ο Σαύλος από την Ταρσό. Το Δανιήλ 9, βασισμένο στην επαγγελία της αποκατάστασης του Δευτερονομίου, αναγγέλλει ακριβώς εκείνη την ιδέα μιας παρατεταμένης εξόδου: τα 70 χρόνια, που ανήγγειλε ο Ιερεμίας ότι θα έμενε στην εξορία ο Ισραήλ, έχουν επεκταθεί σε 70 Χ 7 (= 490) έτη, σχεδόν το ήμισυ μιας χιλιετίας αναμονής μέχρι τη στιγμή που ο ένας Θεός θα αποκαθιστούσε επιτέλους το λαό Του, αντιμετωπίζοντας τις «αμαρτίες» που εξ αρχής προκάλεσαν την εξορία. Το σχήμα «70 επταετίες» συμφωνούσε με τις επαγγελίες της Γραφής για το Ιωβηλαίο: αυτή θα ήταν η εποχή κατά την οποία θα συγχωρούνταν τα ύστατα χρέη (Λευιτικό 25). Αφοσιωμένοι Ιουδαίοι τον 1ο αι. εργάστηκαν σκληρά για να διασαφηνίσουν πότε θα συμπληρώνονταν τα 490 έτη, συσχετίζοντας συχνά τις ερμηνείες τους στον Δανιήλ με σχετικά κείμενα του Δευτερονομίου. Αυτή είναι **η μεγάλη ελπίδα** του Ισραήλ, το αφήγημα που αγαπούσαν πολλοί οι οποίοι, όπως ο Σαύλος από την Ταρσό, είχαν εμποτιστεί τις Γραφές και ανυπομονούσαν για τη θεία λύτρωση που είχε πολύ καθυστερήσει. Και πολλοί από αυτούς πίστευαν ότι ο καιρός πλησιάζει. Είχαν ικανότητες στο να χρονολογούν ώστε να κάνουν έναν υπολογισμό στο περίπου. Και εάν ο καιρός πλησίαζε, ήταν ακόμη περισσότερο αναγκαία η αυστηρή υπακοή στην Τορά.

**Torah loomed all the larger if one lived**, as did the young Saul, outside the promised land and hence away from the Temple. Torah, in fact, functioned as a moveable Temple for the many Jews who were scattered around the wider world. But the Temple **remained central**, geographically and symbolically. It was the place where heaven and earth met, **thus forming the signpost to the ultimate promise**, the renewal and unity of heaven and earth, the new creation in which the One God would be personally present for ever. We don’t know how often Saul would travel to the Land to go with his parents to the great festivals. Luke describes Jesus, aged twelve, being taken from Nazareth for Passover, and we know that tens of thousands of Jews gathered from all over, both for that festival and for others such as Pentecost, the feast of the giving of Torah.

Η Τορά εξέπεμπε ακτινοβολία στον ύψιστο βαθμό της, εάν κάποιος, όπως ο νεαρός Σαύλος, ζούσε εκτός της Γης της Επαγγελίας και μακριά από το Ναό. Στην πράξη, για τους περισσότερους Ιουδαίους που ήταν διασκορπισμένοι στα μήκη και πλάτη του ευρύτερου κόσμου, η Τορά λειτουργούσε σαν ένας μετακινούμενος Ναός. Ο Ναός παρέμενε το «επίκεντρο», γεωγραφικά και συμβολικά. Ήταν ο χώρος, όπου ο ουρανός συναντούσε τη γη. Έτσι **λειτουργούσε ως το σημάδι της ύψιστης επαγγελίας** της ανακαίνισης και ενότητας του ουρανού με τη γη, της καινούργιας δημιουργίας στην οποία ο ένας και μοναδικός Θεός θα ήταν προσωπικά παρών για πάντα. Δεν γνωρίζουμε πόσο συχνά ο Σαύλος ταξίδευε στη Γη με τους γονείς του στις μεγάλες εορτές. Ο Λουκάς περιγράφει τον Ιησού στα 12 χρόνια του να μεταφέρεται από τη Ναζαρέτ για το Πάσχα. Επίσης γνωρίζουμε ότι δεκάδες χιλιάδες Ιουδαίων μαζεύονταν από όλο τον κόσμο, και γι’ αυτή την εορτή και για άλλες, όπως την Πεντηκοστή, τη γιορτή της Παράδοσης του Νόμου.

It is thus quite probable that the young Saul would acquire from an early age the sense that all roads, spiritually as well as geographically, led to the mountain where David had established had established his capital, the hill at the heart of Judaea where Solomon, David’s son, the archetypal his Wise Man, had built the first Temple. The Temple was like a cultural and theological magnet, drawing together not only heaven and earth but the great scriptural stories and promises. The Temple was therefore, also, the focal point of Israel’s hope. The One God, so the prophets had said, abandoned his house in Jerusalem because of the people’s idolatry and sin. But successive prophets (Isaiah, Ezekiel, Zechariah, Malachi) had promised that he would return one day. **That list is significant**, since the last two prophets named, Zechariah and Malachi, were writing *after* some of the exiles had returned from Babylon, after they had rebuilt the Temple and restarted the regular round of sacrificial worship.

Έτσι είναι αρκετά πιθανόν ότι ο νεαρός Σαύλος από μικρή ηλικία είχε αποκομίσει την αίσθηση ότι όλοι οι δρόμοι οδηγούσαν τόσο πνευματικά όσο και γεωγραφικά στο Όρος, όπου ο Δαυίδ έκτισε την πρωτεύουσά του, το λόφο στην καρδιά της Ιουδαίας, εκεί όπου ο Σολομών, ο γιος του Δαυίδ, το αρχέτυπο του σοφού, έκτισε τον πρώτο Ναό. Ο Ναός έμοιαζε με πολιτιστικό και θεολογικό μαγνήτη, που δεν ένωνε μόνον τον ουρανό και τη γη, αλλά και τα μεγάλα πνευματικά αφηγήματα και τις υποσχέσεις της Βίβλου. Συνεπώς ο Ναός ήταν το κεντρικό σημείο αναφοράς της ελπίδας του Ισραήλ. Ο ένας Θεός, έτσι είχαν πει οι προφήτες, εγκατέλειψε το σπίτι του στην Ιερουσαλήμ εξαιτίας της ειδωλολατρίας και αμαρτίας του λαού. Κι όμως διαδοχικοί προφήτες (Ησαΐας, Ιεζεκιήλ, Ζαχαρίας, Μαλαχίας) είχαν υποσχεθεί ότι μια μέρα θα επέστρεφε. **Αυτός ακριβώς ο κατάλογος (των προφητών) είναι σημαντικός**, καθώς οι δύο προφήτες που κατονομάστηκαν τελευταίοι, ο Ζαχαρίας και ο Μαλαχίας, κατέγραψαν (τις προφητείες τους) ***μετά*** την επιστροφή κάποιων εξόριστων από τη Βαβυλώνα, εφόσον είχε κτιστεί ο Ναός και είχε ξαναξεκινήσει ο κανονικός κύκλος της θυσιαστικής λατρείας.

We will never understand how someone like the young Saul of Tarsus thought – never mind how he prayed! – until we grasp this strange fact: that**, though the Temple still held strong memories of divine presence** (as does Jerusalem’s Western Wall to this day for the millions of Jews and indeed non-Jews who go there to pray, though they do not think that the One God actually resides there now), there was a strong sense that the promise of ultimate divine return had not yet been fulfilled.

Δεν θα καταλάβουμε ποτέ πώς σκεφτόταν κάποιος σαν τον νεαρό Σαύλο από την Ταρσό –– πόσο μάλλοντο πώς προσευχόταν- μέχρι να κατανοήσουμε καλά αυτό το παράδοξο δεδομένο: ότι υπήρχε μια δυνατή αίσθηση ότι η επαγγελία της τελικής θεϊκής επιστροφής δεν είχε ακόμη εκπληρωθεί, αν και ο Ναός ήταν ακόμη συνδυασμένος με δυνατές αναμνήσεις της θεϊκής Παρουσίας (όπως τώρα το δυτικό Τείχος για εκατομμύρια Ιουδαίων αλλά και μη Ιουδαίων, οι οποίοι όντως πηγαίνουν εκεί να προσευχηθούν, χωρίς να θεωρούν ότι ο ένας Θεός στην πραγματικότητα κατοικεί πλέον στ’ αλήθεια εκεί).

If this seems strange, as it does to some, consider this. Two of the greatest scenes in Israel’s scriptures are moments when the divine glory filled the wilderness tabernacle and then the Jerusalem Temple with a radiant presence and power. [Exodus 40 and 1 Kings 8] Isaiah had promised that this would happen once more, indicating that this would be the moment when Jerusalem would be redeemed at last and Israel’s God would establish his kingdom in visible power and glory. [52.7-12] At no point do any later Jewish writers say that this, or anything like it, has actually happened. The closest you might come is the glorious double scene in the twenty-fourth and the fiftieth chapters of Ben-Sirach, written around 200 BC. In the first, the figure of ‘Wisdom’ comes from heaven to dwell in the Temple; in the second, the high priest himself appears to be almost a visible manifestation of Israel’s God. But this rather obvious piece of propaganda for the aristocratic high priesthood of the time cut little ice after the various crises that then followed. No: the point was that *it hadn’t happened yet*. The God of Israel had said he would return, but had not yet done so.

Εάν αυτό φαίνεται παράδοξο, όπως όντως συμβαίνει σε κάποιους, ας ληφθούν υπόψη τα εξής: δύο από τις πλέον μεγαλειώδεις σκηνές στις Γραφές του Ισραήλ είναι οι στιγμές κατά τις οποίες η θεϊκή δόξα γέμισε τη σκηνή στην έρημο και κατόπιν το Ναό των Ιεροσολύμων με απαστράπτουσα παρουσία και δύναμη (Έξοδος 40 και Γ’ Βασιλειών 8). Ο Ησαΐας είχε υποσχεθεί ότι αυτό θα συνέβαινε για άλλη μια φορά, ορίζοντας ότι αυτή θα ήταν η στιγμή κατά την οποία η Ιερουσαλήμ θα λυτρωνόταν επιτέλους και ο Θεός του Ισραήλ θα εγκαθίδρυε τη βασιλεία Του με ορατή δύναμη και δόξα. Σε κανένα σημείο δεν αναφέρει κανένας ύστερος Ιουδαίος συγγραφέας ότι πραγματικά συνέβη αυτό ή κάτι σαν αυτό. Το πλησιέστερο που ίσως βρείτε είναι η λαμπρή διπλή σκηνή στα κεφάλαια 24 και 50 της Σοφίας Σιράχ, που γράφτηκε γύρω στο 200 π. Χ. Στο πρώτο κεφάλαιο, η μορφή της Σοφίας έρχεται από τον ουρανό να κατοικήσει στο Ναό. Στο δεύτερο κεφάλαιο, ο ίδιος ο αρχιερέας εμφανίζεται να είναι κάτι σαν την ορατή φανέρωση του Θεού του Ισραήλ. Μάλλον, όμως, αυτό είναι σαφώς ένα μέρος της προπαγάνδας των αριστοκρατών αρχιερέων της εποχής και ασκούσε ελάχιστη επιρροή μετά τις κρίσεις που ακολούθησαν. Όχι: το βασικό σημείο ήταν ότι ακόμη δεν είχε συμβεί (η εγκαθίδρυση της Βασιλείας). Ο Θεός τού Ισραήλ είχε αναγγείλει ότι θα ερχόταν αλλά αυτό ακόμη δεν είχε πραγματοποιηθεί.

Saul of Tarsus was brought up to believe that it *would* happen, perhaps very soon: Israel’s God *would* indeed return in glory to establish his kingdom in visible global power. He was also taught that there were things Jews could be doing in the meantime to keep on track this promise and hope. It was vital for Jews to keep Torah with rigorous attention to detail, and to defend Torah, and the Temple itself, against possible attacks and threats. Failure on these points would hold back the promise, would get in the way of the fulfilment of the great story. That is why Saul of Tarsus persecuted Jesus’ early followers. And that is why, when Paul the Apostle returned to Jerusalem for the last time, there were riots.

Ο Σαύλος από την Ταρσό είχε ανατραφεί για να πιστεύει ότι αυτό όντως θα συνέβαινε, ίσως πολύ σύντομα: ο Θεός του Ισραήλ πραγματικά θα επέστρεφε με δόξα για να εγκαθιδρύσει το βασίλειό του με παγκόσμια δύναμη, ορατή σε όλους. Επίσης είχε διδαχτεί ότι υπήρχαν πράγματα που θα μπορούσαν στο εν - τω - μεταξύ να κάνουν οι Ιουδαίοι για να δρομολογήσουν αυτή την υπόσχεση και ελπίδα. Ήταν ζωτικό για τους Ιουδαίους να εφαρμόζουν την Τορά με αυστηρή προσήλωση σε κάθε λεπτομέρεια και να την υπερασπίζονται, όπως και τον ίδιο το Ναό, ενάντια σε πιθανές επιθέσεις και απειλές. Αποτυχία σε αυτά τα σημεία θα καθυστερούσε την επαγγελία, την εκπλήρωση του μεγάλου αφηγήματος. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ο Σαύλος από την Ταρσό καταδίωξε τους πρώτους μαθητές του Ιησού. Και γι’ αυτόν το λόγο, όταν ο απόστολος Παύλος επέστρεψε στην Ιερουσαλήμ για τελευταία φορά, γινόντουσαν ταραχές.

All this, to pick up an earlier point, is many a mile from what we today mean by ‘religion’. That is why I often put that word in quotation marks, to flag up the danger of imagining that Saul of Tarsus as a young man, or the mature Paul the Apostle, were ‘teaching a religion’ in some modern sense. Today, ‘religion’ for most westerners designates a detached area of life, a kind of private hobby for those who like that sort of thing, separated by definition (and in some countries by law) from politics and public life, from science and technology. In Paul’s day, ‘religion’ meant almost exactly the opposite. The Latin word *religio* has to do with ‘binding’ things together. Worship, prayer, sacrifice and other public rituals were designed to hold together the unseen inhabitants of a city (the gods, and perhaps the ancestors) with the visible ones, the living humans, thus providing a vital framework for ordinary life, for business, marriage, travel, the home. The Jewish equivalent of this was clear. For Saul of Tarsus, the place where the invisible world (‘heaven’) and the visible world (‘earth’) were joined together was theTemple. If you couldn’t get to the Temple, you could and should study and practice Torah, and it would have the same effect.

Όλο αυτό, για να ανακαλέσω ένα προγενέστερο σημείο, απέχει παρασάγγας από αυτό που σήμερα εννοούμε με τον όρο «θρησκεία». Γι’ αυτό βάζω συχνά τον όρο σε εισαγωγικά, για να επισημάνω τον κίνδυνο να φανταστούμε ότι ο νεαρός Σαύλος από την Ταρσό ή ο ώριμος Παύλος ο απόστολος δίδασκαν «θρησκεία» με κάποια σύγχρονη έννοια. Σήμερα θρησκεία για τους περισσότερους δυτικούς σηματοδοτεί μια αποσυνδεδεμένη περιοχή της ζωής, ένα είδος ιδιωτικού χόμπι για εκείνους που αγαπούν αυτόν τον τρόπο ζωής, που είναι όμως απομονωμένος εξ ορισμού (και σε κάποιες χώρες και διά νόμου) από την πολιτική και το δημόσιο βίο, την επιστήμη και την τεχνολογία. Στην εποχή του Παύλου «θρησκεία» σήμαινε σχεδόν ακριβώς το αντίθετο. Η λατινική λέξη *religio* έχει να κάνει με το να «συνδέουμε πράγματα». Λατρεία, προσευχή, θυσία και άλλα δημόσια τελετουργικά είχαν σχεδιαστεί για να συγκρατούν σε συνοχή τους αόρατους κάτοικους μιας πόλης (τους θεούς και ίσως τους προγόνους) με τους ορατούς, τους ζωντανούς ανθρώπους, και έτσι να παρέχουν ένα αναγκαίο πλαίσιο για την καθημερινή ζωή. Το ιουδαϊκό ισοδύναμο γι’ αυτό ήταν σαφές: Για τον Σαύλο ο χώρος, όπου ο αόρατος κόσμος (ουρανός) και ο ορατός (γη) ενώνονταν, ήταν ο Ναός. Εάν δεν μπορούσες να μεταβείς στο Ναό, μπορούσες και έπρεπε να μελετήσεις και να εφαρμόσεις την Τορά, και θα είχες το ίδιο αποτέλεσμα.

Temple and Torah, the two great symbols of Jewish life, pointed to the story in which devout Jews **like Saul and his family believed themselves** to be living: the great story of Israel and the world which, they hoped, was at last reaching the point where God would reveal his glory in a fresh way. The One God would come back at last to set up his kingdom, to make the whole world one vast glory-filled Temple, and to enable all people – or at least, his chosen people – to keep Torah perfectly. **Anyone who prayed or sang the Psalms regularly would find themselves thinking this,** hoping this, praying this, day after day, month after month.

Ναός και Τορά, τα δύο μεγάλα σύμβολα της ιουδαϊκής ζωής, αναφέρονταν στο αφήγημα στο οποίο πίστευαν ότι ζούσαν αφοσιωμένοι Ιουδαίοι, όπως ο Σαύλος, και η οικογένειά του: το μεγάλο αφήγημα του Ισραήλ και του κόσμου, το οποίο πίστευαν ότι έφθανε επιτέλουςστο σημείο κατά το οποίο ο Θεός θα αποκάλυπτε τη δόξα Του με έναν τρόπο νέο. Ο ένας και μοναδικός Θεός θα επέστρεφε για να εγκαθιδρύσει τη Βασιλεία Του, για να μεταβάλει τον κόσμο ολόκληρο σε έναν τεράστιο Ναό γεμάτο από δόξα και να ικανώσει όλους τους ανθρώπους ή τουλάχιστον τους εκλεκτούς Του να εφαρμόζουν τέλεια την Τορά. Οποιοσδήποτε συνήθιζε να απαγγέλει ή να άδει τους Ψαλμούς, θα συλλογιζόταν αυτό, θα ήλπιζε αυτό, θα προσεύχονταν γι’ αυτό, μέρα με την ημέρα, μήνα με το μήνα.

Surrounded by the bustling pagan city of Tarsus, the young Saul knew perfectly well what all this meant for a loyal Jew. It meant keeping oneself pure from idolatry and immorality. There were pagan temples and shrines on every corner, and Saul would have a fair idea of what went on there. Loyalty meant keeping *the Jewish community* pure from those things as well. **At every stage of Israel’s history, after all,** the people of the One God had been tempted to compromise. The pressure was on to go with the wider world, and to forget the Covenant. Saul was brought up to resist this pressure. And that meant ‘zeal’.

Περιτριγυρισμένος από την πολυσύχναστη ειδωλολατρική πόλη της Ταρσού, ο νεαρός Σαύλος γνώριζε άριστα τι σήμαινε όλο αυτό για έναν πιστό Ιουδαίο. Σήμαινε να φυλάσσει τον εαυτό του καθαρό από την ειδωλολατρία και την ανηθικότητα. Υπήρχαν ειδωλολατρικοί ναοί και βωμοί σε κάθε γωνιά και ο Σαύλος θα γνώριζε καλά τι διαδραματιζόταν εκεί. *Πιστότητα* σήμαινε επίσης να διατηρείται η ιουδαϊκή κοινότητα καθαρή από αυτά τα πράγματα. Παρ’ όλα αυτά, σε κάθε φάση της ιουδαϊκής ιστορίας ο λαός του ενός και μοναδικού Θεού πειράστηκε να συνθηκολογήσει. Η πίεση που του ασκήθηκε ήταν να συμβαδίσει με τον ευρύτερο κόσμο και να λησμονήσει τη Διαθήκη. Ο Σαύλος ανατράφηκε για να αντισταθεί στην πίεση. Και αυτό σήμαινε «ζήλος».

Which brings us at last to the biographical starting-point which the later Paul mentions in his letters. **‘Concerning zeal,’ he says, ‘I was a persecutor of the church’. [Philippians 3.6] ‘I advanced in *Ioudaïsmos* more than all my contemporaries,’ he says, ‘being exceedingly zealous for my ancestral traditions’. [Galatians 1.14]** Where did this ‘zeal’ come from? What did it mean in practice? If this is what made the young Saul tick, what was the mechanism that kept that ticking clock running on time? And what did it mean, as he himself puts it in his first letter, to exchange this kind of ‘zeal’ for a very different kind? [Galatians 4.17-18] Addressing those questions brings us to the real starting-point of this book.

Αυτά μας οδηγούν επιτέλους στη βιογραφικό σημείο έναρξης που αναφέρει αργότερα ο Παύλος στις επιστολές του. «Λόγω ζήλου», αναφέρει, «ήμουν διώκτης της Εκκλησίας» (Φιλιπησίους 3,6). «Προοόδευα στον Ιουδαϊσμό περισσότερο από όλους τους σύγχρονούς μου», αναφέρει, «καθώς εγώ είχα περισσότερο ζήλο για τις προγονικές μου παραδόσεις» (Γαλάτας 1,14). Από πού προήλθε αυτός ο «ζήλος»; Τι σήμαινε πρακτικά; Αν αυτό κινητοποιούσε τον νεαρό Σαούλ, ποιος μηχανισμός συντηρούσε αυτή την κινητοποίηση; Και τι άραγε σήμαινε, όπως ο ίδιος τοποθετείται στην πρώτη του επιστολή, να ανταλλάξει αυτό τον «ζήλο» για έναν άλλο, εντελώς διαφορετικό (Γαλάτας 4,17-18). Η απάντηση αυτών των ερωτήσεων μας οδηγεί στην πραγματική έναρξη αυτού του βιβλίου.

# Chapter One Zeal

It begins with an ancient tale of sex and violence. We glimpse the little boy, precocious beyond his years, soaking up the stories of his ancestors, reading them for himself without realising how unusual it was for a small boy to read big books in the first place. There are certain activities – music, mathematics and chess, for instance – in which quite young people can become prodigies. In Jewish families, studying Torah can be like that: the young mind and heart can drink it all in, sense its drama and rhythms, relish[[3]](#footnote-3) the ancestral story and promise. You can get to know your way around the Five Books of Moses[[4]](#footnote-4) the way you know your way around your own home. All the signs are that Saul of Tarsus was that kind of child. We sense **the quiet delight** of his parents at his youthful enthusiasm.

Ξεκινά με έναν αρχαίο μύθο σεξ και βίας. Βλέπουμε το μικρό αγόρι, σαν να ήταν μεγάλος, να εμποτίζεται με τις αφηγήσεις των προγόνων του, να τις μελετά για τον εαυτό του χωρίς να συνειδητοποιεί πόσο ασυνήθιστο εξ αρχής ήταν για ένα μικρό αγόρι να διαβάζει δίνοντας προτεραιότητα σε μεγάλα βιβλία. Υπάρχουν συγκεκριμένες δραστηριότητες – μουσική, μαθηματικά και σκάκι για παράδειγμα - στα οποία αρκετά μικροί μπορούν να γίνουν παιδιά - θαύματα. Στις ιουδαϊκές οικογένειες, η μελέτη της Τορά θα γινόταν κάπως έτσι: ο νους και η καρδιά του νέου θα την απορροφούσαν, θα κατανοούσαν τη δραματική πλοκή και τους ρυθμούς της, θα εντρυφούσαν στην ιστορία των προγόνων και την υπόσχεση. Μπορείς να εξοικειωθείς με την Πεντάτευχο του Μωυσή, όπως γνωρίζεις κάθε γωνιά του σπιτιού σου. Όλα τα σημάδια δείχνουν ότι ο Σαύλος ήταν ένα τέτοιο παιδί. Μπορούμε να διαισθανθούμε την ήρεμη αγαλλίαση των γονέων για το νεανικό ενθουσιασμό του.

It wasn’t simply a matter of head-knowledge. Far from it: Jewish life was and is centred on the rhythm of prayer. We see young Saul learning how to put on the *tefillin*, small leather boxes containing key scripture passages, strapped on to the arm and the head as Moses had commanded for male Jews when praying the morning service. We see him reciting the Psalms. He learns how to invoke the One God, without actually saying the sacred and terrifying Name itself, declaring allegiance three times a day like a young patriot saluting the flag: *Shema Yisrael, Adhonai Elohenu, Adhonai Echad! Hear, O Israel, the LORD our God, the LORD is One!* Saul may be young, but he has signed on. He is a loyalist. He will be faithful.

Όλη αυτή η σπουδή δεν ήταν απλώς εγκεφαλική γνώση. Απέχει πολύ από κάτι τέτοιο: η ιουδαϊκή ζωή ήταν και είναι επικεντρωμένη στο ρυθμό της προσευχής. Βλέπουμε το νεαρό Σαύλο να μαθαίνει πώς να τοποθετεί στο μπράτσο και το κεφάλι τα τεφιλίν ( = φυλακτά), μικρά δερμάτινα κουτάκια που περιέχουν βασικά κείμενα της Γραφής, όπως ακριβώς ο Μωυσής είχε διατάξει τους άρρενες Ιουδαίους να πράττουν, όταν κάνουν την πρωινή προσευχή τους. Τον βλέπουμε να απαγγέλει τους Ψαλμούς. Μαθαίνει πώς να επικαλείται τον ένα και μοναδικό Θεό χωρίς να αναφέρει στην πραγματικότητα το ίδιο το ιερό και τρομακτικό Όνομα[[5]](#footnote-5), δηλώνοντας υπακοή τρεις φορές την ημέρα, όπως κάθε νεαρός πατριώτης χαιρετίζει τη σημαία: Άκουε Ισραήλ! Ο Κύριος, ο Θεός μας, ο Κύριος είναι ένας! Ίσως ο Σαύλος ήταν νεαρός αλλά πλέον είχε συστρατευθεί… Είναι ένας που ακολουθεί το Νόμο. Θα είναι πιστός.

Little Saul soon learns to look forward to the great festivals such as Tabernacles or Hannukah, commemorating great moments from the nation’s history. Especially he would enjoy Passover, with its wonderful story and its strange, evocative meal (‘Why is this night different from all other nights?’ he had asked when he was the youngest in the family). He reads *that* story, the freedom-story, in the book later generations would know as *Exodus*, the ‘coming-out’ book. This was the story of what had happened, of what would happen. This was what the One God did when his people were enslaved: he overthrew the tyrants and set his people free, bringing them out of Egypt and leading them to their ‘inheritance’, their promised land. **Saul drinks it all in.** This is *his* story, the story he will make his own. It will happen again: a new, second Exodus, bringing full and final freedom. He will play his part in the long-running drama.

Ο μικρός Σαύλος γρήγορα μαθαίνει να ανυπομονεί για τις μεγάλες εορτές, όπως τη Σκηνοπηγία ή τη Χανουκά (= Γιορτή των Φώτων), όταν και γιορτάζει τις μνήμες μεγάλων στιγμών της Ιστορίας του έθνους. Ειδικότερα θα απολάμβανε το Πάσχα με την πανέμορφη ιστορία και το παράδοξο, υποβλητικό γεύμα του («Άραγε γιατί αυτή η νύχτα είναι διαφορετική από όλες τις άλλες νύχτες;» ρωτούσε ο ίδιος, όταν ήταν ο πιο μικρός της οικογένειας). Αναγιγνώσκει *εκείνη* την ιστορία, το αφήγημα της απελευθέρωσης, στο βιβλίο που οι μεταγενέστερες γενιές θα γνώριζαν ως «Έξοδος», το βιβλίο της φυγής. Αυτό είναι το αφήγημα αυτού που είχε συμβεί, αλλά και αυτού που θα συνέβαινε. Αυτό έκανε ο ένας και μοναδικός Θεός όταν ο λαός του είχε σκλαβωθεί. Ανέτρεψε τους τυράννους και απελευθέρωσε το λαό του, μεταφέροντάς τον έξω από την Αίγυπτο και καθοδηγώντας τον στην κληρονομιά τους, τη Γη της Επαγγελίας. Ο Σαύλος απορροφά όλα αυτά**.** Αυτή είναι η *δική του* ιστορία, η ιστορία που θα κάνει δική του. Αυτό θα συμβεί και πάλι: μια νέα δεύτερη Έξοδος θα φέρει την ολοκληρωτική και τελική ελευθερία. Εκείνος θα διαδραματίσει το ρόλο του σε αυτό το δράμα που εξελίσσεται επί μακρόν.

The trouble was, of course, that God’s people seemed bent on wandering off in their own direction, again and again. **That’s where the sex and the violence came in**. It always seemed to go that way. They wanted to be like the *goyim*, the nations, instead of being distinct, as they had been summoned to be. That’s what the food laws were all about: *they* eat all kinds of things, including blood; *we* eat only the ‘clean’ foods, with careful procedures in place[[6]](#footnote-6) for how animals are killed and cooked.

Το πρόβλημα ήταν βεβαίως ότι ο λαός του Θεού φαινόταν να επιμένει στο να παρεκκλίνει της πορείας του, ακολουθώντας τη δική του κατεύθυνση. Εκεί είναι όπου υπεισέρχονται το σεξ και η βία. Ήθελαν να είναι σαν τα γκόγιμ, τα έθνη, αντί να διακρίνονται από εκείνα, όπως είχαν κληθεί να είναι. Όλοι οι κανόνες περί της τροφής σχετίζονταν με αυτό ακριβώς: ***εκείνοι*** (οι αλλοδαποί – τα έθνη)έτρωγαν όλα τα είδη, περιλαμβανομένου και αίματος: ***εμείς*** μπορούμε να φάμε μόνον καθαρές τροφές, παρασκευασμένες με προσεκτικές διαδικασίες ώστε όλα να είναι εντάξει όσον αφορά στο πώς τα ζώα σφάζονταν και μαγειρεύονταν.

That’s what circumcision was supposed to say: *they* regard sex as a toy, but for *us* it’s the glorious sign of the ancient covenant. *They* have no rhythm to their lives; *we* keep the Sabbath, delighting **in the weekly anticipation of God’s promised future, the day when God’s time and human time would come together at last**. Again and again the ancient Israelites had forgotten these lessons, and bad things had happened. And now, in the recent memory of the Jewish people of Saul’s day, many Jews had forgotten them again, had compromised, had become like the *goyim*. And that is why – one of the first solid things we know about young Saul – some Jews, and he among them, followed the ancient tradition of ‘zeal’. Violence would be necessary to root out wickedness from Israel.

Αυτό υποτίθετο ότι ήθελε να συμβολίσει η περιτομή: ***αυτοί*** θεωρούν το σεξ ως παιχνίδι, ενώ για ***εμάς*** είναι ένα ένδοξο σημάδι της αρχαίας Διαθήκης. ***Αυτοί*** δεν ακολουθούν κανένα ρυθμό στη ζωή τους. ***Εμείς*** τηρούμε το Σάββατο, ευφραινόμενοι στην εβδομαδιαία προσμονή του μέλλοντος, που υποσχέθηκε ο Θεός για την ημέρα κατά την οποία θα ενωθούν επιτέλους ο χρόνος του Θεού και ο χρόνος των ανθρώπων. Επανειλημμένα οι αρχαίοι Ισραηλίτες είχαν λησμονήσει αυτά τα μαθήματα και έτσι συνέβησαν άσχημα πράγματα. Και τώρα, οι μνήμες από το πρόσφατο παρελθόν του ιουδαϊκού λαού της εποχής του Σαύλου, δίδασκαν ότι πολλοί Εβραίοι ξέχασαν και πάλι τα μαθήματά τους. είχαν συνθηκολογήσει και είχαν γίνει όπως τα γκόγιμ - έθνη. Και γι’ αυτό το λόγο – ένα από τα πρώτα πράγματα που γνωρίζουμε για το νεαρό Σαύλο - μερικοί Ιουδαίοι και ανάμεσά τους αυτός (ο Σαύλος), ακολουθούσαν την αρχαία παράδοση του «ζήλου». Η βία ήταν απαραίτητη για να ξεριζωθεί η ανομία από τον Ισραήλ.

The tradition of ‘zeal’ is part of the freedom-story. Young Saul learned that story early on: **God’s people against the rest of the world, the nations, the *goyim*.** The *goyim* usually won. There were brief flashes of glorious history: David beating the Philistines, Solomon teaching wisdom to the whole world. That’s how it was supposed to be. **But clinging on to[[7]](#footnote-7) this story meant struggling to retain hope in the face of experience**. Long ages of disappointment and disaster seemed to be the norm: ten tribes lost, and the remaining two dragged off into captivity, weeping by the waters of Babylon.

Η παράδοση του ζήλου είναι κομμάτι της ιστορίας της απελευθέρωσης. Από πολύ νωρίς ο νεαρός Σαύλος έμαθε αυτή την αφήγηση: ο λαός του Θεού ενάντια στο υπόλοιπο του κόσμου, τα έθνη - τα γκόγιμ. Συνήθως τα γκόγιμ κέρδιζαν. Υπήρξαν, όμως, μικρές σε διάρκεια στιγμές ένδοξης ιστορίας: ο Δαυίδ συντρίβει τους Φιλισταίους, ο Σολομών διδάσκει σοφία σε όλο τον κόσμο. Αυτός έπρεπε να είναι ο κανόνας. Για να προσκολληθεί όμως κάποιος σε αυτό το αφήγημα, σήμαινε ότι έπρεπε να παλέψει για να κρατήσει άσβεστη την ελπίδα αντιμετωπίζοντας την (καθημερινή) εμπειρία. Παρατεταμένες εποχές απογοήτευσης και καταστροφές φαινόταν να είναι ο κανόνας: οι δέκα φυλές χάθηκαν και οι δύο που έμειναν, σύρθηκαν στην εξορία κλαίγοντας δίπλα στα ποτάμια της Βαβυλώνας.

Why did it happen? The prophets made it clear. It was because Israel sinned. That was the deal God established in the first place: ‘Now that I’ve rescued you, stay loyal to me and you’ll live in the land. Turn away from me, worship other gods, and I’ll kick you out.’ Just like Adam and Eve in the Garden. **But, as Saul’s father would no doubt explain Sabbath by Sabbath, the *goyim* were still a threat.** They still ran the world their own way. They didn’t believe in Israel’s God. They had invented a thousand little godlets of their own; **and they went to and fro this way** and that, trying to pay them off[[8]](#footnote-8), doing their best to keep them all sweet.

Γιατί συνέβη αυτό; Οι προφήτες το ξεκαθάρισαν. Αυτό συνέβη, επειδή ο Ισραήλ αμάρτησε. Αυτή ήταν η συμφωνία που ο Θεός εξαρχής καθιέρωσε: «Τώρα, που εγώ σε έσωσα, να μείνεις πιστός σε εμένα και θα ζήσεις στη γη (της Επαγγελίας). Αν με εγκαταλείψεις και λατρεύσεις άλλους θεούς, θα σε εκδιώξω». Όπως συνέβη με τον Αδάμ και την Εύα στον κήπο. **Αλλά, όπως θα εξηγούσε αναμφίβολα και ο πατέρας του Σαύλου κάθε Σάββατο, τα γκόγιμ - έθνη παρέμεναν ακόμη απειλή.** Ακόμη διαχειρίζονταν τον κόσμο όπως εκείνα ήθελαν. Δεν πίστευαν στον Θεό του Ισραήλ. Είχαν δημιουργήσει χιλιάδες θεότητες δικής τους έμπνευσης και πήγαιναν πέρα - δώθε, προσπαθώντας να τις «πάρουν με το μέρος τους», να τις κρατήσουν όλες ευχαριστημένες

And the more you read the old stories the more you would see how the *goyim* would try to pull loyal Jews away from the Name, from the One God. And we – by which Saul’s father wouldn’t just mean ‘we Jews’ but ‘we *perushim*, we Pharisees’ – we have to know Torah, we have to say the loyalty-prayer, we have to stay pure. And we must be ready to act when the time comes.

Όσο περισσότερο διαβάζεις τις αρχαίες ιστορίες, τόσο θα διαπιστώσεις πώς τα έθνη προσπαθούσαν να παρασύρουν τους πιστούς Ιουδαίους μακριά από το Όνομα [ΣτΜ τρόπος αναφοράς στο Θεό από τους Εβραίους, για να τονιστεί η ιερότητά του και χωρίς να αρθρωθεί το «Γιαχβέ»], από τον ένα και μοναδικό Θεό. Και εμείς –με το οποίο ο πατέρας του Σαύλου δεν θα εννοούσε απλώς «εμείς οι Ιουδαίοι» αλλά «εμείς οι περουσίμ (= οι αφοσιωμένοι), οι Φαρισαίοι»- πρέπει να γνωρίζουμε την Τορά, πρέπει να απαγγέλουμε την προσευχή της πιστότητας-, πρέπει να παραμείνουμε καθαροί. Και οφείλουμε να είμαστε έτοιμοι να δράσουμε όταν φθάσει ο καιρός.

Young Saul knows precisely what this means. He knows the freedom-story, the Five Books. Reading through these ancestral traditions, turning them over and over in his mind, he would find long passages where nothing much happens: regulations for sacrifices, lists of names, detailed law-codes. These passages are powerful in themselves. Once you get to know and love them, they have a kind of incantatory quality. But a boy wants action, and suddenly here it is.

Ο νεαρός Σαύλος γνωρίζει ακριβώς τι σημαίνει αυτό. Γνωρίζει την ιστορία της απελευθέρωσης, την Πεντάτευχο. Μελετώντας τις πατρογονικές παραδόσεις, ανακαλώντας τις ξανά και ξανά στο νου του, θα έβρισκε εκτεταμένα κείμενα όπου απαντά ελάχιστη δράση: διατάξεις για θυσίες, κατάλογοι ονομάτων, λεπτομερείς νομικοί κώδικες. Αυτά τα κείμενα από μόνα τους είναι δυνατά. Μόλις τα γνωρίσεις και τα αγαπήσεις, ασκούν ένα είδος γοητείας. Ένα αγόρι, όμως, θέλει δράση και ξαφνικά την ανακαλύπτει.

First there is the strange story of Balaam. [Numbers 22—24] As the people of Israel come near the end of their journey through the wilderness, they arrive by the territory of Moab, on the east bank of the Jordan. **They are within sight of the Promised Land**. This is bad news for Balak, the king of Moab. He hires Balaam, a soothsayer, to curse Israel. At first Balaam refuses, but the promised reward eats into his soul, and he gets on his donkey to go and comply. The donkey, however, sees what Balaam does not. The angel of the Lord stands in the way, drawn sword in hand; the donkey swerves off the road, lies down and refuses to go on. Balaam loses his temper and beats the poor animal, whereupon it speaks to him with a human voice. Balaam’s eyes are opened, and recognises his lucky escape. So, instead of cursing Israel, he blesses them; much, of course, to Balak’s annoyance.

Καταρχάς υπάρχει η παράδοξη ιστορία του Βαλαάμ (Αριθμοί 22-24). Καθώς ο λαός του Ισραήλ φθάνει προς το τέλος του ταξιδιού του μέσω της ερήμου, έρχεται στην επαρχία Μωάβ, στην ανατολική όχθη του Ιορδάνη. Μπορούν πλέον να διακρίνουν τη Γη της Επαγγελίας. Αυτό είναι κακή είδηση για τον Βαλάκ, τον βασιλιά της Μωάβ. Μισθώνει έναν μάντη, τον Βαλαάμ, για να καταραστεί τον Ισραήλ. Αρχικά ο Βαλαάμ αρνείται αλλά η αμοιβή που του υποσχέθηκε, του τρώει τα σωθικά. Ανεβαίνει, λοιπόν, σε ένα γαϊδουράκι για να πορευθεί και να συμμορφωθεί με την εντολή του βασιλιά. Ωστόσο το γαϊδουράκι βλέπει αυτό που δεν βλέπει ο Βαλαάμ. Ο άγγελος του Κυρίου ανακόπτει την πορεία τους, κρατώντας ξίφος στο χέρι. Το γαϊδουράκι παρεκκλίνει, γονατίζει και αρνείται να συνεχίσει. Ο Βαλαάμ χάνει την ψυχραιμία του και χτυπά το κακόμοιρο ζώο, το οποίο του απαντά με ανθρώπινη φωνή. Τα μάτια τού Βαλάμ άνοιξαν και αναγνωρίζει από τι γλύτωσε. Έτσι αντί να καταραστεί τον Ισραήλ, τον ευλογεί, προκαλώντας στον Βαλάκ μεγάλη αγανάκτηση.

It’s a great story, almost worthy of *Grimm’s Fairy Tales***. But the real thrust of the sto**ry, the point Saul’s tradition celebrates, is yet to come. It focuses on an incident that will spark a youthful vocation. And it offers a promise which echoes another, more ancient still, which Paul the Apostle will make central to his theology. It begins with Balaam’s problem: no curse, no fee. **Well, perhaps there was another way**. Send in the girls. Plenty of the Israelite men, tired with desert wandering and strict sexual morality, were only too happy to take a Moabite girlfriend – which meant not only disloyalty to the One God and his Torah (as well as to their own wives) but also worshipping Moabite deities and following their practices. Idolatry and immorality went together, as they always did. Israel was supposed to be the One Bride of the One God, in an unbreakable marriage bond. Breaking human marriage bonds was a sign and symptom of breaking the divine covenant.

Είναι μια μεγαλειώδης ιστορία εφάμιλλη των Παραμυθιών των αδελφών Γκριμ. Αλλά το σημαντικό σημείο της ιστορίας, αυτό που η παράδοση του Σαύλου γιορτάζει, έρχεται μετά. Εστιάζει σε ένα επεισόδιο που θα πυροδοτήσει ένα κάλεσμα κατά τη νεανική ηλικία (του Σαούλ). και προσφέρει μια υπόσχεση που απηχεί μια άλλη, ακόμη πιο αρχαία επαγγελία, την οποία ο Παύλος θα καταστήσει κεντρική στη θεολογία του. Η ιστορία αρχίζει με το πρόβλημα του Βαλαάμ: Αν δεν καταραστείς, δεν παίρνεις μισθό. Καλά, τότε ίσως υπάρχει ένας εναλλακτικός τρόπος. Στείλε τα κορίτσια. Πολλοί από τους Ισραηλίτες, κουρασμένοι από την πορεία στην έρημο και την αυστηρή σεξουαλική ηθική, θα ήταν ευτυχισμένοι με το να τα «φτιάξουν» με μια Μωαβίτισσα. Αυτό, όμως, δεν σήμαινε μόνον απιστία στον ένα Θεό και την Τορά του (καθώς και στις γυναίκες τους). Συνεπαγόταν επίσης λατρεία των θεοτήτων της Μωάβ και υιοθέτηση των πρακτικών τους. Ειδωλολατρία και ανηθικότητα όπως πάντα συμβάδιζαν. Υποτίθετο ότι ο Ισραήλ είναι η μία σύζυγος του ενός και μοναδικού Θεού σε ένα αδιάσπαστο γαμήλιο δεσμό. Η διάσπαση των δεσμών του ανθρώπινου γάμου, αποτελούσε σημάδι και σύμπτωμα της διάσπασης της θεϊκής διαθήκης.

What happened next shaped the imagination of many generations. Things got out of control. The people were running wild. A plague broke out – heaven-sent retribution, it seemed – but they didn’t care. One man brought his Moabite girl into his tent, in full view of Moses and everybody else (Numbers 25.6). That did it[[9]](#footnote-9). Phinehas, one of Aaron’s sons, took a spear, followed the man into the tent, found the pair already in the act, and killed them both with a single thrust. **That was the defining moment of ‘zeal’**. It had immediate results: the plague stopped; the rebellion was over. And Phinehas, the hero of ‘zeal’ from then on, received a remarkable promise: a perpetual personal covenant. His family would be priests for ever. One of the old Psalms, referring delicately to the incident (‘Phinehas intervened’, it says in Psalm 106.30, or possibly ‘Phinehas interceded’), has a turn of phrase for referring to this everlasting covenant, established between God and Phinehas. ‘Phinehas intervened,’ says the song, ‘*and it was reckoned to him as righteousness*’. That sentence would ring a lot of bells for Saul, as it does for readers of his letters today. But what did it mean?

Αυτό που συνέβη κατόπιν, πυροδότησε τη φαντασία πολλών γενιών. Τα πράγματα βγήκαν εκτός ελέγχου. Ο λαός ξεσάλωσε. Ξέσπασε πληγή –φαινόταν ότι ήταν τιμωρία εξ ουρανού,αλλά αυτοί δεν νοιάστηκαν. Ένας άνδρας έφερε τη Μωαβίτισσα στη σκηνή του, ενώ τον έβλεπαν ο Μωυσής και όλοι οι άλλοι (Αριθμοί 25,6). Αυτό ήταν! Ο Φινέες, ένας από τους γιους του Ααρών, τράβηξε μια λόγχη, ακολούθησε τον άνδρα στη σκηνή, βρήκε το ζευγάρι εν μέσω της σεξουαλικής συνεύρεσης και τους σκότωσε και τους δυο με ένα ακαριαίο χτύπημα. Αυτή ήταν η καθοριστική στιγμή, που προσδιόρισε το «ζήλο». Τα αποτελέσματα ήταν άμεσα: η πληγή σταμάτησε: η επανάσταση έληξε. Και ο Φινεές, ο ήρωας του «ζήλου», έλαβε μια αξιοσημείωτη υπόσχεση: μια αιώνια προσωπική διαθήκη. Η οικογένειά του θα ήταν για πάντα ιερείς. Ένας από τους αρχαίους Ψαλμούς, αναφερόμενος με λεπτό τρόπο στο επεισόδιο, (ο Ψ. 106, [105 Ο’] 30 αναφέρει ότι *ὁ Φινεὲς παρενέβη* ή μάλλον *μεσίτευσε [ἐξιλάσατο][[10]](#footnote-10)*), έχει μια αποστροφή αναφερόμενος στην αιώνια διαθήκη που συνάφθηκε μεταξύ Θεού και Φινεές. Το άσμα αναφέρει ότι «ο Φινέες μεσίτευσε» και «αυτό του λογίσθηκε ως δικαιοσύνη». Αυτή η πρόταση θα χτυπούσε «πολλές καμπάνες» στον Σαύλο, όπως και στους αναγνώστες των επιστολών του σήμερα. Αλλά τι ακριβώς σήμαινε αυτή η φράση;

The meaning is obvious in the original story and in the various places where later tradition retrieves it. It means that *God established a covenant with Phinehas and his family*. A covenant of perpetual priesthood. The Hebrew word for ‘righteousness’, *tzedaqah*, indicates a relationship: a committed, covenanted relationship. ‘God reckoned it (Phinehas’s zealous action) as righteousness’ means that this action was the hallmark of the covenant between God and his family. Zeal was the outward badge of the unbreakable relationship.

Η σημασία είναι φανερή στην πρωτότυπη ιστορία και σε ποικίλα σημεία όπου αυτή (η ιστορία) ανακαλείται από τη μεταγενέστερη παράδοση. Σημαίνει ότι ο Θεός *σύναψε διαθήκη με τον Φινεές και την οικογένειά του:* μια συμφωνία αιώνιας ιερατικής διακονίας. Ο εβραϊκός όρος για τη «δικαιοσύνη» (τσεντακά)φανερώνει μια σχέση αφοσίωσης οριζόμενη μέσω διαθήκης:Η φράση «ο Θεός λογάριασε (τη ζηλωτική ενέργεια του Φινεές) ως δικαιοσύνη» σημαίνει ότι αυτή η πράξη αποτέλεσε το «σήμα κατατεθέν» της διαθήκης μεταξύ του Θεού και της οικογένειάς του. Ο ζήλος ήταν το διακριτικό έμβλημα που φανέρωνε αυτή την αδιάσπαστη σχέση.

Young Saul would know the sentence anyway, because it is what Genesis 15 said about Abraham. God made sweeping but seemingly impossible promises to Abraham; Abraham believed them, and then and there God took him into a covenant, a binding agreement. Genesis sums this up with the same phrase: ‘it was reckoned to him as righteousness’. Abraham’s faith, in other worlds, was the hallmark of the covenant which God established with Abraham. It was the sign, the badge, of his covenant membership.

Ο νεαρός Σαύλος γνώριζε οπωσδήποτε την πρόταση, επειδή είναι εκείνο που το *Γένεση* 15 αναφέρει για τον Αβραάμ. Ο Θεός έκανε σημαντικές αλλά φαινομενικά απίθανες υποσχέσεις στον Αβραάμ. Ο αβραάμ τις πίστεψε. Και εκεί τότε ο Θεός τον ενέταξε κοινωνό σε διαθήκη, μια δεσμευτική συμφωνία. Η *Γένεση* συμπυκνώνει αυτό το γεγονός με την ίδια φράση: *και του λογίσθηκε δικαιοσύνη.* Με άλλα λόγια η πίστη του Αβραάμ έγινε **η το σήμα κατατεθέν της διαθήκης,** που καθιέρωσε ο Θεός με τον Αβραάμ. Ήταν το σημάδι, το έμβλημα, της συμμετοχής του στη διαθήκη.

**The resonances between** Abraham and Phinehas are obvious to anyone who knows the texts well, but this isn’t just a matter of our saying so. The two passages occur in close proximity in one of the primary ‘zeal’ texts of Saul’s day, the First Book of Maccabees. [1 Maccabees 2.51-60] We imagine the young boy, eager for God and the Law, storing all this away for future reference. He will be zealous for God and Torah. Perhaps God will use him as part of the great moment of covenant renewal. ‘It was reckoned to him as righteousness.’ Nobody could have guessed at the further meanings which that key sentence would acquire in the new world which lay just around the corner.

Οι αντηχήσεις (resonances) μεταξύ Αβραάμ και Φινεές είναι εμφανείς σε όποιον γνωρίζει καλά τα κείμενα. Αυτή τη σχέση μπορεί να τη διακρίνει κάποιος, και χωρίς τη δική μας αναφορά. Τα δύο κείμενα απαντούν πολύ κοντά σε ένα από τα κατεξοχήν κείμενα ζήλου της εποχής του Σαύλου. Πρόκειται για το Α’ Μακκαβαίων (2,51-60). Φανταζόμαστε το νεαρό αγόρι, με τη λαχτάρα που είχε για τον Θεό και το Νόμο, **να καταγράφει όλα αυτά ώστε μελλοντικά να έχει ένα σημείο αναφοράς.** Θα γίνει ζηλωτής για τον Θεό και την Τορά. Ίσως ο Θεός να τον χρησιμοποιήσει στη μεγαλειώδη στιγμή της ανακαίνισης της διαθήκης. «Του λογίσθηκε ως δικαιοσύνη». Κανείς δεν μπορούσε να φανταστεί τι άλλες σημασίες αυτή η στρατηγικής σημασίας πρόταση θα αποκτούσε στο νέο κόσμο που άρχιζε να ξεπροβάλλει.

Saul of Tarsus grew up knowing this story. We imagine the young boy, knowing well enough how the *goyim* on the streets of Tarsus behaved, **simultaneously repelled** and fascinated by the thought of God’s people carrying on like that, and then simultaneously excited and challenged by the thought of Phinehas’s zeal. Sex and violence grab the imagination. When Paul the Apostle describes himself in his earlier life as being ‘consumed with zeal for my ancestral traditions’, he was looking back on the Phinehas-shaped motivation of his youth.

Ο Σαούλ από την Ταρσό ανατράφηκε γνωρίζοντας αυτή την ιστορία. Φανταζόμαστε ότι το νεαρό παιδί, γνώριζε πολύ καλά πώς συμπεριφερόταν τα γκόγιμ - έθνη στους δρόμους της Ταρσού. Απωθούνταν και γοητευόταν συγχρόνως από τη σκέψη ότι ο λαός του Θεού συνέχιζε να συμπεριφέρεται έτσι. Και πάλι ο ζήλος τού Φινεές του προκαλούσε ταυτόχρονα έκσταση και πρόκληση. Σεξ και βία απογειώνουν τη φαντασία. Όταν ο ίδιος ο Παύλος ο απόστολος περιγράφει την προγενέστερη ζωή του ως «εμφορούμενη από το ζήλο για τις αρχέγονες παραδόσεις», κοιτά προς τα πίσω στο κίνητρο που έδωσε στα νιάτα του η στάση του Φινεές.

Phinehas, though, wasn’t the only role model for ‘zeal’. The other principal one is found in the books of Kings, and we imagine young Saul devouring those stories as well. After the great days of David and Solomon things had gone from bad to worse. Most of the Israelites had started to worship Baal, a Canaanite fertility-god. Like the Moabite divinities, Baal-worship took certain practices for granted: fertility rituals, naturally, and then child sacrifice, the latter perhaps dealing with the results of the former. Step forward the prophet Elijah. [1 Kings 18—19] He lured the Baal-worshippers into a contest which Israel’s God won, and he had the whole lot killed. Once again, great zeal and a great victory.

Βεβαίως και ο Φινέες δεν ήταν το μοναδικό μοντέλο ζηλωτή. Το άλλο βρίσκεται στα βιβλία των Βασιλέων. Φανταζόμαστε τον νεαρό Σαύλο να καταβροχθίζει και αυτές τις ιστορίες. Μετά τις ένδοξες μέρες του Δαυίδ και του Σολομώντα, τα πράγματα πήγαιναν από το κακό στο χειρότερο. Οι περισσότεροι από τους Ισραηλίτες άρχισαν να λατρεύουν τον Βάαλ, μια χαναανιτική θεότητα γονιμότητας. Όπως συνέβη με τις θεότητες των μωαβιτών, η λατρεία του Βάαλ προϋπόθετε ως δεδομένες συγκεκριμένες δραστηριότητες: βεβαίως τελετουργικά γονιμότητας, και κατόπιν θυσίες παιδιών. το τελευταίο είχε να κάνει με τα αποτελέσματα του πρώτου. Στο προσκήνιο εμφανίζεται ο προφήτης Ηλίας (Γ΄ Βασιλειών 17-19). Προκάλεσε τους λάτρεις του Βάαλ σ’ έναν αγώνα, στον οποίο νίκησε ο Θεός του Ισραήλ. Έτσι σκότωσε όλους τους ιερείς. Για άλλη μια φορά, μεγάλος ζήλος και μια μεγαλειώδης νίκη.

Later traditions couple Elijah with Moses when it comes to prophetic status. But when it comes to ‘zeal’, as in 1 Maccabees 2, Elijah is coupled with Phinehas. When these later traditions see things that way, they are not simply celebrating ancient memories. They are calling a new generation to meet new challenges. When Paul the Apostle refers to his earlier ‘zeal’, we catch the echoes of Elijah as well as of Phinehas. And, as we shall see, the Elijah story has its own darker side as well.

Μεταγενέστερες παραδόσεις, όταν πραγματεύονται το προφητικό κύρος, συνδέουν τον Ηλία με τον Μωυσή. Όταν, όμως, πρόκειται περί του «ζήλου», όπως στο Β’ Μακκαβαίων 2, ο Ηλίας συνδέεται με τον Φινεές. Όταν αυτές οι ύστερες παραδόσεις διακρίνουν τα πράγματα από αυτήν την οπτική, δεν γιορτάζουν απλώς αρχαίες μνήμες. Προσκαλούν τη νέα γενιά να αντιμετωπίσει νέες προκλήσεις. Όταν ο Παύλος αναφέρεται στον προγενέστερο «ζήλο» που τον διακατείχε, αντιλαμβανόμαστε τον απόηχο του Ηλία όπως και του Φινεές. Κι όπως θα διαπιστώσουμε, η αφήγηση του Ηλία είχε κι εκείνη τη δική της σκοτεινή πλευρά.

Putting Phinehas and Elijah together explains a good deal of the violent zeal to which Paul later confesses. But there was an extra element pushing him in the same direction. Folk memory, kept fresh through the winter festival Hanukkah, celebrated the zealous acts of Judas Maccabeus (‘Judah the Hammer’) two centuries before Saul’s day. The Syrian megalomaniac king Antiochus Epiphanes (the word ‘Epiphanes’ means ‘the divine manifestation’) tried to do to the Jewish nation what, as Saul’s father would remind him, the *goyim* always tried to do: **choke the life out of the Jewish people, and overthrow once and for all their perverse and anti-social belief in the One God.** Only so could Antiochus make the Jews be docile members of his own empire. So, with massively superior military force, he desecrated the Jerusalem Temple itself, establishing pagan worship and customs on the site. **What were the Jewish people to do?**

Η τοποθέτηση του Φινεές μαζί με τον Ηλία εξηγεί ένα μεγάλο μέρος του βίαιου ζήλου που αργότερα ομολογεί ο Παύλος. Ήταν, όμως, και ένα επιπλέον στοιχείο που τον ωθούσε προς την ίδια κατεύθυνση. Η λαϊκή μνήμη, μέσω της χειμερινής γιορτής των Εγκαινίων (= Χανουκά), διατηρούσε **ζωντανές** τις πράξεις ζήλου του Ιούδα του Μακκαβαίου («Ιούδας το σφυρί») δύο αιώνες πριν την εποχή του Σαύλου. Ο μεγαλομανής Σύρος βασιλιάς Αντίοχος Επιφανής («Επιφανής» σημαίνει «η θεϊκή φανέρωση») προσπάθησε να κάνει στο ιουδαϊκό έθνος αυτό που πάντα προσπαθούσαν να πετύχουν τα γκόγιμ, όπως ο πατέρας του Σαύλου θα του υπενθύμιζε: να εξαφανίσει το **ιουδαϊκό έθνος και να ανατρέψει μια για πάντα τη διεφθαρμένη και αντικοινωνική πίστη του στον ένα και μοναδικό Θεό.** Μόνον έτσι θα μπορούσε ο Αντίοχος να κάνει τους Ιουδαίους υπάκουα μέλη της αυτοκρατορίας του. Έτσι με την στρατιωτική δύναμη που διέθετε, κατέστησε τον ίδιο τον Ναό της Ιερουσαλήμ ακάθαρτο, καθιερώνοντας εκεί την παγανιστική λατρεία και τα έθιμα. Πώς αντέδρασε ο ιουδαϊκός λαός;

Many of them were prepared to compromise (just like their ancestors in the wilderness, Saul would have reflected). They went along with the new regime. But one family, like Phinehas, decided to act. The Books of the Maccabees tell the story. Zeal for Israel’s God, zeal for God’s Torah, zeal for the purity of Israel, and all of it rooted in the story which stretched back to Abraham and which included Phinehas and Elijah among its key moments. [1 Maccabees 2.49–68] If this was Israel’s story, this is how a loyal Israelite should now behave when faced with the same problem. Judas Maccabeus and his brothers went to work, a little revolutionary group against the powerful pagan empire. They succeeded against all probability. They beat off the Syrians, reconsecrated the Temple, and established, for a century or so, an independent Jewish state. Zeal worked. It demonstrated utter loyalty to the One God. It brought freedom. And for those who suffered or died in the struggle, a new vision of the future shimmered on the horizon. Resurrection. The One God would make a new world, and he would raise his people, particularly his loyal and zealous people, to a new bodily life in that new creation. [2 Macc 7] Zeal would have its ultimate reward in the Kingdom of God, on earth as in heaven.

Πολλοί από αυτούς ήταν έτοιμοι να συνθηκολογήσουν (ακριβώς όπως οι πρόγονοί τους στην έρημο, θα συλλογιζόταν ο Σαύλος). Υπάκουσαν στο νέο καθεστώς. Αλλά μια οικογένεια, ακριβώς όπως ο Φινεές, αποφάσισε να αναλάβει δράση. Τα βιβλία των Μακκαβαίων αφηγούνται την ιστορία. ζήλος για τον Θεό του Ισραήλ, ζήλος για την Τορά του Θεού, ζήλος για την καθαρότητα του Ισραήλ. Και όλο αυτό είχε τις ρίζες του στην αφήγηση που έφθανε μέχρι τον Αβραάμ και ανάμεσα στα καθοριστικά στιγμιότυπά της, περιελάμβανε τον Φινεές και τον Ηλία (Α΄ Μακ. 2,49-68). Εάν αυτή ήταν η ιστορία του Ισραήλ, έτσι θα συμπεριφερόταν τώρα ένας πιστός Ισραηλίτης ευρισκόμενος αντιμέτωπος με το ίδιο πρόβλημα. Ο Ιούδας ο Μακκαβαίος και τα αδέλφια του ανέλαβαν δράση. μια μικρή επαναστατική ομάδα ενάντια σε μια πανίσχυρη παγανιστική αυτοκρατορία. Και απέναντι σε κάθε πιθανότητα, αυτοί πέτυχαν. Θριάμβευσαν επί των Σύρων, αγίασαν και πάλι το Ναό και εγκαθίδρυσαν για έναν αιώνα περίπου ένα ανεξάρτητο ιουδαϊκό κράτος. Ο ζήλος είχε αποτέλεσμα. Επέδειξε την απόλυτη πιστότητα στον έναν και μοναδικό Θεό. Έφερε την ελευθερία. Και για εκείνους που υπέφεραν ή μαρτύρησαν κατά την μάχη, ένα νέο μελλοντικό όραμα διακρινόταν στον ορίζοντα. Η Ανάσταση! Ο ένας Θεός θα κατασκεύαζε έναν καινούργιο κόσμο. Και σε αυτή την καινή κτίση θα ανέσταινε το λαό του σε μία ζωή με σώμα, ειδικά τους πιστούς και ζηλωτές ανθρώπους. Ο ζήλος θα χάριζε την απόλυτη αμοιβή στη βασιλεία του Θεού, στη γη όπως στον ουρανό.

These stories would resonate powerfully in Saul’s devout Jewish home. The Jewish communities in Turkey, and in many other parts of the Roman empire, lived relatively peacefully alongside their *goyische* neighbours. **But you could never tell when the *goyim* would try it again**, or what diabolical means they might find to undermine the covenant loyalty which the Jews owed to the One God. You had to be ready. Saul came from a family that knew what that meant. It meant *Ioudaïsmos*: as we saw, not a ‘religion’ called ‘Judaism’ in the modern Western sense, a system of piety and morality, but the active propagation of the ancestral way of life, defending it against external attacks and internal corruption. Urging the traditions of Torah upon other Jews, especially when they seemed to be compromising.

Αυτές οι ιστορίες θα αντηχούσαν με τρόπο δυναμικό στο ευσεβές πατρικό σπίτι του Σαούλ. Οι ιουδαϊκές κοινότητες στη Μ. Ασία, και σε πολλά άλλα μέρη της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, ζούσαν σχετικά ειρηνικά με τους εθνικούς γείτονες. Αλλά δεν θα μπορούσες να πεις ποτέ για το πότε τα γκόγιμ θα επαναλάμβαναν την ύβρη ή τι διαβολικά μέσα θα εύρισκαν για να υποσκάψουν την πιστότητα που υπαγόρευε η διαθήκη και όφειλαν οι Ιουδαίοι στον ένα Θεό. Έπρεπε να είσαι έτοιμος! Ο Σαύλος καταγόταν από μια οικογένεια που γνώριζε τι σήμαινε αυτό. Σήμαινε «Ιουδαϊσμός»: όπως ήδη διαπιστώσαμε, ο Ιουδαϊσμός δεν ήταν μια θρησκεία, με τη μοντέρνα δυτική σημασία, ένα σύστημα ευσέβειας και ηθικής. Ήταν η ενεργή διαιώνιση του τρόπου ζωής των πατέρων, η οποία τον υπερασπίζεται ενάντια στις εξωτερικές επιθέσεις και την εσωτερική διαφθορά. Ήταν η επιβολή των παραδόσεων της Τορά στους άλλους Ιουδαίους, ειδικά όταν εκείνοι φαίνονται να συμβιβάζονται.

That was the air breathed by the young Saul, growing up in the early years of our common era. The best guess has him a little younger than Jesus of Nazareth: a birth date in the first decade years of what we now call the first century is as good as we can get. As for his family, we find later that he has a sister and a nephew living in Jerusalem; there may well have been more relatives there, **and Tarsus was probably still the family home**. Anyway, it was to Jerusalem that he went, most likely in his teens, his head full of Torah and his heart full of zeal. *Shema Yisrael, Adhonai Elohenu Adhonai Echad*. One God, whose never-to-be-spoken name was replaced in the great prayer by *Adhonai*, which went into the ubiquitous Greek as *Kyrios*. One God, One Torah; One Lord, One People, called to utter loyalty. And with that loyalty went the one hope. The Passover-hope: freedom, especially freedom from the rule of foreigners. A whole new world, with Israel rescued from danger once and for all. A new creation. A new Eden.

Αυτός ο αέρας που ανέπνεε ο νεαρός Σαούλ, ανατρεφόμενος στα πρώτα χρόνια της εποχής μετά Χριστόν. Κατά πάσα πιθανότητα ήταν λίγο νεότερος από τον Ιησού από τη Ναζαρέτ: η γενέθλια ημέρα ήταν, από όσα μπορούμε να συναγάγουμε, η πρώτη δεκαετία από αυτό που τώρα αποκαλούμε 1ος αιώνας μετά Χριστόν. Όσο για την οικογένειά του, ανακαλύπτουμε αργότερα ότι είχε αδελφή και ανιψιό, που ζούσαν στα Ιεροσόλυμα. Δεν αποκλείεται να βρίσκονταν εκεί περισσότεροι συγγενείς, ενώ η Ταρσός πιθανόν παρέμενε η «εστία της οικογένειας». Σε κάθε περίπτωση ήταν τα Ιεροσόλυμα εκεί όπου μετέβη, κατά πάσα πιθανότητα στην εφηβική ηλικία, με το νου του γεμάτο από το Νόμο και την καρδιά πλήρη ζήλου. *Άκουσε Ισραήλ, ο Κύριος, ο Θεός μας, ο Κύριος* είναι ένας. Ένας και μοναδικός Θεός. Το Όνομά Του, το οποίο ποτέ δεν έπρεπε να εκφωνείται, αντικαταστάθηκε στη μεγάλη προσευχή από τον όρο «Αντονάι», που μεταγράφηκε στη διεθνή γλώσσα, την Ελληνική, ως «Κύριος». Ένας και μοναδικός Θεός, μια Τορά. Ένας και μοναδικός Κύριος, ένας λαός, κεκλημένος σε απόλυτη πιστότητα. Και με εκείνη την πιστότητα συμβάδιζε η μία και μοναδική ελπίδα. Η πασχάλια ελπίδα: ελευθερία, ειδικά ελευθερία από την ηγεμονία των ξένων. Ένας ολοκληρωτικά καινούργιος κόσμος με τον Ισραήλ να έχει ξεφύγει από τον κίνδυνο τελειωτικά. Μια νέα δημιουργία. Μια νέα Εδέμ.

This wasn’t just a dream. This was the right time for it all to happen. We don’t know whether the synagogues in Tarsus would have taught young Saul the hidden secrets inside the prophetic writings, secrets about how you could tell when the One God would act, secrets about how you might even experience the vision of this God for yourself, patterns of prayer and meditation through which one might **gain a glimpse** of the heavenly realities, an advance sight of what was to come one day. It was all there in scripture if one only knew not only where to look but how to look. There were teachers in Jerusalem who would leave the zealous young student in no doubt about all this. **Saul would pick up, either at home or in Jerusalem or both**, the increasing excitement as people searched the prophetic writings, particularly the Book of Daniel, finding plenty of hints that the time was now ripe and plenty of suggestions as to how they might pray their own way into that future.

Αυτό δεν ήταν μόνο ένα όνειρο. Αυτός ήταν πλέον ο κατάλληλος καιρός για να συμβούν τα πάντα. Δεν γνωρίζουμε εάν οι συναγωγές της Ταρσού θα είχαν διδάξει το νεαρό Σαύλο τα κρυμμένα μυστικά εντός των προφητικών Γραφών. Πρόκειται για μυστικά αναφορικά με το πώς θα μπορούσες να εξαγγείλεις το ***πότε*** ο ένας και μοναδικός Θεόςθα ενεργούσε, μυστικά αναφορικά ακόμη και με το ***πώς*** θα μπορούσες να γευθείς ο ίδιος εμπειρία του οράματος του Θεού, κανόνες προσευχής και διαλογισμού μέσω των οποίων θα μπορούσες να ρίξεις μια ματιά στις επουράνιες πραγματικότητες και να απολαύσεις μια προχωρημένη θέα για το τι επρόκειτο να έλθει εκείνη την ημέρα. Όλα αυτά περιέχονταν στη Γραφή εάν κάποιος δεν γνώριζε μόνον απλώς να κοιτά αλλά ***πώς*** να κοιτά. Υπήρχαν δάσκαλοι στην Ιερουσαλήμ που δεν θα άφηναν καμιά αμφιβολία περί όλων αυτών στον νεαρό μαθητή. Ο Σαύλος είτε στο σπίτι είτε στην Ιερουσαλήμ είτε και στα δύο, θα αποκόμιζε την κλιμακούμενη διέγερση, που προκαλείται καθώς οι άνθρωποι ερευνούσαν τα προφητικά κείμενα, και ιδιαίτερα το βιβλίο του Δανιήλ. Εκεί ανακαλύπτεται πλήθος υπαινιγμών ότι ο καιρός πλέον είχε ωριμάσει και καταγράφεται μία σειρά από προτάσεις ως προς το *πώς* θα έπρεπε να προσεύχονταν ώστε να βιώσουν αυτό το μέλλον.

Paul’s teacher in Jerusalem would have made sure he was steeped in the ancestral traditions. Gamaliel was one of the greatest rabbis of the period. Under his guidance, Saul would know the scriptures themselves, of course, and also the unwritten Torah, the steadily-accumulating discussions of finer points that would grow as oral tradition and be codified nearly two hundred years later in the Mishnah. **But among the many different interpretations of Torah at that time there was a divide which was getting wider and wider**, and which would result, over the next century, in two radically different beliefs about what loyalty would mean at such a time of crisis. **Saul was shaped as a young man by these debates.** The side he took was not the side advocated by his great teacher. Gamaliel, at least as portrayed in Acts, advocated the policy **of ‘live and let live’.** If people want to follow this man Jesus, then let them do so. [Acts 5.34-39] If this new movement is from God, it will prosper; if not, it will fall by its own weight. If the Romans want to run the world, then let them. We will study and practice Torah by ourselves. This, broadly speaking, had been the teaching of Hillel, a leading rabbi of the previous generation.

Ο δάσκαλος του Παύλου στην Ιερουσαλήμ θα είχε σιγουρευτεί ότι ήταν εμποτισμένος με τις πατροπαράδοτες παραδόσεις Ο Γαμαλιήλ ήταν ένας από τους σπουδαιότερους ραβίνους εκείνης της περιόδου. Υπό τη δική του καθοδήγηση, ο Σαούλ θα γνώριζε τις ίδιες τις Γραφές, όπως βεβαίως και την άγραφη Τορά, τις διαρκώς εμπλουτιζόμενες συζητήσεις για τα πλέον λεπτά σημεία του Νόμου, οι οποίες θα αναπτύσσονταν ως προφορική παράδοση και θα καταγράφονταν σχεδόν δύο αιώνες αργότερα στη Μισνά. Ανάμεσα, όμως, στις πολλές διαφορετικές ερμηνείες της Τορά εκείνη την εποχή υπήρχε μία διαίρεση, η οποία ολοένα και διευρυνόταν. Κατά τον επόμενο αιώνα είχε ως αποτέλεσμα να διαμορφωθούν δύο διαφορετικές πεποιθήσεις αναφορικά με το τι σημαίνει η πιστότητα σε μια τέτοια περίοδο κρίσης. Ο Σαύλος ως νέος διαμόρφωσε χαρακτήρα μέσω τέτοιων κριτικών συζητήσεων. Το μέρος που τελικά πήρε, δεν ήταν η πλευρά που υποστήριζε ο μεγάλος δάσκαλός του. Ο Γαμαλιήλ, τουλάχιστον όπως απεικονίζεται στις *Πράξεις των Αποστόλων*, ήταν υπέρμαχος της πολιτικής «να ζούμε και να επιτρέπουμε και στους άλλους να ζήσουν». Εάν ο λαός ήθελε να ακολουθήσει αυτόν τον άνδρα Ιησού, ας τον αφήσουμε να το κάνει (Πράξεις 5,34-39). Εάν αυτό το κίνημα είναι από τον Θεό, θα ευδοκιμήσει. Εάν δεν είναι, θα ανατραπεί από μόνο του. Θα μελετήσουμε και θα εφαρμόσουμε την Τορά μόνοι μας. Αυτή, σε γενικές γραμμές, ήταν η διδασκαλία του Χιλέλ, ενός ραβίνου της προηγούμενης γενιάς με ηγετικό προφίλ.

But all the signs are that Gamaliel’s bright young pupil from Tarsus wasn’t satisfied with this approach. His ‘zeal’ will have placed him in the opposing school, following Hillel’s rival Shammai: if God is going to establish his reign on earth as in heaven, then those who are zealous for God and Torah must say their prayers, sharpen their swords, and get ready for action. Action against the wicked pagans; yes, when the time is right. Action against renegade or compromising Jews: yes indeed, that too. Remember Phinehas. Later Jewish traditions insisted that there was a sharp break between the Hillelites and the Shammaites, but that reflects (among other things) the bitter times around the two great crises, the Roman-Jewish war of AD 66—70 and the Bar-Kochba rebellion of AD 132—135, not to mention the tense, uneasy years in between. In Saul’s day it was much more feasible for different views to be debated, for a student to disagree with a teacher. Gamaliel believed in living and letting live. Saul believed in zeal.

Αλλά όλα τα σημάδια δείχνουν ότι ο λαμπρός νεαρός μαθητής του Γαμαλιήλ από την Ταρσό δεν έμεινε ικανοποιημένος με αυτή την προσέγγιση. Ο «ζήλος» του θα τον ενέτασσε στην αντίθετη σχολή. Ακολούθησε τον ανταγωνιστή τού Χιλέλ, τον Σαμάι: εάν ο Θεός πρόκειται να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του πάνω στη γη όπως στον ουρανό, τότε όσοι είναι ζηλωτές χάριν του Θεού και της Τορά, πρέπει να προσεύχονται, να ακονίζουν τα ξίφη τους και ετοιμάζονται για δράση. Δράση εναντίον των διεφθαρμένων ειδωλολατρών: Ναι, όταν ο καιρός φθάσει. Δράση εναντίον των αποστατών ή συμβιβασμένων Ιουδαίων: Ναι, ***και*** αυτό. Ας θυμηθούμε τον Φινεές. Μεταγενέστερες ιουδαϊκές παραδόσεις επέμειναν ότι προκλήθηκε οξύ σχίσμα μεταξύ των Χιλλελιτών και Σαμαϊτών. Αυτό, όμως, αντικατοπτρίζει (εκτός των άλλων) τις πικρές εποχές κατά την περίοδο των δύο μεγάλων κρίσεων: τον πόλεμο των Ιουδαίων εναντίον των Ρωμαίων (66-70 μ. Χ.) και την επανάσταση του Μπαρ Κοχμπά (132-135 μ. Χ.), και επιπρόσθετα τα γεμάτα ένταση, ανήσυχα χρόνια που μεσολάβησαν. Κατά την εποχή του Σαύλου ήταν πολύ πιο εφικτό να διεξάγεται κριτική συζήτηση για διαφορετικές απόψεις και για έναν μαθητή να διαφωνεί με τον δάσκαλο. Ο Γαμαλιήλ πίστευε στην αρχή «να ζεις και να επιτρέπεις τη ζωή». Ο Σαύλος πίστευε στον ζήλο.

I thought of the young Saul of Tarsus in November 1995, when the then Prime Minister of Israel, Yitzhak Rabin, was assassinated by a student called Yigal Amir. Rabin had taken part in the Oslo Accords, working out agreements towards peace with the Palestinian leadership. In 1994 he shared the Nobel Peace Prize with his political rival Shimon Peres and with the Palestinian leader Yasser Arafat. He also signed a peace treaty with Jordan. All this was too much for hard-line Israelis, who saw his actions as hopelessly compromising national identity and security. The news media described the assassin as a ‘law student’, but that phrase carries a different connotation in Europe or America from the meaning it has in Israel today and the meaning it would have had in the days of Saul of Tarsus. Amir was not studying to be a barrister or solicitor in a Western-style court. He was a zealous Torah student. His action on 4 November 1995 was, so he claimed at his trial, in accordance with Jewish law. He is still serving his life sentence, and has never expressed regret for his actions. The late twentieth century is obviously very different from the early first century. But ‘zeal’ has remained a constant.

Συλλογίστηκα τον νεαρό Σάουλ από την Ταρσό τον Νοέμβριο του 1995, όταν ο τότε πρωθυπουργός του Ισραήλ, Γιτζάκ Ραμπίν, δολοφονήθηκε από έναν φοιτητή με το όνομα Γιγκάλ Αμίρ. Ο Ραμπίν είχε συμμετάσχει στις Συμφωνίες του Όσλο, διαπραγματευόμενος συμφωνίες ειρήνης με την παλαιστινιακή ηγεσία. Το 1994 μοιράστηκε το βραβείο Νόμπελ Ειρήνης με τον πολιτικό αντίπαλό του, τον Σιμόν Πέρες και τον παλαιστινιακό ηγέτη Γιασέρ Αραφάτ. Επίσης υπέγραψε συνθήκη ειρήνης με την Ιορδανία. Όλα αυτά αποτέλεσαν υπερβολή για την ομάδα των σκληροπυρηνικών Ισραηλινών, καθώς θεώρησαν ότι οι πράξεις του διακυβεύουν απελπιστικά την εθνική ταυτότητα και ασφάλεια. Τα μέσα ενημέρωσης περιέγραψαν τον δολοφόνο ως «φοιτητή του Νόμου». Αυτή, όμως, η φράση έχει διαφορετική σημασία στην Ευρώπη ή την Αμερική από τη σημασία που έχει στο Ισραήλ σήμερα και τη σημασία που είχε στις ημέρες του Σαούλ του Ταρσού. Ο Αμίρ δεν μελετούσε για να γίνει δικαστικός ή δικηγόρος σε δικαστήριο δυτικού τύπου. Ήταν ένας ζηλωτής φοιτητής της Τορά. Όπως ισχυρίστηκε στη δίκη του στις 4 Νοεμβρίου 1995, ενήργησε σύμφωνα με το Ιουδαϊκό δίκαιο. Εξακολουθεί να βρίσκεται σε ισόβια κάθειρξη και ποτέ δεν εξέφρασε μετάνοια για τις ενέργειές του. Το τέλος του 20ου αιώνα είναι προφανώς πολύ διαφορετικό από τον πρώιμο 1ο αιώνα. Αλλά ο «ζήλος» παρέμεινε σταθερός.

As I watched the television broadcasts that November afternoon, my mind ***shuttled*** to and fro between modern Jerusalem and the Jerusalem of Saul’s day. The Jerusalem where a young man called Stephen had been stoned to death – illegally, since under Roman rule only the Romans could carry out the death penalty. Saul of Tarsus, a zealous young Torah student, had been there, **watching, taking it all in, looking after the coats** of the men throwing rocks, ceremonially cleansing the city of the poison that Stephen had been uttering.

Καθώς έβλεπα τα νέα από την τηλεόραση εκείνο το απόγευμα του Νοεμβρίου, το μυαλό μου ταλαντεύτηκε μεταξύ της σύγχρονης Ιερουσαλήμ και της Ιερουσαλήμ της εποχής τού Σαύλου. Πρόκειται για την Ιερουσαλήμ, όπου ένας νεαρός με το όνομα Στέφανος, λιθοβολήθηκε εις θάνατον - παρανόμως, καθώς υπό τη ρωμαϊκή κατοχή, μόνον οι Ρωμαίοι μπορούσαν να εκτελέσουν τη θανατική ποινή-. Ο Σαύλος από την Ταρσό, ένας νεαρός φοιτητής της Τορά, ήταν εκεί παρών παρατηρώντας, προσλαμβάνοντας τα πάντα, επιτηρώντας τα παλτά εκείνων των ανδρών που εκτόξευαν τις πέτρες. Ακολουθούσαν το τελετουργικό της κάθαρσης της πόλης από εκείνο το δηλητήριο που ξεστόμιζε ο Στέφανος.

What was that poison? It had to do with the Temple; which meant it had to do with God himself. In Jerusalem there was ‘the place’. The house. The place where Israel’s God had promised to put his name, his presence, his glory. The place the One God had promised to defend. The place where heaven and earth met, where they were linked, where they enjoyed a glorious though highly dangerous commerce. The place where, a year or two before, a Galilean self-styled prophet, not much older than Saul himself, had caused a stir with a symbolic demonstration. That had seemed, at the time, to be intended as a warning of divine judgment: Israel’s God would use the pagan nations to destroy Israel’s most cherished symbol. By Saul’s reckoning, of course, that was totally out of order. Everybody knew that it would be the other way round: the One God would judge the wicked pagans and vindicate his people Israel. In any case, the authorities had caught up with the demonstrating prophet, handed him over to the Roman authorities, and seen him killed in the most shameful way imaginable, making it clear once and for all that he was a blaspheming imposter. Whoever heard of a crucified Messiah?

Τι ήταν αυτό το δηλητήριο; Είχε να κάνει με το Ναό. Αυτό σήμαινε ότι είχε να κάνει με τον ίδιο τον Θεό. Στην Ιερουσαλήμ υπήρχε «ο τόπος». Το σπίτι. Ο τόπος, όπου ο Θεός του Ισραήλ είχε υποσχεθεί να βάλει το Όνομά Του, την παρουσία Του, τη δόξα Του. Ο τόπος, τον οποίο ο ένας Θεός είχε υποσχεθεί να υπερασπιστεί. Ο χώρος όπου συναντιούνταν ο ουρανός και η γη, όπου συνδέονταν, όπου απολάμβαναν μια ένδοξη, αν και εξαιρετικά επικίνδυνη, συναλλαγή. Ο τόπος όπου, πριν από ένα ή δύο χρόνια, ένας Γαλιλαίος ιδιόρρυθμος προφήτης, που δεν ήταν πολύ μεγαλύτερος από τον ίδιο τον Σαούλ, είχε προκαλέσει αναστάτωση κάνοντας μια συμβολική χειρονομία. Αυτό φαινόταν εκείνη την εποχή ως απόπειρα προειδοποίησης για τη θεϊκή κρίση: ο Θεός του Ισραήλ θα χρησιμοποιούσε τα ειδωλολατρικά έθνη για να καταστρέψει το πιο αγαπημένο σύμβολο του Ισραήλ. Η άποψη του Σαύλου, βέβαια, ήταν ότι αυτή η θέση ήταν εντελώς αντίστροφη. Όλοι ήξεραν ότι θα συνέβαινε το αντίθετο: ο Θεός θα κρίνει τους φαύλους εθνικούς και θα δικαιώσει τον λαό του, τον Ισραήλ. Εν πάση περιπτώσει, οι αρχές είχαν συλλάβει τον προφήτη που προέβη σε αυτή την χειρονομία, τον παρέδωσαν στις ρωμαϊκές αρχές και τον είδαν να φονεύεται με τον πιο επαίσχυντο τρόπο που μπορούσε κανείς να φανταστεί, καθιστώντας ξεκάθαρο για μια και για πάντα ότι ήταν ένας βλάσφημος απατεώνας. Ποιος άκουσε ποτέ ότι ένας Μεσσίας θα σταυρωνόταν;

But now the followers of this Jesus were claiming that he had been raised from the dead. They were talking as if heaven and earth were somehow joined together in *him*. In this crazy, dangerous, deluded man! They were speaking as if, by comparison with this Jesus, the ancient institutions of Israel were on a lower footing. The Temple itself, Stephen was saying, was only a temporary expedient. God was doing a new thing. And, yes, the present generation was under judgment for rejecting Jesus and his message. Stephen, on trial for his life, made matters worse. ‘Look!’ he shouted (Acts 7.56). ‘I can see heaven opened, and the son of man standing at God’s right hand!’ **Heaven and earth open to one another**, with this Jesus holding them together in prayer? Blasphemy! The court had heard enough. Stephen was rushed out of the city and crushed to death under a hail of rocks. Saul approved. This was the kind of action Torah required. This was what ‘zeal’ was supposed to look like.

Τώρα, όμως, οι μαθητές του Ιησού ισχυρίζονταν ότι αυτός είχε αναστηθεί από τους νεκρούς. Ομιλούσαν ωσάν ο ουρανός και η γη με κάποιο τρόπο να έχουν ενωθεί *στο Πρόσωπό* του. Σε αυτόν τον ανόητο, επικίνδυνο, παραπλανημένο άνθρωπο! Ομιλούσαν (οι χριστιανοί) ωσάν οι αρχαίοι θεσμοί του Ισραήλ να ήταν σε υποδεέστερη θέση, όταν τους συνέκριναν με αυτόν τον Ιησού. Ο ίδιος ο Ναός, έλεγε ο Στέφανος, εξυπηρετούσε μια προσωρινή μόνον σκοπιμότητα. Ο Θεός ενεργούσε κάτι καινούργιο. Και ναι! Η παρούσα γενιά ήταν υπό κρίση, επειδή αρνήθηκε τον Ιησού και το μήνυμά του. Ο Στέφανος, ευρισκόμενος ενώπιον δικαστηρίου για να υπερασπιστεί τη ζωή του, έκανε τα πράγματα χειρότερα. «Κοίτα!», κραύγασε. «Μπορώ να δω ότι άνοιξε ο Ουρανός και ότι ο Υιός του Ανθρώπου στέκεται δίπλα στο δεξί χέρι του Θεού». Ουρανός και γη, ανοικτά το ένα για το άλλο, με αυτόν τον Ιησού να τους κρατά με την προσευχή; Βλασφημία! Το δικαστήριο είχε ακούσει αρκετά. Ο Στέφανος σύρθηκε γρήγορα έξω από την πόλη και θανατώθηκε από ένα χαλάζι από πέτρες. Ο Σαύλος επιδοκίμασε αυτή την ενέργεια. Αυτό είναι το είδος της δράσης που απαιτούσε η Τορά. Τέτοιος ήταν ο «ζήλος» που έπρεπε να επιδεικνύεται.

From that moment, the young man saw what had to be done. Several of the Jesus-followers had left Jerusalem in a hurry after Stephen’s death, frightened of more violence, but they had continued to spread the poison. Wherever they went they were establishing groups, little revolutionary cells, propagating this new teaching, putting Jesus in the centre of the picture and displacing the ancient Israelite symbols, up to and including the Temple itself. **From Saul’s point of view, if the compromisers in the old biblical stories had been bad, this was worse.** This could set back the coming Kingdom. This could call down further divine wrath upon Israel.

Από εκείνο το λεπτό, ο νεαρός άνδρας κατάλαβε τι έπρεπε να γίνει. Πολλοί από τους μαθητές του Ιησού εγκατέλειψαν την Ιερουσαλήμ με σπουδή, μετά το θάνατο του Στέφανου, φοβούμενοι περισσότερη βία. Συνέχιζαν, όμως, να διασπείρουν το δηλητήριο. Όπου και να πήγαιναν, ίδρυαν κοινότητες, μικρούς επαναστατικούς πυρήνες, μεταδίδοντας αυτή τη νέα διδασκαλία. Τοποθετούσαν τον Ιησού στο κέντρο της εικόνας, εκτοπίζοντας αρχαία ισραηλιτικά σύμβολα, περιλαμβανομένου και του Ναού. Από την οπτική του Σαύλου, εάν στις αρχέγονες βιβλικές ιστορίες όσοι συμβιβάστηκαν ήταν κακοί, αυτοί (οι Χριστιανοί) ήταν χειρότεροι. Αυτό το κίνημα θα μπορούσε να αναχαιτίσει την έλευση της βασιλείας. Αυτό το κίνημα θα μπορούσε να προκαλέσει μεγαλύτερη θεϊκή οργή κατά του Ισραήλ.

Saul therefore set off as a new Phinehas, a new Elijah. The scriptural models were clear. Torah and Temple – the One God himself – were under attack from this new movement. With his Bible in his head, zeal in his heart, and official documents of authority from the Chief Priests in his bag, young Saul set off in the firm hope that he, too, would be recognised as a true covenant member. ‘It was reckoned to him as righteousness.’ Phinehas then. Saul now

Συνεπώς ο Σαύλος ξεκινά ως νέος Φινεές, νέος Ηλίας. Τα πρότυπα της Γραφής ήταν σαφή. Τορά και Ναός – ο ίδιος ο ένας και μοναδικός Θεός- δέχονταν επίθεση από αυτό το νέο κίνημα. Με τη Βίβλο του κατά νου, το ζήλο στην καρδιά και επίσημα έγγραφα εξουσιοδότησης από τον Μεγάλο Αρχιερέα στο σάκο του, ο Σαύλος ξεκίνησε με τη βέβαιη ελπίδα ότι και ο ίδιος θα αναγνωριζόταν ως αληθινό μέλος της Διαθήκης. Τότε στον Φινεές «ἐλογίσθη εἰς δικαιοσύνη». Τώρα ήρθε η σειρά του Σαύλου.

# Chapter Two Damascus

Paul initially meets Jesus on the “Damascus Road.” A blinding light, a voice from heaven. A Caravaggio masterpiece. The persecutor becomes the preacher. The ‘Feast of the Conversion of Saint Paul’, celebrated on January 25 every year in many western churches, including my own. The event has become a cultural metaphor[[11]](#footnote-11). Traditions on the one hand, and proverbial usage on the other, conspire together to make what happened to Saul of Tarsus both famous and obscure. The incident, narrated three times (with interesting variations) in the Book of Acts, is clearly vital: from Paul’s own brief autobiographical remarks in his letters, it is obvious that something fairly cataclysmic happened to him that day. But what exactly happened? And what did it mean?

Ο Παύλος συναντά αρχικά τον Ιησού στην Οδό της Δαμασκού. Ένα εκτυφλωτικό φως, μια φωνή από τον ουρανό. Ένα αριστούργημα του Caravaggio. Ο διώκτης γίνεται κήρυκας. Σε πολλές δυτικές Εκκλησίες, συμπεριλαμβανομένης της δικής μου, η γιορτή της μεταστροφής του αγίου Παύλου γιορτάζεται κάθε χρόνο στις 25 Γενάρη. Το γεγονός έχει μετατραπεί σε μια ***πολιτιστική μεταφορά***. Από τη μία πλευρά παραδόσεις και από την άλλη η παροιμιακή χρήση, συνωμοτούν από κοινού για να καταστήσουν αυτό που συνέβη στον Σαύλο από την Ταρσό γνωστό και όμως ταυτόχρονα σκοτεινό. Το γεγονός, το οποίο αφηγούνται οι Πράξεις τρεις φορές (με ενδιαφέρουσες παραλλαγές), είναι σαφώς ζωτικής σημασίας: από τις αυτοβιογραφικές σημειώσεις του Παύλου στις δικές του επιστολές, καθίσταται σαφές ότι κάτι αρκετά καταλυτικό τού συνέβη εκείνη την μέρα. Αλλά τι ακριβώς συνέβη;

A century after Freud, we are all amateur psychologists. The road to Damascus, a byword for millions who have only the sketchiest idea where Damascus actually is, has been a honey-trap for psychological speculation. And for psychological reductionism. What was going on in Saul’s mind and heart that day? What transformed the zealous persecutor to the zealous apostle?

Έναν αιώνα μετά τον Φρόυντ, έχουμε γίνει όλοι ερασιτέχνες ψυχολόγοι. Ο δρόμος προς τη Δαμασκό, ένα σλόγκαν για εκατομμύρια ανθρώπους, που δεν έχουν καμιά σαφή εικόνα πού πραγματικά βρίσκεται η Δαμασκός, έχει γίνει το αγαπημένο θέμα για ψυχολογικές υποθέσεις και για αναγωγές ψυχολογικού τύπου. Τι ακριβώς συνέβη εκείνη την μέρα στο μυαλό και την καρδιά του Σαύλου. Τι μεταμόρφωσε τον ζηλωτή διώκτη σε ζηλωτή απόστολο;

Theories have come and gone. Saul’s vision was ‘really’ the moment **when his ‘twice-born’ personality kicked in[[12]](#footnote-12)**. No, it was when his residual guilt at Stephen’s stoning came back to haunt him. No, it was what you might expect when the tension between the inner lusts of a little boy and the outer demands of strict holiness finally exploded. Actually, it was an epileptic fit. Or maybe he was just dehydrated in the midday sun . . . and so on. And so on. Anything rather than face the question from the other end: Supposing . . . supposing it was more than this? Theories of this kind are, in fact, a bit like what happens when people who have never seen a neon sign are suddenly confronted with one – but in a foreign script and language. They spend their time wondering how on earth it lights up like that, without even realising that the sign is saying something. John Betjeman, the whimsical English poet, put it like this:

Θεωρίες έρχονται και παρέρχονται: Το όραμα του Σαύλου «στην ουσία» ήταν εκείνο το λεπτό που η προσωπικότητά του, που βίωσε δύο φορές γέννα, άρχισε να δραστηριοποιείται. Όχι! Ήταν τότε που η ενοχή, που είχε παραμείνει μέσα του από τον λιθοβολισμό του Στέφανου, επανήλθε για τον στοιχειώσει. Όχι! Ήταν ό,τι πιστεύουμε ότι θα συμβεί όταν τελικά εκρήγνυται η ένταση μεταξύ αφενός των εσωτερικών ηδονών ενός μικρού παιδιού και αφετέρου των εξωτερικών απαιτήσεων της οικογένειας που εφήρμοζε την αυστηρή αγιότητα. Βασικά, ήταν μια επιληπτική κρίση. Ή ίσως ήταν μόνον αφυδάτωση στο καταμεσήμερο και ούτω καθεξής… Και ούτω καθεξής. Θεωρίες αυτού του είδους είναι στην πραγματικότητα κάτι σαν αυτό που συμβαίνει σε ανθρώπους που δεν έχουν δει ποτέ στη ζωή τους πινακίδα νέον. Ξαφνικά έρχονται αντιμέτωποι με μια τέτοια – αλλά με ξενική γραφή και γλώσσα. Ξοδεύουν την ώρα τους με το να αναρωτιούνται πώς στο καλό φωτίζει κάτι τέτοιο, χωρίς ποτέ να συνειδητοποιούν ότι η πινακίδα κάτι τους λέει. Ο John Betjeman, ο ευφάνταστος Άγγλος ποιητής, το τοποθετεί κάπως έτσι:

St Paul is often criticized / By modern people who’re annoyed /At his conversion, saying Freud / Explains it all. But they omit/ The really vital part of it, /Which isn’t *how* it was achieved But what it was that Paul believed.

Ο απ. Παύλος συχνά γίνεται αντικείμενο κριτικής από μοντέρνο κόσμο που ενοχλείται **με τη μεταστροφή του και ισχυρίζεται ότι ο Φρόυντ,** τα εξηγεί όλα. Αλλά παραλείπουν το αληθινά σημαντικό μέρος αυτής (της μεταστροφής), που δεν είναι πώς επιτεύχθηκε, **αλλά τι ήταν αυτό που τελικά πίστεψε ο Παύλος.** [J. Betjeman, **Ποιήματα εκτός συλλογών** London: John Murray, 1982, 68.]

Betjeman, as it happens, didn’t make a very good fist of[[13]](#footnote-13) explaining ‘what it was that Paul believed’. But he was right about the main point. To ask ‘how it was achieved’ might or might not require that we study Paul’s psychology, but it is ultimately the wrong question. In any case, historical psychology may be an amusing armchair sport, but it is next to useless in real historical investigation.

Όπως συνήθως συμβαίνει, ο John Betjeman δεν εξήγησε ικανοποιητικά «τι ήταν αυτό που πίστευσε ο Παύλος». Είχε, όμως, δίκιο σχετικά με το κύριο σημείο. Στην ερώτηση «πώς επιτεύχθηκε» (η εμπειρία καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό) ίσως απαιτείται (ίσως και όχι) να μελετήσουμε την ψυχολογία του Παύλου. Αυτή η ερώτηση, όμως, είναι απολύτως λανθασμένη. Σε κάθε περίπτωση η ιστορική ψυχολογία ίσως είναι ένα διασκεδαστικό σπορ του καναπέ, αλλά είναι ουσιαστικά άχρηστη στην αυθεντική ιστορική έρευνα.

A moment’s thought will make this clear – and it’s an important point at the start of a biographical investigation. Any trained pastor or counsellor, let alone any actual psychiatrist, knows perfectly well that human beings are deep wells of mystery. We can still be surprised, perhaps shocked, when a friend of many years, or even a spouse, allows us a small glimpse of unsuspected inner depths, what some cultures call the ‘heart’ and others the ‘soul’. Even when the counsellor is trusted completely, sharing the same cultural assumptions and spiritual values, it will almost always be much harder than one might have supposed to get to the root of the personality, the deep springs of motivation, the dark agonies that produce sleepless nights or dysfunctional days. How much more impossible is it with someone who lived two thousand years ago in a culture very different to our own.

Αυτό θα το καταστήσει σαφές μια σκέψη ενός λεπτού – και αποτελεί ένα βασικό σημείο στην αρχή μιας βιογραφικής έρευνας. Οποιοσδήποτε εκπαιδευμένος πάστορας ή σύμβουλος, και σίγουρα κάποιος πραγματικός ψυχίατρος, γνωρίζει απόλυτα ότι τα ανθρώπινα όντα είναι βαθιά φρέατα μυστηρίου. Μπορεί να μας εκπλήσσει, ακόμη ίσως και να μας σοκάρει, όταν ένας φίλος από παλιά ή ακόμη και ο σύζυγος, μας αφήνουν να ρίξουμε μια φευγαλέα ματιά στα ανυποψίαστα εσώτατα βάθη, που κάποιοι πολιτισμοί αποκαλούν «καρδιά» και άλλοι «ψυχή». Ακόμη και όταν ο σύμβουλος χαίρει της απολύτου εμπιστοσύνης μας, και μοιράζεται μαζί μας κοινές πολιτιστικές παραδοχές και πνευματικές αξίες, είναι σχεδόν πάντα πολύ πιο δύσκολο από ό,τι μπορεί κάποιος να φανταστεί, να φθάσει στις ρίζες της προσωπικότητας, στις βαθιές πηγές όπου εδράζουν τα κίνητρα, στις σκοτεινές αγωνίες που παράγουν εκείνες τις άυπνες νύχτες ή τις δυσλειτουργικές μέρες. Αυτό, λοιπόν, καθίσταται ουσιαστικά αδύνατον με κάποιον που έζησε 2.000 χρόνια πριν σε έναν πολιτισμό τόσο διαφορετικό από τον δικό μας.

In addition to being impossible, that sort of study is fortunately unnecessary for biography, as indeed for history in general. This doesn’t mean that we cannot study human motivation. We are not restricted to talking only about ‘what happened’ at the level that a camera or tape recorder would pick up. The historian and biographer can study, and should study so far as possible, the levels of motivation that *are* available, not least the implicit narratives that run through a culture, or through the mind of a political leader or an isolated individual.

Πέραν του ότι είναι αδύνατον, αυτού του είδους η μελέτη ευτυχώς δεν είναι απαραίτητη για τη βιογραφία όπως και για την ιστορία γενικά. Αυτό δεν σημαίνει ότι δεν μπορούμε να μελετήσουμε τα κίνητρα της ανθρώπινης φύσης. Δεν είμαστε περιορισμένοι μόνον στο να μιλήσουμε για «τι συνέβη» στο επίπεδο που μια κάμερα ή ένα κασετόφωνο θα το κατέγραφαν. Ο ιστορικός και ο βιογράφος μπορούν να μελετήσουν -και πρέπει να το κάνουν όσο είναι εφικτό- τους βαθμούς των κινήτρων που τους είναι πρόχειροι. ιδιαιτέρως τα εσωτερικά αφηγήματα που διαπερνούν έναν πολιτισμό ή το μυαλό ενός πολιτικού ηγέτη ή ενός απομονωμένου ατόμου.

Something like that was attempted before the build-up to the invasion of Iraq, by American and British forces and their allies, in 2003. Two enterprising American writers produced a survey of the popular cultural symbols (movies, TV shows and comic strips) listed as favourites by Presidents over the previous century. [Robert Jewett and John Shelby Lawrence references.] Again and again the Presidents favoured ‘Captain America’, ‘The Lone Ranger’, and similar subjects, where the hero acts outside the law to restore peace to a beleaguered community. The narrative seemed worryingly familiar. That wasn’t psychoanalysis. But it was a study of motivation. We can in principle inspect the implicit narratives that drive people to particular actions.

Κάτι σαν αυτό επιχειρήθηκε κατά την προετοιμασία για την εισβολή στο Ιράκ από τις αμερικανικές και βρετανικές δυνάμεις και τους συμμάχους τους το 2003. Δύο δημοφιλείς Αμερικάνοι συγγραφείς, οι Robert Jewett και John Shelby Lawrenceδημοσίευσαν μια έρευνα για τα δημοφιλή πολιτιστικά σύμβολα (ταινίες, τηλεόρασης και μικρά κόμιξ) που καταγράφονταν ως αγαπημένα από τους Προέδρους τον προηγούμενο αιώνα. Επανειλημμένα οι Πρόεδροι δήλωναν ως αγαπημένα το ‘Captain America’, το ‘The Lone Ranger’ (= Ο Μοναχικός Καβαλάρης) και παρόμοιες υποθέσεις όπου ο ήρωας ενεργεί εκτός νόμου για να αποκαταστήσει την ειρήνη σε μια κοινότητα ευρισκόμενη σε αναταραχή. Το αφήγημα φαινόταν ανησυχητικά οικείο. αυτό δεν ήταν ψυχανάλυση αλλά μια μελέτη των κινήτρων. Μπορούμε κατά βάση να μελετήσουμε υπονοούμενα **αφηγήματα** που οδηγούν τους ανθρώπους σε συγκεκριμένες πράξεις.

This has been done, to take another example, by historians of the First World War. As historians, we cannot psychoanalyse the Kaiser, the Tsar, the leaders of Poland, Serbia, France and the other countries involved, or even the stiff-upper-lipped British Foreign Secretary of the time, Sir Edward Grey. Nor should we try. But historians can **in principle probe the way in which the statements and actions of such people reveal a sense of purpose**, an understanding of national identity and duty, a *narrative* of past wrongs needing to be put right, and a sense, in some cases, of a historic moment arriving which ought to be seized. We can (in other words) study why so many people in so many countries all came to the conclusion, around the same time, that what Europe needed was a good brisk war. This isn’t psychology. It is the historical study of how and why humans make the choices they do. [See e.g. M. MacMillan, *The War that Ended Peace*. London: Profile Books, 2013, esp. ch. 9.] History is not just about events, but about motivations. Motivations, no doubt, float like icebergs, with much more out of sight than above the water-line. But there is often a good deal visible above the water, often including a strong implicit narrative. We can study that.

Για να φέρω ένα άλλο παράδειγμα, αυτό έχει γίνει με τους ιστορικούς του Πρώτου Παγκόσμιου Πολέμου. Ως ιστορικοί δεν κάνουμε ψυχανάλυση του αυτοκράτορα, του τσάρου, των ηγετών της Πολωνίας, Σερβίας, Γαλλίας και όλων των άλλων χωρών που ενεπλάκησαν ή τον ανέκφραστο Βρετανό Υπουργό Εξωτερικών εκείνης της περιόδου, τον Sir Edward Grey. Ούτε πρέπει να το επιχειρήσουμε. Οι ιστορικοί, όμως, μπορούν καταρχήν να διερευνήσουν τον τρόπο με τον οποίο οι δηλώσεις και οι ενέργειες τέτοιων ανθρώπων μας αποκαλύπτουν πότε ένα είδος σκοπιμότητας, πότε μια αίσθηση εθνικής ταυτότητας και καθήκοντος, πότε ένα *αφήγημα* των σφαλμάτων του παρελθόντος που πρέπει να διορθωθούν και, σε κάποιες περιπτώσεις, μία αίσθηση του ότι φθάνει μια ιστορική στιγμή που πρέπει (οι πρωταγωνιστές των ιστορικών γεγονότων) να αδράξουν. Με άλλα λόγια μπορούμε να μελετήσουμε γιατί σε τόσες πολλές χώρες όλοι, περίπου την ίδια χρονική στιγμή, έφθασαν στο συμπέρασμα ότι αυτό που είχε ανάγκη η Ευρώπη ήταν ένας ωφέλιμος ταχύς πόλεμος. Αυτό δεν είναι ψυχολογία. Είναι ιστορική μελέτη του πώς και γιατί τα ανθρώπινα όντα κάνουν συγκεκριμένες επιλογές (βλ. π.χ. M. MacMillan, ***The War that Ended Peace***. *Ο Πόλεμος που τερμάτισε την Ειρήνη.* London: Profile Books, 2013, ειδικά το κεφάλαιο 9). Η Ιστορία δεν ασχολείται μόνον με γεγονότα αλλά και με κίνητρα. Αναμφίβολα, τα κίνητρα κινούνται όπως τα παγόβουνα, το μεγαλύτερο μέρος των οποίων είναι κρυμμένο, ενώ ελάχιστο φανερώνεται πάνω από το νερό. Υπάρχει, όμως, συχνά και ένας μεγάλος όγκος που φαίνεται πάνω από το νερό, ακόμη πολλές φορές και όταν πρόκειται για αφήγηση με πολλά υπονοούμενα. Αυτήν μπορούμε να την μελετήσουμε.

When, therefore, something shakes a person to their very core, so that they emerge from the cataclysm in some ways the same but in other ways radically different, there are, no doubt, many explanations that could be given. Such explanations ought not to cancel one another out. What we can try to do, and will now try to do in the case of Saul of Tarsus on the Damascus Road and thereafter, is to take what we know of our subject before the event, and what we know of him after the event, **and place these apparently contrasting portraits within the rich cultural and spiritual Jewish world of his day, replete as it was with various forms** of the controlling Jewish narrative. We must look carefully to see what emerges, not only about the event itself, whatever it was, **but about the way** in which the ‘zeal’ of the eager young Torah-student emerged in a different form as a ‘zeal’ for what he called ‘the good news’, the *euangelion*. The gospel. The message about Jesus. The fulfilment, shocking though it seemed, of the ancestral hope.

When, therefore, something shakes a person to their very core, so that they emerge from the cataclysm in some ways the same but in other ways radically different, there are, no doubt, many explanations that could be given.

Όταν, επομένως, κάτι ταρακουνάει ένα άτομο στον ίδιο τον πυρήνα του, έτσι ώστε από τον κατακλυσμό[[14]](#footnote-14) να αναδυθεί ο ίδιος ο εαυτός ενώ σε άλλες περιπτώσεις ένας ριζοσπαστικά διαφορετικός, αναμφίβολα υπάρχουν πολλές εξηγήσεις που θα μπορούσαν να δοθούν. Τέτοιες ερμηνείες δεν πρέπει να ακυρώνουν η μία την άλλη. Αυτό που μπορούμε να επιχειρήσουμε και θα το κάνουμε στην περίπτωση του Σαύλου από την Ταρσό, όταν εκείνος πορευόταν πάνω στο δρόμο της Δαμασκού και κατόπιν, είναι να συλλέξουμε ό,τι γνωρίζουμε για το υποκείμενό μας πριν και μετά το γεγονός. **Θα τοποθετήσουμε αυτά τα σαφώς αντιθετικά πορτρέτα στο πλαίσιο** του πλούσιου πολιτιστικού και πνευματικού ιουδαϊκού κόσμου της εποχής του, όπως εκείνο πραγματικά ήταν γεμάτο με τις ποικίλες φόρμες του κυρίαρχου ιουδαϊκού αφηγήματος. Πρέπει να διακρίνουμε προσεκτικά τι αναδύεται όχι μόνον αναφορικά με το ίδιο το γεγονός, ό,τι και αν ήταν αυτό, αλλά και αναφορικά με τον τρόπο με τον οποίο ο ζήλος του γεμάτου πάθους νεαρού φοιτητή της Τορά αναδύθηκε με μια διαφορετική μορφή: ως «ζήλος» για το επονομαζόμενο «χαρούμενο μήνυμα», το Ευαγγέλιο. Το μήνυμα αναφορικά με τον Ιησού. Την εκπλήρωση, όσο κι αν φαινόταν αυτό προκλητικό, της ελπίδας των προγόνων.

Some saw it at the time, and many have seen it since, in terms of one narrative replacing another. The word ‘conversion’ itself has often, perhaps usually, been taken that way. But Saul – Paul the Apostle – **saw it as the same narrative, now demanding to be understood in a radical**, but justifiable, new way. The narrative in question was the hope of Israel. If I say that Saul of Tarsus was brought up in a world of hope, many readers will misunderstand me. ‘Hope’ and ‘optimism’ are not the same thing. The optimist looks at the world around and feels good about the way it’s going. Things are looking up! Everything is going to be all right! But hope, at least as conceived within the Jewish and then the early Christian worlds, was quite different. **Hope could be, and often was, a dogged and deliberate choice when the world seemed dark. It depended, not on a feeling about the way things were, or the way they were moving, but on faith, faith in the One God. This God had made the world.** This God had called Israel to be his people. The scriptures, not least the Psalms, had made it clear that this God could be trusted to sort things out in the end. To be true to his promises. To vindicate his people at last, even if it had to be the other side of terrible suffering. ‘Hope’ in this sense is not a feeling. It is a virtue. You have to practice it, like a difficult piece on the violin or a tricky shot at tennis. You practice the virtue of hope through worship and prayer, through invoking the One God, through reading and re-imagining the scriptural story, and through consciously holding the unknown future within the unshakeable divine promises. Saul had learned to do this. Paul the Apostle, much later, would have to learn the same lesson all over again.

Και εκείνη την εποχή κάποιοι, αλλά και πολλοί άλλοι έκτοτε, θεώρησαν το γεγονός ωσάν ένα αφήγημα να αντικαθιστά ένα άλλο. Ο ίδιος ο όρος «μεταστροφή» συχνά, και ίσως αυτό συμβαίνει συνήθως, έχει εκληφθεί με αυτόν τον τρόπο. Αλλά ο Σαύλος – ο Παύλος ο απόστολος- θεώρησε το γεγονός ως το ίδιο αφήγημα που πλέον πρέπει να κατανοηθεί με ένα ριζοσπαστικά καινούργιο τρόπο, ο οποίος όμως μπορεί και να αιτιολογηθεί. Το υπό μελέτη αφήγημα ήταν η ελπίδα του Ισραήλ. Εάν αναφέρω ότι ο Σαύλος από την Ταρσό ανατράφηκε σε έναν κόσμο ελπίδας, πολλοί αναγνώστες θα με παρεξηγήσουν. Ελπίδα και οπτιμισμός δεν είναι το ίδιο πράγμα. Ο οπτιμιστής βλέπει τον κόσμο γύρω του και αισθάνεται ικανοποιημένος με τον τρόπο που εκείνος πορεύεται. Τα πράγματα φαίνονται καλά! Το καθετί πρόκειται να είναι εντάξει! Η ελπίδα, όμως, τουλάχιστον όπως συλλαμβάνεται στον ιουδαϊκό και τον πρώιμο χριστιανικό κόσμο, είναι κάτι μάλλον διαφορετικό. Η ελπίδα θα μπορούσε να είναι (και συχνά ήταν) μια επίμονη και σκόπιμη επιλογή, όταν ο κόσμος φαινόταν σκοτεινός. Εξαρτάτο όχι από ένα συναίσθημα αναφορικά με το πώς ήταν τα πράγματα, με τον τρόπο που κινούνταν, αλλά από την πίστη, την πίστη στον ένα και μοναδικό Θεό. Αυτός ο Θεός κατασκεύασε τον κόσμο, κάλεσε τον Ισραήλ να γίνει ο λαός Του. Οι Γραφές συνολικά, και όχι μόνον οι Ψαλμοί, κατέστησαν ξεκάθαρο ότι αυτόν τον Θεό οφείλει κάποιος να τον εμπιστευθεί ότι στο τέλος θα τακτοποιήσει τα πράγματα. Θα είναι συνεπής στις υποσχέσεις του. Θα υπερασπιστεί το λαό του ακόμη κι αν αυτό ήταν η άλλη πλευρά μιάς τρομερής δοκιμασίας. Ελπίδα υπό αυτή την έννοια δεν είναι συναίσθημα. Είναι αρετή. Πρέπει να την εξασκήσεις, όπως ένα δύσκολο κομμάτι στο βιολί ή ένα βιρτουόζικο χτύπημα στο τένις. Εξασκείς την αρετή της ελπίδας μέσω της λατρείας και της προσευχής, καλώντας τον ένα και μοναδικό Θεό, μέσω της μελέτης και αναψηλαφώντας την ιστορία των Γραφών, όπως και μέσω συνειδητής εναπόθεσης του άγνωστου μέλλοντος στις αδιάσειστες θεϊκές επαγγελίες. Ο Σαύλος είχε μάθει να το πράττει αυτό. Ο Παύλος ο απόστολος αρκετά αργότερα, θα μάθαινε το ίδιο πράγμα και πάλι από την αρχή.

In Saul’s world, those unshakeable promises were focused on one great story, with one particular element which would make all the difference. The great story was the ancient freedom-story, the Passover narrative, but with a new twist. The One God had liberated his people from slavery in Egypt, and he would do the same thing again. But they weren’t in Egypt now. Their slavery, in Saul’s day, was more complicated. **For a start,** nobody in the ancient stories had ever suggested that Israel’s time in Egypt was a punishment for wrongdoing. But Israel in Babylon was a different story. Read the prophets and you can’t miss it. Young Saul, as we saw, would easily have made the connection between Adam and Eve being exiled from the Garden of Eden and Israel being exiled from the Promised Land. Listen to the voice of the snake, and you won’t any longer be doing your job in the garden; so off you go, into a world of thorns and thistles. Worship the idols of Canaan, and you won’t any longer be doing justice, loving mercy, and walking humbly with the One God. So off you go to Babylon.

Στον κόσμο του Σαύλου οι αδιάσειστες επαγγελίες εστιάζονταν σε μια μεγαλειώδη ιστορία με ένα βασικό στοιχείο να κάνει τη μεγάλη διαφορά. Το μεγάλο αφήγημα ήταν η αρχαία ιστορία της απελευθέρωσης, η ιστορία του Πάσχα, αλλά με μια νέα τροπή. Ο ένας και μοναδικός Θεός απελευθέρωσε το λαό του από τη σκλαβιά στην Αίγυπτο και θα έκανε και πάλι το ίδιο. Πλέον, όμως, δεν βρίσκονταν στην Αίγυπτο. Την εποχή του Σαύλου η σκλαβιά τους ήταν περισσότερο πολύπλοκη. Καταρχάς, κανείς στις αρχαίες αφηγήσεις δεν είχε ισχυριστεί ποτέ ότι η περίοδος της σκλαβιάς του Ισραήλ στην Αίγυπτο αποτελούσε τιμωρία για κάποια αμαρτία. Αλλά ο Ισραήλ στη Βαβυλώνα ήταν μια άλλη ιστορία. Μελέτησε τους προφήτες και θα το καταλάβεις. Όπως διαπιστώσαμε, ο νεαρός Σαύλος πολύ εύκολα θα έκανε τη σύνδεση μεταξύ της εξορίας του Αδάμ και της Εύας από τον κήπο της Εδέμ με την εξορία του Ισραήλ από τη Γη της επαγγελίας. Αν ακούσεις τη φωνή του φιδιού, πλέον δεν θα συνεχίσεις την εργασία σου στον κήπο. Έτσι θα βρεθείς σε κόσμο γεμάτο με αγκάθια και τριβόλους. Αν λατρεύεις τα είδωλα της Χαναάν, πλέον δεν θα πράττεις το δίκαιο, το έλεος που χαρακτηρίζεται από την αγάπη, ούτε θα πορεύεσαι ταπεινά με τον ένα και μοναδικό Θεό. Έτσι θα εξοριστείς στη Βαβυλώνα.

In neither case (Adam and Eve on the one hand, Israel on the other) could this be the end of the story. If it was, the One God would stand convicted of gross incompetence. The story of Israel, starting with Father Abraham himself, had always been, and in Saul’s day was seen to be, the start of a rescue operation, the beginning of a long purpose to put humans right and so in the end to put the whole world right again. The human project, the humans-in-the-garden project, had to get back on track. But if the rescue operation (Abraham’s family) was itself in need of rescue, what then? If the lifeboat gets stuck on the rocks, who will come to help, and how?

Σε καμιά περίπτωση (ο Αδάμ και η Εύα από τη μία, ο Ισραήλ από την άλλη) αυτό δεν θα μπορούσε να είναι το τέλος της Ιστορίας. Εάν αυτό ήταν (το τέλος), ο ένας και μοναδικός Θεός θα καταδικαζόταν για μεγάλη ανικανότητα. Η ιστορία του Ισραήλ, που ξεκινά με τον ίδιο τον Αβραάμ –πάντα, ακόμη και στην εποχή του Σαύλου- θεωρούνταν ως η αρχή μιας εκστρατείας διάσωσης, η αφετηρία ενός μακροπρόθεσμου στόχου να δικαιωθούν οι άνθρωποι και έτσι τελικά και να σωθεί ολόκληρος ο κόσμος. Το πρότζεκτ που αναφέρεται στον άνθρωπο, το πρότζεκτ που αναφέρεται στους ανθρώπους στον κήπο, έπρεπε και πάλι να επανέλθει σε σωστή πορεία. Αλλά εάν η ίδια η επιχείρηση διάσωσης (η οικογένεια τού Αβραάμ) χρειαζόταν διάσωση, τότε τι γίνεται; Εάν η σωστική λέμβος γκρεμοτσακίζεται στα βράχια, τότε ποιος θα έλθει για βοήθεια και πώς;

By Saul’s day it was clear that the Abraham-project, the Israel-vocation, had indeed got to the point where it needed rescuing. As we saw earlier, some Jews had come back from Babylon while others were scattered all over the known world. **But the cry went up from generation to generation**, between the time of the Babylonians and the time, four centuries later, when Roman boots marched through the sacred land: *we are still in exile*. ‘Exile’ wasn’t just geographical. It was a state of mind and heart, of politics and practicalities, of spirit and flesh. As long as pagans are ruling over us, we are in exile. As long as we are paying taxes to Caesar, we are in exile. As long as Roman soldiers can make obscene gestures at us while we are saying our prayers in the Holy Place, we are still in exile. And, since the exile was the result of Israel’s idolatry (no devout Jew would have contested the point, since the great prophets had made it so clear), what we need is not just a new Passover, a new rescue from slavery to pagan tyrants. We need *forgiveness*.

Την εποχή του Σαύλου ήταν σαφές ότι το πρότζεκτ του Αβραάμ, η κλήση του Ισραήλ, όντως είχε φτάσει στο σημείο όπου χρειαζόταν διάσωση. Όπως είδαμε προηγουμένως, μερικοί Ιουδαίοι είχαν επιστρέψει από τη Βαβυλώνα, ενώ άλλοι ήταν διασκορπισμένοι σε όλο τον τότε γνωστό κόσμο. Αλλά η κραυγή ακουγόταν ακόμη, από γενιά σε γενιά, από την εποχή των Βαβυλωνίων μέχρι την εποχή που οι ρωμαϊκές αρβύλες παρήλαυναν κατά μήκος της αγίας Γης, τέσσερεις αιώνες αργότερα: *είμαστε ακόμη σε εξορία*. Η εξορία δεν ήταν απλώς γεωγραφική. Ήταν κατάσταση του νου και της καρδιάς, των πολιτικών **και των καθημερινών πραγμάτων**, του πνεύματος και της σάρκας. Όσο οι ειδωλολάτρες μας κυβερνούν, είμαστε στην εξορία. Όσο πληρώνουμε φόρους στον Καίσαρα, είμαστε σε εξορία. Όσο οι Ρωμαίοι στρατιώτες μπορούν να μας κάνουν άσεμνες χειρονομίες όταν προσευχόμαστε στο ιερό μας χώρο, βρισκόμαστε ακόμη σε εξορία. Και επειδή η εξορία ήταν το αποτέλεσμα της ειδωλολατρίας του Ισραήλ (κανένας αφοσιωμένος Ιουδαίος δεν θα αμφέβαλε περί τούτου, καθώς το είχαν διασαφηνίσει οι μεγάλοι προφήτες) αυτό που χρειαζόμαστε δεν είναι απλώς ένα καινούργιο Πάσχα, μια νέα διάσωση από τη σκλαβιά σε εθνικούς τυράννους. Έχουμε ανάγκη της *συγχώρεσης*.

That was the glad news the prophets had spoken of, the word of comfort at every level from the spiritual to the physical. That is why the famous opening of the central poem in the book of Isaiah stresses comfort: ‘Comfort, O comfort my people, says your God’. [40.1] When the King pardons a jailed criminal, the criminal is set free. When the One God finally puts away the idolatry and wickedness that caused his people to be exiled in the first place, then his people will be free at last. **Passover-people with a difference**. That is the ancient hope, cherished not only by Saul of Tarsus but by thousands of his fellow Jews. By no means all of them were as ‘zealous’ as Saul was. **Few, perhaps, had his intellectual gifts. But they were mostly aware, through scripture and liturgy, of the ancient divine promises, and of the tension between those promises and the present realities.** One way and another, it was a culture suffused with hope. Hope long deferred; but hope none the less. That is the great story in which Saul and his contemporaries were living. That is the narrative they had in their heads and their hearts. That story gave shape and energy, in a thousand different ways, to their aspirations and motivations. It explains both hope and action. This is not psychoanalysis. It is history.

Αυτά ήταν τα ευχάριστα νέα που είχαν εξαγγείλει οι προφήτες, ο λόγος της παρηγοριάς σε κάθε επίπεδο από το πνευματικό μέχρι το σωματικό. Αυτό είναι το γιατί ο γνωστός Πρόλογος της κεντρικού ποιήματος στο βιβλίο του Ησαΐα δίνει έμφαση στην παράκληση: «Παρηγορείτε, παρηγορείτε το λαό μου λέει ο Θεός» Όταν ο βασιλιάς συγχωρεί έναν εγκληματία, αυτός ελευθερώνεται. Όταν ο ένας Θεός με τελεσίδικο τρόπο εξαλείφει την ειδωλολατρία και την αμαρτία, που προκάλεσαν καταρχήν την εξορία του λαού, τότε ο λαός θα γίνει επιτέλους ελεύθερος. Λαός του Πάσχα με έναν τρόπο μοναδικό και ανεπανάληπτο. Εκείνη ήταν η αρχαία ελπίδα, που παρηγορούσε (κ.λ. αγαπούσε) όχι μόνον τον Σαύλο από την Ταρσό αλλά και χιλιάδες συμπατριώτες του Ιουδαίους. Οπωσδήποτε δεν ήταν όλοι από αυτούς τόσο ζηλωτές όσο εκείνος. Λίγοι ίσως από κείνους είχαν τα πνευματικά προσόντα του. Αλλά κυρίως είχαν επίγνωση**,** μέσω της Γραφής και της θείας Λειτουργίας, των αρχαίων θεϊκών υποσχέσεων, και της έντασης μεταξύ εκείνων των επαγγελιών και των καταστάσεων που βίωναν στην πραγματικότητα. Με τον έναν ή τον άλλο τρόπο, ήταν μια κουλτούρα διαποτισμένη με ελπίδα. Ήταν ελπίδα που είχε αργοπορήσει πολύ, αλλά παρέμεινε παρ’ όλα αυτά ελπίδα. Αυτό ήταν το μεγάλο αφήγημα με το οποίο ο Σαύλος και οι σύγχρονοί του ζούσαν. Αυτό είχαν στα μυαλά και την καρδιά τους. Αυτό έδινε μορφή και ενέργεια με χίλιους διαφορετικούς τρόπους στις εμπνεύσεις και τα κίνητρά τους. Αυτό εξηγεί τόσο την ελπίδα όσο και τη δράση. Αυτό δεν είναι ψυχανάλυση. Είναι ιστορία!

\*\*\*

The particular element which brought all this into sharp focus, and indeed into blinding focus on the road to Damascus, concerned Israel’s God himself. It wasn’t just Israel that had gone into exile. According to the prophets, Israel’s God had abandoned Jerusalem, had departed from the Temple, leaving it open to invasion and destruction. But the prophets didn’t leave it at that. They promised a great restoration. Two of Israel’s greatest prophets, Isaiah and Ezekiel, focused these long-range promises on the assurance that the One God, having apparently abandoned his people to their fate, would return. Flatten the hills and fill in the valleys, shouts Isaiah: roll out the red carpet for God to come back! [40.4-5] The watchmen on Jerusalem’s walls will shout for joy as, in plain sight, they see him returning to Jerusalem. [52.8] A new Temple would appear, declared Ezekiel, and the divine glory would come to dwell there as it had in the wilderness tabernacle at the climax of the freedom-story, the book of Exodus. [Ezekiel 43.1-5; Exodus 40.34–38]

Το συγκεκριμένο στοιχείο που διαφωτίζει καθαρά όλα αυτά και, πράγματι, εκτυφλωτικά στο δρόμο προς τη Δαμασκό, αφορούσε στον ίδιο τον Θεό του Ισραήλ. Δεν ήταν μόνον ο Ισραήλ που σύρθηκε στην εξορία. Σύμφωνα με τους προφήτες, ο Θεός του Ισραήλ εγκατέλειψε την Ιερουσαλήμ, αναχώρησε από το Ναό, αφήνοντάς τον έκθετο στην εισβολή και την καταστροφή. Οι προφήτες, όμως, δεν εγκατέλειψαν το πράγμα εκεί. Υποσχέθηκαν μια μεγαλειώδη αποκατάσταση. Δύο από τους πιο μεγάλους προφήτες του Ισραήλ, ο Ησαΐας και ο Ιεζεκιήλ, εστίασαν αυτές τις μακροχρόνιες υποσχέσεις στην επιβεβαίωση ότι αυτός ο ένας και μοναδικός Θεός, έχοντας εμφανώς εγκαταλείψει το λαό του στη μοίρα του, θα επέστρεφε. *Ισοπεδώστε τους λόφους και τα φαράγγια* κραυγάζει ο Ησαΐας, *απλώστε το κόκκινο χαλί για να επιστρέψει ο Θεός* (40,4-5). Οι φύλακες, που κρατούν σκοπιά πάνω στα τείχη της Ιερουσαλήμ, θα κραυγάσουν από χαρά, όταν θα τον αντικρίσουν Εκείνον σε κοινή θέα να επιστρέφει στην Ιερουσαλήμ (52,8). Ένας νέος Ναός θα εμφανιστεί, διακήρυξε ο Ιεζεκιήλ, και η θεϊκή δόξα θα έλθει να κατοικήσει εκεί, όπως συνέβη στο βιβλίο της Εξόδου στην πορεία μέσα στην έρημο κατά την αποκορύφωση της ιστορίας της απελευθέρωσης (Ιεζεκιήλ 43,1-5· Έξοδος 40, 34–38).

All this meant that the symbolism at the heart of all ancient temples would come true at last. Temples were built to hold together the divine realm (‘heaven’) and the human realm (‘earth’). Jerusalem’s Temple, like the wilderness Tabernacle before it, was designed **as a small working model of the entire cosmos**. This was where the One God of creation would live, dwelling in the midst of his people. When the Temple was destroyed, this vision was shattered, but the prophets declared that God would one day return. Malachi, one of the last of the ancient prophets, several generations after the return of some Jews from Babylon, insists to the sceptics that ‘the Lord whom you seek *will* suddenly come to his Temple.’ [3.1] Rumours of an endless absence were wrong. He would return. But the people had better be prepared . . .

Όλο αυτό σήμαινε ότι ο συμβολισμός στο επίκεντρο όλων των αρχαίων ναών θα αποδεικνυόταν επιτέλους αληθινός. Οι ναοί κτίζονταν για να κρατούν ενωμένα το θεϊκό βασίλειο με το ανθρώπινο («ουρανός και γη»). Ο Ναός της Ιερουσαλήμ, όπως και πριν από αυτόν η σκηνή στην έρημο, σχεδιάστηκαν ως ένα μικρό «λειτουργικό πρότυπο» (**working model)** ολόκληρου του σύμπαντος. Αυτό ήταν το σημείο όπου ο ένας Θεός της δημιουργίας θα ζούσε, κατοικώντας στο μέσον του λαού Του. Όταν καταστράφηκε ο Ναός, αυτό το όραμα διαλύθηκε. Οι προφήτες δήλωσαν, όμως, ότι ο Θεός μία μέρα θα επέστρεφε ξανά. Ο Μαλαχίας, ένας από τους τελευταίους των αρχαίων προφητών, πολλές γενιές μετά την επιστροφή κάποιων Εβραίων από τη Βαβυλώνα, διαβεβαιώνει τους σκεπτικιστές ότι «ο Κύριος που εσείς αναζητείτε, *θα έλθει* ξαφνικά στο Ναό Του». Οι φήμες ατέλειωτης - αιώνιας απουσίας ήταν λανθασμένες. Εκείνος θα επέστρεφε. Αλλά ο λαός έπρεπε να προετοιμαστεί καλύτερα…

So how could one prepare? What should a devout Jew be doing in the meantime? Well, one should keep Torah for a start. As we saw earlier, for many Jews even in this period (i.e. before the final destruction of the Temple in AD 70) the Torah had become like a portable Temple: wherever you were, in Rome or Babylon, in Greece or Egypt, if you prayerfully studied Torah then it might be *as if you were in the Temple itself*. The divine presence would be there, not with flashing glory, not with a pillar of cloud and fire, but there none the less.

Πώς, λοιπόν, θα μπορούσε κάποιος να προετοιμαστεί; Τι έπρεπε να κάνει ένας αφοσιωμένος Ιουδαίος στο «εν τω μεταξύ»; Βεβαίως εν πρώτοις θα έπρεπε να εφαρμόζει την Τορά. Διαπιστώσαμε νωρίτερα ότι για πολλούς Ιουδαίους ακόμη και σε αυτή την περίοδο (τ.ε. πριν την τελική καταστροφή του Ναού το 70 μ.Χ.) η Τορά είχε μεταβληθεί σε μετακινούμενο Ναό: όπου κι να βρισκόσουν, στη Ρώμη ή τη Βαβυλώνα, την Ελλάδα ή την Αίγυπτο, εάν με προσευχή μελετούσες την Τορά, τότε ήταν *σαν να βρισκόσουν στον ίδιο το Ναό*. Η θεϊκή παρουσία θα ήταν εκεί, όχι με απαστράπτουσα δόξα, όχι με στήλη πυρός ή γνόφου, αλλά παρ' όλα αυτά ήταν εκεί.

There were patterns and disciplines of prayer, too, through which that glorious moment might be anticipated by a devout Jew (and young Saul was nothing if not a devout Jew). There were ways of prayer – we hear of them mostly through much later traditions, but there are indications that they were already known in Saul’s day – through which that fusion of earth and heaven might be realised, even by individuals. Prayer, fasting, and strict observance of Torah could create conditions either for the worshipper to be caught up into heaven, or for a fresh revelation of heaven to appear to someone on earth. Or, indeed, both: who is to say what precisely all this would mean in practice, set as it is at the borders of language and experience both then and now? A vision; a revelation; the unveiling of secrets, of mysteries . . . like the Temple itself only even more mysterious . .

Επίσης υπήρχαν μοντέλα και τεχνικές προσευχής μέσω των οποίων ένας αφοσιωμένος Ιουδαίος μπορούσε να προγευθεί αυτή την ένδοξη στιγμή (και ο νεαρός Σαύλος δεν ήταν κάτι λιγότερο από αφοσιωμένος Ιουδαίος). Υπήρχαν τρόποι προσευχής –και ακούμε περί αυτών κατά βάση σε πολύ μεταγενέστερες παραδόσεις, αλλά υπήρχαν ενδείξεις ότι ήταν ήδη γνωστές στην εποχή του Σαύλου- μέσω των οποίων θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί αυτή η κράση ουρανού και γης ακόμη και από μεμονωμένα άτομα. Προσευχή, νηστεία και αυστηρή εφαρμογή της Τορά θα μπορούσαν να δημιουργήσουν συνθήκες είτε για να αρπαχτεί στον Ουρανό ο λάτρης είτε για να γευθεί κάποιος μια νέα αποκάλυψη του ουρανού πάνω στη γη. Ή, πράγματι, και τα δύο. Ποιος θα μπορούσε να αναφέρει τι ακριβώς όλα αυτά θα σήμαιναν στην πράξη, καθώς κινούνται, και τότε και τώρα, στα όρια της γλώσσας και της εμπειρίας. Ένα όραμα, μια αποκάλυψη, η αποσαφήνιση των μυστικών, των μυστηρίων… όπως ο ίδιος ο Ναός, μόνον ακόμη πιο μυστηριώδης.

There was a centuries-old tradition of Jewish sages longing for this kind of thing, and in some cases being granted it. Such stories go all the way back to the narratives of Israel’s Patriarchs. Abraham has a strange, disquieting vision of the divine presence like a burning cooking-pot, passing between the halves of sacrificial animals and establishing the covenant. [Gen 15.7–21] Jacob, running away for his life, dreams of a ladder reaching down from heaven to earth. [Gen 28.10–22] Joseph interprets dreams for Pharaoh’s servants, and then for Pharaoh himself, before suddenly finding that his own boyhood dreams are fulfilled as well in ways he could never have imagined. [Gen 40––42] Coming closer to the first century, there was Daniel. Daniel, like Joseph, interpreted dreams for a pagan king; then, like Jacob, he had his own visions of heaven and earth in dangerous but glorious interchange. [Dan 2.17–49; 7.1–28]

Υπήρχαν παραδόσεις πριν πολλούς αιώνες για Ιουδαίους σοφούς, που λαχταρούσαν γι’ αυτό το είδος των πραγμάτων και σε κάποιες περιπτώσεις τους παραχωρήθηκε αυτό το προνόμιο. Τέτοιες ιστορίες ανάγονται μέχρι και τις αφηγήσεις των ιουδαίων πατριαρχών. Ο Αβραάμ είχε ένα παράδοξο, ανησυχητικό όραμα της θεϊκής παρουσίας που έμοιαζε με μία καιόμενη κατσαρόλα, που περνούσε ανάμεσα στα τεμάχια των θυσιαστικών ζώων και καθιέρωσε τη διαθήκη (Γένεση 15,7–21). Ο Ιακώβ, φεύγοντας από το σπίτι του για να σώσει τη ζωή του, οραματίζεται μια σκάλα που έφθανε από τον ουρανό κάτω στη γη (Γένεση 28,10-22). Ο Ιωσήφ ερμηνεύει όνειρα για τους υπηρέτες του Φαραώ και μετά για τον ίδιο, πριν ξαφνικά ανακαλύψει ότι τα όνειρα που είχε όταν ήταν μικρό παιδί, εκπληρώθηκαν και μάλιστα με τρόπους που ο ίδιος δεν μπορούσε ποτέ να φανταστεί (Γένεση 40-42). Πλησιάζοντας τον 1ο αι., εμφανίζεται ο Δανιήλ. Αυτός, όπως ο Ιωσήφ, ερμήνευσε οράματα για έναν ειδωλολάτρη βασιλιά. Μετά, όπως ο Ιακώβ, είχε τα δικά του οράματα του ουρανού και της γης σε μια συνδιαλλαγή επικίνδυνη αλλά και ένδοξη (Δανιήλ 2,17–49· 7,1–28).

First-century Jews found themselves in the long, puzzling interval between time when the One God had abandoned the Temple and the time when he would return in glory. Heaven and earth would come together at last; but how? And when? Interim answers were given in various writings. Seers, mystics and poets wrote of dreams and visions whose subject-matter was the rescue of Israel and the final saving revelation of the One God. Often these took the literary form of ‘dream plus interpretation’, fused together to provide the ‘revelation’ (the Greek word would be *apokalypsis*) of things normally hidden. This was the world in which Saul of Tarsus, heir to these traditions, practiced his fierce and loyal devotion to Israel’s God. This was how to keep hope alive;

Οι Ιουδαίοι του 1ου αι. είχαν την αυτοσυνειδησία ότι ζούσαν στο εκτεταμένο, γεμάτο ερωτηματικά, μεσοδιάστημα μεταξύ της εποχής όταν ο ένας Θεός εγκατέλειψε το Ναό, και της εποχής που Εκείνος θα επέστρεφε ένδοξος. Ουρανός και γη επιτέλους θα συναντιόνταν. Αλλά πώς; Και πότε; Ενδιάμεσες απαντήσεις δίνονταν σε ποικίλα κείμενα. Οραματιστές, μυστικιστές και ποιητές κατέγραφαν όνειρα και οράματα των οποίων το πρωταρχικό μέλημα ήταν η διάσωση του Ισραήλ όπως και η τελική σωτηριώδης αποκάλυψη του ενός Θεού. Συχνά λάμβαναν τη φιλολογική μορφή του «ονείρου και της ερμηνείας», ενός κράματος που οδηγούσε στην «αποκάλυψη» πραγμάτων που φυσιολογικά παραμένουν κρυμμένα. Αυτός ήταν ο κόσμος στον οποίο ο Σαύλος, κληρονόμος όλων αυτών των παραδόσεων, εξασκούσε τη σφοδρή και πιστή αφοσίωση στον Θεό του Ισραήλ. Αυτός ήταν ο τρόπος για να κρατηθεί ζωντανή η ελπίδα. **Ίσως, ακόμη, αυτός ήταν ο τρόπος για να δεις εκ των προτέρων και φευγαλέα την εκπλήρωση αυτής της ελπίδας**.

Once again, locating him within this world is a matter, not of psychology, but of history. We are trying to think our way into the mind of a zealous young Jew, determined to do God’s will whatever it cost, eager to purge Israel from idolatry and sin, keen to hasten the time when God would come back and rule his world with justice and righteousness. What could be more appropriate than for such a young man to seek through prayer and meditation to **inhabit** for himself those strange old traditions of heaven-and-earth commerce; to become, in his own mind and heart and perhaps even body, part of that heaven-and-earth reality, a visionary whose inner eye, and perhaps also whose outer eye, might glimpse the ultimate mystery?

Και πάλι, το να εντοπίσουμε τον Παύλο σ’ αυτόν τον κόσμο, δεν αφορά στην ψυχολογία αλλά στην ιστορία. Προσπαθούμε να σκεφτούμε πώς να εισέλθουμε στο νου ενός ζηλωτή νεαρού Εβραίου, που ήταν αποφασισμένος να πράξει το θέλημα του Θεού ανεξαρτήτως κόστους, που ήταν πρόθυμος να καθάρει τον Ισραήλ από την ειδωλολατρία και την αμαρτία, που ήταν αποφασισμένος να επιταχύνει τον καιρό της επιστροφής του Θεού για να κυβερνήσει τον κόσμο Του με δικαιοσύνη. Για έναν τέτοιο νεαρό άνδρα τι θα μπορούσε να είναι πιο κατάλληλο από να αναζητήσει -μέσω της προσευχής και του διαλογισμού- να βρεθεί σε εκείνες τις παράδοξες αρχέγονες παραδόσεις της συναλλαγής ουρανού και γης; Να γίνει, με το μυαλό του, την καρδιά του, ίσως και με το σώμα του, κομμάτι αυτής της πραγματικότητας του «ουρανού – και – της γης», ένας οραματιστής του οποίου ο εσωτερικός οφθαλμός και ίσως και ο εξωτερικός, θα μπορούσαν να αντικρίσουν φευγαλέα το απόλυτο μυστήριο;

You will see where this is going (though Saul, of course, did not). But there is one more element to add to the mix before we get there. In later Jewish tradition – again we must assume that such traditions have deep historical roots, though they are now lost to our view – one central text for meditation of this sort, for heaven-and-earth mysticism if we want to call it that, was the opening of the Book of Ezekiel. In one of the strangest scenes in all scripture, the prophet sees the heavenly throne-chariot upon which the One God goes about his business. He describes it with immense caution, starting down below with the whirling and flashing wheels and the strange four-faced creatures (angels? who can say?) that inhabit them. (Even reading the text can make you giddy. Some of the later Rabbis tried to stop people looking at it until they were at least 40 years old.) Slowly, gradually, the prophet works his way up from the living creatures and the whirling wheels to the throne itself; then, from the throne, to the figure sitting on the throne. Here he hardly dares say what he seems to see: ‘something that seemed like a human form’. [1.26] The prophet falls on his face as though dead. He is, however, commanded at once to stand up to receive his prophetic vocation, though this in its way is just as frightening as the vision itself. Perhaps such a vocation can only be undertaken by someone who has seen such a sight.

Θα διακρίνεις πού οδηγεί αυτό (αν και ο Σαύλος βεβαίως δεν το διέκρινε). Υπάρχει, όμως, ένα ακόμη στοιχείο πριν οδηγηθούμε εκεί. Στην ύστερη ιουδαϊκή παράδοση – και πάλι πρέπει να υιοθετήσουμε την άποψη ότι τέτοιες παραδόσεις είχαν βαθιές ρίζες στην ιστορία αν και έχουν χαθεί από τα δικά μας μάτια- ένα κεντρικό κείμενο για διαλογισμό τέτοιου είδους, για τον μυστικισμό του τύπου «ουρανός και γη» (αν θέλουμε έτσι να το τιτλοφορήσουμε) ήταν η Εισαγωγή του βιβλίου του Ιεζεκιήλ. Σε μία από τις πιο παράξενες σκηνές σε όλη τη Γραφή, ο προφήτης αντικρίζει το ουράνιο άρμα – τον θρόνο πάνω στο οποίο ο Θεός κάνει το έργο του. Το περιγράφει με βαθύτατη προσοχή, αρχίζοντας από κάτω με τις ρόδες, που στροβιλίζονται και αναβοσβήνουν, και τα παράδοξα δημιουργήματα με τα τέσσερα πρόσωπα (άγγελοι; ποιος γνωρίζει;) που βρίσκονται σε αυτές (ακόμη και το κείμενο μπορεί να σε ζαλίσει - μερικοί από τους μεταγενέστερους ραβίνους προσπάθησαν να σταματήσουν τους ανθρώπους να το διαβάζουν μέχρι να γίνουν τουλάχιστον 40 χρονών). Αργά αλλά προοδευτικά, ο προφήτης κατευθύνει την περιγραφή του από τα ζώα και τις ρόδες στον ίδιο το θρόνο και κατόπιν από τον θρόνο στη μορφή που κάθεται σε αυτόν. Με δυσκολία τολμά να πει τι φαίνεται ότι βλέπει: κάτι που έμοιαζε με ανθρώπινη μορφή» (1,26). Ο προφήτης πέφτει κατά πρόσωπο σαν να είναι νεκρός. Ωστόσο λαμβάνει μονομιάς την εντολή να σταθεί για να λάβει την προφητική κλήση του, αλλά και αυτό, τρόπον τινά, είναι εξίσου τρομακτικό όσο το ίδιο το όραμα. Ίσως μια τέτοια κλήση μπορεί να την αναλάβει κάποιος που έχει αντικρίσει ένα τέτοιο θέαμα.

Anyway, this passage in Ezekiel became a focal point of meditation for devout Jews of Saul’s time and later. Contemplating such an awe-inspiring scene might, they hoped, **bring into personal focus**, ahead of the long-awaited visible return of God to Jerusalem, that fusion of heaven and earth which was the very raison-d’être of the Temple itself. This wouldn’t just be about one person having what we moderns might call ‘a glorious spiritual experience’. A throne-vision, a Temple-vision, would be about heaven and earth coming together; in other words, it would have to do with the long-awaited renewal of creation itself. The ultimate prophetic vision.

Σε κάθε περίπτωση το κείμενο του Ιεζεκιήλ έγινε κεντρικό σημείο διαλογισμού για αφοσιωμένους Ιουδαίους την εποχή του Σαύλου και αργότερα. Ήλπιζαν ότι το να συλλογίζονται πάνω σε μία τέτοια σκηνή γεμάτη δέος, θα τους οδηγούσε προσωπικά στο να εστιάσουν στην ένωση ουρανού και γης, πριν από την ορατή επιστροφή του Θεού στην Ιερουσαλήμ, που ήταν και ο λόγος ύπαρξης (raison-d’être) του ίδιου του Ναού. Δεν επρόκειτο απλώς για ένα άτομο που θα βίωνε αυτό που οι μοντέρνοι θα αποκαλούσαν «ένδοξη πνευματική εμπειρία». Ένα όραμα του Θρόνου, ένα όραμα του Ναού, αφορούσε στην ένωση ουρανού και γης, με άλλες λέξεις σχετιζόταν με την μακρόχρονη προσδοκία για την ανακαίνιση της δημιουργίας. Το υπέρτατο προφητικό όραμα.

The more I have pondered what happened to Saul of Tarsus on the road to Damascus, holding together (as a historian must) the somewhat formalized accounts in the book of Acts and the brief, cryptic references in Paul’s own letters, the more I have wondered whether Saul had been practising this kind of meditation. It was the kind of thing one might well do during the long, hot hours on the journey from Jerusalem to Damascus. In Caravaggio’s famous painting, Saul was riding a horse; historically, a donkey seems a good deal more likely. This would also produce an oblique echo of the story that began with Balaam on his donkey and ended up with Phinehas’s moment of zeal. As we reflect on what Paul the Apostle came to say about the incident much later, it would make perfect sense to suppose that he had been meditating upon Ezekiel’s vision, and seeking, if he could, to glimpse for himself what the prophet had seen. (I assume he was well under the prescribed age of 40. But I also assume that the attempted prohibition was a later restriction, designed precisely to protect young hotheads from danger.) Perhaps Saul was praying the *Shema*: Hear, O Israel: the LORD our God, the LORD is One; praying it as a mantra, repeating it in the rhythm of his breathing, of the steady movement of the beast beneath him. Pray and watch. Watch and pray. Stay loyal to Israel’s God. Stand up for his Kingdom. Pray and watch. Start with the living creatures and the whirling wheels, and perhaps ascend from there . . .

Όσο περισσότερο συλλογίζομαι τι συνέβη στον Σ. στο δρόμο προς τη Δαμασκό, συνδυάζοντας (όπως πρέπει ο ιστορικός) τις κάπως επίσημες αφηγήσεις στο Βιβλίο των *Πράξεων* με τις σύντομες αινιγματικές αναφορές του ίδιου του Παύλου στις επιστολές του, τόσο αναρωτιέμαι εάν ο Σαύλος ασκούσε ένα είδος διαλογισμού. Ήταν κάτι που θα έπραττε κάποιος κατά τις πολλές καυτές ώρες του ταξιδιού από την Ιερουσαλήμ προς τη Δαμασκό. Σύμφωνα με τον περίφημο πίνακα του Caravaggio, ο Σαύλος ίππευε ένα άλογο, αν και ιστορικά είναι μάλλον πιθανόν να επρόκειτο για όνο. Επίσης, αυτό ίσως απηχεί την ιστορία με τον Βαλαάμ πάνω στο γαϊδουράκι του, η οποία κορυφώθηκε τη στιγμή που εκδηλώνει το ζήλο του ο Φινεές. Αναλογιζόμενοι τι ο Παύλος ο απόστολος έφθασε να αναφέρει για το περιστατικό αρκετά αργότερα, καθίσταται η απολύτως εύλογη η υπόθεση ότι εκείνος (καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό) διαλογιζόταν πάνω στο όραμα του Ιεζεκιήλ και αναζητούσε εάν θα μπορούσε να θεωρήσει και ο ίδιος αυτό που είδε ο προφήτης. ( Βεβαίως υπολογίζω ότι ο Σαύλος ήταν για τα καλά κάτω από την ηλικία των 40, που όριζαν οι προδιαγραφές. Υποθέτω ακόμη ότι απαγόρευση ήταν ένα ύστερο κατασκεύασμα, σχεδιασμένο ακριβώς για να προφυλάξει νεαρούς χοντροκέφαλους από τον κίνδυνο). Ίσως ο Σαύλος προσευχόταν το ***Ἄκουε Ἰσραήλ.*** Το ανέπεμπε, όπως τη μονολόγιστη ευχή, επαναλαμβάνοντας με το ρυθμό της αναπνοής, με το ρυθμό που μετακινείτο το ζώο που είχε καβαλήσει. Να προσεύχεσαι και να παρατηρείς. Να παρατηρείς και να προσεύχεσαι. Να παραμείνεις πιστός στον Θεό του Ισραήλ. Να υπερασπίζεσαι τη Βασιλεία Του. Να παρατηρείς και να προσεύχεσαι. Ξεκίνα να οραματίζεσαι τα ζώα του άρματος του Ιεζεκιήλ και τις ρόδες και ίσως ανέβεις από εκεί…

In his mind’s eye, then, he has the four-faced creatures and the wheels. He focuses on them. He sees them. He ponders them. Will he dare to go further? **Upward, with prayer and quickening pulse, to the chariot itself.** Was it his imagination? Was he actually seeing it? Were his eyes open, or was it just his heart’s eyes opened to realities normally invisible? Nobody who has had that kind of experience is likely to give a scientific answer to such a question, but such questions are in any case **left behind** when heaven and earth are coming together. **Upward again, then, to the lower parts of what seems to be a figure on the throne, some kind of human form. Saul of Tarsus,** head full of scripture, heart full of zeal, raises his eyes slowly upward once more. He is seeing now, eyes wide open, conscious of being wide awake but conscious also that there seems to be a rift in reality, a fissure in the fabric of the cosmos, and that his waking eyes are seeing things so dangerous that if he were not so prepared, so purified, so carefully devout, he would never have dared to come this far. Upward again, from the chest to the face. He raises his eyes to see the one he has worshipped and served all his life.

Τότε ο οφθαλμός του νου του διακρίνει τα τέσσερα τετράμορφα ζώα και τις ρόδες. Εστιάζει σε αυτές. Τις θεωρεί. Τις συλλογίζεται. Άραγε θα τολμήσει να πάει παραπέρα; Ανεβαίνει προς τα πάνω, προς το ίδιο το άρμα, με προσευχή και με τους παλμούς να επιταχύνονται. Άραγε ήταν αυτό που έβλεπε η φαντασία του; Άραγε το θεωρούσε ήδη; Άραγε ήταν τα μάτια του ανοικτά ή μόνον οι οφθαλμοί της καρδιάς του ήταν ολάνοικτοι σε πραγματικότητες που φυσιολογικά παραμένουν αόρατες; Κανείς, ο οποίος ήδη είχε τέτοια εμπειρία, δεν είναι πιθανόν να δώσει μια επιστημονική απάντηση σε τέτοιο ερώτημα. Τέτοιες ερωτήσεις, όμως, σε κάθε περίπτωση εγκαταλείπονται όταν ο ουρανός και η γη συγκλίνουν. Τότε και πάλι κατευθύνεται το βλέμμα του Παύλου προς τα άνω, προς τα χαμηλότερα μέρη εκείνου, που μοιάζει να είναι η μορφή πάνω στο θρόνο, ένα είδος ανθρώπινης φιγούρας. Ο Σαύλος από την Ταρσό, με πλημμυρισμένο το νου από τις Γραφές, με την καρδιά γεμάτη ζήλο, υψώνει για άλλη μια φορά αργά τα μάτια προς τα πάνω. Τώρα με τα μάτια ολάνοικτα βλέπει. Έχει τη συνείδηση ότι είναι ξύπνιος αλλά και ότι εκεί διακρίνεται ένα ρήγμα στην πραγματικότητα, μια σχισμή στο ύφασμα του σύμπαντος και ότι τα ανοικτά μάτια του βλέπουν πράγματα τόσο επικίνδυνα ώστε αν δεν ήταν τόσο προετοιμασμένα, καθαρμένα, τόσο προσεκτικά καθοσιωμένα, ουδέποτε θα είχε τολμήσει να φτάσει τόσο μακριά. Και πάλι προς τα πάνω: από το στήθος προς το πρόσωπο. Υψώνει τα μάτια για να δει Εκείνον που έχει λατρεύσει και διακονήσει σε όλη του τη ζωή.

And he comes face to face with Jesus of Nazareth. To explain what this meant in the language of psychology would be like trying to copy a Titian with a child’s crayons. We need history, we need theology, we need a strong sense of the inner tensions of the first-century Jewish world and the zealous propagators of Jewish culture, to understand the explosion that resulted. This moment shattered Saul’s wildest dreams and, at the same split second, fulfilled them.

Κι έτσι φθάνει πρόσωπο προς πρόσωπο με τον Ιησού από τη Ναζαρέτ. Το να εξηγήσει κάποιος στη γλώσσα της ψυχολογίας τι σήμαινε όλη αυτή η εμπειρία, θα ήταν σαν να προσπαθεί να κάνει αντίγραφο του καλλιτέχνη Τιτσιάνο με τις κηρομπογιές ενός παιδιού. Για να κατανοήσουμε την έκρηξη που τελικά συνέβη, χρειαζόμαστε ιστορία, θεολογία, μια δυνατή αίσθηση - κατανόηση των εσωτερικών εντάσεων του ιουδαϊκού κόσμου του 1ου αι. και των ζηλωτών που διέσπειραν την ιουδαϊκή κουλτούρα. Αυτή τη στιγμή διαλύθηκαν τα πιο άγρια όνειρα του Σαύλου και στο ίδιο ακαριαίο δευτερόλεπτο εκπληρώθηκαν.

This was – he saw it in that instant – the fulfilment of Israel’s ancient scriptures, but also the utter denial of the way he had been reading them up to that point. *God the Creator had raised Jesus from the dead, declaring not only that he really was Israel’s Messiah but that he had done what the One God had promised to do in person*. Saul had been absolutely right in his devotion to the One God, absolutely wrong in his understanding of who that One God was and how his purposes would be fulfilled. He had been absolutely right in his devotion to Israel and the Torah, but absolutely wrong in his view of Israel’s vocation and identity, and even in the meaning of Torah itself. His lifelong loyalty was utterly right but utterly misdirected. He had a zeal for God, but had not understood what the One God was up to. Everything was now focused on the figure from whom there streamed a blinding light, the figure who now addressed Saul as a master addresses a slave. The figure he recognised as the crucified Jesus of Nazareth. Heaven and earth came together in this figure, and he was commanding Saul to acknowledge this fact and to reorient his entire life accordingly.

Αυτή ήταν –το αντίκρισε εκείνη τη στιγμή- η εκπλήρωση των αρχαίων Γραφών του Ισραήλ, όπως επιπλέον και η απόλυτη απάρνηση του τρόπου με τις οποίες τις μελετούσε εκείνος μέχρι εκείνο το σημείο. *Ο Θεός της Δημιουργίας ανέστησε τον Ιησού από τους νεκρούς, δηλώνοντας όχι μόνον ότι Αυτός ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ αλλά ότι είχε κάνει αυτό που είχε υποσχεθεί να πράξει ο Ένας και μοναδικός Θεός.* Ο Σαύλος ήταν απολύτως σωστός στην αφοσίωσή του στον Ένα Θεό και απόλυτα λάθος στην κατανόηση του ***ποιος*** ήταν Αυτός ο Θεός και ***πώς*** οι υποσχέσεις του θα εκπληρώνονταν. Ήταν απολύτως σωστός στην αφοσίωσή του στον Ισραήλ και την Τορά, αλλά απολύτως λάθος στην τρόπο που αντιλαμβανόταν την κλήση και την ταυτότητα του Ισραήλ καθώς και την ίδια τη σημασία της Τορά. Η πιστότητα που είχε επιδείξει σε όλη τη διαδρομή της ζωής του ήταν απόλυτα σωστή αλλά και τελείως προς την λάθος κατεύθυνση. Είχε ένα ζήλο για τον Θεό αλλά δεν είχε κατανοήσει τι σχεδίαζε ο ένας και μοναδικός Θεός. Τα πάντα είχαν εστιάσει στη μορφή από την οποία πήγαζε το απαστράπτον φως, τη μορφή που πλέον απευθύνεται στον Σαύλο, όπως ο αφέντης σε σκλάβο. Η μορφή που ο Σαύλος αναγνώρισε, ήταν ο εσταυρωμένος Ιησούς από τη Ναζαρέτ. Σε αυτή τη μορφή ενώνονταν ο ουρανός με τη γη. Διέταζε τον Σαύλο να αναγνωρίσει αυτό το γεγονός και αντιστοίχως να αναπροσανατολίσει ολόκληρη τη ζωή του.

So when Christian tradition speaks of the ‘conversion’ of Saul, we need to pause. In our world, as we saw earlier, we normally apply that term to someone who ‘converts’ from one ‘religion’ to another. That was not the point. Not for one second did Saul cease to believe in the One God of Abraham, Isaac and Jacob. **It was just that . . .** well, **what had happened** was . . . how could he put it? Twenty years or so later he would write of glimpsing ‘the glory of God in the face of Jesus the Messiah’. [2 Corinthians 4.6] That was one way of putting it. There would be other ways, too. This wasn’t about ‘religion’, whether in the ancient or in the (very different) modern sense. It was about Jesus. About Jesus as the point at which – exactly as the martyr Stephen had claimed – heaven and earth were now held together. Fused together. About Jesus as being, in person, the reality towards which the Temple itself had pointed. It is easy, in our culture, to get this seriously wrong. People still speak of Paul, and of the groups of Jesus-followers who sprang up through his work, offering a new kind of ‘religion’ in competition with, or comparable with, something called ‘Judaism’.

Έτσι όταν η χριστιανική παράδοση ομιλεί για τη μεταστροφή του Σαύλου, πρέπει να κάνουμε μια παύση. Στον κόσμο μας, όπως διαπιστώσαμε νωρίτερα, κανονικά αποδίδουμε αυτόν τον όρο σε κάποιον που αλλάζει θρησκεία. Δεν είναι αυτό το θέμα. Ούτε για ένα δευτερόλεπτο έπαψε όντως ο Σαύλος να πιστεύει στον ένα και μοναδικό Θεό του Αβραάμ, του Ισαάκ και του Ιακώβ. **Ήταν απλώς ότι**… ό,τι λοιπόν είχε συμβεί ήταν… πώς θα μπορούσε να το περιγράψει; 20 χρόνια ή περίπου τόσο αργότερα, ο Παύλος θα έγραφε για τη λάμψη «της δόξας του Θεού στο πρόσωπο του Ιησού του Μεσσία» (Β’ Κορινθίους 4,6). Αυτός είναι ένας τρόπος να το περιγράψει. Θα υπήρχαν και άλλοι. Αυτό δεν σχετιζόταν με τη «θρησκεία» είτε με την αρχαία είτε με την πολύ διαφορετική σύγχρονη έννοια του όρου. Αφορούσε στον Ιησού, Εκείνον ως το σημείο στο οποίο – ακριβώς όπως είχε ισχυριστεί ο μάρτυρας Στέφανος- πλέον συνδέονταν ουρανός και γη, εκεί που ενώνονταν. Αφορούσε στον Ιησού, ο οποίος στο Πρόσωπο ενσάρκωνε την πραγματικότητα, επέκεινα της οποίας υπεδείκνυε ο ίδιος ο Ναός. Στην κουλτούρα μας είναι εύκολο να εκλάβουμε όλο αυτό λανθασμένα. Ακόμη και τώρα, οι άνθρωποι συνήθως αναφέρουν ότι ο Παύλος και οι ομάδες των μαθητών του Ιησού που σχηματίσθηκαν από το έργο του, πρόσφεραν ένα νέο είδος θρησκείας σε ανταγωνισμό με ή σε σύγκριση με κάτι που αποκαλούνταν «Ιουδαϊσμός».

This is misleading on several counts. There was nothing called ‘Christianity’ in the first century; only groups of people who believed that Jesus of Nazareth was Israel’s Messiah and the world’s rightful lord. There was nothing corresponding to what we now call ‘Judaism’ in the first century (the word then, as we saw, had an active force, meaning ‘the zealous propagation of the Jewish way of life’); only the many communities of Jews around the world, praying to Israel’s God, studying the scriptures, focusing on Temple and Torah. What made Paul tick, from that moment on the Damascus Road and throughout his subsequent life, was the belief that Israel’s God had done what he had always said he would; that Israel’s scriptures had been fulfilled in ways never before imagined; **and that Temple and Torah themselves were not after all the ultimate realities**, but instead glorious signposts pointing forward to the new heaven-and-earth reality that had come to birth in Jesus. **Paul remained to his dying day fiercely loyal to Israel’s God, seen in fresh and blinding focus in Jesus.** Neither Paul nor his communities were engaged in ‘comparative religion’. They were not saying ‘**We’ve tried one way of being religious**, and now we think we have a better one.’ Nobody thought like that in the first century, certainly no Jew. They were focused on what we might call *messianic eschatology*: the belief that the One God had acted climactically and decisively in, and even *as*, Israel’s Messiah. A shocking, blinding reality. The reality that would change the world.

Αυτό είναι παραπλανητικό από πολλές απόψεις. Δεν υπήρχε κάτι που να ονομαζόταν «Χριστιανισμός» τον 1ο αι. Υπήρχαν μόνον ομάδες προσώπων που πίστευαν ότι ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ και ο νόμιμος Κύριος του κόσμου. Δεν υπήρχε στον 1ο αι. κάτι που να αντιστοιχεί σε αυτό που σήμερα αποκαλούμε «Ιουδαϊσμός» (τότε ο όρος, όπως διαπιστώσαμε, δήλωνε με ενάργεια τη γεμάτη ζήλο προώθηση του ιουδαϊκού τρόπου ζωής). Υπήρχαν μόνον οι πολλές κοινότητες των Ιουδαίων σε όλον τον κόσμο, που προσεύχονταν στο Θεό του Ισραήλ, μελετούσαν τις Γραφές, εστίαζαν στο Ναό και την Τορά. Αυτό που κινητοποίησε τον Παύλο από τη στιγμή που βρισκόταν καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό και σε όλη την μετέπειτα ζωή του ήταν η πίστη ότι ο Θεός του Ισραήλ είχε πραγματοποιήσει εκείνο που πάντα έλεγε ότι θα έκανε. Οι Γραφές του Ισραήλ εκπληρώθηκαν με τρόπο που ο Παύλος ποτέ του δεν είχε φανταστεί. Ακόμη και ο Ναός με την Τορά, μετά από όλα αυτά, δεν ήταν οι απόλυτες πραγματικότητες αλλά αντιθέτως ένδοξα σημεία που (**υπο)δεικνύουν** το νέο «ουρανό και τη γη» που γεννήθηκαν εν τω Ιησού. Ο Παύλος, μέχρι το θάνατό του, παρέμεινε απόλυτα πιστός στον Θεό του Ισραήλ. Πλέον, όμως, τον αντίκριζε εστιάζοντας με τρόπο νέο και εκτυφλωτικό στον Ιησού. Ούτε ο Παύλος ούτε οι κοινότητές του ενεπλάκησαν ποτέ στην «κατανόηση των αρχών της θρησκείας βάσει της συγκριτικής μελέτη όλων των θρησκειών» (‘comparative religion’). Δεν έλεγαν: «Προσπαθήσαμε με έναν τρόπο να είμαστε θρήσκοι και τώρα σκεπτόμαστε ότι διαθέτουμε έναν καλύτερο τρόπο». Κανείς δεν σκεφτόταν έτσι κατά τον 1ο αι. και σίγουρα κανένας Ιουδαίος. Εστίαζαν σε αυτό που θα μπορούσε να ονομαστεί **«μεσσιανική εσχατολογία»**: την πίστη ότι ο ένας και μοναδικός Θεός έδρασε με τρόπο κλιμακωτό και αποφασιστικό στον Μεσσία του Ισραήλ. Ίσως ότι έδρασε ***ως*** ο Μεσσίας του Ισραήλ. Πρόκειται για μια πραγματικότητα που προκαλεί σοκ και τύφλωση, μια πραγματικότητα που θα άλλαζε τον κόσμο.

They led Saul by the hand and brought him into the city.If you look up ‘Straight Street’ in Damascus (on Google Earth, say), you will be directed to Bab Sharqi. It is part of an ancient Roman road running east to west across the heart of the old city. Bab Sharqi is now the eastern half of a longer street, with the Jewish quarter lying on its southern side. Somewhere in that district Saul of Tarsus was taken, stone-blind, to a lodging where he stayed, shocked and stunned, for three days. He didn’t eat; he didn’t drink; he couldn’t see; but he prayed. Of course he prayed. *Hear, O Israel* . . . but what would that great prayer mean now? What form would loyalty to the One God now take? Paul would, of course, continue to invoke the One God as the God of Israel; but what if Israel’s purposes had been fulfilled in one man, the anointed king? **And what** if Israel’s God had done *in person*, in the person of this man, what he said he would do, defeating death itself and launching his new creation? What would the word ‘God’ itself now mean? What would the word ‘Israel’ now mean? (This question was faced by many Jewish groups of the period, from the Covenant Sect at Qumran to the eager groups supporting various potential ‘messiahs’ over the next century or so, each claiming an exclusive inside track on the divine purposes.) Saul, knowing the Psalms and prophets and, behind them all, the great story of Creation and Exodus, prayed and prayed.

Έπιασαν τον Σαούλ από το χέρι και τον έφεραν στην πόλη. Εάν αναζητήσεις την Ευθεία Οδό στη Δαμασκό (χρησιμοποιώντας π.χ. το Google Earth), θα οδηγηθείς στο Bab Sharqi. Πρόκειται για κομμάτι του αρχαίου ρωμαϊκού δρόμου που διατρέχει την καρδιά της αρχαίας πόλης ανατολικά προς δυτικά. Το Bab Sharqi είναι τώρα το ανατολικό ήμισυ μία μεγαλύτερης οδού, με την ιουδαϊκή συνοικία να βρίσκεται στη νοτιοανατολική πλευρά. Σε κάποιο σημείο σε εκείνη τη γειτονιά οδήγησαν τον Σαύλο, τυφλό, σε ένα κατάλυμα όπου έμεινε για τρεις μέρες, σοκαρισμένος και εμβρόντητος. Δεν έφαγε, ούτε ήπιε εκείνο το διάστημα. Δεν μπορούσε να δει αλλά προσευχόταν. Βεβαίως και προσευχόταν: ***Άκουε Ισραήλ…*** Αλλά τι θα σήμαινε πλέον για εκείνον αυτή η μεγαλειώδης προσευχή; Ποια μορφή λαμβάνει τώρα η αφοσίωση προς τον ένα Θεό; βεβαίως ο Παύλος θα συνέχιζε να επικαλείται τον ένα και μοναδικό Θεό ως τον Θεό του Ισραήλ. **Αλλά τι συμβαίνει** εάν οι σκοποί του Ισραήλ ήδη είχαν εκπληρωθεί στον ένα και μοναδικό Άνδρα, τον χρισμένο βασιλιά; **Και τι συμβαίνει** εάν ο ένας Θεός είχε πραγματοποιήσει εν Προσώπω, στο πρόσωπο αυτού του άνδρα, αυτά που είχε προαναγγείλει ότι θα έκανε, συντρίβοντας τον ίδιο το θάνατο και εισάγοντας την καινούργια δημιουργία του; Άραγε τι θα σημαίνει πλέον ο ίδιος ο όρος «Θεός»; Τι θα σημαίνει πλέον ο όρος «Ισραήλ»; (Αυτό το ερώτημα αντιμετωπίστηκε από πολλές ιουδαϊκές **ομάδες** της περιόδου, από τη σέκτα της Διαθήκης στο Κουμράν μέχρι και τις ομάδες που τον επόμενο αιώνα ή περίπου αυτή την περίοδο υποστήριζαν με ζηλωτικό τρόπο ποικίλους εν δυνάμει Μεσσίες. Καθεμιά από αυτές ισχυριζόταν ότι είχε αποκλειστική γνώση των θεϊκών προθέσεων). Ο Σαύλος, γνωρίζοντας τους Ψαλμούς και τους Προφήτες και, πίσω από όλα αυτά, τη μεγαλειώδη αφήγηση της Δημιουργίας και της Εξόδου, προσευχόταν και πάλι προσευχόταν.

On the third day there was a knock at the door. The little group of Jesus-followers in Damascus, some of them perhaps refugees from the persecution in Jerusalem, had known that Saul of Tarsus was coming to get them, to drag them off to prison or even death. One of that group, Ananias, had a vision. (People today sneer at such things, but that is often mere prejudice. Many people in various cultures still speak of strange senses of direction or even command, unexpected promptings which, when followed, produce unexpected results.) He was to go and lay his hands on Saul so that he could see again. Ananias naturally recoiled: was the Lord asking him to walk into a trap, into a lion’s den? No. As so often – it becomes a recurring theme in early Christian storytelling – when something has to be done it will be done through an obedient, but quite likely nervous and worried, disciple. So off he goes.

Την τρίτη μέρα ακούστηκε χτύπημα στην πόρτα. Η μικρή ομάδα των μαθητών του Ιησού στη Δαμασκό, μερικοί εκ των οποίων ίσως πρόσφυγες από το διωγμό στην Ιερουσαλήμ, ήξεραν ότι ο Σαύλος από την Ταρσό ερχόταν να τους συλλάβει, να τους πετάξει στη φυλακή, οδηγώντας τους ακόμη και στο θάνατο. Ένας από αυτήν την ομάδα, ο Ανανίας, δέχτηκε ένα όραμα. (Σήμερα οι άνθρωποι χλευάζουν τέτοια πράγματα, αλλά συχνά αυτό είναι απλή προκατάληψη. Πολλοί άνθρωποι σε πολλούς πολιτισμούς ακόμη ομιλούν για παράδοξες αισθήσεις που τους κατευθύνουν ή ακόμη και τούς δίνουν εντολές, απροσδόκητες παρακινήσεις. Αυτές, όταν ακολουθούνται, παράγουν απροσδόκητα αποτελέσματα). Ο Ανανίας έπρεπε να πάει και να βάλει τα χέρια του στον Σαύλο ώστε να μπορέσει να ξαναδεί. Ο Ανανίας φυσικά δείλιαζε μήπως άραγε του έλεγε ο Κύριος να πέσει στην παγίδα, στο λάκκο του λέοντα; Όχι. Και, όπως συνηθίζεται, – είναι ένα θέμα που επανέρχεται στις αφηγήσεις των πρώτων Χριστιανών- όταν κάτι πρέπει να γίνει, πραγματοποιείται μέσω ενός υπάκουου μαθητή, που ίσως όμως ταυτόχρονα είναι αρκετά νευρικός και ανήσυχος. Έτσι ο Ανανίας πηγαίνει…

Jesus had told him three things about Saul. First, he was praying. People have sometimes suggested that ‘praying’ was itself a sign that Saul had had a new ‘religious experience’, like a secular atheist in today’s world meeting God and praying for the first time; but that of course is nonsense. Saul had prayed all his life, and was now praying with a new focus and a new perplexity. Second, Saul was to be a ‘chosen vessel’ through whom the message would go out to the world. Third, Saul would have to suffer for Jesus’ sake. But Ananias didn’t say that to Saul. That was for Jesus himself to make clear. Ananias had other words, and other actions. Together they introduce several themes that will shape Saul’s life and work.

Ο Ιησούς του είχε πει τρία πράγματα για τον Σαύλο. **Πρώτον,** προσευχόταν. Κάποιοι προτείνουν ενίοτε ότι το «προσευχόταν» ήταν από μόνο του σημάδι του γεγονότος ότι ο Σαύλος ήδη βίωνε μια καινούργια εμπειρία, ακριβώς όπως όταν ένας κοσμικός αθεϊστής στο σημερινό κόσμο συναντήσει τον Θεό και προσευχηθεί για πρώτη φορά. Αλλά αυτό βεβαίως είναι ανόητο. Ο Σαύλος προσευχόταν σε όλη τη ζωή του και τώρα προσεύχεται με μια νέα εστίαση και έναν καινούργιο συνδυασμό (αφού συμπεριελάμβανε τον Υιό και το Άγιο Πνεύμα). **Δεύτερον** ο Σαύλος έπρεπε να γίνει εκλεκτό σκεύος μέσω του οποίου το μήνυμα θα έφθανε στα πέρατα της Οικουμένης. **Τρίτον,** ο Σαύλος έπρεπε να υποφέρει για χάρη του Ιησού, κάτι όμως που ο Ανανίας δεν το ανέφερε στον Σαύλο. Αυτό θα του το διασαφήνιζε ο ίδιος ο Ιησούς. Ο Ανανίας είχε να πει άλλα λόγια και άλλες δράσεις. Όλα αυτά μαζί εισάγουν ποικίλα θέματα, τα οποία θα διαμορφώσουν τη ζωή και τη δράση του Σαύλου.

‘Brother Saul,’ he began – *brother*? Yes: From the very start – from the teaching of Jesus himself – the members of this strange new group are regarding one another as ‘family’, in a world where ‘family’ means a lot more than it does in most Western cultures today. Even before Saul has been baptized, Ananias recognises him as part of what anthropologists call a ‘fictive kinship group’. **Of course, at this stage all the Jesus-followers were Jews, so there was already a sense of extended kinship within which this new reality had come to birth**. But quickly, not least through the work of Saul himself, this kinship would be extended to a much wider company, creating serious problems on the way but always making the same strong affirmation. ‘There is no longer Jew or Greek; there is no longer slave or free; there is no “male and female”; you are all one in the Messiah, Jesus.’[Gal 3.28] Paul wrote those words at least fifteen years later. But the truth they express was already contained within Ananias’s opening greeting.

«Αδελφέ Σαύλε!»: ξεκίνησε με το *αδελφέ;* Από την πρώτη στιγμή – επί τη βάσει της ίδιας της διδασκαλίας του Ιησού- τα μέλη αυτής της παράξενης νέας ομάδας θεωρούν ο ένας τον άλλον «οικογένεια», σε έναν κόσμο όπου ο όρος «οικογένεια» σήμαινε πολλά περισσότερα από ό,τι σημαίνει σήμερα στις δυτικές κουλτούρες. Ακόμη και πριν βαπτιστεί ο Σαύλος, ο Ανανίας τον είχε αναγνωρίσει ως μέλος εκείνου, που οι σύγχρονοι ανθρωπολόγοι θα ονόμαζαν «εικονική συγγένεια». Βεβαίως σε αυτό το στάδιο όλοι οι μαθητές του Ιησού ήταν Ιουδαίοι. Άρα ήδη υπήρχε η αίσθηση μιας εκτεταμένης συγγένειας εντός της οποίας αυτή η νέα πραγματικότητα γεννήθηκε. Αλλά σύντομα, όχι μόνον μέσω του ίδιου του έργου του Σαύλου, αυτή η συγγένεια θα επεκτεινόταν σε μία πολύ ευρύτερη κοινότητα, δημιουργώντας καθ’ οδόν σοβαρά προβλήματα αλλά και επιβεβαιώνοντας δυναμικά το γεγονός ότι: ***Δεν υπάρχει πλέον Ιουδαίος ούτε Έλληνας, δεν υπάρχει πλέον σκλάβος ή ελεύθερος, δεν υπάρχει αρσενικό και θηλυκό. Όλοι είστε ένας εν τω Χριστώ, τον Ιησού*** (Γαλ. 3,28). Ο Παύλος έγραψε αυτές τις λέξεις τουλάχιστον 15 χρόνια αργότερα. Αλλά η αλήθεια που αυτές εκφράζουν, περιλαμβανόταν ήδη στα λόγια του χαιρετισμού του Ανανία.

Ananias explained to Saul that Jesus had sent him, so that he would be able to see again, and so that he would receive the holy spirit. Who knows what those words did to Saul after his three days of turmoil and blindness? Whatever was going on inside him, the outward evidence was clear: something like scales fell from his eyes (another proverbial phrase; had the blinding light caused some sort of a scab?), and he could see. We talk in the modern world of ‘miracles’ as though – always supposing they happen – they are caused by a ‘supernatural’ power from outside the world that ‘invades’ the chain of ‘natural causes’. It may sometimes feel like that. But a more biblical account would recognise the strange, steady work of God within so-called ‘natural causes’ as well, so that the sudden and shocking new event is held within a larger continuum of ultimate divine causation. Anyway, the early followers of Jesus knew very well that, just as Jesus himself had gone about healing people, so they, too, were entrusted with this gift – **not all the time, and never simply at their own whim**, but with a lasting and powerful effect that carried its own evidential weight. Writing his letters some years after this, Paul could refer to the same kind of healing power working through him and through others – just as he could also refer to illnesses, his own and those of others, that were not healed, or not in the way one had hoped. The mystery remained, but the power remained too.

Ο Ανανίας εξήγησε στον Σαύλο ότι ο Ιησούς τον είχε αποστείλει ώστε να μπορέσει να ξαναδεί και ότι θα λάμβανε το Άγιο Πνεύμα. Άραγε ποιος ξέρει πώς ενήργησαν αυτές οι λέξεις στον Σαύλο μετά από τρεις μέρες αναταραχής και τύφλωσης; Ό,τι και να συνέβαινε εντός του, τα εξωτερικά σημάδια της θεραπείας ήταν σαφή: κάτι σαν λέπια έπεσαν από τα μάτια του (άλλη μια παροιμιώδης φράση: μήπως το εκτυφλωτικό φως του προκάλεσε ένα είδος «ψώρας»; Και έτσι μπόρεσε να δει. Αναφερόμαστε στο σύγχρονο κόσμο στα θαύματα (αν υποθέσουμε ότι συμβαίνουν) σαν να προκαλούνταν από μια υπερφυσική δύναμη επέκεινα του κόσμου που προσβάλει την ακολουθία «της φυσικής αιτιοκρατίας». Ίσως αυτή είναι η εντύπωσή μας. Αλλά ένας πιο βιβλικός τρόπος αξιολόγησης θα αναγνώριζε την παράδοξη, σταθερή δράση του Θεού και εντός της επονομαζόμενης φυσικής αιτιοκρατίας, έτσι ώστε αυτό το ξαφνικό και σοκαριστικό νέο γεγονός να εντάσσεται εντός μιας ύψιστης θεϊκής αιτιοκρατίας. Σε κάθε περίπτωση, οι πρώτοι μαθητές του Χριστού γνώριζαν πολύ καλά ότι ακριβώς **όπως ο Ιησούς περιόδευε θεραπεύοντας ανθρώπους,** έτσι και αυτοί είχαν λάβει αυτό το δώρο. Αυτό δεν συνέβαινε πάντα και όχι απλώς κατά το δοκούν, αλλά με μια διαρκή και ισχυρή επίδραση που είχε τη δική της αποδεικτική αξία. Γράφοντας τις επιστολές μερικά χρόνια μετά το περιστατικό, ο Παύλος μπορεί και αναφέρεται σε ένα είδος θεραπευτικής δύναμης που εργαζόταν μέσω αυτού και μέσω άλλων –ακριβώς όπως μπορούσε να αναφέρεται και στις αρρώστιες, τις δικές του και άλλων, που δεν θεραπεύτηκαν, ή δεν θεραπεύθηκαν με τον τρόπο που θα ήλπιζε κάποιος. Το μυστήριο παρέμενε, όπως επίσης και η δύναμη.

So then Ananias baptized the puzzled Saul. As in some of the other occasions in Acts, this happened at once, as soon as someone came to believe in the crucified Jesus as the risen Lord. There was no period of waiting, teaching, or preparation. That could come in due time. Baptism, looking back to Jesus’ own baptism, and past that to the crossing of the Red Sea in the Passover-story, marked out the new family. The new Passover-people. Jesus himself had used the image of baptism to speak of his approaching death. **Paul would later make it clear that this dramatic plunging into water, and coming up the other side, spoke in powerful and effective symbolic language** about the dying and rising of Jesus, and about the new world that had come to birth through those events. To be baptized was therefore to die and rise with Jesus, to leave behind the old life and to be reborn into the new one. Insofar as it marked out members of the family it functioned somewhat like circumcision for a Jew, except of course that women were included as well. Equally, it was a bit like a slave being branded (you were now under a new master), though of course slaves and free alike were baptized. The important thing was that, having been baptized, you now belonged to the Messiah. Saul was now a ‘**Messiah-man’**, shaped in the pattern of the Jesus who had summed up the divine purposes for Israel.

Έτσι τότε ο Ανανίας βάπτισε τον ευρισκόμενο σε αμηχανία Σαύλο. Όπως και σε άλλες περιπτώσεις των Πράξεων των Αποστόλων, αυτό συνέβη μονομιάς, αμέσως όταν κάποιος έφθανε στο σημείο να πιστεύει στον εσταυρωμένο Ιησού ως τον αναστημένο Κύριο. Εκείνη την εποχή δεν υπήρχε περίοδος προσμονής, διδασκαλίας ή προετοιμασίας. Αυτή (η περίοδος της κατήχησης) θα ερχόταν με τον καιρό. Το βάπτισμα, που ανακαλεί το βάπτισμα του ίδιου του Ιησού, και στο παρελθόν τη διάβαση της Ερυθράς Θαλάσσης στην ιστορία του Πάσχα, σηματοδοτούσε τη νέα οικογένεια, το νέο πασχάλιο λαό της εξόδου. Ο ίδιος ο Ιησούς είχε χρησιμοποιήσει την εικόνα του βαπτίσματος για να αναφερθεί στον επερχόμενο θάνατό του. Ο Παύλος θα διασαφήνιζε αργότερα ότι αυτός ο δραματικός εμβαπτισμός στο νερό, και το πέρασμα στην άλλη πλευρά, μιλούσε με δυνατή και αποτελεσματική συμβολική γλώσσα αναφορικά με το θάνατο και την ανάσταση του Ιησού και αναφορικά με το καινούργιο σύμπαν που γεννιόταν μέσω αυτών των γεγονότων. Συνεπώς το να βαπτιστείς ήταν να πεθάνεις και αναστηθείς με τον Ιησού, να αφήσεις πίσω την παλαιά ζωή και να ξαναγεννηθείς σε μια καινούργια. Σε αυτό το βαθμό χαρακτήριζε τα μέλη της οικογένειας, λειτουργούσε όπως η περιτομή για τον Ιουδαίο, εκτός βεβαίως από το γεγονός ότι σε αυτή τη διαδικασία περιλαμβάνονταν ισοδύναμα και οι γυναίκες. Το βάπτισμα παρομοίαζε λίγο με το χάραγμα ενός σκλάβου (ήσουν πλέον κάτω από την κυριαρχία ενός νέου κυρίου), αν και βεβαίως δούλοι και ελεύθεροι βαπτίζονταν εξίσου. Το σημαντικό ήταν το γεγονός ότι όταν έχεις βαπτιστεί, ανήκεις πλέον στον Μεσσία. Ο Σαύλος ήταν πλέον ένας «άνδρας που ανήκει στον Μεσσία», διαμορφωμένος σύμφωνα με το μοντέλο του Ιησού, ο οποίος (Ιησούς) συμπύκνωνε όλους τους θεϊκές σκοπούς για τον Ισραήλ.

Something else happened at the same time: Saul received Jesus’ own spirit. The fourth and last point of immense significance in Ananias’s visit to Straight Street is that Saul was promised the gift of the spirit, and everything in his subsequent life and writings indicates that he believed this had happened then and there. The story in Acts doesn’t say that Saul spoke in tongues or prophesied. The idea that things like that had to happen for the spirit’s gift to be genuine is a much later fiction. What Acts offers instead is the remarkable statement that Saul went at once to the synagogue in Damascus and announced that Jesus was the son of God (a theme to which we shall return in due course). There was a new power, coupled with a new sense of direction.

Κάτι άλλο συνέβη την ίδια χρονική στιγμή: ο Σαύλος έλαβε το Πνεύμα του Ιησού. Το τέταρτο και τελευταίο υπέρτατης βαρύτητας σημείο της επίσκεψης του Ανανία στην Ευθεία Οδό ήταν ότι στον Σαύλο δόθηκε η υπόσχεση του δώρου του Πνεύματος. Καθετί στην μετέπειτα ζωή και τα γραπτά του καταδεικνύει ότι πίστευε ότι αυτό του συνέβη εκεί και τότε. Η αφήγηση των *Πράξεων* δεν αναφέρει ότι ο Σαύλος μιλούσε με γλώσσες ή προφήτευε. Είναι μια πολύ μεταγενέστερη υπόθεση η ιδέα ότι τέτοια πρέπει να συμβούν για είναι γνήσιο το δώρο του Πνεύματος. Αυτό που εναλλακτικά προσφέρουν οι Πράξεις, είναι η αξιοσημείωτη επιβεβαίωση ότι μονομιάς ο Σαύλος πήγε στη Συναγωγή και ανήγγειλε ότι ο Ιησούς ήταν ο Υιός του Θεού (ένα θέμα στο οποίο θα επιστρέψουμε αργότερα). Υπήρχε πλέον (μέσα του) μια καινούργια δύναμη μαζί με μια νέα αίσθηση κατεύθυνσης.

Paul’s powerful, spirit-driven proclamation of Jesus as ‘son of God’ can hardly be called ‘preaching’, if by ‘preaching’ we mean the sort of thing that goes on in churches week by week in our world. This was a public announcement, like a mediaeval herald or town crier walking through the streets with a bell, calling people to attention and declaring that a new king had been placed on the throne. This was, indeed, how the word ‘gospel’ would be heard right across the Roman world of the day: as the announcement of a new emperor. Paul’s proclamation was not, then, a fresh twist on the regular teaching work of the local Jewish community. He wasn’t offering advice on how to lead a more holy life. He certainly wasn’t telling people how to go to heaven when they died. He was making the all-time one-off announcement: Israel’s hope has been fulfilled! The King has been enthroned! He was declaring that the crucified Jesus was Israel’s long-awaited Messiah.

Η γεμάτη δύναμη και καθοδηγούμενη από το Πνεύμα εξαγγελία του Παύλου αναφορικά με τον Ιησού ως τον Υιό του Θεού, με δυσκολία μπορεί να ονομαστεί «κήρυγμα», εάν με τον συγκεκριμένο όρο εννοούμε κάτι που συμβαίνει στις εκκλησίες στον κόσμο μας κάθε εβδομάδα. Αυτό ήταν μια δημόσια αναγγελία, όπως ένας αγγελιοφόρος ή ντελάλης στο Μεσαίωνα περιδιάβαινε στις πόλεις με ένα κουδούνι, φωνάζοντας στον κόσμο να επιδείξει προσοχή και διακηρύσσοντας ότι ένας νέος βασιλιάς ανέβηκε στο θρόνο. Στην πραγματικότητα έτσι ακουγόταν ο όρος «ευαγγέλιο» στα μήκη και τα πλάτη του ρωμαϊκού κόσμου εκείνης της εποχής: ως η αναγγελία ενός νέου αυτοκράτορα. Η εξαγγελία του Παύλου δεν είναι λοιπόν μια **νέα παραλλαγή** στο κανονικό έργο της διδασκαλίας της τοπικής ιουδαϊκής κοινότητας. Δεν μοίραζε συμβουλές για το πώς θα διάγουμε έναν αγιότερο βίο. Βεβαίως και δεν έλεγε στον κόσμο πώς θα ανέβαινε στον ουρανό όταν θα πέθανε. Έκανε την εφάπαξ και διαχρονική αναγγελία: η ελπίδα του Ισραήλ είχε εκπληρωθεί! Ο βασιλιάς έχει ενθρονισθεί. Διακήρυσσε ότι ο εσταυρωμένος Ιησούς ήταν ο επί πολλά έτη προσδοκώμενος από τον Ισραήλ Μεσσίας.

But what happens when half the people in the town don’t want this new king? Saul discovered the answer to that all too soon, not that he will have been particularly surprised. The local Jewish community in Damascus was shocked at the sudden turn-around of this hot-headed young man, transformed from persecutor to proclaimer. Not just shocked; they were deeply offended (as of course Saul himself had been) at the suggestion that Israel’s history would reach its climax in a crucified Messiah. Not all Jews in this period, so far as we can tell, believed in a coming Messiah in the first place. Those who did hope for such a figure envisaged the Messiah as a warrior hero. He would be a new David: he would overthrow the wicked pagans, restore the Temple to make it fit for Israel’s God to come back to at last, and establish a worldwide rule of justice and peace. Jesus of Nazareth, as everybody knew, had done none of those things. Saul of Tarsus could produce all the scriptural ‘proofs’ he liked from his long years of study. But the synagogue in Damascus was not going to be convinced.

Αλλά τι συμβαίνει όταν οι μισοί από τους ανθρώπους στην πόλη δεν επιθυμούν αυτό το νέο βασιλιά; Ο Σαύλος ανακάλυψε πολύ γρήγορα την απάντηση σε αυτό, χωρίς να εκπλαγεί ιδιαίτερα. Η τοπική Ιουδαϊκή κοινότητα της Δαμασκού σοκαρίστηκε με την ξαφνική μετα-στροφή του θερμόαιμου νεαρού άνδρα που μεταμορφώθηκε από διώκτης σε κήρυκα. Όχι μόνο σοκαρίστηκε: βαθιά πληγώθηκαν (όπως βεβαίως είχε συμβεί και με τον ίδιο τον Σαύλο) με την πρόταση ότι η ιστορία του Ισραήλ έφθασε στην αποκορύφωσή της στο πρόσωπο ενός εσταυρωμένου Μεσσία. Εξ όσων μπορούμε να γνωρίζουμε, δεν πίστευαν καταρχάς όλοι οι Ιουδαίοι αυτής της περιόδου στην έλευση ενός Μεσσία. Εκείνοι που είχαν την ελπίδα για μια τέτοια μορφή, οραματίζονταν τον Μεσσία ως πολεμιστή ήρωα. Θα ήταν ένας νέος Δαυίδ: θα ανέτρεπε τους αμαρτωλούς εθνικούς, θα αποκαθιστούσε το Ναό για να είναι έτοιμος να επιστρέψει ο Θεός για πάντα, και να εγκαθιδρύσει μια παγκόσμια βασιλεία δικαιοσύνης και ειρήνης. Ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ, όπως γνώριζαν όλοι, δεν είχε τίποτα από αυτά. Ο Σαύλος θα μπορούσε να παραγάγει όλες τις βιβλικές αποδείξεις που ήθελε από τα πολλά χρόνια μελέτης. Αλλά η Συναγωγή στη Δαμασκό δεν θα πειθόταν.

\*\*\*

\* Up to this point, we have been following the story of Paul, on the road to Damascus and then in the city itself, more or less as we find it in the Book of Acts. But Paul, in a later writing, injects another episode into the mix at this point. This extra episode, when properly understood, strongly reinforces our developing picture of the hot-headed young zealot suddenly stopped in his tracks. He went away, he says, to Arabia. [Gal 1.17] What was that all about? Why did he go? What did it mean? How does it help us to see not only what had made Saul tick from the beginning but also what was involved in his sudden transition from persecutor to apostle? What does it contribute to our effort to understand the man whose subsequent writings would shape a worldwide movement, and, in a measure, the world itself?

**Μέχρι αυτό το σημείο ακολουθούμε την ιστορία του Παύλου στην οδό προς τη Δαμασκό και κατόπιν στην ίδια την πόλη κατά το μάλλον ή ήττον όπως την βρίσκουμε στο βιβλίο των *Πράξεων*. Αλλά ο Παύλος σε ένα μεταγενέστερο γραπτό, εισάγει σε αυτό το σημείο ένα άλλο επεισόδιο στην πλοκή των γεγονότων. Αυτό το επιπλέον επεισόδιο, εάν κατανοηθεί σωστά, δίνει ισχυρή επιχειρηματολογία στην εικόνα που αναπτύσσουμε για τον Σαύλο, δηλαδή ενός νέου θερμόαιμου ζηλωτή που ξαφνικά ανακόπηκε η πορεία του..** Λέει ο ίδιος ότι έφυγε στην Αραβία (Γαλάτας 1,17). Άραγε τι συνέβη; Γιατί κατευθύνθηκε εκεί; Τι σήμαινε αυτό το ταξίδι; Πώς μας βοηθά αυτό να διακρίνουμε όχι μόνον τι έκανε το Σαύλο ιδιοφυία ήδη από την αρχή αλλά επίσης τι ενεπλάκη στην ξαφνική μεταβολή του από διώκτη σε απόστολο; Τι συνεισφέρει αυτό στην προσπάθειά μας να κατανοήσουμε τον άνθρωπο του οποίου τα γραπτά στη συνέχεια θα διαμορφώσουν ένα παγκόσμιο κίνημα και, ως ένα βαθμό, τον ίδιο τον κόσμο;

# Chapter Three Arabia and Tarsus

Paul’s letters give us a few tantalising glimpses of his life, and this is one of the strangest: When God, who set me apart from my mother’s womb, and called me by his grace, was please to unveil his son in me, so that I might announce the good news about him among the nations – immediately I did not confer with flesh and blood. Nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me. No, I went away to Arabia, and afterward returned to Damascus. [Galatians 1.15-17] As we shall see later, Paul is writing this in his own defence. He has apparently been accused of getting his ‘gospel’ second-hand from the Jerusalem apostles. His opponents are therefore **appealing over his head** to what Peter, James and the rest would say, like someone objecting to the way a band was playing a cover from an old Beatles song by phoning up Paul McCartney himself to check on how should really be played. Paul is therefore insisting that his message was his own: he had got it from Jesus himself, not from other members of the movement. It had come, he says, ‘through an unveiling of Jesus the Messiah’ (verse 12). ‘The message’ in question was not, after all, a theory, a new bit of teaching, or even details of how someone might be ‘saved’. ‘The message’ was the news about Jesus himself: he was raised from the dead, he was therefore Israel’s Messiah, he was the Lord of the world. All of that was ‘given’ to Paul on the road to Damascus.

Οι επιστολές του Παύλου μας προσφέρουν μερικούς δελεαστικούς υπαινιγμούς για τη ζωή του και αυτή η μαρτυρία είναι από τις πιο παράδοξες: *Όταν ευδόκησε ο Θεός, που με ξεχώρισε από την κοιλιά της μητέρας μου και με κάλεσε λόγω της ευσπλαχνίας του να μου αποκαλύψει τον Υιό του, για να τον κηρύττω στους εθνικούς, αμέσως απέφυγα να προστρέξω σε ανθρώπους. Ούτε ανέβηκα στα Ιεροσόλυμα προς τους πριν από μένα αποστόλους. Αλλά ταξίδεψα στην Αραβία και πάλι επέστρεψα στη Δαμασκό* (Γαλ. 1,15-17). Όπως θα διαπιστώσουμε αργότερα, ο Παύλος γράφει αυτή την επιστολή για να υπερασπίσει τον εαυτό του. Τον κατηγορούσαν με βεβαιότητα ότι έλαβε το Ευαγγέλιο από «δεύτερο χέρι», από τους αποστόλους των Ιεροσολύμων. Συνεπώς οι αντίπαλοί του τον παρακάμπτουν, αναφερόμενοι σε αυτό που έλεγαν ο Πέτρος, ο Ιάκωβος και οι υπόλοιποι. Είναι σαν κάποιος που έχει ενστάσεις στο πώς μια μπάντα εκτελεί ένα τραγούδι των Μπητλς, να τηλεφωνούσε στον ίδιο τον Paul McCartney για να ελέγξει πώς θα έπρεπε πραγματικά να εκτελείται. Συνεπώς ο Παύλος επιμένει ότι το μήνυμα ήταν δικό του: Το παρέλαβε από τον ίδιο τον Ιησού και όχι από άλλα μέλη του κινήματος. Αναφέρει ότι του έφθασε μέσω αποκάλυψης από τον Ιησού τον Μεσσία. Και σε κάθε περίπτωση το υπό αμφισβήτηση μήνυμα δεν ήταν μια θεωρία, ένα νέο κομμάτι διδασκαλίας ή λεπτομέρειες για πώς θα μπορούσε κάποιος να σωθεί. Το «μήνυμα» ήταν τα νέα αναφορικά με τον ίδιο τον Ιησού: Αυτός αναστήθηκε από τους νεκρούς. Συνεπώς Αυτός ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ, Αυτός ήταν ο Κύριος του κόσμου. Όλα αυτά «παραδόθηκαν» στον Παύλο στην οδό προς τη Δαμασκό.

Knowing Israel’s scriptures as he did, he didn’t need anybody else to explain what it all meant. Start with the scriptural story, place the crucified and risen Jesus at the climax of the story, and the meaning, though unexpected and shocking, is not in doubt. That is the point he is making. So why Arabia? The clunky, obvious, straightforward solution is that Paul was eager to tell people about Jesus, and that Arabia was where he went on his first ‘evangelistic mission’. Scholars and preachers have written and spoken about ‘Paul’s missionary activity in Arabia’ as though this interpretation was a done deal. But, as often, the obvious answer is almost certainly wrong. And, again as so often, the clue to what Paul means is found in the scriptures he knew so well.

Με τη γνώση των Γραφών του Ισραήλ, που εκείνος διέθετε, δεν χρειαζόταν κανέναν να του ερμηνεύσει τι σήμαινε όλο αυτό που συνέβη. Αν κάποιος χρησιμοποιήσει ως αφόρμηση τη βιβλική αφήγηση και τοποθετήσει τον εσταυρωθέντα και αναστάντα Ιησού στο αποκορύφωμα της ιστορίας, δεν τίθεται εν αμφιβόλω το μήνυμα, αν και είναι απροσδόκητο και σοκαριστικό. Αυτή τη θέση διακήρυσσε. Και τότε γιατί η Αραβία; Η απλή, προφανής, άμεση λύση είναι ότι ο Σαύλος λαχταρούσε να μιλήσει στον κόσμο για τον Ιησού. Η Αραβία εκλαμβάνεται ως ο προορισμός για την πρώτη ιεραποστολική περιοδεία. Ερευνητές και ομιλητές έχουν γράψει και ομιλήσει περί της «ιεραποστολικής δράσης του Παύλου στην Αραβία» σαν αυτή να είναι η επικρατέστερη ερμηνευτική λύση. Αλλά όπως συχνά συμβαίνει, η φανερή απάντηση είναι σχεδόν σίγουρα λανθασμένη. Και πάλι όπως πάντα, η ένδειξη ως προς το τι σηματοδοτεί ο Παύλος με αυτή την ενέργεια, βρίσκεται στις Γραφές που εκείνος γνώριζε τόσο καλά.

We recall that the young Saul of Tarsus was, in the technical Jewish sense, ‘extremely zealous for my ancestral traditions’ – a line which comes in Galatians immediately before the passage quoted above. We recall, further, that in the Jewish traditions of Saul’s day there were two outstanding ancient heroes of ‘zeal’: Phinehas, the young priest who had speared the Israelite man and the Moabite woman, and Elijah, who had tricked and killed the worshippers of the fertility god Baal. Phinehas is important for our understanding of Paul, for reasons to which we will return. Elijah is important for Paul not least because he gives us the clue to the journey to ‘Arabia’.

Ας ανακαλέσουμε το γεγονός ότι ο νεαρός Σαύλος ήταν, σύμφωνα με την αυστηρά τεχνική ιουδαϊκή έννοια του «ζήλου», «εξαιρετικά ζηλωτής για τις πατρικές μου παραδόσεις» - μια φράση που απαντά στην *Προς Γαλάτας* αμέσως πριν το κείμενο που μνημονεύθηκε ανωτέρω. Ας θυμηθούμε επίσης ότι στις ιουδαϊκές παραδόσεις της εποχής του Σαύλου πρόβαλλαν δύο αρχαίοι ήρωες ζήλου: ο Φινεές, ο νεαρός ιερέας που είχε λογχίσει τον Ισραηλίτη και τη Μωαβίτισσα και ο Ηλίας, που έβαλε σε δοκιμασία και τελικά σκότωσε τους λάτρεις του Βάαλ, θεού της γονιμότητας. Ο Φινεές είναι σημαντικός για την κατανόηση του Παύλου για λόγους στους οποίους θα επανέλθουμε. Ο Ηλίας είναι σημαντικός για τον Παύλο, επειδή δίνει τη λύση στο αίνιγμα του ταξιδιού στην Αραβία.

The word ‘Arabia’ in the first century covered a wide range of territory. It could refer to the ancient Nabatean kingdom that stretched from a little way to the east of Syria – close to Damascus, in fact – southwards through what is now Jordan, and on beyond to include the Sinai Peninsula. But one of the only other references to it in the New Testament – indeed, in the same letter, Paul’s letter to the Galatians – gives us a far more specific location: Mount Sinai, in the peninsula to the south of the Holy Land and the east of Egypt. Mount Sinai, where God had come down in fire and had given Moses the Torah. The place of revelation; the place of Law; the place where the covenant between God and Israel, established earlier with Abraham, Isaac and Jacob, was solemnly ratified. Sinai, the great mountain in Arabia, was, in that sense, the place of beginnings. It was the place to which subsequent generations looked back as the starting-point of the long and chequered relationship, the often-shaky marriage, of this strange, rescuing, demanding God and his wilful, stiff-necked people. Sinai was where Elijah had gone when it all went horribly wrong. Sinai was where Saul of Tarsus went – for the same reason.

Ο όρος «Αραβία» τον 1ο αι. κάλυπτε μια εκτεταμένη επικράτεια. Θα μπορούσε να αναφέρεται στο βασίλειο των Ναβαταίων, που εκτεινόταν από ένα μικρό δρόμο ανατολικά της Συρίας –κοντά μάλιστα στη Δαμασκό - προς τα νότια μέσω αυτού που σήμερα είναι γνωστή ως Ιορδανία και, πέραν αυτής, στην χερσόνησο του Σινά. Μία, όμως, από τις μόνες άλλες αναφορές σε αυτήν στην Κ.Δ. και μάλιστα στην ίδια επιστολή, την *Προς Γαλάτας*- μας προσδιορίζει μια πολύ πιο συγκεκριμένη τοποθεσία: πρόκειται για το όρος Σινά, στην χερσόνησο νότια της Αγίας Γης και ανατολικά της Αιγύπτου. Πρόκειται για το σημείο όπου ο Θεός κατέβηκε μέσω του πυρός και παρέδωσε την Τορά στον Μωυσή. Πρόκειται για τον τόπο της αποκάλυψης: τον τόπο του Νόμου, τον τόπο όπου με επίσημο τρόπο καθιερώθηκε η Διαθήκη μεταξύ Θεού και Ισραήλ. η οποία συνάφθηκε νωρίτερα με τον Αβραάμ, τον Ισαάκ και τον Ιακώβ. Το Σινά, το μεγάλο όρος στην Αραβία, ήταν υπό αυτή την έννοια, ο χώρος των *απαρχών*. Είναι ο χώρος, όπου οι επόμενες γενιές θα ανέτρεχαν ως το σημείο αφετηρίας μιας μακράς και περιπετειώδους σχέσης: ο μακροχρόνιος και πολυκύμαντος γάμος αυτού του παράδοξου, σωτήρα και απαιτητικού Θεού με τον ισχυρογνώμονα, σκληροτράχηλο λαό Του. Το Σινά ήταν ο τόπος όπου κατέφυγε ο Ηλίας όταν όλα πήγαιναν φοβερά στραβά. Το Σινά είναι εκεί όπου πορεύθηκε ο Σαύλος για τον ίδιο λόγο.

The echoes of the Elijah story are small but significant. After his zealous victory over the prophets of Baal, Elijah is confronted by a messenger from Queen Jezebel, herself an enthusiastic backer of the Baal-cult. The royal threat is blunt: Elijah’s life is on the line. Zeal turns to panic. He runs away, all the way to Mount Horeb. [1 Kings 19.1-9] (‘Horeb’ is either another name for Sinai or the name of a mountain close by from which the Israelites set off to Canaan.)

Οι απόηχοι της ιστορίας του Ηλία είναι μικροί αλλά σημαντικοί. Μετά το ζηλωτικό θρίαμβο πάνω στους προφήτες του Βάαλ, ο Ηλίας έρχεται αντιμέτωπος με ένα μήνυμα από την βασίλισσα Ιεζάβελ, η οποία ήταν η ίδια ενθουσιώδης οπαδός της λατρείας του Βάαλ. Η βασιλική απειλή είναι διατυπωμένη ωμά: διακυβεύεται η ζωή του Ηλία. Ο ζήλος μεταβάλλεται σε πανικό. Τρέχει να φύγει, διανύοντας όλο το δρόμο μέχρι το όρος Χωρήβ (Γ’ Βασιλειών 19,1-9). Το Χωρήβ είναι άλλο όνομα του Σινά ή το όνομα ενός κοντινού όρους από το οποίο οι Ισραηλίτες ξεκίνησαν για την Χαναάν.

There he complains to God that he has been ‘very zealous for the LORD, the God of hosts’ (in other words, he has killed the prophets of Baal), but that it hasn’t worked. The people are still rebelling, and he alone is left, the last loyalist. He repeats this complaint a second time after a powerful revelation of wind, earthquake and fire had been followed by ‘a sound of sheer silence’, one modern translation of a Hebrew phrase which **in the King James version** appears as ‘a still small voice’. [1 Kings 19.10-15] **Already those with ears to hear may catch echoes of Paul in Galatians: he has been ‘exceedingly zealous for the ancestral traditions’**, leading him to use violence in trying to stamp out heresy. But then, almost in a throwaway line, Paul says that having been to ‘Arabia’ he ‘afterward returned to Damascus’ – which is exactly what Elijah was told to do (‘Go, return on your way to the wilderness of Damascus’), where he is to anoint new kings for Syria and Israel, and a new prophet, Elisha, to take his own place. [1 Kings 19.15] They will do what needs to be done. What’s more, God declares to the puzzled prophet, ‘I will leave seven thousand in Israel’ who will stay loyal. [19.18] Paul quotes that passage in another letter, likening himself to Elijah as the focal point of a ‘remnant’. [Rom 11.3-4]

Εκεί ο Ηλίας παραπονιέται προς τον Θεό: εκείνος ήταν «υπερβολικά ζηλωτής για τον Κύριο, τον Θεό των στρατευμάτων» (με άλλα λόγια σκότωσε τους προφήτες του Βάαλ), αλλά αυτό δεν άσκησε καμιά επιρροή. Ο λαός ακόμη επαναστατεί και αυτός έμεινε μόνος, ο τελευταίος πιστός. Επαναλαμβάνει το παράπονο για δεύτερη φορά, όταν -μετά από μια δυναμική αποκάλυψη ανέμου, σεισμού και πυρός- ακολούθησε φωνή σκέτης σιωπής. Πρόκειται για μια σύγχρονη απόδοση στην Αγγλική μετάφραση του Βασιλέως Ιακώβου της «λεπτής αύρας» (Γ’ Βασιλειών 19,10-15 – «ως μια απαλή φωνούλα»). Ήδη αυτοί που έχουν αυτιά για να ακούν μπορούν να συλλάβουν τι απηχεί ο Παύλος στην *Προς Γαλάτας*: αυτός ήταν «υπερβολικά ζηλωτής για τις πατρογονικές παραδόσεις». Αυτός ο ζήλος τον οδήγησε σε βία προκειμένου να εξαλείψει την αίρεση. Τότε, όμως, σχεδόν φευγαλέα, ο Π. αναφέρει ότι «βρέθηκε στην Αραβία και μετά επέστρεψε στη Δαμασκό». Αυτή ακριβώς η εντολή δόθηκε στον Ηλία («Πήγαινε, επίστρεψε στην έρημο της Δαμασκού»), εκεί όπου έπρεπε να χρίσει νέους βασιλείς για τη Συρία και τον Ισραήλ και έναν νέο προφήτη, τον Ελισσαίο, για να πάρει τη θέση του (Γ’ Βασιλειών 19,15). Αυτοί θα πράξουν αυτό που πρέπει να γίνει. Και, επιπλέον, ο Θεός δηλώνει στον ευρισκόμενο σε σύγχυση προφήτη: Θα αφήσω 7.000 ανθρώπους στον Ισραήλ που θα μείνουν πιστοί (19,18). Ο Παύλος αναφέρει το κείμενο σε μια άλλη επιστολή, παρομοιάζοντας τον εαυτό του με τον Ηλία ως το εστιακό σημείο του υπολείμματος (Ρωμ. 11,3-4).

So what is this all about? Why did Saul go to Arabia? The parallel with Elijah – the verbal echoes are so close, and the reflection on ‘zeal’ so exact, that Paul must have intended them – indicates that he, like Elijah, made a pilgrimage to Mount Sinai in order to go back to the place where the covenant was ratified. He wanted to go and present himself before the One God, to explain that he had been ‘exceedingly zealous’, but that his vision, his entire worldview, had been turned on its head. And he received his instructions: go back and announce the new king.

Σε τι αναφέρεται, λοιπόν, όλο αυτό; Γιατί ο Σαούλ πήγε στην Αραβία; Ο παραλληλισμός του Παύλου με τον Ηλία – τα λεκτικά απηχήματα είναι τόσο και η αναφορά στον ζήλο τόσο ακριβή, ώστε ο Παύλος πρέπει σκόπιμα να τα χρησιμοποίησε- δηλώνει ότι αυτός, όπως ο Ηλίας, πραγματοποίησε προσκύνημα (ιεραποδημία) στο Σινά προκειμένου να επιστρέψει στο μέρος όπου συνάφθηκε η Διαθήκη. Ήθελε να πάει και να παρουσιάσει τον εαυτό του ενώπιον τού ενός Θεού, να εξηγήσει ότι είχε υπερβάλλοντα ζήλο. Το όραμά του, ολόκληρη η κοσμοθεωρία του, ανατράπηκαν άρδην. Και εκεί έλαβε τις εντολές Του: Πήγαινε πίσω για να αναγγείλεις το νέο βασιλιά.

The picture in Acts, it turns out, is over-simplified. (The longest histories ever written miss out far more than they put in, and Luke wants his book to fit onto a single scroll.) In Acts 9.20–28, Paul announces Jesus in the synagogue in Damascus until a plot against his life forces him to leave town and go back to Jerusalem. Somewhere in that story there must be room for a desert pilgrimage, with Paul afterwards ‘returning again to Damascus’. But the point is far more significant for a biographer than simply sorting out a potential conflict between two sources. We discover from the Arabia journey something about Paul’s own self-awareness, including at that point a perhaps welcome note of self-doubt in the midst of the zeal – the zeal of the persecutor and then the zeal of the proclaimer. Whether on foot or by donkey, one does not go for several days into a desert just in order to find a quiet spot to pray.

Η εικόνα των *Πράξεων* αποδεικνύεται ότι είναι υπεραπλουστευμένη. (Οι εκτενέστερες ιστορίες που γράφτηκαν ποτέ αποσιωπούν πολλά περισσότερα από όσα εντάσσουν στο περιεχόμενο, και ο Λουκάς θέλει το βιβλίο του να χωράει σε ένα μόνον ειλητάριο). Στο Πρ. 9, 28-29 ο Παύλος εξαγγέλλει τον Ιησού στη συναγωγή της Δαμασκού μέχρι που μια μηχανορραφία εναντίον της ζωής του, τον εξαναγκάζει να εγκαταλείψει την πόλη και να επιστρέψει στην Ιερουσαλήμ. Κάπου εκεί σε αυτή την αφήγηση πρέπει να συνέβη το προσκύνημα στην έρημο, με τον Παύλο κατόπιν να επιστρέφει στη Δαμασκό. Αλλά αυτό το σημείο είναι πολύ πιο σημαντικό για ένα βιογράφο, σημαντικότερο από το να ξεκαθαρίζει μια πιθανή σύγκρουση μεταξύ των δύο πηγών (εννοείται των *Πράξεων* και των *Επιστολών του Παύλου*). Από το ταξίδι στην Αραβία ανακαλύπτουμε κάτι αναφορικά με την αυτοσυνειδησία του Παύλου. Αυτό (το ταξίδι) σε εκείνο το σημείο ίσως συμπεριλαμβάνει μια καλοδεχούμενη νότα αμφιβολίας περί του εαυτού του στο μέσον του ζήλου του – του ζήλου του διώκτη και μετά του ζήλου του κήρυκα. Είτε με τα πόδια, είτε πάνω σε όνο, κάποιος δεν πηγαίνει τόσο μακριά, περνώντας τόσες πολλές μέρες στην έρημο, απλώς και μόνον για να ανακαλύψει ένα ήσυχο μέρος να προσευχηθεί.

Saul wanted to be clear that the shocking new thing that had been revealed to him really was the fulfilment, the surprising but ultimately satisfying goal, of the ancient purposes of the One God, purposes which had been set out particularly in the Law given to Moses on Mount Sinai. He wanted to stay loyal. Saul was starting to come to terms with the possibility that, if the divine purposes had been completed in Jesus, it might mean that a whole new phase of the divine plan, hitherto barely suspected, had now been launched, a phase in which Torah itself would be seen in a whole new light. And Saul, like Elijah, was told to go back and get on with the job. Elijah was to anoint a couple of new kings and a prophet as well. Saul of Tarsus was to go back and get on with the prophetic task of announcing that Jesus of Nazareth was the true anointed king, the Messiah, the world’s rightful sovereign.

Ο Σαύλος ήθελε να γίνει σαφές ότι το σοκαριστικό νέο πράγμα, που του είχε αποκαλυφθεί, ήταν όντως η εκπλήρωση, ο στόχος των αρχαίων προθέσεων του ενός Θεού, που προκαλούν έκπληξη αλλά εν τέλει ικανοποιούν απόλυτα. Πρόκειται για τις προθέσεις, που αποτυπώθηκαν ιδιαίτερα στο Νόμο που παραδόθηκε στον Μωυσή πάνω στο όρος Σινά. Εκείνος επιθυμούσε να παραμείνει πιστός. Ο Σαύλος άρχιζε να συμβιβάζεται με την εξής πιθανότητα: αν οι θεϊκές προθέσεις εκπληρώθηκαν στο πρόσωπο του Ιησού, αυτό ακριβώς σήμαινε ότι έχει εγκαινιασθεί μια ολοκληρωτικά νέα φάση στο θεϊκό σχέδιο, που μέχρι στιγμής μόλις και μετά βίας μπορούσε κάποιος να εικάσοει. Πρόκειται για μια φάση στην οποία η ίδια η Τορά έπρεπε να γίνει αντικείμενο θεώρησης κάτω από καινούργιο φως. Και ο Σαύλος, όπως ο Ηλίας, έλαβε την εντολή να επιστρέψει και να συνεχίσει το έργο. Ο Ηλίας έπρεπε να χρίσει δύο νέους βασιλείς καθώς και έναν προφήτη. Ο Σαύλος έπρεπε να επιστρέψει για να συνεχίσει με την προφητική αποστολή και να αναγγείλει ότι ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ ήταν ο αληθινά χρισμένος βασιλιάς, ο Μεσσίας, ο νόμιμος κυρίαρχος του κόσμου.

So Saul went back to Damascus, apparently confirmed in his understanding of himself as a prophet, fulfilling the ancient role of announcing God’s truth, and God’s anointed king, to Israel and the nations. If he has not usually been seen this way, that may be because we have not paid sufficient attention to the scriptural echoes which he sets up, in many places in his writings but particularly in the very passage we have been studying. When he speaks of God setting him apart from his mother’s womb, he is deliberately echoing the call of Jeremiah. [Galatians 1.15· Jeremiah 1.5]

Έτσι ο Σαύλος επέστρεψε στη Δαμασκό. Ήταν απολύτως βέβαιος για την κατανόηση του εαυτού του ως εκείνου του προφήτη, που εκπληρώνει τον αρχαίο ρόλο της εξαγγελίας της αλήθειας του Θεού και του κεχρισμένου από Εκείνον βασιλέα προς τον Ισραήλ και τα έθνη. Εάν ο Παύλος συνήθως δεν εξετάζεται με αυτόν τον τρόπο, αυτό ίσως συμβαίνει επειδή δεν προσέχουμε ικανοποιητικά τους υπαινιγμούς των Γραφών, που εκείνος χρησιμοποιεί σε πολλά εδάφια των γραπτών του και ειδικότερα στο συγκεκριμένο κείμενο που μελετούμε (την *Προς Γαλάτας*). Όταν ομιλεί για τον Θεό, που τον ξεχώρισε από τη μήτρα της μητέρας του, σκοπίμως απηχεί την κλήση του Ιερεμία (Προς Γαλάτας 1,15· Ιερεμίας 1,5).

When he speaks of God ‘unveiling’ his son in him, he is using the language of Jewish mystics and seers who spoke of that ‘unveiling’ or ‘revelation’ as constituting a divine commissioning. [Galatians 1.16] When he says that the Jerusalem church later ‘glorified God because of me’, he is echoing Isaiah, from one of his all-time favourite chapters, and claiming for himself the prophetic role of the ‘servant’. [Galatians 1.24, echoing Isaiah 49.3] He continues to echo that chapter in Galatians 2 when he speaks of wondering whether he ‘might be running, or might have run, to no good effect’. [2.2, echoing Isaiah 49.4] Paul, in other words, is not only making it clear in Galatians 1 and 2 that his ‘gospel’ was given to him directly, not acquired second hand through the Jerusalem leaders. He is also making it clear that his call and commissioning have placed him in the ancient prophetic tradition, whether of Isaiah, Jeremiah or Elijah himself. His opponents are trying to appeal over his head to Jerusalem, but he is appealing over everybody else’s head to Jesus himself, and to the scriptures as foreshadowing not only the gospel but the prophetic ministry that he, Paul, has now received.

Όταν αναφέρει για τον Θεό που αποκάλυψε σε αυτόν τον Υιό Του, χρησιμοποιεί τη γλώσσα των Ιουδαίων μυστικιστών και οραματιστών αναφορικά με τη φανέρωση ή την αποκάλυψη ως συστατικού στοιχείου της θεϊκής εξουσιοδότησης. Όταν αναφέρει ότι η Εκκλησία των Ιεροσολύμων αργότερα δόξασε τον Θεό ένεκα εκείνου, απηχεί τον Ησαΐα και ένα από τα πιο αγαπημένα κείμενά του όλων των εποχών διεκδικώντας για τον εαυτό του τον ρόλο του (πάσχοντος) δούλου. Συνεχίζει να απηχεί εκείνο το κεφάλαιο (εννοείται το κεφ. 49 του Ησαΐα) στο Γαλ. 2, όταν ομιλεί αναφορικά με την αμφιβολία εάν «έτρεχε ή τρέχει μάταια» (2,2· απηχεί το Ησαΐας 49). Με άλλα λόγια ο Παύλος στα κεφ. 1 και 2 της Προς Γαλάτας δεν καθιστά σαφές μόνον ότι το Ευαγγέλιο του δόθηκε άμεσα και όχι από δεύτερο χέρι, μέσω των ηγετών των Ιεροσολύμων. Ξεκαθαρίζει ότι η κλήση και η εξουσιοδότηση τον τοποθέτησαν στην αρχαία προφητική παράδοση είτε του Ησαΐα και του Ιερεμία είτε του ίδιου του Ηλία. Οι αντίπαλοί του προσπαθούν να τον παρακάμψουν στην Ιερουσαλήμ. Αυτός, όμως, παρακάμπτει τους πάντες, επικαλούμενος ως αυθεντία του τον ίδιο τον Ιησού και τις Γραφές, που δεν προεικονίζουν μόνον το Ευαγγέλιο αλλά και την προφητική διακονία την οποία ο Παύλος τώρα παρέλαβε.

This, then, is why he went to Arabia: to hand in his former commission, and to acquire a new one. His loyalty to the One God of Israel was as firm as it had always been. Since many Christians, and many Jews too, have assumed otherwise (suggesting, for instance, that Paul the Apostle was a traitor to the Jewish world, or that he had never really understood it in the first place) the point is worth stressing before we even approach the main work of Paul’s life.

Αυτός ήταν ο λόγος για τον οποίο μετέβη τότε στην Αραβία: να παραδώσει την προηγούμενη εξουσιοδότησή του και να αποκτήσει μια καινούργια. Η πιστότητά του στον ένα και μοναδικό Θεό του Ισραήλ ήταν τόσο σταθερή όσο ήταν πάντα. Επειδή πολλοί Χριστιανοί, όπως και πολλοί Ιουδαίοι, έχουν υποθέσει κάτι διαφορετικό (προτείνοντας για παράδειγμα ότι ο Παύλος ο απόστολος ήταν ένας προδότης για τον ιουδαϊκό κόσμο ή ότι ποτέ δεν είχε κατανοήσει αυτόν ως προτεραιότητα), το συγκεκριμένο σημείο είναι άξιο ανάλυσης προτού ακόμη προσεγγίσουμε το βασικό έργο της ζωής του Παύλου.

As we try to work out what exactly happened next, our sources present us with a confused flurry of incidents, ending with Saul paying a brief visit to Jerusalem before going back home to Tarsus. Saul’s time in Damascus, including his trip to Arabia and back, probably took three years; most likely from AD 33 to 36. (Questions of chronology always get complicated, but the main lines are clear.) Thus, though the alarm and anger at his initial proclamation of Jesus will have been real enough, it seems to have taken a little while before this looked like turning violent. Only when the threats became severe, with his life in danger not only from the local Jewish population but from a local official as well, did Paul make his famous escape, avoiding the guards on the city gates by being let down the city wall in a basket.

Καθώς προσπαθούμε να επεξεργαστούμε τι ακριβώς συνέβη μετά, οι πηγές μας παρουσιάζουν μια συγκεχυμένη αναμπουμπούλα επεισοδίων, που καταλήγουν με τη σύντομη επίσκεψη του Σαύλου στα Ιεροσόλυμα πριν επιστρέψει στην πατρίδα του την Ταρσό. Ο χρόνος που πέρασε ο Σαύλος στη Δαμασκό, περιλαμβανομένου και του ταξιδιού στην Αραβία και της επιστροφής του από εκεί, πιθανόν διήρκεσε τρία χρόνια. Πρόκειται για κατά πάσα πιθανότητα για την περίοδο το 33-36 μ. Χ. (ερωτήματα σχετικά με την χρονολόγηση πάντα γίνονται πολύπλοκα αλλά είναι σαφείς οι βασικοί άξονες). Έτσι, αν και η ανησυχία και ο θυμός που προκλήθηκαν κατά την αρχική διακήρυξή του για τον Ιησού (στη συναγωγή της Δαμασκού) ήταν μάλλον αλήθεια, πρέπει να πέρασε λίγο διάστημα προτού αυτό μετατραπεί σε βία (εναντίον του). Μόνον όταν οι απειλές οξύνθηκαν, με την ζωή του να κινδυνεύει όχι μόνον από τον ντόπιο Ιουδαϊκό πληθυσμό αλλά και από τον τοπικό αξιωματούχο, ο Παύλος επιχείρησε την περίφημη δραπέτευση, αποφεύγοντας τους φύλακες στις πύλες της πόλεως, καθώς τον κατέβασαν από το τείχος με καλάθι.

Many years later Paul would use that incident to good rhetorical effect. Writing his second letter to Corinth he makes an ironic list of all his ‘achievements’, and here is the climax of it all: the time when he had to run away! [2 Corinthians 11.30-33] It was the shape of things to come. His career, did he but know it, lay before him in outline in this one incident. Announce Jesus as Messiah, and opposition will arise: from Jews, offended at the idea of a crucified Messiah; from pagan authorities, fearing a breach of the peace. Perhaps, too, from more perceptive pagans, who might glimpse the (scriptural) point that Israel’s Messiah was not to be a local or tribal chief only. He would be the master of the entire world.

Πολλά χρόνια αργότερα, ο Παύλος θα χρησιμοποίησε εκείνο το επεισόδιο σε ένα έξυπνο ρητορικό τέχνασμα. Γράφοντας τη Β’ προς Κορινθίους, καταρτίζει μια ειρωνική λίστα με όλα τα «κατορθώματά» του και η αποκορύφωση όλων είναι αυτό που τώρα μας απασχολεί: την εποχή όταν έπρεπε να δραπετεύσει (Β’ Κορινθίους 11,30-33). Εκεί προδιαγράφονταν όσα θα ακολουθούσαν. Η καριέρα του, το γνωρίζει καλά, συμπυκνώνεται ενώπιόν του σαν σε υποτύπωση σε αυτό το ένα και μοναδικό περιστατικό. Αν εξαγγείλεις τον Ιησού ως τον Μεσσία, θα προκληθεί αντίσταση: από τους Ιουδαίους που πολεμούσαν την ιδέα ενός εσταυρωμένου Μεσσία, από τις ειδωλολατρικές αρχές που φοβόνταν την διατάραξη της ειρήνης, ίσως επίσης και από πιο διορατικούς ειδωλολάτρες, που μάλλον θα μπορούσαν να διακρίνουν τη βασική θέση των Γραφών ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ δεν θα ήταν ηγέτης τοπικός ή μιας φυλής αλλά ο κύριος ολόκληρου του κόσμου.

Anyway, to Jerusalem he then goes, most likely in AD 36 or 37. Writing to the Galatians over a decade later, he explains that he stayed with Peter (whom he calls by his Aramaic name, Cephas) for two weeks, seeing no other Jesus-followers except James, the Lord’s brother, already acknowledged as the central figure in the new movement. The meeting was set up by Barnabas; the Jerusalem leaders were understandably suspicious, but Barnabas assured them that Saul really had seen Jesus on the road, and that in Damascus he really had been boldly announcing Jesus as Messiah. So far, one might think, so good.

Σε κάθε περίπτωση, μετά πηγαίνει στα Ιεροσόλυμα -πολύ πιθανόν το 36 ή 37 μ. Χ. Γράφοντας την *Προς Γαλάτας* μια δεκαετία αργότερα, εξηγεί ότι εκεί έμεινε για δύο εβδομάδες με τον Πέτρο (που τον προσφωνεί με το αραμαϊκό του όνομα Κηφάς) και ότι δεν συνάντησε κάποιον άλλον από τους μαθητές του Ιησού εκτός από τον Ιάκωβο, τον αδελφό του Κυρίου, ο οποίος ήδη στο νέο κίνημα αναγνωριζόταν ως η κεντρική μορφή. Η συνάντηση κανονίζεται από τον Βαρνάβα: οι ηγέτες των Ιεροσολύμων είχαν υποψίες, κάτι απόλυτα φυσιολογικό, αλλά ο Βαρνάβας τους διαβεβαίωσε ότι όντως ο Σαύλος είδε τον Ιησού καθ΄οδόν και ότι όντως στη Δαμασκό κήρυττε με παρρησία τον Ιησού ως τον Μεσσία. Μέχρι στιγμής, θα σκεφτόταν κάποιος, όλα πάνε καλά.

But the pattern begins to kick in again. Saul, knowing his scriptures inside out, and possessed of a quick mind and a ready tongue, is bound to get into public debate, and public debate is bound to get him into trouble. And trouble, following just a few years on from the stoning of Stephen, is something the Jesus-believers can do without. So the communities escort Paul down to the sea at Caesarea and put him on a boat back home to southern Turkey.

Αλλά το μόνιμο μοτίβο (της δράσης του)ενεργοποιείται και πάλι**.** Ο Σαύλος, γνωρίζοντας τις Γραφές εις βάθος και από καρδιάς, όντας εύστροφος και ετοιμόλογος, είναι έτοιμος να εμπλακεί σε δημόσιο διάλογο και ο δημόσιος διάλογος θα τον βάλει σε μπελάδες. Και αυτή την ταραχή, ελάχιστα μόλις χρόνια μετά το λιθοβολισμό του Στεφάνου, οι μαθητές του Ιησού θέλουν να την αποφύγουν. Έτσι οι κοινότητες συνοδεύουν τον Παύλο μέχρι τη θάλασσα στην Καισάρεια για να επιστρέψει με πλοίο πίσω στη νότια Τουρκία.

It is hard to know what they thought would happen next. They were in dangerous, unmapped new territory. Saul of Tarsus, still on fire with having seen the risen Lord, eager to explain from the scriptures what it was all about, apparently careless of the hornets’ nests he was stirring up, was one problem too many. Let him go back to Tarsus. They like good talkers there. And besides, that’s where he came from in the first place . . . There follows a decade or so of silence: roughly 36 to 46 (like most dates in ancient history, including most of the ones in this book, we are dealing in approximations, with a year or so to be allowed either way). Faced with a silent decade at a formative period of someone’s life, a novelist might have a field day; we must be more restrained. But if we send cautious historical and biographical probes into this blank period from either end, we may find at least three themes which need to be explored.

Είναι δύσκολο να γνωρίζουμε τι πίστευαν ότι θα συμβεί μετά. Εκείνοι (τα μέλη της κοινότητας των Ιεροσολύμων) βρίσκονταν σε επικίνδυνη, νέα και αχαρτογράφητη επικράτεια. Ο Σαύλος από την Ταρσό ήταν ακόμη ένθερμος, έχοντας δει τον αναστάντα Κύριο, με τη λαχτάρα να εξηγήσει από τις Γραφές ό,τι συνέβη, σαφώς χωρίς να ενδιαφέρεται για τη σφηκοφωλιά που αναμόχλευε, πρόσθετε (σε εκείνους) ένα πρόβλημα πολύ μεγάλο. Ας επιστρέψει στην Ταρσό. Εκεί αγαπούνε τους καλούς ρήτορες. Και πέραν τούτου, εκεί καταρχάς ήταν η πατρίδα του… Ακολουθεί περίπου μια δεκαετία: χονδρικά από το 36 μέχρι το 46 (όπως με τις περισσότερες ημερομηνίες στην αρχαία ιστορία, συμπεριλαμβανομένων και αυτών σε αυτό το βιβλίο, έχουμε να κάνουμε με προσεγγίσεις συν - πλην ένα έτος περίπου). Για έναν διηγηματογράφο, η σιωπηλή δεκαετία σε μια διαμορφωτική περίοδο της ζωής κάποιου, θα του φαινόταν «πεδίον δόξης λαμπρόν». Εμείς ως ιστορικοί πρέπει να είμαστε επιφυλακτικοί. Αλλά αν εξετάσουμε προσεκτικά τα ιστορικά και βιογραφικά ζητήματα εκείνης της περιόδου, τόσο στην αρχή όσο και στη λήξη της, θα ανακαλύψουμε τουλάχιστον τρία θέματα που πρέπει να εξερευνηθούν.

First, and most straightforwardly, we must assume that Saul set to and earned his own living in the family business. As we saw earlier, he was a tentmaker, which involved general skill with leather and fabric of various kinds as well as the specific manufacture of actual tents. Jewish teachers did not expect to make a living from their teaching; Saul, as a strange new type of Jewish teacher, would not suppose that going about announcing the crucified Jesus as Israel’s Messiah and the world’s Lord would earn him a living. Leatherwork was hard physical labour, and his subsequent apostolic letters show that Paul took a pride in supporting himself by manual labour. Saul, by now perhaps in his late 20s or early 30s, would be living and working alongside his family, and in close contact with the rich mixture of people who passed through the great city of Tarsus.

Καταρχάς και άμεσα θα πρέπει να αποδεχτούμε ότι ο Σαύλος στρώθηκε στη δουλειά για να βγάλει τα προς το ζην με την οικογενειακή επιχείρηση. Όπως διαπιστώσαμε νωρίτερα, ήταν σκηνοποιός, κάτι το οποίο γενικά περιελάμβανε την ικανότητα εργασίας με δέρμα και ύφασμα ποικίλων ειδών, όπως και εξειδικευμένη κατασκευή κανονικών σκηνών. Οι Ιουδαίοι δάσκαλοι δεν περίμεναν να ζήσουν από τη διδασκαλία τους. Ο Σαύλος, ένας παράξενος νέος τύπος Ιουδαίου δασκάλου, δεν μπορούσε ποτέ να υποθέσει ότι θα περιφερόταν να αναγγείλει τον σταυρωθέντα Ιησού ως τον Μεσσία του Ισραήλ και τον Κύριο του κόσμου, για να κερδίζει τα απαραίτητα προς το ζην. Η επεξεργασία του δέρματος ήταν μια σκληρή χειρωνακτική εργασία και οι μετέπειτα αποστολικές επιστολές του καταδεικνύουν ότι ο Παύλος ήταν περήφανος που υποστήριζε τον εαυτό του με χειρωνακτικό επάγγελμα. Ο Σαύλος, προς το τέλος της ηλικίας των 20 ή στην αρχή των 30, θα ζούσε και θα εργαζόταν μαζί με την οικογένειά του και σε επαφή με ένα **πλούσιο μωσαϊκό ανθρώπων** που περνούσαν από τη φημισμένη πόλη της Ταρσού.

Importantly for Saul’s later work, tentmaking was a portable trade. As long as he had his working tools, he could set up shop in any town, buying his raw materials locally and offering his regular products for sale. When people in churches today discuss Paul and his letters, they often think only of ideas: lofty and difficult concepts, implying a world of libraries, seminar rooms or at least the quiet sermon preparation in the minister’s study. We easily forget that the author of these letters spent most of his waking hours with his sleeves rolled up, doing hard physical work in a hot climate, and that perhaps two-thirds of the conversations he had with people about Jesus and the gospel were conducted, not in a place of worship or study, not even in a private home, but in a small, cramped workshop. Saul had his feet on the ground, and his hands hardened with labour. But his head still buzzed with scripture and the news about Jesus. His heart was still zealous, loyal to the One God.

Είναι σημαντικό για το ύστερο έργο του Σαύλου, ότι η κατασκευή σκηνών ήταν ένας τύπος εμπορικής τέχνης που μπορούσε να είναι μεταφερόμενη. Διαθέτοντας τα απαραίτητα εργαλεία της δουλειάς, θα μπορούσε να εργαστεί σε κάθε πόλη, να αγοράσει την πρώτη ύλη από τους ντόπιους και να προσφέρει προς πώληση τα συνηθισμένα προϊόντα του. Όταν οι άνθρωποι σήμερα στις Εκκλησίες συζητούν για τον Παύλο και τις επιστολές του, συχνά νομίζουν ότι πρόκειται για ιδέες: υψηλές και δύσκολες έννοιες, που υποδηλώνουν έναν κόσμο βιβλιοθηκών, χώρους σεμιναρίων, ή τουλάχιστον μια ήσυχη προετοιμασία για το κήρυγμα, αποτέλεσμα της μελέτης από εκείνον που έχει αναλάβει το διακόνημα. Εύκολα ξεχνάμε ότι ο συγγραφέας αυτών των επιστολών περνούσε ξύπνιος τις περισσότερες ώρες με τα μανίκια του σηκωμένα, κάνοντας σκληρή χειρωνακτική εργασία σε κλίματα ζεστά και ότι ίσως τα δύο τρίτα από τους διαλόγους που είχε με τον κόσμο αναφορικά με τον Ιησού και το Ευαγγέλιο δεν έγιναν ούτε σε έναν χώρο λατρείας ή μελέτης, ούτε καν σε ιδιωτικό σπίτι, αλλά σε ένα μικρό στενόχωρο εργαστήρι. Ο Σαύλος πατούσε τα πόδια του στέρεα στο έδαφος και τα χέρια του βασανισμένα από την δουλειά. Αλλά στο κεφάλι του ακόμη βούιζε η Γραφή και τα νέα αναφορικά με τον Ιησού. Η καρδιά του ακόμη ήταν γεμάτη ζήλο, πιστότητα στον ένα και μοναδικό Θεό.

The second thing we can be sure of is that he prayed, he studied, and he figured out all sorts of things. Faced with his letters (written a decade and more later), dense as they are with concentrated argument, we cannot imagine that when he wrote them **he was breaking entirely new ground**. He could no doubt improvise on the spot, but in his mature thought he gives every evidence of long pondering. Saul spent a silent decade deepening the well of scriptural reflection from which he would thereafter draw the water he needed.

Το δεύτερο πράγμα για το οποίο είμαστε βέβαιοι είναι ότι προσευχόταν, μελετούσε και κατανοούσε όλα τα ζητήματα. Όταν ερχόμαστε αντιμέτωποι με τις επιστολές του (που γράφτηκαν μετά από μια δεκαετία ή και περισσότερο) που κυριολεκτικά βρίθουν από επιχειρήματα, δεν μπορούμε να φανταστούμε ότι όταν τις έγραφε, εισηγούταν ένα ολοκληρωτικά νέο πεδίο (σκέψης). Θα μπορούσε αναμφίβολα να αυτοσχεδιάσει επί τόπου, αλλά μέσω της ώριμης σκέψης του, δίνει αδιάψευστη μαρτυρία για μία προετοιμασία επί μακρόν. Ο Σαύλος πέρασε μια σιωπηλή δεκαετία, σκάβοντας βαθύτερα το πηγάδι της βιβλικής περισυλλογής, από το οποίο αργότερα θα αντλούσε το νερό που του ήταν απαραίτητο.

During this period he had one particular experience from which, in retrospect, he learned one particular lesson. Writing to Corinth in AD 57, he seems to be mocking the Corinthians’ desire for spectacular ‘spiritual’ events. All right, he says, if I must I must: ‘Someone I know in the Messiah . . .’ – he won’t even say it’s himself, though this becomes clear – this ‘Someone’ was snatched up to the third heaven. (Since heaven was often subdivided into seven, this itself might have seemed a bit of a let-down.) I don’t know, he says, whether this was a bodily experience or one of those out-of-body things; only God knows that. And this ‘Someone’ heard . . . but actually I’m not allowed to tell you what was heard. Oh, and the most important thing about it all was that I was given ‘a thorn in my flesh’, a satanic messenger, to stop me getting too exalted with it all. The underlying point in the letter is clear: *You shouldn’t be asking this kind of question and trying to rank me with other people and their ‘experiences’*. If you do, I will only say that Yes, these things have happened; but that the real point was that I had to learn humility, to understand that ‘when I’m weak, then I am strong’. [2 Corinthians 12.1–10]

Αυτήν την περίοδο είχε και μια συγκεκριμένη εμπειρία από την οποία, όταν εκ των υστέρων την ανακαλεί, κατανοεί ότι έμαθε ένα συγκεκριμένο μάθημα. Γράφοντας προς την Κόρινθο περίπου το 57 μ. Χ. φαίνεται να ειρωνεύεται τη λαχτάρα τους για εντυπωσιακά «πνευματικά» γεγονότα. «Εντάξει» λέει, «ένα πράγμα οφείλω να καταθέσω…. Είδα κάποιον εν Χριστώ…» - δεν θα πει ότι είναι ο ίδιος, αν και αυτό καθίσταται σαφές. Αυτός «ο κάποιος» αρπάχτηκε μέχρι τον τρίτο ουρανό (επειδή ο ουρανός συνήθως υποδιαιρούνταν σε επτά διαμερίσματα, αυτός, ο τρίτος ουρανός, θα προκαλούσε κάποια απογοήτευση). «Δεν γνωρίζω», αναφέρει «εάν αυτό ήταν μια σωματική εμπειρία ή μια από εκείνες εκτός του σώματος. Μόνον ο Θεός το γνωρίζει αυτό. Και αυτός ο «κάποιος» άκουσε, […] αλλά δεν μου επιτρέπεται να σας πω τι άκουσε. Α, και το σπουδαιότερο όλων αυτών είναι ότι μου δόθηκε αγκάθι στη σάρκα μου, ένας άγγελος σατανικός, ώστε να με σταματήσει να υπερηφανεύομαι για όλο αυτό». Το βασικό σημείο στην επιστολή είναι σαφές*: Δεν θα έπρεπε να υποβάλετε αυτό το είδος της ερώτησης και να προσπαθείτε να με κατατάξετε με άλλους ανθρώπους και τις «εμπειρίες» τους*. Εάν το κάνετε, θα απαντήσω μόνο εκείνο το «Ναι, αυτά τα πράγματα συνέβησαν». Αλλά το βασικό σημείο είναι ότι έπρεπε να μάθω την ταπείνωση και να κατανοήσω ότι «όταν είμαι αδύνατος, τότε είμαι ισχυρός» (Β’Κορινθίους 12,1–10).

The underlying point for our understanding of Paul is that he continued the practices of prayer and meditation within which, I have suggested, his Damascus Road vision took place, and that sometimes these led to almost equally spectacular results. Perhaps this may have happened to comfort and assure him at a moment when things were particularly difficult back home in Tarsus.

Το βασικό σημείο για την κατανόησή μας για τον Παύλο είναι ότι συνέχισε να ασκείται στην προσευχή και το διαλογισμό, μέσω των οποίων, όπως ήδη σημείωσα, πραγματοποιήθηκε το όραμα καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό και ότι μερικές φορές αυτά τα στοιχεία τον οδήγησαν και πάλι σε σχεδόν εξίσου θεαματικά αποτελέσματα. Ίσως αυτό να έχει συμβεί για να τον παρηγορήσει και να τον διαβεβαιώσει σε μια στιγμή που τα πράγματα ήταν ιδιαίτερα δύσκολα στην πατρική του εστία στην Ταρσό.

Perhaps the ‘thorn in the flesh’ was the continuing resistance to the gospel on the part of people he loved dearly; though speculation has been rife as to whether it was a bodily ailment, a recurring temptation, or even the recurring nightmare of the stoning of Stephen, with himself standing by giving his grim approval. The point leads to an ironic climax: he prayed three times about this, he says to the Corinthians, asking that it be removed. The Corinthians are no doubt expecting him **to log this** as a great ‘answer to prayer’ of which they could be proud. Instead he reveals that the answer was No.

Ίσως ο «σκόλοπας στη σάρκα» ήταν η διαρκής αντίσταση προς το Ευαγγέλιο από την πλευρά των ανθρώπων που υπεραγαπούσε. Βεβαίως και έχουν διατυπωθεί ένα πλήθος από εικασίες σχετικά με το αν επρόκειτο για σωματική ασθένεια, επαναλαμβανόμενο πειρασμό ή ακόμη τον επανερχόμενο εφιάλτη του λιθοβολισμού του Στεφάνου, όταν ο ίδιος στεκόταν εκεί εκφράζοντας την απαίσια επιδοκιμασία του. Το βασικό σημείο όσων γράφει στους Κορίνθιους, οδηγεί σε μια αποκορύφωση γεμάτη ειρωνεία: τρεις φορές προσευχήθηκε γι’ αυτό, τους αναφέρει, παρακαλώντας ώστε ο σκόλοπας να φύγει. Οι Κορίνθιοι αναμφίβολα αναμένουν να καταγράψει μια μεγαλειώδη θετική απάντηση στην προσευχή για την οποία θα ήταν περήφανοι. Αντιθέτως αποκαλύπτει ότι η απάντηση ήταν ΌΧΙ.

This is the only window we have on the silent years at Tarsus, and Paul seems to have been determined that they would remain more or less silent. ‘Yes, something happened, but that’s not the point.’ But here too we can see his mind at work: praying, puzzling things out, pondering.

Αυτό είναι το μόνο παράθυρο που έχουμε για τα χρόνια της σιωπής της Ταρσού και ο Παύλος φαίνεται να είναι αποφασισμένος ότι έπρεπε να παραμείνουν σιωπηλά κατά το μάλλον ή ήττον. «Ναι κάτι συνέβη αλλά δεν είναι αυτό το βασικό σημείο που έχει ενδιαφέρον». Αλλά εν προκειμένω επίσης μπορούμε να διακρίνουμε το πώς εργάζεται ο νους του: προσευχή, αποκωδικοποίηση πραγμάτων, περισυλλογή.

We can infer quite a bit about his pondering. From everything we know of Saul of Tarsus on the one hand and Paul the apostle on the other, we cannot imagine that in this early period he ever stopped thinking things through, soaking that reflection in Jewish-style prayer, focusing it on Israel’s scriptures, and, like many other devout Diaspora Jews, **engaging with the culture all around him**. He searched the ancient scriptures for all he was worth, and argued about them in the synagogue, at the workbench, with his friends, with his family. **He thought his way backwards from the new Fact (as he saw it) of a crucified and risen Messiah,** back into the world of Israel’s scriptures and traditions, back into the long, dark and often twisted narrative of Israel that had been groping its way forward to that point without glimpsing its true goal. He re-read Genesis. He re-read Exodus. He re-read the whole Torah; and the prophets, especially Isaiah; and he went on praying the Psalms. With hindsight (and, he would have insisted, with a fresh wisdom that came with the spirit), he saw Jesus all over the place; not arbitrarily, not in fanciful allegory (the only time he says he’s using allegory he is probably teasing those for whom that was a method of first resort), but as the infinite point where the parallel lines of Israel’s long narrative would eventually meet.

Μπορούμε να κατανοήσουμε κάποια πράγματα αναφορικά με αυτή την περισυλλογή. Από όσα γνωρίζουμε από τον Σ. από τη μία πλευρά, και από τον Παύλο τον απόστολο από την άλλη, δεν μπορούμε να φανταστούμε ότι σε αυτήν την πρώιμη περίοδο σταμάτησε ποτέ να συλλογιέται πράγματα, να νοτίζει αυτό το συλλογισμό στην προσευχή με τον Ιουδαϊκό τρόπο, εστιάζοντας στις Γραφές του Ισραήλ και, όπως πολλοί αφοσιωμένοι Ιουδαίοι της Διασποράς, να αναμετράται με τον πολιτισμό τριγύρω του. Ερεύνησε τις Γραφές όσο μπορούσε και επιχειρηματολόγησε αναφορικά με αυτές στη Συναγωγή, στον πάγκο της δουλειάς με τους φίλους και με την οικογένειά του. Ανακαλούσε την πορεία του από την οπτική του νέου γεγονότος (όπως το οραματίσθηκε) του εσταυρωθέντος και αναστάντος Μεσσία, αναθεωρούσε τον κόσμο των ιουδαϊκών Γραφών και παραδόσεων, την μακρόχρονη, σκοτεινή και πολλές φορές διαστρεβλωμένη αφήγηση του Ισραήλ που είχε ψηλαφίσει το δρόμο προς τα εμπρός μέχρι εκείνο το σημείο χωρίς να βλέπει τον πραγματικό στόχο της. Ξαναδιάβασε τη Γένεση, την Έξοδο, ολόκληρη την Τορά και τους Προφήτες και ειδικά τον Ησαΐα και συνέχιζε να προσεύχεται με τους Ψαλμούς. Με την εκ των υστέρων επίγνωση (και, όπως θα επέμενε, με μια νέα σοφία που ήρθε με το πνεύμα), αντίκρισε τον Ιησού παντού, όχι αυθαίρετα, όχι σε φανταστική αλληγορία (την μόνη φορά που λέει ότι χρησιμοποιεί αλληγορία, πιθανότατα πειράζει εκείνους για τους οποίους αυτή ήταν μια μέθοδος στην οποία εύκολα κατέφευγαν), αλλά ως το άπειρο σημείο, όπου θα συναντηθούν τελικά οι παράλληλες γραμμές της μακράς αφήγησης του Ισραήλ.

These parallel lines are central to his mature thinking and foundational for what would later become Christian theology. First, there was Israel’s own story. According to the prophets, Israel’s story (from Abraham all the way through to exile and beyond) would narrow down to a remnant, but would also focus on a coming king, so that the king himself would be Israel-in-person. But second, there was *God’s* story – the story of what the One God had done, was doing, and had promised to do. (**The idea of God having a story, making plans and putting them into operation, seems to be part of what Jews and early Christians meant by speaking of this God as being ‘alive’**.) And this story, too, would likewise narrow down to one point. Israel’s God would return, visibly and powerfully, to rescue his people from their ultimate enemies and to set up a kingdom that could not be shaken. ‘All God’s promises,’ Paul would later write, ‘find their yes in him’. [2 Corinthians 1.20]

Αυτές οι παράλληλες γραμμές είναι κεντρικές στην ώριμη σκέψη του και θεμελιώδεις για αυτό που αργότερα θα διαμορφωνόταν ως Χριστιανική Θεολογία. Πρώτα, αυτή ήταν η ιστορία του ίδιου του Ισραήλ. Σύμφωνα με τους προφήτες, η ιστορία του Ισραήλ (από τον Αβραάμ και καθόλη την πορεία μέχρι την εξορία και πέραν αυτής) θα κατέληγε στο μικρό εκλεκτό υπόλοιπο ενώ επίσης θα εστιαζόταν στον ερχόμενο βασιλιά ώστε αυτός να γίνει ο Ισραήλ εν προσώπω. Αλλά δεύτερον, αυτή ήταν η ιστορία του Θεού, τι έκανε ο ένας και μοναδικός Θεός, τι εξακολουθεί να κάνει και τι έχει υποσχεθεί. Η ιδέα ότι ο Θεός έχει ιστορία, κάνει σχέδια και τα βάζει σε κίνηση, φαίνεται να είναι μέρος του τι οι Ιουδαίοι και οι πρώτοι Χριστιανοί σήμαιναν αναφερόμενοι σε αυτόν τον Θεό ως «ζώντα»). Και αυτή η Ιστορία, παρομοίως θα εστιαζόταν σε ένα μόνο σημείο. Ο Θεός του Ισραήλ θα επέστρεφε, ορατά και δυναμικά, για να διασώσει τον λαό του από τους υπέρτατους εχθρούς και να εγκαθιδρύσει ένα βασίλειο που δεν θα μπορούσε να κλονιστεί. «Όλες οι επαγγελίες του Θεού», γράφει ο Παύλος αργότερα, «ανακαλύπτουν σε Αυτόν [τον Ιησού] το Ναι» (Β’ Κορινθίους 1,20).

Saul came to see that these two stories, Israel’s story and God’s story, had, shockingly, merged together. I think this conviction must date to the silent decade in Tarsus, if not earlier. Both the narratives were fulfilled in Jesus. Jesus was Israel-in-person; but he was also Israel’s God in person. The great biblical stories of creation and new creation, Exodus and new Exodus, Temple and new Temple, all came rushing together at the same point. This was not a new religion. This was a new world – and it was the new world that the One God had always promised, the new world for which Israel had prayed night and day. If you had asked Saul of Tarsus, before the meeting on the road to Damascus, where Israel’s story and God’s story came together, the two natural answers would have been Temple (the place at the heart of the Promised Land where God had promised to live) and Torah (the word of God spoken into, and determinative of, Israel’s national life). The Temple indicated that Israel’s God desired to live in the midst of his people; the Torah, that he would address his people with his life-transforming word. Saul now came to see that both these answers pointed beyond themselves to Jesus; and, of course, to the spirit.

Ο Σαύλος έφθασε να διακρίνει, προς έκπληξή του, ότι αυτές οι δύο ιστορίες, του Ισραήλ και του Θεού, συγχωνεύονται. Νομίζω ότι αυτή η πεποίθηση πρέπει να χρονολογηθεί στην σιωπηρή δεκαετία στην Ταρσό, αν όχι νωρίτερα. Και οι δύο αφηγήσεις εκπληρώθηκαν στον Ιησού. Ο Ιησούς ήταν ο Ισραήλ εν Προσώπω. Ήταν, όμως, ταυτόχρονα, και ο Θεός του Ισραήλ εν Προσώπω. Οι μεγαλειώδεις βιβλικές αφηγήσεις της δημιουργίας και της ανακαίνισης (νέας δημιουργίας), Έξοδος και νέα Έξοδος, Ναός και καινούργιος Ναός, όλα καταλήγουν ορμητικά στο ίδιο σημείο. Αυτό δεν ήταν μια νέα θρησκεία. Αυτός ήταν ένας καινούργιος κόσμος και ήταν αυτός ο καινούργιος κόσμος που πάντα υποσχόταν ο ένας και μοναδικός Θεός, ο καινούργιος κόσμος για τον οποίο προσευχόταν μέρα και νύχτα ο Ισραήλ. Αν ρωτούσες τον Σαύλο πριν τη συνάντηση στο δρόμο της Δαμασκού, πού άραγε συναντιόνταν η Ιστορία του Ισραήλ με εκείνη του Θεού, οι δύο φυσιολογικές απαντήσεις θα ήταν οι εξής: ο Ναός (ο χώρος στην καρδιά της Γης της Επαγγελίας, όπου ο Θεός υποσχέθηκε να κατοικήσει) και η Τορά (ο λόγος του Θεού που απευθύνθηκε στην εθνική ζωή του Ισραήλ και την καθόριζε). Ο Ναός υπενθύμιζε ότι ο Θεός του Ισραήλ επιθυμούσε να ζήσει στο μέσον του λαού του. Η Τορά απευθυνόταν στο λαό Του με τον λόγο Του που μεταμόρφωνε τη ζωή. Ο Σαύλος τώρα έφθασε να βλέπει ότι και οι δύο απαντήσεις έδειχναν πέρα από τον εαυτό τους, στον Ιησού και βεβαίως προς το Πνεύμα.

In this new world (this too became axiomatic for Paul’s mature thought, and thematic for his public career) it mattered that Israel’s God was indeed the One God of the whole world. A tight-knit orthodox Jewish community in the midst of a bustling, philosophically-minded pagan city must have been a fascinating place to start thinking all this through. At first glance, Israel’s scriptures might seem to demand that Israel was to stay separate from the nations, the *goyim*. The pagans, like the Moabite women sent to seduce the Israelites in the desert, would lead you astray. You should stay separate. But look again, and you will see, not least in the Psalms, not least in the royal predictions of Psalms and Prophets alike, that when Israel’s true king arrives he will be the king, not only of Israel, but also of the whole world. Saul, in Tarsus, must have reflected on what it would mean for Psalm 2 to come true, where the One God says to the true king:

Σε αυτόν τον καινούργιο κόσμο (αυτό έγινε επίσης αξίωμα και στην ώριμη σκέψη του Παύλου και θέμα για τη δημόσια καριέρα του) ήταν ζωτικής σημασίας το γεγονός ότι ο Θεός του Ισραήλ ήταν όντως ο Θεός του κόσμου. Μια **σφικτά δεμένη** «ορθόδοξη» ιουδαϊκή κοινότητα στο μέσον μιας πολύβουης ειδωλολατρικής πόλης, η οποία σκεφτόταν βάσει των αρχών της φιλοσοφίας, θα έπρεπε να ήταν γοητευτικός χώρος για να αρχίσει κάποιος να συλλογιέται όλα αυτά. Οι Γραφές του Ισραήλ φαίνονταν να απαιτούν ότι ο Ισραήλ θα έπρεπε να μείνει χωρισμένος από τα έθνη, τα γκόγιμ. Οι εθνικοί, όπως οι Μωαβίτισσες γυναίκες που απεστάλησαν για να διαφθείρουν τους Ισραηλίτες, θα σας παραπλανήσουν. Πρέπει να μείνετε απομονωμένοι. Αλλά κοίτα άλλη μια φορά και θα διαπιστώσεις, όχι μόνον στους Ψαλμούς, όχι μόνον στις βασιλικές προρρήσεις των Ψαλμών και στους Προφητών, ότι όταν φθάνει ο αληθινός βασιλιάς του Ισραήλ, αυτός δεν θα είναι άρχοντας μόνον του Ισραήλ αλλά ολόκληρου του κόσμου. Ο Σαύλος στην Ταρσό θα πρέπει να είχε συλλογιστεί τι θα σήμαινε να επαληθευτεί ο Ψ. 2, εκεί όπου ο ένας Θεός αναφέρει προς τον αληθινό βασιλιά:

«Γιος μου είσαι Εσύ,

εγώ σήμερα σε γέννησα.

8 Ζήτησέ μου και θα σου δώσω έθνη για κληρονομιά σου

και τα πέρατα της γης στην κατοχή σου.

9 Θα τους ποιμάνεις με σιδερένια ράβδο,

θα τους συντρίψεις σαν πήλινα σκεύη». (Ψαλμ. 2,7-9)

This Psalm echoes the promises to Abraham, promises about an ‘inheritance’ and a ‘possession’ which would consist of the land of Canaan. But the promises have been globalised. They now extend to the whole world. They say, in effect, that the promises of the ‘holy land’ were a foretaste, a signpost, to a larger reality. The God of Abraham was the Creator, who called Abraham – and then, much later, David – so that through their long story, replete as it was with disasters and false starts, he would bring his restorative purposes to bear on the whole world.

Ο Ψαλμός απηχεί τις υποσχέσεις στον Αβραάμ, υποσχέσεις σχετικά με μια κληρονομιά και μια κατοχή της χώρας των Χαναανιτών. Αλλά οι υποσχέσεις διεθνοποιήθηκαν. Πλέον επεκτείνονται σε ολόκληρο τον Κόσμο. Ουσιαστικά αναφέρουν ότι οι επαγγελίες της αγίας Γης ήταν μια πρόγευση, ένα σημάδι για μια πιο διευρυμένη πραγματικότητα. Ο Θεός του Αβραάμ ήταν ο δημιουργός, ο οποίος προσκάλεσε τον Αβραάμ – και μετά από πολλά χρόνια τον Δαυίδ - έτσι ώστε, μέσω της μακράς ιστορίας τους, της γεμάτης όπως ήταν με συμφορές και εσφαλμένες εκκινήσεις, θα μπορούσε να εκπληρώσει τις βουλές του που αφορούν στην αποκατάσταση όλου του κόσμου. Αυτό όντως φαίνεται να είναι το μήνυμα ενός άλλου Ψαλμού:

6 Ανέβηκε ο Θεός με αλαλαγμούς,

ο Κύριος με τον ήχο της σάλπιγγας.

7 Ψάλτε για το Θεό μας, ψάλτε,

ψάλτε για το βασιλιά μας, ψάλτε,

8 γιατί ο Θεός είναι βασιλιάς ολόκληρης της γης.

Ψάλτε γνωρίζοντας τι λέτε.

9 Ο Θεός βασίλεψε πάνω στα έθνη,

κάθεται πάνω στον άγιό του θρόνο ο Θεός.

10 Οι άρχοντες των λαών μαζεύτηκαν κοντά στο Θεό του Αβραάμ,

γιατί στο Θεό ανήκουν οι ισχυροί της γης, που εξυψώθηκαν υπερβολικά. (Ψαλμ. 47 [46 Ο’], 8-9)

Put those Psalms together with others such as 72 (‘May he have dominion from sea to sea, and from the River to the ends of the earth’), dip them in the prophetic scriptures like Isaiah 11 (the ‘root of David’ who will inaugurate the new creation of justice and peace), and you have a composite picture of the hope of Israel: hope for a new world, not just a rescued or renewed people, and hope for a coming king through whose rule it would come about. Put all that into the praying mind of Saul of Tarsus, sensing a new energy transforming and redirecting his earlier ‘zeal’, and what do you get? One could not sing those and the other Psalms in a Jewish community in a city like Tarsus without wondering what it might mean to say that *the crucified and risen Jesus* was the king of whom Psalm 2 had spoken. How would that work out? What would it look like in practice? Not far behind that, what did it mean that the promises to Abraham had been universalised? What would a worldwide Abrahamic family consist of? How (so to speak) might it work? These are the questions which underlie much of Paul’s mature writing. We cannot imagine that he was not puzzling them out through the long, silent years in Tarsus.

Τοποθέτησε αυτούς τους Ψαλμούς μαζί με άλλους, όπως ο Ψαλμός 72 («ας κυριαρχήσουν από θάλασσα σε θάλασσα και από ποταμό μέχρι τα έσχατα της γης»), βύθισέ τους στις προφητικές γραφές, όπως το Ησαΐας 11 (η «ρίζα [=ο βλαστός] του Δαυίδ» που θα εισαγάγει την καινούργια δημιουργία της δικαιοσύνης και της ειρήνης) και πλέον διαθέτεις μια σύνθετη εικόνα της ελπίδας του Ισραήλ: ελπίδα για έναν καινούργιο κόσμο και όχι μόνον λαό διασωσμένο ή ανακαινισμένο, και ελπίδα για έναν ερχόμενο βασιλιά μέσω της εξουσίας του οποίου θα έρθει αυτός ο κόσμος. Τοποθέτησε όλα αυτά στον προσευχόμενο νου τού Σαύλου, που αισθανόταν μια νέα ενέργεια, η οποία μεταμορφώνει και ανακατευθύνει τον προηγούμενο ζήλο, και τι λαμβάνεις; Δεν μπορούσες να ψάλλεις εκείνους και άλλους Ψαλμούς χωρίς να διερωτηθείς τι θα σήμαινε να πεις σε μια ιουδαϊκή κοινότητα μιας πόλης όπως η Ταρσός ότι ο εσταυρωμένος και αναστημένος Ιησούς ήταν ο βασιλιάς για τον οποίο είχε αναφερθεί ο Ψαλμός 2. Πώς θα λειτουργούσε αυτό στο ακροατήριο; Πώς θα έμοιαζε στην πράξη; **Και ας μην πάμε μακριά:** τι ακριβώς σήμαινε ότι οι υποσχέσεις του Αβραάμ διεθνοποιήθηκαν; Από ποιους αποτελούνταν η παγκόσμια οικογένεια του Αβραάμ; Πώς θα λειτουργούσε όλο αυτό (αν μπορούμε να μιλήσουμε έτσι;); Αυτές οι ερωτήσεις εντοπίζονται στο υπόβαθρο του συγγραφικού έργου του Παύλου στην ώριμη ηλικία. Δεν μπορούμε να φανταστούμε ότι όλες αυτές οι απορίες δεν τον βασάνιζαν τα πολλά σιωπηλά χρόνια στην Ταρσό.

We glimpse, then, Saul at the workbench; Saul praying and thinking; and, third, Saul listening to the ideas all around him, in the philosophical and political as well as religious cultures of cosmopolitan Tarsus. He would be taking it all in, not simply as further evidence of pagan folly (though there would be plenty of that) but as signs that the One God, the creator of all, was at work in the world and in human lives, even if those lives, and that wider world, were twisted and flawed through the worship of other gods. Tarsus, as we have said, was full of talk, philosophical talk, speculation, logic, wise and not so wise advice about life, death, the gods, virtue, the way to an untroubled existence.

Ας ρίξουμε μια ματιά στον Σ στον πάγκο της δουλειάς. Ο Σαύλος προσευχόταν και συλλογιζόταν και τρίτον, ο Σαύλος άκουγε προσεκτικά όλες τις ιδέες που τον περικύκλωναν στις φιλοσοφικές, τις πολιτικές όπως και τις θρησκευτικές κουλτούρες στην κοσμοπολίτικη Ταρσό. Δεν θα τις εκλάμβανε απλώς ως μια ακόμη μαρτυρία για την ανοησία των ειδωλολατρών (αν και υπήρχε άφθονη τέτοια) αλλά ως σημεία ότι ο ένας και μοναδικός Θεός, ο δημιουργός των όλων, εργαζόταν στον κόσμο και τις ανθρώπινες ζωές ακόμα κι αν εκείνες οι ζωές κι αυτός ο ευρύτερος κόσμος είχαν διεστραφεί και ήταν γεμάτοι λάθη από τη λατρεία άλλων θεών. Η Ταρσός, όπως ήδη αναφέραμε, έσφριζε από συζήτηση, φιλοσοφική συζήτηση, υποθετικό συλλογισμό, λογική συμβουλή, σοφή και μη, αναφορικά με τη ζωή, το θάνατο, την αρετή, την οδό σε μια αβασάνιστη ύπαρξη.

Philosophy wasn’t just for a small wealthy class, though there were schools where you could study Plato, Aristotle, and the various writers who had developed the great systems that flowed from their writings. The questions that drove philosophical enquiry were everybody’s questions: what made a city ‘just’, a human ‘wise’ or ‘virtuous’, what constituted a good argument or an effective speech, what was the world made of and how did it happen, what was the purpose of life, and how could you know? You were just as likely to meet these questions, and the various standard answers, at the barber’s or in the tavern as in a schoolroom with teachers and serious-minded students.

Η Φιλοσοφία δεν απευθυνόταν μόνο σε μια μικρή πλούσια τάξη, αν και υπήρχαν Σχολές όπου μπορούσες να σπουδάσεις Πλάτωνα, Αριστοτέλη και πολλούς άλλους συγγραφείς, που ανέπτυξαν τα μεγαλειώδη συστήματα, τα οποία και ξεπήδησαν από τα κείμενά τους. Τα ερωτήματα, που οδήγησαν τη φιλοσοφική έρευνα, ήταν τα ερωτήματα του κάθε ανθρώπου: τι έκανε μια πόλη δίκαια, έναν άνθρωπο σοφό ή ενάρετο, τι καθιστούσε ένα επιχείρημα καλό ή έναν λόγο αποτελεσματικό, από τι κατασκευάστηκε ο κόσμος και πώς συνέβη αυτή η δημιουργία, ποιος ήταν ο σκοπός της ζωής και πώς μπορούσες να το γνωρίσεις αυτό; Ήταν εξίσου πιθανό να ακούσεις τέτοιες ερωτήσεις στον κουρέα, ή την ταβέρνα, όπως και σε μια τάξη με δασκάλους και φοιτητές με σοβαρή σκέψη.

The default mode in Tarsus, and many other parts of the ancient Mediterranean world, would be some kind of Stoicism, with its all-embracing vision of a united and divine world order in which humans partake through their inner rationality or *logos*. The famous alternative, Epicureanism, was a minority, élite option, seeing the gods, if they existed at all, as themselves a distant, happy élite who took no interest in human affairs and certainly didn’t try to intervene in the world. The puzzled uncertainties of the ‘Academy’, the successors to Plato (‘we can’t be sure whether the gods exist, but we’d better keep the civil religion going just in case’) were giving way, in some newer teaching, to a vision of an upstairs/downstairs world such as the picture sketched by the biographer and philosopher Plutarch in the generation after Paul. **For Plutarch, the aim of the game was eventually to leave the wicked realm of space, time and matter, and find your way to a ‘heaven’ from which pure souls have been temporarily exiled and to which they would return in everlasting bliss**. (If that sounds like much modern western Christianity, that is our problem. It certainly wasn’t what Paul believed.) And all that was just the rough outline: there would be many more themes, and variations on themes, an endless round of discussions in the tentmaker’s cramped little shop, on the street, over meals with friends, at home. It was, we may suspect, fascinating and frustrating by turns. Like many other Jews of his day, Saul of Tarsus, thinking as a Jew while taking on board the theories of the wider world, would reflect on the similarity and dissimilarity between the wisdom of the world and the wisdom of Israel.

Η διαδεδομένη σκέψη στην Ταρσό και σε πολλά άλλα μέρη της αρχαίας Μεσογείου, ήταν ένα είδος στωικισμού με ένα συμπεριληπτικό όραμα μιας ενοποιημένης και θείας παγκόσμιας τάξης στην οποία οι άνθρωποι συμμετέχουν μέσω της εσωτερικής λογικής ή του λόγου. Η γνωστή εναλλακτική, ο Επικουρισμός, ήταν μια μειοψηφία, η επιλογή μιας ελίτ, που αντίκριζε τους θεούς, αν αυτοί πραγματικά υπήρχαν, ως επίσης μια απόμακρη, ευτυχισμένη ελίτ, που δεν ενδιαφερόταν για τις ανθρώπινες υποθέσεις και σίγουρα δεν παρέμβαινε σε αυτές. Οι ασαφείς αβεβαιότητες της «Ακαδημίας», οι διάδοχοι του Πλάτωνα («δεν μπορούμε να είμαστε σίγουροι αν υπάρχουν οι θεοί, αλλά θα έπρεπε να κρατήσουμε την θρησκεία της πολιτείας καλού και κακού να τρέχει») δίνουν τη θέση τους, σε κάποια νεότερη διδασκαλία, σε ένα όραμα ενός κόσμου με επάνω - κάτω όροφο, όπως η εικόνα που σκιαγράφησε ο βιογράφος και φιλόσοφος Πλούταρχος στη γενιά μετά τον Παύλο. Για τον Πλούταρχο, ο σκοπός του παιχνιδιού ήταν τελικά κάποιος να εγκαταλείψει την κακή σφαίρα του χώρου, του χρόνου και της ύλης και να ανακαλύψει την οδό προς έναν «ουρανό» από τον οποίο οι αγνές ψυχές έχουν εκτοπιστεί προσωρινά και στον οποίο θα επιστρέψουν εν μέσω αιώνιας ευδαιμονίας. (Αν αυτό μοιάζει με τον περισσότερο σύγχρονο δυτικό χριστιανισμό, αυτό είναι το **δικό μας πρόβλημα**. Σίγουρα δεν ήταν αυτό που πίστευε ο Παύλος). Και όλα αυτά ήταν μόνο το τραχύ περίγραμμα: θα υπήρχαν πολλά περισσότερα θέματα και παραλλαγές σε θέματα, ένας ατελείωτος γύρος συζητήσεων στο μικρό κατάστημα του σκηνοποιού, στο δρόμο, κατά τη διάρκεια γευμάτων στο σπίτι με φίλους. Ίσως, υποψιαζόμαστε αυτό ήταν πότε συναρπαστικό και πότε απογοητευτικό. Όπως πολλοί άλλοι Εβραίοι της εποχής του, ο Σαύλος από την Ταρσό, που σκέπτεται ως Εβραίος, λαμβάνοντας υπόψη τις θεωρίες του ευρύτερου κόσμου, θα σκεφτόταν την ομοιότητα και τη διαφορά μεταξύ της σοφίας του κόσμου και της σοφίας του Ισραήλ.

For Saul, with the vision of Genesis, the Psalms and Isaiah close to his heart, there would be no question of retreat from the world. If the Stoics had a big integrated vision of a united world, so did he. If the Roman empire was hoping to create a single society in which everyone would give allegiance to a single Lord, so was he: Paul believed that this had already been accomplished through Israel’s Messiah. If the Platonists were speaking of a possible commerce between ‘heaven’ and ‘earth’, so was he – though his vision was of heaven coming to earth, not of souls escaping earth and going to heaven. As a Jew, he believed that the whole created order was the work of the One God; as a Messiah-man, he believed that the crucified and risen Jesus had dealt with the evil that corrupts the world and the human race and that he had begun the long-awaited project of new creation, of which the communities of baptised and believing Jesus-followers were the pilot project.

Για τον Σαύλο, που αγαπούσε το όραμα της Γενέσεως, των Ψαλμών και του Ησαΐα, δεν υπήρχε καμιά πιθανότητα απομάκρυνσης από τον κόσμο. Οι Στωικοί διέθεταν ένα μεγάλο ενιαίο όραμα ενός ενοποιημένου κόσμου, αλλά και ο Σαύλος. Εάν η ρωμαϊκή αυτοκρατορία ήλπιζε να δημιουργήσει μια και μοναδική κοινότητα στην οποία ο καθένας θα υποτασσόταν σε έναν και μόνον Κύριο, έτσι και ο Σαύλος: Ο Παύλος πίστευε ότι αυτό ήδη πραγματοποιήθηκε μέσω του Μεσσία του Ισραήλ. εάν οι Πλατωνιστές ομιλούσαν για μια πιθανή συναλλαγή μεταξύ «ουρανού» και «γης», έτσι και αυτός –αν και το όραμά του ήταν η έλευση του ουρανού στη γη, όχι των ψυχών που δραπετεύουν από τη γη για να ανέβουν στον ουρανό. Ως Εβραίος πίστευε ότι ολόκληρη η τάξη της δημιουργίας ήταν το έργο του Ενός και μοναδικού Θεού. ως άνθρωπος του Μεσσία (δηλ. «Χριστιανός») πίστευε ότι ο σταυρωθείς και αναστάς Ιησούς είχε ήδη αντιμετωπίσει το κακό που διαφθείρει τον κόσμο και την ανθρώπινη φυλή και ότι ήδη έχει εγκαινιάσει το πολυαναμενόμενο πρότζεκτ της καινούργιας δημιουργίας. Σε αυτό το πρότζεκτ οι κοινότητες των βαπτισμένων και πιστευόντων μαθητών αποτελούσαν «το πιλοτικό έργο» (pilot project).

When he writes, later, that he has learnt to ‘take every thought prisoner and make it obey the Messiah’, it seems highly likely that this was a conviction to which he had come in the silent decade in Tarsus. [2 Corinthians 10.5] So, too, when he tells the church in Philippi to consider carefully ‘whatever is true, whatever is holy, whatever is upright, whatever is pure, whatever is attractive, whatever has a good reputation; anything virtuous, anything praiseworthy’, he is recognising that human society, even in the radically flawed non-Jewish world, could and did aspire to live wisely and well. [Philippians 4.8] All this is part of Saul’s monotheism, renewed and deepened by his belief in Jesus. Saul knew that the world needed redeeming. He also knew that it remained God’s world.

Όταν γράφει αργότερα ότι έμαθε «να αιχμαλωτίζει κάθε σκέψη ώστε αυτή να υπακούει στον Μεσσία», (Β’Κορινθίους 10, 5), φαίνεται εξαιρετικά πιθανόν ότι αυτή ήταν μια πεποίθηση που διαμόρφωσε κατά τη σιωπηλή δεκαετία στην Ταρσό. Έτσι επίσης. όταν παροτρύνει την Εκκλησία των Φιλίππων να συλλογίζεται «όσα είναι αληθινά, όσα σεμνά, όσα δίκαια, όσα είναι αγνά, όσα είναι προσφιλή, όσα έχουν καλή φήμη, ό,τι αξίζει να τιμάται, ό,τι αξίζει να επαινείται» (Φιλιππησίους 4,8), αναγνωρίζει ότι η ανθρώπινη κοινωνία, ακόμη και στον ριζοσπαστικά λανθασμένο, μη ιουδαϊκό κόσμο, μπορούσε και έπρεπε να εμπνευστεί να ζει σοφά και καλά. Όλο αυτό είναι μέρος του μονοθεϊσμού του Σαύλου, ο οποίος ανακαινίστηκε και απέκτησε μεγαλύτερο βάθος εν Χριστώ. Ο Σαύλος γνώριζε ότι ο κόσμος χρειαζόταν λύτρωση. Γνώριζε επίσης ότι παρέμενε κόσμος του Θεού.

Saul then, I propose, spent the silent years in Tarsus labouring, studying and praying, putting together in his mind a larger picture of the One God and his truth that would take on the world and outflank it. If Jesus was the fulfilment of the ancient scriptural stories, that conclusion was inevitable. But all the while he must have been uncomfortably aware that this still thoroughly Jewish vision of the One God and his world, reshaped around the crucified and risen Messiah, was (to put it mildly) not shared by all his fellow Jews. Saul must already have come up against the social, cultural, exegetical and theological tension that would stay with him throughout his career. What sense could it make that Israel’s Messiah would come to his own and that his own would not receive him?

Προτείνω ότι ο Σαύλος ξόδεψε τα σιωπηλά χρόνια στην Ταρσό εργαζόμενος, μελετώντας και προσευχόμενος, συνθέτοντας μια ευρύτερη εικόνα του Ενός και μοναδικού Θεού και της δικής Του αλήθειας που θα αντιμετωπίσει τον κόσμο και θα τον υπερκεράσει. Εάν ο Ιησούς ήταν η εκπλήρωση των αρχαίων βιβλικών αφηγήσεων, αυτό το συμπέρασμα ήταν αναπόφευκτο. Αλλά όλο αυτό το διάστημα θα γνώριζε αισθανόμενος άβολα ότι αυτό το ακόμη εξ ολοκλήρου Εβραϊκό όραμα του Ενός Θεού και του κόσμου του, του αναδιαμορφωμένου γύρω από τον εσταυρωμένο και αναστημένο Μεσσία, δεν το μοιράζονταν όλοι οι συμπατριώτες του Ιουδαίοι. Ο Σαύλος ήδη πρέπει να είχε αντιμετωπίσει την κοινωνική, πολιτισμική, εξηγητική και θεολογική ένταση που θα παρέμενε μαζί του καθ’ όλη τη διάρκεια της καριέρας του. Τι νόημα είχε ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ θα ερχόταν στους δικούς του, και οι δικοί του δεν τον δέχονταν;

We have no idea whether or not there was already a Messiah-community in Tarsus, whether Saul was part of such a thing, and whether or not he met regularly with a handful of others to break bread in the name of Jesus. It is hard to imagine Saul as a solitary Jesus-believer through all those years, but history offers no clues one way or another. But we certainly cannot imagine him staying silent. And to speak of the crucified and risen Jesus would inevitably be controversial. It wasn’t just that a crucified Messiah was bound to be seen by many Jews as a blasphemous nonsense. **It wasn’t simply that the idea of the One God becoming *human* was a shock to the Jewish system (though some strands of Jewish thinking at the time may perhaps have explored such a possibility).** It was, just as much, that the implications of all this for the ancestral way of life were either not clear or all too disturbingly clear. Paul’s own question, what it would look like if the One God created a new single family of ‘brothers and sisters’ in the Messiah, had potentially revolutionary answers. And traditional societies do not welcome revolution.

Δεν γνωρίζουμε εάν ήδη υπήρχε ή όχι μια μεσσιανική κοινότητα στην Ταρσό, εάν ο Σαύλος ήταν μέλος κάποιας τέτοιας, και εάν συναντιόταν περιοδικά με μερικούς ακόμη στην κλάση του άρτου στο όνομα του Ιησού. Είναι αδύνατο να φανταστούμε τον Σαύλο ως έναν μοναχικό πιστό του Ιησού όλα αυτά τα χρόνια. Η ιστορία, όμως, δεν αφήνει υπαινιγμούς με τον ένα ή άλλο τρόπο. Βεβαίως δεν μπορούμε να φανταστούμε τον Παύλο σιωπηλό. Και το να μιλά για τον εσταυρωμένο και αναστημένο Ιησού αναπόφευκτα θα ήταν κάτι αμφιλεγόμενο. Δεν ήταν μόνον το γεγονός ότι ένας εσταυρωμένος Μεσσίας θα θεωρούνταν από πολλούς Ιουδαίους ως βλάσφημη ανοησία. Δεν ήταν απλά ότι η ιδέα ότι ο Ένας Θεός έγινε άνθρωπος αποτελούσε σοκ για το εβραϊκό σύστημα (αν και κάποια ρεύματα ιουδαϊκής σκέψης εκείνη την περίοδο ίσως διερευνούσαν μια τέτοια πιθανότητα)). Ήταν εξίσου σοκαριστικό το γεγονός ότι οι συνέπειες όλων αυτών για τον προγονικό τρόπο ζωής είτε δεν ήταν σαφείς είτε ήταν πολύ ενοχλητικά σαφείς. Η ίδια ερώτηση του Παύλου, πώς θα ήταν αν ο ένας και μοναδικός Θεός δημιουργούσε μια καινούρια ενιαία οικογένεια «αδελφών και αδελφιδών» εν Χριστώ, είχε ενδεχομένως επαναστατικές απαντήσεις. Και οι παραδοσιακές κοινότητες δεν καλωσορίζουν την επανάσταση.

For Saul, this question cannot have been merely theoretical. Here we probe, with caution, into one of the most sensitive parts of the silent decade in Tarsus. He had gone back to his family. All we know of Saul indicates that he would have wasted no time in telling them that he had met the risen Jesus, that the scriptures proved him to be God’s Messiah, that the One God had unveiled his age-old secret plan in and through him, and that by the power of his spirit this Jesus was at work in human hearts and lives, doing a new thing and creating a new community. How would his family react? They might conceivably have wanted to cut him some slack.’)

Για τον Σαύλο αυτό το ερώτημα δεν μπορεί να ήταν μόνον θεωρητικό. Εν προκειμένω με προσοχή εξετάζουμε ένα από τα πιο ευαίσθητα σημεία της σιωπηρής δεκαετίας στην Ταρσό. Επέστρεψε στην οικογένειά του. Ό,τι γνωρίζουμε από τον Σαύλο, φανερώνει ότι δεν θα φειδόταν του χρόνου για να τους διηγηθεί ότι είχε συναντήσει τον Αναστάντα, ότι οι Γραφές του απέδειξαν ότι Αυτός είναι ο Μεσσίας του Θεού, ότι ο ένας και μοναδικός Θεός αποκάλυψε το προαιώνιο μυστήριο εν τω Χριστώ και διαμέσου εκείνου και ότι με τη δύναμη του Πνεύματός του, αυτός ο Ιησούς εργαζόταν στις ανθρώπινες καρδιές και ζωές, πραγματοποιώντας κάτι καινούργιο και δημιουργώντας μια καινούργια κοινότητα. Πώς θα αντέδρασε η οικογένειά του; Ίσως ενδεχομένως αρχικά δεν του άσκησαν πολύ αυστηρή κριτική[[15]](#footnote-15).

Many a young man or woman leaves home for a while and comes back with new and disturbing ideas. Often they settle down eventually, and their elders smile indulgently at their youthful enthusiasm. But it seems more likely, assuming that young Saul learnt his traditional ‘zeal’ at home, that there would have been a fierce reaction. Saul would not hold back; he would not tone down his message. There would be no stopping him. Either Jesus was Messiah or he wasn’t. And, if he was, then there could be no ‘take it or leave it’. One could not shrug one’s shoulders and walk away. If Israel’s Messiah has come then Israel must regroup around him, whatever it takes. Every would-be messianic movement in Israel’s history carried that challenge. We imagine arguments, misunderstandings, accusations of disloyalty to the ancestral traditions – even though Saul would be at pains to insist that what had happened in Jesus, and what was happening through the spirit, was what the ancient scriptures had been talking about all along. (‘Maybe so,’ his father might reply with a weary sigh; ‘but Moses never said you could be part of Israel without being circumcised .

Πολλοί νεαροί ή νεαρές φεύγουν από το σπίτι για ένα διάστημα και επιστρέφουν κατόπιν με νέες ανησυχητικές ιδέες. Συχνά ηρεμούν όλες οι πλευρές και οι μεγαλύτεροί τους χαμογελούν με το νεανικό ενθουσιασμό. Αλλά εάν λάβουμε υπόψη ότι ο Σαύλος έμαθε τον παραδοσιακό ζήλο του στην οικογένεια, φαίνεται πιθανότερο ότι η αντίδραση θα ήταν έντονη. Ο Σαύλος δεν θα έκανε πίσω: δεν έκανε το μήνυμά του πιο ήπιο. Τίποτε δεν θα τον σταματούσε. Είτε ο Ιησούς ήταν Μεσσίας είτε δεν ήταν. Και εάν ήταν, τότε η μόνη επιλογή θα ήταν «όλα ή τίποτε»: δεν θα μπορούσε κάποιος να κουνήσει αδιάφορα τους ώμους και να φύγει. Εάν ο Μεσσίας του Ισραήλ είχε έλθει, τότε ο Ισραήλ πρέπει να συναχθεί γύρω του με οποιοδήποτε κόστος. Στην ιστορία του Ισραήλ κάθε εν δυνάμει μεσσιανικό κίνημα ήταν φορτισμένο με αυτή την πρόσκληση. Φανταζόμαστε επιχειρήματα, παρεξηγήσεις, κατηγορίες για απιστία στις αρχαίες παραδόσεις –αν και ο Σαύλος δεν θα φειδόταν κόπων στο να επιμένει ότι αυτό που συνέβη στον Ιησού και αυτό συμβαίνει διά του Πνεύματος, ήταν εκείνο το οποίο διακήρυτταν εδώ και χρόνια οι Γραφές. «΄Ισως», θα απαντούσε ο πατέρας με έναν κουρασμένο αναστεναγμό· «αλλά ποτέ ο Μωυσής δεν θα έλεγε ότι θα μπορούσες να γίνεις μέλος του Ισραήλ χωρίς περιτομή».

Among other strong points which emerge again and again in his mature writing, and which must have been hammered out on the anvil of these constant arguments, we find Paul’s vision of what Jesus had achieved in his death and resurrection. Every time he refers to these earth-shattering events in his later writings he draws out different draughts from that deep well of earlier reflection. At the heart of it, rooted in the Passover-theme which Saul had known from boyhood and which Jesus himself had made thematic for his own life and death, we find the idea of *victory*. Something had happened in Jesus’ death and resurrection as a result of which the world was a different place. It didn’t look different outwardly. Saul, returning to the Tarsus of his boyhood, would see the same sights, the same idols and temples, the same standard pagan behaviour. But what Saul believed about Jesus meant that the underlying centre of spiritual gravity had shifted.

Ανάμεσα στα αλλά ισχυρά σημεία που αναδύονται συνέχεια στα συγγράμματα της ώριμης ηλικίας του και που θα πρέπει να είχαν σφυρηλατηθεί πάνω στο αμόνι αυτών των επιχειρημάτων, ανακαλύπτουμε και το όραμα του Παύλου αναφορικά με το τι πέτυχε ο Ιησούς με το θάνατο και την ανάστασή του. κάθε φορά που αναφέρεται σε αυτά τα γεγονότα που ταρακούνησαν τη γη στα ύστερα συγγράμματά του, πίνει λίγο από το βαθύ πηγάδι του προγενέστερου προβληματισμού του. Στην καρδιά αυτού του προβληματισμού, που είναι ριζωμένος στη θεματολογία του Πάσχα, την οποία ο Σαύλος είχε γνωρίσει από την εποχή που ήταν παιδί και την οποία ο ίδιος ο Ιησούς είχε καταστήσει επίκεντρο στη δική του ζωή και το θάνατο, ανακαλύπτουμε την ιδέα *της νίκης*. Κάτι συνέβη στο θάνατο του Ιησού και την ανάσταση και το αποτέλεσμα ήταν ότι ο κόσμος ήταν πλέον διαφορετικός. Εξωτερικά δεν φαινόταν κάτι άλλο. Ο Σαύλος, επιστρέφοντας στην Ταρσό της παιδικής του ηλικίας, θα αντίκριζε τα ίδια θεάματα, τα ίδια είδωλα και ναούς, ακριβώς την ίδια τυποποιημένη ειδωλολατρική συμπεριφορά. Αλλά αυτό που πίστευε ο Σαύλος αναφορικά με τον Ιησού σήμαινε ότι υπόγειο κέντρο της πνευματικής βαρύτητας είχε μετακινηθεί.

The world he had known was full of dark powers. Or, to be more precise, the created order was good, as Genesis had said, but humans had worshipped non-gods, pseudo-gods, ‘forces’ within the natural order, and had thereby handed over to those shadowy beings a power not rightfully theirs. The ‘forces’ had usurped the proper human authority over the world. Evidence was all around. Tarsus, like every ancient non-Jewish city, was full of shrines, full of strange worship, full of human lives misshapen by dehumanizing practices. *And Paul believed that on the cross Jesus of Nazareth had defeated the ultimate force of evil*. The resurrection proved it. If he had overcome death, it could only be because he had overcome the forces that lead to death, the corrosive power of idolatry and human wickedness.

Ο κόσμος που είχε γνωρίσει ήταν γεμάτος σκοτεινές δυνάμεις. Για να είμαστε πιο ακριβείς, η τάξη της Δημιουργίας ήταν καλή, όπως είχε αναφέρει *η Γένεση,* αλλά οι άνθρωποι είχαν λατρεύσει μη θεούς, ψευδο-θεούς, δυνάμεις εντός της φυσικής τάξης. Είχαν ως εκ τούτου παραδώσει σε εκείνα τα σκιώδη όντα μια δύναμη που δεν είναι δικαιωματικά δική τους. Οι «δυνάμεις» είχαν σφετεριστεί την αρμόζουσα ανθρώπινη εξουσία στον κόσμο. Η μαρτυρία αυτού του γεγονότος ήταν εμφανής παντού. Η Ταρσός, όπως κάθε αρχαία μη ιουδαϊκή πόλη, ήταν γεμάτη από βωμούς, παράξενη λατρεία, γεμάτη ανθρώπινες ζωές που έχουν παραμορφωθεί από τις εξαθλιωτικές πρακτικές. Και ο Παύλος πίστεψε ότι πάνω στον Σταυρό ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ συνέτριψε την απόλυτη δύναμη του κακού. Το απέδειξε η ανάσταση. Εάν Εκείνος είχε νικήσει τον θάνατο, αυτό συνέβη επειδή είχε θριαμβεύσει πάνω στις δυνάμεις που οδηγούσαν στο θάνατο, τη διαβρωτική δύναμη της ειδωλολατρίας και την ανθρώπινη κακία.

This is a dark theme to which we shall return. We mention it here partly because Paul must have thought through these questions in this early period, and also partly because it is at the root of his understanding of what with hindsight we call his Gentile Mission. Here’s how it works.

Αυτό είναι ένα σκοτεινό θέμα στο οποίο θα επιστρέψουμε. Το αναφέρουμε εδώ εν μέρει, επειδή ο Παύλος θα έπρεπε να σκεφτόταν αυτά τα ερωτήματα αυτή την πρώιμη περίοδο Και εν μέρει διότι αυτή ακριβώς είναι η ρίζα για την κατανόηση εκείνου αυτού που αποκαλούμε εκ των υστέρων Ιεραποστολή στα Έθνη. Εδώ φαίνεται πώς ακριβώς λειτουργεί.

Paul believed that, through Jesus and his death, the One God had overcome the powers that had held the world in their grip. *And that meant that all humans, not just Jews, could be set free to worship the One God*. The Jesus-shaped message of liberation included forgiveness for all past misdeeds; and this message of forgiveness meant that there could be no barriers between Jewish Messiah-people and non-Jewish Messiah-people. To erect such barriers would mean denying that Jesus had won the messianic victory. Saul the zealot had expected a Messiah to defeat the pagan hordes. Paul the apostle believed that the Messiah *had* defeated the dark powers that stood behind all evil. This translated directly into one of the great themes of his mature thought and particularly his pastoral efforts: the unity of all Messiah-people, across ethnic boundary-lines. And this is one of the things which Saul’s own family must have found impossible to swallow.

Ο Παύλος πίστεψε ότι μέσω του Ιησού και του θανάτου του, ο ένας και μοναδικός Θεός νίκησε τις δυνάμεις που κυριαρχούσαν στον κόσμο. Και αυτό σήμαινε ότι όλοι οι άνθρωποι, και όχι μόνον οι Ιουδαίοι, θα μπορούσαν να είναι ελεύθεροι να λατρεύουν τον ένα και μοναδικό Θεό. Το μήνυμα της λύτρωσης που συνδεόταν με τον Ιησού, περιλάμβανε συγχώρεση για όλα τα αμαρτήματα του παρελθόντος: και αυτό το μήνυμα της συγχώρεσης σήμαινε ότι δεν θα μπορούσαν πλέον να υπάρχουν διαχωριστικά τείχη μεταξύ του λαού του Ιουδαίου Μεσσία και του λαού του μη Ιουδαίου Μεσσία. Το να ανεγείρει κάποιος τέτοια φράγματα θα σήμαινε να αρνηθεί ότι ο Ιησούς είχε διεξαγάγει την μεσσιανική νίκη. Ο Σαύλος ο ζηλωτής ανέμενε έναν Μεσσία να νικήσει τις ορδές των παγανιστών. Ο Παύλος ο απόστολος πίστευε ότι ο Μεσσίας είχε συντρίψει τις σκοτεινές δυνάμεις που βρίσκονταν πίσω από όλο αυτό το κακό. Αυτό μεταφράστηκε άμεσα σ’ ένα από τα μεγαλειώδη θέματα της ώριμης σκέψης του και ειδικά στις ποιμαντικές του προσπάθειες: **η ενότητα όλου του μεσσιανικού λαού πέρα από εθνικά σύνορα**. Και αυτό ήταν ένα από τα πράγματα που η οικογένεια του Σαύλου θα έβρισκε αδύνατο να χωνέψει.

Here, I believe, we have the root of the ongoing grief in the heart of the mature Paul as he looks at ‘his flesh-and-blood relatives’. [Romans 9.1–5] The people over whom he is agonizing (with ‘great sorrow and endless pain in my heart’) are not a generalized mass of ‘unbelieving Jews’. Paul knows their names. He sees their faces, and their sorrowful head-shaking. His mother. His father. He hears their voices in his inner ear, praying the *Shema* as they had taught him to pray it, unable to comprehend that their super-bright, utterly devout son – brother – nephew – had turned away to such horrible heresy. And yet loving him all the same, since Saul always wore his heart on his sleeve and they knew when he was in distress as well. Love and grief are very close, especially in warm, passionate hearts. Saul shrank from neither. He wrote constantly of love: divine love, human love, ‘the Messiah’s love’. And he constantly suffered the grief that went with it. When we speak of love, and perhaps also grief, there is another silence, hidden within the larger silence of the Tarsus years. Everyone who reads Paul asks this question sooner or later. Was there a girl? Had he been betrothed, or even married?

Εν προκειμένω πιστεύω ότι ανακαλύπτουμε τη ρίζα της συνεχιζόμενης θλίψης στην καρδιά του ώριμου Παύλου, όταν ρίχνει το βλέμμα του στους «κατά σάρκα και αίμα συγγενείς του» (Ρωμ. 9,1-5). Οι άνθρωποι για τους οποίους αγωνιά («λύπη μεγάλη υπάρχει μέσα μου και αδιάκοπη οδύνη στην καρδιά μου») δεν είναι μια γενικευμένη μάζα «άπιστων Εβραίων». Ο Παύλος γνωρίζει τα ονόματά τους. Αντικρίζει τα πρόσωπά τους και το θλιβερό κούνημα του κεφαλιού τους. Η μητέρα του, ο πατέρας του. Ακούει τις φωνές τους μες στο μυαλό του να προσεύχονται το Σεμά, όπως δίδαξαν και εκείνον να προσεύχεται. δεν είναι ικανοί να κατανοήσουν ότι ο υπέρλαμπρος, απόλυτα αφοσιωμένος γιος - αδελφός - ανιψιός - είχε απομακρυνθεί σε μια τέτοια φρικτή αίρεση. **Κι όμως τον αγαπούσαν παρ' όλα αυτά, αφού ο Σαούλ εξέφραζε ανοικτά τα συναισθήματά του και επίσης ήξεραν πότε ήταν αναστατωμένος**. Η αγάπη και η θλίψη βρίσκονται πολύ κοντά, ειδικά σε ζεστές, παθιασμένες καρδιές. Ο Σαούλ δεν φοβόταν τίποτε από τα δύο. Μονίμως έγραφε για την αγάπη: θεϊκή, ανθρώπινη, αγάπη του Χριστού. Και πάντα υπέφερε με τη θλίψη που τη συνοδεύει. Όταν ομιλούμε για αγάπη και ίσως και για θλίψη, υπάρχει μια ακόμη σιωπή, κρυμμένη στην εκτεταμένη ησυχία των χρόνων της Ταρσού. Καθένας που διαβάζει τον Παύλο νωρίτερα ή αργότερα υποβάλλει αυτό το ερώτημα. Άραγε υπήρχε γυναίκα στη ζωή του; Αρραβωνιάστηκε ή ακόμη παντρεύτηκε;

We cannot tell, and must not rush to fill the silence. Yet when Paul writes about marriage he says that he would be happy ‘to see everyone be in the same situation as myself’. [1 Corinthians 7.8] He amplifies this, assuming his audience knows his story and thus leaving it tantalisingly unclear for later readers: ‘To unmarried people, and to widows, I have this to say: it’s perfectly all right for you to remain like me’. [7.9]

Δεν μπορούμε να απαντήσουμε κι ας μη βιαστούμε να γεμίσουμε αυτό το σιωπηλό κενό. Και όμως, όταν ο Παύλος γράφει για το γάμο, αναφέρει ότι θα ήταν χαρούμενος να δει καθένα να είναι όπως εκείνος. Τονίζει ακόμη περισσότερο αυτό, υποθέτοντας ότι το κοινό γνωρίζει την ιστορία του και έτσι το αφήνει γαργαλιστικά ασαφές για τους μεταγενέστερους αναγνώστες: ‘Στους αγάμους και στις χήρες λέγω ότι είναι καλό να μείνουν όπως κι εγώ’ (7, 9).

Why did he put it like this? He was writing at a time when for someone to remain unmarried – and particularly for a *woman* to remain unmarried – was next door to scandalous. Who could tell what an unattached person might get up to? The dominant cultural assumption was that an unmarried adult, particularly a woman, was a social and moral disaster waiting to happen. But Paul, as we shall see, was challenging the dominant culture with the news of new creation, a new creation with different values. On the one hand, he insists (against any form of dualism that would regard the human body and its pleasures as shameful) that married sexual relations were a good gift from the Creator, to be celebrated. On the other hand, he insists that singleness, celibacy, was also a gift which pointed beyond the present world (with its need to propagate the species) to a new world altogether. And in the middle of it all Paul holds himself up as an example. ‘The same situation as myself.’ What was that situation?

Γιατί το έθεσε έτσι; Έγραφε σε μια εποχή που αν κάποιος που παρέμενε άγαμος – και ειδικά μια γυναίκα – σχεδόν προκαλούσε σκάνδαλο. Ποιος θα μπορούσε να πει τι μπορεί να κάνει ένα πρόσωπο μη δεσμευμένο; Η κυρίαρχη πολιτιστική παραδοχή ήταν ότι ένας ανύπαντρος ενήλικας, ειδικά μια γυναίκα, ήταν πρόδρομος κοινωνικής και ηθικής συμφοράς. Αλλά ο Παύλος, όπως θα διαπιστώσουμε, προκαλούσε την κυρίαρχη κουλτούρα με τα νέα μιας καινούργιας δημιουργίας, μιας δημιουργίας με διαφορετικές αξίες. Από τη μία πλευρά επιμένει (ενάντια σε κάθε μορφή δυαλισμού που θα θεωρούσε το ανθρώπινο σώμα και τις χαρές του ως κάτι ντροπιαστικό) ότι οι σεξουαλικές σχέσεις στο γάμο ήταν ένα ωραίο δώρο από τον Δημιουργό που έπρεπε να γιορτάζεται. Από την άλλη επιμένει ότι η αγαμία ήταν επίσης δώρο από τον Δημιουργό που έδειχνε επέκεινα του παρόντος κόσμου (και τις ανάγκες του να διαιωνίσει τα είδη) σε έναν καινούργιο κόσμο. Και στο μέσον όλου αυτού ο Παύλος ως παράδειγμα προβάλλει τον εαυτό του. «Να βρίσκεται στην ίδια κατάσταση με εμένα». Ποια ήταν εκείνη η κατάσταση;

Clearly Paul was unmarried in the time covered by his letters. Most of the travelling early Christian teachers were married, and their wives accompanied them on their journeys, but Paul (and Barnabas, apparently) was different. [1 Corinthians 9.5] That leaves us with four options. Either he had never married at all, despite the fact that most orthodox Jews would have been expected to marry, usually quite young. Or he had been married, presumably in the silent decade in Tarsus, but his wife had died early, as many did, and he had chosen not to marry again. Or maybe his wife had decided to break off the marriage when she realised he really meant all this dangerous new teaching about a crucified Messiah. (‘In a case like that,’ he writes in 1 Corinthians 7.15, ‘a brother or sister is not bound.’) Or perhaps – and if I had to guess this is the one I would choose – he had been betrothed early on, probably to the daughter of family friends, and he had come back to Tarsus, eager to see her again, wondering how it would now work out, praying for her to come to know Jesus as he had done. But she, or her parents, had broken off the engagement when they found out that lively young Saul had returned with his head and heart full of horrible nonsense about the crucified Nazarene. Did Saul ‘get over her’, as we say? Who can tell?

Σαφώς ο Παύλος ήταν ανύπαντρος την εποχή που καλύπτεται από τις επιστολές του. οι περισσότεροι από τους ταξιδεύοντες χριστιανούς δασκάλους ήταν νυμφευμένοι και οι γυναίκες τους τούς συνόδευαν στα ταξίδια τους. Ο Παύλος (και, από ό,τι φαίνεται, ο Βαρνάβας), όμως, ήταν διαφορετικοί. Αυτό μας αφήνει τέσσερεις επιλογές: ή δεν είχε ποτέ παντρευτεί, παρά το γεγονός ότι οι περισσότεροι ορθόδοξοι Ιουδαίοι ήταν αναμενόμενο να νυμφεύονται, συνήθως αρκετά νέοι. Ή είχε νυμφευθεί, πιθανότατα στην σιωπηλή δεκαετία στην Ταρσό, αλλά η γυναίκα του πολύ νωρίς πέθανε, όπως συνέβαινε με πολλές, και ο ίδιος δεν θέλησε να ξαναπαντρευτεί. Ή ίσως η γυναίκα του αποφάσισε να πάρει διαζύγιο όταν εκείνη συνειδητοποίησε ότι όντως εννοούσε όλη αυτή την νέα επικίνδυνη διδασκαλία αναφορικά με τον εσταυρωμένο Μεσσία. Ή μάλλον – και αυτή είναι η δική μου επιλογή εάν έπρεπε να διαλέξω- νωρίς είχε αρραβωνιαστεί ίσως με μια κόρη φίλων της οικογένειας και, όταν επέστρεψε στην Ταρσό με την λαχτάρα να την ξαναδεί, αναρωτιόταν πώς θα εξελισσόταν η κατάσταση, προσευχόμενος για αυτή να γνωρίσει τον Ιησού, όπως είχε κάνει ο ίδιος. Αλλά αυτή ή οι γονείς της διέλυσαν τον αρραβώνα, όταν ανακάλυψαν ότι ο νεαρός Σαύλος είχε επιστρέψει με το κεφάλι και την καρδιά γεμάτα από τρομερή ανοησία αναφορικά με τον εσταυρωμένο Ναζαρηνό. «Την ξεπέρασε», όπως λέμε, ο Σαούλ; Ποιος μπορεί να πει;

He had plenty of female friends and colleagues later on, as we can see from the greetings in his letters, especially Romans. He seems to have treated them as equals in the work of the gospel, just as he insisted in a famous passage that gender distinctions were irrelevant when it came to membership in the Messiah’s family. [Galatians 3.28] But he had decided that, for him, marriage was now out of the question, not because he was a super-spiritual man who had risen about that kind of shabby second-rate lifestyle (as some later Christians would try to pretend), nor because he did not possess normal human desires, but because it was incompatible with his particular vocation. He gives the impression, as we read between the lines of 1 Corinthians, that he had gained mastery over his natural desires, while recognising that such a discipline required constant vigilance. [9.26-27]

Απέκτησε πολλές γυναίκες - φίλους και αδελφούς κατόπιν, όπως μπορούμε να διακρίνουμε από τους χαιρετισμούς που στέλνει ειδικά στην *Προς Ρωμαίους*. Φαίνεται να τις μεταχειρίζεται ως ισάξιες στο έργο του ευαγγελίου, καθώς επέμενε στο περίφημο κείμενό του ότι οι διακρίσεις του φύλου ήταν αδιάφορες όταν έφθανε κάποιος στο να γίνει μέλος της οικογένειας του Μεσσία (Γαλ. 3,28). Αλλά είχε αποφασίσει ότι γι’ αυτόν ο γάμος δεν ανήκε πλέον στις αναζητήσεις του, όχι επειδή ήταν ένας υπερ-πνευματικός άνθρωπος, που είχε υπερβεί αυτού του είδους τον β’ κατηγορίας άθλιο τρόπο ζωής (όπως κάποιοι μεταγενέστεροι χριστιανοί θα επιχειρούσαν να προσποιηθούν), ούτε επειδή δεν κατέχει φυσιολογικές ανθρώπινες επιθυμίες, αλλά επειδή ήταν ασύμβατο με την ιδιαίτερη κλήση του. Δίνει την εντύπωση, όσο διαβάζουμε ανάμεσα στις γραμμές στην Α’ Κορινθίους, ότι είχε επιτύχει κυριαρχία πάνω στις φυσιολογικές επιθυμίες του, ενώ αναγνώριζε ότι μια τέτοια πειθαρχία απαιτούσε μόνιμη επαγρύπνηση (9, 26-27).

Why go into this imponderable question? It is important, before we launch into Paul’s public career as we are nearly ready to do, to challenge the perennial idea that Paul was a misogynist. He did not imagine that women and men were identical in all respects. Nobody in the ancient world, and not many in today’s world, would think that. But he saw women as fellow members on an equal footing within the people of God, and also, it seems, within the public ministry of that people. He could be friends with women, and work alongside them, without patronising them, trying to seduce them, or exploiting them.

Γιατί εισερχόμαστε σε αυτή τη δύσκολη ερώτηση; Είναι σημαντικό, πριν εισέλθουμε στη δημόσια σταδιοδρομία του Παύλου, όπως είμαστε σχεδόν έτοιμοι να κάνουμε, να αμφισβητήσουμε την πολυετή άποψη ότι ο Παύλος ήταν μισογύνης. Δεν φανταζόταν ότι γυναίκες και άντρες ήταν ταυτόσημοι σε όλες τις επόψεις. Κανείς στον αρχαίο κόσμο ούτε πολλοί στον σύγχρονο θα θεωρούσαν κάτι τέτοιο. Αλλά είδε τις γυναίκες ως συναδέλφους επί ίσοις όροις εντός του λαού του Θεού, αλλά και, όπως φαίνεται, στο πλαίσιο της δημόσιας διακονίας αυτού του λαού. Θα μπορούσε να είναι φίλος με τις γυναίκες και να δουλεύει σε συνεργασία με αυτές, χωρίς να τις περιφρονεί, χωρίς να προσπαθεί να τις αποπλανήσει ή να τις εκμεταλλευτεί.

For Saul back home in Tarsus, then, the deepest heartbreak was not the loss of an actual or potential spouse, though that may have been there too. What grieved him most was the loss, in a much deeper sense, of many who were very close to him, who had known him from boyhood and still loved him dearly. If he was not a misogynist, neither was he the kind of Jew who (in the odd caricature) hated other Jews because they reminded him of himself. When Paul the apostle thinks of ‘unbelieving Jews’ they are not, for him, a ‘theological’ category. They are real human beings. One does not suffer ceaseless heartache over a faceless abstraction. Or over a projected fantasy.

Για τον Σαούλ πίσω στην εστία του, στην Ταρσό, λοιπόν, η βαθύτερη πληγή δεν ήταν η απώλεια μιας πραγματικής ή δυνητικής συζύγου, αν και αυτό ίσως και να είχε συμβεί. Αυτόν που τον έθλιψε περισσότερο, σε πιο βαθύ επίπεδο, ήταν η απώλεια πολλών, που ήταν πολύ κοντά του, που τον γνώριζαν από τα παιδικά του χρόνια κι ακόμη τον αγαπούσαν βαθιά. Δεν ήταν ούτε μισογύνης, ούτε το είδος του Ιουδαίου, ο οποίος (σύμφωνα με το ψευδές στερεότυπο) μισούσε τους άλλους Ιουδαίους, επειδή του θύμιζαν τον εαυτό του. Όταν ο Παύλος ο απόστολος σκέφτεται για τους «μη πιστεύοντες Ιουδαίους», γι’ αυτόν δεν αποτελούν εκείνοι μια «θεολογική» κατηγορία. Είναι αληθινά ανθρώπινα όντα. Κάποιος δεν υποφέρει αδιάκοπα για μια απρόσωπη αφηρημένη έννοια. Ή για μια προβολή της φαντασίας.

The decade or so in Tarsus was clearly formative for Saul. How much he then guessed at his future vocation we cannot begin to imagine. But somewhere in the middle 40s of the first century – still only fifteen years or so after the crucifixion and resurrection of Jesus, and when Saul was probably somewhere in his 30s – he received a visit that would take his life in a whole new direction. What made him tick was, at one level, the same as it had always been: utter devotion to the One God, and ‘zeal’ to work for his glory in the world. But by the end of the Tarsus decade Saul had worked out in considerable detail what it meant that the One God had revealed himself in and as the crucified and risen Jesus. That meant a new dimension to his devotion, a new shape for his ‘zeal’. A new depth to ‘loyalty’. And that new devotion, direction and shape would produce a string of hastily-written documents whose dense, explosive charge would change the world.

Τα δέκα, πάνω κάτω, χρόνια στην Ταρσό ήταν μια περίοδος που σαφώς διαμόρφωσε τον χαρακτήρα του Σαύλου. Το πόσο δεν μπορούμε να φανταστούμε. Αλλά κάπου στα μέσα της τέταρτης δεκαετίας του 1ου αι. – μόλις 15 έτη ή περίπου τόσο μετά τη σταύρωση και την ανάσταση του Ιησού και όταν ο Παύλος ήταν περίπου στα 30 του- δέχτηκε μια επίσκεψη, που θα οδηγούσε τη ζωή του σε μια ολοκληρωτικά νέα κατεύθυνση. Αυτό που τον κινητοποιούσε, ως ένα σημείο, ήταν το ίδιο που τον κινητοποιούσε πάντα: η τέλεια αφοσίωση στον ένα και μοναδικό Θεό και ο ζήλος να εργαστεί στον κόσμο για τη δόξα Του. Στο τέλος, όμως, της δεκαετίας της Ταρσού ο Σαύλος επεξεργάστηκε με λεπτομέρεια τη σημασία του γεγονότος ότι ο ένας Θεός είχε αποκαλύψει τον εαυτό του μέσω και «εντός» του, τον σταυρωθέντα και αναστάντα Ιησού. Αυτό σήμαινε μια νέα διάσταση στην προσήλωσή του, μια νέα μορφή για το ζήλο του, ένα νέο βάθος στην «πιστότητα». Και εκείνη η νέα αφοσίωση, κατεύθυνση και μορφή θα παρήγαγε μια σειρά από βιαστικά γραμμένα ντοκουμέντα των οποίων η πυκνή εκρηκτική ύλη θα άλλαζε τον κόσμο.

# Chapter Four Antioch

The visitor who came to Tarsus, looking for Saul, was Barnabas. It was Barnabas, we recall, who had vouched for Saul on his first post-Damascus visit to Jerusalem: **Barnabas, generous-spirited,** one of the minor heroes of the book of Acts. Originally from Cyprus, a Jew from the tribe of Levi, his actual name was Joseph, but Luke explains that the Jesus-followers in Jerusalem gave him the nickname ‘Barnabas’ which means ‘son of encouragement’. Some people have the gift of enabling others to flourish. Barnabas was one of those.

Ο επισκέπτης που έφθασε στην Ταρσό, ψάχνοντας τον Σαύλο, ήταν ο Βαρνάβας. Ενθυμούμαστε ότι ο Βαρνάβας είχε δώσει καλή μαρτυρία για τον Σαύλο κατά την πρώτη επίσκεψη στην Ιερουσαλήμ μετά τη Δαμασκό. Ο Βαρνάβας είχε γενναιόδωρο πνεύμα και είναι ένας από τους ελάσσονες ήρωες του βιβλίου των *Πράξεων των Αποστόλων*. Με καταγωγή από την Κύπρο, Ιουδαίος από τη φυλή του Λευί, το πραγματικό του όνομα ήταν Ιωσήφ. Ο Λουκάς, όμως, εξηγεί ότι οι μαθητές του Ιησού στα Ιεροσόλυμα του έδωσαν το παρατσούκλι «Βαρνάβας» που σήμαινε «παιδί παρηγοριάς» Μερικοί έχουν το χάρισμα να προσφέρουν στους άλλους τη δυνατότητα να ευδοκιμούν και ο Βαρνάβας ήταν ένας από εκείνους.

So when the Jerusalem leaders received disturbing news about fresh developments in the Jesus-community at Antioch, and they wanted to send somebody who would understand both the outlook of Greek-speaking communities and the concerns of the Jerusalem church itself, Barnabas was a natural choice. A wall had been breached. A crack had appeared in an age-old dam. Should it be mended at once? Or was this a sign that the One God was doing a new thing? To see why all this mattered, and why this question in Antioch shaped the way Saul would see things thereafter – and hence one of the reasons why the movement that came into being through his work became so extraordinarily successful – we need to take another step back. We need to understand the inner dynamic of Jewish life within its wider cultural setting.

Έτσι, όταν οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ άκουσαν τα ανησυχητικά νέα για τις πρόσφατες εξελίξεις στην Εκκλησία του Ιησού στην Αντιόχεια και ήθελαν να στείλουν κάποιον που θα κατανοούσε και τα δύο, δηλ. και την προοπτική των ελληνόφωνων κοινοτήτων αφενός και τις ανησυχίες της ίδιας της εκκλησίας των Ιεροσολύμων αφετέρου, ο Βαρνάβας ήταν η φυσική επιλογή. Ένας τοίχος είχε ραγίσει. Μια ρωγμή είχε εμφανιστεί σε ένα πανάρχαιο φράγμα. Άραγε πρέπει να αποκατασταθεί αμέσως; Ή άραγε ήταν το σημάδι ότι ο ένας και μοναδικός Θεός ενεργούσε κάτι καινούργιο; Για να διαπιστώσουμε γιατί όλα αυτά είχαν σημασία και γιατί αυτό το ερώτημα στην Αντιόχεια θα διαμόρφωνε τον τρόπο που στη συνέχεια θα έβλεπε ο Σαούλ τα πράγματα - και ως εκ τούτου ένας από τους λόγους για τους οποίους το κίνημα που δημιουργήθηκε μέσα από το έργο του έγινε τόσο εξαιρετικά επιτυχημένο -, πρέπει να κάνουμε ένα βήμα προς τα πίσω. Χρειάζεται να κατανοήσουμε την εσωτερική δυναμική της ιουδαϊκής ζωής μέσα στο ευρύτερο πολιτιστικό πλαίσιο.

The wall in question, the wall that had been breached, was the division between the Jew and the non-Jew. This division, from the Jewish point of view, was greater than any other social or cultural division, more important even than the other two other distinctions that ran through the whole ancient world, those between slave and free on the one hand and male and female on the other. As we noted earlier, the question of how high the wall between Jew and non-Jew **should be, and of what sort of dealings Jews ought to have with those on the other side**, was controversial then, just as it is today. Different people, and indeed different Jewish community leaders, would draw the line at different places. Business dealings might be fine, business partnerships perhaps not. Friendships might be fine, intermarriage probably not. Lines would be blurred, broken, and then drawn again, sometimes in the same place, sometimes not.

Ο εν λόγω τοίχος, ο τοίχος που είχε παραβιαστεί, ήταν η διαίρεση ανάμεσα σε Ιουδαίο και μη Ιουδαίο. Αυτή η διαίρεση από την ιουδαϊκή οπτική ήταν σπουδαιότερη από οποιαδήποτε άλλη κοινωνική ή πολιτιστική διαίρεση, περισσότερο σημαντική ακόμη και από τις άλλες δύο διακρίσεις που διέτρεχαν ολόκληρο τον αρχαίο κόσμο: εκείνες του σκλάβου και του ελεύθερου από τη μία πλευρά και του άνδρα με τη γυναίκα από την άλλη πλευρά. Όπως ήδη σημειώσαμε, το ερώτημα πόσο ψηλός έπρεπε να είναι ο (διαχωριστικός) τοίχος μεταξύ Ιουδαίων και μη, και τι είδους συναλλαγές έπρεπε να έχουν οι Ιουδαίοι με εκείνους από την άλλη πλευρά, ήταν θέμα αμφιλεγόμενο τότε, όπως συμβαίνει και σήμερα. Διαφορετικοί άνθρωποι και μάλιστα οι ηγέτες της ιουδαϊκής κοινότητας θα οριοθετούσαν τα σύνορα σε διαφορετικά σημεία. Οι επιχειρηματικές συναλλαγές μπορεί να εξελίσσονται μια χαρά, αλλά ίσως όχι οι εταιρικές συνεργασίες. Οι φιλίες μπορεί να είναι μια χαρά, ο γάμος πιθανότατα όχι. Οι γραμμές θα γίνονταν κάποτε θολές, θα διαλύονταν, και στη συνέχεια και πάλι θα χαράσσονταν, μερικές φορές στο ίδιο μέρος, μερικές φορές όχι.

Underneath it all, however, there was always a sense of difference, of ‘them’ and ‘us’. Social and cultural indicators would be the visible markers. What you ate (and what you didn’t eat), who you ate it with (and who you didn’t eat it with); those would be the most obvious, but there were others too. Non-Jewish writers of the time sneered at the Jews for their ‘sabbath’: they just wanted a lazy day once a week. The fact that they didn’t eat pork, the meat most ordinarily available, looked like a ploy to appear socially superior. Jewish males were circumcised, so if they went to exercise in the gymnasium, which normally meant going naked, they might expect ribald comments.

Ωστόσο υποκάτω όλων υπήρχε πάντα μια αίσθηση διαφορετικότητας, ένα «εκείνοι» και «εμείς». Τα ορατά σημάδια αυτής της διάκρισης θα ήταν συγκεκριμένοι κοινωνικοί και πολιτιστικοί δείκτες. Το τι έτρωγες (και τι όχι), με ποιον συνέτρωγες (και με ποιον όχι), αυτά θα ήταν τα πλέον φανερά, αλλά υπήρχαν και άλλα. Μη-Εβραίοι συγγραφείς της εποχής έγραφαν σαρκαστικά αναφορικά με τους Εβραίους για το «Σάββατό» τους: ήθελαν απλά να τεμπελιάζουν μία μέρα την εβδομάδα. Το γεγονός ότι δεν έτρωγαν γουρούνι, που συνήθως ήταν το πιο διαθέσιμο κρέας, φαινόταν σαν ένα τέχνασμα για να εμφανιστούν κοινωνικά ανώτεροι. Οι Ιουδαίοι άρρενες έκαναν περιτομή. Έτσι, εάν πήγαιναν για προπόνηση στο γυμνάσιο, που συνήθως σήμαινε ότι πηγαίνει κάποιος γυμνός, θα ανέμεναν χυδαία σχόλια.

Underneath this again was the non-Jewish suspicion that the Jews were atheists. After all, they didn’t worship the gods. They didn’t turn out for the great festivals, they didn’t come to the parties at the temples, and they didn’t offer animal sacrifices at local shrines. They claimed there was only one true Temple, the one in Jerusalem; but rumours abounded, going back to the time when the Roman general Pompey had marched into the Holy of Holies, that *the Jews had no image, no statue of their god*. Hence the charge of atheism. And the problem with atheism wasn’t so much theological beliefs. People believe all kinds of strange things and the authorities let them get on with it. No: the problem was severely practical.

Πάλι υποκάτω αυτού βρίσκεται η μη εβραϊκή υποψία ότι οι Εβραίοι ήταν άθεοι. Σε τελική ανάλυση, δεν λάτρευαν τους θεούς. Δεν συμμετείχαν στις μεγάλες γιορτές, δεν έρχονταν στα πάρτι στους ναούς, και δεν πρόσφεραν θυσίες ζώων στους τοπικούς βωμούς. Ισχυρίζονταν ότι υπήρχε μόνον ένας αληθινός Ναός, αυτός στην Ιερουσαλήμ. Αλλά φήμες κυκλοφορούσαν, που ανάγονταν πίσω στην εποχή όταν ο Ρωμαίος στρατηγός Πομπήιος προέλασε στα Άγια των Αγίων, ότι *οι Ιουδαίοι δεν έχουν εικόνα, άγαλμα του Θεού τους.* Από αυτό πηγάζει η κατηγορία της αθεΐας. Και το πρόβλημα με την αθεΐα δεν ήταν τόσο οι θεολογικές πεποιθήσεις. Οι άνθρωποι πιστεύουν μια ποικιλία παράδοξων πραγμάτων και οι αρχές τούς το επιτρέπουν. Όχι: το πρόβλημα ήταν αποκλειστικά πρακτικό.

The gods mattered for the life and health of the community. If bad things happened, the obvious reason was that the gods were angry, probably because people hadn’t been taking them seriously and offering the required worship. People who didn’t believe in the gods were therefore placing the city, the whole culture, or the whole world, at risk. The Jews had their answers for all this, not that many non-Jews even tried to understand them. Saul of Tarsus would have grown up knowing these debates well, and during his time in Tarsus and after his move to Antioch he must have heard them repeated with wearying familiarity.

Οι θεοί είχαν σημασία για τη ζωή και της υγεία της κοινότητας. Εάν συνέβαιναν άσχημα πράγματα, η φανερή αιτία ήταν ότι οι θεοί ήταν θυμωμένοι, ίσως επειδή οι άνθρωποι δεν τους είχαν πάρει στα σοβαρά και δεν είχαν προσφέρει την απαιτούμενη λατρεία. Οι άνθρωποι που δεν πίστευαν στους θεούς, έθεταν σε κίνδυνο την πόλη, ολόκληρη την κουλτούρα, ή ολόκληρο κόσμο. Οι Ιουδαίοι είχαν τις δικές τους απαντήσεις για όλο αυτό. Όχι, όμως, ότι πολλοί μη Ιουδαίοι προσπάθησαν να τους καταλάβουν. Ο Σαύλος από την Ταρσό θα είχε μεγαλώσει γνωρίζοντας καλά αυτές τις συζητήσεις. Θα τις είχε ακούσει να επαναλαμβάνονται και κατά την εποχή που πέρασε στην Ταρσό και μετά τη μετακίνησή του στην Αντιόχεια θα του ήταν εξουθενωτικά οικείες.

Our God, the Jews would have said, is the One God who made the whole world. He cannot be represented by a man-made image. We will demonstrate who he is by the way we live. If we join the world around in worshipping the local divinities – let alone in worshipping the Roman emperor, as people were starting to do when Saul was growing up – we will be making the mistake our ancestors made. (Actually, a significant minority of non-Jews admired the Jews for all this, preferring their clear, clean lines of belief and behaviour **to the dark muddles of paganism.** Many attached themselves to the synagogue communities as ‘God-fearers’. Some went all the way to full conversion as ‘proselytes’.) But the Jews were clear: if they compromised with the pagan world around them, however ‘compromise’ might have been defined in any particular city or household, they would be giving up their heritage. And their hope.

Ο Θεός μας, θα έλεγαν οι Ιουδαίοι, είναι ο ένας και μοναδικός Θεός που κατασκεύασε ολόκληρο τον κόσμο. Δεν μπορεί να παριστάνεται με εικόνες που κατασκευάζει ο άνθρωπος. Θα επιδείξουμε ποιος είναι με τον τρόπο που εμείς ζούμε. Εάν συνταχθούμε με όλο τον κόσμο τριγύρω, λατρεύοντας τις τοπικές θεότητες – ας αφήσουμε κατά μέρος τη λατρεία του Ρωμαίου αυτοκράτορα, όπως οι άνθρωποι άρχισαν να κάνουν όταν ο Σαύλος μεγάλωνε-, θα διαπράξουμε το λάθος που έκαναν οι πρόγονοί μας. (Στην πραγματικότητα, μια σημαντική μειοψηφία μη - Εβραίων θαύμαζε τους Εβραίους για όλα αυτά, προτιμώντας τις σαφείς, καθαρές γραμμές πίστης και συμπεριφοράς τους από τα σκοτεινά μπερδέματα του παγανισμού. Πολλοί προσκολλήθηκαν στις κοινότητες της Συναγωγής ως «θεοφοβούμενοι». Κάποιοι έφθαναν να μεταστραφούν πλήρως ως «προσήλυτοι»). Οι Ιουδαίοι, όμως, ήταν σαφείς: εάν συμβιβαστούν με τον ειδωλολατρικό κόσμο που τους περιβάλλει, όπως κι αν γινόταν αντιληπτός ο συμβιβασμός σε κάθε ξεχωριστή πόλη ή οικογένεια, θα απαρνηθούν την κληρονομιά τους. Και την ελπίδα τους.

The heritage mattered, but the hope was all-important. Hope for a new world; for the One God to become king at last. On a good day, many Jews would think in terms of the One God bringing peace and justice to the whole world. On a bad day, some might think of the One God finally giving the Gentiles what they deserved, rescuing and vindicating his ancient people Israel in the process. **So what would Jewish people, particularly in a diaspora community like Antioch or Tarsus, think of the suggestion that the One God had done what he promised *by sending a crucified Messiah*? What would this mean for Jewish identity?** Was this good news simply for Jewish people, or might it be for everyone? Syrian Antioch, even more than Tarsus, was exactly the kind of place where this question would come quickly to the fore. (We call it ‘Syrian Antioch’ to distinguish it from other cities with the same name, such as ‘Pisidian Antioch’ in southern Turkey where Paul would later preach.

Η κληρονομιά ήταν σημαντική, αλλά η ελπίδα ήταν ύψιστης σημασίας. Ελπίδα για έναν καινούργιο κόσμο, για τον ένα και μοναδικό Θεό που θα ανακηρυχθεί επιτέλους βασιλιάς. Σε μια καλή μέρα, πολλοί Ιουδαίοι θα σκέφτονταν υπό την έποψη ότι ο ένας Θεός θα κομίσει ειρήνη και δικαιοσύνη σε ολόκληρο τον κόσμο. Σε μια κακή εποχή, κάποιοι θα σκέφτονταν ότι ο ένας και μοναδικός Θεός τελικά θα έδινε στους εθνικούς αυτό που άξιζαν, παράλληλα λυτρώνοντας και δικαιώνοντας τον αρχαίο λαό του Ισραήλ. Έτσι τι άραγε θα έκαναν ειδικά οι Ιουδαίοι σε μια κοινότητα της διασποράς, όπως η Αντιόχεια ή η Ταρσός, αναλογιζόμενοι την πρόταση ότι ο ένας και μοναδικός Θεός είχε ήδη πράξει αυτό που υποσχέθηκε, στέλνοντας ένας Μεσσία *εσταυρωμένο*; Άραγε τι θα σήμαινε αυτό για την ιουδαϊκή ταυτότητα; Προοριζόταν αυτή η χαρούμενη είδηση απλώς για το λαό των Ιουδαίων ή για τον καθένα; Η Αντιόχεια της Συρίας, ακόμη περισσότερο από την Ταρσό, ήταν ακριβώς ένα μέρος όπου το ερώτημα πολύ γρήγορα θα εμφανιζόταν στο προσκήνιο (Την αποκαλούμε «συριακή Αντιόχεια» για να τη διακρίνουμε από άλλες πόλεις με το ίδιο όνομα, όπως την Αντιόχεια της Πισιδίας, νότια της Τουρκίας όπου αργότερα θα κηρύξει ο Παύλος).

They all go back to their founding by Antiochus Epiphanes in the early 2nd century BC, just as the many ancient cities called ‘Alexandria’ look back to Alexander the Great in the late 4th century.) This Antioch stood on the river Orontes, about two hundred and fifty miles north of Jerusalem, in the north-eastern corner of the Mediterranean. It was a major cross-roads and trading centre, not far from the coast, **poised between east and west, north and south,** much like Venice in the high middle ages. **It boasted a busy, bustling mixture of cultures, ethnic groups, and religious traditions, including a substantial Jewish population.** The Roman general Pompey had made Antioch the capital of the new province of Syria, and Julius Caesar had raised it to the level of an autonomous city. With a population of around a quarter of a million, it was widely regarded in antiquity as the third city of the East, after Alexandria and Seleucia, and later Constantinople. It was a classic melting-pot. Every kind of social and cultural group would be represented. It isn’t difficult to imagine the crowded streets, the markets selling exotic fruit as well as local produce, the traders and travellers, foreigners with strange costumes and donkeys needing food and water, the temples on every corner. It wasn’t surprising that some of the early Jesus-followers found their way there. Everybody else had, after all.

Όλες ανάγουν την ίδρυσή τους στον Αντίοχο τον Επιφανή τα πρώτα χρόνια του 2ου αι. π.Χ. ακριβώς όπως και πολλές πόλεις που αποκαλούνταν Αλεξάνδρεια, ανάγονταν στον Μέγα Αλέξανδρο και τον ύστερο 4ο αι. π.Χ. Αυτή η Αντιόχεια είχε κτιστεί στον ποταμό Ορόντη, 250 μίλια (402 χλμ.) βόρεια της Ιερουσαλήμ, στη βορειανατολική γωνία της Μεσογείου. Ήταν ένα κορυφαίο σταυροδρόμι και κέντρο εμπορίου, όχι πολύ μακριά από την ακτή, ευρισκόμενη μεταξύ ανατολής και δύσης, βορρά και νότου, περίπου όπως η Βενετία στην ακμή του Μεσαίωνα. Διέθετε ένα πολυάσχολο μείγμα πολιτισμών, εθνικών ομάδων, και θρησκευτικών παραδόσεων, περιλαμβανομένου ενός ευάριθμου ιουδαϊκού πληθυσμού. Ο Ρωμαίος στρατηγός Πομπήιος την είχε κάνει πρωτεύουσα της νέας επαρχίας της Συρίας και ο Ιούλιος Καίσαρ την είχε αναβαθμίσει σε *αυτόνομη πόλη*. Με έναν πληθυσμό που έφθανε περίπου το ένα τέταρτο του εκατομμυρίου, αναγνωριζόταν ευρέως ως η τρίτη κατά σειρά πόλη της Ανατολής μετά την Αλεξάνδρεια και τη Σελεύκεια και αργότερα την Κωνσταντινούπολη. Ήταν ένα κλασικό χωνευτήρι. Κάθε είδος κοινωνικής και πολιτιστικής ομάδας εκπροσωπούνταν. Δεν είναι δύσκολο να φανταστεί κάποιος τους πολυσύχναστους δρόμους, τις αγορές να πουλάνε εξωτικά φρούτα όπως και ντόπια προϊόντα, εμπόρους και ταξιδιώτες, ξένους με παράξενες στολές και υποζύγια να χρειάζονται φαγητό και νερό, ναούς σε κάθε γωνιά. Δεν αποτελούσε έκπληξη ότι μερικοί από τους πρώτους μαθητές του Ιησού κατέληξαν εκεί. Όλοι οι άλλοι κατέληγαν εκεί, εν τέλει.

Nor was it surprising that, once there, the Jesus-followers were eager to share the news of Jesus with non-Jews as well as Jews. They believed that God’s Messiah had launched God’s kingdom, and that the new energy they discovered in announcing this message was the work of God’s own spirit, poured out in a new way, ready to embrace the wider world. If the scriptures had seen the coming King as lord of the whole world, how could membership in this kingdom be for Jews only?

Ούτε αποτελούσε έκπληξη ότι, με το που έφτασαν εκεί, οι μαθητές του Ιησού λαχταρούσαν να μοιραστούν νέα του Ιησού τόσο με μη Ιουδαίους όσο και με Ιουδαίους. Πίστευαν ότι ο Μεσσίας του Θεού είχε εγκαινιάσει τη βασιλεία του Θεού και ότι αυτή η ενέργεια που ανακάλυψαν στην εξαγγελία της είδησης ήταν το έργο του ίδιου του Πνεύματος του Θεού, που διαχύθηκε με έναν νέο τρόπο, έτοιμο να αγκαλιάσει όλο τον ευρύτερο κόσμο. εάν οι Γραφές είχαν διακρίνει τον ερχόμενο βασιλιά ως κύριο όλου του κόσμου, πώς θα ήταν δυνατόν αυτό το βασίλειο να είναι αποκλειστικά για τους Ιουδαίους;

Some of the believers who had come to Antioch from Cyprus and Cyrene saw no reason for any such limitation. They went about telling the non-Jews, too, about Jesus. **A large number of such people believed the message, abandoned their pagan ways and switched allegiance to Jesus as Lord**. One can imagine the reaction to this among the Jewish community: many Jews will naturally have supposed that these Gentiles would then have to go all the way and become full Jews. If they were sharing in the ancient promises, ought they not to share in the ancient culture as well? What sort of a common life ought this new community to develop? These were the questions that buzzed round Paul’s head**, like a large and worried bee,** for much of his public career. These were, in fact, massive and fateful questions for the entire new movement. Antioch was where they came to a head. Barnabas and Saul were at the centre of them. Their friendship, which went from firm to fluctuating to tragic, helped to shape Saul’s mind and teaching.

Μερικοί από τους πιστούς που είχαν φθάσει στην Αντιόχεια από την Κύπρο και την Κυρήνη δεν έβλεπαν τον λόγο για έναν τέτοιο περιορισμό. Περιφέρονταν ομιλώντας και σε μη Ιουδαίους περί του Ιησού. Ένας μεγάλος αριθμός τέτοιων ανθρώπων πίστεψαν το μήνυμα. Εγκατέλειψαν τις ειδωλολατρικές οδούς τους για να δηλώσουν υποταγή στον Ιησού ως τον Κύριο. Μπορεί κάποιος να φανταστεί την αντίδραση στους κόλπους της κοινότητας των Ιουδαίων: πολλοί Ιουδαίοι θα είχαν υποθέσει ότι αυτοί οι εθνικοί έπρεπε να διανύσουν όλο το δρόμο για να γίνουν σε όλα Ιουδαίοι. Εάν ήταν κοινωνοί των αρχαίων υποσχέσεων, δεν θα έπρεπε να συμμετέχουν και στην αρχαία κουλτούρα των Εβραίων; Τι είδους κοινοβιακή ζωή θα ανέπτυσσε αυτή η νέα κοινότητα; Αυτά ήταν τα ερωτήματα που στροβιλίζονταν σαν ανήσυχη, μεγάλη μέλισσα γύρω από το κεφάλι του Παύλου για μεγάλο μέρος της δημόσιας δράσης του. Αυτά ήταν όντως μεγάλα και σημαδιακά ερωτήματα για ολόκληρο το νέο κίνημα. Η Αντιόχεια ήταν ο τόπος όπου έφθασαν σε αποκορύφωση. Ο Σαύλος και ο Βαρνάβας βρίσκονταν στο επίκεντρο αυτών. Η φιλία τους, που μεταβλήθηκε από σταθερή, σε ασταθή και, εν τέλει, σε τραγική, βοήθησε να διαμορφωθεί ο νους και η διδασκαλία του Σαύλου.

It all began, then, with the Jerusalem leaders sending Barnabas to Antioch to see what was going on. Generous-hearted **Barnabas was not the sort to jump instinctively into a negative reaction**, to reach for familiar prejudices just because something new was happening. He could see in the transformed lives and transparent faith of the Gentile believers that this was indeed the work of divine grace, reaching out in generous love to people of every background and origin. Barnabas shared Paul’s view that with the death and resurrection of Jesus the barriers to Gentile inclusion had gone. Now, the evidence of changed lives, of a new dynamic in worship, and above all of love (remembering that for the early Christians ‘love’ meant a shared family life with obligations of mutual support) told its own story, and Barnabas was not going to deny it. He recognised the work of God when he saw it, and he was glad.

Όλα άρχισαν όταν οι ηγέτες των Ιεροσολύμων απέστειλαν το Βαρνάβα στην Αντιόχεια για να διαπιστώσουν τι συμβαίνει. Ο Βαρνάβας με την γενναιόδωρη καρδιά δεν ήταν ο τύπος που ενστικτωδώς θα αντιδρούσε αρνητικά, **δεν θα υπερασπιζόταν τις οικείες προκαταλήψεις** μόνο και μόνο επειδή κάτι νέο συνέβαινε. Θα μπορούσε να διακρίνει στις μεταμορφωμένες ζωές και στην ολοφάνερη πίστη των εθνικών πιστών ότι αυτό όντως ήταν έργο της θεϊκής χάριτος, η οποία εκτεινόταν με μια γενναιόδωρη αγάπη σε κάθε άνθρωπο ανεξάρτητα από υπόβαθρο και προέλευση. Ο Βαρνάβας μοιραζόταν με τον Παύλο την άποψη ότι με το θάνατο και την ανάσταση του Ιησού τα διαχωριστικά τείχη που απέτρεπαν τη συμπερίληψη των εθνικών έχουν γκρεμιστεί. Τώρα, η μαρτυρία των αλλαγμένων ζωών, της νέας δυναμικής στη λατρεία και πάνω απ’ όλα της αγάπης (ας θυμηθούμε ότι για τους πρώτους χριστιανούς η «αγάπη» συνεπάγεται μια κοινή οικογενειακή ζωή με υποχρεώσεις αμοιβαίας υποστήριξης) αφηγούνταν τη δική τους ιστορία και ο Βαρνάβας δεν επρόκειτο να το αρνηθεί. Αναγνώριζε το έργο του Θεού όταν το διέκρινε και ήταν ευτυχής.

Others from Jerusalem, faced with the same evidence, might have reached a different conclusion. We will meet them soon enough, urging the Messiah-believers in Antioch to restrict themselves to their own ethnic groups, at least for mealtimes and perhaps even for the Lord’s meal, the ‘bread-breaking’. Many Jews would assume that Gentiles might still carry a contagious pollution from their culture of idolatry and immorality. But that wasn’t how Barnabas saw it. As far as he was concerned, what mattered was the believing allegiance of these Gentiles: they were to stay loyal to the Lord from the bottom of their hearts. This new community was not, then, defined by genealogy. It was defined by the Lord himself; and what counted as the sure sign of belonging to this Lord was ‘loyalty’. ‘Faithfulness.’

Άλλοι από τα Ιεροσόλυμα, αντιμέτωποι με τα ίδια στοιχεία, ίσως έφθαναν σε διαφορετικό συμπέρασμα. Θα τους συναντήσουμε πολύ σύντομα να προτρέπουν τους πιστεύοντες στον Μεσσία στην Αντιόχεια να περιοριστούν στις δικές τους εθνικές ομάδες τουλάχιστον για τα γεύματα, ίσως ακόμη και στο δείπνο του Κυρίου, την «κλάση του άρτου». Πολλοί Ιουδαίοι θα υπέθεταν ότι οι εθνικοί ίσως είναι ακόμη φορείς μιας μεταδοτικής μόλυνσης από την ειδωλολατρική κουλτούρα τους και την ανηθικότητα. Αυτή, όμως, δεν ήταν η οπτική του Βαρνάβα. Σε ό, τι τον αφορούσε, αυτό που έχει σημασία είναι η πιστεύουσα υποταγή αυτών των εθνών: έπρεπε να παραμείνουν πιστοί στον Κύριο από το βάθος της καρδιάς τους. Τότε αυτή η νέα κοινότητα δεν προσδιοριζόταν από τη γενεαλογία αλλά από τον ίδιο τον Κύριο. και αυτό που θα μετρούσε ως το βέβαιο σημάδι του ανήκειν στον Κύριο ήταν η «αφοσίωση». Η «πίστη».

Here we run into the kind of problem that meets all serious readers of Paul. One obvious Greek term for ‘loyalty’ is one of Paul’s favourite words: *pistis*, regularly translated ‘faith’, but often carrying the overtones of ‘faithfulness’, ‘reliability’ or, yes, ‘loyalty’. The word *pistis* could mean ‘faith’ in the sense of ‘belief’ – *what was believed* as well as *the fact of believing*, or indeed *the act of believing*, which already seems quite enough meaning for one small word. But *pistis* could also point to the personal commitment that would accompany any genuine belief that Jesus was now ‘Lord’, the world’s rightful sovereign. Hence ‘loyalty’ or ‘allegiance’: the sort of thing that Caesar demanded from his subjects, only now, for Paul, with a whole world of extra meaning as well.

Εδώ βρισκόμαστε στο είδος του προβλήματος που απασχολεί όλους τους σοβαρούς αναγνώστες του Παύλου. Ένας σαφής ελληνικός όρος για την «αφοσίωση», είναι ένας από τους αγαπημένους όρους του Παύλου: η «πίστη», που συνήθως μεταφράζεται ως «πεποίθηση», αλλά συχνά μεταφέρει τις αποχρώσεις της «πιστότητας», «αξιοπιστίας» ή, ναι, «πίστης». Ο όρος «πίστις» θα μπορούσε να έχει την έννοια της πεποίθησης – *αυτό το οποίο πιστευόταν* όπως και *το γεγονός του πιστεύειν* ή όντως *την πράξη της πίστης* που ήδη φαίνεται αρκετό σημασιολογικό φορτίο για μια μικρή λέξη. Αλλά πίστη θα μπορούσε επίσης να σημάνει την προσωπική δέσμευση που θα συνόδευε κάθε γνήσια πεποίθηση ότι ο Ιησούς ήταν τώρα «Κύριος», ο νόμιμος κυρίαρχος του κόσμου. Ως εκ τούτου, πρόκειται για «αφοσίωση» ή «υποταγή»: εκείνη που ζήτησε ο Καίσαρας από τους υποτελείς του, μόνον τώρα, για τον Παύλο είχε νέο, επιπρόσθετο σημασιολογικό εύρος

So this ‘believing allegiance’ – neither simply a ‘religious’ attitude nor simply a ‘political’ one, but a larger reality, which language both then and now struggles to express – **was the vital marker, the thing which showed whether someone was really part of this new community or not.** That was already the position that Barnabas was taking. **He saw a single community living a common life**. Saying that he recognised this as the result of divine grace is not simply the kind of pious fantasy some might imagine, since in the Ancient Near East the idea of a single community *across the traditional boundaries of culture, gender, ethnic and social groupings* was unheard of. Unthinkable, in fact. But there it was. A new kind of ‘family’ had come into existence. Its focus of identity was Jesus; its manner of life was shaped by Jesus; its characteristic mark was believing allegiance to Jesus. Barnabas saw it, and he was glad.

Έτσι αυτή η «πιστεύουσα υποταγή» – ούτε απλώς μια «θρησκευτική» στάση ούτε απλώς μια «πολιτική», αλλά μία ευρύτερη πραγματικότητα, την οποία και τότε και τώρα η γλώσσα παλεύει να εκφράσει- ήταν ο ζωτικός σηματοδότης, το πράγμα που φανέρωνε εάν κάποιος ήταν όντως μέλος της νέας κοινότητας ή όχι. Αυτή ήταν ήδη η θέση του Βαρνάβα. Διέκρινε μια και μοναδική κοινότητα που μοιράζεται μια ενιαία κοινοβιακή ζωή. Το να πει κανείς ότι διέκρινε αυτό το στοιχείο ως το αποτέλεσμα της θεϊκής χάριτος, δεν αποτελεί ένα απλά ένα είδος ευλαβούς φαντασίωσης, καθώς στην αρχαία Εγγύς Ανατολή η ιδέα της μίας και μοναδικής κοινότητας, που υπερβαίνει τα παραδοσιακά σύνορα του πολιτισμού, του φύλου, των εθνικών και κοινωνικών ομάδων, ήταν κάτι το ανήκουστο. Κάτι που στην πραγματικότητα δεν μπορούσε καν να σκεφθεί κάποιος. Αλλά έτσι ήταν! Ένα νέο είδος «οικογένειας» είχε έλθει στο φως. Το επίκεντρο της ταυτότητας ήταν ο Ιησούς. Ο τρόπος ζωής διαμορφωνόταν από τον Ιησού, το χαρακτηριστικό σημείο ήταν η πιστεύουσα υποταγή στον Ιησού. Ο Βαρνάβας διέκρινε αυτό το στοιχείο και ήταν ευτυχής.

To say that this new project, this new community, was going to present a challenge is a gross understatement. The vibrant and excited group of Jesus-followers in Antioch was doing something radically counter-cultural. **Nobody else in the ancient world was trying to live in a house where the old walls were being taken down.** Nobody else was experimenting with a whole new way of being human. Barnabas must have realised this, and must have seen that in order even to begin to sustain such a thing, granted the enormous pressures which we might call socio-cultural but which resonated also with philosophy, politics, religion and theology, one would have to help people *to think through what it all really meant*. And that would mean teaching.

Είναι μεγάλη υποτίμηση να ισχυριστεί κάποιος ότι αυτό το νέο πρότζεκτ, αυτή η νέα κοινότητα στο μέλλον θα αποτελούσε πρόκληση. Η ζωντανή και γεμάτη ενθουσιασμό ομάδα των οπαδών του Ιησού στην Αντιόχεια έκανε κάτι ριζικά αντι-πολιτιστικό. Κανείς στον αρχαίο κόσμο δεν επιχειρούσε να ζήσει σε σπίτι, όπου οι παλιοί τοίχοι είχαν πέσει. Κανείς άλλος δεν πειραματιζόταν με έναν ολοκληρωτικά καινούργιο τρόπο τού να είσαι άνθρωπος. Ο Βαρνάβας πρέπει να το είχε συνειδητοποιήσει αυτό και θα είχε διακρίνει το γεγονός ότι ακόμη και για να αρχίσει κάποιος να υποστηρίξει κάτι τέτοιο -με δεδομένες τις τεράστιες πιέσεις που θα μπορούσαμε να ονομάσουμε κοινωνικο-πολιτισμικές, με απηχήματα όμως και στη φιλοσοφία, την πολιτική, τη θρησκεία και τη θεολογία-, θα έπρεπε να βοηθήσει τους ανθρώπους να συλλογιστούν τι πραγματικά όλο αυτό σήμαινε. Και αυτό χρειαζόταν ***διδασκαλία***.

It would mean, in fact, the launching of a project (though they couldn’t have forseen this at the time) which with long hindsight we might call ‘Christian theology’. If a community like the one in Antioch was to keep its balance as a group of Messiah-followers in that world of clashing cultures, its members would need to grasp two things. On the one hand, they would have to put down roots firmly into the Jewish traditions, into the scriptures. On the other hand, they would have to think through what precisely it meant that Israel’s Messiah, the fulfilment of those same scriptures, had been crucified and raised from the dead. Only by going deeply into the scriptural story of Israel and the events concerning Jesus, reflecting from many different angles on its full significant, could such a community keep its identity, its integrity and its nerve. Who did Barnabas know who had that kind of knowledge, and the eager energy and the way with words that would communicate it? There was one obvious candidate.

Θα σήμαινε στ’ αλήθεια την έναρξη ενός πρότζεκτ (αν και δεν μπορούσαν να το προβλέψουν εκείνη την εποχή), το οποίο πολύ μεταγενέστερα, ίσως θα αποκαλούσαμε «χριστιανική θεολογία». Εάν μια κοινότητα, όπως αυτή στην Αντιόχεια, επρόκειτο να διατηρήσει την ισορροπία της ως ομάδα μαθητών του Μεσσία σε εκείνο τον κόσμο των συγκρουόμενων πολιτισμών, τα μέλη της έπρεπε να συνειδητοποιήσουν δύο πράγματα: από τη μία πλευρά να ριζώσουν για τα καλά στις ιουδαϊκές παραδόσεις, στις Γραφές. Από την άλλη πλευρά έπρεπε να συλλογιστούν τι ακριβώς σήμαινε ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ -η εκπλήρωση αυτών των ίδιων των Γραφών- σταυρώθηκε και αναστήθηκε από τους νεκρούς. Μόνον μέσω της βαθιάς διείσδυσης στη βιβλική αφήγηση του Ισραήλ και στα γεγονότα που αφορούν στον Ιησού, θεωρούμενων στην πληρότητα της σημασίας τους από διαφορετικές οπτικές γωνίες, θα μπορούσε αυτή η κοινότητα να διατηρήσει την ταυτότητά της, τη συνοχή της και τη γενναιότητά της. Ποιον γνώριζε ο Βαρνάβας ότι έχει αυτό το είδος της γνώσης και την ενέργεια και τον λεκτικό τρόπο για να το επικοινωνήσει; Υπήρχε μόνον ένας εμφανής υποψήφιος.

It was a decade or so since Saul had gone to Tarsus, after his brief time in Damascus and then Jerusalem. We cannot tell whether anyone in Jerusalem or Antioch had seen or heard of him during that time. But Barnabas hadn’t forgotten him. He had a strong sense that Saul was the man for the job. This was the beginning of a partnership which would launch the first recorded official ‘mission’ of the new movement – and which would also, within a few years, reflect the inner tensions within that movement, still awaiting resolution. Barnabas and Saul would sing from the same sheet . . . until someone tried to add a new verse to the song.

Είχε περάσει ήδη μια δεκαετία ἠ τόσο περίπου, από τότε που ο Σαύλος είχε μεταβεί την Ταρσό μετά τη μικρή παραμονή του στη Δαμασκό και κατόπιν στην Ιερουσαλήμ. Δεν μπορούμε να πούμε εάν κάποιος στα Ιεροσόλυμα ή την Αντιόχεια είχε δει ή ακούσει για εκείνον κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου. Αλλά ο Βαρνάβας δεν τον είχε ξεχάσει. Ήταν βαθιά πεπεισμένος ότι ο Σαύλος ήταν ιδανικός άνθρωπος για να φέρει εις πέρας το συγκεκριμένο έργο. Αυτή ήταν η αρχή μιας φιλίας που θα ήταν η αφορμή της πρώτης επίσημης ιεραποστολικής περιοδείας αυτού του νέου κινήματος – και η οποία επίσης, μέσα σε λίγα χρόνια, θα αντανακλά τις εσωτερικές εντάσεις μέσα σε αυτό το κίνημα, που αναμένουν ακόμα την επίλυση. Ο Βαρνάβας και ο Σαύλος θα τραγουδούσαν από την ίδια παρτιτούρα… μέχρι που κάποιος προσπάθησε να προσθέσει έναν καινούργιο στίχο στο τραγούδι.

So Saul came to Antioch. Once again he was leaving home; this time, we assume, with the mixed feelings he would later describe in terms of unceasing sorrow. He worked with Barnabas and the local Antioch leaders for a whole year, teaching and guiding the new and growing community. They did their best to shape the new believers and their common life in accordance with scriptural roots and the ‘good-news’ events concerning Jesus. Much as we might like to be a fly on the wall in those early days, all we can be sure of is that the ways of reading scripture and interpreting the Jesus-events which we find already fully grown in Paul’s mature letters were taking shape, not just in his head and his heart, but in the life of the community. Paul, the greatest theoretician of the new movement, was never *merely* a theoretician. Pretty much every idea he later articulated had been road-tested in the narrow, crowded streets of Antioch.

Έτσι ο Σαύλος έφθασε στην Αντιόχεια. Για άλλη μια φορά εγκατέλειπε την πατρίδα. Υποθέτουμε αυτή τη φορά με ανάμικτα συναισθήματα, τα οποία αργότερα θα περιέγραφε με ατελεύτητη θλίψη. Συνεργάστηκε με τον Βαρνάβα και τους τοπικούς ηγέτες της Εκκλησίας για έναν ολόκληρο χρόνο, διδάσκοντας και καθοδηγώντας τη νέα κοινότητα που αναπτυσσόταν. Έκαναν ό,τι καλύτερο να μορφώσουν τους νέους πιστεύοντες και την κοινή ζωή τους σε συμφωνία με τις βιβλικές ρίζες και τα «καλά νέα» που αφορούσαν στον Ιησού. Όσο θα θέλαμε να είμαστε αόρατα παρόντες εκείνες τις πρώτες μέρες, μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι οι τρόποι ανάγνωσης της Γραφής και ερμηνείας των γεγονότων που σχετίζονταν με τον Ιησού, τα οποία ανακαλύπτουμε πλήρως ανεπτυγμένα στις επιστολές της ωριμότητας του Παύλου, μορφοποιούνταν όχι μόνον στο κεφάλι και στην καρδιά αλλά και στη ζωή της κοινότητας. Ο Παύλος, ο μεγαλύτερος θεωρητικός αυτού του νέου κινήματος, δεν ήταν ποτέ *απλώς* έναςθεωρητικός. Λίγο πολύ κάθε ιδέα που αργότερα διατύπωσε, είχε δοκιμαστεί στους στενούς, πολυσύχναστους δρόμους της Αντιόχειας.

Luke claims that it was in Antioch, in this period, that the followers of Jesus were first called *Christianoi*, ‘Messiah-people’. [Acts 11.26] That claim has been challenged by those who rightly point out that our word ‘Christian’ implies an organised movement, separate from the Jewish world, and that there is no evidence of such a thing for at least a generation or so. The only other places in the New Testament where the word is used are on the lips of Herod Agrippa, teasing Paul for trying ‘to make me a Christian’, and in an early letter where Peter refers to people ‘suffering as “Christians”’. [Acts 26.28; 1 Peter 4.16] Both of these look as if the word was a nickname used by outsiders, quite likely in contempt (‘Messiah-freaks!’), rather than a word the Jesus-followers used for themselves. But that, anyway, isn’t the point. In the Antioch of the 40s you might mistake the word *Christos* for a personal name. **The Jesus-followers, the Messiah-people, were, so to say, getting a name for themselves, and there is no reason why they shouldn’t have acquired a literal name at the same time.** The most natural choice would be *Christianoi*, Messiah-people. A word which, like the community itself, like Saul of Tarsus himself, had deep Jewish roots but a strange new reach and power.

Ο Λουκάς ισχυρίζεται ότι ήταν στην Αντιόχεια εκείνη την περίοδο που οι μαθητές του Ιησού για πρώτη φορά αποκλήθηκαν *Χριστιανοί,* οι άνθρωποι του Μεσσία (Πράξεις 11,26). Αυτός ο ισχυρισμός αμφισβητήθηκε από εκείνους που σωστά καταδεικνύουν ότι αυτός ο όρος μας, «χριστιανός», συνεπάγεται ένα οργανωμένο κίνημα ξεχωριστό από τον ιουδαϊκό κόσμο και ότι δεν υπάρχει μαρτυρία ενός τέτοιου πράγματος για τουλάχιστον μια γενιά, πάνω κάτω. Τα μόνα χωρία στην Κ.Δ., όπου ο όρος χρησιμοποιείται είναι στα χείλη του Ηρώδη Αγρίππα όταν πειράζει τον Παύλο. Ισχυρίζεται ότι ο Παύλος θα τον κάνει «χριστιανό», ενώ ο όρος απαντά και σε μία πρώιμη επιστολή όπου ο Πέτρος αναφέρεται σε ανθρώπους που «πάσχουν ως χριστιανοί» (Πράξεις 26,28· Α’ Πέτρου 4,16). Και στα δύο φαίνεται σαν ο όρος να είναι παρατσούκλι από τους ξένους, πολύ πιθανόν περιφρονητικά (τα «φρικιά του Μεσσία»), παρά σαν όνομα που οι μαθητές του Ιησού θα χρησιμοποιούσαν για τους εαυτούς τους. Σε κάθε περίπτωση, όμως, αυτό δεν είναι το βασικό σημείο. Στην Αντιόχεια της δεκαετίας του 40 θα παρερμήνευες το «Χριστός» ωσάν να ήταν προσωπικό όνομα. Οι μαθητές του Ιησού, ο λαός του Μεσσία, ας το πούμε έτσι, γινόντουσαν γνωστοί με ένα όνομα και δεν υπάρχει λόγος να μην είχαν αποκτήσει ταυτόχρονα ένα κυριολεκτικό όνομα. Η πιο φυσική επιλογή θα ήταν *Χριστιανοί,* οι άνθρωποι του Μεσσία. Είναι ένας όρος ο οποίος όπως και η ίδια η κοινότητα, όπως και ο ίδιος ο Σαύλος από την Ταρσό, είχε βαθιές ιουδαϊκές ρίζες αλλά και ένα καινούργιο εύρος και δύναμη.

That odd sense of a new kind of life, as in all the very early Jesus-communities, was heavily dependent (they would have said) on the powerful presence and guidance of the holy spirit. Whatever account we want to give of this phenomenon today, we cannot begin to understand Saul, Barnabas and their colleagues without recognising that as they prayed, sang, studied scripture, organised their community life, **and (not least) went about talking to people** both Jewish and non-Jewish about Jesus, they were conscious of an energy and a sense of direction unlike anything they had known before. **They had no hesitation in ascribing that energy and leading to the divine spirit which had been promised in the scriptures and then again**, only a few years before, by Jesus’ own forerunner, John the Baptist. These early Jesus-followers were not naïve ‘enthusiasts’. Already within the first decades it became necessary to challenge some claims about the work of the spirit, and to warn against the likelihood of deceit, and indeed of self-deceit. But we cannot understand the things that now happened unless we allow that Saul and the others really did believe they were being led and energized by the personal presence of the One God.

Αυτή η περίεργη αίσθηση ενός καινούργιου τρόπου ζωής, όπως συνέβαινε σε όλες τις πρώιμες κοινότητες του Ιησού, ήταν σε μεγάλο βαθμό εξαρτώμενη (θα έλεγαν τα ίδια τα μέλη της κοινότητας) από τη δυναμική παρουσία και καθοδήγηση του Αγίου Πνεύματος. **Όποια περιγραφή και να θέλουμε να δώσουμε σε αυτό το φαινόμενο σήμερα**, δεν μπορούμε να ξεκινήσουμε να κατανοήσουμε τον Σαύλο, τον Βαρνάβα και τους συναδέλφους τους, χωρίς να αναγνωρίζουμε ότι αυτοί προσεύχονταν, έψαλλαν, μελετούσαν τη Γραφή, οργάνωναν την κοινοβιακή ζωή τους και (κυρίως) ευαγγελίζονταν τους ανθρώπους, τους Ιουδαίους και τους μη Ιουδαίους αναφορικά με τον Ιησού. Είχαν συνείδηση μιας ενέργειας και μια αίσθηση κατεύθυνσης που δεν έμοιαζε με τίποτε από όσα ήξεραν προηγουμένως. Δεν είχαν καμιά επιφύλαξη να αποδώσουν αυτή την ενέργεια και την καθοδήγηση στο θεϊκό Πνεύμα, που είχε γίνει αντικείμενο επαγγελίας στις Γραφές και μετά πάλι -λίγα χρόνια πριν- από τον ίδιο τον Πρόδρομο του Ιησού, τον Ιωάννη τον Βαπτιστή. Αυτοί οι πρώτοι μαθητές του Ιησού δεν ήταν αφελείς υπάρξεις που διέπονταν από απλό ενθουσιασμό**.** Ήδη μέσα στις πρώτες δεκαετίες κατέστη απαραίτητο να αμφισβητηθούν μερικοί ισχυρισμοί αναφορικά με το έργο του Πνεύματος και να προειδοποιήσουν απέναντι στην πιθανότητα απάτης και δη αυταπάτης. Αλλά δεν μπορούμε να καταλάβουμε τα πράγματα που τώρα συνέβαιναν χωρίς να αποδεχτούμε ότι ο Σαύλος και οι άλλοι πραγματικά πίστευαν ότι καθοδηγούνταν και εμπνέονταν από την προσωπική παρουσία του ενός και μοναδικού Θεού.

It was out of such leading that Barnabas and Saul found themselves being commissioned for their first joint project. One of the spirit-led ‘prophets’ in Antioch, a man named Agabus, warned the community that there was a famine coming over the whole Mediterranean world. (Various pieces of evidence point to this occurring in AD 46.) The reaction to this news tells us a lot about the way the community instinctively thought. We might have imagined that a warning like this would have resulted in a knee-jerk inward-looking anxiety: should we stockpile food? Should we do what Joseph did in Egypt, storing grain in the good years to last us through the bad? The Jesus-followers in Antioch resolved at once not to do that. Instead, they would look out for those community members worse off than themselves. And that meant Jerusalem: Jerusalem, where Jesus’ first followers had sold their lands and pooled their resources, and where now, after a decade or two of hostility from the authorities and probably their own wider communities, they were struggling to stay alive.

Υπό μια τέτοια καθοδήγηση οι Βαρνάβας και Σαύλος βρέθηκαν να λαμβάνουν την ανάθεση για το πρώτο κοινό τους πρότζεκτ. Ένας από τους προφήτες που καθοδηγούνταν από το Πνεύμα, με το όνομα Άγαβος, προειδοποίησε την κοινότητα για έναν λοιμό που θα ξεσπούσε σε ολόκληρο τον κόσμο της Μεσογείου (διάφορα στοιχεία υποδεικνύουν ότι όντως συμβαίνει το 46 μ.Χ.). Η αντίδραση στα νέα μάς λέει πολλά αναφορικά με τον τρόπο που η κοινότητα σκεφτόταν. Θα φανταζόμασταν ότι μια προειδοποίηση, όπως αυτή, θα είχε ως αποτέλεσμα μια σπασμωδική εσωστρεφή αγωνία: άραγε πρέπει να αποταμιεύσουμε τροφή; Πρέπει να δράσουμε, όπως έκανε ο Ιωσήφ στην Αίγυπτο, αποταμιεύοντας στάρι τις καλές εποχές για να αντιμετωπιστούν οι κακές; Οι μαθητές του Ιησού στην Αντιόχεια αποφάσισαν μονομιάς να μην πράξουν έτσι. Αντιθέτως, θα νοιάζονταν για τα μέλη της κοινότητας που βρισκόταν σε χειρότερη μοίρα από εκείνους. Και αυτό σήμαινε την Ιερουσαλήμ: εκεί όπου οι πρώτοι μαθητές του Ιησού είχαν πουλήσει τα κτήματά τους και είχαν συγκεντρώσει τους πόρους τους. Και τώρα εκεί μετά από μια ή δύο δεκαετίες εχθρότητας από τις αρχές και ίσως από τις δικές τους ευρύτερες κοινότητες, πάλευαν να παραμείνουν ζωντανοί.

The Antioch-based Jesus-followers knew what they had to do. They had never supposed themselves to be independent of the Jerusalem Jesus-followers. Those of us who are used to multi-national organisations, including ‘churches’, may need to consider just how unusual the next step was at the time. Just as Antioch was the first place where we see a genuine effort at a new kind of trans-*ethnic* community life, so in this action Antioch was the first place to demonstrate that the followers of Jesus thought of themselves as a trans-*local* community, with mutual responsibilities. The only possible parallels are the network of synagogue communities (but they were not trans-ethnic) and the Roman army and civil service (but they all, though incorporating non-Romans, bore the stamp of Caesar). What might it mean, further on down the track, to belong to a new kind of worldwide community? **That, too, was to prove a huge question,** to which Saul of Tarsus would make a characteristically innovative response. And this, once more, points ahead to the remarkable long-term results of Saul’s project.

Οι μαθητές του Ιησού, που είχαν ως έδρα τους την Αντιόχεια, γνώριζαν τι έπρεπε να κάνουν. Ποτέ δεν θεωρούσαν τους εαυτούς τους ανεξάρτητους από τους μαθητές στα Ιεροσόλυμα. Εκείνοι από εμάς, που είναι συνηθισμένοι σε πολυεθνικούς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων των «Εκκλησιών», ίσως χρειάζεται να λάβουμε υπόψη μας πόσο ασυνήθιστο ήταν εκείνη την εποχή το επόμενο βήμα. Ακριβώς όπως στην Αντιόχεια ήταν το πρώτο μέρος όπου βλέπουμε μια γνήσια προσπάθεια για μια κοινοβιακή δι-εθνή ζωή, έτσι και σε αυτή τη δράση η Αντιόχεια ήταν το πρώτο μέρος όπου φανερώθηκε ότι οι μαθητές του Ιησού είχαν την αυτοσυνειδησία ότι είναι μια κοινότητα με αμοιβαίες ευθύνες, πέρα από τοπικά όρια. Ίσως τα μόνα αντίστοιχα παραδείγματα (στον ελληνορρωμαϊκό κόσμο) είναι το δίκτυο των κοινοτήτων των συναγωγών (αλλά δεν ήταν διεθνείς), ο ρωμαϊκός στρατός και οι δημόσιες υπηρεσίες (αλλά όλα αυτά αν και ενσωμάτωναν και μη Ρωμαίους, έφεραν τη σφραγίδα του Καίσαρα). Τι θα σήμαινε, στην πορεία, να ανήκει κάποιος σε μια παγκόσμια κοινότητα νέου είδους; Αυτή, επίσης, έμελλε να αποδειχτεί τεράστια ερώτηση, στην οποία ο Σαύλος από την Ταρσό θα έδινε μια χαρακτηριστικά καινοτόμα απάντηση. Και αυτό για άλλη μια φορά δείχνει εκ των προτέρων τα αξιοσημείωτα μακροπρόθεσμα αποτελέσματα του πρότζεκτ του Σαύλου.

So Barnabas and Saul were sent from Antioch to Jerusalem with a gift of money for the Jerusalem believers. The date was probably AD 46 or 47. Despite other traditional ways of putting the historical jigsaw together, I assume that this is the same visit which Saul, writing later as Paul, describes in Galatians 2.1-10. It makes sense. He went to Jerusalem, he says, ‘by revelation’, presumably referring to the prophetic warning of Agabus. His own account of the visit ends with the Jerusalem leaders urging him to go on ‘remembering the poor’ (2.10). That admonition certainly applies more widely. Right from the start, the Jesus-followers believed they had a special obligation towards ‘the poor’ in general. But it was also focused on the Jerusalem community in particular.

Έτσι, ο Βαρνάβας και ο Σαύλος απεστάλησαν από την Αντιόχεια στην Ιερουσαλήμ με ένα χρηματικό δώρο για τους πιστεύοντες των Ιεροσολύμων. Η ημερομηνία ήταν ίσως το 46 ή το 47 μ. Χ. Αν και παράδοση προσφέρει άλλους τρόπους ανασύνθεσης των ιστορικών γεγονότων, υποθέτω ότι αυτή η επίσκεψη είναι ταυτόσημη με εκείνη που αναφέρει ο Σαύλος, γράφοντας αργότερα ως Παύλος, στο *Προς Γαλάτας* 2,1-10. Όντως αυτή η υπόθεση μπορεί να σταθεί καθώς ανέβηκε στα Ιεροσόλυμα, λέει, «κατόπιν αποκαλύψεως», πιθανότατα υπαινισσόμενος την προφητική προειδοποίηση από τον Άγαβο. Η δική του αφήγησή για την επίσκεψη τελειώνει με τους ηγέτες των Ιεροσολύμων να τον παρακαλούν να συνεχίζει να θυμάται τους πτωχούς. Αυτή η προτροπή σίγουρα ισχύει ευρύτερα. Ήδη από την αρχή, οι μαθητές του Ιησού πίστευαν ότι φέρουν μια ειδική ευθύνη γενικά προς «τους πτωχούς». Αλλά, επίσης, την εστίαζαν ειδικά στην κοινότητα των Ιεροσολύμων.

When Paul himself describes the visit, however, he takes the financial purpose almost for granted, and focuses on what else had happened while he was there. He had now been working in Antioch for a year, **on top of whatever public work he may or may not have done in Tarsus.** During that time he had been energetically speaking about Jesus to non-Jews as well as Jews, and encouraging the community, Jew and non-Jew alike, to live as a single family. What would the Jerusalem leaders think of this brave new experiment? And, if they they didn’t like the look of it, what would that mean? Had Paul been wasting his time?

Ωστόσο, όταν ο ίδιος ο Παύλος περιγράφει την επίσκεψη, θεωρεί τον οικονομικό λόγο δεδομένο και εστιάζει στο τι άλλο συνέβη όταν βρέθηκε εκεί. Ήδη εργαζόταν στην Αντιόχεια για ένα ολόκληρο έτος, πέραν από οποιοδήποτε δημόσιο έργο που ενδέχεται ή όχι να έκανε στην Ταρσό. Κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου ομιλούσε με πολύ ενεργητικό τρόπο για τον Ιησού σε μη Εβραίους όπως και σε Εβραίους και ενθάρρυνε την κοινότητα, εβραϊκή και μη, ώστε να ζει ως μία και μοναδική οικογένεια. Τι θα σκέφτονταν οι ηγέτες των Ιεροσολύμων γι’ αυτό το γενναίο νέο πείραμα; Και, αν δεν τους άρεσε, τι θα σήμαινε αυτό; Άραγε είχε ο Παύλος σπαταλήσει τον χρόνο του;

This possibility seems to have haunted him at various stages of his work: perhaps, he says, I might have been wasting my time running the race. [Galatians 2.3] This is an allusion to **Isaiah 49,** one of Paul’s favourite passages; **in verse 4 of that chapter, the ‘servant’**, the one tasked with bringing God’s light to the nati**ons, wonders if perhaps** ‘I have laboured in vain’ or‘have spent my strength for nothing and vanity’. The fact that Paul expresses this particular anxiety in this scriptural language means, of course, **that he knows in theory what the answer ought to be.** **But he says it anyway, here in reference to the trip to Jerusalem, then again in his anxiety over the Thessalonians while waiting in Athens, and again in writing from Ephesus to the Philippians.** [1 Thessalonians 2.1; 3.5; Philippians 2.16] He keeps on coming back to it, like the tip of the tongue finding its way to a sore tooth: perhaps it’s all been for nothing? But then, following the prophetic train of thought, he would think: well, that’s what the ‘Servant’ says, so perhaps feeling like this is part of the task? But still he can’t help wondering . . .

Αυτή η πιθανότητα φαίνεται να τον στοιχειώνει σε ποικίλα στάδια του έργου του: «ίσως», αναφέρει, «ξόδεψα την ώρα μου τρέχοντας τον αγώνα» (Γαλ. 2,3). Αυτός είναι υπαινιγμός στο Ησαΐα 49, ένα από τα αγαπημένα κείμενα του Παύλου. Στον στίχο 4 αυτού του κεφαλαίου, ο δούλος, αυτός που έχει αναλάβει να εξακτινώσει το φως του Θεού στα έθνη, διερωτάται μήπως «εργάστηκε μάταια», ή «αν έχει τελικά ξοδέψει την ενέργειά του για το τίποτε και τη ματαιότητα». Το γεγονός ότι ο Παύλος εκφράζει αυτό το συγκεκριμένο φόβο με βιβλική γλώσσα σημαίνει βεβαίως ότι γνωρίζει θεωρητικά ποια έπρεπε να ήταν η απάντηση. Αλλά τη λέει ούτως ή άλλως, εδώ σε σχέση με το ταξίδι του στα Ιεροσόλυμα, μετά πάλι για το φόβο του αναφορικά με τους Θεσσαλονικείς ενώ περιμένει στην Αθήνα, και πάλι γράφοντας στην Έφεσο προς τους Φιλιππησίους (Α’ Θεσσαλονικείς 2,1·3,5· Φιλιππησίους 2,16). Αλλά και μετά, εξακολουθεί να επανέρχεται, όπως η άκρη της γλώσσας πειράζει ένα δόντι που πονάει: άραγε έγιναν όλα για το τίποτα; Κατόπιν ακολουθώντας την προφητική γραμμή σκέψης, θα σκεφτόταν: Καλά, αυτό είναι που λέει ο «δούλος». Μήπως αυτό που αισθάνεται, είναι μέρος της αποστολής; Και πάλι, όμως, δεν μπορεί να σταματήσει να αναρωτιέται…

This goes closely, as well, with the remarkable moment in the first letter to Corinth when Paul reveals one of the sources of his self-discipline. One of the best-known things about Paul’s thought is his view that when a person has come to faith in Jesus as the risen Lord, that event is itself a sign of the spirit’s work through the gospel; so that, if the spirit has begun that ‘good work’, of which that faith is the first fruit, you can trust that the spirit will finish the job. That is what he says in Philippians 1.6, and it coheres with his larger teaching elsewhere, particularly in Romans 5—8. But Paul knows that the way the spirit does this is precisely not by the disciple sitting back, relaxing, and allowing the spirit to do it all with no human effort involved. On the contrary. Think of athletics, he says: those who go into training have to exercise great self-discipline, and so must we.

Αυτό συμβαδίζει, επίσης, με την αξιοσημείωτη στιγμή στην Α’ Κορινθίους, όταν ο Παύλος αποκαλύπτει μια από τις πηγές της αυτοπειθαρχίας του. Ένα από τα πιο γνωστά πράγματα αναφορικά με τη σκέψη του Παύλου είναι η ακόλουθη άποψή του: όταν ένα πρόσωπο φθάνει να πιστέψει στον Ιησού ως τον αναστάντα Κύριο, αυτό καθεαυτό το γεγονός θεωρείται από μόνο του σημείο της δράσης του Πνεύματος μέσω του Ευαγγελίου. Έτσι, εάν το Πνεύμα έχει εγκαινιάσει το καλό έργο, του οποίου η πίστη είναι ο πρώτος καρπός, μπορείς να έχεις εμπιστοσύνη ότι το Πνεύμα θα ολοκληρώσει την αποστολή. Αυτό το αναφέρει στο Φιλιππησίους 1,6 και συνάδει με την εκτενή διδασκαλία του αλλού και ειδικά στο Ρωμαίους 5-8. Αλλά ο Παύλος γνωρίζει ότι ο τρόπος του Πνεύματος είναι ακριβώς το αντίθετο από το να κάθεται ο μαθητής στον καναπέ, και να αφήνει το Πνεύμα να κάνει το παν χωρίς τη συνέργεια της ανθρώπινης προσπάθειας. Ακριβώς το αντίθετο. «Σκέψου τους αθλητές», λέει: «εκείνους που προπονούνται», εξασκούν τεράστια αυτοπειθαρχία και το ίδιο πρέπει και εμείς.

This applies to him, too: I don’t run in an aimless fashion! I don’t box like someone beating the air! No: I give my body rough treatment, and make it my slave, in case, after announcing the message to others, I myself should end up being disqualified. [1 Corinthians 9.26-27] Has he, then, been ‘running in vain’? He lives with the nagging question. **At one level, he knows the answer perfectly well.** The truth about Jesus, the power of God at work in the gospel announcement, the presence of the spirit, the witness of scripture – all these point in the same direction. But at another level, Paul has to go on asking the question. And he has to go on making his body a disciplined, obedient slave.

Αυτό αφορά και αυτόν τον ίδιο: δεν τρέχω χωρίς σκοπό! Δεν παλεύω με τον αέρα. Όχι! Συμπεριφέρομαι σκληρά στο σώμα μου και το κάνω σκλάβο μου, μήπως -αφότου ανακοινώσω το μήνυμα σε άλλους- καταλήξω να βγω εκτός αγώνα (Α΄ Κορ. 9,26-27). Τότε μήπως έτρεχε μάταια; Ζει με το ερώτημα. Σε ένα επίπεδο γνωρίζει πολύ καλά την απάντηση. Η αλήθεια περί του Ιησού, η ισχύς του Θεού κατά την αναγγελία του Ευαγγελίου, η παρουσία του Πνεύματος, η μαρτυρία της Γραφής –όλα αυτά συντείνουν προς την ίδια κατεύθυνση. Αλλά σε ένα άλλο επίπεδο, ο Παύλος έπρεπε συνέχεια να υποβάλει το ερώτημα. Και έπρεπε συνέχεια να μεταβάλει το σώμα του σε έναν υπάκουο, πειθαρχημένο σκλάβο.

**This to-and-fro between natural anxiety and scripturally-sourced encouragement is made more complex by the human dynamics of the visit to Jerusalem, raising as they do an issue with which Paul would struggle in the years to come. ‘Here is the money; now, by the way, are you happy with our present policy?**’ Paul would have been the first to say that just because you give generously to someone that does not mean you are compelling them to agree with your policies or your practices. But underneath that question there lies a deeper one. This gift of money, he would be implying, demonstrates that we and you are part of one family, one partnership, one *koinōnia*. That Greek word is often translated ‘fellowship’, but in Paul’s world it also meant, among other things, a business partnership, which would often overlap with family ties.

Αυτό το πέρα-δώθε ανάμεσα στη φυσική αγωνία και στην ενθάρρυνση που πηγάζει από τις Γραφές, έγινε πολύ πιο πολύπλοκο εξαιτίας των ανθρώπινων δυναμικών που αναπτύχθηκαν κατά την επίσκεψη στα Ιεροσόλυμα, αφού ήγειραν ένα θέμα με το οποίο ο Παύλος θα παλέψει τα ερχόμενα χρόνια. «Εδώ είναι τα χρήματα. Παρεμπιπτόντως, τώρα είστε ευχαριστημένοι με την παρούσα πολιτική μας»; Ο Παύλος θα ήταν ο πρώτος που θα πει ότι το να προσφέρεις γενναιόδωρα σε κάποιον από μόνο του δεν σημαίνει ότι τον υποχρεώνεις να συμφωνήσει με τις πολιτικές ή τις πρακτικές σου. Αλλά σε αυτή την ερώτηση υποβόσκει ένα βαθύτερο ερώτημα. Το δώρο των χρημάτων, υπαινίσσεται ο Παύλος, καταδεικνύει ότι εμείς και εσείς είμαστε μέρος μιας οικογένειας, μιας εταιρικής σχέσης, μία ***κοινωνίας***. Είναι αυτός ο ελληνικός όρος, που συνήθως μεταφράζεται ***φιλία / συντροφιά***, αλλά στον κόσμο του Παύλου σήμαινε επίσης, εκτός των άλλων πραγμάτων, *μια επιχειρηματική συνεργασία*, η οποία συχνά συμπίπτει με οικογενειακούς δεσμούς.

Can you perhaps see, Paul would be asking them at least by implication, that this *koinōnia* is what it is because in Jesus the One God has done a new thing? Can you perhaps recognise that through Jesus the One God has created a new sort of family, a community which leaps across the walls our traditions have so carefully maintained, as it has now spanned the miles between Antioch and Jerusalem?

Άραγε μπορείς να διακρίνεις τον Παύλο να τους ζητά τουλάχιστον σιωπηρώς ότι αυτή η «κοινωνία» είναι ό,τι είναι, επειδή εν τω Χριστώ ο ένας και μοναδικός Θεός έχει πραγματοποιήσει κάτι καινούργιο; Μπορείς άραγε να αναγνωρίσεις ότι διά του Ιησού ο ένας και μοναδικός Θεός έχει δημιουργήσει ένα νέο είδος οικογένειας, μια κοινότητα που υπερβαίνει τα τείχη που συντήρησαν με τόση προσοχή οι παραδόσεις μας, καθώς τώρα έχει καλύψει τα μίλια μεταξύ Αντιόχειας και Ιερουσαλήμ;

This question, posed implicitly when Barnabas and Saul went to Jerusalem, had one particular focal point. They had not gone alone. They had taken with them a young man, a non-Jew who had become an eager and much-loved follower of Jesus, a member of the fellowship in Antioch. His name was Titus. Did Barnabas and Saul realise that Titus was likely to become a test case? Did they realise they might be putting him in a difficult position?

Αυτό το ερώτημα, που ετέθη έμμεσα όταν ο Βαρνάβας και ο Σαύλος ανέβηκαν στα Ιεροσόλυμα, είχε ένα ιδιαίτερο κεντρικό σημείο. Δεν ανέβηκαν μόνοι. Πήραν μαζί τους ένα νεαρό, μη Ιουδαίο, που ήδη είχε γίνει πρόθυμος και πολυαγάπητος ακόλουθος του Ιησού, ένα μέλος από την αδελφότητα της Αντιόχειας. Το όνομά του ήταν Τίτος. Άραγε ο Βαρνάβας και ο Σαούλ είχαν συνειδητοποιήσει ότι ο Τίτος ήταν πιθανόν να γίνει περίπτωση δοκιμασίας (test case); Είχαν συνειδητοποιήσει ότι ίσως τον έφερναν σε δύσκολη θέση;

That, anyway, is how it turned out. The main leaders in Jerusalem, according to Paul, were happy with the line Antioch had been taking. Non-Jewish believers were full members of the family. But some other Jesus-followers in Jerusalem were not content. They realised that Titus was a Greek, a non-Jew. He had not been circumcised; he was not, therefore, a ‘proselyte’ (there were debates at the time as to whether even that constituted someone a real Jew, but for most it would have been sufficient). They realised that Barnabas and Saul were insisting that Titus be treated on equal terms as a full member of the family, including sharing in the common meals. This group was horrified: this is precisely the kind of pollution that the One God wants us to avoid! Fraternising with pagans is what landed our ancestors in trouble! If the One God who has raised Jesus is going to fulfil his promises and establish his kingdom on earth as in heaven, setting us free from all enemies and earthly ills, he certainly won’t be doing so if we compromise on purity! Either we stay with two tables, one for Jewish Jesus-followers and one for Gentiles, or *Titus will have to be circumcised*. He will have to become a full Jew if you want him to be recognised as a full member of the Jesus-family.

Σε κάθε περίπτωση έτσι εξελίχθηκαν τα πράγματα. Οι κορυφαίοι ηγέτες στα Ιεροσόλυμα, σύμφωνα με τον Παύλο, επιδοκίμασαν τη γραμμή της Αντιόχειας. Οι μη Ιουδαίοι πιστεύοντες ήταν πλήρη μέλη της οικογένειας. Κάποιοι άλλοι μαθητές του Ιησού, όμως, δεν συμφωνούσαν. Συνειδητοποίησαν ότι ο Τίτος είναι Έλληνας, μη Ιουδαίος. Δεν είχε περιτμηθεί και συνεπώς δεν ήταν «προσήλυτος» (υπήρχαν διαξιφισμοί εκείνη την περίοδο εάν ακόμη και η περιτομή κάνει κάποιον πραγματικά Ιουδαίο, αλλά ήταν ικανοποιητικό στοιχείο για τους περισσότερους). Συνειδητοποίησαν ότι ο Βαρνάβας και ο Σαύλος επέμεναν ότι ο Τίτος έπρεπε να αντιμετωπισθεί ως πλήρες μέλος της οικογένειας κάτι που περιλαμβάνει το να μοιράζεται τα κοινά γεύματα. Αυτή η ομάδα (των ιουδαϊζόντων) τρομοκρατήθηκε: Μα αυτό είναι ακριβώς το είδος της μόλυνσης που ο ένας Θεός θέλει από εμάς να αποφύγουμε! Η αδελφοποίηση με εθνικούς είναι αυτό που έφερε συμφορές στους προγόνους! Εάν ο ένας Θεός, που ανέστησε τον Ιησού από τους νεκρούς, πρόκειται να εκπληρώσει τις προφητείες και να εγκαθιδρύσει τη βασιλεία του στη γη όπως στον ουρανό, απελευθερώνοντάς μας από όλους τους εχθρούς και τις επίγειες συμφορές, είναι βέβαιο ότι δεν θα το πράξει εάν κάνουμε συμβιβασμούς στην καθαρότητα. Ή θα μείνουμε χωριστά σε δύο τράπεζες (μία για τους Ιουδαίους μαθητές και μία για τους εθνικούς), ή ο Τίτος θα περιτμηθεί. Εάν θέλεις να αναγνωριστεί ως πλήρες μέλος της οικογένειας του Ιησού, θα γίνει πλήρως Ιουδαίος.

Barnabas and Saul stood firm. The problem was not so much the embarrassment and physical pain that circumcision would cause Titus. It was a point of theological principle. It was, so Paul declared later, a matter of ‘freedom’ – a loaded word, a Passover-word, the slogan for so much that Jews such as Saul had hoped and prayed for. But now, with the new ‘Passover’ of Jesus’ death and resurrection, a new sort of ‘freedom’ had been born. The freedom for all, *Jew and Gentile alike*, to share membership in the new world, the new family, the new messianic and spirit-led life. And if that was the new ‘freedom’, then anything that challenged it was a form of slavery. *These people want to enslave us*, Saul concluded. They want to reverse the Passover-moment; to take us back to Egypt. Titus was spared.

Ο Βαρνάβας και ο Σαύλος παρέμεναν ακάθεκτοι. Το πρόβλημα δεν ήταν τόσο η αμηχανία και ο φυσικός πόνος που θα προκαλούνταν στον Τίτο. Ήταν θέμα θεολογικής αρχής. Όπως δήλωσε ο Παύλος αργότερα, ήταν θέμα «ελευθερίας» – μια λέξη με φορτίο, μια πασχάλια λέξη, το σλόγκαν («η λύτρωση») για το οποίο οι Ιουδαίοι όσο και ο Σαούλ ήλπιζαν και προσεύχονταν. Αλλά τώρα με το καινούργιο Πάσχα, το θάνατο και την ανάσταση του Ιησού, είχε γεννηθεί ένα νέο είδος ελευθερίας. Η ελευθερία για όλους, *Ιουδαίους και εθνικούς παρομοίως*, να είναι μέλη στον καινούργιο κόσμο, στη νέα οικογένεια, στη νέα ζωή που ήταν μεσσιανική και καθοδηγούνταν από το Πνεύμα. Αυτοί οι άνθρωποι θέλουν να μας υποδουλώσουν, συμπέρανε ο Σαύλος θέλουν να αντιστρέψουμε τη στιγμή του Πάσχα ώστε να μας οδηγήσουν πίσω στην Αίγυπτο. Ο Τίτος γλίτωσε.

The three central Jerusalem leaders were content. Their view carried weight: James (the brother of Jesus), Peter and John were known as the ‘pillars’. For us, that might be a dead metaphor. For them, in Jerusalem with the Temple still standing, it was making a polemical claim. The early Jesus-followers, it seems, already understood themselves as an alternative Temple, with these three as its ‘pillars’: a new heaven-and-earth society, living and worshipping right alongside the old Temple, making the latter redundant. What Stephen had said was coming true.

Οι τρεις κεντρικοί ηγέτες της Ιερουσαλήμ ήταν σύμφωνοι. Η άποψή τους είχε βάρος: ο Ιάκωβος (ο αδελφός του Ιησού), ο Πέτρος και ο Ιωάννης ήταν γνωστοί ως οι «στύλοι». Για εμάς αυτό ίσως είναι μια ανούσια μεταφορά. Για εκείνους, όμως, στην Ιερουσαλήμ, με το Ναό ακόμη να δεσπόζει, αυτός ο προσδιορισμός ακουγόταν ως ένας πολεμικός ισχυρισμός. Οι πρώτοι μαθητές του Ιησού φαίνεται ότι ήδη κατανοούσαν τους εαυτούς τους ως εναλλακτικό Ναό με αυτούς τους τρεις να αποτελούν τους στύλους του: μια καινούργια κοινωνία «ουρανού και γης», που ζει και λατρεύει ακριβώς δίπλα στον παλιό Ναό, καθιστώντας τον περιττό. Ό,τι είχε πει ο Στέφανος, αποδεικνυόταν σωστό.

That makes it all the more remarkable that James, Peter and John were able to agree with Barnabas and Saul. Temple meant purity; and purity (for a loyal Jew) would normally have meant extreme care over contact with non-Jews. What Barnabas and Saul had glimpsed, and what (according to Acts) Peter himself had already glimpsed in the house of the non-Jew Cornelius, was a new kind of purity coming to birth. A new freedom. A new Temple. A new *kind* of purity. **No wonder confusion abounded, especially among those who were the most eager for God’s coming act of deliverance.** No wonder some loyal Jews resented Barnabas and Saul pushing the point so insensitively . . . and no wonder that the two friends held their ground.

Αυτό που κάνει το γεγονός ακόμη πιο αξιοσημείωτο ήταν ότι ο Πέτρος, ο Ιάκωβος και ο Ιωάννης κατάφεραν να συμφωνήσουν με τον Βαρνάβα και τον Σαύλο. Ο Ναός σήμαινε καθαρότητα. Και η καθαρότητα (για κάθε πιστό Ιουδαίο) φυσιολογικά σήμαινε εξαιρετική φροντίδα όσον αφορά στην επαφή με μη Ιουδαίους. Αυτό που ο Βαρνάβας και ο Σαύλος είχαν διακρίνει, και αυτό που σύμφωνα με τις *Πράξεις* ο ίδιος ο Πέτρος ήδη είχε θεωρήσει στο σπίτι του μη Ιουδαίου Κορνηλίου, ήταν η ανάδυση ενός νέου είδους καθαρότητας. Μια νέα ελευθερία, ένας νέος Ναός, ένα νέο ***είδος*** καθαρότητας. Δεν προκαλεί εντύπωση το γεγονός ότι η σύγχυση εξαπλώθηκε, ειδικά μεταξύ εκείνων που πρόσμεναν περισσότερο την ερχόμενη πράξη απελευθέρωσης του Θεού. Δεν προκαλεί εντύπωση ότι κάποιοι πιστοί Εβραίοι απέρριψαν τον Βαρνάβα και τον Σαούλ, τραβώντας στα άκρα το σκοινί… και επίσης δεν προκαλεί εντύπωση ότι οι δύο φίλοι παρέμειναν σταθεροί.

How much Saul had argued his case from scripture at this point we cannot tell. But the ‘pillars’ shook hands with him on it. They struck a deal, whose apparently simple terms (as quoted by Paul in Galatians) become more complicated the more we think about them. James, Peter and John would work with Jewish people, while Saul and his friends would work with non-Jewish people. Put like that, it sounds easy, but it doesn’t fit the facts. It may be that the original intention was more geographical than ethnic: the ‘pillars’ would restrict their proclamation of the Messiah to the ancient territory of Israel, while Saul would roam the world.

Το κατά πόσο ο Σαύλος επιχειρηματολόγησε υπέρ της θέσης του με επιχειρήματα από τη Γραφή, δεν μπορούμε τώρα κάτι να αναφέρουμε. Οι «στύλοι», όμως, έδωσαν τα χέρια με εκείνον. Έκλεισαν μια συμφωνία, της οποίας οι προφανώς απλοί όροι (όπως τους αναφέρει ο Παύλος στην *Προς Γαλάτας*) γίνονται ακόμη πιο πολύπλοκοι όσο στοχαζόμαστε επ’ αυτών. Ο Ιάκωβος, ο Πέτρος και ο Ιωάννης θα συνεργάζονται με Ιουδαίους, ενώ ο Σαύλος και οι φίλοι του με μη Ιουδαίους. Αν διατυπωθεί έτσι, (η συμφωνία) ακούγεται εύκολο, αλλά δεν ταιριάζει με τα γεγονότα. Ίσως η αρχική πρόθεση (αυτής της συμφωνίας) ήταν περισσότερη γεωγραφική παρά εθνική: οι στύλοι θα περιόριζαν την εξαγγελία του Μεσσία στην αρχέγονη επικράτεια του Ισραήλ, ενώ ο Σαύλος θα γυρνούσε τον κόσμο.

But this hardly fits with Peter’s later journeys, whether to Corinth or ultimately to Rome. Equally, an ethnic division, with Saul carefully avoiding any work with Jewish people in the Diaspora, makes no sense either, **granted that in Acts he almost always begins in the synagogues, that in 1 Corinthians 9.20 he speaks of ‘becoming a Jew to the Jews in the attempt to win Jews’,** and that in the decisive opening statement in Romans 1.16 he says that the gospel is ‘to the Jew first, and also, equally, to the Greek’. It looks as though the agreement Paul reports in Galatians 2 was a temporary arrangement, a way of mollifying the Jerusalem hard-liners, trying to reassure them that Jewish followers of Jesus, at least, would not have to compromise their own purity, would be able to carry on without straining their consciences. The whole episode, with its swirling theological, personal and inevitably also political currents, **alerts us to the overlapping complexities and challenges that the young movement was facing**. Granted Saul’s unrivalled knowledge of the scriptures, we may assume that it alerted him, too, to the need to understand, and to articulate powerfully, just what it meant that those scriptures had been fulfilled in the crucified Messiah.

Αλλά αυτό δύσκολα ταιριάζει με τα ύστερα ταξίδια του Πέτρου, είτε στην Κόρινθο είτε στη Ρώμη. Παρομοίως, μια εθνική κατανομή της ιεραποστολής, με τον Σαύλο να αποφεύγει σχολαστικά συνεργασία με τους Ιουδαίους στη διασπορά δεν έχει νόημα, δεδομένου ότι στις *Πράξεις* ο Παύλος σχεδόν πάντα αρχίζει την ιεραποστολή από τις συναγωγές και στην Α’ Κορινθίους 9,20 αναφέρει ότι «έγινα για τους Ιουδαίους, Ιουδαίος, στην απόπειρα να τους κερδίσω». Επίσης στην κρίσιμη εισαγωγική δήλωση στο Ρωμαίους 1,16 αναφέρει ότι το ευαγγέλιο απευθύνεται *πρώτα* σε Ιουδαίους και *μετά* σε Έλληνες. Φαίνεται ότι η συμφωνία που αναφέρει ο Παύλος στο *Γαλάτας* 2, ήταν μια προσωρινή διευθέτηση, ένας τρόπος να μαλακώσουν όσους είχαν υιοθετήσει τη σκληρή γραμμή στην Ιερουσαλήμ. Προσπάθησαν να τους διαβεβαιώσουν ότι τουλάχιστον οι Εβραίοι μαθητές του Ιησού δεν θα θέσουν σε κίνδυνο την καθαρότητα τους, θα ήταν σε θέση να συνεχίσουν τη ζωή τους, χωρίς να παραβιάζουν τη συνείδησή τους. Όλο το επεισόδιο, με τα **στροβιλίζοντα** θεολογικά, προσωπικά και αναπόφευκτα πολιτικά ρεύματα, μας προειδοποιεί για τα αλληλοεπικαλυπτόμενα πολύπλοκα ζητήματα και τις προκλήσεις που αντιμετώπιζε το νεαρό κίνημα. Δεδομένης της απαράμιλλης γνώσης των Γραφών του Σαούλ, μπορούμε να υποθέσουμε ότι αυτό το επεισόδιο τον κινητοποίησε αναφορικά με την ανάγκη να καταλάβει και να αρθρώσει δυναμικά το τι ακριβώς σήμαινε ότι αυτές οι Γραφές είχαν εκπληρωθεί στον Εσταυρωμένο Μεσσία.

Barnabas and Saul returned to Antioch, their mission complete. We assume that Titus came back with them. They had another young colleague in tow as well: John Mark, a youthful relative of Barnabas and also of Peter. If the two friends were pleased with the way things had gone, that was entirely natural. They had worked well as a team. That would stand them in good stead in the surprising new challenge they would now face.

Ο Βαρνάβας και ο Σαούλ επέστρεψαν στην Αντιόχεια, έχοντας ολοκληρώσει την αποστολή τους. Υποθέτουμε ότι ο Τίτος επέστρεψε μαζί τους. Μαζί τους είχαν επίσης έναν άλλο συνάδελφό του: τον Ιωάννη Μάρκο, έναν νεαρό συγγενή του Βαρνάβα όπως και του Πέτρου. Αν οι δύο φίλοι ήταν ευχαριστημένοι με τον τρόπο που είχαν πάει τα πράγματα στα Ιεροσόλυμα, αυτό ήταν απολύτως φυσικό. Είχαν εργαστεί καλά ως ομάδα. Αυτό θα τους ενίσχυε στην εκπληκτική νέα πρόκληση που θα αντιμετώπιζαν τώρα.

# PART TWO HERALD OF THE KING

# Chapter Five Cyprus and Galatia

Most printed Bibles contain maps, and among the maps there is usually a chart of Paul’s journeys. I began to enjoy maps and map-reading almost as soon as I could read, and when a schoolteacher set us, as an exercise, to learn about Paul’s various travels I took to it like a duck to water. It fitted naturally with the classical studies I was already starting to pursue. I had no idea then that some of the lines I so easily traced were controversial, particularly those relating to north and south Galatia. What interested me was the restless, almost relentless way Paul seemed always to be on the move, crossing mountain ranges, fording rivers, staying in exotic places like Ephesus or Corinth, making good use of the remarkable networks of Roman roads and the almost equally remarkable opportunities for sailing across, and around, the Mediterranean and the Aegean. I had not at that stage visited any of the places where Paul had gone. But a good atlas, and a few books with photographs of the main cities and other highlights like mountain passes, brought it all to life.

Οι περισσότερες έντυπες Βίβλοι περιέχουν χάρτες και μεταξύ των χαρτών, συνήθως υπάρχει ένα διάγραμμα των ταξιδιών του Παύλου. Άρχισα, πολύ γρήγορα, να απολαμβάνω τους χάρτες και την ανάγνωσή τους -σχεδόν με το πού έμαθα να διαβάζω. Και όταν ένας δάσκαλος μας έβαλε ως άσκηση να μάθουμε για τα διάφορα ταξίδια του Παύλου, μου φάνηκε λες και μου ήταν οικείο από καιρό. Ταίριαξε με απόλυτα φυσικό τρόπο με τις κλασικές σπουδές στις οποίες ήδη είχα αρχίσει να προσανατολίζομαι. Δεν μου περνούσε λοιπόν από το μυαλό ότι ορισμένες από τις γραμμές που τόσο εύκολα ανίχνευα τότε, ήταν αμφιλεγόμενες, ιδιαίτερα όσες αφορούσαν στη βόρεια και τη νότια Γαλατία. Αυτό που με ενδιέφερε ήταν ο ανήσυχος, σχεδόν ακατάπαυστος τρόπος που ο Παύλος φαινόταν να είναι πάντα εν κινήσει, διασχίζοντας οροσειρές, διαβαίνοντας ποτάμια, διαμένοντας σε εξωτικά μέρη όπως η Έφεσος ή η Κόρινθος. Αξιοποιούσε τα αξιοθαύμαστα δίκτυα των ρωμαϊκών δρόμων και τις σχεδόν εξίσου αξιοθαύμαστες ευκαιρίες για ιστιοπλοΐα σε ολόκληρη τη Μεσόγειο και το Αιγαίο. Σε αυτό το στάδιο δεν είχα επισκεφτεί κανένα από τα μέρη όπου είχε περάσει ο Παύλος. Τα ξαναζωντάνευσαν, όμως, ένας καλός Άτλας και μερικά βιβλία με φωτογραφίες των κύριων πόλεων και άλλων αξιοθέατων, όπως ήταν τα ορεινά περάσματα.

It never occurred to me at that stage to ask what exactly Paul thought he was doing, or why. Why did he go in the first place? Why did he go to *those* places rather than anywhere else? Why (according to Acts at least) did he usually began by speaking in a synagogue? If I had thought about it, I would probably have said simply that he believed God wanted him to tell people about Jesus, and that one had to start somewhere. (That is no doubt true enough at one level, but quite unsatisfactory.) A little later on someone pointed out to me that Paul tended to concentrate on major population centres, relying on the movement of people and trade, in and out of the great cities, to help spread the word. That too is fair enough, but it still leaves some of the fundamental questions unaddressed. Here, as we watch him launch out on the career of a travelling missionary for which he is famous, and which provides the context for his equally famous letters, we arrive once more at our basic question. What made him tick? And why did it work?

Σε αυτό το στάδιο ποτέ δεν μου ήλθε στο νου να ρωτήσω τι ακριβώς νόμιζε ο Παύλος ότι έκανε ή γιατί το έκανε. Καταρχάς γιατί ταξίδευε – βρισκόταν καθ’ οδόν; Γιατί πήγε σε ***αυτά*** τα μέρη και όχι οπουδήποτε αλλού; Γιατί άραγε (σύμφωνα τουλάχιστον με τις *Πράξεις*) ξεκινούσε συνήθως κηρύττοντας σε μια συναγωγή; Αν το ανέλυα, θα έλεγα ίσως ότι πίστευε ότι ήταν το θέλημα του Θεού, να μιλάει στους ανθρώπους για τον Ιησού, και ότι έπρεπε κάπου να ξεκινήσει. (Αυτό αναμφίβολα είναι αληθινό έως ενός σημείου, αλλά μάλλον μη ικανοποιητικό.) Λίγο αργότερα κάποιος μου επεσήμανε ότι ο Παύλος είχε την τάση να επικεντρώνεται σε μεγάλα αστικά κέντρα, βασιζόμενος στην κατεύθυνση των ανθρώπων (προς τα αστικά κέντρα) και το εμπόριο, μέσα και έξω από τις μεγάλες πόλεις, ώστε να εξακτινωθεί ο λόγος. Και αυτό είναι αρκετά σωστό, αλλά εξακολουθεί να αφήνει αναπάντητα ορισμένα από τα θεμελιώδη ερωτήματα. Εδώ, καθώς τον παρακολουθούμε να ξεκινάει τη σταδιοδρομία ενός πορευόμενου ιεραποστόλου*,* στοιχείο για το οποίο είναι διάσημος και παρέχει το πλαίσιο για τις εξίσου διάσημες επιστολές του, καταλήγουμε και πάλι στη βασική μας ερώτηση: Τι τον κινητοποιούσε; Και γιατί αυτό ήταν αποτελεσματικό;

His practice of beginning in synagogues – and then, usually, meeting anger and hostility once people realised what he was talking about – poses our other main question in a new form, too. The puzzle of what happened on the Damascus Road isn’t just a puzzle **about one transformative moment** in Paul’s early experience. It colours, and in turn is coloured by, the thorny issue of the relationship between the message Paul announced and the traditions of Israel – and how those traditions were perceived and **lived out** in the wider non-Jewish world of ancient Turkey and Greece. Was Paul really a loyal member of God’s ancient people? Was he rebuilding the house or pulling it down about his own ears? This question would quickly become the source of serious tension not only between Paul and local Jewish groups but between Paul and some of the other Jesus-followers.

Η πρακτική του να ξεκινάει σε συναγωγές - και στη συνέχεια, συνήθως, να αντιμετωπίζει το θυμό και την εχθρότητα μόλις οι άνθρωποι συνειδητοποιούσαν τι ακριβώς κήρυττε- θέτει και το άλλο μας βασικό ερώτημα σε νέα διατύπωση. Το πάζλ για το τι συνέβη στη Δαμασκό δεν είναι μόνο ένα πάζλ για μια στιγμή μετασχηματισμού στην πρώιμη εμπειρία του Παύλου. Χρωματίζει και με τη σειρά του χρωματίζεται από το ακανθώδες ζήτημα της σχέσης ανάμεσα αφενόςστο μήνυμα που ο Παύλος διακήρυξε και αφετέρου τις παραδόσεις του Ισραήλ, όπως και το πώς αυτές οι παραδόσεις γίνονταν αντιληπτές και βιώνονταν στον ευρύτερο μη Εβραϊκό κόσμο της αρχαίας Ασίας και της Ελλάδας. Ήταν ο Παύλος πραγματικά πιστό μέλος του αρχαίου λαού του Θεού; Ανοικοδομούσε τον Οίκο ή τον αποδομούσε; Αυτή η ερώτηση θα γινόταν σύντομα η πηγή σοβαρής έντασης όχι μόνο μεταξύ του Παύλου και των τοπικών εβραϊκών ομάδων, αλλά μεταξύ του Παύλου και κάποιων από τους άλλους μαθητές του Ιησού.

At one level the answers are obvious. Paul went on a mission to tell people about Jesus; he believed that Jesus was Israel’s Messiah, the fulfilment of the scriptures, that he had been crucified, raised from the dead, and exalted to God’s right hand. Yes, but this fails to address the underlying questions. As I said earlier, I assumed for many years, and many readers will still assume, that **the only real point of it all** was to get people to ‘believe’ in this Jesus so that they would be ‘saved’ in the sense of ‘going to heaven when they died’. But this was not the concern that drove Paul and Barnabas. I have laboured this point elsewhere but it still needs saying as we watch Paul set off on his complex and criss-crossing travels.

Σε ένα επίπεδο οι απαντήσεις είναι προφανείς. Ο Παύλος ξεκίνησε μια αποστολή να κηρύξει στους ανθρώπους για τον Ιησού. Πίστευε ότι ο Ιησούς ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ, η εκπλήρωση των Γραφών, ότι είχε σταυρωθεί, αναστηθεί από τους νεκρούς και υψώθηκε στο δεξί χέρι του Θεού. Ναι, αλλά αυτό αποτυγχάνει να απαντήσει στις υποβόσκουσες ερωτήσεις. Όπως ανέφερα νωρίτερα, υπέθετα πολλά χρόνια, όπως και πολλοί αναγνώστες υποθέτουν ακόμη, ότι το μόνο πραγματικό ζητούμενο όλων αυτών ήταν να κάνει τους ανθρώπους να «πιστεύουν» σε αυτόν τον Ιησού, έτσι ώστε να σωθούν, με την έννοια τού «να πάνε στον ουρανό στον ουρανό όταν πεθάνουν». Δεν ήταν, όμως, αυτή η ανησυχία που κινητοποίησε τον Παύλο και τον Βαρνάβα. Έχω αναλύσει αυτό το σημείο αλλού, αλλά χρειάζεται να το μνημονεύω καθώς παρακολουθούμε τον Παύλο να ξεκινάει με τα περίπλοκα και διασταυρούμενα ταξίδια του.

The early Christians did not focus much attention on the question of what happened to people immediately after they died. **If that question came up, their answer might be that they would be ‘with the** Messiah’ (Philippians 1.23); or, as in Jesus’ remark to the dying brigand (Luke 23.43), that they might be ‘with him in Paradise’. But they seldom spoke about it at all. They were much more concerned with ‘the kingdom of God’, which was something that was happening, and would ultimately happen completely, ‘on earth as in heaven’. What mattered was the ultimate restoration of the whole of creation, with God’s people being raised from the dead to take their share in the running of this new world.

Οι πρώτοι Χριστιανοί δεν συλλογίστηκαν τόσο προσεκτικά τι συνέβαινε στους ανθρώπους αμέσως μετά το θάνατό τους. Αν προέκυπτε αυτό το ερώτημα, η απάντησή τους ίσως ήταν ότι θα είναι «μαζί με τον Μεσσία» (*Προς Φιλιππησίους* 1,23). ή, όπως επισημαίνει ο Ιησούς στον ληστή που ξεψυχούσε (Λουκάς 23,43), ότι θα είναι «μαζί του στον Παράδεισο». Γενικά, όμως, σπάνια μίλησαν γι' αυτό το θέμα. Ασχολούνταν περισσότερο με τη «βασιλεία του Θεού», που ήταν κάτι που ήδη πραγματοποιούνταν και τελικά θα ολοκληρωνόταν «στη γη όπως στον ουρανό». Αυτό που είχε σημασία ήταν η τελική αποκατάσταση ολόκληρης της δημιουργίας, με το λαό του Θεού να ανασταίνεται από τους νεκρούς για να λάβει το μερίδιό του στη λειτουργία αυτού του νέου κόσμου.

Whatever happened to people immediately after death was, by comparison, unimportant: a mere interim. And, however much it might seem incredible, the early Jesus-followers really did believe that God’s kingdom was not simply a future reality, though obviously it had a strong still-future dimension. God’s kingdom had already been launched through the events concerning Jesus. Unless we get this firmly in our heads we will never understand the inner dynamic of Paul’s mission.

Ό, τι συνέβαινε με τους ανθρώπους αμέσως μετά το θάνατο ήταν, συγκριτικά με το παραπάνω θέμα, ασήμαντο: μια απλή ενδιάμεση κατάσταση. Και όσο και αν φαίνεται απίστευτο, οι πρώτοι μαθητές του Ιησού όντως είχαν την πεποίθηση ότι η βασιλεία του Θεού δεν ήταν απλώς μια μελλοντική πραγματικότητα, αν και προφανώς είχε μια ισχυρή διάσταση μελλοντική. Η βασιλεία του Θεού είχε ήδη ανατείλει μέσα από τα γεγονότα που σχετίστηκαν με τον Ιησού. Αν δεν χαράξουμε αυτό το στοιχείο βαθιά στο νου μας, δεν θα καταλάβουμε ποτέ την εσωτερική δυναμική της αποστολής του Παύλου.

This goes closely with the idea that Jesus was Israel’s Messiah. A glance at Jewish history in this period will reveal that if someone were to claim that the Messiah had arrived this would not be merely what we would call a ‘religious’ claim. It would mean that the One God was acting at last to fulfil his ancient promises; and the mode of that action would be to set up a new regime, **a new authoritative rule**. When Rabbi Akiba declared in AD 132 that Simeon ben Kosiba was God’s Messiah, this meant that Simeon was now the ruler of a small Judaean state in rebellion against Rome. (That ‘kingdom’ lasted for three years before the final disaster, but it shows how the logic works.)

Αυτό συμβαδίζει με την ιδέα ότι ο Ιησούς ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ. Μια ματιά στην εβραϊκή ιστορία αυτής της περιόδου θα αποκαλύψει ότι, αν κάποιος ισχυριζόταν τότε ότι ο Μεσσίας είχε ήδη φτάσει, αυτό δεν θα ήταν απλώς κάτι που θα ονομάζαμε **«θρησκευτικός» ισχυρισμό**. Θα σήμαινε ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός επιτέλους ενεργούσε για να εκπληρώσει τις αρχαίες του υποσχέσεις. Και η μέθοδος αυτής της δράσης θα ήταν να δημιουργηθεί ένα νέο καθεστώς, μία νέα αυθεντική εξουσία. Όταν ο ραβίνος Ακίβα το 132 μ.Χ. δήλωσε ότι ο Συμεών μπεν Κοχμπά ήταν ο Μεσσίας του Θεού, αυτό σήμαινε ότι ο Συμεών ήταν πλέον ο ηγέτης ενός μικρού κράτους της Ιουδαίας σε εξέγερση ενάντια στη Ρώμη. (Αυτό το «βασίλειο» διήρκεσε τρία χρόνια πριν την τελική καταστροφή, αλλά φανερώνει πώς λειτουργεί η συγκεκριμένη νοοτροπία.)

If someone went about the communities of Diaspora Jews declaring that God had at last sent Israel’s Messiah, this would not have seemed at the time to be a message either about ‘religion’ (the Messiah was never supposed to start a new ‘religion’!) or about ‘life after death’ (devout Jews had long believed that God would take care of them hereafter). Nor would it involve a new philosophy. It would be (what we would call) ‘political’, though as always for the Jews of the day this would also be profoundly theological. It would be perceived as the announcement of a new state of affairs. A new community owing allegiance to a new Master. The unveiling, at last, of the covenant faithfulness of the One God. That is exactly what Paul intended.

Αν κάποιος περιδιάβαινε τις κοινότητες των Εβραίων της Διασποράς διακηρύσσοντας ότι ο Θεός απέστειλε επιτέλους τον Μεσσία του Ισραήλ, εκείνη τη στιγμή αυτό δεν θα φαινόταν ως μήνυμα που αφορούσε ούτε στη «θρησκεία» (ο Μεσσίας δεν υποτίθεται ποτέ ότι θα ξεκινούσε μια νέα «θρησκεία»!) ούτε στη «ζωή μετά το θάνατο» (οι ευσυνείδητοι Εβραίοι πίστευαν από καιρό ότι ο Θεός θα τους φροντίσει στο επέκεινα). Ούτε θα συνεπαγόταν μια νέα φιλοσοφία. Θα ήταν (αυτό που θα ονομάζαμε) μήνυμα «πολιτικό», αν και όπως πάντα συνέβαινε με τους Εβραίους της εποχής, αυτό θα ήταν και βαθιά θεολογικό. Θα γινόταν κατανοητό ως η εξαγγελία μιας νέας τάξης πραγμάτων. Μια νέα κοινότητα που οφείλει υποταγή σε έναν νέο Κύριο. Η αποκάλυψη, επιτέλους, της πιστότητας στη διαθήκη του Μοναδικού Θεού. Αυτός ακριβώς είναι ο σκοπός του Παύλου.

Paul’s message was, of course, new in another way as well. It was not simply the replacement of one political power with another (Jesus rather than Caesar). Indeed, Paul’s vision of the kingdom both was and wasn’t what people often mean today by ‘political’. If by ‘political’ you mean the establishment of a rule of law backed up by police and/or military sanctions – as in an ordinary state today – then clearly what Paul was announcing was not that kind of thing at all. If by ‘political’ you mean a system whereby one person or group imposes its will on others across a geographical area, raising taxes and organising society at large in a particular way, then obviously nothing in Paul’s career points in that direction. But if you would use the word ‘political’ to refer to a new state of affairs in which people give their ultimate and whole-hearted allegiance to someone other than the ordinary local ruler, or someone other than Caesar on the throne in Rome; and if you would call ‘political’ the establishment of cells of people loyal to this new ruler, **celebrating his rescuing rule and living i**n new kinds of communities as a result – then what Paul was doing was inescapably ‘political’.

Βεβαίως το μήνυμα του Παύλου ήταν νέο και από μια άλλη έποψη. Δεν ήταν απλώς η αντικατάσταση μιας πολιτικής εξουσίας με άλλη (Ιησούς αντί Καίσαρας). Πράγματι, το όραμα του Παύλου για τη βασιλεία ήταν και δεν ήταν αυτό που οι άνθρωποι συχνά σημαίνουν σήμερα με τον όρο «πολιτικός». Εάν με τον όρο «πολιτική» εννοείτε την καθιέρωση ενός κράτους δικαίου που υποστηρίζεται από αστυνομικές και / ή στρατιωτικές δομές - όπως συμβαίνει σήμερα σε ένα συνηθισμένο κράτος - τότε σαφώς αυτό δεν ήταν εκείνο που αναγγέλλει ο Παύλος. Εάν με το «πολιτικό» εννοείτε ένα σύστημα με το οποίο ένα άτομο ή ομάδα επιβάλλει τη θέλησή του στους άλλους σε μια γεωγραφική περιοχή, αυξάνοντας τους φόρους και οργανώνοντας την κοινωνία γενικότερα με έναν συγκεκριμένο τρόπο, τότε προφανώς τίποτα στην καριέρα του Παύλου δεν οδηγεί προς αυτήν την κατεύθυνση. Αν όμως χρησιμοποιούσατε τη λέξη «πολιτική» για να αναφέρετε μια νέα κατάσταση στην οποία οι άνθρωποι δίνουν την απόλυτη και ολόψυχη υπακοή τους σε κάποιον άλλο από τον απλό τοπικό άρχοντα ή κάποιον άλλο εκτός του Καίσαρα στο θρόνο στη Ρώμη, και αν ονομάζετε «πολιτικό γεγονός» την εγκαθίδρυση πυρήνων ανθρώπων αφοσιωμένων σε αυτόν το νέο κυβερνήτη, που γιορτάζουν **τον σωτηριώδη ρόλο του[[16]](#footnote-16),** και τη διαβίωση σε νέες μορφές κοινοτήτων ως αποτέλεσμα - τότε αυτό που έκανε ο Παύλος ήταν αναπόφευκτα «πολιτικό».

It had to do with the foundation of a new *polis*, a new city or community, right at the heart of the existing system. Paul’s ‘missionary’ journeys were not simply aimed at ‘telling people about Jesus’ in order to generate inner personal transformation and a new sense of ultimate hope, though both of these mattered vitally as well. They were aimed at the establishment of a new kind of kingdom on earth as in heaven. A kingdom with Jesus as king. The kingdom – Paul was quite emphatic about this – that Israel’s God had always intended to set up.

Αυτό είχε να κάνει με τη δημιουργία μιας νέας «πόλεως», ενός νέου άστεος ή κοινότητας, ακριβώς στην καρδιά του υπάρχοντος συστήματος. Οι «ιεραποστολικές» μετακινήσεις του Παύλου δεν αποσκοπούσαν απλώς στο να «μιλάει στους ανθρώπους για τον Ιησού», προκειμένου να δημιουργήσει εσωτερική προσωπική μεταμόρφωση και μια νέα αίσθηση τέλειας ελπίδας, αν και τα δύο στοιχεία είχαν ζωτική σημασία. Στόχος τους ήταν η δημιουργία ενός νέου είδους βασιλείας στη γη όπως και στον ουρανό. Μία βασιλεία με τον Ιησού ως βασιλιά. Τη βασιλεία -ο Παύλος ήταν αρκετά εμφατικός όσον αφορά σε αυτό– την οποία ο Θεός του Ισραήλ είχε πάντοτε την πρόθεση να εγκαθιδρύσει.

Humanly speaking, this was of course a fragile project. It was bound to be, since its character was taken from its starting-point, the Messiah’s shameful death. As Paul would later insist, the way in which the kingdom was put into effect was always going to be the same: through the suffering of its members, and particularly its leaders. Paul’s journeys in Acts are full of troubles, persecutions, beatings, stonings and the like. **But this only highlights what for Paul lay at the core of the whole thing**. Why now? If the world was so hostile, why not wait for a better opportunity? Why should this be the moment for the non-Jewish nations to hear the message? Did Paul not have a sense that he was walking a tight-rope across the crater of an active volcano?

Ανθρωπίνως ομιλώντας, αυτό ήταν φυσικά ένα εύθραυστο πρότζεκτ. Ήταν αναγκασμένο να είναι, αφού ο χαρακτήρας του είχε «στιγματιστεί» από το σημείο εκκίνησής του, δηλαδή τον ντροπιαστικό θάνατο του Μεσσία. Όπως θα επέμενε αργότερα ο Παύλος, ο τρόπος με τον οποίο η βασιλεία τέθηκε σε ισχύ, θα ήταν πάντα ο ίδιος: μέσα από **τα μαρτύρια** των μελών του και ιδιαίτερα των ηγετών του. Τα ταξίδια του Παύλου στις *Πράξεις* είναι γεμάτα από ταλαιπωρίες, διώξεις, ξυλοδαρμούς, λιθοβολισμούς και τα σχετικά. Αλλά αυτό υπογραμμίζει μόνον τι ακριβώς βρισκόταν, σύμφωνα με τον Παύλο, στον πυρήνα του όλου πράγματος. Γιατί τώρα; Εάν ο κόσμος ήταν τόσο εχθρικός, γιατί να μην περιμένει μια καλύτερη ευκαιρία; Γιατί πρέπει αυτός να είναι ο καιρός για τα μη εβραϊκά έθνη να ακούσουν το μήνυμα; Μήπως ο Παύλος δεν είχε την αίσθηση ότι περπατούσε πάνω σε τεντωμένο σχοινί στον κρατήρα ενός ενεργού ηφαιστείου;

Part of the answer has to do with the vocation to which Paul was obedient. In Acts 26, admittedly in one of Luke’s carefully crafted scenes, **we catch an authentic sense of that vocation.** This, according to Luke’s report of Paul’s speech before Herod Agrippa, is what Jesus had said to him on the road to Damascus: I am going to establish you as a servant, as a witness both of the things you have already seen **and of the occasions I will appear to you in the future**. I will rescue you from the people, and from the nations to whom I am going to send you so that you can open their eyes to enable them to turn from darkness to light, and from the power of the satan to God – so that they can have forgiveness of sins, and an inheritance among those who are made holy by their faith in me. [Acts 26.16-18]

Μέρος της απάντησης έχει να κάνει με την κλήση στην οποία ο Παύλος πειθαρχούσε. Στο *Πράξεις* 26, σε μία από τις προσεγμένες ομολογουμένως σκηνές του Λουκά, έχουμε μια αυθεντική αντίληψη εκείνης της κλήσης. Σύμφωνα με την αναφορά του Λουκά για την ομιλία του Παύλου ενώπιον του Ηρώδη Αγρίππα, εκείνο που είπε στον Παύλο ο Ιησούς στο δρόμο προς τη Δαμασκό είναι: «θα σε καθιερώσω ως δούλο, ως μάρτυρα τόσο των πραγμάτων που έχεις ήδη δει, όσο και όσων θα σου εμφανίσω στο μέλλον. Θα σε σώσω από τον λαό και από τα έθνη στα οποία θα σε αποστείλω έτσι ώστε να μπορείς να ανοίξεις τα μάτια τους για να μπορέσουν να επιστρέψουν από το σκοτάδι στο φως και από τη δύναμη του Σατανά στον Θεό – έτσι ώστε να αποκτήσουν τη συγχώρεση των αμαρτιών και κληρονομιά μεταξύ εκείνων που αγιάστηκαν με την πίστη τους σε μένα» (Πράξεις 26,16-18).

It would be easy, in the midst of that dense summary, to miss a central point. Like most Jews of his day, Saul of Tarsus had long believed that the nations of the world had been enslaved by their own idols. They worshipped non-gods; and in Jewish thought, rooted in the scriptures, those who worshipped idols became enslaved to them, trapped in a downward spiral of dehumanization. This is what Paul means by ‘the power of the satan’ – the word ‘satan’ being the Hebrew term for ‘accuser’, used popularly and often quite vaguely to refer to the dark power that appears to grip, distort and ultimately destroy human societies and individuals. *And Paul believed that in his crucifixion Jesus of Nazareth had overcome the powers of darkness*.

Θα ήταν εύκολο, στη μέση αυτής της συμπυκνωμένης περίληψης, να χαθεί ένα κεντρικό σημείο. Όπως και οι περισσότεροι Εβραίοι της εποχής του, έτσι κι ο Σαούλ από την Ταρσό πίστευε από καιρό ότι τα έθνη του κόσμου είχαν σκλαβωθεί από τα δικά τους είδωλα. Λάτρευαν μη-θεούς. Και στην εβραϊκή σκέψη, τη ριζωμένη στις Γραφές, όσοι λάτρευαν τα είδωλα, σκλαβώνονταν σε αυτά, παγιδευμένοι σε μια καθοδική πορεία απανθρωπισμού. Αυτό σηματοδοτεί ο Παύλος με τη **«δύναμη του Σατανά»** - η λέξη «Σατανάς» είναι ο εβραϊκός όρος για τον «κατήγορο», που χρησιμοποιείται ευρέως και συχνά αρκετά αόριστα για να αναφερθεί στη σκοτεινή δύναμη που φαίνεται να ελέγχει, να στρεβλώνει και τελικά να καταστρέφει ανθρώπινες κοινωνίες και άτομα. Και ο Παύλος πίστευε ότι κατά τη σταύρωσή του ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ είχε υπερνικήσει τις δυνάμεις του σκότους.

Something happened when Jesus died as a result of which ‘the satan’ – **and any dark forces that might be loosely lumped together under such a label** – no longer had any actual authority. (Paul explains at various places in his writings how this had been achieved; **but what matters for our understanding of his mission is *that* it had happened,** that the dark power had been defeated.) Paul’s mission was not, then, simply about persuading people to believe in Jesus, as though starting from a blank slate. It was about declaring to the non-Jewish nations that the door to their prison stood open and that they were free to leave. They had to turn around, away from the enslaving idols, to worship and serve the living God.

Κάτι συνέβη όταν ο Ιησούς πέθανε, και αποτέλεσμα ήταν ότι ο «σατανάς» - και κάθε σκοτεινή δύναμη, που μπορεί χαλαρά να τεθεί κάτω από μια τέτοια ετικέτα- δεν κατείχε πλέον καμία πραγματική εξουσία. (Ο Παύλος εξηγεί σε διάφορα σημεία στα γραπτά του πώς αυτό είχε επιτευχθεί· αλλά αυτό που έχει σημασία για την κατανόηση της αποστολής του είναι ότι αυτό *ήδη* είχε συμβεί, ότι η σκοτεινή εξουσία είχε πλέον ηττηθεί). Η αποστολή του Παύλου δεν ήταν απλώς να πείσει τους ανθρώπους να πιστεύσουν στον Ιησού, σαν να μην έχει ήδη συμβεί τίποτα. Ήταν να αναγγείλει στα μη Εβραϊκά έθνη ότι η πόρτα της φυλακής τους ήταν ήδη ανοιχτή και ότι εκείνα ήταν ελεύθερα να δραπετεύσουν. Πρέπει να στραφούν προς τη λατρεία του ζωντανού Θεού, μακριά από τα είδωλα που αιχμαλωτίζουν.

Being free from the entail of the past means, of course, being forgiven, as Paul emphasizes in this passage in Acts. **Forgiveness is not something the non-Jewish world had thought much about**. The ancient pagan gods might decide, for whatever reason, either to punish someone or not, as the case might be; but for a god to decide not to punish someone wasn’t thought of in terms of *forgiveness* as such. That would imply, apart from anything else, a far more intimate relationship between gods and mortals than was normally imagined. **One does not say, when the thunderbolt misses you and strikes the person next to you, that this means you have been ‘forgiven’**.

Το να είσαι ελεύθερος από την υποχρέωση του παρελθόντος, φυσικά, σημαίνει να συγχωρεθείς, όπως τονίζει ο Παύλος σε αυτή την περικοπή των *Πράξεων.* Η συγχώρεση δεν είναι κάτι που ο μη-Εβραϊκός κόσμος συλλογιζόταν και πολύ. Οι αρχαίοι παγανιστικοί θεοί, για οποιονδήποτε λόγο, μπορούσαν να αποφασίσουν να τιμωρήσουν κάποιον ή όχι, όπως και να έχει· αλλά για έναν θεό να αποφασίσει να μην τιμωρήσει κάποιον; αυτό δεν το συσχέτιζαν άμεσα με την έννοια *της συγχώρεσης.* Αυτή η συγχώρεση θα σήμαινε, εκτός από οτιδήποτε άλλο, μια σχέση μεταξύ θεών και θνητών πολύ πιο στενή από ό,τι κανονικά φανταζόταν κάποιος. **Όταν ο κεραυνός αντί για σας, χτυπάει το πρόσωπο δίπλα σας, κάποιος δεν λέει ότι αυτό σημαίνει ότι έχετε «συγχωρεθεί».**

**What is happening, it seems, is that the much more *Jewish* idea of forgiveness, emerging from the idea of Israel’s covenant with the One God and particularly from the notion of covenant renewal after** catastrophic disobedience, was already being extended so that the nations of the world were being included, drawn into the embrace of the creator God. The non-Jewish peoples were being invited to discover, **not just some blind Fate to be cheated if possible** and endured if not, but personal forgiveness from a living God. They were being summoned to understand themselves, for the first time, as humans who were personally responsible to a wise Creator. It is as though an orphan, brought up by faceless bureaucrats in a threatening institution, were to meet for the first time the parents she never knew she had.

Αυτό που συμβαίνει -από ό,τι φαίνεται- είναι ότι η κατά κόρον εβραϊκή ιδέα της συγχώρεσης, που πηγάζει από την ιδέα της διαθήκης του Ισραήλ με τον Ένα Θεό και ιδιαίτερα από την έννοια της ανανέωσης της διαθήκης μετά από καταστροφική ανυπακοή, ήδη επεκτάθηκε σε τέτοιο βαθμό έτσι ώστε να συμπεριλαμβάνονται τα έθνη του κόσμου, και να οδηγούνται στην αγκαλιά του δημιουργού Θεού. Οι μη εβραϊκοί λαοί προσκλήθηκαν να ανακαλύψουν την προσωπική συγχώρεση από έναν ζώντα Θεό, **όχι για να υπομείνουν ή, αν είναι δυνατόν, να αποφύγουν μια τυφλή μοίρα**. Προσκλήθηκαν να κατανοήσουν τους εαυτούς τους, για πρώτη φορά, ως ανθρώπους προσωπικά υπεύθυνους ενώπιον ενός σοφού Δημιουργού. Είναι όπως ένα ορφανό, που ανατράφηκε από τους απρόσωπους γραφειοκράτες σε ένα ίδρυμα, όπου κυριαρχούσε η απειλή, να συναντήσει για πρώτη φορά τους γονείς που ποτέ δεν ήξερε ότι είχε.

What emerges from this, as the positive side of the point about the dark forces being overthrown, is the idea of a *new humanity*, a different model of the human race. If Jesus had defeated the powers of the world in his death, his resurrection meant the launching of a new creation, a whole new world. Those who found themselves caught up in the ‘good news’ which Paul was announcing were drawn into that new world and were themselves, Paul taught, to become small working models of the same thing.

Αυτό που αναδύεται από εκείνο, ως η θετική πλευρά της δήλωσης ότι οι σκοτεινές δυνάμεις ανατρέπονται, είναι η ιδέα μιας ***νέας ανθρωπότητας***, ενός διαφορετικού μοντέλου της ανθρώπινης φυλής. Αν ο Ιησούς είχε ήδη νικήσει τις δυνάμεις του κόσμου με το θάνατό του, η ανάστασή του σήμαινε την έναρξη μιας νέας δημιουργίας, ενός εντελώς καινούργιου κόσμου. Εκείνοι που είχαν συναρπαστεί από τα «καλά νέα» που αναγγέλλει ο Παύλος, ελκύστηκαν σε αυτόν τον καινούργιο κόσμο και ήταν οι ίδιοι προορισμένοι να γίνουν μικρά μοντέλα εργασίας αυτού του νέου κόσμου.

As I think of Paul launching out on this new venture, **the image of the tightrope over the volcano** doesn’t go far enough. He was inventing, and must have known that he was inventing, a new way of being human: a bit like the first person to realise that notes sounded in sequence created melody, **that notes sounded together created harmony**, and that ordering the sequence created rhythm. If we can think of a world without music, and then imagine **it being invented, offering a hitherto undreamed-of depth and power to space, time and matter,** then we may have a sense of the crazy magnitude of Paul’s vocation. All this will become much clearer as we proceed, following Paul in his initial journey to Cyprus, up into central southern Turkey, and then back again. We can date this trip roughly to AD 47/48. Two more things must be said by way of introduction to Paul’s journeys and their purpose.

Καθώς σκέφτομαι τον Παύλο να ξεκινά αυτό το νέο εγχείρημα, **η εικόνα του τεντωμένου σκοινιού πάνω από το ηφαίστειο δεν είναι υπερβολή**. Ανακάλυπτε και έπρεπε να γνωρίζει ότι εφευρίσκει ένα καινούργιο τρόπο να είναι κάποιος άνθρωπος: κάτι σαν τον πρώτο άνθρωπο που συνειδητοποίησε ότι οι νότες που ακούγονταν μαζί, δημιουργούσαν αρμονία και ότι η τακτική επαναλαμβανόμενη κίνηση, δημιουργούσε *ρυθμό*. Εάν μπορούμε να σκεφτούμε έναν κόσμο χωρίς μουσική, και στη συνέχεια να φανταστούμε ότι αυτή εφευρέθηκε, προσφέροντας ένα μέχρι τώρα πρωτοφανές βάθος και δύναμη στον χώρο, τον χρόνο και την ύλη, τότε ίσως αποκτήσουμε αίσθηση του τρελού μεγέθους της κλήσης του Παύλου. Όλα αυτά θα γίνουν πολύ σαφέστερα καθώς θα προχωρήσουμε, ακολουθώντας τον Παύλο στο αρχικό του ταξίδι στην Κύπρο, μέχρι την κεντρική νότια Τουρκία και στη συνέχεια ξανά πίσω. Μπορούμε να χρονολογήσουμε αυτό το ταξίδι περίπου στο 47/48 μ.Χ. Δύο άλλα πράγματα πρέπει να σημειωθούν με την ευκαιρία της εισαγωγής στα ταξίδια του Παύλου και το σκοπού τους.

First, if Paul believed and taught that with Jesus and his death and resurrection something had happened, a one-off event through which the world was now irrevocably different, so he also believed that, when he announced the message about Jesus (the ‘good news’, the ‘gospel’), a similar one-off event could and would take place in the hearts, minds and lives of some of his hearers. Paul speaks about this one-off event in terms of ‘power’: the power of the gospel, the power of the spirit in and through the gospel, or the power of ‘the word of God’. These seem to be different ways of saying the same thing, namely, that when Paul told the story of Jesus some people found that this Jesus became a living presence, not simply a name from the recent past.

Πρώτον, αν ο Παύλος πίστευε και δίδασκε ότι με τον Ιησού, το θάνατο και την ανάστασή του, κάτι είχε συμβεί, ένα εφάπαξ γεγονός, μέσω του οποίου ο κόσμος ήταν πλέον αμετάκλητα διαφορετικός, πίστευε επίσης ότι όταν ευαγγελιζόταν το μήνυμα για τον Ιησού (τις «καλές ειδήσεις», το «ευαγγέλιο»), ένα παρόμοιο έκτακτο γεγονός θα μπορούσε και όντως θα συνέβαινε στις καρδιές, τα μυαλά και τη ζωή κάποιων από τους ακροατές του. Ο Παύλος μιλάει γι’ αυτό το μοναδικό συμβάν με όρους που σχετίζονται με την «εξουσία»: η δύναμη του ευαγγελίου, η ισχύς του πνεύματος εντός και μέσω του ευαγγελίου ή η δύναμη του «λόγου του Θεού». Αυτοί φαίνεται να είναι διαφορετικοί τρόποι να διατυπώσουμε το ίδιο γεγονός, δηλαδή ότι, όταν ο Παύλος αφηγήθηκε την ιστορία του Ιησού, κάποιοι διαπίστωσαν ότι αυτός ο Ιησούς έγινε μια ζωντανή παρουσία, όχι απλώς ένα όνομα από το πρόσφατο παρελθόν.

A transforming, healing, disturbing and challenging presence. A presence which at one level was the kind of thing you’d associate with a divine power, and which at another level seemed personal; *human*, in fact. **This then became the focal point of what we said before**: people turned away from the idols they had been serving, and discovered, in Jesus, a God who was *alive*; who did things. **Who changed people’s lives from the inside out**. (The fact that sceptics at the time, like sceptics today, could and did give different explanations of what was taking place does not alter the fact that this is what people said was happening to them, that this is what Paul understood to be going on, and that the consequences, whether they were all deluded or speaking a dangerous truth, were long-lasting.)

Πρόκειται για μια παρουσία που μεταμορφώνει, θεραπεύει, ανησυχεί και προκαλεί. Μια παρουσία, που σε ένα επίπεδο, ήταν το είδος της πράξης που θα συνέδεες με μια θεϊκή δύναμη και που σε άλλο επίπεδο φαινόταν προσωπική. όντως ανθρώπινη. Αυτό έγινε τότε το επίκεντρο αυτού που προαναφέραμε: οι άνθρωποι απομακρύνθηκαν από τα είδωλα που υπηρετούσαν και ανακάλυψαν στον Ιησού έναν Θεό που ζούσε, που έκανε πράγματα. **Αυτός που άλλαξε τη ζωή των ανθρώπων εκ των έσω** (το γεγονός ότι οι σκεπτικιστές εκείνη την εποχή, όπως οι σκεπτικιστές σήμερα, είχαν τη δυνατότητα και έδωσαν διαφορετικές εξηγήσεις για το τι συνέβαινε, δεν αλλάζει το γεγονός ότι αυτό έλεγαν οι άνθρωποι ότι τους συνέβαινε, ότι εκείνο κατάλαβε ο Παύλος ότι συνέβαινε, και ότι οι συνέπειες, ανεξάρτητα από το αν όλοι είχαν παραπλανηθεί ή αν διατύπωναν μια επικίνδυνη αλήθεια, ήταν μακράς διάρκειας).

The change was bound to be dramatic. Worshipping ‘the gods’ – the great pantheon of Greece and Rome, with plenty of others added on here and there – permeated every aspect of life in Paul’s world. To **pull back f**rom all of that and to worship ‘the living God’ instead was far more than the equivalent (say) of **someone in the modern West giving up gambling and beginning to attend church once a week**. It would mean different actions and patterns of life every hour of every day. Perhaps the only way we can imagine such a thing in today’s secular world is to think what it would be like to give up all our usual machines and conveniences: the car, the cell phone, the cooking equipment, the central heating or air conditioning. You would have to do everything differently. **Only much more so.** The gods were everywhere and involved in everything. In the ancient world, whether you were at home, on the street, in the public square; attending festivals great and small; at moments of crisis or joy (weddings, funerals, setting off on a journey) – the gods would be there **to be acknowledged, appealed to, pleased or placated**. Once the message of Jesus took hold, all that would have to go.

Η αλλαγή έμελλε να είναι δραματική. Η λατρεία των «θεών» - το μεγάλο πάνθεο της Ελλάδας και της Ρώμης, με πολλές άλλες θεότητεςνα προστίθενται εδώ και εκεί - διαπερνούσε κάθε πτυχή της ζωής στον κόσμο του Παύλου. Το **να εγκαταλείψουν** όλα αυτά και, αντί εκείνων, να λατρεύουν τον «ζωντανό Θεό» είναι πολύ περισσότερο από το αντίστοιχο λ.χ. γεγονός τού να παραιτείται κάποιος στη σύγχρονη Δύση από τα τυχερά παιχνίδια και να αρχίζει να πηγαίνει εκκλησία μία φορά την εβδομάδα. Σήμαινε διαφορετικές πράξεις και τρόπους ζωής κάθε ώρα της κάθε μέρας. Ίσως ο μόνος τρόπος να φανταστούμε κάτι τέτοιο στο σημερινό **εκκοσμικευμένο περιβάλλον** είναι να αναλογιστούμε τι θα σήμαινε να εγκαταλείψουμε όλες τις συνήθεις συσκευές και ανέσεις: το αυτοκίνητο, το κινητό τηλέφωνο, τον εξοπλισμό μαγειρέματος, την κεντρική θέρμανση ή τον κλιματισμό. Θα πρέπει να κάνετε τα πάντα διαφορετικά. Πολύ περισσότερο. Οι θεοί ήταν παντού και εμπλέκονταν σε όλα. Στον αρχαίο κόσμο είστε στο σπίτι, στο δρόμο, στη δημόσια πλατεία παρακολουθώντας μεγάλες και μικρές εορτές είτε σε στιγμές κρίσης ή χαράς (γάμους, κηδείες, ξεκίνημα ταξιδιού) - οι θεοί ήταν εκεί παρόντες για να γίνουν αντικείμενο αναγνώρισης, καταφυγής, ευχαρίστησης ή εξευμενισμού. Μόλις το μήνυμα του Ιησού επικρατούσε, όλα αυτά θα έπρεπε να φύγουν.

The neighbours would notice. Atheists were socially undesirable. The most obviously powerful divinity to be given up was Caesar, and this brings us back to the question of geography: of why Paul, with the whole world open before him, went where he did. I have already mentioned the cults of Caesar and Rome. They developed in different ways across the vast Roman empire, but the point in any case was to solidify the empire itself. People who believe that their ruler is in some sense ‘son of a god’ are less likely to rise in revolt than people who see their rulers merely as ordinary muddled human beings. And when the good news of Jesus called its hearers to turn from ‘idols’, some of those idols, in towns and cities across Paul’s world, would have been statues of Caesar or members of his family.

Οι γείτονες θα παρατηρούσαν την αλλαγή. Οι αθεϊστές ήταν κοινωνικά ανεπιθύμητοι. Η πιο προφανώς ισχυρή θεότητα, που έπρεπε να εγκαταλειφθεί, ήταν ο Καίσαρας. Αυτό ακριβώς το στοιχείο **μας οδηγεί πίσω, στο ερώτημα της** γεωγραφίας: γιατί ο Παύλος, με ολόκληρο τον κόσμο ανοικτό μπροστά του, κατευθύνθηκε εκεί που πήγε; Έχω ήδη αναφέρει τις λατρείες του Καίσαρα και της Ρώμης. Αναπτύχθηκαν με διάφορους τρόπους σε όλη την τεράστια ρωμαϊκή αυτοκρατορία, αλλά **το κεντρικό σημείο σε κάθε περίπτωση** ήταν να στερεοποιηθεί η ίδια η αυτοκρατορία. Οι άνθρωποι που πιστεύουν ότι ο ηγεμόνας τους είναι κατά κάποιον τρόπο «γιος ενός θεού» είναι λιγότερο πιθανό να επαναστατήσουν από ό, τι οι άνθρωποι που βλέπουν τους ηγέτες τους απλώς ως συνηθισμένους, σαστισμένους ανθρώπους. Και όταν τα καλά νέα του Ιησού προσκάλεσαν τους ακροατές να στραφούν μακριά από τα «είδωλα», μερικά από αυτά (τα είδωλα), στις μικρές και μεγάλες πόλεις του κόσμου του Παύλου, θα ήταν αγάλματα του Καίσαρα ή μελών της οικογένειάς του.

It begins to look as though Paul’s *geographical* strategy had a quiet but definite *political* undertone. Many of the key places on his journeys – Pisidian Antioch, where we will join him presently, but also such places as Ephesus, Philippi and Corinth – were key centres of Roman rule, and of Roman cult, in the eastern Mediterranean. And of course he was then heading for Rome itself. And for Spain, a major centre of Roman culture and influence. Connecting the dots of Paul’s journeys, actual and planned, is like mapping a royal progress through Caesar’s heartlands.

Αρχίζει να διαφαίνεται ότι η γεωγραφική στρατηγική του Παύλου είχε **ένα αθόρυβο** αλλά σίγουρο ***πολιτικό*** υπόβαθρο. Πολλοί από τους βασικούς τόπους στα ταξίδια του - η Αντιόχεια της Πισιδίας, όπου θα τον συναντήσουμε στην παρούσα ενότητα, αλλά και περιοχές όπως η Έφεσος, οι Φίλιπποι και η Κόρινθος - ήταν κέντρα στρατηγικής σημασίας για τη ρωμαϊκή κυριαρχία καθώς και τη ρωμαϊκή λατρεία στην ανατολική Μεσόγειο. Και βέβαια ο Παύλος κατευθυνόταν στην ίδια τη Ρώμη, όπως στην Ισπανία, ένα μεγάλο κέντρο ρωμαϊκής κουλτούρας και επιρροής. Η σύνδεση των σημείων των διαδρομών του Παύλου, όσων τελικά πραγματοποίησε και όσων προγραμμάτιζε, είναι σαν να χαρτογραφεί βασιλική προέλαση μέσω των κατεξοχήν κέντρων υποστήριξης του Καίσαρα.

I do not think, then, that Paul’s choice of these cities was purely pragmatic, picking good centres from which the message might flow outwards. Nor was it simply that Paul, himself a Roman citizen by birth, would find it easier to travel within, rather than outside, the vast Roman empire, though that is true as well. I suspect that Paul was deliberately finding ways to make the point: there is one ‘Lord’, one *Kyrios*, and it isn’t Caesar. **The communities of loyalty-to-Jesus (*pistis* again)** which grew up as a result of his gospel announcement were marked by a confession of that loyalty which was extremely simple and extremely profound: *Kyrios Iesous Christos*, Jesus Messiah is ‘Lord’. Paul must have known exactly how this would sound.

Δεν νομίζω, επομένως, ότι η επιλογή αυτών των πόλεων από τον Παύλο ήταν καθαρά πραγματιστική. Ούτε ότι αποτελούσε επιλογή προνομιακών αστικών κέντρων από τα οποία το μήνυμα θα μπορούσε να εξακτινώνεται προς τα έξω. Ούτε ότι ο Παύλος, που ο ίδιος ήταν ένας Ρωμαίος πολίτης εκ γενετής, θα ήταν πιο εύκολο να ταξιδέψει στο εσωτερικό της απέραντης ρωμαϊκής αυτοκρατορίας και όχι στο εξωτερικό, αν και αυτό είναι αλήθεια. Υποψιάζομαι ότι ο Παύλος σκόπιμα ανακάλυψε τρόπους ώστε να επισημάνει το εξής: υπάρχει ένας «Κύριος», ένας κυρίαρχος και αυτός δεν είναι ο Καίσαρας. Οι κοινότητες αφοσίωσης στον Ιησού (και πάλι έννοια της ***πίστεως***), που αυξήθηκαν ως αποτέλεσμα του ευαγγελισμού του Παύλου, χαρακτηρίστηκαν – «σφραγίστηκαν» από την ομολογία εκείνης της πίστης που ήταν εξαιρετικά απλή αλλά εξαιρετικά βαθιά: *Κύριος Ιησούς Χριστός*, ο Ιησούς Μεσσίας είναι ο «Κύριος». Ο Παύλος βεβαίως γνώριζε πώς ακριβώς θα ακουγόταν αυτό.

He was well aware how the imperial rhetoric worked, on coins and inscriptions, in statements of civic loyalty. He was, after all, one of the half dozen most intellectually sophisticated first-century persons for whom we have evidence, up there with Seneca, Plutarch and a select band of others. He was, after all, heir to the Psalms and prophets which spoke of a coming king to which the world’s rulers would have to own allegiance. He and his communities were treading a dangerous line.

Ήξερε καλά πώς λειτουργούσε η αυτοκρατορική ρητορική, σε νομίσματα και επιγραφές, στις δηλώσεις αφοσίωσης των πολιτών. Τελικά, βάσει των μαρτυριών που έχουμε, ήταν ο Παύλος ἐνας από τους έξι μεγαλύτερους διανοητές του πρώτου αιώνα, στο ίδιο επίπεδο με τον Σενέκα, τον Πλούταρχο και μια επίλεκτη ομάδα άλλων. Ήταν, τελικά, κληρονόμος των Ψαλμών και των Προφητών που μίλησαν για έναν ερχόμενο βασιλιά στον οποίο οι ηγέτες του κόσμου θα έπρεπε να υπακούσουν. Αυτός και οι κοινότητές του βάδιζαν σε επικίνδυνο μονοπάτι.

But, he would have said, a necessary line. These communities, small at first but growing, were an **experiment in a way of being human**, of being human *together*, which had never been tried in the world before. It was like a form of Judaism, particularly in its care for the poor, its strict sexual ethic and its insistence on a monotheism which excluded the pagan divinities. But it was quite unlike the Jewish way of life in its open welcome to all who found themselves grasped by the good news of Jesus. That in itself was confusing enough for most people. To add the element of apparent political subversion would only make it worse.

Εκείνος, όμως, θα έλεγε ότι είναι το απαραίτητο μονοπάτι. Αυτές οι κοινότητες, αρχικά μικρές αλλά αναπτυσσόμενες, ήταν ένα πείραμα του πώς να είσαι άνθρωπος, άνθρωπος *σε κοινωνία*, κάτι που δεν είχε ποτέ δοκιμαστεί στον κόσμο. Έμοιαζε με τον Ιουδαϊσμό, ιδιαίτερα στη φροντίδα του τελευταίου για τους φτωχούς, την αυστηρή σεξουαλική ηθική του και την επιμονή του σε ένα μονοθεϊσμό, που απέκλειε τις ειδωλολατρικές θεότητες. Αλλά ήταν μάλλον αντίθετος προς τον εβραϊκό τρόπο ζωής όσον αφορά στην ανοικτή αγκαλιά του σε όλους όσους τους συνεπήραν τα καλά νέα του Ιησού. Αυτό από μόνο του προκαλούσε αρκετή σύγχυση στους περισσότερους ανθρώπους. Αν προστεθεί και το στοιχείο της εμφανούς πολιτικής ανατροπής, η κατάσταση επιδεινώνεται.

If all this sounds like a recipe for social and cultural upheaval, we are on the right track. As the stories in Acts will testify – and as Paul’s letters will emphasize – anyone propagating this kind of subversive message will be the target of scorn, anger and violence. It wasn’t too long, on his first missionary journey, before Paul would face all three.

Εάν όλα αυτά ακούγονται σαν συνταγή για κοινωνική και πολιτιστική αναταραχή, όντως βρισκόμαστε στο σωστό δρόμο. Όπως θα μαρτυρήσουν οι ιστορίες στις *Πράξεις* - και όπως θα τονίσουν οι επιστολές του Παύλου - όποιος προωθεί αυτό το είδος ανατρεπτικού μηνύματος, θα γίνει ο στόχος της περιφρόνησης, του θυμού και της βίας. Δεν πέρασε πάρα πολύς καιρός, στο πρώτο ιεραποστολικό του ταξίδι, και ο Παύλος θα αντιμετώπιζε και τα τρία.

\* Luke tells the story of Paul’s first journey in chapters 13 and 14 of the Acts of the Apostles. Like much of Acts, these chapters are page-turners. One thing tumbles out after another, with Paul and Barnabas hurrying from city to city and stirring up excited and/or hostile crowds. Many hear the message; some believe, others are appalled. People are healed, sometimes spectacularly. Local authorities wake up to the fact that something new is going on. These chapters set the scene both for the longer journeys to which this comparatively short trip serves as a prelude and also for the fierce controversy into which Paul, Barnabas and their friends will be plunged not long after they return home.

Ο Λουκάς αναφέρει την αφήγηση του πρώτου ταξιδιού του Παύλου στα κεφάλαια 13 και 14 των *Πράξεων των Αποστόλων*. Όπως μεγάλο μέρος των *Πράξεων*, έτσι και αυτά τα κεφάλαια είναι συναρπαστικά (σελίδες που βιάζεσαι να διαβάσεις).Το ένα γεγονός εκτυλίσσεται μετά το άλλο, με τον Παύλο και τον Βαρνάβα να σπεύδουν από τη μία πόλη στην άλλη και να διεγείρουν τα πλήθη με αισθήματα ενθουσιασμού και/ή εχθρότητας. Πολλοί ακούν το μήνυμα. Μερικοί το πιστεύουν και άλλοι σοκάρονται. Οι άνθρωποι θεραπεύονται, μερικές φορές με τρόπο θεαματικό. Οι τοπικές αρχές αφυπνίζονται, καθώς κάτι καινούργιο συμβαίνει. Αυτά τα κεφάλαια θέτουν τις βάσεις τόσο για τις μεγαλύτερες ιεραποστολικές διαδρομές, στις οποίες αυτό το συγκριτικά μικρό ταξίδι λειτουργεί ως προοίμιο, όσο και για την έντονη διαμάχη στην οποία ο Παύλος, ο Βαρνάβας και οι φίλοι τους θα εμπλακούν πολύ σύντομα μετά την επιστροφή τους στην πατρίδα.

It seems to have been Barnabas who took the lead as they set off, sailing from Selucia (Antioch’s closest port) to Cyprus. Barnabas himself came originally from Cyprus, and the island may have appeared a natural place to launch the work they had in mind. Barnabas probably still had family connections there. The short sea voyage will have been familiar to him, as it perhaps was not for Saul; the Jews were not a seafaring people, and in their scriptures the sea is often a dark, hostile force. Barnabas’s nephew John Mark, accompanying them as an assistant, and himself quite possibly a first-time sailor, will have had reason to feel comfortable in Cyprus as well, with relatives and a synagogue culture that would remind him of home.

Φαίνεται ότι ο Βαρνάβας ανέλαβε την ηγεσία καθώς ξεκινούσαν από τη Σελεύκεια (το κοντινότερο λιμάνι της Αντιόχειας) για την Κύπρο. Ο ίδιος ο Βαρνάβας καταγόταν από την Κύπρο και το νησί εμφανίζεται ως το φυσικό μέρος για να ξεκινήσουν το έργο που είχαν κατά νου. Πιθανώς ο Βαρνάβας διατηρούσε ακόμα εκεί οικογενειακούς δεσμούς. Το σύντομο θαλάσσιο ταξίδι θα του ήταν οικείο, ενώ ίσως δεν ήταν για τον Σαύλο. Οι Εβραίοι δεν ήταν ναυτικός λαός και στις Γραφές τους η θάλασσα είναι συχνά μια σκοτεινή, εχθρική δύναμη. Και ο ανιψιός του Βαρνάβα, Ιωάννης Μάρκος, που τους συνοδεύει ως βοηθός και ίσως για πρώτη φορά επιβιβαζόταν σε καράβι, θα είχε επίσης κάθε λόγο να αισθάνεται άνετα στην Κύπρο, με συγγενείς και μια κουλτούρα συναγωγών που θα του υπενθύμιζε την πατρίδα του.

The synagogue was the natural starting-point for Paul’s very Jewish message about Israel’s long-awaited Messiah. We may assume that the substantial set piece later in Acts 13, where Paul speaks at length in the synagogue at Pisidian Antioch, represents Luke’s summary of the kind of thing that Paul **(who turns out to be the main speaker in the party)** would say in synagogue after synagogue, though as we shall see with varied reactions. We hear nothing, however, of the Jewish reaction on Cyprus, though the fact that Barnabas and John Mark returned to the island later implies that there had been some positive response, producing at least a small community of Jesus-followers. What we do hear about is what happened when the travellers reach Paphos, the capital.

Η συναγωγή ήταν το φυσικό σημείο εκκίνησης για το απόλυτα εβραϊκό μήνυμα του Παύλου για τον πολυαναμενόμενο Μεσσία του Ισραήλ. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι η σημαντική περικοπή αργότερα στο *Πράξεις* 13, όπου ο Παύλος κηρύττει εκτενώς στη συναγωγή στην Αντίοχεια της Πίσιδίας, αναπαριστά την περίληψη του Λουκά για εκείνο το είδος της πραγματικότητας που ευαγγελιζόταν ο Παύλος (που αναδεικνύεται σε βασικός ομιλητή της [ιεραποστολικής] ομάδας) στις συναγωγές, τη μία μετά την άλλη, και προκαλούσαν, όπως θα διαπιστώσουμε, ποικίλες αντιδράσεις. Δεν ακούμε όμως τίποτα για εβραϊκή αντίδραση στην Κύπρο. Αν και το γεγονός ότι ο Βαρνάβας και ο Ιωάννης Μάρκος επέστρεψαν αργότερα στο νησί, υποδηλώνει ότι υπήρξε κάποια θετική αντίδραση, και δημιουργήθηκε τουλάχιστον μια μικρή κοινότητα μαθητών του Ιησού. Αυτό που πράγματι ακούμε είναι ό,τι συνέβη όταν οι ταξιδιώτες έφτασαν στην Πάφο, την πρωτεύουσα.

Paphos, in the south-west of the island, had long since upstaged the earlier capital, the north-eastern port of Salamis. **The city boasted a long and important history**, being particularly famous for its huge shrine of the goddess Aphrodite, commemorating her legendary place of birth. (The temple Paul and Barnabas would have seen there was destroyed in an earthquake in AD 76-7; the one you can see there today is a later replacement.) And Paphos, as the capital, was naturally enough the seat of the Roman governor.

Η Πάφος, στα νοτιοδυτικά του νησιού, πολλά χρόνια πριν, είχε υποσκελίσει την προηγούμενη πρωτεύουσα, το βορειοανατολικό λιμάνι της Σαλαμίνας. Η πόλη κόμπαζε για τη μακρά και σημαντική ιστορία της, και ήταν ιδιαίτερα γνωστή για το τεράστιο ιερό της θεάς Αφροδίτης, τιμώντας έτσι τον θρυλικό τόπο γέννησής της. (Ο Ναός, τον οποίο ο Παύλος και ο Βαρνάβας θα είχαν δει καταστράφηκε σε σεισμό το 76-7 μ.Χ.. εκείνος, που μπορείτε να δείτε εκεί σήμερα, είναι μεταγενέστερη αντικατάσταση). Και η Πάφος, ως πρωτεύουσα, όπως ήταν φυσικό, ήταν η έδρα του Ρωμαίου διοικητή .

Part of the job description of any Roman governor would be to keep tabs on anything of special interest, particularly anything socially subversive, that might be going on in his territory. Cyprus was quite small. Word will certainly have reached Sergius Paulus about the three itinerant Jewish teachers and their unexpected message. (Luke comments drily that Sergius Paulus was ‘an intelligent man’, perhaps contrasting him with certain other Roman officials who appear elsewhere in the story. [Acts 13.7])

Μέρος των καθηκόντων οποιουδήποτε Ρωμαίου ηγεμόνα θα ήταν να ελέγχει οτιδήποτε μπορεί να συμβαίνει στην επικράτειά του, οτιδήποτε είχε ιδιαίτερο ενδιαφέρον και μάλιστα οτιδήποτε ήταν κοινωνικά ανατρεπτικό. Η Κύπρος ήταν πολύ μικρή. Με βεβαιότητα θα είχε φτάσει στον Σέργιο Παύλο αναφορά για τους τρεις πλανόδιους εβραϊκούς διδασκάλους και το απροσδόκητο μήνυμα τους. (Ο Λουκάς σχολιάζει ξερά ότι ο Σέργιος Παύλος ήταν «ένας έξυπνος άνθρωπος», ίσως σε αντίθεση με ορισμένους άλλους Ρωμαίους αξιωματούχους που εμφανίζονται σε άλλα σημεία της αφήγησης (Πράξεις 13,7)).

So he summoned the travellers to hear for himself what was going on. But matters quickly became more complicated. There was another strange Jewish teacher already there: a certain Bar-Jesus, with a local reputation as a magician. Whether or not this character was trying to represent **‘a Jewish point of view’** to the governor, or whether he was trying to use his magic to impress, or to earn a living, is not clear. The local Jewish communities themselves might well have seen him as a dangerous maverick; we cannot tell. One way or another, he seemed **bent upon opposing and denouncing** Barnabas and Saul and their message. And this is the point where we sense something new happening, something emerging within the personal standing and self-awareness of Saul of Tarsus himself.

Έτσι προσκάλεσε τους ταξιδιώτες να ακούσει ο ίδιος προσωπικά τι συμβαίνει. Όμως, τα πράγματα γρήγορα έγιναν πιο περίπλοκα. Υπήρχε και ένας άλλος παράξενος Εβραίος δάσκαλος: ένας συγκεκριμένος Βαρ-Ιησούς (Βαριεσοῦ), με τοπική φήμη ως μάγος. Δεν είναι σαφές αν ο χαρακτήρας αυτός προσπαθούσε να εκπροσωπήσει **την εβραϊκή άποψη (για τα πράγματα)** στον ηγεμόνα ή αν προσπαθούσε να χρησιμοποιήσει τη μαγεία του για να εντυπωσιάσει ή να κερδίσει τα προς το ζην. Οι ίδιες οι εβραϊκές κοινότητες ίσως τον θεωρούσαν ως επικίνδυνο αποστάτη. Δεν μπορούμε να πούμε τίποτα μετά βεβαιότητος. Με τον ένα τρόπο ή τον άλλο, φαινόταν να επιδιώκει ξεκάθαρα να καταγγέλλει τον Βαρνάβα και τον Σαούλ και το μήνυμά τους. Και αυτό είναι το (καθοριστικό) σημείο όπου αισθανόμαστε ότι κάτι νέο συμβαίνει, κάτι που αναδύεται μέσα από την προσωπική στάση και την αυτοσυνειδησία του ίδιου του Σαούλ από την Ταρσό.

Up to this point Saul has been, it seems, the junior partner, himself a protégé of Barnabas. But now he steps forward, **filled so it seems with a new kind of energy** (the kind of surge which he and other early Christians attributed to the holy spirit) and denounces Bar-Jesus in fierce and uncompromising terms: **he’s a deceitful villain, a son of the devil, taking God’s plan and twisting it out of shape.** Strong language like that is easy to utter, picking up traditions of invective and hurling them at an opponent. But these words are backed up with action in the form of a curse of temporary blindness. Suddenly the magician finds himself **groping around** in darkness – the story has an obvious flavour of just retribution, the spell-binder being himself spellbound – and the governor, confronted with a new kind of power, believes what the travellers have been saying. He was, Luke comments, ‘astonished at the teaching of the Lord’. [13.12] Why, wonders the reader, the ‘teaching’, not the ‘power’?

Μέχρι αυτό το σημείο ο Σαούλ φαίνεται να είναι ο νεότερος συνεργάτης, να είναι ο ίδιος «προστατευόμενος» του Βαρνάβα. Τώρα όμως βγαίνει προς τα εμπρός, γεμάτος, όπως φαίνεται, με ένα νέο είδος ενέργειας (το είδος της έντασης που ο ίδιος και άλλοι πρώτοι χριστιανοί απέδωσαν στο Άγιο Πνεύμα). Καταγγέλλει τον Βαριησού με σκληρούς και ανένδοτους όρους: **είναι ένας παραπλανητικός κακοποιός, γιος του διαβόλου, που σφετερίζεται το σχέδιο του Θεού και το παραμορφώνει.** Ισχυρή γλώσσα, όπως αυτή, είναι εύκολο να ξεστομίσει κάποιος, αξιοποιώντας παραδεδομένα λόγια καταγγελίας και εκσφενδονίζοντάς τα σε έναν αντίπαλο. Αυτές οι λέξεις όμως υποστηρίζονται με δράση· με τη μορφή μιας κατάρας προσωρινής τύφλωσης. Ξαφνικά ο μάγος βρίσκεται να ψαχουλεύει στο σκοτάδι. Η ιστορία έχει μια προφανή γεύση δίκαιης ανταπόδοσης: ο μάγος γίνεται ο ίδιος μαγεμένος. Και ο ηγεμόνας, αντιμέτωπος με ένα νέο είδος εξουσίας, πιστεύει ό,τι έχουν κηρύξει οι ταξιδιώτες. Ήταν, σχολιάζει ο Λουκάς, «έκπληκτος με τη διδαχή του Κυρίου». [13.12] Γιατί, αναρωτιέται ο αναγνώστης, τον γοητεύει η «διδασκαλία» και όχι η «δύναμη»;

Presumably because, though many people could perform strange tricks, the power of the travellers seemed to come, not from themselves, but from the one about whom they were ‘teaching’, the one whose death, resurrection and enthronement had revealed him as the true *Kyrios*. **With the explanation came the power.** And, with this, Saul appears to come of age. He is not now simply a teacher or prophet, working within the church as in Antioch. He is out on the front line, and finding sudden energy and focus to meet a new kind of challenge.

Πιθανόν αυτό συνέβη, επειδή, αν και πολλοί άνθρωποι μπορούσαν να κάνουν περίεργα κόλπα, η δύναμη των ταξιδιωτών φάνηκε να μην προέρχεται από τον εαυτό τους, αλλά από εκείνον τον οποίο «δίδασκαν», εκείνον του οποίου ο θάνατος, η ανάσταση και η ενθρόνιση είχαν φανερώσει ως αληθινό Κύριο. **Με τη διδασκαλία εμφανίστηκε και η εξουσία**. Και με αυτό το γεγονός, ο Σαούλ φαίνεται να «ενηλικιώνεται». Δεν είναι πλέον απλώς ένας δάσκαλος ή προφήτης που εργάζεται μέσα στην Εκκλησία, όπως συνέβη στην Αντιόχεια. Βγαίνει στην πρώτη γραμμή και ανακαλύπτει ξαφνική ενέργεια και επικεντρώνεται στο να αντιμετωπίσει ένα νέο είδος πρόκλησης.

He emerges not only as the new spokesman but with a new name. **Luke changes gear effortlessly**: ‘Saul, also named Paul’ (Acts 13.9). From now on this is how he will be referred to, and, in Acts and the letters, how he will refer to himself. Why the change? ‘Saul’ is obviously a royal name, that of the first king of Israel, from the tribe of Benjamin. Saul of Tarsus, conscious of descent from the same tribe, **seems to have reflected on the significance of the name**, quoting at one point a passage about God’s choice of King Saul and applying it to his own vocation. [Romans 11.1-2, quoting 1 Samuel 12.22] Some have speculated that he deliberately set aside this name, **with its high-born overtones**, in order to use a Greek word connected to the adjective *paulos*, ‘small, little’ – a sign, perhaps, of a deliberate humility.

Εμφανίζεται όχι μόνο ως νέος εκπρόσωπος, αλλά και με ένα νέο όνομα. **Ο Λουκάς «αλλάζει ταχύτητα** χωρίς κόπο: «Ο Σαούλ, ονομάζεται επίσης ο Παύλος» (Πράξεις 13,9). Από εδώ και στο εξής έτσι θα αναφέρεται (ο απόστολος των εθνών) και στις *Πράξεις* και στις Επιστολές, έτσι θα αναφέρεται ο ίδιος στον εαυτό του. Γιατί άραγε συμβαίνει η αλλαγή; Ο «Σαούλ» είναι προφανώς βασιλικό όνομα, εκείνο του πρώτου βασιλιά του Ισραήλ, από τη φυλή του Βενιαμίν. Ο Σαούλ από την Ταρσό, έχοντας συνείδηση της καταγωγής του από την ίδια φυλή, φαίνεται να έχει επεξεργαστεί με το μυαλό του τη σημασία του ονόματος. Σε ένα σημείο των Επιστολών του μνημονεύει ένα χωρίο της Παλαιάς Διαθήκης για την επιλογή του Βασιλιά Σαούλ από τον Θεό και την εφαρμόζει στο δικό του όραμα. [Το Προς Ρωμαίους 11,1-2[[17]](#footnote-17) παραθέτει το Α’ Βασιλειών 12,22[[18]](#footnote-18)] Μερικοί έχουν υποθέσει ότι παράτησε αυτό το όνομα, επειδή δίνει έμφαση στην ευγενή καταγωγή, ενώ αντιθέτως χρησιμοποιεί μια ελληνική λέξη που συνδέεται με το επίθετο *παύλος*, «κοντός, μικρός» - σημάδι, ίσως, μιας σκόπιμης ταπεινοφροσύνης.

‘The least of the apostles’: well, perhaps. Others have supposed that he simply chose a name better known in the wider non-Jewish world, shared even by the governor in the present story. Like most Roman citizens, Saul/Paul will have had more than one name, and it is quite possible that he already possessed the name ‘Paul’ and simply switched within available options. It is worth noting as well, however, that in Aristophanes, known to most schoolboys in the Greek world, the word *saulos* was an adjective meaning ‘mincing’, as of a man walking in an exaggeratedly effeminate fashion. One can understand Paul not wishing to sport that label in the larger Greek-speaking world. One way or another, ‘Paul’ he would be from now on.

«Ο ελάχιστος από τους αποστόλους»:Ναι ίσως. Άλλοι υποθέτουν ότι επέλεξε απλώς ένα όνομα, που είναι περισσότερο γνωστό στον ευρύτερο μη Εβραϊκό κόσμο, που το έχει ακόμη και ο κυβερνήτης στην παρούσα αφήγηση. Όπως και οι περισσότεροι Ρωμαίοι πολίτες, ο Σαούλ / Παύλος θα είχε περισσότερα από ένα ονόματα και είναι πολύ πιθανό ότι είχε ήδη το όνομα «Παύλος» και απλώς διάλεξε ένα από όσα είχε διαθέσιμα προς επιλογή. Ωστόσο αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι στον Αριστοφάνη, τον γνωστό στους περισσότερους μαθητές του ελληνικού κόσμου, η λέξη «Σαύλος» ήταν επίθετο που σήμαινε «ναζιάρης», σαν άνθρωπος που περπατά με υπερβολική θηλυπρέπεια. Κάποιος μπορεί να καταλάβει γιατί ο Παύλος δεν επιθυμεί τέτοια ετικέτα στον ευρύτερο ελληνικό κόσμο. Με τον ένα ή τον άλλο τρόπο, «Παύλος» θα είναι από τώρα και στο εξής το όνομά του.

\* Our suspicions about John Mark feeling at home in Cyprus are accentuated by what happens next. The travellers sail north from Paphos and arrive on the Pamphylia coastline (south central Turkey in modern terms). They land at the port of Perga, whereupon John Mark leaves them and returns to Jerusalem. This leaves a bad memory: when, later on, Barnabas tries to launch another trip, and wants to give Mark a second chance, Paul refuses point blank to take someone so obviously unreliable. The episode raises other questions, too: what precisely did an assistant have to do on such a trip? Look after travel arrangements, accommodation, money? **Slip out unnoticed to shop for supplies?** Carry extra luggage containing scriptural scrolls? In any case, Paul does not forget; and this will be part of the later rift with Barnabas. The two, though, move on, heading north from Pamphylia on the coast to the inland region of Pisidia, part of the Roman province of Galatia. They arrive at the city known at that time as ‘New Rome’: Pisidian Antioch.

Οι υποψίες μας, ότι ο Ιωάννης Μάρκος αισθάνεται στην Κύπρο σαν στο σπίτι του, γίνονται ακόμη πιο βάσιμες από αυτό που συμβαίνει στη συνέχεια. Οι ταξιδιώτες πλέουν βόρεια από την Πάφο και φτάνουν στις ακτές της Παμφυλίας («νότια κεντρική Τουρκία» με σύγχρονους όρους). Αποβιβάζονται στο λιμάνι της Πέργης, οπότε ο Ιωάννης Μάρκος τους εγκαταλείπει και επιστρέφει στην Ιερουσαλήμ. Αυτό αφήνει μια άσχημη ανάμνηση: όταν, αργότερα, ο Βαρνάβα επιχειρεί να ξεκινήσει ένα άλλο ταξίδι και επιθυμεί να δώσει στον Μάρκο μια δεύτερη ευκαιρία, ο Παύλος αρνείται κατηγορηματικά να πάρει κάποιον τόσο προφανώς αναξιόπιστο. Αυτό το επεισόδιο εγείρει και άλλα ερωτήματα: τι ακριβώς έπρεπε να κάνει ένας βοηθός σε ένα τέτοιο ταξίδι; Να φροντίσει ό,τι αφορούσε στο ταξίδι, τα καταλύματα, τα χρήματα; Να γλιστρά απαρατήρητος για να ψωνίζει προμήθειες; Να μεταφέρει επιπλέον αποσκευές που περιέχουν ειλητάρια των Γραφών; Σε κάθε περίπτωση, ο Παύλος δεν ξεχνάει. Και αυτό θα είναι μέρος της μετέπειτα ρήξης με τον Βαρνάβα. Οι δύο, όμως, κινούνται προς τα βόρεια από την Παμφυλία, στην ακτή, προς την ενδοχώρα της Πισιδίας, μέρος της ρωμαϊκής επαρχίας της Γαλατίας. Φτάνουν στην πόλη, που ήταν γνωστή την εποχή εκείνη ως «Νέα Ρώμη»: την Αντιόχεια της Πισιδίας.

The reason Pisidian Antioch was thought of as ‘New Rome’ had to do with its recent colonial history. The civil wars which had scarred the Roman world after the death of Julius Caesar in 44 BC had left tens of thousands of military veterans in Greece, Turkey and elsewhere. **Many of them will in any case have been from countries other than Italy in the first place;** but all of them, having signed on for active service, would expect to be rewarded. The last thing Rome wanted was such people coming to Italy, let alone to Rome itself; Rome’s population was already swollen, with an unemployment problem and a regular threat of food shortages.

Ο λόγος για τον οποίο η Αντιόχεια της Πισιδίας θεωρείτο ως η «Νέα Ρώμη» είχε να κάνει με την πρόσφατη αποικιακή της ιστορία. Οι εμφύλιοι πόλεμοι, που είχαν στιγματίσει τον ρωμαϊκό κόσμο μετά το θάνατο του Ιούλιο Καίσαρα το 44 π. Χ., είχαν αφήσει δεκάδες χιλιάδες βετεράνους στρατιώτες στην Ελλάδα, την Τουρκία και αλλού. Σε κάθε περίπτωση πολλοί από αυτούς θα προέρχονταν από άλλες χώρες, πέραν της Ιταλίας. Αλλά όλοι τους, έχοντας προσφέρει ενεργό υπηρεσία, αναμένουν να ανταμειφθούν. Το τελευταίο πράγμα που ήθελε η Ρώμη για τέτοιους ανθρώπους ήταν να έρχονται στην Ιταλία, πόσο μάλλον στη Ρώμη. Ο πληθυσμός της Ρώμης ήταν ήδη αυξημένος, με πρόβλημα ανεργίας, και τακτικά προβλήματα έλλειψης τροφίμων.

Augustus therefore founded colonies for these **ex-service** personnel, well away from Italy. Pisidian Antioch was the most important such colony in the region, retaining its name (‘Antioch’) from its earlier foundation, though now officially renamed ‘Colonia Caesaria’ (Caesar’s colony, a telling name in itself) when the province of Galatia, of which it formed the most substantial southern city, was founded in 25 BC.

Επομένως, ο Αύγουστος ίδρυσε πολύ μακριά από την Ιταλία αποικίες για το απόστρατο προσωπικό. Η Αντιόχεια της Πισιδίας ήταν η σημαντικότερη τέτοια αποικία στην περιοχή διατηρώντας το όνομα («Αντίοχος») από την προηγούμενη ίδρυσή της, αν και τώρα είχε επίσημα μετονομαστεί σε «Colonia Caesaria» («Κολωνία - Αποικία του Καίσαρα», ένα αφ’ εαυτού ενδεικτικό όνομα), όταν το 25 π.Χ. ιδρύθηκε η επαρχία της Γαλατίας της οποίας αποτέλεσε τη σημαντικότερη νότια πόλη.

Anyway, Pisidian Antioch was the home of a good many first-century senators and other high-ranking Romans, including the Sergius Paulus whom Paul and Barnabas had met in Paphos. As is the way with colonies, the city did its best to imitate Rome in its architecture as well as its style of government, its public holidays, and its entire ethos. By the middle of the first century AD, when Paul and Barnabas arrived, the city centre was dominated by a vast complex of buildings focused on the imperial cult. **This featured the temple itself along with several other buildings and a massive triumphal arch celebrating the** victory of Augustus over the Pisidians. Other typical Roman buildings, including an aqueduct and a theatre, are still visible there today.

Εν πάση περιπτώσει, η Αντιόχεια της Πισιδίας ήταν η πατρίδα πολλών γερουσιαστών του 1ου αιώνα και άλλων υψηλόβαθμων Ρωμαίων, συμπεριλαμβανομένου του Σέργιου Παύλου, τον οποίο ο Παύλος και ο Βαρνάβας συνάντησαν στην Πάφο. Όπως συμβαίνει με τις αποικίες, η πόλη έκανε ό, τι μπορούσε για να μιμηθεί τη Ρώμη στην αρχιτεκτονική της, καθώς και στο στυλ της διακυβέρνησης, τις δημόσιες αργίες και συνολικά το έθος της. Στα μέσα του 1ου αιώνα μ.Χ., όταν έφτασαν ο Παύλος και ο Βαρνάβας, στο κέντρο της πόλης κυριαρχούσε ένα τεράστιο συγκρότημα κτηρίων επικεντρωμένο στην αυτοκρατορική λατρεία. Αυτή χαρακτήριζε τον ίδιο τον ναό μαζί με πολλά άλλα κτήρια και μια τεράστια θριαμβευτική αψίδα που τιμούσε την επικράτηση του Αυγούστου επί των ιθαγενών κατοίκων της Πισιδίας. Άλλα τυπικά ρωμαϊκά κτήρια, συμπεριλαμβανομένου ενός υδραγωγείου και ενός θεάτρου, εξακολουθούν να είναι ορατά εκεί σήμερα.

What’s more, this was one of the places where one could see, displayed at great length on public buildings, the remarkable autobiographical work *Res Gestae*, ‘Matters Accomplished’, which Augustus caused to be inscribed in Latin and Greek in several locations including the Galatian capital Ancyra, further north. **Rome was not noted for subtle political statements**. The entire city of Antioch made the very obvious point about who was in charge, and about the ‘religious’ implications of the new imperial reality. Caesar and Rome were the central focus of worship, a worship which would bind together the city and the region, and give it security by linking it so obviously to its ultimate Patron. All this is part of the backdrop to the long address which Luke ascribes to Paul in the synagogue at Antioch. [Acts 13.16-41]

Επιπλέον, αυτό ήταν ένα από τα μέρη όπου μπορούσε κάποιος να διακρίνει προβεβλημένο σε μεγάλη έκταση στα δημόσια κτίρια, το αξιοσημείωτο αυτοβιογραφικό έργο *Res Gestae*, «Πράξεις Πραγματοποιηθείσες»[[19]](#footnote-19), το οποίο ο Αύγουστος χάραξε στα Λατινικά και τα Ελληνικά σε διάφορες τοποθεσίες, όπως βορειότερα, στην πρωτεύουσα της Γαλατίας, την Άγκυρα. Η Ρώμη δεν φημιζόταν για λεπτεπίλεπτες πολιτικές τοποθετήσεις. Ολόκληρη η πόλη της Αντιόχειας καθιστούσε σαφές ποιος έλεγχε τα πράγματα και ποιες ήταν οι «θρησκευτικές» συνέπειες της νέας αυτοκρατορικής πραγματικότητας. Ο Καίσαρας και η Ρώμη ήταν το επίκεντρο της λατρείας, μια λατρείας που θα λειτουργούσε συνεκτικά για την πόλη και την περιοχή και θα της πρόσφερε ασφάλεια, συνδέοντάς την τόσο προφανώς με τον απόλυτο Πάτρωνά της. Όλα αυτά είναι μέρος του πλαισίου εντός του οποίου γίνεται το μεγάλο κήρυγμα που ο Λουκάς αποδίδει στον Παύλο στη συναγωγή της Αντιόχειας (Πράξεις 13,16-41).

Luke, as I have suggested, presumably intended this to be seen as typical of what Paul would have said in one synagogue after another. **An older scholarship used to cast doubt on whether such speeches were really compatible with what we know of Paul from his letters. This speech in particular, focusing so** strongly on Jesus as the true descendant of King David, came under that kind of suspicion when scholars tried to maintain that Paul gave little thought to Jesus’ Davidic Messiahship. Since, however, there are good reasons for reversing that verdict, we are free to explore the speech not only in its obvious Jewish context but within the larger framework of ‘New Rome’: *Colonia Caesaria*. What did it mean to proclaim the King of the Jews in such a context? What did it mean *for Paul* to be doing that?

Ο Λουκάς, όπως πρότεινα, σκόπευε να θεωρηθεί αυτό το κήρυγμα τυπικό για όσα θα διατύπωνε ο Παύλος στις συναγωγές, τη μία μετά την άλλη. Μια παλαιότερη τάση στην έρευνα συνήθιζε να αμφισβητεί εάν τέτοιες ομιλίες ήταν πραγματικά συμβατές με ό,τι γνωρίζουμε για τον Παύλο από τις επιστολές του. Η συγκεκριμένη ομιλία, εστιάζοντας εμφατικά στον Ιησού ως τον πραγματικό απόγονο του βασιλιά Δαυίδ, έτυχε ιδιαίτερης αμφισβήτησης, όταν οι μελετητές προσπάθησαν να υποστηρίξουν ότι ο Παύλος δεν έδινε έμφαση στον δαυιδικό Μεσσιανισμό του Ιησού. Επειδή ωστόσο υπάρχουν βάσιμοι λόγοι για την ανατροπή αυτής της θέσης, είμαστε ελεύθεροι να διερευνήσουμε την ομιλία όχι μόνο στο προφανές εβραϊκό πλαίσιο αλλά στο ευρύτερο πλαίσιο της «νέας Ρώμης»: Colonia Caesaria (= Κολωνία Καίσαρα). Τι σήμαινε να διακηρύττει το βασιλιά των Εβραίων σε ένα τέτοιο πλαίσιο; Τι σήμανε *για τον Παύλο* να το κάνει αυτό;

Paul must have felt that he’d been preparing for this kind of moment all his life. He was going to tell the story of ancient Israel in a way that everybody would recognise but with a conclusion nobody had seen coming. He would focus on God’s original choice of King David and on the promise that God would eventually send a New David. So he moves rapidly from Abraham to the Exodus, to the settlement of the land, and then to Samuel, Saul and David himself. He then jumps to the story of Jesus, carefully highlighting the fulfilment of the Davidic promises, as witnessed by Jesus’ resurrection – for which purpose he quotes key texts from the psalms and the prophets. [Psalm 2, Psalm 16, and Isaiah 55]

Ο Παύλος πρέπει να αισθανόταν ότι όλη του τη ζωή προετοιμαζόταν για μια τέτοια στιγμή. Επρόκειτο να διακηρύξει την ιστορία του αρχαίου Ισραήλ με έναν τρόπο που θα αναγνώριζαν όλοι, αλλά με ένα συμπέρασμα που κανείς δεν είχε υπολογίσει. Θα επικεντρωθεί στην αρχική εκλογή του βασιλιά Δαυίδ από τον Θεό και στην υπόσχεση ότι ο Θεός τελικά θα αποστείλει ένα νέο Δαυίδ. Έτσι μετακινείται ταχέως από τον Αβραάμ στην Έξοδο, στην εγκατάσταση στη Γη της Επαγγελίας. Αναφέρεται στη συνέχεια στον Σαμουήλ, τον Σαούλ και τον ίδιο τον Δαυίδ. Στη συνέχεια, μεταπηδά στην ιστορία του Ιησού, επισημαίνοντας προσεκτικά την εκπλήρωση των υποσχέσεων του Δαυίδ, όπως αυτή μαρτυρείται από την ανάσταση του Ιησού - για τον οποίο αναφέρει τα βασικά κείμενα από τους ψαλμούς και τους προφήτες (Ψαλμός 2, Ψαλμός 16 και Ησαΐας 55).

He is covering the bases: the story of Torah (the first division of the Hebrew Bible) is backed up with the Prophets and the Writings (the second and third). And the climax is that the long hope of Israel has been fulfilled. The Law of Moses had ended in a puzzle: Deuteronomy had warned about Israel’s long-term covenant unfaithfulness and its results. But now there was a way through. **Moses could only take you so far, but now God had broken through that barrier.** ‘Forgiveness of sins’ had arrived in space and time: a new reality to open a new world. But, as with Moses, would the present generation listen? Paul’s speech ends with another prophetic warning: something new is happening, and you might just be looking the wrong way and miss out on it entirely. his was, of course, dramatic and revolutionary.

Καλύπτει τα βασικά στοιχεία: η ιστορία της Τορά (το πρώτο μέρος της Εβραϊκής Βίβλου) επιβεβαιώνεται από τους Προφήτες και τα Αγιόγραφα (το δεύτερο και το τρίτο μέρος). Και η αποκορύφωση εντοπίζεται στο ότι έχει ήδη εκπληρωθεί η μεγάλη ελπίδα του Ισραήλ. Ο Νόμος του Μωυσή ολοκληρώθηκε με ένα παζλ: το Δευτερονόμιο είχε προειδοποιήσει για τη μακροχρόνια απιστία του Ισραήλ στη Διαθήκη και τα αποτελέσματά της. Αλλά τώρα εμφανίσθηκε μία διέξοδος. Ο Μωυσής μπορούσε να σας φέρει μόνον μέχρι εκεί. Τώρα όμως ο Θεός είχε σπάσει αυτό το εμπόδιο. Στον χώρο και στο χρόνο είχε καταφθάσει η «συγχώρεση των αμαρτιών»: μια νέα πραγματικότητα που ανοίγει έναν νέο κόσμο. Άραγε όμως, όπως και με τον Μωυσή, θα ακούσει η σημερινή γενιά; Η ομιλία του Παύλου τελειώνει με μια άλλη προφητική προειδοποίηση: συμβαίνει κάτι καινούργιο και ίσως απλώς ψάχνετε λάθος δρόμο και το χάσετε εξ ολοκλήρου. Η ομιλία του, φυσικά, ήταν δραματική και επαναστατική.

Paul had sat through many synagogue addresses in his youth and he must have known that people simply didn’t say this kind of thing. He wasn’t giving them a new kind of moral exhortation. He certainly wasn’t offering a new ‘religion’ as such. He was not telling them (to forestall the obvious misunderstanding about which I have spoken already) ‘how to go to heaven’. He was announcing *the fulfilment of the long-range divine plan*. The Mosaic covenant could only take you so far. The story which began with Abraham and pointed ahead to the coming Davidic king would, so to speak, break through the Moses barrier and arrive at a new world order entirely. No Jew who had been brought up on the Psalms (not least the second Psalm which Paul quotes here, and which other Jews of his day had studied intensively) could miss the point.

Ο Παύλος είχε παρακολουθήσει πολλές ομιλίες σε Συναγωγές στα νιάτα του και με βεβαιότητα γνώριζε ότι οι άνθρωποι απλά δεν έλεγαν τέτοια πράγματα. Αυτός δεν τους πρόσφερε ένα νέο είδος ηθικής παραίνεσης. Σίγουρα δεν προσέφερε μια νέα «θρησκεία» ως τέτοια. Δεν τους έλεγε (για να αποτρέψω την προφανή παρεξήγηση για την οποία έχω μιλήσει ήδη) «πώς να πάει κάποιος στον ουρανό». Ανήγγειλε *την εκπλήρωση του μακρόπνοου θεϊκού σχεδίου*. Η μωσαϊκή διαθήκη μπορούσε να σας μεταφέρει μόνον μέχρι εδώ. Η ιστορία, που ξεκίνησε με τον Αβραάμ και επικεντρωνόταν στον ερχόμενο δαυιδίδη βασιλιά, θα έσπαζε -ας το θέσουμε έτσι - το φράγμα του Μωυσή για να φθάσει σε μια εντελώς νέα παγκόσμια τάξη. Το νόημα δεν μπορούσε να διαφύγει σε κανένα Εβραίο, που είχε ανατραφεί με τους Ψαλμούς (και δεν είναι μόνον ο Ψαλμός 2, που ο Παύλος παραθέτει εδώ, και τον οποίο και άλλοι Εβραίοι της εποχής του είχαν μελετήσει έντονα).

If the New David had arrived, **he would upstage everything and everyone else** – including the New Rome and **its great emperor-over-the-sea**. This was both exciting and dangerous. Small wonder that many of the synagogue members, both Jews and proselytes, followed Paul and Barnabas after the close of the synagogue meeting. Either this message was a complete hoax, a blasphemous nonsense, or, if it was true, it meant the opening up of a whole new world.

Αν είχε φτάσει ο νέος Δαυίδ, θα επισκίαζε τα πάντα και τους πάντες - συμπεριλαμβανομένης της Νέας Ρώμης και του μεγάλου αυτοκράτορα της που βρισκόταν πέρα από τη θάλασσα. Αυτό ήταν τόσο συναρπαστικό όσο και επικίνδυνο. Δεν είναι περίεργο το γεγονός ότι πολλά από τα μέλη της Συναγωγής, τόσο Εβραίοι όσο και προσήλυτοι, ακολούθησαν τον Παύλο και τον Βαρνάβα μετά το τέλος της συνάντησης της συναγωγής. Είτε αυτό το μήνυμα ήταν τελείως απάτη, βλάσφημη ανοησία, είτε σήμαινε, αν ήταν αλήθεια, την αρχή ενός εντελώς καινούργιου κόσμου.

Small wonder, too, that the next Sabbath a huge crowd gathered to hear what Paul was saying. But this time the local community had had a chance to think through what it all might mean, and the signs were not good. Paul might be clever at expounding scriptures, but nobody had ever heard of a *crucified* Messiah, **and nobody had imagined that if Israel’s God finally did what he had promised some of the Jewish people themselves might miss out on it,** as Paul (in line with scripture itself) had warned. Underneath this again there is a dark note. If, according to Paul, this new world of forgiveness had opened up to embrace all alike, non-Jew as well as Jew, what would become of the settled but still fragile place of the Jewish communities in the Roman world? Everything was going to change.

Δεν εκπλήσσει, επίσης, ότι το επόμενο Σάββατο συγκεντρώθηκε ένα τεράστιο πλήθος για να ακούσει τι έλεγε ο Παύλος. Αυτή τη φορά, όμως η τοπική κοινότητα είχε την ευκαιρία να αναλύσει τι μπορεί να σήμαινε όλο αυτό, και τα σημάδια δεν ήταν καλά. Ο Παύλος ίσως είναι έξυπνος στο να ερμηνεύει τις Γραφές. Κανείς, όμως, δεν είχε ποτέ ακούσει για έναν Μεσσία *εσταυρωμένο* και κανείς δεν είχε φανταστεί ότι, εάν ο Θεός του Ισραήλ τελικά έκανε ό, τι είχε υποσχεθεί, κάποιοι Εβραίοι **θα έμεναν απ’ έξω**, όπως προειδοποίησε ο Παύλος (ακολουθώντας την ίδια τη Γραφή). Κάτω από αυτό υπάρχει ξανά μια σκοτεινή υποσημείωση. Αν, σύμφωνα με τον Παύλο, ο νέος αυτός κόσμος της συγχώρεσης είχε ανοίξει για να αγκαλιάσει όλους το ίδιο, μη Εβραίους, όπως και Εβραίους, τι θα γινόταν με την εδραιωμένη, αλλά ακόμα εύθραυστη, θέση των εβραϊκών κοινοτήτων στον ρωμαϊκό κόσμο; Όλα επρόκειτο να αλλάξουν.

The result, as with the young Saul of Tarsus himself, was *zeal*: zeal for Israel’s God, zeal for Torah, zeal against anything that might appear to be overthrowing the ancestral order. Some of the local Jews, we may suppose, glimpsed that what Paul had been saying might just be true. **Most could only see the threat to their way of life, the drastic redrawing of the shape their hopes had always taken**. They denounced Paul and Barnabas as false teachers leading Israel astray. Paul’s response was to quote the prophets once more, this time one of his all-time favourite passages, **Isaiah 49: ‘I have set you for a light to the nations, so that you can be salvation-bringers to the end of the earth’.** The Jewish reaction itself confirmed his scripture-fuelled sense that, when Israel’s God did for Israel what he had promised, then the nations as a whole would come into the promised blessing.

Το αποτέλεσμα, όπως και με τον ίδιο τον Σαούλ της Ταρσού, ήταν ο ζήλος: ο ζήλος για τον Θεό του Ισραήλ, ο ζήλος για την Τορά, ο ζήλος ενάντια σε οτιδήποτε φαίνεται να ανατρέπει την τάξη των προγόνων. Ας υποθέσουμε ότι κάποιοι από τους ντόπιους Εβραίους, διαπίστωναν ότι αυτό που διακήρυξε ο Παύλος ίσως ήταν αλήθεια. Οι περισσότεροι μπορούσαν να διακρίνουν αποκλειστικά και μόνον απειλή για τον τρόπο ζωής τους, τη δραστική αναμόρφωση του σχήματος που διαχρονικά είχαν οι ελπίδες τους. Κατηγορούσαν τον Παύλο και τον Βαρνάβα ως ψεύτικους δασκάλους που παραπλανούν τον Ισραήλ. Η απάντηση του Παύλου ήταν να παραθέσει για άλλη μια φορά τους προφήτες, χρησιμοποιώντας αυτή τη φορά ένα από τα πλέον αγαπημένα του αποσπάσματα, το Ησαΐα 49: «Σας πρόσφερα ως φως στα έθνη, για να μπορέσετε να φέρετε τη σωτηρία μέχρι τα έσχατα της γης[[20]](#footnote-20)». Η ίδια αντίδραση των Ιουδαίων επιβεβαίωσε την αίσθηση που δημιουργούσε στον Παύλο η Γραφή, ότι όταν ο Θεός του Ισραήλ έκανε για τον Ισραήλ ό,τι είχε υποσχεθεί, τότε τα έθνη στο σύνολό τους θα έμπαιναν στην υπεσχημένη ευλογία.

This naturally delighted the non-Jews who had heard his message: they were free to belong to God’s ancient people! **But this in turn stiffened** the Jewish reaction, and that then produced an altogether more serious turn of events. We have no idea whether Paul had made contact with the leading citizens of Antioch, though if, as some have suggested, he had come with a letter of recommendation from Sergius Paulus in Cyprus that is altogether possible. But the aristocrats of Antioch would be alarmed, as Romans were always alarmed, by any suggestion of strange new subversive teachings which might upset the **delicate** social and cultural status quo. Paul’s message seemed to point to uncharted territory: to a new kind of ‘Jewish’ community, claiming continuity with Abraham, David and the prophets but now including any non-Jews who professed allegiance to the newly-heralded ‘Messiah’, Jesus; **and, at the same time, threatening (as Paul and Barnabas seem to have threatened) that any Jews who refused to see Jesus as their promised Messiah would themselves be missing out on this new fulfilment.** Since Julius Caesar had given the Jewish people the privilege, unique among all groups in the Empire, of not being required to worship the Roman gods, it is quite possible that both groups (leading Jews and leading citizens of Antioch) would have seen at once the threat of real civic upheaval. Supposing large numbers of non-Jews started trying to claim the same privilege?

Αυτό φυσικά ευχαρίστησε τους μη Εβραίους που είχαν ακούσει το μήνυμά του: ήταν ελεύθεροι να ανήκουν στον αρχαίο λαό του Θεού! Αλλά αυτό με τη σειρά του σκλήρυνε την εβραϊκή αντίδραση και οδήγησε σε μια εντελώς σοβαρότερη τροπή γεγονότων. Δεν έχουμε ιδέα εάν ο Παύλος είχε έρθει σε επαφή με τους αξιωματούχους της Αντιόχειας, αν και, όπως ισχυρίστηκαν κάποιοι, είχε φθάσει με συστατική επιστολή του Σέργιου Παύλου από την Κύπρο, κάτι που είναι απόλυτα πιθανό. Αλλά οι αριστοκράτες της Αντιόχειας θα ανησυχούσαν, όπως πάντα ανησυχούσαν οι Ρωμαίοι με οποιαδήποτε πρόταση περί περίεργων νέων ανατρεπτικών διδασκαλιών, που θα μπορούσαν να διαταράξουν το ευαίσθητο κοινωνικό και πολιτισμικό status quo. Το μήνυμα του Παύλου φάνηκε να δείχνει προς αχαρτογράφητη επικράτεια: σε ένα νέο είδος «εβραϊκής» κοινότητας, που αποτελούσε συνέχεια του Αβραάμ, του Δαυίδ και των προφητών, αλλά περιλαμβάνοντας πλέον και όλους τους μη Εβραίους που διακηρύσσουν υπακοή στον νεοευαγγελιζόμενο «Μεσσία», τον Ιησού. Επίσης, απειλούσε (όπως φαίνεται να απειλούν ο Παύλος και ο Βαρνάβας) ότι όσοι Εβραίοι αρνούνταν να δουν τον Ιησού ως υπεσχημένο Μεσσία τους, δεν θα συμμετείχαν σε αυτή τη νέα εκπλήρωση. Δεδομένου ότι ο Ιούλιος Καίσαρ είχε δώσει στον εβραϊκό λαό το μοναδικό προνόμιο, μεταξύ όλων των ομάδων της αυτοκρατορίας, να μη λατρεύει τους ρωμαϊκούς θεούς, είναι πολύ πιθανό ότι και οι δύο ομάδες (τόσο οι κορυφαίοι Εβραίοι όσο και οι κορυφαίοι πολίτες της Αντιόχειας) αμέσως διέβλεψαν **την απειλή μιας πραγματικής εξέγερσης** των πολιτών. Τι θα συνέβαινε άραγε αν μεγάλος αριθμός μη-Εβραίων άρχιζε να προσπαθεί να διεκδικήσει το ίδιο προνόμιο;

The visit to New Rome thus ends with the start of Paul’s new life: that of a suffering apostle, a visible symbol of the crucified Lord he was proclaiming. Opposition turned to violence, sufficient for them to leave town in a hurry, symbolically shaking the dust off their feet as they did so. [Acts 13.51; see Luke 10.11] They left behind them, however, the beginnings of a new community, ‘filled with joy and the holy spirit’. There was a sense of springtime. Something new had begun, even if the heralds of spring, like migrating birds pausing on their journey, had had to move on quickly.

Η επίσκεψη στη Νέα Ρώμη τελειώνει λοιπόν με την έναρξη της νέας ζωής του Παύλου: εκείνης ενός πάσχοντος αποστόλου, ενός ορατού συμβόλου του σταυρωμένου Κυρίου που ο ίδιος κήρυττε. Η αντιπολίτευση στράφηκε στη βία, αρκετή για να φύγει ο Παύλος και η ομάδα του από την πόλη με σπουδή, συμβολικά εκτινάσσοντας τη σκόνη από τα πόδια τους, όπως έκαναν οι Απόστολοι (Πράξεις 13,51· βλ. Λουκά 10,11[[21]](#footnote-21)). Ωστόσο άφησαν πίσω τους τις απαρχές μιας νέας κοινότητας, «γεμάτης με χαρά και το Άγιο Πνεύμα». Υπήρχε η αίσθηση της άνοιξης. Κάτι νέο είχε αρχίσει, ακόμα κι αν οι αγγελιοφόροι της άνοιξης, όπως τα μεταναστευτικά πουλιά που έκαναν ένα διάλειμμα στο ταξίδι τους, έπρεπε να μετακινηθούν γρήγορα.

The next three cities follow in quick succession, with Luke selecting one incident in Lystra for particular treatment. If you travelled east from Antioch and followed the main road (the *Via Sebaste*) across the mountains south-east from Antioch, you would be heading ultimately for Syria, via Paul’s home city of Tarsus. The first territory you would enter would be Lycaonia, and the first city you would meet there is Iconium, followed closely by Lystra and then, at a little distance further, by Derbe.

Οι επόμενες τρεις πόλεις ακολουθούν με γρήγορη διαδοχή, με τον Λουκά να επιλέγει ένα περιστατικό στα Λύστρα για να το πραγματευτεί ιδιαιτέρως. Αν ταξιδεύατε ανατολικά από την Αντιόχεια και ακολουθούσατε τον κεντρικό δρόμο (Οδός Σεβαστή - Via Sebaste) στα βουνά νοτιοανατολικά της Αντιόχειας, θα οδηγούσασταν τελικά στη Συρία, μέσω της πατρίδας του Παύλου Ταρσού. Η πρώτη περιοχή όπου θα εισέλθετε, θα είναι η Λυκαονία και η πρώτη πόλη που θα συναντήσετε εκεί είναι το Ικόνιο. Αυτό βρίσκεται πολύ κοντά στα Λύστρα και σε μικρή απόσταση από τη Δέρβη.

This area had been part of the Roman province of ‘Asia’ in the second century. It then became part of the new province of Cilicia in roughly 80 BC. Then, following dynastic changes among local client kings, it became part of the new province of Galatia in 25 BC. Both Iconium and Lystra were Roman colonies, used by Augustus to settle veterans in 26 BC. They never had the same importance, or vast public buildings, as Antioch. But their significance as centres of Roman culture, and Roman cult, cannot be underestimated.

Αυτή η περιοχή ήταν μέρος της ρωμαϊκής επαρχίας της «Ασίας» τον 2ο αιώνα. Στη συνέχεια, περίπου το 80 π.Χ., έγινε μέρος της νέας επαρχίας της Κιλικίας. Ακολούθως, μετά από αλλαγές δυναστειών μεταξύ τοπικών υποτελών βασιλέων, έγινε μέρος της νέας επαρχίας της Γαλατίας το 25 π.Χ. Τόσο το Ικόνιο όσο και τα Λύστρα ήταν ρωμαϊκές αποικίες, οι οποίες χρησιμοποιήθηκαν από τον Αύγουστο για να εγκατασταθούν βετεράνοι το 26 π.Χ. Δεν είχαν ποτέ την ίδια σημασία ή τεράστια δημόσια κτίρια, όπως η Αντιόχεια. Αλλά η σημασία τους, ως κέντρων ρωμαϊκού πολιτισμού και ρωμαϊκής λατρείας δεν μπορεί να υποτιμηθεί.

We watch, then, as Paul follows the pattern that has already emerged. His message and mission remain firmly anchored in the traditions and hopes of Israel, and he naturally begins with the synagogue, presumably employing some version of the narrative we saw him displaying in Antioch (Abraham, the Exodus, David . . . and Jesus). He receives an enthusiastic reception from some hearers, and predictably implacable hostility from others. But there are two other features which emerge in these three cities, and also in the letter which Paul wrote to these churches not long afterwards.

Παρακολουθούμε, λοιπόν, καθώς ο Παύλος ακολουθεί το μοτίβο που ήδη έχει αναδυθεί. Το μήνυμά του και η αποστολή του παραμένουν σταθερά αγκυροβολημένα στις παραδόσεις και τις ελπίδες του Ισραήλ. Αρχίζει φυσικά με τη συναγωγή, χρησιμοποιώντας πιθανώς κάποια εκδοχή της αφήγησης που τον είδαμε να παρουσιάζει στην Αντιόχεια (Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ… και Ιησούς). Από μερικούς ακροατές η ανταπόκριση είναι ενθουσιώδης, και από τους άλλους αδιάλλακτα εχθρική, όπως είναι αναμενόμενο. Υπάρχουν όμως δύο άλλα χαρακτηριστικά, που εμφανίζονται σε αυτές τις τρεις πόλεις, αλλά και στην επιστολή που έγραψε ο Παύλος σε αυτές τις εκκλησίες όχι πολύ καιρό μετά.

First, Paul’s message of a new age dawning, of new creation suddenly leaping into life, is dramatically symbolized by a burst of healing activity. When Paul writes to these churches later on, he refers back to the powerful signs that had been performed, and it seems were still being performed, in their midst. [Galatians 3.5] We should be careful, by the way, about the modern word ‘miracle’ in this connection. People often think of ‘miracles’ as the ‘invasion’ of the natural order by a force from outside. That wasn’t how the early Christians saw it. For them, dramatic and otherwise inexplicable healings were seen as evidence of *new creation*, of the Creator himself at work in a fresh way. This is especially clear in the incident in Lystra to which we shall return presently.

Καταρχάς, το μήνυμα του Παύλου για τη νέα εποχή που ανατέλλει, μια καινούργια δημιουργία, που ξαφνικά έρχεται στο φως, συμβολίζεται με δραματικό τρόπο μέσα από μια έκρηξη θεραπευτικής δραστηριότητας. Όταν ο Παύλος γράφει σε αυτές τις Εκκλησίες αργότερα, αναφέρεται στα ισχυρά σημεία που είχαν επιτελεστεί στο μέσον τους και φαίνεται ότι εξακολουθούσαν να επιτελούνται (Γαλάτες 3,5). Παρεμπιπτόντως, θα πρέπει να είμαστε προσεκτικοί όταν χρησιμοποιούμε τη σύγχρονη λέξη «θαύμα» σε αυτή τη συνάφεια. Οι άνθρωποι συχνά θεωρούν τα «θαύματα» ως την «εισβολή» μιας δύναμης στη φυσική τάξη από έναν χώρο εκτός αυτής (πέραν αυτής). Δεν αντιμετώπιζαν έτσι το θαύμα οι πρώτοι Χριστιανοί. Για αυτούς, δραματικές και άλλως ανεξήγητες θεραπείες, θεωρήθηκαν ως απόδειξη της *καινούργιας δημιουργίας*, του ίδιου του Δημιουργού, ο οποίος εργάζεται με νέο τρόπο. Αυτό είναι ιδιαίτερα σαφές στο περιστατικό στα Λύστρα στο οποίο θα επιστρέψουμε τώρα.

The second feature of this part of the trip is suffering. The community leaders in Iconium, Jews and Gentiles alike, try to attack Paul and Barnabas, and even to stone them. [14.5] Paul himself is stoned and left for dead in Lystra. [14.19] **As they go back through the region after their initial foray**, the message they give is stark: God’s kingdom is indeed breaking in, but to belong to that new age, that new divine rule, will mean undergoing suffering. The ‘present age’ and the ‘age to come’ are grinding against one another, like upper and lower millstones, as God’s new world is brought to birth. Those who find themselves seized by the message of Jesus will be caught in the middle, *and will thereby provide in themselves further evidence of the message*, the news that the crucified Messiah is now the Lord of the whole world.

Το δεύτερο χαρακτηριστικό αυτού του τμήματος του ταξιδιού είναι τα δεινά. Οι ηγέτες της κοινότητας στο Ικόνιο, τόσο οι Εβραίοι όσο και οι Εθνικοί, προσπαθούν να επιτεθούν στον Παύλο και στον Βαρνάβα, ακόμη και να τους λιθοβολήσουν (14,5). Ο ίδιος ο Παύλος λιθοβολήθηκε και τον παράτησαν πιστεύοντας ότι είναι νεκρός στη Λύστρα (14,19). Καθώς επανέρχονται στην περιοχή μετά την αρχική τους επίσκεψη, το μήνυμα που εκπέμπουν είναι αδιαμφίβολο: η βασιλεία του Θεού πράγματι εισβάλει, αλλά για να ανήκει κάποιος σε αυτή τη νέα εποχή, αυτή τη νέα θεϊκή διακυβέρνηση, σημαίνει ότι θα υποφέρει. Καθώς γεννάται ο νέος κόσμος του Θεού, η «παρούσα εποχή» και η «ερχόμενη εποχή» **λιοτρίβονται μεταξύ τους**, όπως η άνω με την κάτω μυλόπετρα. Όσοι συναρπάζονται από το μήνυμα του Ιησού, πιάνονται ανάμεσα στις μυλόπετρες *και έτσι θα δώσουν από μόνοι τους περαιτέρω αποδεικτικά στοιχεία για το μήνυμα,* για τα νέα ότι ο σταυρωμένος Μεσσίας είναι τώρα ο Κύριος ολόκληρου του κόσμου.

The paradoxes of Paul’s apostleship are thus laid bare right from the start of his travelling career. **There is a sense in which all the writing that would later flow from his pen becomes a complicated set of footnotes to the reality he was already discovering and modelling**. When Paul writes to the churches in Galatia, and refers back to his first visit to them, he mentions that it was ‘through bodily weakness that I announced the gospel to you in the first place’. [Galatians 4.13] Some have speculated that he was seriously ill at the time. Those who invoked epilepsy, or serious migraines, as ‘explanations’ for the Damascus Road incident have naturally invoked them here too. Some have suggested, as another alternative, that when he goes on to say that the Galatians welcomed him so warmly that, had it been possible, they would have torn out their eyes and given them to him, this is an indication that he suffered from some kind of sickness of the eyes. [4.15] That, I think, is a case (not the only one) of modern readers failing to spot a well-known first-century metaphor.

Έτσι τα παράδοξα της αποστολικής θητείας του Παύλου είναι εμφανή από την αρχή της ταξιδιωτικής καριέρας του. Κατά μία έννοια, όλο το γραπτό κείμενο που θα έρρεε αργότερα από την πένα του, γίνεται ένα περίπλοκο σύνολο υποσημειώσεων στην πραγματικότητα που ήδη ανακαλύπτει και διαμορφώνει. Όταν ο Παύλος γράφει στις εκκλησίες της Γαλατίας και αναφέρεται στην πρώτη του επίσκεψη σε αυτές, αναφέρει ότι «γνωρίζετε ότι εξαιτίας της σωματικής ασθένειάς μου (έμεινα κοντά σας και) σας κήρυξα την πρώτη φορά» (Γαλάτας 4, 13[[22]](#footnote-22)). Μερικοί έχουν υποθέσει ότι τότε ήταν σοβαρά άρρωστος. Εκείνοι που επικαλέσθηκαν επιληψία ή σοβαρές ημικρανίες ως «εξηγήσεις» για το περιστατικό της οδού προς Δαμασκό, φυσικά επικαλέστηκαν κάτι τέτοιο και εδώ. Μερικοί έχουν προτείνει, ως άλλη εναλλακτική λύση, το εξής: όταν συνεχίζει να λέει ότι οι Γαλάτες τον υποδέχτηκαν τόσο θερμά ώστε, αν ήταν δυνατόν, θα είχαν βγάλει τα μάτια τους για να τα του τα προσφέρουν, αυτό αποτελεί ένδειξη ότι υπέφερε από κάποια ασθένεια των οφθαλμών (4,15). Αυτό νομίζω ότι είναι μια περίπτωση (και δεν είναι η μοναδική), όπου οι σύγχρονοι αναγνώστες αποτυγχάνουν να εντοπίσουν μια πολύ γνωστή μεταφορά του πρώτου αιώνα.

I think it far more likely that the poor physical condition to which Paul refers is the result of the violence to which he had been subjected. In the ancient world, just as today, the physical appearance of a public figure carries considerable weight in how they are assessed. Someone turning up in a city shortly after being stoned or beaten up would hardly cut an imposing figure. The Galatians, however, had welcomed Paul as if he were an angel from heaven, or even the Messiah himself (4.14). As Paul would later explain, **the bodily marks of identification that mattered to him** were not the signs of circumcision, but ‘the marks of Jesus’: in other words, the signs of the suffering he had undergone. When, later on, he faces suffering at other levels as well – including what looks like a nervous breakdown – he will, through gritted teeth, explain that this, too, is part of what it means to be an apostle, [2 Corinthians 4.7-12; 6.3-10; 11.21—12.10]

Νομίζω ότι πολύ πιο πιθανό είναι ότι η κακή φυσική κατάσταση, στην οποία αναφέρεται ο Παύλος, είναι το αποτέλεσμα της βίας στην οποία είχε υποβληθεί. Στον αρχαίο κόσμο, όπως και σήμερα, η φυσική εμφάνιση ενός δημόσιου προσώπου ασκεί σημαντική επιρροή στο πώς αξιολογείται. Κάποιος, που εμφανίζεται σε μια πόλη λίγο μετά το λιθοβολισμό του ή τον ξυλοδαρμό του, αποκλείεται να εκπέμψει μια επιβλητική εικόνα. Οι Γαλάτες, όμως, χαιρέτισαν τον Παύλο σαν να ήταν άγγελος από τον ουρανό, ή ακόμα και ο ίδιος ο Μεσσίας (4.14). Όπως θα εξηγούσε αργότερα ο Παύλος, **τα σωματικά σημάδια ταυτοποίησης που είχαν σημασία για εκείνον,** δεν ήταν τα σημάδια της περιτομής, αλλά «τα στίγματα του Ιησού»: με άλλα λόγια, τα σημάδια των μαρτυρίων που είχε υποστεί. Όταν, αργότερα, αντιμετωπίζει ταλαιπωρία και σε άλλα επίπεδα - συμπεριλαμβανομένου και αυτού που μοιάζει με νευρική κατάρρευση - θα εξηγήσει ότι και αυτό είναι συστατικό τού τι σημαίνει να είσαι απόστολος (Β’ Κορινθίους 4,7-12· 6,3-10· 11, 21-12, 10).

Another theme which resonates throughout Paul’s public career first emerges here in Lystra. **He will have been well aware,** from his early days, of the non-Jewish religious culture of ancient Anatolia: many gods, many ‘lords’, many tales of divine goings-on, traceable all the way back in the classical world to Homer but then diversifying into local legends and folk-tales. One such, reported in the Roman poet Ovid, tells of the Greek gods Zeus and Hermes wandering unrecognised in the region. Later inscriptions from the area indicate that these two divinities were subsequently celebrated there. [Ovid, *Metamorphoses*, 8.618–724] So it isn’t surprising that, when Paul dramatically heals a man who had been crippled from birth, the locals assume that the old stories have come true: Zeus and Hermes have appeared at last. (Luke, in an interesting bit of local colour, tells us that the crowds are shouting out their welcome in the local Lycaonian language.)

Ένα άλλο θέμα, που αντηχεί σε όλη τη δημόσια καριέρα του Παύλου, εμφανίζεται για πρώτη φορά εδώ στα Λύστρα. Πολύ νωρίς θα είχε εξοικειωθεί με την μη-εβραϊκή θρησκευτική κουλτούρα της αρχαίας Ανατολίας: πολλοί θεοί, πολλοί «κύριοι», πολλές ιστορίες θεϊκών περιπλανήσεων ανάγονται μέχρι και τον κλασικό κόσμο στον Όμηρο και στη συνέχεια διαφοροποιούνται σε τοπικούς θρύλους και λαϊκά παραμύθια. Ένας τέτοιος θρύλος, που αναφέρεται από τον ρωμαίο ποιητή Οβίδιο, μιλάει για τους Έλληνες θεούς Δία και τον Ερμή που περιπλανιούνται στην περιοχή, χωρίς να αναγνωρίζονται. Οι μεταγενέστερες επιγραφές από την περιοχή δείχνουν ότι αυτές οι δύο θεότητες κατόπιν τιμούνταν εκεί (Oβιδίου, *Μεταμορφώσεις* 8.618-724). Έτσι, δεν προκαλεί έκπληξη το γεγονός ότι, όταν ο Παύλος θεραπεύει με επεισοδιακό τρόπο έναν άνθρωπο που ήταν εκ γενετής παραλυτικός, οι ντόπιοι υποθέτουν ότι πραγματοποιήθηκαν οι παλιές ιστορίες: επιτέλους εμφανίστηκαν ο Δίας και ο Ερμής (Ο Λουκάς, σε μια ενδιαφέρουσα αναφορά τοπικής απόχρωσης, μας λέει ότι τα πλήθη απευθύνουν το καλωσόρισμά τους στην τοπική λυκαονική γλώσσα).

Since Hermes is the ‘messenger of the gods’, and since Paul seems to be doing all the talking, they assume that Paul is Hermes. **That, by process of elimination**, means that Barnabas must be Zeus. Before the apostles know what is happening, the local cult **swings into action**. The priest of Zeus brings out a procession to meet them. He has oxen and garlands, all the paraphernalia for a great sacrifice. There is no doubt music and dancing. They find themselves in the middle of a classic pagan celebration.

Καθώς ο Ερμής είναι ο «αγγελιοφόρος των θεών» και από τη στιγμή που ο Παύλος φαίνεται να διεξάγει όλη τη συζήτηση, υποθέτουν ότι ο Παύλος είναι ο Ερμής. Αυτό, με την απαγωγή εις άτοπον, σημαίνει ότι ο Βαρνάβας πρέπει να είναι ο Δίας. Πριν οι απόστολοι συνειδητοποιήσουν τι συμβαίνει, αναλαμβάνει δράση η τοπική λατρεία. Ο ιερέας του Δία διοργανώνει μια λιτανεία για να τους συναντήσει. Έχει βόδια και γιρλάντες, όλα τα συνοδευτικά μια μεγάλης θυσίας. Αναμφίβολα υπάρχει μουσική και χορός. Οι απόστολοι βρίσκονται στο επίκεντρο μιας κλασικής παγανιστικής γιορτής.

At this point all the deep-seated instincts and theology of two lifelong devout Jews come into play. This is exactly the kind of idolatry against which the Jewish world had always reacted. Early Jewish tales of the call of Abraham himself stress his background in polytheism, and how he had given it all up to follow the call of the One God. The law of Moses warns repeatedly against any kind of compromise with pagan worship. Paul, steeped in Torah from boyhood, would never forget the threat posed by Balaam when he sent in the Moabite women to tempt the Israelite men to commit idolatry, the moment when Phinehas burned with the ‘zeal’, the moment when Elijah faced the Baal-worshippers. **Later challenges reinforced the point.**

Σε αυτό το σημείο τίθενται σε λειτουργία όλα τα βαθύτατα ένστικτα και η θεολογία των δύο Εβραίων που σε όλη τους τη ζωή ήταν ευλαβείς. Αυτό είναι ακριβώς το είδος της ειδωλολατρίας κατά της οποίας αντιδρούσε πάντα ο εβραϊκός κόσμος. Πρώιμες εβραϊκές ιστορίες για την κλήση του ίδιου του Αβραάμ, τονίζουν το πολυθεϊστικό του υπόβαθρο και πώς τα εγκατέλειψε όλα για να ακολουθήσει το κάλεσμα του Ενός και Μοναδικού Θεού. Ο Νόμος του Μωυσή προειδοποιεί επανειλημμένα για κάθε είδους συμβιβασμό με την ειδωλολατρική λατρεία. Ο Παύλος, εμποτισμένος με την Τορά από την παιδική ηλικία, δεν θα ξεχάσει ποτέ την απειλή που αποτέλεσε ο Βαλαάμ, όταν έστειλε τις Μωαβίτισες γυναίκες να δελεάσουν τους Ισραηλίτες ώστε διαπράξουν ειδωλολατρία, τη στιγμή που ο Φινεές φλεγόταν με «ζήλο», τη στιγμή που ο Ηλίας αντιμετώπισε τους λάτρεις του Βάαλ. **Μεταγενέστερες προκλήσεις έκαναν ακόμη πιο ισχυρή τη συγκεκριμένη άποψη.**

The deepest revulsion of the Jewish monotheist was reserved for this kind of thing and all that went with it. Jews from that day to this have accused Paul of compromising with paganism. But this scene makes it abundantly clear that, **if Paul ever appears to be sailing close to the wind** (he would say that this was a false conclusion, but many have drawn it), this was not because he was becoming some kind of pagan by the back door. He was as fierce and zealous a monotheist as anyone else. He reacts to finding himself in the middle of a pagan celebration like a man in a pit of snakes. This is not a good place for him to be.

Ο βαθύτερος αποτροπιασμός του Εβραίου μονοθεϊστή ήταν αποκλειστικά γι’ αυτό το είδος πράγματος και όλα όσα το συνόδευαν. Οι Εβραίοι από τότε έως και τώρα, κατηγορούσαν τον Παύλο για συμβιβασμό με τον παγανισμό. Αλλά αυτή η σκηνή καθιστά απόλυτα σαφές ότι, αν και ο Παύλος φαινόταν να μην «πηγαίνει κόντρα στο ρεύμα» (ο ίδιος θα έλεγε ότι αυτό ήταν ένα ψευδές συμπέρασμα, αλλά πολλοί το έχουν υιοθετήσει), αυτό δεν έγινε επειδή ο ίδιος μεταβλήθηκε κρυφά σε ένα είδος ειδωλολάτρη. Παρέμεινε μονοθεϊστής με τόσο μανία και ζήλο όπως οποιοσδήποτε άλλος. Αντιδρά στο να βρίσκεται στο επίκεντρο μιας παγανιστικής γιορτής, όπως κάποιος σε λάκκο φιδιών. Δεν αισθανόταν καθόλου άνετα.

Nor was this simply a knee-jerk reaction to ‘other people’s religious practices’. Throughout his mature work we see evidence of Paul having a well thought out critique of the world of pagan philosophy and religion, rooted in his belief in the One God as the *creator* of the world. Paganism, he believed, was simply a parody, worshipping forces within the natural world without realising that they owed their very existence, and such charm and power as they possessed, to the creator **who had made them in the first place** – and that to worship them was the quick route to slavery and dehumanization. Completely consistent with his slogan of ‘turning from idols to serve and living and true God’, Paul insists not only on that challenge but on the **underlying** narrative:

Ούτε ήταν απλώς μια ενστικτώδης αντίδραση στις «θρησκευτικές πρακτικές των άλλων ανθρώπων». Καθ’ όλη τη διάρκεια του έργου κατά την περίοδο της ωριμότητάς του, διαπιστώνουμε ότι ο Παύλος είχε υιοθετήσει μια καλά μελετημένη κριτική του κόσμου της παγανιστικής φιλοσοφίας και θρησκείας, ριζωμένη στην πίστη του στον Ένα και Μοναδικό Θεό ως τον *δημιουργό* του κόσμου. Πίστευε ότι η ειδωλολατρία, ήταν απλώς μια παρωδία, καθώς λάτρευε τις δυνάμεις μέσα στον φυσικό κόσμο, χωρίς να συνειδητοποιήσει ότι αυτές οφείλουν την ίδια τους την ύπαρξη, τη γοητεία και τη δύναμη που διέθεταν, στον δημιουργό που εξ αρχής τις είχε κατασκευάσει-. Πίστευε ότι η λατρεία των ειδώλων ήταν η γρήγορη διαδρομή προς τη δουλεία και τον απανθρωπισμό. Σε πλήρη συμφωνία με το σύνθημά του «να στραφείτε από τα είδωλα για να υπηρετήσετε τον ζώντα και αληθινό Θεό», ο Παύλος επιμένει σ’ αυτή τη θέση όχι μόνο σε αυτή την πρόκληση αλλά στην αφήγηση που υποβόσκει:

for a long time this God has allowed the nations to go their own way, but now something new has burst onto the scene. They rush into the crowd and, **disrupting** the careful liturgical procession and **interrupting** the music, they do their best to explain that this is precisely what their message is not about. They, Paul and Barnabas, are not gods but ordinary humans, and the whole point of their visit is to tell everybody to turn away from such foolishness. The ‘gods’ the local people are invoking are lifeless idols, but they, the apostles, are bringing them news of a God who is alive. He is the creator, he is the one who supplies humans with all they need. And something has happened to make this message urgent: this living God, having for a long time allowed the nations to go their own way, has now done something to unveil his power and his purpose. That’s why it is time to turn away from all this play-acting and experience the power and love of the God who puts all the gods to shame.

Για πολύ καιρό αυτός ο Θεός έχει αφήσει τα έθνη να ακολουθούν το δικό τους δρόμο, αλλά τώρα κάτι νέο έχει εμφανιστεί δυναμικά στη σκηνή. Ορμούν στο πλήθος και, **διακόπτοντας** την επιμελημένη λειτουργική πομπή όπως και τη μουσική, καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εξηγήσουν ότι αυτό είναι το εντελώς αντίθετο του μηνύματός τους. Αυτοί, ο Παύλος και ο Βαρνάβας, δεν είναι θεοί, αλλά συνηθισμένοι άνθρωποι. Ο βασικός στόχος και το όλο σημείο της επίσκεψής τους είναι το να παροτρύνουν όλους να απομακρυνθούν από τέτοιες ανοησίες. Οι «θεοί», που οι τοπικοί άνθρωποι επικαλούνται, είναι άψυχα είδωλα, ενώ αυτοί, οι απόστολοι, τους φέρνουν νέα για έναν ζωντανό Θεό. Αυτός είναι ο δημιουργός, είναι αυτός που παρέχει στους ανθρώπους όλα όσα χρειάζονται. Και κάτι έχει συμβεί για να κάνει αυτό το μήνυμα επείγον: Αυτός ο ζωντανός Θεός, έχοντας για πολύ καιρό επιτρέψει στα έθνη να πορεύονται κατά βούληση, έχει κάνει κάτι για να αποκαλύψει τη δύναμη και το σκοπό Του. Γι’ αυτό είναι καιρός να απομακρυνθούμε από όλα αυτά τα πράγματα και να βιώσουμε την εξουσία και την αγάπη του Θεού που ξε**ντροπιάζει όλους τους θεούς.**

When we set this incident alongside the opening synagogue sermon in Acts 13, we see clearly how the inner logic of Paul’s mission actually works. On the one hand, he is declaring to the Jewish community, and thereafter to all and sundry, that the long-awaited fulfilment of Israel’s hope has arrived. The story which began with Abraham – the story, that is, of how the One God was addressing the deep problems of the whole human race and hence of creation itself – had reached its goal. Israel’s God had defeated the forces of darkness that had held the nations captive and, in a majestic Second Exodus, had brought Jesus through death to resurrection and had thereby declared him to be David’s true Son, Israel’s Messiah and the world’s true Lord. But, on the other hand, if all this is true, then this does not mean that the Jews are wrong and the pagans are right. On the contrary, the powers that have gripped the pagan world, and the fake ‘gods’ which these ‘powers’ have used to deceive the nations, have been overthrown. Zeus, Hermes and the rest have been shown up as shams. They simply do not exist. Any ‘power’ that they have comes not from their own quasi-divinity but from the fact that humans, worshipping them, have given to the dark, malevolent forces that use their name as a cloak the authority which God always intended humans themselves to exercise.

Όταν τοποθετήσουμε αυτό το περιστατικό παράλληλα με το αρχικό κήρυγμα της συναγωγής στο *Πράξεις* 13, βλέπουμε καθαρά πώς πραγματικά λειτουργεί η εσωτερική λογική της αποστολής του Παύλου. Από τη μία πλευρά δηλώνει στην εβραϊκή κοινότητα, και στη συνέχεια σε όλους τους άλλους, ότι έχει φτάσει η μακρόπνοη εκπλήρωση της ελπίδας του Ισραήλ. Πλέον είχε φτάσει στο στόχο της η ιστορία που ξεκίνησε με τον Αβραάμ - δηλαδή η ιστορία τού πώς ο ένας και μοναδικός Θεός αντιμετώπιζε τα βαθιά προβλήματα ολόκληρης της ανθρώπινης φυλής και επομένως της ίδιας της δημιουργίας. Ο Θεός του Ισραήλ είχε νικήσει τις δυνάμεις του σκότους, που είχαν κρατήσει τα έθνη αιχμάλωτα και σε μια μεγαλοπρεπή Έξοδο είχε οδηγήσει τον Ιησού μέσω του θανάτου στην ανάσταση. Έτσι τον είχε διακηρύξει ως τον αληθινό Υιό του Δαυίδ, τον Μεσσία του Ισραήλ και τον αληθινό Κύριο του κόσμου. Από την άλλη όμως, εάν όλα αυτά είναι αληθινά, αυτό δεν συνεπάγεται ότι οι Εβραίοι είναι λάθος και οι ειδωλολάτρες έχουν δίκιο. Αντίθετα, οι δυνάμεις, που έχουν σκλαβώσει τον ειδωλολατρικό κόσμο, και οι ψεύτικοι «θεοί», που έχουν χρησιμοποιήσει αυτές οι «δυνάμεις» για να εξαπατήσουν τα έθνη, ήδη έχουν ανατραπεί. Ο Δίας, ο Ερμής και οι υπόλοιποι εκτίθενται ως απάτες. Απλώς δεν υπάρχουν. Οποιαδήποτε «εξουσία» διαθέτουν, δεν προέρχεται από τη δική τους οιονεί θεότητα αλλά από το γεγονός ότι οι άνθρωποι, με το να τους λατρεύουν, έχουν παραδοθεί στις σκοτεινές, τις κακόβουλες δυνάμεις, που χρησιμοποιούν το όνομα αυτών των θεοτήτων σαν μανδύα για να καλύπτουν την εξουσία, την οποία ο Θεός ανέθεσε διαχρονικά στους ανθρώπους να ασκούν.

That is why, as we have seen, if these ‘powers’ are overthrown, and if the long-awaited new creation has begun under the rule of the Davidic King, then the nations of the world are to be invited to join the people who worship the One God, just as the Jewish people themselves are invited to welcome their Messiah and to discover, as Paul insisted in Antioch, that the puzzling ending to Moses’s own words to Israel in Deuteronomy 27—32 has been dealt with. The story which could get no further because of Israel’s ongoing rebellion and hardheartedness has arrived at its new destination. That which couldn’t be dealt with under Moses has now been dealt with once and for all. [Acts 13.38-39]

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο, όπως διαπιστώσαμε, αν αυτές οι «δυνάμεις» έχουν ανατραπεί και αν η πολυαναμενόμενη καινούργιαδημιουργία έχει ανατείλει υπό την κυριαρχία του βασιλιά Δαυίδ, τότε τα έθνη του κόσμου πρέπει να προσκληθούν να ενταχθούν στους ανθρώπους που λατρεύουν τον Ένα και Μοναδικό Θεό, ακριβώς όπως οι ίδιοι οι εβραϊκοί λαοί καλούνται να καλωσορίσουν τον Μεσσία τους και να ανακαλύψουν, όπως ο Παύλος επέμεινε στην Αντιόχεια, ότι το αινιγματικό τέλος στα λόγια του Μωυσή στο Ισραήλ στο Δευτερονόμιο 27-32 έχει ήδη διευθετηθεί. Η ιστορία, που δεν θα μπορούσε να προοδεύσει πλέον λόγω της συνεχιζόμενης εξέγερσης και σκληρότητας του Ισραήλ, έχει φτάσει στον νέο προορισμό της. Αυτό που δεν μπόρεσε να αντιμετωπιστεί με τον Μωυσή, έχει αντιμετωπιστεί πλέον μια για πάντα (Πράξεις 13,38-39).

The transition is swift. One minute the Lycaonians are ready to worship Paul; the next minute they are ready to stone him. If this seems extreme – but then who are we to judge a totally different culture? – it may be explained more easily than we might imagine, and not only on the principle of the fickleness of crowds (like those who shouted Hosanna on Palm Sunday and then ‘Crucify!’ a few days later). Rather, Paul had accomplished an extraordinary feat of healing. That could not be denied. But if he was *not* to be identified with one of the Greek pantheon, then who was he? Some kind of magician? One person’s miracle is another person’s magic, and someone performing powerful deeds without proper sanction may be a dangerous deceiver. Jesus himself had been accused of being in league with the devil. Deuteronomy had warned about that kind of thing, and a puzzled pagan crowd would be ready for a similar explanation: perhaps Paul was bewitching them, dazzling them with magic tricks in order to prey on them. Such a person would be better off out of the way altogether . . . and the mixture of zealous Jews and angry local pagans leave Paul for dead under a hail of stones.

Η μετάβαση είναι γρήγορη. Το ένα λεπτό οι κάτοικοι της Λυκαονίας είναι έτοιμοι να προσκυνήσουν τον Παύλο και το επόμενο λεπτό είναι έτοιμοι να τον λιθοβολήσουν. Εάν αυτό φαίνεται ακραίο (αλλά άραγε ποιοι είμαστε εμείς να κρίνουμε μια εντελώς διαφορετική κουλτούρα;), μπορεί να εξηγηθεί ευκολότερα από ό, τι εμείς μπορούμε να φανταστούμε, και όχι μόνο βάσει της αρχής της αστάθειας του πλήθους (όπως εκείνοι που φώναζαν το Ωσαννά την Κυριακή των Βαΐων και στη συνέχεια λίγες μέρες αργότερα το «Σταύρωσον!»). Αντίθετα, ο Παύλος είχε επιτύχει ένα εξαιρετικό κατόρθωμα θεραπείας. Αυτό δεν μπορεί να αμφισβητηθεί. Αλλά αν δεν έπρεπε να ταυτιστεί με κάποιον από το ελληνικό πάνθεον, τότε άραγε ποιος ήταν αυτός; Ένα είδος μάγου; Το θαύμα ενός ατόμου για άλλον είναι μαγεία. Κάποιος που εκτελεί ισχυρές πράξεις χωρίς την κατάλληλη επικύρωση, μπορεί να είναι ένας επικίνδυνος απατεώνας. Ο ίδιος ο Ιησούς κατηγορήθηκε ότι βρισκόταν σε συμμαχία με τον διάβολο. Το Δευτερονόμιο είχε προειδοποιήσει για τέτοιου είδους πράγματα, και ένα παγανιστικό πλήθος σε σύγχυση θα ήταν έτοιμο για μια παρόμοια εξήγηση: ίσως ο Παύλος τους ασκούσε μαγεία, εκθαμβώνοντας τους με μαγικά κόλπα για να τους εκμεταλλευτεί. Ένα τέτοιο πρόσωπο θα ήταν καλύτερα να βγει από τη μέση [… ] και η μάζα των ζηλωτών Εβραίων και των θυμωμένων ντόπιων ειδωλολατρών εγκαταλείπουν τον Παύλο φαινομενικά νεκρό κάτω από χαλάζι από πέτρες.

‘Once I was stoned’ he says later. [2 Corinthians 11.25] Once would have finished off most people, but for whatever reason Paul lives to tell the tale, perhaps by being knocked unconscious early on and so being left for dead. Equally, one such incident would have convinced many people that they were **on a fool’s errand and ought to find less risky ways** of getting their message across. But Paul’s resolve is only stiffened. His friends come around and take him into the city. He explains that this kind of suffering is precisely the sign of two worlds clashing: they are on the cusp of the new world, and if this is what it costs, this is what it costs. So he will go on.

«Μία φορά λιθοβολήθηκα» λέει αργότερα (Β’ Κορινθίους 11,25). Με τη «μια φορά» οι περισσότεροι άνθρωποι θα είχαν πεθάνει. Για οποιονδήποτε λόγο όμως ο Παύλος ζει για να αφηγηθεί την ιστορία, ίσως επειδή έπεσε αναίσθητος νωρίς και έτσι τον εγκατέλειψαν θεωρώντας τον νεκρό. Ομοίως, ένα τέτοιο περιστατικό θα είχε πείσει πολλούς ανθρώπους ότι η αποστολή τους ήταν ανούσια και ότι θα έπρεπε να βρουν λιγότερο επικίνδυνους τρόπους να μεταφέρουν το μήνυμά τους. Η αποφασιστικότητα του Παύλου όμως απλώς είχε ενισχυθεί πιο πολύ. Οι φίλοι του έρχονται και τον μεταφέρουν στην πόλη. Αυτός εξηγεί ότι αυτό το είδος ταλαιπωρίας είναι ακριβώς το σημάδι της σύγκρουσης δύο κόσμων: βρίσκονται στα πρόθυρα του καινούργιου κόσμου και, αν αυτό είναι το κόστος, ας είναι. Έτσι θα συνεχίσει.

One more visit, this time to Derbe, a little further down the same road. Had they gone much further along the *Via Sebaste*, Paul and Barnabas would have gone up the steep pass through the Cilician Gates in the Taurus mountains, and would then have dropped down to Paul’s native city of Tarsus. There may have been reasons for not doing that. Instead, they turn back to revisit the cities where they have launched these little new-creation communities, these surprised groups of people who have found themselves **caught up in a movement at once so utterly Jewish and so very unlike** (and therefore so threatening to) anything that local Jewish communities had thought of before. As we would expect, they encourage these little groups; they urge them to ‘remain in the faith’, which we could equally well translate as ‘stay loyal’, loyal (in other words) to the Faithful One, to the true King Jesus.

Ακολουθεί μια ακόμη επίσκεψη, αυτή τη φορά στη Δέρβη, λίγο πιο κάτω στον ίδιο δρόμο. Εάν είχαν προχωρήσει ακόμη πιο μακριά, κατά μήκος της Σεβαστής Οδού (Via Sebaste), ο Παύλος και ο Βαρνάβας θα ανέβαιναν το απότομο πέρασμα μέσω των Πυλών της Κιλικίας στα βουνά του Ταύρου και θα έφταναν στην πατρίδα του, την Ταρσό. Μπορεί να υπάρχουν λόγοι που δεν το έκαναν αυτό. Αντ’ αυτού, γυρνούν πίσω για να ξαναεπισκεφτούν τις πόλεις όπου έχουν εγκαινιάσει αυτές τις μικρές κοινότητες της νέας δημιουργίας· αυτές τις εκπληκτικές ομάδες ανθρώπων που βρέθηκαν σε ένα κίνημα ταυτόχρονα τόσο εντελώς εβραϊκό και τόσο πολύ αντίθετο (και συνεπώς τόσο απειλητικό) από οτιδήποτε είχαν πριν σκεφτεί οι τοπικές εβραϊκές κοινότητες. Όπως θα αναμέναμε, οι απόστολοι ενθαρρύνουν αυτές τις μικρές ομάδες. Τους παροτρύνουν να «παραμείνουν στην πίστη», κάτι που μπορούμε εξίσου καλά να μεταφράσουμε να «παραμείνουν αφοσιωμένοι», πιστοί (με άλλα λόγια) στον Πιστό, στον αληθινό βασιλιά Ιησού.

They remind them, with Paul’s battered body as the obvious evidence, that the ultimate ‘kingdom of God’, the sovereign rule of the One God on earth as in heaven, will come about ‘through many sufferings’. [14.22] Suffering, it appears, is not simply something through which the faithful people must pass to get to their destination. It is in itself the way in which the dark powers that have ruled the world will exhaust themselves; the way in which the one-off victory won by the Messiah on the cross will be implemented in the world.

Τους υπενθυμίζουν, με προφανή απόδειξη το κακοποιημένο σώμα του Παύλου, ότι η τελική «βασιλεία του Θεού», η κυρίαρχη εξουσία του Μοναδικού Θεού στη γη όπως στον ουρανό, θα έρθει «μέσα από πολλά δεινά» (14,22). Φαίνεται ότι το πάθος δεν είναι απλώς κάτι μέσω του οποίου πρέπει να περάσει ο πιστός λαός για να φτάσει στον προορισμό του. Είναι από μόνο του ο τρόπος με τον οποίο οι σκοτεινές δυνάμεις που έχουν κυβερνήσει τον κόσμο θα εξολοθρευθούν, ο τρόπος με τον οποίο θα πραγματοποιηθεί στον κόσμο η εφάπαξ νίκη του Μεσσία στο σταυρό.

All this Paul and Barnabas now have etched into their conscious and subconscious minds. They have seen the power of God unveiled as Israel’s story, climaxing in Jesus, has been recounted. They have witnessed 'signs and wonders’ of various kinds. They have suffered, and have discovered that this, too, is a means of the power by which God’s new age is coming to birth. And they have seen, in particular, that many non-Jews, hearing the message, have responded with delight, have believed and stayed loyal to Jesus as the crucified and risen Lord. What they had witnessed earlier in Syrian Antioch – the creation of a new community in which Jews and Gentiles were able to live together because all that had previously separated them had been dealt with on the cross – had come true in city after city.

Όλο αυτό ο Παύλος και ο Βαρνάβας το έχουν τώρα χαράξει στο συνειδητό και υποσυνείδητο μυαλό τους. Έχουν διαπιστώσει την εξουσία του Θεού, που αποκαλύπτεται ως η ιστορία του Ισραήλ με αποκορύφωση τον Ιησού, έχει γίνει αντικείμενο εξιστόρησης. Έχουν δει διάφορα «σημεία και θαύματα». Έχουν υποφέρει και έχουν ανακαλύψει ότι και αυτό είναι ένα μέσο της εξουσίας με το οποίο έρχεται στο φως η νέα εποχή του Θεού. Και έχουν διακρίνει ιδιαιτέρως ότι πολλοί μη Ιουδαίοι, ακούγοντας το μήνυμα, ανταποκρίθηκαν με χαρά, πίστευαν και παρέμειναν πιστοί στον Ιησού ως τον Εσταυρωμένο και αναστημένο Κύριο. Αυτό που είχαν γίνει αυτόπτες μάρτυρες στο παρελθόν στη Συριακή Αντιόχεια -η δημιουργία μιας νέας κοινότητας στην οποία οι Εβραίοι και οι Εθνικοί ήταν σε θέση να ζήσουν μαζί, επειδή όλα όσα προηγουμένως τους χώριζαν, είχαν αντιμετωπιστεί στο σταυρό - είχε γίνει πραγματικότητα στην μία πόλη μετά την άλλη.

Every element of this contributes to our initial answer to our first question, what made Paul tick. Every element of it contributes to a deeper understanding of our second question, as to the significance of what happened to Paul on the road to Damascus. There is no suggestion that Paul had embraced a different ‘religion’ to the one he had previous pursued. There is no suggestion that up to that point he had supposed that in order to get to ‘heaven’ one had to please Israel’s God by performing good moral works, and that he was now offering an easier way (‘you just have to believe!’). Both of these suggestions – widely popular in Western thought over the last few centuries – are simply anachronistic. This is not how Jews or pagans of the time were thinking, and it certainly isn’t how Paul’s mind worked.

Κάθε στοιχείο αυτής της αφήγησης συμβάλλει στην αρχική μας απάντηση στην πρώτη μας ερώτηση: τι κινητοποιούσε τον Παύλο. Κάθε στοιχείο συμβάλλει σε μια βαθύτερη κατανόηση της δεύτερής μας ερώτησης, που αφορά στη σημασία του τι συνέβη στον Παύλο στο δρόμο προς τη Δαμασκό. Δεν υπάρχει κάποιος υπαινιγμός ότι ο Παύλος υιοθέτησε μια διαφορετική «θρησκεία», εκείνη που προηγουμένως είχε διώξει. Δεν υπάρχει κανένας υπαινιγμός ότι μέχρι εκείνο το σημείο είχε υποθέσει ότι για να φτάσει στον «ουρανό» κάποιος, έπρεπε να ευχαριστήσει τον Θεό του Ισραήλ με την εκτέλεση καλών ηθικών έργων, ενώ τώρα προσφέρεται ένας ευκολότερος τρόπος («πρέπει απλώς να πιστέψετε!»). Και οι δύο αυτές προτάσεις - ευρέως δημοφιλείς στη δυτική σκέψη τους τελευταίους αιώνες - είναι απλώς αναχρονιστικές. Αυτός δεν είναι ο τρόπος με τον οποίο σκέφτονταν οι Εβραίοι ή οι ειδωλολάτρες της εποχής, και σίγουρα δεν ήταν το πώς εργάστηκε το μυαλό του Παύλου.

For Paul and Barnabas, what mattered was that Israel’s God, the creator of the world, had done in Jesus the thing he had always promised, fulfilling the ancient narrative that went back to Abraham and David and breaking through ‘the Moses barrier’, the long Jewish sense that Moses himself had warned of covenant failure and its consequences. And if that had now happened, with the Messiah’s **death dealing** with the ‘powers’ that had held Jew and Gentile alike captive and his resurrection launching a new world order ‘on earth as in heaven’, then the non-Jewish nations were not only free to turn from their now powerless idols to serve the living and true God, but their ‘uncleanness’ – the idolatry and immorality which was always cited as the reason why Jews should not fraternise with them – had itself been dealt with. The radical meaning of the Messiah’s cross was the reason, on both counts, why now there had to be a single family, consisting of all the Messiah’s people. And perhaps this helps, eventually, with the other question that hovers over all study of Paul: **why did this extraordinary movement, launched by this energetic and subversive man, spread in the way it did?**

Για τον Παύλο και τον Βαρνάβα, αυτό που είχε σημασία ήταν ότι ο Θεός του Ισραήλ, ο δημιουργός του κόσμου, είχε επιτελέσει στον Ιησού την πραγματικότητα που πάντα υποσχέθηκε, εκπληρώνοντας την αρχαία αφήγηση που έφθανε στον Αβραάμ και τον Δαυίδ και σπάζοντας «το φράγμα του Μωυσή», τη μακρά Εβραϊκή αντίληψη ότι ο ίδιος ο Μωυσής είχε προειδοποιήσει για την αποτυχία της διαθήκης και τις συνέπειές της. Και αν αυτό συνέβαινε τώρα, με το θάνατο του Μεσσία να αναμετράται με τις «δυνάμεις» που σκλάβωσαν τόσο τους Εβραίους όσο και τους Εθνικούς, και με την ανάστασή του να εγκαινιάζει μια νέα παγκόσμια τάξη «στη γη όπως στον ουρανό», τότε τα μη Εβραϊκά έθνη δεν ήταν ελεύθερα να επιστρέψουν από τα άχρηστα είδωλά τους για να υπηρετήσουν τον ζωντανό και αληθινό Θεό. Είχε, επιπλέον αντιμετωπιστεί η ίδια τους η «ακαθαρσία» - η ειδωλολατρία και η ανηθικότητα που μνημονευόταν πάντοτε ως η αιτία για την οποία οι Εβραίοι δεν πρέπει να συγχρωτίζονταν μαζί τους. Η ριζοσπαστική έννοια του Σταυρού του Μεσσία ήταν ο λόγος, για τον οποίο και για τις δύο πλευρές, έπρεπε τώρα να υπάρχει μια ενιαία οικογένεια, αποτελούμενη από όλο τον λαό του Μεσσία. Και ίσως αυτό βοηθά, τελικά, να απαντήσουμε το άλλο ερώτημα που διατρέχει όλες τις μελέτες για τον Παύλο: γιατί αυτό το εξαιρετικό κίνημα, που ξεκίνησε από αυτόν τον ενεργητικό και ανατρεπτικό άνθρωπο, εξαπλώθηκε με τον τρόπο που τελικά εξαπλώθηκε;

All these questions need as their central point the recognition that this was neither a new ‘religion’ nor a new system of otherworldly salvation. At the heart of Paul’s message, teaching and life was – to use a technical phrase – *radical messianic eschatology*. Eschatology: God’s long-awaited new day has arrived. **Messianic:** Jesus is the true Son of David, announced as such in his resurrection, bringing to completion the purposes announced to Abraham **and extended in the Psalms to embrace the world**. Radical: nothing in Paul’s or Barnabas’s background had prepared them for this new state of affairs. The fact that they now believed it was what the One God had always planned did not reduce their own sense of awe and astonishment. They knew first hand that such a programme would meet stiff resistance and even violence. What they could not have foreseen, as they travelled back through the southern part of the province of Galatia and then sailed home to (Syrian) Antioch, was that the new reality they had witnessed would become a focus of sharp controversy even amongst Jesus’ followers. Let alone that the two of them, Paul and Barnabas, would find themselves on opposite sides as that controversy boiled over.

Όλα αυτά τα ζητήματα απαιτούν ως βασική θέση την αναγνώριση ότι αυτό το κίνημα δεν ήταν ούτε μια νέα «θρησκεία» ούτε ένα νέο σύστημα εξωκόσμιας σωτηρίας. Στην καρδιά του μηνύματος, της διδασκαλίας και της ζωής του Παύλου βρισκόταν - για να χρησιμοποιήσω μια ακαδημαϊκή φράση – η ριζοσπαστική μεσαιωνική εσχατολογία. **Εσχατολογία:** Η από καιρό αναμενόμενη νέα ημέρα του Θεού έχει φτάσει. **Μεσσιανική:** Ο Ιησούς είναι ο αληθινός Υιός του Δαυίδ, γεγονός που διακηρύχτηκε ως τέτοιο με την ανάστασή του, πραγματοποιώντας τους σκοπούς που ανακοινώθηκαν στον Αβραάμ και διευρύνθηκαν στους Ψαλμούς ώστε να αγκαλιάσουν τον κόσμο. **Ριζοσπαστική:** τίποτα στο υπόβαθρο του Παύλου ή του Βαρνάβα δεν τους είχε προετοιμάσει γι’ αυτή τη νέα κατάσταση πραγμάτων. Το γεγονός ότι τώρα πίστευαν ότι αυτό ήταν ό,τι ο ένας Θεός πάντα προγραμμάτιζε, δεν μείωσε τη δική τους αίσθηση δέους και έκπληξης. Γνώριζαν από πρώτο χέρι ότι ένα τέτοιο πρόγραμμα θα αντιμετώπιζε σκληρή αντίσταση, ακόμη και βία. Αυτό που δεν μπορούσαν να προβλέψουν, καθώς ταξίδευαν πίσω μέσα στο νότιο τμήμα της επαρχίας της Γαλατίας και στη συνέχεια έπλεαν προς την εστία τους, την (Συριακή) Αντιόχεια, ήταν ότι η νέα πραγματικότητα που διέκριναν, θα γινόταν το επίκεντρο της έντονης διαμάχης ακόμη και μεταξύ των μαθητών του Ιησού. Ας μην ξεχνάμε ότι οι δυο τους, ο Παύλος και ο Βαρνάβας, θα βρεθούν σε αντίθετες πλευρές καθώς αυτή η αντιπαράθεση άρχιζε να ξεχειλίζει.

# Chapter Six Antioch and Jerusalem[[23]](#footnote-23)

Biography, as we said before, involves thinking into the minds of people who did not think in the same way that we do. And history often involves trying to think into the minds of various individuals and groups who, though living at the same time, thought in very different ways from one another as well as from ourselves. Trying to keep track of the **swirling** currents of thought and action in Paul’s world is that kind of exercise.

Η βιογραφία, όπως αναφέραμε προηγουμένως, περιλαμβάνει την προσπάθεια να εισχωρήσουμε στους νόες των ανθρώπων που δεν σκέφτονταν με τον ίδιο τρόπο όπως εμείς σήμερα. Και η ιστορία συχνά περιλαμβάνει την προσπάθεια το να εισχωρήσουμε στους νόες των διαφόρων ατόμων και ομάδων που, αν και ζούσαν την ίδια εποχή, σκέφτονταν με πολύ διαφορετικούς τρόπους, όχι μόνον από εμάς αλλά και ο ένας από τον άλλον. Τέτοιο είδος άσκησης είναι ακριβώς η προσπάθεια να παρακολουθήσουμε τα **στροβιλώδη** ρεύματα σκέψης και δράσης στον κόσμο του Παύλου.

We have already explored, at least in a preliminary way, the different points of view that might explain the reaction to Paul’s work in the cities of southern Galatia. The Roman authorities wanted to keep the peace **and engender** social stability. The leading local citizens, eager to put on a good face before the imperial world, did their best to work to the same end. The Jewish communities, wanting to live at peace while maintaining their integrity, cherished their special exemption from worshipping ‘the gods’, including of course the imperial divinities. These visions of stability were inevitably disrupted by Paul’s message, backed up as it was with powerful deeds, announcing the fulfilment of Israel’s scriptures in the messianic events concerning Jesus.

Έχουμε ήδη διερευνήσει, τουλάχιστον προκαταρκτικά, τις διαφορετικές απόψεις που θα μπορούσαν να εξηγήσουν την αντίδραση στο έργο του Παύλου στις πόλεις της νότιας Γαλατίας. Οι ρωμαϊκές αρχές ήθελαν να διατηρήσουν την ειρήνη και να **δημιουργήσουν** κοινωνική σταθερότητα. Οι αξιωματούχοι της περιοχής, πρόθυμοι να παρουσιάσουν ένα καλό πρόσωπο ενώπιον του κόσμου της αυτοκρατορίας, έκαναν ό,τι καλύτερο, εργαζόμενοι για τον ίδιο σκοπό. Οι εβραϊκές κοινότητες, που επιθυμούσαν να ζήσουν ειρηνικά διατηρώντας ταυτόχρονα την ακεραιότητά τους, προστάτευαν την ειδική εξαίρεσή τους από τη λατρεία των «θεών», συμπεριλαμβανομένων βεβαίως των αυτοκρατορικών θεοτήτων. Όλα αυτά τα οράματα σταθερότητας αναπόφευκτα αναστατώθηκαν από το μήνυμα του Παύλου, που ενισχυόταν με «δυνάμεις» (ισχυρές πράξεις) καθώς εκείνος ανήγγειλε την εκπλήρωση των Γραφών του Ισραήλ στα μεσσιανικά γεγονότα που αφορούσαν τον Ιησού.

The message generated a different vision, a new social reality. It challenged the regular Jewish taboos against fraternising with non-Jews, not because Paul had suddenly invented the eighteenth-century ideal of ‘tolerance’, but because he believed a new world order was coming to birth in which all Messiah-people were welcome on equal terms, with all being assured that they were the ‘heirs’ of the ‘kingdom’ which was even now being launched. The events of Jesus’ death and resurrection, and the powerful gift of the divine spirit, meant that the ‘powers’ that had held the pagan world captive had been overthrown, and that pagans who now came to believe in the Messiah were free from the defilements of idolatry and immorality.

Το μήνυμα δημιούργησε ένα διαφορετικό όραμα, μια καινούργια κοινωνική πραγματικότητα. Αμφισβήτησε τα καθιερωμένα εβραϊκά ταμπού, τα οποία απέτρεπαν την αδελφοποίηση με μη-Εβραίους. Αυτό δεν συνέβη επειδή ο Παύλος εφηύρε ξαφνικά το ιδεώδες της «ανεκτικότητας» του 18ου αι., αλλά επειδή πίστευε ότι ερχόταν στο φως μια νέα παγκόσμια τάξη, στην οποία όλοι οι άνθρωποι του Μεσσία ήταν ευπρόσδεκτοι επί ίσοις όροις, με τους πάντες να δέχονται τη διαβεβαίωση ότι είναι οι «κληρονόμοι» της «βασιλείας», η οποία μόλις τώρα ανέτειλε. Τα γεγονότα του θανάτου και της ανάστασης του Ιησού και το ισχυρό δώρο του Αγίου Πνεύματος σήμαιναν ότι είχαν ανατραπεί οι δυνάμεις, που είχαν κρατήσει τον ειδωλολατρικό κόσμο αιχμάλωτο, και ότι οι ειδωλολάτρες, οι οποίοι τώρα έφθασαν να πιστεύουν στον Μεσσία, ήταν ελεύθεροι από τις ακαθαρσίες της ειδωλολατρίας και της ανηθικότητας.

All this formed a tight nexus of One-God beliefs, on the one hand, and a new social and cultural reality on the other. **Later generations have sometimes tried to flatten this out into abstract theology**. Some in our own day have tried it the other way, seeing only sociology. But these are oversimplifications. Paul’s vision, Jewish to the core but reshaped around the messianic events concerning Jesus, was a hundred per cent theological and a hundred per cent about the formation and maintenance of a new community. And that meant trouble. Trouble came, not simply from the context of southern Anatolia, or even north-west Syria. A quite different view of reality obtained in the city Paul knew only too well from his days as a leading young ‘zealot’. What was going on in Jerusalem at this point?

Όλα αυτά αφενός διαμόρφωσαν ένα ισχυρό πλέγμα πεποιθήσεων αναφορικά με τον ένα και μοναδικό Θεό, και αφετέρου μια νέα κοινωνική και πολιτιστική πραγματικότητα. Μερικές φορές οι μεταγενέστερες γενιές έχουν προσπαθήσει να απονευρώσουν όλο αυτό σε μια αφηρημένη θεολογία. Κάποιοι στην εποχή μας έχουν δοκιμάσει άλλη μέθοδο, εξετάζοντας τα πάντα μόνο από τη κοινωνιολογική ματιά. Αλλά αυτά είναι υπεραπλουστεύσεις. Το όραμα του Παύλου, Ιουδαϊκό ως προς τον πυρήνα αλλά μετασχηματισμένο πλέον γύρω από τα μεσσιανικά γεγονότα που αφορούν στον Ιησού, ήταν εκατό τοις εκατό θεολογικό και εκατό τοις εκατό αφορούσε στη διαμόρφωση και τη διατήρηση μιας νέας κοινότητας. Και αυτό σήμαινε μπελάδες. Τα προβλήματα δεν ανέκυψαν απλώς στο πλαίσιο της νότιας Ανατολίας ή ακόμα και της βορειοδυτικής Συρίας. Μια αρκετά διαφορετική άποψη της πραγματικότητας που αποκτήθηκε στην Πόλη, ο Παύλος τη γνώριζε πολύ καλά από τις ημέρες του ως νεαρού ηγέτη με «ζήλο». Τι συνέβαινε στην Ιερουσαλήμ εκείνη την περίοδο;

Jerusalem at this stage was still very much the centre of the Jesus-movement. James, the brother of Jesus himself, was the acknowledged and unrivalled leader; he would retain that role until he was murdered by hard-line activists in AD 62. Peter and John, the two remaining members of the three who were closest to Jesus in his last days (John’s brother James had been killed by Herod Agrippa in the early 40s), seem to have formed a new kind of triumvirate: ‘James, Peter and John’, as we saw earlier, could be spoken of as ‘pillars’, the sustaining structure of the ‘new temple’. They believed that Israel’s God had come back in person, and was now dwelling among and within the followers of Jesus. This belief had now taken root, providing Jesus’ followers with a strong, though controversial and dangerous, sense of identity.

Η Ιερουσαλήμ σε αυτή τη φάση παρέμενε ακόμα το κορυφαίο κέντρο του κινήματος του Ιησού. Ο Ιάκωβος, ο αδελφός του ίδιου του Ιησού, ήταν ο αναγνωρισμένος και απαράμιλλος ηγέτης. Διατήρησε αυτόν τον ρόλο έως ότου δολοφονήθηκε από σκληροπυρηνικούς ακτιβιστές το 62 μ. Χ.[[24]](#footnote-24) Ο Πέτρος και ο Ιωάννης, τα δύο εναπομείναντα μέλη των τριάδας των προσώπων, που ήταν οι πλέον κοντά στον Ιησού στις τελευταίες ημέρες του (ο Ιάκωβος, ο αδελφός του Ιωάννη, είχε σκοτωθεί από τον Ηρώδη Αγρίππα στις αρχές της δεκαετίας του '40), φαίνεται ότι έχουν σχηματίσει ένα νέο είδος τριανδρίας: «Ιάκωβος, Πέτρος και Ιωάννης». Όπως ήδη διαπιστώσαμε, ονομάζονταν «στύλοι», η «βάση στήριξης» του «καινούργιου Ναού». Πίστευαν ότι ο Θεός του Ισραήλ είχε επανέλθει εν τω Προσώπω και τώρα κατοικούσε ανάμεσα στους μαθητές του Ιησού και μέσα τους. Αυτή η πίστη είχε πλέον ριζώσει, παρέχοντας στους μαθητές του Ιησού ένα ισχυρό αίσθημα ταυτότητας, το οποίο όμως ταυτόχρονα ήταν και αμφιλεγόμενο και επικίνδυνο.

It was still, of course, a *Jewish* identity. Like Paul in southern Anatolia, but very unlike him in the conclusions he was drawing, the early community in Jerusalem saw itself as the fulfilment of the ancient promises to Israel. This is not to say that the Jerusalem church was all of one mind. Acts reveals significant divisions. But anyone living in Jerusalem in the middle years of the first century was bound to face the challenge: **when is the One God going to do at last what he has promised, and liberate his ancient people once and for all from the shame and scandal of Roman rule?** And, since Rome was widely seen as the ultimate form of monstrous pagan rule over the people of God, how and when was the One God going to overthrow the monsters and set up, on earth, his own unshakeable kingdom?

Επρόκειτο ακόμα, φυσικά, για την *εβραϊκή* ταυτότητα. Η πρώτη κοινότητα στην Ιερουσαλήμ, όπως και ο Παύλος στη νότια Ανατολία, σε απόλυτα αντίθεση προς εκείνον όσον αφορά στα συμπεράσματα που έβγαζε, είδε τον εαυτό της ως την εκπλήρωση των αρχαίων υποσχέσεων προς το Ισραήλ. Αυτό δεν σημαίνει ότι η Εκκλησία των Ιεροσολύμων χαρακτηριζόταν από απόλυτη συμφωνία. Οι *Πράξεις των Αποστόλων* αποκαλύπτουν σημαντικές διαφορές στους κόλπους της. Όποιος, όμως, ζει στην Ιερουσαλήμ γύρω στα μέσα του πρώτου αιώνα, ήταν αναγκασμένος να αντιμετωπίσει την εξής πρόκληση: Πότε επιτέλους ο ένας και μοναδικός Θεός θα έκανε αυτό που έχει υποσχεθεί και θα απελευθερώσει τον αρχαίο λαό του μια για πάντα από τη ντροπή και το σκάνδαλο της Ρωμαϊκής εξουσίας; Και, δεδομένου ότι η Ρώμη θεωρούνταν από πολλούς ως η έσχατη μορφή της τερατώδους ειδωλολατρικής εξουσίας - κυριαρχίας πάνω στον λαό του Θεού, πώς και πότε ο ένας και μοναδικός Θεός θα ανατρέψει τα θηρία και θα εγκαθιδρύσει, στη γη, τη δική του ακλόνητη βασιλεία;

That question was far more pressing in Jerusalem than it was for Jews out in the Diaspora. **It was one thing for long-term Jewish residents in a city like Pisidian Antioch, or indeed Tarsus, to reach an accommodation whereby they could keep Torah themselves** while being grateful that Rome had given them dispensation from the otherwise mandatory public observances, festivals and so on. This is not to say that Jews in that situation did not dream of a different future. The scriptures still spoke of a coming time when the knowledge and glory of the One God would fill the whole world. Some Jews out in the non-Jewish world would see themselves as a secret advance guard, pointing the way to that coming time, that future ‘kingdom’. Most, though, would be content to find a *modus vivendi* which enabled them to be loyal to Israel’s God without coming into direct confrontation with the Roman authorities. But in Jerusalem things were not so easy.

Το ερώτημα αυτό ήταν πολύ πιο πιεστικό στην Ιερουσαλήμ από ό,τι ήταν για τους Εβραίους που βρίσκονταν εκτός στη Διασπορά. Ήταν ένα πράγμα για όσους Εβραίους κατοικούσαν επί μακρόν σε μια πόλη, όπως η Αντιόχεια της Πισιδείας, ή μάλιστα και η Ταρσός, να οδηγηθούν σε έναν συμβιβασμό έτσι ώστε και οι ίδιοι να εφαρμόζουν την Τορά και να είναι ευγνώμονες για το ότι η Ρώμη τους είχε χορηγήσει απαλλαγή από τις υποχρεωτικές κατά τα άλλα δημόσιες ιεροτελεστίες, φεστιβάλ και ούτω καθεξής. Αυτό δεν σημαίνει ότι και οι Εβραίοι σε εκείνη την κατάσταση (ενν: της Διασποράς) δεν ονειρεύονταν ένα διαφορετικό μέλλον. Οι Γραφές εξακολουθούσαν να αναφέρονται σε μια εποχή που έρχεται, όταν η γνώση και η δόξα του Ενός και Μοναδικού Θεού θα κατακλύσουν ολόκληρο τον κόσμο. Κάποιοι Εβραίοι έξω από τον μη-εβραϊκό κόσμο θα θεωρούσαν τους εαυτούς τους ως τη μυστική εμπροσθοφυλακή, που ανοίγει το δρόμο προς αυτόν τον καιρό που φθάνει, τη μελλοντική «βασιλεία». Οι περισσότεροι, όμως, Εβραίοι της διασποράς θα ήταν ικανοποιημένοι να βρουν ένα modus vivendi (μια χρυσή τομή με το περιβάλλον τους) που τους επέτρεπε να είναι πιστοί στον Θεό του Ισραήλ χωρίς να έρχονται σε άμεση αντιπαράθεση με τις ρωμαϊκές αρχές. Στην Ιερουσαλήμ τα πράγματα όμως δεν ήταν τόσο εύκολα.

We know about the situation in Jerusalem through the detailed and colourful accounts of Josephus, a younger contemporary of Paul’s. He was anything but a neutral observer, being himself a wealthy Jewish aristocrat who claimed to have tried out the various Jewish ‘schools of thought’. He had served as a general in the army at the start of the war against Rome (AD 66–70) before switching sides and ending his days on an imperial pension in Rome. To read his descriptions of Jerusalem in the middle of the first century is to be plunged into a highly complex and confusing world: different parties, groups, messianic and prophetic movements, various teachers and preachers claiming that Israel’s God was acting *here*, or *there*, or *in this way . . .* and therefore anathematizing, and often violently attacking, those who saw things differently or who followed rival leaders. When the Romans closed in on Jerusalem in the last months of the war, crucifying so many Jews that they ran out of timber for crosses, Josephus records sorrowfully that more Jews were in fact killed by other Jews than by the Romans themselves. And that was not because the Romans were being lenient.

Γνωρίζουμε την κατάσταση στην Ιερουσαλήμ μέσα από τις λεπτομερείς και πολύχρωμες αναφορές του Ιωσήπου, ενός νεότερου σύγχρονου του Παύλου. Βεβαίως αυτός μόνον ουδέτερος παρατηρητής δεν ήταν. Ο ίδιος ήταν ένας πλούσιος εβραϊκός αριστοκράτης που ισχυριζόταν ότι είχε δοκιμάσει τις διάφορες εβραϊκές «σχολές σκέψης». Είχε υπηρετήσει ως στρατηγός στον στρατό κατά την έναρξη του πολέμου ενάντια στη Ρώμη (66-70 μ.Χ.). Άλλαξε, όμως, «στρατόπεδο» και τέλειωσε το βίο του με μια αυτοκρατορική σύνταξη στη Ρώμη. Η μελέτη των περιγραφών της Ιερουσαλήμ στα μέσα του πρώτου αιώνα βυθίζεται σε έναν πολύ περίπλοκο και συγκεχυμένο κόσμο: μια ποικιλία από κόμματα, ομάδες, μεσσιανικά και προφητικά κινήματα, διαφορετικοί δάσκαλοι και κήρυκες που ισχυρίζονται ότι ο Θεός τού Ισραήλ ενεργούσε εδώ ή εκεί ή με αυτόν τον τρόπο. . . και ως εκ τούτου αναθεματίζουν, και συχνά επιτίθενται βίαια ενάντια σε όσους έβλεπαν τα πράγματα διαφορετικά ή ακολουθούσαν τους ανταγωνιστές ηγέτες. Όταν οι Ρωμαίοι πολιορκούσαν ασφυκτικά την Ιερουσαλήμ κατά τους τελευταίους μήνες του πολέμου, σταυρώνοντας τόσους πολλούς Εβραίους, ώστε εξαντλήθηκε η ξυλεία για σταυρούς, ο Ιώσηπος καταγράφει με θλίψη ότι περισσότεροι Εβραίοι στην πραγματικότητα σκοτώθηκαν από άλλους Εβραίους παρά από τους ίδιους τους Ρωμαίους. Και αυτό βεβαίως δεν συνέβη επειδή οι Ρωμαίοι ήταν επιεικείς.

Matters were not helped by the sequence of inept Roman governors sent to keep the peace during the period. There were times – not least under the two kings named Herod Agrippa, both of whom were friendly with the Roman imperial family – when some must have hoped for a settlement, a live-and-let-live arrangement. That would never have been enough for the zealous young Saul of Tarsus, longing for the ultimate kingdom of God. The Jerusalem of the 40s, 50s and 60s was home to an entire generation who took the hard-line view, hating the thought of compromise with the pagans and looking for something more like Hezekiah’s heaven-sent victory over Sennacherib, or the overthrow of the Egyptians in the Red Sea. What must it have been like to be a Jesus-follower in a Jerusalem like that?

Τα πράγματα δεν βοηθήθηκαν από μια σειρά ανεπαρκών Ρωμαίων διοικητών που στάλθηκαν για να διατηρήσουν την ειρήνη αυτήν την περίοδο. Υπήρχαν φορές – όχι μόνον υπό την ηγεμονία των δύο βασιλέων, που έφεραν το όνομα Ηρώδης Αγρίππας, και αμφότεροι ήταν φίλοι με τη ρωμαϊκή αυτοκρατορική οικογένεια - όταν ορισμένοι ήλπιζαν για μια διευθέτηση, για μια συμφωνία - συνθηκολόγηση που θα επέτρεπε την επιβίωση μέσω της ανοχής (a live-and-let-live arrangement). Αυτό, όμως, ποτέ δεν θα ήταν αρκετό για τον ζηλωτή νεαρό Σαούλ από την Ταρσό, που λαχταρούσε για την ύστατη βασιλεία του Θεού. Η Ιερουσαλήμ των 40, 50 και 60 φιλοξενούσε μια ολόκληρη γενιά, που υιοθέτησε τη σκληρή γραμμή, μισώντας κάθε σκέψη συμβιβασμού τους ειδωλολάτρες και λαχταρώντας κάτι περισσότερο, κάτι σαν την νίκη εξ ουρανού του Εζεκία πάνω στον Σεναχερήβ*[[25]](#footnote-25)* ή την εξολόθρευση των Αιγυπτίων στην Ερυθρά Θάλασσα. Άραγε τι πρέπει να ήταν το να είσαι μαθητής του Ιησού σε μια τέτοια Ιερουσαλήμ;

What mattered, once again, was *loyalty*. Whose side are you on? Are you an out-and-out and zealous supporter of the One God and his Torah, ready to do whatever is necessary to defend God’s honour and establish his kingdom – or are you a compromiser? Are you ready **to do deals with** the pagan world when it suits you? **Are you prepared to go soft on your true allegiance**, choosing to overlook the fact that the pagans worship idols and behave in unmentionable ways as a result?

Για άλλη μια φορά αυτό που ένοιαζε ήταν η αφοσίωση. Στην πλευρά ποιανού έχεις ταχθείς; Είσαι ένας απόλυτος ζηλωτής, υποστηρικτής του Ενός και Μοναδικού Θεού και της Τορά του, έτοιμος να κάνεις ό, τι είναι απαραίτητο για να υπερασπιστείς την τιμή του Θεού και να εδραιώσεις τη βασιλεία Του - ή είσαι κάποιος έτοιμος να συμβιβαστείς; Είσαι έτοιμος να **κάνεις συναλλαγές** με τον ειδωλολατρικό κόσμο όταν σε συμφέρει; Είσαι έτοιμος να «βάλεις νερό στο κρασί σου» όσον αφορά στην αληθινή σου υποταγή, επιλέγοντας να παραβλέψεις το γεγονός ότι οι αλλόφυλοι λατρεύουν είδωλα και συνεπώς συμπεριφέρονται με τρόπους ακατονόμαστους;

That, after all, was how the wilderness generation had behaved; remember Balaam, remember the Moabite women, remember Phinehas and his ‘zeal’ – and the great covenant promises that Phinehas received as a result (‘it was reckoned to him as righteousness’). The scriptures were quite clear: utter loyalty to the One God meant refusing all compromise with the pagan world. The social and cultural pressure to affirm that ancient loyalty, and to be seen to abide by it, was intense. Now think what it would have been like to be a follower of Jesus in that world. You would face a very different challenge from those faced by Jesus-followers in Syria or Turkey.

Τέτοια ήταν εν τέλει η συμπεριφορά της γενιάς της ερήμου. Να θυμάσαι τον Βαλαάμ, να θυμάσαι τις γυναίκες της Μωάβ, να θυμάσαι τον Φινεές και τον «ζήλο» του - και τις μεγαλειώδεις υποσχέσεις που αυτός έλαβε ως αποτέλεσμα των πράξεών του («του λογίστηκε ως δικαιοσύνη»). Οι Γραφές ήταν απολύτως σαφείς: η απόλυτη αφοσίωση στον Ένα και μοναδικό Θεό σήμαινε την άρνηση κάθε συμβιβασμού με τον ειδωλολατρικό κόσμο. Η κοινωνική και πολιτισμική πίεση να επιβεβαιωθεί η αρχαία αφοσίωση, και να γίνει ορατή η συμμόρφωση μαζί της, ήταν έντονη. Τώρα σκέψου τι θα ήταν να είσαι οπαδός του Ιησού σε εκείνον τον κόσμο. Θα αντιμετώπιζες μια πρόκληση πολύ διαφορετική από εκείνες που αντιμετώπιζαν οι μαθητές του Ιησού στη Συρία ή τη Μικρά Ασία.

If, as we have seen, the Jerusalem church had by this stage established a sense of identity as some kind of counter-Temple movement, this did not mean they were being ‘anti-Jewish’. If anything, they were putting themselves on a par with many other groups who regarded the present Temple hierarchy (the wealthy, aristocratic Sadducees, including the High Priestly family) as a corrupt and compromised bunch, out for their own ends and too eager to do deals with the Romans.

Αν, όπως διαπιστώσαμε, η εκκλησία των Ιεροσολύμων σε αυτή τη φάση είχε δημιουργήσει για τον εαυτό της την αίσθηση ταυτότητας ότι αποτελεί ένα είδος κινήματος που προβάλλει έναν εναλλακτικό Ναό, όλο αυτό δεν σήμαινε ότι ήταν «αντι-Ιουδαϊκή». Αντίθετα, τα μέλη της τοποθετούσαν τους εαυτούς τους στην ίδια κατηγορία με πολλές άλλες ομάδες που θεωρούσαν την παρούσα ιεραρχία του Ναού (τους πλούσιους, αριστοκρατικούς Σαδδουκαίους, συμπεριλαμβανομένης της οικογένειας των Αρχιερέων) ως μια διεφθαρμένη και συμβιβασμένη «παρέα», που έκανε τα πάντα για το συμφέρον της όντες πρόθυμοι να κάνουν συμβιβασμούς με τους Ρωμαίους.

The early Jerusalem church seems to have lived in some ways like other groups who believed that God **was ushering in ‘the last days’** – whatever they may have meant by that. They had shared out their property in the early excitement; **this eager social experiment may well have contributed to their later poverty**. They lived a life of prayer, fasting, community, care for the poor and widows. So far as we can tell they conformed faithfully to the Jewish Law.

Η πρώτη Εκκλησία της Ιερουσαλήμ φαίνεται να ζούσε περίπου όπως άλλες ομάδες που πίστευαν ότι ο Θεός εγκαινίαζε τις «έσχατες μέρες» - ό, τι και αν εννοούσε η καθεμιά από εκείνες με αυτό. Είχαν μοιράσει την περιουσία τους μέσα στο κλίμα του πρώιμου ενθουσιασμού. **Αυτό το κοινωνικό πείραμα, που διακρινόταν για την διακαή λαχτάρα, μπορεί να συνέβαλε στην μετέπειτα φτώχεια τους.** Ζούσαν βίο προσευχής, νηστείας, κοινότητας, φροντίδας για τους φτωχούς και τις χήρες. Στο βαθμό που γνωρίζουμε, συμμορφώθηκαν πιστά με τον εβραϊκό Νόμο.

From this point of view, they must have seemed to many onlookers like a strange messianic variation on the Pharisees’ movement, coupling a fierce loyalty to Israel’s One God with their own belief, as yet perhaps comparatively inarticulate, that the One God had revealed himself in *and as* the crucified and risen kingdom-bringer, Jesus himself.

Εξ αυτής της επόψεως, το κίνημα των Χριστιανών – Ναζωραίων πρέπει να φαινόταν σε πολλούς τρίτους παρατηρητές σαν μια παράξενη μεσσιανική παραλλαγή του κινήματος των Φαρισαίων, που συνδυάζουν την ισχυρή πίστη στον Ένα και Μοναδικό Θεό του Ισραήλ με τη δική τους πίστη, η οποία όμως ακόμα συγκριτικά δεν είχε διαμορφωθεί σε άρθρα Ομολογίας. Πίστευαν **ότι ο Ένας Θεός είχε αποκαλυφθεί εν τω Χριστώ *και* ως ο Εσταυρωμένος και αναστημένος κομιστής της βασιλείας,ο ίδιος Ιησούς**.

I doubt if anyone, not even Paul himself, could have written the book we would all like to read: a careful analysis of exactly which groups in Jerusalem believed what, how their various hopes and expectations lined up, which scriptural texts they used, and so on. But they all believed in the hope of Israel: the hope for a great divine rescue, which for the Jesus-followers had already been launched though obviously had not yet been fully implemented.

Αμφιβάλλω αν κάποιος, ακόμη και ο ίδιος ο Παύλος, θα μπορούσε να γράψει το βιβλίο που όλοι θα θέλαμε να διαβάσουμε (αναφορικά με την ανθρωπογεωγραφία της Ιερουσαλήμ εκείνης της περιόδου): μια προσεκτική ανάλυση τού τι ακριβώς πίστευαν οι ομάδες στην Ιερουσαλήμ, πώς διαγράφονταν οι διάφορες προσδοκίες, ποια κείμενα της Γραφής χρησιμοποιούσαν κ.ο.κ.. Σε κάθε περίπτωση όλοι πίστευαν στην ελπίδα του Ισραήλ: είναι η προσδοκία για μια μεγαλειώδη θεϊκή λύτρωση, η οποία είχε ήδη εγκαινιαστεί για τους μαθητές του Ιησού, αν και προφανώς δεν είχε ακόμη πλήρως επιτελεστεί.

They all believed in utter loyalty to Israel’s One God**. Fierce division existed over what** precisely that loyalty should mean; but it would have taken a bold maverick to suggest that there might be forms of loyalty in which Israel’s ancestral traditions, focused on Torah, would not play a central role. According to Acts, it was Peter himself who first broke the taboo and went to preach to, and to share table-fellowship with, non-Jews; he received strong divine validation for this radical move, and persuaded his suspicious colleagues in Jerusalem that this had been the right thing to do. [Acts 10 and 11] But this move, too, seems not to **have been thought through in terms of** what they believed about Jesus himself. It was a pragmatic decision; this is how the spirit had led, therefore this must be what God wants.

Όλοι πίστευαν στην απόλυτη αφοσίωση στον Ένα και Μοναδικό Θεό του Ισραήλ. Υπήρχε βαθιά διαίρεση για το τι ακριβώς σήμαινε αυτή η αφοσίωση. Θα χρειαζόταν όμως ένας τολμηρός αντικομφορμιστής για να ισχυριστεί ότι ίσως υπήρχαν μορφές αφοσίωσης, στις οποίες δεν θα διαδραμάτιζαν ρόλο οι πατρογονικές παραδόσεις του Ισραήλ που είχαν ως επίκεντρο την Τορά. Σύμφωνα με τις *Πράξεις*, ήταν ο ίδιος ο Πέτρος, που έσπασε για πρώτη φορά το ταμπού και πήγε να κηρύξει στους μη Εβραίους, μοιραζόμενος μαζί τους το κοινό τραπέζι. Έλαβε ισχυρή θεϊκή πιστοποίηση γι’ αυτή τη ριζοσπαστική κίνηση και έπεισε τους καχύποπτους συναδέλφους του στην Ιερουσαλήμ ότι αυτό ήταν το σωστό που έπρεπε να πράξει (Πράξεις 10 και 11). Αλλά και αυτή η κίνηση φαίνεται να μην έχει γίνει αντικείμενο περίσκεψης **από την οπτική γωνία** τού τι πίστευαν για τον ίδιο τον Ιησού. Θεωρήθηκε μια ρεαλιστική απόφαση. Αυτός είναι ο τρόπος με τον οποίο το Πνεύμα είχε καθοδηγήσει τα πράγματα. Γι' αυτό πρέπει να είναι αυτό που θέλει ο Θεός.

It remained easy, then, for most of the Jerusalem-based Jesus-followers to see their movement as a **Jesus-focused variation** on the Jewish loyalist agenda. God might, to be sure, bring in some non-Jews. That had always happened in Israel’s history, as the book of Ruth and various other passages made clear. But one could hardly imagine that the God whose scriptures warned constantly against covenant disloyalty would suddenly declare the Torah itself redundant.

Ήταν λοιπόν εύκολο μετά για τους περισσότερους μαθητές του Ιησού, που είχαν έδρα την Ιερουσαλήμ, να αντιληφθούν το κίνημά τους ως μια παραλλαγή των κινημάτων του Ιουδαϊσμού, επικεντρωμένη όμως στον Ιησού. Βεβαίως και ο Θεός μπορεί να φέρει στους κόλπους του κινήματος μερικούς μη-Εβραίους. Πάντα συνέβαινε αυτό στην ιστορία του Ισραήλ, όπως αποδεικνύει το βιβλίο της Ρουθ και διάφορες άλλες περικοπές. Αλλά κανείς δεν μπορούσε να φανταστεί ότι ξαφνικά ο Θεός, του οποίου οι Γραφές προειδοποιούσαν συνεχώς κατά της απιστίας στη διαθήκη, θα φανέρωνε ότι η ίδια η Τορά είναι περιττή.

But that is what many in Jerusalem, including many Jesus-followers, believed that Paul had been teaching. We see this later on, when Paul returns to Jerusalem for the last time in the mid-50s after his extensive travels in Greece and Turkey. Having just written the letter to the Romans, the greatest early Christian treatment of the complex covenant dealings of Israel’s One God with his people, Paul finds himself speaking to an angry mob for whom the merest mention of ‘going to the Gentiles’ is clear evidence that he is a careless compromiser. [Acts 21.27—22.22] This kind of reaction to garbled rumours, both in Syrian Antioch and in the new churches of southern Anatolia, was it seems already alive and well in the mid-40s.

Αλλά εκείνο ήταν που πολλοί στην Ιερουσαλήμ, συμπεριλαμβανομένων πολλών μαθητών του Ιησού, πίστευαν ότι ο Παύλος διδάσκει. Αυτό το διαπιστώνουμε αργότερα, όταν ο Παύλος επιστρέφει στην Ιερουσαλήμ για τελευταία φορά στα μέσα της δεκαετίας του '50, μετά τα εκτεταμένα του ταξίδια στην Ελλάδα και την Μ. Ασία. Έχοντας μόλις γράψει την *Προς Ρωμαίους* επιστολή, την πλέον μεγαλειώδη πρωτοχριστιανική πραγματεία περί των περίπλοκων σχέσεων του Θεού του Ισραήλ με τον λαό Του, ο Παύλος βρίσκεται να μιλάει σε έναν οργισμένο όχλο, για τον οποίο η απλή αναφορά της «μετάβασης στα έθνη» είναι σαφής απόδειξη ότι είναι κάποιος που επιχειρεί συμβιβασμό χωρίς να νοιάζεται για τις συνέπειες (Πράξεις 21,27-22,22). Αυτό το είδος αντίδρασης στις αλλοιωμένες φήμες, τόσο στη Συριακή Αντιόχεια όσο και στις νέες Εκκλησίες της νότιας Ανατολίας, φαίνεται ότι ήταν ήδη ζωντανό και ήδη ευδοκιμούσε στα μέσα της δεκαετίας του '40.

After all, Jews, including Jewish Jesus-followers, travelled regularly to and from Jerusalem. Something so strange and dramatic as the message about Jesus and the effects it was having would be an obvious topic of conversation. The word would get about: Paul and Barnabas, not content with belonging to a strange mixed community in Syrian Antioch, have been going around the world telling Jews that they no longer need to obey the law of Moses! If Paul was really saying that God had made a way through the problems which Moses had left behind him **– that now you could be ‘justified’ from all the things which were still a problem under Moses** [Acts 13.38-39] – then this was basically saying that the Torah itself could be set aside. Who could tell what appalling results might then follow?

Εξάλλου, οι Εβραίοι, συμπεριλαμβανομένων των Εβραίων μαθητών του Ιησού, ταξίδευαν τακτικά προς και από την Ιερουσαλήμ. Θα ήταν ένα προφανές θέμα συζήτησης κάτι τόσο περίεργο και επεισοδιακό, όπως το μήνυμα για τον Ιησού και οι επιπτώσεις που είχε. Θα κυκλοφορούσε το νέο: Ο Παύλος και ο Βαρνάβας, μη ικανοποιημένοι με το να ανήκουν σε μια παράξενη μικτή κοινότητα στην Αντιόχεια της Συρίας, περιοδεύουν όλο τον κόσμο λέγοντας στους Εβραίους ότι δεν χρειάζεται πλέον να υπακούουν στο Νόμο του Μωυσή! Αν ο Παύλος έλεγε πραγματικά ότι ο Θεός είχε διανοίξει έναν δρόμο μέσα από τα προβλήματα που είχε αφήσει ο Μωυσής πίσω του - ότι τώρα θα μπορούσατε να «δικαιωθείτε» από όλα όσο εξακολουθούσαν να συνιστούν πρόβλημα κάτω από τον Μωυσή (Πράξεις 13,38-39) - τότε αυτό ήταν βασικά το να λες ότι η ίδια η Τορά θα μπορούσε πια να τεθεί στο περιθώριο. Ποιος θα μπορούσε να πει τι αποτελέσματα τρομερά θα μπορούσαν να ακολουθήσουν;

All this focused on the covenant sign of circumcision. Some Jews in Paul’s day had tried to ‘explain’ the practice of circumcision in terms of its moral effects: cutting off the foreskin would reduce lust. I know of no evidence that this actually worked, though the strong Jewish taboos against sexual immorality certainly **had a restraining effect** by contrast with the normal non-Jewish approach. But for centuries before Paul’s time circumcision had come to have a strong symbolic value. Going back to Genesis 17, and strongly reinforced at various points in the Pentateuch, the eighth-day circumcision of male babies was the mandatory sign of covenant membership. Some other nations had had similar practices, but by Paul’s day the phrases ‘the circumcision’ and ‘the Jewish people’ were virtually synonymous.

Όλα αυτά επικεντρώθηκαν στο διαθηκικό σημάδι της περιτομής. Την εποχή του Παύλου κάποιοι Εβραίοι είχαν προσπαθήσει να «εξηγήσουν» την πρακτική της περιτομής από την έποψη των ηθικών αποτελεσμάτων της: η αποκοπή της ακροποσθίας μείωνε τη σφοδρή γενετήσια επιθυμία. Δεν γνωρίζω καμία απόδειξη ότι αυτό πραγματικά λειτούργησε, αν και τα πανίσχυρα εβραϊκά ταμπού ενάντια στη σεξουαλική ανηθικότητα οδηγούσαν όντως στην χαλιναγώγηση σε αντίθεση με τη **συνηθισμένη μη** εβραϊκή προσέγγιση. Αλλά αιώνες πριν την εποχή του Παύλου, η περιτομή είχε φθάσει να έχει μια ισχυρή συμβολική αξία. Ανατρέχοντας στο *Γένεση* 17 και με ισχυρά επιχειρήματα από διάφορα σημεία του Πεντατεύχου, η περιτομή των αγοριών την όγδοη ημέρα ήταν το υποχρεωτικό σημάδι τού να ανήκει κάποιος στη Διαθήκη. Κάποια άλλα έθνη είχαν παρόμοιες πρακτικές, αλλά την εποχή του Παύλου ήταν σχεδόν συνώνυμες μεταξύ τους οι φράσεις «περιτομή» και «εβραϊκός λαός».

This meant that if any non-Jewish males wished to become part of the Jewish community they, like the Hivites in Genesis 34, would have to be circumcised. [1 Maccabees 2.46; Josephus *Antiquities* 13.257-8, 318] It is true that the prophets, and Moses himself, had spoken of ‘the circumcision of the heart’ as the ultimate reality to which physical circumcision was meant to point. That deep reality was associated with the promise of ultimate covenant renewal. But nobody in the early years of the first century imagined that, if the One God really did renew the covenant, **physical circumcision might be dispensed with** for the non-Jews who would be included. On the contrary. Circumcision became a touchstone, a tell-tale symbol, a sign (once more) of *loyalty*.

Αυτό σήμαινε ότι, αν κάποιοι μη Εβραίοι άντρες ήθελαν να γίνουν μέλη της εβραϊκής κοινότητας, όπως και οι Χορρίτες (Ευαίοι) στο *Γένεση* 34, οπωσδήποτε έπρεπε να περιτμηθούν (Α’ Μακκαβαίων 2,46· Ιώσηπος, *Αρχαιολογία* 13.257-8· 318]. Είναι αλήθεια ότι οι προφήτες και ο ίδιος ο Μωυσής είχαν μιλήσει για την «περιτομή της καρδιάς» ως την απόλυτη πραγματικότητα, στην οποία η φυσική περιτομή ήθελε να καταδείξει. Αυτή η πραγματικότητα, που είχε βαθιές ρίζες, συνδέθηκε με την υπόσχεση της τελικής ανακαίνισης της Διαθήκης. Όμως, κανένας στους πρώτους χρόνους του 1ου αιώνα δεν φανταζόταν ότι, αν ο μόνος Θεός όντως ανανεώσει τη διαθήκη, θα μπορούσε να αγνοήσει τη φυσική περιτομή για τους μη Εβραίους που θα συμπεριληφθούν στην κοινότητα. Αντιθέτως. Η περιτομή έγινε ένας ακρογωνιαίος λίθος, ένα συμβόλαιο, ένα σημάδι (και πάλι) *αφοσίωσης*.

When we think of loyalty, and of the ways in which a tight-knit community in an overheated political situation actually functions, we realise what was at stake. The Jesus-followers in Jerusalem faced trouble from the start. Many had dispersed following the early persecution, but there was still a tight core, focused particularly on James himself. From at least the time of Stephen’s killing they had been regarded as potentially subversive, disloyal to the Temple and its traditions. Now this disloyalty was showing itself in a new way: they were allied with a supposedly Jesus-related movement, out in far-flung lands, teaching Jews that they didn’t have to obey Torah!

Αναλογιζόμενοι την πίστη και τους τρόπους με τους οποίους λειτουργεί μια σφικτά δεμένη κοινότητα σε μια πολιτική κατάσταση σε αναβρασμό, συνειδητοποιούμε τι είναι αυτό πού διακυβεύεται. Από την αρχή οι μαθητές του Ιησού στην Ιερουσαλήμ αντιμετωπίζουν πρόβλημα. Πολλοί είχαν διασκορπιστεί μετά από τον πρώτο διωγμό. Υπήρχε, όμως, ακόμα ένας σφιχτός πυρήνας, με κέντρο κατεξοχήν τον Ιάκωβο. Τουλάχιστον από τη στιγμή της δολοφονίας του Στεφάνου είχαν θεωρηθεί εν δυνάμει ανατρεπτικοί, χωρίς αφοσίωση στο Ναό και τις παραδόσεις του. Τώρα αυτή η μη αφοσίωση εμφανιζόταν με νέο τρόπο: συνδεόταν με ένα κίνημα σε μακρινές χώρες που δήθεν σχετίζεται με τον Ιησού και διδάσκει τους Εβραίους ότι δεν έπρεπε να υπακούουν στην Τορά!

That was the kind of movement (loyal Jews would naturally think) that would introduce one compromise after another until any Jews still attached to it would find themselves indistinguishable from pagans. Here in Jerusalem all loyal Jews knew that the pagans were the enemy whom God would one day overthrow one day, just as he overthrew Pharaoh’s armies in the Red Sea. But out there in the Diaspora this new movement was, it seemed, treating pagans as equal partners.

Οι πιστοί Εβραίοι θα σκέφτονταν απόλυτα φυσιολογικά ότι αυτό το είδος του κινήματος εισήγαγε τον έναν συμβιβασμό μετά τον άλλο, μέχρις ότου οι Εβραίοι που ήταν μέλη του, δεν θα διέκριναν πλέον τους εαυτούς τους από τους ειδωλολάτρες. Εδώ στην Ιερουσαλήμ όλοι οι πιστοί Εβραίοι γνώριζαν ότι οι ειδωλολάτρες ήταν ο εχθρός, τον οποίο ο Θεός κάποια μέρα θα ανέτρεπε, ακριβώς όπως βύθισε τα στρατεύματα του Φαραώ στην Ερυθρά Θάλασσα. Αλλά τώρα φαινόταν ότι εκεί έξω στη Διασπορά αυτό το νέο κίνημα αντιμετώπιζε τους ειδωλολάτρες ως ισότιμους εταίρους.

The word on the street in Jerusalem, then, would be that these Jesus-followers were not really loyal Jews. **They were letting the side down[[26]](#footnote-26).** That was how the forces of darkness always worked, and there were many in Jerusalem who would be on the lookout for the[[27]](#footnote-27) first signs of it among the local Jesus-movement. They were already viewed with suspicion. They might be in danger. **They would be hoping against hope that the Jesus-movement in the wider world – not least that wild man Paul – would not land them in any deeper trouble, any guilt by association.** From all that they had heard, the signs were not encouraging.

Η είδηση, που θα κυκλοφορούσε στους δρόμους της Ιερουσαλήμ, θα ήταν ότι αυτοί οι οπαδοί του Ιησού δεν ήταν αυθεντικά πιστοί Εβραίοι. Με τη στάση τους **ανατρέπουν τα πάντα**. Με αυτή τη μέθοδο λειτουργούσαν πάντοτε οι δυνάμεις του σκότους και υπήρχαν πολλοί στην Ιερουσαλήμ που **θα επαγρυπνούσαν για να διακρίνουν** τα πρώτα σημάδια του σκότους μέσα στο τοπικό κίνημα του Ιησού. Ήδη τους αντιμετώπιζαν με καχυποψία. Ίσως (τότε τα μέλη της Εκκλησίας των Ιεροσολύμων) διέτρεχαν κίνδυνο. Θα ήλπιζαν κόντρα στα προγνωστικά ότι το κίνημα του Ιησού στον ευρύτερο κόσμο – πολλώ δε μάλλον εκείνος ο άγριος άνθρωπος, ο Παύλος - δεν θα τους οδηγούσε σε κανένα βαθύτερο πρόβλημα, οποιαδήποτε ενοχή λόγω συμμετοχής σε παράνομες οργανώσεις . Από όλα όσα είχαν ακούσει, τα σημάδια δεν ήταν ενθαρρυντικά.

These cautious historical proposals about the real-life situation faced by Jesus-followers in Jerusalem and by their colleagues (if they saw them as such) in the Diaspora **offer a corrective** to the oversimplifications which have all too easily crept in to readings of Paul. This has been a particular problem for modern Western readers. Our philosophies have tended to split the world in two: ‘scientific knowledge’ deals with the ‘hard facts’ and not with nebulous questions of inner meanings. Equally, in popular culture, inner feelings and motivations (‘discovering who I really am’ or ‘going with your heart’) is regularly invoked as the true personal reality over against mere outward ‘identities’.

Αυτές οι προσεκτικές ιστορικές προτάσεις σχετικά με την πραγματική κατάσταση, που αντιμετωπίζουν οι μαθητές του Ιησού στην Ιερουσαλήμ και οι συνάδελφοί τους (αν τους είδαν σαν τέτοιους) στη Διασπορά, διορθώνουν τις υπεραπλουστεύσεις που πολύ εύκολα παρεισέφρησαν στις αναγνώσεις του Παύλου. Αυτό ήταν ένα ιδιαίτερο πρόβλημα για τους σύγχρονους Δυτικούς αναγνώστες. Οι φιλοσοφίες μας τείνουν να **διαιρούν τον κόσμο σε δύο μέρη:** η «επιστημονική γνώση» ασχολείται με τα «απτά γεγονότα» και όχι με τα νεφελώδη ζητήματα των νοημάτων που σχετίζονται με εσωτερικά ζητήματα. Ομοίως, στη λαϊκή κουλτούρα, τα εσωτερικά συναισθήματα και τα κίνητρα (το να «ανακαλύψεις ποιος πραγματικά είσαι» ή «να ακολουθείς την καρδιά σου») συνήθως γίνονται αντικείμενο επίκλησης ως η αληθινή προσωπική πραγματικότητα σε αντίθεση προς τις «ταυτότητες» που αφορούν το έξω.

Some types of Protestantism have imbibed this deeply, supposing that ‘the gospel’ is all about inner feeling, a disposition of the heart, and not at all about outward reality or actions, whether moral or ‘religious’. Sometimes people have thought that this is the one and only meaning of Paul’s teaching about ‘justification by faith not works’. But things were not nearly so simple.

Ορισμένοι τύποι Προτεσταντισμού έχουν απορροφήσει αυτό βαθιά, υποθέτοντας ότι «το Ευαγγέλιο» αφορά μόνο στο εσωτερικό συναίσθημα, μια στάση της καρδιάς, η οποία δεν αναφέρεται καθόλου στην εξωτερική πραγματικότητα ή σε πράξεις είτε ηθικές είτε «θρησκευτικές». Μερικές φορές οι άνθρωποι πίστευαν ότι αυτή είναι η μόνη έννοια της διδασκαλίας του Παύλου για την «δικαίωση μέσω της πίστης και όχι των έργων». Αλλά τα πράγματα δεν ήταν τόσο απλά.

In this climate of thought it has been easy for us to imagine that we have understood why Paul was insisting that circumcision no longer mattered for membership in God’s family. Obviously, we think, he was interested in a person’s inner reality, over against **those fussy legalists** who thought you had to obey a string of ritual instructions! He believed (we assume) in a message of love rather than law, of inward feeling rather than outward conformity, of faith in the heart rather than rule-book religion or liturgical performance. In particular, we suppose, Paul believed that God didn’t require a perfect moral obedience from people, because God in any case always preferred right feelings (including ‘faith’) to right actions (which might make you proud). And so we could go on.

Σε αυτό το κλίμα σκέψης ήταν εύκολο για εμάς να φανταστούμε ότι ήδη κατανοήσαμε γιατί ακριβώς ο Παύλος επέμενε ότι η περιτομή δεν είχε πλέον καμιά σημασία για την ένταξη στην οικογένεια του Θεού. Προφανώς, νομίζουμε ότι ο απόστολος ενδιαφέρεται μόνο για την εσωτερική πραγματικότητα ενός ατόμου, σε αντίθεση προς εκείνους τους υπεραναλυτικούς νομικιστές, που θεωρούσαν ότι έπρεπε κάποιος να ακολουθεί μια σειρά από τελετουργικές οδηγίες! Υποθέτουμε ότι ο Παύλος πίστευε σε ένα μήνυμα αγάπης και όχι νόμου, εσωτερικού συναισθήματος και όχι εξωτερικής συμμόρφωσης, καρδιακής πίστης παρά μια θρησκείας που ακολουθεί τους κανόνες μιας Βίβλου ή τη λειτουργική τελετουργία. Συγκεκριμένα, υποθέτουμε ότι ο Παύλος πίστευε ότι ο Θεός δεν απαιτούσε τέλεια ηθική υπακοή από τους ανθρώπους, επειδή ο Θεός πάντα προτιμούσε τα σωστά συναισθήματα (συμπεριλαμβανομένης της «πίστης») από τις σωστές ενέργειες (που θα μπορούσαν να σας κάνουν υπερήφανους). Και ούτω καθεξής….

These caricatures are themselves full of contradictions. Anyone who thinks that having right ‘feelings’ doesn’t make people proud is singularly blind to the currently fashionable notion that what matters is a correct ‘attitude’ on the questions of the day. But that doesn’t make the caricatures any the less powerful. And none of them will help us understand what happened when people in Jerusalem heard what Paul was doing and teaching, and reacted with alarm.

Αυτές οι διανοητικές καρικατούρες είναι γεμάτες αντιφάσεις. Όποιος σκέφτεται ότι η ύπαρξη σωστών «συναισθημάτων» δεν κάνει τους ανθρώπους περήφανους, είναι κατεξοχήν τυφλός στη σημερινή μοντέρνα ιδέα ότι αυτό που έχει σημασία είναι το πώς αντιμετωπίζεις τα ερωτήματα της καθημερινότητας. Αλλά αυτό δεν κάνει τις καρικατούρες λιγότερο ισχυρές. Και καμιά από αυτές δεν θα μας βοηθήσει να καταλάβουμε τι συνέβη όταν οι άνθρωποι στην Ιερουσαλήμ άκουσαν τι έκανε και τι δίδασκε ο Παύλος ώστε να αντιδράσουν με τον χαρακτήρα του επείγοντος.

\* Four things then happened in quick succession. First, Peter came to Antioch and shared in the life of the church for a while. How long, we do not know, though this and the following incidents – including the writing of Paul’s first letter, that to the churches in Galatia – must be dated around AD 48. Second, some others came from Jerusalem, claiming to have been sent by James. This precipitated a small earthquake in the Antioch church, and a controversy described by Paul himself so sharply that we blush, even at this distance, to overhear such a devastating denunciation. Third, perhaps weeks and months later, Paul received bad news from the little communities of non-Jewish believers in southern Anatolia, so recently founded by himself and Barnabas.

Τέσσερα πράγματα συνέβησαν πολύ γρήγορα το ένα μετά το άλλο: Πρώτα, ο Πέτρος ήρθε στην Αντιόχεια και συμμετείχε για κάποιο διάστημα στην ζωή της Εκκλησίας. Πόσο καιρό, δεν ξέρουμε, αν και αυτό όπως και τα επόμενα περιστατικά - συμπεριλαμβανομένης της συγγραφής της πρώτης επιστολής του Παύλου, εκείνης στις εκκλησίες της Γαλατίας - πρέπει να χρονολογούνται γύρω στο 48 μ. Χ. Δεύτερον, κάποιοι άλλοι έφθασαν από την Ιερουσαλήμ, ισχυριζόμενοι ότι έχουν αποσταλεί από τον Ιάκωβο. Αυτό προκάλεσε ένα μικρό σεισμό στην Εκκλησία της Αντιόχειας και μια διαμάχη. Την περιγράφει ο ίδιος ο Παύλος τόσο έντονα ώστε έστω και μετά από τόσο μεγάλο χρονικό διάστημα, να κοκκινίζουμε, ακούγοντας μια τέτοια συγκλονιστική καταγγελία. Τρίτον, ίσως εβδομάδες και μήνες αργότερα, ο Παύλος έλαβε κακά μαντάτα από τις μικρές κοινότητες των μη Εβραίων πιστών στη νότια Ανατολία, που μόλις είχαν ιδρυθεί από τον ίδιο και τον Βαρνάβα.

All this is interconnected with so many tight and interlocking loops of first-century Jewish and early Christian understanding, misunderstanding, claim and **counter-claim** that it makes the fourth event particularly difficult to understand, but particularly important to grapple with. The fourth event is that Paul wrote his famous first letter: Galatians.

Όλα αυτά αλληλοσυμπλέκονται με τόσους πολλούς σφιχτούς και αλληλοσυνδεόμενους βρόχους της εβραϊκής (όπως ήταν διαμορφωμένη τον 1ο αι.) και πρωτοχριστιανικής κατανόησης και παρεξήγησης, ισχυρισμούς και αντιρρήσεις που καθιστούν το τέταρτο γεγονός ιδιαίτερα δύσκολο να κατανοηθεί, αλλά και ιδιαίτερα σημαντικό, ώστε να καταπιαστούμε μαζί του. Το τέταρτο γεγονός είναι ότι ο Παύλος συνέγραψε τη διάσημη πρώτη επιστολή του: την *Προς Γαλάτας.*

He then set off for Jerusalem in the hopes of **sorting it all out** with those who seemed to be causing the trouble. Of course, they thought *he* was the one causing the trouble. Controversies are always like that. Generations of Christians who have read Galatians as part of Holy Scripture have to remind themselves that, if Galatians is part of the Bible, it is *Galatians* that is part of the Bible: warts and all, sharp edges and sarcastic remarks included. Perhaps, indeed, that is what is meant by ‘holy scripture’: not a calm, serene list of truths to be learnt or commands to be obeyed, but a jagged book that forces you to grow up in your thinking as you grapple with it.

Στη συνέχεια ξεκίνησε για την Ιερουσαλήμ με την ελπίδα **να επιλύσει τα πάντα** με εκείνους που φαινόταν να προκαλούν το πρόβλημα. Φυσικά, εκείνοι νόμιζαν ότι ήταν *αυτός* που προκάλεσε το πρόβλημα. Πάντα οι διαμάχες έτσι είναι. Οι γενιές των χριστιανών που έχουν διαβάσει την *προς Γαλάτας* ως μέρος της Αγίας Γραφής πρέπει να θυμούνται ότι αν η *Προς Γαλάτας* είναι όντως μέρος της Βίβλου, τότε πρέπει να αντιμετωπιστεί ολοκληρωτικά ως μέρος της Βίβλου *ολόκληρη η Επιστολή*, συμπεριλαμβανομένων των αιχμηρών απολήξεων και των σαρκαστικών παρατηρήσεων. Ίσως, μάλιστα, αυτό σημαίνει ο όρος «Αγία γραφή»: όχι μια ήρεμη, γαλήνια λίστα αληθειών, που πρέπει να μάθει κάποιος ή εντολών που πρέπει να τηρηθούν, αλλά ένα αιχμηρό βιβλίο, που σε αναγκάζει να ωριμάσεις στη σκέψη σου όσο αναμετράσαι μαζί του.

That is another story. In any case, I do not think that when Paul began to dictate the letter (you can tell he’s dictating, because at the end he points out that he is writing the closing greeting in his own hand) he was thinking ‘this will be part of “scripture”.’ However, he believed that the One God had called him to be the apostle to the non-Jews, the Gentiles. He believed that Jesus had revealed himself to him and commissioned him with the news of his victory over death and his installation as Lord. He believed that Jesus’ own spirit was at work through him to establish and maintain **the life-changing** communities of people whose lives had been changed by the power of the gospel.

Αυτή είναι μια άλλη ιστορία. Εν πάση περιπτώσει, δεν νομίζω ότι όταν ο Παύλος άρχισε να υπαγορεύει την επιστολή (όπως όντως συνέβη αφού στο τέλος επισημαίνει ότι γράφει τον χαιρετισμό του Επιλόγου με το χέρι του) σκέφτηκε «αυτό θα είναι μέρος της "Γραφής"». Ωστόσο πίστευε ότι ο Θεός τον κάλεσε να γίνει απόστολος των μη Εβραίων, των Εθνικών. Πίστευε ότι ο Ιησούς είχε αποκαλυφθεί σε αυτόν και του ανέθεσε την εξαγγελία της νίκης Του πάνω από το θάνατο και της ενθρόνισής Του ως Κυρίου. Πίστευε ότι το Πνεύμα του Ιησού λειτουργούσε μέσω αυτού για να εγκαθιδρύσει και να διατηρήσει τις κοινωνίες που αλλάζουν τη ζωή των ανθρώπων, των οποίων η ζωή είχε μεταμορφωθεί από τη δύναμη του ευαγγελίου.

And now he believed, as part of that, that he had a responsibility to state clearly what was at stake in the controversy in Antioch, in Jerusalem, in Galatia itself. His own obvious vulnerability throughout this process was part of the point, as he would later stress in another letter. His writing, just like the gospel itself, was part of a radical redefinition of what ‘authority’ might look like within the new world that the One God had launched through Jesus.

Και τώρα πίστευε, ως μέρος εκείνης της αυτοσυνειδησίας, ότι είχε την ευθύνη να δηλώσει σαφώς τι διακυβεύεται στη διαμάχη στην Αντιόχεια, στην Ιερουσαλήμ, στην ίδια τη Γαλατία. Η δική του προφανής ευαισθησία (ευπάθεια) κατά τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας ήταν μέρος του βασικού ζητήματος, όπως θα τονίσει αργότερα σε μια άλλη επιστολή. Η συγγραφή του, όπως και το ίδιο το ευαγγέλιο, ήταν μέρος ενός ριζοσπαστικού επαναπροσδιορισμού τού ποιο θα ήταν το προφίλ της «εξουσίας» στον καινούργιο κόσμο, που ο ένας και μοναδικός Θεός είχε ανατείλει μέσω του Ιησού.

Understanding a letter like Galatians – where the author is dictating so fast, and assuming so much shared understanding, that he skips over a hundred things we wish he had spelled out more fully – is **notoriously like listening** to one end of a complicated telephone conversation. Speaker and hearer assume a great deal which the listener has to fill in. Misunderstandings are easy, particularly when, in the case of a letter like Galatians, controversies from much later periods **have imposed their own grid of expectation and have thus highlighted,** and perhaps distorted, some of Paul’s key themes. Ideally, the more we understand about the larger worlds within which the whole conversation was taking place the more we will see why Paul needed to say exactly what he said.

Η κατανόηση μιας επιστολής, όπως *η Προς Γαλάτας* - όπου ο συγγραφέας υπαγορεύει τόσο γρήγορα, και παραλείπει πάνω από εκατό πράγματα που θέλαμε να έχει διευκρινίσει περισσότερο, αλλά εκείνος θεωρεί αυτονόητα για τους παραλήπτες – μοιάζει πολύ με το να ακούτε το τέλος μιας περίπλοκης τηλεφωνικής συνομιλίας. Ομιλητής και ακροατής προϋποθέτουν πολλά πράγματα, που πρέπει να συμπληρώσει ο αναγνώστης. Οι παρερμηνείες είναι εύκολες, ιδιαίτερα όταν στην περίπτωση μιας επιστολής όπως η *Προς Γαλάτας*, διαμάχες από πολύ μεταγενέστερες περιόδους έχουν επιβάλει το δικό τους πλέγμα προσδοκιών και έτσι έχουν υπερτονίσει και ίσως παραμορφώσει, μερικά από τα βασικά θέματα του Παύλου. Στην ιδανική περίπτωση, όσο περισσότερο κατανοούμε τις ευρύτερες συνάφειες μέσα στις οποίες διεξάγεται ολόκληρη η συζήτηση, τόσο περισσότερο διακρίνουμε γιατί ο Παύλος έπρεπε να πει ακριβώς ό,τι είπε.

We return, then, to the sequence of events in Antioch. The first occurrence is easy to understand. Peter came to Antioch, perhaps in early 48. His arrival is unexplained, but then all Peter’s movements are unrecorded after his surprising escape from prison in Acts 12.17; all we know is that he worked as a travelling missionary. The key point is that he had initially been happy to go along with the practice of the local Jesus-followers, having Jewish believers and Gentile believers living together as ‘family’, sharing the same table.

Επιστρέφουμε λοιπόν στην ακολουθία των γεγονότων στην Αντιόχεια. Το πρώτο περιστατικό είναι εύκολο να κατανοηθεί. Ο Πέτρος έφθασε στην Αντιόχεια, ίσως στις αρχές του 48. Η άφιξή του δεν αιτιολογείται. Μετά την εκπληκτική του απόδραση, όμως, από τη φυλακή στις Πράξεις 12,17, δεν καταγράφονται όλες οι κινήσεις του Πέτρου. Το μόνο που γνωρίζουμε είναι ότι εργάστηκε ως περιοδεύων ιεραπόστολος. Το κεντρικό σημείο είναι ότι αρχικά ήταν ευτυχής να μοιραστεί τον τρόπο ζωής των ντόπιων μαθητών του Ιησού, με τους Εβραίους και Έλληνες πιστούς να ζουν μαζί ως «οικογένεια», μοιραζόμενοι ίδιο τραπέζι.

This was, after all, the principle that he, Peter, had himself embraced in Acts 10 and 11, when he visited Cornelius, justifying his actions to critics in Jerusalem: ‘What God made clean,’ he had been told, ‘you must not regard as common’. [11.9] Peter had acted on that principle, reckoning that the power of the gospel had ‘cleansed’ the Gentiles of the ritual or moral defilement that they possessed in Jewish eyes, defilement that would normally be seen as a barrier to the intimacy of table-fellowship.

Αυτή άλλωστε ήταν η αρχή, την οποία ο ίδιος ο Πέτρος, είχε ασπαστεί στις Πράξεις κεφ. 10 και 11, όταν επισκέφθηκε τον Κορνήλιο. Δικαιολόγησε τις ενέργειές του σε όσους του ασκούσαν κριτική στην Ιερουσαλήμ με την εξής φράση: «ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου [= μην θεωρείς ακάθαρτα!]» (11, 9)! Ο Πέτρος είχε δράσει στηριζόμενος σ' αυτή την αρχή, εκτιμώντας ότι η δύναμη του ευαγγελίου είχε «καθαρίσει» τους εθνικούς από την τελετουργική ή ηθική ακαθαρσία που τους στιγμάτιζε ενώπιον των Εβραίων. Πρόκειται για ακαθαρσία, η οποία κανονικά θα θεωρούταν ως φραγμός στην οικειότητα και τη συναδέλφωση γύρω από το κοινό τραπέζι.

So far, so good. With the second event, however, everything changes. Some people – we don’t know who they are, but Paul says they ‘came from James’ in Jerusalem – arrived in Antioch and insisted that if these Gentiles wanted to be part of the true family, **to share in the great rescue-operation that the One God had now set in motion**, they would have to be circumcised. Paul, describing this moment to the Galatians, says that this made Peter change his mind. Up to this point he had happily sat down to eat with the Jesus-believing Gentiles, but now, seeing that the newcomers were taking a hard line, drew back. Granted the status that Peter himself had in the movement, it isn’t surprising that the other Jewish Jesus-believers followed suit. And, says Paul, ‘Even Barnabas was carried along by their sham.’ [Galatians 2.13]

Μέχρι εδώ καλά. Με το δεύτερο γεγονός, όμως, όλα αλλάζουν. Μερικοί άνθρωποι - δεν γνωρίζουμε ποιοι είναι, αλλά ο Παύλος αναφέρει ότι «ήλθαν από τον Ιάκωβο» που είχε έδρα την Ιερουσαλήμ - έφτασαν στην Αντιόχεια και επέμειναν ότι εάν αυτοί οι Εθνικοί ήθελαν να είναι μέλος της αληθινής οικογένειας και να μοιραστούν τη μεγάλη επιχείρηση λύτρωσης που διενήργησε ο Ένας και Μοναδικός Θεός, θα έπρεπε να υποστούν την περιτομή. Ο Παύλος, περιγράφοντας αυτή τη στιγμή στους Γαλάτες, αναφέρει ότι αυτό έκανε τον Πέτρο να αλλάξει γνώμη. Έως εκείνο το σημείο ο ίδιος ευχαρίστως συνέτρωγε με τους εθνικούς που είχαν πιστέψει στον Ιησού. Τώρα, όμως, βλέποντας, ότι οι νεοφερμένοι υιοθέτησαν μια σκληρή γραμμή, έκανε πίσω. Με δεδομένο το κύρος που είχε ο ίδιος ο Πέτρος στο κίνημα, δεν αποτελεί έκπληξη το γεγονός ότι οι άλλοι Εβραίοι μαθητές του Ιησού ακολούθησαν το παράδειγμά του. Αναφέρει ο Παύλος ότι «ακόμη και ο Βαρνάβας παρασύρθηκε στην υποκρισία τους (Γαλάτες 2,13: «συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει»).

It was not, then, simply a matter of teaching, of theoretical disagreements. It was about practice, the practice which revealed an underlying belief. The original practice in Antioch had reflected the belief that all Jesus-believers, whether circumcised or not, belonged at the same table. The people who came from Judaea to Antioch were clearly saying that table-fellowship with uncircumcised Gentiles was wrong, and that Jewish Jesus-followers, as loyal Jews, should withdraw.

Δεν ήταν απλώς θέμα διδασκαλίας, θεωρητικών διαφωνιών. Ήταν η πράξη αυτή που αποκάλυψε μια πεποίθηση που κρυβόταν από κάτω. Η αρχική πρακτική στην Αντιόχεια αντανακλούσε την πεποίθηση ότι όλοι οι πιστοί του Ιησού, περιτετμημένοι ή μη, μοιράζονταν το ίδιο τραπέζι. Οι άνθρωποι, που έφθασαν από την Ιουδαία στην Αντιόχεια, δήλωσαν ξεκάθαρα ότι η κοινή τράπεζα με τους περιτετμημένους εθνικούς ήταν σφάλμα και ότι οι Εβραίοι οπαδοί του Ιησού, ως πιστοί Εβραίοι, έπρεπε να διαφοροποιηθούν.

The lasting shock of this moment is concentrated in Paul’s use of the word ‘even’. There is pain in that word, like someone with a broken bone in their foot trying to take a step. *Even Barnabas*! Barnabas had been with him through the joys and the trials of the mission in Galatia. They had shared everything, had prayed and worked and celebrated and suffered side by side. They had themselves welcomed many non-Jews into the family. And now this. So what had happened?

Το διαρκές σοκ αυτής της στιγμής επικεντρώνεται στην χρήση από τον Παύλο της λέξης «ακόμη» (και ο Βαρνάβας). Κρύβεται πόνος σε αυτή τη λέξη. Είναι ακριβώς σαν να προσπαθεί να κάνει ένα βήμα κάποιος με σπασμένο το κόκκαλο στα πόδια του. Ακόμα και ο Βαρνάβας! Ο Βαρνάβας ήταν μαζί του στις χαρές και τις δοκιμασίες της αποστολής στη Γαλατία. Είχαν μοιραστεί τα πάντα, είχαν προσευχηθεί και εργαστεί, είχαν γιορτάσει και υποφέρει ο ένας δίπλα στον άλλο. Μαζί καλωσόρισαν πολλούς μη Εβραίους στην οικογένεια. Και τώρα συνέβη αυτό. Τι συνέβη λοιπόν;

Paul is careful not to say that James had actually sent the people who came from Jerusalem. However, they seem to have come with some kind of claim to be acting on James’s authority. And the focus of their concern, readily explicable in terms of the tensions in Jerusalem we explored a moment ago, was the vital importance of maintaining covenant loyalty. Circumcision was non-negotiable because the purity of God’s people was essential.

Ο Παύλος φροντίζει να μην πει ότι ο Ιάκωβος έστειλε πράγματι τους ανθρώπους που έφθασαν από την Ιερουσαλήμ. Ωστόσο, φαίνεται ότι είχαν έρθει με κάποιο είδος αξίωσης ότι ενεργούν υπό την αιγίδα του Αδελφοθέου. Και η ανησυχία τους εστιάζεται στη ζωτική σημασία της διατήρησης της αφοσίωσης στη Διαθήκη. Κι αυτό εξηγείται εύκολα να κάποιος λάβει υπόψη του τις εντάσεις στην Ιερουσαλήμ, τις οποίες μόλις διερευνήσαμε,. Η περιτομή δεν ήταν διαπραγματεύσιμη, καθώς η αγνότητα του λαού του Θεού ήταν κάτι ουσιώδες.

If God was indeed bringing in his kingdom, rescuing Israel and the world from the powers of darkness to which the pagan nations had given their allegiance, then of course a clean break was vital. If pagans were allowed into the covenant people, the people who would inherit God’s new creation, they would have to exhibit covenant loyalty too. And that meant circumcision.

Αν ο Θεός έφερε πράγματι τη βασιλεία του, λυτρώνοντας τον Ισραήλ και τον κόσμο από τις δυνάμεις τού σκότους, στις οποίες είχαν υποταχθεί τα ειδωλολατρικά έθνη, τότε και βέβαια ήταν ζωτικής σημασίας μια ξεκάθαρη αποκοπή από εκείνα. Εάν επιτρεπόταν στους ειδωλολάτρες η είσοδος στο λαό της διαθήκης, όσοι κληρονομούσαν αυτή την καινούργια δημιουργία του Θεού, θα έπρεπε να επιδεικνύουν και την αφοσίωσή τους στη διαθήκη. Και αυτό σήμαινε *περιτομή*.

From the perspective of a Jerusalem full of eager, zealous kingdom-minded Jews, all this made sense. From the perspective of Paul, who had already **thought through** what it meant that God was bringing his kingdom *through the crucified Messiah*, it made no sense at all. Paul had come to believe that you couldn’t simply add Jesus on to the picture of God’s rescuing kingdom you held before. The shocking and unexpected events of the Messiah’s death and resurrection, coupled with the dramatic sense of personal renewal for which the only explanation was the outpoured divine spirit, meant that everything had changed. A new world had been launched.

Από την οπτική γωνία μιας Ιερουσαλήμ γεμάτης με ανυπόμονους ζηλωτές χάριν της βασιλείας Εβραίους, όλα αυτά είχαν νόημα. Δεν είχαν, όμως, καμιά απολύτως σημασία από τη σκοπιά του Παύλου, ο οποίος είχε ήδη αναλογιστεί πολύ σοβαρά τι σηματοδοτούσε το γεγονός ότι ο Θεός κόμιζε τη βασιλεία του μέσω του Εσταυρωμένου Μεσσία. Ο Παύλος είχε καταλήξει να πιστεύει ότι δεν ήταν δυνατόν απλώς και μόνον να προσθέσεις τον Ιησού στην προϋπάρχουσα εικόνα της σώζουσας βασιλείας του Θεού. Τα συγκλονιστικά και απροσδόκητα γεγονότα του θανάτου και της ανάστασης του Μεσσία, σε συνδυασμό με τη δραματικής σημασίας συναίσθηση της προσωπικής ανανέωσης για την οποία η μόνη εξήγηση ήταν η έκχυση του θεϊκού Πνεύματος, σήμαινε ότι τα πάντα είχαν αλλάξει. Ένας νέος κόσμος είχε εγκαινιαστεί.

And if people were trying to live in that new world while wanting at the same time to put on a good face before people who hadn’t realised just how radical this new world was, they were precisely ‘putting on a face’, playing a part, covering up reality with a mask. They were, in short, ‘play-acting’. The Greek word for that is *hypocrisy.*

Και αν οι άνθρωποι προσπαθούσαν να ζήσουν σε αυτόν τον καινούργιο κόσμο, και ταυτόχρονα επιθυμούσαν να εμφανίζουν ένα καλό πρόσωπο σε εκείνους δεν είχαν συνειδητοποιήσει πόσο ριζοσπαστικός ήταν αυτός ο καινούργιος κόσμος, ακριβώς «φορούσαν μάσκα», παίζοντας ρόλους, καλύπτοντας την πραγματικότητα με ένα προσωπείο. Εν συντομία έπαιζαν «θέατρο». Η ελληνική λέξη για όλο αυτό είναι *υποκρισία*.

We can imagine the uproar and confusion, the mutual accusation and recrimination that followed. Paul himself gives a quick summary of what he himself had said in confronting Peter; **how much of this anyone might have been able to hear in the confusion we cannot tell,** and as with other summaries we may assume that Paul originally said it at much greater length. The problem was personal as well as theological. As one of the recognised ‘pillars’, Peter had drawn the other Jewish Jesus-followers with him in stepping back from the common table: once he had made this move, as one of the best-known figures in the whole movement, it would have been very hard for the other Jews to hold their nerve. This made it no doubt harder for Paul to confront him, but also all the more necessary.

Μπορούμε να φανταστούμε την αναταραχή και τη σύγχυση, την αμοιβαία κατηγορία και την κακομεταχείριση που ακολούθησαν. Ο ίδιος ο Παύλος παραδίνει μια σύντομη περίληψη αυτού που είχε πει ο ίδιος αντιμετωπίζοντας τον Πέτρο. πόσα από αυτά μπορεί κάποιος να ακούσει με ακρίβεια, ευρισκόμενος σε σύγχυση, δεν μπορούμε να πούμε. Όπως συμβαίνει και με άλλες περιλήψεις, μπορούμε να υποθέσουμε ότι ο Παύλος όταν συνέβη το περιστατικό είχε ομιλήσει πολύ περισσότερο. Το πρόβλημα ήταν και προσωπικό και θεολογικό. Ως ένας από τους αναγνωρισμένους «στύλους», ο Πέτρος είχε προσελκύσει μαζί του και τους άλλους Εβραίους μαθητές του, που απομακρύνθηκαν από το κοινό τραπέζι: αφού έκανε αυτή την κίνηση αυτός, μία από τα πλέον γνωστές προσωπικότητες σε ολόκληρο το κίνημα, ήταν πολύ δύσκολο για τους άλλους Εβραίους να μην χάσουν την ψυχραιμία τους. Αυτό δυστυχώς δυσκόλεψε τον Παύλο να αντιμετωπίσει το πρόβλημα. Από την άλλη πλευρά, όμως, κατέστησε περισσότερο αναγκαία την αντίδραση.

Peter had to be stopped in his tracks. Paul has acquired over time a reputation for being a cantankerous and controversial figure, and no doubt there was that element in his make-up. But if you see a friend about to step out, **all unawares, into the path of oncoming traffic, leading a group with him, the most loving thing to do is to yell that they must stop at once**. That is exactly what Paul did:

Ο Πέτρος έπρεπε να αναχαιτισθεί στο δρόμο που ακολούθησε. Ο Παύλος έχει αποκτήσει με την πάροδο του χρόνου τη φήμη ότι είναι μια δύστροπη και αμφιλεγόμενη φιγούρα και χωρίς αμφιβολία υπήρχε αυτό το στοιχείο στην προσωπικότητά του. Αλλά αν βλέπετε έναν φίλο να εκτρέπεται απροσδόκητα στο δρόμο της εισερχόμενης – αντίθετης κυκλοφορίας, παρασύροντας και μια ομάδα μαζί του, το καλύτερο πράγμα που πρέπει να κάνετε είναι να τους φωνάξετε να σταματήσουν αμέσως. Αυτό ακριβώς έκανε ο Παύλος:  
When Cephas came to Antioch, I stood up to him face to face. He was in the wrong . . . When I saw that they weren’t walking straight down the line of gospel truth, I said to Cephas in front of them all: ‘Look here: you’re a Jew, but you’ve been living like a Gentile. How can you force Gentiles to become Jews?’ [Galatians 2.11, 14]

Οταν δε ήλθεν ο Πέτρος στην Αντιόχειαν, φανερά και κατά πρόσωπον του αντιστάθηκα και διαφώνησα μαζή του, διότι ήταν αξιόμεμπτος και αξιοκατάκριτος. [ …] Αλλ' όταν είδα εγώ, ότι δεν βαδίζουν ορθώς ως προς την αλήθειαν του Ευαγγελίου, είπα στον Πέτρο εμπρός εις όλους· “Εάν εσύ, μολονότι είσαι Ιουδαίος, ζης σαν εθνικός και όχι σαν Ιουδαίος, γιατί με αυτό που κάνεις, θέλεις να αναγκάζεις τώρα τους εξ εθνών Χριστιανούς, να γίνουν Ιουδαίοι; (Γαλ. 2,11-14).

*Forcing Gentiles to become Jews*. That may not have been what Peter thought he had been doing, but Paul looks behind the immediate issue (Peter and the other Jews withdrawing from table-fellowship with Gentile Jesus-followers) to the clear implication and effect. Once you create a circle within a circle, you are sending a message to those in the outer ring that they should move into the inner one. But Peter had been already ‘living like a Gentile’: not in the sense that he had been worshipping idols, or indulging in sexual immorality, but in the sense that he had been in the habit of eating with people without regard for the Jew/Gentile distinction. He was therefore ‘in the wrong’. Either his present behaviour meant that his previous stance had been wrong; or his previous stance, being right, meant that his present behaviour was wrong.

*Αναγκάζοντας τους Έλληνες να γίνουν Εβραίοι.* Μάλλον ο Πέτρος δεν πίστευε ότι ενεργούσε έτσι. Ο Παύλος κοιτάζει, όμως, πίσω από το προφανές ζήτημα (το ότι ο Πέτρος και οι υπόλοιποι Εβραίοι αποσύρθηκαν δηλ. από το κοινό τραπέζι με τους εθνικούς μαθητές του Ιησού) στις ξεκάθαρες συνέπειες και τα αποτελέσματα. Αν δημιουργήσετε έναν κύκλο μέσα σε έναν άλλο κύκλο, στέλνετε ένα μήνυμα σε εκείνους του εξωτερικού δακτυλίου να μετακινηθούν στο εσωτερικό. Αλλά ο Πέτρος «ζούσε ήδη ως εθνικός» όχι με την έννοια ότι λάτρευε είδωλα ή επιδιδόταν σε σεξουαλικές ανηθικότητες, αλλά με την έννοια ότι είχε τη συνήθεια να τρώει με ανθρώπους χωρίς να λαμβάνει υπόψη του τη διάκριση Εβραίων και Εθνικών. Ως εκ τούτου «έκανε λάθος». Είτε η σημερινή συμπεριφορά του σήμαινε ότι η προηγούμενη στάση του ήταν εσφαλμένη είτε η προηγούμενη στάση του ήταν ορθή και αυτό σήμαινε ότι η σημερινή συμπεριφορά του ήταν λάθος.

Paul was in no doubt which of these was the correct analysis: We are Jews by birth, not ‘Gentile sinners’. But we know that a person is not declared ‘righteous’ by works of the Jewish law, but through the faithfulness of Jesus the Messiah. [Galatians 2.15-16a]

Ο Παύλος δεν αμφέβαλλε ποια από αυτές ήταν το αποτέλεσμα της σωστής ανάλυσης. Είμαστε Εβραίοι εκ γενετής, όχι «Εθνικοί αμαρτωλοί». Αλλά γνωρίζουμε ότι ένα άτομο δεν έχει διακηρυχθεί «δίκαιο» από τα έργα του εβραϊκού Νόμου, αλλά μέσω της πιστότητας του Ιησού του Μεσσία (Γαλάτες 2,15-16α).

This is where, traditionally, interpreters have jumped to the wrong conclusion. The question of ‘righteousness’ has dominated western theological discussion, and most have assumed that Paul here suddenly switches from talking about Peter eating with Gentiles (or not as the case may be) and starts talking about ‘how someone is justified’ in the traditional western sense; in other words, how someone previously a ‘sinner’ comes to be ‘righteous’ in God’s sight. Now Paul clearly believes in the importance of sin and of being rescued from it. But that is not what is at stake in Jerusalem, in Antioch or in Galatia. What matters is *status within the covenant family*.

Κλασικά αυτό είναι το σημείο όπου οι ερμηνευτές έχουν παρασυρθεί σε λάθος συμπέρασμα. Το ζήτημα της «δικαιοσύνης» έχει κυριαρχήσει στη δυτική θεολογική συζήτηση και οι περισσότεροι έχουν υποθέσει ότι ο Παύλος εν προκειμένω διακόπτει ξαφνικά από το να αναφέρεται στο γεγονός ότι ο Πέτρος τρώει με τους εθνικούς (ή δεν τρώει, όπως όντως συνέβαινε) και πλέον αρχίζει να μιλάει για το «πώς κάποιος δικαιώνεται» με την παραδοσιακά δυτική αίσθηση. με άλλα λόγια, πώς κάποιος, που ήταν προηγουμένως «αμαρτωλός», φθάνει να γίνει «δίκαιος» στα μάτια του Θεού. Πλέον ο Παύλος πιστεύει σαφώς στη σημασία της αμαρτίας και της σωτηρίας από αυτήν. Αλλά είναι το πρόβλημα στην Ιερουσαλήμ, στην Αντιόχεια ή στη Γαλατία. Αυτό που διακυβεύεται είναι το στάτους *εντός της οικογένειας της Διαθήκης*.

The word ‘righteous’, like the Greek and Hebrew words which that term often translates, refers here to someone ‘being in a right relationship’ with the One God; and the ‘relationship’ in question is the *covenant* which God made with Abraham. As we will see presently, for instance in the decisive conclusion to the central argument in 3.29, the question Paul has to address is, How can you tell who are the true children of Abraham? And his answer is focused firmly on Jesus. So Paul’s point to Peter is simple. What matters is being part of the covenant family; but the covenant family is not defined by the Jewish Law, but ‘through the faithfulness of Jesus the Messiah’.

Η λέξη «δίκαιος», όπως και οι ελληνικοί και εβραϊκοί όροι που αυτή η λέξη συχνά μεταφράζει, σε αυτή την περικοπή αναφέρεται σε κάποιον που «βρίσκεται σε σωστή σχέση» με τον Ένα και μοναδικό Θεό. Αυτή η «σχέση» είναι η διαθήκη που σύναψε ο Θεός με τον Αβραάμ. Όπως τώρα θα διακρίνουμε, για παράδειγμα στο κρίσιμο συμπέρασμα όπου καταλήγει κεντρικό επιχείρημα στο 3.29, η ερώτηση που πρέπει να αντιμετωπίσει ο Παύλος είναι: *Πώς μπορείτε να πείτε ποιοι είναι τα αληθινά παιδιά του Αβραάμ;* Και η απάντησή του επικεντρώνεται σταθερά στον Ιησού. Συνεπώς το ζωτικό σημείο των λόγων του Παύλου προς τον Πέτρο είναι απλό. Αυτό που έχει σημασία είναι να συμμετέχετε στην οικογένεια των Διαθήκης. Η οικογένεια, όμως, της Διαθήκης δεν καθορίζεται πλέον από τον εβραϊκό Νόμο, αλλά «μέσω της πιστότητας του Ιησού του Μεσσία».

Here again we meet this powerful and many-sided word ‘faithfulness’, *pistis* in Greek. As we have seen, that same Greek word can mean ‘faith’ in its various senses, and also ‘faithfulness’, ‘loyalty’ or ‘reliability’. Here and elsewhere Paul seems to play on what seem to us **multiple meanings**; they may not, of course, have looked like that to him. The point is that, in a world where the key thing for a zealous Jew was ‘loyalty’ to God and his Law, Paul believed (a) that Jesus the Messiah had been utterly faithful to the divine purpose, ‘obedient even to the death of the cross’ as he says elsewhere; (b) that following Jesus, whatever it took, had to be seen as itself a central expression of loyalty to Israel’s God; (c) that the followers of Jesus were themselves marked out by their belief in him, confessing him as ‘Lord’ and believing that he was raised from the dead; and (d) if this Jesus-shaped loyalty was the vital thing, *then nothing that the Law could say was to come between one Jesus-follower and another*. In other words (continuing Paul’s description of what he said to Peter):

Εδώ και πάλι συναντάμε αυτή την ισχυρή και πολύπλευρη λέξη «πιστότητα», την *πίστη* στα ελληνικά. Όπως διαπιστώσαμε, η ίδια ελληνική λέξη μπορεί να σημαίνει «πίστη» με όλη την ποικιλία των νοημάτων της, όπως και «πιστότητα», «αφοσίωση» ή «αξιοπιστία». Εδώ και αλλού ο Παύλος φαίνεται να παίζει με αυτό που μας φαίνεται *πολυσημία*. **Βεβαίως για εκείνον δεν επρόκειτο για κάτι τέτοιο.** Το νόημα είναι ότι σε έναν κόσμο, όπου το βασικό στοιχείο για έναν ζηλωτή Ιουδαίο ήταν η «αφοσίωση» στον Θεό και στο Νόμο Του, ο Παύλος πίστευε ότι (α) ο Ιησούς ο Μεσσίας ήταν απόλυτα πιστός στον θεϊκό σκοπό, «υπάκουος ακόμη και μέχρι του (εξευτελιστικού και επώδυνου) σταυρικού θανάτου», όπως αναφέρει αλλού. (β) αυτή καθεαυτή η μαθητεία στον Ιησού, όποιο κόστος κι αν είχε, έπρεπε να θεωρηθεί ως η κατεξοχήν έκφραση της πίστης - αφοσίωσης στον Θεό του Ισραήλ. (γ) οι ίδιοι οι μαθητές του Ιησού χαρακτηρίζονταν από την πίστη τους σ’ αυτόν, ομολογώντας τον ως «Κύριο» και πιστεύοντας ότι είχε αναστηθεί από τους νεκρούς. Και δ) αν αυτή η αφοσίωση εν Χριστώ ήταν το ζωτικό στοιχείο, *τότε τίποτα από όσα ο Νόμος έλεγε, δεν μπορούσε να αποκόψει έναν μαθητή του Ιησού από έναν άλλο*. Με άλλα λόγια (συνεχίζοντας την περιγραφή του Παύλου για όσα είπε στον Πέτρο):

*16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ. [Galatians 2.]*

Επειδή όμως γνωρίσαμε καλά ότι ο άνθρωπος δεν δικαιώνεται από τα έργα του Νόμου, αλλά μόνον διά πίστεως στον Ιησούν Χριστόν, και εμείς επιστεύσαμεν στον Χριστόν Ιησούν, δια να δικαιωθούμε από την πίστιν στον Χριστόν και όχι από τα έργα του μωσαϊκού Νομου. Διότι, “δεν θα δικαιωθεί ποτέ κανείς από τα έργα του Νόμου” (Γαλ. 2, 16b-c).

This adds another element, which Paul does not here spell out. Once you make the Jewish Law the standard for membership, that very Law will raise sharp questions about anyone at all, Jews included. Read Deuteronomy and see: Israel as a whole will rebel, will turn away from the One God, and will suffer the consequences. On this basis, Paul urges Peter (and all the others listening to the confrontation, and to those who hear his letter when it is read out) to think through the quite new position: Well, then: if, in seeking to be declared ‘righteous’ in the Messiah, we ourselves are found to be ‘sinners’, does that make the Messiah an agent of ‘sin’? Certainly not! If I build up once more the things which I tore down, I demonstrate that I am a lawbreaker. [Galatians 2.17-18]

Αυτό το στοιχείο προσθέτει ένα άλλο, το οποίο ο Παύλος δεν διευκρινίζει εδώ. Μόλις καταστήσετε τον εβραϊκό Νόμο κάτι απαραίτητο για την ένταξη στην οικογένεια του Χριστού, αυτός (ο Νόμος) θα εγείρει κρίσιμα ερωτήματα για όλους, συμπεριλαμβανομένων των Εβραίων. Διαβάστε τη Δευτερονόμιο και θα διαπιστώσετε: Ο Ισραήλ ως σύνολο θα επαναστατήσει, θα απομακρυνθεί από τον Ένα και Μοναδικό Θεό και θα υποστεί τις συνέπειες. Σε αυτή τη βάση, ο Παύλος παροτρύνει τον Πέτρο (και όσους άλλους ακούνε την αντιπαράθεση αλλά και όσους ακούν την επιστολή του όταν διαβάζεται) να αναλογιστεί σοβαρά την εντελώς καινούργια τοποθέτηση: Καλά τότε: *εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω* (Γαλ. 2, 17-18).

In other words (remember verse 15): if we start with the normal Jewish categories, in which Gentiles are automatically ‘sinners’ because they don’t have the Law, **then if someone like Peter finds himself called to live on equal terms with ‘Gentile sinners’ because that is required** by his membership of the Messiah’s people, does that mean that the Messiah is **now condoning or colluding with ‘sin’?** This, we recall, is exactly the kind of thing that people in Jerusalem would be worried about: there you go, they might think, fraternising with the enemy, just when we back home are doing our best to stay loyal to God and the Law and so to hasten the coming kingdom! You claim to be following the Messiah, but your Messiah appears to be leading you astray . . . which is just what the Law warned us would happen.

Με άλλα λόγια (θυμηθείτε τον στίχο 15): αν αρχίσουμε με τις συνηθισμένες εβραϊκές κατηγορίες σκέψης, σύμφωνα με τις οποίες οι Εθνικοί είναι αυτομάτως «αμαρτωλοί» επειδή δεν έχουν το Νόμο, τότε αν κάποιος σαν τον Πέτρο βρεθεί να έχει κληθεί (από τον Θεό) για να ζήσει επί ίσοις όροις με τους «εξ εθνών αμαρτωλούς», επειδή αυτό απαιτείται από τη συμμετοχή του στον λαό του Μεσσία, άραγε αυτό σημαίνει ότι ο Μεσσίας πλέον επιδοκιμάζει ή **συνεργεί με** την «αμαρτία;»; Υπενθυμίζουμε ότι γι’ αυτό ακριβώς το θέμα ανησυχούσαν οι άνθρωποι στην Ιερουσαλήμ: ίσως σκέφτονταν ότι να!, Συνωμοτείτε με τον εχθρό, ενώ εμείς στην πατρίδα, προσπαθούμε να κάνουμε το παν για να παραμείνουμε πιστοί στον Θεό και στο Νόμο, ώστε έτσι να επιταχύνουμε την έλευση της βασιλείας! Ισχυρίζεστε ότι ακολουθείτε τον Μεσσία, αλλά ο Μεσσίας σας φαίνεται να σας παραπλανεί . . αυτό που ακριβώς μας προειδοποίησε ο Νόμος ότι θα συνέβαινε.

Paul counters this line of thought at once. If Peter or anyone else starts by pulling down the wall between Jew and Gentile (as Peter had indeed done: ‘You’re a Jew, but you’ve been living like a Gentile’), and then decides to rebuild it, **all he is doing is pointing the finger back at himself.** He is admitting that he was wrong to ‘live like a Gentile’; and he is invoking the Law, which will simply remind him that he is in any case a lawbreaker.

Ο Παύλος αντικρούει αμέσως αυτή τη γραμμή σκέψης. Εάν ο Πέτρος ή οποιοσδήποτε άλλος αρχίσει να γκρεμίζει το τείχος μεταξύ Εβραίων και Εθνικών (όπως πράγματι έκανε ο Πέτρος: «Είσαι Εβραίος, αλλά ζεις σαν Έλληνας»), και στη συνέχεια αποφασίζει να το ξανακτίσει, **το μόνο που κάνει είναι να** καταγγέλλει τον εαυτό του. Παραδέχεται ότι κακώς «ζούσε σαν Εθνικός». Ταυτόχρονα επικαλείται το Νόμο, ο οποίος απλώς θα του υπενθυμίσει ότι και αυτός, ούτως ή άλλως, είναι ένας παραβάτης του Νόμου.

There is only one way forward, and that is to go where the Messiah has led, through death to new life. This journey is the same for all the Messiah’s people, Jew and Gentile alike. Here we come to the very heart of Paul’s understanding of what had happened **in the messianic events concerning Jesus**. It is the central principle around which his answer to the three very different situations – in Jerusalem, in Syrian Antioch, and in Galatia – **had been thought out.** Paul describes this in the first person singular (‘I’), not because he is holding himself up as a shining example of a particular spiritual experience but because if even he, as a zealous Jew, **had to tread this path then it would be obvious that it was the only way to go:**

Υπάρχει μόνο μια διέξοδος προς τα εμπρός, και αυτό είναι να κατευθυνθεί κάποιος εκεί όπου ο Μεσσίας έχει οδηγήσει: μέσω του θανάτου στην καινούργια ζωή. Αυτό το ταξίδι είναι κοινό για όλο το λαό τού Μεσσία, Εβραίους και Εθνικούς. Εδώ φτάνουμε στην ίδια την καρδιά της κατανόησης του Παύλου για το τι είχε συμβεί στα μεσσιανικά γεγονότα που αφορούσαν τον Ιησού. Είναι η κεντρική αρχή γύρω από την οποία **είχε μελετήσει προσεκτικά τ**ην απάντησή του στις τρεις πολύ διαφορετικές καταστάσεις - στην Ιερουσαλήμ, στη Συριακή Αντιόχεια και στη Γαλατία. Ο Παύλος την περιγράφει χρησιμοποιώντας το πρώτο πρόσωπο ενικού («Εγώ»). Κι αυτό δε συμβαίνει διότι προβάλλει τον εαυτό του ως ένα λαμπερό παράδειγμα μιας συγκεκριμένης πνευματικής εμπειρίας. Αν ακόμη και αυτός, ως ζηλωτής Εβραίος, έπρεπε να ακολουθήσει αυτό το μονοπάτι, τότε είναι προφανές ότι αυτή ήταν η μόνη διέξοδος: *εγώ εξαιτίας του Νόμου, έχω πλέον πεθάνει και είμαι νεκρός γι' αυτόν, για να ζήσω πλέον για τον Θεό. Εγώ έχω σταυρωθεί μαζί με τον Χριστόν και δεν ζω πλέον εγώ (ο παλαιός φυσικός άνθρωπος), αλλά ζη μέσα μου ο Χριστός. Αυτή δε την ζωήν που ζω μέσα στο σώμα μου τώρα, την ζω με την χάριν και την δύναμιν της πίστεως στον Υιόν του Θεού, ο οποίος με έχει αγαπήσει και παρέδωκε τον εαυτόν του σε θάνατο για μένα* (Γαλ. 2, 19-20).

*Through the law I died to the law, so that I might live to God*. That is one of the most extraordinary statements ever written by a Jew of the first or perhaps any century. It tells us at the same moment that Paul regards himself as a loyal Jew, loyal to God and the law – and that he had come to see the law itself as pointing forward to a kind of ‘death’, pointing to something beyond itself, something that could only be attained by coming out of the law’s own private sphere and emerging into a new world. The law itself had envisaged a moment when it would be upstaged by a new reality. The messianic reality. Though Paul does not mention baptism in this passage – he will come to that a chapter later – the sequence of thought he describes here is exactly what, in his view, **baptism is all about**, as in Romans 6: leaving the old life behind, and coming through ‘death’ into a new life entirely. And, insofar as he is still the same flesh-and-blood human being (‘the life I do still live in the flesh’), he now finds his identity not in his human genealogy or status, but in the Messiah himself, and his faithfulness, his loyalty. If, in other words, it’s loyalty to God and the law that you want, then the Messiah’s death and resurrection has defined for all time **what that actually looks like**. When someone comes to be part of that messianic reality, then this, rather than their previous standing as ‘Jew’ or ‘Gentile’ (along with any outward marks of that standing), is the only thing that matters.

«Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω». Αυτή είναι μία από τις πιο εξαιρετικές δηλώσεις που έγραψε ποτέ ένας Εβραίος του πρώτου ή ίσως οποιουδήποτε αιώνα. Μας λέει την ίδια στιγμή ότι ο Παύλος θεωρεί τον εαυτό του αφοσιωμένο Εβραίο, πιστό στον Θεό και το Νόμο. Κι όμως είχε φθάσει να θεωρεί τον ίδιο τον νόμο ότι παραπέμπει προς ένα είδος «θανάτου», φανερώνοντας κάτι πέρα ​​από τον εαυτό του, κάτι που θα μπορούσε να επιτευχθεί μόνο με την έξοδο από την ιδιωτική σφαίρα του Νόμου και την ανάδυση σε έναν καινούργιο κόσμο. Ο ίδιος ο Νόμος είχε προβλέψει ότι θα έλθει μια στιγμή που θα επισκιαζόταν από μια καινή πραγματικότητα, τη μεσσιανική πραγματικότητα. Παρόλο που ο Παύλος δεν αναφέρει το βάπτισμα σε αυτή την περικοπή - θα φτάσει σε αυτό, ένα κεφάλαιο αργότερα - η ακολουθία της σκέψης, που περιγράφει εδώ, είναι ακριβώς αυτό που κατά τη γνώμη του σηματοδοτεί εν τέλει το βάπτισμα, όπως στο *Ρωμαίους* 6: εγκαταλείπουν πίσω τους την παλιά ζωή, και έρχονται μέσω του «θανάτου» σε μια εντελώς νέα ζωή. Και, στο βαθμό που εξακολουθεί να είναι ο ίδιος ο άνθρωπος με τη σάρκα και το αίμα («η ζωή που εξακολουθώ να ζω ακόμα και στη σάρκα»), τώρα δεν ανακαλύπτει την ταυτότητά του στην ανθρώπινη γενεαλογία ή το στάτους του, αλλά στον ίδιο τον Μεσσία και την πίστη του, την αφοσίωσή του. Εάν, με άλλα λόγια, αυτό που επιθυμείτε είναι η αφοσίωση στον Θεό και το Νόμο, τότε ο θάνατος και η ανάσταση του Μεσσία έχουν καθορίσει μια για πάντα **το τι πραγματικά σημαίνει (η πίστη).** Όταν κάποιος φθάνει να είναι μέρος αυτής της μεσσιανικής πραγματικότητας, τότε το μόνο πράγμα που έχει σημασία είναι αυτό, και όχι η προηγούμενη στάση του ως «Εβραίου» ή «Εθνικού» (μαζί με τα οποιαδήποτε εξωτερικά σημάδια αυτής της στάσης).

The mention of the Messiah’s ‘love’ (‘who loved me and gave himself for me’) is not merely an appeal to emotion, though it is that as well. The idea of a ‘love’, coming from Israel’s God and rescuing people **from the fate they would otherwise suffer**, goes all the way back to the covenant between God and Israel and the rescuing act of the Exodus. Paul will develop this thought elsewhere. For the moment, as a summary of what he said to Peter in Antioch (and with ‘certain persons from James’ listening in, no doubt shocked at what they were hearing), it leads directly to Paul’s conclusion: I don’t set aside God’s grace. If ‘righteousness’ comes through the law, then the Messiah died for nothing. [Galatians 2.21]

Η αναφορά στην «αγάπη» του Μεσσία («που με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό μου για μένα») δεν είναι απλώς μια έκκληση για συγκίνηση, αν είναι και αυτό επίσης. Η ιδέα της «αγάπης», που προέρχεται από τον Θεό του Ισραήλ και λυτρώνει τους ανθρώπους από τη μοίρα, που διαφορετικά θα τους έκανε να υποφέρουν, συνιστά αναγωγή στο παρελθόν, στη διαθήκη μεταξύ Θεού και Ισραήλ και στη σωτήρια πράξη της Εξόδου. Ο Παύλος θα αναπτύξει αυτή τη σκέψη αλλού. Προς το παρόν, ως περίληψη αυτού που είπε στον Πέτρο στην Αντιόχεια (όταν και «ορισμένα πρόσωπα από τον Ιάκωβο» ακούγανε προσεκτικά, αναμφίβολα σοκαρισμένοι), οδηγεί άμεσα στο συμπέρασμα του Παύλου: *21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ!*. Εάν η «δικαιοσύνη» έρχεται μέσω του νόμου, τότε ο Μεσσίας πέθανε για ένα τίποτα / άνευ λόγου (Γαλάτες 2,21).

In other words, if you, Peter (and, by implication, you who have come from James), try to re-establish a two-tier Jesus-movement, with Jews at one table and Gentiles at another, all you are doing is **declaring that the movement of God’s sovereign love, reaching out to the utterly undeserving** (‘grace’, in other words), was actually irrelevant. **God need not have bothered.** If the Torah, the Five Books of Moses, **was sufficient for all time to define the people of God**, then *you don’t need a crucified Messiah*. Or, to put it the other way around: if God has declared, in the resurrection, that the crucified Jesus really was and is the Messiah, then God is also declaring that Moses could only take you so far. He pointed to a promised land, an ‘inheritance’, but could not himself take the people into it. Galatians is all about the ultimate ‘inheritance’ which God had promised. And, as we shall see presently, Paul insisted that the ‘heirs’ of this ‘inheritance’ could not be defined by Torah, but only by the Messiah himself, the ultimate ‘heir’.

Με άλλα λόγια, εάν εσύ, ο Πέτρος (και, συνεπώς, εσείς που έχετε έρθει από τον Ιάκωβο), προσπαθήσεις να ξανα-καθιερώσεις ένα κίνημα του Ιησού δύο ταχυτήτων, με τους Εβραίους σε ένα τραπέζι και τους Εθνικούς σε άλλο, το μόνο που κάνετε είναι να δηλώνετε ότι είναι απολύτως άνευ σημασίας η κίνηση της αδιαμφισβήτητης αγάπης του Θεού να αγκαλιάσει τους απολύτως ανάξιους («χάρη», με άλλα λόγια). Ο Θεός δεν έπρεπε να ενοχλήσει. Αν η Τορά, η Πεντάτευχος (τα Πέντε Βιβλία) του Μωυσή, ήταν επαρκής να καθορίζει για πάντα τον λαό του Θεού, *τότε δεν χρειάζεστε έναν Εσταυρωμένο Μεσσία*. Ή για να θέσουμε το θέμα διαφορετικά: αν ο Θεός έχει διακηρύξει, δια της ανάστασης ότι ο Εσταυρωμένος Ιησούς ήταν και είναι πραγματικά ο Μεσσίας, τότε ο Θεός επίσης διακηρύττει ότι ο Μωυσής μπορούσε να σας οδηγήσει μόνον μέχρι ενός σημείου. **Υπἐδειξε** μια υπεσχημένη γη, μια «κληρονομιά», αλλά ο ίδιος (ο Μωυσής) δεν μπορούσε να μεταφέρει τον λαό σε αυτή. Όλο το θέμα της *Προς Γαλάτας* αφορά στην τελική «κληρονομιά», την οποία είχε υποσχεθεί ο Θεός. Και όπως θα διακρίνουμε σε αυτό το κεφάλαιο, ο Παύλος επέμενε ότι οι «δικαιούχοι» αυτής της «κληρονομιάς» δεν μπορούσαν να προσδιορίζονται από την Τορά, αλλά μόνο από τον ίδιο τον Μεσσία, τον απόλυτο «κληρονόμο».

So much, then, for the confrontation between Paul and Peter at Antioch. It has been commonplace among New Testament interpreters to assume that **Paul lost the argument** and so had to set off on his later missionary journeys without the support of the Antioch church. I see no good reason for this conclusion. The distance from Syrian Antioch to south Galatia is not great, and the entire situation assumes that people could and did travel quickly and easily to and fro. Had Paul lost the argument I think it extremely unlikely that he would have referred to it at all, let alone in these terms, in writing to Galatia. In any case, he later returns to Antioch without any hint of trouble. [Acts 18.22] **But this brings us to the point where we have to back up and examine the third element in the situation at Antioch. What had been going on in Galatia itself?**

Αυτά, λοιπόν, για την αντιπαράθεση μεταξύ Παύλου και Πέτρου στην Αντιόχεια. Αποτελεί κοινό τόπο μεταξύ των ερμηνευτών της Καινής Διαθήκης η υπόθεση ότι ο Παύλος ηττήθηκε στην επιχειρηματολογία του και έτσι έπρεπε να ξεκινήσει με τα μεταγενέστερα ιεραποστολικά του ταξίδια χωρίς την υποστήριξη της εκκλησίας της Αντιόχειας. Δεν διαπιστώνω ότι αυτό το συμπέρασμα έχει κάποια βάση. Η απόσταση από τη Συριακή Αντιόχεια προς τη νότια Γαλατία δεν είναι μεγάλη, και ολόκληρη η κατάσταση προϋποθέτει ότι οι άνθρωποι μπορούσαν και γι’ αυτό έκαναν γρήγορα και εύκολα ταξίδια προς και από το σημείο. Αν ο Παύλος ηττήθηκε στην επιχειρηματολογία του, πιστεύω ότι είναι εξαιρετικά απίθανο να αναφερόταν καθόλου σε αυτό το επεισόδιο γράφοντας την *Προς Γαλάτας* επιστολή και μάλιστα με αυτούς τους όρους. Εν πάση περιπτώσει, αργότερα επιστρέφει στην Αντιόχεια χωρίς να υπονοείται κανένα πρόβλημα (Πράξεις 18,22). Αυτό μας οδηγεί, όμως, στο σημείο όπου πρέπει να αναψηλαφήσουμε και να εξετάσουμε το τρίτο στοιχείο της κατάστασης στην Αντιόχεια. Τι συνέβαινε στην ίδια τη Γαλατία;

\* The situation behind Paul’s letter was clearly complex. To reconstruct it, we will not be relying simply on ‘mirror-reading’ from what Paul actually says, though there is bound to be some of that. We will also be doing our best to understand the larger situation in Jerusalem, in Galatia and in Paul’s base at Antioch.

\* Η κατάσταση πίσω από το γράμμα του Παύλου ήταν σαφώς πολύπλοκη. Για να την αναδομήσουμε, δεν θα βασιζόμαστε απλώς σε «ανάγνωση - καθρέφτη»[[28]](#footnote-28), προσπαθώντας να αντιστοιχίσουμε απόλυτα όσα όντως αναφέρει ο Παύλος με ιστορικά γεγονότα της περιόδου, αν και είμαστε υποχρεωμένοι να κάνουμε κάτι τέτοιο. Επιπλέον θα καταβάλουμε κάθε δυνατή προσπάθεια για να κατανοήσουμε την ευρύτερη κατάσταση στην Ιερουσαλήμ, τη Γαλατία και τη βάση του Παύλου, την Αντιόχεια.

Once again we must avoid oversimplifications, especially any suggestion (this has been common) that the Galatians Jesus-followers, having been taught good Reformed theology, were now embracing Arminianism or Pelagianism, trying to add to their God-given salvation by doing some ‘good works’ of their own. We should also, of course, avoid the equal and opposite suggestion, that Paul was simply trying to manipulate communities, following through a ‘sociological’ agenda **and using ‘theological’ arguments as a smokescreen for his real purposes. Neither of these proposals will do.**

Για άλλη μια φορά πρέπει να αποφύγουμε υπεραπλουστεύσεις και ειδικά οποιαδήποτε πρόταση (αυτό ήταν κοινό) ότι οι Γαλάτες που ακολούθησαν τον Ιησού, αφού διδάχτηκαν μια άρτια μεταρρυθμισμένη θεολογία, προσεταιρίστηκαν πλέον τον αρμινιασμό[[29]](#footnote-29) ή τον Πελαγιανισμό[[30]](#footnote-30), προσπαθώντας να προσθέσουν στη σωτηρία που τους πρόσφερε ο Θεός, το να πράξουν εκείνοι τα δικά τους καλά έργα. Θα πρέπει, φυσικά, να αποφύγουμε την ίση και αντίθετη πρόταση, ότι δηλ. ο Παύλος απλώς προσπαθούσε να χειραγωγεί τις κοινότητες, ακολουθώντας μια «κοινωνιολογική» ατζέντα και χρησιμοποιώντας τα «θεολογικά» επιχειρήματα ως προπέτασμα καπνού για τους πραγματικούς σκοπούς του. Καμία από αυτές τις θέσεις δεν ισχύει.

All the signs are that Paul understood the scripturally rooted purposes of the One God to have been fulfilled in the Messiah, Jesus, and that he understood this to involve the creation of a particular type of community. As far as he was concerned, therefore, what we call ‘theology’ and what we call ‘sociology’ belonged firmly together.

Όλα τα σημάδια φανερώνουν ότι ο Παύλος κατανόησε τους σκοπούς του Ενός και μοναδικού Θεού που είναι ριζωμένοι στη Γραφή και έχουν εκπληρωθεί στο Μεσσία, τον Ιησού. Συνειδητοποίησε ότι αυτό συνεπάγεται τη δημιουργία ενός συγκεκριμένου τύπου κοινότητας. Ως εκ τούτου σε ό,τι τον αφορούσε, αυτό που ονομάζουμε «θεολογία» και αυτό που ονομάζουμε «κοινωνιολογία» συμπλέουν.

But, at around the same time as ‘certain persons came from James’ to Syrian Antioch, it appears that certain persons, also claiming the authority of the Jerusalem church, came to Galatia. **Their message was similar to the one which the James-people seem to have been articulating in Antioch.** All this fraternising with Gentiles had got to stop. Any Gentiles who wanted to be regarded as members of the true people of Israel, the family of Abraham, would have to be circumcised. God’s kingdom would indeed come, rescuing God’s people from the world and its wicked ways. But the only people who would inherit that kingdom would be the circumcised.

Αλλά, περίπου την ίδια στιγμή κατά την οποία «ορισμένα πρόσωπα από τον Ιάκωβο» έφθασαν στη Συριακή Αντιόχεια, φαίνεται ότι ήλθαν και στη Γαλατία συγκεκριμένα άτομα, που επίσης ισχυρίζονταν για τους εαυτούς τους ότι είχαν την εξουσιοδότηση της Εκκλησίας της Ιερουσαλήμ. Το μήνυμά τους ήταν παρόμοιο με εκείνο που μάλλον οι άνθρωποι του Ιακώβου είχαν διατυπώσει στην Αντιόχεια. Όλη αυτή η συναδέλφωση με τους Εθνικούς έπρεπε να σταματήσει. Οποιοσδήποτε Εθνικός ήθελε να θεωρηθεί μέλος του αληθινού λαού του Ισραήλ, της οικογένειας του Αβραάμ, θα έπρεπε να δεχθεί την περιτομή. Η βασιλεία του Θεού πράγματι θα έρθει, λυτρώνοντας τον λαό του Θεού από τον κόσμο και τα παραστρατήματά του. Όμως, οι μόνοι άνθρωποι που θα κληρονομήσουν βασιλεία θα ήταν οι περιτετμημένοι.

This sharp message for the little groups of Jesus-followers in Galatia also involved a personal attack on Paul himself. Paul, said the messengers, was only ever a second-order representative of the Jesus-message. He had picked up his ‘gospel’ in Jerusalem, but had failed to grasp one of its essential elements, or, perhaps, had simply chosen not to pass it on. If you appealed to the top of the tree, to Jerusalem itself, you would find a different story from the one Paul told you.

Αυτό το απότομο μήνυμα για τις μικρές ομάδες των μαθητών του Ιησού στη Γαλατία εμπεριείχε επίσης μια προσωπική επίθεση ενάντια στον ίδιο τον Παύλο. Διακήρυτταν οι αγγελιοφόροι ότι ο Παύλος πάντα ήταν μόνο ένας δευτέρας κατηγορίας εκπρόσωπος του μηνύματος του Ιησού. Είχε παραλάβει το «ευαγγέλιό» του στην Ιερουσαλήμ, αλλά δεν κατάφερε να συλλάβει ένα από τα πλέον ουσιώδη στοιχεία του, ή, ίσως, απλώς επέλεξε να μην το παραδώσει στους άλλους. Εάν προσφεύγατε στην κορυφή του «γενεαλογικού δέντρου», στην ίδια την Ιερουσαλήμ, θα ανακαλύπτατε μια διαφορετική ιστορία από εκείνη που σας αφηγήθηκε ο Παύλος.

We do not have to look far below the surface to see why all this seemed so urgent to the messengers, and so important locally to many people in south Galatia. Jerusalem, as we have seen, **was awash with zealous speculation about the coming kingdom**, in which ‘the Gentiles’ were usually the wicked villains who would at last receive their punishment. People disagreed on what exactly it meant to keep Torah, but everyone agreed that keeping Torah mattered. People might disagree as to why exactly **Gentiles posed a threat to the ancestral beliefs and hopes of Israel**, but everyone agreed that the Gentile threat was real.

Δεν χρειάζεται να κοιτάξουμε πολύ κάτω από την επιφάνεια για να διαπιστώσουμε γιατί όλα αυτά φάνηκαν να έχουν τον χαρακτήρα του επείγοντος στους αγγελιαφόρους και ήταν τόσο σημαντικά σε πολλούς ανθρώπους στη νότια Γαλατία. Όπως διαπιστώσαμε, η Ιερουσαλήμ έβριθε ζηλωτικών θεωριών αναφορικά με την ερχόμενη βασιλεία. Σε αυτήν (τη βασιλεία) οι «εθνικοί» ήταν συνήθως οι αμαρτωλοί παλιάνθρωποι που τελικά θα εισπράξουν την τιμωρία τους. Οι άνθρωποι διαφωνούσαν για το τι ακριβώς σήμαινε να εφαρμόσει κάποιος την Τορά. Όλοι, όμως, συμφωνούσαν ότι η τήρηση της Τορά είχε σημασία. Οι άνθρωποι ενδέχεται να διαφωνούν ως προς το γιατί ακριβώς οι εθνικοί συνιστούσαν απειλή για τις προγονικές πεποιθήσεις και τις ελπίδες του Ισραήλ. Όλοι, όμως συμφωνούσαν ότι ήταν πραγματική η απειλή εκ μέρους των εθνικών.

So any claim that Israel’s Messiah was now welcoming Gentiles on equal terms into a new community where normal Torah-standards (including the badge of circumcision) were set aside must have seemed a contradiction in terms. **It would be like a grand society wedding party all ready to welcome the noble-born bridegroom, only for the man to arrive and announce that he was running off with a gypsy** girl he’d met down the street. Any Gentiles who thought they were now sharing the divine promises of Israel’s worldwide inheritance were deceived. And any Jews who were tempted to treat uncircumcised Gentiles as ‘family’ were compromising the integrity of God’s people. They were placing the promised inheritance itself in jeopardy.

Οποιοσδήποτε ισχυρισμός ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ τώρα καλωσορίζει τους Εθνικούς επί ίσοις όροις σε μια νέα κοινότητα, στην οποία παραμερίζονται τα φυσιολογικά στάνταρντ της Τορά (συμπεριλαμβανομένου του διαθηκικού σημαδιού της περιτομής) πρέπει να φαινόταν εξ ορισμού αντιφατική. Θα έμοιαζε με γαμήλιο πάρτι μιας αριστοκρατικής κοινωνίας, πανέτοιμο να καλωσορίσει τον ευγενή γαμπρό, όταν ξαφνικά έρχεται κάποιος και να αναγγείλει ότι αυτός έφυγε με μια τσιγγάνα που συνάντησε στο δρόμο. Οποιοσδήποτε Εθνικός σκεφτόταν ότι πλέον μοιραζόταν τις θεϊκές υποσχέσεις της παγκόσμιας κληρονομιάς του Ισραήλ, είχε εξαπατηθεί. Και κάθε Εβραίος, που μπήκε στον πειρασμό να αντιμετωπίσει τους απερίτμητους εθνικούς ως «οικογένεια», υπονόμευε την ακεραιότητα του λαού του Θεού. Έθετε την ίδια την υπεσχημένη κληρονομιά σε κίνδυνο.

We noted a moment ago the pressure on the Jerusalem-based Jesus-followers themselves. We can see how natural it would be for them to want to demonstrate to their suspicious friends and neighbours in Jerusalem just how loyal they really were by trying to put matters right. If only those Gentiles who had believed in Jesus would get circumcised, everybody would be happy! The charge of disloyalty would collapse. And so, just as Saul of Tarsus had set off a decade earlier to round up those blaspheming Jesus-followers, someone else – a shadowy, unnamed figure, presumably with a few friends – set off with a different though related agenda. **He would bring this new movement into line.** Paul would recognise what this person was doing. It is the sort of thing he would have done himself. It is quite likely that he knew the person in question.

Παρατήρησα πριν από λίγο, την πίεση που ασκούνταν προς τους ίδιους τους μαθητές του Ιησού που είχαν ως έδρα τους την Ιερουσαλήμ. Μπορούμε να διακρίνουμε πόσο φυσικό θα ήταν για αυτούς, να θέλουν να αποδείξουν στους καχύποπτους φίλους και τους γείτονές τους στην Ιερουσαλήμ, πόσο πιστοί πραγματικά ήταν, προσπαθώντας να θέσουν τα πράγματα σε σωστές βάσεις. Το μόνο ζητούμενο είναι όσοι Εθνικοί είχαν πιστέψει στον Ιησού να δεχτούν την περιτομή και όλοι θα ήταν ευτυχείς! Η κατηγορία της απιστίας θα κατέρρεε. Και έτσι, όπως ο Σαούλ της Ταρσού μια δεκαετία νωρίτερα είχε ξεκινήσει για να φυλακίσει εκείνους τους βλάσφημους μαθητές του Ιησού, κάποιος άλλος - μια σκιώδης, ανώνυμη φιγούρα, πιθανόν με λίγους φίλους – εγκαινίασε μια διαφορετική αλλά παρόμοια ατζέντα. Θα επιχειρούσε να φέρει και πάλι στον ίδιο δρόμο αυτό το νέο κίνημα. Ο Παύλος διέκρινε τι έκανε αυτό το άτομο. Είναι κάτι που θα έκανε ο ίδιος. Πολύ πιθανό είναι ότι γνώριζε το εν λόγω πρόσωπο.

At the same time, pressure would be mounting on the Jewish communities in southern Galatia. As long as everybody in that thoroughly Romanized province knew who the Jews were within a particular town or city, all would be well. **People might sneer at them for their funny customs**, but at least everybody would know that they had official permission not to join in with the local cults. Particularly the exciting new cults of Rome and Caesar, celebrating the new worldwide reality of peace and prosperity provided by the ‘Lord’ and ‘Saviour’ in Rome itself.

Ταυτόχρονα, θα ασκούνταν πίεση στις εβραϊκές κοινότητες στη νότια Γαλατία. Εφόσον όλοι σε εκείνη τη βαθιά εκρωμαϊσμένη επαρχία γνώριζαν ποιοι ήταν Εβραίοι σε μια συγκεκριμένη κώμη ή πόλη, όλα θα ήταν καλά. Οι άνθρωποι ίσως τους χλεύαζαν για τα αστεία τους έθιμα, αλλά τουλάχιστον όλοι γνώριζαν ότι είχαν την επίσημη άδεια να μην συμμετέχουν στις τοπικές λατρείες, όπως και ιδιαίτερα στις συναρπαστικές νέες λατρείες της Ρώμης και του Καίσαρα, που πανηγύριζαν τη νέα παγκόσμια τάξη ειρήνης και ευημερίας που παρέχεται από τον «Κύριο» και τον «Σωτήρα», ο οποίος εντοπίζεται στην ίδια τη Ρώμη.

But one of the first and most important things that happened, whenever a non-Jew was grasped by the gospel of Jesus, was that**, once they had heard that there was a true and living God and that he loved them personally**, they would turn away from the idols they had previously worshipped. So suddenly a new group would emerge, in a world without privacy, a world where people knew one another’s business and where social deviance was quickly noted and usually resented. This new group, the Jesus-followers, was not, or not obviously, Jewish: the males were not circumcised, the Sabbath was not being observed, and so on.

Αλλά ένα από τα πρώτα και σπουδαιότερα πράγματα που συνέβαινε όταν ένας μη-Ιουδαίος ένοιωθε να συναρπάζεται από το ευαγγέλιο του Ιησού ήταν το εξής: εφόσον άκουγαν ότι υπήρχε ένας αληθινός και ζωντανός Θεός και ότι τους αγαπούσε προσωπικά, θα έπρεπε να επιστρέψουν μακριά από τα είδωλα που είχαν λατρεύσει στο παρελθόν. Έτσι, ξαφνικά αναδυόταν μια νέα ομάδα, σε έναν κόσμο χωρίς ιδιωτικό απόρρητο, έναν κόσμο, όπου οι άνθρωποι γνώριζαν τις υποθέσεις του άλλου και όπου η κοινωνική απόκλιση γρήγορα γινόταν αντικείμενο παρατήρησης και συνήθως αποτρεπόταν. Αυτή η νέα ομάδα, οι μαθητές του Ιησού, δεν ήταν, ή *προφανώς* δεν ήταν, Εβραίοι: τα αρσενικά δεν περιτμήθηκαν, το Σάββατο δεν τηρούνταν και ούτω καθεξής.

But on the other hand, like the Jews, the members of this group were staying away from the regular rituals, the weekly, monthly or annual ceremonies and celebrations. So if the Jesus-followers in Jerusalem were suspected of disloyalty because of their attitude towards Israel’s Temple and Torah, the Jesus-followers in the Diaspora would be suspected of disloyalty towards their own communities, and towards Rome itself, because of their attitude towards the local cults.

Από την άλλη πλευρά όμως, όπως και οι Εβραίοι, τα μέλη αυτής της ομάδας παρέμεναν μακριά από τις συνηθισμένες (παγανιστικές) τελετουργίες, τις εβδομαδιαίες, μηνιαίες ή ετήσιες τελετές και εορτασμούς. Έτσι, αν οι μαθητές του Ιησού στην Ιερουσαλήμ ήταν αντικείμενα υποψίας για έλλειψη αφοσίωσης λόγω της στάσης τους απέναντι στο Ναό του Ισραήλ και την Τορά, οι οπαδοί του Ιησού στη Διασπορά ήταν αντικείμενα υποψίας για έλλειψη αφοσίωσης προς τις ίδιες τις κοινότητές τους και προς την ίδια τη Ρώμη λόγω της στάσης τους απέναντι στις τοπικές λατρείες.

The Jewish communities in cities like Pisidian Antioch, Iconium and Lystra – all Roman colonies, we recall – would then find themselves caught in the middle. We can imagine the civic authorities challenging them: who are these people who have suddenly stopped worshipping the gods? Are they Jews or are they not? We need to know! **Sort it out or we will have questions to ask**. Local synagogue communities might well be divided in their response, but the social pressure would build up. The situation was intolerable. Something would have to be done. So we can easily imagine that local Jewish leaders would want to put pressure on local Jewish Jesus-followers to persuade their surprising new friends, the Gentile Jesus-believers, to come into line. Persuade them to get circumcised. Use any tactics, any pressure, you like, but get it done. Otherwise we’re all in trouble.

Με αφορμή την ανωτέρω στάση οι εβραϊκές κοινότητες στις πόλεις, όπως η Αντιόχεια της Πισιδίας, το Ικόνιο και τα Λύστρα - όλες ρωμαϊκές αποικίες, όπως θυμόμαστε – θα βρίσκονταν μεταξύ «Σκύλας και Χάρυβδης». Μπορούμε να φανταστούμε τις πολιτικές αρχές να προκαλούν ως εξής: Ποιοι είναι αυτοί οι άνθρωποι που σταμάτησαν ξαφνικά να λατρεύουν τους θεούς; Είναι Εβραίοι ή δεν είναι; Πρέπει να μάθουμε! Να καταταχθούν κάπου ή αλλιώς θα τεθούν ζητήματα. Οι τοπικές κοινότητες των συναγωγών ίσως δεν θα συμφωνούσαν στο πώς θα απαντούσαν. Σε κάθε περίπτωση όμως θα αυξανόταν η κοινωνική πίεση. Η κατάσταση θα γινόταν αφόρητη. Κάτι πρέπει να γίνει. Έτσι μπορούμε εύκολα να φανταστούμε ότι οι τοπικοί Εβραίοι αξιωματούχοι θα ήθελαν να ασκήσουν πίεση στους ντόπιους Εβραίους μαθητές του Ιησού να πείσουν τους νέους τους φίλους -που προκαλούσαν έκπληξη-, τους Εθνικούς μαθητές του Ιησού, ώστε να ευθυγραμμιστούν με τις δικιές τους παραδόσεις. Πείστε τους να κάνουν περιτομή. Χρησιμοποιήστε οποιαδήποτε τακτική, οποιαδήποτε πίεση σας αρέσει, αλλά να επιτευχθεί ο στόχος. Διαφορετικά, έχουμε πρόβλημα.

These reconstructions of the likely scenario in Jerusalem and in Galatia are, of course, guesses. But they fit with what we know of the larger world of the time, and with the kinds of challenge that local communities often faced. And, above all, they make very good sense of the letter which Paul then wrote. **Nor should we imagine that these pressures – the grinding of gears between different social and cultural groupings –** were seen, either by the people concerned or by Paul himself, as (in our terms) ‘sociological’ *rather than* ‘religious’ or ‘theological’. Such distinctions make no sense in the first century. **Everybody knew that divine worship was central to communal life**. It kept things together and fostered social stability. For Jesus-followers, worshipping the true and living God who had acted dramatically in the gospel events, and who was now continuing to act powerfully by his spirit, generated and sustained a new kind of communal life, holding it together and fostering its stability . . . at the necessary cost of disrupting the tidy patterns of all the other communal life of the region.

Αυτές οι αναδομήσεις του πιθανού σεναρίου στην Ιερουσαλήμ και στη Γαλατία παραμένουν, φυσικά, εικασίες. Ταιριάζουν όμως με αυτό που γνωρίζουμε για τον ευρύτερο κόσμο της εποχής και με τα είδη των προκλήσεων που αντιμετωπίζουν συχνά οι τοπικές κοινότητες. Και, πάνω απ' όλα, δικαιολογούν με τον καλύτερο τρόπο **την επιστολή** που συνέγραψε τότε ο Παύλος. Ούτε πρέπει να φανταστούμε ότι αυτές οι πιέσεις - **η τριβή** ανάμεσα σε διαφορετικές κοινωνικές και πολιτιστικές ομάδες - θεωρήθηκαν, είτε από τους ενδιαφερόμενους είτε από τον ίδιο τον Παύλο, περισσότερο ως «κοινωνιολογικές» παρά ως «θρησκευτικές» ή «θεολογικές». Τέτοιες διακρίσεις δεν έχουν κανένα νόημα στον πρώτο αιώνα. Όλοι ήξεραν ότι η λατρεία του Θεού βρισκόταν στο επίκεντρο της κοινωνικής ζωής. Συνέβαλε στη συνοχή και προωθούσε την κοινωνική σταθερότητα. Για τους μαθητές του Ιησού, η λατρεία του αληθινού και ζωντανού Θεού, ο οποίος είχε παρενέβη με τρόπο δραματικό μέσω των γεγονότων του Ευαγγελίου και τώρα συνέχιζε να ενεργεί δυναμικά μέσω του Πνεύματός Του, δημιούργησε και διατήρησε ένα νέο είδος κοινωνικής ζωής, κρατώντας το σε συνοχή και ενισχύοντας τη σταθερότητά του. . . με το αναγκαίο κόστος να διαταραχθούν *τα επιμελημένα* πρότυπα όλης της άλλης κοινοτικής ζωής της επαρχίας.

Paul therefore had a complex and challenging task. He would understand only too well the different anxieties, the complex web of social, cultural, religious and theological pressures and agendas. He would see the communities he had founded caught in the middle – and would be shocked at how easily they, or some of them, had succumbed to the teaching **of whoever-it-was that was ‘troubling’ them**. **He would be personally hurt** (this comes through at various points in the letter) **that they would be disloyal to him after all that they had seen him go through on their behalf.** But above all he would be shocked that they seemed not to have grasped the very centre of it all, the meaning of Jesus himself and his death and resurrection, and the fact that through him a new world, a new creation, had already come into being. They were in serious danger of stepping back from that new reality into the old world, as though the cross and resurrection had never taken place, as though the true and living God had not revealed his covenant love once and for all not only *to* Israel but *through* the Israel-in-person, the Messiah, to the world.

Συνεπώς ο Παύλος είχε ένα περίπλοκο και δύσκολο έργο να επιτελέσει. Κατανοούσε πολύ καλά τις διαφορετικές ανησυχίες, τον περίπλοκο ιστό των κοινωνικών, πολιτιστικών, θρησκευτικών και θεολογικών πιέσεων και διατάξεων. Έβλεπε τις κοινότητες, που είχε ιδρύσει, να βιώνουν πίεση από όλες τις πλευρές - και θα ήταν συγκλονισμένος από το πόσο εύκολα αυτοί ή κάποιοι από αυτούς είχαν υποκύψει στη διδασκαλία του όποιου που τους «ταλαιπωρούσε» όποιος και να ήταν εκείνος. Θα αισθανόταν προσωπικά πληγωμένος (αυτό διακρίνεται σε διάφορα σημεία της επιστολής) από το γεγονός ότι δεν έδειχναν αφοσίωση σε εκείνον μετά από όλα όσα είχαν δει να έχει υποστεί για λογαριασμό τους. Αλλά πάνω απ’ όλα θα ήταν συγκλονισμένος που φαίνονταν να μην έχουν συνειδητοποιήσει το ίδιο το επίκεντρο όλου του (ευαγγελίου) του, το νόημα του ίδιου του Ιησού, του θανάτου και της ανάστασής του όπως και το γεγονός ότι μέσω Αυτού ήδη ερχόταν στο φως ένας καινούργιος κόσμος. Υπήρχαν σοβαροί κίνδυνοι να παλινδρομήσουν από αυτή την καινούργια πραγματικότητα στον παλιό κόσμο, σαν να μην είχε πραγματοποιηθεί ποτέ ο Σταυρός και η Ανάσταση, σαν ο αληθινός και ζωντανός Θεός να μην είχε αποκαλύψει ποτέ τη διαθηκική αγάπη Του όχι μόνο για τον Ισραήλ αλλά για ολόκληρο τον κόσμο μέσω του Μεσσία, του Ισραήλ εν Προσώπω.

It would take a whole extra book **to work through the letter to the Galatians** and explain how its **rapid-fire writing hits these nails on the head[[31]](#footnote-31)**, with all the tools of rhetoric and irony available to Paul and at the same time with pathos and personal appeal. He has several things to say, and they come tumbling out on top of one another.

Θα χρειαζόταν να γράψω ένα επιπλέον βιβλίο για να εξεταστεί σε βάθος η προς *Γαλάτας* Επιστολή. για να εξηγήσουμε πως η συγγραφή της, που μοιάζει με ομοβροντία πυρών, στοχεύει ακριβώς εκεί όπου εντοπίζεται το πρόβλημα. Επιστρατεύονται όλα τα εργαλεία της ρητορικής και της ειρωνείας που έχει στη διάθεσή του ο Παύλος, που συνδυάζονται με το πάθος και την επίκληση κάθε προσώπου ξεχωριστά. Έχει πολλά πράγματα να πει, και έρχονται μαζικά και συσσωρευμένα.

He interrupts his own opening greeting to insist that his ‘apostleship’ was a direct gift from God and Jesus, not a second-hand or second-rate thing that he got from elsewhere. ‘Paul, an apostle’, he begins – and then interrupts himself by adding, in brackets as it were, ‘my apostleship doesn’t derive from human sources . . .’. Then he recovers his balance, and **states the foundation principle**. His apostleship derives from God himself, and from Jesus the Messiah, our *Kyrios*, who gave himself for our sins, to rescue us from the present evil age, according to the will of God our father, to whom be glory to the ages of ages. Amen. [Galatians 1.4-5]

Διακόπτει τον δικό του εισαγωγικό χαιρετισμό για να τονίσει με έμφαση ότι το «αποστολικό του αξίωμα» ήταν ένα άμεσο δώρο από τον Θεό και τον Ιησού, όχι μια πραγματικότητα δευτέρας κατηγορίας ή κάτι που παρέλαβε από δεύτερο χέρι, από αλλού. «Παύλος, απόστολος», αρχίζει - και στη συνέχεια διακόπτει τον εαυτό του προσθέτοντας, σαν να ήταν σε παρένθεση: «το αποστολικό αξίωμά μου δεν προέρχεται από ανθρώπινες πηγές . . . '. Στη συνέχεια ανακτά την ισορροπία του και **δηλώνει την αρχή της θεμελίωσης (της αποστολικότητάς του).** Το αποστολικό αξίωμά του προέρχεται από τον ίδιο τον Θεό και από τον Ιησού τον Μεσσία, τον Κύριο μας, ο οποίος παρέδωσε τον Εαυτό Του για τις αμαρτίες μας, ώστε να μας λυτρώσει από την παρούσα κακή εποχή, σύμφωνα με το θέλημα του Θεού του Πατέρα μας, στον οποίο ανήκει η δόξα στους αιώνες. Αμήν. (Γαλάτες 1,4-5).

Each element here is vital. The ‘good news’ Paul has announced is what the One God always planned and intended. It is not a sudden afterthought. The message about Jesus may look, to Jews in Jerusalem or Galatia, as though it’s a strange, peculiar eccentricity. But it is in truth the leading edge of the long-awaited new creation. This is central, and will remain so throughout Paul’s work.

Κάθε στοιχείο εδώ (στο Προοίμιο) είναι ζωτικής σημασίας. Τα «καλά νέα» - ευαγγέλια, που έχει διακηρύξει ο Παύλος, είναι αυτά που ο ένας και μοναδικός Θεός πάντα σχεδίαζε και είχε ως πρόθεση. Δεν αποτελούν μεταγενέστερη σκέψη. Το μήνυμα για τον Ιησού μπορεί να φανεί στους Ιουδαίους στην Ιερουσαλήμ ή στη Γαλατία, σαν μια παράξενη, ιδιόμορφη εκκεντρότητα. Στην πραγματικότητα, όμως, είναι η καθοδηγούσα αιχμή της πολυαναμενόμενης καινούργιας δημιουργίας. Αυτό είναι θέμα κεντρικό και θα παραμείνει τέτοιο κατά τη διάρκεια του έργου του Παύλου.

The central point concerns the difference between ‘the present evil age’ and the new day which has dawned. Paul here affirms the well known and widespread ancient Jewish belief that world history is divided into two ‘ages’: the ‘present age’ of sorrow, shame, exile and death, and the ‘age to come’ when all things will be put right. That belief was common for centuries before Paul, and it remained the norm all the way through the much later Rabbinic period. But for Paul something had happened. The living God had acted in person, in the person of Jesus, to rescue people from that ‘present age’ and to launch ‘the age to come’.

Το κεντρικό θέμα αφορά στη διαφορά μεταξύ της «σημερινής κακής εποχής» και της νέας ημέρας που έχει ανατείλει. Εδώ ο Παύλος επιβεβαιώνει τη γνωστή και διαδεδομένη αρχαία εβραϊκή πεποίθηση ότι η παγκόσμια ιστορία διαιρείται σε δύο «αιώνες»: την «παρούσα εποχή» της θλίψης, της ντροπής, της εξορίας και του θανάτου και την «ερχόμενη εποχή», όταν όλα τα πράγματα θα διορθωθούν. Αυτή η πίστη ήταν κοινή για αιώνες πριν από τον Παύλο και παρέμεινε ο κανόνας σε όλη τη διαδρομή μέχρι και την πολύ μεταγενέστερη περίοδο των ραβίνων. Για τον Παύλο, όμως, κάτι είχε συμβεί. Ο ζων Θεός είχε ενεργήσει μέσω ενός Προσώπου, διά του Προσώπου του Ιησού, για να λυτρώσει τους ανθρώπους ήδη από αυτόν τον «παρόντα αιώνα» και να εγκαινιάσει «τον μέλλοντα αιώνα».

The two ages were not, as it were, back to back, the first stopping when the second began. The new age had burst upon the scene while the ‘present age’ was still rumbling on. This was the direct effect of the divine plan by which Jesus ‘gave himself for our sins’: the power of the ‘present age’ was thereby broken, and the new world could begin. **There is a sense in which the whole letter**, and in a measure all of Paul’s work, simply **unpacks** and explains this opening flourish.

Οι δύο αιώνες δεν ήταν, σαν να λέμε, ο ένας πίσω από τον άλλον: δεν σταματά ο πρώτος και ξεκινά ο δεύτερος. Η καινούργια εποχή ήδη είχε εμφανιστεί εκρηκτικά στο προσκήνιο, **ενώ** η «σημερινή εποχή» εξακολουθούσε να τρεμοπαίζει. Αυτή ήταν η άμεση συνέπεια του θεϊκού σχεδίου, σύμφωνα με το οποίο ο Ιησούς «παρέδωσε τον εαυτό του για τις αμαρτίες μας»: με τον τρόπο αυτό η δύναμη της «σημερινής εποχής» διασπάστηκε και ο καινούργιος κόσμος μπορούσε πλέον να ξεκινήσει. **Υπάρχει μια αίσθηση, σύμφωνα με την οποία ολόκληρη η επιστολή, και σε ένα μέτρο όλο το έργο του Παύλου, απλώς διασαφηνίζουν και εξηγούν αυτό το άνθισμα της νέας εποχής.**

It is always risky to summarize, but part of the point of the present book is to invite readers so to live within Paul’s world that they will be able to read the letters in their original contexts and so grasp the **full import of what was being said.** So, for Galatians, we may simply note five points which come out again and again. **Each could be spelled out at length.**

Είναι πάντα επικίνδυνο να συνοψίζουμε, αλλά ένας από τους βασικούς στόχους του παρόντος βιβλίου είναι να προσκαλέσουμε τους αναγνώστες έτσι ώστε να ζήσουν μέσα στον κόσμο του Παύλου ώστε να μπορούν να διαβάζουν τις επιστολές στις αρχικές τους συνάφειες και με τον τρόπο αυτό να συλλάβουν το πλήρες περιεχόμενο όσων αναφέρονταν. Έτσι, για *την Προς Γαλάτας*, μπορούμε απλώς να σημειώσουμε πέντε σημεία που αναδύονται ξανά και ξανά στο προσκήνιο. Το καθένα από αυτά θα μπορούσε να διευκρινιστεί εκτενώς.

First, to repeat, Paul is offering a reminder that what has happened through Jesus is the launching of new creation. The messianic events of Jesus and the spirit are not simply another religious option, a new twist on an old theme. **If they mean anything they mean that the creator God has** called time on the old creation and has launched the new one in the middle of it. No wonder this new reality is uncomfortable. ‘Circumcision is nothing; neither is uncircumcision! What matters is new creation’ (6.15). The messengers from Jerusalem, and the local pressure groups, are trying to put the hurricane of new creation back into the bottle of the old world. It can’t be done. The Messiah’s death has defeated the powers of the world.

Πρώτον, επαναλαμβάνω ότι ο Παύλος υπενθυμίζει ότι αυτό που συνέβη μέσω του Ιησού είναι η έναρξη μιας καινής δημιουργίας. Τα μεσσιανικά γεγονότα του Ιησού και το Πνεύμα δεν είναι απλώς μια άλλη θρησκευτική επιλογή, μια νέα μετα-στροφή σε ένα παλιό θέμα. Αν όλα αυτά έχουν οποιαδήποτε σημασία, αυτή είναι μία: ο δημιουργός ο Θεός **έχει βάλει «διορία» στην παλιά δημιουργία** και έχει ξεκινήσει το καινούργιο στο εν-τω-μεταξύ. Δεν είναι περίεργο ότι αυτή η καινούργια πραγματικότητα είναι άβολη. «Στη νέα κατάσταση του Ιησού Χριστού ούτε η περιτομή έχει κάποια ισχύ ούτε η ακροβυστία (η απεριτμησία) αλλά το το καινούργιο Σύμπαν (η πνευματική αναγέννηση) (6.15).

Οι αγγελιοφόροι από την Ιερουσαλήμ και οι τοπικές ομάδες που λειτουργούν ως μοχλοί πίεσης, προσπαθούν να στριμώξουν τον τυφώνα της νέας δημιουργίας στο μπουκάλι του παλιού κόσμου. Αυτό δεν μπορεί να γίνει. Ο θάνατος του Μεσσία έχει συντρίψει τις δυνάμεις του κόσμου.

That is why non-Jewish idolaters have been set free from their former slavery. If you try to reverse this – as you would be doing, were you to get circumcised – you are saying you don’t believe in the new creation. You are saying that the Messiah didn’t need to die. You are saying you still belong in the old world. You are cutting off the branch you have been sitting on.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο οι μη Εβραίοι ειδωλολάτρες έχουν απελευθερωθεί από την πρώην σκλαβιά τους. Αν προσπαθήσετε να αντιστρέψετε όλο αυτό - όπως θα κάνατε, εάν θα δεχόσασταν την περιτομή - θα διακηρύσσετε ότι δεν πιστεύετε στην καινούργια δημιουργία. Θα είναι σαν να ισχυρίζεστε ότι ο Μεσσίας δεν ήταν ανάγκη να πεθάνει. Θα είναι σαν να ισχυρίζεστε ότι εξακολουθείτε να ανήκετε στον παλιό κόσμο. Πριονίζετε το κλαδί πάνω στο οποίο έχετε καθίσει.

Second, what has happened in the gospel events, and what has happened in Paul’s own ministry, is in fact the fulfilment of the scripturally sourced divine plan. Paul’s long explanation of his own early days in the movement, **designed to ward off the charge that he got his gospel** second hand **and muddled it up[[32]](#footnote-32) as he did so,** echoes again and again the ‘call’ of the prophets, or of the ‘servant’ in Isaiah who was to be the light of the nations. Whatever Jewish messengers may tell you, Paul is saying, I can show you that what has happened through Jesus, *and what has been happening through my own work*, is what Israel’s scriptures themselves always envisaged.

Δεύτερον, αυτό που συνέβη στα γεγονότα του ευαγγελίου και αυτό που συνέβη στη διακονία του Παύλου, είναι στην πραγματικότητα η εκπλήρωση του θεϊκού σχεδίου που τεκμηριώνεται στις Γραφές. Η μακρά επεξήγηση του Παύλου για τις πρώτες μέρες του στο κίνημα, αποσκοπεί στο να αποκρούσει την κατηγορία ότι έλαβε το ευαγγέλιο του από δεύτερο χέρι και το διαμόρφωσε βιαστικά. Απηχεί ξανά και ξανά την «κλήση» των προφητών ή του «δούλου» Ησαΐα που θα γίνει το φως των εθνών. Ό, τι κι αν ισχυρίζονται οι Εβραίοι αγγελιοφόροι σας, ο Παύλος διακηρύσσει το εξής: μπορώ να σας δείξω ότι αυτό που έχει συμβεί μέσω του Ιησού και *αυτό που συμβαίνει μέσα από το δικό μου έργο,* είναι αυτό που οι ίδιες οι Γραφές του Ισραήλ διαχρονικά είχαν προβλέψει.

Paul’s own commissioning on the Damascus Road, and his subsequent visits to Jerusalem, make it clear that his gospel was first hand. The only thing the Jerusalem apostles contributed to it was support. Likewise, Paul’s suffering, which the Galatian churches had witnessed close up, was itself a dramatic signpost to the gospel. In particular – and this forms the central theme of the letter – the divine promises to Abraham have been fulfilled in Jesus the Messiah. God promised Abraham a worldwide family. In the Psalms and Isaiah this was focused on the coming king, the son of David who would be the son of God. In Jesus, God has done what he promised, launching the movement through which the new creation is coming about, the kingdom of God on earth as in heaven.

Η εξουσιοδότηση του Παύλου στη Δαμασκό και οι επακόλουθες επισκέψεις του στην Ιερουσαλήμ καθιστούν σαφές ότι το ευαγγέλιο του ήταν από πρώτο χέρι. Το μόνο στο οποίο συνέβαλαν οι απόστολοι της Ιερουσαλήμ, ήταν η υποστήριξη. Ομοίως, τα βάσανα του Παύλου, στα οποία οι Εκκλησίες της Γαλατίας είχαν γίνει αυτόπτες μάρτυρες, ήταν από μόνα τους ένα δραματικής σημασίας αποδεικτικό σημάδι του ευαγγελίου. Ειδικότερα - και αυτό αποτελεί το κεντρικό θέμα της επιστολής - οι θεϊκές υποσχέσεις στον Αβραάμ έχουν εκπληρωθεί στον Ιησού του Μεσσία. Ο Θεός υποσχέθηκε στον Αβραάμ μια παγκόσμια οικογένεια. Στους Ψαλμούς και τον Ησαΐα η επαγγελία επικεντρώθηκε στον ερχόμενο βασιλιά, τον γιο του Δαυίδ, που θα ήταν ο Υιός του Θεού. Στον Ιησού, ο Θεός έκανε αυτό ακριβώς που υποσχέθηκε, εγκαινιάζοντας το κίνημα μέσω του οποίου ανατέλλει η καινούργια δημιουργία, η βασιλεία του Θεού στη γη όπως στον ουρανό.

This leads Paul, third, to the vital point. *All this has effectively bypassed the problem posed by Moses*. The third chapter of the letter to the Galatians outflanks the eager Torah-loyalty of the Jerusalem zealots and their Diaspora cousins. Moses himself leaves you, at the end of Deuteronomy, with the warning of a curse; and the curse will culminate in exile, just as it had for Adam and Eve in Genesis 3. Moses’s Torah was given by God for a vital purpose, but that purpose was temporary, to cover the period before the fulfilment of the promise to Abraham. Now that this has happened, Torah has no more to say to you. All those who belong to the Messiah are the true ‘seed’ of Abraham, guaranteed to inherit the promise of the kingdom, of new creation. Abraham believed God, quotes Paul from Genesis, ‘and it was counted to him for righteousness’. [Genesis 15.6, quoted at Galatians 3.6] There is the phrase which, we have suggested, had haunted Saul of Tarsus from his days as a young zealot. The Phinehas-phrase: Phinehas acted with zeal for God and the Law, and ‘it was counted to him for righteousness’.

Τρίτον· Αυτό οδηγεί τον Παύλο στο εξής ζωτικό σημείο. *Όλα αυτά έχουν ουσιαστικά παρακάμψει το πρόβλημα που θέτει ο Μωυσής*. Το τρίτο κεφάλαιο της *Προς Γαλάτας* επιστολής ξεπερνά την ανυπόμονη αφοσίωση στην Τορά - των ζηλωτών των Ιεροσολύμων και των ξαδελφών τους στη Διασπορά. Ο ίδιος ο Μωυσής, στο τέλος του Δευτερονομίου, αποχαιρετά με την προειδοποίηση για μια κατάρα. και η κατάρα θα αποκορυφωθεί σε εξορία, όπως ακριβώς συνέβη με τον Αδάμ και την Εύα στο *Γένεση* 3. Η Τορά τού Μωυσή δόθηκε από τον Θεό για ζωτικό σκοπό, αλλά ο σκοπός αυτός ήταν προσωρινός, για να καλύψει την περίοδο πριν την εκπλήρωση της υπόσχεσης στον Αβραάμ. Τώρα που συνέβη αυτή (η εκπλήρωση), η Τορά δεν έχει τίποτα άλλο να σας πει. Όλοι όσοι ανήκουν στον Μεσσία αποτελούν το αληθινό «σπέρμα» (τους αληθινούς απογόνους) του Αβραάμ, εγγυημένο να κληρονομήσει την υπόσχεση της βασιλείας, της καινής δημιουργίας. Ο Αβραάμ πίστευσε στον Θεό, όπως παραθέτει ο Παύλος από τη *Γένεση*, «και αυτό του υπολογίστηκε ως δικαιοσύνη» (*Γένεση* 15,6 που αναφέρεται στο *Γαλάτας* 3,6). Υπάρχει η φράση που, όπως πρότεινα είχε στοιχειώσει τον Σαούλ του Ταρσού από την εποχή που ήταν νεαρός ζηλωτής. Ήταν η φράση για τον Φινεές: ο Φινεές ενεργούσε με ζήλο για τον Θεό και το Νόμο και «αυτό του προσμετρήθηκε ως δικαιοσύνη».

God established his covenant with him. Mattathias, the father of Judas Maccabaeus, had quoted this phrase, referring to Abraham and Phinehas, as he commissioned his sons for their life of holy zeal. [1 Maccabees 2.52, 54] Now Paul is reinterpreting both covenant and zeal. God has fulfilled his promises to Abraham; but, instead of this driving a wedge between holy Jews and wicked Gentiles, it is establishing a Jew-plus-Gentile family of faith – as God always intended.

Ο Θεός καθιέρωσε τη διαθήκη του μαζί του. Ο Ματταθίας, ο πατέρας του Ιούδα του Μακαβαίου, είχε αναφέρει αυτή τη φράση, που αναφέρεται στον Αβραάμ και στον Φινεές, καθώς ανέθεσε στους γιους του τη ζωή του ιερού ζήλου (Α΄ Μακκαβαίων 2,52. 54). Τώρα ο Παύλος ερμηνεύει και πάλι τη διαθήκη και τον ζήλο. Ο Θεός έχει εκπληρώσει τις υποσχέσεις του στον Αβραάμ. Αντί, όμως, να σηκώνει έναν φράκτη ανάμεσα στους ιερούς Εβραίους και τους αμαρτωλούς Εθνικούς, καθιερώνει μια οικογένεια πίστης Εβραίων και Εθνικών - όπως πάντα ο Θεός σκόπευε.

Fourth, this has been accomplished through the long-awaited ‘new Exodus’. Every Jew knew the story: slavery in Egypt; divine victory over Pharaoh; Israel (as ‘God’s firstborn son’) redeemed and brought through the Red Sea; the gift of Torah on Sinai; the glorious divine presence coming to dwell in the Tabernacle; Abraham’s children heading home to the ‘inheritance’ of the promised land. Paul retells that story in Galatians 4.1-7 with Jesus and the spirit at the heart of it. The whole world is enslaved; God sent his son to redeem, and his spirit to indwell; Abraham’s children are assured of their ‘inheritance’. **There is** a sting **in the tail** (4.8-11): you are now in danger of behaving like those Israelites in the wilderness who wanted to go back to Egypt. If you get circumcised, you are saying that you prefer the old slavery to the new freedom.

Τέταρτον· Αυτό έχει επιτευχθεί μέσω της πολυαναμενόμενης «νέας Εξόδου». Κάθε Εβραίος γνώριζε την ιστορία: σκλαβιά στην Αίγυπτο, θεία νίκη επί του Φαραώ, ο Ισραήλ (ως «πρωτότοκος γιος του Θεού») λυτρώθηκε και μεταφέρθηκε μέσω της Ερυθράς Θάλασσας, το δώρο της Τορά στο Σινά. η λαμπρή θεία Παρουσία που έρχεται να κατοικήσει στη Σκηνή του Μαρτυρίου, τα παιδιά του Αβραάμ που κατευθύνονται προς την «κληρονομιά» της γης της επαγγελίας. Ο Παύλος αναπαράγει αυτή την ιστορία στην περικοπή *Γαλάτας* 4.1-7 με τον Ιησού και το Πνεύμα στον πυρήνα αυτής. Ολόκληρος ο κόσμος είναι υποδουλωμένος. Ο Θεός έστειλε το Γιο του να εξαγοράσει και το Πνεύμα του να κατοικήσει σε αυτούς. Τα παιδιά του Αβραάμ έχουν λάβει διαβεβαιώσεις για την «κληρονομιά» τους. Υπάρχει **«κάτι φαρμακερό»** στην κατακλείδα (4.8-11): τώρα κινδυνεύετε να συμπεριφέρεστε όπως οι Ισραηλίτες στην έρημο που ήθελαν να επιστρέψουν στην Αίγυπτο. Εάν περιτμηθείτε, ουσιαστικά λέτε ότι προτιμάτε την παλιά σκλαβιά από τη νέα ελευθερία.

So, finally and decisively, the living God has created *the single family* which he always envisaged; and it was marked out *by faith*, *pistis.* God had not promised Abraham two families, a Jewish one and a non-Jewish one – which is what would be implied by Peter’s behaviour at Antioch, with Jewish and non-Jewish Jesus-followers eating at separate tables. Nor would it do to create that single family artificially, **as it were[[33]](#footnote-33),** simply by circumcising male Gentile converts. If covenant membership were available through the Torah, the Messiah wouldn’t have needed to die. How can you tell, then, where this single family is? The only sure indication is *pistis*. Faith; faithfulness; loyalty.

Έτσι, τελικά και αποφασιστικά, ο ζωντανός Θεός δημιούργησε την *ενιαία* οικογένεια την οποία πάντα ανέμενε. Και αυτή χαρακτηριζόταν από την *πίστη*. Ο Θεός δεν είχε υποσχεθεί στον Αβραάμ δύο οικογένειες, Εβραϊκή και μη Εβραϊκή – ακριβώς ό,τι υπονοούσε η συμπεριφορά του Πέτρου στην Αντιόχεια, όπου οι Εβραίοι και οι μη Εβραίοι μαθητές του Ιησού έτρωγαν σε ξεχωριστά τραπέζια. Ούτε θα μπορούσε να δημιουργήσει την εν λόγω μόνη οικογένεια τεχνητά, σαν να λέμε**,** απλώς με περιτομή των ανδρών που μεταστρέφονται. Αν τη συμμετοχή στη διαθήκη, την πρόσφερε η Τορά, τότε ο Μεσσίας δεν θα χρειαζόταν να πεθάνει. Πώς μπορείτε λοιπόν να πείτε πού είναι αυτή η μόνη οικογένεια; Η μόνη σίγουρη ένδειξη είναι η πίστη. Πίστη; πιστότητα; αφοσίωση.

All of those and more besides. Not, of course, a generalized ‘religious faith’. Messiah-faith: the faithfulness of the Messiah himself, whose death overcame the power of sin and thus delivered people from the present evil age; the faith evoked by the gospel message, faith that echoed the Messiah’s own faithfulness by confessing that Jesus is *Kyrios* and believing that God raised him from the dead; the loyalty **which now clings to that message and refuses to be blown off course**. Paul has taken one of the central themes that had motivated both the Torah-loyalists in Jerusalem and the Caesar-loyalists in Galatia, and has upstaged them both with a word, elevated almost to a technical term, which denoted loyalty to the One God, the true and living one now made known in and as Jesus and now active through the spirit.

Όλα αυτά και πολλά άλλα. Όχι, βεβαίως, μια γενική και αόριστη «θρησκευτική πίστη». Μεσσιανική πίστη: η πίστη του ίδιου του Μεσσία, του οποίου ο θάνατος ξεπέρασε τη δύναμη της αμαρτίας και έτσι λύτρωσε τους ανθρώπους από την παρούσα κακή εποχή. Πρόκειται για την πίστη που προκαλείται από το μήνυμα του ευαγγελίου, την πίστη που απηχεί την πίστη του Μεσσία με την ομολογία ότι ο Ιησούς είναι ο Κύριος και ότι ο Θεός τον ανέστησε από τους νεκρούς. Είναι **η πίστη που πλέον προσκολλάται στο μήνυμα αυτό και αρνείται να ξεφύγει από την πορεία.** Ο Παύλος πήρε ένα από τα κεντρικά θέματα που είχαν παρακινήσει τόσο τους πιστούς της Τορά στην Ιερουσαλήμ όσο και τους πιστούς του Καίσαρα στη Γαλατία. Τους ανέστρεψε με μια λέξη, που έφθασε σχεδόν να γίνει τεχνικός όρος, ο οποίος σηματοδότησε την πίστη - αφοσίωση στον Μοναδικό Θεό, τον αληθινό και ζωντανό, που τώρα έγινε γνωστός εν τω Ιησού και ως Ιησούς και πλέον δραστηριοποιείται μέσω του Πνεύματος.

A new, contested loyalty. **Without leaving this home base,** however, the word *pistis* encompassed so much more: the personal knowledge and trust which sprang up in hearts and minds at the news of Jesus, **the sense of God’s intimate presence and love.** This, then, is Paul’s famous doctrine of ‘justification by faith’: not that ‘faith’ in the sense of a ‘religious awareness’ is somehow a superior kind of human experience to others, but that those who believed the gospel, and who were loyal to the One God it unveiled, were to be known, and were to know themselves, as the single worldwide family promised to Abraham. And that meant a new community, sharing a common table despite all differences: neither Jew nor Greek, slave nor free, no ‘male and female’, since ‘you are all one in the Messiah, Jesus’ (3.28).

Μια νέα πίστη που τίθεται σε αμφισβήτηση. ωστόσο **χωρίς να εγκαταλείπει αυτή τη βασική σημασία της**, η λέξη *πίστη* περιείχε πολύ περισσότερα στοιχεία: την προσωπική γνώση και την εμπιστοσύνη που ανέβλυσαν στις καρδιές και τα μυαλά με τα νέα περί του Ιησού, την αίσθηση της **τρυφερής** παρουσίας και αγάπης του Θεού. Αυτό λοιπόν είναι το περίφημο δόγμα του Παύλου για τη «δικαίωση μέσω της πίστης»: όχι ότι η «πίστη» με την έννοια της «θρησκευτικής συνειδητοποίησης» είναι κατά κάποιο τρόπο ανώτερη μορφή ανθρώπινης εμπειρίας έναντι άλλων, αλλά ότι εκείνοι που πίστευσαν το ευαγγέλιο και ήταν αφοσιωμένοι στον Μοναδικό Θεό που αποκάλυψε αυτό το Ευαγγέλιο, έπρεπε να γίνουν γνωστοί και να συνειδητοποιήσουν ότι αποτελούν την ενιαία παγκόσμια οικογένεια που είχε γίνει αντικείμενο υπόσχεσης στον Αβραάμ. Και αυτό σήμαινε μια νέα κοινότητα που παρά τις διαφορές μοιράζεται ένα κοινό τραπέζι: ούτε Εβραίος ούτε Έλληνας, ούτε δούλος ούτε ελεύθερος, ούτε αρσενικό και θηλυκό, αφού «είστε όλοι στο Μεσσία, ένας: ο Ιησούς» (3,28).

A new kind of community, then, as **the advance guard** of the new creation. A dramatic new vision, **claiming the deepest of roots in Israel’s scriptures and the most personal of relationships with Israel’s God.** Because you (he writes), as new-Exodus people, are the true ‘children’ of God, ‘God has sent the spirit of his son into our hearts, calling out “Abba, father!”’ The spirit thus anticipates, and points to, the ultimate inheritance, the promised land of new creation itself. And anyone who tries to disrupt this new reality; anyone who, for whatever mixture of motives, tries to drag you back into the old world – such a person is to be shunned. Anyone who suggests that Jerusalem is still the centre of everything, so that its leaders must have the last word, is to be reminded that what counts is the heavenly Jerusalem. [4.26] There cannot be ‘another gospel’, whether the ‘gospel’ of Caesar or a supposed ‘gospel’ of Torah-plus-Jesus. ‘What matters is new creation.’ [6.15]

Ένα νέο είδος κοινότητας, τότε, ως η εμπροσθοφυλακή της νέας δημιουργίας. Ένα δραματικό νέο όραμα, που ισχυρίζεται για τον εαυτό του τις πλέον βαθιές ρίζες στις Γραφές του Ισραήλ και τις πλέον προσωπικές σχέσεις με τον Θεό του Ισραήλ. Επειδή εσείς (γράφει ο Παύλος), ως νέοι άνθρωποι της Εξόδου, είστε τα αυθεντικά «παιδιά» του Θεού, «ο Θεός έστειλε το Πνεύμα του Γιου του στις καρδιές μας, να κραυγάζει: «Αββά, Πατέρα!». Το Πνεύμα προλαμβάνει και ταυτόχρονα καταδεικνύει προς την τελική κληρονομιά, την επηγγελμένη Γη της ίδιας της νέας δημιουργίας. Και όποιος προσπαθεί **να διαταράξει** αυτή την καινούργια πραγματικότητα, όποιος με οποιοδήποτε μείγμα κινήτρων, προσπαθεί να σας παρασύρει πίσω στον παλιό κόσμο - ένα τέτοιο πρόσωπο πρέπει να αποφεύγεται. Όποιος ισχυρίζεται ότι η Ιερουσαλήμ εξακολουθεί να αποτελεί το κέντρο των πάντων, έτσι ώστε οι ηγέτες της πρέπει να έχουν τον τελευταίο λόγο, πρέπει να του υπενθυμίσουμε ότι αυτό που πλέον μετρά είναι η ουράνια Ιερουσαλήμ (4,26). Δεν μπορεί να υπάρξει «άλλο ευαγγέλιο», είτε το «ευαγγέλιο» του Καίσαρα είτε το υποτιθέμενο «ευαγγέλιο» της Τορά - με- τον Ιησού. «Αυτό που έχει σημασία είναι η καινούργια δημιουργία» (6,15).

How much of all this the churches in Galatia would have understood at first hearing we may doubt. But the letter would be read out to them, over and over again. It would be discussed, argued over. Whoever had delivered the letter would almost certainly be called upon to explain what Paul meant. The teachers in the churches – teaching being a vital part of early church life – would do their best to help converts understand the dense web of scriptural reference and allusion. We do not know how effective it was at the time, whether some non-Jewish Jesus-followers in Galatia **did go ahead** and get circumcised, or whether they all decided to go with Paul rather than with the eager zealots who had been urging them to become full Jews. (The next time Paul is in the area Luke tells us little about the state of the churches in question.) Since we do not know who it was that had come to Galatia as an anti-Pauline missionary, we have no idea what happened to this person, and his colleagues, afterwards.

Πόσο από όλα αυτά θα μπορούσαν να καταλάβουν οι εκκλησίες στη Γαλατία κατά την πρώτη ακρόαση, μπορούμε να αμφιβάλουμε. Αλλά η επιστολή θα τους αναγνωστεί ξανά και ξανά. Θα συζητηθεί και θα γίνει αντικείμενο αντιπαράθεσης επιχειρημάτων. Εκείνος, που είχε παραδώσει την επιστολή, θα ήταν σχεδόν βέβαιο ότι θα έπρεπε να εξηγήσει τι ήθελε να πει ο Παύλος. Οι δάσκαλοι στις Εκκλησίες - η διδασκαλία αποτελεί ζωτικό μέρος της πρώτης εκκλησιαστικής ζωής - θα κάνουν το καλύτερο δυνατό για να βοηθήσουν όσους είχαν μεταστραφεί, να κατανοήσουν τον πυκνό ιστό των βιβλικών αναφορών και υπαινιγμών. Δεν γνωρίζουμε πόσο αποτελεσματική ήταν η Επιστολή τότε· αν τελικά κάποιοι μη Εβραίοι οπαδοί του Ιησού στη Γαλατία προχώρησαν και δέχτηκαν την περιτομή ή αν όλοι αποφάσισαν να πάνε με τον Παύλο και όχι με τους φανατικούς ζηλωτές, που τελικά τους ώθησαν να γίνουν πλήρεις Εβραίοι. (ο Λουκάς μας αναφέρει λίγα για την κατάσταση των εν λόγω Εκκλησιών την επόμενη φορά που ο Παύλος θα επισκεφθεί την περιοχή.) Επειδή δεν ξέρουμε ποιος ήταν εκείνος που είχε έρθει στη Γαλατία ως ιεραπόστολος πολέμιος του Παύλου, δεν έχουμε ιδέα τι συνέβη στη συνέχεια με αυτό το πρόσωπο και τους συναδέλφους του.

Not that Paul had time to worry about that. He and Barnabas were already packing their bags for the trip to Jerusalem. It was time to discuss, face to face, the issues that had threatened the unity of the new movement, and with it, from Paul’s point of view at least, **the integrity of the gospel itself.** Paul never mentions the ‘Jerusalem Conference’ described in Acts 15, so we cannot be sure what he thought of it all. Clearly things could not go on as they were, with different groups sending frantic and contradictory messages this way and that. At least, if things *did* go on as they were, they would precipitate a major and lasting rift among the Jesus-followers.

Όχι ότι ο Παύλος είχε χρόνο να ανησυχεί γι' αυτό. Αυτός και ο Βαρνάβας είχαν ήδη ετοιμάσει τις βαλίτσες τους για το ταξίδι στην Ιερουσαλήμ. Ήταν καιρός να συζητήσουν πρόσωπο με πρόσωπο τα θέματα που είχαν απειλήσει την ενότητα του νέου κινήματος, και μαζί, τουλάχιστον από την άποψη του Παύλου, την ακεραιότητα του ίδιου του ευαγγελίου. Ο Παύλος ποτέ δεν μνημονεύει την Αποστολική «Σύνοδο των Ιεροσολύμων» που περιγράφεται στο Πράξεις 15. Οπότε δεν μπορούμε να είμαστε βέβαιοι τι σκεφτόταν για όλο αυτό. Σαφώς τα πράγματα δεν μπορούσαν να συνεχίσουν όπως ήταν, με διαφορετικές ομάδες να στέλνουν αλλόφρονα και αντιφατικά μηνύματα με τον ένα ή τον άλλο τρόπο. Αν τα πράγματα συνέχιζαν όπως ήταν, το ελάχιστο που θα συνέβαινε είναι ότι θα προκαλούσαν μια μεγάλη και μόνιμη ρήξη μεταξύ των μαθητών του Ιησού.

Why would this matter? It is interesting that, from the first, and despite great pressures to split, all the early leaders of the movement seem to have valued unity, even if they had very different suggestions as to how to achieve it. Partly this may have been pragmatic. They were under multiple pressures from the outside, and they needed to hold together. But for Paul himself, right across his letters, and it seems for the Jerusalem leadership as well, it mattered that the followers of Jesus should find a way of living together as a single family despite the inevitable tensions that a new but suddenly **far-flung** movement would experience.

Γιατί ήταν αυτό το θέμα; Είναι ενδιαφέρον ότι, από την αρχή και παρά τις μεγάλες πιέσεις να χωριστούν, όλοι οι πρώτοι ηγέτες του κινήματος φαίνεται να έχουν εκτιμήσει την ενότητα, ακόμη και αν είχαν πολύ διαφορετικές προτάσεις για το πώς θα την επιτύχουν. Εν μέρει αυτό μπορεί να ήταν ρεαλιστικό. Υπόκεινταν σε πολλαπλές πιέσεις από το εξωτερικό, και έπρεπε να κρατηθούν μαζί. Αλλά τόσο για τον ίδιο τον Παύλο, όπως ακριβώς εξηγείται στις επιστολές του, όσο και όπως φαίνεται και για την ηγεσία της Ιερουσαλήμ, συνέβαλε στην ομόνοια το γεγονός ότι οι οπαδοί του Ιησού πρέπει να βρουν έναν τρόπο να ζουν μαζί ως μια ενιαία οικογένεια, παρά τις αναπόφευκτες εντάσεις που θα μπορούσε να βιώσει ένα νέο αλλά εξαπλωμένο κίνημα.

This reminds us again – **and it will be a feature of much of Paul’s life** – that there really was no analogy in the ancient world for a movement of this kind. As we saw, the Roman army and civil service on the one hand, and the network of Jewish synagogues on the other hand, provide partial parallels, but Paul is trying something different from either. The challenge facing Paul and the others was how to live as an extended family without ties of kinship or ancestral symbols, without the geographical focus of Jerusalem and the Temple, and without a central authority like that of Caesar.

Αυτό μας θυμίζει και πάλι - και θα είναι χαρακτηριστικό του μεγαλύτερου μέρους της ζωής του Παύλου - ότι στον αρχαίο κόσμο δεν υπήρχε κάτι αντίστοιχο με ένα τέτοιο κίνημα. Όπως διαπιστώσαμε, ο ρωμαϊκός στρατός και οι υπηρεσίες του δημοσίου, αφενός, όπως και το δίκτυο των εβραϊκών συναγωγών, αφετέρου, παρέχουν μερικές παραλλαγές αυτού του κινήματος. Ο Παύλος επιχειρεί, όμως, κάτι διαφορετικό και από τα δύο. Η πρόκληση, που αντιμετωπίζει ο Παύλος και οι άλλοι, ήταν να ζουν ως εκτεταμένη οικογένεια χωρίς δεσμούς συγγενείας ή προγονικά σύμβολα, χωρίς τη γεωγραφική εστίαση στην Ιερουσαλήμ και το Ναό και χωρίς κεντρική αυθεντία όπως ήταν εκείνη του Καίσαρα.

To Jerusalem, then, they went; not for reasons of sacred geography (Paul was now sceptical of that, as he hints in Galatians 4.25 when he says that ‘the present Jerusalem’ is ‘in slavery with her children’), but because that was the centre of the protest movement that was objecting to what Paul and Barnabas had been doing. The meeting took place, fairly certainly, in either late 48 or early 49.We can imagine the conversations on the way. Paul would now be somewhat uneasy after Barnabas’s (I assume temporary) change of stance in Antioch. **Paul the thinker, the scholar, the teacher, would be eager to go into full sail, to expound the scriptures at length**, to explain in great detail how the message about Jesus’ crucifixion and resurrection not only made sense of all the old prophecies but pointed directly to a new day in which all humans, Gentiles as well as Jews, would be welcomed into a single family. Barnabas, we may suspect, would be urging restraint.

Στην Ιερουσαλήμ, λοιπόν, ανέβηκαν όχι για λόγους ιερής γεωγραφίας (ο Παύλος αμφέβαλλε γι΄ αυτό, όπως υπονοεί στους Γαλάτες το 4,25 όταν αναφέρει ότι «η σημερινή Ιερουσαλήμ» βρίσκεται «στη σκλαβιά μαζί με τα παιδιά της»). Επισκέφθηκαν την Πόλη, επειδή αποτελούσε το επίκεντρο του κινήματος διαμαρτυρίας, που αντιτίθετο σε αυτό που έκαναν ο Παύλος με το Βαρνάβα. Η συνάντηση με αρκετή βεβαιότητα πραγματοποιήθηκε, στα τέλη 48 ή στις αρχές του 49. Μπορούμε να φανταστούμε τις συνομιλίες καθ’ οδόν. Ο Παύλος θα ήταν κάπως ανήσυχος μετά την αλλαγή στάσης του Βαρνάβα στην Αντιόχεια. Ο Παύλος ο στοχαστής, ο μελετητής, ο δάσκαλος, θα επιθυμούσε να ανέβουν πλήρως κατηρτισμένοι, να εξηγήσουν τις Γραφές σε βάθος, να εξηγήσουν με μεγάλη λεπτομέρεια πώς το μήνυμα για τη Σταύρωση και την Ανάσταση του Ιησού όχι μόνο έδινε νόημα σε όλες τις παλιές προφητείες αλλά καταδείκνυε κατευθείαν σε μια καινούργια μέρα, στην οποία όλοι οι άνθρωποι, Εθνικοί και Εβραίοι, θα ήταν ευπρόσδεκτοι σε μια ενιαία οικογένεια. Ο Βαρνάβας, υποψιαζόμαστε, θα απαιτούσε αυτοσυγκράτηση.

He would have picked up the signals from the Jerusalem visitors in Antioch: they had always been suspicious of Paul, and the longer he went on the more they would stop listening to the scriptural detail **and start feeling that he was bullying them into a corner.** The Jerusalem Jesus-followers might not have been able to refute his scriptural arguments, **but they would still take it all with a pinch of salt and conclude that there must be a flaw somewhere,** since they knew ahead of time that Paul was a dangerous and subversive character.

Θα είχε λάβει τα «μηνύματα» των επισκεπτών της Ιερουσαλήμ στην Αντιόχεια: ήταν πάντα καχύποπτοι για τον Παύλο και όσο περισσότερο εκείνος θα ανέπτυσσε (την επιχειρηματολογία του), τόσο εκείνοι θα σταματούσαν να ακούνε τις λεπτομέρειες από τις Γραφές και να αρχίζουν να νιώθουν ότι τους στριμώχνει επιθετικά σε μια γωνιά. Οι μαθητές του Ιησού στα Ιεροσόλυμα ενδέχεται να μην μπορούσαν να αντικρούσουν τα επιχειρήματά του. **Δεν θα εκλάμβαναν απόλυτα ορθά τα λόγια μιας μη αξιόπιστης πηγής (όπως θεωρούσαν τον Παύλο) και θα κατέληγαν στο συμπέρασμα ότι πρέπει να υπάρχει κάποιο πρόβλημα,** αφού γνώριζαν από παλαιότερα ότι ο Παύλος ήταν χαρακτήρας επικίνδυνος και ανατρεπτικός.

In addition, Paul was an upstart former persecutor, presuming to tell them about the meaning of Jesus’ work just because he knew his Bible rather well, whereas they had known Jesus personally! Much better, Barnabas would suggest, for them to tell the stories of what had happened in Galatia, and indeed of what had been happening in Antioch itself, of how non-Jews had found the spirit powerfully at work in their lives and communities. Much wiser then to put Peter and James on the spot, to get them to recall Peter’s visit to Cornelius, to challenge them to expound the relevant scriptures. Let them do the theological heavy lifting.

Επιπλέον, ο Παύλος ήταν ένας τυχάρπαστος πρώην διώκτης, που τολμούσε να τους μιλήσει για τη σημασία του έργου του Ιησού, μόνο και μόνο επειδή γνώριζε τη Βίβλο του μάλλον καλά, ενώ εκείνοι είχαν γνωρίσει τον Ιησού προσωπικά! Ο Βαρνάβας θα πρότεινε ότι θα ήταν καλύτερο να μιλήσουν για τις ιστορίες για το τι είχε συμβεί στη Γαλατία και μάλιστα για ό, τι συνέβαινε στην ίδια την Αντιόχεια. για το πώς οι μη Ιουδαίοι ανακάλυψαν δυναμικά το Πνεύμα στη δουλειά τους, στις ζωές και τις κοινότητές τους. Ήταν πολύ σοφότερο το να βάλουμε στο επίκεντρο τον Πέτρο και τον Ιάκωβο, να τους κάνουμε να ανακαλέσουν την επίσκεψη του Πέτρου στον Κορνήλιο, να τους προκαλέσουμε να εξηγήσουν τις σχετικές Γραφές. Αφήστε τους να σηκώσουν εκείνοι το θεολογικό βάρος.

The journey itself was encouraging. As the two travelled south through Phoenicia, Galilee and into Samaria, approaching Jerusalem, they tell the little groups of believers they encounter on the way what had happened in the Galatian churches. The response is enthusiastic. This will not only have strengthened their resolve; **it will have given them practice in telling their stories to good effect**. That is what they then do in Jerusalem, setting out in one story after another the extraordinary things that God had done through their work. They would have explained, too, the violent opposition they had received; but the important thing was the way that Gentiles had been grasped by the gospel and transformed by the spirit. We can imagine Paul biting his lip, restraining his desire to expound Genesis, Deuteronomy, Isaiah and the rest, and Barnabas shooting him warning looks and hoping and praying that the plan would work.

Το ίδιο το ταξίδι ήταν ενθαρρυντικό. Καθώς οι δύο ταξίδευαν νότια μέσω της Φοινίκης, της Γαλιλαίας και της Σαμάρειας, πλησιάζοντας στην Ιερουσαλήμ, αφηγούνται στις μικρές ομάδες των πιστών που συναντούν στο δρόμο, τι είχε συμβεί στις Εκκλησίες της Γαλατίας. Η ανταπόκριση είναι ενθουσιώδης. Αυτό όχι μόνο ενίσχυε την αποφασιστικότητά τους. **Θα τους εξασκούσε στο να αφηγούνται τις ιστορίες τους με επιτυχία.** Αυτό κάνουν και στην Ιερουσαλήμ, εκθέτοντας με διαδοχικές ιστορίες τα εξαιρετικά μεγαλεία που είχε πραγματοποιήσει ο Θεός μέσα από το έργο τους. Θα εξήγησαν επίσης τη βίαιη εχθρότητα (βίαιη αντιπολίτευση) που είχαν δεχθεί. Το σημαντικό ήταν, όμως, ο τρόπος που οι Εθνικοί είχαν συλλάβει το Ευαγγέλιο και μεταμορφώθηκαν από το Πνεύμα. Μπορούμε να φανταστούμε ότι ο Παύλος δαγκώνει τα χείλη του, περιορίζοντας την επιθυμία του να ερμηνεύσει τη *Γένεση*, το *Δευτερονόμιο*, τον *Ησαΐα* και τα υπόλοιπα βιβλία και ο Βαρνάβας να τον πυροβολεί με ματιές προειδοποιητικές και να ελπίζει και να προσεύχεται ότι το σχέδιο θα λειτουργήσει θετικά.

It does. The hard-line party make their position clear: Gentile converts must be circumcised and keep the Torah. There is general discussion, in which Paul and Barnabas play a restrained part, but still, we suspect, holding themselves back from any **larger theological discourse**. There are plenty of people who wish to contribute, and their testimony has carried its own power. **Finally Peter and James stand up to speak.**

Όντως πετυχαίνει το σχέδιο. Το κόμμα της σκληρής γραμμής καθιστά σαφή τη θέση του: οι μετανάστες των εθνών πρέπει να περιτμηθούν και να εφαρμόζουν την Τορά. Προκαλείται γενική συζήτηση, στην οποία ο Παύλος και ο Βαρνάβας διαδραματίζουν περιορισμένο ρόλο. Υποψιαζόμαστε, όμως, ότι αποφεύγουν κάθε ευρύτερη θεολογική διαλεκτική. Υπάρχουν πολλοί άνθρωποι που επιθυμούν να συνεισφέρουν και η μαρτυρία τους πρόσφερε τη δική της δύναμη. Τελικά ο Πέτρος και ο Ιάκωβος σηκώθηκαν να μιλήσουν.

Peter goes back again to what had happened when he visited Cornelius and God visibly gave his spirit to the Gentiles without them needing to be circumcised. Something had happened to these Gentiles as a result of which the normal Jewish taboos preventing contact with impure people were no longer relevant. What’s more, Peter draws attention to something we have already noted: a recognition, precisely among devout Jews, that the Mosaic law in its entirety, as it stands, leaves its adherents in a bad place. It simply warns that Israel is hard-hearted, and that this will result in the covenantal curse. Why then should Jewish Jesus-followers place a restriction on Gentile converts which the Jewish people themselves, according to their own scriptures, find to be a burden?

Ο Πέτρος ανακαλεί αυτό που με εμφανή τρόπο είχε συμβεί όταν επισκέφτηκε τον Κορνήλιο και ο Θεός χορήγησε το Πνεύμα του στα έθνη χωρίς προαπαιτούμενο την περιτομή. Κάτι είχε συμβεί σε αυτούς τους Εθνικούς. Το αποτέλεσμα αυτού πλέον να μην είναι χρήσιμα τα κανονιστικά εβραϊκά ταμπού, που παρενοχλούν την επαφή με τους ακάθαρτους ανθρώπους. Επιπλέον, ο Πέτρος εφιστά την προσοχή σε κάτι που έχουμε ήδη σημειώσει: αναγνώριση, και μάλιστα μεταξύ των ευλαβών Εβραίων, ότι ο Μωσαϊκός Νόμος στο σύνολό του, ως έχει, **εκθέτει τους υποστηρικτές του**. Προειδοποιεί απλώς ότι ο Ισραήλ είναι σκληροκάρδιος και ότι αυτό θα οδηγήσει στη διαθηκική κατάρα. Γιατί λοιπόν οι Εβραίοι οπαδοί του Ιησού πρέπει να βάλουν περιορισμό σε όσους Εθνικούς μεταστράφηκαν, τον οποίο (περιορισμό) οι ίδιοι οι Εβραίοι, σύμφωνα με τις δικές τους Γραφές, θεωρούν βάρος;

Peter leaves the assembly in no doubt that the **sheer** grace of God, through the message of Jesus, has transformed the hearts and lives of non-Jews without those non-Jews having to come under the Mosaic law. Without them being circumcised. We sense the sigh of relief from Paul and Barnabas. They exchange quick glances. **This was what they needed Peter to do**. He has reinforced the impact of their own missionary stories, and they now add some more. The meeting, they think, has turned the corner.

Ο Πέτρος δεν επιτρέπει καμιά αμφιβολία στη Σύνοδο ότι η χάρη του Θεού άνευ κάποιας άλλης προσθήκης, έχει μεταμορφώσει μέσω του μηνύματος του Ιησού, τις καρδιές και τις ζωές των μη-Εβραίων χωρίς να πρέπει αυτοί οι μη Εβραίοι **να υπο*κύψουν* στο** μωσαϊκό Νόμο. Χωρίς να περιτμηθούν. Αισθανόμαστε το αναστεναγμό ανακούφισης από τον Παύλο και τον Βαρνάβα. Ανταλλάσσουν γρήγορες ματιές. Αυτό χρειάζονταν να κάνει ο Πέτρος. Έχει **ενισχύσει** τον αντίκτυπο των δικών τους ιεραποστολικών ιστοριών και τώρα αυτοί προσθέτουν κάτι περισσότερο. Θεωρούν ότι η Σύνοδος έχει αλλάξει τη σελίδα.

The final word is then left to James, whom we know from various sources to have been held in enormous respect not simply because he was Jesus’ own brother but because he devoted himself so assiduously to prayer. James **sets all the strange stories** they have heard in the context of scripture. What has happened, he says, is the clear fulfilment of ancient biblical hopes: that, when God finally sends the Messiah, the true son of David, then his inheritance will consist of the whole world. God will ‘rebuild the tabernacle of David which had collapsed’, and the result will be that ‘the rest of the human race may seek the Lord, and all the nations upon whom [God’s] name has been called’. [Acts 15.16-17, quoting Amos 9.11–12]

Και τότε η τελευταία λέξη παραχωρείται στον Ιάκωβο. Αυτός, όπως γνωρίζουμε από διάφορες πηγές, ήταν αντικείμενο τεράστιου σεβασμού όχι μόνο επειδή ήταν ο αδελφός του Ιησού, αλλά επειδή αφοσιώθηκε ολοκληρωτικά στην προσευχή. Ο Ιάκωβος παραθέτει όλες τις περίεργες ιστορίες που έχουν ακούσει στο πλαίσιο της Γραφής. Αναφέρει ότι αυτό που συνέβη είναι η σαφής εκπλήρωση των αρχαίων ελπίδων της Βίβλου: ότι όταν ο Θεός στείλει τελικά τον Μεσσία, τον αληθινό γιο του Δαυίδ, τότε η κληρονομιά του θα αποτελείται από ολόκληρο τον κόσμο. Ο Θεός θα **«ανοικοδομήσει τη σκηνή του Δαυίδ που είχε καταρρεύσει» και το αποτέλεσμα θα είναι ότι «η υπόλοιπη ανθρώπινη φυλή θα αποκτήσει τη δυνατότητα αναζητήσει τον Κύριο, όπως και όλα τα έθνη πάνω στα οποία ονομάστηκε το όνομα του Θεού».** [Πράξεις 15,16-17, όπου παρατίθεται το Αμώς 9.11-12]

**The point could have been made** from other prophets, or indeed from a good many Psalms; but the message is clear as it stands. Ancient Israel’s messianic expectation had included the promise that David’s son would be lord of the whole world. This does not explicitly indicate that such a new community would leave behind the restrictions of the Mosaic code. But everybody knew that Moses’s Torah was for the nation of Israel. If the other nations were now coming in, then **a new dispensation** had been inaugurated for which the Mosaic restrictions were no longer relevant.

Το βασικό σημείο θα μπορούσε να τεκμηριωθεί από άλλους Προφήτες ή από πάρα πολλούς Ψαλμούς. Το μήνυμα, όμως, είναι σαφές ως έχει. Η μεσσιανική προσδοκία του αρχαίου Ισραήλ είχε συμπεριλάβει την υπόσχεση ότι ο γιος του Δαυίδ θα ήταν άρχοντας ολόκληρου του κόσμου. Αυτό δεν αποδεικνύει ρητά ότι μια τέτοια νέα κοινότητα θα άφηνε πίσω της περιορισμούς της νομοθεσίας του Μωυσή. Όλοι όμως γνώριζαν ότι η Τορά του Μωυσή ήταν για το έθνος του Ισραήλ. Εφόσον εισέρχονταν τώρα τα άλλα έθνη, τότε εγκαινιάστηκε μια νέα **εξαίρεση** για την οποία οι μωσαϊκοί περιορισμοί δεν ήταν πλέον σημαντικοί.

Barnabas and Paul allowed themselves a quiet smile of gratitude. This was what they had been hoping for. The crisis had been averted. The main point at issue had thus been dealt with – though we should not imagine that everyone meekly acquiesced. Things do not work like that in real communities. Just because an official pronouncement has been made, that does not mean that all churches will at once fall into line. However, there was an important pragmatic conclusion. Just because they did not need to be circumcised, that doesn’t mean that Gentile Jesus-followers were free to behave as they like. They should be careful to avoid giving offence to their Jewish neighbours, including their Jesus-believing Jewish neighbours. For that reason, there were certain areas where their freedom ought to be curtailed. No sexual immorality (one of the major differences between Jewish and pagan lifestyles).

Ο Βαρνάβας και ο Παύλος επέτρεψαν στους εαυτούς τους ένα ήσυχο χαμόγελο ευγνωμοσύνης. Αυτό ήταν εκείνο για το οποίο ελπίζανε. Η κρίση είχε αποφευχθεί. Έτσι είχε αντιμετωπιστεί το κεντρικό σημείο που είχε τεθεί προς συζήτηση - αν και δεν πρέπει να φανταστούμε ότι ο καθένας συνειδητά συναίνεσε. Τα πράγματα δεν λειτουργούν έτσι σε πραγματικές κοινότητες. Ακριβώς, επειδή έχει γίνει μια επίσημη δήλωση, αυτό δεν σημαίνει ότι όλες οι Εκκλησίες θα ευθυγραμμιστούν αμέσως. Ωστόσο, υπήρξε ένα σημαντικό ρεαλιστικό συμπέρασμα. Ακριβώς επειδή οι εθνικοί μαθητές του Ιησού δεν χρειάστηκε να δεχθούν την περιτομή, αυτό δεν σημαίνει ότι ήταν ελεύθεροι να συμπεριφέρονται όπως τους αρέσει. Πρέπει να είναι προσεκτικοί για να αποφύγουν την προσβολή των Εβραίων γειτόνων τους, συμπεριλαμβανομένων εκείνων (των Εβραίων γειτόνων) που πιστεύουν στο Ιησού. Για το λόγο αυτό, υπήρχαν συγκεκριμένοι τομείς, όπου η ελευθερία τους έπρεπε να περιοριστεί. Όχι σεξουαλική ανηθικότητα (μία από τις μεγάλες διαφορές μεταξύ του εβραϊκού και του ειδωλολατρικού τρόπου ζωής).

And no contact with what has been ‘polluted by idols’ or ‘sacrificed to idols’; or with meat that has been slaughtered in a non-kosher way, so that one would be eating blood, the God-given sign and bearer of life. There were, then, some typically Jewish taboos which were still to be observed, at least when in close contact with Jewish communities: the Jesus-followers should avoid giving obvious offence to Jewish neighbours. But the main point at issue – circumcision – **was conceded**. A letter was agreed, from the whole church to ‘our Gentile brothers and sisters’.

Και καμιά επαφή με ό,τι έχει «μολυνθεί από είδωλα» ή «θυσιάστηκε στα είδωλα»· ή με το κρέας που έχει σφαγεί με τρόπο που δεν είναι «καθαρός», έτσι ώστε κάποιος να φάει αίμα, που ήταν το σημάδι που δόθηκε από τον Θεό και τον φορέα της ζωής. Συνεπώς υπήρχαν κάποια τυπικά εβραϊκά ταμπού, τα οποία έπρεπε ακόμη να αποτελούν αντικείμενο τήρησης, τουλάχιστον όταν έρχονταν σε στενή επαφή με εβραϊκές κοινότητες: οι μαθητές του Ιησού έπρεπε να αποφύγουν να προκαλέσουν ανοικτά τους Εβραίους γείτονες. Σε κάθε περίπτωση το κεντρικό σημείο, που είχε τεθεί υπό συζήτηση – η περιτομή –, έγινε αντικείμενο κοινής αναγνώρισης. Συμφωνήθηκε μια επιστολή, από ολόκληρη την Εκκλησία προς τους «Εθνικούς αδελφούς και τις αδελφές μας».

**That already made the point**: the uncircumcised believers were indeed *part of the family*. The letter was sent to Antioch, Syria and Cilicia (‘Cilicia’, the broad swathe of southern Turkey, had by this stage been divided between the Roman provinces of Galatia and Syria, but the name was still in common use for the area as a whole). In addition to its main points, the document also made it clear that although the people who had arrived in Antioch, and in Galatia, had come from Jerusalem, they had not been authorized by James and the others. A delicate diplomatic solution all round.

Αυτό έγινε το βασικό σημείο: οι απερίτμητοι πιστοί ήταν πράγματι *μέλη της οικογένειας*. Η επιστολή στάλθηκε στην Αντιόχεια, τη Συρία και την Κιλικία («Cilicia», η ευρεία περιοχή της νότιας Τουρκίας, είχε διαιρεθεί στις ρωμαϊκές επαρχίες της Γαλατίας και της Συρίας, αλλά το όνομα παρέμενε ακόμα κοινό για ολόκληρη [την περιοχή]). Εκτός από τα κύρια σημεία του, το έγγραφο κατέστησε επίσης σαφές ότι αν και οι άνθρωποι, που είχαν φθάσει στην Αντιόχεια και στη Γαλατία, είχαν έρθει από την Ιερουσαλήμ, δεν είχαν εξουσιοδοτηθεί από τον Ιάκωβο και τους άλλους. Ήταν μια διακριτική διπλωματική λύση για όλους.

Like many diplomatic solutions, it was designed to hold on to things at least for a while, though it left many questions unaddressed. Paul and the others would have to go on grappling with them, as we shall see. But the hard-liners in Jerusalem, though no doubt bitterly disappointed at losing their demand for Gentile converts to be circumcised, will at least have been mollified by the thought that the main causes of Gentile pollution, the idolatry and sexual immorality which were the norm in non-Jewish societies, would be avoided.

Όπως συμβαίνει με πολλές διπλωματικές λύσεις, σχεδιάστηκε για να κρατήσει τα πράγματα τουλάχιστον **για λίγο**, αν και άφησε αναπάντητα πολλά στα ερωτήματα. Όπως θα διαπιστώσουμε, ο Παύλος και οι άλλοι θα πρέπει να συνεχίσουν να παλεύουν μαζί τους. Όμως, οι σκληροπυρηνικοί στην Ιερουσαλήμ, αν και χωρίς αμφιβολία ήταν απογοητευμένοι από την απόρριψη της απαίτησής τους να περιτέμνονται οι εθνικοί, θα ησύχαζαν τουλάχιστον με τη σκέψη ότι θα αποφεύγονταν οι κύριες αιτίες της ακαθαρσίας των εθνών, η ειδωλολατρία και η σεξουαλική ανηθικότητα που ήταν ο κανόνας σε μη εβραϊκές κοινωνίες,.

Supposing Paul’s story had ended at this point, in AD 49 in Jerusalem, what would we say about him? What made him tick, and how had he come to this point? If Galatians was the only thing he had ever written, we would already know that he was a man of enormous intellectual reach and energy. The **letter still feels hot off the press**, **covering huge areas in swift strokes**, leaving much to be filled in but focusing intently on what really mattered, what had already come to define Paul. ‘I have been crucified with the Messiah. I am, however, alive – but it isn’t me any longer, it’s the Messiah who lives in me. And the life I do still live in the flesh, I live within the faithfulness of the son of God, who loved me and gave himself for me’. It doesn’t get any clearer, or any more intimate, than that. Paul’s own answer to the question of what made him tick was Jesus: Jesus crucified and risen, Jesus as the living embodiment of the love of the One God.

Αν υποθέταμε ότι η ιστορία του Παύλου τελείωνε σε αυτό το σημείο, στην Ιερουσαλήμ το 49 μ.Χ., τι θα λέγαμε γι’ αυτόν; Τι τον κινητοποιούσε, και πώς είχε φτάσει σε αυτό το σημείο; Εάν η *Προς Γαλάτας* ήταν το μόνο πράγμα που είχε συγγράψει ποτέ, ήδη θα γνωρίζαμε ότι ήταν ένας άνθρωπος τεράστιας πνευματικής εμβέλειας και ενέργειας. Η επιστολή εξακολουθεί να καίει «επί του πιεστηρίου», **καλύπτοντας με γρήγορες κινήσεις τεράστιες (θεματικές) περιοχές**, αφήνοντας πολλά να συμπληρωθούν. Εστιάζει, όμως, με ακρίβεια σε αυτό που πραγματικά είχε σημασία, αυτό που είχε ήδη καθόριζε τον Παύλο. «Σταυρώθηκα με τον Μεσσία. Και δεν ζω πλέον εγώ αλλά ζει μέσα μου ο Μεσσίας. Και η σωματική ζωή που εξακολουθώ να ζω, είναι ζωή μέσα στην πίστη του Γιου του Θεού, που με αγαπούσε και έδωσε τον εαυτό του για μένα». Δεν μπορεί να γίνει κάτι σαφέστερο, ούτε **πιο τρυφερά οικείο** από αυτό. Η απάντηση του ίδιου του Παύλου στο ερώτημα τού τι τον έκανε ιδιοφυία, ήταν ο Ιησούς: Ο Ιησούς σταυρώθηκε και αναστήθηκε, ο Ιησούς ως η ζωντανή ενσάρκωση της αγάπης του Ενός Θεού.

Paul’s own answer to the question of what happened on the road to Damascus, and what it meant, is equally clear. ‘God set me apart from my mother’s womb, and called me by his grace . . . so that I might announce the good news about him among the nations’, [Galatians 1.15-16] This was not a ‘conversion’ in the sense of leaving behind the Jewish world and starting, or propagating, a new ‘religion’. But it was a ‘conversion’ in the sense that Israel’s Messiah himself, going down into death, had taken with him the whole world, including the whole Jewish world and its traditions, in order then to emerge from death in a new form; and in the sense that all those who now belonged to the Messiah shared that death, that resurrection, and the new identity which followed. There had never been a moment when Paul had not been out-and-out loyal to the One God. But the One God had unveiled his age-old purpose in the shocking form of the crucified Messiah, and that changed everything. **A contested loyalty.**

Η ίδια η απάντηση του Παύλου στο ερώτημα τού τι συνέβη στο δρόμο προς τη Δαμασκό και τι σήμαινε εκείνο το γεγονός, είναι εξίσου σαφής. «Ο Θεός με ξεχώρισε από τη μήτρα της μητέρας μου και με κάλεσε διά της χάριτός Του […] ώστε να μπορώ να κηρύξω τα καλά νέα γι’ Αυτόν ανάμεσα στους αλλόφυλους» (Γαλάτας 1,15-16). Αυτή δεν ήταν μια «μεταστροφή» με την έννοια ότι ο Παύλος αφήνει πίσω τον εβραϊκό κόσμο και ξεκινάει ή να διαδίδει μια νέα «θρησκεία». Ήταν όμως μια «μεταστροφή» υπό την έννοια ότι ο ίδιος ο Ισραήλ, ο Μεσσίας, κατεβαίνοντας στον Άδη, είχε ελκύσει μαζί του ολόκληρο τον κόσμο, συμπεριλαμβανομένου ολόκληρου του εβραϊκού κόσμου και των παραδόσεών του, προκειμένου και αυτός να αναδυθεί από τον θάνατο σε νέα μορφή. και με την έννοια ότι όλοι εκείνοι που τώρα ανήκαν στον Μεσσία μοιράστηκαν το θάνατο, την ανάσταση και τη νέα ταυτότητα που ακολούθησε. Δεν υπήρξε ποτέ ούτε μια στιγμή που ο Παύλος δεν ήταν αφοσιωμένος στον Ένα και μοναδικό Θεό. Αλλά ο Ένας Θεός είχε αποκαλύψει την αρχαία - προαιώνια πρόθεσή του στη σοκαριστική μορφή του σταυρωμένου Μεσσία, και αυτό άλλαξε τα πάντα. Μια αφοσίωση που θα τεθεί σε αμφισβήτηση.

If we find all this puzzling or paradoxical, we can be sure that many of Paul’s friends and associates, not to mention his opponents, would have said the same thing. The letter we know as Second Peter puts it like this, speaking of Paul’s letters (the only New Testament reference, outside Paul himself, to Paul as a letter-writer): There are some things in them [i.e. in Paul’s letters] which are difficult to understand. Untaught and unstable people twist his words to their own destruction, as they do with the other scriptures. [2 Peter 3.16] It is not particularly remarkable that some found Paul’s letters hard to understand and open to misinterpretation. What is remarkable is that Paul’s writings were already being referred to as ‘scriptures’. That points us to the larger question which his work raises to this day. What was he doing that caused these little communities, with all their problems, contested loyalties, and external threats, not only to survive but to thrive? This question is sharpened to a point by what happened next.

Αν ανακαλύψουμε όλα αυτά τα αινιγματικά ή παράδοξα, μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι πολλοί φίλοι και συνεργάτες του Παύλου, για να μην αναφέρουμε τους αντιπάλους του, θα είχαν πει το ίδιο πράγμα. Η επιστολή, που γνωρίζουμε ως *Β’ Πέτρου*, θέτει το θέμα κάπως έτσι, ομιλώντας για τις επιστολές του Παύλου (η μόνη αναφορά της Καινής Διαθήκης, εκτός του ίδιου του Παύλου, σε εκείνον ως επιστολογράφο): Υπάρχουν κάποια πράγματα σε αυτές [δηλ. στις επιστολές του Παύλου], τα οποία είναι δύσκολο να κατανοηθούν. Οι απρόσεκτοι και ασταθείς άνθρωποι διαστρέφουν τα λόγια του, οδηγούμενοι στη καταστροφή, όπως συμβαίνει και με τις άλλες Γραφές. [Β’ Πέτρου 3.16] Δεν είναι ιδιαίτερα παράδοξο ότι ορισμένοι βρήκαν τις επιστολές του Παύλου δυσνόητες και ανοιχτές σε παρερμηνείες. Αυτό που είναι αξιοσημείωτο είναι ότι τα γραπτά του Παύλου ήδη αναφέρονται ως «Γραφές». Αυτό μας παραπέμπει στο μεγαλύτερο ερώτημα που το έργο του μέχρι σήμερα μας υποβάλλει. Τι ήταν εκείνο που έπραξε και προκάλεσε αυτές τις μικρές κοινότητες, με όλα τα προβλήματά τους, τις αμφιβολίες τους και τις εξωτερικές απειλές όχι μόνο για να επιβιώσουν αλλά και να ευδοκιμήσουν; Αυτή η ερώτηση γίνεται πιο οξεία με ό,τι συνέβη στη συνέχεια.

# Chapter Seven Into Europe

Luke **does not spare Paul’s blushes.** The apostle to the Gentiles may be the main subject of Acts, at least in its second half, but there is a tale now to be told from which nobody comes out well. Paul will later characterise his vocation as ‘the ministry of reconciliation’. His whole theme in Galatians, and in all the activity that surrounded it, had been the reconciliation of Jews and Gentiles in the single messianic family. But when it came to reconciliation, Paul must always have had a sense of shame and failure. He and Barnabas fell out.

Ο Λουκάς δεν αποσιωπά τις δύσκολες στιγμές του Παύλου. Ο απόστολος των Εθνών μπορεί να αποτελεί το κύριο θέμα των *Πράξεων*, τουλάχιστον στο δεύτερο μισό τού έργου, αλλά πρέπει τώρα να λεχθεί μια ιστορία από την οποία κανείς δεν βγαίνει δικαιωμένος. Αργότερα ο Παύλος θα χαρακτηρίσει την κλήση του ως «διακονία καταλλαγής». Το όλο θέμα του στην *Προς Γαλάτας* και σε όλη τη δραστηριότητα που την περιβάλλει, ήταν η συμφιλίωση των Εβραίων και των Εθνικών στη μια και μοναδική μεσσιανική οικογένεια. Αλλά όταν επήλθε η καταλλαγή, ο Παύλος πρέπει πάντα να είχε μια αίσθηση ντροπής και αποτυχίας. Αυτός και ο Βαρνάβας δεν συμφώνησαν.

Perhaps it was the long-term result of that shocking moment in Antioch when Peter had separated himself from the non-Jewish believers and ‘even Barnabas’ had been **led astray** by their ‘hypocrisy’. They had made it up then, it seems. They had gone together to Jerusalem and, side by side, had argued the case for Gentile inclusion. But Paul’s trust in his friend and colleague had received a heavy blow. If things went wrong on another trip, would Barnabas prove utterly reliable? His ability to encourage and help people had been vital in Paul’s own early work. But the real strength of his character – his desire to get alongside people and support them – had led him in the wrong direction in Antioch. Might the same thing happen once more?

Ίσως ήταν το μακροπρόθεσμο αποτέλεσμα εκείνης της συγκλονιστικής στιγμής στην Αντιόχεια, όταν ο Πέτρος είχε διαχωρίσει τον εαυτό του από τους μη Εβραίους πιστούς. Τότε «ακόμη και ο Βαρνάβας» είχε **παρασυρθεί** από την «υποκρισία» του. φαίνεται ότι τότε τα ξαναβρήκαν. Υιοθέτησαν την ίδια στάση στην Ιερουσαλήμ και ο ένας στηρίζοντας τον άλλον, είχαν υποστηρίξει τη θέση υπέρ της ένταξης των εθνών. Αλλά η εμπιστοσύνη του Παύλου στον φίλο και τον συνάδελφό του είχε υποστεί σοβαρό πλήγμα. Άραγε εάν τα πράγματα πήγαιναν στραβά σ’ ένα άλλο ταξίδι, θα αποδεικνυόταν ο Βαρνάβας απόλυτα αξιόπιστος; Η ικανότητά του να ενθαρρύνει και να βοηθά τους ανθρώπους ήταν ζωτικής σημασίας για την πρώτη φάση της ιεραποστολικής εργασίας του Παύλου. Αλλά η πραγματική δύναμη τού χαρακτήρα του - η επιθυμία του να συναντήσει τους ανθρώπους και να τους στηρίξει -, τον είχε οδηγήσει στην Αντιόχεια προς τη λάθος κατεύθυνση. Μπορεί άραγε να συμβεί το ίδιο και πάλι;

The specific flash-point concerned Barnabas’s nephew, John Mark (normally reckoned to be the ‘Mark’ of the Gospel that bears his name). It was natural that Paul would suggest **revisiting** the churches of southern Anatolia. He felt a close bond with them; and, having written the letter, he was eager to see how things had **turned out,** to visit them again (as he had said) and be able to use a different tone of voice. [Galatians 4.20] It was equally natural that Barnabas would want to take Mark, to give him a second chance. And it was utterly predictable that Paul would refuse.

Το συγκεκριμένο σημείο, που προκάλεσε ανάφλεξη, αφορούσε τον ανιψιό του Βαρνάβα, τον Ιωάννη Μάρκο (συνήθως θεωρείται ο «Μάρκος» του ομώνυμου Ευαγγελίου). Ήταν φυσικό ο Παύλος να προτείνει να επισκεφθούν και πάλι τις Εκκλησίες της νότιας Ανατολίας. Ένιωσε στενό δεσμό μαζί τους. και αφού συνέγραψε την *Προς Γαλάτας επιστολή*, ήταν πρόθυμος να διαπιστώσει πώς τα πράγματα είχαν αλλάξει, να τις επισκεφτεί και πάλι (όπως είχε πει) και να μπορέσει να χρησιμοποιήσει διαφορετικό τόνο φωνής (Γαλάτες 4,20). φυσικό εξίσου ήταν ότι ο Βαρνάβας θα ήθελε να πάρει τον Μάρκο μαζί του ώστε να του δώσει μια δεύτερη ευκαιρία. Και ήταν απόλυτα προβλέψιμο ότι ο Παύλος θα αρνηθεί.

Ostensibly, this was about reliability. Mark had abandoned them on the earlier journey as soon as they landed on the south Turkish mainland. If they were going to have assistance on a further trip, it would make sense to have someone they knew would not let them down that way again. **But there may be other factors at work**. Mark was related not only to Barnabas but also to Peter. Peter had of course supported Paul’s mission in the Jerusalem conference; but Mark, a young man with a question-mark already over his character, might be inclined to take the same line that Peter had taken in Antioch. Supposing there were still some in Galatia who were claiming the authority of Peter or James in support of a two-table mealtime policy – in support, in other words, of some version of the circumcision agenda? What might Mark do then?

Φαινομενικά, πρόκειται για θέμα αξιοπιστίας. Ο Μάρκος τους είχε εγκαταλείψει στο προηγούμενο ταξίδι μόλις είχαν πατήσει το πόδι τους στη ενδοχώρα της νότιας Μ. Ασίας. Εάν επρόκειτο να χρειαστούν βοήθεια σ’ ένα άλλο ταξίδι, θα είχε νόημα να έχουν κοντά τους κάποιον που γνώριζαν ότι δεν θα τους εγκατέλειπε πάλι έτσι; Ίσως, όμως, υπάρχουν και άλλοι παράγοντες που παίζουν το ρόλο τους. Ο Μάρκος δεν συνδέθηκε μόνο με τον Βαρνάβα αλλά και με τον Πέτρο. Βεβαίως και ο Πέτρος υποστήριξε την αποστολή του Παύλου στη Σύνοδο των Ιεροσολύμων. Ο Μάρκος, όμως, ένας νεαρός άνδρας με ένα ερωτηματικό πάνω από τον χαρακτήρα του, ίσως είχε την τάση να ακολουθήσει την ίδια γραμμή που είχε υιοθετήσει ο Πέτρος στην Αντιόχεια. Αν υποτεθεί ότι εξακολουθούν να υπάρχουν κάποιοι στη Γαλατία, οι οποίοι διεκδικούν την αυθεντία του Πέτρου ή του Ιακώβου για τη στήριξη της πολιτικής των δύο ξεχωριστών γευμάτων, υποστηρίζοντας με άλλα λόγια, κάποια παραλλαγή της ατζέντας της περιτομής, άραγε τότε τι θα κάνει ο Μάρκος;

For his part, Barnabas will have found it intolerable that Paul would question his judgment. He had himself stood up for Paul ten years before when others were doubtful. Now he wanted to do the same for Mark. He had most likely spoken privately with the young man, and he believed that he had learned his lesson. With the ease of hindsight we can think of many ways in which this could have been resolved amicably. Indeed, the solution that emerged – Barnabas and John Mark going back to Cyprus, Paul and someone else going to Galatia and beyond – **was staring them in the face**, and could have been agreed on with prayer and mutual encouragement. But no. There was what Luke calls a *paroxysmos*: **a blazing, horrible and bitter row**. Nobody came out of it well. **Goodness knows what the young church in Antioch made of it**. We must assume that some of what Paul would later write about avoiding angry and bitter speech had already been part of his regular ethical teaching. But on this occasion all of that went out of the window, leaving not only a bad taste in everyone’s mouth but also a sorrowful memory.

Από την πλευρά του, ο Βαρνάβας θα έβρισκε μη ανεκτό το γεγονός ότι ο Παύλος θα αμφισβητούσε την κρίση του. Ο ίδιος είχε ήδη υπερασπιστεί τον Παύλο πριν από δέκα χρόνια όταν άλλοι αμφέβαλλαν. Τώρα ήθελε να κάνει το ίδιο για τον Μάρκο. Πιθανόν να είχε μιλήσει ιδιωτικά με τον νεαρό και να πίστευε ότι είχε πάρει το μάθημά του. Με την ευκολία τού «εκ των υστέρων», μπορούμε να σκεφτούμε πολλούς τρόπους με τους οποίους αυτό το θέμα θα μπορούσε να επιλυθεί φιλικά. Πράγματι, η λύση που προέκυψε - ο Βαρνάβας και ο Ιωάννης Μάρκος επέστρεψαν στην Κύπρο, ο Παύλος και κάποιος άλλος θα ταξίδευαν στη Γαλατία και παραπέρα ​​– **με την οποία ήλθαν αντιμέτωποι, θα** μπορούσε να συμφωνηθεί με προσευχή και αμοιβαία ενθάρρυνση. Αλλά όχι! Υπήρχε αυτό που ο Λουκάς ονομάζει *παροξυσμός:* ένας καυστικός, φρικτός και πικρός τσακωμός. **Κανείς δεν βγήκε αλώβητος από αυτόν**. **Ο καλός Θεός** ξέρει τι κατάλαβε από αυτή την κατάσταση η νεαρή εκκλησία στην Αντιόχεια. Πρέπει να υποθέσουμε ότι κάποια από αυτά που έγραψε αργότερα ο Παύλος για την αποφυγή του θυμωμένου και πικρού λόγου, ήταν ήδη κομμάτι της συνηθισμένης ηθικής διδασκαλίας του. Αλλά με αυτή την ευκαιρία όλα αυτά **αναδύθηκαν στο προσκήνιο**, αφήνοντας όχι μόνο μια κακή γεύση στο στόμα όλων, αλλά και μια θλιβερή ανάμνηση.

So Barnabas and Mark sail away, not only to Cyprus, but right out of the narrative of Acts. Mark reappears as one of Paul’s co-workers during his Ephesian imprisonment, and a later mention indicates that he had become a valued colleague at last. [Colossians 4.10; Philemon 23; 2 Timothy 4.11] Paul knows of Barnabas’s continuing work, but they never team up again. [1 Corinthians 9.6] Paul now chooses a different companion: Silas (or ‘Silvanus’), like Paul a Roman citizen, a member of the Jerusalem church, indeed, one of those entrusted with the letter that the Jerusalem leaders had sent to the wider churches. It made good sense. The Antioch church send them on their way, commending them to God’s grace. They were going to need it.

Έτσι ο Βαρνάβας και ο Μάρκος δεν πλέουν μόνο για την Κύπρο, αλλά επιπλέον εξαφανίζονται και από την αφήγηση των *Πράξεων*. Ο Μάρκος επανεμφανίζεται ως ένας από τους συνεργάτες του Παύλου κατά τη διάρκεια της φυλάκισης του στην Έφεσο. Άλλη μια μεταγενέστερη αναφορά φανερώνει ότι τελικά αποδείχθηκε ένας πολύτιμος συνεργάτης (Κολοσσαείς 4,10· Φιλήμων 23· Β’ Τιμόθεον 4,11). Ο Παύλος γνωρίζει το συνεχιζόμενο έργο του Βαρνάβα, αλλά ποτέ δεν συνεργάζονται ξανά (Α΄ Κορινθίους 9,6). Ο Παύλος επιλέγει τώρα έναν διαφορετικό σύντροφο: τον Σίλα (ή τον Σιλουανό - Silvanus). Είναι, όπως ο Παύλος, Ρωμαίος πολίτης, μέλος της Εκκλησίας της Ιερουσαλήμ, όντως ένας από εκείνους που του εμπιστεύτηκαν την επιστολή την οποία οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ είχαν εξαπολύσει στις Εκκλησίες της ευρύτερης περιοχής. Ήταν εύλογη η επιλογή. Η Εκκλησία της Αντιόχειας τους στέλνει στο δρόμο τους, παραδίνοντάς τους στην χάρη του Θεού. Θα την χρειάζονταν.

The biblical writers of ‘histories’ only seldom draw explicit moral lessons from the stories they tell. The classic example is Absalom’s rebellion, which follows soon after David’s adultery and the murder of Uriah. The connection is not made explicit, but there is an obvious link between David’s casual attitude to sexual liaison and human life, on the one hand, and the sexual malpractice and murder which precipitated the rebellion, on the other. As in the book of Ruth, to take a happier example, the narrator does not say ‘and this was what God did next’. We are simply told that Ruth and Naomi arrived at Bethlehem at the time of the barley harvest, and we are left to discover that this was the time, and the means, by which, against all expectation, Ruth would find a husband. One may also recall, in this connection, that wonderful **plot-changing line** in the middle of the book of Esther: ‘That night the king could not sleep’. [Esther 6.1]

Οι βιβλικοί συγγραφείς των «ιστοριών» σπάνια εξάγουν ρητά ηθικά διδάγματα από τις ιστορίες που διηγούνται. Το κλασικό παράδειγμα είναι η εξέγερση του Αβεσσαλώμ, η οποία ακολουθεί σύντομα μετά τη μοιχεία του Δαυίδ και τη δολοφονία του Ουρία. Η διασύνδεση των δύο γεγονότων δεν γίνεται ρητά, αλλά υπάρχει μια προφανής σχέση μεταξύ αφενός της επιπόλαιας στάσης του Δαυίδ όσον αφορά στο σεξουαλικό ειδύλλιο και την απώλεια ανθρώπινης ζωής, και αφετέρου της σεξουαλικής κακομεταχείρισης και της δολοφονίας που προκάλεσε η εξέγερση. Όπως και στο βιβλίο της Ρουθ, για να χρησιμοποιήσουμε ένα πιο χαρούμενο παράδειγμα, ο αφηγητής δεν σημειώνει: «και αυτό έκανε ο Θεός έπειτα». Μας διηγείται απλώς ότι η Ρουθ και η Ναόμι έφτασαν στη Βηθλεέμ τη στιγμή της συγκομιδής του κριθαριού και μας αφήνουν να ανακαλύψουμε ότι αυτή ήταν η εποχή και τα μέσα με τα οποία, ενάντια σε κάθε προσδοκία, η Ρουθ θα βρει έναν σύζυγο. Σε αυτή τη συνάφεια κάποιος μπορεί επίσης να θυμηθεί την υπέροχη αλλαγή του σεναρίου (της πλοκής) στο μέσον του βιβλίου της Εσθήρ: «Εκείνη τη νύχτα ο βασιλιάς δεν μπορούσε να κοιμηθεί» (Eσθήρ 6,1).

Something similar may be going on in Luke’s narration of the journey which Paul and Silas now take, a journey **from Antioch all the way to Corinth**, probably to be dated from late 49 to early 51. After Timothy has joined the party in Lystra, the three then move on, but without a real sense of direction. They try one thing, then another. **The only divine guidance they get is negative**: not this way, not that way. They go north, it seems, through Phrygia and Galatia, with the spirit forbidding them to go west into the province of Asia (the south-west coastal areas focused on Ephesus). Then they try to go through Mysia into Bithynia, the area up by the Black Sea; but again they are not permitted to go there. Like the children of Israel in the wilderness looking for the pillar of cloud and fire, they are relying on the spirit of Jesus, and the spirit appears to be allowing them to wander this way and that without a clear sense of guidance. It looks as though Paul had been expecting to work his way round some of the main parts of Anatolia, planting more churches as he had done in Galatia. But it wasn’t to be.

Κάτι παρόμοιο μπορεί να συμβαίνει στην αφήγηση του Λουκά για το ταξίδι που ακολουθεί ο Παύλος και ο Σίλας, ένα ταξίδι από την Αντιόχεια μέχρι να φθάσουν στην Κόρινθο. Αυτό πιθανόν να χρονολογείται από τα τέλη 49 έως τις αρχές του 51. Μετά την ένταξη του Τιμόθεου στην ομάδα στα Λύστρα, οι τρεις συνεχίζουν, αλλά χωρίς πραγματικά να γνωρίζουν προς τα πού κατευθύνονται. Δοκιμάζουν το ένα πράγμα μετά ένα άλλο. Η μοναδική καθοδήγηση που λαμβάνουν από τον Θεό είναι αρνητική: όχι με αυτόν τον τρόπο, όχι με εκείνον τον τρόπο. Φαίνεται ότι βαδίζουν βόρεια, μέσω της Φρυγίας και της Γαλατίας, με το Πνεύμα να τους απαγορεύει να κατευθυνθούν δυτικά στην επαρχία της Ασίας (τις νοτιοδυτικές παράκτιες περιοχές με επίκεντρο την Έφεσο). Στη συνέχεια προσπαθούν να περάσουν από τη Μυσία προς τη Βιθυνία, **την περιοχή που βρίσκεται** δίπλα στη Μαύρη Θάλασσα. Και πάλι όμως δεν τους δίνεται η άδεια να κατευθυνθούν εκεί. Όπως και τα παιδιά του Ισραήλ στην έρημο που ψάχνουν για τη στήλη της νεφέλης και της φωτιάς, έτσι κι εκείνοι βασίζονται στο Πνεύμα του Ιησού. Και το Πνεύμα φαίνεται να τους αφήνει να περιπλανώνται με αυτόν τον τρόπο και χωρίς σαφή αίσθηση κατεύθυνσης. Φαίνεται σαν να περίμενε ο Παύλος να χαράξει την πορεία του γύρω από μερικά από τα κύρια μέρη της Ανατολίας, φυτεύοντας περισσότερες εκκλησίες όπως είχε κάνει στη Γαλατία. Αλλά τα πράγματα δεν έμελλε να γίνουν έτσι.

It takes two verses for Luke to tell us all this, but the areas the travellers were covering were not small. Granted the roads they seem to have been taking, they journeyed at least three hundred miles after leaving Antioch to the point where they arrived, puzzled and weary, on the far north-western shore of Mysia. It probably took them several weeks. Early on in the trip, they had visited the churches in south Galatia, and had been encouraged by what they found. After that, there seems to be no more activity, either evangelistic or pastoral.

Ο Λουκάς χρειάζεται δύο στίχους για να μας το αποτυπώσει όλα αυτά. Οι περιοχές, όμως, που καλύπτουν οι ταξιδιώτες δεν ήταν μικρές. Έχοντας ως δεδομένο την έκταση των οδών που ακολουθούσαν, ταξίδευσαν τουλάχιστον **300 μίλια (= 483 χλμ.),** φεύγοντας από την Αντιόχεια μέχρι το σημείο όπου έφθασαν στη μακρινή βορειοδυτική ακτή της Μυσίας, μπερδεμένοι και κουρασμένοι. Πιθανότατα αυτό το ταξίδι διήρκεσε αρκετές εβδομάδες. Στις αρχές του ταξιδιού είχαν επισκεφθεί τις Εκκλησίες στη νότια Γαλατία και είχαν ενθαρρυνθεί από αυτό που συνάντησαν. Μετά από αυτό, δεν φαίνεται να υπάρχει πλέον δραστηριότητα, ούτε ευαγγελική ούτε ποιμαντική.

One could say that this was a good time for Paul and Silas to get to know one another better, and for them both to act as mentors and guides for Timothy, who had been invited to join them as they passed through Lystra. But one could also say, and perhaps Luke is saying this, that this is what happens when you make hasty decisions in a hot temper. If so, this will not be the only cooling-off period of Paul’s ministry. He seems to have learned from them, but the learning was usually painful.

Θα μπορούσε κανείς να πει ότι ήταν μια καλή εποχή για τον Παύλο και τον Σίλα να γνωρίσουν καλύτερα ο ένας τον άλλον, ώστε και οι δύο να ενεργούν ως μέντορες και οδηγοί για τον Τιμόθεο, ο οποίος είχε προσκληθεί να συμμετάσχει μαζί τους καθώς περνούσαν από τα Λύστρα. Θα μπορούσαμε όμως επίσης να ισχυριστούμε, και ίσως ο Λουκάς αυτό εννοεί, ότι αυτό συμβαίνει όταν κάποιος λαμβάνει βιαστικές αποφάσεις σε κατάσταση παροξυσμού. Αν ναι, αυτό δεν θα είναι η μόνη περίοδος υπαναχώρησης της διακονίας του Παύλου. Φαίνεται να έχει μάθει από όλα αυτά, αλλά η μάθηση ήταν συνήθως οδυνηρή.

The bright spot in this otherwise puzzling period was Timothy himself. Timothy was from Lystra, where Paul had healed the crippled man and been mistaken for a Greek god. Paul was by this stage most likely in his early 40s (assuming he was born by AD 10 at the latest). Timothy, most likely in his early 20s, must have seemed like the son that Paul never had. Certainly a bond of understanding and mutual trust developed between them in a way that happened with few others.

Το λαμπρό σημείο αυτής της κατά τα άλλα περίεργης περιόδου ήταν ο ίδιος ο Τιμόθεος. Ο Τιμόθεος καταγόταν από τη Λύστρα, όπου ο Παύλος είχε θεραπεύσει τον χωλό και είχε παρεξηγηθεί για Έλληνας θεός. Σε αυτό το στάδιο, ο Παύλος ήταν σαράντα και κάτι (υποθέτοντας ότι γεννήθηκε το αργότερο το 10 μ.Χ.). Ο Τιμόθεος πιθανότατα ήταν γύρω στα είκοσι και θα ήταν κάτι σαν τον γιο που δεν απέκτησε ποτέ ο Παύλος. Σίγουρα αναπτύχθηκε μεταξύ τους ένας δεσμός κατανόησης και αμοιβαίας εμπιστοσύνης με τρόπο που συνέβη με λίγους άλλους συνεργάτες.

But now here comes the point that has perplexed many readers. We cast our minds back to the time when Paul and Barnabas, going to Jerusalem with famine relief, took Titus with them. Despite intense pressure from the hard-line Jerusalem activists who wanted to have Titus circumcised, Paul stood firm. Paul stressed this point when writing to the Galatians. [2.3–5] In his mission in Galatia, and then back in Antioch, Paul had stoutly resisted any suggestion that Gentile converts should be circumcised. He had gone to Jerusalem to argue for this principle, and had won the day. But now he circumcises Timothy. Why? Timothy was the son of a believing Jewish woman, but with a Greek father. So, says Luke, Paul circumcised him ‘because of the Jews in those regions, since they all knew that his father was Greek’ (16.3). Is this not inconsistent? What is Paul’s justification?

Τώρα όμως έρχεται το σημείο που έχει μπερδέψει πολλούς αναγνώστες. Ας επιστρέψουμε νοερά πίσω στην εποχή που ο Παύλος και ο Βαρνάβας, ανεβαίνοντας στην Ιερουσαλήμ με σκοπό την ανακούφιση από το λιμό, πήραν και τον Τίτο μαζί τους. Παρά την έντονη πίεση από τους σκληροπυρηνικούς ακτιβιστές της Ιερουσαλήμ, που ζητούσαν την περιτομή του Τίτου, ο Παύλος στέκεται σταθερός. Ο Παύλος τόνισε με έμφαση αυτό το σημείο όταν γράφει προς τους Γαλάτες (2,3-5). Στην ιεραποστολή του στη Γαλατία, και στη συνέχεια στην Αντιόχεια, ο Παύλος αντιστάθηκε σθεναρά σε κάθε πρόταση να περιτέμνονται όσοι μεταστρέφονται από τα έθνη. Είχε ανέβει στην Ιερουσαλήμ για να υποστηρίξει αυτήν την αρχή, και είχε θριαμβεύσει. Τώρα όμως περιτέμνει τον Τιμόθεο. Γιατί άραγε; Ο Τιμόθεος ήταν γιος Εβραίας γυναίκας, αλλά με πατέρα Έλληνα. Έτσι, αναφέρει ο Λουκάς, ο Παύλος του έκανε περιτομή «εξαιτίας των Εβραίων στις περιοχές αυτές, αφού όλοι γνώριζαν ότι ο πατέρας του ήταν Έλληνας» (16,3). Αυτή η ενέργεια δεν είναι ασυνεπής; Ποια είναι η δικαιολογία του Παύλου;

Here we see the start of the tricky policy which Paul spells out in 1 Corinthians 9. Everything depends on motivation. If someone says that Titus will have to be circumcised *because otherwise he won’t be able to join the family at table*, Paul will object: Titus is a believer, he belongs there. But he wants to take Timothy with him on the next phase of his work; and that will involve going, again and again, into synagogues. (It seems unlikely that **synagogue officials** would go to the lengths of making a physical check on whether newcomers had been circumcised; but Paul wants to be able to assure any doubters that all the party are in fact officially Jewish.) This is what he means when he says ‘I became like a Jew to the Jews, to win Jews. I became like someone under the law to the people who are under the law, even though I’m not myself under the law, so that I could win those under the law’. [1 Corinthians 9.20]

Εδώ διακρίνουμε την αρχή της **περίπλοκης** πολιτικής που ο Παύλος εξηγεί στο Α΄ Κορινθίους 9. Όλα εξαρτώνται από τα κίνητρα. Αν κάποιος ισχυρίζεται ότι ο Τίτος θα πρέπει να περιτμηθεί *επειδή διαφορετικά δεν θα μπορέσει να γίνει μέλος της οικογένειας στο κοινό τραπέζι,* ο Παύλος θα αντιπαρατάξει τα εξής: Ο Τίτος είναι πιστός, ανήκει σ’ αυτήν (την οικογένεια). Θέλει όμως να πάρει μαζί του στην επόμενη φάση του έργου του τον Τιμόθεο. Και αυτό περιλαμβάνει την επανειλημμένη μετάβαση, σε συναγωγές. (Φαίνεται απίθανο ότι οι αξιωματούχοι της Συναγωγής θα έφταναν σε τέτοιο σημείο, να διεξάγουν φυσικό έλεγχο για το εάν οι νεοφερμένοι είχαν περιτομή - αλλά ο Παύλος θέλει να είναι σε θέση να διαβεβαιώσει τυχόν αμφισβητίες ότι όλη η ιεραποστολική ομάδα είναι όντως επίσημα Εβραίοι.) Αυτό εννοεί όταν αναφέρει: *Και συμπεριφέρθηκα στους Ιουδαίους σαν Ιουδαίος για να κερδίσω τους Ιουδαίους. Σε εκείνους που βρίσκονατν υπό την εξουσίαν του μωσαϊκού Νομου έγινα σαν να ήμουν και εγώ υπό Νόμον, για να κερδίσω τους υπό Νομον* (Α’ Κορ. 9, 20).

That is in itself an extraordinary statement; how could Paul become ‘like a Jew’? He *was* a Jew. The answer must be that, when seeking to work with Jewish communities or individuals, he would behave Jewishly, taking care to observe taboos for the sake of his work, not because he believed God required it of **him for his standing as part of the messianic family**. He was treading a fine line, risking the charge of inconsistency **at every turn**. But, as with the foundational question of belonging to the Messiah’s people, what counted for Paul was the gospel itself. He wanted to be able to continue **his practice** of worshipping in the synagogue and taking every opportunity of expounding Israel’s story (Abraham, Exodus, David, then the unresolved ‘exile’) with its new and shocking messianic conclusion. And for that purpose Timothy, along with the rest of the party, would have to be a bona fide Jew.

Αυτό από μόνο του είναι μια απίστευτη δήλωση. Πώς θα μπορούσε να γίνει ο Παύλος «σαν Εβραίος»; *Ήταν* εκ γενετής Εβραίος. Η απάντηση πρέπει να είναι η εξής: επιδιώκοντας να συνεργαστεί με εβραϊκές κοινότητες ή άτομα, θα συμπεριφερόταν εβραϊκά, φροντίζοντας να σέβεται τα ταμπού για χάρη του έργου του και όχι διότι πίστευε ότι ο Θεός το απαιτούσε από αυτόν ώστε εκείνος να έχει θέση ως μέλος της μεσσιανικής οικογένειας. **Βάδιζε πάνω σε μια λεπτή γραμμή**, ρισκάροντας την κατηγορία της ασυνέπειας σε κάθε βήμα του. Αλλά, όπως και με το θεμελιώδες ζήτημα της ένταξης στο λαό του Μεσσία, αυτό που μετρούσε για τον Παύλο ήταν το ίδιο το Ευαγγέλιο. Ήθελε να μπορέσει να συνεχίσει τη συνήθειάτου να λατρεύει στη συναγωγή και να εκμεταλλεύεται κάθε ευκαιρία για να εκθέσει την ιστορία του Ισραήλ (Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ και μετά η «εξορία» που αποτελούσε πρόβλημα ανεπίλυτο) με το νέο και συγκλονιστικό μεσσιανικό συμπέρασμά του. Και για το σκοπό αυτό, ο Tιμόθεος, μαζί με την υπόλοιπη ομάδα, θα έπρεπε να είναι Εβραίος, σύμφωνα με τις παραδόσεις.

There is one more addition to the party, and again Luke asks us to read between the lines. (There are many different theories to explain this, but the simplest is likely to be the best.) Paul and the others have arrived at Troas, the port on the edge of a mountainous area in the far north-west of modern Turkey. Troas, near the site of ancient Troy, stood on the edge of the Hellespont, the narrow waterway, four miles wide, famous **in ancient history for separating the Greeks and the Persians** and in modern literary history for Lord Byron’s swimming across it on May 3 1810. Troas had been a strategic city in the time of Alexander, but now, having suffered considerably during the Roman civil wars, its importance was diminished – except insofar as it was the obvious port for anyone wanting to cross over into mainland Greece. It may be, of course, that Paul and the others had come there because, having been forbidden to go elsewhere, they had already decided that they should probably move into quite different territories. **It may even be that Paul** had had some thoughts of heading straight for Rome, following the *Via Egnatia* which **they could pick up** at Philippi in northern Greece **and then making for the crossing between western Greece** and the heel of Italy. But as I read Luke’s description of this whole sequence of events I think something else was going on. I think Luke knew that when Paul, Silas and Timothy reached Troas they were weary, disheartened and puzzled. And I think that the reason Luke knew this was because this was the point at which he joined the party himself.

Υπάρχει μια ακόμη προσθήκη στην ομάδα. Και πάλι ο Λουκάς μας ζητά να διαβάσουμε μεταξύ των γραμμών. (Υπάρχουν πολλές διαφορετικές θεωρίες για να το εξηγήσουμε αυτό, αλλά το απλούστερο μάλλον είναι το καλύτερο.) Ο Παύλος και οι άλλοι έφτασαν στην Τρωάδα, το λιμάνι στην άκρη μιας ορεινής περιοχής στην βορειοδυτική πλευρά της σύγχρονης Τουρκίας. Η Τρωάδα, κοντά στην τοποθεσία της αρχαίας Τροίας, βρισκόταν στην άκρη του Ελλήσποντου, της στενής οδού, πλάτους τεσσάρων μιλίων, διάσημης στην αρχαία Ιστορία ως το σύνορο μεταξύ των Ελλήνων και των Περσών όπως και στη σύγχρονη λογοτεχνική ιστορία για το γεγονός ότι τη διέσχισε κολυμπώντας ο Λόρδος Βύρωνας στις 3 Μαΐου 1810. Η Τρωάδα υπήρξε πόλη στρατηγικής σημασίας την εποχή του Αλεξάνδρου. Πλέον όμως, αφού υπέφερε σημαντικά κατά τους ρωμαϊκούς εμφύλιους πολέμους, η σημασία της είχε ελαττωθεί - εκτός από το γεγονός ότι ήταν το προφανές λιμάνι για όποιον θέλει να διαβεί στην ηπειρωτική Ελλάδα. Φυσικά, ο Παύλος και οι άλλοι είχαν φθάσει εκεί επειδή, αφού τους απαγορεύθηκε να πάνε αλλού, είχαν ήδη αποφασίσει ότι θα έπρεπε πιθανότατα να μετακινηθούν σε εδάφη **πολύ** διαφορετικά. Ίσως ο Παύλος να είχε κάποιες σκέψεις να κατευθυνθούν κατευθείαν στη Ρώμη, ακολουθώντας τη Εγνατία οδό, κοντά στους Φίλιππους στη βόρεια Ελλάδα, ώστε στη συνέχεια να περάσουν από τη δυτική Ελλάδα στην πτέρνα της Ιταλίας. Διαβάζοντας όμως την περιγραφή του Λουκά για όλη αυτή την ακολουθία γεγονότων, νομίζω ότι κάτι άλλο συνέβαινε. Νομίζω ότι ο Λουκάς γνώριζε ότι όταν ο Παύλος, ο Σίλας και ο Τιμόθεος έφτασαν στην Τρωάδα ήταν κουρασμένοι, απογοητευμένοι και μπερδεμένοι. Και νομίζω ότι ο λόγος που ο Λουκάς το ήξερε ήταν επειδή αυτό ήταν το σημείο στο οποίο εντάχθηκε στην ίδια ομάδα και ο ίδιος.

This is far and away the simplest explanation for the fact that his narrative suddenly says ‘we’ instead of ‘they’. Paul had a vision in the night (as so often, one receives guidance when it’s needed, rather than when it’s wanted). A man from Macedonia was standing there, pleading, ‘Come across to Macedonia and help us!’ (This itself strengthens my view that Paul had not previously thought of doing this, but had hoped to this point to plant more churches throughout what we call Turkey.) So, says Luke, When he saw the vision, at once we set about finding a way to get across to Macedonia, concluding that God had called us to preach the good news to them. [Acts 16.10]

Αυτή είναι η πιο απλή εξήγηση για το γεγονός ότι η αφήγησή του ξαφνικά χρησιμοποιεί το «εμείς» αντί για το «αυτοί». Ο Παύλος είχε ένα όραμα τη νύχτα (όπως συμβαίνει συχνά, κάποιος παίρνει καθοδήγηση όταν χρειάζεται και όχι όταν εκείνος την επιζητεί). Ένας άντρας από τη Μακεδονία στέκεται εκεί, ικετεύοντας: «Ελάτε στην Μακεδονία και βοηθήστε μας!» (Αυτό από μόνο του ισχυροποιεί την άποψή μου ότι ο Παύλος δεν είχε σκεφτεί στο παρελθόν αυτήν την πορεία, αλλά σε αυτό το σημείο ελπίζει να **ιδρύσει** περισσότερες εκκλησίες σε αυτό που καλούμε Μ. Ασία). Έτσι αναφέρει ο Λουκάς: *Όταν είδε (ο Παύλος) το όραμα, αμέσως ζητήσαμε έναν τρόπο ώστε να περάσουμε στην Μακεδονία, καταλήγοντας στο συμπέρασμα ότι ο Θεός μας είχε καλέσει να τα καλά νέα στους Μακεδόνες* (Πράξεις 16,10).

There are other theories, of course. There always are. But Occam’s razor is still helpful: always go for the hypothesis requiring fewest extra assumptions. So, although it is perfectly possible that the ‘we’ passages in Acts are (say) part of a source available to a much later author, it is equally possible, and in my judgment more plausible, that ‘we’ here is the author’s signature. Luke **turns up among the greetings** in three Pauline letters (Colossians, Philemon and Second Timothy). We cannot be certain. But the signs suggest that the person who joined the party at Troas was the same person who later on wrote up the story.

Φυσικά υπάρχουν και άλλες θεωρίες,. Πάντα θα υπάρχουν. Όμως, το ξυράφι του Όκαμ είναι ακόμα χρήσιμο: να τασσόμαστε υπέρ της υπόθεσης που απαιτεί λιγότερες επιπλέον υποθέσεις. Έτσι, παρόλο που είναι απολύτως πιθανό ότι οι περικοπές με το «εμείς» στις *Πράξεις* είναι (ας πούμε) μέρος μιας πηγής που είναι στη διάθεση ενός πολύ πιο ύστερου συγγραφέα, είναι εξίσου πιθανό, και κατά την κρίση μου πιο εύλογο, ότι εν προκειμένω το «εμείς» είναι η υπογραφή του συγγραφέα. Ο Λουκάς εμφανίζεται στους χαιρετισμούς σε τρεις παύλειες επιστολές (Κολοσσαείς, Φιλήμονα και Β’ Τιμόθεο). Δεν μπορούμε να είμαστε σίγουροι. Τα σημάδια όμως φανερώνουν ότι το πρόσωπο που εντάχθηκε στην ομάδα της Τρωάδας ήταν το ίδιο πρόσωπο που αργότερα κατέγραψε την ιστορία.

\* Philippi offered a different sort of challenge to those Paul and Barnabas had met on the earlier journey. It had been founded, or strictly speaking enlarged and refounded out of an earlier settlement, by Philip II, King of Macedon from 382 to 336 BC, the father of Alexander the Great. The area was important in antiquity because of good quality gold mines, of which Philip made considerable use. But the most significant event in Philippi’s history came in the early stage of the Roman civil wars, when in the battle of 42 BC Mark Antony and the young Octavian Caesar defeated Brutus and Cassius, who had killed Octavian’s adoptive father Julius Caesar two years before. Antony and Octavian then enlarged the city once more, establishing it as a Roman colony to settle veteran soldiers. (As with Pisidian Antioch and the other south Galatian colonies, Rome was anxious not to have old soldiers coming to Italy, **claiming or simply seizing land as a reward for loyal service**.) Philippi is one of the better preserved of Paul’s cities, and one can still see the layout of streets, a fine theatre, and the *Via Egnatia* going by on its way from Rome in the west to Byzantium in the east. **It is, in other words, right on one of the major routes** for civic and trading purposes. Paul and his companions reached Philippi after a straightforward crossing via the island of Samothrace and the port of Neapolis.

\* Οι Φίλιπποι συνιστούσαν μια διαφορετική πρόκληση σε όσες ο Παύλος και ο Βαρνάβας είχαν αντιμετωπίσει στο προηγούμενο ταξίδι. Η πόλη είχε ιδρυθεί, ή για να είμαστε ακριβείς επεκταθεί και επανιδρυθεί στη θέση μιας προηγούμενης **εγκατάστασης**, από τον Φίλιππο Β’, βασιλιά της Μακεδονίας από το 382 έως το 336 π. Χ., τον πατέρα του Μεγάλου Αλεξάνδρου. Η περιοχή ήταν σημαντική κατά την αρχαιότητα λόγω των μεταλλείων χρυσού καλής ποιότητας, των οποίων ο Φίλιππος έκανε σημαντική χρήση. Αλλά το σημαντικότερο γεγονός στην ιστορία των Φιλίππων ήρθε στην πρώιμη φάση των ρωμαϊκών εμφύλιων πολέμων. Τότε, στη μάχη του 42 π. Χ. ο Μάρκος Αντώνιος και ο νεαρός Οκταβιανός Καίσαρας νίκησαν τους Βρούτο και Κάσσιο, που δύο χρόνια πριν είχαν σκοτώσει τον θετό πατέρα τού Οκταβιανού, τον Ιούλιο Καίσαρα. Έπειτα ο Αντώνιος και ο Οκταβιανός διεύρυναν την πόλη για άλλη μια φορά, καθιερώνοντάς την ως ρωμαϊκή αποικία για να εγκαταστήσουν εκεί βετεράνους στρατιώτες. (Όπως και με την Αντιόχεια της Πισιδίας και τις άλλες νότιες αποικίες της Γαλατίας, η Ρώμη ανησυχούσε να μην καταφθάνουν ηλικιωμένοι στρατιώτες στην Ιταλία, διεκδικώντας ή απλώς καταλαμβάνοντας τη γη ως ανταμοιβή για την αφοσιωμένη υπηρεσία τους στον Καίσαρα). Ο Φίλιπποι είναι μια από τις καλύτερα διατηρημένες πόλεις του Παύλου. Ακόμη και σήμερα κάποιος μπορεί να διακρίνει τη διάταξη των δρόμων, ένα υπέροχο θέατρο και την Εγνατία οδό να διέρχεται κατευθυνόμενη από τη Ρώμη στα δυτικά μέχρι το Βυζάντιο στα ανατολικά. Με άλλα λόγια, βρίσκεται ακριβώς σε μία από τις μεγάλες λεωφόρους που είχε χαρακτεί για πολιτικούς και εμπορικούς σκοπούς. Ο Παύλος και οι σύντροφοί του έφτασαν στους Φιλίππους μετά από έναν απευθείας διάπλου μέσω του νησιού της Σαμοθράκης και του λιμανιού της Νεάπολης.

One of the big differences between Philippi and the earlier cities of Paul’s mission was that there was no synagogue. That became significant when the locals identified Paul as a Jew; it looks as though the city knew just enough about Jews to be prejudiced against them. (How often must Paul have been stung by this. He had grown up knowing the normal gentile sneers against his people, and now he heard them again.) There was, however, a *proseuchē*, a ‘place of prayer’ where a small number of Jews and ‘godfearers’ (non-Jews who wanted to join in with synagogue worship) would meet regularly. This is where, after a few days settling in to the city, Paul and the others made a start.

Μία από τις μεγάλες διαφορές μεταξύ των Φιλίππων και των προηγούμενων πόλεων της ιεραποστολής του Παύλου ήταν ότι δεν υπήρχε συναγωγή. Αυτό απέκτησε σημασία όταν οι ντόπιοι αναγνώρισαν τον Παύλο ως Εβραίο. Φαίνεται ότι η πόλη είχε αρκετές πληροφορίες για τους Εβραίους ώστε να είναι προκατειλημμένοι εναντίον τους. (Πόσο συχνά πρέπει να είχε «καεί» ο Παύλος από αυτό! Είχε μεγαλώσει γνωρίζοντας τους χλευασμούς που συνήθως εκτόξευαν οι εθνικοί κατά του λαού του και τώρα τους άκουσε ξανά). Υπήρχε, ωστόσο, μια «προσευχή», ένας «τόπος προσευχής» όπου θα συναντιόταν τακτικά ένας μικρός αριθμός Εβραίων και «φοβούμενων τον Θεό» (μη Εβραίοι που ήθελαν να συμμετάσχουν στη λατρεία των συναγωγών). Εκεί ξεκίνησαν το κήρυγμα ο Παύλος και οι άλλοι, μετά από λίγες μέρες εγκατάστασης στην πόλη.

Their first convert was a businesswoman from Thyatira, Lydia by name, described as ‘a seller of purple’. Her occupation, and actually her name as well, fit with her place of origin: Thyatira, a city in Asia Minor, in the district of Lydia. **There a technique had been developed to procure the prestigious** purple dye from the root of the madder plant, a much cheaper way of producing the dye than extracting it from shellfish as was done elsewhere. The implication is that Lydia was a woman of independent means; she was the head of a household, perhaps indicating that she had been widowed or divorced. Her story of response to the gospel appears the most straightforward of any in Acts: ‘the Lord opened her heart to pay attention to what Paul was saying’. [Acts 16.14] She was baptized with all her household, and insisted on inviting the whole party, Paul, Silas, Timothy and Luke, to come and stay at her home.

Η πρώτη που μεταστράφηκε ήταν μια επιχειρηματίας από την Θυάτειρα, με το όνομα Λυδία, που περιγράφεται ως «πωλήτρια πορφύρας». Η απασχόλησή της, και μάλιστα το όνομά της, ταιριάζουν με τον τόπο καταγωγής της: Θυάτειρα, μια πόλη της Μικράς Ασίας, στην περιοχή της Λυδίας. Υπήρχε μια τεχνική που είχε αναπτυχθεί για να προμηθεύει τη γοητευτική μοβ βαφή από τη ρίζα του φυτού ριζάρι[[34]](#footnote-34). Πρόκειται για έναν πολύ φθηνότερο τρόπο παραγωγής της χρωστικής ουσίας σε σχέση με την εξαγωγή της από οστρακοειδή όπως γινόταν αλλού. Η συνέπεια είναι ότι η Λυδία ήταν γυναίκα ανεξάρτητη (με πόρους δικούς της). Ήταν επικεφαλής ενός νοικοκυριού, που ενδεχομένως σημαίνει ότι είχε χηρεύσει ή ήταν διαζευγμένη. Η ιστορία της ανταπόκρισης στο Ευαγγέλιο φαίνεται να είναι η πιο άμεση από οποιαδήποτε άλλη από τις Πράξεις: «ο Κύριος άνοιξε την καρδιά της για να δώσει προσοχή σε αυτό που είπε ο Παύλος» (Πράξεις 16,14). Βαπτίστηκε με όλη την οικία της και επέμενε να καλέσει ολόκληρη την ομάδα -τον Παύλο, τον Σίλα, τον Τιμόθεο και τον Λουκά- να έρθει και να μείνει στο σπίτι της.

The announcement of Jesus as Israel’s Messiah and the world’s Lord seems to have caused no difficulty in the small Jewish meeting-place. But trouble of a different sort was not far away, taking a form which Paul would meet at least once more. On the way to and from the *proseuchē*, the group encountered a girl who had what we might describe as **‘second sight’** but which Luke refers to as ‘a spirit of divination’. She was a slave-girl who, by telling oracles (‘fortunes’, we might call them), made a good living for her owners. Unfortunately both for the owners and for Paul, something about his party and its message attracted her attention. As in some of the scenes in the Gospels in which spirit-possessed people shouted out Jesus’ secret identity, so this girl announced **to all and sundry** in a loud voice that ‘These men are servants of God Most High! They are declaring to you the way of salvation!’ **The phrase ‘God Most High’ would ring bells with people.** Many in the ancient world, **fed up with the complex muddle of pagan gods** and goddesses, came to believe in a single ultimate power, a ‘most high’ divinity. The phrase ‘the way of salvation’, though, is a bit of a tease: ‘salvation’ was something the Roman empire claimed to offer its citizens (rescue from civil war, social unrest, and so on), but the phrase could also refer, in some philosophies, to the ‘rescue’ of souls from the wicked world of space, time and matter. The early Christians, of course, had a robust view of ‘salvation’ which is neither of the above. There is a sense here, as in some other passages, of someone saying more than they knew.

Η αναγγελία του Ιησού ως του Μεσσία του Ισραήλ και του Κυρίου του κόσμου φαίνεται ότι δεν προκάλεσε καμία δυσκολία στο μικρό σε έκταση ιουδαϊκό τόπο συνάντησης. Αλλά ένα πρόβλημα διαφορετικού είδους δεν ήταν πολύ μακριά, λαμβάνοντας μια μορφή την οποία ο Παύλος θα συναντούσε τουλάχιστον μία φορά ακόμα. Στο δρόμο προς και από την «προσευχή», η ομάδα συνάντησε ένα κορίτσι που είχε αυτό που θα μπορούσαμε να περιγράψουμε ως «μαγεία – διαίσθηση» αλλά από τον Λουκά αναφέρεται ως «πνεύμα μαντείας». Ήταν κοπέλα σκλάβα, η οποία λέγοντας χρησμούς («τύχες», όπως μπορούμε να τις αποκαλέσουμε), εξασφάλιζε καλή διαβίωση στους αφέντες της. Δυστυχώς τόσο για τους αφέντες όσο και για τον Παύλο, κάτι σχετικά με την ομάδα του και το μήνυμά της (ομάδας) προσέλκυσαν την προσοχή της. Όπως σε μερικές από τις σκηνές στα Ευαγγέλια, στην οποία οι **άνθρωποι που διακατέχονται από το πονηρό πνεύμα** διαλαλούν τη μυστική ταυτότητα του Ιησού, έτσι και το κορίτσι ανήγγειλε σε όλο το ετερογενές πλήθος και με μεγάλη φωνή ότι «**Αυτοί οι άνθρωποι είναι υπηρέτες του Υψίστου Θεού! Σας αποκαλύπτουν δρόμο της σωτηρίας!** Η φράση «ο Ύψιστος Θεός» θα άγγιζε βαθιά τους ανθρώπους. Πολλοί στον αρχαίο κόσμο, μπουχτισμένοι με την περίπλοκη μάζα των ειδωλολατρικών θεών, ανδρών και γυναικών, πίστευαν σε μια μοναδική «μεγάλη δύναμη», μια «υψηλότερη» θεότητα. Ωστόσο, η φράση «η οδός σωτηρίας» φαίνεται σαν πείραγμα: η «σωτηρία» ήταν κάτι που η ρωμαϊκή αυτοκρατορία ισχυριζόταν ότι προσέφερε στους πολίτες της (διάσωση από τον εμφύλιο πόλεμο, την κοινωνική αναταραχή κλπ.). Η φράση όμως θα μπορούσε επίσης να αναφέρεται - σε κάποιες φιλοσοφίες - στη «διάσωση» των ψυχών από τον κακό κόσμο του χώρου, του χρόνου και της ύλης. Υπάρχει μια αίσθηση εδώ, όπως σε κάποια άλλα αποσπάσματα, ότι πρόκειται εν προκειμένω για κάποιον που λέει κάτι περισσότερο από ό, τι πραγματικά γνωρίζει.

One might think **that there was little harm in this poor girl shouting after the group day after day**, but it was not the kind of attention Paul and his friends wanted. Eventually, as with the magician in Cyprus, Paul **rounded on the girl** and, in the name of Jesus, commanded the spirit to leave her. One can imagine the **looks passing between Silas, Timothy and Luke.** Was this another case of Paul **blowing his short fuse and getting himself and everyone else into trouble? So it seemed. It didn’t take the girl’s owners long to** realise that their line of business was finished. She wasn’t going to be giving any more oracles or telling any more fortunes; they wouldn’t be making any more money out of her. (This is one of many occasions in Acts where we wish we knew what happened next. One would like to think that Lydia might rescue the girl and adopt her, **because her other options would not be good**; but we have no information.) But instead of complaining that Paul had taken away their livelihood, the girl’s owners jumped straight to a charge which was, in our terms, both ‘civil’ and ‘religious’, though with the emphasis on the first. They grabbed hold of Paul and Silas (why them? Did Timothy and Luke melt into the crowd at that point?), dragged them into the public square, and presented them to the magistrates. ‘These men,’ they said, ‘are throwing our city into an uproar! They are Jews, and they are teaching customs which it’s illegal for us Romans to accept or practise!’ [Acts 16.20-21]

Κάποιος μπορεί να σκεφτεί ότι δεν ήταν κακό το φτωχό κορίτσι να κράζει ακολουθώντας κάθε μέρα την ομάδα. Δεν ήταν όμως το είδος προσοχής που ήθελαν για τον εαυτό τους ο Παύλος και οι φίλοι του. Τελικά, όπως και με τον μάγο στην Κύπρο, ο Παύλος στράφηκε στο κορίτσι και, στο όνομα του Ιησού διέταξε το πνεύμα να την εγκαταλείψει. Κάποιος μπορεί να φανταστεί τις ματιές που ανταλλάσσονται μεταξύ του Σίλα, του Τιμόθεου και του Λουκά. Μήπως ήταν και αυτή μια άλλη περίπτωση που ο Παύλος έχασε την υπομονή του και **διακύβευε την όποια ασφάλειά** του εμπλέκοντας σε προβλήματα τον εαυτό του και όλους τους άλλους; Έτσι φάνηκε. Δεν χρειάζονταν πολύ οι ιδιοκτήτες της κοπέλας να συνειδητοποιήσουν **ότι η «επιχείρησή» (μπίζνα) τους είχε τελειώσει**. Η κοπέλα δεν επρόκειτο να δώσει περισσότερους χρησμούς ή να λέει άλλο την μοίρα. Δεν θα έβγαζαν άλλα χρήματα από αυτήν. (Αυτή είναι μια από τις πολλές φορές στο βιβλίο των Πράξεων που ευχόμασταν να γνωρίζαμε τι συνέβη στη συνέχεια. Θα θέλαμε να πιστεύουμε ότι η Λυδία θα μπορούσε να σώσει το κορίτσι και να την υιοθετήσει επειδή όλες οι άλλες επιλογές που είχε, δεν θα ήταν καλές. Δεν έχουμε όμως καμιά πληροφορία. Αντί να διαμαρτυρηθούν ότι ο Παύλος τους είχε στερήσει από τα προς το ζην τους, οι ιδιοκτήτες του κοριτσιού μεταπήδησαν κατ' ευθείαν σε μια κατηγορία που ήταν, κατά την άποψή μας, τόσο «αστική» όσο και «θρησκευτική», αν και η έμφαση εντοπίζεται στην πρώτη διάσταση. Άρπαξαν τον Παύλο και τον Σίλα (άραγε γιατί μόνον αυτούς; Ο Τιμόθεος και ο Λουκάς είχαν εξαφανιστεί στο πλήθος σε εκείνο το σημείο;) και τους έσυραν στη δημόσια πλατεία και τους παρουσίασαν στους δικαστές. «Και είπαν· “Αυτοί οι άνθρωποι, που είναι Ιουδαίοι, αναστατώνουν τον πόλιν μας· και κηρύττουν θρησκευτικά έθιμα, τα οποία δεν επιτρέπεται εμείς οι Ρωμαίοι ούτε να τα παραδεχώμεθα ούτε να τα τηρούμεν”».

We may hope that Paul, despite his plight, was alive to the irony. The anger and violence he had faced in Galatia, and the opposition to his missionary strategy in Jerusalem and Antioch, had been instigated by Jewish groups, furious that he seemed to be disloyal to the ancestral traditions. Now he was accused of being a Jew, teaching people to be disloyal to Rome! – **charge which might resonate uncomfortably** in a world where it was known that the Jewish people had rebelled against Rome before and might well do so again. Of course, the motive for the charge was clear, even though **the underlying sequence of thought was bewildering.** Paul’s exorcism of the girl (an initially ‘religious’ problem) quickly translated into loss of income (an economic problem), and this was turned, vengefully, into the accusation that Paul and Silas were Jews (an ethnic problem) **who were teaching customs that it would be illegal for Romans to practise (a political problem).** The last of these is a genuine puzzle, since it isn’t clear that any Roman law prohibited Romans from adopting Jewish practises; many did so with impunity. The only sense that can be made of it – always supposing that Luke himself thought it made sense, **which perhaps he didn’t –** might be that the gospel message about Jesus, demanding that people stop worshipping ‘idols’ and turn to the Living God, could be seen as a Jewish message urging people to abandon the imperial or state cults.

Ελπίζουμε ότι ο Παύλος, παρά τα δεινά του, εκτιμούσε την ειρωνεία. Ο θυμός και η βία που είχε αντιμετωπίσει στη Γαλατία και η αντιπολίτευση στην ιεραποστολική στρατηγική του στην Ιερουσαλήμ και την Αντιόχεια, είχαν προκληθεί από εβραϊκές ομάδες, εξοργισμένες διότι φάνηκε να είναι άπιστος στις πατροπαράδοτες παραδόσεις. Τώρα τον κατηγορούσαν ότι ήταν Εβραίος, και ότι διδάσκει τους ανθρώπους να είναι άπιστοι προς τη Ρώμη! – μια κατηγορία που δεν θα είχε καλή απήχηση σε έναν κόσμο όπου ήταν γνωστό ότι ο εβραϊκός λαός είχε ήδη επαναστατήσει ενάντια στη Ρώμη και θα μπορούσε να το κάνει και πάλι. Φυσικά, το κίνητρο για την κατηγορία ήταν σαφές, αν και το σκεπτικό που οδήγησε στην κατηγορία ήταν ακατανόητο. Ο εξορκισμός του κοριτσιού από τον Παύλο (ένα αρχικά «θρησκευτικό» πρόβλημα) γρήγορα μεταφράστηκε σε απώλεια εισοδήματος (ένα οικονομικό πρόβλημα). Και αυτό μετατράπηκε, εκδικητικά, στην κατηγορία ότι ο Παύλος και ο Σίλας ήταν Εβραίοι (ένα εθνικό πρόβλημα), που δίδασκαν έθιμα παράνομα να ασκούν οι Ρωμαίοι (ένα πολιτικό πρόβλημα). Το τελευταίο από αυτά είναι ένας γνήσιος γρίφος, αφού δεν είναι σαφές ότι κάποιος ρωμαϊκός νόμος απαγόρευε στους Ρωμαίους να υιοθετούν εβραϊκές πρακτικές. Πολλοί το έπραξαν χωρίς να τιμωρηθούν. Το μόνο νόημα που μπορεί να έχει αυτό - υποθέτοντας πάντοτε ότι ο ίδιος ο Λουκάς θεώρησε ότι είχε νόημα, που ίσως και να μην συνέβαινε κάτι τέτοιο - θα μπορούσε να είναι το μήνυμα του Ευαγγελίου για τον Ιησού το οποίο απαιτούσε από τους ανθρώπους να σταματήσουν να λατρεύουν «είδωλα» για να στραφούν προς τον Ζώντα Θεό. Αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ένα εβραϊκό μήνυμα που παροτρύνει τους ανθρώπους να εγκαταλείψουν τις αυτοκρατορικές ή κρατικές λατρείες.

With that, the accusers might just have had a point. It is clear from the charge, however distorted, that some kind of gossip about the group had already been going around Philippi, as one would expect. These strangers really were teaching a Jewish message, a message about Israel’s God doing something dramatic, installing Israel’s Messiah as the world’s true Lord. So, though the accusers’ argument and conclusions were flawed at every turn, there was more than a grain of truth in what they ended up saying.

Με αυτό, οι κατήγοροι ίσως είχαν κάποια βάση. Είναι σαφές από την κατηγορία, όσο διαστρεβλωμένη και αν παρουσιάζεται, ότι κάποιο κουτσομπολιό για την ομάδα είχε ήδη κυκλοφορήσει στους Φιλίππους, όπως άλλωστε θα περίμενε κανείς. Αυτοί οι ξένοι πραγματικά διδάσκουν ένα εβραϊκό μήνυμα, ένα μήνυμα για το Θεό του Ισραήλ που πραγματοποιεί κάτι δραματικό, εγκαθιστώντας τον Μεσσία του Ισραήλ ως τον αληθινό Κύριο του κόσμου. Έτσι, παρόλο που τα επιχειρήματα και τα συμπεράσματα των κατηγόρων ήταν προβληματικά σε κάθε περίπτωση, υπήρχε κάτι παραπάνω από ένα ψήγμα αλήθειας σε αυτό που κατέληξαν να καταγγέλουν.

Without waiting for any formal process – an omission that would come back to haunt them – the magistrates had Paul and Silas stripped, beaten with rods, and thrown into prison. (Again, we wonder why only Paul and Silas are picked out. Timothy and Luke must have appeared to be of lesser importance, or have managed to hide in Lydia’s house or elsewhere.) So far as we know, this was Paul’s first taste of prison. It would not be his last.

Χωρίς να αναμείνουν τη διεξαγωγή μιας επίσημης δίκης - μια παράλειψη που θα μετάνιωναν τελικά - οι δικαστές έγδυσαν τον Παύλο και τον Σίλα, ώστε να χτυπηθούν με ραβδιά και να τους κλειδώσουν στην φυλακή. (Και πάλι, αναρωτιόμαστε γιατί μόνο ο Παύλος και ο Σίλας επιλέχτηκαν, ενώ ο Τιμόθεος και ο Λουκάς φαίνεται να είναι για τους κατήγορους ήσσονος σημασίας ή έχουν καταφέρει να κρυφτούν στο σπίτι της Λυδίας ή αλλού.) Στο βαθμό που γνωρίζουμε, αυτή ήταν η πρώτη φορά που ο Παύλος θα φυλακιστεί. Δεν θα ήταν η τελευταία του.

In Paul’s world, unlike ours, prison was not a ‘sentence’ in itself. It was where magistrates put people while they decided what to do with them. No provision was made for the prisoners’ welfare. They had to rely on friends or family bringing them food and other necessities. **Sanitation would be minimal**; rodents and other vermin would be normal. The company would not be one’s first choice of friends. A few days in such a place might well make one hope for almost any punishment, a heavy fine or banishment at least, if only one could get out of the mess.

Στον κόσμο του Παύλου, σε αντίθεση προς το δικό μας, η φυλακή δεν αποτελούσε από μόνη της «ποινή». Εκεί οι δικαστές έβαζαν τους ανθρώπους ενώ αποφάσιζαν τι να κάνουν μαζί τους. Δεν υπήρχε καμία πρόνοια για τους κρατούμενους. Έπρεπε να βασιστούν σε φίλους ή σε οικογένεια να τους φέρουν φαγητό και τα άλλα απαραίτητα. Η υγιεινή ήταν η ελάχιστη. Τα τρωκτικά και τα άλλα παράσιτα ήταν κάτι το φυσιολογικό. Το να κρατούν παρέα εκεί μέσα δεν θα ήταν η πρώτη επιλογή φίλων. Λίγες μέρες σε ένα τέτοιο μέρος και κάποιος θα ήλπιζε σε για μια οποιαδήποτε τιμωρία, ένα βαρύ πρόστιμο ή τουλάχιστον εξοστρακισμό, ώστε μόνον και μόνον για να βγει κάποιος από το χάος.

Paul and Silas did not have long to wait. **What follows reads** like a sequence from a movie, or a somewhat overwritten thriller. The two men are praying and singing hymns at midnight. After their ordeal, and with their feet in the stocks, there was not much chance of sleep, though one wonders what the other prisoners thought of being kept awake in this strange manner. That, however, was the least of their worries, since they suddenly felt the whole building shaking: northern Greece is an earthquake zone, and suddenly the whole prison shook. This was bad news for the jailer: he was responsible for keeping the prisoners under lock and key, and with doors bursting open and chains being loosened the poor man feared the worst. He did what many a junior Roman official would think of doing in the circumstances: he drew his sword and was about to take his own life, rather than face the torture and possible death he might expect. Paul had other ideas. ‘Don’t hurt yourself!’ he yelled. ‘We’re all still here!’

Ο Παύλος και ο Σίλας δεν περίμεναν πολύ. Αυτό που ακολουθεί φαντάζει σαν μια σκηνή από ταινία ή κάτι σαν περίεργο θρίλερ. Οι δύο άνδρες προσεύχονται και τραγουδούν ύμνους τα μεσάνυχτα. Μετά από τη δοκιμασία τους και με τα πόδια τους στα ξύλα, δεν υπήρχαν πολλές πιθανότητες ύπνου, αν και κάποιος αναρωτιέται πώς ένιωθαν οι άλλοι κρατούμενοι που έμεναν άγρυπνοι με αυτόν τον περίεργο τρόπο. Ωστόσο αυτό, ήταν το λιγότερο πού τους ανησυχούσε, καθώς αισθάνθηκαν ξαφνικά όλο το κτήριο να κουνιέται: η βόρεια Ελλάδα είναι μια σεισμογενής περιοχή και ξαφνικά όλη η φυλακή ταρακουνήθηκε. Αυτό αποτελούσε άσχημο νέο για τον δεσμοφύλακα: ήταν υπεύθυνος για την κατακράτηση των φυλακισμένων. Και με τις πόρτες να ανοίγουν και τις αλυσίδες να χαλαρώνουν, ο κακόμοιρος άνθρωπος φοβόταν το χειρότερο. Έκανε αυτό που πολλοί νέοι Ρωμαίοι αξιωματούχοι θα σκέφτονταν να κάνουν, κάτω από αυτές τις συνθήκες: τράβηξε το σπαθί του και ήταν έτοιμος να πάρει τη δική του ζωή, αντί να αντιμετωπίσει τα βασανιστήρια και την πιθανή καταδίκη σε θάνατο. Ο Παύλος είχε άλλα σχέδια***: «Μην κάνεις κακό τον εαυτό σου!»*** φώναξε. «Είμαστε όλοι ακόμα εδώ!»

The jailor called for lights and rushed in to the prison. It seems that his panic was not only because of the penalty he might face for letting prisoners escape, but because he knew, as the whole town would, that Paul and Silas were there on some kind of a religious charge, and he would be aware of traditions in which angry gods used earthquakes to make their displeasure known. That explains not only his panic but also his trembling question: ‘Gentlemen,’ he said, ‘will you please tell me how I can get out of this mess?’

Ο δεσμοφύλακας ζήτησε φώτα και έσπευσε στη φυλακή. Φαίνεται ότι ο πανικός του δεν ήταν μόνο λόγω της ποινής που θα μπορούσε να αντιμετωπίσει αφήνοντας τους φυλακισμένους να διαφύγουν. Γνώριζε επίσης, όπως ολόκληρη η πόλη, ότι ο Παύλος και ο Σίλας αντιμετώπιζαν κάποιο είδος θρησκευτικής κατηγορίας. Και ήταν εξοικειωμένος με τις παραδόσεις στις οποίες οι θυμωμένοι θεοί χρησιμοποιούσαν σεισμούς για να κάνουν γνωστή τη δυσαρέσκειά τους. Αυτό δεν εξηγεί μόνον τον πανικό του, αλλά και την ερώτηση με ταραχή: **"Κύριοι," είπε, "θα μου πείτε πώς μπορώ να βγω από αυτό το χάος;"**

The traditional translation of his question makes it sound more like a seventeenth-century Puritan anxious about how to go to heaven: ‘What must I do to be saved?’ But the language of ‘salvation’ worked at several levels in the ancient world. The slave-girl whom Paul had exorcised had been shouting out that the travellers were announcing ‘the way of salvation’. The Roman empire offered ‘salvation’ to its subjects, meaning rescue from war, social upheaval, and destitution. Later in Acts, when Luke is describing the shipwreck, he speaks of the whole company being ‘saved’ in the very concrete sense of being rescued from drowning. **So it is natural to take the jailer’s panic-stricken question** at the most obvious level: he wants the nightmare to end, and to avoid any trouble. But then there is the deeper level, at which believing in Jesus would at once give the jailer and his household membership in the family that was already celebrating Jesus’ victory over sin and death. And there is the ultimate level: Luke and Paul both believed that one day God would rescue the whole creation from its ‘slavery to decay’, bringing it, and all Jesus’ people, into the full and final new creation.

Η παραδοσιακή μετάφραση της ερώτησής του τον κάνει να μοιάζει περισσότερο με έναν Πουριτανό του 17ου αιώνα που έχει αγωνία για το πώς θα πάει στον παράδεισο: «Τι πρέπει να κάνω για να σωθώ;» Η γλώσσα της «σωτηρίας» όμως λειτουργούσε σε πολλά επίπεδα στον αρχαίο κόσμο. Το κορίτσι, που είχε εξορκίσει ο Παύλος, είχε διακηρύξει ότι οι ταξιδιώτες εξαγγέλλουν «οδό σωτηρίας». Η ρωμαϊκή αυτοκρατορία προσέφερε «τη σωτηρία» στους υποτελείς της· τη διάσωση δηλαδή από τον πόλεμο, την κοινωνική αναταραχή και την φτώχεια. Αργότερα *στις Πράξεις,* όταν ο Λουκάς περιγράφει το ναυάγιο, μιλάει για ολόκληρη την ομάδα που «σωζόταν» με την πολύ συγκεκριμένη έννοια της διάσωσης από το πνιγμό. Επομένως, είναι φυσικό να γίνει κατανοητό στο πιο προφανές επίπεδο το ερώτημα του δεσμοφύλακα, που διατυπώθηκε μέσα στον πανικό: θέλει να τελειώσει ο εφιάλτης του και να αποφύγει τους μπελάδες. Αλλά υπάρχει και το βαθύτερο επίπεδο, στο πλαίσιο του οποίου η πίστη στον Ιησού θα δώσει αμέσως στον δεσμοφύλακα και την οικογένειά του την ιδιότητα του μέλους σε εκείνη την οικογένεια, που ήδη πανηγυρίζει τη νίκη του Ιησού πάνω στην αμαρτία και το θάνατο. Και υπάρχει και εδώ το τελικό επίπεδο: ο Λουκάς και ο Παύλος πίστευαν ότι μια μέρα ο Θεός θα σώσει ολόκληρη τη δημιουργία από τη «σκλαβιά στην αποσύνθεση», φέρνοντάς την και μαζί της όλους τους ανθρώπους του Ιησού, στην πλήρη και έσχατη καινή δημιουργία.

How much any of this flashed across Paul’s mind at such a bizarre moment it is hard to say, though his quick wit, and his overall sense of an integrated cosmic divine plan, would in principle have been able to glimpse it. What he says works at all these levels: ‘Believe in the Lord Jesus, and you will be rescued – you and your household.’ The jailer is only too glad to bring Paul and Silas into his house and let them explain what this actually means. He fetches water and washes their wounds; they reciprocate, perhaps with the same water, by baptizing him and his household. The near-tragedy turns into a celebration as the whole family share a meal. What happened to the other prisoners we have no idea.

Είναι δύσκολο να ισχυριστούμε σε ποιο βαθμό ένα από αυτά τα επίπεδα ακτινοβόλησε στο νου του Παύλου εκείνη την τόσο περίεργη στιγμή, αν και το γρήγορο πνεύμα του και η γενική αίσθησή του. Αναφορικά με το ολοκληρωμένο κοσμικό θεϊκό σχέδιο, θα τον έδιναν καταρχήν τη δυνατότητα να το λάβει υπόψη. Αυτό που λέει, λειτουργεί σε όλα αυτά τα επίπεδα: **«Πίστεψε στον Κύριο Ιησού και θα σωθείς εσύ και ο οίκος σου».** Ο δεσμοφύλακας απλώς είναι πολύ ευτυχής να οδηγήσει τον Παύλο και τον Σίλα στο σπίτι του και να τους επιτρέψει να του εξηγήσουν τι σημαίνει όλο αυτό. Φέρνει νερό και πλένει τις πληγές τους. Εκείνοι του το ανταποδίδουν καθώς, ίσως με το ίδιο νερό, βαφτίζουν αυτόν και την οικογένειά του. Η παρ’ ολίγον τραγωδία μετατρέπεται σε πανηγύρι καθώς όλη η οικογένεια μοιράζεται ένα γεύμα. Τι συνέβη με τους άλλους κρατούμενους, δεν έχουμε ιδέα.

There follows another of those moments when Paul’s companions must have thought he was pushing his luck. At first light, the magistrates sent word to the prison that Paul and Silas were to be released and should leave town. Paul objected, producing a trump card that must have sent shock waves through the locality. ‘We are Roman citizens!’ he says. ‘They didn’t put us on trial, they beat us in public, they threw us into prison and now they are sending us away secretly? No way! Let them come themselves and take us out.’ He is on safe ground. Roman citizens were entitled to full legal rights. Public beating and imprisonment without trial was normal practice for non-citizens, but in the case of a citizen this would have been enough to turn the tables and get the magistrates themselves into serious trouble, should Paul have chosen to follow it up. (Roman officials would know this well, ever since Cicero’s prosecution of Verres in 70 BC; **Verres’s crowning fault was the crucifixion of a Roman citizen**.) Another irony: the original charge was that he was teaching customs which it wasn’t lawful for Romans to adopt; but, by the end, Paul is accusing the magistrates themselves of illegal behaviour against Romans. **It is, of course, a wonderfully confusing situation, but that is the kind of thing to expect** when a new world is breaking in on the old one. It ends with a public apology, and with the magistrates, clearly at a loss to know what to do next, imploring that Paul and Silas should go away. They take their time about complying, first visiting Lydia’s house and conversing with the group of believers there. When they go, it is not clear whether Timothy goes too. But Luke, in the next scene, no longer writes ‘we’.

Ακολουθεί μια άλλη από εκείνες τις στιγμές που οι σύντροφοι του Παύλου πρέπει να σκέφτηκαν ότι παίζει με την τύχη του[[35]](#footnote-35). Με το πρώτο φως, οι δικαστές **έστειλαν διαταγή** στη φυλακή να απελευθερωθούν ο Παύλος και ο Σίλας και να φύγουν από την πόλη. Ο Παύλος αντέδρασε, **προβάλλοντας ένα επιχείρημα που πρέπει να σόκαρε την κοινότητα**: «Είμαστε Ρωμαίοι πολίτες!» αναφέρει. «Δεν μας δίκασαν, μας χτύπησαν δημόσια, μας έριξαν στη φυλακή και τώρα μας διώχνουν κρυφά; Με τίποτα! Αφήστε τους να έρθουν οι ίδιοι και να μας συνοδεύσουν έξω.» Μιλάει με σιγουριά. Οι Ρωμαίοι πολίτες είχαν πλήρη νομικά δικαιώματα. Ο δημόσιος ξυλοδαρμός και η φυλάκιση χωρίς δίκη ήταν συνήθης πρακτική για τους μη πολίτες. Στην περίπτωση όμως ενός πολίτη αυτό θα ήταν αρκετό να αντιστρέψει τους όρους και να βάλει τους **ίδιους τους δικαστές** σε σοβαρούς μπελάδες, αν ο Παύλος επέλεγε να το προχωρήσει μέχρι τέλους. (Οι Ρωμαίοι αξιωματούχοι θα το γνώριζαν καλά από την άσκηση της δίωξης εκ μέρους του Κικέρωνα στο Βέρρες το 70 π. Χ. Το κορυφαίο λάθος του Βέρρες ήταν η σταύρωση ενός Ρωμαίου πολίτη.) Μια άλλη ειρωνεία: η αρχική κατηγορία ήταν ότι διδάσκει τα έθιμα που δεν ήταν θεμιτό να υιοθετήσουν Ρωμαίοι. Τελικά, όμως, ο Παύλος κατηγορεί τους ίδιους τους δικαστές για παράνομη συμπεριφορά κατά των Ρωμαίων. Είναι, βεβαίως, μια κατάσταση **θαυμάσιας σύγχυσης**. Αυτό είναι, όμως, το είδος της αντίδρασης που πρέπει να περιμένουμε όταν ένας νέος κόσμος εισέρχεται στον παλιό. Τελειώνει με μια δημόσια συγγνώμη, και με τους δικαστές να μην ξέρουν τι να κάνουν στη συνέχεια, ικετεύοντας τον Παύλο και τον Σίλα να φύγουν. Αυτοί δεν συμμορφώνονται αμέσως, επισκεπτόμενοι πρώτα το σπίτι της Λυδίας και συζητώντας με την ομάδα των πιστών εκεί. Όταν φεύγουν, δεν είναι σαφές εάν ο Τιμόθεος πάει μαζί τους. Ο Λουκάς όμως, στην επόμενη σκηνή, δεν γράφει πλέον «εμείς».

**\* Philippi** was an important city in its own right, but Thessalonica, **Paul’s next port of call**, was even more so. It was on a main crossroads, and its role as a port at the head of the Thermaic Gulf to the west of the Chalcidice peninsula guaranteed it prosperity. It was the capital of the Roman province of Macedonia, and the Roman general Pompey had used it as his base in the Civil War. It was not, in Paul’s day, an official Roman colony. That would come two centuries later. But it was clearly a major centre of Roman influence.

\* Ο Φίλιπποι ήταν μια σημαντική πόλη, αλλά η Θεσσαλονίκη, ο επόμενος σταθμός του Παύλου, ήταν ακόμα πιο σημαντική. Βρισκόταν σε ένα κύριο σταυροδρόμι και ο ρόλος της ως λιμένας που βρισκόταν στην κορυφή του Θερμαϊκού Κόλπου στα δυτικά της Χαλκιδικής, εξασφάλιζε την ευημερία της. Ήταν η πρωτεύουσα της ρωμαϊκής επαρχίας της Μακεδονίας και ο Ρωμαίος στρατηγός Πομπήιος την χρησιμοποίησε ως βάση του στον εμφύλιο πόλεμο. Την εποχή του Παύλου δεν ήταν επίσημη ρωμαϊκή αποικία. Αυτό θα γίνει δύο αιώνες αργότερα. Αλλά σαφώς ήταν ένα μεγάλο κέντρο ρωμαϊκής επιρροής.

Thessalonica, unlike Philippi, had a Jewish population of sufficient numbers to sustain a synagogue. Luke’s summary of what Paul said on the three Sabbaths he spoke there conforms both to the earlier summaries, particularly Paul’s address in Pisidian Antioch (Abraham, Exodus, David, exile, hope), and to Paul’s own repeated statements in his letters. The message can be summed up in two basic points: first, the scriptures point to the suffering, death and resurrection of Israel’s Messiah; second, Jesus was and is that Messiah. The message was accepted by some of the Jews, several of the godfearing Greeks, and quite a number of the leading women. It also appears from Paul’s first letter to Thessalonica, written not long after this initial visit, that many of the young church there had been polytheistic pagans, and had ‘turned to God from idols, to serve a living and true God’. [1 Thessalonians 1.9] Clearly this was a significant group of both Jews and Gentiles. One member in particular, Jason, gave hospitality to Paul and Silas, and then faced **the brunt of the anger which was aroused when, as in Galatia, some of the synagogue community decided that enough was enough**. A mob was stirred up, bent on violence, but the travelling missionaries could not be found. What matters here, though, is the political nature of the charges that were thrown around as all this was going on:

Η Θεσσαλονίκη, σε αντίθεση με τους Φιλίππους, είχε έναν εβραϊκό πληθυσμό επαρκούς αριθμού για να συντηρήσει μια συναγωγή. Η περίληψη του Λουκά για τα όσα είπε ο Παύλος στα τρία Σάββατα που μίλησε εκεί συμβαδίζει τόσο με τις προηγούμενες περιλήψεις, ειδικότερα με την Ομιλία του Παύλου στην Αντιόχεια της Πισιδίας (Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, εξορία, ελπίδα), όσο και με τις επαναλαμβανόμενες δηλώσεις του Παύλου στις επιστολές του. Το μήνυμα μπορεί να συνοψιστεί σε δύο βασικά σημεία: πρώτον, οι Γραφές υπογραμμίζουν τον πόνο, τον θάνατο και την ανάσταση του Μεσσία του Ισραήλ. Δεύτερον, ο Ιησούς ήταν και είναι ο Μεσσίας. Το μήνυμα έγινε αποδεκτό από μερικούς Εβραίους, αρκετούς από τους θεοφοβούμενους Έλληνες και αρκετές από τις γυναίκες με ηγετική θέση. Από την πρώτη επιστολή του προς τη Θεσσαλονίκη, που γράφτηκε πολύ σύντομα μετά από αυτή την πρώτη επίσκεψη, φαίνεται ότι πολλά από τα μέλη της νέας εκκλησίας ήταν πριν πολυθεϊστές ειδωλολάτρες και είχαν «επιστρέψει στον Θεό από τα είδωλα για να υπηρετήσουν έναν ζωντανό και αληθινό Θεό». (Α΄ Θεσσαλονικείς 1,9). Είναι σαφές ότι πρόκειται για μια σημαντική ομάδα Εβραίων και Εθνικών. Ειδικά ένα μέλος, ο Ιάσων, παρείχε φιλοξενία στον Παύλο και τον Σίλα και στη συνέχεια αντιμετώπισε το κύμα του θυμού που προκλήθηκε όταν, όπως και στη Γαλατία, κάποιοι της κοινότητας της συναγωγής αποφάσισαν: «έως εδώ». Ένας όχλος ξεσηκώθηκε, έτοιμοι να βιοπραγήσουν, αλλά οι περιπλανώμενοι ιεραπόστολοι δεν εντοπίστηκαν. Αυτό που έχει σημασία εδώ είναι, όμως, ο πολιτικός χαρακτήρας των κατηγοριών που εκτοξεύθηκαν όσο συνέβαιναν αυτά: *Αυτοί, που αναστάτωσαν την οικουμένην, ήλθαν και εδώ, για να κάνουν το ίδιο. Αυτούς δε τους ανθρώπους τους τους φιλοξενεί ο Ιάσων. Και έλεγαν ακόμη, ότι όλοι αυτοί ενεργούν εναντίον των νόμων του Καίσαρος, λέγοντες ότι υπάρχει άλλος βασιλεύς, ο Ιησούς* (Πράξεις 17,6-7)*.*

Once again the charges are complicated. A Jewish objection to the apostles’ message (we Jews are not convinced that Jesus really is Israel’s Messiah) is easily translated into a charge of sedition against Rome (if there really is a Jewish Messiah, then according to scripture **such a person will rule the whole world).** Another king, indeed! Mixed in with that there may be a hint of the problem we identified as one key element in the Galatian situation: if non-Jews were abandoning idols and coming to worship the God of Israel, but without formally becoming Jews in the process, then they were indeed disobeying Caesar’s decrees. Only genuine Jews had that permission.

Για άλλη μια φορά οι μομφές είναι περίπλοκες. Μια εβραϊκή αντίρρηση για το μήνυμα των αποστόλων (εμείς οι Εβραίοι δεν είμαστε πεπεισμένοι ότι ο Ιησούς είναι πραγματικά ο Μεσσίας του Ισραήλ) μεταφράζεται εύκολα σε μια κατηγορία συνωμοσίας εναντίον της Ρώμης (εάν υπάρχει πραγματικά Εβραίος Μεσσίας, τότε σύμφωνα με τη Γραφή, ένα τέτοιο πρόσωπο θα κυβερνήσει ολόκληρο τον κόσμο). Όντως είναι ένας άλλος βασιλιάς! Μέσα σε αυτό μπορεί να υπάρχει υπαινιγμός του προβλήματος που εντοπίσαμε ως ένα βασικό στοιχείο στην κατάσταση της *Προς Γαλάτας*: Εάν οι μη Ιουδαίοι εγκαταλείπουν τα είδωλα και έρχονται να προσκυνήσουν τον Θεό του Ισραήλ, χωρίς όμως να γίνουν τυπικά Εβραίοι σε αυτή τη διαδικασία, τότε πράγματι ανυπάκουαν τα διατάγματα του Καίσαρα. Μόνον οι αυθεντικοί Εβραίοι είχαν αυτή την άδεια.

Does this mean, then, that Paul and the others really were ‘turning the world upside down’? Broadly speaking, yes it does. Exactly in line with Jesus’ own announcement of God’s kingdom, **which took normal political values and power structures and stood them on their heads,** Paul and his friends were announcing, and modelling in their own lives, a different way of being human, a different kind of community, and all because there was a very different kind of ‘king’. Of course, one would not expect a mob to understand the finer points of the early Christian message. But Luke, summarizing the accusation, seems content to allow the muddled pagan crowd to say more than they know. In any case, Jason and his friends are bound over to keep the peace, **while Paul and Silas are smuggled out of town by night**, and sent on to Beroea, fifty miles or so to the west, but off the main route. They leave in a hurry, with a sense that the little body of believers is under threat. The first letter Paul wrote back to this community, most likely in late 50 or early 51, makes it clear that in the relatively short time he had been with them they had established a close and loving bond. ‘We were gentle among you,’ he writes, like a nurse taking care of her own children. We were so devoted to you that we gladly intended to share with you not only the gospel of God but our own lives, because you became so dear to us. [1 Thessalonians 2.7-8]

Άραγε αυτό λοιπόν σημαίνει, ότι ο Παύλος και οι άλλοι πραγματικά "αναστρέφουν τον κόσμο"; Σε γενικές γραμμές, ναι. Ακριβώς σύμφωνα με την ίδια τη δήλωση του Ιησού για τη βασιλεία του Θεού, η οποία ανέτρεψε τις φυσιολογικές πολιτικές αξίες και δομές εξουσίας, ο Παύλος και οι φίλοι του αναγγέλλουν και διαμορφώνουν στη ζωή τους έναν διαφορετικό τρόπο τού να είναι κάποιος άνθρωπος, ένα εναλλακτικό είδος κοινότητας. Και όλα αυτά επειδή υπήρχε ένα πολύ διαφορετικό είδος «βασιλιά». Φυσικά, κανείς δεν θα περίμενε από έναν όχλο να καταλάβει τα λεπτότερα σημεία του πρώιμου χριστιανικού μηνύματος. Αλλά ο Λουκάς, συνοψίζοντας την κατηγορία, φαίνεται ικανοποιημένος να αφήσει στο μπερδεμένο πλήθος των ειδωλολατρών να πει περισσότερα από όσα γνωρίζει. Σε κάθε περίπτωση, ο Ιάσων και οι φίλοι του δεσμεύονται να διατηρήσουν την ειρήνη, ενώ ο Παύλος και ο Σίλας φυγαδεύονται έξω από την πόλη τη νύχτα και αποστέλλονται στη Βέροια, 50 μίλια (80 χλμ.) περίπου στα δυτικά, εκτός όμως του κεντρικού οδικού άξονα. Φεύγουν με βιασύνη, με την αίσθηση ότι το μικρό σώμα των πιστών κινδυνεύει. Το πρώτο γράμμα που έγραψε ο Παύλος σε αυτήν την κοινότητα, πιθανότατα στα τέλη του 50 ή στις αρχές του 51, καθιστά σαφές ότι στο σχετικά σύντομο χρονικό διάστημα που ήταν μαζί τους, είχαν σφυρηλατήσει ένα στενό δεσμό αγάπης. «Ήμασταν ευγενικοί μεταξύ σας», γράφει, «**όπως η τροφός που θηλάζει τα δικά της παιδιά».**

He was snatched away from them, he says, ‘in person though not in heart’, because he ‘longed eagerly, with a great desire, to see you face to face’. [2.17] So strong was this feeling that when Paul reached Athens soon afterwards he sent Timothy back to Thessalonica to see how things were going, and he brought the good news that ‘you always have good memories of us, and that you are longing to see us, just as we are to see you’. [3.6]

Τους αποχωρίστηκε, λέει, «με το σώμα του ίσως αλλά όχι με την καρδιά του», επειδή «ήθελε με ανυπομονησία, με μεγάλη επιθυμία, να σας δει πρόσωπο με πρόσωπο» (2,17). Τόσο έντονο ήταν αυτό το συναίσθημα ώστε όταν ο Παύλος έφτασε στην Αθήνα λίγο αργότερα, έστειλε τον Τιμόθεο πίσω στη Θεσσαλονίκη για να δει πώς πηγαίνουν τα πράγματα. Και εκείνος έφερε τα καλά νέα ότι «έχετε πάντα καλές αναμνήσεις από εμάς και ότι επιθυμείτε να δείτε μας, ακριβώς όπως και εμείς να σας δούμε» (3,6).

These short references, an intimate exchange very soon after Paul’s initial visit, tell us a great deal about Paul’s way of life, his style of teaching and pastoral engagement – and also, perhaps, about his own personal needs. The split with Barnabas, the long and apparently aimless journey through central Anatolia with all its nagging uncertainties, **the sense of arriving in a new culture**, the shock of public beating and imprisonment: all this will have left him vulnerable at quite a deep level. In that context, to sense the genuine, unaffected love and support of people he had only just met, to discover through the work of the gospel a deep bond for which the language of ‘family’ was the only appropriate description: all this must have been a comfort and strength. As he had worried in early days about working in vain, so he wonders, **by himself in Athens, whether all he had done in Thessalonica was wasted effort**. [2.1; 3.5] Once more, the fact that he expresses this anxiety in terms of Isaiah’s ‘servant’ theme doesn’t mean that the anxiety was any the less real. **Paul looks back on his time in northern Greece** with, no doubt, some shocking memories, but with an overarching sense that he now belongs with those communities and they with him. This, however, needs reinforcing with news. Antioch, his original base, is far away. He is discovering, not exactly a new home – he would never spend very long in northern Greece – but a place where he has left part of his heart. A place from which he might derive either real encouragement or devastating disappointment.

Αυτές οι σύντομες αναφορές, μια οικεία ανταλλαγή νέων πολύ σύντομα μετά την αρχική επίσκεψη του Παύλου, μας λένε πολλά για τον τρόπο ζωής του Παύλου, τον τρόπο διδασκαλίας και την ποιμαντική του εμπλοκή - ίσως και για τις δικές του προσωπικές ανάγκες. Ο αποχωρισμός από τον **Βαρνάβα**, το μακροχρόνιο και προφανώς άσκοπο ταξίδι στην κεντρική Ανατολία με όλες τις βασανιστικές αβεβαιότητες, η αίσθηση ότι φτάνει σε μια νέα κουλτούρα, το σοκ του δημόσιου ξυλοδαρμού και της φυλάκισης: όλα αυτά θα τον άφησαν ευάλωτο σε αρκετά βαθύ επίπεδο. Στο πλαίσιο αυτό, η αίσθηση της γνήσιας, ανεπηρέαστης αγάπης και υποστήριξης των ανθρώπων που είχε μόλις συναντήσει για να ανακαλύψει μέσα από το έργο του ευαγγελίου έναν βαθύ δεσμό, για τον οποίο η γλώσσα της «οικογένειας» ήταν η μόνη κατάλληλη περιγραφή: όλα αυτά πρέπει να τον παρηγόρησαν και να του έδωσαν δύναμη. Δεδομένου ότι ανησυχούσε στις πρώτες μέρες ότι εργάζεται μάταια, έτσι αναρωτιέται ο ίδιος στην Αθήνα μήπως όλα όσα είχε κάνει στη Θεσσαλονίκη ήταν χαμένη προσπάθεια (2,1· 3,5). Και πάλι, το γεγονός ότι εκφράζει αυτό το άγχος από την άποψη του «δούλου» του Ησαΐα δεν σημαίνει ότι το άγχος ήταν λιγότερο πραγματικό. Ο Παύλος ξαναγυρίζει στην εποχή της παραμονής του στη βόρεια Ελλάδα με αναμφισβήτητα κάποιες συγκλονιστικές αναμνήσεις, αλλά και με μια γενική αίσθηση ότι τώρα ανήκει σε αυτές τις κοινότητες και εκείνες σε αυτόν. Αυτό, ωστόσο, χρειάζεται να ενισχυθεί με ειδήσεις. Η Αντιόχεια, η αρχική του βάση, απέχει πολύ. Ανακαλύπτει, όχι ακριβώς ένα καινούργιο «σπίτι» - δεν θα περάσει πολύ καιρό στη βόρεια Ελλάδα - αλλά ένα μέρος όπου έχει αφήσει μέρος της καρδιάς του. Έναν τόπος από τον οποίο θα μπορούσε να αποκομίσει είτε πραγματική ενθάρρυνση είτε καταστροφική απογοήτευση.

So Paul, Silas and Timothy head south, rather than west. I rather think that this meant a change of plan. I suggested earlier that Paul had not originally intended to cross over the Aegean Sea into Greece. But once he was there, sensing a positive response to the gospel of *Kyrios Iēsous* in these very Roman cities, and finding himself on the *Via Egnatia*, it must have been tempting to continue all the way to the port of Dyrrhachium on the Adriatic coast, to cross over to Italy and make straight for Rome. But the violence of the opposition in Thessalonica, and the fact that he had to leave town in hurried secrecy, would have made it difficult to proceed openly along the great east-west highway. Instead, the party set a different course, slightly south of west, and soon arrive in Beroea.

Οπότε ο Παύλος, ο Σίλας και ο Τιμόθεος κατευθύνονται προς τα νότια και όχι προς τα δυτικά. Μάλλον πιστεύω ότι αυτό σήμαινε αλλαγή του σχεδίου. Πρότεινα νωρίτερα ότι ο Παύλος δεν είχε αρχικά την πρόθεση να διασχίσει το Αιγαίο πέλαγος για να έλθει στην Ελλάδα. Όταν όμως βρισκόταν εκεί, αισθανόμενος μια θετική ανταπόκριση στο ευαγγέλιο του Κυρίου Ιησού σε αυτές τις πολύ ρωμαϊκές πόλεις και ευρισκόμενος στη Εγνατία οδό, μάλλον μπήκε στον πειρασμό να συνεχίσει μέχρι το λιμάνι του Δυρραχίου στην ακτή της Αδριατικής ώστε να περάσει στην Ιταλία και μετά να φτάσει κατευθείαν στη Ρώμη. Αλλά η βίαια αντίσταση που συνάντησε στη Θεσσαλονίκη και το γεγονός ότι έπρεπε να εγκαταλείψει την πόλη βιαστικά με **μυστικότητα,** θα δυσκόλευαν το να προχωρήσει ανοιχτά κατά μήκος της οδού που εκτεινόταν από ανατολικά προς τα δυτικά. Αντ' αυτού, η ομάδα χάραξε διαφορετική πορεία, ελαφρώς νοτιοδυτικά, και σύντομα φτάνει στη Βέροια.

The stay in Beroea is short, perhaps shorter than the few weeks in Thessalonica. The city was at this stage a major centre of the imperial cult as well as the headquarters of the Macedonian ‘confederation’. As in Thessalonica, there was a synagogue, but the Jewish community here takes a quite different approach. They are prepared to listen carefully, and in a generous spirit, to what Paul was saying, **and to work through the scriptures** he was expounding to see if what he said fitted the texts. We imagine them sitting down with him, sharing hospitality, and looking carefully at the story of Abraham, at the drama of the Exodus, at the anointing of David, at the Psalms and the prophets who pointed forwards through the darkness of exile to the possibility of a new dawn. That shared study sounds like a promising start. Many of the Jews become believers, as do some of the Gentiles, notably some of the well-born women. They are, **perhaps, among those who would find the synagogue culture to be a welcome change from the pagan world around**. The clear, strong ethic and the simple, almost stark, belief in the One God contrasted sharply with the **ordinary** life of the Roman world. Paul insists, writing later to Corinth, that among the believers ‘not many were nobly born’. [1 Corinthians 1.26] But ‘not many’ does not mean ‘not any’. The small groups of Jesus-followers were mixed socially as well as in gender and ethnic origin.

Η διαμονή στη Βέροια είναι σύντομη, ίσως μικρότερη από τις λίγες εβδομάδες στη Θεσσαλονίκη. Η πόλη ήταν σε αυτό το στάδιο, ένα σημαντικό κέντρο της αυτοκρατορικής λατρείας καθώς και η έδρα της μακεδονικής «συνομοσπονδίας». Όπως στη Θεσσαλονίκη, υπήρχε και εκεί συναγωγή, αλλά η εβραϊκή κοινότητα ακολουθεί μια πολύ διαφορετική προσέγγιση. Είναι έτοιμοι να ακούσουν προσεκτικά και με γενναιόδωρο πνεύμα ό, τι είπε ο Παύλος και να το επεξεργαστούν μέσα από τις Γραφές που ερμήνευσε για να διαπιστώσουν αν αυτά που έλεγε, ταίριαζαν στα κείμενα. Τους φανταζόμαστε να κάθονται μαζί του, προσφέροντας φιλοξενία και εξετάζοντας προσεκτικά την ιστορία του Αβραάμ, το δράμα της Εξόδου, τη χρίση του Δαυίδ, τους Ψαλμούς και τους προφήτες, που μέσα από το σκοτάδι της εξορίας έδειχναν στη δυνατότητα μιας νέας αυγής. Αυτή η κοινή μελέτη ακούγεται σαν μια πολλά υποσχόμενη αρχή. Πολλοί από τους Εβραίους γίνονται πιστοί, όπως και μερικοί από τους Εθνικούς, κυρίως κάποιες από τις ευγενείς γυναίκες. Είναι, ίσως, μεταξύ εκείνων που έβρισκαν την κουλτούρα της συναγωγής να συνιστά κάτι ευπρόσδεκτα διαφορετικό από τον περιβάλλοντα παγανιστικό κόσμο. Η σαφής, ισχυρή ηθική και η απλή, **αλλά αυστηρή** πεποίθηση στον Ένα και μοναδικό Θεό έρχονται σε αντίθεση με την κοινότυπη ζωή του ρωμαϊκού κόσμου. Ο Παύλος επιμένει, γράφοντας αργότερα στην Κόρινθο, ότι ανάμεσα στους πιστούς, δεν γεννήθηκαν πολλοί ευγενείς» (Α’ Κορινθίους 1,26). Το «όχι πολλοί» δεν σημαίνει «καθόλου». Οι μικρές ομάδες των μαθητών του Ιησού ήταν ανάμεικτες τόσο κοινωνικά όσο και ό,τι αφορά στο φύλο και την εθνοτική καταγωγή.

The good beginning in Beroea did not last. Word got back to Thessalonica that the trouble-makers had moved down the road, and those Jews who had opposed Paul in Thessalonica came after him and whipped up a crowd to make trouble once more. So Paul had to move on again, though this time it seems he was the sole target of the crowd’s anger, while Silas and Timothy were able to stay behind. It would have been possible to travel south to Athens by public roads. But the group from Beroea accompanying Paul seem to have chosen to take him by sea. He arrived at Athens and, saying farewell to his escorts, urged them to tell Silas and Timothy to join him as soon as they can.

Η καλή αρχή στην Βέροια δεν κράτησε για πολύ. Τα νέα έφτασαν στη Θεσσαλονίκη ότι οι ταραχοποιοί είχαν μετακινηθεί λίγο παραπέρα από αυτούς. Εκείνοι οι Εβραίοι, που είχαν εναντιωθεί στον Παύλο στη Θεσσαλονίκη ήρθαν ξοπίσω του, και ξεσήκωσαν το πλήθος για άλλη μια φορά. Οπότε ο Παύλος έπρεπε και πάλι να μετακινηθεί, αν και αυτή τη φορά φαίνεται ότι αποτέλεσε το μοναδικό στόχο του θυμού του πλήθους, ενώ ο Σίλας και ο Τιμόθεος μπόρεσαν να παραμείνουν. Θα ήταν δυνατό να ταξιδέψει νότια στην Αθήνα μέσω των δημόσιων δρόμων. Όμως η ομάδα από τη Βέροια, που συνοδεύει τον Παύλο, φαίνεται να επέλεξε να τον μεταφέρει δια θαλάσσης. Έφτασε στην Αθήνα και, αποχαιρετώντας τους συνοδούς του, τους παρότρυνε να πείσουν τον Σίλα και τον Τιμόθεο να έρθουν κοντά του το συντομότερο δυνατόν.

We have followed Luke’s account of Paul’s arrival in Europe and the short stays in Philippi, Thessalonica and Beroea. These are confirmed from Paul’s own **letters. Yet Luke’s version can easily give us a false impression. By** highlighting the swift events of arrival, gospel announcement, opposition and persecution, and departure, Luke has written a page-turner, but as we read it we have to remind ourselves that these things did not, in fact, happen in quick bursts of twenty-four hours. The hints are that Paul was in Philippi for several weeks at least. His letter to the church there, written a few years later, is so full of love that we cannot imagine his stay to have been as short as a quick reading of Acts might suggest. By the same token, we discover from that letter that when Paul was in prison (in Ephesus, as I shall later explain) the Philippian church sent him money – **and Paul comments that they had done that as soon as he had left them, supporting his work in Thessalonica as well**. Paul was clear that he was not preaching the gospel in order to earn money. But those whose lives had been changed by his preaching and teaching seem spontaneously to have wanted to support him, and the Philippians were pre-eminent in this. Such a desire is hardly raised by a visit of a few days.

Παρακολουθήσαμε την αφήγηση του Λουκά για την άφιξη του Παύλου στην Ευρώπη και τις σύντομες παραμονές του στους Φιλίππους, τη Θεσσαλονίκη και τη Βέροια. Αυτά τα στοιχεία επιβεβαιώνονται από τις ίδιες τις επιστολές του Παύλου. Ωστόσο, η εκδοχή του Λουκά μπορεί εύκολα να μας δώσει μια ψευδή εντύπωση. Ο Λουκάς, επισημαίνοντας με ρυθμό ταχύ τα γεγονότα άφιξης, εξαγγελίας του Ευαγγελίου, αντίστασης, διωγμού και φυγής, έχει συνθέσει ένα συναρπαστικό αφήγημα. Καθώς όμως το διαβάζουμε, πρέπει να θυμηθούμε ότι όλα αυτά τα πράγματα δεν συνέβησαν σε γρήγορους ρυθμούς 24 ωρών. Οι υπαινιγμοί είναι ότι ο Παύλος παρέμεινε στους Φιλίππους τουλάχιστον για αρκετές εβδομάδες. Η επιστολή του προς την τοπική Εκκλησία, που γράφτηκε μερικά χρόνια αργότερα, είναι γεμάτη με τόσο αγάπη που δεν μπορούμε να φανταστούμε ότι η παραμονή του ήταν τόσο βραχεία όσο μια γρήγορη ανάγνωση του βιβλίου των *Πράξεων* θα μπορούσε να αφήσει να εννοηθεί. Από την σύντομη επιστολή, ανακαλύπτουμε ότι όταν ο Παύλος ήταν στη φυλακή (στην Έφεσο, όπως θα εξηγήσω αργότερα), η Εκκλησία των Φιλίππων του έστειλε χρήματα - και ο Παύλος σχολιάζει ότι είχαν κάνει το ίδιο μόλις τους άφησε, υποστηρίζοντας το έργο του και στη Θεσσαλονίκη. Ο Παύλος ήταν ξεκάθαρος ότι δεν κήρυττε το ευαγγέλιο για να κερδίσει χρήματα. Αλλά εκείνοι των οποίων η ζωή είχε αλλάξει με το κήρυγμα και τη διδασκαλία του, φαίνεται αυθόρμητα ότι ήθελαν να τον υποστηρίξουν. Και οι Φιλιππήσιοι ήταν πρωταγωνιστές σε αυτό. Μια τέτοια επιθυμία δεν δημιουργείται με την επίσκεψη μόνο λίγων ημερών.

It is worth labouring this point because when people in our own day wonder what made Paul the man he was, and ultimately why his project succeeded, it has been fashionable to suggest **that he was a difficult**, awkward, cross-grained customer, always disagreeing with everyone about everything. There is no doubt that he could come across like that, especially when he could see straight through **the fudge and muddle** of what someone else was saying, be it a senior apostle like Peter or a local magistrate like those in Philippi. But – and it is perhaps important to stress this before we see him move on to southern Greece, where relations were not always so easy – all the signs are that in the northern Greek churches Paul quickly established a deep and lasting bond of mutual love and trust. He would say, of course, that this came about because of the gospel.

Αξίζει να επεξεργαστούμε αυτό το σημείο επειδή, όταν οι άνθρωποι στις μέρες μας αναρωτιούνται τι έκανε τον Παύλο τον άνθρωπο που ήταν και τελικά γιατί το έργο του πέτυχε, ήταν σύνηθες να λέγεται ότι αυτός ήταν ένας δύσκολος, αδέξιος - περίεργος, **εριστικός «πελάτης»**, που πάντα διαφωνούσε με όλους για τα πάντα. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι θα μπορούσε να φανεί έτσι, ειδικά μιας και μπορούσε να δει μέσα από τα «περίεργα» που μπορεί να έλεγε κάποιος, είτε πρόκειται για έναν ανώτερο απόστολο, όπως ο Πέτρος, είτε ένας τοπικός δικαστής όπως αυτοί στους Φιλίππους. Αλλά - και ίσως είναι σημαντικό να τονίσουμε αυτό πριν τον δούμε να κινείται προς τη νότια Ελλάδα, όπου οι σχέσεις δεν ήταν πάντα τόσο εύκολες - όλα τα σημάδια δείχνουν ότι στις βορειοελλαδικές Εκκλησίες ο Παύλος γρήγορα σφυρηλάτησε έναν βαθύ και μόνιμο δεσμό αμοιβαίας αγάπης και εμπιστοσύνης. Εκείνος θα έλεγε, φυσικά, ότι αυτό συνέβη λόγω του Ευαγγελίου.

The power of the spirit, through the message and the strange personal presence of Jesus, transformed not only the individual hearts, minds and lives of those who received it but also the relationships between speaker and hearer. ‘Sharing not only the gospel of God but our own lives’: that tells its own story. Yes, it is of course Paul himself who is saying this. But it is hard to believe that Paul could write that to a group he had been with only a few weeks earlier unless *he* knew that *they* would know that it was true. When we wonder what made Paul tick, we must put near the centre the fact that at a deeply human level he was sustained and nourished by what he came to call *koinōnia*.

Η δύναμη του Πνεύματος, μέσα από το μήνυμα και την παράξενη προσωπική παρουσία του Ιησού, δεν μεταμόρφωσε μόνο τις ατομικές καρδιές, τα μυαλά και τις ζωές όσων την υιοθέτησαν, αλλά και τις σχέσεις μεταξύ ομιλητή και ακροατή. **«Μοιραζόμαστε όχι μόνο το Ευαγγέλιο του Θεού, αλλά και τις ίδιες μας τις ζωές**»: αυτό λέει τη δική του ιστορία. Ναι, είναι φυσικά ο ίδιος ο Παύλος που το αναφέρει αυτό. Αλλά είναι δύσκολο να πιστέψει κάποιος ότι ο Παύλος μπορούσε να γράψει αυτό σε μια ομάδα με την οποία συνυπήρξε μόλις λίγες εβδομάδες νωρίτερα, αν *αυτός* δεν ήξερε ότι *εκείνοι* θα ήξεραν ότι αυτό ήταν αλήθεια. Όταν αναρωτιόμαστε τι κινητοποιούσε τον Παύλο, πρέπει να αναλογιστούμε σοβαρά το γεγονός ότι σε βαθύ ανθρώπινο επίπεδο διατηρούνταν και τροφοδοτούνταν από αυτό που έφθασε να ονομάσει «κοινωνία».

As we saw earlier, the normal translation for *koinōnia* is ‘fellowship’, but that coin has worn smooth with long use. It can mean ‘business partnership’, too; that is part of it, but again it doesn’t get to the heart. And the heart is what matters. When our words run out, we need images: **the look of delight when a dear friend pays an unexpected visit, the glance of understanding between musicians as together they say something utterly beautiful, the long squeeze of a hand by a hospital bed,** the contentment and gratitude that accompanies shared worship and prayer. All this and more.

Όπως διαπιστώσαμε νωρίτερα, η συνήθης μετάφραση για τον όρο «κοινωνία» είναι η «συναδελφία», αλλά αυτή η έννοια είχε φορεθεί πολύ. Μπορεί επίσης να σημαίνει «επιχειρηματική συνεργασία». Αυτό είναι μέρος της εννοίας του, αλλά και πάλι δεν φτάνει στην καρδιά της σημασίας. Και η καρδιά είναι αυτή που έχει σημασία. Όταν τα λόγια μας τελειώνουν, χρειαζόμαστε εικόνες: το βλέμμα της απόλαυσης όταν ένας αγαπητός φίλος κάνει μια απροσδόκητη επίσκεψη, η ματιά της κατανόησης μεταξύ των μουσικών, καθώς μαζί αφηγούνται κάτι πανέμορφο, το εκτεταμένο σφίξιμο ενός χεριού σε ένα νοσοκομειακό κρεβάτι, η ικανοποίηση και η ευγνωμοσύνη που συνοδεύει την κοινή λατρεία και προσευχή. Όλα αυτά και πολλά άλλα.

The other Greek word for which Paul would reach is of course *agapē*, ‘love’; but once again our English term is so over-used that we can easily fail to recognise **it as it walks nearby,** like a short-sighted lover failing to recognise his beloved, without realising that it means the world, and more than the world. ‘The son of God loved me,’ Paul had written to the Galatians, ‘and gave himself for me.’ What we see as Paul makes his way around the cities of northern Greece is what that love looks like when it translates into the personal and pastoral ministry of the suffering and celebrating apostle.

Η άλλη ελληνική λέξη την οποία ο Παύλος θα χρησιμοποιούσε ως συνώνυμη, είναι βέβαια η «αγάπη». Αλλά για άλλη μια φορά ο αγγλικός όρος μας είναι τόσο υπερβολικά χρησιμοποιημένος ώστε να μην μπορούμε εύκολα να τον αναγνωρίσουμε ένεκα της εξοικείωσης όπως ένας κοντόφθαλμος εραστής που δεν αναγνωρίζει την αγαπημένη του, χωρίς να συνειδητοποιεί ότι αυτή σημαίνει τον κόσμο και περισσότερο από τον κόσμο. «Ο Υιός του Θεού με αγάπησε», είπε ο Παύλος στους Γαλάτες »και παρέδωσε τον Εαυτό του για μένα». Αυτό που διαπιστώνουμε, όταν ο Παύλος χαράζει το δρόμο του γύρω από τις πόλεις της βόρειας Ελλάδας, είναι αυτό που αυτή η αγάπη μοιάζει, όταν «μεταφράζεται» στην προσωπική και την ποιμαντική διακονία του πάσχοντος και εορτάζοντος αποστόλου.

# Chapter Eight Athens

The Parthenon is probably the only building of its period to be instantly recognisable today. A glance at a photograph is enough. Everyone knows what it is, or at least *where* it is: Athens, the centre of the classical world. Built to celebrate the goddess Athene after the victory over the Persians in the fifth century BC, the brilliantly designed marble structure, perfect in its proportions and dazzling in its location on the Acropolis, functioned for centuries as the main focal point for worship in Athens. There were of course many other temples, including the smaller but **still dramatic** Temple of Nike (‘victory’), built close to the Parthenon in around 410 BC, and many others scattered elsewhere in the city. The Temple of Jupiter, just down the hill, was vast. But the Parthenon was, and remains, in a category of its own.

Ο Παρθενώνας είναι ίσως το μοναδικό κτήριο της εποχής του που είναι άμεσα αναγνωρίσιμο σήμερα. Μια ματιά σε μια φωτογραφία είναι αρκετή. Όλοι γνωρίζουν τι είναι ή τουλάχιστον *πού* βρίσκεται: πρόκειται για την Αθήνα, το κέντρο του κλασικού κόσμου. Χτισμένος προς τιμήν της θεάς Αθηνάς μετά το θρίαμβο επί των Περσών τον 5ο αιώνα π. Χ., η λαμπρά σχεδιασμένη μαρμάρινη οικοδομή, τέλεια σε αναλογίες και εκθαμβωτική στην τοποθεσία της στην Ακρόπολη, λειτούργησε για αιώνες ως το επίκεντρο της λατρείας στην Αθήνα. Υπήρχαν βεβαίως πολλοί άλλοι ναοί, συμπεριλαμβανομένου του μικρότερου αλλά ακόμα συνταρακτικού Ναού της Νίκης («νίκη»), που συνδέεται με δραματικά γεγονότα χτίστηκε κοντά στον Παρθενώνα γύρω στο 410 π. Χ., ενώ υπάρχουν και πολλοί άλλοι διάσπαρτοι αλλού στην πόλη. Ο ναός του (Ολύμπιου) Δία, ακριβώς κάτω από το λόφο, ήταν τεράστιος. Ο Παρθενώνας όμως ήταν και παραμένει μια κατηγορία από μόνος του.

You can see the Acropolis to excellent effect, displaying the Parthenon, the Temple of Nike and all the rest, from another steep hill a few hundred yards to the north-west. This is the Areopagus, the ‘Hill of Mars’ – Mars being the god of war – where from early times the senior council of Athens used to meet. Athens was in that period ruled by ‘archons’ (the word simply means ‘the ruling ones’), nine of them being elected each year. When their term of office was over they automatically became members of the Areopagus, the hill giving its name to the body that met there. Though the status and role of the body changed as political reforms came and went, it continued to be a powerful influence in Athenian public life, and it also functioned as a court to try serious offences, including homicide, arson and some religious cases.

Μπορείτε να δείτε εξαιρετικά αποτελεσματικά την Ακρόπολη, να επιδεικνύει τον Παρθενώνα, τον Ναό της Νίκης και όλα τα υπόλοιπα μνημεία της, από έναν άλλο απότομο λόφο, μερικές εκατοντάδες μέτρα βορειοδυτικά. Αυτός είναι ο Άρειος πάγος, ο «λόφος του Άρη» - ο Άρης ήταν ο θεός του πολέμου -. Εκεί τα πρώτα χρόνια συνήθιζε να συνεδριάζει το αρχαιότερο συμβούλιο της Αθήνας. Εκείνη την εποχή η Αθήνα κυβερνούνταν από «άρχοντες» (η λέξη απλά σημαίνει «κυβερνώντες»), εκ των οποίων εννέα εκλέγονταν ανά έτος. Όταν έληγε η θητεία τους, αυτομάτως γίνονταν μέλη του Αρείου Πάγου. Ο λόφος έδινε το όνομά του στο σώμα που συνεδρίαζε σε εκείνο το σημείο. Αν και το καθεστώς και ο ρόλος του σώματος άλλαξαν καθώς οι πολιτικές μεταρρυθμίσεις έρχονταν και παρέρχονταν, συνέχισαν να ασκούν ισχυρή επιρροή στην αθηναϊκή δημόσια ζωή. Λειτουργούσε επίσης ως δικαστήριο κρίνοντας σοβαρά αδικήματα, όπως ανθρωποκτονία, εμπρησμό και ορισμένες θρησκευτικές υποθέσεις.

So when Paul was brought to the Areopagus, probably in late 50 or early 51, and when he began by declaring that temples to the gods **were a category mistake[[36]](#footnote-36)**, we should not suppose that he was engaging a philosophers’ debating society. Generations of readers, studying what has been called Paul’s ‘Areopagus address’ in Acts 17.22-31, **have supposed that he was trying to argue his way**, on philosophical grounds, up to a statement of Christian belief. Many in the modern period who have wanted to construct what is sometimes called ‘natural theology’ – arguing for the existence of God, and perhaps the truth of Christianity, by observation of the natural world alone, **without appeal to special divine revelation** – have hailed this speech as a forerunner of their efforts. And many who have wanted, for various reasons, to resist such‘natural theology’, have looked at Acts 17 and declared that, whatever Luke may have thought, the Paul we know from the letters would never have gone in for that kind of discourse. **That just wasn’t his kind of thing.**

Έτσι όταν ο Παύλος οδηγήθηκε στον Άρειο Πάγο, πιθανότατα στα τέλη του 50 ή στις αρχές του 51, και εκείνος άρχισε επιχειρηματολογεί ότι οι ναοί προς τιμήν των θεών ήταν οντολογικό **λάθος**, ας μην υποθέσουμε ότι ξεκινούσε διάλογο με μια κοινότητα φιλοσόφων. Γενιές αναγνωστών, μελετώντας αυτό που ονομάστηκε «Αρεοπαγιτική Ομιλία» του Παύλου στο *Πράξεις* 17,22-31, υπέθεταν ότι ο Παύλος μέχρι να φθάσει σε μια διακήρυξη της χριστιανικής πίστης, προσπαθούσε να υποστηρίξει τη θέση του σε φιλοσοφικά επιχειρήματα. Πολλοί στη σύγχρονη εποχή, που ήθελαν να οικοδομήσουν αυτή που ενίοτε αποκαλείται «φυσική θεολογία», η οποία επιχειρηματολογεί υπέρ της ύπαρξης του Θεού και ίσως και της αλήθειας του Χριστιανισμού, αποκλειστικά και μόνον μέσω της παρατήρησης του φυσικού κόσμου και χωρίς την επίκληση της ειδικής θείας αποκάλυψης – έχουν χαιρετήσει αυτή την Ομιλία ως πρόδρομο των προσπαθειών τους. Και πολλοί που ήθελαν, για διάφορους λόγους, να αντισταθούν σε μια τέτοια «φυσική θεολογία», εξέτασαν το *Πράξεις* 17 και δήλωσαν ότι, οτιδήποτε κι αν σκέφτηκε ο Λουκάς, ο Παύλος που γνωρίζουμε από τις επιστολές, ποτέ δεν θα είχε υιοθετήσει αυτό το είδος Ομιλίας. **Αυτό απλώς δεν ανήκε στον τρόπο που αντιλαμβανόταν τα πράγματα.**

But all this is a misunderstanding. The Areopagus was a *court*. Paul was on trial. It was a dangerous moment. It could have gone badly wrong. He was all alone, or so it seems; still waiting for Silas and Timothy to join him. It appears from 1 Thessalonians 3.2 that Timothy had come to him in Athens, but that Paul, anxious about the little church in Thessalonica, had sent Timothy back at once to see how they were getting on. He has important things on his mind; as he says on another occasion, there are battles outside and fears inside. He has no leisure, physical or mental, to play **the detached philosopher**. It is, however, utterly characteristic of the man that he would seize the opportunity not merely to defend himself – though that is what he is doing, throughout the speech – but to do so in such a way as to challenge, with considerable rhetorical skill, the basic assumptions of the Greek worldview.

Όλα αυτά, όμως, αποτελούν μια παρανόηση. Ο Άρειος Πάγος ήταν *δικαστήριο*. Ο Παύλος βρισκόταν σε δίκη. Ήταν μια επικίνδυνη στιγμή. Θα μπορούσαν τα πράγματα να είχαν πάει άσχημα. Ήταν εντελώς μόνος ή έτσι φαίνεται, καθώς ανέμενε ακόμα τον Σίλα και τον Τιμόθεο να έρθουν κοντά του. Από το Α’ Θεσσαλονικείς 3,2 φαίνεται ότι ο Τιμόθεος ήδη είχε έρθει σε αυτόν στην Αθήνα. Ο Παύλος, όμως αγωνιώντας για τη μικρή Εκκλησία της Θεσσαλονίκης, είχε στείλει αμέσως τον Τιμόθεο εκεί, για να εξετάσει πώς πήγαιναν τα πράγματα. Έχει σημαντικά θέματα στο μυαλό του. Όπως λέει σε άλλη περίπτωση, έξω υπάρχουν μάχες και μέσα φόβοι. Δεν έχει αναψυχή, σωματική ή ψυχική, για να «παίξει» τον **αποστασιοποιημένο** φιλόσοφο. Είναι όμως εντελώς χαρακτηριστικό του συγκεκριμένου ανδρός ότι θα εκμεταλλευτεί την συγκεκριμένη ευκαιρία όχι μόνο να υπερασπιστεί τον εαυτό του - παρόλο που αυτό κάνει, καθόλη τη διάρκεια της Ομιλίας - αλλά να το κάνει με τέτοιο τρόπο ώστε να αμφισβητήσει, με μεγάλη ρητορική ικανότητα, τα βασικά δόγματα της ελληνικής κοσμοθεωρίας.

I say ‘with rhetorical skill’, but of course we only have a bare summary of what Paul said. If you read the Greek text of Paul’s speech as Luke reports it **at the speed you might expect him to speak to a large gathering in the open air,** it will take two minutes, or perhaps a little longer if you allow for a few **well-judged** rhetorical pauses. It is just possible that the court was busy that day, that Paul’s case was scheduled in between several others, and that the court officials told him (as I was once told in the House of Lords when we were debating ‘assisted dying’ and far too many people wanted to contribute) that he could only speak for two minutes. But I find that highly unlikely. There is no evidence that the Areopagus rushed through business. And Paul, of all people, would not want to pass up a chance like this, to address the highest court in the proud capital of ancient culture, the home of philosophy, the cradle of democracy. I suspect that he spoke for two hours rather than two minutes. His speech would form a book in itself; Luke has no space for such a thing within his own work. He has boiled it down to the bones.

Αναφέρω «με ρητορική δεξιότητα», αν και βέβαια έχουμε μόνο μια περίληψη όσων είπε ο Παύλος. Αν διαβάσετε το ελληνικό κείμενο της ομιλίας του Παύλου, όπως το αναφέρει ο Λουκάς, με την ταχύτητα που θα περίμενε κανείς να γίνει η αγόρευση σε μια μεγάλη εκδήλωση στην ύπαιθρο, θα χρειαστούν μόλις δύο λεπτά, ή ίσως λίγο περισσότερο για μερικές καλά μελετημένες ρητορικές παύσεις. Είναι όντως πιθανό ότι το δικαστήριο ήταν απασχολημένο εκείνη την ημέρα, ότι η υπόθεση του Παύλου είχε προγραμματιστεί μεταξύ πολλών άλλων και ότι οι υπάλληλοι του δικαστηρίου του είπαν ότι μπορούσε να μιλήσει μόνο για δύο λεπτά (όπως είπαν σε εμένα κάποτε στη Βουλή των Λόρδων, όταν συζητούσαμε την «υποβοηθούμενη ευθανασία» και πάρα πολλοί άνθρωποι ήθελαν να συνεισφέρουν με τη γνώμη τους). Αλλά το βρίσκω εξαιρετικά απίθανο. Δεν υπάρχουν στοιχεία ότι ο Άρειος Πάγος προέβη σε εσπευσμένη εξέταση του θέματος. Και ο Παύλος, που ήταν ξεχωριστός έναντι των άλλων, δεν θα ήθελε να χαθεί μια τέτοια ευκαιρία σαν και αυτή, να απευθυνθεί στο ανώτατο δικαστήριο στην υπερήφανη πρωτεύουσα του αρχαίου πολιτισμού, την πατρίδα της φιλοσοφίας, το λίκνο της δημοκρατίας. Υποψιάζομαι ότι μίλησε για δύο ώρες και όχι για δύο λεπτά. Από μόνη της η ομιλία του θα μπορούσε να αποτελέσει ένα βιβλίο. Ο Λουκάς, όμως, δεν έχει χώρο για κάτι τέτοιο στο δικό του έργο. Παρουσιάζει μόνο τα βασικά[[37]](#footnote-37).

So what might have caused them to take Paul before the highest court in the land? People often say that the ancient pagan world was tolerant of multiple religious diversity, and there is a sense in which that is true. Many ‘gods’, many ‘lords’, and many miscellaneous cults thrived in the countries that bordered the Mediterranean. It was easy for new divinities to make their way into a city, with a temple here and a small shrine there. A cult like that of Mithras was popular with the Roman army. The new cults of Rome and of Caesar himself were able to sit alongside, sometimes upstaging but not normally displacing, the existing shrines of the pantheon.

Τι θα μπορούσε να τους κάνει να φέρουν τον Παύλο ενώπιον του ανώτατου δικαστηρίου στην αττική γη; Οι άνθρωποι συχνά λένε ότι ο αρχαίος παγανιστικός κόσμος ήταν ανεκτικός όσον αφορά στη θρησκευτική ποικιλομορφία και όντως υπάρχει μια λογική βάσει της οποίας αυτό είναι αλήθεια. Πολλοί «θεοί», πολλοί «άρχοντες» και πολλές διαφορετικές λατρείες αναπτύχθηκαν στις χώρες που συνορεύουν με τη Μεσόγειο. Ήταν εύκολο για νέες θεότητες να εισέλθουν σε μια πόλη, με ένα ναό εδώ και ένα μικρό ιερό εκεί. Μια λατρεία, όπως αυτή του Μίθρα, έγινε δημοφιλής με τον ρωμαϊκό στρατό. Οι νέες λατρείες της Ρώμης και του ίδιου του Καίσαρα ήταν σε θέση να συνυπάρχουν, μερικές φορές επισκιάζοντας, αλλά όχι εκτοπίζοντας συνήθως τα υπάρχοντα ιερά του πανθέου.

However, tolerance was limited and controlled. There is evidence of philosophers being banished from cities because of their teaching. In particular, Athens itself had staged the trial of Socrates (399 BC), seen from that day to this as one of the most important events in the history of philosophy. What was Socrates’ crime? Corrupting the young; and *introducing foreign divinities*. Since there were political motives as well behind Socrates’s trial, we cannot be entirely sure what this meant. But the memory lived on. In Athens of all places, conscious of its long and distinguished history, and of the association of that history with the goddess Athene herself and the victory over the Persians by which her pre-eminent status had been assured, to have an outsider bringing strange new teachings would be much more than a mere philosophical curiosity. He would be a potential threat to society; to stability; to the worship of the divinities by whose beneficence the city lived, moved and had its being. He had to be investigated.

Ωστόσο, η ανοχή ήταν περιορισμένη και ελεγχόμενη. Υπάρχουν αποδείξεις ότι φιλόσοφοι είχαν εκδιωχθεί από τις πόλεις λόγω της διδασκαλίας τους. Συγκεκριμένα, η ίδια η Αθήνα είχε οργανώσει τη δίκη του Σωκράτη (399 π. Χ.), η οποία έκτοτε θεωρείται ως ένα από τα σημαντικότερα γεγονότα της ιστορίας της φιλοσοφίας. Ποιο ήταν το έγκλημα του Σωκράτη; Διαφθορά των νέων και *εισαγωγή ξένων θρησκειών*. Δεδομένου ότι υπήρχαν και πολιτικά κίνητρα πίσω από τη δίκη του Σωκράτη, δεν μπορούμε να είμαστε απολύτως βέβαιοι για το τι σημαίνει αυτό. Αλλά η μνήμη επιβίωσε. Στην Αθήνα, μια πόλη ξεχωριστή από όλα τα μέρη, με επίγνωση της μακραίωνης και διακεκριμένης ιστορίας της και της συσχέτισης αυτής (της ιστορίας) με την ίδια τη θεά Αθηνά και με τη νίκη επί των Περσών με την οποία είχε εξασφαλιστεί η προνομιακή θέση της, ένας ξένος να φέρνει παράξενες νέες διδασκαλίες, θα κινούσε κάτι παραπάνω από απλή φιλοσοφική περιέργεια. Θα αποτελούσε πιθανή απειλή για την κοινωνία, τη σταθερότητα, τη λατρεία των θεοτήτων με την ευεργεσία των οποίων εκείνη (η κοινωνία) ζούσε, κινούνταν και απολάμβανε την ύπαρξή της. Ο συγκεκριμένος έπρεπε να ανακριθεί.

Luke mocks the Athenian mixture of civic pride on the one hand and mere love of novelty on the other. ‘The Athenians and the foreigners who live there,’ he says with a sniff of disdain, ‘spend their time simply and solely in telling and hearing the latest novelty’. [Acts 17.21] He is doing his best to play down the seriousness of the charge against Paul; the mention of ‘the foreigners who live there’ implies ‘so Paul isn’t the only outsider, **and they can hardly object to yet one more new idea’**. Even before Paul gets to the Areopagus to face a charge of introducing novel theological ideas, Luke is insinuating that the whole city was eager for that kind of thing anyway. But you do not take someone to the highest court in the land unless there are serious questions to be addressed, **with the undertones of a potential capital charge.** The Areopagus, to repeat, was not a philosophers’ debating society.

Ο Λουκάς χλευάζει το αθηναϊκό μίγμα της υπερηφάνειας τους και της αγάπης τους για καινοτομία. «Οι Αθηναίοι και οι ξένοι που ζουν εκεί,» λέει με μια απόπειρα περιφρόνησης, «περνούν το χρόνο τους απλά και μόνο για να λένε και να ακούνε καινούργια πράγματα» (*Πράξεις* 17,21). Κάνει ό,τι μπορεί ώστε να μειώσει τη σοβαρότητα της κατηγορίας που διατυπώνεται εναντίον του Παύλου. Η αναφορά των «αλλοδαπών που ζουν εκεί» συνεπάγεται ότι «ο Παύλος δεν είναι ο μόνος ξένος και δύσκολα αυτοί θα είχαν αντίρρηση στο να ακούσουν και κάτι άλλο καινούργιο». Ακόμη και πριν ο Παύλος ανέβει στον Άρειο Πάγο για να αντιμετωπίσει την κατηγορία εισαγωγής νέων θεολογικών ιδεών, ο Λουκάς υπονοεί ότι όλη η πόλη ούτως ή άλλως ανυπομονεί για τέτοιου είδους πράγματα. Αλλά δεν οδηγείται κάποιος στο ανώτατο δικαστήριο της γης, εκτός κι αν υπάρχουν σοβαρά ερωτήματα που πρέπει να αντιμετωπιστούν, με το ενδεχόμενο μιας πιθανής καταδίκης σε θάνατο. Ο Άρειος Πάγος, για να επαναλάβουμε, δεν ήταν μια κοινότητα φιλοσόφων.

The philosophers were more likely to debate in the market place, and that, as well as the synagogue, is where Paul had begun. We hear nothing of the local Jewish reaction; our attention is drawn to the debates with the Epicureans and the Stoics. Here Paul must have been in his element – or rather, one of his elements, since he was obviously at home in the synagogue as well, handling the scriptures with a **lifetime’s easy fluency.** But he was from Tarsus, one of the main centres of philosophy in the ancient world; and now here he was in Athens, the ultimate home of learned discourse, the city of Socrates, of Plato, of Aristotle . . .

Οι φιλόσοφοι ήταν πιο πιθανό να συνευρεθούν στην αγορά και αυτό ήταν το σημείο, όπως και η συναγωγή, όπου ο Παύλος είχε εγκαινιάσει το κήρυγμά του. Δεν ακούμε τίποτα για την τοπική εβραϊκή αντίδραση. Η προσοχή μας εστιάζεται από τον συγγραφέα στις συζητήσεις με τους Επικούρειους και τους Στωικούς. Εδώ ο Παύλος πρέπει να ήταν στο στοιχείο του - ή μάλλον, ένα από τα στοιχεία του, αφού προφανώς αισθανόταν οικεία και στη συναγωγή, μεταχειριζόμενος με ευχέρεια τις Γραφές, που του προσφέρει η διά βίου εξοικείωση μαζί τους. Καταγόταν, όμως και από την Ταρσό, ένα από τα κύρια κέντρα της φιλοσοφίας στον αρχαίο κόσμο. Και τώρα βρισκόταν στην Αθήνα, την απόλυτη πατρίδα του διδακτού λόγου, την πόλη του Σωκράτη, του Πλάτωνα, του Αριστοτέλη. . .

The Epicureans and the Stoics were two of the main philosophical schools of the time. There was also ‘the Academy’, the ancient school of Plato, which was making a come-back after years of cautious agnosticism. But the Epicureans, the most famous of the time being the Roman poet Lucretius, and the Stoics, among whom were Paul’s **near-contemporaries** Seneca and Epictetus, were the main contenders. Of the two, Stoicism was the more popular. The overlaps and differences between these two great systems can be seen on many fronts, but for Paul’s purposes what mattered was their view about ‘god’, or ‘the gods’. What he was saying about the One God fitted with neither. Yet he could see that both schools were hinting at things which pointed beyond their own proposals.

Οι Επικούρειοι και οι Στωικοί ήταν δύο από τα κύρια φιλοσοφικά σχολεία της εποχής. Υπήρχε επίσης η «Ακαδημία», η αρχαία σχολή του Πλάτωνα, η οποία είχε επιστρέψει και πάλι στην επικαιρότητα μετά από χρόνια προσεκτικού αγνωστικισμού. Οι βασικοί, όμως, ανταγωνιστές ήταν οι Επικούρειοι, ο πιο διάσημος τότε ήταν Ρωμαίος ποιητής Λουκρήτιος, και οι Στωικοί, ανάμεσα στους οποίους συγκαταλέγονταν οι μάλλον σύγχρονοι του Παύλου, Σενέκας και Επίκτητος. Από τα δύο ρεύματα, ο πλέον δημοφιλής ήταν ο Στωικισμός. Οι επικαλύψεις και οι διαφορές μεταξύ αυτών των δύο μεγάλων συστημάτων μπορούν να φανούν σε πολλά μέτωπα, αλλά για τους σκοπούς του Παύλου, αυτό που είχε σημασία ήταν η άποψή τους για τον «θεό» ή τους «θεούς». Αυτό που εκείνος έλεγε για τον Ένα και μοναδικό Θεό δεν ταίριαζε με τη θεολογία κανενός συστήματος. Ωστόσο, μπορούσε να διακρίνει ότι και οι δύο σχολές υπονοούσαν πράγματα που παρέπεμπαν πέρα από τις δικές τους προτάσεις.

The key question concerned the relationship between ‘god’ or ‘the gods’ and the world, particularly the lives of humans. The Epicureans held that, though the gods might well exist, they lived in a world of their own, entirely separate from the human world. **That world carried on under its own impetus:** its atoms (this view goes back to the fifth-century Democritus) moved to and fro, ***‘swerving’ this way and that* and thereby colliding with one another and producing different effects**, different evolving life-forms. Everything in the world and human life thus has ‘natural’ causes, and at death the entire human person ceases to exist, our constituent atoms being dispersed beyond recall. This worldview remained the opinion of a small minority right through until the eighteenth century. Since then, it was become dominant in modern Western culture. Many imagine it to be a modern ‘discovery’.

Το βασικό ερώτημα αφορούσε τη σχέση μεταξύ «θεού» ή «θεών» και του κόσμου, ιδιαίτερα με τις ζωές των ανθρώπων. Οι Επικούρειοι υποστήριζαν ότι, αν και οι θεοί ίσως υπήρχαν, ζούσαν σε έναν δικό τους κόσμο, εντελώς ξεχωριστό από τον ανθρώπινο. Αυτός ο κόσμος συνέχιζε να λειτουργεί αυτόνομα: τα άτομά του (αυτή η άποψη ανάγεται στον Δημόκριτο του 5ου αιώνα) κινούνται παλινδρομικά, συγκρούονταν το ένα με το άλλο παράγοντας διαφορετικά αποτελέσματα, διαφορετικές εξελισσόμενες μορφές ζωής. Έτσι οτιδήποτε στον κόσμο και στην ανθρώπινη ζωή έχει «φυσικά» αίτια, ενώ στο θάνατο ο άνθρωπος παύει να υπάρχει. **Τα άτομα, που αποτελούν τα** **συστατικά μας,** διασκορπίζονται χωρίς δυνατότητα ανάκλησης. Αυτή η κοσμοθεωρία παραμένει η άποψη μιας μικρής μειοψηφίας ακριβώς μέχρι τον 18ο αιώνα. Από τότε, κατέστη κυρίαρχη στη μοντέρνα δυτική κουλτούρα. Πολλοί φαντάζονται ότι αποτελεί μια σύγχρονη «ανακάλυψη».

The Stoics, by contrast, were basically pantheists. ‘God’ and the world are more or less the same thing, and the divine spark of life, the *logos*, exists within everything. This life consists of a fire or spirit which animates the whole universe, and which will eventually blaze out in a great moment of conflagration. After that, like the phoenix, the whole world will begin all over again, with events taking exactly the same course as before. Wise and virtuous human life then consists in thinking and acting in accordance with the inner *logos* of the world. Many Stoics, however, with Epictetus as a good example, **enjoyed a flexible sort of pantheism in which, though they were themselves technically as much a part of ‘the divinity’** as anything else, they could address the divine being in respectful and grateful worship.

Οι Στωικοί, αντιθέτως, ήταν βασικά πανθεϊστές. Ο «Θεός» και ο κόσμος είναι περισσότερο ή λιγότερο το ίδιο πράγμα καθώς η θεϊκή σπίθα της ζωής, ο λόγος, υπάρχει μέσα σε όλα. Αυτή η ζωή αποτελείται από μια φωτιά ή ένα πνεύμα που ζωντανεύει ολόκληρο το σύμπαν και το οποίο τελικά θα εκλείψει μέσα σε μια μεγαλειώδη στιγμή εκπύρωσης. Μετά από αυτό, όπως και συμβαίνει και με τον φοίνικα, ολόκληρος ο κόσμος θα ξεκινήσει ξανά, με τα γεγονότα να ακολουθούν ακριβώς την ίδια πορεία όπως και πριν. Συνεπώς η σοφή και ενάρετη ανθρώπινη ζωή συνίσταται στη σκέψη και τη δράση σύμφωνα με τους εσωτερικούς λόγους του σύμπαντος. Ωστόσο πολλοί Στωικοί, με το Επίκτητο ως καλό παράδειγμα, **απολάμβαναν** ένα ευέλικτο είδος πανθεϊσμού στον οποίο, αν και ήταν και οι ίδιοι τεχνικά αποτελούσαν μέρος της «θεότητας» όπως και οτιδήποτε άλλο, μπορούσαν να απευθύνονται στο θεϊκό Ον, με λατρεία γεμάτη σεβασμό και ευγνωμοσύνη.

The philosophers were not, of course, the only people who thought about such questions. Many of the **ancient poets wrote movingly about the strange commerce between the gods and the world**, with some pointing to the possibility of a beneficent force behind the messy world of the pagan pantheon. Some of these poets were playwrights. One famous play by the fifth-century tragedian Aeschylus describes the foundation of the court of the Areopagus itself, with the god Apollo presiding – and declaring, among other things, **and as part of the logic of trials for murder**, that when someone dies and their blood is spilt on the ground *there is no resurrection*. [Aeschylus, *Eumenides* 647–8] That denial formed part of the foundation charter of the court before which Paul found himself.

Φυσικά οι φιλόσοφοι δεν ήταν οι μόνοι που συλλογίζονταν αναφορικά με τέτοιες ερωτήσεις. Πολλοί από τους αρχαίους ποιητές έγραψαν με τρόπο συγκινησιακό αναφορικά με αυτή την **παράξενη συνδιαλλαγή** μεταξύ των θεών και του κόσμου, με κάποιους να δείχνουν τη δυνατότητα ύπαρξης μιας ευεργετικής δύναμης πίσω από τον ακατάστατο κόσμο του παγανιστικού πάνθεου. Μερικοί από αυτούς τους ποιητές ήταν συγγραφείς τραγωδιών. Ένα διάσημο έργο του τραγικού Αισχύλου του 5ου αιώνα περιγράφει ακριβώς την ίδρυση του δικαστηρίου του Αρείου Πάγου, με τον θεό Απόλλωνα να προεδρεύει - και να δηλώνει, μεταξύ άλλων, και ως μέρος της λογικής των δικών για δολοφονία, ότι όταν κάποιος πεθάνει και το αίμα του χυθεί στο έδαφος, ανάσταση πλέον δεν υπάρχει (Aισχύλος, *Ευμενίδες* 647-8). Αυτή η άρνηση αποτελεί «άρθρο» του καταστατικού χάρτη του δικαστηρίου, ενώπιον του οποίου παρουσιάστηκε ο Παύλος.

To the philosophers in the market-place, Paul seemed a mere oddity. His essentially Jewish view of One God and a created universe, and his specifically Christian variation on this, simply didn’t fit. They were scornful: **what can this man be on about,** scattering words around like someone sowing seeds in every direction? The one thing they picked up was that he was talking about someone called Jesus and someone, or some thing, called ‘Anastasis’ – the Greek word for resurrection. They made it sound as though ‘Jesus and Anastasis’ was a new pair of divinities, with ‘Anastasis’, a feminine noun in Greek, sounding like Jesus’ consort. The two would then form a divine couple, rather like Isis and Osiris (though there the female is always mentioned first). The result, though, was clear: Paul, said the philosophers, seemed to be proclaiming foreign divinities. The echoes of Socrates’ trial were clear. That is why they took him to the Areopagus.

Στους φιλοσόφους της αγοράς, ο Παύλος έμοιαζε κάτι το περίεργο. Η ουσιαστικά εβραϊκή του άποψη για τον Ένα και μοναδικό Θεό και για ένα σύμπαν κτιστό, και η ειδική χριστιανική παραλλαγή του σε αυτή την άποψη, απλά δεν ταίριαζαν. Συμπεριφέρθηκαν περιφρονητικά: τι μπορεί να λέει αυτός ο άνθρωπος, σκορπώντας λόγια τριγύρω, όπως κάποιος που σπέρνει σπόρους προς κάθε κατεύθυνση; Το μόνο που κατάλαβαν ήταν ότι μιλούσε για κάποιον που ονομάζεται Ιησούς και για κάποια ή κάτι, που ονομάζεται «Ανάσταση». Εκλάμβαναν το κήρυγμα του Παύλου ωσάν «ο Ιησούς και η Ανάσταση» να ήταν ένα νέο ζευγάρι θεοτήτων, με την «Ανάσταση», θηλυκό ουσιαστικό στα ελληνικά, να ακούγεται σαν σύζυγος του Ιησού. Κατόπιν οι δύο θα σχηματίσουν ένα θεϊκό ζευγάρι, μάλλον όπως η Ίσις και ο Όσιρις (αν και εκεί η γυναίκα αναφέρεται πάντοτε πρώτα). Το αποτέλεσμα, όμως, ήταν ξεκάθαρο: ο Παύλος, έλεγαν οι φιλόσοφοι, φαινόταν να αναγγέλλει ξένες θεότητες. Τα απηχήματα από τη δίκη του Σωκράτη ήταν ξεκάθαρα. Γι' αυτό τον οδήγησαν στον Άρειο Πάγο.

**That, too, is why the opening question was hardly an innocent invitation to deliver a seminar paper**. We have to imagine the opening remarks said in a voice of icy calm, **with just the hint of a sneer**, by a presiding magistrate who knows he has the power to have this person beaten, or banished, or possibly even killed: ‘Are we able to know’ – in other words, is this some top-secret mystery, or are we mere mortals capable of getting the point! – ‘what this new teaching really is that you are talking about? You are putting very strange ideas into our minds. We’d like to find out what it all means.’

Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίο η εναρκτήρια ερώτηση δεν ήταν μια αθώα πρόσκληση για την ανακοίνωση μιας σεμιναριακής ομιλίας. Πρέπει να φανταστούμε τις εναρκτήριες παρατηρήσεις να διατυπώνονται με μια φωνή παγωμένης ηρεμίας, με τον υπαινιγμό μιας ειρωνείας, από έναν προεδρεύοντα δικαστή, ο οποίος γνωρίζει ότι έχει την εξουσία να δώσει την άδεια να χτυπήσουν τον Παύλο ή να τον εξορίσουν ή ακόμα και να τον σκοτώσουν: «Άραγε μπορούμε να γνωρίζουμε»- με άλλα λόγια, άραγε αυτό είναι κάποιο απόλυτα μυστικό μυστήριο ή εμείς οι απλοί θνητοί μπορούμε να κατανοήσουμε το ζήτημα! - «τι πραγματικά είναι αυτή η νέα διδασκαλία την οποία εξαγγέλλεις; Βάζεις πολύ περίεργες ιδέες στο μυαλό μας. Θα θέλαμε να μάθουμε τι σημαίνει όλο αυτό».

Paul is thus on the spot. Few people who have studied the apostle would start with Acts 17 to explain who this remarkable man really was, or what made him tick. **But a strong case can be made for doing just that.** Once we set aside the notion that he was trying out some arguments in ‘natural theology’, and realise that he was speaking in self-defence but also using the opportunity **to score several points of his own within a framework cleverly designed to offset the wrong sort of reaction,** we see the whole man at work. He comes across, of course, as a Jewish thinker, not just in his denunciation of idolatry and pagan temples, not just in his **final punch-line about the world’s creator having a timeline at the end of which** he will call the whole world to account, not even in the utterly Jewish (and, to a Greek, utterly ridiculous) notion of resurrection. The entire speech is Jewish, in the way that the book of Proverbs is Jewish, or the Wisdom of Solomon is Jewish: taking (as Paul says elsewhere) every thought captive to obey the Messiah. It is Jewish thought, with its strong view of the One God as the creator of all, **claiming the intellectual high ground,** able to see why this or that philosophy has a point to make but hasn’t yet grasped the whole picture.

**Έτσι ο Παύλος βρίσκεται στο επίκεντρο.** Λίγοι άνθρωποι που έχουν μελετήσει τον απόστολο, θα ξεκινούσαν με το *Πράξεις* 17 για να εξηγήσουν ποιος ήταν αυτός ο αξιοσημείωτος άνθρωπος ή τι τον έκανε ιδιοφυία. **Αλλά μπορεί να αναπτυχθεί ισχυρή επιχειρηματολογία ώστε να δικαιώσει ακριβώς αυτό.** Καθώς θέσαμε κατά μέρος την ιδέα ότι δοκιμάζει κάποια επιχειρήματα στο πλαίσιο της «φυσικής θεολογίας» και συνειδητοποιήσαμε ότι αγορεύει υπερασπιζόμενος τον εαυτό του, αξιοποιώντας ταυτόχρονα την ευκαιρία ώστε να κερδίσει πολλούς πόντους υπέρ του σε ένα πλαίσιο έξυπνα σχεδιασμένο για να αντισταθμίσει το λάθος είδος αντίδρασης, πλέον **διακρίνουμε ολόκληρο τον Παύλο επί το έργον.** Φυσικά παρουσιάζεται ως Εβραίος στοχαστής, όχι μόνο στην καταγγελία του ειδωλολατρίας και των ειδωλολατρικών ναών, όχι μόνο στην τελική κατακλείδα που αναφέρεται στο γεγονός ότι ο Δημιουργός του κόσμου έχει θέσει χρονοδιάγραμμα, στο τέλος του οποίου θα προσκαλέσει ολόκληρο τον κόσμο να λογοδοτήσει, ούτε και στην απόλυτα εβραϊκή (για τον Έλληνα, όμως, εντελώς γελοία) έννοια της Ανάστασης. Ολόκληρη η Ομιλία είναι εβραϊκή, όπως και το βιβλίο *Παροιμιών* είναι εβραϊκό ή η *Σοφία του Σολομώντος* είναι εβραϊκή: (όπως ο Παύλος αναφέρει αλλού) αιχμαλωτίζει κάθε σκέψη ώστε να υπακούει στον Μεσσία. Είναι η εβραϊκή σκέψη, με την ισχυρή θεώρηση εκ μέρους της του Ενός και Μοναδικού Θεού ως δημιουργού όλων, **που συνιστά το διανοητικό πλεονέκτημα,** ώστε να κατανοήσει ο ακροατής γιατί αυτή ή εκείνη η φιλοσοφία έχει τη δυνατότητα να θίξει ένα σημείο, αλλά δεν έχει ακόμα συλλάβει ολόκληρη την εικόνα της πραγματικότητας.

It is, above all, Jewish thought that speaks of the utter transcendence and **yet the intimate personal presence** of the One God. Paul does not quote the Psalms, or Isaiah, but we can see the influence of their double vision of the One God all the way through: the sovereign God, high above and beyond the earth so that its inhabitants are like grasshoppers, yet gently at hand, gathering the lambs in his arms and leading the mother sheep. Paul has absorbed the ancient wisdom of Israel deep into his heart. Thus equipped, he can look out on local inscriptions, monumental temples, philosophical debates and poetic fancies with equanimity. This is Paul the Jew at the top of his game.

Πάνω απ' όλα, είναι η εβραϊκή σκέψη που μιλά για την απόλυτη υπερβατικότητα και εν τούτοις για την γεμάτη οικειότητα προσωπική παρουσία του Ενός και Μοναδικού Θεού. Ο Παύλος δεν παραθέτει τους Ψαλμούς ή τον Ησαΐα. Μπορούμε, όμως, να διακρίνουμε την επιρροή του διπλού τους οράματος περί του Ενός και μοναδικού Θεού: τον κυρίαρχο Θεό, ψηλά πάνω και πέρα από τη γη, έτσι ώστε οι κάτοικοί της να είναι σαν ακρίδες (Ησ. 40,22). Προς το παρόν, όμως, ενεργεί με τρυφερότητα, συνάζοντας τα πρόβατα διά του βραχίονος αυτού και οδηγώντας τις μανάδες τους (Ησ. 40,11). Ο Παύλος έχει **αφομοιώσει** την αρχαία σοφία του Ισραήλ πολύ βαθιά στην καρδιά του. Εφοδιασμένος με αυτή τη γνώση, μπορεί να εξετάσει με ηρεμία τις τοπικές επιγραφές, τους μνημειώδεις ναούς, τις φιλοσοφικές συζητήσεις και ποιητικές ιδιοτροπίες. Αυτός είναι ο Εβραίος Παύλος στα καλύτερά του.

Equally, this is Paul the Roman citizen. His experience in Philippi must have helped him to realise that, however paradoxical it might be for a Jesus-follower to be an official citizen of Caesar’s empire, that is who he is and it can be turned to his advantage. **Athens had no great love for Rome – the Romans had sacked the city a little over a century earlier** – but Paul knew that if things turned rough it would do him no harm to point out **that he came with the judicial backing of the great current empire**. Nor was this merely pragmatic. Once again his Jewish roots helped. Paul believed (as, according to John 19.11, even Jesus had acknowledged at the most unlikely moment) that the ruling powers of the world exercised their **rule at the good pleasure of the One God, who would hold them to account**. Paul must already have realised that the remarkable network of communications, particularly the roads and the local judicial systems, had created conditions never before imagined in which a wandering preacher like himself could make his way from country to country. He knew, of course, that things could **still go horribly wrong**. His experiences in Galatia, and in northern Greece, would be fresh in his mind. But part of his belief in divine providence included the belief that the One God had strangely but surely established the Roman world, with all its pagan wickedness for which it would be called to account, as a means by which, however paradoxically, he and others could proclaim Jesus as Lord. We would be right to suppose that he took courage in this knowledge.

Ομοίως, αυτός είναι ο Ρωμαίος πολίτης Παύλος. Η εμπειρία του στους Φιλίππους πρέπει να τον βοήθησε να συνειδητοποιήσει ότι, όσο παράδοξο μπορεί να είναι για έναν μαθητή του Ιησού να είναι επίσημος πολίτης της αυτοκρατορίας του Καίσαρα, αυτός παραμένει τέτοιος και αυτό μπορεί να αξιοποιηθεί προς όφελός του. Η Αθήνα δεν είχε μεγάλη αγάπη για τη Ρώμη - οι Ρωμαίοι είχαν λεηλατήσει την πόλη πριν από περίπου έναν αιώνα -. Ο Παύλος ήξερε, όμως, ότι αν τα πράγματα πήγαιναν στραβά, (οι Αθηναίοι) δεν θα του έκαναν κακό, καθώς έχαιρε της δικαστικής υποστήριξης της μεγάλης αυτοκρατορίας της εποχής του. Ούτε ήταν απλώς ρεαλιστής. Και πάλι οι εβραϊκές ρίζες του βοήθησαν. Ο Παύλος πίστευε (όπως και ο Ιησούς είχε αναγνωρίσει στην πλέον απίθανη στιγμή σύμφωνα με το Ιωάννη 19,11) ότι οι δυνάμεις και εξουσίες του Κόσμου ασκούσαν την κυριαρχία τους μέσω της ευδοκίας του Ενός Θεού, ο οποίος θα τις υποχρέωνε να λογοδοτήσουν. Ο Παύλος πρέπει να έχει ήδη συνειδητοποιήσει ότι το αξιόλογο δίκτυο επικοινωνιών, ιδιαίτερα οι δρόμοι και τα **τοπικά δικαστικά συστήματα**, δημιουργούσαν (ευνοϊκές) συνθήκες που ποτέ δεν φανταζόταν. Στο πλαίσιο αυτών ένας περιπλανώμενος κήρυκας, όπως εκείνος, θα μπορούσε να χαράξει το δρόμο του από χώρα σε χώρα. Ήξερε, βέβαια, ακόμα ότι τα πράγματα μπορούσαν να πάνε εντελώς στραβά. Οι εμπειρίες του στη Γαλατία και στη βόρεια Ελλάδα θα ήταν νωπές στο μυαλό του. Αλλά η πίστη του στη Θεϊκή Πρόνοια περιελάμβανε την πεποίθηση ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός με παράδοξο τρόπο αλλά με βεβαιότητα, είχε ο ίδιος καθιερώσει τον ρωμαϊκό κόσμο, με όλη του την παγανιστική κακία για την οποία θα κληθεί εκείνος (ο κόσμος) να λογοδοτήσει, ως μέσον με το οποίο, έστω και παράδοξα, αυτός και άλλοι θα μπορούσαν να διακηρύξουν τον Ιησού ως Κύριο. Θα ήταν σωστό να υποθέσουμε ότι άντλησε θάρρος μέσω αυτής της γνώσης.

Jew and Roman meet in Paul the Greek thinker and traveller. Again we must stress: this has nothing to do (as many generations have supposed, particularly when modern European thinkers have wanted to reject something called ‘Jewish thought’) with Paul leaving behind his Jewishness and taking on a different kind of thought altogether. No: for reasons already stated, Paul the loyal Jew can see all truth as God’s truth and therefore all observation and debate as observation of God’s world and debate about what it all means. He is thoroughly familiar with the language and ideas of Greek thought.

Ο Εβραίος και ο Ρωμαίος συναντιούνται στον Παύλο τον Έλληνα διανοούμενο και ταξιδευτή. Και πάλι πρέπει να τονίσουμε ότι αυτό δεν έχει τίποτα να κάνει (όπως υπἐθεσαν πολλές γενιές, ιδιαίτερα όταν οι σύγχρονοι Ευρωπαίοι στοχαστές ήθελαν να απορρίψουν κάτι που λέγεται «εβραϊκή σκέψη») με το ότι ο Παύλος (στην Αθήνα) εγκαταλείπει την «Εβραϊκότητά» του για να υιοθετήσει έναν διαφορετικό τρόπο σκέψης. Όχι!: για τους ήδη προαναφερθέντες λόγους, ο Παύλος, ως πιστός Εβραίος, μπορεί να διακρίνει την καθολική αλήθεια ως την αλήθεια του Θεού και ως εκ τούτου την όλη παρατήρηση (όλο στοχασμό) και τη συζήτηση ως παρατήρηση του κόσμου του Θεού και το τι σημαίνει όλο αυτό. Είναι εξοικειωμένος με τη γλώσσα και τις ιδέες της ελληνικής σκέψης.

(I suspect he relished the fact that when he said *pneuma* he knew that what he meant by ‘spirit’ both was and wasn’t the same as what a Stoic would have meant by it, or that when he spoke of Jesus as the *eikōn theou* this idea of ‘the image of God’ would mean different things to different people. Yes, misunderstandings would occur, and he would endlessly correct them.) He would speak, not from the defensive position that **unless one retreats into ‘pure’ Jewish culture *everything will fall apart****,* but from the positive high ground that idolatry and ***the false thinking it engenders*** are perversions, distortions of the truth, and that **when one pulls hard on** the truth the knots and tangles further down the rope will eventually come loose.

(Υποψιάζομαι **ότι απολάμβανε** το γεγονός ότι όταν είπε «Πνεύμα». Γνώριζε ότι αυτό που εννοούσε με τον όρο ήταν και δεν ήταν το ίδιο με αυτό που ένας Στωικός θα άφηνε να εννοηθεί με αυτό, ή ότι όταν μίλησε για τον Ιησού ως την «εικόνα», αυτή η ιδέα της «εικόνας του Θεού», θα σήμαινε διαφορετικά πράγματα για διαφορετικούς ανθρώπους. Ναι, θα προέκυπταν παρεξηγήσεις και θα τους διόρθωνε ασταμάτητα.) Θα ομιλούσε όχι από την αμυντική θέση τού ότι αν κάποιος δεν ασπαστεί την «καθαρή» Εβραϊκή κουλτούρα, τα πάντα θα κατερρεύσουν, αλλά από την πλεονεκτική θέση ότι η ειδωλολατρία και η ψεύτικη σκέψη που αυτή γεννά, αποτελούν διαστρεβλώσεις, παραμορφώσεις της αλήθειας και ότι όταν κάποιος εμμένει με πάθος στην αλήθεια, οι κόμποι και όσο τραβιέται το σχοινί τελικά θα χαλαρώσουν.

This complex man, then, carries in his own person the deeply biblical and Jewish worldview, ***brought into startling new focus by Jesus and the spirit but not abandoned or marginalised.*** From that point of view he can travel the world of Rome, and think the thoughts of Greece, without fear or shame. In particular, his message of Jesus’ resurrection, without which his whole life and work would mean nothing, contains within itself the news that Jesus’ crucifixion was a victory, not a defeat. His denunciation of idols and temples in his Areopagus speech **is not simply Jewish-style polemic**, though it is that as well. It is the position of someone who believes that all the would-be divine powers in the world have been dethroned, shamed, led in someone else’s triumphal procession **as a defeated rabble**. The victory of Jesus on the cross, as we have seen, has a deeply intimate meaning for Paul: ‘the son of God loved me and gave himself for me’. But this is bound up tightly with its cosmic meaning: ‘he stripped the rulers and authorities of their armour’, he writes to the Colossians, ‘and displayed them contemptuously to public view, celebrating his triumph over them in him’. [Colossians 2.15] He is the Messiah’s man, and that includes all the other elements we have just listed.

Τότε, αυτός ο πολυσύνθετος άνθρωπος, μεταφέρει στο δικό του πρόσωπο τη βαθιά βιβλική και εβραϊκή κοσμοθεωρία, όπως αυτή οδηγήθηκε σε νέα καταπληκτική εστίαση από τον Ιησού και το Πνεύμα, αλλά ποτέ δεν εγκαταλείφθηκε ή περιθωριοποιήθηκε. Από αυτή την έποψη χωρίς φόβο ή ντροπή μπορεί να ταξιδέψει στον κόσμο της Ρώμης και να αναλογιστεί τις σκέψεις της Ελλάδας. Ειδικότερα, το μήνυμά του για την ανάσταση του Ιησού, χωρίς την οποία ολόκληρη η ζωή και το έργο του θα σήμαιναν ένα τίποτε, περιέχει μέσα του τα νέα ότι η σταύρωση του Ιησού ήταν θρίαμβος και όχι ήττα. Η καταγγελία του για τα είδωλα και τους ναούς στην Ομιλία του στον Άρειο Πάγο δεν είναι απλώς πολεμική με ιουδαϊκό στυλ, παρότι είναι και τέτοια. Είναι η τοποθέτηση κάποιου που πιστεύει ότι όλες οι πιθανές θεϊκές δυνάμεις στον κόσμο έχουν πλέον εκθρονισθεί, ντροπιαστεί, συρθεί στην θριαμβευτική πομπή κάποιου άλλου ως ηττημένος όχλος**.** Η νίκη τού Ιησού στον Σταυρό, όπως διαπιστώσαμε, έχει βαθύτατη σημασία για τον Παύλο: **«ο Υιός του Θεού με αγάπησε και πρόσφερε τον εαυτό Του για μένα».** Αυτό, όμως, είναι άρρηκτα συνδεδεμένο με το κοσμικό της νόημα: **«απογύμνωσε τους ηγεμόνες και τις αρχές από την πανοπλία τους»,** γράφει στους Κολοσσαείς, «και τους εξευτέλισε δημόσια, γιορτάζοντας το θρίαμβο πάνω τους εν Αυτώ» (Κολοσσαείς 2,15). Είναι ο άνθρωπος του Μεσσία - Χριστού και αυτό περιλαμβάνει όλα τα άλλα στοιχεία που μόλις αναφέραμε.

All this is on display, then, **as he addresses the greybeards in the senior court of Athens**. His main point ought now to be clear: *what I am saying to you may sound ‘new’, but it is in fact hidden within your own culture*. It is well hidden; in fact, you have covered it up with foolish and unnecessary ***superstructures***. But though the specific news about Jesus and the resurrection may be a shock to your system – it was, and they laughed at him for it – **the underlying truth which it unveils, is a truth about the world and its One Creator God to which, at its best, your culture dimly and distantly bears witness.**

Τότε, φανερώνει όλα αυτά, καθώς απευθύνεται στους πρεσβύτερους στο αρχαιότερο δικαστήριο της Αθήνας. Το βασικό σημείο της Ομιλίας του πρέπει να γίνει πλέον σαφές είναι τα εξής: ***αυτό που σας διακηρύττω, μπορεί να ακούγεται «νέο», αλλά στην πραγματικότητα είναι κρυμμένο μέσα στη δική σας κουλτούρα***. Είναι καλά κρυμμένο. Στην πραγματικότητα το έχετε καλύψει με ανόητες και περιττές *υπερκατασκευές*. Αλλά αν και τα συγκεκριμένα νέα για τον Ιησού και την ανάσταση μπορεί να αποτελούν σοκ για το σύστημά σας - ήταν, και γέλασαν με εκείνον γι' αυτό -, η υποκείμενη αλήθεια που αποκαλύπτεται, είναι μια αλήθεια για τον κόσμο και τον Ένα και μοναδικό δημιουργό Θεό του, τον οποίο, στην καλύτερη περίπτωση, ο πολιτισμός σας μαρτυρεί με τρόπο αμυδρό και αποστασιοποιημένο.

Paul is not trying to begin with Athenian cultural symbols and build up a philosophical argument which will arrive at Christian truth. He is managing at one and the same time to rebut the charge of ‘proclaiming foreign divinities’ and also to sketch a worldview, a metaphysic**, in which it might just make sense to say that the One God has unveiled his purpose for the world by raising Jesus from the dead.** He is a Sherlock Holmes figure, explaining to the puzzled police chiefs that their different theories about the crime all have some sense to them but that there is a different overall framework, under their noses all the time but never observed, which will solve the whole thing.

Ο Παύλος δεν προσπαθεί να ξεκινήσει με αθηναϊκά πολιτιστικά σύμβολα και να οικοδομήσει ένα φιλοσοφικό επιχείρημα ώστε να φτάσει στη χριστιανική αλήθεια. Ο ίδιος καταφέρνει την ίδια ακριβώς στιγμή να αντικρούσει την κατηγορία περί της «διακήρυξης ξένων θεοτήτων», ενώ ταυτόχρονα σχεδιάζει ταυτόχρονα μια κοσμοθεωρία, μια μεταφυσική, στην οποία θα μπορούσε να έχει νόημα το να ισχυριστούμε ότι ο Ένας και Μοναδικός Θεός έχει αποκαλύψει το σκοπό του για τον κόσμο ανασταίνοντας τον Ιησού από τους νεκρούς. Είναι παρόμοιος με χαρακτήρα του Σέρλοκ Χολμς, καθώς εξηγεί στους μπερδεμένους αρχηγούς της αστυνομίας ότι οι διαφορετικές θεωρίες τους για το έγκλημα έχουν γι’ αυτούς όλες κάποιο νόημα. Υπάρχει, όμως, ένα διαφορετικό γενικό πλαίσιο «κάτω από τις μύτες τους», το οποίο όμως ποτέ δεν παρατηρήθηκε. Κι όμως αυτό θα επιλύσει όλη την υπόθεση.

So he begins with the famous altar *To An Unknown God*. Much ink has been spilt by scholars on what exactly such an inscription might originally have meant, but Paul is not concerned so much with its past history as with the excellent opportunity it presents him. It isn’t just that he is grasping at a kind of theological straw (‘here you are yourselves, admitting that there might be one god you don’t know yet, so let’s see if we can build on that’). He is picking up the idea of ‘ignorance’ itself, and using it as a lever to critique the entire world of normal pagan religion. ‘That was just *ignorance*’, he says, in the tone of voice the Athenians themselves might use to dismiss the muddled thinking of less sophisticated peoples, but now commenting on the idols of gold, silver or stone, made by skilful human beings, that were ubiquitous in Athens itself as well as everywhere else. Paul is echoing, of course, the normal critique of idolatry, again as found in the Psalms or Isaiah, and coming closer to Paul’s day in a book like the Wisdom of Solomon; echoing, too, what he had said at Lystra.

Έτσι αρχίζει με το διάσημο βωμό σε έναν άγνωστο Θεό. Πολλή μελάνη έχει χυθεί από τους μελετητές για το τι μια τέτοια επιγραφή ίσως σήμαινε αρχικά. Ο Παύλος, όμως, δεν ανησυχεί τόσο πολύ για την προϊστορία της όσο για την εξαιρετική ευκαιρία που του δίνει. Δεν είναι μόνο ότι βρίσκει πάτημα σε ένα πρόσχημα ελπίδας («εδώ εσείς οι ίδιοι, παραδέχεστε ότι μπορεί να υπάρχει ένας θεός που δεν γνωρίζετε ακόμα, οπότε ας εξετάσουμε αν μπορούμε να οικοδομήσουμε πάνω σε αυτή την παραδοχή»). Αξιοποιεί την ίδια την ιδέα της «άγνοιας» και την χρησιμοποιεί ως μοχλό για να επικρίνει ολόκληρο τον κόσμο της συνηθισμένης ειδωλολατρικής θρησκείας. «Αυτό ήταν απλώς ***άγνοια»***, λέει, με τον τόνο της φωνής που οι ίδιοι οι Αθηναίοι θα χρησιμοποιούσαν για να απορρίψουν τη θολωμένη σκέψη των λιγότερο εξελιγμένων λαών. Τώρα, όμως, σχολιάζει τα είδωλα του χρυσού, του αργύρου ή της πέτρας, τα οποία κατασκευασμένα από επιδέξιους ανθρώπους, ήταν πανταχού παρόντα και στην ίδια την Αθήνα όπως και αλλού. Φυσικά ο Παύλος απηχεί την συνήθη κριτική της ειδωλολατρίας, και πάλι όπως την είχε ανακαλύψει στους Ψαλμούς ή τον Ησαΐα, αλλά και σε βιβλία όπως η Σοφία του Σολομώντα, που χρονολογούνται κοντά στην εποχή του Παύλου. Απηχεί επίσης αυτό που είχε διακηρύξει στα Λύστρα.

Some of his philosophically inclined hearers would have agreed. Instead, he says, if you set aside this ignorance you will discover not only that idols are a shabby and misleading representation of the true God, but also that this God doesn’t live in temples made by human hands. **So much, then, for the majestic Parthenon**, there in plain sight across the valley: our wonderful temple, the Athenians realise he is saying, is a category mistake! So too, insists Paul, is the kind of worship offered at temples. People are *trying to feed the divinity* when all along *he* is the one who gives everything to *us* (again, just as Paul had said at Lystra). If I was hungry, Israel’s God had said in the Psalms, do you really suppose that I would tell you about it? [Psalm 50.12]

Κάποιοι από τους ακροατές του με φιλοσοφική κλίση, θα είχαν συμφωνήσει μαζί του. Αντίθετα, αναφέρει, αν αφήσετε κατά μέρος αυτή την άγνοια, θα ανακαλύψετε όχι μόνο ότι τα είδωλα είναι μια άθλια και παραπλανητική αναπαράσταση του αληθινού Θεού, αλλά και ότι αυτός ο Θεός δεν ζει σε ναούς που κατασκευάζονται από ανθρώπινα χέρια. Ορίστε, λοιπόν, και για τον μεγαλοπρεπή Παρθενώνα, που βλέπει κανείς απέναντι από την κοιλάδα: οι Αθηναίοι συνειδητοποιούν ότι αυτός αναφέρει ότι ο υπέροχος ναός μας, είναι οντολογικό λάθος! Αυτό συμβαίνει επιμένει ο Παύλος, και με το είδος λατρείας που προσφέρεται στους ναούς. Οι άνθρωποι *προσπαθούν να ταΐσουν τη θεότητα* όταν όλο αυτό το διάστημα ***Εκείνος*** είναι που μας παρέχει τα πάντα (και πάλι, όπως είπε ο Παύλος στα Λύστρα). «**Αν ήμουν πεινασμένος», ο Θεός του Ισραήλ είχε αναφέρει στους Ψαλμούς, «υποθέτετε πραγματικά ότι θα σας το έλεγα;**» (Ψαλμός 50,12).

So who is the true God, what is he like, and what relation does he have to the world? Here Paul steers a thoroughly Jewish course, acknowledging the half-truths of the ruling philosophies but seeing them all within the larger whole he is advocating. The One God is the creator of all. As Moses had said (Paul does not refer to him, but this idea is deeply rooted in Israel’s scriptures), this One God made all peoples and allotted them their times and places. Above all, he wanted them to *know* him: ignorance was never his plan. **He wanted them, after all, to be image-bearing humans, not unreflective puppets**. The Stoics, though, are wrong: the true God is the creator of all, not the divine depth within everybody and everything. **He is set apart from the world, but he is not (this time against the Epicureans) detached from the world. ‘**He is actually not far from each one of us, for in him we live and move and exist’. One poet, the third-century Stoic Aratus whose work *Phaenomena* was the most widely read poem in Paul’s world after Homer himself, put it like this: ‘For we are his offspring’.

Έτσι άραγε ποιος είναι ο αληθινός Θεός, με τι μοιάζει και ποια σχέση έχει με τον κόσμο; Εδώ ο Παύλος χαράσσει μια εξ ολοκλήρου εβραϊκή πορεία, αναγνωρίζοντας τις μισές αλήθειες των κυρίαρχων φιλοσοφιών, αλλά εντάσσοντάς τις όλες στο ευρύτερο σύνολο το οποίο υποστηρίζει. Ο Θεός είναι ο δημιουργός των πάντων. Όπως είπε ο Μωυσής (ο Παύλος δεν αναφέρεται σε εκείνο, αλλά αυτή η ιδέα είναι βαθιά ριζωμένη στις Γραφές του Ισραήλ), αυτός ο Θεός δημιούργησε όλους τους λαούς και τους διέθεσε τους χρόνους και τους τόπους τους. Πάνω απ’ όλα, ήθελε να ***τον*** γνωρίσουν: η άγνοια δεν ανήκε ποτέ το σχέδιό του. Τους ήθελε, εξάλλου, να είναι άνθρωποι που φέρουν εικόνα, όχι μαριονέτες που αποδέχονται αβασάνιστα πράγματα. Οι Στωικοί, όμως, είναι λάθος: ο αληθινός Θεός είναι ο δημιουργός όλων, όχι το θεϊκό βάθος μέσα σε όλους και σε όλα. Είναι άκτιστος, αλλά δεν είναι (αυτή τη φορά ενάντια στους Επίκουρους) αποσυνδεδεμένος από εκείνον (τον κόσμο). **«Στην πραγματικότητα δεν απέχει πολύ από τον καθένα από εμάς, διότι μέσα του ζούμε, κινούμαστε και υπάρχουμε».** Ένας ποιητής, ο Στωικός Άρατος του 3ου αιώνα, του οποίου το έργο *Φαινόμενα* ήταν μετά τον ίδιο τον Όμηρο το πλέον διαδεδομένο ποίημα στον κόσμο του Παύλου, διατύπωνε αυτή την αλήθεια ως εξής: ***«Είμαστε οι απόγονοί του».***

Quoting this is as close as Paul **comes to something which**, taken out of context, might easily be mistaken for Stoicism. What follows makes it clear that this would be a serious error. First, the Stoics had never suggested that man-made idols were a bad idea. If, as they believed, there was divinity in everything, then it would follow that (though of course popular ideas would need to be critiqued) there was no harm in having an idol as a focus of worship. Paul waves this aside[[38]](#footnote-38): more ignorance, he says.

Αυτή η αναφορά (του χωρίου του Άρατου) οδηγεί τον Παύλο να καταλήξει κάπου, το οποίο μπορεί εύκολα να αντιληφθεί κανείς ως Στωικισμό ανάλογα από τα συμφραζόμενα. Αυτό, όμως, που ακολουθεί (στην Ομιλία) επεξηγεί ότι ένα τέτοιο συμπέρασμα θα αποτελούσε σοβαρό σφάλμα. Πρώτον, οι Στωικοί ποτέ δεν πρότειναν ότι τα κατασκευασμένα από ανθρώπους είδωλα αποτελούσαν μια κακή έμπνευση. Εάν, όπως πίστευαν, η θεότητα κατοικούσε στα πάντα, αυτό θα συνεπαγόταν ότι (αν και φυσικά οι δημοφιλείς ιδέες έπρεπε να γίνουν αντικείμενο κριτικής) δεν προκαλούνταν κάποια ζημιά στο να έχεις ένα είδωλο ως επίκεντρο της λατρείας. Ο Παύλος κάτι τέτοιο δεν το ασπάζεται: αναφέρει ότι συνιστά περισσότερη άγνοια.

Second, although as I noted some Stoics like Epictetus could speak warmly of a personal relationship with ‘the divine’, Paul’s Jewish and now Jesus-focused vision of a personal relationship with the world’s creator moves beyond that into a different sphere. God intended that people would search for him! Perhaps even reach out for him and find him! This is not simply a matter of humans getting in touch with their inner divine self. Nor is it about a self-propelled and potentially arrogant ‘quest for God’ in which humans take the initiative and God remains passive. God gives everything to everyone; what he is looking for is not initiative, whether theological or epistemological, but response. Nothing like that is found in Stoicism. Still less in Epicureanism.

Δεύτερον, παρόλο που, όπως προανέφερα, κάποιοι Στωικοί όπως ο Επίκτητος μπορούσαν να μιλήσουν θερμά για μια προσωπική σχέση με το «θείο», το εβραϊκό και πλέον το χριστοκεντρικό όραμα μιας προσωπικής σχέσης με τον δημιουργό του κόσμου, κινείται πέρα ​​από αυτή την αντίληψη σε μια διαφορετική σφαίρα. Ο Θεός θέλησε οι άνθρωποι να Τον αναζητήσουν! Ίσως να φτάσουν σε Αυτόν και να τον ανακαλύψουν! Αυτό δεν είναι απλώς θέμα των ανθρώπων, που έρχονται σε επαφή με τον εσωτερικό θείο εαυτό τους. Ούτε πρόκειται για μια αυτοπροωθούμενη και δυνητικά αλαζονική «αναζήτηση για τον Θεό», στην οποία οι άνθρωποι αναλαμβάνουν την πρωτοβουλία και ο Θεός παραμένει παθητικός. Ο Θεός δίνει τα πάντα σε όλους. Αυτό που Εκείνος αναζητά δεν είναι πρωτοβουλία, είτε θεολογική είτε επιστημολογική, αλλά ανταπόκριση. Τίποτα τέτοιο δεν βρίσκεται στο Στωϊκισμό. Ακόμη λιγότερο στον Επικουρισμό.

Third, the Stoics’ view of history was cyclic. Their vast whirligigs of time, with periodic conflagrations and everything starting up again, were the inevitable result of pantheism: **if *to pan*, ‘the all’, is all that there is, then it must be what it is for ever**, going round in a great circle and repeating itself endlessly and exactly. No, says Paul: history is linear. The ‘ignorance’ admitted by the inscription ‘to the unknown god’ is a temporary phenomenon. The creator has allowed it for a while, and is now prepared to draw a veil over it. History – time itself! – is moving forwards towards a goal very different from either the Stoic ‘conflagration’ or the Epicurean idea of everything simply dissolving into its component atoms. The goal is now a day of ultimate, **world-righting** justice.

Τρίτον, η άποψη των Στωικών για την ιστορία ήταν κυκλική. Οι τεράστιες περιστροφές του χρόνου, με τις περιοδικές καταστροφές και με το να αρχίζουν και πάλι όλα από την αρχή, ήταν το αναπόφευκτο αποτέλεσμα του πανθεϊσμού: εάν το παν, το "Σύμπαν" είναι ό, τι υπάρχει, τότε πρέπει για πάντα να είναι αυτό που είναι, ένας μεγάλος κύκλος που επαναλαμβάνει τον εαυτό του ατέλειωτα και πανομοιότυπα. Όχι! λέει ο Παύλος: η ιστορία είναι γραμμική. Η «άγνοια» που αναγνωρίζεται από την επιγραφή «στον Άγνωστο Θεό» είναι ένα προσωρινό φαινόμενο. Ο δημιουργός έχει επιτρέψει αυτή την κατάσταση για λίγο και είναι έτοιμος να τραβήξει το πέπλο από πάνω της. Η Ιστορία - ο ίδιος ο χρόνος! - κινούνται προς τα εμπρός προς ένα στόχο πολύ διαφορετικό από τη στωική εκπύρωση ή την επικούρεια ιδέα για τα πάντα που απλώς διαλύονται στα συστατικά τους, τα άτομα. Ο στόχος είναι πλέον μια ημέρα απόλυτης δικαιοσύνης παγκόσμιας αποκατάστασης.

All this of course provides a further irony. Again we find ourselves wondering whether an onlooker would have winced: is Paul going too far? Is he now going **to tease** the judges with the news that their oh-so-superior court is at best a secondary forum? Is that the best way to win friends and influence people in Athens? But Paul **is in full stride**. God has established a day ‘on which he intends to call the world to account with full and proper justice by a man whom he has appointed’ (17.31). *Full and proper justice*; I **slightly over-translate here,** but it makes the point which I think Paul was making: this will be true justice**, not the second-rate variety** provided by the highest court in Athens! As he says in 1 Corinthians, **he regards it as a matter of minimal concern to be judged by any human court, since what matters is God’s** ultimate judgment which will be based on the secrets and intentions of the heart. [1 Corinthians 4.3-4; see Romans 2.14-16]

Όλα αυτά φυσικά προκαλούν μια περαιτέρω ειρωνεία. Και πάλι, αναρωτιόμαστε αν ένας θεατής θα έκανε μορφασμό: μήπως ο Παύλος το παρατραβάει; Πρόκειται τώρα **να ταράξει** τους δικαστές με την είδηση ότι το τόσο-ανώτερο δικαστήριο είναι στην καλύτερη περίπτωση ένα δευτερεύον φόρουμ; Άραγε είναι αυτός ο καλύτερος τρόπος για να κερδίσει φίλους και να επηρεάσει τους ανθρώπους στην Αθήνα; Αλλά ο Παύλος είναι **σε πλήρη εκγρήγορση**. Ο Θεός έχει ορίσει μια μέρα **«στην οποία προτίθεται να κρίνει την Οικουμένη με απόλυτη και τέλεια δικαιοσύνη διαμέσου ενός άνδρα τον οποίο έχει διορίσει**» (17,31). ***Απόλυτη και τέλεια δικαιοσύνη***. Τον μεταφέρω λίγο εξεζητημένα, αλλά έτσι μεταδίδεται το σημείο που θεωρώ ότι ο Παύλος δίνει έμφαση: αυτό θα είναι αληθινή δικαιοσύνη, όχι η δεύτερη ποιότητας εναλλακτική που παρέχεται από το ανώτατο δικαστήριο της Αθήνας! Όπως αναφέρει στην Α’ Κορινθίους, θεωρεί ως **θέμα ήσσονος σημασίας το** να κριθεί από οποιοδήποτε ανθρώπινο δικαστήριο, αφού αυτό που έχει σημασία είναι η τελική Κρίση του Θεού που θα βασίζεται στα μυστικά και τις προθέσεις της καρδιάς (Α’ Κορινθίους 4,3-4· βλ. Ρωμαίους 2, 14-16).

Here, then, comes Paul’s thoroughly Jewish and messianic view of God’s future. Like some other Jewish writers of the time, and in tune with a good deal of other early Christian evidence, Paul is echoing Psalm 2. The nations of the earth can **rage, plot and strut their stuff, *vaunting themselves* against the true God;** but God will laugh at them and announce that he has established his true king, his ‘son’, who will call the nations to account. Now therefore, says the Psalm, **‘be wise; be warned, you rulers of the earth’** (Psalm 2.10). Again we sense Paul’s subtext. Athens, with its symbol of the owl, prided itself as the home of wisdom. No, Paul implies: true wisdom would consist in recognising that the One Creator God has now unveiled his purpose for the world before all the nations. That purpose is focused on the Jesus who was crucified and raised, and marked out thereby as God’s son, the one through whom God would fulfil his ancient promises and put the whole world at last to rights.

Εδώ, λοιπόν, φθάνει η βαθιά εβραϊκή και μεσσιανική άποψη του Παύλου για το μέλλον του Θεού. Όπως και μερικοί άλλοι εβραϊκοί συγγραφείς της εποχής και σε συμφωνία με πολλές άλλες πρώιμες Χριστιανικές μαρτυρίες, ο Παύλος απηχεί τον Ψαλμό 2. Τα έθνη της γης μπορεί να οργιστούν, να μηχανορραφήσουν και να προχωρήσουν καμαρωτά, κοκορευόμενοι ενάντια στον αληθινό Θεό. Ο Θεός όμως θα τους εμπαίξει και θα ανακοινώσει ότι έχει εγκαταστήσει τον πραγματικό του βασιλιά, τον «Γιο» του, ο οποίος θα καλέσει τα έθνη να λογοδοτήσουν.Συνεπώς τώρα, αναφέρει ο Ψαλμός, «κυβερνήτες της γης συνετισθείτε και παιδευθείτε» (Ψαλμός 2,10). Και πάλι κατανοούμε το υπόβαθρο του Παύλου. Η Αθήνα, με το σύμβολο της κουκουβάγιας, υπερηφανευόταν σαν η πατρίδα της σοφίας. Όχι!, ο Παύλος υπονοεί: η αληθινή σοφία θα συνίστατο στην αναγνώριση του γεγονότος ότι ο Ένας Δημιουργός Θεός αποκάλυψε τώρα το σκοπό Του για τον κόσμο μπροστά σε όλα τα έθνη. Αυτός ο σκοπός, ο οποίος επικεντρώνεται στον Ιησού που σταυρώθηκε και αναστήθηκε και αναγνωρίσθηκε ως Υιός του Θεού, είναι το προνόμιο μέσω του οποίου Εκείνος θα εκπληρώσει τις αρχαίες υποσχέσεις του και επιτέλους θα τακτοποιήσει το σύμπαν.

Paul has thus worked his way round at last to explaining *Jesus and Anastasis*: Jesus and resurrection! New ideas, of course; and ‘foreign’ in the sense of coming from the Jewish world, not being home-grown in Athens, **and indeed flying in the face of the old slogan from Aeschylus**. But at a deeper level, Paul is implying, this is not foreign at all: it is, rather, the reality to which so many signposts had been pointing. **Paul is not suggesting for a moment that one could start from those signposts and work one’s way up to Jesus and the resurrection.** But he is certainly suggesting that the puzzles and inconsistencies – the ignorances, in fact – within the world of Athenian and other pagan cultures functioned like signposts pointing into the dark, and that when the true God revealed his ultimate purposes for the world in Jesus’ resurrection one would then be able to see that this might be where the signposts had been pointing all along. Yes, this is new. The final punch-line explicitly contradicts what Apollo himself had said at the foundation of this very court. But it makes sense.

Έτσι, ο Παύλος εργάστηκε τελικά για να εξηγήσει *τον Ιησού και την Ανάσταση*! Νέες ιδέες, βέβαια. Και «ξένες» με την έννοια ότι προέρχονται από τον εβραϊκό κόσμο. Δεν αναπτύχθηκαν στο έδαφος της Αθήνας και μάλιστα κινούνταν αντίθετα προς το αρχαίο σύνθημα του Αισχύλου. Αλλά σε βαθύτερο επίπεδο, ο Παύλος υπονοεί ότι αυτό δεν είναι καθόλου ξένο: είναι μάλλον η πραγματικότητα, την οποία είχαν προαναγγείλει τόσα πολλά σημάδια. Ο Παύλος δεν προτείνει ποτέ ότι κάποιος θα μπορούσε να ξεκινήσει από αυτά τα σημάδια για να χαράξει την οδό του προς τον Ιησού και την ανάσταση. Αλλά σίγουρα υποδεικνύει ότι οι γρίφοι και οι ασυνέπειες - οι *άγνοιες* στην πραγματικότητα - μέσα στον κόσμο των αθηναϊκών και άλλων ειδωλολατρικών πολιτισμών λειτουργούσαν σαν σημάδια, που μέσα στο σκοτάδι λειτουργούν ως δείκτες· και ότι όταν ο αληθινός Θεός αποκάλυψε τους τελικούς σκοπούς του για τον κόσμο στον Ιησού, τότε θα μπορούσαμε να διακρίνουμε ότι αυτό ήταν το σημείο στο οποίο όλα τα σημάδια οδηγούσαν κατά το μήκος του χρόνου. Ναι, αυτό είναι νέο. Η κατακλείδα έρχεται σε πλήρη αντίθεση με όσα είχε χρησμοδοτήσει ο ίδιος ο Απόλλωνας κατά την ίδρυση αυτού του ίδιου δικαστηρίου. Αλλά βγάζει νόημα.

People have sometimes sneered at Paul for a failed bit of philosophical theology. Hardly anyone was converted – though one member of the court, Dionysius, came to faith, along with a woman named Damaris and others. But that wasn’t the point. What mattered is that *Paul went out from their presence*. He got off. If this was a trial, he was acquitted. Jesus and Anastasis might be new, strange and even ridiculous to these senior Athenians. But Paul had convinced them that the heart of his message was something to which their own traditions, read admittedly from a certain angle, might all along have been pointing.

Οι άνθρωποι έχουν σχολιάσει χλευαστικά τον Παύλο για αποτυχημένο απόσπασμα της φιλοσοφικής θεολογίας. Σχεδόν κανείς δεν μεταστράφηκε - αν και ένα μέλος του δικαστηρίου, ο Διονύσιος, ήρθε στην πίστη, μαζί με μια γυναίκα που ονομάζεται Δάμαρις καθώς και άλλοι. Αλλά αυτό δεν ήταν το θέμα. Αυτό που έχει σημασία είναι *ότι ο Παύλος έφυγε από μπροστά τους*. Γλύτωσε. Αν αυτή ήταν δίκη, εκείνος αθωώθηκε. Ο Ιησούς και η Ανάσταση μπορεί να είναι νέα, παράξενα ή ακόμα και γελοία σε αυτούς τους ανώτερους Αθηναίους. Αλλά ο Παύλος τους είχε πείσει ότι η καρδιά του μηνύματός του ήταν κάτι στο οποίο οι δικιές τους παραδόσεις, αν ειδωθούν από μια ορισμένη γωνία, θα μπορούσαν να καταλήξουν.

His polemic against temples and idols must have seemed unrealistic. **One might as well stand in the middle of the City of London and declare that the entire banking system is a category mistake**. But he had a coherent point of view which justified his claim that he was not merely ‘introducing foreign divinities’. When some of the court said ‘we will give you another hearing about this’, this doesn’t imply a second *legal* hearing. It seems that some at least thought that what Paul was saying **had more to it than met the eye**. **They would welcome another chance to ponder it all.** But Paul, perhaps wisely, was not going to stay long in Athens. **He saw no point in pandering to the local desire for novelty**. More: he may have realised **that to get off with a speech quite different** from what the court might have anticipated could only be a temporary expedient. He moved on once more, still travelling alone. From the lofty heights of Athenian culture to the bustling, thrusting world of Corinth.

Η πολεμική του ενάντια στους ναούς και τα είδωλα πρέπει να φαινόταν μη ρεαλιστική. Θα ήταν λες και κάποιος είχε σταθεί στη μέση του Λονδίνου και να δηλώσει ότι ολόκληρο το τραπεζικό σύστημα είναι σφάλμα ουσίας! Διατύπωσε όμως μια συνεκτική άποψη που δικαιολογούσε τον ισχυρισμό του ότι δεν ήταν εκεί απλώς για «να εισαγάγει ξένες θρησκείες». Όταν κάποιοι από το δικαστήριο είπαν «θα σου δώσουμε μια άλλη ακρόαση σχετικά με αυτό», αυτό δεν σημαίνει δεύτερη *δικαστική* ακρόαση. Φαίνεται ότι κάποιοι τουλάχιστον πίστευαν ότι αυτό που είπε ο Παύλος εμπεριείχε κάτι περισσότερο από αυτό που φαινόταν εκ πρώτης όψεως. Θα καλωσόριζαν άλλη μια ευκαιρία να επεξεργαστούν όλα αυτά. Αλλά ο Παύλος, ίσως με σύνεση, δεν θα μείνει πολύ στην Αθήνα. Δεν έβλεπε κανέναν λόγο να ενδώσει στην τοπική επιθυμία για καινοτομία. Και κάτι περισσότερο: ίσως είχε συνειδητοποιήσει ότι ήταν προσωρινό το γεγονός ότι είχε γλυτώσει με μια Ομιλία αρκετά διαφορετική από αυτή που το δικαστήριο θα περίμενε. Για άλλη μια φορά μετακινήθηκε, συνεχίζοντας να ταξιδεύει μόνος του. Από τα δυσθεώρητα ύψη της αθηναϊκής κουλτούρας στον πολυσύχναστο φιλόδοξο κόσμο της Κορίνθου.

# Chapter Nine Corinth (1)

Thanks to Paul, we know more about life in Corinth than we do about life in any other first-century Greek city. Poets like Martial and Juvenal give us a (no doubt jaundiced) vision of Rome in the first two centuries. **Josephus, in a very different register, lets us look on as mid-century Jerusalem descends into chaos.** But Paul, **as a by-product from his urgent pastoral and theological concerns**, shows us Corinth: a lively and lascivious city, with its class distinctions and its lawcourts, its temples, markets and brothels, its dinner parties, weddings and festivals. We watch, in a way we cannot do with any of Paul’s other churches, as a community **comes to terms with what it meant to be Messiah-people** in a world full of challenges and questions. And – our purpose in this book in particular – we watch as Paul himself faces new challenges, new opportunities, and (not least) new heartache. Corinth was famous in any case. But Paul gives it an assured place in any account of ancient city life.

Χάρη στον Παύλο, γνωρίζουμε περισσότερα για τη ζωή στην Κόρινθο απ’ ό, τι για τη ζωή σε οποιαδήποτε άλλη ελληνική πόλη του πρώτου αιώνα. Οι ποιητές, όπως ο Μαρτιάλης (Martial) και ο Ιουβενάλιος (Juvenal), μας προσφέρουν μια (χωρίς αμφιβολία προκατελειμμένη) θέαση της Ρώμης τους πρώτους δύο αιώνες. Ο Ιώσηπος, σε ένα πολύ διαφορετικό **είδος καταγραφής**, μας επιτρέπει να διακρίνουμε, το πώς στα μέσα του αιώνα η Ιερουσαλήμ βυθίζεται στο χάος. Όμως ο Παύλος, έμμεσα μέσα από τις επείγουσες ποιμενικές και θεολογικές του ανησυχίες, μας φανερώνει την Κόρινθο: μια ζωντανή και λάγνα πόλη, με τις ταξικές διακρίσεις και τα δικαστήρια, τους ναούς, τις αγορές και τους οίκους ανοχής, τα δείπνα, τους γάμους και τις εορτές. Παρακολουθούμε, με ένα τρόπο μοναδικό, που δεν διαθέτουμε σε καμιά από τις άλλες Εκκλησίες του Παύλου, πώς μια κοινότητα έρχεται να συμφωνήσει με αυτό που σήμαινε να είναι ο Μεσσίας - άνθρωποι σε έναν κόσμο γεμάτο από προκλήσεις και ερωτήσεις. Και - ο σκοπός μας σε αυτό το βιβλίο ειδικότερα είναι να - παρακολουθούμε πώς ο ίδιος ο Παύλος αντιμετωπίζει νέες προκλήσεις, νέες ευκαιρίες και βεβαίως νέα θλίψη. Η Κόρινθος ήταν γνωστή σε κάθε περίπτωση. Αλλά ο Παύλος της δίνει δικαιωματικά μια κορυφαία θέση με την αναφορά του στη ζωή της αρχαίας πόλης.

Corinth occupied an enviable civic position. Greece divides geographically in two, its most famous cities being Athens in the northern part and Sparta in the southern. The narrow neck of land that joins the two, carrying traffic and trade between them to this day, is the Isthmus of Corinth; and the city itself sits right there, on the south-west corner of the Isthmus and the south-east corner of the western gulf. Attempts were made in antiquity to dig a canal via the four miles of the Isthmus, to enable ships to avoid the long trek around the Peloponnese by passing directly from the Adriatic to the Aegean (or vice versa) through the Gulf of Corinth on the west side and the Saronic Gulf on the east. Nero himself **took a pickaxe** and tried to start such a project in AD 67 (using Jewish prisoners from the early years of the Roman-Jewish war), but like all the other ancient attempts his was unsuccessful. Alternative arrangements were made with a stone **carriageway to drag ships overland**, though that was bound to be laborious and costly. The present canal was finally dug and opened for sea traffic in the late nineteenth century. Even then, and to this day, the canal is too shallow and narrow, and too susceptible to rockfalls, to accomplish what was really wanted. Most larger ships cannot use it. What you are likely to see there now are smaller tourist boats.

Η Κόρινθος κατείχε μια αξιοζήλευτη πολιτική θέση. Η Ελλάδα χωρίζεται γεωγραφικά σε δύο μέρη, οι πιο διάσημες πόλεις της είναι η Αθήνα στο βόρειο τμήμα και η Σπάρτη στο νότο. Ο στενός λαιμός της γης που ενώνει τα δύο, **επιτρέποντας** την κυκλοφορία και το εμπόριο μεταξύ τους μέχρι σήμερα, είναι ο Ισθμός της Κορίνθου. Και η ίδια η πόλη εντοπίζεται ακριβώς εκεί, στη νοτιοδυτική γωνία του Ισθμού και στη νοτιοανατολική γωνία του δυτικού κόλπου. Κατά την αρχαιότητα επιχειρήθηκε να ανοιχθεί κανάλι κατά μήκος των τεσσάρων μιλίων του Ισθμού, ώστε τα πλοία να αποφεύγουν το μακρύ ταξίδι γύρω από την Πελοπόννησο και να διέρχονται κατευθείαν από την Αδριατική προς το Αιγαίο (ή αντίστροφα) μέσω του Κόλπου της Κορίνθου στα δυτικά και τον Σαρωνικό Κόλπο στα ανατολικά. Ο ίδιος ο Nέρωνας πήρε μια αξίνα και προσπάθησε να ξεκινήσει ένα τέτοιο εγχείρημα το 67 μ.Χ. (χρησιμοποιώντας Εβραίους αιχμάλωτους από τα πρώτα χρόνια του Ρωμαϊκού-Ιουδαϊκού πολέμου), αλλά όπως όλες οι άλλες αρχαίες προσπάθειες, ήταν ανεπιτυχής. Εναλλακτικές ρυθμίσεις έγιναν με ένα πέτρινο οδόστρωμα για τη μεταφορά των πλοίων στην ξηρά, αν και αυτό επρόκειτο να είναι κάτι επίπονο και δαπανηρό. Το σημερινό κανάλι διωρύχθηκε και άνοιξε τελικά για θαλάσσια κυκλοφορία στα τέλη του δέκατου ένατου αιώνα. Ακόμα και έτσι, και μέχρι σήμερα, το κανάλι είναι πολύ ρηχό και στενό και πολύ επιρρεπές σε κατολισθήσεις, **ώστε να ανταποκριθεί στο στόχο του**. Τα περισσότερα μεγαλύτερα πλοία δεν μπορούν να το χρησιμοποιήσουν. Αυτό που πιθανόν να βλέπετε τώρα, είναι μικρότερα τουριστικά σκάφη.

Even without a canal, however, Corinth was bound to thrive. It has several fresh-water springs which made the site attractive for dwellings and commerce. In addition to standing right by the main shipping and land routes **it commands a coastal plain which was proverbial in antiquity for its fertility**. Corinth was also proverbial for its morals, or rather the lack thereof: it was a classic port city – though actually the ports proper were Lechaeum two miles to the west and Cenchreae six miles to the east – where every type of human behaviour might flourish unchecked. (A large temple to Aphrodite, on the summit of the Corinthian acropolis, **made its own statement**, even though the climb to the top was and is far more demanding than the much smaller Athenian acropolis.) After a century in which the city lay in ruins after being sacked by the Romans in 146 BC, it was refounded in 44 BC as a Roman colony by Julius Caesar not long before his assassination. (He was another who tried to have a canal dug. Indeed, people spoke of a curse on the project, with Caesar, Nero, and also Caligula dying violently after trying to get the scheme going.) Corinth was the capital of the Province of Achaea, administered by a Proconsul.

Ακόμα και χωρίς κανάλι, η Κόρινθος ήταν γραπτό να ευδοκιμήσει. Έχει αρκετές πηγές γλυκού νερού που καθιστούσαν την περιοχή ελκυστική για κατοίκηση και εμπόριο. Εκτός από το να εντοπίζεται ακριβώς στις κύριες ναυτιλιακές και χερσαίες διαδρομές, διοικεί μια παράκτια πεδιάδα που ήταν παροιμιώδης στην αρχαιότητα για τη γονιμότητά της. Η Κόρινθος ήταν επίσης παροιμιώδης για την ηθική της, ή μάλλον για την έλλειψή της: ήταν μια κλασική πόλη – «λιμάνι» - αν και στην πραγματικότητα τα λιμάνια ήταν το Λέχαιο 2 μίλια (3 χλμ.) δυτικά και οι Κεγχραιές 6 μίλια (10 χλμ.) ανατολικά - όπου κάθε είδους ανθρώπινη συμπεριφορά θα μπορούσε να ανθίσει ανεξέλεγκτα. (Ένας μεγάλος ναός στην Αφροδίτη, στην κορυφή της κορινθιακής ακρόπολης, **ήταν εμβληματικός,** αν και η ανάβαση στην κορυφή ήταν και είναι πολύ πιο απαιτητική από την πολύ μικρότερη σε ύψος Ακρόπολη της Αθήνας). Μετά από έναν αιώνα κατά τον οποίο η πόλη είχε ερειπωθεί μετά την καταστροφή της από τους Ρωμαίους το 146 π. Χ., ξαναϊδρύθηκε το 44 π. Χ. ως ρωμαϊκή αποικία από τον Ιούλιο Καίσαρα όχι πολύ καιρό πριν τη δολοφονία του. (Ήταν ο άλλος ηγεμόνας, που επίσης προσπάθησε να σκάψει κανάλι. Πράγματι, οι άνθρωποι μιλούσαν για μια κατάρα στο έργο, με τον Καίσαρα, τον Νέρωνα και επίσης τον Καλιγούλα να πεθαίνουν βίαια, αφού προσπάθησαν να υλοποιήσουν το σχέδιο της διάνοιξης.) Η Κόρινθος ήταν η πρωτεύουσα της επαρχίας Αχαΐας, που κυβερνούσε ένας Ανθύπατος.

Like other colonies, if anything more so, Corinth was excessively proud of its *Romanitas*. The new temple for the imperial cult is still prominent in the Corinthian Forum, deliberately raised just a little higher than the other local temples, of which of course there were many, including those to Aphrodite, Poseidon (god of earthquakes as well as of the sea), Apollo, and the healing god Asclepius. The symbolism of raising the imperial shrine higher than the others was, and is, obvious. Even though by the standards of the day Corinth was a large city, to our eyes everything seems close together. When you walk around the city centre today you are reminded again how easy it was for everyone to know everyone else’s business. Except for the very rich, life happened in public. And Paul was not rich.

Όπως και άλλες αποικίες, αν όχι περισσότερο, η Κόρινθος ήταν υπερβολικά περήφανη για τη Ρωμαϊκότητα (Romanitas). Ο νέος ναός της αυτοκρατορικής λατρείας εξακολουθεί να διακρίνεται στο Κορινθιακό Φόρουμ. Εσκεμμένα ἐχει τοποθετηθεί λίγο υψηλότερα από τους άλλους τοπικούς ναούς, που φυσικά ήταν πολυάριθμοι, συμπεριλαμβανομένων εκείνων της Αφροδίτης, του Ποσειδώνα (θεός των σεισμών καθώς και των θάλασσών), του Απόλλωνα και του ιατρού θεού Ασκληπιού. Ο συμβολισμός της ανύψωσης του αυτοκρατορικού Ιερού έναντι των άλλων ήταν και είναι προφανής. Παρόλο που σύμφωνα με τα πρότυπα της εποχής, η Κόρινθος ήταν μια μεγάλη πόλη, στα μάτια μας όλα φαίνονται το ένα δίπλα στο άλλο. Όταν σήμερα περπατάτε γύρω από το κέντρο της πόλης, ανακαλείται και πάλι η υπενθύμιση πόσο εύκολο ήταν για όλους να γνωρίζουν τι κάνουν όλοι οι άλλοι. Εκτός από τους πολύ πλούσιους, η ζωή ήταν δημόσια. Και ο Παύλος δεν ήταν πλούσιος.

The original members of the colony were Roman freedmen, ex-slaves on the way up the social scale. They were joined by Roman businessmen with their eye on the profits to be made in such an ideal trading and transport post. Though like every other city in the ancient world Corinth had a huge social imbalance, with few rich, many poor, and at least half the population in any case enslaved, it was a city full of possibility, including the chance of social mobility – in either direction – and hence the probability that people would pay close attention to markers of social standing.

Τα αρχικά μέλη της αποικίας ήταν Ρωμαίοι απελεύθεροι, πρώην σκλάβοι που αναρριχούνταν στην κοινωνική κλίμακα. Τους προσεταιρίστηκαν Ρωμαίοι επιχειρηματίες με το βλέμμα στραμμένο στα κέρδη που θα μπορούσαν να αποφέρει μια τέτοια ιδανική τοποθεσία συναλλαγών και μεταφορών. Αν και όπως κάθε άλλη πόλη στον αρχαίο κόσμο, η Κόρινθος είχε μια τεράστια κοινωνική ανισορροπία, με λίγους πλούσιους, πολλούς φτωχούς ενώ τουλάχιστον ο μισός πληθυσμός ήταν σκλάβοι. Ήταν μια πόλη γεμάτη δυνατότητες, συμπεριλαμβανομένης της πιθανότητας κοινωνικής κινητικότητας – προς οποιαδήποτε κατεύθυνση - και ως εκ τούτου οι άνθρωποι προσέχουν ιδιαίτερα τους σε δείκτες κοινωνικής διαστρωμάτωσης.

Paul has few such markers. As he trudges into town – we normally assume he travelled on foot, and it would take perhaps three or four days from Athens – he does not cut a fine figure. It is now early 51. It is a matter of weeks, perhaps at most a couple of months, since he was badly beaten in Philippi; but since then he has had to leave three cities in a hurry, he is anxious about the Thessalonians after the riots and the threats against Jason, **and he may well be short of funds**. Having sent Timothy back to Thessalonica, he is alone. ‘I came to you in weakness,’ he would later write to the Corinthian church, ‘in great fear and trembling’. But at this point he makes some new friends, who will be among his most important supporters in the days to come.

Ο Παύλος διαθέτει λίγους τέτοιους δείκτες. Καθώς μπαίνει στην πόλη - κανονικά υποθέτουμε ότι ταξίδευε με τα πόδια, και θα χρειαζόταν ίσως τρεις ή τέσσερις ημέρες από την Αθήνα – το προφίλ του δεν είναι ό,τι καλύτερο. Είναι πλέον στις αρχές του 51. Μόλις πριν εβδομάδες, ίσως το πολύ δύο μήνες, τον χτύπησαν άσχημα στους Φιλίππους. Έκτοτε, όμως, έπρεπε να εγκαταλείψει τρεις πόλεις με βιασύνη. Ανησυχεί για τους Θεσσαλονικείς μετά τις ταραχές και τις απειλές εναντίον του Ιάσονα ενώ ίσως μπορεί να αντιμετωπίζει στέρηση πόρων. Καθώς έστειλε τον Τιμόθεο πίσω στη Θεσσαλονίκη, είναι μόνος. **«Ήρθα σε σας με αδυναμία»,** θα γράψει αργότερα στην εκκλησία της Κορίνθου «με μεγάλο φόβο και τρόμο». Αλλά σε αυτό το σημείο δημιουργεί κάποιους νέους φίλους, που θα είναι από τους πιο σημαντικούς υποστηρικτές του τον επόμενο καιρό.

Aquila and Priscilla (in Paul’s letters he abbreviates her name to Prisca) were a Jewish couple. They came from Pontus, on the Black Sea shore of ancient Turkey. They had, however, been living in Rome until the now famous moment when Claudius banished the Jews for rioting. It is hard to pin down exactly what had gone on, or indeed when. The Roman historian Suetonius says that the riots had been instigated by ‘Chrestus’, **which could reflect a garbled account of trouble in the Jewish community in Rome when the gospel of Messiah Jesus** (‘Christus’, with the middle vowel pronounced long) arrived in town. Suetonius gives no date for the incident, but the convergence of other evidence makes it likely that it happened around AD 49, and that Aquila and Priscilla – **more Roman businesspeople to add to those already there –** arrived in Corinth not long before Paul did himself. Like him, they were tent-makers. They seem not only to have struck up an instant friendship, but to have become sufficiently close for Paul to lodge in their house, share in their business, and also to travel with them to Ephesus. By the time Paul wrote Romans they were back in Rome again. The way Luke tells the story of their first meeting and starting work together makes the moment seem full of hope and fresh possibility.

Ο Ακύλας και η Πρίσκιλα (στις επιστολές του Παύλου συντομεύει το όνομά της σε Πρίσκα) ήταν ζευγάρι Εβραίων. Κατάγονταν από τον Πόντο στην ακτή της Μαύρης Θάλασσας της αρχαίας Τουρκίας. Ωστόσο, ζούσαν στη Ρώμη μέχρι την πλέον διάσημη στιγμή, όταν ο Κλαύδιος εξόρισε τους Εβραίους για ταραχές. Είναι δύσκολο να εντοπίσουμε ακριβώς τι συνέβαινε ή πότε. Ο Ρωμαίος ιστορικός Σουητώνιος αναφέρει ότι οι ταραχές είχαν υποκινηθεί από τον «Chrestus». Αυτή η πληροφορία ίσως αντικατοπτρίζει μια παρεφθαρμένη αναφορά των ταραχών που διαδραματίζονταν στην εβραϊκή κοινότητα της Ρώμης όταν έφτασε το ευαγγέλιο του Μεσσία Ιησού («ο Χριστός» με το μεσαίο φωνήεν, μακρό). Ο Σουητώνιος δεν δίνει ημερομηνία για το συμβάν, αλλά **η σύγκλιση άλλων αποδεικτικών στοιχείων** καθιστά πιθανό ότι αυτό συνέβη γύρω στο 49 μ.Χ. και ότι ο Ακύλας και η Πρίσκιλα – ήλθαν να προστεθούν περισσότεροι Ρωμαίοι επιχειρηματίες σε εκείνους που ήταν ήδη εκεί - έφτασαν στην Κόρινθο πολύ καιρό πριν τον Παύλο. Όπως και αυτός, ήταν κατασκευαστές σκηνών. Φαίνεται όχι μόνο να έχουν πετύχει μια άμεση φιλία, αλλά να έχουν τέτοια οικειότητα με τον Παύλο ώστε να μείνει στο σπίτι τους, να μοιραστεί την επιχείρησή τους αλλά και να ταξιδέψει μαζί τους στην Έφεσο. Την εποχή που ο Παύλος έγραψε την *Προς Ρωμαίους* είχαν ξαναγυρίσει στη Ρώμη. Ο τρόπος που ο Λουκάς αφηγείται την ιστορία τής πρώτης τους συνάντησης και το ξεκίνημα της κοινής επαγγελματικής τους δραστηριότητας, κάνει τη στιγμή να φαίνεται γεμάτη ελπίδα και με νέα δυνατότητα.

As usual, Paul starts his apostolic work (as opposed to his tent-making work) in the synagogue. We must assume that he would rehearse yet again the familiar narrative: Abraham, Exodus, David, exile, hope. The focus is likewise the same: scripture speaks of a Messiah who dies and rises again, and this Messiah is Jesus. It is to Corinth, in the first of the two letters, that he later writes to remind them of the very simple terms of his initial gospel announcement: The Messiah died for our sins in accordance with the Bible; he was buried; he was raised on the third day in accordance with the Bible; he was seen . . . [1 Corinthians 15.3-5]

Ως συνήθως, ο Παύλος ξεκινά το αποστολικό του έργο (σε αντίθεση με τη δουλειά του σε σκηνές) στη συναγωγή. Πρέπει να υποθέσουμε ότι θα επαναλάβει την αφήγηση, που του ήταν οικεία: Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, εξορία, ελπίδα. Η εστίαση είναι ομοίως η ίδια: η Γραφή μιλάει για έναν Μεσσία που πεθαίνει και ανασταίνεται και αυτός ο Μεσσίας είναι ο Ιησούς. Ακριβώς στην Προς την Κόρινθο, στην πρώτη από τις δύο επιστολές, αργότερα γράφει για να τους υπενθυμίσει τους πολύ απλούς όρους της αρχικής εξαγγελίας του ευαγγελίου: *Λοιπόν σας παρέδωσα προπάντων εκείνο το οποίο και παρέλαβα, ότι ο Χριστός πέθανε για τις αμαρτίες μας σύμφωνα με τις Γραφές και ότι αναστήθηκε την Τρίτη μέρα σύμφωνα με τις Γραφές και ότι εμφανίστηκε* […] (Α’Κορ. 15, 3-5).

He can summarize this even more sharply: when I came to you, he says, I decided to know nothing in my dealings with you except Jesus the Messiah, especially his crucifixion. [1 Corinthians 2.2] That, however, would take a great deal of explaining, and Sabbath by Sabbath Paul gives it all he’s got, arguing and expounding, winning over a good many of the Jews in the synagogue and also several of the godfearing Greeks. This is how Timothy and Silas find him when they finally catch up with him, Timothy having made the double journey from Thessalonica to Athens and back, and now on to Corinth itself. When Paul later described his initial preaching in Corinth, he reflected on his wider experience of announcing the gospel:

Μπορεί να συνοψίσει ακόμη περισσότερο αυτό: όταν ήρθα σε σας λέει, αποφάσισα να μην σας κοινοποιήσω τίποτε εκτός από τον Ιησού τον Μεσσία και αυτόν Εσταυρωμένο (Α’ Κορινθίους 2,2). Αυτό όμως θα έπρεπε να εξηγηθεί. Και κάθε Σάββατο ο Παύλος δίνει όλα όσα έχει, υποστηρίζοντας και εξηγώντας. Και τελικά κερδίζει ένα σεβαστό αριθμό Εβραίων στη συναγωγή και επίσης πολλούς από τους σεβόμενους τον Θεό Έλληνες. Έτσι τον βρίσκουν ο Τιμόθεος και ο Σίλας, όταν επιτέλους θα συναντηθούν, με τον Τιμόθεο να έχει κάνει το διπλό ταξίδι από τη Θεσσαλονίκη στην Αθήνα και πάλι πίσω, και τώρα στην Κόρινθο. Όταν ο Παύλος αργότερα περιέγραψε το αρχικό του κήρυγμα στην Κόρινθο, συλλογιζόταν πάνω στην ευρύτερη εμπειρία της εξαγγελίας του Ευαγγελίου: *Επειδή και οι Ιουδαίοι απαιτούν σημείο (θαύμα) και οι Έλληνες ζητούν σοφία, γι’ αυτό κηρύττουμε Μεσσία Εσταυρωμένο, που για μεν τους Ιουδαίους είναι σκάνδαλο, ενώ για τους Έλληνες ανοησία. Αλλά γι΄αυτούς που είναι καλεσμένοι, Εβραίους και Έλληνες, είναι όντως Μεσσίας, Θεού δύναμη και Θεού σοφία. Διότι η «ανοησία» του Θεού είναι σοφώτερη από τη σοφία των ανθρώπων. Και η «αδυναμία» του Θεού είναι ισχυρότερη από τη δύναμη των ανθρώπων* (Α’Κορ. 1,22–25).

In other words, every time Paul came into a new town or city and opened his mouth, he knew perfectly well that what he was saying would make no sense. As with Jesus himself, the kind of ‘signs’ that were on offer were not the sort of thing that the Jewish world was wanting or expecting. **A crucified Messiah was a contradiction in terms.** And as for the non-Jewish world – well, the suggestion that a *Jew* might be the new ‘Lord’, over all other Lords, was bad enough, but a *crucified* man? Everybody knew that was the most shameful and horrible death imaginable; how could such a person then be hailed as *Kyrios*? And if the answer was (as it would be for Paul) that God had raised this man from the dead, that would merely convince his hearers that he was indeed out of his mind. (A Roman governor would accuse him of that later on, but Paul must have been quite used to people saying it.) Everybody knew resurrection didn’t happen. A nice dream, perhaps – though many would have commented that they’d prefer to leave the body behind for good, thank you very much. Anyway, there’s no point living in fantasy-land.

Με άλλα λόγια, κάθε φορά που ο Παύλος ερχόταν σε μια νέα κωμόπολη ή πόλη και άνοιγε το στόμα του, ήξερε πολύ καλά ότι αυτό που λέει θα φαινόταν ανόητο. Όπως και με τον ίδιο τον Ιησού, το είδος των «οιωνών» που προσφέρονται, δεν ήταν αυτά που ο εβραϊκός κόσμος ήθελε ή περίμενε. Ένας Μεσσίας Εσταυρωμένος αποτελούσε μια εννοιολογική αντίφαση. Και όσο για τον μη-εβραϊκό κόσμο -, η πρόταση ότι ένας ***Εβραίος*** μπορεί να είναι ο νέος «Κύριος» πάνω από όλους τους άλλους Κυρίους, ήταν ήδη αρκετά άσχημη, πόσο μάλλον ένας ***Εσταυρωμένος*** άνθρωπος! Όλοι ήξεραν ότι ήταν ο πιο επαίσχυντος και φρικτός θάνατος που μπορούσαν να φανταστούν. Πώς θα μπορούσε τότε ένας τέτοιος να χαιρετηθεί ως Κύριος; Και αν η απάντηση ήταν (όπως ήταν για τον Παύλο) ότι ο Θεός είχε αναστήσει αυτόν τον άνθρωπο από τους νεκρούς, το μόνον που θα πείσει τους ακροατές του είναι ότι ο κήρυκας ήταν πράγματι ***παράλογος***. (Ένας Ρωμαίος κυβερνήτης θα τον κατηγορούσε αργότερα για αυτό, αλλά ο Παύλος πρέπει να είχε συνηθίσει να του το λέει ο κόσμος.) Όλοι ήξεραν ότι η ανάσταση δεν συνέβαινε. Ίσως ένα ωραίο όνειρο - αν και πολλοί θα είχαν σχολιάσει ότι προτιμούν να αφήσουν το σώμα τους πίσω για πάντα. Εν πάση περιπτώσει, δεν υπάρχει λόγος να ζούμε σε μια φαντασιακή χώρα.

Paul seems to have accepted this role – saying things which made people think he was mad, blaspheming, but which then appeared to carry a life-changing power of their own. He must have known that some, on the edge of the crowd as it were, might even see him as a magician**: someone saying incomprehensible things, with a magic name thrown into the mix, as a result of which – poof! – something** dramatic would happen. Someone would be healed. Some well known local character would be transformed, become a new person. Paul clearly had to resist the temptation to suppose that this power was somehow in his possession, or under his control. He was simply a steward, dispensing God’s power and wisdom in the most unlikely fashion. But it tells us a lot about Paul that, in the first Corinthian letter at least, he can speak of this paradoxical vocation in a deliberately sharp-edged and teasing way. **The passage is, of course, rhetorically crafted – in order to say that clever rhetoric isn’t where it’s at. Paul must have** enjoyed that, not least because he would know that several of the Corinthians would see what he was doing and enjoy it too. But the fact remains: **Paul had, to this point, made a career out of telling people things which he knew they would find either mad or blasphemous or both**. He had grown used to it. This was what he did.

Ο Παύλος φαίνεται να έχει αποδεχτεί αυτόν τον ρόλο - λέγοντας πράγματα που έκαναν τους ανθρώπους να πιστεύουν ότι ήταν τρελός ή βλάσφημος, αλλά που στη συνέχεια φαίνονταν να είναι φορείς δύναμης που αλλάζουν τη δική τους ζωή. Πρέπει να ξέρει ότι μερικοί περιθωριακοί θα μπορούσαν να τον θεωρήσουν μάλλον σαν μάγο: ως κάποιος που λέει ακατανόητα πράγματα, ανάμικτα με ένα μαγικό όνομα, ως αποτέλεσμα του οποίου - ποφ! - κάτι δραματικό θα συνέβαινε. Κάποιος θα θεραπευόταν. Κάποιο γνωστό ντόπιο πρόσωπο θα μεταμορφωθεί, θα γίνει νέο πρόσωπο. Ο Παύλος σαφώς έπρεπε να αντισταθεί στον πειρασμό να υποθέσει ότι αυτή η εξουσία ήταν κάπως στην κατοχή του ή υπό τον έλεγχό του. Ήταν απλά διαχειριστής, διανέμοντας τη δύναμη και τη σοφία του Θεού με τον πλέον απίθανο τρόπο. Αλλά αυτό ακριβώς μας λέει πολλά για τον Παύλο. Τουλάχιστον στην επιστολή προς την Κόρινθο, μπορεί να μιλήσει γι' αυτή την παράδοξη εκδοχή με έναν εσκεμμένα αιχμηρό και χλευαστικό τρόπο. Το κείμενο είναι, φυσικά, με ρητορική τέχνη διατυπωμένο - για να αναγγείλει ότι η έξυπνη ρητορική δεν εντοπίζεται εκεί όπου φαινομενικά βρίσκεται. Ο Παύλος πρέπει να το απολάμβανε αυτό, κυρίως επειδή θα ήξερε ότι αρκετοί Κορίνθιοι θα διέκριναν τι κάνει και θα το απολάμβαναν επίσης. Αλλά το γεγονός παραμένει: ο Παύλος, σε αυτό το σημείο, έκανε καριέρα αναγγέλλοντας σε ανθρώπους πράγματα που γνώριζε ότι θα τα έβρισκαν είτε τρελά ή βλάσφημα είτε και τα δύο. Είχε συνηθίσει σε αυτό. Κι αυτό ακριβώς έκανε.

\* Timothy’s arrival brought news from Thessalonica, and this resulted at once in the outpouring of relief and affection that we know as First Thessalonians. The letter is famous for many reasons, and those who date Galatians much later than I have done see it as the first of Paul’s letters, or at least the first to survive. In any case, the tone is completely different from the **frantic alarm of Galatians**: nothing has gone wrong, they are holding fast in the face of persecution, Paul is proud of them, pleased with them, **mightily relieved that they have not given in to the pressure of persecution.** He reminds them of how it all began: his visit, the sheer power of the gospel itself which transformed their lives, and the strange combination of suffering and joy that they saw in him and then experienced for themselves. Timothy and Silas (or ‘Silvanus’ as he calls him in the letters) have reported that news of the Thessalonians’ new-found faith in the One God and loyalty to *Kyrios Iēsous* has echoed out into the whole of Greece, both Macedonia in the north and Achaea in the south.

\* Η άφιξη του Τιμόθεου κόμισε νέα από τη Θεσσαλονίκη και αυτό οδήγησε αμέσως στο ξεχείλισμα ανακούφισης και της αγάπης που γνωρίζουμε ως *Α’ προς Θεσσαλονικείς Επιστολή*. Η επιστολή είναι γνωστή για πολλούς λόγους και εκείνοι που χρονολογούν την *Προς Γαλάτας* πολύ αργότερα από ό, τι εγώ έπραξα, την θεωρούν ως την πρώτη από τις επιστολές του Παύλου ή τουλάχιστον την πρώτη από όσες έχουν διασωθεί. Εν πάση περιπτώσει, ο τόνος είναι εντελώς διαφορετικός από τον **ξέφρενο πανικό** της *Προς Γαλάτας*: τίποτα δεν πάει στραβά, αυτοί (οι παραλήπτες) αντέχουν αντιμετωπίζοντας διωγμό, ο Παύλος είναι υπερήφανος γι’ αυτούς, ευχαριστημένος μαζί τους, ανακουφισμένος διότι δεν έχουν ενδώσει στην πίεση των διώξεων. Τους θυμίζει πώς ξεκίνησαν όλα: η επίσκεψή του, η απόλυτη δύναμη του ίδιου του Ευαγγελίου που άλλαξε τη ζωή τους και ο περίεργος συνδυασμός των δεινών και της χαράς, που διέκριναν σε εκείνον και έπειτα βίωσαν και οι ίδιοι. Ο Τιμόθεος και ο Σίλας (ή ο «Σιλουανός» όπως τον ονομάζει στις επιστολές) του ανέφεραν ότι τα νέα ​​της νεοϊδρυθείσας πίστης των Θεσσαλονικέων στον Μοναδικό Θεό και η αφοσίωση στον Κύριο Ιησού έχουν αντηχήσει σε ολόκληρη την Ελλάδα, και βόρεια στη Μακεδονία και νότια στην Αχαΐα.

Paul’s summary of the rumours that had gone around the country **are telling**. They include the way the Thessalonians had welcomed him personally and received his message, and the way in which they readily ‘turned’ – Paul uses the word we would think of as ‘convert’, turn around – from idols ‘to serve a living and true God’ (1.9). This is clearly the heart of it: the Jewish message over against the pagan world. The results would be visible on the street. People would notice (‘You know that family three doors down? They haven’t been to a single festival all month!’) But the reason this ancient Jewish message now has power to change pagan hearts and lives is because of what has happened through Jesus: the power of the idols has been broken. If we ask Paul the question historians always want to ask, **taking the long view,** as to why this unlikely message achieved such remarkable success, his own answer would undoubtedly include this point.

Η παύλεια περίληψη των φημών που είχαν διαδοθεί σε όλη την χώρα μας λένε πολλά. Περιλαμβάνουν τον τρόπο με τον οποίο οι Θεσσαλονικείς τον καλωσόρισαν προσωπικά και έλαβαν το μήνυμά του και τον τρόπο με τον οποίο πρόθυμα «αλλαξοπίστησαν» - ο Παύλος χρησιμοποιεί τη λέξη που θα σκεφτόμασταν ως «επιστροφή» [= κάνω «μεταβολή»!] από τα είδωλα «για να υπηρετήσουν τον ζώντα και αληθινό Θεό» (1,9). Αυτό είναι σαφώς η καρδιά του μηνύματός του: το εβραϊκό μήνυμα απέναντι στον παγανιστικό κόσμο. Τα αποτελέσματα θα ήταν ορατά στην κοινωνία. Οι άνθρωποι θα παρατηρούσαν («Γνωρίζετε εκείνη την οικογένεια τρεις πόρτες παρακάτω; Δεν έχουν δώσει το παρόν ούτε σε ένα φεστιβάλ όλο το μήνα!»). Αλλά η αιτία για την οποία αυτό το αρχαίο εβραϊκό μήνυμα πλέον έχει την εξουσία να αλλάζει τις καρδιές και τις ζωές των ειδωλολατρών, είναι εξαιτίας εκείνου του γεγονότος που συνέβη μέσω του Ιησού: η ισχύς των ειδώλων έχει σπάσει. Αν θέσουμε στον Παύλο την ερώτηση που οι ιστορικοί πάντα θέλουν να ρωτήσουν, **εξετάζοντας το θέμα μακροπρόθεσμα**, γιατί αυτό το απίθανο μήνυμα είχε μια τόσο αξιόλογη επιτυχία, η δική του απάντηση θα περιλάμβανε αναμφίβολα αυτό το σημείο.

Through this victory, Jesus had established the new world order, *and he would return to complete the work*. Paul reminded his hearers that, as part of his message, he had explained that the One God would do what scripture had long promised, and indeed what Paul had said to the surprised judges on the Areopagus: this God would sort the whole world out once and for all. On that day, when all human corruption and wickedness would face ‘anger, fury, trouble and distress’ (Romans 2.8-9), those who had turned away from idols would be rescued by Jesus himself.

Μέσω αυτής της νίκης, ο Ιησούς είχε καθιερώσει τη νέα παγκόσμια τάξη και θα επέστρεφε για να ολοκληρώσει το έργο. Ο Παύλος υπενθύμισε στους ακροατές του ότι στο πλαίσιο του μηνύματός του, τους είχε εξηγήσει ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός θα έκανε ό, τι η Γραφή είχε υποσχεθεί από πολύ καιρό και όντως ό, τι ανέφερε ο Παύλος στους έκπληκτους δικαστές στον Άρειο Πάγο: αυτός ο Θεός θα έβαζε τάξη σε ολόκληρο τον κόσμο μια για πάντα. Εκείνη την ημέρα, όταν όλη η ανθρώπινη διαφθορά και κακία θα αντιμετώπιζαν «θυμό, οργή, δεινά και αγωνία» (Ρωμαίους 2,8-9), όσοι είχαν απομακρυνθεί από τα είδωλα θα διασώζονταν από τον ίδιο τον Ιησού.

Paul then ruminates on the deep relationship which had begun in those early days and which continued in the all-too-short time he was with them. It had been time enough though for him to be both a pastor and a teacher, a model of the new way of life, both in his manual labour to provide for his own needs, and in his own personal life:

Ο Παύλος στη συνέχεια συλλογίζεται πάνω στη βαθιά σχέση που είχε εγκαινιαστεί εκείνες τις πρώτες μέρες και η οποία συνέχισε στο πολύ μικρό χρονικό διάστημα που βρέθηκε μαζί τους. Ήταν αρκετός χρόνος όμως για αυτόν να είναι και ποιμένας όσο και δάσκαλος, ένα μοντέλο του καινούργιου τρόπου ζωής τόσο στο χειρωνακτικό έργο του για να καλύψει τις δικές του ανάγκες όσο και στην προσωπική του ζωή: *εσείς οι ίδιοι είστε μάρτυρες και ο Θεός με πόση ευσέβεια και δικαιοσύνη και πόσο άμεμπτα συμπεριφερθήκαμε σε εσάς που πιστεύετε όπως γνωρίζετε πώς παραινούσαμε και παρηγορούσαμε τον καθένα προσωπικά από εσάς και διατρανώναμε τη μαρτυρία προκειμένου εσείς να υιοθετήστε έναν τρόπο ζωής όπως αρμόζει στον Θεό που μας προσκαλεί στη δική του βασιλεία και δόξα*. (Α’ Θεσ. 2, 10-12).

This reminds us, as Paul is writing from Corinth, just what a challenge he faced in city after city. It is hard for any Christian worker today, **in all but the newest mission-fields,** to imagine this. After two thousand years, most people in most cultures have at least **a sketchy idea** of what a Christian way of life might be, at least in theory, **and allowing for cynicism about actual Christian practice**. But when Paul arrived in a new town, there was no expectation. **Nobody had the slightest idea that there was a new way of life suddenly available, let alone what it might look like**. Paul had to model it from scratch. He had done so, and he was naturally overjoyed that it had worked; they were copying him, not least in facing up to suffering. He was overflowing with joy, and clearly regards the Thessalonian church as a pinnacle of his life’s work so far:

Αυτό μας θυμίζει, καθώς γράφει ο Παύλος από την Κόρινθο, τι πρόκληση αντιμετώπισε στην μια πόλη μετά την άλλη. Είναι δύσκολο για κάθε χριστιανό εργαζόμενο σήμερα, με εξαίρεση αυτούς στα νεότερα πεδία ιεραποστολής, να το φανταστεί αυτό. Μετά από δύο χιλιάδες χρόνια, οι περισσότεροι άνθρωποι στις περισσότερες κουλτούρες έχουν τουλάχιστον **μια γενική ιδέα** για το τι είναι ο χριστιανικός τρόπος ζωής, τουλάχιστον θεωρητικά, αν και ενεργώντας με κυνισμό στην ίδια την χριστιανική πρακτική. Αλλά όταν ο Παύλος έφτανε σε μια νέα πόλη, δεν υπήρχε καμία τέτοια προσδοκία. Κανείς δεν είχε την παραμικρή ιδέα ότι ξαφνικά υπήρχε στη διάθεσή τους ένας καινούργιος τρόπος ζωής, πόσο μάλλω με τι θα μπορούσε να μοιάζει. Ο Παύλος έπρεπε να το μοντάρει από την αρχή. Το έπραξε και ήταν φυσικά χαρούμενος που λειτούργησε: τον αντέγραφαν, και μάλιστα όχι μόνον στην αντιμετώπιση των θλίψεων. Κατακλυζόταν από χαρά, και σαφώς θεωρεί την Εκκλησία της Θεσσαλονίκης ως το αποκορύφωμα του έργου της ζωής του μέχρι εκείνη τη στιγμή: Γιατί ποια είναι η ελπίδα μας ή η χαρά ή το στεφάνι που προκαλεί καύχηση (καμάρι) παρά όχι ιδιαίτερα εσείς ενώπιον του Κυρίου μας Ιησού Χριστού όταν Εκείνος έλθει; Διότι εσείς είστε η δόξα μας και η χαρά. (Α’ Θεσ. 2, 19-20).

One wonders what the Corinthian church, among whom Paul was writing this, might have thought of this. **Were they coming a poor second in his favours?** But perhaps – and this may be an important insight into Paul’s understanding of his own work – the Thessalonian church was particularly special to him precisely because he had been there so briefly. He had not had time to settle down and **manage their growth in faith**. It had all happened so fast that he **really couldn’t claim any credit for it all, even** had he wanted to: the gospel did its own powerful work, **since it was after all God’s own word at work in people’s hearts**. [1 Thessalonians 1.5; 2.13] So when he looks back he sees the church in Thessalonica, thriving now in the midst of suffering, as the great sign that the true and living God is indeed at work through the word of the gospel. It is one thing to believe *that* this happens, as Paul obviously had already believed for a long time by this stage. It is another thing, out in strange territory, to discover it so obviously happening despite adverse circumstances. This letter, written in the early days in Corinth, resonates with faith reaffirmed and hope strengthened.

Κάποιος αναρωτιέται τι θα μπορούσε να σκεφτεί η Εκκλησία της Κορίνθου, στο πλαίσιο της οποίας ο Παύλος γράφει αυτή την επιστολή. Άραγε εκείνοι ήταν «δευτεροκλασάτοι» στις επιλογές του; Ίσως, όμως, - και αυτό μπορεί να είναι μια σημαντική θεώρηση για την κατανόηση από τον Παύλο του έργου του - η Θεσσαλονίκη ήταν ιδιαίτερα ξεχωριστή γι' αυτόν ακριβώς επειδή πέρασε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα εκεί. Δεν είχε την ευκαιρία να παραμείνει και να διαχειριστεί την ανάπτυξή τους στην πίστη. Όλα συνέβησαν τόσο γρήγορα ώστε πραγματικά δεν είχε τη δυνατότητα να λάβει τα εύσημα, ακόμα και αν ήθελε: το Ευαγγέλιο πραγματοποίησε το δικό του ισχυρό έργο, αφού τελικά ήταν **ο ίδιος ο λόγος του Θεού που ενεργούσε στις καρδιές των ανθρώπων** (Α΄ Θεσσαλονικείς 1,5· 2,13). Έτσι κοιτάζοντας πίσω, βλέπει την Εκκλησία της Θεσσαλονίκης, που ακμάζει τώρα μέσα από τα βάσανα, σαν το μεγάλο σημάδι ότι ο αληθινός και ζων Θεός πράγματι ενεργεί μέσω του λόγου του Ευαγγελίου. Είναι ένα πράγμα να πιστεύουμε ότι *αυτό όντως* συμβαίνει, όπως προφανώς ο Παύλος είχε ήδη πιστέψει για μεγάλο χρονικό διάστημα σε αυτή τη φάση. Και είναι ένα άλλο πράγμα, έξω σε παράξενο έδαφος, να ανακαλύψουμε σε τι βαθμό αυτό συμβαίνει με εμφανή τρόπο παρά τις αντίξοες συνθήκες. Αυτή η επιστολή, που γράφτηκε την πρώτη εποχή της παραμονής του αποστόλου στην Κόρινθο, αντηχεί την πίστη που επιβεβαιώθηκε και την ελπίδα που ενισχύθηκε.

There are three matters on which Paul is eager to say more. Each of these will be important – and more than important – in Corinth, and here we get an early taste of them. It looks as though these are issues which were bound to come up, precisely because the early Christian worldview was so radically different to anything people had imagined before.

Υπάρχουν τρία θέματα τα οποία ο Παύλος θέλει πολύ να αναπτύξει. Καθένα από αυτά θα είναι σημαντικό - και κάτι περισσότερο από σημαντικό - στην Κόρινθο. Και εν προκειμένω παίρνουμε μια πρώιμη γεύση από αυτά. Φαίνεται ότι αυτά είναι θέματα που σίγουρα θα προέκυπταν, ακριβώς επειδή η κοσμοθεωρία του Πρωτοχριστιανισμού ήταν τόσο ριζικά διαφορετική από οτιδήποτε οι άνθρωποι είχαν φανταστεί πριν.

If we make a list of three topics beginning with ‘sex’ and ‘money’, we might expect the third to be ‘power’; but in this case it is ‘parousia’, the ‘appearing’ of Jesus. The first two are obvious but need to be stressed. Sexual holiness is mandatory, not optional, for followers of Jesus (4.1-8). What that means in practice Paul will later spell out in his first letter to Corinth. But already the reason for this rule is made clear. Unbridled, crazy and inflamed lust is a sign *that one does not know God*. Sexual holiness isn’t just a ‘rule’, an arbitrary commandment. **It is part of what it means to turn from idols** and serve the true and living God. It is part of being a genuine, image-bearing human being. Paul will emphasise the same point again in later letters, Ephesians and Colossians, but it is already crystal clear in this passage, however briefly stated. Clearly Paul often had his work cut out to give pastoral help to people who heard what he said but found themselves still stuck in long-lasting habits of life. But at the end of the day **a clean break** had to be made.

Αν καταρτίσουμε έναν κατάλογο με τρία θέματα, αρχίζοντας με «τη σεξουαλικότητα» και «τα χρήματα», θα περίμενε κάποιος ότι το τρίτο θα είναι «δύναμη». Εν προκειμένω όμως αυτό (το στοιχείο) είναι η «Παρουσία», η «εμφάνιση» του Ιησού. Τα δύο πρώτα είναι προφανή, αλλά υπάρχει ανάγκη να τονιστούν. Για τους μαθητές του Ιησού η σεξουαλική αγιότητα είναι υποχρεωτική, όχι προαιρετική (4,1-8). Τι σημαίνει αυτό στην πράξη, ο Παύλος θα το αναφέρει αργότερα στην πρώτη επιστολή του προς την Κόρινθο. Ήδη, όμως, διασαφηνίζεται η αιτιολόγηση γι’ αυτόν τον κανόνα. Η αχαλίνωτη, τρελή και φλογώδης ηδονή είναι ένα σημάδι ότι κάποιος δεν γνωρίζει τον Θεό. Η σεξουαλική αγιότητα δεν είναι απλώς ένας «κανόνας», μια αυθαίρετη εντολή. Είναι μέρος τού τι σημαίνει να απορρίπτεις τα είδωλα και να υπηρετείς τον αληθινό και ζώντα Θεό. Είναι μέρος τού να είσαι ένα αυθεντικό ανθρώπινο ον, που φέρνεις πάνω σου την εικόνα. Ο Παύλος θα τονίσει το ίδιο σημείο ξανά και ξανά σε μεταγενέστερες επιστολές, την *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς*. Η θέση όμως είναι ξεκάθαρη ήδη σε αυτό το κείμενο, αν και με μια σύντομη αναφορά. Σαφώς ο Παύλος είχε αναλάβει το δύσκολο έργο να προσφέρει ποιμαντική βοήθεια σε ανθρώπους που ενώ άκουσαν αυτό που τους είπε, αλλά έβρισκαν τον εαυτό τους ακόμα κολλημένο σε μακροχρόνιες συνήθειες ζωής. Αλλά στο τέλος της ημέρας έπρεπε να γίνει μια ξεκάθαρη αποκοπή (με το παρελθόν).

Money was part of Christian discipleship from the start. Paul had agreed with the ‘pillars’ in Jerusalem that he would go on ‘remembering the poor’; that was one of the signs of the new community, which would **carry forward as an identifying mark for centuries to come**. For Paul this was simply **the outworking** of ‘love’, *agapē*. That was never simply about feelings, but about mutual support, first of all within the family of Jesus-followers and then, as far as ability allowed, to the larger world (see also Galatians 6.10 and the repeated emphasis on ‘good works’ in the wider community in the letter to Titus). It is noticeable that here, and then particularly in the second letter to Thessalonica, Paul is already dealing **with the second-order problems** that arise in any community known to make generosity a way of life: **there must be no freeloading, no sponging.** They must ‘behave in a way which outsiders will respect, and so that none of you may be in financial difficulties’. [1 Thessalonians 4.12] Sex and money are important, but they are not to be worshipped. Sexual purity and financial generosity were to be built in to the Christian DNA from the start.

Τα χρήματα ήταν από την αρχή μέρος τού να είσαι μαθητής του Χριστού. Ο Παύλος είχε συμφωνήσει με τους «στύλους» στην Ιερουσαλήμ ότι θα συνέχιζε να «θυμάται τους φτωχούς». Αυτό ήταν ένα από τα σημάδια της νέας κοινότητας, το οποίο θα «κληροδοτηθεί» ως σημείο (της χριστιανικής) ταυτότητας στους επερχόμενους αιώνες. Για τον Παύλο αυτό ήταν απλώς **η επενέργεια της** «αγάπης». Δεν αφορούσε ποτέ απλώς σε συναισθήματα, αλλά στην αμοιβαία υποστήριξη, πρώτα απ' όλα εντός της οικογένειας των μαθητών του Ιησού και στη συνέχεια, στο μέτρο του δυνατού, στον ευρύτερο κόσμο (βλ. επίσης *Προς Γαλάτας* 6,10 και την επανειλημμένη έμφαση στα «καλά έργα» προς την ευρύτερη κοινότητα στην *Προς Τίτον Επιστολή*). Είναι αξιοσημείωτο ότι εδώ, και ειδικότερα στη *Β’ Θεσσαλονικείς*, ο Παύλος ασχολείται ήδη με τα δευτερεύοντα προβλήματα που προκύπτουν σε κάθε κοινότητα γνωστή για το γεγονός ότι κάνει τη γενναιοδωρία τρόπο ζωής: δεν πρέπει να υπάρχει παρασιτισμός, ούτε άνθρωπος τρακαδόρος. Πρέπει να «συμπεριφέρονται με τρόπο που θα είναι αξιοπρεπής και για τους εκτός (Εκκλησίας) και έτσι ώστε κανείς από εσάς να μην αντιμετωπίζει οικονομικές δυσκολίες» (Α΄Θεσσαλονικείς 4,12). Το σεξ και τα χρήματα είναι σημαντικά, αλλά δεν πρέπει να λατρεύονται. Η σεξουαλική καθαρότητα και η οικονομική γενναιοδωρία έπρεπε από την αρχή να ενσωματωθούν στο DNA του Χριστιανισμού.

An altogether more complicated issue concerns the *parousia* or ‘royal presence’ or ‘manifestation’ of Jesus. Clearly this was always part of Paul’s message: the kingdom, on earth as in heaven, had already been launched through the events of Jesus’ death and resurrection, but it needed to be completed, and that would happen at Jesus’ return. But what language could he use **to get this point across to people** in different cultures, with different worldviews and metaphysical assumptions? Paul was heir to the long Jewish tradition of richly metaphorical language to speak of the ways **in which the life and power of God’s realm (‘heaven’)** would impinge on the life and reality of the human sphere (‘earth’). His hearers may not have been so familiar with it, just as many people today find this language alien or incomprehensible (or, perhaps worse, assume they *do* understand it at the very moment when clearly they do not). And Paul was not just writing about a theoretical question. There was a pressing pastoral need.

Ένα πολύ πιο περίπλοκο ζήτημα αφορά στην Παρουσία ή την «βασιλική έλευση» ή «**δημόσια εμφάνιση**» του Ιησού. Σαφώς αυτό ήταν πάντα μέρος του μηνύματος του Παύλου: είχε ήδη ανατείλει το βασίλειο, στη γη όπως στον ουρανό, μέσα από τα γεγονότα του θανάτου και της ανάστασης του Ιησού. Έπρεπε, όμως, να ολοκληρωθεί και αυτό θα συνέβαινε κατά την επιστροφή του Ιησού. Αλλά ποια γλώσσα θα μπορούσε να χρησιμοποιήσει για να εξηγήσει αυτό το σημείο σε ανθρώπους διαφορετικών πολιτισμών, με διαφορετικές κοσμοθεωρίες και μεταφυσικές παραδοχές; Ο Παύλος είχε κληρονομήσει τη μακρά εβραϊκή παράδοση της πλούσιας μεταφορικής γλώσσας για να μιλήσει κάποιος για τους τρόπους με τους οποίους η ζωή και η δύναμη της βασιλείας του Θεού («ουρανό») θα είχαν αντίκτυπο τη ζωή και την πραγματικότητα της ανθρώπινης σφαίρας («γη»). Οι ακροατές του μπορεί να μην ήταν τόσο εξοικειωμένοι με αυτό, όπως και σήμερα πολλοί άνθρωποι θεωρούν αυτή τη γλώσσα ξένη ή ακατανόητη (ή, ίσως χειρότερα, υποθέτουν ότι την κατανοούν ακριβώς τη στιγμή που σαφώς δεν το κάνουν). Και ο Παύλος δεν γράφει μόνο για ένα θεωρητικό ερώτημα. Υπήρχε μια πιεστική ποιμαντική ανάγκη.

The presenting problem in Thessalonica was that Paul had obviously taught the new disciples that the Jesus who had already defeated death would return to complete the job. At least some of his hearers had gained the impression that none of them, having to faith, would die before that time. So now that some of them had indeed died, was the whole thing a mistake?

Το πρόβλημα που παρουσιάστηκε στη Θεσσαλονίκη ήταν ότι ο Παύλος είχε προφανώς διδάξει στους νέους μαθητές ότι ο Ιησούς, που είχε ήδη νικήσει τον θάνατο, θα επέστρεφε για να ολοκληρώσει το έργο του. Τουλάχιστον μερικοί από τους ακροατές του είχαν αποκομίσει την εντύπωση ότι κανένας από αυτούς, έχοντας πιστέψει, δεν θα πέθαινε πριν από εκείνη την εποχή. Τώρα που κάποιοι από αυτούς όντως είχαν πεθάνει, ήταν όλο το κήρυγμα ένα λάθος;

This draws out of Paul something he obviously hadn’t said when he was with them, though it builds on things that he had believed long before. His ways of expressing things develops over time, no doubt partly as he discovers which lines of exposition his hearers can grasp easily and which ones they tend to misunderstand. But at the heart of it he is *teaching non-Jews to think Jewishly*, and teaching both non-Jews and Jews to think in the Jewish way *as radically modified by Jesus*. This is a difficult double task. It involves nothing short of **that hardest conversion of all,** the conversion of the imagination. But that is what is required if people are to understand where they are, and who they are, as the family of God.

Αυτό προερχόταν από κάτι που προφανώς ο Παύλος δεν είχε διευκρινήσει όταν ήταν μαζί τους, αν και βασίζεται σε πράγματα που πολύ πριν είχε πιστέψει. Με την πάροδο του χρόνου εξελίσσεται στους τρόπους που διατυπώνει τα πράγματα, αναμφισβήτητα εν μέρει καθώς ανακαλύπτει ποιες γραμμές έκθεσης οι ακροατές του μπορούν να συλλάβουν εύκολα και ποιες από αυτές είχαν την τάση να παρεξηγούν. Αλλά στην καρδιά του όλου θέματος, *διδάσκει τους μη Εβραίους να σκέφτονται εβραϊκά* και ταυτόχρονα διδάσκει τόσο τους μη Εβραίους όσο και τους Εβραίους να σκέφτονται με τον εβραϊκό τρόπο, *όπως όμως ριζικά αυτός τροποποιήθηκε από τον Ιησού*. Πρόκειται για ένα δύσκολο διπλό εγχείρημα. Δεν περιλαμβάνει τίποτα λιγότερο από εκείνη τη σκληρότερη μεταστροφή των πάντων, τη μεταστροφή της φαντασίας. Αλλά αυτό είναι αυτό που απαιτείται αν οι άνθρωποι κατανοήσουν πού βρίσκονται και ποιοι είναι, ως οικογένεια του Θεού.

As I said when discussing the Epicureans and Stoics, the ancient non-Jewish world did not have much of an ‘eschatology’, a sense of time going somewhere, a sense of history having an ultimate purpose that would eventually be realised. The Stoic idea of a once-in-a-millennium conflagration is not the same thing, since that is part of a cycle. The only other serious ‘eschatology’ in Paul’s world was, tellingly, the one offered by the new imperial ideology, which had revived a much older idea about a sequence of ‘ages’, starting with gold and working down to base metals. (A variation on this is found in the sequence of four metals in the statue dreamed of by Nebuchadnezzar in Daniel 2.)

Όπως ήδη ανέφερα όταν συζητούσαμε για τους Επικούρειους και τους Στωικούς, ο αρχαίος μη-εβραϊκός κόσμος δεν είχε τόσο «εσχατολογία», μια αίσθηση του χρόνου που κατευθύνεται κάπου, μια αίσθηση ιστορίας που έχει έναν τελικό σκοπό που τελικά θα πραγματοποιηθεί. Η ιδέα των Στωικών για μια εκπύρωση ανά μια χιλιετία δεν είναι το ίδιο πράγμα, αφού αυτό είναι μέρος ενός κύκλου. Η μόνη άλλη σοβαρή «Εσχατολογία» στον κόσμο του Παύλου ήταν, με δυναμικό τρόπο - εμφατικά, αυτή που προσέφερε η νέα αυτοκρατορική ιδεολογία, η οποία είχε αναβιώσει μια πολύ παλαιότερη ιδέα για μια διαδοχή "αιώνων" ξεκινώντας από τον χρυσό και παρακμάζοντας σε κοινά μέταλλα. (Μια παραλλαγή σε αυτό βρίσκεται στην ακολουθία των τεσσάρων μετάλλων στο άγαλμα που ονειρεύτηκε ο Ναβουχοδονόσορ στο Δανιήλ 2).

Now at last, sang the Augustan court poets, the golden age has returned! The imperial propaganda machine, featuring some of the greatest poets and architects of the day, **relentlessly put out the word** that with Augustus Caesar history had reached a surprising but joyful new day. That was, no doubt, an exciting message for those who could **glimpse**, as many could not, the possibility that they might benefit from the rule of Rome. It was certainly a new idea for many who had lived in a world largely without hope **except on the lowest personal levels.** But for Paul all this was simply a parody of the truth. The real ‘golden age’ – not that he called it that – had begun when the Messiah had defeated death and been raised from the dead. So – back to the Thessalonians’ question – why were some people, some believers, still dying?

Τώρα, επιτέλους, τραγουδούσαν οι ποιητές του Αυγούστου, επέστρεψε η χρυσή εποχή! Ο αυτοκρατορικός μηχανισμός προπαγάνδας, με μερικούς από τους μεγαλύτερους ποιητές και αρχιτέκτονες της εποχής, αδιάκοπα προπαγάνδιζε την είδηση ότι με την Ιστορία του Αυγούστου Καίσαρα είχε φτάσει μια αναπάντεχη αλλά χαρούμενη καινούρια εποχή. Αυτό ήταν, χωρίς αμφιβολία, ένα συναρπαστικό μήνυμα για όσους μπορούσαν να διακρίνουν, αν και πολλοί δεν μπορούσαν, την πιθανότητα να επωφεληθούν από την κυριαρχία της Ρώμης. Ήταν σίγουρα μια νέα ιδέα για πολλούς που είχαν επί πολλά χρόνια ζήσει σε έναν κόσμο σε μεγάλο βαθμό χωρίς ελπίδα, παρά μόνον στα χαμηλότερα προσωπικά επίπεδα. Αλλά για τον Παύλο όλα αυτά ήταν απλώς μια παρωδία της αλήθειας. Η πραγματική «χρυσή εποχή» - όχι ότι την ονόμασε ποτέ έτσι - είχε εγκαινιαστεί όταν ο Μεσσίας συνέτριψε το θάνατο και αναστήθηκε από τους νεκρούς. Έτσι – για να επανέλθουμε στο ερώτημα των Θεσσαλονικών – άραγε γιατί κάποιοι άνθρωποι, κάποιοι πιστοί, ακόμα πεθαίνουν;

It is significant that Paul is writing about this while in Corinth, because it is in the two letters to Corinth, later on, that he gives the fullest account of these important matters. But here in 1 Thessalonians he makes a start. Speaking pastorally, the important thing is to distinguish between two different types of grief. [1 Thessalonians 4.13-14] There is a hope*less* grief: the bleak, dark horror of loss **with no mitigating circumstances or beliefs.** But there is also a hope*ful* grief: **still the tearing, wrenching sense of loss**, the horror of life carrying on without someone who had made it worth living, but this time with the strong and clear hope of reunion. Paul doesn’t say exactly ‘we will be with them again’, because that’s not where he wants the focus to be. The point is that they, and we, will all in the end be together ‘with the Lord’.

Είναι σημαντικό ότι ο Παύλος γράφει γι' αυτό ενώ βρίσκεται στην Κόρινθο, διότι αργότερα στις δύο επιστολές προς τη συγκεκριμένη πόλη, δίδει πληρέστερη εικόνα αυτών των σημαντικών θεμάτων. Αλλά εν προκειμένω στην *Α’ Θεσσαλονικείς* κάνει μια αρχή. Μιλώντας ποιμαντικά, το σημαντικό είναι να γίνει διάκριση μεταξύ δύο διαφορετικών τύπων θλίψης (Α΄ Θεσσαλονικείς 4,13-14). Υπάρχει μια θλίψη άνευ ελπίδας: η ζοφερή, σκοτεινή φρίκη της απώλειας χωρίς ελαφρυντικά ή πεποιθήσεις για να ελαφρύνουν τον πόνο. Υπάρχει όμως και μια θλίψη γεμάτη ελπίδα: είναι η διασπαστική, σφοδρή αίσθηση της απώλειας, η φρίκη της ζωής της απώλειας κάποιου που της πρόσφερε νόημα, αλλά αυτή τη φορά με την ισχυρή και ξεκάθαρη ελπίδα της επανένωσης. Ο Παύλος δεν αναφέρει ακριβώς «θα είμαστε και πάλι μαζί τους», διότι δεν είναι αυτό το σημείο όπου θέλει να επικεντρωθεί. Το θέμα είναι ότι αυτοί και εμείς, όλοι τελικά θα είμαστε μαζί «με τον Κύριο».

To make this point he uses three quite different images. First, he recalls Moses coming down the mountain with the sound of a trumpet: even so, he says, Jesus will appear, coming down from heaven. We should not make the mistake of supposing that Paul thought ‘heaven’ was literally ‘up there’, a place within our space-time continuum. Ancient Jews were quite capable of using the language of a ‘three-decker universe’ without supposing it was to be taken literally. Heaven (we might say) is a different *dimension of* reality, not a location within *our* dimension.

Για να αναπτύξει αυτό το σημείο χρησιμοποιεί τρεις εντελώς διαφορετικές εικόνες. Πρώτον, ανακαλεί το γεγονός ότι ο Μωυσής κατεβαίνει το όρος με τον ήχο σάλπιγγας: ακριβώς έτσι, αναφέρει, ο Ιησούς θα εμφανιστεί κατερχόμενος από τον ουρανό. Δεν πρέπει να κάνουμε το λάθος να υποθέσουμε ότι ο Παύλος σκεφτόταν ότι ο «ουρανός» ήταν κυριολεκτικά «επάνω εκεί», ένας χώρος μέσα στον δικό μας χωρόχρονο. Οι Αρχαίοι Εβραίοι ήταν αρκετά ικανοί να χρησιμοποιήσουν τη γλώσσα ενός «τρισδιάστατου σύμπαντος» χωρίς να υποθέτουν ότι αυτό έπρεπε να εκληφθεί κατά κυριολεξία. Ο ουρανός (μπορούμε να πούμε) είναι μια διαφορετική *διάσταση της* πραγματικότητας, όχι μια τοποθεσία εντός *της διάστασής μας*.

Second, he recalls the image from Daniel 7, of ‘one like a son of man coming on the clouds’ from earth to heaven, vindicated at last after suffering, exalted to the place of sovereign rule and kingdom. Even so, he says, **those who belong to the Lord will be exalted like that, vindicated, sharing the Lord’s throne.** Third, he recalls what happens when an emperor or grand official **pays a state visit** to a city or province. The leading citizens, seeing him coming, go out to meet him in the open country in order then to escort him royally into the city. **Even so**, he says, we will ‘meet the Lord in the air’. How else can he describe the coming together of heaven and earth? The point is not that we will be snatched away from earth and end up in ‘heaven’. As we see frequently in his letters, that is never Paul’s view. The point is that heaven and earth will come together (as he says in Ephesians 1.10) and that we will be part of it.

Δεύτερον, ανακαλεί την εικόνα από τον Δανιήλ 7, «εκείνου που έμοιαζε με Υιό του Ανθρώπου που μεταφερόταν σε νεφέλες» από τη γη στον ουρανό, δικαιωμένος εν τέλει μετά από βασανιστήρια, εξυψωμένος στον χώρο της ύπατης κυριαρχίας και βασιλείας. Ακριβώς έτσι, λέει, αυτοί που ανήκουν στον Κύριο θα εξυψωθούν, δικαιωμένοι, θα μοιράζονται το θρόνο του Κυρίου. Τρίτον, ανακαλεί τι συμβαίνει όταν ένας αυτοκράτορας ή ένας υψηλός αξιωματούχος πραγματοποιεί επίσημη επίσκεψη σε μια πόλη ή επαρχία. Οι πολίτες σε ηγετικές θέσεις, βλέποντάς τον να καταφθάνει, βγαίνουν να τον προϋπαντήσουν στην ύπαιθρο, προκειμένου να τον συνοδεύσουν με βασιλική πομπή στην πόλη. Αναφέρει, ακριβώς έτσι, θα συναντήσουμε τον Κύριο στον αέρα. Πώς αλλιώς μπορεί αυτός να περιγράψει την έλευση του ουρανού και της γης; Το ζήτημα δεν είναι ότι θα αρπαχτούμε από τη γη για να καταλήξουμε στον «ουρανό». Όπως διακρίνουμε συχνά στις επιστολές του, ποτέ δεν είναι αυτή η άποψη του Παύλου. Το θέμα είναι ότι ο ουρανός και η γη θα συναντηθούν (όπως λέει στην Εφεσίους 1,10) και ότι θα είμαστε μέρος αυτής της πραγματικότητας.

The one ‘literal’ statement in this text is the central and important one: the Messiah’s people who have already died will rise first (4.16). Those who have died while believing in Jesusare safe in his presence, and they will be raised when he appears. Then all these other things will happen too. Each time Paul returns to this topic he says it a little differently. But once we grasp how the imagery works the underlying sense is always the same.

Η μόνη «κυριολεκτική» δήλωση σε αυτό το κείμενο είναι η κεντρική και σημαντική: ο λαός του Μεσσία που έχει ήδη πεθάνει, πρώτα θα αναστηθεί (4,16). Εκείνοι που έχουν πεθάνει ενώ πιστεύουν στον Ιησού είναι ασφαλείς στην παρουσία του και θα αναστηθούν όταν εμφανιστεί. Τότε θα συμβούν επίσης όλα αυτά τα άλλα πράγματα. Κάθε φορά που ο Παύλος επιστρέφει σε αυτό το θέμα, το λέει λίγο διαφορετικά. Αλλά μόλις κατανοήσουμε πώς λειτουργεί ο συμβολισμός, η βασική υποκείμενη έννοια είναι πάντα η ίδια.

A different image, though, challenges the Thessalonians with another echo of the imperial propaganda. The Lord will come like a midnight robber, just when people are saying ‘peace and security’. [1 Thessalonians 5.2–3] Who in that world was claiming to offer ‘peace and security’? The Roman empire, of course – on coins and other symbols, proclaiming that with the rise of the empire the whole world was now ‘safe’. It was a lie, of course, a classic piece of political propaganda, comparable with the lies exposed by the prophet Jeremiah, [Jeremiah 6.14] **The awful sequence of emperors** – Tiberius, Caligula, Claudius, Nero – was bad enough, but then there came ‘the year of the four emperors’ (AD 69) when the whole Roman world seemed to go into prolonged convulsions once more. No ‘peace and security’ there. Paul’s answer to the Roman boast is once more to teach the converts to think Christianly about time itself. You are not in darkness. That day won’t surprise you like a robber. You are all children of light, children of the day! We don’t belong to the night, or to darkness. . . We daytime people should be self-controlled. . . . [The Messiah] died for us, so that whether we stay awake or go to sleep we should live together with him. [1 Thessalonians 5.4-10]

Μια διαφορετική εικόνα, όμως, προκαλεί στους Θεσσαλονικείς μια άλλη ηχώ της αυτοκρατορικής προπαγάνδας. Ο Κύριος θα έρθει όπως ο ληστής του μεσονυκτίου, τη στιγμή που οι άνθρωποι μιλάνε για «ειρήνη και ασφάλεια» (Α΄ Θεσσαλονικείς 5,2-3). Ποιος σε αυτό το κόσμο ισχυριζόταν ότι προσφέρει «ειρήνη και ασφάλεια»; Η ρωμαϊκή αυτοκρατορία, βεβαίως - σε νομίσματα και άλλα σύμβολα, διακηρύσσοντας ότι με την άνοδο της αυτοκρατορίας όλος ο κόσμος ήταν πλέον «ασφαλής». Ήταν ένα ψέμα, φυσικά, ένα κλασικό κομμάτι πολιτικής προπαγάνδας που συγκρίνεται με τα ψέματα που εκτίθενται από τον προφήτη Ιερεμία (Ιερεμίας 6,14). Η απαίσια διαδοχή των αυτοκρατόρων - Τιβέριος, Καλιγούλας, Κλαύδιος, Νέρωνας - ήταν αρκετά κακή. Αλλά επιπλέον ήρθε «το έτος των τεσσάρων αυτοκρατόρων» (69 μ.Χ.) όταν για άλλη μια φορά ολόκληρος ο ρωμαϊκός κόσμος φάνηκε να εισέρχεται σε παρατεταμένες κρίσεις. Δεν υπάρχει εκεί «ειρήνη και ασφάλεια». Η απάντηση του Παύλου στη ρωμαϊκή αλαζονεία είναι για άλλη μια φορά να διδάξουμε όσους έχουν μεταστραφεί να σκεφτούν για τον χρόνο με τρόπο χριστιανικό.*Εσείς όμως αδέλφια δεν βρίσκεστε στο σκοτάδι έτσι ώστε η ημέρα να σας καταλάβει όπως ο κλέφτης. Διότι όλοι σας είστε παιδιά του φωτός και της ημέρας, δεν είμαστε της νύχτας και του σκότους. Άρα λοιπόν ας μην κοιμόμαστε όπως και οι υπόλοιποι αλλά να βρισκόμαστε εν εγρηγόρσει και να είμαστε νηφάλιοι. Διότι αυτοί που κοιμούνται, τη νύχτα κοιμούνται και όσοι μεθάνε τη νύκτα μεθάνε. Εμείς όμως (όντας παιδιά) της ημέρας ας νήφουμε, αφού φορέσουμε το θώρακα της πίστης και της αγάπης και ως περικεφαλαία την ελπίδα της σωτηρίας. διότι ο Θεός δεν μας έχει προορίσει για να υποστούμε την οργή, αλλά να αποκτήσουμε τη σωτηρία διά του Κυρίου μας Ιησού Χριστού που έχει πεθάνει για χάρη μας, προκειμένου είτε εν εγρηγόρσει είτε εν υπνώσει να ζήσουμε σε κοινωνία μαζί του*. (Α’ Θεσ. 5, 4-10).

The follower of Jesus, then, must get used to living with a form of theological jet-lag. The world all around is still in darkness, but we have set our clocks for a different time-zone. It is already day-time on our **worldview-clock**, and we must live as daytime people. This is one of the greatest challenges Paul faced: how to teach people who had never thought eschatologically that time is going somewhere and they must learn how to re-set their watches; how to teach Jews who had thought the ultimate kingdom was going to come all at once that the kingdom had *already* broken in to world history with Jesus but that it was *not yet* consummated, and wouldn’t be until his return and the renewal of all things.

Ο μαθητής του Ιησού, λοιπόν, πρέπει να συνηθίσει να ζει με μια μορφή θεολογικού τζετ-λαγκ (jet-lag). Όλος ο κόσμος είναι ακόμα στο σκοτάδι, αλλά έχουμε ρυθμίσει τα ρολόγια μας σε μια διαφορετική ωρολογιακή ζώνη. Είναι ήδη ημέρα στο ρολόι της οπτικής του δικού μας κόσμου και πρέπει να ζήσουμε ως άνθρωποι της ημέρας. Αυτή είναι μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις που αντιμετώπισε ο Παύλος: πώς να διδάσκει ανθρώπους, που ποτέ δεν σκέφτηκαν εσχατολογικά ότι ο χρόνος κατευθύνεται κάπου, να μάθουν πώς να ξαναρυθμίσουν τα ρολόγια τους πώς να διδάξουμε τους Εβραίους που είχαν σκεφτεί ότι η απόλυτη βασιλεία επρόκειτο να έλθει *μεμιάς* ότι η βασιλεία με τον Ιησού είχε ήδη ανατείλει στην παγκόσμια ιστορία αλλά ότι δεν ήταν ακόμη ολοκληρωτικά παρούσα και δεν θα ήταν μέχρι την επιστροφή του και την ανακαίνιση των πάντων.

This is a more familiar challenge to us in the modern west, though it isn’t always thought of in this way. From time to time politicians and philosophers proclaim that the world entered a great new day with the eighteenth-century Enlightenment. This, they say, is a new *saeculum*, a different ‘age’ of world history, and the world must learn to live in the light of it. But, they often complain, **things aren’t working out as well as they should.** Not everyone has woken up to the brave new world we thought was arriving. This is a particular problem for those who saw the French and American revolutions of the 1770s and 1780s, or the Russian revolution of 1917, **as ushering in some kind of new time**. What happens then? How do you live between the supposed arrival of the new day and its actual implementation? That is a good question; and it only arises, we may suppose, because the ideals of revolutionary Europe, not least those associated with Karl Marx, were themselves echoes or even parodies of Jewish and Christian eschatology.

Αυτή είναι μια πιο οικεία πρόκληση για εμάς στη σύγχρονη Δύση, αν και δεν ήταν πάντοτε αντικείμενο συλλογισμού με τον ίδιο τρόπο. Από καιρό σε καιρό οι πολιτικοί και οι φιλόσοφοι διακηρύσσουν ότι ο κόσμος εισήλθε σε μια νέα και σπουδαία εποχή με τον Διαφωτισμό του 18ου αιώνα. Αυτός, λένε, είναι ένας νέος αιώνας, μια διαφορετική «εποχή» της παγκόσμιας ιστορίας, και ο κόσμος πρέπει να μάθει να ζει υπό το φως της. Όμως, συχνά παραπονιούνται ότι τα πράγματα δεν λειτουργούν τόσο καλά όπως έπρεπε. Όλοι δεν ξυπνήσαμε στον θαρραλέο νέο κόσμο που πιστεύαμε ότι φτάνει. Αυτό είναι ένα ιδιαίτερο πρόβλημα για εκείνους που θεωρούσαν ότι η γαλλική και αμερικανική επανάσταση της δεκαετίας του 1770 και του 1780, ή η ρωσική επανάσταση του 1917, θα οδηγούσαν σε ένα είδος Νέας Εποχής. Τι συμβαίνει τότε; Πώς ζείτε μεταξύ της υποτιθέμενης άφιξης της Νέας Εποχής και της πραγματικής της επιτέλεσης; Αυτή είναι μια καλή ερώτηση· και πρέπει να υποθέσουμε ότι διατυπώνεται διότι τα ιδεώδη της επαναστατικής Ευρώπης, και όχι μόνον εκείνα που σχετίζονται με τον Καρλ Μαρξ, αποτελούσαν αυτά τα ίδια απηχήματα ή ακόμα και παρωδίες της εβραϊκής και χριστιανικής Εσχατολογίας.

That is a story for another time. But we note that Paul, writing to Thessalonica while living in Corinth, will have been very much aware that one of his prime tasks was to teach his churches to think of God’s coming kingdom in this two-stage way. Knowing what time it was would be crucial for how they would then live. In fact, though the question of the Lord’s ‘royal appearing’ (*parousia*) might seem to be quite unrelated to the earlier questions of sex and money, they are all of a piece. If you are already living in the new world, there are new ways of behaving.

Αυτή είναι μια ιστορία για κάποια άλλη φορά. Σημειώνουμε όμως ότι ο Παύλος, γράφοντας προς τη Θεσσαλονίκη ενώ ζούσε στην Κόρινθο, θα είχε σε μεγάλο βαθμό συνειδητοποιήσει ότι ένα από τα πρωταρχικά του καθήκοντα ήταν να διδάξει τις Εκκλησίες του να αναλογιστούν την έλευση της βασιλείας του Θεού με τη λογική των «δύο σταδίων». Γνωρίζοντας σε ποιά εποχή ζούσαν, θα ήταν αποφασιστικής σημασίας για το *πώς* θα ζούσαν εκείνη την περίοδο. Στην πραγματικότητα, αν και το ζήτημα της «βασιλικής εμφάνισης του Κυρίου» (Παρουσία) μπορεί να φαίνεται άσχετο με τα προηγούμενα ερωτήματα αναφορικά με τη σεξουαλικότητα και το χρήμα, όλα είναι τμήματα μιας πραγματικότητας. Εάν ζείτε ήδη στον καινούργιο κόσμο, τότε υπάρχουν καινούργιοι τρόποι συμπεριφοράς.

The question of when Jesus would return, and what that event would look like, is the main focus of the second letter to Thessalonica, probably written from Corinth not long after the first one. Since Paul includes Silas (‘Silvanus’) and Timothy as being in effect co-authors, the probability is that it dates from later on in this first visit to Corinth, perhaps some time in 51. Suffering and judgment dominate: the present suffering of the church, and the coming judgment in which God will sort everything out at last.

Το ερώτημα πότε ο Ιησούς θα επιστρέψει και πώς θα φαίνεται το γεγονός είναι το επίκεντρο της Β’ Θεσσαλονικείς, πιθανότατα γραμμένης από την Κόρινθο λίγο μετά την πρώτη. Από τη στιγμή που ο Παύλος περιλαμβάνει τον Σιλουανό και τον Τιμόθεο ως συν-αποστολείς, η πιθανότητα είναι ότι η επιστολή χρονολογείται αργότερα σε αυτή την περίοδο της πρώτης επίσκεψης στην Κόρινθο, ίσως κάποια στιγμή στο 51. Η θλίψη και η κρίση κυριαρχούν: η παρούσα θλίψη της Εκκλησίας και η ερχόμενη Κρίση στην οποία ο Θεός επιτέλους θα τακτοποιήσει τα πάντα.

It has been fashionable in modern times to imagine that the early Christians saw the coming judgment in terms of the literal ‘end of the world’, the collapse and destruction of the planet, and perhaps the entire cosmos as we know it. This letter, though full of lurid imagery, makes it clear that this cannot be right. Paul warns the Thessalonians **not to be unsettled by anyone saying**, or writing in a letter pretending to be by Paul, ‘that the day of the Lord has already arrived’. The ‘day of the Lord’, in other words – the new, Jesus-focused version of the ancient Israelite hope for ‘the day of the Lord’ – will not mean the end of the present space-time order. One would not expect to be informed of such a thing through the Roman postal system. **As so often in Jewish writing of roughly this period,** what sounds to us like ‘end-of-the-world’ language is used to denote and refer to things that we might call major world events, the sudden rise and fall of ruling powers and the like, and to *invest* those events with their inner, God-related significance.

Στη σύγχρονη εποχή είναι της μόδας να φαντάζεται κάποιος ότι οι πρώτοι Χριστιανοί έβλεπαν την επερχόμενη κρίση με όρους ενός κυριολεκτικού «τέλους του κόσμου», κατάρρευσης και καταστροφής του πλανήτη, ίσως και ολόκληρου του κόσμου, όπως εμείς τον ξέρουμε. Αυτή η επιστολή, (η *Β΄ Προς Θεσσαλονικείς*) αν και γεμάτη από ζωηρές εικόνες, καθιστά σαφές ότι αυτό δεν μπορεί να είναι σωστό. Ο Παύλος προειδοποιεί τους Θεσσαλονικείς **να μην σαλεύονται** από κανέναν που ομιλεί ή γράφει επιστολή εξ ονόματος δήθεν του ίδιου (του Παύλου) «ότι η ημέρα του Κυρίου έχει ήδη φτάσει». Η «ημέρα του Κυρίου», με άλλα λόγια - η καινούργια, η εκδοχή της αρχαίας ισραηλιτικής ελπίδας για «την ημέρα του Γιαχβέ» επικεντρωμένης όμως πλέον στον Ιησού - δεν θα σημαίνει το τέλος της υπάρχουσας χωροχρονικής **τάξης**. Δεν θα περίμενε κανείς να ενημερωθεί για κάτι τέτοιο μέσω του ρωμαϊκού ταχυδρομείου. Όπως συνηθίζεται συχνά στα εβραϊκά κείμενα περίπου αυτής της περιόδου, αυτό που ακούγεται σε μας σαν γλώσσα αναφορικά με "το τέλος του κόσμου" χρησιμοποιείται για να υποδηλώνει πράγματα που θα μπορούσαμε να ονομάσουμε *μεγάλα παγκόσμια γεγονότα*, την ξαφνική άνοδο και πτώση των μεγάλων δυνάμεων και τα παρόμοια, ώστε να *επενδύσουν* αυτά τα γεγονότα με την εσωτερική τους σημασία η οποία σχετίζεται με τον Θεό.

Classic examples are found in books like Isaiah, where the *language* of the sun and the moon being darkened and the stars falling from heaven **is deployed to *denote* the fall of Babylon** and to *invest* that event with its ‘cosmic’ significance: the powers of the heavens are shaken! [Isaiah 13.10] **Or take the case of Jeremiah,** who in his early days had prophesied that the world would return to chaos. Since the Temple in Jerusalem was regarded as the focal point of creation, of heaven and earth coming together, this was the appropriate language to use when speaking prophetically of a time when the Temple would be destroyed. [Jeremiah 4.23–28] Jeremiah spent many years worrying about whether he was after all a false prophet, not because the world had not come to an end but because the Temple had not fallen. This is how such language was used across many centuries in the Israelite and Jewish culture which had always believed in the close link of ‘heaven’ and ‘earth’ and found it natural to use the language of ‘natural disasters’ to bring out the significance of (what we might call) major socio-political upheavals. Actually, we do the very same thing, speaking of a political ‘earthquake’ or of an election producing a ‘landslide’. Our own metaphors seem so natural that we forget they are metaphors. Other people’s metaphors, alien to our way of speaking, are often misinterpreted as though they are not metaphors at all. No doubt Paul faced the same kind of problem, moving as he did within and between a complex and confusing range of cultures.

Κλασικά παραδείγματα βρίσκονται σε βιβλία όπως ο Ησαΐας, όπου η γλώσσα της συσκότισης του ήλιου και του φεγγαριού όπως και της πτώσης των αστέρων από τον ουρανό αναπτύσσονται για να *υποδηλώσουν* την πτώση της Βαβυλώνας και να *επενδύσουν* αυτό το γεγονός με την «κοσμική - συμπαντική» σημασία του: οι ουρανοί κλονίζονται! (Ησαΐας 13,10) Ή ας λάβουμε υπόψη μας την περίπτωση του Ιερεμία, ο οποίος στις πρώτες μέρες του είχε προφητεύσει ότι ο κόσμος θα επέστρεφε στο χάος. Δεδομένου ότι ο Ναός στην Ιερουσαλήμ θεωρούνταν ως το επίκεντρο της Δημιουργίας, το σημείο όπου συνενώθηκαν ο ουρανός και η γη, αυτή ήταν η κατάλληλη γλώσσα που χρησιμοποιείται όταν μιλάμε προφητικά για μια εποχή που ο Ναός θα καταστραφεί (Ιερεμίας 4,23-28). Ο Ιερεμίας πέρασε πολλά χρόνια ανησυχώντας για το αν ήταν τελικά ένας ψευδοπροφήτης όχι επειδή ο Κόσμος δεν είχε τελειώσει, αλλά επειδή δεν είχε πέσει ο Ναός. Έτσι αυτή η γλώσσα χρησιμοποιείται εδώ και πολλούς αιώνες στον ισραηλιτικό και ιουδαϊκό πολιτισμό που πάντα πίστευε στη στενή σχέση του «ουρανού» και της «γης» και θεωρούσε φυσικό να χρησιμοποιεί τη γλώσσα των «φυσικών καταστροφών» για να αναδείξει τη σημασία (αυτών που θα ονομάζαμε) κορυφαίων κοινωνικοπολιτικών αναταραχών. Στην πραγματικότητα, σήμερα κάνουμε το ίδιο πράγμα, μιλώντας για πολιτικό «σεισμό» ή μια εκλογή που προκαλεί «κατολίσθηση». Οι δικές μας μεταφορές φαίνονται τόσο φυσικές ώστε να ξεχνάμε ότι είναι «μεταφορές». Οι μεταφορές άλλων ανθρώπων, ξένες στη δική μας διάλεκτο, συχνά παρερμηνεύονται σαν να μην πρόκειται καθόλου για μεταφορές. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Παύλος αντιμετώπισε το ίδιο πρόβλημα, μετακινούμενος, όπως έκανε, μέσα και ανάμεσα σε μια πολύπλοκη και συγκεχυμένη γκάμα πολιτισμών.

So what was he really saying to the Thessalonians when warning them about the coming ‘day’? The best way of taking his strange, allusive language is to see it as the natural extension of what he had said in the fifth chapter of the first letter. There, we recall, he had warned about those who say ‘peace and security’ but who would face sudden ruin. This can only be a coded reference to the imperial propaganda which, claiming to have gained control over the whole world, offered its citizens an assurance of safety **far beyond** **its power to deliver**. Paul already knew – the whole Jewish world already knew – what that might look like in reality. Paul was writing this letter while Claudius was emperor, but everybody knew what his predecessor, Gaius Caligula, had tried to do.

Τι λέει πραγματικά στους Θεσσαλονικείς όταν τους προειδοποιεί για την ερχόμενη 'ημέρα'; Ο καλύτερος τρόπος να συλλάβεις την περίεργη και υπαινικτική γλώσσα του είναι να το να τη θεωρήσεις ως τη φυσική προέκταση όσων ανέφερε στο πέμπτο κεφάλαιο της πρώτης επιστολής. Εκεί, θυμόμαστε, είχε προειδοποιήσει για όσους ισχυρίζονται «ειρήνη και ασφάλεια» αλλά που θα αντιμετώπιζαν ξαφνική καταστροφή. Αυτό μπορεί να είναι μόνο μια κωδικοποιημένη αναφορά στην αυτοκρατορική προπαγάνδα, η οποία, ισχυριζόμενη ότι έχει αποκτήσει τον έλεγχο ολόκληρου του κόσμου, προσέφερε στους πολίτες της μια διαβεβαίωση ασφάλειας χωρίς τη δυνατότητα να την εφαρμόσει. Ο Παύλος ήδη ήξερε - όλος ο εβραϊκός κόσμος γνώριζε ήδη – σε τι όντως έμοιαζε αυτό. Ο Παύλος γράφει αυτή την επιστολή, ενώ ο Κλαύδιος ήταν αυτοκράτορας. Όλοι ήξεραν όμως τι προσπάθησε να κάνει ο προκάτοχός του, Γάιος Καλιγούλας.

He had nearly achieved it. Becoming emperor in his middle twenties, Caligula had become increasingly erratic and megalomanic, insisting on divine honours in Rome itself, something his predecessors Augustus and Tiberius had been careful never to do. One thing stood in his way: the permission given to the Jews to worship their own God in their own way. He planned to do to Jerusalem what Antiochus Epiphanes had done two centuries earlier, **only more so:** he would convert the Jerusalem Temple into a great shrine to himself, focused on a giant statue. He would be the divine image in the holy place.

Το είχε σχεδόν επιτύχει. Ανεβαίνοντας στο θρόνο της Ρώμης ενώ ήταν περίπου 25 χρονών, ο Καλιγούλας γινόταν όλο και πιο ασταθής και μεγαλομανιακός, επιμένοντας να του αποδίδονται θεϊκές τιμές στην ίδια τη Ρώμη, κάτι που οι προκάτοχοί του Αύγουστος και Τιβέριος πρόσεχαν ποτέ να μην κάνουν. Ένα μόνο πράγμα είχε διατηρηθεί όπως ήταν: η άδεια που είχε δοθεί στους Εβραίους να λατρεύουν τον δικό τους Θεό με τον δικό τους τρόπο. Σχεδίασε να κάνει στην Ιερουσαλήμ ό,τι είχε κάνει ο Αντίοχος ο Επιφανής δύο αιώνες νωρίτερα, αλλά με μεγαλύτερη μανία: θα μετέτρεπε το Ναό της Ιερουσαλήμ σε ένα μεγάλο Ιερό για τον εαυτό του, εστιάζοντας σε ένα γιγάντιο άγαλμα. Θα ήταν εκείνος η θεία Εικόνα στον ιερό τόπο.

Like his grand plans for the Corinthian canal, this didn’t happen. Caligula was assassinated in January 41. His name was removed from public records and his statues were destroyed. But for many Jews who knew their scriptures, not least the prophecies of Daniel, there was a sense that the great evil, the vast, chaotic and horrible ‘mystery of lawlessness’, had been thwarted once, but would return. Something was holding it back, ‘restraining’ it, for a time (2 Thessalonians 2.6-7). What did that mean? Some have thought Paul meant that Claudius, a very different kind of emperor, was following a different kind of policy, but that when he departed another Caligula might arise. Others have supposed Paul was referring to the power of the gospel itself: the work of announcing Jesus as Lord **was establishing a bridgehead into the power structures of the world so that when the great evil returned** it could be properly defeated. Paul’s purpose, in any case, was not to encourage the Thessalonians in a taste for lurid apocalyptic speculation, but to assure them that, despite fears and rumours, God was in charge. Jesus was indeed the coming world ruler, and they, as his people, were secure (2.13-14).

Όπως και τα μεγάλα του σχέδια για τον ισθμό της Κορίνθου, αυτό δεν συνέβη. Ο Καλιγούλας δολοφονήθηκε τον Ιανουάριο του 41. Το όνομά του αφαιρέθηκε από τα δημόσια αρχεία και τα αγάλματά του καταστράφηκαν. Για πολλούς Εβραίους, όμως, που γνώριζαν τις Γραφές τους, και κατεξοχήν τις προφητείες του Δανιήλ, υπήρχε η αίσθηση ότι το μεγάλο κακό, το απέραντο, χαοτικό και φρικτό «μυστήριο της ανομίας», είχε ματαιωθεί μια φορά, αλλά θα επέστρεφε. Κάτι το αναχαίτιζε, «το περιόριζε», για κάποιο χρονικό διάστημα (Β΄ Θεσσαλονικείς 2,6-7). Τι σήμαινε αυτό; Κάποιοι σκέφτονταν ότι ο Παύλος εννοούσε ότι ο Κλαύδιος, ένα πολύ διαφορετικό είδος αυτοκράτορα, ακολουθούσε μια διαφορετική πολιτική, αλλά όταν θα έφευγε, θα προέκυπτε ένας άλλος Καλιγούλας. Άλλοι υποθέτουν ότι ο Παύλος αναφερόταν στη δύναμη του ίδιου του ευαγγελίου: το έργο του ευαγγελισμού του Ιησού ως Κυρίου καθιέρωνε ένα προγεφύρωμα στις δομές εξουσίας του κόσμου, έτσι ώστε όταν το μεγάλο κακό θα επέστρεφε, θα μπορούσε να νικηθεί όπως πρέπει. Ο σκοπός του Παύλου, εν πάση περιπτώσει, δεν ήταν να ενθαρρύνει τους Θεσσαλονικείς να γευθούν ζωηρές αποκαλυπτικές εικασίες, αλλά να τους διαβεβαιώσει ότι, παρά τους φόβους και τις φήμες, ο Θεός ήταν Εκείνος που είχε υπό τον έλεγχό του τα πάντα. Ο Ιησούς ήταν όντως ο ηγέτης του ερχόμενου κόσμου και εκείνοι, όπως ο λαός του, ήταν ασφαλείς (2,13-14).

He had one more message for them, again reminding us that the church was from the first a community of mutual support. Here, within twenty years of Jesus’ crucifixion and resurrection, was a ‘family’ already **running into the problem of people taking advantage of generosity, of *agapē***! Paul’s instruction here is brisk: those who won’t work shouldn’t eat [2 Thessalonians 3.10] **This no doubt made the point at the time,** but for us the important thing is perhaps what Paul and the Thessalonians were all taking for granted: that the followers of Jesus were to live as ‘family’, **with all that this entailed in terms of mutual support. Paul stressed the responsibilities of the individual: do your own work in peace (as Paul himself had done,** deliberately setting the example), and eat your own bread. [2 Thessalonians 3.7–9, 12] The modern western church has taken individualism to an extreme, and there are great strengths in focusing on the challenge to every single church member, both to believe and to work. But for Paul this did not undermine, but rather gave appropriate balance to, the more foundational reality: that those who belonged to the Messiah were ‘brothers and sisters’.

Είχε ένα ακόμα μήνυμα γι' αυτούς, υπενθυμίζοντας ξανά ότι η Εκκλησία ήταν από τις απαρχές της μια κοινότητα αμοιβαίας υποστήριξης. Εδώ, μέσα σε είκοσι χρόνια από τη σταύρωση και την ανάσταση του Ιησού, είχε δημιουργηθεί μια «οικογένεια» που ήδη κινδύνευε από τοπρόβλημα των ανθρώπων που εκμεταλλεύονταν αυτή τη γενναιοδωρία, την αγάπη! Εν προκειμένω η διδασκαλία του Παύλου είναι απότομη: όσοι δεν δουλεύουν δεν θα τρώνε (Β’ Θεσσαλονικείς 3,10). Αυτό αναμφίβολα εκείνη την εποχή έπειθε. Για εμάς, όμως, το σημαντικό είναι ίσως αυτό που ο Παύλος και όλοι οι Θεσσαλονικείς θεωρούσαν δεδομένο: ότι οι μαθητές του Ιησού επρόκειτο να ζουν ως «οικογένεια», με ό,τι αυτό συνεπάγεται από την άποψη της αμοιβαίας υποστήριξης. Ο Παύλος υπογράμμισε τις ευθύνες του ατόμου: να απασχολείστε στη δική σας εργασία με ειρήνη (όπως έκανε ο ίδιος ο Παύλος, δίνοντας σκόπιμα το παράδειγμα) και να τρώτε το δικό σας ψωμί (Β΄ Θεσσαλονικείς 3,7-9· 12). Η σύγχρονη δυτική Εκκλησία έχει υιοθετήσει τον ατομικισμό σε ακραίο σημείο και υπάρχουν μεγάλα πλεονεκτήματα εστιάζοντας στην πρόκληση σε κάθε μέλος της Εκκλησίας τόσο να πιστεύει όσο και να εργάζεται. Αλλά για τον Παύλο αυτό δεν υπονόμευε, αλλά μάλλον πρόσφερε την κατάλληλη ισορροπία στην πιο θεμελιώδη πραγματικότητα: ότι όσοι ανήκαν στον Μεσσία ήταν «αδελφοί και αδελφές».

\* As we think back to the experience of the Galatian cities and then of Thessalonica and Beroea, we might imagine that Paul’s work in the Corinthian synagogue would result in riots, **in the stirring up of local hostility from whatever quarter**, and in him being run out of town. For whatever reason this didn’t happen, and indeed things took a much more hopeful turn all round. He did meet the predictable opposition, but by that time Crispus, the ruler of the synagogue, had himself become a believer, which **must have caused quite a stir both in the Jewish community itself and more widely in Corinth as a whole**. When eventually it was no longer possible for Paul to work in the synagogue, one of the converts from among the godfearers offered an alternative meeting-place: his own house, right across the street. Once more, if Paul had been a shrinking violet[[39]](#footnote-39) he might have sought a less confrontative position. But that was never his style.

\* Καθώς ανακαλούμε στη σκέψη μας την εμπειρία των πόλεων της Γαλατίας και στη συνέχεια της Θεσσαλονίκης και της Βέροιας, μπορούμε να φανταστούμε ότι το έργο του Παύλου στη Συναγωγή της Κορίνθου θα οδηγούσε σε ταραχές, στο να αναμοχλευθεί η εχθρότητα των τοπικών παραγόντων από οποιαδήποτε κύκλο, και στο να εξοστρακιστεί εκτός πόλης. Για οποιονδήποτε λόγο αυτό στη Κόρινθο δεν συνέβη, και πράγματι τα πράγματα πήραν μια πολύ πιο ελπιδοφόρα στροφή από κάθε άποψη. Ο ίδιος συνάντησε την προβλεπόμενη αντιπολίτευση. Εκείνη την εποχή όμως ο Κρίσπος, ο ηγεμόνας της συναγωγής, είχε γίνει ο ίδιος πιστός, κάτι που προκάλεσε μεγάλη αναταραχή τόσο στην ίδια την εβραϊκή κοινότητα όσο και ευρύτερα στην Κόρινθο συνολικά. Όταν τελικά δεν ήταν πλέον δυνατό να εργαστεί ο Παύλος στη Συναγωγή, ένας από εκείνους που είχαν μεταστραφεί και ανήκε στους φοβούμενους τον Θεό, πρόσφερε έναν εναλλακτικό τόπο συνάντησης: το σπίτι του, ακριβώς απέναντι. Και πάλι, αν ο Παύλος ήταν υπερβολικά χαμηλών τόνων, ίσως θα είχε αναζητήσει μια λιγότερο προκλητικη θέση. Αλλά αυτό δεν ήταν ποτέ το στυλ του.

Around this time, too, Paul had a vision of Jesus himself, encouraging him. ‘Don’t be afraid,’ he said. ‘Speak on, and don’t be silent, because I am with you, and nobody will be able to lay a finger on you to harm you. There are many of my people in this city.’ [Acts 18.9-10] Visions like this, in the modern world as well as the ancient, are not normally luxuries. Paul needed assurance that he was in for a longer haul than in most of his previous cities.

Την εποχή εκείνη, ο Παύλος είχε ένα όραμα του ίδιου του Ιησού, ο οποίος τον ενθάρρυνε. **«Μη φοβάσαι»,** είπε. "Κήρυττε και μην σιωπάς, διότι Εγώ είμαι μαζί σου και κανείς δεν θα σου επιτεθεί για να σε κακοποιήσει. Διότι σε αυτή την πόλη είναι πολύ λαός δικός μου» (Πράξεις 18,9-10). Οράματα όπως αυτό, τόσο στον σύγχρονο όσο και στον αρχαίο, δεν είναι συνήθως πολυτέλειες. Ο Παύλος χρειαζόταν διαβεβαίωση ότι θα παρέμενε εδώ παραπάνω από ό, τι στις περισσότερες από τις προηγούμενες πόλεις του.

Paul may, then, have been asking for trouble, holding meetings across the street from the synagogue. But, once more, **he not only got away with it but**, as with his public apology in Philippi, he came out even better. After over a year of his teaching and pastoring in Corinth, the remaining synagogue members – the Jews who had not followed Crispus’s lead into following Jesus – made a concerted attack on the apostle. We recall the ironies of the two earlier charges, **which must have resonated with Paul’s own sense of a new and paradoxical identity.** In Philippi, he had been accused of *teaching Jewish customs* which would be illegal for Romans; in Thessalonica, he was accused *by the Jewish community* of teachings contrary to Caesar’s decrees. Here things were less specific but still, in a proud Roman colony, potentially threatening: ‘This man,’ they said, ‘is teaching people to worship God in illegal ways’. [Acts 18.13] The tribunal to which they took him was that of Gallio, the brother of the famous philosopher Seneca. Gallio had been appointed by Claudius to be proconsul of the province of Achaea; an inscription from Delphi dates this fairly exactly, indicating that Gallio finished his term of office in AD 52. The normal term of office was a single year, though some stayed in office; the probability is that Gallio had arrived in late 51. Paul’s eighteen months in Corinth probably lasted from some time early in 51 to some time late in 52.

Ο Παύλος μπορεί, λοιπόν, να πήγαινε γυρεύοντας πραγματοποιώντας συναντήσεις απέναντι από τη Συναγωγή. Αλλά, για άλλη μια φορά, όχι μόνο δεν μπήκε σε μπελάδες, αλλά, όπως και με τη δημόσια απολογία του στους Φιλίππους, βγήκε ακόμα περισσότερο κερδισμένος. Μετά από ένα χρόνο διδασκαλίας και ποιμαντικής στην Κόρινθο, τα υπόλοιπα μέλη της συναγωγής - όσοι Εβραίοι δεν είχαν ακολουθήσει το παράδειγμα του Κρίσπου γινόμενοι μαθητές του Ιησού - έκαναν μια συντονισμένη επίθεση στον απόστολο. Υπενθυμίζουμε τις ειρωνείες των δύο προηγούμενων κατηγοριών, οι οποίες πρέπει να ήταν σε συμφωνία με την λογική του ίδιου Παύλου για μια νέα και παράδοξη ταυτότητα. Στους Φιλίππους κατηγορήθηκε ότι *διδάσκει εβραϊκά έθιμα που ήταν παράνομα για τους Ρωμαίους*. Στη Θεσσαλονίκη, κατηγορήθηκε *από την εβραϊκή κοινότητα* ότι διδάσκει αντίθετα προς τα διατάγματα του Καίσαρα. Εδώ σε μια περήφανη ρωμαϊκή αποικία, τα πράγματα ήταν λιγότερο συγκεκριμένα, αλλά ακόμα εν δυνάμει απειλητικά: «Αυτός ο άνθρωπος», είπαν, «διδάσκει τους ανθρώπους να λατρεύουν τον Θεό με τρόπους παράνομους». [Πράξεις 18.13] Το δικαστήριο στο οποίο τον οδήγησαν ήταν εκείνο του Γαλλίωνα, αδελφού του διάσημου φιλόσοφου Σενέκα. Ο Γαλλίων είχε διοριστεί από τον Κλαύδιο ως ανθύπατος της επαρχίας της Αχαΐας. Μια επιγραφή από τους Δελφούς χρονολογεί το γεγονός με αρκετή ακρίβεια, υποδεικνύοντας ότι ο Γαλλίων περάτωσε τη θητεία του το 52 μ. Χ. Η κανονική θητεία ήταν ένα έτος, αν και κάποιοι παρέμεναν στην εξουσία. Η πιθανότητα είναι ότι ο Γαλλίων είχε φτάσει στην πόλη στα τέλη του 51. Οι δεκαοκτώ μήνες του Παύλου στην Κόρινθο είχαν διάρκεια πιθανότατα από νωρίς το 51, μέχρι κάπου προς το τέλος του 52.

What might his Jewish opponents have meant by ‘worshipping God in illegal ways’? We cannot be sure, but an interesting and revealing answer suggests itself. The Jewish communities had official permission to worship their own God. From what we know of Paul’s prayers he regularly used Jewish-style formulations *but included Jesus within them*. The best known example is the prayer he quotes in the first letter to Corinth, which I think was very important to Paul, incorporating Jesus into the central monotheistic prayer, the Shema, itself: For us there is One God (the father) and One Lord (Jesus). [1 Corinthians 8.6] This was bound to be offensive to Jews who did not see Jesus either as Israel’s Messiah or as the embodiment of Israel’s God. It ought therefore, so the accusers suggested, to be regarded by the Roman authorities as ‘illegal’, going beyond what had been authorized. Rome had, so to speak, given permission for a lodger to bring a piano into an apartment; Paul was bringing in a small orchestra. It is possible, though less likely, that they might also have hinted that to call Jesus *kyrios*, or ‘son of God’, and to regard him as the true king of Israel, was potentially seditious against Rome itself: that Paul’s small orchestra included a trumpet summoning the troops for battle. **And the accusers would have had a point**. If Paul was adapting the permitted liturgies in a new form, claiming that this was the fulfilment of the Jewish way of life and the hope of Israel, this might well be going beyond what Rome thought it had sanctioned in permitting Jewish worship. And calling Jesus by titles which Caesar had made his own was throwing caution to the winds.

Τι θα μπορούσαν να σημαίνουν τα λόγια των Εβραίων αντιπάλων του "ότι λατρεύει τον Θεό με παράνομους τρόπους"; Δεν μπορούμε να είμαστε σίγουροι, αλλά υπονοείται μια ενδιαφέρουσα και αποκαλυπτική απάντηση. Οι εβραϊκές κοινότητες είχαν επίσημη άδεια να λατρεύουν τον δικό τους Θεό. Από ό, τι γνωρίζουμε από τις προσευχές του Παύλου, αυτός χρησιμοποιούσε συνήθεις στον Ιουδαϊσμό διατυπώσεις αλλά *συμπεριελάμβανε τον Ιησού*. Το πιο γνωστό παράδειγμα είναι η προσευχή που παραθέτει στην πρώτη επιστολή προς την Κόρινθο, η οποία νομίζω ότι ήταν πολύ σημαντική για τον Παύλο. Ενσωματώνει τον Ιησού στην κεντρική - βασική μονοθεϊστική προσευχή, την ίδια τη Σεμά: «Για μας υπάρχει ένας Θεός (ο Πατέρας), ένας Κύριος (ο Ιησούς Α΄ Κορινθίους 8,6). Αυτό ήταν προσβλητικό για τους Εβραίους που δεν θεωρούσαν τον Ιησού ούτε ως Μεσσία του Ισραήλ ούτε ως ενσάρκωση του Θεού του Ισραήλ. Πρέπει λοιπόν, όπως προτείνουν οι κατηγορούμενοι, να θεωρηθούν από τις ρωμαϊκές αρχές (οι τρόποι προσευχής του Παύλου) ως «παράνομοι», καθώς υπερέβαιναν ό, τι είχε εγκριθεί. Αν θέλουμε να χρησιμοποιήσουμε ένα παράδειγμα, η Ρώμη είχε δώσει άδεια σε έναν ενοικιαστή να μεταφέρει ένα πιάνο σε ένα διαμέρισμα, αλλά ο Παύλος μετέφερε μια μικρή ορχήστρα. Είναι πιθανό, αν και σε μικρότερο βαθμό, ότι ίσως να υπαινίσσονταν το γεγονός ότι το να καλούν τον Ιησού *Κύριο,* ή «*Υιό του Θεού*», και να τον θεωρούν ως τον πραγματικό βασιλιά του Ισραήλ, ήταν εν δυνάμει ανταρσία εναντίον στην ίδια τη Ρώμη: η μικρή ορχήστρα του Παύλου περιελάμβανε μια τρομπέτα που προσκαλούσε τα στρατεύματα στη μάχη. Και οι κατηγορούμενοι είχαν δίκιο. Αν ο Παύλος προσαρμόσει τις επιτρεπόμενες (από τη Ρώμη) λειτουργίες σε μια νέα μορφή, ισχυριζόμενος ότι αυτό ήταν η εκπλήρωση του εβραϊκού τρόπου ζωής και της ελπίδας του Ισραήλ, αυτό υπερέβαινε εκείνο που η Ρώμη πίστευε ότι είχε εγκρίνει επιτρέποντας την εβραϊκή λατρεία. Και το να ονομάζεις τον Ιησού με τίτλους, που ο Καίσαρ είχε κάνει δικούς του, ήταν σαν να κάνεις κάτι χωρίς να νοιάζεσαι για τα ρίσκα που αναλαμβάνεις[[40]](#footnote-40).

This proposal is confirmed, I think, by Gallio’s response. Gallio was not interested in the Jewish charges. He stopped the case before Paul could say anything; perhaps he had heard about his loquacity and was not prepared to sit through a lengthy exposition of Jewish and Christian teaching. There was to be no repeat of the Areopagus discourse. Gallio declared that the charges had nothing to do with actual illegal or vicious conduct. They were matters internal to the Jewish community: ‘a dispute,’ he says, ‘about words, names and laws within your own customs’. As far as Gallio was concerned, if Paul wanted to adapt Jewish styles of prayer by adding this or that name or title that was up to him. Gallio refused to be a judge of such things. They would have to sort it out themselves.

Νομίζω ότι αυτή η πρόταση επιβεβαιώνεται από την απάντηση του Γαλλίωνα. Ο Γαλλίων δεν ενδιαφερόταν για τις εβραϊκές κατηγορίες. Σταμάτησε την υπόθεση πριν να μπορεί ο Παύλος να πει κάτι. Ίσως είχε ακούσει για την ομιλητικότητά του και δεν ήταν έτοιμος να καθίσει να ακούσει μια μακρά έκθεση της εβραϊκής και χριστιανικής διδασκαλίας. Δεν έπρεπε να επαναληφθεί η Ομιλία στον Άρειο Πάγο. Ο Γαλλίων δήλωσε ότι οι κατηγορίες δεν είχαν καμία σχέση με πραγματικά παράνομη ή βίαιη συμπεριφορά. Αποτελούσαν θέματα εσωτερικά της εβραϊκής κοινότητας: «Είναι μια διαμάχη», λέει, «για λόγια και ονόματα και τους νόμους στο πλαίσιο των δικών σας εθίμων». Όσον αφορά στον Γαλλίωνα, αν ο Παύλος ήθελε να προσαρμόσει το εβραϊκό στυλ προσευχής, προσθέτοντας αυτό ή εκείνο το όνομα ή τον τίτλο, εναπόκειται σε εκείνον. Ο Γαλλίων αρνήθηκε να γίνει δικαστής τέτοιων πράξεων. Θα πρέπει να τα τακτοποιήσουν μόνοι τους.

This was a momentous event in the history of the church, and one wonders if even Paul had seen it coming. What it meant was that, unlike the authorities in the other territories he had visited, the official Roman governor of southern Greece (‘Achaea’) had declared *that being a Jesus-follower was to be seen as a variation on the Jewish way of life*. At a stroke, this drew the sting that had been part of the pain in Galatia. It meant (among other things) that when non-Jewish Jesus-followers absented themselves from the civic cult – which, we note once more, could hardly remain hidden in a proud Roman city – they would be able to claim the same exemption as their Jewish neighbours.

Αυτό ήταν ένα σημαντικό γεγονός στην ιστορία της Εκκλησίας, και κάποιος αναρωτιέται αν ακόμη και ο ίδιος ο Παύλος το είχε διακρίνει να έρχεται. Αυτό σήμαινε ότι, αντίθετα από τις αρχές και εξουσίες των άλλων περιοχών που είχε επισκεφθεί, ο επίσημος Ρωμαίος διοικητής της νότιας Ελλάδας («Αχαΐας») είχε δηλώσει ότι *το να είσαι μαθητής του Ιησού έπρεπε να θεωρηθεί ως μια παραλλαγή τους εβραϊκού τρόπου ζωής.* Αμέσως αυτό το επεισόδιο ελάφρυνε τον πόνο που είχε προκληθεί **στη Γαλατία**. Αυτό σήμαινε (μεταξύ άλλων) ότι όταν οι μη Εβραίοι μαθητές του Ιησού απουσιάζουν από τη δημόσια λατρεία - για άλλη μια φορά σημειώνουμε ότι αυτό μόλις και μετά βίας θα παρέμενε κρυφό σε μια υπερήφανη ρωμαϊκή πόλη - θα μπορούσαν να διεκδικήσουν την ίδια απαλλαγή όπως συνέβαινε με τους Εβραίους γείτονές τους.

The other major difference between what happened in Corinth and what had happened in Paul’s earlier legal and quasi-legal conflicts is that the mob – always a volatile element in a crowded city – saw which way the wind was blowing and took out their frustrations, not on Paul and his friends, but on Sosthenes, the new synagogue ruler. Gallio, who could easily have sent in officers to stop the beating, did nothing (18.17).

Η άλλη σημαντική διαφορά μεταξύ του τι συνέβη στην Κόρινθο και του τι συνέβη στις προηγούμενες νομικές και οιονεί τέτοιες συγκρούσεις του Παύλου είναι ότι ο όχλος – ένα πάντα ασταθές στοιχείο σε μια πολυσύχναστη πόλη – βλέποντας την τροπή των γεγονότων, δεν ξέσπασε στον Παύλο και στους φίλους του, αλλά στον Σωσθένη, τον νέο αρχισυνάγωγο. Ο Γαλλίων, ο οποίος μπορούσε εύκολα να στείλει αξιωματικούς για να σταματήσει τον ξυλοδαρμό, δεν έκανε τίποτα (18,17).

\* Shortly after that, Paul left Corinth, though we have no idea why. He seems to have wanted to get to Jerusalem, perhaps for a particular festival. Perhaps for that reason, he had taken a vow, preparing himself in a traditional way for a special act of worship. Acts states, with a suddenness that has taken some interpreters by surprise and made them wonder whether the real Paul would ever behave like this, that while Paul was at the eastern port of Cenchreae, awaiting his departure by sea, he had his hair cut off, because of this vow. The odd thing about this, at one level, anyway, is that one might expect the haircut to be scheduled at the *end* of a special time (during which the hair had grown freely) rather than at the start; unless, of course, **the vow was going to take some time**, in which case (and remembering that in 1 Corinthians 11 Paul disapproved of men with long hair) it might make sense to have it cut at the start of the period of purification so that even with a long subsequent period of growth it would not get *too* long.

\* Λίγο αργότερα, ο Παύλος έφυγε από την Κόρινθο, αν και δεν έχουμε ιδέα γιατί. Φαίνεται να ήθελε να φτάσει στην Ιερουσαλήμ, ίσως για συγκεκριμένη εορτή. Ίσως γι’ αυτόν τον λόγο είχε πάρει όρκο προετοιμάζοντας τον εαυτό του με παραδοσιακό τρόπο για μια ειδική πράξη λατρείας. Οι *Πράξεις* αναφέρουν, με έναν τρόπο ξαφνικό που εξέπληξε μερικούς ερμηνευτές και τους έκανε να αναρωτηθούν αν ο πραγματικός Παύλος θα συμπεριφερόταν ποτέ έτσι· ενώ ο Παύλος βρισκόταν στο ανατολικό λιμάνι των Κεγχρεών, περιμένοντας την αναχώρησή του δια της θαλάσσης, λόγω αυτού του όρκου κούρεψε τα μαλλιά του. Το περίεργο σε αυτό, σε ένα επίπεδο τουλάχιστον, είναι ότι θα περίμενε κανείς να προγραμματιστεί το κούρεμα *στο τέλος* μιας ειδικής περιόδου (κατά τη διάρκεια της οποίας τα μαλλιά είχαν μεγαλώσει) και όχι στην αρχή, εκτός αν, φυσικά, ο όρκος επρόκειτο να διαρκέσει κάποιο διάστημα· οπότε (και υπενθυμίζουμε ότι στο Α΄ Κορινθίους 11 ο Παύλος αποδοκίμαζε τους άνδρες με μακριά μαλλιά), θα είχε νόημα να τα κουρέψει στην αρχή της περιόδου εξαγνισμού έτσι ώστε ακόμη και αν ακολουθούσε μια μακρά περίοδος που τα μαλλιά θα μεγάλωναν, αυτά να μην γίνουν *πολύ* μακριά.

The other odd thing, at a deeper level, is that interpreters of Paul for many years have come to him with the assumptions of modern European Protestantism, in which the idea of doing something so ‘catholic’ – or so Jewish! – as taking a purificatory vow which might require a special haircut was unthinkable. But these are simply modern prejudices. Paul’s doctrine of justification by faith has nothing to say about the rightness or wrongness of particular devotional practices. Since Paul obviously still saw himself as a loyal Jew, worshipping the God of his ancestors **albeit in the new dispensation launched by Israel’s Messiah**, there was no earthly (or heavenly!) reason why he should not engage in particular practices. The truly odd thing, however, is that Luke, mentioning this out of the blue, says nothing more about it, though it connects at long range with the other purificatory rituals which Paul undergoes on his final arrival in Jerusalem in Acts 21.22-26.

Το άλλο περίεργο πράγμα, σε βαθύτερο επίπεδο, είναι ότι οι ερμηνευτές του Παύλου για πολλά χρόνια οδηγούνται σε αυτόν κουβαλώντας τις υποθέσεις του σύγχρονου Ευρωπαϊκού Προτεσταντισμού, στον οποίο ήταν αδιανόητη η ιδέα να κάνεις κάτι τόσο «ρωμαίο καθολικό» - ή τόσο εβραϊκό! – όπως το να κάνεις έναν όρκο εξαγνισμού που μπορεί να απαιτεί ειδικό κούρεμα. Αλλά αυτές είναι απλώς σύγχρονες προκαταλήψεις. Το παύλειο δόγμα για τη δικαίωση από την πίστη δεν έχει τίποτα να πει για την ορθότητα ή την ακαταλληλότητα συγκεκριμένων λατρευτικών πρακτικών. Εφόσον ο Παύλος προφανώς εξακολουθούσε να θεωρεί τον εαυτό του πιστό Εβραίο, λατρεύοντας τον Θεό των προγόνων του, παρά τη νέα απαλλαγή που εγκαινίασε ο Μεσσίας του Ισραήλ, δεν υπήρχε κανένας γήινος (ή ουράνιος!) λόγος για τον οποίο δεν έπρεπε να ασκεί συγκεκριμένες πρακτικές. Το αληθινά όμως περίεργο είναι ότι ο Λουκάς αναφέροντας αυτό ξαφνικά, δεν λέει τίποτα περισσότερο γι' αυτό, αν και συνδέεται σε μεγάλο βαθμό με τα άλλα εξαγνιστικά τελετουργικά που ο Παύλος υφίσταται κατά την τελευταία άφιξή του στην Ιερουσαλήμ στο *Πράξεις* 21,22-26.

So Paul sails away, with Priscilla and Aquila accompanying him (nothing is said about Silas or Timothy), and crossing the Aegean to Ephesus, where Priscilla and Aquila stay on. Paul has a brief visit to the synagogue there (we know the script by now: Abraham, Exodus, David, exile, hope, Messiah); but he is eager to get on his way. He sails to Caesarea, from where he travels up to Jerusalem, and then returns to Syrian Antioch. The trip is probably to be dated in late 52, with the final leg, travelling north from Jerusalem to Antioch, in early 53.

Οπότε ο Παύλος φεύγει με το πλοίο, με την Πρίσκιλλα και τον Ακύλα να τον συνοδεύουν (τίποτα δεν λέγεται για τον Σίλα ή τον Τιμόθεο) και διασχίζοντας το Αιγαίο φθάνουν στην Έφεσο, όπου παραμένουν η Πρίσκιλλα και ο Ακύλας. Ο Παύλος έχει μια σύντομη επίσκεψη με τη συναγωγή εκεί (γνωρίζουμε τώρα το σενάριο: Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, εξορία, ελπίδα, Μεσσίας). Ανυπομονεί όμως να αναχωρήσει. Πλέει στην Καισάρεια, από όπου ταξιδεύει στην Ιερουσαλήμ, και στη συνέχεια επιστρέφει στην Αντιόχεια της Συρίας. Το ταξίδι πιθανότατα χρονολογείται στα τέλη του 52, με το τελικό σκέλος, τη μετάβαση βόρεια από την Ιερουσαλήμ στην Αντιόχεια, στις αρχές του 53.

While he was travelling – on the sea, on the roads – he prayed. We know this. When he urges others ‘never stop praying’, one can hardly imagine that this was something he thought others should do but from which he was exempt. [1 Thessalonians 5.17] But how do you go on praying all the time? Is it simply a ceaseless chatter, **a stream-of-consciousness monologue**, or indeed dialogue, with the God who through the spirit was as present as breath itself? This may have been part of it, but reading back from the letters Paul wrote over the next three or four years I think we can be much more precise and focused. **At several points in his letters he seems to be adapting Jewish prayers,** Jewish liturgies, developing them so that Jesus becomes part of the prayer, part of the way of bringing the ancient tradition into fresh life. We know from many passages in the letters that he prayed the Psalms, focusing them on Jesus: he was the promised king, the ultimate sufferer, the truly human one who would now be crowned with glory and honour. We can guess, from the easy way he weaves it into his argument, that the astonishing adaptation of the *Shema* prayer in 1 Corinthians 8.6 had already been Paul’s daily, perhaps thrice-daily, way of invoking Jesus, of expressing his loyalty to him and his kingdom: *For us there is one God . . . and one Lord . . .*

Ενώ ταξιδεύει - στη θάλασσα, στους δρόμους - προσευχόταν. Το ξέρουμε αυτό. Όταν παροτρύνει τους άλλους να «μη σταματήσουν ποτέ να προσεύχονται», δεν μπορεί κανείς να φανταστεί ότι αυτό ήταν κάτι που νόμιζε ότι πρέπει να κάνουν άλλοι, από τους οποίους εκείνος όμως εξαιρείται (Α΄ Θεσσαλονικείς 5,17). Αλλά πώς συνεχίζεις να προσεύχεσαι όλη την ώρα; Είναι απλά μια αδιάκοπη φλυαρία, ένα ρεύμα ασυνείδητου μονολόγου, ή όντως διάλογος με τον Θεό, ο οποίος διά του Πνεύματος ήταν τόσο παρών όσο και η ίδια η αναπνοή; Αυτό μπορεί να ήταν μέρος του, αλλά η ανάγνωση των επιστολών που έγραψε ο Παύλος τα επόμενα τρία ή τέσσερα χρόνια, νομίζω ότι μπορούμε να είμαστε πολύ πιο ακριβείς και εστιασμένοι. Σε πολλά σημεία στις επιστολές του φαίνεται ότι προσαρμόζει τις εβραϊκές προσευχές, τις εβραϊκές λειτουργίες, τις αναπτύσσει έτσι ώστε ο Ιησούς να γίνει μέρος της προσευχής, μέρος του τρόπου να μετασχηματίσει την αρχαία παράδοση σε νέα ζωή. Γνωρίζουμε από πολλά αποσπάσματα των επιστολών ότι προσευχόταν τους Ψαλμούς, εστιάζοντάς τους στον Ιησού: Αυτός ήταν ο υποσχεμένος βασιλιάς, ο απόλυτος πάσχων, ο αληθινός άνθρωπος που θα στεφόταν τώρα με δόξα και τιμή. Μπορούμε να μαντέψουμε, από τον εύκολο τρόπο που υφαίνει αυτό στο επιχείρημά του ότι η εκπληκτική προσαρμογή της προσευχής Σέμα στο Α΄ Κορινθίους 8,6 είχε ήδη καθημερινός τρόπος, ίσως τρεις φορές ημερησίως, να επικαλεστεί τον Ιησού, να εκφράσει την πίστη του σε αυτόν και τη βασιλεία του: Αλλἀ για μας υπάρχει ένας Θεός […] και ένας Κύριος […]

So, too, the ‘benedictions’ in Jewish liturgy (‘Blessed be the God who . . .’) had become part of his **celebration of the way in which the One God had fulfilled his purposes in Jesus**. They were Exodus-prayers, kingdom-prayers, messianic prayers, Jesus prayers. Paul’s experience of articulating the crazy, nonsensical message about Jesus, and watching as it grasped and gripped and changed people’s lives, had given him concrete reasons to pray like this, to invoke the name and power of Jesus, to seek his protection, his guidance, his encouragement, his hope, to know his presence as the focus of what in his earlier life he had experienced as the covenant love of the One God. It is easy as we follow the outward course of Paul’s life to forget that the inward course was just as important. **But unless we step to one side from his relentless journeyings and imagine him praying like this**, **praying as he and his friends break bread in Jesus’ name,** praying as he waits for the next ship, for the turn of the tide, for the right weather to sail, praying for sick friends and for newly-founded little churches, **praying as he makes his way towards what may be a wonderful reunion with old friends or an awkward confrontation with old enemies** – unless we build this in to the very heart of our picture of this extraordinary, energetic, bold and yet vulnerable man, we will not understand him at all. In particular, we will not understand what happened next.

Και οι «Ευλογίες» στην εβραϊκή λειτουργία («Ευλογητός ο Θεός, ο οποίος ...») είχαν γίνει μέρος του εορτασμού του για τον τρόπο με τον οποίο ο Ένας και μοναδικός Θεός είχε εκπληρώσει τους σκοπούς του στον Ιησού. Ήταν προσευχές Εξόδου, προσευχές βασιλείας, μεσσιανικές προσευχές, προσευχές του Ιησού. Η εμπειρία του Παύλου να διατυπώνει το τρελό, ανόητο μήνυμα για τον Ιησού και να παρακολουθεί πώς αυτό συνάρπαζε και συλλάμβανε και μεταμόρφωνε τη ζωή των ανθρώπων, του έδωσε συγκεκριμένους λόγους να προσεύχεται έτσι, να επικαλείται το όνομα και τη δύναμη του Ιησού, να αναζητά την προστασία του, την ενθάρρυνσή του, την ελπίδα του, να γνωρίσει την παρουσία του ως το επίκεντρο εκείνου που στην προηγούμενη ζωή του είχε βιώσει ως τη διαθήκη της αγάπης του Ενός και μοναδικού Θεού. Είναι εύκολο καθώς ακολουθούμε την εξωτερική πορεία της ζωής του Παύλου να ξεχάσουμε ότι η εσωτερική πορεία του ήταν εξίσου σημαντική. **Αλλά αν δεν παραμερίσουμε τις αδιάκοπες πορείες του και τον φανταστούμε να προσεύχεται καθώς αυτός και οι** φίλοι του πραγματοποιούσαν την κλάση του άρτου στο όνομα του Ιησού, να προσεύχεται καθώς περιμένει το επόμενο πλοίο, για να αντιστρέψει την πορεία και για τον καλό καιρό ώστε να πλεύσει, να προσεύχεται για τους άρρωστους φίλους και για τις νεοϊδρυθείσες μικρές Εκκλησίες, να προσεύχεται καθώς χαράζει το δρόμο του προς εκείνο που θα μπορούσε να ήταν μια θαυμάσια επανένωση με παλιούς φίλους ή μια αδέξια αντιπαράθεση με επικίνδυνους εχθρούς - αν δεν ενσωματώσουμε αυτό στον απόλυτο πυρήνα της εικόνας αυτού του εξαιρετικού, ενεργητικού, τολμηρού και ακόμα ευάλωτου ανθρώπου, δεν θα τον κατανοήσουμε καθόλου. Ειδικότερα, δεν θα καταλάβουμε τι συνέβη στη συνέχεια.

At every stage of this journey, from his extraordinarily successful missionary venture around the Aegean back to Jerusalem and Antioch, we would like to know what happened. Where did he stay? Who did he meet? What was said, how was he received, what scriptures did they study together, was there fresh agreement or new tensions? **Did he get back together with Barnabas?** Did he meet John Mark, and if so what did they say to one another? Did he report back to James and the others in Jerusalem about the practical difficulties of organising and maintaining communities of faith **across cultural boundaries** – and, in particular, about the ways in which the letter written by the Jerusalem church at the conference a few years before **both was and wasn’t helpful** in real-life situations? Had James written his own letter (‘the Epistle of James’) by this time, and did they discuss justification, faith, works and the significance of Abraham? **Was it on this visit that, realising both the hardship faced by the Jerusalem church and** the sense that the Jesus-followers there had only the sketchiest idea of **who their far-flung brothers** and sisters actually were, Paul conceived the plan for a large-scale collection, to bring real relief to Jerusalem and to function as a sign of unity **across the miles and the cultures?** We are not told. Paul himself never mentions this trip. Luke describes it in a single verse: ‘he went up to Jerusalem, greeted the church, and went back to Antioch’. [Acts 18.22] Our sources give us the sense of a lull before the storm.

Σε κάθε στάδιο αυτού του ταξιδιού, από την εξαιρετικά επιτυχημένη αποστολή του στο Αιγαίο και μετά πίσω στην Ιερουσαλήμ και την Αντιόχεια, θα θέλαμε να μάθουμε τι συνέβη. Πού έμεινε; Ποιον συνάντησε; Τι ειπώθηκε, πώς έγινε δεκτός, ποιες Γραφές μελετούσαν από κοινού, υπήρξε νέα συμφωνία ή νέες εντάσεις; Επανήλθε μαζί με τον Βαρνάβα; Συνάντησαν τον Ιωάννη Μάρκο και, αν ναι, τι είπαν ο ένας στον άλλο; Έδωσε αναφορά στον Ιάκωβο και τους άλλους στην Ιερουσαλήμ σχετικά με τις πρακτικές δυσκολίες της οργάνωσης και διατήρησης των κοινοτήτων της πίστης πέρα ​​από τα πολιτιστικά σύνορα και ειδικότερα σχετικά με τους τρόπους με τους οποίους η επιστολή, που έγραψε η Εκκλησία των Ιεροσολύμων στη Σύνοδο λίγα χρόνια πριν, ήταν και δεν ήταν χρήσιμη σε πραγματικές καταστάσεις; Άραγε είχε ήδη εκείνη την εποχή συγγράψει ο Ιάκωβος τη δική του επιστολή («Επιστολή του Ιάκωβου») ώστε να συζητήσουν τη δικαίωση, την πίστη, τα έργα και τη σημασία του Αβραάμ; Άραγε σε αυτή την επίσκεψη συνειδητοποίησαν ότι τόσο τις δυσκολίες που αντιμετώπιζε η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ όσο και την αίσθηση ότι οι μαθητές του Ιησού εκεί είχαν μόνο μια υπερβολικά ατελή ιδέα για το ποιοι ήταν οι απομακρυσμένοι αδελφοί και οι αδελφές τους και συνέλαβε το σχέδιο για μια ευρείας έκτασης λογεία, ώστε να φέρει πραγματική ανακούφιση στην Ιερουσαλήμ και να λειτουργήσει ως ένδειξη ενότητας σε όλα τα μήκη των μιλίων και των πολιτισμών; Δεν μας λένε. Ο ίδιος ο Παύλος ποτέ δεν αναφέρει αυτό το ταξίδι. Ο Λουκάς το περιγράφει σε ένα μόνο στίχο: «ανέβηκε στην Ιερουσαλήμ, χαιρέτησε την Εκκλησία και επέστρεψε στην Αντιόχεια» (Πράξεις 18,22). Οι πηγές μας δίνουν την αίσθηση της ηρεμίας πριν από τη θύελλα.

# Chapter Ten Ephesus (1)

‘We don’t want to keep you in the dark,’ Paul wrote to Corinth, probably in AD 56, ‘about the suffering we went through in Asia’ (2 Corinthians 1.8). Our problem is that though Paul wanted the Corinthians to know about what a bad time he had had, he doesn’t say what exactly had happened. We, at least, are still in the dark. Apart from what Paul says in this letter we have only hints and guesses. **Luke, wanting no doubt to tone down any serious trouble that his principal subject had faced,** gives graphic descriptions of various things that Paul did in Ephesus, the main city in the province of Asia, and of the famous riot in the theatre, with a vast crowd shouting ‘Great is Ephesian Artemis!’ (**as well they might:** the Temple of Artemis, on the north-east side of the city, was one of the seven wonders of the ancient world [Pausanias 4.31.8; 7.5.4]). But nothing in his account of Paul’s time in Ephesus suggests anything **out of line** with **what we have come to expect**: Paul preaching the Messiah in the synagogue, opposition mounting to a point where he has to move elsewhere; threats and disturbances involving local magistrates; and Paul finally leaving town.

«Δεν θέλουμε να σας κρατήσουμε στο σκοτάδι, για τα βάσανα που περάσαμε στην Ασία» έγραψε ο Παύλος στην Κόρινθο, πιθανότατα το 56 μ.Χ., (Β΄ Κορινθίους 1,8). Το πρόβλημά μας είναι ότι παρόλο που ο Παύλος επιθυμούσε να γνωρίζουν οι Κορίνθιοι τις κακουχίες που πέρασε, δεν αναφέρει τι ακριβώς συνέβη. Τουλάχιστον εμείς (οι σύγχρονοι αναγνώστες), παραμένουμε ακόμα στο σκοτάδι. Εκτός από αυτό που ο Παύλος αναφέρει σε αυτή την επιστολή, διαθέτουμε μόνον εικασίες. Ο Λουκάς, που αναμφίβολα θέλησε να μετριάσει το σοβαρό πρόβλημα που αντιμετώπισε ο κατεξοχήν πρωταγωνιστής του, περιγράφει με γλαφυρό τρόπο διάφορα πράγματα που έκανε ο Παύλος στην Έφεσο, την κύρια πόλη της επαρχίας της Ασίας, όπως και για την περίφημη εξέγερση στο θέατρο με ένα τεράστιο πλήθος να κράζει: «Μεγάλη είναι η Άρτεμη των Εφεσίων» (καθώς σαφέστατα ο ναός της Αρτέμιδος, στη βορειοανατολική πλευρά της πόλης, ήταν ένα από τα επτά θαύματα του αρχαίου κόσμου [Παυσανίας 4.31.8· 7.5.4 ]). Αλλά στην αναφορά του για την εποχή του Παύλου στην Έφεσο, δεν δείχνει κάτι που δεν ταιριάζει με ό,τι θα περιμέναμε: ο Παύλος κηρύττει τον Μεσσία στη Συναγωγή, η αντιπολίτευση κορυφώνεται σε τέτοιο σημείο ώστε πρέπει να μετακινηθεί αλλού, οι απειλές και οι ταραχές εμπλέκουν τοπικούς δικαστές· και ο Παύλος τελικά εγκαταλείπει την πόλη.

But 2 Corinthians tells a different story. With this, we probe into a dark place in Paul’s life, and perhaps a dark place in his heart and mind. Some have even suggested that his theological position changed radically as a result of these experiences. I do not think that is the case, but we are now **approaching a** quite new stage in our investigation as to what made him tick, and how what he had seen of Jesus on the Damascus Road had left **its transforming mark on** his life, his heart of hearts as well as his outward vocation. We may also be pointing ahead, from this darkness, to the extra question of why on earth Paul’s work turned out to be, in historical and human terms, so ultimately successful. These questions are already raised by what he says at the start of 2 Corinthians: The load we had to carry was far too heavy for us; it got to the point where we gave up on life itself. Yes: deep inside ourselves we received the death sentence. [2 Corinthians 1.8-9]

Αλλά η Β’ Κορινθίους αναφέρει ένα διαφορετικό αφήγημα. Με αυτό, δοκιμάζουμε να εισέλθουμε **σε ένα σκοτεινό μέρος της ζωής του Παύλου**, και ίσως ένα σκοτεινό μέρος της καρδιάς και του μυαλού του. Μερικοί μάλιστα πρότειναν ότι η θεολογική τοποθέτησή του άλλαξε ριζικά ως αποτέλεσμα αυτών των εμπειριών. Δεν νομίζω ότι συμβαίνει αυτό. Πλέον όμως εισερχόμαστε σ’ ένα εντελώς νέο στάδιο στην έρευνά μας για το τι τον κινητοποιούσε και πώς αυτά που είχε δει για τον Ιησού στο δρόμο προς τη Δαμασκό, είχαν λειτουργήσει ως μετασχηματιστικό σημείο στη ζωή του, στην καρδιά των καρδιών του, καθώς και στην εξωτερική κλήση του. Μπορούμε επίσης να κατευθυνθούμε από αυτό το σκοτάδι, στο επιμέρους ερώτημα γιατί ο Παύλος εργάστηκε τελικά τόσο πετυχημένα από ιστορική και ανθρώπινη άποψη. Αυτές οι ερωτήσεις εγείρονται με όσα αναφέρει στην εισαγωγή της Β’Κορινθίους: *Δεν θέλω ν΄ αγνοείτε ότι πάνω μας έπεσε βάρος δοκιμασίας υπερβολικά μεγάλο, μεγαλύτερο από τη δύναμή μας, ικανό να μας συνθλίψει ώστε να στερηθούμε και την ίδια τη ζωή μας* (Β’ Κορ. 1, 8-9).

If somebody came to see me and said something like this, I would recognise the signs of serious depression. Not just an outward death sentence; the Paul we have come to know could have coped with that reasonably well; but ‘deep inside ourselves’. (The ‘we’ in this letter is clearly a way of referring to himself. Though he mentions Timothy as being with him in writing the letter [1.1] what he says is so personal and intimate that we must take it as a roundabout way of saying ‘I’ while perhaps **shrinking from the shocking immediacy of the first person singular.**) He goes on at once to describe his eventual reaction to **this inner death sentence**: ‘This was to stop us relying on ourselves, and to make us rely on the God who raises the dead’ (1.9). He can look back on the darkness now and see it within a larger rhythm of God’s mercy. But at the time he was completely overwhelmed by it. He returns to the theme more than once in the letter, and in chapter 4 what he says is especially revealing: We are under all kinds of pressure, but we are not crushed completely; we are at a loss, but not at our wits’ end; we are persecuted, but not abandoned; we are cast down, but not destroyed. [2 Corinthians 4.8-9]

Αν κάποιος ερχόταν να με δει και μου έλεγε κάτι τέτοιο, θα αναγνώριζα τα σημάδια μιας σοβαρής κατάθλιψης. Δεν επρόκειτο μόνο για μια θανατική ποινή. ο Παύλος, που γνωρίσαμε, θα μπορούσε να αντιμετωπίσει αρκετά καλά αυτό το πρόβλημα. αλλά «βαθιά μέσα μας». (Το «εμείς» σε αυτό το γράμμα είναι σαφώς ένας τρόπος να αναφερθεί στον εαυτό του. Παρόλο που αναφέρει ότι ο Τιμόθεος ήταν μαζί του κατά τη συγγραφή της επιστολής [1.1], αυτό που αναφέρει είναι τόσο προσωπικό και οικείο που πρέπει να το εκλάβουμε **ως ένα έμμεσο τρόπο να πει** «εγώ» ενώ ίσως αποφεύγει την συγκλονιστική αμεσότητα του πρώτου ενικού). Συνεχίζει αμέσως περιγράφοντας την ενδεχόμενη αντίδρασή του σε αυτή την εσωτερική καταδίκη σε θάνατο: «Αυτό ήταν για να σταματήσουμε να στηριζόμαστε στον εαυτό μας και να μας κάνει να στηριχθούμε ο Θεός που ανασταίνει τους νεκρούς» (1.9). Μπορεί πλέον να κοιτάξει πίσω στο σκοτάδι και να το διακρίνει μέσα σ’ ένα μεγαλύτερο πλαίσιο του ελέους του Θεού. Αλλά εκείνη την στιγμή είχε συγκλονιστεί εντελώς από αυτό. Επιστρέφει στο θέμα περισσότερο από μία φορά στην επιστολή. Και αυτό που λέει στο κεφάλαιο 4 είναι ιδιαίτερα αποκαλυπτικό: *Από παντού πιεζόμαστε αλλά δεν αγχωνόμαστε. Φθάνουμε σε αδιέξοδο αλλά δεν απελπιζόμεθα. Διωκόμεθα αλλά δεν εγκαταλειπόμεθα. Πέφτουμε κάτω από τα κτυπήματα αλλά δεν χανόμαστε* (Β’Κορ. 4, 8-9).

Yes: but the point of what he said in the first chapter was that *at the time* he *had* felt that he was crushed completely; he *did* find himself at his wits’ end; he *did* feel abandoned. He *did* feel destroyed. It is only with hindsight that he looks back and says ‘but I wasn’t, after all’. In his first letter to Corinth Paul uses the image of the boxer; if we were to develop that, **the present case looks as though he had received what he thought was a knock-out blow,** and expected to wake up, if at all, in hospital; but here he is, still on his feet. How did that happen? Paul being Paul, he interprets this entire sequence of events as part of the meaning of being the Messiah’s man: ‘We always carry the deadness of Jesus about in the body, so that the life of Jesus may be revealed in our body.’ [2 Corinthians 4.10]

Ναι: αλλά το ζήτημα αυτού που ανέφερε στο πρώτο κεφάλαιο ήταν ότι *εκείνη τη στιγμή* *είχε* αισθανθεί ότι ήταν παντελώς θρυμματισμένος. Όντως βρήκε τον εαυτό του απελπισμένο· *όντως* αισθάνθηκε εγκαταλειμμένος. *Όντως* ένιωθε κατεστραμμένος. Αναθεωρώντας όλα αυτά εκ των υστέρων αναφέρει: «αλλά δεν ήμουν, τελικά [εγκαταλελειμένος]». Στην πρώτη του επιστολή προς την Κόρινθο, ο Παύλος χρησιμοποιεί την εικόνα του πυγμάχου. Εάν αναπτύσαμε αυτό το παράδειγμα, αυτό που συμβαίνει τώρα μοιάζει σαν να είχε λάβει αυτό που ο ίδιος θα θεωρούσε σαν χτύπημα νοκ-άουτ με την προσδοκία να ξυπνήσει, εάν αυτό συνέβαινε, στο νοσοκομείο. Αλλά είναι εδώ· στέκεται ακόμα στα πόδια του. Πώς έγινε αυτό; Ο Παύλος όντας ο Παύλος, ερμηνεύει όλη αυτή την αλληλουχία γεγονότων ως μέρος της σημασίας να είσαι άνθρωπος του Μεσσία: *Πάντοτε περιφέρουμε στο σώμα το θάνατο του Κυρίου Ιησού για να φανερωθεί στο σώμα μας και η ζωή του (αναστημένου) Ιησού* (Β’Κορ. 4, 10).

It isn’t only these very revealing passages. When we read 1 Corinthians and 2 Corinthians in quick succession – especially in Greek, though I think the point still comes through in translation – we are aware at once that something has happened. The style is different. People have run all kinds of tests on Paul’s writing style, including the use of computer technology to analyse the way the sentences work, and so on. That tells its own story: **the variation across the complete collection of letters is not that great,** despite what some have suggested. But these two letters, written to the same church and within two or three years of one another at most, are strikingly different to the naked eye. The first, dealing with all kinds of problems in the Corinthian church, is cheerful, upbeat, expository, sometimes teasing, challenging but always with a flow of thought, a confidence of expression. The second, though it too can tease by the end, feels as if it is being dragged out of Paul through a filter of darkness and pain. He repeats himself like an old-fashioned gramophone record clicking on the same phrase: . . . the God of all comfort [who] comforts us in all our trouble, so that we can then comfort people in every kind of trouble, through the comfort with which God comforts us . . . If we are troubled, it’s because of your comfort and salvation; if we are comforted, it’s because of your comfort . . . just as you’ve shared in our sufferings, so you will also share in our comfort.

Δεν είναι μόνο αυτά τα πολύ αποκαλυπτικά κείμενα. Συνειδητοποιούμε αμέσως ότι κάτι συνέβη, όταν διαβάζουμε επί τροχάδην τις Α’ και Β’ Κορινθίους μαζί - ειδικά στο πρωτότυπο – (στα ελληνικά), αν και νομίζω ότι η συγκεκριμένη παρατήρηση εμφανίζεται και όταν τα κείμενα μελετώνται σε μετάφραση –. Το στυλ είναι διαφορετικό. Οι άνθρωποι έχουν δοκιμάσει παντοιοτρόπως το στυλ γραφής του Παύλου, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης της ψηφιακής τεχνολογίας, ώστε να αναλύσουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργούν οι προτάσεις και ούτω καθεξής. Αυτό μιλά από μόνο του: η παραλλαγή του ύφους μεταξύ των επιστολών όλης της συλλογής, δεν είναι τόσο μεγάλη, όσο αυτή που κάποιοι υπόθεσαν. Αλλά αυτές οι δύο επιστολές, γραμμένες προς την ίδια Εκκλησία και με απόσταση το πολύ δύο ή τρία χρόνια η μία από την άλλη, είναι εντυπωσιακά διαφορετικές στο γυμνό μάτι. Η πρώτη επιστολή, ασχολούμενη με όλα τα είδη προβλημάτων στην Εκκλησία της Κορίνθου, είναι χαρούμενη, αισιόδοξη, επεξηγηματική, μερικές φορές έχει παιχνιδιάρικο ύφος, απαιτητική αλλά πάντα με τη σκέψη να ρέει, με εμπιστοσύνη έκφρασης. Η δεύτερη επιστολή, αν και μπορεί προς το τέλος της να έχει παιχνιδιάρικο ύφος, αισθάνεται κάποιος σαν να βγαίνει από τον Παύλο μέσω ενός φίλτρου σκοταδιού και πόνου. Ο συγγραφέας επαναλαμβάνει τον εαυτό του σαν ένα παλιομοδίτικο γραμμόφωνο κολλημένο στην ίδια φράση: *Δοξασμένος να είναι ό Θεός και Πατέρας του Κυρίου μας Ιησού Χριστού, ο Πατέρας που χορηγεί τα ελέη και ο Θεός που δίνει κάθε ενίσχυση. Αυτός μας ενισχύει σε κάθε θλίψη μας για να μπορούμε και εμείς να ενισχύουμε όσους περνούν κάθε θλίψι με την ενίσχυση, με την οποία εμείς οι ίδιοι ενισχυόμεθα από το θεό. Διότι, όπως τα παθήματα για το Χριστό πλεονάζουν σε μας, έτσι διά του Χριστού και η ενίσχυσή μας πλεονάζει. Και είτε υφιστάμεθα θλίψεις τις υφιστάμεθα για τη δική σας λύτρωση και σωτηρία, η οποία πραγματοποιείται με την υπομονή στα ίδια παθήματα, τα όποια και εμείς υφιστάμεθα. Η δε ελπίδα μας είναι σίγουρη για σας. Είτε λαμβάνουμε ενίσχυση, τη λαμβάνουμε για τη δική σας λύτρωση και σωτηρία. Και ξέρουμε, ότι, όπως συμ­μετέχετε στα παθήματα, έτσι θα συμμετάσχετε και στη λύτρωση* (1,3-7).

Επανεξετάζει τον εαυτό του, τροποποιώντας και διορθώνοντας αυτά που μόλις είπε: *Έτσι μ' αυτά που σας γράφουμε, δεν εννοούμε άλλα, αλλ’ αυτά ακριβώς που διαβάζετε ή και παραδέχεσθε. Ελπίζω δε, ότι θα παραδέχεσθε ως το τέλος, αφού και μας παραδεχθήκατε ένα μέρος από σας ότι είμεθα καύχημα σας όπως και σεις είσθε καύχημά μας για την Ημέρα του Κυρίου Ιησού* (1,13-14). Προσθέτει τη μία φράση μετά την άλλη σαν να σηκώνει βαριά τούβλα ένα προς ένα και να τα συναρμόζει με επιμέλεια σε έναν τοίχο *Και γι' αυτά (τα κατορθώματα) ποιος είναι ικανός; Δεν είμεθα βεβαίως σαν τους άλλους πού εμπορεύονται το λόγο του Θεού, αλλ’ ως ειλι­κρινείς αλλ΄ ως απεσταλμένοι από το Θεό κηρύττουμε ενώπιον του Θεού για το Χριστό* (2,16-17).

Nothing in 1 Corinthians – on in Galatians or the Thessalonian letters, for that matter – sounds and feels like this. We are listening to a man dictating from a heart which, though now lightened in various ways, has been heavier **than it knew possible.** He sounds exhausted. By the end of 2 Corinthians, though, he has cheered up. There are signs that the letter is actually being written while he was on the road, around northern Greece, on his way from Ephesus to Corinth by the land route, and that he has had good news on the way. But at the start, and at several points in the letter, we are made aware that something has happened which has marked his heart, his mind and his language in the same sort of way that the stoning and the beatings had earlier marked his face and his body. As a translator, I sensed all this when, within a couple of months in the spring of 2002, I moved from the first letter to the second. The second one is much harder Greek: perhaps the hardest in the New Testament, and certainly in Paul. It ties itself in knots[[41]](#footnote-41). So what had happened? Some have looked back to a hint in the first Corinthian letter, where Paul describes himself facing danger every hour and even ‘dying’ every day: ‘If, in human terms,’ he says, ‘I fought with wild animals at Ephesus, what use is that to me?’ [1 Corinthians 15.32]

Τίποτα στο *Α’ Κορινθίους* – στην *Προς Γαλάτας* ή τις επιστολές της Θεσσαλονίκης, όπου πραγματεύεται το ίδιο θέμα – δεν ακούγεται ή μεταδίδει την ίδια αίσθηση όπως αυτή η διατύπωση. Ακούμε έναν άνθρωπο που υπαγορεύει από μια καρδιά η οποία, αν και τώρα ανάλαφρη με διάφορους τρόπους, **ήταν πολύ πιο βαριά** από όσο πίστευε ότι θα άντεχε. Ακούγεται εξαντλημένος. Μέχρι τον επίλογο της Β’ Κορινθίους, όμως, έχει αλλάξει η διάθεσή του. Υπάρχουν ενδείξεις ότι στην πραγματικότητα η επιστολή γράφεται ενώ βρισκόταν καθ’ οδόν, κάπου στη βόρεια Ελλάδα, κατά την πορεία του από την Έφεσο στην Κόρινθο από τη χερσαία διαδρομή, και ότι δέχθηκε καλές ειδήσεις στο δρόμο. Στην αρχή όμως και σε πολλά σημεία της επιστολής γνωρίζουμε ότι έχει συμβεί κάτι που σημάδεψε την καρδιά, το μυαλό και τη γλώσσα του ακριβώς όπως ο λιθοβολισμός και οι ξυλοδαρμοί είχαν προηγουμένως χαράξει το πρόσωπο και το σώμα του. Ως μεταφραστής, τα ένιωσα όλα αυτά όταν μέσα σε μερικούς μήνες, την άνοιξη του 2002, πήγα από το πρώτο γράμμα στο δεύτερο. Το δεύτερο έχει πολύ πιο δύσκολα ελληνικά: ίσως τα πιο δύσκολα στην Καινή Διαθήκη και με βεβαιότητα στον Παύλο. Είναι πολύ μπερδεμένη η γραφή καθώς προδίδει ένταση – στενοχώρια. Τι συνέβη λοιπόν; Κάποιοι επιστρέφουν σε έναν υπαινιγμό στην Α΄Κορινθίους, όπου ο Παύλος περιγράφει τον εαυτό του να αντιμετωπίζει κίνδυνο κάθε ώρα και μάλιστα να «πεθαίνει» κάθε μέρα: «Αν από την ανθρώπινη άποψη», λέει, «πολέμησα με άγρια ​​ζώα στην Έφεσο​​» (Α’Κορ. 15, 32).

He is speaking about the future resurrection, and stressing that without that hope there would be no point going through what he is going through. But it all still feels quite upbeat, and the ‘wild animals’ are likely, here at least, to be a metaphor for the hostile reception **to which he was,** by now, well used. He is positive about his present work in Ephesus: there are splendid opportunities, he says, as well as serious opposition (16.8–9). But it looks as though what he describes as his ‘boast’ of suffering was about to come true in ways, and in depths, that he had not expected.

Μιλάει για τη μελλοντική ανάσταση και τονίζει ότι χωρίς αυτήν την ελπίδα δεν θα είχε νόημα να περάσει από αυτή τη δοκιμασία που τώρα υφίσταται. Όλα αυτά όμως αποπνέουν αρκετή αισιοδοξία. Και τα «άγρια ζώα» είναι πιθανό τουλάχιστον εδώ, να λειτουργούν ως μια μεταφορά για την εχθρική υποδοχή για την οποία μέχρι τώρα ήταν καλά προετοιμασμένος. Εκφράζεται θετικά για το τρέχον έργο του στην Έφεσο: υπάρχουν υπέροχες ευκαιρίες, όπως λέει, καθώς και σοβαρή πολεμική (16,8-9). Αλλά φαίνεται πως αυτό που περιγράφει ως «καύχηση» της ταλαιπωρίας του επρόκειτο να γίνει πραγματικότητα με τρόπους και σε βάθη που δεν περίμενε.

The best guess – it remains a guess, but it’s the best one – is that Paul was imprisoned in Ephesus, and put on trial for his life. And that made a ‘perfect storm’, **because it followed hard on the heels of a nasty shock from Corinth.** The church there had turned against him. The evidence for an Ephesian imprisonment, not mentioned by Luke, is strong. In the little letter to Philemon, Paul asks Philemon to ‘get a guest room ready for me’. Philemon lived in Colossae, about 125 miles inland from Ephesus on the river Lycus. Though Paul was still in prison, by the time he wrote this letter he was hoping that, through the prayers of his friends, he would be released. When that happened, he was planning to pay Philemon a visit, not least (we may suppose) to find out what had become of the former runaway slave Onesimus. We will return to that question, but for now that mention of a guest room is vital. Other than Ephesus, the only places where we know of Paul in prison are in Caesarea (Acts 23—26) and Rome. When he was in Caesarea, he had already said farewell to the churches around the Aegean shoreline. When he was in Rome, he was intent on going further west, to Spain. [Acts 20.25, 38; Romans 15.24, 28] Even if he had changed his plans, and had decided in Caesarea to revisit Ephesus, or had decided in Rome to return to the East one more time, it is not likely that his primary destination would be a small town up the Lycus valley. So the guest room in Colossae provides the tell-tale hint: Paul was in prison in Ephesus.

Η καλύτερη εικασία - παραμένει εικασία, αλλά είναι η καλύτερη - είναι ότι ο Παύλος φυλακίστηκε στην Έφεσο και καταδικάστηκε σε θάνατο. Και αυτό προκάλεσε την «απόλυτη καταιγίδα», διότι **ακολούθησε** αμέσως μετά από ένα άσχημο σοκ από την Κόρινθο. Εκεί η Εκκλησία είχε στραφεί εναντίον του. Τα αποδεικτικά στοιχεία για μια φυλάκιση στην Έφεσο, που δεν αναφέρεται όμως από τον Λουκά, είναι ισχυρά. Στη σύντομη *Προς Φιλήμονα* επιστολή, ο Παύλος ζητά από τον αποδέκτη (τον Φιλήμονα) να «ετοιμάσει ένα δωμάτιο (φιλοξενίας) γι’ αυτόν». Ο Φιλήμων ζούσε στις Κολοσσές, περίπου 125 μίλια (201 χλμ.) μακριά από την Έφεσο στον ποταμό Λύκο. Παρόλο που ο Παύλος ήταν ακόμα στη φυλακή, ελπίζει ότι την εποχή που γράφει αυτή την επιστολή, θα απελευθερωθεί μέσω των προσευχών των φίλων του. Όταν συμβεί αυτό, σχεδίαζε να επιστρέψει στον Φιλήμονα για μια επίσκεψη, τουλάχιστον (υποθέτουμε) για να μάθει τι είχε γίνει με τον πρώην σκλάβο Oνήσιμο. Θα επανέλθουμε σε αυτό το ερώτημα, αλλά προς το παρόν η αναφορά σε ένα δωμάτιο φιλοξενίας είναι ζωτικής σημασίας. Εκτός από την Έφεσο, τα μόνα μέρη όπου γνωρίζουμε ότι φυλακίστηκε ο Παύλος είναι η Καισάρεια (*Πράξεις* 23-26) και η Ρώμη. Όταν ήταν στην Καισάρεια, είχε ήδη αποχαιρετήσει τις Εκκλησίες στην ακτογραμμή του Αιγαίου. Όταν βρισκόταν στη Ρώμη, είχε την πρόθεση μάλλον να προχωρήσει προς τα δυτικά, στην Ισπανία (*Πράξεις* 20,25.38· *Ρωμαίους* 15,24.28). Ακόμη και αν είχε αλλάξει τα σχέδιά του και είχε αποφασίσει στην Καισάρεια να ξαναεπισκεφθεί την Έφεσο ή είχε αποφασίσει στη Ρώμη να επιστρέψει για άλλη μια φορά στην Ανατολή, ο πρωταρχικός προορισμός του δεν μπορεί είναι ποτέ μια μικρή πόλη στην κοιλάδα του Λύκου. Έτσι, ο ξενώνας στις Κολοσσές παρέχει την εξής ένδειξη: Ο Παύλος ήταν φυλακισμένος στην Έφεσο.

The fact that Luke doesn’t mention this then becomes significant in itself, like Sherlock Holmes’s dog that failed to bark in the night. Luke is content to report Paul’s stoning, beatings, and other attacks and legal charges. He tells us about the imprisonment in Caesarea, and about the house arrest in Rome. Ephesus must have been a darker moment. It was, perhaps, less clear-cut. Elsewhere, one could tell the story in terms of Paul as a loyal apostle and evangelist being falsely accused and then, as the authorities saw sense, being released. This was murkier. And that fits with the mood which Paul reports at the start of 2 Corinthians. It is noticeable, as well, that 2 Corinthians has several thematic links with Colossians. This would fit with Colossians being written not long before Paul’s release from prison, and 2 Corinthians not long afterwards.

Το γεγονός ότι ο Λουκάς δεν το αναφέρει αυτό, γίνεται από μόνο του σημαντικό, όπως το σκυλί του Σέρλοκ Χολμς που δεν γαύγισε τη νύχτα. Ο Λουκάς είναι ικανοποιημένος να αναφέρει τον λιθοβολισμό του Παύλου, τους ξυλοδαρμούς και άλλες επιθέσεις και κατηγορίες που εκτοξεύτηκαν κατά τη δίκη. Μας αναφέρει για τη φυλάκιση στην Καισάρεια και για την κατ' οίκον κράτηση στη Ρώμη. Η Έφεσος πρέπει να ήταν μια πιο σκοτεινή στιγμή. Ήταν, ίσως, λιγότερο επαρκής και σαφής. Αλλού, θα μπορούσε κάποιος να αφηγηθεί την ιστορία από την άποψη του Παύλου ως πιστού αποστόλου και ευαγγελιστή που κατηγορήθηκε ψευδώς και στη συνέχεια απελευθερώθηκε, όταν οι αρχές επέδειξαν λογική. Αυτό (που συνέβη στην Έφεσο) ήταν μια υπόθεση πιο σκοτεινή. Και αυτό ταιριάζει με τη διάθεση του Παύλου στην αρχή της Β’ Κορινθίους. Είναι επίσης αξιοσημείωτο ότι η Β’ Κορινθίους έχει αρκετούς θεματικούς δεσμούς με την *Προς Κολοσσαείς*. Αυτό θα ταίριαζε, αν η συγγραφή της *Προς Κολοσσαείς* έγινε όχι πολύ καιρό πριν από την απελευθέρωση του Παύλου από τη φυλακή και εκείνη της Β’ Κορινθίους λίγο αργότερα.

This also makes sense of Paul’s avoiding of Ephesus on his final journey back to the east. Luke explains at that point that he didn’t want to spend much time in the area since he was eager to be in Jerusalem for Pentecost, and that may well also be true. [Acts 20.16] But to sail right by the city where he had spent two or three years appears more than simply a scheduling problem. Paul was never one to shirk a battle. But by this stage he may have realised that one had to pick which battles to fight when, and which ones simply to avoid.

Αυτό επίσης αιτιολογεί την ενέργεια του Παύλου να αποφύγει την Έφεσο στο τελευταίο του ταξίδι επιστρέφοντας στα ανατολικά. Ο Λουκάς εξηγεί σε αυτό το σημείο ότι δεν ήθελε να δαπανήσει πολύ χρόνο στην περιοχή, καθώς επιθυμούσε να βρεθεί στην Ιερουσαλήμ για την Πεντηκοστή και αυτό ίσως είναι αλήθεια. (Πράξεις 20,16). Αλλά να πλεύσει παρακάμπτοντας την πόλη όπου είχε περάσει δύο ή τρία χρόνια, δεν αποτελεί απλώς ζήτημα προγραμματισμού. Ο Παύλος δεν ήταν ποτέ κάποιος που αποφεύγει μια μάχη. Αλλά σε αυτό το στάδιο μπορεί να συνειδητοποίησε ότι έπρεπε να επιλέξει ποιες μάχες πρέπει να πολεμήσει, και ποιες απλώς να αποφύγει.

What, after all, do we know about Ephesus? As well as being the home of the magnificent temple of ‘Ephesian Artemis’, it was in this period the proud host of the imperial cult. Local officials in various towns and cities would vie with one another for the privilege of sporting a new temple to Rome and/or Caesar (and of course for the economic perks that would go with that status). Ephesus was given that honour twice in the first century, with a third award two centuries later. In addition, Ephesus was famous as the home of all kinds of magic, the dark and powerful arts that were always popular on the edge of mainstream paganism. When Acts 19.19 describes converted magicians burning their secret books, as evidence of the impact of Paul’s teaching, this makes sense precisely in Ephesus. But it would also make sense to imagine a backlash. And when the dark forces strike back, they do not play fair.

Τι τέλος πάντων, γνωρίζουμε για την Έφεσο; Εκτός από το να είναι η έδρα του υπέροχου ναού της «Εφεσίας Αρτέμιδος», αυτή την περίοδο η πόλη ήταν ο υπερήφανος αμφιτρύωνας της αυτοκρατορικής λατρείας. Οι τοπικοί αξιωματούχοι σε διάφορες πόλεις ανταγωνίζονταν μεταξύ τους για το προνόμιο να αποκτήσουν ένα νέο ναό προς τιμής της Ρώμη και / ή του Καίσαρα (και φυσικά για τα οικονομικά προνόμια που συμβάδιζαν με αυτό το καθεστώς). Η Έφεσος τιμήθηκε δύο φορές τον 1ο αιώνα και με ένα τρίτο βραβείο δύο αιώνες αργότερα. Επιπλέον, η Έφεσος ήταν γνωστή έδρα όλων των ειδών της μαγείας, των σκοτεινών και ισχυρών τεχνικών, που πάντα ήταν δημοφιλείς στην παρυφές του κυρίαρχου παγανισμού. Όταν το *Πράξεις* 19,19 περιγράφουν τους μάγους που μεταστράφηκαν καίγοντας τα μυστικά τους βιβλία, ως απόδειξη της επιρροής της διδασκαλίας του Παύλου, αυτό αποκτά ιδιαίτερη σημασία ακριβώς στην Έφεσο. Θα ήταν όμως επίσης λογικό να φανταστεί κανείς μια αντίδραση. Και όταν οι σκοτεινές δυνάμεις εκδικούνται, δεν εφαρμόζουν το «ευ αγωνίζεσθαι».

I therefore agree with the several scholars who have insisted that Paul was imprisoned in Ephesus, and I suggest that this **makes best sense of all the evidence** – as well as providing a location from which he wrote not only his letter to Philemon but also the other ‘prison letters’, including ‘Ephesians’ itself. That letter, as I shall suggest presently, is a circular written to churches in the area, and is therefore couched in more general terms than normal. But it was also in Ephesus that Paul experienced what we might call ‘the Corinthian crisis’. This had several elements, and though it may now be impossible to ascertain all the details of what had happened, the key points stand out. For our purposes, what really matters is the effect all this had on Paul himself, and the way he responded to it. Because these two things are going on at the same time – trouble in Ephesus itself, and trouble in relation to Corinth – we will have to move backwards and forwards between the two in order to understand why Paul felt as if he had received the death sentence.

Συνεπώς συμφωνώ με τους διάφορους μελετητές που επέμεναν ότι ο Παύλος φυλακίστηκε στην Έφεσο και προτείνω ότι αυτό προκύπτει από όλα τα αποδεικτικά στοιχεία, καθώς παρέχει και μια τοποθεσία από την οποία δεν έγραψε μόνο την *Προς Φιλήμονα* επιστολή του αλλά και τις άλλες «επιστολές της αιχμαλωσίας», περιλαμβανομένης της *Προς Εφεσίους*. Αυτή η επιστολή, όπως υποστηρίζω, είναι μια Εγκύκλιος απευθυνόμενη στις Εκκλησίες της περιοχής και, ως εκ τούτου διατυπώνεται με πιο γενικούς όρους από ό, τι συνήθως. Αλλά στην Έφεσο ο Παύλος βίωσε επιπλέον και αυτό που θα μπορούσαμε να ονομάσουμε «κορινθιακή κρίση». Αυτή περιλάμβανε αρκετά στοιχεία, και αν και τώρα είναι αδύνατο να εξακριβωθούν όλες οι λεπτομέρειες τού τι ακριβώς συνέβη, διακρίνονται τα βασικά σημεία. Για τους σκοπούς μας, αυτό που πραγματικά έχει σημασία είναι το αποτέλεσμα όλων αυτών στον ίδιο τον Παύλο και το πώς εκείνος αντέδρασε σε αυτό. Επειδή τα δύο αυτά πράγματα συμβαίνουν ταυτόχρονα, δηλαδή - προβλήματα στην ίδια την Έφεσο και προβλήματα σε σχέση με την Κόρινθο - θα πρέπει να μετακινούμαστε πίσω - εμπρός μεταξύ των δύο γεγονότων, για να κατανοήσουμε γιατί ο Παύλος ένιωθε σαν να είχε υποστεί καταδίκη σε θάνατο.

\* When Paul wrote 1 Corinthians, probably around AD 53, he had to deal with many problems in the church, and two of these in particular may have been part of the larger crisis which then ensued. He had already written a shorter preliminary letter, which has not survived, urging the believers not to associate with people who flouted the strict Jewish and Christian code of ethics, particularly relating to sex, money, idolatry and other spheres where inappropriate behaviour was rife. [1 Corinthians 5.9-10] He followed this up with more specific instructions, about the need to expel one particular church member who had been living with his father’s wife. Some in the church, perhaps friends of the person in question, may have **thought all this too harsh by far**. At the same time, there were divisions in the church, with several members declaring that they didn’t regard Paul as their real leader. They preferred Peter (‘Cephas’) or Apollos instead. These two problems may have overlapped: if people were cross with the strict line Paul was taking, it might be natural for them to favour an alternative teacher. A second-order problem thus emerges.

Όταν ο Παύλος έγραψε την Α’ Κορινθίους, πιθανότατα γύρω στο 53 μ.Χ., είχε να αντιμετωπίσει πολλά προβλήματα στην Εκκλησία και ειδικότερα δύο από αυτά, ήταν μέρος της μεγαλύτερης κρίσης που ακολούθησε. Είχε ήδη συγγράψει μια συντομότερη προκαταρκτική επιστολή, η οποία δεν διασώθηκε. Προέτρεπε τους πιστούς να μην συσχετίζονται με ανθρώπους που καταστρατηγούν τον αυστηρό εβραϊκό και χριστιανικό κώδικα δεοντολογίας, ιδιαίτερα σε σχέση με τη σεξουαλικότητα, τα χρήματα, την ειδωλολατρία και άλλες σφαίρες όπου πλεόναζε η ανάρμοστη συμπεριφορά (Α΄ Κορινθίους 5,9-10). Ακολούθησε αυτή (η επιστολή) με πιο συγκεκριμένες οδηγίες, για την ανάγκη εκδίωξης ενός συγκεκριμένου μέλους της Εκκλησίας που συζούσε με τη σύζυγο του πατέρα του. Κάποιοι στην Εκκλησία, ίσως φίλοι του εν λόγω ατόμου, ίσως σκέφτηκαν ότι όλα αυτά ήταν υπερβολικά αυστηρά. Ταυτόχρονα, υπήρχαν σχίσματα στην Εκκλησία, με πολλά μέλη να δηλώνουν ότι δεν θεωρούν τον Παύλο ως τον πραγματικό ηγέτη τους. Προτιμούσαν τον Πέτρο («Κηφά») ή τον Απολλώ. Αυτά τα δύο προβλήματα ίσως αλληλοκαλύπτονταν: εάν οι άνθρωποι ήταν κάθετα ενάντιοι στην αυστηρή γραμμή που υιοθετούσε ο Παύλος, φυσικό θα ήταν να προτιμούν έναν εναλλακτικό δάσκαλο. ***Έτσι προκύπτει ένα επιπλέον πρόβλημα.***

We know about Peter (well, a bit); what about Apollos? Apollos was a powerful scripture teacher, originally from Alexandria, who had been in Ephesus just after Paul’s initial visit and had then gone on to Corinth. While in Ephesus it had become clear to the small group of believers that though Apollos knew the basic facts about Jesus he was thinking in terms of Jesus as the extension and application of John the Baptist, rather than of Jesus as the Messiah whose death and resurrection had accomplished what John could only foresee. At that point, Paul’s friends Priscilla and Aquila had taken Apollos to one side and explained things in more detail, providing one of the moments at which we would love to **have been flies on the wall.** (There was a strange little sequel: in Ephesus Paul met a small group of followers of John the Baptist, and he explained to them that John’s words had come true in Jesus. [Acts 19.1–7]) For our purposes the point is that Apollos had gone to Corinth after Paul had left, and had made a great impression on the church, with some members clearly deciding that he, rather than Paul, was the kind of teacher they really wanted.

Ξέρουμε για τον Πέτρο (βεβαίως όχι και τόσο καλά). Τι γίνεται όμως με τον Απολλώ; Ο Απολλώς ήταν ένας δυνατός δάσκαλος των Γραφών, καταγόμενος από την Αλεξάνδρεια, ο οποίος είχε έρθει στην Έφεσο λίγο μετά την αρχική επίσκεψη του Παύλου και μετά ταξίδεψε στη Κόρινθο. Ενώ στην Έφεσο είχε καταστεί σαφές στη μικρή ομάδα των πιστών ότι αν και βεβαίως ο Απολλώ γνώριζε τα βασικά γεγονότα για τον Ιησού, τον αντιλαμβανόταν ως προέκταση και «εφαρμογή» του Ιωάννη του Βαπτιστή και όχι ως τον Ιησού τον Μεσσία, του οποίου ο θάνατος και η ανάσταση είχε πετύχει αυτό που ο Ιωάννης μόνο να προφητέψει μπορούσε. Σε αυτό το σημείο, οι φίλοι του Παύλου, η Πρίσκιλλα και ο Ακύλας είχαν πάρει τον Απολλώ κατά μέρος και του εξήγησαν τα πράγματα με περισσότερες λεπτομέρειες, παρέχοντας μια από τις στιγμές στην οποία θα θέλαμε πολύ να ήμασταν μάρτυρες. (Υπήρξε μια παράξενη μικρή συνέχεια: στην Έφεσο ο Παύλος συναντήθηκε με μια μικρή ομάδα από οπαδούς τού Ιωάννη του Βαπτιστή και τους εξήγησε ότι τα λόγια του Ιωάννη είχαν γίνει πραγματικότητα στον Ιησού. [*Πράξεις* 19,1-7]). Για τους σκοπούς μας το ζήτημα είναι ότι ο Απολλώ είχε ταξιδέψει στην Κόρινθο αφού είχε αποχωρήσει ο Παύλος και προκάλεσε μεγάλη εντύπωση στην Εκκλησία, με ορισμένα μέλη να αποφασίζουν σαφώς ότι εκείνος και όχι ο Παύλος, ήταν το είδος του δασκάλου που πραγματικά ήθελαν.

Meanwhile, Cephas himself – Peter, Jesus’ own right-hand man – had also been in Corinth. Some had decided that *he* was their man. People have often suggested that this may have involved a re-run of the clash in Antioch, as in Galatians 2, with Peter trying to insist on a two-tier fellowship and a separation at mealtimes of Jewish and Gentile Jesus-followers. There is no evidence for this, but that doesn’t mean that Paul would have been entirely happy to think of Peter coming in to teach, in his absence, a church he had planted and looked after through the first eighteen months of its life.

Εν τω μεταξύ, ο ίδιος ο Κηφάς - ο Πέτρος, το «δεξί χέρι» του Ιησού - ήταν επίσης στην Κόρινθο. Κάποιοι είχαν αποφασίσει ότι ***αυτός*** ήταν ο άνθρωπός τους. Συχνά ακουγόταν η υπόθεση ότι αυτό μπορεί να είχε ως αποτέλεσμα την επανάληψη της σύγκρουσης στην Αντιόχεια, όπως και στο *Γαλάτας* 2, όπου ο Πέτρος προσπάθησε να επιμείνει σε μαθητεία «δύο – ταχυτήτων» και έναν διαχωρισμό στα γεύματα των Εβραίων από εκείνα των εθνικών μαθητών του Ιησού. Δεν υπάρχουν στοιχεία για κάτι τέτοιο στην Κόρινθο. Αυτό όμως δεν σημαίνει ότι ο Παύλος θα ήταν ευτυχής με τη σκέψη ότι κατά την απουσία του ο Πέτρος θα ερχόταν για να διδάξει μια Εκκλησία, που εκείνος είχε ιδρύσει και φρόντισε τους πρώτους δεκαοκτώ μήνες της ζωής της.

Paul addresses all this in 1 Corinthians in the general terms of what we call ‘personality cults’. But underneath that there must have been a deeper sense of personal hurt. He was the one who had told them about Jesus in the first place. He had rejoiced as the Spirit worked powerfully amongst the new believers. He had loved them, prayed with them, worked amongst them, wept with them. He must have wished that Priscilla and Aquila had still been in Corinth, rather than coming with him across to Ephesus; **surely they would have put people straight?** Anyway, Paul wrote 1 Corinthians, perhaps late in 53, and then made what turned out to be a bad mistake.

Ο Παύλος αντιμετωπίζει όλα αυτά στην *Α΄ Κορινθίους* με αυτό που γενικά αποκαλούμε «προσωπολατρίες». Αλλά κάτω από αυτό πρέπει να υπήρχε μια βαθύτερη αίσθηση προσωπικής ζημιάς. Εκείνος τους είχε μιλήσει πρώτος για τον Ιησού. Ένοιωσε αγαλλίαση, καθώς το Πνεύμα ενεργούσε δυναμικά στους νέους πιστούς. Τους αγάπησε, προσευχόταν μαζί τους, δούλευε μεταξύ τους, έκλαψε μαζί τους. Ίσως θα ήθελε η Πρίσκιλλα και ο Ακύλας να παρέμεναν ακόμα στην Κόρινθο, αντί να έλθουν μαζί του στην Έφεσο. **Σίγουρα όμως άραγε θα έβαζαν τα πράγματα στη θέση τους;** Ούτως ή άλλως, ο Παύλος έγραψε την Α΄ Κορινθίους, ίσως αργά το 53, και έπειτα έκανε αυτό που αποδείχθηκε μοιραίο λάθος.

He crossed the Aegean for a quick visit to Corinth. [2 Corinthians 2.1] Though he tried to exert a measure of authority over the situation, this was rebuffed. He was made to feel decidedly unwelcome. He found it best to leave in a hurry. It was suggested to him – unless you have been a pastor yourself, you will not know just how deeply hurtful this would be – that if he ever wanted to come back he would have to obtain letters of recommendation from someone else; someone the Corinthians trusted . . .

Διέσχισε το Αιγαίο για μια σύντομη επίσκεψη στην Κόρινθο (Β΄ Κορινθίους 2,1). Αν και προσπάθησε να ασκήσει ένα μέτρο εξουσίας για να εξομαλύνει την κατάσταση, εισέπραξε την απόρριψη. Τον κάνανε να αισθάνεται απόλυτα ανεπιθύμητος. Θεώρησε ότι το καλύτερο ήταν να φύγει βιαστικά. Προτάθηκε σε αυτόν - αν δεν έχετε υπάρξει ποιμένες, δεν θα καταλάβετε ποτέ πόσο βαθύτατα τραυματική ήταν αυτή η εμπειρία - ότι αν ήθελε ποτέ να επιστρέψει, θα έπρεπε να λάβει συστατικές επιστολές από κάποιον άλλο. Κάποιον που εμπιστεύονταν οι Κορίνθιοι. . .

We already know enough about Paul to know how this would affect him. He had had the rich experience of loving and trusting those with whom he had shared the Messiah-faith, and of being loved and trusted by them. That was how it had been in northern Greece, as we can tell from the letters he had already written to Thessalonica and from the letter he would later write to Philippi. But southern Greece – the place where the Roman authorities had given the green light for the gospel! – was turning against him. And if this happened at the same time as he was suddenly meeting a darker level of opposition in Ephesus itself, we begin to understand why, as he later emerged into a battered and chastened new day, he spoke as he did in 2 Corinthians of reaching the point where he was giving up on life itself.

Γνωρίζουμε ήδη αρκετά για τον Παύλο για να γνωρίζουμε πώς αυτό θα τον επηρέαζε. Είχε βιώσει την πλούσια εμπειρία της αγάπης και της εμπιστοσύνης προς εκείνους με τους οποίους είχε μοιραστεί την πίστη του Μεσσία όπως και είχε εισπράξει την αγάπη και την εμπιστοσύνη από εκείνους. Αυτό συνέβη στη βόρεια Ελλάδα, όπως μπορούμε να εξαγάγουμε από τις επιστολές που είχε ήδη γράψει προς τη Θεσσαλονίκη και από την επιστολή που αργότερα θα γράψει προς τους Φιλίππους. Στρέφεται εναντίον του, όμως, η νότια Ελλάδα - ο τόπος όπου οι ίδιες οι ρωμαϊκές αρχές έδωσαν την έγκρισή τους για το ευαγγέλιο! -. Και αν αυτό συνέβη την ίδια στιγμή που ξαφνικά συναντούσε ένα πιο ζοφερό επίπεδο αντιπολίτευσης στην ίδια την Έφεσο, αρχίζουμε να καταλαβαίνουμε γιατί, καθώς αργότερα σε μια επόμενη ημέρα έπεσε θύμα κακοποίησης και τιμωρίας, μίλησε όπως έκανε στο *Β΄Κορινθίους* για να φτάσει στο σημείο στο οποίο ο ίδιος ήταν έτοιμος να εγκαταλείψει την ίδια τη ζωή.

**\* It had all started so well.** At least, it had started in much the same way as in the cities of his earlier journeys. He had travelled, quite quickly it seems, from Antioch through Cilicia and Galatia, and so into Asia. (Did he stop in Tarsus as he went by? Did he visit family? Had he once again been hoping for a change of heart, only to be disappointed? Was that part of the background to his breakdown?) Anyway, he arrived in Ephesus, and began as always in the synagogue, this time for three months: a dozen Sabbaths, **each ringing with Paul’s scriptural arguments and evidences**. Abraham, Exodus, David, exile, hope, Messiah: twelve Sabbaths, plenty of time to get into the detail of Genesis, of Deuteronomy, of the Psalms, of Isaiah, Jeremiah and Ezekiel.

\* Όλα είχαν ξεκινήσει τόσο καλά! Τουλάχιστον, είχε αρχίσει (την ιεραποστολή) με τον ίδιο τρόπο όπως στις πόλεις των προηγούμενων ταξιδιών του. Είχε ταξιδέψει πολύ γρήγορα, από την Αντιόχεια μέσω της Κιλικίας και της Γαλατίας για να καταλήξει έτσι στην Ασία. (Μήπως σταμάτησε στην Ταρσό καθώς πέρασε από εκεί; Επισκέφθηκε άραγε την οικογένεια του; Μήπως ήλπιζε για άλλη μια φορά σε μια αλλαγή - μετάνοια της καρδιάς, μόνο και μόνο για να εισπράξει απογοήτευση; **Μήπως κρυβόταν και αυτό πίσω από** την κατάρρευσή του;) Σε κάθε περίπτωση, έφτασε στην Έφεσο και όπως πάντα ξεκίνησε από τη Συναγωγή, αυτή τη φορά για τρεις μήνες: δώδεκα Σάββατα. Σε καθένα από αυτά αντηχούν τα βιβλικά επιχειρήματα και οι μαρτυρίες του Παύλου: Αβραάμ, Έξοδος, Δαυίδ, Εξορία, Ελπίδα, Μεσσίας· δώδεκα Σάββατα, αρκετός χρόνος για να μπει σε λεπτομέρειες από τη Γένεση, το Δευτερονόμιο, τους Ψαλμούς, τον Ησαΐα, τον Ιερεμία και τον Ιεζεκιήλ.

Plenty of time to speak of a Messiah ‘who loved me and gave himself for me’. **Opposition, however, grew, as the disturbing implications of Paul’s way of reading the familiar story dawned upon the puzzled hearers.** Resistance hardened. This may have been one of the occasions when, submitting to synagogue discipline, Paul received the official Jewish beating of forty lashes. (Deuteronomy 25.3 specifies forty as the maximum; by Paul’s day, Jewish teachers had reduced this by one in case somebody mis-counted, appearing more anxious about technical infringement than about the suffering caused.) He says he had received this five times;

Άφθονος καιρός να μιλήσει για έναν Μεσσία που *αγαπούσε και έδωσε τον εαυτό μου για μένα*. Ωστόσο, η αντίσταση κλιμακώθηκε, καθώς οι ανησυχητικές συνέπειες του τρόπου ανάγνωσης του οικείου αφηγήματος άρχισαν να γίνονται εμφανή σε ακροατές ευρισκόμενους σε απορία. Η αντίσταση έγινε σκληρότερη. Αυτό μπορεί να ήταν μια από τις περιπτώσεις όταν ο Παύλος, υποκείμενος στον επίσημο κανονισμό της πειθαρχίας της Συναγωγής, έλαβε την επίσημη εβραϊκή ποινή με σαράντα μαστιγώσεις. (Το Δευτερονόμιο 25,3 ορίζει το σαράντα ως το μέγιστο· από την εποχή του Παύλου, όμως οι Εβραίοι δάσκαλοι είχαν μειώσει την ποινή κατά μία, σε περίπτωση που κάποιος μετρούσε εσφαλμένα. Κι έτσι έδειχναν περισσότερη ευαισθησία στην τεχνική παράβαση παρά για τα δεινά που εκείνη προκαλούσε). Ο ίδιος αναφέρει ότι είχε υποστεί πέντε φορές τη συγκεκριμένη ποινή.

this itself indicates his steady commitment to working with the synagogue communities as long as he could, **since he could easily have avoided the punishment by merely not turning up.** [2 Corinthians 11.24] Some of the Jewish community in Ephesus had begun to spread rumours about what this ‘Messiah-cult’ was actually up to; from later writings we can guess **at the kind of innuendo that went around,** sneering comments about what these Jesus-followers **were getting up to behind closed** doors, with men and women meeting together and talking a lot about a new kind of ‘love’, not to mention the disturbing gossip about eating someone’s body and drinking their blood. So Paul realised, as he had done in Corinth, that he could no longer treat the synagogue as his base. It was time to move elsewhere. Perhaps this was the time he refers to in the first letter to Corinth with the metaphor of the arena, suggesting that he had ‘fought with wild beasts at Ephesus’. [1 Corinthians 15.32] This letter was written while things were going well, with no shadow of the trouble that haunts the second letter. It is very unlikely that he had literally been thrown to wild beasts. He seems to be referring to some **great tussle** with opponents, though we cannot now tell who they were or what the issue had been.

Αυτό το ίδιο συμβάν (η επανειλημμένη μαστίγωση) αποδεικνύει τη σταθερή δέσμευσή του να συνεργαστεί με τις κοινότητες των συναγωγών όσο μπορούσε, δεδομένου ότι θα μπορούσε εύκολα να αποφύγει την τιμωρία απλώς και μόνον με το να μην εμφανίζεται στη Συναγωγή (Β΄Κορινθίους 11,24). Κάποιοι από την εβραϊκή κοινότητα στην Έφεσο είχαν αρχίσει να διαδίδουν φήμες για το τι **πράγματι περιελάμβανε αυτή** η «λατρεία του Μεσσία». **Από τα μεταγενέστερα γραπτά μπορούμε να** μαντέψουμε το είδος των υπονοιών που κυκλοφόρησαν. καυστικά σχόλια σχετικά με το τι έκαναν αυτοί οι μαθητές του Ιησού πίσω από τις κλειστές πόρτες, με τους άνδρες και τις γυναίκες να συναντώνται μαζί και να μιλάνε πολύ για ένα νέο είδος «αγάπης», για να μην αναφέρουμε τα ενοχλητικά κουτσομπολιά για το γεγονός ότι τρώνε το σώμα κάποιου και πίνουν το αίμα του. Έτσι ο Παύλος συνειδητοποίησε, όπως είχε κάνει στην Κόρινθο, ότι δεν μπορούσε πλέον να θεωρεί τη Συναγωγή ως βάση του. Ήταν καιρός να μετακινηθεί αλλού. Ίσως αυτή ήταν η εποχή που αναφέρεται στην πρώτη επιστολή προς την Κόρινθο χρησιμοποιώντας τη μεταφορά της αρένας, καθώς δηλώνει ότι είχε «αγωνιστεί ενάντια σε άγρια ​​θηρία στην Έφεσο» (Α΄Κορινθίους 15,32). Αυτή η επιστολή γράφτηκε ενώ τα πράγματα πήγαιναν καλά, χωρίς τη σκιά του προβλήματος που στοιχειώνει το δεύτερο γράμμα. Είναι πολύ απίθανο ότι είχε κυριολεκτικά πεταχτεί σε άγρια ​​ζώα. Φαίνεται να αναφέρεται σε κάποια μεγάλο τσακωμό με τους αντιπάλους, αν και δεν μπορούμε τώρα να πούμε ποιοι ήταν εκείνοι ή ποιο ήταν ακριβώς το θέμα.

Anyway, he rented a local lecture-hall, belonging to one Tyrannus, and for two years he divided his time between his tent-making business and the public exposition and discussion of the faith. Ephesus being Ephesus, another centre both of trade routes and culture, this was an excellent way to disseminate the message. People came from far and wide, spending time in the city and going on their way. In a culture without print or social media, people simply chatted about anything strange or new that they had come across in their travels. ‘Yes, I’ve just come from Ephesus; and you’d never believe it, but there’s a strange group there that are apparently saying . . .’

Εν πάση περιπτώσει, νοίκιασε μια τοπική αίθουσα διαλέξεων, που ανήκε σε έναν Τύραννο, και για δύο χρόνια μοίρασε τον χρόνο του ανάμεσα στην επαγγελματική ενασχόληση με τις σκηνές και στη δημόσια έκθεση και συζήτηση της πίστης. Η Έφεσος που ήταν η Έφεσος, ένα ακόμη κέντρο τόσο των εμπορικών δρόμων όσο και του πολιτισμού, ήταν ένας εξαιρετικός τόπος εξάπλωσης του μηνύματος. Οι άνθρωποι έφθαναν από πολύ μακριά, περνούσαν χρόνο στην πόλη και συνέχιζαν το δρόμο τους. Σε μια κουλτούρα χωρίς έντυπα ή κοινωνικά μέσα δικτύωσης, οι άνθρωποι απλώς συνομιλούσαν για οτιδήποτε παράξενο ή καινούργιο που συναντούσαν στα ταξίδια τους. «Ναι, μόλις έρχομαι από την Έφεσο. Και δεν το πιστέψτε, αλλά υπάρχει μια παράξενη ομάδα εκεί που προφανώς ισχυρίζεται…».

We can see how this worked in one close-up example. At the start of Colossians Paul thanks God that there, in the small town inland from Ephesus, there is now a community of people who love one another across the deep divisions of ethnic, social and cultural divisions. ‘Epaphras’ he says, ‘gave us the news about your love in the spirit’. [Colossians 1.8] Epaphras was one of Paul’s fellow-workers in Ephesus, and he had been into the inland regions to spread the good news there, returning to Paul to declare that the power of the good news was evident all over the place: the gospel was ‘producing fruit and growing in all the world’. [Colossians 1.6] Philemon himself, now one of the leaders in the Colossian church, owed Paul **his very life**; this presumably means that Philemon had heard and believed Paul’s gospel on a business trip to the metropolis. If the gospel was at work like this in Colossae, there is every reason to suppose that it was also at work in other towns and cities in the region, nearby places like Laodicea and Hierapolis and many others of which we know less.

Μπορούμε να διακρίνουμε πώς αυτό λειτούργησε σε ένα παραπλήσιο παράδειγμα. Στην αρχή της *Προς Κολοσσαείς,* ο Παύλος ευχαριστεί τον Θεό ότι εκεί, στην ενδοχώρα της Εφέσου, υπάρχει τώρα μια κοινότητα ανθρώπων που αγαπούν ο ένας τον άλλο μακριά και από τις βαθιές εθνικές, κοινωνικές και πολιτιστικές διαιρέσεις. Ο Επαφράς αναφέρει, «μας έφερε τα νέα για την αγάπη σας εν Πνεύματι» (Κολοσσαείς 1,8). Ο Επαφράς ήταν ένας από τους συνεργάτες του Παύλου στην Έφεσο. Βρισκόταν στις περιοχές της ενδοχώρας για να διαδώσει τα καλά νέα εκεί. Επιστρέφει στον Παύλο για να δηλώσει ότι η δύναμη των καλών ειδήσεων μαρτυρούνταν σε όλα τα μέρη: το Ευαγγέλιο «παράγει καρπούς και αναπτύσσεται σε όλο τον κόσμο». (Κολοσσαείς 1,6). Ο ίδιος ο Φιλήμονας, ένας από τους ηγέτες πλέον στην Εκκλησία των Κολοσσών, χρωστούσε τον Παύλο την ίδια τη ζωή του. Αυτό προφανώς σημαίνει ότι ο Φιλήμονας άκουσε και πίστεψε στο ευαγγέλιο του Παύλου σε ένα επαγγελματικό ταξίδι του στη μητρόπολη (την Έφεσο). Εάν το Ευαγγέλιο λειτούργησε περίπου έτσι στις Κολοσσές, υπάρχουν πολλοί λόγοι να υποθέσουμε ότι έτσι ενεργούσε και σε άλλες πόλεις της περιοχής, κοντά σε μέρη, όπως η Λαοδίκεια και η Ιεράπολη και άλλες για τις οποίες γνωρίζουμε λιγότερα.

In Ephesus itself, Paul’s work appeared to be going from strength to strength. In his letters Paul and his hearers seemed to be able to take for granted the fact that sometimes the living God did remarkable things not only in their hearts and minds but also in their bodies. Remarkable healings, signs of a new creation breaking in to the old world in ways you would not normally expect, **were never the real centre of attention, and in any case were always mysterious** (people still got sick and died, and prayers for healing were not always answered positively). But in Ephesus it seems that **Paul’s launching of the church** was accompanied by healing powers that went beyond what might have been expected or experienced elsewhere. Luke reports, as (it seems) a strange temporary phenomenon, that handkerchiefs and towels which had touched Paul’s skin possessed healing properties. [Acts 19.12]

Στην ίδια την Έφεσο, το έργο του Παύλου φάνηκε να ενισχύεται συνεχώς. Στις επιστολές του, ο Παύλος και οι ακροατές του φάνηκαν να είναι σε θέση να θεωρούν δεδομένο ότι μερικές φορές ο ζωντανός Θεός ενεργούσε αξιοσημείωτα πράγματα όχι μόνο στην καρδιά και το μυαλό τους, αλλά και στο σώμα τους. Οι αξιοσημείωτες θεραπείες, τα σημάδια της καινής δημιουργίας που ανατέλλει στον παλιό κόσμο με τρόπους που κανονικά δεν θα περίμενε κανείς, δεν αποτελούσαν ποτέ το πραγματικό κέντρο προσοχής και σε κάθε περίπτωση ήταν πάντα κάτι μυστηριώδες (οι άνθρωποι ακόμη αρρώσταιναν και πέθαιναν και οι προσευχές για θεραπεία δεν είχαν πάντα θετική ανταπόκριση). Στην Έφεσο, όμως, φαίνεται ότι **η ίδρυση** της Εκκλησίας από τον Παύλο, συνοδεύτηκε από θεραπευτικές δυνάμεις που ξεπερνούσαν αυτό που θα περίμενε ή θα μπορούσε να βιώσει κάποιος αλλού. Ο Λουκάς αναφέρει (όπως φαίνεται) ένα περίεργο προσωρινό φαινόμενο· τα μαντήλια και οι πετσέτες που είχαν αγγίξει το δέρμα του Παύλου, διέθεταν θεραπευτικές ιδιότητες (*Πράξεις* 19,12).

Paul’s very name was being spoken of with awe, and some were indeed using it to powerful effect. Some local Jewish exorcists, sons of a high priest, were coupling the names of Jesus and Paul in their efforts to expel demons, until one particular a demon-possessed man answered them with the famous line, ‘I know Jesus, and I am well acquainted with Paul; but who are you?’ Tales like this, says Luke, spread around the area. Luke himself comments that the name of Jesus was held in great honour, but we cannot imagine that the name of Paul was not also being venerated. Paul must have loved those days. Busy in the shop, busy teaching, people crowding into his lectures, bringing sick people for healing, **people turning to look as he went by.** Jesus was Lord, and he was his Apostle.

Το ίδιο το όνομα του Παύλου προφερόταν με δέος, και μερικοί όντως το χρησιμοποίησαν για ισχυρό αποτέλεσμα. Κάποιοι, ντόπιοι Εβραίοι εξορκιστές, γιοι ενός αρχιερέα, συνδύαζαν τα ονόματα του Ιησού και του Παύλου στις προσπάθειές τους να απελάσουν τους δαίμονες, μέχρις ότου ένας συγκεκριμένος άνθρωπος που είχε δαίμονα απάντησε με τη **διάσημη διατύπωση:** «Γνωρίζω τον Ιησού και είμαι καλά εξοικειωμένος με τον Παύλο. Αλλά εσείς ποιοι είστε;" Λόγια όπως αυτά, αναφέρει ο Λουκάς, εξαπλώθηκαν γύρω στην περιοχή. Ο ίδιος ο Λουκάς σχολιάζει ότι το όνομα του Ιησού αποτελούσε αντικείμενο εξαιρετικής τιμής, αλλά δεν μπορούμε να φανταστούμε ότι δεν ισχύει το ίδιο για το όνομα του Παύλου. **Ο Παύλος πρέπει να ήταν αντικείμενο αγάπης εκείνες τις μέρες.** Απασχολημένος στο κατάστημα, απασχολημένος στη διδασκαλία, άνθρωποι να συνωστίζονται στις διαλέξεις του, ενώ έφερναν άρρωστα άτομα για θεραπεία, άνθρωποι που στρέφονταν για να τον κοιτάξουν καθώς περνούσε. Ο Ιησούς ήταν Κύριος και εκείνος ήταν ο Απόστολός του.

The community at large, it seemed, was being transformed. In a city famous for its different levels of power, a natural magnet for people who knew how to manipulate unseen forces to their advantage, the power of the gospel, of the announcement of Jesus as the true Lord, was having a remarkable effect. **In one scene which must have shaken that world to its core,** a substantial group of magicians made public confession of what they had been up to, and brought their valuable magic books to be burnt. [Acts 19.18-20] **The dark arts were being smoked out[[42]](#footnote-42) of hiding, almost literally**. All those prayers that Paul had prayed, invoking the name and the power of the crucified and risen Lord, were having their effect. Ephesus, even more than Corinth or the cities of northern Greece, was turning into a living example of what the gospel could do, not just in a few individuals here and there, but in an entire community.

Γενικά, φαινόταν ότι η κοινότητα μεταμορφωνόταν. Σε μια πόλη διάσημη για τις διαφορετικές διαβαθμίσεις ισχύος, που ήταν ένας φυσικός μαγνήτης για ανθρώπους που ήξεραν πώς να χειραγωγήσουν τις αόρατες δυνάμεις προς όφελός τους (των ανθρώπων), η δύναμη του Ευαγγελίου, η αναγγελία του Ιησού ως αληθινού Κυρίου, το Κήρυγμα είχαν αξιοσημείωτο αποτέλεσμα. Σε μια σκηνή που αναγκάστηκε να κλονίσει αυτόν τον κόσμο στον πυρήνα του, μια σημαντική ομάδα μάγων εξομολογούμενη δημόσια, έφερε τα πολύτιμα βιβλία μαγείας τους για να καούν (Πράξεις 19,18-20). **Οι σκοτεινές τέχνες άρχισαν να ξεμπροστιάζονται σαν καπνός, σχεδόν κυριολεκτικά.** Όλες εκείνες οι προσευχές που ανέπεμπε ο Παύλος, επικαλούμενος το όνομα και τη δύναμη του Εσταυρωμένου και αναστημένου Κυρίου, είχαν αποτέλεσμα. Η Έφεσος, ακόμα περισσότερο από την Κόρινθο ή από τις πόλεις της βόρειας Ελλάδας, μεταβλήθηκε σε ζωντανό παράδειγμα του τι μπορούσε να κάνει το Ευαγγέλιο, όχι μόνο σε μερικά άτομα εδώ και εκεί, αλλά σε ολόκληρη την κοινότητα.

But the dark powers do not give up so easily. Something terrible happened, resulting not only in imprisonment but in crushing despair. Since Luke has **foreshortened his account** here as elsewhere we cannot be sure exactly when this took place. The positive, early phase of Paul’s time in Ephesus ends with the burning of the magic books in Acts 19.20. That is when Paul decides to revisit Greece, going overland through Macedonia and then down to Corinth (20.21); so he sends Timothy and Erastus on ahead (19.22). All Luke says then is that Paul ‘spent a little more time in Asia’, and that may be when everything suddenly went horribly wrong. **On balance, though**, I think it more likely that the catastrophe happened after the riot which Luke so graphically describes in 19.23–41. Luke says in 20.1 that Paul was able to leave town **‘after the hue and cry had died down’**; but that hue and cry might well have included not only the riot he describes, one of his splendid set pieces, but also the time which he does not describe, the disaster which struck, perhaps in the aftermath of the riot, just when Paul thought he had once again escaped real trouble. If you take on the shadowy powers that stand behind the corruption and wickedness of the world, you can expect the struggle to take unexpected and very nasty turns.

Αλλά οι σκοτεινές δυνάμεις δεν εγκαταλείπουν τόσο εύκολα. Κάτι τρομερό συνέβη, με αποτέλεσμα όχι μόνο τη φυλάκιση αλλά και την απόγνωση. Δεδομένου ότι ο Λουκάς έχει συντομεύσει την αφήγησή του εδώ, όπως συμβαίνει και αλλού, δεν μπορούμε να είμαστε σίγουροι πότε συνέβη αυτό. Η θετική, πρώιμη φάση της περιόδου του Παύλου στην Έφεσο τελειώνει με το κάψιμο των βιβλίων μαγείας στο *Πράξεις* 19,20. Τότε ο Παύλος αποφασίζει να επισκεφθεί ξανά την Ελλάδα, διασχίζοντας τη Μακεδονία για να κατέβει στη συνέχεια στην Κόρινθο (20,21). Έτσι στέλνει εκ των προτέρων τον Τιμόθεο και τον Έραστο (19,22). Το μόνο που αναφέρει τότε ο Λουκάς είναι ότι ο Παύλος **«πέρασε λίγο περισσότερο χρόνο στην Ασία».** Αυτό μπορεί να είναι το χρονικό σημείο όταν όλα ξαφνικά πήγαν στραβά. Αν το ξανασκεφτούμε, όμως, νομίζω ότι είναι πιθανότερο ότι η καταστροφή συνέβη μετά την ταραχή που περιγράφει ανάγλυφα ο Λουκάς στις 19,23-41. Ο Λουκάς λέει στο 20,1 ότι ο Παύλος μπόρεσε να εγκαταλείψει την πόλη «όταν η ταραχή είχε περάσει». Αυτό όμως δεν περιλαμβάνει μόνο την ταραχή, που περιγράφει ένα από τα υπέροχα κομμάτια του έργου του, αλλά και τον χρόνο που δεν περιγράφει: την καταστροφή που τον έπληξε, ίσως μετά την ταραχή, όταν εκείνος για άλλη μια φορά είχε νομίσει ότι δραπέτευσε από τους αληθινούς μπελάδες. Εάν θέλετε να αντιμετωπίσετετις σκοτεινές δυνάμεις που βρίσκονται πίσω από τη διαφθορά και την κακία του κόσμου, να αναμένετε ότι η μάχη θα πάρει απρόσμενες και πολύ δυσάρεστες εξελίξεις.

\* Before we plunge into the darkness of what happened to Paul in Ephesus, we must return to Corinth; I strongly suspect that the sudden deterioration of relations with that church was one of the factors that sapped Paul’s confidence **and laid him open** to attack. He had not been away that long, but things had clearly developed in his absence. He has had various visitors from Corinth. ‘Chloe’s people’ have brought him news. That phrase, ‘Chloe’s people’, could mean ‘Chloe herself and her actual family’. But the implication is that Chloe, like Lydia in Philippi and (later on) Phoebe in Cenchreae, was an independent and probably wealthy businesswoman whose associates or slaves, also we presume Jesus-followers, would have been coming to Ephesus anyway and would then make contact with Paul. Anyway, ‘Chloe’s people’ brought news of a quarrelsome church with different groups siding with different preachers: Paul, Apollos, Cephas . . . and a final group (or is this Paul’s sarcastic response?), ‘I’m with the Messiah!’ What was going on?

\* Πριν βυθιστούμε στο σκοτάδι του τι συνέβη στον Παύλο στην Έφεσο, πρέπει να επιστρέψουμε στην Κόρινθο. Υποπτεύομαι έντονα ότι η ξαφνική επιδείνωση των σχέσεων του με αυτή την Εκκλησία, ήταν ένας από τους παράγοντες που υπονόμευσαν την εμπιστοσύνη του Παύλου και τον έκαναν ευάλωτο σε επίθεση. Δεν έλειψε πολύ καιρό, αλλά τα πράγματα είχαν σαφώς εξελιχθεί κατά την απουσία του. Τον επισκέπτονται διάφοροι από την Κόρινθο. «Οι άνθρωποι της Χλόης» του έφεραν νέα. Αυτή η φράση, «οι άνθρωποι της Χλόης», θα μπορούσε να σημαίνει «την ίδια την Χλόη και την πραγματική οικογένειά της». Αλλά η έμμεση μαρτυρία είναι ότι η Χλόη, όπως η Λυδία στους Φιλίππους και (αργότερα) η Φοίβη στις Κεγχρεές, ήταν μια ανεξάρτητη και πιθανώς πλούσια γυναίκα επιχειρηματίας, της οποίας οι συνεργάτες ή οι δούλοι, που επίσης υποθέτουμε ότι ήταν μαθητές του Ιησού, θα έρχονταν στην Έφεσο ούτως ή θα επικοινωνούσαν με τον Παύλο. Εν πάση περιπτώσει, οι «άνθρωποι της Χλόης» έφεραν νέα για μια Εκκλησία με έριδες, με διαφορετικές ομάδες που πλαισιώνουν διαφορετικούς κήρυκες: τον Παύλο, τον Απολλώ, τον Κηφά. . . ενώ τέλος μια ομάδα έλεγε (ή είναι αυτή η σαρκαστική απάντηση του Παύλου;), «Είμαι με τον Μεσσία!» Τι συνέβαινε;

Some nineteenth-century scholars, eager to project the cultural either/or of modern European philosophy back on to the early church, tried to glimpse in this a major ideological cleavage between a supposed ‘Jewish Christianity’ focused on the Law (with analogies, therefore, to the Galatian ‘agitators’) and a supposedly Pauline ‘Gentile Christianity’ which had broken with the Jewish Law. Some think Peter himself was the leader of the first party. This is both **simplistic, unsubstantiated, counter-intuitive** (Paul himself insists in various places that he is a ‘Jewish Christian’!) and anyway anachronistic. The issue seems to be quite different. It has to do with *style*. Paul’s rebuttal of the party spirit in Corinth has very little to do with the Jewish Law, and everything to do with ‘the wisdom of the world’. Hence his emphatic statement about the foolishness of God. The Corinthians, it seems, were wanting leaders whose speaking abilities would command social respect. They found Paul disappointing. But, as he explains, there are different kinds of wisdom: the wisdom of the world, on the one hand, and on the other hand the true, hidden wisdom that comes from God.

Κάποιοι μελετητές του 19ου αιώνα, πρόθυμοι να προβάλλουν την πολιτιστική ή / και τη σύγχρονη ευρωπαϊκή φιλοσοφία στην πρώιμη Εκκλησία, προσπάθησαν να ανακαλύψουν μια μεγάλη ιδεολογική διάσπαση ανάμεσα σ’ έναν υποτιθέμενο «Εβραϊκό Χριστιανισμό» επικεντρωμένο στον Νόμο (με αναλογίες, επομένως, στους «ταραχοποιούς» της Γαλατίας) και έναν υποτιθέμενο παύλειο «Εθνικό Χριστιανισμό», ο οποίος είχε αποσπαστεί από τον εβραϊκό Νόμο. Ορισμένοι πιστεύουν ότι ο ίδιος ο Πέτρος ήταν ο αρχηγός του πρώτου κόμματος. Αυτό είναι τόσο απλοϊκό, αβάσιμο, αντι-διαισθητικό (ο ίδιος ο Παύλος επιμένει σε διάφορα μέρη ότι είναι ένας «Εβραίος χριστιανός»!) και ούτως ή άλλως αναχρονιστικό. Το ζήτημα φαίνεται να είναι αρκετά διαφορετικό. Έχει να κάνει με το ύφος. Η αντίδραση του Παύλου προς **το «κομματικό»** πνεύμα στην Κόρινθο, πολύ λίγη σχέση έχει με τον εβραϊκό Νόμο ενώ συνδέεται άμεσα με τη «σοφία του κόσμου». Εξ ου και η εμφατική δήλωσή του για το «ανόητο» του Θεού. Οι Κορίνθιοι, φαίνεται ότι επιθυμούσαν ηγέτες των οποίων οι ρητορικές ικανότητες θα έχαιραν κοινωνικής αναγνώρισης. Ο Παύλος τους απογοήτευσε. Αλλά, όπως εκείνος εξηγεί, υπάρχουν διαφορετικά είδη σοφίας: αφενός η σοφία του κόσμου και αφετέρου η αληθινή, κρυμμένη σοφία που προέρχεται από τον Θεό.

Here and throughout the letter Paul is teaching the Corinthians, as he had surely been teaching them in person before, to *think eschatologically*: that is, to imagine a world quite unlike the world of ordinary Greco-Roman paganism, a world in which the One God was living and active and had started up something quite new, something which would be complete on the coming Day. That something involved the creation of the new Temple: the church, **which the Corinthians were pulling apart in their search for the ideal clever teacher,** was actually the place where the living God had come to dwell, by the spirit (3.10-17). No first-century Jew could use imagery like that as a mere ‘illustration’ of a different kind of truth. Paul’s vision of the church picked up from the ancient Jewish hope of an **ultimate** Temple, a new creation for which the Jerusalem Temple, and the wilderness Tabernacle, were advance signposts. This is it, says Paul. And if you belong to it – if you belong to the Messiah – then you should be above **these petty squabbles**:

Εδώ και σε όλη την επιστολή, ο Παύλος διδάσκει τους Κορινθίους, όπως τους είχε ξαναδιδάξει αυτοπροσώπως και πριν από αυτό, να ***σκέφτονται εσχατολογικά***: δηλαδή να φανταστούνε έναν κόσμο αρκετά ανόμοιο με τον κόσμο της συνηθισμένης ελληνορρωμαϊκής ειδωλολατρίας, έναν κόσμο στον οποίο ο Ένας και μοναδικός Θεός ήταν ζωντανός και δραστήριος και είχε ξεκινήσει κάτι εντελώς καινούργιο, κάτι που θα ολοκληρωνόταν την ερχόμενη Ημέρα. Αυτό ήταν κάτι που αφορούσε στη δημιουργία του νέου Ναού: η Εκκλησία, την οποία οι Κορίνθιοι διαιρούσαν στην αναζήτηση του ιδανικού έξυπνου δασκάλου, ήταν στην πραγματικότητα ο τόπος όπου ο ζωντανός Θεός είχε έρθει να κατοικήσει με το Πνεύμα (3,10-17). Κανένας Εβραίος του 1ου αιώνα δεν μπορούσε να χρησιμοποιήσει μια τέτοια εικόνα ως απλή «απεικόνιση» ενός διαφορετικού είδους αλήθειας. Το όραμα του Παύλου για την Εκκλησία δανείστηκε στοιχεία από την αρχαία εβραϊκή ελπίδα ενός **ιδανικού** Ναού, μιας καινούργιας δημιουργίας για την οποία ο Ναός της Ιερουσαλήμ, όπως και η Σκηνή του μαρτυρίου στην έρημο, ήταν προχωρημένου βαθμού σημάδια. Αυτό είναι (η Εκκλησία), αναφέρει ο Παύλος. Και αν ανήκετε σε αυτόν - αν ανήκετε στον Μεσσία - τότε θα πρέπει να είστε πάνω από αυτές τίς ασήμαντες διαιρέσεις: *Ώστε κανείς να μη καυχάται για ανθρώπους (διδασκάλους και αρχηγούς). Διότι όλα είναι δικά σας και ο Παύλος και ο Απολλώς και ο Κηφάς και ο κόσμος και η ζωή και ό θάνατος και τα παρόντα και τα μέλλοντα, όλα είναι δικά σας. Σεις δε είσθε του Χριστού (όχι του Παύλου ή του Απολλώ ή άλλου ανθρώπου), ο δε Χριστός είναι του Θεού* (Α’ Κορ. 3,21-23).

And if they all belong to the Messiah – the *crucified* Messiah, as Paul never lets them forget – then they should expect the world’s standards **to be stood on their heads[[43]](#footnote-43).** In particular (a point Paul will develop in the second letter) apostles are precisely not supposed to be people of great standing in the wider community. They are like bedraggled prisoners at the end of a triumphal procession, on their way to a shameful death. That is part of the point; but it is also the source of the power. [1 Corinthians 4.18-21] This whole opening section of the letter is about power, a theme which obviously concerned Paul both as he was thinking about Corinth and as he was dealing with various sorts of power in Ephesus. The foolish gospel of the crucified Messiah is God’s power; God’s weakness is stronger than humans; their faith, as evoked by Paul’s preaching, did not rest on human wisdom but on God’s power;

Και αν όλοι ανήκουν στο Μεσσία – στον *Εσταυρωμένο* Μεσσία, κάτι που ο Παύλος ποτέ δεν τους αφήνει να ξεχάσουν - τότε θα πρέπει να περιμένουν τα πρότυπα του κόσμου να ανατραπούν. Συγκεκριμένα οι απόστολοι υποτίθεται ότι δεν είναι άνθρωποι μεγάλης φήμης στην ευρύτερη κοινότητα. Πρόκειται για ένα σημείο που ο Παύλος θα αναπτύξει στο δεύτερο γράμμα Είναι σαν τους **λιγδιάρηδες** κρατούμενους στο τέλος μιας θριαμβευτικής πομπής, ενώ οδεύουν προς έναν επαίσχυντο θάνατο. **Αυτό είναι ένα μέρος τού να είσαι** απόστολος αλλά είναι και η πηγή της δύναμης (Α΄Κορινθίους 4,18-21). Ολόκληρη αυτή η εισαγωγική ενότητα της επιστολής αφορά στην εξουσία, ένα θέμα που προφανώς απασχολούσε τον Παύλο καθώς σκεφτόταν την Κόρινθο αλλά και ερχόμενος αντιμέτωπος με διάφορα είδη εξουσίας στην Έφεσο. Το ανόητο ευαγγέλιο του σταυρωμένου Μεσσία είναι η δύναμη του Θεού. Η αδυναμία του Θεού είναι ισχυρότερη από τον άνθρωπο. Η πίστη τους, όπως αυτή που προκλήθηκε από το κήρυγμα του Παύλου, δεν στηρίχθηκε στην ανθρώπινη σοφία αλλά στην ισχύ του Θεού.

and now, dramatically and with a somewhat shocking threat, ‘the kingdom of God isn’t about talk – it’s about power’, with the ‘power’ in question being the power Paul thinks he may have to use in confronting those who are ‘puffed up’ with their own sense of worth and importance. [1 Corinthians 1.18, 25; 2.5; 4.20] (The charge that the Corinthians are ‘puffed up’ is a major theme of the whole letter. This has nothing to do with the Jewish law, and everything to do with ordinary human pride and folly.)

Και τώρα, με δραματικό τρόπο και με μια κάπως συγκλονιστική απειλή, «η βασιλεία του Θεού δεν αφορά σε λόγια, αλλά σε δύναμη» με την υπό αμφισβήτηση «δύναμη» να είναι η δύναμη που ο Παύλος σκέφτεται ότι μπορεί να χρησιμοποιήσει για να αντιμετωπίσει εκείνους που είναι "φουσκωμένοι" με τη δική τους αίσθηση αξίας και σπουδαιότητας (Α΄ Κορινθίους 1,18.25· 2,5· 4,20). (Η δήλωση ότι οι Κορίνθιοι «είναι φουσκωμένοι» είναι ένα σημαντικό θέμα ολόκληρης της επιστολής. Αυτό δεν έχει καμία σχέση με τον εβραϊκό Νόμο, ενώ συνδέεται πλήρως με τη συνηθισμένη ανθρώπινη περηφάνια και τρέλα).

So Paul comes to specific issues. Here is the man guilty of incest – and many in the church are supporting him because it shows how ‘free’ they are as Messiah-people! Paul reminds them of the earlier letter (the one that has not survived). Church discipline is vital. We are Passover-people, and no moral ‘leaven’ must be allowed in the house. [1 Corinthians 5.7–8] So too with lawsuits in the church: you are yourselves destined, as the Messiah’s people, to assist in the final cosmic judgment, so you ought to be able to settle local in-house disputes without using the secular courts. And, as he wrote to the Galatians, this is all about the ultimate inheritance. God’s kingdom, already established in the Messiah, will be complete at last, with the glorious worldwide inheritance promised to the Messiah and his people. [1 Corinthians 15.23-28] But the whole point of the kingdom is that God is putting all things right, restoring the human race to its proper role and dignity, and those who persist in styles of life which corrupt and destroy that genuine humanity cannot inherit it. This isn’t an arbitrary bit of legalism. It is analytic truth.

Έτσι, ο Παύλος έρχεται σε συγκεκριμένα ζητήματα. Πρόκειται για τον άνθρωπο, που είναι ένοχος της αιμομιξίας - και πολλοί στην Εκκλησία τον υποστηρίζουν, επειδή αυτή η περίπτωση αποδεικνύει πόσο «ελεύθεροι» είναι ως άνθρωποι του Μεσσία! Ο Παύλος τους θυμίζει την προηγούμενη επιστολή (εκείνη που δεν διασώθηκε). Η εκκλησιαστική πειθαρχία είναι ζωτικής σημασίας. Είμαστε άνθρωποι της πασχάλιας εμπειρίας, και δεν πρέπει να επιτρέπεται «ηθική» φύρα στο σπίτι (Α΄ Κορινθίους 5,7-8). Το ίδιο πρέπει να συμβεί και με τις δικαστικές αγωγές στην Εκκλησία: εσείς είστε οι ίδιοι προορισμένοι, ως άνθρωποι του Μεσσία, να συνδράμετε στην τελική παγκόσμια Κρίση, οπότε θα έπρεπε να είστε οι ίδιοι σε θέση να διευθετήσετε τοπικές εσωτερικές διαμάχες χωρίς να χρησιμοποιείτε τα κοσμικά δικαστήρια. Και, όπως έγραψε στους Γαλάτες, αυτό που διακυβεύεται είναι η απόλυτη κληρονομιά. Η βασιλεία του Θεού, που έχει ήδη καθιερωθεί στον Μεσσία, τελικά θα ολοκληρωθεί με την λαμπρή παγκόσμια κληρονομιά που Εκείνος υποσχέθηκε στον Μεσσία και στους ανθρώπους του (Α΄ Κορινθίους 15,23-28). Αλλά ο τελικός σκοπός όμως της βασιλείας είναι ότι ο Θεός ορθοτομεί όλα τα πράγματα, αποκαθιστώντας την ανθρώπινη φυλή στον σωστό ρόλο και την αξιοπρέπειά της. Εκείνοι οι οποίοι επιμένουν σε στυλ ζωής, που διαφθείρουν και καταστρέφουν αυτήν την αυθεντική ανθρωπιά, δεν μπορούν να την κληρονομήσουν. Αυτό δεν είναι ένα αυθαίρετο κομμάτι νομικισμού. Είναι αλήθεια που δεν εξαρτάται από παραμέτρους.

**With some fundamental issues about sexual morality briefly laid out,** Paul turns to marriage itself in chapter 7. Here too the requirement is to think eschatologically: God is remaking the world from top to bottom, and everything looks different as a result. This brings him to a very different, and very difficult, issue: meat that had been offered in sacrifice in pagan temples. In a city like Corinth, that meant almost all meat available for purchase, since temples functioned effectively as a combination of butcher’s shop and restaurant. You brought your sacrificial animal, you offered it in worship to this or that deity, then you and your family enjoyed the meal. What was left would be sold on through the open market. Some large Jewish communities in towns like Corinth would have their own kosher butchers, but in many cases Jews simply avoided meat altogether, not simply because of the rules about blood but for the obvious reason that they avoided pagan worship and everything that went with it.

Μετά από κάποια ουσιώδη ζητήματα σχετικά με τη σεξουαλική ηθική που εκτίθενται, ο Παύλος στρέφεται στον ίδιο τον γάμο στο κεφάλαιο 7. Και εδώ η απαίτηση είναι να σκεφτόμαστε εσχατολογικά: ο Θεός αναδιαμορφώνει τον κόσμο πατόκορφα και ως εκ τούτου όλα φαίνονται διαφορετικά. Αυτό τον οδηγεί σε ένα πολύ διαφορετικό και πολύ δύσκολο θέμα: το κρέας που είχε προσφερθεί θυσία σε ειδωλολατρικούς ναούς. Σε μια πόλη, όπως η Κόρινθος, αυτό αφορούσε σχεδόν σε όλο το κρέας που ήταν διαθέσιμο για αγορά, καθώς οι ναοί λειτουργούσαν αποτελεσματικά ως συνδυασμός κρεοπωλείου και εστιατορίου. Φέρνατε το θυσιαστικό ζώο σας, το προσφέρατε στη λατρεία σε αυτή ή την άλλη θεότητα και μετά εσείς και η οικογένειά σας απολαμβάνατε το γεύμα. Αυτό που απέμενε εν συνεχεία, πωλείται στην αγορά. Ορισμένες μεγάλες εβραϊκές κοινότητες σε πόλεις, όπως η Κόρινθος, θα είχαν τους δικούς τους «κοσέρ» κρεοπώλες. Σε πολλές περιπτώσεις όμως οι Εβραίοι αποφεύγουν απλώς το κρέας, όχι μόνο λόγω των κανόνων για το αίμα, αλλά και για τον προφανή λόγο ότι απέφευγαν την ειδωλολατρική λατρεία και ό, τι τη συνόδευε.

This is where the letter from the Jerusalem leaders in Acts 15 might have come into its own. Paul has re-emphasized what that letter said about sexual morality. There is no leeway there, no principle of ‘tolerance’ for different opinions. But what we see in 1 Corinthians 8—10, discussing idol temples and meat that had been sacrificed there, is **a sophisticated and delicate discussion** of the pastoral challenges involved in dealing with two different opinions, which he calls the ‘strong’ and the ‘weak’. These are Paul’s technical terms. Those with ‘strong’ consciences are those who, like him, know that idols don’t exist, so that meat offered to them is merely meat. The ‘weak’ are those who, after a lifetime of actually worshipping idols and imagining themselves to be participating in the life of the god by eating sacrificial meat, cannot now touch the meat without feeling themselves being dragged back into the murky world of idolatry and all that would go with it.

Σε αυτό το θέμα η επιστολή των ηγετών των Ιεροσολύμων στο Πράξεις 15 έλαβε άλλη θέση. Ο Παύλος υπογράμμισε εκ νέου αυτό που η επιστολή τότε ανέφερε για τη σεξουαλική ηθική. Δεν υπάρχει περιθώριο εκπτώσεων, δεν εφαρμόζεται η αρχή της «ανοχής» σε διαφορετικές απόψεις. Αυτό που διακρίνουμε, όμως, στο Α’ Κορινθίους 8-10, όπου το θέμα είναι οι ναοί των ειδώλων και το κρέας που θυσιάστηκε εκεί, είναι μια εκλεπτυσμένη και ευαίσθητη συζήτηση για **τις ποιμαντικές προκλήσεις,** που αφορούν στην αντιμετώπιση δύο διαφορετικών απόψεων, τις οποίες αυτός ονομάζει «ισχυρή» και «αδύναμη». Αυτοί είναι τεχνικοί όροι του Παύλου. Όσοι έχουν «ισχυρή» συνείδηση ​​είναι όσοι, όπως και ο ίδιος, γνωρίζουν ότι δεν υπάρχουν είδωλα. Έτσι το κρέας που τους προσφέρεται είναι απλώς κρέας. Οι «ασθενείς» είναι όσοι μετά από μια ολόκληρη ζωή πραγματικής λατρείας ειδώλων, φαντάζονται ότι συμμετέχουν στη ζωή του θεού τρώγοντας θυσιαστικό κρέας. Έτσι δεν μπορούν πλέον να αγγίξουν το κρέας, χωρίς να αισθανθούν ότι πισωγυρίζουν στον σκοτεινό κόσμο της ειδωλολατρίας και όλα τα συμπαρομαρτούντα.

This question draws out of Paul a fundamental theological principle and a remarkable statement of how he understood his own vocation. Both **need to be at the heart of any ultimate assessment of** who he thought he was, of what made him tick. The theological principle is a robust creational monotheism. Idols have no real existence, and as the great prayer, the Shema, declares, there is no God but One. Paul knows perfectly well that in Corinth and everywhere else there are ‘many gods, many lords’, but his new version of the Shema upstages them all. **This, as we saw, might be the prayer to which the Jewish community in Corinth had objected in their petition to Gallio;** if not, it may well have been another one like it. This prayer dwells in his heart and on his lips day by day, and now as at some other times when he wants to talk *about* the One God he prefers to do so by invoking and praying *to* this God, declaring his loyalty to his kingdom:

Αυτό το ερώτημα κάνει να βγει από τον Παύλο μια θεμελιώδη θεολογική αρχή και μια αξιοσημείωτη δήλωση για το πώς κατανοούσε το δικό του όραμα. Και τα δύο πρέπει να τεθούν στο επίκεντρο κάθε τελικής εκτίμησης αναφορικά με το ποιος νόμιζε ο Παύλος ότι ήταν, τι τον κινητοποιούσε. Η θεολογική αρχή είναι ένας «ρωμαλέος δημιουργικός μονοθεϊσμός». Τα είδωλα δεν έχουν πραγματική ύπαρξη και, όπως δηλώνει η μεγάλη προσευχή, το Σεμά, δεν υπάρχει Θεός παρά ένας. Ο Παύλος γνωρίζει πολύ καλά ότι στην Κόρινθο και παντού, υπάρχουν «πολλοί θεοί, πολλοί αφέντες». Η δική του καινούργια εκδοχή του Σεμά επισκιάζει τα πάντα. Αυτή, όπως διαπιστώσαμε, θα μπορούσε να είναι η προσευχή στην οποία αντιτάχθηκε η εβραϊκή κοινότητα στην Κόρινθο όταν προσέφυγαν στον Γαλλίωνα· αν όχι, ίσως να ήταν κάποια παρόμοια. Αυτή η προσευχή κατοικεί καθημερινά στην καρδιά και στα χείλη του και τώρα, όπως και σε άλλες φορές, που θέλει να μιλήσει για τον Ένα Θεό, προτιμά να το κάνει, καλώντας και προσευχόμενος *προς* αυτόν τον Θεό, δηλώνοντας την αφοσίωσή του στη βασιλεία Του: *Αλλά για μας ένας Θεός υπάρχει, ο Πατέρας, από τον οποίο δημιουργήθηκαν τα πάντα και εμείς για τη δόξα Του, και ένας Κύριος υπάρχει ο Ιησούς Χριστός, μέσω του οποίου δημιουργήθηκαν τα πάντα και εμείς μέσω αυτού* (Α’ Κορ. 8, 6).

This translation is a bit wooden, but longer paraphrases do not bring out the remarkable way in which Paul has adapted the *Shema* (‘Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is One’) **by making ‘Lord’ refer to Jesus and ‘God’ refer to ‘the father’.** This prayer contains, in compressed form, a wealth of theology, but Paul’s point in quoting it here is to emphasize the practical outworking of creational monotheism. The One God made all things, so nothing is to be rejected if received with gratitude. He returns to the same point at the end of the long discussion, in 10.26, where this time he quotes Psalm 24; ‘the earth and its fullness belong to the Lord’. This is not mere pragmatics (‘it will be difficult to get people to stop eating idol-meat’). It is rooted in the most basic Jewish theological assertion: there is one God, creator of all.

Αυτή η μετάφραση είναι κάπως ξύλινη, αλλά οι πιο εκτεταμένες παραφράσεις δεν φανερώνουν τον αξιοθαύμαστο τρόπο με τον οποίο ο Παύλος έχει προσαρμόσει το Σεμά **(«Άκουσε Ισραήλ: ο Κύριος ο Θεός μας, ο Κύριος είναι ο Μοναδικός»**), κάνοντας τον «Κύριο» να αναφέρεται στον Ιησού και «τον Θεό» να αναφέρεται στον «Πατέρα». Αυτή η προσευχή περιέχει, σε μορφήσυμπυκνωμένη, έναν πλούτο θεολογίας. **Η έμφαση** του Παύλου όμως στην αναφορά του εν προκειμένω, είναι να τονίσει την πρακτική απόρροια του δημιουργικού μονοθεϊσμού. Ο Ένας και μόνος Θεός δημιούργησε όλα τα πράγματα. Συνεπώς τίποτε δεν απορρίπτεται εάν το μεταλάβουμε με ευγνωμοσύνη. Επιστρέφει στο ίδιο σημείο στο τέλος της μακράς συζήτησης στο 10,26, όπου αυτή τη φορά αναφέρει τον Ψαλμό 24 (23 Ο’): «Η γη και ό,τι υπάρχει σε αυτήν ανήκουν στον Κύριο». Αυτό δεν είναι απλώς πραγματισμός («θα είναι δύσκολο να σταματήσουν οι άνθρωποι να φάνε το κρέας ειδώλων»). Βασίζεται στην πλέον θεμελιώδη εβραϊκή θεολογική διαβεβαίωση: υπάρχει ένας και μοναδικός Θεός, ο δημιουργός των πάντων.

Of course, emphasizing that point does rather undermine the normal Jewish codes in which several varieties of meat are off limits even if they have never seen the inside of a pagan temple. That is part of the paradox of Paul’s position, a paradox which, we may suppose, the Jerusalem church never fully understood (and which certainly did not square with the letter they had sent out after the Jerusalem conference). The central section of his argument here, in chapter 9, focuses on the fact that as an apostle he enjoys ‘freedom’ – freedom to be married, to be paid for his work, and so on – but stresses that he has chosen, for the sake of the gospel, not to make use of these freedoms. In particular, and quite shocking to some in its implications,

Φυσικά, δίνοντας έμφαση σε αυτό το σημείο, ο Παύλος μάλλον υπονομεύει τους συνήθεις εβραϊκούς κώδικες συμπεριφοράς στους οποίους πολλές ποικιλίες κρέατος είναι εκτός ορίων, ακόμη και αν δεν έχουν «δει» ποτέ το εσωτερικό ενός ειδωλολατρικού ναού. Αυτό είναι μέρος του παράδοξου της θέσης του Παύλου, ένα παράδοξο το οποίο, υποθέτουμε ότι η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ ποτέ δεν κατανόησε πλήρως (και ασφαλώς δεν ταιριάζει με την επιστολή που είχαν στείλει μετά τη διάσκεψη της Ιερουσαλήμ). Το κεντρικό τμήμα του επιχειρήματός του εν προκειμένω, στο κεφάλαιο 9, επικεντρώνεται στο γεγονός ότι ως απόστολος, απολαμβάνει «ελευθερία» - ελευθερία να παντρευτεί, να αμοίβεται για το έργο του και ούτω καθεξής -. Τονίζει όμως ότι επέλεξε, για χάρη του Ευαγγελίου, να μην κάνει χρήση όλων αυτών των ελευθεριών. Ειδικότερα, και αρκετά συγκλονιστικό για κάποιους για τις επιπτώσεις του: *Ενώ δε είμαι ελεύθερος απέναντι όλων, έκανα τον εαυτό μου δούλο σε όλους για να κερδίσω όσο το δυνατό περισ­σοτέρους. Έτσι συμπεριφέρθηκα στους Ιουδαίους σαν Ιου­δαίος για να κερδίσω Ιουδαίους. Σ' αυτούς πού βρίσκονται κάτω από το μωσαϊκό Νόμο, συμπεριφέρθηκα σαν να ήμουν και εγώ κάτω από το νόμο, για να κερδίσω αυτούς πού είναι κάτω από το Νόμο. Στους εθνικούς πού δεν έχουν το μωσα­ϊκό Νόμο, συμπεριφέρθηκα σαν ένας απ' αυτούς σαν άνθρω­πος χωρίς Νόμο, ενώ δεν ζω χωρίς το Νόμο του Θεού, αλλά συμφώνως με το νόμο του Χριστού. Έτσι συμπεριφέρθηκα, για να κερδίσω εθνικούς πού δεν έχουν το Νόμο. Στους ασθενείς κατά την πίστη και τη γνώση συμπεριφέρθηκα ως ασθενής για να κερδίσω τους ασθενείς. Στους πάντες έγινα τα πάντα, ώστε παντοιοτρόπως ενεργώντας, να σώσω μερικούς. Και κάνω τούτο για το Ευαγγέλιο, για να γίνω και εγώ μέτοχος σε αυτό.* (Α’Κορ. 9, 19-22).

Paul was not as fixated on the idea of ‘identity’ as our contemporary culture. But, if the question had been asked, this passage offers a sharp answer. ‘I became *like a Jew*?’ Why, Paul, we want to say, you *are* a Jew. Not in that sense, he replies. **I am not ‘under the law’, either;** if he were, he could never have quoted Psalm 24.1 as meaning that all foods are now acceptable. He has a different identity; the *messianic* identity. He is ‘under the Messiah’s law’. He is ‘in the Messiah’. The Messiah’s people, as he says in the climactic passage in Galatians 2.19-21, have *died*; they have left behind the old identities, and they have come into a new identity, the messianic identity. That is part of why the gospel is ‘a scandal to Jews’, but of course it none the less only makes sense within a deeply Jewish, and now messianic, view of the world. And, charged with his specific responsibility, Paul is able, without compromising *that* messianic identity, to live alongside people of all sorts, sharing their customs while he is with them.

Ο Παύλος δεν ήταν τόσο κολλημένος στην ιδέα της «ταυτότητας» όσο η σύγχρονη κουλτούρα μας. Αλλά, αν είχε τότε τεθεί το ερώτημα, αυτό το απόσπασμα προσφέρει μια οξεία απάντηση. «Έγινα ***σαν*** Εβραίος;» Γιατί, Παύλε, θέλουμε να πούμε, αφού είσαι ήδη Εβραίος. Όχι με αυτή την έννοια, απαντά! Ούτε υπόλογος του Νόμου είναι. Αν ήταν, δεν θα μπορούσε ποτέ να αναφέρει τον Ψαλμό 24 (23 Ο’),1, με τη σημασία τού ότι όλα τα τρόφιμα είναι πλέον αποδεκτά. Πλέον έχει διαφορετική ταυτότητα. την ***μεσσιανική*** ταυτότητα. Λειτουργεί με το νόμο του Μεσσία». Είναι «εν τω Χριστώ». Ο λαός του Μεσσία, όπως αναφέρει στο απόσπασμα *Προς Γαλάτας* 2,19-21, που συνιστά την κλιμάκωση της επιχειρηματολογίας, έχει ήδη *πεθάνει*! Έχουν αφήσει πίσω τους τις παλιές ταυτότητες και έχουν έρθει σε μια νέα ταυτότητα, την ταυτότητα του Χριστού. Αυτό είναι μέρος τού γιατί το Ευαγγέλιο αποτελεί «σκάνδαλο στους Εβραίους». Βεβαίως όμως αυτό έχει νόημα μόνο μέσα σε μια βαθιά εβραϊκή, και πλέον μεσσιανική, άποψη του κόσμου. Και ο Παύλος, έχοντας επιφορτιστεί με την ιδιαίτερη ευθύνη του, είναι σε θέση, χωρίς να θέτει σε κίνδυνο την μεσσιανική ταυτότητα, να συνυπάρχει μαζί με ανθρώπους όλων των ειδών, συμμετέχοντας στα έθιμά τους όσο βρίσκεται μαζί τους.

This must mean – this can only mean – that when Paul goes to a dinner with Jewish friends (or when he invites them to share his own meal) they will eat kosher food, and he with them. But it must mean – it can only mean – that when Paul goes to dinner with non-Jewish friends he will eat whatever they put in front of him. He says exactly this in 10.27. **What would then make the difference is ‘conscience’;** not Paul’s, but that of anyone else who might be offended, who might be led back into idolatry.

Αυτό πρέπει να σημαίνει - αυτό μπορεί να σημαίνει μόνο - ότι όταν ο Παύλος πηγαίνει σε δείπνο με Εβραίους φίλους (ή όταν τους προσκαλεί να μοιραστούν το δικό του γεύμα) αυτοί θα φάνε από κοινού φαγητό κοσέρ («καθαρό») και αυτός επίσης. Πρέπει όμως να σημαίνει – και αυτή είναι η μόνη δυνατή σημασία - ότι όταν ο Παύλος πηγαίνει να δειπνήσει με μη Εβραίους φίλους, θα φάει ό, τι βάζουν μπροστά του. Αυτό ακριβώς αναφέρει στο 10,27. Αυτό που θα έκανε τότε τη διαφορά είναι η «συνείδηση». Δεν είναι αυτή (η συνείδηση) του Παύλου, αλλά καθενός που μπορεί να προσβληθεί, ο οποίος μπορεί να παλινδρομήσει ξανά στην ειδωλολατρία.

This must have been a much harder path to tread than that sketched in the apostolic letter issued after the Jerusalem conference. There, simple abstinence from all relevant foods was enjoined. But Paul has seen that this is not only unnecessary; it violates the foundational principles of Jewish belief itself. His own pragmatic solution must have seemed not just paradoxical but perverse to some. Think, for instance, of a Jewish family in Corinth who had shared a meal with Paul and watched him keep all the Jewish customs, only then to find out that the same week he was dining with a Gentile family and eating what they were eating. One might imagine a certain surprise in the other direction, too, though the Gentile family would most likely just shrug their shoulders and see no harm in it. But, once again, what Paul is doing in writing this letter is *teaching the Corinthians to think as Messiah-people*: building on the foundation of Israel’s scriptures, but newly interpreting them in the light of the crucified and risen Messiah himself.

Αυτό έπρεπε να ήταν ένα πολύ πιο δύσκολο μονοπάτι από εκείνο που σκιαγραφήθηκε στην αποστολική επιστολή που εκδόθηκε μετά τη Σύνοδο της Ιερουσαλήμ. Εκεί επιβλήθηκε απλή αποχή από όλα τα σχετικά τρόφιμα. Ο Παύλος διαπίστωσε όμως ότι αυτό δεν είναι μόνο περιττό. Παραβιάζει τις θεμελιώδεις αρχές της ίδιας της εβραϊκής πίστης. Η δική του ρεαλιστική λύση δεν πρέπει να φάνηκε μόνο παράδοξη, αλλά και διεστραμμένη σε μερικούς. Σκεφτείτε, για παράδειγμα, μια εβραϊκή οικογένεια στην Κόρινθο που είχε μοιραστεί ένα γεύμα με τον Παύλο και τον παρακολούθησε να εφαρμόζει όλα τα Εβραϊκά έθιμα, ξαφνικά να ανακαλύψει ότι εκείνη την εβδομάδα γευματίζει με μια οικογένεια των εθνικών και τρώει ό, τι τρώνε. Κάποιος μπορεί να φανταστεί κάποια έκπληξη και τούμπαλιν, αν και πιθανότατα η οικογένεια των Εθνικών απλώς θα σήκωνε τους ώμους της, καθώς δεν θα διέκρινε κάτι επικίνδυνο σε αυτή την διαφοροποίηση. Αλλά για άλλη μια φορά, αυτό που κάνει ο Παύλος γράφοντας αυτή την επιστολή, είναι να διδάσκει στους Κορινθίους να σκέπτονται ως άνθρωποι του Μεσσία: οικοδομώντας στα θεμέλια των γραφών του Ισραήλ, αλλά ερμηνεύοντάς τα καινοπρεπώς υπό το φως του σταυρωμένου και αναστημένου Μεσσία.

So the letter moves towards its powerful conclusion. Chapter 11 deals with problems at the family meal, the Lord’s Supper or Eucharist. Chapter 12 addresses the question of unity in the fellowship, with the spirit giving to each member of ‘the Messiah’s body’ different gifts to be used for the benefit of all. Chapter 14 applies this to the corporate worship of the church. And chapter 13, nested in between 12 and 14 like the **soft middle movement** of a powerful symphony, is Paul’s exquisite poem about love, *agapē.* Here too he is not just teaching them ‘ethics’; he is teaching them to *think eschatologically*:

Έτσι η επιστολή κινείται προς το ισχυρό της συμπέρασμα. Το κεφάλαιο 11 ασχολείται με προβλήματα στο οικογενειακό γεύμα, στο δείπνο του Κυρίου ή στην Ευχαριστία. Το κεφάλαιο 12 ασχολείται με το ζήτημα της ενότητας στην αδελφότητα, με το Πνεύμα να χορηγεί σε κάθε μέλος του «σώματος του Μεσσία» διαφορετικά χαρίσματα για να χρησιμοποιηθούν προς όφελος όλων. Το κεφάλαιο 14 εφαρμόζει αυτή την «αρχή» στην συλλογική λατρεία της Εκκλησίας. Και το κεφάλαιο 13, φωλιασμένο μεταξύ των κεφ. 12 και 14, σαν απαλό ιντερλούδιο μιας δυναμικής μουσικής συμφωνίας, είναι το εξαιρετικό ποίημα του Παύλου για την *αγάπη*. Και εδώ δεν τους διδάσκει μόνο «ηθική». τους διδάσκει να σκέφτονται *εσχατολογικά*: *Όταν ήμουν παιδί, σαν παιδί μιλούσα, σαν παιδί σκεπτόμουν, σαν παιδί συλλογιζόμουν. Αλλ΄ όταν έγινα άνδρας, κατήργησα τα παιδικά. Τώρα δηλ. βλέπουμε σαν μέσα από μεταλλικό καθρέπτη αμυδρώς, ενώ τότε θα δούμε πρόσωπο με πρόσωπο. Τώρα γνωρίζω εν μέρει, ενώ τότε θα γνωρίσω πλήρως, όπως και γνωρίσθηκα πλήρως απ΄ το Θεό. Για τώρα ισχύουν η πίστη, η ελπίδα και η αγάπη. Απ΄ αυτά ανώτερη είναι η αγάπη.* (Α’Κορ. 13, 9-13).

Love is not just a duty. Paul’s point is that love is the believer’s *destiny*. It is the reality which belongs to God’s future, glimpsed in the present like a puzzling reflection, but waiting there in full reality for the ‘face to face’ future. And the point is that this future *has come forward into the present time* in the events concerning Jesus and in the power of the spirit. That is why love matters for Paul – more even than ‘faith’, which many have seen as his central theme. Love is the present virtue in which believers anticipate, and practice, the life of the ultimate age to come.

Η αγάπη δεν είναι μόνο καθήκον. Η έμφαση του Παύλου είναι ότι η αγάπη είναι το ***πεπρωμένο*** του πιστού. Πρόκειται για την πραγματικότητα, που ανήκει στο μέλλον του Θεού, που παρεισφρά στο παρόν σαν αινιγματικός αντικατοπτρισμός, αλλά αναμένει εκεί (στα τελικά έσχατα) για την πλήρη πραγματικότητα «πρόσωπο με πρόσωπο στο μέλλον». Και το θέμα είναι ότι αυτό το μέλλον ***έχει διεισδύσει στο παρόν*** στα γεγονότα που αφορούν στον Ιησού και στη δύναμη του Πνεύματος. Αυτός είναι ο λόγος που η αγάπη ενδιαφέρει τον Παύλο - περισσότερο από την «πίστη», την οποία πολλοί θεωρούν ως το κεντρικό θέμα του. Η αγάπη είναι η παρούσα αρετή διά της οποίας οι πιστοί προγεύονται και εξασκούν τη ζωή του ερχόμενου τέλειου αιώνα.

That is why the final theological chapter in the letter, chapter 15, dealing with the resurrection of the body, comes where it does. It is not a detached discussion which might, as it were, **be falling off the back of the letter,** dealing with a distinct topic unrelated to what has gone before. It is centre of everything. ‘If the Messiah wasn’t raised,’ he declares, ‘your faith is pointless, and you are still in your sins’. **Unless this is at the heart of who you are (here is his own regular anxiety, now framed as a challenge to the Corinthians),** your faith is ‘in vain’. But it isn’t: the resurrection of Jesus means that a new world has opened up, so that, in the Lord, **‘the work you’re doing will not be worthless’.** [1 Corinthians 15.17; 15.2; 15.58] The resurrection is the ultimate answer to the nagging question of whether one’s life and work has been ‘in vain’.

Γι' αυτό το λόγο το τελευταίο θεολογικό κεφάλαιο στην επιστολή, το κεφάλαιο 15, που ασχολείται με την ανάσταση του σώματος, απαντά εκεί όπου βρίσκεται. Δεν είναι μια αποσπασματική συζήτηση, που θα μπορούσε να τεθεί στο τέλος της επιστολής, καθώς ασχολείται με ένα ξεχωριστό θέμα που δεν σχετίζεται με τα προηγούμενα. Είναι το κέντρο όλων. «Εάν ο Μεσσίας δεν έχει αναστηθεί», δηλώνει (ο Παύλος), «τότε η πίστη σας είναι μάταιη και είστε ακόμα βουτηγμένοι στις αμαρτίες σας». Εκτός αν αυτό δεν βρίσκεται στην καρδιά της ταυτότητάς σας (εδώ είναι το δικό του συνηθισμένο άγχος, που τώρα πλαισιώνεται ως πρόκληση για τους Κορινθίους), τότε η πίστη σας είναι «μάταιη». Αλλά δεν είναι!: η ανάσταση του Ιησού σημαίνει ότι ένας καινούργιος κόσμος έχει ανατείλει, έτσι ώστε, εν τω Χριστώ, «το έργο που πραγματοποιείτε δεν θα είναι άχρηστο» (Α΄ Κορινθίους 15,17· 15,2· 15,58). Η ανάσταση είναι η απόλυτη απάντηση στο ερώτημα για το αν η ζωή και η εργασία είναι «μάταια».

With this, we uncover the roots of Paul’s entire public career. The chapter on resurrection is not simply the underlying reasoning behind the whole letter. It is basic to everything Paul believed. It is the reason he was an apostle in the first place. The Messiah’s resurrection has constituted him as the world’s true Lord, as already the world’s rightful ruler; and ‘he has to go on ruling, you see, until “he has put all his enemies under his feet”’. [1 Corinthians 15.25, quoting Psalm 110.1] Victory *has already* been won over the dark powers of sin and death that have crippled the world and, with it, the humans who were supposed to be God’s image-bearers in the world. This victory *will at the last* be completed when death itself is destroyed. For Paul, learning to be a Messiah-person – learning to live within the great biblical story now culminating in Jesus and the spirit – was all about having the mind and heart, the imagination and understanding, transformed so that it made sense to live in this already/not yet world, not the easiest place to be but certainly one of the most exhilarating. The messiah *has already* been raised; all the Messiah’s people *will* be raised at his ‘royal arrival’ (15.23).

Με αυτό, αποκαλύπτουμε τις ρίζες του δημόσιου έργου του Παύλου. Το κεφάλαιο για την ανάσταση δεν είναι απλώς ο βασικός συλλογισμός που διέπει ολόκληρη την επιστολή. Είναι βασικό σε οτιδήποτε πίστευε ο Παύλος. Αυτός είναι ο καταρχήν λόγος που ήταν απόστολος. Η ανάσταση του Μεσσία τον ανέδειξε ως τον αληθινό Κύριο του κόσμου, ως τον ήδη δίκαιο κυβερνήτη του κόσμου. Και «θα συνεχίσει να κυβερνάει, το βλέπετε, έως ότου "να βάλει όλους τους εχθρούς του κάτω από τα πόδια του" (Α΄ Κορινθίους 15,25, που παραθέτει τον Ψαλμό 110,1). Η νίκη έχει ήδη κερδηθεί επί των σκοτεινών δυνάμεων της αμαρτίας και του θανάτου, που έχουν καταστρέψει τον κόσμο και μαζί του τους ανθρώπους που είχαν προορισθεί να είναι οι εικόνες του Θεού στον κόσμο. Αυτή η νίκη θα ολοκληρωθεί *τελειωτικά* όταν καταστραφεί ο ίδιος ο θάνατος. Διότι για τον Παύλο η εκμάθηση τού να είσαι άνθρωπος του Μεσσία, η εκμάθηση τού να ζεις μέσα στην μεγάλη βιβλική ιστορία που κορυφώθηκε *τώρα* με τον Ιησού και το Πνεύμα, ήταν το παν για το μυαλό και την καρδιά, τη φαντασία και την κατανόηση, μετασχηματισμένη έτσι ώστε να αποκτήσει νόημα το να ζεις αυτόν τον κόσμο που βιώνει το ήδη αλλά το όχι ακόμη. Βεβαίως αυτό δεν είναι το πιο εύκολο μέρος για να βρίσκεται αλλά σε κάθε περίπτωση είναι σίγουρα ένα από τα πιο συναρπαστικά. Ο Μεσσίας έχει *ήδη* αναστηθεί. Όλος ο λαός του Μεσσία θα εγερθεί κατά τη «βασιλική άφιξή» Του (15,23).

Christian living, loving, praying, celebrating, suffering, and not least the apostolic ministries which have nothing to do with social prestige or clever rhetoric – all this makes the sense it makes within this eschatological framework. That is the main thing he wants to tell the Corinthians. Sitting there in Ephesus, watching the gospel go to work in homes and shops, confronting the powers of the world and seeing magicians burn their books, Paul can sound confident. This is the future, and it works. What you do in the present, within God’s new world, is not in vain.

Η χριστιανική ζωή, η αγάπη, η προσευχή, ο εορτασμός, τα βάσανα, και κυρίως οι αποστολικές διακονίες, που δεν έχουν καμία σχέση με το κοινωνικό κύρος ή την έξυπνη ρητορική, όλα αυτά αποκτούν νόημα μέσα σε αυτό το εσχατολογικό πλαίσιο. Αυτό είναι το κύριο πράγμα που θέλει να διατυπώσει στους Κορινθίους. Καθισμένος εκεί στην Έφεσο, παρατηρώντας το Ευαγγέλιο να πορεύεται και να δρα σε σπίτια και καταστήματα, αντιμετωπίζοντας τις δυνάμεις του κόσμου και βλέποντας τους μάγους να καίνε τα βιβλία τους, ο Παύλος μπορεί να ακούγεται σίγουρος. Αυτό είναι το μέλλον, και ήδη ενεργείται. Αυτό που κάνετε στο παρόν, μέσα στο νέο κόσμο του Θεού, δεν είναι μάταιο.

The closing greetings give notice of a new project (though Paul indicates that he has already mooted it to the churches in Galatia, presumably on the journey described briefly in Acts 18.23). He had realised just how poor the Jerusalem church has become, and he had imagined to himself what an impact it would have if the churches of which Jerusalem had been so suspicious – those communities that were allowing Gentiles into full membership without circumcision – were to club together and bring real and lasting financial help. This would take some organising. But Paul clearly saw it as a sign and means of the unity of the Messiah’s people which, with every passing day, had become more important to him. So he made his plans. He intended to travel through northern Greece, and then to spend a good period of time with the Corinthians. It all made sense.

Οι τελικοί χαιρετισμοί πληροφορούν για ένα νέο έργο (αν και ο Παύλος δείχνει ότι το έχει ήδη ανακινήσει στις Εκκλησίες της Γαλατίας, πιθανώς στο ταξίδι που περιγράφεται συνοπτικά στο *Πράξεις* 18,23). Είχε συνειδητοποιήσει πόσο φτωχή είχε γίνει η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ και είχε φανταστεί τι επίδραση θα είχε αν οι Εκκλησίες για τις οποίες η Ιερουσαλήμ ήταν τόσο καχύποπτη - εκείνες οι κοινότητες που επέτρεπαν στους Έλληνες την πλήρη ένταξη χωρίς περιτομή,- συνεργάζονταν για να προσφέρουν μια αληθινή και διαρκή οικονομική βοήθεια. Αυτό θα απαιτούσε κάποια οργάνωση. Αλλά ο Παύλος το είδε ξεκάθαρα ως ένα σημάδι και μέσον της ενότητας του λαού του Μεσσία, η οποία (ενότητα) μέρα με τη μέρα, γινόταν ολοένα και πιο σημαντική γι’ αυτόν. Έτσι έκανε τα σχέδιά του. Προτίθετο να ταξιδέψει στη βόρεια Ελλάδα και στη συνέχεια να περάσει αρκετό χρόνο με τους Κορινθίους. Όλα αποκτούσαν έτσι νόημα.

Until it all fell apart. We do not know exactly when Paul made the extra visit described in 2 Corinthians 2.2 (‘I settled it in my mind,’ he says there, ‘that I wouldn’t make you another sad visit’). He stayed in Ephesus for around two and a half years, probably from 53 to 56, and this visit will have been early on in that time, after the writing of 1 Corinthians itself. Nor do we know what precisely happened on that occasion. He had in any case changed his mind, at some point, from the plans he had sketched in 1 Corinthians 16.5-7, where he had been intending to go from Ephesus to northern Greece and then down to Corinth before moving on once more. Then, later, he had had a different idea; he would sail across to Corinth from Ephesus and then go north to Macedonia, before returning from Macedonia to Corinth again and having them send him on his way to Jerusalem. [2 Corinthians 1.15-16] But when he got to Corinth something happened. We do not know what.

Μέχρι που όλα κατέρρευσαν. Δεν γνωρίζουμε ακριβώς πότε ο Παύλος πραγματοποίησε την πρόσθετη επίσκεψη που περιγράφεται στο Β΄Κορινθίους 2,2 («το είχα αποφασίσει», αναφέρει εκεί, «ότι δεν θα σας έκανα άλλη πικρή επίσκεψη»). Έμεινε στην Έφεσο για περίπου δυόμισι χρόνια, πιθανότατα από το 53 έως το 56. Αυτή η επίσκεψη θα είχε γίνει νωρίς εκείνη την εποχή, μετά από τη συγγραφή της ίδιας της Α΄Κορινθίους. Ούτε γνωρίζουμε τι ακριβώς συνέβη τότε. Σε κάθε περίπτωση άλλαξε τις προθέσεις του κάποια στιγμή σε σχέση με τα σχέδια που είχε κάνει στο Α΄Κορινθίους 16,5-7. Εκεί σκόπευε να μεταβεί από την Έφεσο προς τη βόρεια Ελλάδα και έπειτα προς τά κάτω στην Κόρινθο για να μετακινηθεί και πάλι. Τότε, αργότερα του ήλθε μια διαφορετική ιδέα: θα πλεύσει στην Κόρινθο από την Έφεσο και στη συνέχεια θα ταξιδέψει βόρεια στην Μακεδονία, προτού επιστρέψει ξανά από τη Μακεδονία στην Κόρινθο για να τον κατευοδώσουν στο δρόμο του προς την Ιερουσαλήμ (Β΄Κορινθίους 1,15-16). Αλλά όταν έφτασε στην Κόρινθο, κάτι συνέβη. Δεν ξέρουμε τι.

Some have speculated that one or more members or leaders in the church opposed Paul to his face, perhaps with insults and mockery. Others have suggested that there were financial irregularities in connection with the early stages of the projected Collection, and that when Paul confronted the offenders they denied it all. There may well have been other problems as well: moral failures or lapses in the church which Paul tried to put right and was rebuffed. (The references to an offender who has ‘caused sadness’ in 2 Corinthians 2.7-8 might refer to the incestuous man of 1 Corinthians 5, but the two pictures do not quite fit, and there is every reason to suppose that this was not the only case of immorality or other inappropriate behaviour in the church.) Some in Corinth seem to have declared that he was unreliable, making different plans every other day like a fool who can’t make his mind up. [2 Corinthians 1.15–17]

Μερικοί έχουν φανταστεί ότι ένα ή περισσότερα μέλη ή ηγέτες στην Εκκλησία εναντιώνονται στον Παύλο κατά πρόσωπο. Ίσως με προσβολές και ειρωνεία. Άλλοι υποστήριξαν ότι υπήρχαν οικονομικές παρατυπίες σε σχέση με τα αρχικά στάδια της προβλεπόμενης λογείας (= του εράνου) και ότι όταν ο Παύλος αντιμετώπισε τους παραβάτες, εκείνοι αρνήθηκαν τα πάντα. Μπορεί να υπήρχαν και άλλα προβλήματα: ηθικές αποτυχίες ή πτώσεις στην Εκκλησία που ο Παύλος προσπάθησε να αποκαταστήσει. (Οι αναφορές σε έναν δράστη που «προκάλεσε θλίψη» στο Β΄ Κορινθίους 2,7-8 μπορεί να αναφέρεται στον αιμομίκτη της Α΄ Κορινθίους· οι δύο εικόνες όμως δεν ταιριάζουν και έχουμε κάθε λόγο να υποθέσουμε ότι εκείνη δεν ήταν η μόνη περίπτωση ανηθικότητας ή άλλης ανάρμοστης συμπεριφοράς στην Εκκλησία). Κάποιοι στην Κόρινθο φαίνεται να δήλωσαν ότι ο Πάυλος δεν ήταν αξιόπιστος, αφού άλλαζε σχέδια από τη μια μέρα στην άλλη σαν ένας ανόητος που δεν μπορεί να οργανώσει το νού του (Β΄ Κορινθίους 1,15-17).

Paul, finding that his normal exercise of power seemed to have deserted him, was shocked and dismayed. Why could he not simply confront the problem, and the problem people, as he had done with the magician in Paphos or the slave-girl in Philippi? What had happened to the power, the power of which he had boasted in 1 Corinthians 4? He abandoned his plan to go on to Macedonia. He went back to Ephesus with his tail between his legs. We imagine the return voyage across the Aegean: pacing the deck, staring at the islands, asking himself, asking God, asking the Lord whom he loved, where it had all gone wrong. What had happened to the power? What was the point of having his name up in lights in Ephesus if his own people in Corinth were turning against him?

Ο Παύλος, που διαπίστωσε ότι η φυσιολογική άσκηση της εξουσίας του τον εγκατέλειψε, ήταν συγκλονισμένος και απογοητευμένος. Άραγε γιατί δεν μπορούσε απλά να αντιμετωπίσει το πρόβλημα και τους προβληματικούς ανθρώπους, όπως είχε κάνει με τον μάγο στην Πάφο ή με την σκλάβα των Φιλίππων; Τι είχε συμβεί με τη δύναμη, την εξουσία την οποία είχε καυχηθεί στο Α΄ Κορινθίους 4; Εγκατέλειψε το σχέδιό του να προχωρήσει στη Μακεδονία. Επέστρεψε στην Έφεσο με την ουρά στα σκέλια. Φανταζόμαστε το ταξίδι επιστροφής σε ολόκληρο το Αιγαίο: αγχωτικοί βηματισμοί στο κατάστρωμ κοιτάζοντας τα νησιά, ρωτώντας τον εαυτό του, ρωτώντας τον Θεό, ζητώντας από τον Κύριο, τον οποίο αγαπούσε, για το πού πήγαν όλα στραβά. Τι είχε συμβεί με τη δύναμη; Ποιο ήταν το νόημα, το όνομά του να λάμπει στην Έφεσο αν ο ίδιος ο λαός του στην Κόρινθο στρεφόταν εναντίον του;

Returning to Ephesus was not going to be easy, either. Paul was now in a very different frame of mind, dazed and upset by his beloved Corinthians treating him in this way. He wrote them a ‘painful letter’, which, like the first letter referred to in 1 Corinthians 5, we do not possess. He gave it to Titus, sent him off, and awaited developments.

This is not a good place for a pastor to be. I was once lecturing in America – on 2 Corinthians, as it happens – when I received word that members of the community for which I was responsible were in deep disarray over a moral issue that had arisen in my absence. Even in a world with telephones (this was before the days of email), one cannot even begin to put things right. You simply have to pray and agonize, and pray some more, and be patient in the hope that the spirit will be at work. Anyone who ever supposed that Paul sailed through his apostolic work carrying all before him in a blaze of glory can never have studied 2 Corinthians.

Η επιστροφή στην Έφεσο δεν θα ήταν εύκολη. Ο Παύλος βρισκόταν τώρα σε μια πολύ διαφορετική πνευματική κατάσταση, ζαλισμένος και αναστατωμένος από τους αγαπημένους του Κορινθίους που τον αντιμετώπιζαν με αυτόν τον τρόπο. Τους έγραψε μια «επιστολή δακρύων», η οποία, όπως και η πρώτη επιστολή που αναφέρεται στο Α΄ Κορινθίους 5, δεν έχει διασωθεί. Την παρέδωσε στον Τίτο, τον απέστειλε και περίμενε τις εξελίξεις.  
Αυτό δεν είναι ό,τι καλύτερο για να ασκήσει κάποιος ποιμαντική. Κάποτε δίδασκα στην Αμερική – και μάλιστα τύχαινε να είναι η Β΄ Κορινθίους- όταν ειδοποιήθηκα ότι τα μέλη της κοινότητας για τα οποία ήμουν υπεύθυνος ήταν σε βαθιά ασυμφωνία πάνω σε ένα ηθικό ζήτημα που είχε προκύψει εν απουσία μου. Ακόμη και σε έναν κόσμο με τηλέφωνα (αυτό συνέβη πριν από την εποχή του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου), κανείς δεν μπορεί καν να να ξεκινήσει ώστε να διορθώσει τα πράγματα. Πρέπει όμως να προσευχηθείς και να αγωνιστείς, να προσευχηθείς λίγο περισσότερο και να είσαι υπομονετικός με την ελπίδα ότι το Πνεύμα θα δράσει. Οποιοσδήποτε υποθέτει ότι ο Παύλος διεκπεραίωσε το αποστολικό του έργο και τα κατάφερε όλα μπροστά του μέσα σε μια λάμψη δόξας, δεν μπορεί ποτέ να έχει μελετήσει τη Β΄Κορινθίους.

\* It was at this point that the enemy struck, and struck hard. I explained earlier why I am convinced that Paul was imprisoned in Ephesus. Some suggest that this happened at least twice. We know enough about the sort of things that happened to Paul from one place to another to guess what may have landed him in jail. In Philippi it was an exorcism that ruined a business whose owners said that Paul was teaching Jewish customs illegal for Romans. A spiritual battle with economic consequences, framed as a religious problem with political implications. In Thessalonica he was accused of turning the world upside down by saying that there was ‘another king’. In one place after another, Jewish horror at the message of a crucified Messiah – and, we may suppose, to the teaching that this Messiah was now welcoming non-Jews without circumcision – led to opposition, sometimes also joining up with local hostility from non-Jews who may have had no special sympathy for the Jewish people but who saw Paul as a social and cultural threat. Sometimes, in other words, opposition was aroused because pagans saw him as a dangerous kind of Jew; sometimes it was because Jews saw him as flirting dangerously with paganism. The irony, surely not wasted on Paul, did not make it any easier for him when facing violence.

\* Ήταν σε αυτό το σημείο που ο εχθρός χτύπησε και χτύπησε σκληρά. Εξήγησα προηγουμένως γιατί είμαι πεπεισμένος ότι ο Παύλος φυλακίστηκε στην Έφεσο. Κάποιοι υποστηρίζουν ότι αυτό συνέβη τουλάχιστον δύο φορές. Γνωρίζουμε αρκετά για όσα συνέβησαν με τον Παύλο στα διάφορα μέρη για να μαντέψουμε τι μπορεί να τον οδήγησε στη φυλακή. Στους Φιλίππους ήταν ένας εξορκισμός που κατέστρεψε μια «επιχείρηση» (μπίζνα) της οποίας οι ιδιοκτήτες κατήγγειλαν ότι ο Παύλος διδάσκει εβραϊκά έθιμα παράνομα για τους Ρωμαίους. Μια πνευματική διαμάχη με οικονομικές συνέπειες, που προβλήθηκε ως θρησκευτικό πρόβλημα με πολιτικές συνέπειες. Στη Θεσσαλονίκη κατηγορήθηκε ότι ανέτρεπε τον κόσμο, λέγοντας ότι υπήρχε «άλλος βασιλιάς». Στο ένα μέρος μετά το άλλο, η εβραϊκή φρίκη απέναντι στο μήνυμα ενός Εσταυρωμένου Μεσσία - και, μπορούμε να υποθέσουμε, και απέναντι στη διδασκαλία ότι αυτός ο Μεσσίας καλωσόριζε τώρα τους μη Εβραίους χωρίς περιτομή - οδήγησε στην αντίσταση, μερικές φορές συμμαχώντας με την εχθρότητα ντόπιων μη Εβραίων, που αν και ίσως δεν είχαν ιδιαίτερη συμπάθεια για τον Εβραϊκό λαό, θεωρούσαν τον Παύλο ως κοινωνική και πολιτιστική απειλή. Μερικές φορές, με άλλα λόγια, ξεσηκώθηκε αντίσταση επειδή οι ειδωλολάτρες τον θεώρησαν ως ένα επικίνδυνο είδος Εβραίου. Μερικές φορές αυτό συνέβη επειδή οι Εβραίοι τον είδαν να φλερτάρει επικίνδυνα με την ειδωλολατρία. Η ειρωνεία, της οποίας και ο ίδιος ο Παύλος δεν είχε επίγνωση, δεν καθιστούσε ευκολότερη την κατάσταση όταν αντιμετώπιζε βία.

Now, in Ephesus, matters came to a head. The pattern would seem familiar. Though as we saw the city boasted fine new premises for the imperial cult, the long-standing local devotion to the goddess Artemis was famous throughout the known world, focused not least on a meteorite which had landed in the area and was taken to be a statue of the goddess, a gift from Zeus himself. The ‘statue’ was on display in the massive Temple of Artemis, where the all-female cult of the goddess wielded considerable power in the city and beyond. Artemis was a fertility goddess, whose many-breasted silver statues were themselves famous. (They still are: the last time I was in Ephesus the local tourist shops were full of them.)

Τώρα, στην Έφεσο, τα πράγματα έφτασαν στο αποκορύφωμα. Το μοτίβο θα φαινόταν οικείο. Παρόλο που είδαμε ότι η πόλη ήταν περήφανη για τις καλοφτιαγμένες νέες εγκαταστάσεις για την αυτοκρατορική λατρεία, η μακρόχρονη τοπική αφοσίωση στη θεά Αρτέμιδα ήταν διάσημη σε όλο τον γνωστό κόσμο. Εστίαζε με την ίδια ένταση σε έναν μετεωρίτη που είχε προσγειωθεί στην περιοχή και θεωρήθηκε άγαλμα της θεάς, δώρο του ίδιου του Δία. Το «άγαλμα» εκτίθετο στον ογκώδη Ναό της Αρτέμιδος, όπου η γυναικεία λατρεία της θεάς διέθετε σημαντική δύναμη στην πόλη και πέρα από αυτήν. Η Άρτεμις ήταν μια θεά της γονιμότητας, της οποίας τα αργυρά αγάλματα με τους πολλούς μαστούς ήταν γνωστά. (Ακόμα είναι [διάσημα]: την τελευταία φορά που ήμουν στην Έφεσο τα τοπικά τουριστικά καταστήματα ήταν γεμάτα από αυτά).

But what the modern tourist sees as a souvenir, the ancient citizen saw as an Image, an object of worship. Place one of these silver statues in your home, in its own little shrine, and the goddess will be there with you, blessing your family and your fields, your business and your livestock. Pray to her; greet her when you go in and out, place fresh flowers in front of her, perhaps light a candle or two. She will look after you. So the local silversmith’s guild had the same problem with Paul as the slave-owners in Philippi, only much more so. There, Paul had simply exorcised one slave-girl. Here, he was denouncing the great goddess herself, telling people ‘that gods made with hands are not gods after all’. [Acts 19.26] If even the magicians were burning their books, then it wasn’t surprising that the local trade in silver Artemis-shrines was in a slump as well. Here, just as in Thessalonica or Athens, the primary impact of Paul’s message was not ‘how to be saved’, though that was part of it, nor even ‘the Messiah died for your sins’, though that remained central. The announcement of a Messiah itself only made sense within the larger picture of the One God: an essentially Jewish message, confronting a world full of fake gods with the news of a living one.

Αλλά αυτό που ο σύγχρονος τουρίστας βλέπει ως αναμνηστικό, ο αρχαίος πολίτης θεωρούσε ως Εικόνα, αντικείμενο λατρείας. Τοποθετήστε ένα από αυτά τα αργυρά αγάλματα στο σπίτι σας, στο δικό της μικρό προσκυνητάρι, και η θεά θα είναι μαζί σας, ευλογώντας την οικογένειά σας και τα χωράφια σας, την επιχείρησή σας και το βιός σας. Προσευχηθείτε σε αυτήν. Την χαιρετίζετε όταν εισέρχεστε και βγαίνετε, τοποθετείτε φρέσκα λουλούδια μπροστά της, ίσως ανάβετε ένα κερί ή δύο. Θα σας φροντίσει. Έτσι, η συντεχνία του τοπικού αργυροχόου είχε το ίδιο πρόβλημα με τον Παύλο, όπως και τα αφεντικά της σκλάβας των Φιλίππων, αλλά σε μεγαλύτερο βαθμό. Εκεί, ο Παύλος είχε απλώς εξορκίσει μία σκλάβα. Εδώ, καταγγέλλει την ίδια τη μεγάλη θεά, λέγοντας στους ανθρώπους ότι «οι θεοί που είναι χειροποίητοι δεν είναι τελικά θεοί» (Πράξεις 19,26). Εάν και οι μάγοι έκαψαν τα βιβλία τους, τότε δεν ήταν περίεργο το γεγονός ότι το τοπικό εμπόριο αργυρών Αρτέμιδων επίσης γνώρισε ύφεση. Εδώ, ακριβώς όπως στη Θεσσαλονίκη ή στην Αθήνα, ο πρωταρχικός αντίκτυπος του μηνύματος του Παύλου δεν ήταν «πώς να σωθεί κάποιος», αν και αυτό ήταν τμήμα του (ευαγγελίου του), ούτε καν «ο Μεσσίας πέθανε για τις αμαρτίες σας», αν και αυτό το μήνυμα παρέμενε κεντρικό. Η εξαγγελία ενός Μεσσία είχε νόημα μόνο μέσα στην ευρύτερη εικόνα του Ενός Θεού: ένα ουσιαστικά εβραϊκό μήνυμα, που αντιμετώπιζε έναν κόσμο γεμάτο ψεύτικους θεούς με την είδηση ​​ενός ζωντανού.

The silversmiths, led by one Demetrius, stirred up civic pride. Who does this fellow think he is, coming here to tell us that our great goddess doesn’t exist? Theological proclamation had produced economic challenges, interpreted then as civic insults. They started to chant their slogan, and soon the whole city took it up: Great is Ephesian Artemis! Great is Ephesian Artemis! [Acts 19.28] A riot had begun. The crowd rushed into the vast amphitheatre, whose magnificent acoustics would amplify the chant. Imagine a huge football crowd, angry at a wrongly awarded penalty, setting up a rhythmic shout, louder and louder. This is one of Luke’s great set-piece scenes; it would go well in a movie, though we still await the director who will do justice to Paul. It might be fun if you were one of the crowd, shouting in unison with fifty thousand others, with gestures to match. It wouldn’t be much fun if you were the person it was all aimed at.

Οι αργυροχόοι, με επικεφαλής τον Δημήτριο, προκάλεσαν την υπερηφάνεια του πολίτη. Ποιος πιστεύει ότι είναι αυτός ο κύριος που έρχεται εδώ για να μας πει ότι η μεγάλη μας θεά δεν υπάρχει; Η θεολογική διακήρυξη δημιούργησε οικονομικές προκλήσεις, που ερμηνεύονται ως προσβολές του άστεος. Άρχισαν να φωνάζουν το σλόγκαν τους και σύντομα όλη η πόλη το υιοθέτησε: Μεγάλη είναι η Εφέσια Άρτεμις! Μεγάλη είναι η Εφέσια Άρτεμις! (Πράξεις 19,28). Μια εξέγερση είχε μόλις αρχίσει. Το πλήθος έσπευσε στο μεγάλο αμφιθέατρο, του οποίου η υπέροχη ακουστική θα ενίσχυε το άσμα. Φανταστείτε ένα τεράστιο πλήθος ποδοσφαίρου, θυμωμένο από μια λανθασμένη υπόδειξη, δημιουργώντας μια ρυθμική κραυγή πιο δυνατά και πιο δυνατά. Αυτό είναι ένα από τα σπουδαία σκηνικά του Λουκά. Θα άρμοζε καλά σε μια ταινία, αν και περιμένουμε ακόμα τον σκηνοθέτη που θα δικαίωνε τον Παύλο. Ίσως να ήταν διασκεδαστικό εάν ήσασταν ένα μέλος του πλήθους, φωνάζοντας σε συνδυασμό με πενήντα χιλιάδες άλλους, με τις αντίστοιχες χειρονομίες. Δεν θα ήταν πολύ διασκεδαστικό αν ήσαστε το πρόσωπο στο οποίο απευθυνόταν όλοι.

The person it was all aimed at, Paul himself, was (of course!) eager to go in and speak to the people. A surge of adrenaline, after the sad and worrying visit to Corinth, might do him a power of good. But some of the local magistrates, friendly to Paul, sent word that he shouldn’t take the risk of going to the theatre; and anyway his friends refused to let him. (Did they tie him up, like the sailors with Odysseus? Did they lock him in his own shop? How did he cope with his frustration – he, the speaker, the one who had lectured the greybeards in Athens, the one who had told the magistrates in Philippi what they could do with their get-out-of-jail-free card?) The crowd did manage to grab hold of two of Paul’s friends, the Macedonians Gaius and Aristarchus. They must have thought their last hour had come, with trampling by the mob perhaps the kindest fate they might expect.

Το άτομο πού ήταν στο στόχαστρο όλων, ο ίδιος ο Παύλος, ήταν (φυσικά!) πρόθυμος να μπει και να μιλήσει στον λαό. Ένα κύμα αδρεναλίνης, μετά τη θλιβερή και ανησυχητική επίσκεψη στην Κόρινθο, θα μπορούσε να τον γεμίσει δύναμη. Αλλά ορισμένοι από τους τοπικούς δικαστές, φιλικοί προς τον Παύλο, ειδοποίησαν ότι δεν πρέπει να αναλάβει το ρίσκο να πάει στο θέατρο. Και ούτως ή άλλως οι φίλοι του αρνήθηκαν να τον αφήσουν. (Μήπως τον έδεσαν, όπως και οι ναυτικοί με τον Οδυσσέα· μήπως τον κλείδωσαν στο ίδιο του το κατάστημα; Πώς αντιμετώπισε την απογοήτευσή του - αυτός, ο ομιλητής, εκείνος που είχε μιλήσει στα σεβάσμια πρόσωπα της Αθήνας, εκείνος που είχε πει στους δικαστές των Φιλίππων τι να κάνουν με αθωωτική τους απόφαση;) Το πλήθος κατάφερε να αρπάξει δύο από τους φίλους του Παύλου, τους Μακεδόνες Γάϊο και τον Αρίσταρχο. Πρέπει να σκέφθηκαν ότι έφθασε το τέλος τους· το να ποδοπατηθούν από τον όχλο ήταν η καλύτερη μοίρα που τους περίμενε.

Then comes the revealing moment, bringing the whole problem into sharp focus. The theological challenge, the economic problem and the wounded civic pride rush together and show, in a flash, the ugly face of ethnic prejudice: ‘It’s the Jews!’ A Jewish group pushes forward a representative, one Alexander; perhaps he is hoping to explain to the crowd that the local Jewish community has nothing to do with this heretic Paul and his friends. If that was the intention, it backfires. The mob realises that he is a Jew. The whisper goes round. Then the volume of the chant increases once more, going on for two straight hours: ‘Great is Ephesian Artemis!’ It isn’t difficult to imagine that being chanted, even in English, but when we put it back into Greek we can envisage a rhythm being set up: *megalē hē Artemis Ephesiōn*! *Megalē hē Artemis Ephesiōn*! Emphasize every other syllable, starting on the first, and imagine tens of thousands chanting it together, punching the air in time.

Στη συνέχεια έρχεται η αποκαλυπτική στιγμή, που έκανε οξύτερο το συνολικό ζήτημα. Η θεολογική πρόκληση, το οικονομικό πρόβλημα και η πληγωμένη περηφάνεια της πόλης συνδράμουν και δείχνουν αμέσως το άσχημο πρόσωπο των εθνικών προκαταλήψεων: «Είναι Εβραίοι!» Μια εβραϊκή ομάδα προωθεί έναν εκπρόσωπο, έναν Αλέξανδρο. Ίσως ελπίζει να εξηγήσει στο πλήθος ότι η τοπική εβραϊκή κοινότητα δεν έχει καμιά σχέση με αυτόν τον αιρετικό Παύλο και τους φίλους του. Αν αυτή ήταν η πρόθεσή του, τότε πυροδότησε τα πράγματα. Ο όχλος συνειδητοποιεί ότι είναι Εβραίος. Ο ψίθυρος εξαπλώνεται. Τότε η δύναμη της διακήρυξης αυξάνεται για δύο συνεχόμενες ώρες: «Μεγάλη είναι η Εφέσια Άρτεμις!» Δεν είναι δύσκολο να φανταστεί κανείς αυτό να ψάλλεται, ακόμα και όταν το ακούει στα αγγλικά. Όταν όμως το επαναφέρουμε στα ελληνικά, μπορούμε να αφουγκραστούμε το ρυθμό που δημιουργείται: Μεγάλη η Άρτεμις Εφεσίων [megalē hē Artemis Ephesiōn! Megalē ε Artemis Ephesiōn!]. Δώστε έμφαση σε κάθε επόμενη συλλαβή, ξεκινώντας από την πρώτη, και φανταστείτε δεκάδες χιλιάδες που τη φωνάζουν μαζί, κουνώντας τις γροθιές τους στον αέρα συγχρονισμένα.

We imagine Paul, restrained by his friends, listening to the chant. They would be praying, of course. If you are the sort of person who sings hymns in prison at midnight, you are certainly the sort of person who goes on praying when there’s a deafening riot happening down the road, especially when it’s all your fault. As his surge of excitement ebbs away, he is more drained than before. *Has it all been for nothing?* Is the message of the One God and his son going to remain for ever a small, specialised option for a sub-group of the Jewish people, the followers of Messiah Jesus? Supposing he had managed to give his friends the slip and get into the theatre after all to address the huge crowd, would he have been able to pull it off? Would he have found words? Would the spirit have given him power? Would he have been able to speak freshly and clearly about Jesus, the true Lord? It hadn’t happened in his recent visit to Corinth. Supposing it didn’t happen here? Supposing it never happened again? And always the nagging question: *Has it all been in vain*?

Φανταζόμαστε τον Παύλο, συγκρατημένο από τους φίλους του, να ακούει το άσμα. Αυτός φυσικά θα προσευχόταν. Εάν είστε το είδος του ανθρώπου που τραγουδάει ύμνους στη φυλακή τα μεσάνυχτα, είστε σίγουρα το είδος του προσώπου που συνεχίζει να προσεύχεται, όταν μια εκκωφαντική ταραχή διαδραματίζεται σε κοντινή απόσταση, ειδικά όταν όλα αφορούν σε λάθος δικό σας. Καθώς το κύμα του ενθουσιασμού απομακρύνεται, αυτός είναι πιο εξαντλημένος από πριν. Έγιναν όλα για ένα τίποτα; Είναι το μήνυμα του ενός Θεού και του Υιού Του να παραμείνουν οι μαθητές του Μεσσία Ιησού για πάντα μια μικρή, εξειδικευμένη επιλογή για μια υποομάδα του εβραϊκού λαού; Αν υποτεθεί ότι ο Παύλος είχε κατορθώσει να ξεγλιστρίσει από τους φίλους του και να μπει στο θέατρο ώστε επιτέλους να απευθυνθεί στο τεράστιο πλήθος, θα μπορούσε να τα καταφέρει; Θα έβρισκε λέξεις; Το Πνεύμα θα του έδινε δύναμη; Θα μπορούσε να μιλήσει με φρεσκάδα ​​και καθαρότητα για τον Ιησού, τον αληθινό Κύριο; Αυτό δεν είχε συμβεί στην πρόσφατη επίσκεψή του στην Κόρινθο. Αν υποτεθεί ότι και εδώ δεν θα συνέβαινε; Εάν υπέθετε ότι δεν θα συνέβαινε ποτέ ξανά; Και πάντα το βασανιστικό ερώτημα: *Ήταν όλα μάταια;*

Luke does his best to play the whole thing down. Most of the crowd, he says, had no idea why they had all come together in the first place. Anyway the local magistrate, perhaps surprisingly, managed to calm things down. Perhaps after two hours the crowds were ready for a break. As with the other magistrates and local officials who feature in Luke’s account, this one basically says what the writer wants his readers to know: despite the noisy riot, Paul and his companions had not in fact broken any laws. If they had, people could bring charges against them in the normal way. Luke must have known that it wasn’t as easy as that. The perfect storm of religious challenge, civic pride and ethnic prejudice could hardly be put into the bottle of Roman provincial legislation.

Ο Λουκάς κάνει το καλύτερο δυνατό για να υποβαθμίσει την κατάσταση. Το μεγαλύτερο μέρος του πλήθους, όπως λέει, δεν είχε ιδέα για ποιο λόγο όλοι συγκεντρώθηκαν. Εν πάση περιπτώσει, ο τοπικός δικαστής, ίσως απροσδόκητα, κατάφερε να ηρεμήσει τα πράγματα. Ίσως μετά από δύο ώρες τα πλήθη ήταν έτοιμα για ένα διάλειμμα. Όπως και με τους άλλους δικαστές και τοπικούς αξιωματούχους, που παρουσιάζονται στην αφήγηση του Λουκά, ουσιαστικά αναφέρει αυτό που ο συγγραφέας θέλει οι αναγνώστες του να γνωρίζουν: παρά την θορυβώδη ταραχή, ο Παύλος και οι σύντροφοί του δεν παραβίασαν ουσιαστικά κανένα νόμο. Εάν το είχαν κάνει, οι άνθρωποι θα μπορούσαν να απευθύνουν κατηγορίες εναντίον τους με τον κανονικό τρόπο. Ο Λουκάς πρέπει να γνώριζε ότι αυτό δεν ήταν τόσο εύκολο. Η απόλυτη θύελλα της θρησκευτικής πρόκλησης, της υπερηφάνειας των πολιτών και των εθνικών προκαταλήψεων, δύσκολα θα μπορούσαν να στριμωχθούν στη μποτίλια της ρωμαϊκής επαρχιακής νομοθεσίας.

I suspect that Luke highlights the riot, which he can interpret as a lot of fuss about nothing, partly because it would be well known and people might ask about it (‘Didn’t I hear that he caused a riot in Ephesus, of all places?’), but more particularly to distract attention from what happened next. This is where the biographer enters a dark tunnel: the tunnel between the cheerful Paul of First Corinthians and the crushed, battered Paul of Second Corinthians; the tunnel between the Paul who believes that Jesus will come back during his lifetime and the Paul who now expects to die in advance of that glorious moment; the black night when, ahead of any actual judicial decision, Paul heard, deep within himself, the sentence of death. We have no idea what precisely occurred. But he got to the point where he despaired of life itself.

Υποψιάζομαι ότι ο Λουκάς τονίζει την εξέγερση, την οποία μπορεί να ερμηνεύσει ως πολύ φασαρία για το τίποτα, εν μέρει επειδή θα ήταν γνωστή και οι άνθρωποι θα μπορούσαν να ρωτήσουν γι’ αυτή («Δεν άκουσα ότι αυτός προκάλεσε ταραχή στην Έφεσο; »), αλλά πιο συγκεκριμένα για να αποσπάσει την προσοχή από αυτό που συνέβη στη συνέχεια. Εκεί ο βιογράφος εισέρχεται σε μια σκοτεινή σήραγγα: τη σήραγγα ανάμεσα στον εύθυμο Παύλο της Α΄ Κορινθίους και τον συντετριμμένο, κακοποιημένο Παύλο της Β΄ Κορινθίους. Είναι η σήραγγα ανάμεσα στον Παύλο, που πιστεύει ότι ο Ιησούς θα επιστρέψει κατά τη διάρκεια της ζωής του, και τον Παύλο, που τώρα αναμένει ότι θα πεθάνει πριν από αυτήν την ένδοξη στιγμή· τη μαύρη νύχτα όταν ο Παύλος, πριν από οποιαδήποτε δικαστική απόφαση, ακροάστηκε βαθιά μέσα του την ποινή του θανάτου. Δεν έχουμε ιδέα τι ακριβώς συνέβη. Αλλά έφτασε στο σημείο να παραιτηθεί από την ίδια τη ζωή.

So what happened? There were some parallels with the problem in Philippi. But there it had been easy enough, after a night in the cells, to point out that he was a Roman citizen and had been beaten and imprisoned without a charge or a trial. Things may have been more complicated this time, and perhaps he decided that to play the ‘citizen’ card again might be unwise.Depending on the charge, it might not have been enough to get him off. So he allowed the tide of hostility to do its worst.

Λοιπόν τι έγινε? Υπήρχαν κάποιες παραλληλίες με το πρόβλημα στους Φιλίππους. Αλλά εκεί ήταν αρκετά εύκολο μετά από μια νύχτα στα κελιά, να επισημάνει ότι ήταν Ρωμαίος πολίτης· είχε ξυλοκοπηθεί και φυλακιστεί χωρίς κατηγορία ή δίκη. Τα πράγματα μπορεί να ήταν πιο περίπλοκα αυτή τη φορά. Και ίσως αποφάσισε ότι και πάλι η αναπαραγωγή της δικαιολογίας «ρωμαίος πολίτης» μπορεί να μην είναι συνετή. Σε συνάρτηση με τη κατηγορία, ίσως δεν ήταν αρκετή για να τον απελευθερώσει. Έτσι επέτρεψε στην παλίρροια της εχθρότητας να κάνει το χειρότερο δυνατόν.

It looks, in short, as though someone managed to succeed where Demetrius the silversmith had failed. Or perhaps Demetrius and his colleagues took the hint from the town clerk and manufactured a charge against Paul, suggesting that he was in fact guilty of blasphemy against Artemis or her great shrine. (Perhaps he had pointed out, as a seasoned traveller and observer of cultures, that the odd lump of rock which they took to be a heaven-sent statue looked much more like a meteorite than a goddess.) Paul’s robust monotheism had led him to sail close to the wind in Athens; maybe this time he had taken his hand off the tiller at the crucial moment as the wind shifted. And perhaps some people to whom he looked for support let him down. The hints in the letter to Philippi (written most likely towards the end of this imprisonment) suggest that it wasn’t just pagan hostility that landed Paul where he was. There were local people whom he had considered friends who turned out in reality to be enemies, or at least rivals. One way or another, Paul found himself in prison, on a charge which might very easily have meant death. Like Samson shorn of his hair, he was suddenly powerless. The riot was just the noisy prelude. The dark powers had other ways of striking back at someone who dared to encroach on their territory with the essentially Jewish message of the One God, redefined around the shocking message of the crucified and risen Messiah.

Φαίνεται, εν συντομία, σαν να κατόρθωσε κάποιος να πετύχει εκεί που είχε αποτύχει ο Δημήτριος ο αργυροχόος. Ή ίσως ο Δημήτριος και οι συνάδελφοί του με αφορμή την υπόδειξη από τον κλήρο της πόλης, κατασκεύασαν μια κατηγορία εναντίον του Παύλου, υποδηλώνοντας ότι ήταν στην πραγματικότητα ένοχος βλασφημίας εναντίον της Αρτέμιδος ή του μεγάλου Ιερού της. (Ίσως είχε επισημάνει, ως έμπειρος ταξιδιώτης και παρατηρητής των πολιτισμών, ότι το περίεργο κομμάτι του βράχου που τον θεωρούσαν άγαλμα από τον ουρανό μοιάζει πολύ περισσότερο με μετεωρίτη παρά με θεά.) Ο ισχυρός μονοθεϊσμός του Παύλου τον είχε οδηγήσει σε συμπεριφορά που άγγιζε τα όρια του επικίνδυνου. Ίσως αυτή τη φορά είχε πάρει το χέρι του από το τιμόνι την κρίσιμη στιγμή όταν ο άνεμος μετατοπίστηκε. Και ίσως κάποιοι άνθρωποι, στους οποίους έψαχνε την υποστήριξη, τον παράτησαν. Οι υπαινιγμοί στην Προς Φιλιππησίους επιστολή (που γράφεται πιθανότατα προς το τέλος αυτής της φυλάκισης) δείχνουν ότι δεν ήταν μόνο η ειδωλολατρική εχθρότητα που οδήγησε τον Παύλο εκεί όπου ήταν. Υπήρχαν ντόπιοι που είχε θεωρήσει φίλους αλλά αποδείχτηκαν στην πραγματικότητα ως εχθροί ή τουλάχιστον αντίπαλοι. Με τον έναν ή τον άλλο τρόπο ο Παύλος βρέθηκε στη φυλακή, με μια κατηγορία που θα μπορούσε πολύ εύκολα να σημαίνει θάνατο. Όπως και ο Σαμψών, που έχασε τη δύναμη του όταν τον κουρέψανε, ξαφνικά και ο Παύλος έγινε ανίσχυρος. Η επανάσταση ήταν απλώς το θορυβώδες πρελούδιο. Οι σκοτεινές δυνάμεις είχαν άλλους τρόπους να εκδικηθούν κάποιον που τολμούσε να καταπατήσει την επικράτειά τους με το ουσιαστικά Εβραϊκό μήνυμα του Ενός και μοναδικού Θεού, επαναπροσδιορισμένο γύρω από το συγκλονιστικό μήνυμα του σταυρωμένου και αναστημένου Μεσσία.

As we have seen, prisons in the Roman world were not normally used as a place of punishment, but only as a remand centre to keep people who were coming up to trial – though, since that might well take some time, it would have the effect of punishment in advance of sentence. No effort was made to look after prisoners. If they wanted food, friends would have to bring it. Though by the time we find him writing letters Paul clearly had some friends attending to his needs – and at least one friend who was thrown into prison with him – it is quite possible that for some time after his arrest his friends may not even have known where he was, or may have been too frightened, granted what had happened, to be associated with him.

Όπως διαπιστώσαμε, οι φυλακές στον ρωμαϊκό κόσμο δεν χρησιμοποιούνταν συνήθως ως τόπος τιμωρίας, αλλά μόνο ως κρατητήρια των ανθρώπων που οδηγούνταν σε δίκη – αν και με δεδομένο ότι μπορεί αυτό να πάρει αρκετό χρόνο, θα συνεπάγονταν τιμωρία πριν από την ποινή. Δεν καταβαλόταν καμία προσπάθεια να φροντίσουν τους κρατούμενους. Αν ήθελαν φαγητό, οι φίλοι θα έπρεπε να το φέρουν. Παρόλο που όταν τον βρήκαμε να γράφει γράμματα, ο Παύλος είχε σαφώς κάποιους φίλους που παρίσταντο στις ανάγκες του - και τουλάχιστον ένας φίλος ρίχτηκε στη φυλακή μαζί του - είναι πολύ πιθανό ότι για κάποιο διάστημα μετά τη σύλληψή του, οι φίλοι του ίσως δεν γνώριζαν πού ήταν ή ίσως φοβόνταν υπερβολικά, βάσει τού τι είχε συμβεί, να έλθουν σε επαφή μαζί του.

It doesn’t take too long with little food and water for the spirits to sink. Paul and Silas had sung hymns in the jail at Philippi, precipitating the earthquake and their sudden change of fortune. I presume that Paul prayed, and perhaps sang, in the jail in Ephesus. Some of the ancient Psalms fit his situation exactly. Some of the early Christian poems, not least those celebrating Jesus as Lord, will have been in his head and his heart as well. But when, after a few days and then a few weeks, nothing much seemed to have happened, it will have been easy for him to get to the point we noticed in 2 Corinthians 4, where it *seemed* as though he was crushed, abandoned, destroyed and at his wits’ end. No earthquake came to his rescue. He may well have been subject to regular beatings. He may have been cold; perhaps ill. All this is of course speculation, but we have to account somehow for what he says as he looks back to this dark moment, as well as the other evidence that locates at least some of the ‘prison letters’ in just this period. When he mentions, in greeting Prisca and Aquila who have now moved back to Rome, that they ‘put their lives on the line for me’, we have no means of knowing what the emergency was, or how they risked their lives on his behalf. [Romans 16.4] The chances are that it was something to do with the terrible plight into which Paul had now fallen. Perhaps they were the ones who eventually plucked up courage, said their prayers, and went to the magistrates to testify that their star prisoner was being held on a fraudulent charge. That might have been enough to get them arrested as accomplices. But they did it anyway.

Δεν χρειάζεται πολύς χρόνος όταν κανείς έχει μονάχα λίγο φαγητό και νερό να αρχίσει να νιώθει κατάθλιψη. Ο Παύλος και ο Σίλας είχαν τραγουδήσει ύμνους στη φυλακή των Φιλίππων, προλαμβάνοντας τον σεισμό και την ξαφνική αλλαγή της τύχης τους. Υποθέτω ότι ο Παύλος προσευχήθηκε και ίσως έψαλε και στη φυλακή στην Έφεσο. Μερικοί από τους αρχαίους Ψαλμούς ταιριάζουν ακριβώς σε αυτή την κατάστασή του. Ορισμένα από τα παλαιοχριστιανικά ποιήματα, και μάλιστα εκείνα που γιορτάζουν τον Ιησού ως Κύριο, θα ήταν επίσης στο μυαλό και την καρδιά του. Αλλά όταν μετά από μερικές μέρες και εν συνεχεία μετά από λίγες εβδομάδες δεν φάνηκε τίποτε να συμβαίνει, θα ήταν εύκολο γι’ αυτόν να φτάσει στο σημείο που παρατηρήσαμε στο Β΄ Κορινθίους 4, εκεί όπου φαίνεται συντριμμένος, εγκαταλελειμμένος, κατεστραμμένος και πνέοντας τα λοίσθια. Κανένας σεισμός δεν επέτρεψε τη διάσωσή του. Μπορεί να υφίστατο επαναλαμβανομένους ξυλοδαρμούς. Μπορεί να κρύωνε, μπορεί να ήταν άρρωστος. Όλα αυτά είναι φυσικά εικασίες. Οφείλουμε, όμως, να αιτιολογήσουμε κάπως γι’ αυτό που λέει, καθώς κοιτάζει πίσω σε αυτή τη σκοτεινή στιγμή, καθώς και τα άλλα στοιχεία που εντοπίζονται τουλάχιστον σε ορισμένες από τις «επιστολές αιχμαλωσίας» κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου. Όταν αναφέρει στον χαιρετισμό της Πρίσκιλλας και του Ακύλα, οι οποίοι έχουν πλέον μετακομίσει στη Ρώμη, ότι «ρίσκαραν τη ζωή τους για μένα», δεν έχουμε κανένα τρόπο να γνωρίζουμε ποια ήταν η κατάσταση έκτακτης ανάγκης ή πώς διακινδύνευσαν τη ζωή τους για λογαριασμό του (Ρωμαίους 16,4). Οι πιθανότητες είναι ότι αυτό είχε να κάνει με την τρομερή κατάσταση στην οποία ο Παύλος είχε περιπέσει τώρα. Ίσως ήταν αυτοί που τελικά βρήκαν το θάρρος, προσευχήθηκαν και πήγαν στους δικαστές για να καταθέσουν ότι ο διάσημος κρατούμενος φυλακίσθηκε με δόλιες κατηγορίες. Αυτό θα μπορούσε να ήταν αρκετό για να συλληφθούν ως συνεργάτες. Αλλά το έκαναν ούτως ή άλλως.

How long this shocking period lasted we do not know. As we saw, Paul was in Ephesus most likely from middle to late 53 till early or middle 56, apart from the short and highly unsatisfactory visit to Corinth. At some point after that visit he had sent Titus to Corinth with the ‘painful letter’, but we cannot be sure when that was done and hence how long there might be between that moment and his eventual release and subsequent travels. There is easily enough time in that schedule to fit in all the activities described in Acts, including the riot, plus at least one significant spell in jail. In any case, as we try to assess Paul’s mental and emotional state, we might reflect that it would only take a few weeks of prison, subjected to various kinds of mental and physical torture, including having no idea how long he would be there, to get him into the condition he describes in 2 Corinthians 1.

Πόσο διήρκησε αυτή η συγκλονιστική περίοδος, δεν ξέρουμε. Όπως διαπιστώσαμε, ο Παύλος ήταν στην Έφεσο πιθανότατα από τα μέσα με τέλη του 53 μέχρι τις αρχές ή τα μέσα του 56, εκτός από την σύντομη και άκρως ανεπιτυχή επίσκεψη στην Κόρινθο. Σε κάποιο σημείο μετά από αυτή την επίσκεψη, είχε στείλει τον Τίτο στην Κόρινθο με την «επιστολή των δακρύων». Δεν μπορούμε όμως να είμαστε σίγουροι πότε έγινε αυτό και πόσο χρονικό διάστημα θα μπορούσε να υπάρξει μεταξύ αυτής της στιγμής και της ενδεχόμενης απελευθέρωσής του όπως και των επακόλουθων ταξιδιών. Υπάρχει αρκετός χρόνος σε αυτό το χρονοδιάγραμμα για να ταιριάζει σε όλες τις δραστηριότητες που περιγράφονται στις *Πράξεις,* συμπεριλαμβανομένης της ταραχής, συν τουλάχιστον ενός σημαντικού χρονικού διαστήματος στη φυλακή. Σε κάθε περίπτωση, καθώς προσπαθούμε να αξιολογήσουμε την ψυχική και συναισθηματική κατάσταση του Παύλου, θα μπορούσαμε να σκεφτούμε ότι θα χρειάζονταν μόνο λίγες εβδομάδες φυλάκισης, υποβολής σε διάφορα είδη ψυχικών και σωματικών βασανιστηρίων, χωρίς να έχει ιδέα πόσο καιρό θα βρισκόταν εκεί, για να οδηγηθεί στην κατάσταση που περιγράφει στο Β’ Κορινθίους 1.

For reasons that will become clear, I think Paul interpreted his imprisonment in terms of the revenge of the powers into whose world he had been making inroads. He was used to confronting synagogue authorities; he knew how to deal with Roman magistrates. He knew the Jewish law, and the Roman law, just as well as they did. He was easily able to turn a phrase, and win a rhetorical point and perhaps a legal one too. But in this case he had sensed that something else was going on. The forces ranged against him were not simply human. He had stirred up a hornets’ nest with his powerful ministry in Ephesus. Think of all those magic books going up in smoke. Just as Jesus warned his followers not to fear those who could merely kill the body, but rather to fear the dark power that could wreak a more terrible destruction, [Matthew 10.28; Luke 12.4-5] so Paul was learning that human authorities, though important in themselves, might sometimes be acting merely as a front for other powers that would attack through them. And, though he had taught, preached and celebrated the fact that in his death Jesus had defeated all the dark powers, and that in his resurrection he had launched God’s new creation, that dogged belief, seen from the cold and smelly depths of a prison, with no light at night and little food in his stomach, must have been tested to the uttermost and beyond. Hence the despair. Looking back with hindsight after his release, he explained to the Corinthians that this was to make him trust in the God who raises the dead. [2 Corinthians 1.9.] Not, of course, that he had not believed and trusted this God before; but now it was put on the line in a whole new way. So how did he get back to that point of trust? Did he just go on gritting his teeth and saying ‘I must trust the God who raises the dead’ until it happened? I doubt it. That kind of so-called ‘positive thinking’ was not Paul’s style. I think something more specific was at work.

Για λόγους που θα γίνουν σαφείς, νομίζω ότι ο Παύλος ερμήνευσε τη φυλάκισή του με όρους εκδίκησης εκ μέρους των δυνάμεων, στον κόσμο των οποίων είχε εισβάλει. Ήταν συνηθισμένος να αντιμετωπίζει τις αρχές της Συναγωγής. Ήξερε πώς να χειριστεί τους ρωμαίους δικαστές. Ήξερε τον εβραϊκό και τον ρωμαϊκό νόμο, τόσα καλά όσο εκείνοι. Ήταν εύκολα σε θέση να αντιστρέψει μια φράση, και να κερδίσει ένα ρητορικό σημείο όπως ίσως επίσης ένα νομικό. Αλλά σε αυτή την περίπτωση είχε αισθανθεί ότι κάτι άλλο συνέβαινε. Οι δυνάμεις, που ορμούσαν εναντίον του, δεν ήταν απλώς ανθρώπινες. Είχε ενοχλήσει μια σφηκοφωλιά με την ισχυρή διακονία του στην Έφεσο. Σκεφτείτε όλα αυτά τα βιβλία μαγείας που καίγονταν. Ακριβώς όπως ο Ιησούς προειδοποίησε τους μαθητές του να μην φοβούνται εκείνους που θα μπορούσαν απλώς να σκοτώσουν το σώμα, αλλά να φοβηθούν τη σκοτεινή δύναμη που θα μπορούσε να προκαλέσει μια πιο τρομερή καταστροφή (Ματθαίος 10,28· Λουκά 12,4-5). Έτσι ο Παύλος μάθαινε ότι οι ανθρώπινες αρχές, αν και σημαντικές από μόνες τους, θα μπορούσαν μερικές φορές να ενεργούν απλώς ως «βιτρίνα» για άλλες δυνάμεις που πραγματοποιούσαν επίθεση μέσω αυτών. Και παρόλο που είχε διδάξει, κηρύξει και γιορτάσει το γεγονός ότι στον θάνατό του ο Ιησούς είχε νικήσει όλες τις σκοτεινές δυνάμεις και ότι με την ανάστασή του είχε ανατείλει η καινούργια δημιουργία του Θεού, αυτή η σθεναρή πίστη, από τα κρύα και δύσοσμα βάθη μιας φυλακής, χωρίς φωτισμό τη νύχτα και λίγο φαγητό στο στομάχι του, πρέπει να δοκιμάστηκε έως εσχάτων και πέρα από αυτά. Εξ ου και η απελπισία. Κοιτάζοντας πίσω εκ των υστέρων μετά την απελευθέρωσή του, εξήγησε στους Κορινθίους ότι αυτό πραγματοποιήθηκε, για να τον κάνει να εμπιστεύεται τον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς (Β΄ Κορινθίους 1,9). Όχι, φυσικά, ότι δεν είχε πιστέψει και δεν είχε εμπιστευθεί αυτόν τον Θεό πριν. Τώρα όμως ανασυντάχθηκε με έναν εντελώς νέο τρόπο. Έτσι πώς άραγε επέστρεψε σε αυτό το σημείο εμπιστοσύνης; Μήπως απλά συνέχισε να σφίγγει τα δόντια του και έλεγε «πρέπει να εμπιστευτώ τον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς» μέχρι αυτό να συμβεί; Αμφιβάλλω. Αυτό το είδος λεγόμενης «θετικής σκέψης» δεν ήταν το στυλ του Παύλου. Νομίζω ότι κάτι πιο συγκεκριμένο ενεργούσε.

We noticed, as Paul was on his way back to Jerusalem and then Antioch after his early time in Corinth, that his praying was rooted in the Jewish traditions of prayer but now focused on Jesus. We saw this in 1 Corinthians 8.6 as he breathtakingly adapted one of the main Jewish daily prayers so that it now expressed loyalty to the ‘father’ and the ‘lord’ together. So if Paul had these prayers forming and taking shape in his mind, and if as we know he had an enviable gift for vivid and fluent language, we might not be surprised if his prayers from the depths of despair began to develop from biblical roots to Jesus-shaped expressions, and from Jesus-shaped expressions into more formal and shaped invocations and celebrations which, recalling the ancient biblical celebrations of YHWH’s sovereignty and victory, now placed the sovereign lordship of Jesus himself at the centre. I think that, like a plant in harsh winter, Paul in prison was forced to put his roots down even deeper than he had yet gone into the biblical tradition, and deeper again, still within that tradition, into the meaning of Jesus and his death. The roots, slowly, found moisture. From the depth of that dark soil, way below previous consciousness, he drew hope, and new possibilities. The fruit of that labour remains to this day near the heart of Christian belief.

Παρατηρήσαμε, καθώς ο Παύλος επέστρεφε στην Ιερουσαλήμ και στη συνέχεια στην Αντιόχεια μετά την αρχική του παραμονή στην Κόρινθο, ότι η προσευχή του είχε ρίζες στις αντίστοιχες εβραϊκές παραδόσεις. Τώρα όμως επικεντρώθηκε στον Ιησού. Το διαπιστώσαμε αυτό στο Α΄ Κορινθίους 8,6, καθώς προσαρμόζει με εκπληκτικό τρόπο μια από τις κυριότερες εβραϊκές καθημερινές προσευχές, ώστε να εκφράζει πλέον την πίστη στον Πατέρα και στον Κύριο μαζί. Έτσι, εάν ο Παύλος σχημάτιζε και διαμόρφωνε τις προσευχές στο μυαλό του και αν γνωρίζουμε ότι είχε ένα αξιοζήλευτο χάρισμα για ζωντανή και ρέουσα γλώσσα, ίσως να μην εκπλαγούμε αν οι προσευχές του από τα βάθη της απελπισίας άρχισαν να αναπτύσσονται από βιβλικές ρίζες σε εκφράσεις περί του Ιησού και από τις εκφράσεις περί του Ιησού σε πιο επίσημες και διαμορφωμένες επικλήσεις και πανηγύρεις. Αυτές (οι προσευχές) υπενθυμίζοντας τους αρχαίους βιβλικούς εορτασμούς της κυριαρχίας και της νίκης του Γιαχβέ, τοποθέτησαν τώρα στο επίκεντρο τον γεμάτο εξουσία και αυθεντία θρίαμβο του Ιησού. Νομίζω ότι, όπως ένα φυτό στο σκληρό χειμώνα, ο Παύλος στη φυλακή αναγκάστηκε να διεισδύσει τις ρίζες του στη βιβλική παράδοση ακόμα πιο βαθιά από ό,τι πριν, όλο και βαθύτερα σε εκείνη την παράδοση, όσον αφορά στο νόημα του Ιησού και του θανάτου του. Οι ρίζες ανακάλυψαν νερό. Από το βάθος αυτού του σκοτεινού χώματος, κάτω από την προηγούμενη συνείδηση, άντλησε ελπίδα και νέες δυνατότητες. Ο καρπός αυτού του μόχθου παραμένει μέχρι σήμερα στην καρδιά της χριστιανικής πίστης.

I think, in other words, that the four ‘prison letters’ are not only all written from Ephesus, but that the writing of them grew directly out of the struggle Paul had had. Their vision of Jesusthe Messiah, sovereign over all the powers of the world, was Paul’s hard-won affirmation of the truth he had believed all along but had never before had to explore in such unpromising depths. And I think that as he pondered and prayed, and heard in his mind’s ear phrases and biblical echoes turning into poetry, he began to long once more to share this vision with those around. And with that longing and that prayer he found he was, at an even deeper level than he had known before, trusting in the God who raises the dead. The poems of Philippians 2 and Colossians 1, and the sustained liturgical drama of the first three chapters of Ephesians, all bear witness to this celebration, not of Paul’s faith or stamina, but of the victory of God and the lordship of Jesus. As he says in 2 Corinthians 4, right after a passage which belongs very closely with the poem in Colossians 1, ‘we have this treasure in earthenware pots, so that the extraordinary quality of the power may belong to God, not to us’. That, I think, was what was going on while Paul was in prison.

Νομίζω με άλλα λόγια ότι οι τέσσερις «επιστολές της αιχμαλωσίας» δεν είναι απλά όλες γραμμένες από την Έφεσο, αλλά ότι η συγγραφή τους αναπτύχθηκε άμεσα από τον αγώνα που έδινε ο Παύλος. Το όραμά τους για τον Ιησού του Μεσσία, κυρίαρχο πάνω σε όλες τις δυνάμεις του κόσμου, ήταν η με σκληρό τρόπο κερδισμένη επιβεβαίωση της αλήθειας, την οποία είχε πιστέψει καθ’ όλη τη διάρκεια της ζωής του, αλλά ποτέ δεν είχε ξαναζήσει σε τέτοια απύθμενα βάθη. Και νομίζω ότι καθώς συλλογιζόταν και προσευχόταν και άκουγε τις φράσεις στο μυαλό του και τα βιβλικά απηχήματα να μετατρέπονται σε ποίηση, άρχισε να λαχταρά και πάλι να μοιραστεί αυτό το όραμα με τους γύρω του. Και με αυτή τη λαχτάρα και αυτή την προσευχή ανακάλυψε ότι ήταν σε ένα ακόμα βαθύτερο επίπεδο από ό, τι είχε γνωρίσει προηγουμένως. ἐμαθε να εμπιστεύεται στον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς. Τα ποιήματα των *Φιλιππησίους* 2 ​​και *Κολοσσαείς* 1 και το συνεχές «λειτουργικό δράμα» των τριών πρώτων κεφαλαίων της *Προς Εφεσίους*, μαρτυρούν όλη αυτή την γιορτή, όχι της πίστης ή της αντοχής του Παύλου, αλλά της νίκης του Θεού και της κυριαρχίας του Ιησού. Όπως αναφέρει στο Β΄ Κορινθίους 4, αμέσως μετά από ένα απόσπασμα που συγγενεύει με το ποίημα στο *Κολοσσαείς 1*, «έχουμε αυτόν τον θησαυρό σε πήλινα αγγεία, έτσι ώστε η εξαιρετική ποιότητα της δύναμης να ανήκει στον Θεό, όχι σε μας». Αυτό, νομίζω, ήταν αυτό που συνέβαινε όσο ο Παύλος ήταν στη φυλακή.

Some have suggested that this whole experience was in effect a ‘second conversion’, in which Paul finally learnt the humility which had previously eluded him. I do not subscribe to this view. Things are more complicated, and indeed more interesting, than that. But I do think that his long-held practice of Jesus-focused prayer, taking the ancient scriptural poems and patterns and finding Jesus at their heart, was crucial in helping him to find his way out of despair and back into hope. Christology and therapy go well together, even if, like Jacob, an apostle may limp, in style and perhaps also in body, after the dark night spent wrestling with the angel.

Κάποιοι έχουν προτείνει ότι όλη αυτή η εμπειρία ήταν στην πραγματικότητα μια «δεύτερη μεταστροφή», στην οποία ο Παύλος τελικά έμαθε την ταπεινότητα που του είχε προηγουμένως διαφύγει. Δεν συνυπογράφω αυτήν την άποψη. Τα πράγματα είναι πιο περίπλοκα, και βεβαίως πιο ενδιαφέροντα. Νομίζω όμως ότι η μακρόχρονη άσκηση στην προσευχή, που επικεντρώνεται στον Ιησού, που προσλαμβάνει τα αρχαία βιβλικά ποιήματα και πρότυπα και ανακαλύπτει τον Ιησού στην καρδιά των ποιημάτων και μοτίβων της Γραφής, ήταν γεγονός αποφασιστικής σημασίας για να τον βοηθήσει να ανακαλύψει το δρόμο του ώστε να δραπετεύσει από την απελπισία πίσω στην ελπίδα. Η Χριστολογία και η θεραπεία συμβαδίζουν αρμονικά, ακόμα κι αν, όπως και ο Ιακώβ, ένας απόστολος, μπορεί να χωλαίνει στο ύφος ίσως και στο σώμα, μετά από τη σκοτεινή νύχτα που πέρασε παλεύοντας με τον άγγελο.

# Chapter Eleven Ephesus (2)

I think Philippians was the first of the ‘prison letters’ to be written (perhaps in 55?), and this is why: in the first chapter Paul is still quite uncertain how his trial is going to go. The Messiah is going to be honoured one way or another, he says. He ‘will gain a great reputation through my body, whether in life or in death’. [Philippians 1.20] Paul has thus turned the tables on his accusers and judges. He declares that his imprisonment is itself serving the purposes of the gospel, since people are talking about him and his message. Even those who are trying to make extra trouble for him (who are they? It isn’t clear) are simply drawing attention to the message of the crucified and risen Lord Jesus. He writes as if it is now up to him to choose whether he will live or die; and he has learned how to face both options with equanimity – though he believes he will in fact be released, since there is still so much work for him to do, even though he ‘would really love to leave all this and be with the king, because that would be far better’. [1.15–18; 21–26; 23]

Νομίζω ότι η *Προς Φιλιππησίους* ήταν η πρώτη από τις «Επιστολές της Αιχμαλωσίας» που γράφτηκε (ίσως το 55;) και γι’ αυτό στο πρώτο κεφάλαιο ο Παύλος εξακολουθεί να είναι αρκετά αβέβαιος πώς θα προχωρήσει η δίκη του. Αναφέρει ότι ο Μεσσίας πρόκειται να δοξασθεί με τον ένα ή τον άλλο τρόπο: Αυτός θα «αποκτήσει μεγάλη φήμη διά του σώματός μου, είτε με τη ζωή είτε με τον θάνατο» (Φιλιππησίους 1,20). Έτσι ο Παύλος «απαντά» στους κατήγορους και τους δικαστές του. Δηλώνει ότι η ίδια η φυλάκισή του εξυπηρετεί τους σκοπούς του Ευαγγελίου, καθώς οι άνθρωποι μιλάνε γι' αυτόν και το μήνυμά του. Ακόμη και όσοι προσπαθούν να του προκαλέσουν επιπλέον βάσανα (ποιοι είναι αυτοί; δεν είναι σαφές), με αυτόν τον τρόπο απλώς τραβούν την προσοχή στο μήνυμα του Εσταυρωμένου και αναστημένου Κυρίου Ιησού. Γράφει σαν να είναι τώρα στο χέρι του να επιλέξει αν θα ζήσει ή θα πεθάνει. Και έχει μάθει πώς να αντιμετωπίζει και τις δύο επιλογές με ηρεμία - παρόλο που πιστεύει ότι όντως θα απελευθερωθεί από τα δεσμά της φυλακής, αφού υπάρχει ακόμα τόσο έργο ακόμα γι' αυτόν, έστω κι αν «στην πραγματικότητα είχε την επιθυμία να αναχωρήσει για να είναι μαζί με τον βασιλιά, γιατί αυτό θα ήταν ασυγκρίτως ανώτερο». (1,15-18, 21-26· 23]

The occasion for the letter is that Paul wants to thank the church in Philippi for a gift of money. The distance from Philippi to Ephesus is about three hundred miles as the crow flies; Epaphroditus, the Philippian messenger who had brought it, will have come a somewhat longer distance, whether by sea or by land. But then there was a problem: Epaphroditus got sick, seriously ill. The Philippians must have wondered what had happened. When you entrust a significant sum of money to someone, and they never reappear, you start to ask questions. Paul is answering those implicit questions, and more. He explains that Epaphroditus, who is now going to take the return message back to Philippi, has been a faithful fellow-worker, who has risked his life in the royal service. [Philippians 2.25-30]

Η ευκαιρία/περίσταση για το γράμμα είναι ότι ο Παύλος θέλει να ευχαριστήσει την Εκκλησία των Φιλίππων για ένα χρηματικό δώρο. Η απόσταση από τους Φιλίππους στην Έφεσο είναι περίπου 300 μίλια (482 χλμ.), σε ευθεία γραμμή. Ο Επαφρόδιτος, αγγελιοφόρος από τους Φιλίππους που είχε μεταφέρει το βοήθημα, μάλλον διήνυσε λίγο μεγαλύτερη απόσταση, ερχόμενος είτε τη θάλασσα είτε από τη στεριά. Αλλά τότε προέκυψε ένα πρόβλημα: ο Επαφρόδιτος αρρώστησε σοβαρά. Οι Φιλιππήσιοι θα αναρωτιόνταν τι συνέβη. Όταν εμπιστεύεστε σε κάποιον ένα σημαντικό χρηματικό ποσό και ποτέ δεν εμφανίζεται ξανά, αρχίζετε να κάνετε ερωτήσεις. Ο Παύλος απαντά σε αυτές τις σιωπηρές ερωτήσεις και πολλά άλλα. Εξηγεί ότι ο Επαφρόδιτος, ο οποίος τώρα πρόκειται να φέρει το μήνυμα πίσω στους Φιλίππους, υπήρξε πιστός συνεργάτης, που διακινδύνευσε τη ζωή του στην υπηρεσία του βασιλιά (Φιλιππησίους 2,25-30).

But the heart of this short letter is Jesus himself. Paul urges the Philippians to let their public behaviour match up to the gospel, which will mean sharing the Messiah’s suffering – as Paul himself has done, and is doing. In particular, he urges them to cherish and guard their unity and their holiness. He knows only too well (if he had not already, the recent experience with Corinth will have taught him) that a community composed of people from very different social, ethnic and cultural backgrounds will find **all sorts of interesting reasons** for divisions, perhaps over seemingly unrelated issues. **Every such impulse must be resisted.** And he knows too well, again with all too many Corinthian examples, that the behaviour of Jesus’ followers can pick up inappropriate colouring from the pagan world around them. That too must be resisted. But how? The central appeal of the first half of the letter explains. Unity (2.1-4) and holiness (2.12-18) will come, and will only come, as the mind of the community and the individuals within it is transformed to reflect the mind of the Messiah himself.

Αλλά η καρδιά αυτού του σύντομου γράμματος είναι ο ίδιος ο Ιησούς. Ο Παύλος παροτρύνει τους Φιλιππησίους να προσαρμόσουν τη δημόσια συμπεριφορά τους στο Ευαγγέλιο, πράγμα που σημαίνει ότι μοιράζονται τα δεινά του Μεσσία - όπως έκανε ο ίδιος ο Παύλος και το κάνει. Συγκεκριμένα, τους παροτρύνει να αγαπούν και να φρουρούν την ενότητά τους και την αγιότητά τους. Γνωρίζει **πάρα πολύ καλά** (εάν δεν ήξερε ήδη, η πρόσφατη εμπειρία με την Κόρινθο θα τον έχει διδάξει) ότι μια κοινότητα αποτελούμενη από ανθρώπους με πολύ διαφορετικό κοινωνικό, εθνοτικό και πολιτισμικό υπόβαθρο, θα ανακαλύψει όλους τους τύπους ενδιαφερόντων λόγων για διαιρέσεις, ίσως και πάνω σε φαινομενικά άσχετα θέματα. Σε κάθε τέτοια τάση πρέπει να υπάρξει αντίσταση. Και ξέρει πολύ καλά, πάλι με πάρα πολλά παραδείγματα από τους Κορίνθιους, ότι η συμπεριφορά των μαθητών του Ιησού μπορεί να επηρεαστεί ακατάλληλα από τον εθνικό κόσμο τριγύρω τους. Και σε αυτό πρέπει επίσης να υπάρξει αντίσταση. Αλλά πώς; Η κεντρική έκκληση του πρώτου μισού της επιστολής το εξηγεί. Η ενότητα (2,1-4) και η αγιότητα (2,12-18) θα έρθουν. Και θα έρθουν μόνον όταν το μυαλό της κοινότητας και των προσώπων μέσα σε αυτήν μεταμορφωθεί για να αντικατοπτρίζει το νου του ίδιου του Μεσσία.

‘The mind of the Messiah’ is then the subject of one of the greatest Jesus-focused poems of all time. Echoing Genesis, the Psalms and Isaiah in particular, it tells the story of Jesus going down to the lowest depths and then being exalted as Lord of the whole world. The poem works at several levels. It expresses many things Paul believed about Jesus himself – the truly human one, the ultimate Israelite, the Servant of the Lord, the embodiment of Israel’s God in person, the reality of which Caesar was a shallow parody.

Έτσι «ο νους του Μεσσία» είναι το θέμα ενός από τα μεγαλειωδέστερα ποιήματα όλων των εποχών που επικεντρώνονται στο Ιησού. Απηχώντας τη η Γένεση, τους Ψαλμούς και ειδικότερα τον Ησαΐα, αφηγείται την ιστορία του Ιησού ο οποίος κατεβαίνει στα χαμηλότερα βάθη και στη συνέχεια εξυψώνεται ως Κύριος όλου του κόσμου. Το ποίημα λειτουργεί σε ποικίλα επίπεδα. Εκφράζει πολλά πράγματα που πίστευε ο Παύλος για τον ίδιο τον Ιησού - τον πραγματικά άνθρωπο, τον απόλυτο Ισραηλίτη, τον Υπηρέτη - Δούλο του Κυρίου, την ενσάρκωση του Θεού του Ισραήλ εν Προσώπω, την πραγματικότητα του οποίου ο Καίσαρας ήταν μια ρηχή παρωδία.

A εκείνος αν και ήταν στην μορφή του Θεού, δεν θεώρησε ευκαιρία για απόλαυση το ότι ήταν ίσος με τον Θεό,

B Aλλ’ εξουθένωσε τον Εαυτό Του με το να λάβει τη μορφή του σκλάβου, με το να έλθει στη μορφή των ανθρώπων.

C Και αφού κατά τη μορφή βρέθηκε άνθρωπος, εξευτέλισε τον Εαυτό Του με το να γίνει υπάκουος μέχρι θανάτου,

D θανάτου μάλιστα σταυρικού.

cγι’ αυτό και ο Θεός τον υπερύψωσε και του χάρισε δόξα πάνω από κάθε δόξα,

b ώστε στο όνομα του Ιησού να λυγίσει για προσκύνηση κάθε γόνατο των επουρανίων και των επιγείων και των καταχθόνιων

a και κάθε γλώσσα να δοξολογήσει ότι ο Ιησούς Χριστός είναι Κύριος στη δόξα του Θεού Πατέρα.

This is the story of Adam, Everyone; of Israel; of the One God – all in the form of a perfectly balanced poem about Jesus. The poem is cast in the idiom of a Hellenistic paean of praise for a great man, but the content is of course deeply Jewish and scriptural. It is, in fact, a poem which sums up a great deal of what Paul believed: Jesus as the messianic fulfilment of Israel’s story, Jesus as the embodiment of Israel’s One God, and hence Jesus as the appointed Lord of the whole world. Its careful structure, giving full weight to the cross in the **very** centre, encapsulates exactly what Paul most deeply believed about the gospel. It is *because* of the cross – the defeat of the powers – that Jesus has been exalted as Lord and that every knee shall bow at his name.

Αυτή είναι η ιστορία του Αδάμ, του καθένα, του Ισραήλ, του Ενός και Μοναδικού Θεού - όλα με τη μορφή ενός τέλεια ισορροπημένου ποιήματος για τον Ιησού. Το ποίημα εκτυλίσσεται με το ύφος ενός ελληνιστικού παιάνα για έναν σπουδαίο άνθρωπο, αν και το περιεχόμενο είναι βέβαια βαθιά εβραϊκό και αγιογραφικό. Είναι στην πραγματικότητα ένα ποίημα που συνοψίζει πολλά από εκείνα που πίστευε ο Παύλος: ο Ιησούς ως η μεσσιανική εκπλήρωση της ιστορίας του Ισραήλ, ο Ιησούς ως η ενσάρκωση του ενός Θεού του Ισραήλ και ως εκ τούτου ο Ιησούς ως ο **εκλεγμένος (από τον Θεό)** Κύριος όλου του κόσμου. Η προσεκτική του δομή με την απόλυτη έμφαση στον σταυρό στο **απόλυτο κέντρο του**, περικλείει ακριβώς αυτό που ο Παύλος πίστευε βαθιά για το ευαγγέλιο. *εξαιτίας* του σταυρού - της συντριβής των δυνάμεων - ο Ιησούς έχει υψωθεί ως Κύριος και κάθε γόνατο θα λυγίσει στο Όνομά του.

This poem, I suggest, grows directly out of Paul’s much earlier belief (already in Galatians, and presumably before that as well) about who Jesus was. But it has been shaped by his own sustained **scriptural reflection** and teaching, now **drawing** so many different elements of that biblical material into a tight structure. By celebrating the ultimate victory and power of Jesus over all other powers in the universe, **Paul has meditated deeply** on the fact that **even at his own lowest moment** ‘the God who raises the dead’ had come down to that same point. The poem may thus have functioned as one of the ladders out **of Paul’s own pit of despair**, long before it then functioned as the model to teach the Philippians, and the church ever since, how to think.

Προτείνω ότι αυτό το ποίημα αναπτύσσεται άμεσα επί τη βάσει της πολύ παλαιότερης πεποίθησης του Παύλου (ήδη από την *Προς Γαλάτας* και προφανώς και πριν από αυτήν) για το ποιος ήταν ο Ιησούς. Αλλά έχει διαμορφωθεί από τη δική του **συλλογιστική πάνω στις Γραφές** και τη διδασκαλία. Τώρα **συνδυάζει** τόσα πολλά διαφορετικά στοιχεία του βιβλικού υλικού σε μια σφιχτή δομή. Με τον εορτασμό του απόλυτου θριάμβου και δύναμης του Ιησού πάνω από όλες τις άλλες δυνάμεις του σύμπαντος, ο Παύλος έχει διαλογιστεί βαθιά στο γεγονός ότι ευρισκόμενος και ο ίδιος στο ναδίρ, «ο Θεός που εγείρει τους νεκρούς» είχε κατέλθει σε εκείνο το ίδιο σημείο. Έτσι, το ποίημα μπορεί να λειτουργούσε ως μια από τις σκάλες για να βγει ο Παύλος από το προσωπικό του φρέαρ απόγνωσης, πολύ πριν λειτουργήσει στη συνέχεια ως μοντέλο για να διδάξει στους Φιλιππήσιους, και από τότε την Εκκλησία, πώς να σκέφτεται.

The poem suggests, above all, a radical redefinition of *power*. This was the very theme that had concerned Paul so much in Ephesus, and in his first letter to Corinth. It was the subject he found himself rethinking from the ground up as he discovered that the power of the gospel belonged utterly to God and not at all to himself. Learning how to think as the Messiah had thought, **Paul insisted**, was the only way to radical unity in the church; and it was also the secret of how to live as ‘pure and spotless children of God in the middle of a twisted and depraved generation’ (2.15). Once again, Paul is using letters to teach his churches not just what to think but how to think. He cannot tell them everything he would like to tell them.

Το ποίημα προτείνει, πάνω απ' όλα, έναν ριζικό επαναπροσδιορισμό της *εξουσίας*. Αυτό ήταν το κατεξοχήν θέμα που αφορούσε τόσο τον Παύλο στην Έφεσο όσο και στην πρώτη επιστολή του προς την Κόρινθο. Ήταν το θέμα που βρήκε τον εαυτό του να ξανασυλλογάται εκ βάθρων καθώς ανακάλυψε ότι η δύναμη του ευαγγελίου ανήκε τελείως στον Θεό και καθόλου στον εαυτό του. Ο Παύλος επέμενε ότι το να μάθεις να σκέφτεσαι, όπως σκεφτόταν ο Μεσσίας, ήταν ο μόνος τρόπος για ριζοσπαστική ενότητα στην Εκκλησία. Και ήταν επίσης το μυστικό τού πώς να ζείτε ως «άμεμπτοι και τέλειοι, παιδιά του Θεού αγνά ανάμεσα σ’ ανθρώπους διαστρεβλωμένης και διεστραμμένης γενιάς » (2,15). Και πάλι, ο Παύλος χρησιμοποιεί επιστολές για να διδάξει τις Εκκλησίες του όχι μόνο *τι* να σκέφτονται αλλά *πώς* να σκέφτονται. Δεν μπορεί να τους πει όλα όσα θα ήθελε να τους πει.

He would run out of papyrus scrolls long before he got to the end. But that wasn’t his job. His job was to inculcate in them the mind of the Messiah. If that happened (here is that old worry again; Paul never seems to have shaken it off) then it would show that he had not after all been wasting his time (2.16). And Paul, I suggest, came to this extraordinary expression of the Messiah’s mind **not least through the combination of his Jesus-focused scriptural meditation on the one hand** and his own involuntary imitation of the Jesus-pattern. He too had been humbled under the weight of suffering. He had pondered the fact that this was the means by which Jesus had attained his exaltation as Lord.

**Θα ξέμενε από ρολά των παπύρων** πολύ πριν φτάσει στο τέλος. Αλλά αυτό δεν ήταν δουλειά του. Η δουλειά του ήταν να εντυπώσει μέσα τους το νου του Μεσσία. Αν αυτό συνέβαινε (εδώ είναι αυτή η παλιά ανησυχία και πάλι ο Παύλος δεν φαίνεται **να την έχει αποτινάξει**), τότε θα αποδείκνυε ότι τελικά δεν έχασε το χρόνο του (2,16). Προτείνω ότι και ο Παύλος έφθασε σε αυτή την εκπληκτική έκφραση του νου του Μεσσία, όχι μόνον μέσω του συνδυασμού του διαλογισμού του πάνω στις Γραφές, όπως αυτές επικεντρώνονταν στον Ιησού, αλλά και της δικής του ακούσιας μίμησης του μοντέλου του Ιησού. Και αυτός (ο Παύλος) είχε ταπεινωθεί κάτω από το βάρος του πόνου. **Είχε καλοζυγίσει με το νου του το γεγονός ότι αυτό ήταν** το μέσο με το οποίο ο Ιησούς είχε επιτύχει την εξύψωσή του ως Κύριος.

There is an awkward break at the end of the second chapter of Philippians. This is perhaps a sign that Paul, writing from prison, had intended to stop there, but that then, deciding to carry on after all, he had not had the opportunity to smooth out the transition. The second half, though, is modelled closely on the first, particularly the poem in chapter 2. The exhortation reaches a climax at the end of chapter 3, where Paul declares that ‘the Saviour, the Lord, King Jesus’ will come from heaven to transform our present body to be ‘like his glorious body’, since, as Psalm 8 declares, he has the power ‘to bring everything into line under his authority’ (3.21). As in the similar passage in 1 Corinthians 15.20-28, this is part of Paul’s belief in Jesus as the truly human one. We who live **on the other side of centuries of puzzlement about ‘humanity’ and ‘divinity’** may sometimes be startled at how easily someone like Paul, believing that humans were made to reflect the divine image, could see the true human as the one who shared the glory which the One God had said he would not share with another. [Isaiah 45.23]

Στο τέλος του δεύτερου κεφαλαίου της *Προς Φιλιππησίους* υπάρχει **ένα απότομο κενό**. Αυτό είναι ίσως ένα σημάδι ότι ο Παύλος, γράφοντας από τη φυλακή, σκόπευε να σταματήσει εκεί, αλλά όταν τελικά αποφάσισε να συνεχίσει, δεν είχε την ευκαιρία να εξομαλύνει τη μετάβαση. Ωστόσο το δεύτερο μισό είναι δομημένο παρόμοια με το πρώτο, ιδιαίτερα το ποίημα του κεφ. 2. Η προτροπή φτάνει στο αποκορύφωμα στο τέλος του κεφαλαίου 3, όπου ο Παύλος δηλώνει ότι «ο Σωτήρας, ο Κύριος, ο Βασιλιάς Ιησού» θα έρθει από τον ουρανό για να μεταμορφώσει το σημερινό μας σώμα ώστε να είναι «σαν το ένδοξο σώμα του», αφού όπως δηλώνει ο Ψαλμός 8 διαθέτει τη δύναμη «να τοποθετεί τα πάντα κάτω από την εξουσία του» (3,21). Όπως και στο αντίστοιχο απόσπασμα στο Α’ Κορινθίους 15,20-28, αυτό είναι μέρος της πίστης του Παύλου στον Ιησού ως πραγματικά ανθρώπινου όντος. Εμείς που ζούμε **από την άλλη πλευρά των αιώνων του αινίγματος** σχετικά με την «ανθρωπότητα» και την «θεότητα», μπορεί μερικές φορές να τρομάξουμε με την ευκολία που κάποιος όπως ο Παύλος, πιστεύοντας ότι οι άνθρωποι δημιουργήθηκαν για να αντανακλούν τη θεϊκή εικόνα, μπορούσαν να δουν τον αυθεντικό άνθρωπο να μοιράζεται τη δόξα, που ο ένας και μοναδικός Θεός διακήρυξε ότι δεν θα μοιραζόταν με κάποιον άλλον (Ησαΐας 45,23).

For Paul, this was a truth he could explore from several different angles, as we see again in Colossians. And it was, of course, a truth not simply to be gazed at in wonder, but to be used as the motivating power for a different kind of life: a life which the Jewish traditions had claimed to be able to produce but for which they turned out to be ineffective.

Για τον Παύλο, αυτή ήταν μια αλήθεια που θα μπορούσε να εξερευνήσει από πολλές διαφορετικές οπτικές γωνίες, όπως διακρίνουμε ξανά στην *Προς Κολοσσαείς Επιστολή*. Και ήταν βέβαια αλήθεια όχι απλώς για να τον κοιτάζουν με θαυμασμό, αλλά για να χρησιμοποιείται ως κινητήρια δύναμη για ένα διαφορετικό είδος ζωής: μια ζωή, την οποία οι εβραϊκές παραδόσεις είχαν ισχυριστεί ότι είναι σε θέση να παράγουν, αλλά για την οποία αποδείχτηκαν αναποτελεσματικές.

That is the key to the sharp polemic at the start of chapter 3. Paul is anxious about the backlash against his message from people who shared the agenda of the ‘agitators’ or ‘troublemakers’ in Galatia. Such people have not yet, it seems, arrived in Philippi, but it may only be a matter of time. This is probably a sign that they are already at work in Ephesus; perhaps their opposition to his mission there had itself contributed to the crisis he had suffered. (That may be the meaning, too, of the curious passage in 1.15-18, about people who are announcing the messianic message with the sole object of making life harder for him in prison.) All this might explain the tone of voice in his opening warning: Watch out for the dogs! Watch out for the ‘bad works’ people! Watch out for the ‘incision’ party, that is, the mutilators! We are the ‘circumcision’, you see – we who worship God by the spirit, and boast in King Jesus, and refuse to trust in the flesh. [Philippians 3.2-3]

Αυτό είναι το κλειδί για την αιχμηρή πολεμική στην αρχή του κεφαλαίου 3. Ο Παύλος ανησυχεί για την αντίδραση εναντίον του μηνύματός του από ανθρώπους που στη Γαλατία υιοθέτησαν την ατζέντα των «μεσαζόντων» ή των «ταραξιών». Τέτοιοι άνθρωποι δεν έχουν φθάσει ακόμα στους Φιλίππους, αλλά μπορούσε αυτό να είναι απλώς θέμα χρόνου. Πιθανή ένδειξη αυτής της υποψίας αποτελεί το γεγονός ότι ήδη εργάζονται στην Έφεσο. Ίσως η αντίθεσή τους στην ιεραποστολή του εκεί, είχε συμβάλει στην κρίση που είχε υποστεί. (Αυτό μπορεί να είναι και το νόημα του περίεργου χωρίου 1,15-18, σχετικά με τους ανθρώπους που εξαγγέλλουν το μεσσιανικό μήνυμα με μοναδικό σκοπό να καταστήσουν τη ζωή του Παύλου σκληρότερη γι' αυτόν στη φυλακή). Όλα αυτά θα μπορούσαν να εξηγήσουν τον τόνο της φωνής του στην εισαγωγική του προειδοποίηση:*Προσέχετε από τα σκυλιά · προσέχετε από τους κακούς εργάτες, προσέχετε απ’ αυτούς που δεν είναι η περιτομή αλλά κατατομή. Εμείς βεβαίως είμαστε η αληθινή περιτομή, εμείς οι οποίοι προσφέρουμε λατρεία εμπνεόμενοι από το Άγιο Πνεύμα* (Φιλ. 3,2-3).

The point is clear. ‘Dogs’ was what Jews often called Gentiles. ‘Bad works’ is a parody for the ‘good works’ advocated by zealous Torah-teachers. ‘The incision’ or ‘the mutilation’ is a translator’s attempt to bring out the force of Paul’s pun: instead of *peritomē*, ‘circumcision’, he writes *katatomē*, the act of making a cut in something, **perhaps as a matter of pagan religious ritual**. That is what it has come to, he says: people who go around insisting that converts should get circumcised are no better than a pagan cult wanting to make knife-marks in people’s flesh. For *we are the ‘circumcision’*; a breathtaking claim but utterly consistent with his whole stance, ever since the road to Damascus. Once again, this is not **about comparative religion**. He is not saying ‘we Jesus-followers have found a better sort of religion to the old Jewish one’. "we are now experiencing this situation or outcome.

Το βασικό σημείο είναι σαφές. «Τα σκυλιά» ήταν το όνομα με το οποίο οι Εβραίοι συχνά αποκαλούσαν τους Εθνικούς. Ο όρος «κακά έργα» είναι μια παρωδία για τα «καλά έργα», που υποστηρίζονται από τους ζηλωτές δασκάλους της Τορά. Η «κατατομή» ή «ο ακρωτηριασμός» είναι η προσπάθεια ενός μεταφραστή να αναδείξει τη δύναμη της ικανότητας του Παύλου να κάνει λογοπαίγνια: αντί της «περιτομής» γράφει «κατατομή»· το να κάνεις δηλ. τομή σε κάτι, ίσως ως μέρος ειδωλολατρικού θρησκευτικού τελετουργικού. Πλέον ζήσαμε τις συνέπειες, αναφέρει: οι άνθρωποι, που περιφέρονται επιμένοντας ότι όσοι μεταστρέφονται πρέπει να περιτμηθούν, δεν είναι παρά μια παγανιστική λατρεία που θέλει να χαράξει σημάδια από μαχαίρια στη σάρκα των ανθρώπων. Διότι εμείς είμαστε η «περιτομή». μια σοκαριστική διακήρυξη, αλλά απόλυτα σύμφωνη με την όλη στάση του, ήδη από την πορεία προς τη Δαμασκό. Για άλλη μια φορά, δεν συγκρίνει θρησκείες. Δεν λέει «εμείς οι μαθητές του Ιησού ανακαλύψαμε μια καλύτερη θρησκεία από την παλιά εβραϊκή».

It is about *messianic eschatology*. This was the ultimate fulfilment of Israel’s hope: Messiah and resurrection! He is not saying ‘I’ve decided to move house from my old home to a nicer one down the road.’ **He is saying that his own home has been taken over by the architect who built it in the first place and that it is now being rebuilt around him.** He intends to stay and see the business through. If others are saying they preferred the old house the way it was, **they are missing the point**: if Israel’s Messiah has come, and has been raised from the dead, then those who follow him are the true people of God. **This is blunt, but consistent.** The followers of other first-century Jewish leaders would have said the same. This is not disloyalty to Israel’s God. **It is the contested messianic loyalty** which characterised Paul all through.

Πρόκειται για την *μεσσιανική εσχατολογία*. Αυτή ήταν η τελική εκπλήρωση της ελπίδας του Ισραήλ: ο Μεσσίας και η ανάσταση! Δεν λέει «Εγώ αποφάσισα να μετακομίσω το νοικοκυριό από το παλιό μου σπίτι σε ένα πιο όμορφο σπίτι πιο κάτω στο δρόμο». Λέει ότι το δικό του σπίτι ανέλαβε να το κτίσει ο αρχιτέκτονας που το είχε ήδη οικοδομήσει σ’ εκείνη την πρώτη θέση και ότι αυτό τώρα ξαναχτίζεται γύρω του. Προτίθεται να μείνει και να δει την επιχείρηση εκτέλεσης του έργου. Αν άλλοι λένε ότι προτιμούσαν το παλιό σπίτι όπως ήταν, **χάνουν την ουσία:** αν έχει έρθει ο Μεσσίας του Ισραήλ και έχει αναστηθεί από τους νεκρούς, τότε ο πραγματικός λαός του Θεού είναι όσοι τον ακολουθούν. Αυτό ακούγεται ωμό, αλλά είναι συνεπές. Οι οπαδοί άλλων Εβραίων ηγετών του 1ου αιώνα θα είχαν πει το ίδιο. Αυτό δεν είναι απιστία στον Θεό του Ισραήλ. Είναι η αμφισβητούμενη μεσσιανική αφοσίωση που χαρακτήριζε τον Παύλο.

**Paul was himself in an excellent position to push this point home.** He knew the Jewish world from the inside. His credentials there were impeccable, up to and including the ‘zeal’ because of which he persecuted the church. But this is where his meeting with the Messiah fulfilled everything, and thereby changed everything. If we want to know what made Paul tick, and what the Damascus Road event had done to him, this is perhaps the clearest statement we have:

Whatever I had written in on the profit side, I calculated it instead as a loss – because of the Messiah. Yes, I know that’s weird, but there’s more: I calculate everything as a loss, because knowing King Jesus as my Lord is worth far more than everything else put together! In fact, because of the Messiah I’ve suffered the loss of everything, and I now calculate it as trash, so that my profit may be the Messiah, and that I may be discovered in him, not having my own covenant status defined by Torah, but the status which comes through the Messiah’s faithfulness: the covenant status from God which is given to faith. This means knowing him, knowing the power of his resurrection, and knowing the partnership of his sufferings. It means sharing the form and pattern of his death, so that somehow I may arrive at the final resurrection from the dead. [Philippians 3.7-11]

Ο Παύλος ήταν ο ίδιος σε εξαιρετική θέση να το διασαφηνίσει απόλυτα. Ήξερε τον εβραϊκό κόσμο από μέσα. Τα διαπιστευτήρια του υπήρξαν άψογα, μέχρι και τον «ζήλο» ένεκα του οποίου καταδίωκε την Εκκλησία. Αλλά εκεί ήταν που η συνάντησή του με το Μεσσία εκπλήρωσε τα πάντα και έτσι άλλαξε τα πάντα. Αν θέλουμε να μάθουμε τι κινητοποιούσε τον Π. και τι του προξένησε το γεγονός στο Δρόμο της Δαμασκού, ίσως η σαφέστερη δήλωση που έχουμε, είναι η εξής: *Αλλ' αυτά, τα οποία ήσαν τότε δι' εμέ κέρδη και προσόντα, φωτισμένος τώρα από την αλήθειαν του Ευαγγελίου τα έχω θεωρήσει ζημιά και μειονέκτημα και τα έχω απαρνηθεί, για να αρέσω στον Χριστόν και να βρω δι' αυτού μόνου την σωτηρίαν. Αλλά βεβαίως και τώρα, ακόμη περισσότερον θεωρώ όλα γενικώς όσα είναι ξένα προς τον Χριστόν ζημιά, εν συγκρίσει προς την υπεροχήν και το μεγαλείον της γνώσεως του Κυρίου μου Ιησού Χριστού, διά τον οποίον τα πάντα θεληματικώς απέρριψα και περιφρόνησα. Και τα θεωρώ όλα σκύβαλα και ανάξια λόγου για να κερδίσω τον Χριστόν, και για να βρεθώ κατά την μεγάλην εκείνην ημέραν της Κρίσεως ενώπιόν του, όχι με την δικαιοσύνην την οποίαν προσφέρει ο μωσαϊκός Νομος, αλλά με τη δικαίωση που αποκτάται δια της πίστεως στον Ιησούν Χριστόν, η οποία πηγάζει από τον Θεό και θεμελιώνεται πάνω εις την πίστιν. Επιδιώκω δε αυτήν την αληθινήν και μόνην δικαίωσιν, για να γνωρίσω έτσι προσωπικώς και εκ πείρας τον Χριστόν και την σωτήρια δύναμη, που προέρχεται από την Ανάστασή του και τη συμμετοχή μου στα παθήματά του, διωκόμενος και εγώ, ταλαιπωρούμενος και θλιβόμενος, πρόθυμος να υπομείνω θλίψεις και παθήματα όμοια με όσα Εκείνος έπαθε και αυτόν ακόμη τον θάνατον καθ' ομοίωσιν Εκείνου. Μήπως μπορέσω και εγώ να φθάσω στην ένδοξη εκ νεκρών ανάστασιν.* (Φιλιππησίους 3, 7-11).

Out of the many things one could say about this passage, there are three important points for our present purposes. First, Paul is following the messianic pattern set out in the poem of 2.6-11. The Messiah regarded his status (‘equality with God’) as something which he ought not to exploit, but as committing him instead to the life, and the shameful death, of the ‘slave’. That is why he is now exalted as Lord over all. Paul knows that he must therefore regard his own privileged status as a fully-fledged member of God’s people as something which he must not exploit. Instead, he will discover the true status of covenant membership, and the resurrection hope that goes with it, not through Torah, but through the Messiah’s faithfulness.

Από τα πολλά σχόλια που μπορούμε να πούμε γι’ αυτό το απόσπασμα, υπάρχουν τρία σημαντικά σημεία που θεραπεύουν τους παρόντες σκοπούς μας. Καταρχάς, ο Παύλος ακολουθεί το μεσσιανικό πρότυπο που περιγράφεται στο ποίημα 2,6-11. Ο Μεσσίας θεώρησε το στάτους του («ισοθεΐα») ως κάτι που δεν έπρεπε να εκμεταλλευτεί, αλλά αντιθέτως παρέδωσε τον εαυτό του στη ζωή και τον επαίσχυντο θάνατο του «σκλάβου». Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο τώρα ενδοξάσθηκε ως Κύριος υπεράνω πάντων. Ο Παύλος γνωρίζει επομένως ότι πρέπει να θεωρεί το προνομιακό καθεστώς που κατέχει ως πλήρες μέλος του λαού του Θεού, ως κάτι που δεν πρέπει να εκμεταλλεύεται. Αντ' αυτού, θα ανακαλύψει το πραγματικό στάτους τού να είναι μέλος της διαθήκης και την ελπίδα της ανάστασης που συμπορεύεται με αυτό (το καθεστώς του μέλους) όχι μέσω της Τορά, αλλά μέσω της πιστότητας του Μεσσία.

Second, this is focused not just on a belief or theory *about* the Messiah, but on a personal knowledge. He speaks of ‘knowing King Jesus as my Lord’; of ‘knowing him, knowing the power of his resurrection, and knowing the partnership of his sufferings’. **Paul knows the theory through and through**. He can expound it all day and, if need be, all night. But it means nothing without the awareness of the person and presence of Jesus himself. Third, he has learnt – perhaps he has learnt this in new ways in the weeks and months before writing this letter – that this personal ‘knowledge’ of the Messiah finds intimate expression in suffering. He speaks of this as a ‘partnership’, ‘the partnership of his sufferings’.

Δεύτερον, αυτό δεν επικεντρώνεται μόνο σε μια πεποίθηση ή μια θεωρία για τον Μεσσία, αλλά σε μια προσωπική γνώση. Αναφέρεται «στη γνώση του βασιλιά Ιησού ως του Κυρίου μου». του «να γνωρίζει Αυτόν, να γνωρίζει τη δύναμη της ανάστασής του και να γνωρίζει την κοινωνία των παθημάτων του». Ο Παύλος γνωρίζει τη θεωρία διεξοδικά. Μπορεί να την αναπτύξει όλη την ημέρα και, αν χρειαστεί, και όλη τη νύχτα. Αλλά όλο αυτό δεν σημαίνει τίποτα χωρίς τη συνειδητοποίηση του Προσώπου και της Παρουσίας του ίδιου του Ιησού. Τρίτον, έχει μάθει - ίσως έχει μάθει αυτό με νέους τρόπους τις εβδομάδες και τους μήνες πριν συγγράψει αυτή την επιστολή - ότι αυτή η προσωπική «γνώση» του Μεσσία εκφράζεται με τρόπο ενδόμυχο μέσω του πόνου. Μιλάει γι’ αυτό ως «συμμετοχή», «κοινωνία των παθημάτων του».

The word is *koinōnia*, ‘fellowship’ or ‘sharing’. But, as we saw, for Paul this expressed a mutual belonging for which modern English does not provide us with exact words. Perhaps this, seen in the light of Paul’s terrible experience on the one hand and, on the other, the poem of 2.6-11, **gets us as close as we can come to the way in which he was now ‘learning to rely on the God who raises the dead’** (2 Corinthians 1.9). Paul had come to the point where he was content to share the Messiah’s death, in order that he might arrive with him at the ultimate hope of Israel, ‘the resurrection from the dead’. The ancient story of Israel had been fulfilled – in the Messiah. All Paul’s previous zeal for God and the Torah had had to be counted as ‘trash’ by contrast. This is an expanded version of what he had said in Galatians 2.19-20: Through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with the Messiah. I am, however, alive – but it isn’t me any longer, it’s the Messiah who lives in me. That is why, now, he forgets his past and, like an athlete with his eye on the finishing line, strains every nerve to go after what’s ahead. [Philippians 3.13]

Ο όρος είναι *κοινωνία*, «συναδελφοσύνη» ή «μοίρασμα». Αλλά, όπως διαπιστώσαμε, για τον Παύλο αυτό εξέφραζε αμοιβαία συνύπαρξη για την οποία τα σύγχρονα αγγλικά δεν μας παρέχουν ακριβείς όρους. Ίσως αυτό, που βλέπουμε υπό το φως της τρομερής εμπειρίας του Παύλου αφενός και του ποιήματος 2,6-11 αφετέρου, μας φέρνει κοντά, όσο αυτό είναι εφικτό, στον τρόπο με τον οποίο «μάθαινε τώρα να βασίζεται στον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς» (Β’ Κορινθίους 1,9). Ο Παύλος είχε φθάσει στο σημείο όπου ήταν ικανοποιημένος να μοιράζεται το θάνατο του Μεσσία, προκειμένου ίσως μαζί του να φτάσει στην απόλυτη ελπίδα του Ισραήλ: «την ανάσταση από τους νεκρούς». Η αρχαία ιστορία του Ισραήλ είχε εκπληρωθεί - στον Μεσσία. Αντίθετα όλος ο προηγούμενος ζήλος του Παύλου για τον Θεό και την Τορά έπρεπε να θεωρηθεί ως «σκουπίδια». Αυτή είναι **μια εκτενέστερη εκδοχή** αυτού που είχε αναφέρει στο Γαλάτας 2,19-20: *εγώ εξαιτίας του Νόμου, έχω πλέον πεθάνει και είμαι νεκρός γι' αυτόν, για να ζήσω πλέον για τον Θεό. Εγώ έχω σταυρωθεί μαζί με τον Χριστόν και δεν ζω πλέον εγώ (ο παλαιός φυσικός άνθρωπος), αλλά ζη μέσα μου ο Χριστός. Αυτή δε την ζωήν που ζω μέσα στο σώμα μου τώρα, την ζω με την χάριν και την δύναμιν της πίστεως στον Υιόν του Θεού, ο οποίος με έχει αγαπήσει και παρέδωκε τον εαυτόν του σε θάνατον για μένα* (πρβλ. Φιλιππησίους 3,13).

Then comes the point of all this: the Philippians must learn to imitate him, as he is imitating the Messiah. [Philippians 3.17] But how can they imitate him? They have not been zealous Jews, eager for Torah. No, but they all have their own status, their own personal or civic pride. And even if they don’t have any (because they are poor, or slaves, or women – though some women, like Lydia, were independent and free) they all have the standing temptation to lapse back into pagan lifestyles. So, whether it’s the proud Roman colonials, **or simply those who find themselves lured back into sensual indulgence** (3.19), all must resist, and find instead the way of holiness and unity which is shaped by the Messiah himself, by his choice of the way of the cross, by his status as the truly human one, the true embodiment of the One God.

Τότε έρχεται η ουσία του όλου ζητήματος: οι Φιλιππήσιοι πρέπει να μάθουν να τον μιμούνται, καθώς εκείνος μιμείται τον Μεσσία (Φιλιππησίους 3,17). Αλλά πώς μπορούν να τον μιμηθούν; Ποτέ δεν υπήρξαν ζηλωτές Εβραίοι, που διψούσαν για την Τορά. Όχι, αλλά όλοι διαθέτουν το δικό τους στάτους, τη δική τους προσωπική ή κοινωνική υπερηφάνεια. Ακόμη και αν δεν έχουν κάτι για το οποίο κομπάζουν (καθώς είναι φτωχοί ή σκλάβοι ή γυναίκες - αν και μερικές γυναίκες, όπως η Λυδία, ήταν ανεξάρτητες και ελεύθερες), όλοι δοκιμάζουν τον μόνιμο πειρασμό να παλινδρομήσουν σε ειδωλολατρικούς τρόπους ζωής. Έτσι, είτε είναι οι περήφανοι Ρωμαίοι αποικιστές είτε αυτοί που απλώς βρίσκουν τους εαυτούς και πάλι να δελεάζονται από αισθησιακές απολαύσεις (3,19), όλοι πρέπει να αντισταθούν και να ανακαλύψουν αντ’ αυτού τον τρόπο της αγιότητας και της ενότητας, που διαμορφώνεται από τον ίδιο τον Μεσσία, με την επιλογή από Εκείνον της οδού του Σταυρού, από το στάτους εκείνου ως πραγματικά ανθρώπου, την αληθινή σάρκωση του Ενός και Μοναδικού Θεού.

Writing all this, celebrating the victory of the Messiah, Paul has arrived at a very different place from the one he describes in 2 Corinthians 1. In one of many allusions in this letter to the great philosophies of his time, Paul declares that being the Messiah’s man has produced the ‘contentment’ at which both Stoics and Epicureans had aimed: I’m not talking about lacking anything. I’ve learnt to be content with what I have. I know how to do without, and I know how to cope with plenty. In every possible situation I’ve learned the hidden secret of being full and hungry, of having plenty and going without, and it’s this: ‘I have strength for everything in the one who gives me power.’ [Philippians 4.11-13]

Γράφοντας όλα αυτά, εορτάζοντας το θρίαμβο του Μεσσία, ο Παύλος έφθασε σε έναν πολύ διαφορετικό χώρο από εκείνο που περιγράφει στο Β’ Κορινθίους 1. Σε έναν από τους πολλούς υπαινιγμούς του σε αυτή την επιστολή στις μεγάλες φιλοσοφίες της εποχής του, ο Παύλος δηλώνει ότι το να είσαι άνθρωπος του Μεσσία έχει παράξει την «αυτάρκεια», στην οποία αποσκοπούσαν τόσο οι Στωικοί όσο και οι Επικούρειοι: *Δεν λέγω αυτά ως παράπονον διότι ευρίσκομαι σε στέρηση και ανάγκη, καθώς εγώ έμαθα να αρκούμαι σε όσα έχω, υπό οιασδήποτε περιστάσεις και αν ευρίσκομαι. Γνωρίζω να υπομένω με ταπείνωση την έλλειψη ρούχου και τροφής, την πείνα και την φτώχεια· γνωρίζω πώς να φέρωμαι και όταν έχω με το παραπάνω τα υλικά αγαθά· σε κάθε τι που μου συμβαίνει και σε όλες τις περιστάσεις της ζωής έχω μάθει το μυστικό και να χορταίνω και να πεινώ και να αξιοποιώ τα αγαθά όταν τα έχω άφθονα και να υπομείνω με ειρήνην την στέρηση. Τα πάντα μπορώ και κατορθώνω με την δύναμη που μου δίνει ο Χριστός* (Φιλ. 4, 11-13).

There it is again: *power*. But ‘the extraordinary quality of the power belongs to God, not to us’ (2 Corinthians 4.7). Paul has learnt this now. His meditation on the victory of Jesus, growing out of the scripturally-rooted prayers of many years, with those roots going down into the dark of suffering and despair, have brought him to a new place. All power is vested by God in Jesus. Any power Jesus’ followers may have comes only through his work. He thanks the Philippians once more for the gift. He sends Epaphroditus on his way. As the weeks turned into months, in the dark prison days some time in 55 or early 56, and as some of Paul’s friends were able to come and help take care of him, he had a visitor. A frightened young man: Onesimus.

Εκεί συναντάται και πάλι το βασικό στοιχείο της επιστολής: ***η δύναμη***. Αλλά «έχουμε αυτόν το θησαυρό (την αποκάλυψη της δόξας του Θεού) σε πήλινα εύθραυστα δοχεία (στους αδύνατους εαυτούς μας) για να φαίνεται ότι η υπερβολική δύναμη που υπάρχει σε εμάς είναι του Θεού και δεν προέρχεται από εμάς. (Β’ Κορινθίους 4,7). Ο Παύλος το έχει μάθει αυτό τώρα. Τον έχουν φέρει σε μια νέα θέση ο διαλογισμός του πάνω στη νίκη του Ιησού, που αναπτύσσεται μέσα από τις προσευχές πολλών ετών με ρίζες στις Γραφές, με τις ρίζες αυτές να διεισδύουν στο σκοτάδι της δυστυχίας και της απελπισίας. Όλη η εξουσία είναι κατοχυρωμένη από τον Θεό στον Ιησού. Οποιαδήποτε εξουσία μπορούν να έχουν οι μαθητές του Ιησού είναι μόνο μέσω του δικού του έργου. Ευχαριστεί και πάλι τους Φιλιππησίους για το δώρο. Ξεπροβοδίζει τον Επαφρόδιτο. Καθώς οι εβδομάδες μετατράπηκαν σε μήνες, στις σκοτεινές μέρες φυλακής κάποια στιγμή το 55 ή στις αρχές του 56, και καθώς κάποιοι φίλοι του Παύλου ήταν σε θέση να έρθουν και να συνδράμουν στη φροντίδα του, δέχτηκε έναν επισκέπτη. Έναν φοβισμένο νεαρό: τον Ονήσιμο.

Onesimus was a slave. He belonged to Philemon, a wealthy householder in the small city of Colossae, some 150 miles inland from Ephesus. He had run away, as slaves sometimes did, probably grabbing some money as he went. He knew the risk he was taking. Runaways were regularly punished with death; crucifixion (‘to discourage the others’, of course) was common in such cases. **Harbouring** or helping a runaway was also a serious crime. But Onesimus came to Paul. Paul, having himself recently faced despair and death, and having seen Onesimus’s master Philemon come to faith on a visit to Ephesus, found himself **in a complex little situation** which would have made a fascinating seminar in moral philosophy, had not so much immediate danger been riding on it. What to do?

Ο Ονήσιμος ήταν δούλος. Ανήκε στον Φιλήμονα, έναν πλούσιο ιδιοκτήτη στη μικρή πόλη των Κολοσσών, περίπου 150 μίλια (241 χλμ.) από την Έφεσο. Είχε δραπετεύσει, όπως μερικές φορές έκαναν δούλοι, πιθανώς αρπάζοντας κάποια χρήματα καθώς έφυγε. Γνώριζε το ρίσκο που αναλάμβανε. Συνήθως οι δραπέτες τιμωρούνταν με θάνατο. Η σταύρωση (φυσικά «για να αποθαρρύνει τους άλλους») ήταν κοινή σε τέτοιες περιπτώσεις. Η υπόθαλψη ή η βοήθεια σε ένα δραπέτη ήταν επίσης ένα σοβαρό έγκλημα. Ο Ονήσιμος όμως ήρθε στον Παύλο. Ο Παύλος, ο οποίος ο ίδιος πρόσφατα αντιμετώπισε την απελπισία και το θάνατο, και έχοντας συναντήσει τον αφέντη του Ονήσιμου Φιλήμονα σε επίσκεψη στην Έφεσο να φτάνει στην πίστη, ενεπλάκη σε μια σύνθετη μικρή κατάσταση που θα συνιστούσε ένα συναρπαστικό σεμινάριο ηθικής φιλοσοφίας, αν ο κίνδυνος δεν ήταν άμεσος και μεγάλος από την εμπλοκή σε αυτό. Τι έπρεπε να πράξει;

The first thing was to share the gospel with Onesimus. The frightened slave, hearing the news of one who died the slave’s death out of sheer love – the same love that had made the world – was captivated by it. No doubt some converts, then as now, professed a quick faith in the hope of a quick reward, but Paul could see that the young man’s heart had truly been changed. He quickly became like a son to Paul, eager to learn, eager to help (his name meant ‘useful’, and he was keen to live up to it). But the situation couldn’t last for ever.

Το πρώτο ήταν να μοιραστεί το Ευαγγέλιο με τον Ονήσιμο. Ο φοβισμένος σκλάβος, ακούγοντας την είδηση για κάποιον που υπέστη το θάνατο του σκλάβου από την απόλυτη αγάπη - την ίδια αγάπη που είχε δημιουργήσει τον κόσμο - γοητεύτηκε από αυτό. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι κάποιοι από όσους μεταστρέφονταν, όπως τώρα, ομολογούσαν γρήγορα την πίστη τους με την ελπίδα μιας γρήγορης ανταμοιβής. Ο Παύλος, όμως, μπορούσε να διαπιστώσει ότι η καρδιά του νεαρού είχε πραγματικά αλλάξει. Αυτός γρήγορα έγινε σαν γιος για τον Παύλο, πρόθυμος να μάθει, πρόθυμος να βοηθήσει (το όνομά του σήμαινε τον «χρήσιμο», και ήθελε να ανταποκριθεί σε αυτό). Αλλά, αυτή η κατάσταση δεν θα μπορούσε να διαρκέσει για πάντα.

Paul could simply have helped the young man move away from trouble. He could have instructed one of his friends to take him to Greece, or even further afield. But what would Paul then say to Philemon the next time they met? And how would it be if word got out that this subversive jailbird, in addition to his other notorious anti-social behaviour, had taken to sheltering runaway slaves? More than this: when Paul reflected on the vocation he had been given, one of the best descriptions he could find was the word ‘reconciliation’, *katallagē.* The gospel was about the One God reconciling the world to himself; and also – as he had written to the Galatians less than a decade earlier – about Jew and Greek, slave and free, male and female coming to be ‘all one in Messiah Jesus’. If this was real – if it wasn’t just a grandiose idea in his head – it had to work on the ground. Real Jews, real Greeks. Real men and women. Real slaves, real masters.

Ο Παύλος απλώς θα μπορούσε να βοηθήσει τον νεαρό άνδρα να ξεφύγει από τους μπελάδες. Θα μπορούσε να έχει δώσει εντολή σε έναν από τους φίλους του να τον πάει στην Ελλάδα, ή ακόμη και πιο μακριά. Αλλά τι θα έλεγε τότε ο Παύλος στον Φιλήμονα την επόμενη φορά που θα συναντούσαν ο ένας τον άλλον; Και πώς θα ήταν αν διαδιδόταν η είδηση ότι αυτός ο ανατρεπτικός κατάδικος, πέρα από την άλλη διαβόητη αντι-κοινωνική συμπεριφορά του, είχε οδηγήσει στην υπόθαλψη σκλάβων που είχαν δραπετεύσει; Επιπρόσθετα, όταν ο Παύλος συλλογιέται πάνω στην κλήση που του είχε προσφερθεί, μια από τις καλύτερες περιγραφές που μπορούσε να βρει ήταν η λέξη «συμφιλίωση», *καταλλαγή.* Το ευαγγέλιο αφορούσε στον Ένα και Μοναδικό Θεό που συμφιλιώνει τον κόσμο με τον Εαυτό του. Και επίσης - όπως είχε γράψει στους Γαλάτες λιγότερο από μια δεκαετία νωρίτερα- ο Ίδιος συμφιλιώνει τον Εβραίο με τον Έλληνα, το σκλάβο με τον ελεύθερο, τους άνδρες με τις γυναίκες που φθάνουν να είναι «όλοι ένας στον Μεσσία Ιησού». Εάν αυτό ήταν πραγματικότητα, αν δεν ήταν απλώς μια μεγαλοπρεπής ιδέα στο κεφάλι του, έπρεπε να λειτουργήσει στην πράξη. Πραγματικοί Εβραίοι, πραγματικοί Έλληνες. Πραγματικοί άνδρες και γυναίκες. Πραγματικοί δούλοι, πραγματικοί αφέντες.

Slavery is of course revolting. We know this. We know only too well the terrible ways in which slavery was developed in the eighteenth and nineteenth centuries, until brave campaigners abolished it, **often in the teeth of principled opposition that claimed, among other things, to be grounded in the Bible**. In particular, we associate slavery with racism. And we know that, despite abolition, the practice has made its way back into the modern world. **We wish Paul had said ‘Free them all! It’s a wicked practice!’**

Η δουλεία είναι βέβαια αποκρουστική. Το ξέρουμε αυτό. Γνωρίζουμε πολύ καλά τους τρομερούς τρόπους με τους οποίους αναπτύχθηκε η δουλεία κατά τον 18ο και τον 19ο αιώνα, μέχρις ότου γενναίοι αγωνιστές την κατάργησαν, συχνά με σκληρή αντίδραση της αντιπολίτευσης, η οποία, μεταξύ άλλων, ισχυριζόταν ότι στηριζόταν στη Βίβλο. Συγκεκριμένα, συνδέουμε τη δουλεία με το ρατσισμό. Και γνωρίζουμε ότι, παρά την κατάργηση, η πρακτική της έχει επιστρέψει στον σύγχρονο κόσμο. Θα επιθυμούσαμε ο Παύλος να είχε δηλώσει: «Ελευθερώστε τους όλους! Η δουλεία είναι μια κακή πρακτική!»

"That would have been a futile gesture. Slavery in the ancient world **did, more or less, everything that is done in our world by oil, gas or electricity,** everything that we accomplish through our technology. Denouncing slavery would have been like denouncing electricity and the internal combustion engine. What’s more, we must remind ourselves that slavery in Paul’s world had nothing to do with ethnic origin. **All you had to do to become a slave was to be on the losing side in battle.** Or even fail in business. Slaves were, of course, often exploited, abused, treated like trash. But they could also be respected, cherished and valued members of a family. Cicero’s slave Tiro was his right-hand man. He even invented shorthand. Slavery was complex but omnipresent. Paul knew that the God of Israel had defined himself in action as the slave-freeing God.

"Αυτό, όμως, θα ήταν μια μάταιη χειρονομία. Η δουλεία στον αρχαίο κόσμο έκανε ούτε λίγο ούτε πολύ, ό, τι στον κόσμο μας γίνεται με το πετρέλαιο, το φυσικό αέριο ή το ηλεκτρικό ρεύμα· ό, τι πετυχαίνουμε με την τεχνολογία μας. Το να καταγγείλει κάποιος τη δουλεία θα ήταν σαν να καταγγείλει σήμερα την ηλεκτρική ενέργεια και τη μηχανή εσωτερικής καύσης. Πρέπει να θυμηθούμε ότι η δουλεία στον κόσμο του Παύλου δεν είχε καμία σχέση με την εθνικότητα. Σκλάβος γινόσουν απλώς με το να είσαι με τους χαμένους στη μάχη ή ακόμα και με το να αποτύχεις επιχειρηματικά. Βέβαια, οι σκλάβοι ήταν συχνά αντικείμενο εκμετάλλευσης, κακοποίησης, αντιμετώπισης σαν σκουπίδια. Μπορούσαν, όμως, επίσης να γίνονται αντικείμενο σεβασμού και αγάπης, όπως και να ανήκουν ως πολύτιμα μέλη σε μια οικογένεια. Ο σκλάβος του Κικέρωνα Τίρο ήταν το δεξί του χέρι. Ο Παύλος γνώριζε ότι ο Θεός του Ισραήλ είχε αυτοπροσδιοριστεί στην πράξη ως ο Θεός που απελευθερώνει τους σκλάβους.

That is what the story of the Exodus was all about. Paul believed (and he believed that God believed) in ultimate freedom, a freedom of creation itself from the ‘slavery to decay’, a freedom which would mean resurrection life for all God’s children. [Romans 8.21] As always, Paul’s challenge was to bring this cosmic vision into the real world of compromised and perplexed humans. And he hit upon a plan to make Philemon and Onesimus a small working model of what a Messiah-based freedom might look like.

Σε αυτό αναφερόταν η ιστορία της Εξόδου. Ο Παύλος πίστευε (και πίστευε ότι ο Θεός πίστευε) στην απόλυτη ελευθερία, την ελευθερία της ίδιας της δημιουργίας από τη «σκλαβιά στην αποσύνθεση», μια ελευθερία που θα σήμαινε τη ζωή της ανάστασης για όλα τα παιδιά του Θεού (Ρωμαίους 8,21). Όπως πάντα, η πρόκληση του Παύλου ήταν να μεταφέρει αυτό το κοσμικό όραμα στον πραγματικό κόσμο όσων ανθρώπων βρίσκονταν σε συμβιβασμό και αμηχανία. Και υλοποίησε ένα σχέδιο για να καταστήσει τον Φιλήμονα και τον Ονήσιμο ένα μικρό μοντέλο εργασίας αναφορικά με το τι μπορεί να μοιάζει η ελευθερία που βασίζεται στο Μεσσία.

He couldn’t just write to Philemon and say, ‘By the way, Onesimus has come to me; please give him his freedom and let him stay here.’ That was, we may suppose, what he wanted, but it wouldn’t address the real issue. It would merely encourage other slaves to come and try the same thing. Nor could he say, as the Roman letter-writer Pliny had said when writing to a friend in similar circumstances, **‘I’ve given him a good talking-to, and I want you to let him off this time’.** [Pliny, *Letters*, 9.21] His aim is higher and deeper. He has been meditating in prison, as he worked through the shock and horror of his own plight, on the way in which God himself was present in the Messiah, reconciling the world to himself. Now, perhaps, God would be present in him, Paul, reconciling these two dear people through a high-risk pastoral strategy. Onesimus will go back to Philemon (accompanied, so it seems from Colossians 4.7–9, by Paul’s friend Tychicus) with a letter from Paul. It is asking a lot of them both. It is dangerous for Onesimus and extremely awkward for Philemon. But perhaps the letter will not only explain what ought to happen but actually help to bring it about.

Δεν μπορούσε απλώς να γράψει στον Φιλήμονα και να πει: «Παρεμπιπτόντως, ο Ονήσιμος ήλθε σε μένα. Παρακαλώ να του χορηγήσετε την ελευθερία του και να τον αφήσετε να μείνει εδώ». Υποθέτουμε ότι αυτό επιθυμούσε (ο Παύλος). Έτσι όμως δεν θα αντιμετώπιζε το πραγματικό ζήτημα. Απλώς θα ενθάρρυνε κι άλλους σκλάβους να έρθουν και να δοκιμάσουν το ίδιο πράγμα. Ούτε θα μπορούσε να πει, όπως πρότεινε ο Ρωμαίος επιστολογράφος Πλίνιος γράφοντας σε έναν φίλο υπό παρόμοιες συνθήκες: «Τον κατσάδιασα για τα καλά! Ας τον, μην τον τιμωρείς αυτή τη φορά» (*Επιστολές* 9,21). Ο στόχος του είναι υψηλότερος και βαθύτερος. Έχει **διαλογιστεί** στη φυλακή, καθώς μέσα από το σοκ και τη φρίκη της δικής του άσχημης κατάστασης, εργάστηκε πάνω στον τρόπο με τον οποίο ο ίδιος ο Θεός ήταν παρών στον Μεσσία, συμφιλιώνοντας τον κόσμο με τον Εαυτό Του. Τώρα, ίσως, ο Θεός θα ήταν παρών σ' αυτόν, τον Παύλο, συμφιλιώνοντας αυτούς τους δύο αγαπημένους ανθρώπους μέσω μιας ποιμαντικής στρατηγικής υψηλού ρίσκου. Ο Ονήσιμος θα επιστρέψει στον Φιλήμονα (συνοδευόμενος από τον φίλο του Παύλου Τυχικό, όπως φαίνεται στην *Προς Κολοσσαείς* 4,7-9,) κομίζοντας μια επιστολή από τον Παύλο. **Ζητάει πολλά και από τους δύο.** Είναι επικίνδυνο για τον Ονήσιμο και εξαιρετικά δύσκολο για τον Φιλήμονα. Αλλά ίσως η επιστολή δεν θα εξηγήσει μόνον τι πρέπει να συμβεί, αλλά στην πραγματικότητα βοηθά η ίδια να έλθει αυτό σε πέρας.

It is a small masterpiece. Paul explains to Philemon that he is praying that their *koinōnia* will have its full, powerful effect, bringing them all together ‘into the King’, into the Messiah. From Paul’s other uses of this idea we see what he means: ‘the Messiah’ is not only Jesus, but all those who are ‘in the Messiah’. It **is an *incorporative* term**, as it was in Galatians (‘you are all one *in the Messiah, Jesus*’) and 1 Corinthians (‘as the body is one, and has many members, *so also is the Messiah*’). We must, he says in Ephesians, speak the truth in love, and so grow up in everything *into him* – that is, *into the Messiah.* [Galatians 3.28; 1 Corinthians 12.12; Ephesians 4.15] This rich unity is another expression of one of Paul’s constant imperatives, the other being holiness. But how is it to be achieved?

Είναι ένα μικρό αριστούργημα. Ο Παύλος εξηγεί στον Φιλήμονα ότι προσεύχεται ώστε η κοινωνία τους να έχει το πλήρες, ισχυρό αποτέλεσμα, να τους κομίσει όλους μαζί **«εντός του Βασιλιά»,** του Μεσσία. Από τις άλλες χρήσεις αυτής της ιδέας στον Παύλο, διαπιστώνουμε τι σημαίνει (ο απόστολος): «ο Μεσσίας» δεν είναι μόνον ο Ιησούς, αλλά και όλοι εκείνοι που είναι εν τω Χριστώ. Είναι ένας όρος ενσωμάτωσης (συμπερίληψης), όπως ήταν στην *Προς Γαλάτας* («είστε όλοι ένας στον Μεσσία, Ιησού») και στην Α’ Κορινθίους («καθώς το σώμα είναι ένα και έχει πολλά μέλη, ***έτσι και ο Μεσσίας***»). Πρέπει, αναφέρει στους Εφεσίους, να αναγγείλει την αλήθεια μέσα στην αγάπη, και έτσι να αναπτύξει το καθετί ***μέσα σε αυτόν*** - δηλαδή, εν τω Χριστώ ***- στον Μεσσία*** (Γαλάτας 3,28· Α’ Κορινθίους 12,12· Εφεσίους 4,15). Αυτή η πλούσια ενότητα είναι μια άλλη έκφραση μιας από τις σταθερές επιταγές του Παύλου. Η άλλη είναι η αγιότητα. Αλλά πώς μπορεί να επιτευχθεί;

‘God was reconciling the world to himself in the Messiah,’ Paul wrote later, ‘not counting their transgressions against them, *and entrusting us with the message of reconciliation*.’ [2 Corinthians 5.19] The message of reconciliation is then, at that point, re-embodying God’s action. Paul stands between Philemon and Onesimus, joining them together in his own person and appeal. Here, he says (stretching out one arm), here is Onesimus: my son, my own heart, who has been looking after me here in prison, on your behalf, **as it were!** And (stretching out the other arm) as for you, Philemon, your love gives me so much comfort. You are my partner in the gospel. You owe me, after all, your own very self. You have the chance now to refresh me, even here in prison. Paul stands metaphorically between the two men, reaching out in the shape of the cross. Oh, and by the way, he says (‘not counting their transgressions against them’), if he’s wronged you, put it down on my account. I’ll make it good. And one more thing: get a guest room ready for me. Keep praying, and I will be out of here soon. Then I’ll be coming to visit.

«Ο Θεός συμφιλίωνε τον κόσμο με Αυτόν στον Μεσσία (εν τω Χριστώ)», έγραψε ο Παύλος αργότερα, «διότι στο πρόσωπο του Χριστού ήταν ο Θεός, ο οποίος συμφιλίωσε τον κόσμο με τον Εαυτό Του, μην καταλογίζοντας σε αυτούς τα παραπτώματα και ανέθεσε σε εμάς το κήρυγμα της συμφιλίωσης» (Β΄ Κορινθίους 5,19)[[44]](#footnote-44). Συνεπώς, το μήνυμα της συμφιλίωσης είναι το να ξανα-ενσαρκώνεις τη δράση του Θεού. Ο Παύλος στέκεται ανάμεσα στον Φιλήμονα και τον Ονήσιμο, ενώνοντάς τους στο δικό του πρόσωπο και έκκληση. Εδώ, λέει (απλώνοντας το ένα χέρι), εδώ είναι ο Oνήσιμος: ο γιος μου, η δική μου καρδιά, που με φροντίζει εδώ στη φυλακή για λογαριασμό σου, **όπως ήρθαν τα πράγματα.** Και όσο για σένα (απλώνεται το άλλο χέρι), Φιλήμονα, η αγάπη σου μού δίνει τόση παρηγοριά. Είσαι ο συνεργάτης μου στο ευαγγέλιο. Μου οφείλεις, **εν τέλει,** τον εαυτό σου. Έχεις τώρα την ευκαιρία να με αναζωογονήσεις, ακόμη και εδώ στη φυλακή. Ο Παύλος στέκεται μεταφορικά μεταξύ των δύο ανδρών, προσεγγίζοντας τους με τα χέρια του στο σχήμα του σταυρού. Ω, παρεμπιπτόντως, λέει («μη υπολογίζοντας ο Θεός τις παραβάσεις τους εναντίον τους»), αν σε αδίκησε, χρέωσέ το στο λογαριασμό μου. Θα πληρώσω εγώ. Και ένα ακόμα πράγμα: ετοιμάστε ένα δωμάτιο φιλοξενίας για μένα. Συνεχίστε να προσεύχεστε και θα βγω σύντομα. Τότε θα έρθω να σε επισκεφτώ.

This would demand humility and trust on both sides. Onesimus was not going to set off to Colossae with **a spring in his step[[45]](#footnote-45),** imagining everything was going to be easy. There had been reasons why he ran away, and those reasons, whatever they were, would have to be confronted. Philemon would be astonished and quite possibly angry to see him return, and would realise the delicate balance **both of what Paul had said and of what he was being asked to do.** As **a policy statement** about slavery, the letter falls short of what we would want. **As an experiment in a one-off, down-to-earth pastoral strategy**, it is brilliant. And it seems to have worked. Fifty years later the bishop of Ephesus is a man called Onesimus. The young slave, now an elderly Christian leader? Or a name already respected within the early community?

Αυτό θα απαιτούσε ταπεινότητα και εμπιστοσύνη και στις δύο πλευρές. Ο Ονήσιμος δεν επρόκειτο να ξεκινήσει για τις Κολοσσές τρέχοντας ανέμελα, σκεπτόμενος ότι όλα θα ήταν εύκολα. Υπήρχαν λόγοι για τους οποίους έφυγε (δραπέτευσε) και αυτοί οι λόγοι, όποιοι κι αν ήταν, θα έπρεπε να αντιμετωπιστούν. Ο Φιλήμονας θα ήταν έκπληκτος και ίσως θυμωμένος να τον δει να επιστρέφει και θα συνειδητοποιούσε τη λεπτή ισορροπία ανάμεσα στο τι του είπε ο Παύλος και στο τι του ζητήθηκε να κάνει. Ως δήλωση - διακήρυξη πολιτικής σχετικά με τη δουλεία, η επιστολή δεν ανταποκρίνεται σε αυτό που θα θέλαμε. Ως πείραμα σε μία ποιμαντική στρατηγική εφάπαξ και προσγειωμένη είναι κάτι λαμπρό. Και φαίνεται ότι τελικά είχε αποτέλεσμα. Πενήντα χρόνια αργότερα ο επίσκοπος της Εφέσου είναι ένας άνθρωπος που ονομάζεται Ονήσιμος. Άραγε είναι εκείνος ο νεαρός σκλάβος, τώρα ένας ηλικιωμένος χριστιανικός ηγέτης; Ή άραγε πρόκειται για ένα όνομα που έχει ήδη γίνει αντικείμενο σεβασμού στην πρώιμη κοινότητα;

\* If Paul is going to send Onesimus and Tychicus all the way to Colossae, there are other things he wants to say to the church there as a whole. In any case, he has had in mind the possibility of writing a circular, a letter to all the churches in the area**. He has it mapped out already in his head**, and he will write the two as it were side by side, the general letter to all the churches and the particular one to Colossae. Both of them, probably written therefore in 55 or early 56, explain, in slightly different but convergent ways, why he is in prison, and why the churches, hearing about this, ought not to worry as though it might mean that the gospel itself was at risk. Both of them address this by embodying his deep meditation on the power of Jesus over all the powers of the world, the theme which (I am suggesting) has helped Paul back into a position of trust after despair. Both of them, true to his whole worldview, are rooted in the world of ancient Jewish and biblical thought, refashioned around Jesus, and addressing the world of pagan power with the new and subversive message of the gospel. Before we plunge into these two letters, Colossians and Ephesians, we need to say a word about Paul’s authorship. The present book is not the place to go into technical arguments, but a short explanation may be in order.

\* Εάν ο Παύλος πρόκειται να στείλει τον Ονήσιμο και τον Τυχικό σε όλη τη διαδρομή προς τις Κολοσσές, υπάρχουν και άλλα πράγματα που θέλει να πει στην Εκκλησία εκεί ως σύνολο. Σε κάθε περίπτωση, είχε κατά νου τη δυνατότητα να γράψει μια Εγκύκλιο, μια επιστολή προς όλες τις εκκλησίες της περιοχής. Το έχει ήδη σχεδιάσει στο κεφάλι του και θα γράψει τα δύο ως κείμενα παράλληλα: τη γενική επιστολή προς όλες τις Εκκλησίες και την ειδική προς τους Κολοσσαείς. Και οι δύο -κατά πάσα πιθανότητα γράφηκαν το 55 ή στις αρχές του 56- εξηγούν με ελαφρώς διαφορετικούς αλλά συγκλίνοντες τρόπους γιατί βρίσκεται στη φυλακή και γιατί οι Εκκλησίες, ακούγοντας γι' αυτό, δεν πρέπει να ανησυχούν ότι το ίδιο το ευαγγέλιο βρισκόταν σε κίνδυνο. Και οι δύο (επιστολές) αντιμετωπίζουν αυτό το γεγονός ενσωματώνοντας τη βαθιά περίσκεψή του για τη δύναμη του Ιησού πάνω σε όλες τις δυνάμεις του κόσμου. Πρόκειται για το θέμα, το οποίο (όπως πρότεινα) βοήθησε τον Παύλο να επανέλθει σε θέση εμπιστοσύνης μετά από απελπισία. Και οι δύο (επιστολές), συνεπείς σε ολόκληρη την κοσμοθεωρία του, έχουν τις ρίζες τους στον κόσμο της αρχαίας εβραϊκής και βιβλικής σκέψης, που αναδιαμορφώθηκαν γύρω από τον Ιησού και απευθύνονταν στον κόσμο της ειδωλολατρικής εξουσίας με το καινούργιο και ανατρεπτικό μήνυμα του ευαγγελίου. Πριν **επιχειρήσουμε μια** (ερμηνευτική) κατάδυση σε αυτές τις δύο επιστολές, την *Προς Κολοσσαείς* και την *Προς Εφεσίους,* πρέπει να πούμε μια λέξη για τον Παύλο ως συγγραφέα. Το παρόν βιβλίο δεν είναι το κατάλληλο μέρος για να εισέλθουμε σε τεχνικά επιχειρήματα, αλλά μια σύντομη εξήγηση μπορεί να είναι αρκετή.

Most modern western critics still express doubts about one or both of these letters. These doubts are partly based on style, though in fact most of Paul’s letters exhibit different styles, and I have already **explained that perhaps the sharpest stylistic difference among the Pauline letters is that between the first and second Corinthian letters**, both of which are normally accepted as authentic. The questions of style mostly concern Ephesians rather than Colossians; but I have been impressed by the proposals of some scholars that in these letters, written from and to the heart of the province of Asia, **Paul may well have been deliberately adopting the ‘Asiatic’ style of writing, with its wordplay, florid sentences and rhythm.** This was well known (though controversial) at the time, not least among Roman orators some of whom were imitating ‘Asiatic’ Greek models and others of whom regarded this as degenerate.

Οι περισσότεροι σύγχρονοι δυτικοί κριτικοί εξακολουθούν να εκφράζουν αμφιβολίες για τη μία ή και για τις δύο αυτές επιστολές. Αυτές οι αμφιβολίες βασίζονται εν μέρει στο ύφος, αν και στην πλειονότητά τους οι επιστολές του Παύλου παρουσιάζουν διαφορές στο ύφος και ήδη εξήγησα ότι ίσως η πιο έντονη διαφορά ύφους μεταξύ των παύλειων επιστολών είναι αυτή μεταξύ της Α’ και της Β΄ Κορινθίους, αν και οι δύο εκλαμβάνονται ως αυθεντικές. Τα ερωτήματα του ύφους αφορούν κυρίως στην *Προς Εφεσίους* παρά την *Προς Κολοσσαείς*. Εντυπωσιάστηκα, όμως, από τις προτάσεις μερικών επιστημόνων ότι σε αυτές τις επιστολές, γραμμένες από και προς την καρδιά της επαρχίας της Ασίας, ο Παύλος ίσως να υιοθέτησε εσκεμμένα το «ασιανικό» ύφος συγγραφής, με τα λογοπαίγνια αυτού, τις επιτηδευμένες προτάσεις και το ρυθμό. Αυτό ήταν πολύ γνωστό (αν και αμφιλεγόμενο ύφος) την εποχή εκείνη, μεταξύ των Ρωμαίων ρητόρων, μερικοί από τους οποίους μιμούνταν «ασιατικά» ελληνικά μοντέλα ενώ άλλοι από αυτούς θεωρούσαν αυτό το ύφος εκφυλισμένο.

In any case, three things have to be said about Pauline style. First, those who have done computer analysis of these things have tended to allow most of the letters to come from him. Second, Paul’s surviving letters are in fact so short, by comparison with most literary products from the ancient world, that it is hard to be sure we have enough to make a valid comparison. **Third, it is easy for critics to be too wooden in their** view of how this or that person ought to write. It is perfectly possible for the same person to write, in the same week, a learned article for a journal, a speech for a political meeting, a children’s talk, and perhaps some scraps of poetry. Small variations in style – and that is all that they are in the case of the Pauline letters – are to be expected when the same person faces different situations. And, in the case of Ephesians, is writing a general letter without a specific situation or audience in mind.

Εν πάση περιπτώσει, πρέπει να λεχθούν τρία πράγματα σχετικά με το παύλειο ύφος. Καταρχάς, όσοι έχουν κάνει ανάλυση αυτών των θεμάτων στον Υπολογιστή κλίνουν στην αποδοχή ότι οι περισσότερες από τις επιστολές προέρχονται από αυτόν. Δεύτερον, οι σωζόμενες επιστολές του Παύλου είναι στην πραγματικότητα εξαιρετικά σύντομες, σε σύγκριση με τα περισσότερα λογοτεχνικά προϊόντα του αρχαίου κόσμου, ώστε είναι δύσκολο να είμαστε βέβαιοι ότι έχουμε αρκετό υλικό για να κάνουμε μια έγκυρη σύγκριση. Τρίτον, είναι εύκολο για τους κριτικούς να είναι υπερβολικά «ξύλινοι» για το πώς θα έπρεπε να γράψει αυτό το άτομο. Είναι απολύτως δυνατό το ίδιο άτομο να γράψει την ίδια εβδομάδα ένα λόγιο άρθρο για ένα περιοδικό, μια ομιλία για μια πολιτική συνάντηση, μια συζήτηση για τα παιδιά και ίσως μερικά δείγματα ποίησης. Μικρές διακυμάνσεις στο ύφος- και αυτό είναι ό, τι συμβαίνει στην περίπτωση των επιστολών του Παύλου – αναμένονται, όταν το ίδιο πρόσωπο αντιμετωπίζει διαφορετικές καταστάσεις. Και, στην περίπτωση των Εφεσίων, ο Παύλος συγγράφει μια γενική επιστολή χωρίς συγκεκριμένη κατάσταση ή ακροατήριο στο μυαλό.

The real problem, of course, is that from the nineteenth century onwards the leading edge of Pauline scholarship was located within German liberal Protestantism. In that world, the remarkably ‘high’ view of the church in these letters was thought to contrast with the more ‘protestant’ view of Romans, Galatians and the Corinthian letters. This is in fact a straightforward mistake: Paul’s view of the church, though variously expressed, is consistent across the whole corpus, and it is only by shrinking what Paul says in Romans and Galatians that one can imagine Ephesians and Colossians as radically different. There are other related points; for instance, about the view of Jesus. But these, too, are based on a shrunken view of what Paul was saying in Romans and the other obviously authentic letters.

Βεβαίως το πραγματικό πρόβλημα είναι ότι από τον 19ο αι. και μετά, η αιχμή της πανεπιστημιακής έρευνας εντοπιζόταν στο γερμανικό φιλελεύθερο προτεσταντισμό. Σε εκείνον τον κόσμο, η αξιοσημείωτα «υψηλή» άποψη περί Εκκλησίας αυτών των επιστολών θεωρήθηκε ότι έρχεται σε αντίθεση με την πιο «προτεσταντική» άποψη περί Εκκλησίας στην *Προς Ρωμαίους*, την *Προς Γαλάτας* και τις επιστολές προς τους Κορίνθιους. Αυτό στην πραγματικότητα είναι ένα απλό λάθος: Η άποψη του Παύλου για την Εκκλησία, αν και διατυπώνεται ποικιλοτρόπως, είναι συνεπής σε όλο το σώμα (των παύλειων επιστολών). Μόνον συρρικνώνοντας αυτό που ο Παύλος αναφέρει στους Ρωμαίους και τους Γαλάτες, μπορεί κάποιος να φανταστεί την *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς* ως κείμενα ριζικά διαφορετικά. Υπάρχουν και άλλα σχετικά (διφορούμενα) σημεία. για παράδειγμα, για την άποψη περί του Ιησού. Αλλά και αυτά βασίζονται σε μια περιοριστική άποψη τού τι αναφέρει ο Παύλος στους Ρωμαίους και τις άλλες προφανώς αυθεντικές επιστολές.

In any case, though this is something that has only become clear with more recent work on the Jewish world of the day, Ephesians and Colossians are both deeply Jewish in their orientation – **rethought around Jesus, of course, but making the sense they make within that worldview**. Nineteenth-century Protestantism didn’t favour Jewish thought, either, and it certainly didn’t want Paul to be too Jewish. Much more recently, some people have taken exception to the ‘household codes’ in Ephesians and Colossians, supposing them to be anathema to the liberal agenda they find in Galatians and elsewhere. This too is a mistake. As historians, we must not **set up the artificial standards of contemporary moralising** and then construct a ‘Paul’ to fit. Fashions come and go in the scholarly world. The fashion for rejecting Ephesians and Colossians – **or perhaps we should say for helping the protestant Paul to keep his nose clean from Judaism on the one hand and from Catholicism on the other** – has had a long run for its money[[46]](#footnote-46). Because it appears ‘critical’, many are frightened to challenge it, for fear of appearing ‘uncritical’. Once we place the letters in Ephesus, where I think they belong, these problems begin to look as though they are generated by ideology rather than historical study.

Εν πάση περιπτώσει, αν και αυτό είναι κάτι που έχει καταστεί σαφές με τις πλέον πρόσφατες εργασίες για τον εβραϊκό κόσμο της εποχής, οι *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς* είναι και οι δύο βαθιά ιουδαϊκές στον προσανατολισμό τους – βεβαίως και πρόκειται για αναψηλάφηση γύρω από τον Ιησού, αλλά νοηματοδοτώντας τα πάντα εντός του πλαισίου εκείνης (της ιουδαϊκής) κοσμοθεωρίας. Ο προτεσταντισμός του δέκατου ένατου αιώνα δεν ευνοούσε ούτε την εβραϊκή σκέψη και με βεβαιότητα δεν ήθελε ο Παύλος να είναι πολύ Εβραίος. Πολύ πιο πρόσφατα, κάποιοι είχαν αντίρρηση για τους **«κώδικες οικιακής συμπεριφοράς»** στην *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς,* υποθέτοντας ότι αυτοί συνιστούν «ανάθεμα» στην φιλελεύθερη ατζέντα που ανακαλύπτουν στην *Προς Γαλάτας* και αλλού. Και αυτό είναι λάθος. Ως ιστορικοί, δεν πρέπει να καθιερώσουμε **τεχνητά πρότυπα ηθικοποίησης** βάσει σύγχρονων στάνταρντ και στη συνέχεια να κατασκευάσουμε έναν «Παύλο» που να ταιριάζει σε αυτά. Οι μόδες έρχονται και φεύγουν στον ακαδημαϊκό κόσμο. Η μόδα για την απόρριψη της *Προς Εφεσίους* και της *Προς Κολοσσαείς* - ή ίσως καλύτερα (η μόδα) να βοηθήσουμε τον «προτεστάντη» Παύλο **να διαφυλαχθεί αμόλυντος αφενός από τον Ιουδαϊσμό** και αφετέρου από τον Καθολικισμό, έχει ξεπεραστεί εδώ και καιρό. Επειδή αυτό φαίνεται αποτέλεσμα «κριτικής έρευνας», πολλοί φοβούνται να το αμφισβητήσουν, από φόβο μήπως εμφανιστούν «άκριτοι». Αφού τοποθετήσουμε τις επιστολές στην Έφεσο εκεί όπου νομίζω ότι ανήκουν, τα προβλήματα αυτά αρχίζουν να φαίνονται να δημιουργούνται μάλλον από ιδεολογία παρά από ιστορική μελέτη.

\* Colossians is written, it appears, to a young church. Paul has been informed of its existence by Epaphras, himself from Colossae, who seems to have been converted under Paul in Ephesus and to have returned home to spread the word. Paul is praying for the church to grow in faith, wisdom and understanding, and to be able – here is that theme again – **to draw on the ‘power’ of Jesus in** living and working to his glory. [Colossians 1.9-11] In particular, Paul longs that they would develop and enrich the practice of *giving thanks*; to that end he supplies them with a poem which, like the poem in Philippians 2, celebrates the universal lordship of Jesus over all the powers of the world.

\* Φαίνεται ότι η *Προς Κολοσσαείς* γράφεται σε μια νεαρή εκκλησία. Ο Παύλος ενημερώθηκε για την ύπαρξή της από τον Επαφρά, που κατάγεται ο ίδιος από τις Κολοσσές. Μάλλον μεταστράφηκε από τον Παύλο στην Έφεσο και επέστρεψε στην πατρίδα του για να εξαπλωθεί ο λόγος – το ευαγγέλιο. Ο Παύλος προσεύχεται για την Εκκλησία να αναπτύσσεται στην πίστη, τη σοφία και την κατανόηση και να είναι σε θέση - εδώ εμφανίζεται το ίδιο θέμα- να αντλεί τη «δύναμη» του Ιησού για να ζει και εργάζεται για τη δόξα του (Κολοσσαείς 1,9-11). Ειδικότερα, ο Παύλος επιθυμεί αυτοί να αναπτύξουν και να εμπλουτίσουν την πρακτική ***της ευχαριστίας***. Γι’ αυτόν τον σκοπό τους παραδίδει ένα ποίημα το οποίο, όπως ο ύμνος της *προς Φιλιππησίους* 2, γιορτάζει την καθολική κυριαρχία του Ιησού πάνω σε όλες τις δυνάμεις του κόσμου.

This, as I have suggested, was part of the tonic Paul himself had needed as he battled with the powers. Indeed, part of the meaning of this poem is precisely that it is written by someone in prison. It is, in other words, inviting those who read it or pray it to imagine a different world to the one they see all around them: a world with a different Lord, a world in which the One God rules and rescues. A world in which a new sort of wisdom has been unveiled. A world in which there is a different way to be human.

Αυτό, όπως ήδη έχω προτείνει, ήταν μέρος του τονωτικού που είχε ανάγκη ο ίδιος ο Παύλος καθώς πολεμούσε με τις διάφορες εξουσίες. Πράγματι, μέρος της σημασίας αυτού του ποιήματος είναι ακριβώς ότι είναι γραμμένο από κάποιον κλεισμένο στη φυλακή. Με άλλα λόγια, προσκαλεί όσους το διαβάζουν ή προσεύχονται να φανταστούν έναν διαφορετικό κόσμο από τον κόσμο που αντικρίζουν τριγύρω τους: έναν κόσμο με διαφορετικό Κύριο, έναν κόσμο στον οποίο ο Ένας και μοναδικός Θεός κυβερνά και σώζει. Έναν κόσμο στον οποίο αποκαλύφθηκε ένα νέο είδος σοφίας. Έναν κόσμο στον οποίο υπάρχει διαφορετικός τρόπος να είσαι άνθρωπος.

‘Wisdom’ is in fact **the subtext** of much of Colossians. As always, Paul wants people to learn to *think*: not simply to imbibe rules and principles to learn by heart, but to be able to grow up as genuine humans, experiencing ‘**all the wealth of definite understanding**,’ and coming to ‘the knowledge of God’s mystery’. All this will happen as they realise that it is Jesus himself who reveals that ‘mystery’. The Messiah himself is ‘the place where you’ll find all the hidden treasures of wisdom and knowledge’. [Colossians 2.3] **Paul is here drawing deeply upon two important strands of Jewish thinking**. On the one hand, as we have seen, he knows very well the traditions of prayerful meditation through which devout Jews hoped for a vision of the heavenly realm, and perhaps even of the One God himself. These traditions seem to have been developed at a time when, with pagans still ruling even after the Babylonian exile itself had ended, there was a sense that the greatest prophetic promises, particularly those concerning the visible and powerful return of Israel’s God to the Temple in Zion, had not been realised. Perhaps this was a time of testing and patience, in which **some might glimpse**, in advance as it were, the reality that would one day fill the Temple and flood the whole creation . . .

Η «σοφία» είναι στην ουσία το υπόβαθρο μεγάλου μέρους της *Προς Κολοσσαείς*. Όπως πάντα, ο Παύλος θέλει από τους ανθρώπους να μάθουν να ***σκέφτονται***: όχι απλώς να αφομοιώσουν κανόνες και αρχές και να τα μάθουν απ΄ έξω, αλλά να είναι σε θέση να αναπτυχθούν ως αυθεντικοί άνθρωποι, να βιώσουν «όλο τον πλούτο της σαφούς κατανόησης» και να φθάσουν «στη γνώση του μυστηρίου του Θεού». Όλα αυτά συμβαίνουν καθώς συνειδητοποιούν ότι είναι ο ίδιος ο Ιησούς εκείνος ο οποίος αποκαλύπτει αυτό το «μυστήριο». Ο ίδιος ο Μεσσίας είναι «ο τόπος όπου θα ανακαλύψετε όλους τους κρυμμένους θησαυρούς της σοφίας και της γνώσης» (Κολοσσαείς 2,3). Εν προκειμένω ο Παύλος αντλεί από το βάθος δύο σημαντικών πτυχών εβραϊκής σκέψης. Από τη μία πλευρά, όπως είδαμε, γνωρίζει πολύ καλά τις παραδόσεις του συλλογισμού μέσω της προσευχής, μέσω των οποίων οι αφοσιωμένοι Εβραίοι ελπίζουν να πετύχουν ένα όραμα για τον ουράνιο χώρο και ίσως για τον ίδιο τον Θεό. Αυτές οι παραδόσεις φαίνεται να έχουν αναπτυχθεί σε μια εποχή, κατά την οποία οι ειδωλολάτρες εξακολουθούν να κυβερνούν. Και μετά το πέρας της εξορίας της Βαβυλωνίας, υπήρχε η αίσθηση ότι δεν είχαν πραγματοποιηθεί οι μεγαλύτερες προφητικές υποσχέσεις, ιδιαίτερα αυτές που αφορούσαν στην ορατή και ισχυρή επιστροφή του Θεού του Ισραήλ στο Ναό στο όρος Σιών. Ίσως ήταν μια εποχή δοκιμασίας και υπομονής, στην οποία κάποιοι θα μπορούσαν να διακρίνουν εκ των προτέρων την πραγματικότητα που θα γέμιζε τον έναν Ναό και θα πλημμύριζε ολόκληρη τη δημιουργία…

That whole creation, second, was made by the One God *through his wisdom*. That was what Proverbs 8 had said, starting a line of thought that would be developed by Jewish thinkers down to Paul’s own day. It began, to be sure, as a metaphor: to speak of ‘Lady Wisdom’ as God’s handmaid in creation was a poetic way of saying that when God made the world his work was neither random nor muddled, but *wise*: coherent, well ordered. **It made sense.** And, of course – this is the point of the book of Proverbs as a whole, and the later literature which echoes and develops it – if you want to be a genuine human being, reflecting God’s image, then *you need to be wise as well*. You need to get to know Lady Wisdom.

Δεύτερον, όλη αυτή η κτίση κατασκευάστηκε από τον Ένα Θεό *μέσω της σοφίας του*. Αυτό ήταν που είχαν διακηρύξει το Παροιμίες 8, ξεκινώντας μια γραμμή σκέψης, την οποία θα ανέπτυσσαν Εβραίοι στοχαστές μέχρι και την εποχή του Παύλου. Ξεκίνησε, βεβαίως, σαν μια μεταφορά: το να μιλήσουμε για την «Κυρία Σοφία» ως θεραπαινίδα του Θεού στη δημιουργία ήταν ένας ποιητικός τρόπος του να πει κάποιος ότι όταν ο Θεός κατασκεύασε τον κόσμο, το έργο του δεν ήταν τυχαίο ούτε μπερδεμένο, αλλά σοφό: συνεκτικό, με καλή διάταξη. Αυτό είναι εύλογο. Και, βέβαια, αυτό είναι το βασικό σημείο ολόκληρου του βιβλίου των *Παροιμιών* και η μεταγενέστερη λογοτεχνία το αντηχεί και το αναπτύσσει - αν θέλεις να γίνεις ένας γνήσιος άνθρωπος, αντανακλώντας την εικόνα του Θεού, τότε πρέπει και να είσαι σοφός. Πρέπει να γνωρίσετε την Κυρία Σοφία.

The ‘mystery’ tradition and the ‘wisdom’ tradition were both focused, by some writers in the period, on the Temple. That was where the One God had promised to dwell. If there was to be a display of the ultimate mystery, you might expect that it would either be in the Temple or that it would be *as if* you were in the Temple. The book known as Ecclesiasticus or ‘The Wisdom of Jesus Ben Sirach’, written around 200 BC, imagines Lady Wisdom wanting to come and live among humans, and wondering where to establish her dwelling. There is no contest: the Temple, of course, is the answer. [Sirach 28] All this gets bound together in yet another strand of Jewish thinking: David’s son Solomon, the ultimate ‘wise man’ in the Bible, is also the king who builds the Temple. When Solomon consecrates the newly built shrine, the divine glory comes to fill the house in such blazing brilliance that the priests cannot stand there to do their work. [1 Kings 8]

Η παράδοση αναφορικά με το «μυστήριο» και εκείνη αναφορικά με τη «σοφία» επικεντρώθηκαν αμφότερες, από ορισμένους συγγραφείς της εποχής, στο Ναό. Εκεί ήταν ο χώρος όπου ο ένας και μοναδικός Θεός είχε υποσχεθεί να κατοικήσει. Εάν επρόκειτο να εμφανιστεί το απόλυτο μυστήριο, θα περιμένατε ότι θα συνέβαινε είτε στο Ναό είτε ότι θα ήταν ***σαν*** να ήσασταν στον Ναό. Το βιβλίο γνωστό ως Σοφία του Ιησού υιού Σιράχ (Ecclesiasticus), που γράφτηκε γύρω στο 200 π. Χ., φαντάζεται την Κυρία Σοφία να θέλει να έρθει και να ζήσει ανάμεσα στους ανθρώπους και να αναρωτιέται πού να εγκαταστήσει την κατοικία της. Δεν γίνεται διαγωνισμός: η απάντηση, φυσικά, είναι ο Ναός (Σιράχ 28). Όλα αυτά συνδέονται μαζί σε μια άλλη πτυχή της εβραϊκής σκέψης: ο γιος του Δαυίδ, Σολομών, ο απόλυτος «σοφός» της Βίβλου, είναι επίσης ο βασιλιάς που χτίζει τον ναό. Όταν ο Σολομών αναγγέλλει το νεόκτιστο Ιερό, η θεϊκή δόξα έρχεται να γεμίσει τον οίκο με μια τέτοια εκτυφλωτική λάμψη που και οι ίδιοι οι ιερείς δεν μπορούν να σταθούν εκεί για να επιτελέσουν το έργο τους (Γ’ Βασιλειών 8).

For us, living in a different culture entirely, all this feels like an odd combination of disparate ideas. In Paul’s world, and especially for a well-educated Jew, all these apparently separate notions belonged together **like a single well-oiled machine**. Or, perhaps better, like a single human being. In this case, Jesus. What does it mean to say that *he* is the place where you’ll find all the treasures of wisdom and knowledge? This is what it means, Paul declares, as he lays out another astonishing poem in which all that I have just said comes not only to expression but to beautiful expression. Here is the secret of creation, of wisdom, of mystery, of the Temple. **Here is how it fits together.**

Για εμάς, που ζούμε σε έναν εντελώς διαφορετικό πολιτισμό, όλα αυτά τα βιώνουμε σαν έναν περίεργο συνδυασμό διαφορετικών - ανόμοιων ιδεών. Στον κόσμο του Παύλου, και μάλιστα για έναν καλά μορφωμένο Εβραίο, όλες αυτές οι φαινομενικά ξεχωριστές έννοιες ανήκαν μαζί, σαν μία και μοναδική καλολαδωμένη μηχανή. Ή, ίσως καλύτερα, σαν ένα μόνο ανθρώπινο ον. **Σε αυτή την περίπτωση, πρόκειται για τον Ιησού**. Άραγε τι σημαίνει να λέτε ότι αυτός είναι ο τόπος όπου θα ανακαλύψετε όλους τους θησαυρούς της σοφίας και της γνώσης; Αυτό είναι εκείνο που σημαίνει, αναφέρει ο Παύλος, καθώς ο ίδιος εκθέτει ένα άλλο εκπληκτικό ποίημα στο οποίο όλα όσα μόλις είπα διατυπώνονται και μάλιστα με όμορφο τρόπο. Εδώ είναι το μυστικό της δημιουργίας, της σοφίας, του μυστηρίου, του Ναού. **Εδώ είναι το πώς όλα συνδυάζονται.**

The book of Genesis begins with ‘In the beginning’, which in Hebrew is a single word, *bereshith*. The particle *be* can mean ‘in’ or ‘through’ or ‘for’; the noun *reshith* can mean ‘beginning’, ‘head’, ‘sum-total’ or ‘first-fruits’. Proverbs 8 had Lady Wisdom declare that YHWH created her ‘as the beginning of his work’, *bereshith darkō*. And the account of creation in Genesis 1 reaches its climax with the creation of the humans in the *image* of God. Creation as a whole is a Temple, the heaven-and-earth reality in which God wants to dwell; and the mode of his presence in that Temple (as anyone in the ancient world would have known perfectly well) was the ‘image’, the cult object that would represent the creator to the world and would represent that wider world before the creator. Complicated? Yes, **but it only seems that way to us because our cultur**e has done its best to unlearn this kind of thought. Complex but coherent: a bit like creation itself, in fact, or indeed like a human being.

Το βιβλίο της Γένεσης ξεκινάει με τη μονολεκτική φράση «Στην αρχή», η οποία στην εβραϊκή γλώσσα είναι μια μόνον λέξη: bereshith. Το επίρρημα «be» μπορεί να σημαίνει «εντός» ή «διαμέσου» ή «για». Το ουσιαστικό reshith μπορεί να σημαίνει «αρχή», «κεφάλι», «συνολικό άθροισμα» ή «τις απαρχές – τους πρώτους καρπούς». Το *Παροιμίες 8* εμφανίζει την Κυρία Σοφία να δηλώνει ότι ο Γιαχβέ την δημιούργησε «ως αρχή των έργων του» (**bereshith darkō).** Και ο απολογισμός της Δημιουργίας στο *Γένεση 1* φθάνει στο αποκορύφωμά του με τη δημιουργία των ανθρώπων κατ’ εικόνα του Θεού. Η Δημιουργία στο σύνολό της είναι ένας Ναός, η πραγματικότητα «ουρανός - και – γη» στην οποία ο Θεός θέλει να κατοικήσει. Και ο τρόπος παρουσίας Του σε αυτόν τον Ναό (όπως όλοι στον αρχαίο κόσμο θα γνώριζαν πολύ καλά) ήταν η «εικόνα», το λατρευτικό αντικείμενο που θα αντιπροσωπεύει τον Δημιουργό στον κόσμο και θα αντιπροσωπεύει αυτόν τον ευρύτερο κόσμο ενώπιον του Δημιουργού. Περίπλοκο; Ναι! Φαίνεται όμως έτσι **προς εμάς,** επειδή ο πολιτισμός μας έκανε ό, τι μπορούσε για να ξεπεράσει αυτό το είδος σκέψης. Σύνθετη αλλά συνεκτική: όντως κάτι σαν την ίδια τη δημιουργία ή μάλιστα σαν τον άνθρωπο.

Now imagine all that complex but coherent Jewish thought pondered and prayed by Paul as he travels, as he works in his hot little shop, as he stays in a wayside inn, as he teaches young Timothy the vast world of scripture which is his natural habitat. Imagine him praying all that in the Temple itself as he visits Jerusalem **after watching the gospel at work in Turkey and Greece**. Imagine, particularly, Paul finding here fresh insight into the way in which, as the focal point of creation, of wisdom and mystery and the deep meaning of humanness itself, Jesus is now enthroned as Lord over all possible powers. And now imagine Paul in his moment of crisis, of despair, feeling that the ‘powers’ had overcome him after all, reaching down **into the depths of this fathomless well of truth to find**, in a fresh way, what it might mean to trust in the God who raises the dead. This is what he comes up with: He is the image of God, the invisible one,

The firstborn of all creation.

For in him all things were created,

In the heavens and here on the earth.

Things we can see and things we cannot,

– thrones and lordships and rulers and powers –

All things were created both through him and for him.

And he is ahead, prior to all else

And in him all things hold together;

And he himself is supreme, the head

Over the body, the church.

He is the start of it all,

Firstborn from realms of the dead;

So in all things he might be the chief.

For in him all the Fullness was glad to dwell

And through him to reconcile all to himself,

Making peace through the blood of his crorss,

Through him – yes, things on the earth,

And also the things in the heavens.

(Colossians 1.15-20)

Τώρα φανταστείτε ότι όλη η περίπλοκη αλλά συνεκτική εβραϊκή σκέψη μελετήθηκε και έγινε αντικείμενο προσευχής από τον Παύλο καθώς ταξιδεύει, καθώς εργάζεται στο καυτό μικρό κατάστημά του, καθώς μένει σε ένα πανδοχείο, καθώς διδάσκει στον νεαρό Τιμόθεο τον απέραντο κόσμο της Γραφής, που είναι το δικό του φυσικό περιβάλλον. Φανταστείτε να προσεύχεται για όλο αυτό στον ίδιο τον Ναό καθώς επισκέπτεται την Ιερουσαλήμ, αφού παρακολουθούσε το Ευαγγέλιο να ενεργεί στην Μικρά Ασία και την Ελλάδα. Φανταστείτε, ειδικότερα, ότι ο Παύλος έβρισκε εδώ μία νέα οπτική του τρόπου με τον οποίο ο Ιησούς, ως το επίκεντρο της δημιουργίας, της σοφίας και του μυστηρίου αλλά και της βαθιάς έννοιας της ανθρώπινης ύπαρξης, τώρα είναι ένθρονος ως Κύριος πάνω απ΄ όλες τις πιθανές δυνάμεις. Και τώρα φανταστείτε τον Παύλο στη στιγμή της κρίσης, της απελπισίας, με την αίσθηση ότι οι "εξουσίες" τελικά τον είχαν υπερνικήσει, φτάνοντας στα βάθη αυτού του απύθμενου πηγαδιού της αλήθειας, για να ανακαλύψει, με νέο τρόπο, τι σημαίνει να εμπιστευτείς τον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς. Αυτό είναι εκείνο που διατυπώνει:

Αυτός είναι η ορατή μορφή του αόρατου Θεού,

έχοντας γεννηθεί πριν κάθε δημιούργημα

αφού δι’ αυτού δημιουργήθηκαν τα πάντα,

όσα είναι στους ουρανούς και όσα είναι στη γη,

τα ορατά και τα αόρατα,

είτε θρόνοι, είτε κυριότητες,

είτε αρχές είτε εξουσίες.

Τα πάντα δι’ αυτού και γι’ αυτόν έχουν δημιουργηθεί.

Αντιθέτως αυτός (δεν έχει δημιουργηθεί, αλλ’) είναι πριν από πάντα

και τα πάντα δι αυτού συντηρούνται στην ύπαρξη.

Αυτός, επίσης, είναι η Κεφαλή του σώματος, της Εκκλησίας.

Αυτός είναι η αρχή, πρωτοαναστημένος από τους εχθρούς

Για να είναι σε όλα αυτός ο πρώτος.

γιατί σε αυτόν ευαρεστήθηκε να κατοικήσει όλη η θεότητα, ο όλος Θεός,

και δι’ αυτού να συμφιλιώσει με τον εαυτό του όλους τους ανθρώπους,

αφού έφερε ειρήνη με το αίμα του σταυρού του στα όντα πάνω στη γη και στον ουρανό.

If this poem were less elegant, one might say that Paul was shaking his fist at the powers, powers on earth and powers in the dark realms beyond the earth, the powers that had put him in prison and crushed his spirit to breaking point. But he is not. The theological effect is the same; he is invoking and celebrating a world in which Jesus, the one through whom all things were made, is now the one through whom, by means of his crucifixion, all things are reconciled. This is not (of course) the world that he and his friends can see with the naked eye. They see local officials giving allegiance to Caesar. They see bullying magistrates, threatening officers. They see prisons and torture. But they are now invited to see the world with the eye of faith. The eye that has learned to look through the lens of scripture and see Jesus. Like an apocalyptic vision, this mystery-revealing poem offers a glimpse of another world, a truer world than the violent and brutish world of paganism then and now. A Jewish world, but with a difference: a Jewish world **made sense of (αποκτά νόημα) at last (επιτέλους) by the coming of the Messiah**, the true Son of David, the truly human one (the ‘image’), for whose reality and meaning even the Jerusalem Temple was the advance signpost. ‘All the Fullness’ – the full divinity of the One God – ‘was glad to dwell’ in him: this is Temple-language. It offers the highest view of Jesus one could have, up there along with John’s simple but profound statement that ‘the Word became flesh and dwelt in our midst’. And Jesus is the Image, the truly human one at the heart of the world-temple. The one who straddles heaven and earth, holding them together at last. The one whose shameful death has reconciled all things to the Creator.

Εάν αυτό το ποίημα ήταν λιγότερο κομψό, θα μπορούσε κάποιος να ισχυριστεί ότι ο Παύλος κουνά τη γροθιά του στις εξουσίες, τις δυνάμεις στη γη και τις δυνάμεις στις σκοτεινές περιοχές πέρα ​​από τη γη, στις δυνάμεις που τον έριξαν στη φυλακή και συνέθλιψαν το πνεύμα του σε οριακό σημείο. Αλλά δεν είναι έτσι. Το θεολογικό αποτέλεσμα είναι το ίδιο. Επικαλείται και γιορτάζει έναν κόσμο στον οποίο ο Ιησούς, Εκείνος μέσω του οποίου κατασκευάστηκαν τα πάντα, είναι τώρα Αυτός μέσω του οποίου, μέσω της σταύρωσής του, όλα τα πράγματα συμφιλιώνονται. Αυτός δεν είναι (φυσικά) ο κόσμος που αυτός (ο απόστολος) και οι φίλοι του μπορούν να αντικρίσουν με γυμνό μάτι. Βλέπουν τοπικούς αξιωματούχους που επιδεικνύουν αφοσίωση στον Καίσαρα. Αντικρίζουν δικαστές να εκφοβίζουν, αξιωματικούς να απειλούν. Αντικρίζουν φυλακές και βασανιστήρια. Τώρα όμως πλέον καλούνται να αντικρίσουν τον κόσμο με το μάτι της πίστης. Το μάτι, που έχει μάθει να βλέπει μέσα από το φακό της Γραφής και να διακρίνει τον Ιησού. Όπως ένα αποκαλυπτικό όραμα, αυτό το ποίημα, αποκαλυπτικό του μυστηρίου, προσφέρει μια γεύση από έναν άλλο κόσμο, έναν πιο αληθινό κόσμο από τον βίαιο και τραχύ κόσμο της ειδωλολατρίας, τότε και τώρα. Ένας ιουδαϊκός κόσμος, αλλά με μια διαφορά: ένας ιουδαϊκός κόσμος που αποκτά νόημα επιτέλους με την έλευση του Μεσσία, του αληθινού Υιού του Δαυίδ, του αυθεντικού Ανθρώπου (της «Εικόνας»), εκεί που ο Ναός ήταν απλώς το εναρκτήριο σημείο για την ύπαρξη και για τη σημασία του Μεσσία. «Όλη η πληρότητα» - η πλήρης θεότητα του ενός Θεού - «ήταν ευτυχής να κατοικήσει» σ᾿ αυτόν: αυτή είναι η γλώσσα του Ναού. Προσφέρει την υψηλότερη έποψη περί του Ιησού που θα μπορούσε να έχει εκεί, μαζί με την απλή αλλά βαθιά δήλωση του Ιωάννη ότι «ο Λόγος έγινε σάρκα και κατασκήνωσε ανάμεσά μας». Και ο Ιησούς είναι η Εικόνα, η πραγματικά ανθρώπινη που εντοπίζεται στην καρδιά του Ναού του κόσμου. Αυτός που περικλείει τον ουρανό και τη γη, κρατώντας τους επιτέλους μαζί. Αυτός του οποίου ο επαίσχυντος θάνατος έχει συμφιλιώσει όλα τα πράγματα με τον Δημιουργό.

With this brief but breathtaking vision of Jesus, Paul puts the Colossians and himself into the picture. They have come to be part of it all; and Paul’s own sufferings, too, are part of the way in which Jesus’ lordship is implemented in the world. The Messiah, indeed, is living within them, just as he had said to the Galatians. The ancient Jewish hope that the glory of the One God would return and fill the world is thus starting to come true. It may not look like it in Colossae, as ten or twenty **oddly assorted** people crowd into Philemon’s house to pray, to invoke Jesus as they worship the one God, to break bread together and intercede for one another and the world; but actually the Messiah, there in their midst, is ‘the hope of glory’. [Colossians 1.27] One day the whole creation will be flooded with his presence. Then they will look back and realise that they, like the Temple itself, had been a small working model, an advance blueprint, of that renewed creation.

Με αυτό το σύντομο, αλλά εκπληκτικό όραμα του Ιησού, ο Παύλος εντάσσει τους Κολοσσαείς και τον εαυτό του στο αφηγηματικό «κάδρο». Έχουν φθάσει να γίνουν μέρος όλων αυτών. Και τα ίδια τα πάθη του Παύλου, είναι μέρος του τρόπου με τον οποίο η κυριαρχία του Ιησού υλοποιείται στον κόσμο. Ο Μεσσίας όντως ζει μέσα τους, όπως είπε στους Γαλάτες. Η αρχαία ιουδαϊκή ελπίδα ότι η δόξα του ενός Θεού θα επέστρεφε για να πληρώσει (= να γεμίσει) τον κόσμο αρχίζει έτσι να γίνεται πραγματικότητα. Μπορεί να μην μοιάζει μελλοντικά με αυτό που συμβαίνει στις Κολοσσές, καθώς δέκα ή είκοσι παράταιρα άτομα συνωστίζονται στο σπίτι του Φιλήμονα για να προσευχηθούν, για να επικαλεσθούν τον Ιησού, καθώς λατρεύουν τον ένα και μοναδικό Θεό, για να πραγματοποιήσουν την κλάση του άρτου και να μεσιτεύουν ο ένας για τον άλλον και για τον κόσμο. Στην πραγματικότητα, όμως, ο Μεσσίας, εκεί ανάμεσά τους, είναι «η ελπίδα της δόξας» (Κολοσσαείς 1,27). Μια μέρα θα πλημμυρίσει ολόκληρη η δημιουργία με την παρουσία Του. Τότε θα κοιτάξουν πίσω και θα συνειδητοποιήσουν ότι, όπως και ο ίδιος ο Ναός, η ίδια (η κοινότητα) ήταν ένα μικρό μοντέλο εργασίας, ένα προκαταρκτικό σχέδιο αυτής της ανανεωμένης δημιουργίας.

This leads to a warning which functions rather as Philippians 3.2-11 had done. It is not so clear in this passage that Paul is warning the Colossians against a repeat of what had happened in Galatia. But when we read the whole passage we get the point. You are already, he says, the true monotheists, focused on the true Temple. (2.9-10). You have already been ‘circumcised’, not in the ordinary physical way but through dying and rising with the Messiah. (2.11-12). And the Torah, which **might have stood in your way,** has been set aside. (2.13-15). Therefore recognise that you are under no obligation to obey regulations regarding diet, festivals or Sabbaths, no matter what visions and revelations people may claim as they instruct you. [Colossians 2.9–10; 11–12; 13–15; 16-19] **What does all this add up to?** Monotheism, Temple, circumcision, Torah, food laws, Sabbaths, visions and revelations . . . this sounds exactly like the Jewish world that Paul knows so well. The warnings are indeed similar to those in Philippians 3. We do not need to imagine, as many have done, that a strange syncretistic ‘philosophy’ had invaded Colossae. This is a coded warning against being lured into the Jewish fold.

Αυτό οδηγεί σε μια προειδοποίηση που μάλλον λειτουργεί όπως ήδη συνέβη στο Φιλιππησίους 3.2-11. Δεν είναι τόσο σαφές σε αυτό το απόσπασμα το ότι ο Παύλος προειδοποιεί τους Κολοσσαείς ενάντια σε μια επανάληψη όσων συνέβησαν στη Γαλατία. Αλλά όταν μελετούμε ολόκληρο το απόσπασμα, κατανοούμε το ζωτικής σημασίας σημείο. Αναφέρει: Είστε ήδη, οι αληθινοί μονοθεϊστές που εστιάζετε στον αληθινό Ναό. (2.9-10). Έχετε ήδη την «περιτομή», όχι με το συνηθισμένο φυσικό τρόπο αλλά με το θάνατο και την ανάσταση μαζί με το Μεσσία (2,11-12). Και η Τορά, που θα μπορούσε να έχει σταθεί εμπόδιο στο δρόμο σας, έχει παραμεριστεί (2,13-15). Αναγνωρίστε λοιπόν ότι δεν έχετε καμιά υποχρέωση να υπακούτε σε κανονισμούς σχετικά με τη διατροφή, τις εορτές ή τα Σάββατα, ανεξάρτητα από τα οράματα και τις αποκαλύψεις που ισχυρίζονται ότι έλαβαν οι άνθρωποι όπως σας διδάσκουν (Κολοσσαείς 2,9-10· 11-12· 13-15· 16-19). Σε τι προστίθεται αυτό; Μονοθεϊσμός, Ναός, περιτομή, Τορά, διατάξεις για τις τροφές, Σάββατα, οράματα και αποκαλύψεις. . . αυτό ακούγεται ακριβώς όπως ο εβραϊκός κόσμος τον οποίο ο Παύλος γνωρίζει τόσο καλά. Οι προειδοποιήσεις μάλιστα είναι παρόμοιες με αυτές του *Φιλιππησίους* 3. Δεν χρειάζεται να φανταστούμε, όπως πολλοί υπέθεσαν, ότι μια παράξενη συγκρητιστική «φιλοσοφία» είχε εισβάλει στις Κολοσσές. Αυτή είναι μια κωδικοποιημένη προειδοποίηση για να μην προσελκύονται στην εβραϊκή πλευρά.

Why then does he speak of ‘philosophy and hollow trickery’ that might threaten ‘to lead you away captive’ (2.8)? As in Galatians 4, he is clear that, when a synagogue community rejects the message about the crucified Messiah, what is left is simply one philosophy among many. ‘Philosophy’ in Paul’s world was a way of life; some Jewish writers referred to their own worldview that way. The key word, though, is ‘take you captive’, a single and very rare Greek word: *sylagōgōn*. Change one letter – a single pen-stroke in the Greek – and it would become *synagōgōn*, ‘lead you into the synagogue’. We remember how, in Philippians 3, Paul warned against the *katatomē*, ‘the mutilation’, as a contemptuous pun for *peritomē*, ‘circumcision’. In the same way, **he is here sweeping aside any possibility that** Jewish (or Jewish Christian) teachers might come and persuade the Colossian Jesus-followers to get circumcised. That’s already happened, he says. You have already died and been raised with the Messiah.

Γιατί λοιπόν μιλάει για «φιλοσοφία και κούφια απάτη» που θα μπορούσαν να γίνουν απειλή «συλαγωγώντας (= με το να σας σύρουν μακριά αιχμάλωτους) (2,8)[[47]](#footnote-47); Όπως και στο *Προς Γαλάτας 4,* είναι σαφές ότι, όταν μια κοινότητα Συναγωγής απορρίπτει το μήνυμα για τον σταυρωμένο Μεσσία, αυτό που απομένει είναι απλώς να καταντήσει μια φιλοσοφία μεταξύ πολλών. Η «φιλοσοφία» στον κόσμο του Παύλου ήταν τρόπος ζωής. ορισμένοι Εβραίοι συγγραφείς αναφέρονταν στη δική τους κοσμοθεωρία με αυτόν τον τρόπο. Η λέξη κλειδί, ωστόσο, είναι «να σας αιχμαλωτίσουν». Πρόκειται για μια μοναδική και πολύ σπάνια ελληνική λέξη: «συλαγωγῶν». Αλλάξτε ένα γράμμα – μια γραμμούλα με την πένα στα ελληνικά - και θα γίνει «συναγωγῶν», «θα σας οδηγήσει στη συναγωγή». Θυμόμαστε ότι στο *Φιλιππησίους* 3, ο Παύλος προειδοποίησε ενάντια στην κατατομή, τον «ακρωτηριασμό», κάνοντας ένα περιφρονητικό λογοπαίγνιο με την «περιτομή». Με τον ίδιο τρόπο, εδώ διαλύει κάθε πιθανότητα να έρθουν οι Εβραίοι (ή Εβραϊκοί Χριστιανοί) δάσκαλοι και να πείσουν τους μαθητές του Ιησού στις Κολοσσές να περιτμηθούν. Αυτό ήδη συνέβη, αναφέρει. Ήδη έχετε πεθάνει και έχετε αναστηθεί με τον Μεσσία.

That then forms the framework for his brief instructions that run from the end of chapter 2 to near the end of the letter. This is a longer application of Galatians 2.19-20: ‘through the law I died to the law . . . I am, however, alive.’ Realise, he says, who you really are. The Messiah died and was raised; you are in him; therefore you have died and been raised – and you must learn to live accordingly. The day is coming when the new creation, at present hidden, will be unveiled, and the king, the Messiah, will be revealed in glory. When that happens, the person you already are in him will be revealed as well. Believe it, and live accordingly (3.1-4). The instructions that follow – emphasizing sexual purity, wise, kind and truthful speech, and unity across traditional boundaries – are crisp and basic. All comes back to thanksgiving (3.17). That is the context for the brief ‘household code’ of instructions for wives, husbands and – strikingly – children and slaves, treated as real human beings with responsibilities.

Αυτό στη συνέχεια αποτελεί το πλαίσιο για τις σύντομες οδηγίες του που ξεκινούν από το τέλος του κεφαλαίου 2 έως το τέλος της επιστολής. Αυτή είναι μια εκτενέστερη εφαρμογή όσων παρατίθενται στο *Γαλάτας* 2,19-20: ***«μέσω του Νόμου πέθανα για τον Νόμο. [...] Είμαι, εντούτοις, ζωντανός.*** "Συνειδητοποιήστε, λέει, ποιος είστε πραγματικά. Ο Μεσσίας πέθανε και αναστήθηκε. Είστε σε αυτόν. Συνεπώς έχετε πεθάνει και έχετε αναστηθεί - και άρα πρέπει να μάθετε να ζείτε ανάλογα. Έρχεται η ημέρα όταν θα αποκαλυφθεί η καινούργια δημιουργία, προς το παρόν κρυμμένη, και ο βασιλιάς, ο Μεσσίας, θα αποκαλυφθεί με δόξα. Όταν συμβεί αυτό, επίσης θα αποκαλυφθεί και το Πρόσωπο με το οποίο ήδη κατοικείτε εντός Αυτού. Πιστέψτε το και ζήστε αναλόγως (3,1-4)! Οι οδηγίες που έπονται - δίνοντας έμφαση στη σεξουαλική καθαρότητα, τη γεμάτη σοφία, ευγένεια και αλήθεια ομιλία και την ενότητα πέρα από τα παραδοσιακά όρια - είναι εύθραυστες και βασικές. Όλα καταλήγουν και πάλι στις ευχαριστίες (3,17). Αυτό είναι το πλαίσιο για τον σύντομο «κώδικα οικιακής συμπεριφοράς», των οδηγιών για τους συζύγους, τις συζύγους και – με έμφαση- για τα παιδιά και τους σκλάβους, που αντιμετωπίζονται ως πραγματικοί άνθρωποι με ευθύνες.

Prayers and greetings conclude matters. As with Romans (the only other letter written to a church Paul hadn’t visited himself), these greetings are fuller than usual. The list of Paul’s companions corresponds closely to the list at the end of the letter to Philemon, but with more description: Aristarchus appears to be imprisoned alongside Paul; Mark (Barnabas’s nephew) is assisting Paul as well, having apparently got over whatever problems he had had seven or eight years before. **In addition to the rise in Paul’s spirits**, caused (I have suggested) by his prolonged meditation on the sovereignty of Jesus over all powers of whatever sort, these companions have clearly been a great encouragement to him, not least the three who are themselves Jewish (Aristarchus, Mark, and Jesus Justus, the only one not mentioned in Philemon). This is significant for a number of reasons. Paul was constantly alive to the danger that, well known as he was for insisting that the Gentiles should be full members of the church without circumcision, Jews, including Jewish Jesus-followers, would shun him. The fact that Mark in particular is working with him may well indicate that any rift between Paul and the family that included Peter as well as Barnabas has been properly patched up.

Οι προσευχές και οι χαιρετισμοί κατακλείουν τα θέματα. Όπως και με την *Προς Ρωμαίους* (επίσης η μόνη επιστολή που γράφτηκε σε μια εκκλησία που ο Παύλος δεν είχε επισκεφτεί ο ίδιος), αυτοί οι χαιρετισμοί είναι πληρέστεροι από το συνηθισμένο. Ο κατάλογος των συντρόφων του Παύλου αντιστοιχεί σχεδόν απόλυταστον κατάλογο στο τέλος της επιστολής προς τον Φιλήμονα, αλλά με περισσότερη περιγραφή: ο Αρίσταρχος φαίνεται να είναι φυλακισμένος μαζί με τον Παύλο. Ο Μάρκος (ανιψιός του Βαρνάβα) βοηθά επίσης τον Παύλο, έχοντας προφανώς ξεπεράσει τα προβλήματα που είχε μαζί του πριν από επτά ή οκτώ χρόνια. **Εκτός της βελτίωσης της διάθεσης του Παύλου**, που προκλήθηκε (όπως έχω προτείνει) από τον παρατεταμένο διαλογισμό του αναφορικά με την κυριαρχία του Ιησού υπεράνω όλων των δυνάμεων οποιουδήποτε είδους, οι σύντροφοί του αποτελούν σαφώς μια μεγάλη ενθάρρυνση γι' αυτόν, ιδιαίτερα οι τρεις που είναι και οι ίδιοι Εβραίοι (Αρίσταρχος, Μάρκος και Ιησούς Ιούστος, ο μόνος που δεν αναφέρεται στην *Προς Φιλήμονα*). Αυτό είναι σημαντικό για πολλούς λόγους. Ο Παύλος είχε διαρκώς επίγνωση της σπουδαιότητας του κινδύνου ότι οι Ιουδαίοι, συμπεριλαμβανομένων των Εβραίων μαθητών του Ιησού, θα τον αποκλείσουν καθώς ήταν γνωστός για την επιμονή του ότι οι Εθνικοί θα έπρεπε να είναι πλήρη μέλη της Εκκλησίας χωρίς περιτομή. Το γεγονός ότι ο Mάρκος συγκεκριμένα συνεργάζεται μαζί του μπορεί να φανερώσει ότι **κάθε ρήξη** μεταξύ του Παύλου και της οικογένειας που περιλάμβανε τον Πέτρο καθώς και τον Βαρνάβα, έχει αποκατασταθεί πλήρως.

Paul tells the Colossians, intriguingly, that when they have had the letter read to them they should pass it on to the church in Laodicea; and also that they should be sure to read the letter that will come on to them *from* Laodicea. There is clearly a circular coming round. Tychicus and Onesimus, it seems, will bring them both. It will, however, be an interesting and challenging trip for the two messengers. Tychicus will have his work cut out to keep Onesimus cheerful during the week that it will take them to walk to Colossae.

Ο Παύλος αναφέρει περιέργως στους Κολοσσαείς ότι όταν θα τους διαβαζόταν η επιστολή, θα πρέπει να την μεταβιβάσουν στην Εκκλησία της Λαοδικείας. Και επίσης ότι εκείνοι θα πρέπει να διαβάσουν την επιστολή που θα τους δοθεί από τη Λαοδίκεια. Υπάρχει σαφώς μια κυκλική προσέγγιση. Ο Tυχικός και ο Oνήσιμος, φαίνεται, θα έφερναν και τις δύο επιστολές. Θα είναι, ωστόσο, ένα ενδιαφέρον και προκλητικό ταξίδι για τους δύο αγγελιαφόρους. Ο Τυχικός θα έχει πολύ δουλειά για να κρατήσει τον Ονήσιμο χαρούμενο κατά τη διάρκεια της εβδομάδας που χρειάζονταν να περπατήσουν μέχρι τις Κολοσσές.

\* From where I sit I can see dozens of photographs, mixed in between piles of books and papers, coffee-cups and candlesticks. Most of them are small, particular shots: family members, holiday scenery, a white pony by the seashore, a distant cityscape. There is even a picture of my wife taking a picture of the Pope (don’t ask). But in the next room, **just out of sight** but clear in memory, there is a frame which contains fourteen photographs, cut and joined to make a complete panorama. It was taken on vacation in Switzerland, on the mountain ridge called Schynige Platte in the Bernese Oberland. The camera has swung through a full circle, so that the left hand end of the panorama actually joins up with the right hand end. In the centre are the great peaks: the Eiger, the Mönch, and the glorious Jungfrau. All around are lesser but still dramatic mountains, snowy and tremendous, bathed in summer sunlight. It is a different kind of picture altogether from the ones in front of me, though it includes elements familiar from the smaller photos: a family member, holiday scenery, grazing animals (in this case cows) and even, in the far distance, a small town. They are all now in the one frame, **and they mean all the more as a result**. In a single glance, you can take in an entire world.

\* Από εκεί που κάθομαι βλέπω δεκάδες φωτογραφίες, ανάμεικτες ανάμεσα σε σωρούς από βιβλία και χαρτιά, φλιτζάνια του καφέ και κηροπήγια. Τα περισσότερα από αυτά είναι μικρά, συγκεκριμένα πλάνα: τα μέλη της οικογένειας, τα τοπία των διακοπών, ένα λευκό πόνι κοντά στην παραλία, ένα μακρινό αστικό τοπίο. Υπάρχει ακόμη και μια εικόνα της συζύγου μου που τραβάει μια φωτογραφία του Πάπα (μην τα ρωτάτε). Αλλά στο επόμενο δωμάτιο, **ακριβώς εκτός του πεδίου όρασης** αλλά σαφές στη μνήμη, υπάρχει ένα πλαίσιο που περιέχει δεκατέσσερις φωτογραφίες, κομμένες και ενωμένες για να δημιουργήσουν ένα ολοκληρωμένο πανόραμα. Οι φωτογραφίες πάρθηκαν σε διακοπές στην Ελβετία, στην κορυφογραμμή του βουνού Schynige Platte στο Bernese Oberland. Η κάμερα έχει μετακινηθεί σε έναν πλήρη κύκλο, έτσι ώστε το αριστερό άκρο του πανοράματος συνδέεται πραγματικά με το δεξί άκρο. Στο κέντρο βρίσκονται οι μεγάλες κορυφές: ο Eiger, ο Mönch και ο ένδοξος Jungfrau. Γύρω είναι μικρότερα κι όμως **επιβλητικά** βουνά, χιονισμένα και τεράστια, λουσμένα στο ηλιακό φως του καλοκαιριού. Πρόκειται για ένα διαφορετικό είδος εικόνας από αυτές που βρίσκονται μπροστά μου, αν και περιλαμβάνει στοιχεία γνωστά από τις μικρότερες φωτογραφίες: ένα μέλος της οικογένειας, ένα τοπίο διακοπών, ζώα που βόσκουν (στην περίπτωση αυτή αγελάδες), ακόμη και μια μικρή πόλη και σε μεγάλη απόσταση. Όλα είναι τώρα στο ένα πλαίσιο, και σημαίνουν κάτι περισσότερο ως αποτέλεσμα. Με μια ματιά, μπορείτε να **προσλάβετε** έναν ολόκληρο κόσμο.

Ephesians is like that. It seems to be a circular; there are no personal greetings or mention of a specific church. The words ‘in Ephesus’ in the first verse (‘to the holy ones *in Ephesus* who are also loyal believers in King Jesus’) are not found in the earliest and best manuscripts, and it looks as though a scribe, perhaps some time in the fourth or fifth century, has been puzzled by the absence of an address and so has added one. There might be a good reason for this. If the letter was indeed a circular, but if it was written from prison in Ephesus, it is very likely that a copy would be kept by the church in Ephesus itself, or even that someone from Laodicea or Colossae would make a copy **which would find its way back to where it started.** So the scribe, finding no address but knowing that the letter was located in Ephesus itself, would seem to be doing the sensible thing by adding the words.

Η *Προς Εφεσίους* είναι κάπως έτσι. Φαίνεται να είναι μια εγκύκλιος. Δεν υπάρχουν προσωπικοί χαιρετισμοί ή μνεία συγκεκριμένης Εκκλησίας. Οι λέξεις «προς την Έφεσο» στον πρώτο στίχο («προς τους αγίους στην Έφεσο που είναι πιστοί στο βασιλιά Ιησού») δεν απαντούν στα πρώτα και καλύτερα χειρόγραφα. Είναι σαν ένας γραφέας, ίσως κάποια στιγμή τον τέταρτο ή πέμπτο αιώνα, βρισκόμενος σε αμηχανία από την απουσία διεύθυνσης, πρόσθεσε μία. Μπορεί να υπάρχει μια βάσιμη αιτία για αυτό. Αν η επιστολή ήταν πράγματι Εγκύκλιος, αλλά γράφτηκε από τη φυλακή στην Έφεσο, είναι πολύ πιθανό ότι θα φυλασσόταν αντίγραφο από την Εκκλησία σε αυτήν την πόλη. ‘Η ίσως κάποιος από τη Λαοδίκεια ή τις Κολοσσές θα έκανε ένα αντίγραφο, ώστε η επιστολή να επιστρέψει εκεί από όπου ξεκίνησε. Έτσι ο γραφέας, χωρίς να βρει διεύθυνση, αλλά γνωρίζοντας ότι το γράμμα εντοπιζόταν στην ίδια την Έφεσο, φαίνεται να κάνει κάτι το λογικό προσθέτοντας τις (συγκεκριμένες) λέξεις.

It isn’t only the absence of an address and greeting that make many people think the letter was a circular. Like the panoramic photograph, it covers a huge sweep of territory, with many different elements held together in a single view. There are stunning peaks and distant glimpses, but the point is that its author has stood back and tried to express it all at once. That is why some, even among those who are unsure whether or not Paul wrote it, have referred to it as ‘the crown of Paulinism’, the place where Paul’s ideas are put together in a single frame. A different kind of picture, indeed, but recognisable (I believe) as the work of the same man.

Δεν είναι μόνο η απουσία μιας διεύθυνσης και ενός χαιρετισμού που κάνουν πολλούς να πιστεύουν ότι η επιστολή ήταν εγκύκλια. Όπως και η πανοραμική φωτογραφία του προηγουμένου παραδείγματος, καλύπτει μια τεράστια έκταση μιας περιοχής, με πολλά διαφορετικά στοιχεία να βρίσκονται σε μία μόνο ματιά. Υπάρχουν εκπληκτικές κορυφές και μακρινές αναλαμπές, αλλά το θέμα είναι ότι ο συγγραφέας του έμεινε στο παρασκήνιο και προσπάθησε να τα εκφράσει όλα με τη μία. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο κάποιοι, ακόμη και μεταξύ εκείνων που δεν είναι βέβαιοι αν ο Παύλος έγραψε την επιστολή, αναφέρονται σ’ αυτήν ως «το στέμμα του παυλινισμού», τον τόπο όπου οι ιδέες του Παύλου συγκεντρώνονται σε ένα ενιαίο πλαίσιο: Ένα διαφορετικό είδος εικόνας, πράγματι, αλλά αναγνωρίσιμο (πιστεύω) ως έργο του ίδιου ανθρώπου.

Ephesians has much in common with Colossians, so much so that some have thought the one letter to have been a model for the other. Equally likely in my view is that they were both composed at much the same time, with Colossians having a particular focus for that particular community and Ephesians standing just a bit further back and letting **the view** speak for itself. This is where we can, I think, see Paul’s own situation, and understand why this was what he wanted to say from his prison cell to the churches in the province of Asia. The letter combines two apparently quite different things, but when we think of Paul and his Ephesian crisis it makes sense.

Η *Προς Εφεσίους* παρουσιάζει πολλά κοινά με την *Προς Κολοσσαείς*, τόσο πολύ που κάποιοι σκέφτηκαν ότι η μία επιστολή αποτέλεσε πρότυπο για την άλλη. Εξίσου πιθανό, κατά την άποψή μου, είναι ότι και οι δύο συγγράφηκαν την ίδια χρονική περίοδο, με την *Προς Κολοσσαείς* να δίνει ιδιαίτερη έμφαση σε αυτή τη συγκεκριμένη κοινότητα (των Κολοσσών) και την *Προς Εφεσίους* να στέκεται λίγο πιο πίσω και να αφήνει **τη «θέα»** να μιλάει από μόνη της. Εδώ είναι όπου μπορούμε, νομίζω, να διακρίνουμε την ίδια την κατάσταση του Παύλου και να καταλάβουμε τι ήταν αυτό που ήθελε να πει από τη φυλακή του στις Εκκλησίες της επαρχίας της Ασίας. Η επιστολή συνδυάζει δύο φαινομενικά εντελώς διαφορετικά πράγματα. Όταν, όμως, σκεφτόμαστε τον Παύλο και την κρίση που βίωσε στην Έφεσο, όλο αυτό αποκτά νόημα.

First, there is the cosmic and global vision of the divine purpose, and of the church as the agent and representative of that plan. This occupies the first three chapters, **and they make a continuous flow of exalted prose (perhaps, indeed, ‘Asiatic’ in their long sentences and florid expressions):** a single stream of praise, worship and prayer. It is all very Jewish. It offers a vision of creator and cosmos, of heaven and earth joined together, of the powers of the world being subject to the Creator God and to his exalted Messiah, the truly human being under whose feet the creator has placed ‘all things’. [Ephesians 1.22, echoing Psalm 8] As a result of his death and resurrection the new Exodus has occurred, the ‘inheritance’ is assured by the down payment of the spirit, and ‘all rule and authority and power and lordship’ is now subject to him, including – and everyone in Asia would know who was being referred to – ‘every name that is invoked, both in the present age and also in the age to come’.

Πρώτον, υπάρχει το κοσμικό και παγκόσμιο όραμα του σκοπού του Θεού και της Εκκλησίας ως του «διαμεσολαβητή» - μεσάζοντα του σχεδίου. Αυτό καταλαμβάνει τα τρία πρώτα κεφάλαια. Όλα αυτά ρέουν συνεχώς με τη μορφή «υψηλής» **πεζογραφίας** (ίσως, μάλιστα, το ύφος είναι «ασιανικό» στις μακρές φράσεις και τις περίτεχνες εκφράσεις): πρόκειται για ένα ενιαίο **ρεύμα** αίνου, λατρείας και προσευχής. Όλα έχουν χαρακτήρα κατεξοχήν εβραϊκό. Το σύνολο προσφέρει ένα όραμα του Δημιουργού και του κόσμου, του ουρανού και της γης που συμφιλιώνονται μεταξύ τους, των δυνάμεων του κόσμου που υπόκεινται στον Θεό Δημιουργό και στον δοξασθέντα Μεσσία του, τον αυθεντικό Άνθρωπο κάτω από τα πόδια του οποίου, ο Δημιουργός έχει τοποθετήσει «τα πάντα» (Εφεσίους 1,22, απηχώντας τον Ψαλμό 8). Λόγω του θανάτου και της ανάστασής του, πραγματοποιήθηκε η νέα Έξοδος. Η «κληρονομιά» εξασφαλίζεται από τον «αρραβώνα» του Πνεύματος, και τώρα «κάθε δύναμις, εξουσία και κυριαρχία» υπόκειται σε αυτόν, συμπεριλαμβανομένου - και όλοι στην Ασία θα κατανοούσαν σε ποιον αναφερόταν - «κάθε ονόματος που γίνεται αντικείμενο επίκλησης, τόσο στον παρόντα όσο και στον ερχόμενο αιώνα».

The second chapter speaks of the act of grace and rich mercy whereby God has rescued Jew and Gentile alike from sin and from the ‘powers’ that **feed off** human idolatry. It speaks of the Messiah’s people as a new creation, God’s *poiēma*, the word from which we get ‘poem’, rescued in order to model and take forward God’s good purposes in the world. It speaks of thenew Temple, long awaited by Jews of Paul’s day (especially those who knew perfectly well that Herod’s reconstruction of the Jerusalem Temple was an expensive sham); only now the Temple consists of the community of Jesus-followers, the place where the living God dwells by his spirit. Paul then explains in the third chapter where his own work, and his present suffering, belong on the map of God’s age-old purposes. The powers of the world are now, as always intended, being confronted by the power of God. On that basis, Paul prays that all those to whom he is writing would come to grasp ‘the breadth and length and height and depth’ – this really is a panorama he is spreading out – and to know, in particular, the love of the Messiah himself, so that they may be filled with all the divine fullness.

Το δεύτερο κεφάλαιο μιλά για την πράξη χάριτος και το πλούσιο έλεος με τα οποία ο Θεός λύτρωσε τόσο τον Εβραίο όσο και τον Εθνικό τόσο από την αμαρτία όσο και από τις «δυνάμεις» που τρέφονται από την ανθρώπινη ειδωλολατρία. Ομιλεί για το λαό του Μεσσία ως ένα καινούργιο σύμπαν, το *ποίημα* του Θεού, τη λέξη από την οποία λαμβάνουμε και τη λέξη που αφορά στον έμμετρο λόγο, το «ποίημα». Αυτό το σύμπαν έχει λυτρωθεί για να λειτουργήσει ως μοντέλο και να προωθήσει στον κόσμο τους καλούς σκοπούς του Θεού. Μιλάει για τον νέο Ναό, που τόσο λαχταρούσαν οι Εβραίοι της εποχής του Παύλου (ειδικά όσοι γνώριζαν πολύ καλά ότι η ανακατασκευή του Ναού των Ιεροσολύμων από τον Ηρώδη ήταν μια δαπανηρή απάτη). Μόνον που τώρα ο Ναός αποτελείται από την κοινότητα των μαθητών του Ιησού, τον τόπο όπου ο ζωντανός Θεός κατοικεί μέσω του Πνεύματός Του. Στη συνέχεια, στο τρίτο κεφάλαιο, ο Παύλος εξηγεί πού ακριβώς εντάσσονται το δικό του έργο και τα δικά του τωρινά παθήματα στον χάρτη των προαιώνιων σκοπών του Θεού. Πλέον οι δυνάμεις τού κόσμου, όπως πάντοτε υπήρχε η πρόθεση, βρίσκονται αντιμέτωπες με τη δύναμη του Θεού. Σε αυτή τη βάση, ο Παύλος προσεύχεται ώστε όλοι εκείνοι στους οποίους γράφει, να φθάσουν στο να κατανοήσουν «το εύρος και το μήκος και το ύψος και το βάθος» - αυτό είναι πραγματικά το πανόραμα που εξαπλώνει (στον ακροατή του)- και ιδιαίτερα να γνωρίσουν την αγάπη του ίδιου του Μεσσία, ώστε να γεμίσουν με όλη την θεϊκή πληρότητα.

The first half of the letter is therefore all about *power* and *unity*. The power of God in the gospel; the unity of heaven and earth, of Jew and Gentile in the church. [Ephesians 1.10; 2.11-22] This will then give rise to the remarkable exhortations about the unity of the church through its many different gifts and **not least** the unity of man and woman in marriage. [Ephesians 4.1–16; 5.21–33] There are mysteries here, as Paul readily acknowledges. But the sense of the creator’s plan for the whole creation coming to fruition, and of the advance signs of that in Jew and Gentile and male and female, are so clear – and for that matter so obviously Pauline, resonating with Galatians in particular – that the big picture, the panorama, ought not to be in doubt.

Συνεπώς το πρώτο μισό της επιστολής αναφέρεται εξ ολοκλήρου στην ***εξουσία*** και στην ***ενότητα.*** Η ισχύς του Θεού στο ευαγγέλιο. η ενότητα του ουρανού και της γης, των Εβραίων και των Εθνικών στην Εκκλησία (Εφεσίους 1,10· 2,11-22). Αυτό θα οδηγήσει στη συνέχεια στις αξιοσημείωτες προτροπές για την ενότητα της Εκκλησίας μέσω των πολλών διαφορετικών χαρισμάτων της **-και εξίσου σημαντικά-** για την ενότητα του άνδρα και της γυναίκας στο γάμο (Εφεσίους 4,1-16· 5,21-33). Όπως αναγνωρίζει ο Παύλος, υπάρχουν μυστήρια σε αυτόν (τον γάμο). Αλλά η κατανόηση του σχεδίου του δημιουργού για ολόκληρη τη δημιουργία, το οποίο φτάνει στην εκπλήρωσή του, και τα προχωρημένα σημάδια αυτού του σχεδίου στον Εβραίο και τον Εθνικό όπως και το αρσενικό και θηλυκό είναι τόσο εμφανή, - και τόσο παύλεια, αφού η *Προς Εφεσίους* απηχεί ιδιαίτερα την *Προς Γαλάτας* – ώστε η μεγάλη εικόνα, το πανόραμα, δεν πρέπει να αμφισβητείται.

The second half of the letter is strongly and explicitly practical. The different gifts that God gives to the church are designed to bring it into a rich, variegated unity, **‘growing up into the Messiah’** as Paul had said to Philemon. And this gives rise to a sustained exhortation to live by the moral standards which Diaspora Jews would recognise, particularly in matters of sexual ethics. That naturally leads to the delicate balance of relationship within marriage itself, and so to another version of the ‘household codes’. But then there comes the surprise – though, in retrospect, we ought not to be so surprised.

Το δεύτερο μισό της επιστολής είναι έντονα και ρητά πρακτικό. Τα διαφορετικά δώρα που χορηγεί ο Θεός στην Εκκλησία έχουν σχεδιαστεί για να την οδηγήσουν σε μια πλούσια, ποικιλόμορφη ενότητα, **«μεγαλώνοντας στον Μεσσία»** όπως είπε ο Παύλος στον Φιλήμονα. Και αυτό προκαλεί την αφορμή για να εκθέσει **παρατεταμένη** Προτροπή ώστε οι ακροατές να ζήσουν σύμφωνα με τα ηθικά πρότυπα που αναγνωρίζουν οι Εβραίοι της Διασποράς, ιδιαίτερα σε θέματα σεξουαλικής ηθικής. Αυτό φυσικά οδηγεί στη λεπτή ισορροπία της σχέσης στο πλαίσιο του ίδιου του γάμου, και έτσι σε μια εναλλακτική έκδοση των «Κανόνων οικιακής συμπεριφοράς». Αλλά τότε έρχεται η έκπληξη - αν και, εκ των υστέρων, θα έπρεπε να είμαστε προετοιμασμένοι γι’ αυτήν!

One might have thought, reading the first three chapters of the letter, that everything in the garden was, if not already lovely, then heading that way. The grand vision of God’s redeeming purposes already accomplished in the Messiah; the church as the community that will now, by its life and unity, declare to the world that the One God is God, that Jesus is Lord, and that all other powers are in subjection to him – this might seem, and indeed has seemed to many in our own day, impossible grandiose, a naïve fantasy. But with the end of chapter 6 we are reminded of the continuing reality. We are **locked** in a power struggle, and it is dangerous and unpleasant, calling for vigilance and for all the defensive equipment the gospel can provide.

Διαβάζοντας τα τρία πρώτα κεφάλαια της επιστολής, θα μπορούσε κάποιος να σκεφτεί ότι τα πάντα στον κήπο επρόκειτο να γίνουν -εάν δεν ήταν ήδη- υπέροχα. Το μεγάλο όραμα των λυτρωτικών σκοπών του Θεού έχει ήδη επιτευχθεί στον Μεσσία. στην Εκκλησία ως κοινότητα που τώρα, μέσω της ζωής και της ενότητάς της, θα φανερώσει στον κόσμο ότι ο ένας και μοναδικός Θεός είναι όντως ο Θεός, ότι ο Ιησούς είναι Κύριος και ότι όλες οι άλλες δυνάμεις είναι υποταγμένες σ’ αυτόν - αυτό μπορεί να φανεί και μάλιστα φαινόταν για πολλούς στην εποχή μας, τόσο μεγαλοπρεπές ώστε να είναι ανέφικτο, μια αφελής φαντασία. Αλλά λαμβάνουμε υπόμνηση της συνεχιζόμενης πραγματικότητας με τον Επίλογο του κεφαλαίου 6. Είμαστε εγκλωβισμένοι σε έναν αγώνα εξουσίας, και είναι επικίνδυνο και δυσάρεστο, αλλά και απαιτεί επαγρύπνηση και όλο τον αμυντικό εξοπλισμό που μπορεί να προσφέρει το Ευαγγέλιο.

This is exactly, we may suppose, the place Paul has come to after the terrible experience to which he refers in 2 Corinthians 1. His sustained meditation on the sovereignty of Jesus, rooted in his earlier prayer life which, growing out of its deep Jewish roots, celebrated Jesus as the humble Servant, as the truly human Image, as the exalted Lord, as the place where ‘the fullness of deity dwells bodily’ – **all this has helped him finally to climb out of the dark interior prison, before he is released from the exterior one.** But he has not forgotten the way in which the principalities and powers, so openly challenged in the early days of his work in Ephesus, were able to strike back. He sensed it, he smelt it, the whiff of sulphur behind the hard faces of the **magistrates,** the diabolical glee of the guards entrusted with whipping or beating their new prisoner, perhaps even the smug faces of people he had thought might be friends and who turned out to be enemies.

Αυτός ακριβώς μπορεί να υποθέσουμε, είναι ο τόπος στον οποίο ο Παύλος έφθασε μετά την τρομερή εμπειρία στην οποία αναφέρεται στο Β’ Κορινθίους 1. Η διαρκής περισυλλογή του για την κυριαρχία του Ιησού, που είχε τις ρίζες της στα χρόνια της προσευχής που προηγήθηκαν και ξεπήδησε από τις βαθιές ρίζες της στις εβραϊκές παραδόσεις, πανηγύρισε τον Ιησού ως Πάσχοντα Δούλο, ως την αυθεντική ανθρώπινη Εικόνα, ως τον ενδοξασθέντα Κύριο, ως τον τόπο όπου «κατοικεί σωματικά η πληρότητα της θεότητας» - όλα αυτά τον βοήθησαν τελικά να ανέβει από τη σκοτεινή **εσωτερική** φυλακή, προτού απελευθερωθεί από την εξωτερική. Δεν έχει όμως λησμονήσει τον τρόπο με τον οποίο ήταν ικανές να ξαναχτυπήσουν οι αρχές και οι εξουσίες, που τόσο ανοιχτά προκλήθηκαν κατά τις πρώτες ημέρες του έργου του στην Έφεσο. Το ένοιωσε, το μύρισε, το απαίσιο άρωμα από το θειάφι πίσω από τα σκληρά πρόσωπα **των δικαστών**, τη διαβολική χαρά των φρουρών που είχαν αναλάβει να μαστιγώσουν ή να χτυπήσουν τον καινούργιο τους κρατούμενο, ίσως ακόμη και τα χαιρέκακα πρόσωπα των ανθρώπων που εκείνος πίστευε ότι μπορούσαν να είναι φίλοι αλλά τελικά αποδείχτηκαν εχθροί.

He knows, he has learnt, that when you celebrate all the truths that he rehearses in chapters 1, 2 and 3, particularly the truth that ‘God’s wisdom, in all its rich variety, was to be made known to the rulers and authorities in the heavenly places – through the church!’ (3.10), then the rulers and authorities are unlikely to take this kindly. As he explains in that same passage, his own suffering itself is making the point. The victory that was won by the cross must be implemented through the cross.

Ξέρει, έχει ήδη μάθει ότι όταν γιορτάζετε όλες τις αλήθειες που επαναλαμβάνει στα κεφάλαια 1, 2 και 3, ιδιαίτερα την αλήθεια ότι «η πολυποίκιλη σοφία του Θεού έπρεπε να γνωστοποιηθεί στους άρχοντες και τις εξουσίες που είναι στον ουρανό διαμέσου της Εκκλησίας**!**» (3,10), τότε οι αρχές και εξουσίες είναι απίθανο να το εκλάβουν ευγενικά. Όπως εξηγεί στο ίδιο χωρίο, το δικό του πάθος θίγει ακριβώς αυτό το ζήτημα. Η νίκη που κερδήθηκε από τον Σταυρό, πρέπει να υλοποιηθεί μέσω του Σταυρού.

I think, in fact, that Ephesians 6.10-20, the passage on spiritual warfare, functions in relation to the whole of the rest of the letter much like 1 Corinthians 15, the long argument about the resurrection of the body, functions in relation to the earlier material in that epistle. You might not have seen it coming, but when **you get there it turns out not to be an appendix on an unrelated topic but rather the deeper reality which** makes sense of all that has gone before. In particular, everything Paul says in chapters 4, 5 and 6 constitute **a rolling back of the frontiers in the world’s moral power struggles**. To make widely differing gifts work for unity not division, as in chapter 4, is hard enough. To retrain the imagination and the natural impulses to resist the murky short-term delights of the pagan world is harder still. To make and sustain marriages of genuine mutual submission is perhaps hardest of all. Compromises and second-best solutions are easy. To go for the full version of discipleship is to sign on for spiritual warfare.

Νομίζω ότι στην πραγματικότητα το Εφεσίους 6,10-20, η περικοπή που αναφέρεται στον πνευματικό πόλεμο, λειτουργεί σε σχέση με το σύνολο της υπόλοιπης επιστολής, παρόμοια με το κεφάλαιο Α’ Κορινθίους 15. Εκεί η εκτεταμένη επιχειρηματολογία υπέρ της αναστάσεως του σώματος σχετίζεται άρρηκτα με το προηγούμενο περιεχόμενο αυτής της επιστολής. **Μπορεί να μην το περιμένετε,** αλλά όταν φτάσετε εκεί (στο Εφ. 6, 10-20) αποδεικνύεται ότι αυτή η περικοπή δεν είναι ένα επίμετρο που αναλύει ένα άσχετο θέμα. Μάλλον πρόκειται για τη βαθύτερη πραγματικότητα που νοηματοδοτεί όσα έχουν προηγηθεί στην επιστολή. Συγκεκριμένα, όλα όσα αναφέρει ο Παύλος στα κεφάλαια 4, 5 και 6 συνιστούν **την αποδόμηση της πάλης μεταξύ των ηθικών δυνάμεων**. Το να κάνεις διαφορετικά χαρίσματα να συνεργήσουν ενοποιητικά, όπως συμβαίνει στο κεφάλαιο 4, είναι αρκετά δύσκολο. Το να ξαναεκπαιδεύσεις τη φαντασία και τις φυσικές παρορμήσεις ώστε να αντισταθούν στις σκοτεινές βραχυπρόθεσμες απολαύσεις του παγανιστικού κόσμου είναι ακόμα πιο δύσκολο. Το να δημιουργήσεις και να συντηρήσεις γάμους πραγματικά αμοιβαίας υποταγής είναι ίσως το πλέον δύσκολο από όλα. Οι συμβιβασμοί και οι επιλαχούσες λύσεις είναι απλές. Για να ταχθούμε υπέρ της πλήρους εκδοχής της μαθητείας σημαίνει ότι πρέπει να στρατευθούμε σε έναν πνευματικό πόλεμο.

**So too with the first half of the letter.** Paul knew, much better than many modern theoreticians, that there is no incompatibility, but rather an inevitable link, between (on the one hand) the celebration of the One God and his work of creation and new creation, Exodus and New Exodus and (on the other hand) the challenge to the powers of the world. It will not do to accuse Ephesians 1, 2 and 3 of having too much of the ‘now’ and not enough of the ‘not yet’. The ‘not yet’ is there in chapters 4 and 5, and particularly 6, and it is there for a very good reason. Paul had come to Ephesus and had lived and taught the powerful victory of God. He had then discovered, first in Corinth and then back in Ephesus again, **that as with the gospel itself the divine power could only be made known through human weakness**. And so he offers this realistic warning and urgent appeal to the churches of Asia, **not least the little communities in the Lycus valley,** not to detract from what he has said earlier in the letter **but to give it its necessarily humble frame:**

**Αυτά με το πρώτο μισό της επιστολής.** Ο Παύλος γνώριζε, πολύ καλύτερα από πολλούς σύγχρονους θεωρητικούς, ότι δεν υπάρχει ασυμβίβαστο, αλλά μάλλον ένας αναπόφευκτος σύνδεσμος μεταξύ (αφενός) του εορτασμού του Ενός και Μοναδικού Θεού και του έργου Του για δημιουργία και νέα δημιουργία, Έξοδο και Νέα Έξοδο και (αφετέρου) της πρόκλησης στις δυνάμεις του κόσμου. Δεν επαρκεί να κατηγορήσει κάποιος τα κεφ. 1, 2 και 3 της προς Εφεσίους ότι έχουν πάρα πολύ από το «τώρα» και όχι αρκετό από το «όχι ακόμα». Το «όχι ακόμα» υπάρχει στα κεφάλαια 4 και 5, και ειδικότερα στα 6, και υπάρχει για έναν πολύ καλό λόγο. Ο Παύλος είχε έρθει στην Έφεσο και είχε ζήσει και διδάξει την κραταιά νίκη του Θεού. Τότε είχε ανακαλύψει, πρώτα στην Κόρινθο και στη συνέχεια πάλι στην Έφεσο, ότι, όπως και με το ίδιο το ευαγγέλιο, η θεία δύναμη μπορούσε να γίνει γνωστή αποκλειστικά και μόνο μέσω της ανθρώπινης αδυναμίας. Και έτσι προσφέρει αυτή την ρεαλιστική προειδοποίηση και επείγουσα έκκληση προς τις εκκλησίες της Ασίας, και μάλιστα προς τις μικρές κοινότητες στην κοιλάδα του Λυκού, να μην αποθαρρυνθούν από ό, τι είπε νωρίτερα στην επιστολή αλλά να της δώσουν το κατ’ ανάγκην ταπεινό της πλαίσιο:

Τέλος αδελφοί μου να ενδυναμώνεσθε από τον Κύριο και από την ισχυρή δύναμή του. Φορέστε την **πανοπλία** (δηλ. τον πλήρη και βαρύ εξοπλισμό) **του Θεού*[[48]](#footnote-48)*,** για να μπορέσετε να αντιμετωπίσετε τις πανουργίες του διαβόλου. Γιατί η πάλη μας δεν είναι με ανθρώπους, αλλά με τις αρχές, τις εξουσίες*[[49]](#footnote-49)*, τους σκοτεινούς **κοσμοκράτορες** αυτής της ζωής, με τα πονηρά **πνευματικά** όντα, για την κατάκτηση των επουρανίων. Γι’ αυτό φορέστε την πανοπλία του Θεού, για να μπορέσετε να αντισταθείτε κατά την πονηρή ημέρα και εκτελώντας όλα αυτά να αναδειχθείτε νικητές. Σταθείτε λοιπόν σε θέση μάχης, αφού (α) φορέστε **στη μέση σας τη φαρδιά στρατιωτική ζώνη, την αλήθεια της αποκαλύψεως του Κυρίου*[[50]](#footnote-50)***, και (β) φορέστε **το θώρακα της αρετής** (που προφυλάσσει το στήθος και τα νώτα) και (γ) βάλετε στα πόδια σας σαν άλλα υποδήματα, την ετοιμότητα να διακηρύξτε το χαρμόσυνο **μήνυμα της ειρήνης (!)**. Και μαζί με όλα σηκώστε (ε) **τη μεγάλη επιμήκη ασπίδα της πίστεως**, με την οποία θα μπορέσετε να σβήστε όλα τα πύρινα βέλη του Πονηρού. Λάβετε (ς) και την **περικεφαλαία της σωτηρίας** και (ζ) **το μαχαίρι (το κοντό ξίφος) του Πνεύματος**, που είναι ο λόγος του Θεού*[[51]](#footnote-51)*. Και με κάθε είδος προσευχής και δεήσεως να προσεύχεσθε πάντα με την έμπνευση του Πνεύματος. Και γι’ αυτό το έργο να αγρυπνείτε με κάθε επιμονή και παράκληση για όλους τους χριστιανούς. Και για μένα, για να μου δίνεται λόγος, όταν ανοίγω το στόμα μου, ώστε με θάρρος να γνωστοποιήσω το μυστήριο του Ευαγγελίου, για το οποίο εκτελώ έργο πρεσβευτή δεμένος με αλυσίδες για να έχω το θάρρος να ομιλώ γι΄ αυτό, όπως ομιλώ (Eφεσίους 6,10-20).

Paul had learnt the hard way that the powers will strike back. Every line of this warning says, **‘This is what I’ve had to do’.** And, though he has now come, through sustained meditation on the sovereignty of Jesus, to a fresh sense of trust in ‘the God who raises the dead’, he knows very well that there are at least two major challenges still ahead.

Ο Παύλος είχε μάθει με σκληρό τρόπο ότι οι δυνάμεις θα ξαναχτυπήσουν. Κάθε γραμμή αυτής της προειδοποίησης λέει, «Αυτό έπρεπε να κάνω». Και παρόλο που έρχεται τώρα με διαρκή περίσκεψη για την κυριαρχία του Ιησού, σε μια νέα αίσθηση εμπιστοσύνης στον «Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς», γνωρίζει πολύ καλά ότι υπάρχουν τουλάχιστον δύο σημαντικές προκλήσεις.

Ultimately, he wants to go to Rome. Later, he will even think of Rome itself as a staging-post for Spain. But the two challenges mean that he can hardly be planning those journeys just yet. First, he has to go to Corinth, without any idea of what sort of a reception will await him there. (Titus has still not returned; surely, he thinks, that is a bad sign right there?) **Then he hopes and intends to go to Jerusalem;** and though he will be taking with him the Collection which, he hopes, the largely Gentile churches have raised, that may simply make matters worse. What will the Jewish traditionalists think of this battered wreck of an apostle, coming with his pagan friends and his tainted money to taunt the traditionalists in the holy city?

Τελικά θέλει να πάει στη Ρώμη. Αργότερα, θα σκεφτεί ακόμη και την ίδια τη Ρώμη ως στάση - σταθμό για την Ισπανία. Αλλά οι δύο προκλήσεις σημαίνουν ότι δύσκολα μπορεί να προγραμματίσει τα ταξίδια αυτά ακόμα. Πρώτον, πρέπει να πάει στην Κόρινθο, χωρίς καμιἀ ιδέα για το τι είδους υποδοχή θα τον περιμένει εκεί. (Ο Τίτος δεν έχει επιστρέψει ακόμα. πιστεύει ότι σίγουρα αυτό είναι κακό σημάδι για όσα συμβαίνουν εκεί;) Μετά ελπίζει και σκοπεύει να ταξιδέψει στην Ιερουσαλήμ. Και, παρότι θα πάρει μαζί του τη λογεία (= τον έρανο), την οποία, ελπίζει ότι θα έχουν μαζέψει οι Εκκλησίες που αποτελούνται σε μεγάλο βαθμό από εθνικούς, αυτό ίσως επιδεινώσει τα πράγματα. Τι θα σκέφτονται οι Εβραίοι συντηρητικοί γι’ αυτόν τον απόστολο που μοιάζει με ελεεινό ναυαγό**,** που έρχεται με τους ειδωλολάτρες φίλους του και τα μολυσμένα χρήματά του για να χλευάσουν τους συντηρητικούς στην ιερή πόλη;

# Chapter Twelve Corinth (2)

The tangled difficulties into which Paul and the Corinthian church had tumbled are matched by the convoluted investigations of those researchers who have tried to figure out exactly what happened next. The second letter to Corinth is not only, as we saw earlier, quite different in style (at least for several chapters) from Paul’s other letters. It is also **more jerky** in its overall structure, with what appear to be false starts, **extra paragraphs injected into the argument**, sudden resumptions of earlier themes, and not least a sudden change of mood towards the end, from **the agonized and halting early chapters** to a sudden combative, teasing and upbeat conclusion. As with Galatians, we wish again and again that we could hear the other end of the telephone conversation. Since we cannot, the letter has been a jackdaw’s nest into which all kinds of bright little theories about Paul, his opponents, his motives and his theology have been stuffed.

Οι περίπλοκες δυσκολίες, τις οποίες είχε συναντήσει ο Παύλος και η Εκκλησία της Κορίνθου, είναι ισοδύναμες με τις πολύπλοκες έρευνες εκείνων των ερευνητών που προσπάθησαν να καταλάβουν τι ακριβώς συνέβη στη συνέχεια. Η δεύτερη επιστολή προς την Κόρινθο δεν είναι μόνο, όπως διαπιστώσαμε προηγουμένως, αρκετά διαφορετική σε στυλ (τουλάχιστον μερικά κεφάλαια) από τις άλλες επιστολές του Παύλου. Είναι επίσης πιο «νευρική» στη συνολική δομή της, με όσα φαίνονται να είναι ψευδοεισαγωγές, πρόσθετες παράγραφοι που παρεμβλήθηκαν στην επιχειρηματολογία, ξαφνικές επαναλήψεις προηγούμενων θεμάτων, και, επιπροσθέτως, μια ξαφνική αλλαγή διάθεσης προς το τέλος: **από τα γεμάτα αγωνία και αμφιταλάντευση πρώτα κεφάλαια σε ένα ξαφνικό συμπέρασμα γεμάτο μαχητικότητα, πειράγματα και αισιοδοξία**. Όπως και με την *Προς Γαλάτας,* θα επιθυμούσαμε ξανά και ξανά να ακούγαμε το άλλο άκρο της τηλεφωνικής συνομιλίας. Δεδομένου ότι δεν αυτό δεν είναι εφικτό, η επιστολή είναι μια πολύβουη φωλιά στην οποία έχουν μαζευτεί όλα τα είδη των φωτεινών μικρών θεωριών για τον Παύλο, τους αντιπάλους του, τα κίνητρά του και η θεολογία του.

Every so often the extraneous collection of oddments needs to be shaken out of the nest so that the bird can perch there again. Since this book is not the place to engage in the relevant scholarly debates, I propose to take a fresh run at the whole thing and try to maximise the sense which the letter makes within the story of Paul as we have been following it.

Κάθε τόσο πρέπει η φωλιά να αδειάσει από όλα αυτά τα κατάλοιπα ώστε το πτηνό να μπορεί και πάλι να κουρνιάσει εκεί. Δεδομένου ότι αυτό το βιβλίο δεν προορίζεται να εμπλακεί στις σχετικές ακαδημαϊκές συζητήσεις, προτείνω να υιοθετήσουμε μια νέα ματιά στο όλο θέμα και να προσπαθήσουμε να μεγιστοποιήσουμε το νόημα που δίνει επιστολή στην ιστορία του Παύλου, όπως την παρακολουθούμε.

The starting-point must be the mingled sense of shock and relief when Paul was released from prison. (I date this to some time in middle or late 56.) Imprisonment leaves a lasting scar: **we today are sadly familiar with the techniques used to break the spirit of ‘detainees’**, and we should not imagine that they were all invented in the last hundred years. Paul was used by now to bodily suffering, but in Ephesus he had experienced torture at a deeper level. His emotions, his imagination, his innermost heart, had been unbearably crushed. The fact that someone comes along one day, flings open the prison door, and tells you to be on your way, doesn’t mean you can take a deep breath, give yourself a shake[[52]](#footnote-52), and emerge smiling into the sunlight. The memories are ever-present. The voices, both outside and inside. The nightmares, ready to pounce the minute you close your eyes. The mental scars that remain after the physical ones have healed.

Το σημείο εκκίνησης πρέπει να είναι η αίσθηση με αναμεμιγμένα τα στοιχεία της κατάπληξης και της ανακούφισης, όταν ο Παύλος απελευθερώθηκε από τη φυλακή. (Χρονολογώ το γεγονός σε κάποια στιγμή στο μέσον ή στα τέλη του 56.) Η φυλάκιση αφήνει μια μόνιμη ουλή: δυστυχώς γνωρίζουμε σήμερα τις τεχνικές που χρησιμοποιούνται για να σπάσει το ηθικό των «κρατουμένων» και βεβαίως δεν πρέπει να φανταστούμε ότι όλα αυτά εφευρέθηκαν στην τελευταία εκατό χρόνια. Ο Παύλος ήταν συνηθισμένος μέχρι τώρα στη σωματική κακουχία. Στην Έφεσο, όμως, είχε υποστεί βασανιστήρια σε βαθύτερο επίπεδο. Τα συναισθήματά του, η φαντασία του, τα βάθη της καρδιάς του, είχαν υποστεί αφόρητη σύνθλιψη. Το γεγονός ότι κάποιος έρχεται μια μέρα, ανοίγει την πόρτα της φυλακής και σας λέει ότι είστε ελεύθεροι να φύγετε, αυτό δεν σημαίνει ότι μπορείτε να πάρετε μια βαθιά αναπνοή, να ανασυνταχθείτε και να ξεχυθείτε χαμογελώντας στο φως του ήλιου. Οι μνήμες είναι πάντα παρούσες. Οι φωνές, τόσο έξω όσο και μέσα. Οι εφιάλτες, έτοιμοι να επιστρέψουν τη στιγμή που κλείνεις τα μάτια σου. Οι ψυχικές ουλές που παραμένουν, όταν οι σωματικές έχουν θεραπευτεί.

He took those scars first, we can be sure, to Colossae. Philemon’s guest room was waiting for him. Perhaps he spent some weeks there, slowly allowing the nightmares to subside. But, to be sure, his main purpose was to head for Corinth; and he was not going to risk doing what he’d done before, taking a ship straight across the Aegean. He did not want to appear suddenly at Cenchreae, the eastern port, and have the church in Corinth startled at his unheralded approach. He wanted to know, well in advance, what sort of reception he might get. Would they, after all, be loyal to him?

Μπορούμε να είμαστε βέβαιοι ότι μετέφερε πρώτα αυτές τις ουλές στις Κολοσσές. Ο ξενώνας του Φιλήμονα τον περίμενε. Ίσως πέρασε μερικές εβδομάδες εκεί, επιτρέποντας αργά στους εφιάλτες να υποχωρήσουν. Βέβαια, ο κύριος σκοπός του ήταν να κατευθυνθεί προς την Κόρινθο. Και δεν επρόκειτο να διακινδυνεύσει να κάνει ό, τι είχε κάνει πριν, παίρνοντας ένα πλοίο για να διασχίσει κατευθείαν το Αιγαίο. Δεν ήθελε να εμφανιστεί ξαφνικά στις Κεγχρεές, το ανατολικό λιμάνι, και με την απροειδοποίητη έλευσή του να προκαλέσει έκπληξη στην εκκλησία στην Κόρινθο. Ήθελε να μάθει, πολύ νωρίτερα, τι είδους υποδοχή θα μπορούσε να περιμένει. Άραγε θα ήταν αυτοί, τελικά, πιστοί σε αυτόν;

This involved meeting up with Titus. After the debacle of the ‘sorrowful visit’, he had written the ‘painful letter’, no doubt rebuking the church for the way they had treated him (was it one or two people in particular? We don’t know) and urging them towards reconciliation. **Had they really suggested – he could hardly believe it, but it still rang in his ears – that if he wanted to come back he’d better get some new references?** Had they really told him that his personal presence and public speaking style was out of line with the kind of leaders that they now wanted in an **up-market[[53]](#footnote-53) city** like Corinth? And had they really been so annoyed by his switching of his travel plans that they were now saying they couldn’t believe a word he said?

Αυτό συνεπάγεται συνάντηση με τον Τίτο. Μετά από την απογοήτευση της «θλιβερής επίσκεψης», είχε συγγράψει το «οδυνηρό γράμμα», ασκώντας αναμφίβολα κριτική στην Εκκλησία για τον τρόπο με τον οποίο τον είχε μεταχειριστεί (ή μήπως ήταν μόνον ένας ή δύο άνθρωποι; Δεν γνωρίζουμε και κάνοντας έκκληση σε αυτούς για συμφιλίωση. Άραγε είχαν πραγματικά προτείνει - δεν μπορούσε να το πιστέψει, αλλά εξακολουθούσε να ηχεί στα αυτιά του - ότι αν ήθελε να επιστρέψει, θα έπρεπε να πάρει κάποιες νέες συστατικές επιστολές; Άραγε του είχαν πει πραγματικά ότι η προσωπική του παρουσία και το ύφος του δημόσιου λόγου του δεν ήταν σύμφωνα με το είδος των ηγετών που ήθελαν τώρα σε μια πόλη με υψηλά στάνταρντ διαβίωσης, όπως η Κόρινθος; Και άραγε είχαν πραγματικά ενοχληθεί από την αλλαγή των σχεδίων ταξιδιού από τον Παύλο, σε σημείο να λένε ότι δεν μπορούσαν να πιστέψουν μια λέξη από όσα τους είπε;

Yes, they had said all those things – or so we infer from the letter. But the letter we call Second Corinthians seems itself to have been dragged out of Paul in bits and pieces. It stops and starts and changes gear abruptly, and it’s not hard to see why. It isn’t just that Paul is writing it in bits, on the move around northern Greece in late 56 or early 57. **It isn’t just that any early exhilaration following his release from prison and his recovery of freedom has worn off, or** that the painful memories still haunt him every night. It is also that he is genuinely anxious: he still doesn’t know if the ‘painful letter’ has simply caused more trouble, or if the Corinthians have abandoned their hostility to him and now want to be reconciled. Titus had taken the letter; but where was he?

Ναι, είχαν πει όλα αυτά τα πράγματα - ή έτσι συμπεραίνουμε από την επιστολή. Αλλά το γράμμα, που ονομάζουμε *Β’ Κορινθίους*, μοιάζει να έχει συνταχθεί από τον Παύλο λίγο – λίγο και τμηματικά. Σταματάει και ξεκινάει και αλλάζει ταχύτητα απότομα και δεν είναι δύσκολο να καταλάβεις γιατί. Δεν είναι απλώς ότι ο Παύλος το γράφει λίγο - λίγο, μετακινούμενος στη βόρεια Ελλάδα στα τέλη 56 ή στις αρχές του 57. Δεν είναι απλώς ότι έχει ξεθωριάσει οποιαδήποτε πρώιμη χαρά μετά την απελευθέρωσή του από τη φυλακή και την ανάκτηση της ελευθερίας ή ότι οι επώδυνες αναμνήσεις ακόμη τον στοιχειώνουν κάθε βράδυ. Είναι επίσης πολύ ανήσυχος: δεν γνωρίζει ακόμα αν το «οδυνηρό γράμμα» απλώς έχει προκαλέσει περισσότερα προβλήματα ή εάν οι Κορίνθιοι έχουν εγκαταλείψει την εχθρότητά τους προς αυτόν και τώρα θέλουν να συμφιλιωθούν. Ο Τίτος είχε παραλάβει το γράμμα. αλλά πού ήταν άραγε;

So Paul travelled north to Troas, nearly two hundred miles, hoping against hope[[54]](#footnote-54) that he would find Titus there. The little group of disciples in the city was eager for him to stay and preach the gospel. There was **‘an open door waiting for me in the Lord’**. [2 Corinthians 2.12] But he couldn’t rest. His spirit was troubled. If the nightmare from Ephesus was fading, the older one from Corinth was still there. **He played it through his head again and again**, the scenes he never expected to see from the people to whom he had sent that wonderful poem about love: angry faces, raised voices, people he considered friends now looking the other way, **people he had once prayed and wept with** now either absenting themselves or telling him to his face that he was out of line, no longer required. He was desperate to know how things now stood. What would he find when he got there? And – even more troubling – what would now become of his great project, the Collection for Jerusalem? The northern Greek cities would contribute, he was sure of that; but they were poor. Without the contribution from Corinth it might look meagre, a small gesture that would be scorned because of its size as well as suspect because of its source.

Οπότε ο Παύλος ταξίδεψε βόρεια στην Τρωάδα, σχεδόν 100 μίλια (161 χλμ.), **λαχταρώντας** να βρει τον Τίτο εκεί παρότι αυτό ήταν απίθανο. Η μικρή ομάδα των μαθητών στην πόλη ανυπομονούσαν να παραμείνει και να κηρύξει το ευαγγέλιο. Υπήρχε «**μια ανοιχτή πόρτα (= ευκαιρία) για το έργο του Κυρίου»** (Β’ Κορινθίους 2,12). Αλλά δεν μπορούσε να ξεκουραστεί. Το πνεύμα του βρισκόταν σε ταραχή. Αν και ο εφιάλτης από την Έφεσο πλέον εξασθενούσε, ο παλαιότερος από την Κόρινθο ήταν ακόμα εκεί. Ξανά και ξανά στο κεφάλι του γυρνούσαν οι σκηνές που ποτέ δεν περίμενε να δει από τους ανθρώπους στους οποίους είχε στείλει αυτό το θαυμάσιο ποίημα για την αγάπη: πρόσωπα θυμωμένα, φωνές σε υψηλό τόνο, ανθρώπους που θεωρούσε φίλους και τώρα τον αντιμετώπιζαν διαφορετικά, ανθρώπους με τους οποίους προσευχόταν και έκλαψε, τώρα είτε να απουσιάζουν είτε να του λένε κατά πρόσωπο ότι ήταν απαράδεκτος **και πλέον δεν είναι απαραίτητος**. Ήθελε απεγνωσμένα να ξέρει πώς ήταν τώρα τα πράγματα. Άραγε τι θα βρει όταν θα φτάσει εκεί; Και - ακόμα πιο ανησυχητικό - τι θα γίνει τώρα με το σπουδαίο έργο του, τη λογεία (τον έρανο) για την Ιερουσαλήμ; Οι πόλεις της βόρειας Ελλάδας θα συνεισέφεραν, ήταν σίγουρος γι' αυτό. Αλλά ήταν φτωχοί. Χωρίς τη συμβολή της Κορίνθου, η λογεία μπορεί να φανεί πενιχρή, μια μικρή χειρονομία που θα την περιφρονούσαν εξαιτίας του μεγέθους της καθώς και θα ήταν αντικείμενο καχυποψίας λόγω της προέλευσής της.

So he pressed on to Macedonia, to Philippi and Thessalonica. ‘Don’t worry about anything’, he had written to the Philippians not that long before. [Philippians 4.6] That, he knows, is easier said than done; it was always a goal to be striven for, not a permanent condition of smug spirituality. Now, arriving in Philippi, he was ‘troubled in every way’, with ‘battles outside and fears inside’. [2 Corinthians 7.5]

Έτσι έσπευσε στη Μακεδονία, στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη. «Μην ανησυχείτε για τίποτα», είχε γράψει στους Φιλιππησίους όχι πολύ καιρό πριν (*Φιλιππησίους* 4,6). Αυτό, ξέρει, είναι ευκολότερο να λέγεται παρά να γίνεται. Ήταν πάντα ένας στόχος για τον οποίο αγωνιζόμαστε, όχι μια μόνιμη κατάσταση αλαζονικής πνευματικότητας. Τώρα, φτάνοντας στους Φιλίππους, «δοκίμαζε θλίψεις από παντού», με «μάχες έξω και φόβους μέσα» (Β΄Κορινθίους 7,5).

We have a sense in these bitty, tortured remarks that we are privy to a man’s inmost feelings in a way paralleled in few ancient texts. There are occasional flashes in the letters of Cicero or Seneca, perhaps, though they are written **with a conscious polish and display**. The urbane Marcus Aurelius projects his cool, studied Stoicism. The nearest we come might be Augustine, four hundred years later. **The normal modern perception of Paul as a strident, over-confident moralist will not do**. Not only is he physically and emotionally battered; *he doesn’t mind if the Corinthians know it*. That, in a world where leaders were supposed to be socially respectable, exemplary characters, is exactly the point.

Μας δίνεται η αίσθηση σε αυτές τις αποσπασματικές παρατηρήσεις τις γεμάτες τραχύτητα, ότι μπορούμε να διεισδύσουμε στα εσώτατα συναισθήματα ενός ανθρώπου με τρόπο που έχει παραλληλισμούς σε ελάχιστα αρχαία κείμενα. Ίσως υπάρχουν περιστασιακές αναλαμπές στις επιστολές του Κικέρωνα ή του Σενέκα, αν και είναι γραμμένες **με συνειδητό ρετούς και επίδειξη**. Ο αστός Μάρκος Αυρήλιος προβάλλει τον δροσερό και μελετημένο στωικό του χαρακτήρα. Ο πλησιέστερος ίσως είναι ο Αυγουστίνος, 400 χρόνια αργότερα. Η συνήθης σύγχρονη αντίληψη περί του Παύλου ως ανθρώπου με τραχύτητα, ως ηθικολόγου γεμάτου εμπιστοσύνη δεν ταιριάζει. Δεν είναι μόνο φυσικά και συναισθηματικά κακοποιημένος. ***Δεν τον πειράζει αν το γνωρίζουν οι Κορίνθιοι***. Ακριβώς αυτό, σε έναν κόσμο όπου οι ηγέτες έπρεπε να είναι κοινωνικά σεβαστοί, υποδειγματικοί χαρακτήρες, είναι ακριβώς το θέμα.

So once more he goes round the tracks. Moving on from Troas to Macedonia, retracing the journey he had made with such excitement just a few years before, he still cannot relax or rest. And always the nagging question: has it, after all, been all in vain? Then, suddenly, the clouds roll away and the sun comes out again. His beloved churches in Philippi and Thessalonica hadn’t been able to comfort him. Only one thing would do that. At last, it happened: **The God who comforts the downcast comforted us by** the arrival of Titus, and not only by his arrival but in the comfort he had received from you, as he told us about your longing for us, your lamenting, and your enthusiasm for me personally. [2 Corinthians 7.6-7]

Έτσι για άλλη μια φορά ακολουθεί τα ίχνη της δεύτερης περιοδείας. Μετακινούμενος από την Τρωάδα στην Μακεδονία, ξανακάνοντας το ταξίδι που είχε κάνει μόλις λίγα χρόνια πριν, με τέτοιο ενθουσιασμό, δεν μπορεί ακόμα να χαλαρώσει ή να ξεκουραστεί. Και πάντα πλανάται η διαρκώς επώδυνη ερώτηση**:** μήπως τελικά είναι όλα μάταια; Στη συνέχεια, ξαφνικά, τα **σύννεφα φεύγουν** και ο ήλιος βγαίνει ξανά. Οι αγαπημένες του εκκλησίες στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη δεν κατάφεραν να τον ανακουφίσουν. Μόνο ένα πράγμα θα το κατάφερνε. Τελικά, συνέβη: *Αλλ' ο Θεός, που παρηγορεί και ενισχύει τους ταπεινούς και αδυνάτους, μας παρηγόρησε με την παρουσία του Τιτου. Παρηγορηθήκαμε όχι μόνον με την παρουσίαν του, αλλά και με την παρηγοριά, την οποίαν αυτός πήρε εξαιτίας σας, όταν μας γνωστοποίησε τον μεγάλον πόθον σας, τα κλάματα και τους στεναγμούς σας, τον ζήλον που εδείξατε δι' εμέ, ώστε εγώ πληροφορούμενος αυτά να δοκιμάσω μεγάλην χαράν*. (Β’ Κορινθίους 7,6-7).

The news was good. The Corinthians were appalled to think how badly they had treated him, and they were **falling over[[55]](#footnote-55)** themselves to apologise. They did everything they could to put things right. The underlying problem had involved **some actual wrongdoing** (what this was, as we saw, it’s now impossible now to tell), and they were keen to sort it all out. Their loyalty has been contested, but it has held firm. So Paul, having been downcast beyond measure as he waited for news, is now over the top in his celebration:

Τα νέα ήταν ευχάριστα. Οι Κορίνθιοι τρόμαζαν σκεφτόμενοι πόσο άσχημα τον αντιμετώπισαν και θα έκαναν τα πάντα για να ζητήσουν συγνώμη. Έκαναν ό, τι μπορούσαν για να αποκαταστήσουν τα πράγματα. Το πρόβλημα, που υφείρπε, είχε να κάνει με κάποια **πραγματική παρανομία** (τι ήταν αυτό, όπως διαπιστώσαμε, τώρα είναι αδύνατο τώρα να το πούμε), και ήταν πρόθυμοι να διευθετήσουν τα πάντα. Η αφοσίωσή τους δοκιμάσθηκε, αλλά κρατήθηκε σταθερή. Οπότε, ο Παύλος, έχοντας **στενοχωρηθεί υπερβολικά,** καθώς περίμενε τα νέα, φθάνει πλέον στο ζενίθ του εορτασμού του: *Δια τούτο ακριβώς έχουμε παρηγορηθεί. Επιπλέον κοντά στην παρηγοριά σας χαρήκαμε και ημείς πιο πολύ για την χαράν που δοκίμασεν ο Τίτος, επειδή το πνεύμα του έχει αναπαυθεί από όλους σας. Η χαρά του Τιτου με ικανοποίησε, διότι, εάν έχω κάπως καυχηθεί ενώπιον αυτού για σας, δεν ντροπιάσθηκα, αλλά, όπως όλα με αλήθειαν τα διδάξαμεν σε σας, έτσι και η καύχησή μας για σας στον Τιτον αποδείχθηκε αληθινή. Και η καρδιά του τώρα είναι ακόμη περισσότερον δοσμένη σε σας, διότι ενθυμείται την υπακοήν όλων σας, όπως επίσης και το πώς τον δεχθήκατε με φόβον και τρόμον, μήπως τυχόν και με νέαν τινά αταξίαν τον λυπήσετε. Χαίρω, διότι για το κάθε τι πλέον μπορώ να έχω θάρρος και παποίθηση σε σας.* (Β’ Κορινθίους 7, 13-16).

With that, he can get down to business in a very different frame of mind. The next two chapters are about the Collection. The Macedonian churches have already **sorted out** their contribution, and it is remarkably substantial, considering their own suffering and poverty. Now it is Corinth’s turn. Paul is sending Titus back again, with two other companions (tantalisingly for us, he doesn’t say who they are). They are to instruct the Corinthians to have their contributions ready so that there will be no embarrassment when Paul arrives. Having mentioned the varieties of writing style in 2 Corinthians, we should note – as a measure of something about Paul’s personality – that chapters 8 and 9, the fundraising section so to speak, are written in **very laboured and tortured Greek**. I have myself done a small amount of church fundraising, and I find it comforting that the awkwardness I have always felt in asking people for money, even for causes in which I passionately believed, appears similar to what Paul obviously felt in writing these chapters. A measure of this awkwardness is that at no point in thirty-nine verses does he mention the word ‘money’ or anything close to it. He talks of ‘the grace’ and ‘the deed’, ‘the service’, ‘your service in this ministry’, and of course ‘partnership’, *koinōnia*.

Με αυτό το σκεπτικό, **μπορεί πλέον να έλθει στο κυρίως θέμα** σε ένα πολύ διαφορετικό πλαίσιο σκέψης. Τα επόμενα δύο κεφάλαια αφορούν στη λογεία (τον έρανο). Οι Εκκλησίες της Μακεδονίας έχουν ήδη συλλέξει τη συνεισφορά τους και αυτό είναι κάτι αξιοσημείωτα σημαντικό, λαμβάνοντας υπόψη το δικό τους πόνο και τη φτώχεια. Τώρα είναι η σειρά της Κορίνθου. Ο Παύλος στέλνει ξανά τον Τίτο, μαζί με δύο άλλους συντρόφους (δυστυχώς για μας, δεν λέει ποιοι είναι). Πρέπει να δώσουν εντολή στους Κορινθίους να έχουν ήδη έτοιμες τις συνεισφορές τους έτσι ώστε να μην υπάρχει αμηχανία όταν φτάσει ο Παύλος. Έχοντας αναφέρει τις ποικιλίες του ύφους γραφής στη Β’ Κορινθίους, θα πρέπει να σημειώσουμε - ως μέτρο για την προσωπικότητα του Παύλου - ότι τα κεφάλαια 8 και 9, η ενότητα της «συλλογής του Εράνου» όπως την αποκαλούμε, είναι γραμμένα σε ελληνικά πολύ δουλεμένα και κατόπιν βασάνου. Εγώ προσωπικά έκανα κάποιους μικρούς εράνους για την Εκκλησία και με ανακουφίζει το γεγονός ότι η αμηχανία που πάντα αισθανόμουν ζητώντας από ανθρώπους χρήματα, ακόμη και για αιτίες στις οποίες πίστευα με πάθος, μοιάζει με αυτή που ο Παύλος προφανώς αισθάνθηκε όταν έγραφε αυτά τα κεφάλαια. Ένα δείγμα αυτής της αμηχανίας είναι ότι σε κανένα σημείο σε τριάντα εννέα στίχους δεν αναφέρει τη λέξη «χρήματα» ή οτιδήποτε σχετικό. Μιλάει για την «χάρη» και την «πράξη», «τη διακονία», «τη θεραπεία σας σε αυτή τη διακονία» και φυσικά την «κοινωνία».

All of this sets the scene for us to look at the letter as a whole. As we have noticed, it moves jerkily between one theme and another. But the underlying topic is Paul’s own apostolic ministry. Whatever specific problems there had been, they stemmed from the Corinthians’ failure to understand what apostolic ministry really ought to be like. That failure, in turn, grew out of a shallow or inadequate view of the gospel itself. Having had his own ministry challenged at the deepest level, **he addresses head on the question, What then is an apostle?** His answer focuses on the strange way in which the death of Jesus plays out in the work of the apostle. That is how the ‘ministry of reconciliation’ will go forward, with the apostle as it were embodying the divine faithfulness, thereby demonstrating once more the way in which Paul **is modelled upon the ‘servant’ of Isaiah 49**. [2 Corinthians 5.21–6.2 with Isaiah 49.8]

Όλα αυτά προσφέρουν το πλαίσιο για να εξετάσουμε την επιστολή στο σύνολό της. Όπως ήδη παρατηρήσαμε, μετακινείται απότομα από το ένα θέμα στο άλλο. Το θέμα, όμως, που συνιστά το υπόβαθρο όλης της επιστολής αφορά στο αποστολικό υπούργημα του Παύλου. Όποια και αν ήταν τα συγκεκριμένα προβλήματα, όλα αυτά προέκυψαν από την αποτυχία των Κορίνθιων να κατανοήσουν ποια έπρεπε πραγματικά να είναι η αποστολική διακονία. Αυτή η αποτυχία με τη σειρά της, ανατράφηκε από μια ρηχή ή ανεπαρκή άποψη περί του ίδιου του Ευαγγελίου. Με την ίδια την αποστολική διακονία να τίθεται σε δοκιμασία στο βαθύτερο επίπεδο, αυτός αντιμετωπίζει **κατευθείαν** στο ερώτημα: **Τι είναι τότε ένας απόστολος;** Η απάντησή του επικεντρώνεται στον παράδοξο τρόπο με τον οποίο ο θάνατος του Ιησού αναπτύσσεται στο έργο του αποστόλου. Αυτός είναι ο τρόπος με τον οποίο «η διακονία της συμφιλίωσης» θα προοδεύσει, με τον απόστολο να ενσωματώνει τη θεϊκή πιστότητα και να επιδεικνύει για μια ακόμη φορά τον τρόπο με τον οποίο ο Παύλος «αντιγράφει» το μοντέλο τού «δούλου» του Ησαΐα 49 (Β’ Κορινθίους 5,21-6,2 σε σύγκριση με το Ησαΐα 49,8).

In particular, Paul challenges any suggestion that he might need ‘official references’ if he wanted to return to Corinth. Look in the mirror, he says: *you* are our official reference! The Corinthian church, as it stands, indwelt by the spirit, is ‘a letter from the Messiah, with us as the messengers’. [2 Corinthians 3.3] This shows that they are indeed people of the renewed covenant promised in scripture; and this in turn shows that Paul’s apostleship was and is the real thing. Paul argues this point in chapter 3 by means of an extended comparison of Moses’s hearers and Paul’s own. Moses couldn’t speak plainly because his hearers’ hearts were hard, but Paul can and does speak plainly and boldly (to the Corinthians’ obvious discomfort), because their hearts have been transformed by the spirit.

Ειδικότερα, ο Παύλος αμφισβητεί οποιαδήποτε πρόταση ότι εκείνος χρειαζόταν «συστατικές επιστολές», εάν ήθελε να επιστρέψει στην Κόρινθο. Κοιτάξτε στον καθρέφτη, λέει: ***Εσείς*** είστε η επίσημη συστατική επιστολή! Η Εκκλησία της Κορίνθου, ως έχει, με ένοικο το Πνεύμα, είναι «η επιστολή του Μεσσία, με εμάς ως αγγελιοφόρους» (Β’ Κορινθίους 3,3). Αυτό αποδεικνύει ότι είναι πράγματι άνθρωποι της ανακαινισμένης διαθήκης, όπως αυτή που έγινε αντικείμενο υπόσχεσης στη Γραφή. Και αυτό το γεγονός με τη σειρά του φανερώνει ότι η αποστολική ιδιότητα του Παύλου ήταν και είναι κάτι αυθεντικό. Ο Παύλος τεκμηριώνει αυτή τη θέση στο κεφάλαιο 3 μέσω μιας εκτεταμένης σύγκρισης των ακροατών του Μωυσή και του ίδιου του Παύλου. Ο Μωυσής δεν μπόρεσε να μιλήσει με απλότητα επειδή οι καρδιές των ακροατών του ήταν σκληρές. Ο Παύλος, όμως, μπορεί και μιλάει απλά και τολμηρά (προκαλώντας την προφανή δυσφορία της Κορίνθου), επειδή οι καρδιές τους έχουν μεταμορφωθεί από το Πνεύμα.

This itself is clear enough. But Paul goes on to insist that the ministry which he exercises is simply the extended ministry of the crucified and exalted Lord himself: The god of this world has blinded the minds of unbelievers, so that they won’t see the light of the gospel of the glory of the Messiah, who is God’s image. We don’t proclaim ourselves, you see, but Jesus the Messiah as Lord, and ourselves as your servants because of Jesus; because the God who said ‘let light shine out of darkness’ has shone in our hearts, to produce the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus the Messiah. [2 Corinthians 4.4-6].

Αυτό από μόνο του είναι αρκετά σαφές. Αλλά ο Παύλος προχωρά, επιμένοντας ότι η διακονία που ασκεί είναι απλώς προέκταση της διακονίας του ίδιου του εσταυρωμένου και αναστημένου Κυρίου: *Εν μέσω αυτών ο θεός του αμαρτωλού τούτου αιώνος, δηλαδή ο σατανάς, έχει σκοτίσει και τυφλώσει τας διανοίας και τας σκέψεις των απίστων, ώστε να μη λάμψει σ’ αυτούς το φως του Ευαγγελίου της δόξης του Χριστού, ο οποίος είναι η Εικόνα του Θεού. Διότι εμείς δεν κηρύσσομεν και δεν διαφημίζομεν τον εαυτόν μας, αλλά κηρύττομεν τον Χριστόν Ιησούν, τον Κυριον, που είναι ο μόνος ένδοξος· τους εαυτούς μας δε τους παρουσιάζομεν ως δούλους και υπηρέτας ιδικούς σας για την δόξαν του Ιησού. Και τούτο, διότι ο Θεός, ο οποίος κατά τους χρόνους της δημιουργίας διέταξε να λάμψη φως αντί του σκότους που υπήρχε τότε, αυτός έλαμψε στις καρδιές μας και τις φώτισεν, όχι μόνον για να γνωρίσωμεν εμείς, αλλά για να μεταδώσωμεν και στους άλλους φωτεινήν και καθαράν την γνώσιν της δόξης του Θεού, η οποία δόξα φανερώθηκε διά του Ιησού Χριστού* (Β΄Κορινθίους 4,4-6).

We are here very close to Paul’s words about Jesus in Colossians, and with the same effect: Jesus is the true Image of God, the genuine human who embodies in himself the lovingpurposes of God, purposes which involve the creator God himself launching his new creation, through the gospel of Jesus and the power of the spirit, in the hearts and lives of his people.

Εδώ ευρισκόμαστε κοντά στα λόγια του Παύλου για τον Ιησού στην *Προς Κολοσσαείς* με το ίδιο αποτέλεσμα: Ο Ιησούς είναι η αληθινή Εικόνα του Θεού, ο αυθεντικός Άνθρωπος που ενσωματώνει στον εαυτό του τους γεμάτους αγάπη σκοπούς του Θεού, σκοπούς που περιλαμβάνουν τα εξής: τον Δημιουργό τον Θεό, ο οποίος ο ίδιος ανατέλλει την καινούργια δημιουργία του στις καρδιές και τις ζωές του λαού του, μέσω του Ευαγγελίου του Ιησού και της δύναμης του Πνεύματος.

This brings Paul back to the truth which had been burnt into him, painfully, over the previous months: **We have this treasure in earthenware pots, so that the extraordinary quality of the power may belong to God, not to us. We are under all kinds of pressure, but we are not crushed completely; we are at a loss, but not at our wits’ end; we are persecuted, but not abandoned; we are cast down, but not destroyed. We always carry the deadness of Jesus about in the body, so that the life of Jesus may be revealed in our body**

Αυτός μας μεταφέρει πίσω στην αλήθεια που είχε ανάψει μέσα του, όλους τους προηγούμενους μήνες με τρόπο οδυνηρό. *Εχομεν δε αυτόν τον ανεκτίμητον θησαυρόν της ενδόξου γνώσεως μέσα στα σώματα μας, τα αδύνατα και εύθραστα σαν όστρακα, δια να φαίνεται έτσι καθαρά ότι ο υπεράφθονος πλούτος της δυνάμεως είναι και προέρχεται από τον Θεόν και όχι από εμάς. Ετσι δε εξηγείται η υπερνίκηση των αναριθμήτων εμποδίων και κινδύνων που συναντούμεν στο έργο μας. Διότι όντως εμείς οι απόστολοι από παντού πιεζόμαστε αλλά δεν αγχωνόμαστε. Φθάνουμε σε αδιέξοδο αλλά δεν απελπιζόμεθα. Διωκόμεθα αλλά δεν εγκαταλειπόμεθα. Πέφτουμε κάτω από τα κτυπήματα αλλά δεν χανόμαστε. Πάντοτε εμείς, αν και εξακολουθούμε να ζούμε, παραδιδόμαστε για τον Ιησού σε θάνατο, για να φανερωθεί και η ζωή του Ιησού στη νεκρή μας σάρκα. Ώστε ο μεν θάνατος συντελείται σε εμάς, η δε ζωή σε εσάς.* (Β΄Κορινθίους 4, 7-10).

This leads in turn to further reflections on death and life, developing things Paul had said about the resurrection in the previous letter. One point stands out of particular interest as we continue our quest to find out what made him tick. He still expects the return of Jesus, and with it the resurrection of the dead. But whereas in 1 Corinthians 15.51-52 (and also in 1 Thessalonians 4.17) he had assumed he would be among those still alive at the time ***he is now facing the prospect that he may well die before it all happens*.** This has been anticipated in Philippians (1.21-23) and is now built into his thinking, **no doubt as part of his having ‘received the death sentence’ in Ephesus.** His view of God’s future has not changed. What has shifted is his view of where he might fit into that future. But, however all that will work out, **the coming resurrection with all that it entails is the platform on which Paul places one of his most characteristic and central statements of what his lifelong vocation really meant.** This, in his own words, is what made him the person he was: **We must all appear before the judgment seat of the Messiah, so that each may receive what has been done through the body, whether good or bad.**

Αυτό οδηγεί με τη σειρά του σε περαιτέρω προβληματισμούς για το θάνατο και τη ζωή, καθώς αναπτύσσονται όσα είχε αναφέρει ο Παύλος για την ανάσταση στην προηγούμενη επιστολή. Ένα σημείο έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον καθώς συνεχίζουμε την προσπάθειά μας να μάθουμε τι ακριβώς κινητοποιούσε τον Παύλο. Εξακολουθεί να αναμένει την επιστροφή του Ιησού και μαζί του την ανάσταση των νεκρών. Αλλά ενώ στο Α’ Κορινθίους 15, 51-52 (όπως επίσης και στο Α΄ Θεσσαλονικείς 4,17) είχε υποθέσει ότι θα είναι μεταξύ εκείνων που τότε θα είναι ακόμα ζωντανοί, τώρα αντιμετωπίζει την προοπτική ότι μπορεί να πεθάνει προτού συμβούν όλα αυτά. Αυτό έχει προβλεφθεί στους Φιλιππησίους (1,21-23) και τώρα έχει ενσωματωθεί στη σκέψη του, όντας αναμφίβολα μέρος του γεγονότος της «θανατικής ποινής» που είχε δεχτεί στην Έφεσο. Η άποψή του για το μέλλον του Θεού δεν έχει αλλάξει. Αυτό που έχει μετατοπιστεί, είναι η άποψή του για το πού μπορεί να χωρέσει εκείνος σε αυτό το μέλλον. **Όμως, ανεξάρτητα με το πώς όλα αυτά θα λειτουργήσουν**, **η επερχόμενη ανάσταση με όλα όσα συνεπάγεται αυτή, είναι η πλατφόρμα στην οποία ο Παύλος τοποθετεί μία από τις πιο χαρακτηριστικές και κεντρικές δηλώσεις του γι’ αυτό που πραγματικά σήμαινε η ισόβια κλήση του**. Αυτό, με τα δικά του λόγια, είναι αυτό το στοιχείο που τον έκανε τον άνθρωπο που ήταν: *Πρέπει όλοι να εμφανιστούμε ενώπιον του δικαστηρίου του Μεσσία, έτσι ώστε ο καθένας να λάβει αυτό που έχει διαπράξει μέσω του σώματος, είτε καλό είτε κακό*.

**So we know the fear of the Lord; and that’s why we are persuading people – but we are open to God, and open as well, I hope, to your consciences. We aren’t trying to recommend ourselves again! We are giving you a chance to be proud of us, to have something to say to those who take pride in appearances rather than in people’s hearts. If we are beside ourselves, you see, it’s for God; and if we are in our right mind, it’s for you. For the Messiah’s love makes us press on. We have come to the conviction that one died for all, and therefore all died. And he died for all in order that those who live should live no longer for themselves, but for him who died and was raised on their behalf. [2 Corinthians 5.10-15]**

*Διότι όλοι εμείς πρόκειται να Εμφανισθούμε μπροστά στα βήμα του Χρίστου, για να λάβει καθένας ό,τι του αρμόζει για όσα έπραξε με το σώμα, είτε καλό είτε κακό. Ξέροντας λοιπόν, ότι ο Κύριος είναι φοβερός, διδάσκουμε και διαφωτίζουμε τους ανθρώπους, και έχουμε την αναγνώριση και την επιδοκιμασία του Θεού, πιστεύω δε, ότι έχουμε την αναγνώριση και την επιδοκιμασία και των συνειδήσεων σας. Έτσι δεν συσταίνουμε πάλι τους εαυτούς μας σ' εσάς, αλλά σας δίνουμε αφορμή καυχήσεως για μας, για ν' αντιτάσσετε σ' αυτούς που καυχώνται για πράγματα εξωτερικά και φαι­νομενικά, και όχι εσωτερικά και ουσιαστικά. Εάν δε (με τα επαινετικά για τους εαυτούς μας λόγια) γίναμε παράφρονες, το κάναμε για το Θεό (για να μη μειώνεται το αποστολικό μας κύρος και ζημιώνεται το έργο του Θεού). Και εάν (με τα ταπεινά για τους εαυτούς μας λόγια) φαινόμαστε σώφρονες, το κάνου­με για σας (για να διδάσκεσθε από το παράδειγμά μας να είσθε ταπεινόφρονες και εσείς). Διότι η αγάπη του Χριστού κυρι­αρχεί σ' εμάς, που σχηματίσαμε αυτό το φρόνημα· Αφού ένας πέθανε για όλους, άρα όλοι πέθαναν. Και πέθανε γι' όλους ώστε οι ζώντες να μη ζουν πλέον για τους εαυτούς τους αλλά γι’ αυτόν, που πέθανε γι αυτούς και αναστήθηκε* (Β’Κορ. 5, 10-15).

‘The fear of the Lord’: a reverent fear, but also, and above all, love. A coming day of judgment when all work will be assessed; but behind that, and motivating Paul far more deeply than anything else, that sense of a personal love, love for him, love *through* him. The love of which he spoke in his first letter (‘the son of God loved me and gave himself for me’). The love which he saw at work now in Corinth and Ephesus, in Philippi and Thessalonica; the love which then became a rich bond with friends and fellow-workers, despite all disagreements and disappointments. The love which would, after all, hold strong despite everything. In and through it all, the new covenant in Messiah and spirit means new creation: Thus, if anyone is in the Messiah, there is a new creation! Old things have gone, and look – everything has become new! It all comes from God. He reconciled us to himself through the Messiah, and he gave us the ministry of reconciliation. [2 Corinthians 5.17-18]

«Ο φόβος του Κυρίου»: ένας ευσεβής φόβος, αλλά και, πάνω απ' όλα, η αγάπη. Μια ερχόμενη ημέρα Κρίσης, όταν θα αξιολογηθεί όλη η εργασία. Πίσω όμως από αυτό, και ως βαθύτερο από όλα κίνητρο για τον Παύλο, βρίσκεται αυτή η αίσθηση προσωπικής αγάπης, η αγάπη γι' αυτόν, η αγάπη ***μέσα από*** αυτόν. Η αγάπη για την οποία μίλησε στην αρχαιότερη επιστολή του («ο Γιος του Θεού με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα»). Η αγάπη, που είδε να δρα τώρα στην Κόρινθο και στην Έφεσο, στους Φιλίππους και στη Θεσσαλονίκη. Η αγάπη που τότε έγινε πλούσιος δεσμός με φίλους και συναδέλφους, παρά τις διαφωνίες και τις απογοητεύσεις. Η αγάπη που θα κρατούνταν, ***σε τελική ανάλυση,*** ισχυρή. Μέσα από όλα αυτά, η καινούργια διαθήκη στον Μεσσία και το Πνεύμα σημαίνουν καινούργιο σύμπαν: ***Έτσι, αν βρίσκεται κάποιος στον Μεσσία, αυτός είναι καινούργιο σύμπαν !*** ***Τα παλιά πράγματα έχουν περάσει, και κοιτάξτε - όλα έχουν γίνει καινούργια! Όλα προέρχονται από το Θεό. Μας συμφιλίωσε με τον εαυτό του μέσω του Μεσσία και μας ανέθεσε το διακόνημα συμφιλίωσης*** (Β’ Κορινθίους 5, 17-18).

If the Corinthians had never understood what Paul was about before, they surely do now. He is not playing at being an apostle. He is not conforming his message or his methods to the social and cultural standards of any city or civilisation. If people don’t like what they see, that is their problem: Jews demand signs, Greeks seek wisdom, and all they get is a crucified Messiah. Yes, *and a suffering apostle*. This is the whole point, the theme that ties together everything else in 2 Corinthians, the theme that had been etched into Paul’s heart as well as his body by the last year or **two even more than it had been already**. Having stressed to the Corinthians that he doesn’t use rhetoric, and simply tells it like it is, as he warms to his theme he must have smiled darkly to give them **a couple of outbursts of wonderful writing.** Here is the first: We recommend ourselves as God’s servants: with much patience, with sufferings, difficulties, hardships, beatings, imprisonments, riots, hard work, sleepless nights, going without food, with purity, knowledge, great-heartedness, kindness, the holy spirit, genuine love, by speaking the truth, by god’s power, with weapons for God’s faithful work in left and right hand alike, through glory and shame, through slander and praise; as deceivers, and yet true; as unknown, yet very well known; as dying, and look – we are alive; as punished, yet not killed; as sad, yet always celebrating; as poor, yet bringing riches to many; as having nothing, yet possessing everything. [2 Corinthians 6.4-10]

Αν προηγουμένως δεν είχαν καταλάβει ποτέ οι Κορίνθιοι ποιος ήταν ο Παύλος, το κάνουν σίγουρα τώρα. Δεν το παίζει απόστολος. Δεν συμμορφώνει το μήνυμα ή τις μεθόδους του στα κοινωνικά και πολιτιστικά πρότυπα οποιασδήποτε πόλης ή πολιτισμού. Αν στους ανθρώπους δεν τους αρέσει αυτό που βλέπουν, αυτό είναι δικό τους πρόβλημα: οι Εβραίοι απαιτούν σημάδια, οι Έλληνες αναζητούν σοφία και το μόνο που λαμβάνουν είναι ένας Εσταυρωμένος Μεσσίας. Ναι, ***και ένας απόστολος που πάσχει***. Αυτό είναι το κατεξοχήν θέμα, το θέμα που συνδέει όλα τα άλλα στη Β’ Κορινθίους, το θέμα που είχε χαραχθεί στην καρδιά του Παύλου όπως και στο σώμα του, ειδικά τα τελευταία ένα ή δύο χρόνια, ακόμη περισσότερο από πρότερα. Έχοντας υπογραμμίσει στους Κορινθίους ότι δεν χρησιμοποιεί ρητορική και ότι απλώς λέει τα πράγματα όπως είναι, καθώς **το θέμα** αρχίζει να κεντρίζει το ενδιαφέρον του, πρέπει να χαμογέλασε κρυφά για να τους δώσει ένα ζευγάρι ξεσπασμάτων υπέροχης γραφής. Εδώ είναι το πρώτο: *Καμιά αφορμή σκανδάλου δεν δίνουμε σε κανένα, για να μη δυσφημηθεί ή διακονία μας. Αντιθέτως σε κάθε τι απο­δεικνύουμε σωστούς τους εαυτούς μας σαν διάκονοι του Θεού με υπομονή πολλή σε θλίψεις, σε δοκιμασίες, σε δυσχερέστατες καταστάσεις, σε δαρμούς σε φυλακίσεις σε καταδιώξεις πού δεν μας αφήνουν να σταθούμε πουθενά, σε κόπους σε αϋπνίες, σε στερήσεις φαγητού- με αγνότητα, με κατανόηση με ευσπλαχνία, με καλοσύνη, με διάθεση για με αγάπη ανυπόκρι­τη· με λόγο αληθινό (ανόθευτο, γνήσιο), με δύναμη Θεού, με τα όπλα της αρετής στο δεξιό χέρι για επίθεση και στο αριστερό για άμυνα με τιμή (εκ μέρους των πιστών) και καταφρόνηση και εξευτελισμούς (εκ μέρους των απίστων), με δυσφήμηση και έπαινο ως απατεώνες (κατά τους εχθρούς) και ειλικρινείς (κατά τους πιστούς), ως απορριπτόμενοι και αναγνωριζόμενοι, ως φθάνοντες στο χείλος του θανάτου και παρ' ελπίδα επακολουθούντες να ζούμε, ως βασανιζόμενοι χωρίς τα βάσανα να επιφέρουν το θάνατο, ως λυπούμενοι (από θλιβερά γε­γονότα) και όμως πάντοτε χαίροντες (χαρμολύπη), ως πτωχοί πού όμως πλουτίζουμε πολλούς ως ακτήμονες πού όμως στη διάθεση μας έχουμε τα πάντα.* (Β’ Κορινθίους 6, 4-10).

And yet there is more. Now that Titus has met him, and has assured him that the Corinthians are in a **penitent and eager frame of mind**, he relaxes. And this enables him, in the last chapters of the letter, to address a deeper problem which seems to have lain under some of the surface noise. There are some people, whether still in Corinth or still having an influence over the Corinthians, who have been lauding themselves, **claiming some kind of superiority to Paul himself.** They are Jews, that much is clear. But whether they are the kind of Jews who would insist on circumcision for Gentile converts we may doubt, since Paul nowhere here deploys any of the arguments he uses in Galatians and elsewhere against that position. From what he says it appears that they have been ‘boasting’ of their status, their achievements, their methods, and maybe other things as well.

Και όμως υπάρχουν περισσότερα. Χαλαρώνει τώρα που ο Τίτος τον έχει συναντήσει και τον διαβεβαίωσε ότι οι Κορίνθιοι διακατέχονται από τρόπο σκέψης, που χαρακτηρίζεται από τη μετάνοια και την διακαή επιθυμία. Και αυτό του δίνει τη δυνατότητα, στα τελευταία κεφάλαια της επιστολής, να αντιμετωπίσει ένα βαθύτερο πρόβλημα, το οποίο φαίνεται να έχει υποχωρήσει κάτω από μέρος του επιφανειακού θορύβου. Υπάρχουν μερικοί άνθρωποι, είτε εξακολουθούν να βρίσκονται στην Κόρινθο είτε εξακολουθούν να ασκούν επιρροή στους Κορινθίους, οι οποίοι εγκωμιάζουν τον εαυτό τους, ισχυριζόμενοι ότι υπερέχουν με κάποιο τρόπο έναντι του ίδιου του Παύλου. Είναι Εβραίοι, αυτό είναι σαφέστατο. Μάλλον αμφιβάλλουμε όμως αν είναι αυτή η κατηγορία των Εβραίων, που επιμένουν στην περιτομή όσων εθνικών μεταστρέφονται, αφού ο Παύλος πουθενά εδώ δεν επιστρατεύει κάποιο από τα επιχειρήματα που χρησιμοποιεί στην *Προς Γαλάτας* και αλλού κατά αυτής της θέσης. Από ό, τι σημειώνει, φαίνεται ότι αυτοί «καυχώνται» για το καθεστώς τους, τα επιτεύγματά τους, τις μεθόδους τους και ίσως και άλλα πράγματα.

*And they are angry because Paul refuses to dance to their tunes*. He will not play their games. He had seen that problem coming a long time before, which is why, though he has accepted financial support from the churches of Macedonia in northern Greece, he has always refused such help from Corinth itself. He said this already in 1 Corinthians 9, and now he re-emphasises it in 2 Corinthians 11.7-11. This was, and is, his ‘boast’: that he has made the gospel what it really is, ‘free of charge’. [1 Corinthians 9.18] And now he is himself accused of being stand-offish, of not really loving them. [2 Corinthians 11.11] Nobody will be able to ‘buy’ him, **to pay the piper and then call the tunes**. Anyone who has had to deal with the complexities of church finances, especially in a community with wide differences of wealth, knows that the mixture of money and ministry can easily cause tension. Especially where, underneath it all, there is a question of social status. All this precipitates one of the **finest and indeed funniest** flights of rhetoric anywhere in the New Testament. After all the heartache earlier in the letter, in 2 Corinthians 11.16—12.10 Paul finally draws himself up to his full height.

*Και είναι θυμωμένοι διότι ο Παύλος αρνείται να χορέψει στο ρυθμό τους.* Δεν θα παίξει τα παιχνίδια τους. Είχε διακρίνει αυτό το πρόβλημα να έρχεται εδώ και πολύ καιρό. Γι’ αυτό, μολονότι δέχτηκε οικονομική υποστήριξη από τις Εκκλησίες της Μακεδονίας στη βόρεια Ελλάδα, επέμενε να αρνείται αυτή τη βοήθεια από την ίδια την Κόρινθο. Αυτό το ανέφερε ήδη στο Α’ Κορινθίους 9. Τώρα τοποθετείται και πάλι εμφατικά στα Β’ Κορινθίους 11, 7-11. Αυτό ήταν, και είναι, το «καύχημά» του: ότι έχει κάνει το Ευαγγέλιο αυτό που πραγματικά είναι, **«δωρεάν – χωρίς να εισπράξει ανταλλάγματα»** (Α’ Κορινθίους 9,18). Και τώρα είναι ο ίδιος κατηγορούμενος ότι είναι ανυποχώρητος, ότι δεν τους αγαπά πραγματικά (Β’ Κορινθίους 11,11). Κανείς δεν θα μπορέσει να τον «εξαγοράσει», πληρώνοντας τον μουσικό και στη συνέχεια παραγγέλνοντας εκείνος όσες μελωδίες του αρέσουν. Όποιος έχει να αντιμετωπίσει την πολυπλοκότητα των οικονομικών των Εκκλησιών, ειδικά σε μια κοινότητα με μεγάλες διαφορές στον πλούτο, γνωρίζει ότι το μίγμα χρημάτων και διακονίας μπορεί εύκολα να προκαλέσει ένταση. Ειδικά όταν, κάτω από όλα, υφέρπει ένα ζήτημα κοινωνικού στάτους. Όλα αυτά κατακλύζουν μία από τις καλύτερες και μάλιστα πιο διασκεδαστικές πτήσεις της ρητορικής αε ολόκληρη την Καινή Διαθήκη. Μετά από όλη τη στενοχώρια που διακρίνεται νωρίτερα στην επιστολή, στο Β’ Κορινθίους 11, 16-12, 10 **ο ίδιος ο Παύλος τελικά ανεβαίνει στο πλήρες ύψος του.**

To understand how this passage works, and to get a new and sharp insight into how Paul’s mind and imagination themselves seem to have worked, we have to put ourselves into the world of a Roman colony like Corinth. Roman officials, both in Rome itself and in the provinces, were expected to celebrate their achievements. As they looked forward to the end of their time in office, they would hope to carve, in stone or even marble, their list of achievements**, their projects of public work.** That is what Augustus had done, spectacularly carving his list of achievements in huge letters on monuments right around the empire. The Roman equivalent of a *curriculum vitae* (remember that the Corinthians wanted fresh letters of recommendation for Paul) was called the *cursus honorum*, the ‘course of honours’. **You would list your time as Quaestor, your elevation to Praetor.** You would note the time when you had been in charge of the city waterworks, or other important civic roles. Then, if you were fortunate, you would note the year when you served as Consul. That remained, for most, the pinnacle of a political career, even under the empire when everyone knew the Consuls took second place to the emperor himself. Then you would note your service as Proconsul, running a Province. In addition, there was your army career. A list of campaigns fought, wounds, decorations received.

Για να κατανοήσουμε πώς λειτουργεί αυτή η περικοπή και να αποκτήσουμε μια νέα και **οξυδερκή επίγνωση** για το πώς φαίνεται να έχουν δουλέψει το μυαλό και η φαντασία του Παύλου, πρέπει να μεταφερθούμε στον κόσμο μιας ρωμαϊκής αποικίας όπως η Κόρινθος. Ρωμαίοι αξιωματούχοι, τόσο στην Αιώνια Πόλη όσο και στις επαρχίες, ήταν αναμενόμενο να πανηγυρίζουν τα κατορθώματά τους. Καθώς προσδοκούσαν το τέλος της θητείας τους, ελπίζανε να χαράξουν σε πέτρα ή σε μάρμαρο, τον κατάλογο των επιτευγμάτων τους, τα έργα τους στο δημόσιο χώρο. Αυτό έκανε ήδη ο Αύγουστος, χαράσσοντας θεαματικά τον κατάλογο των επιτευγμάτων του με τεράστια γράμματα σε μνημεία τριγύρω σε όλη την αυτοκρατορία. Το ρωμαϊκό ισοδύναμο ενός βιογραφικού σημειώματος (θυμηθείτε ότι οι Κορίνθιοι ήθελαν νέες συστατικές επιστολές για τον Παύλο) ονομαζόταν «cursus honorum», «κούρσα των τιμών». Εκεί θα αναφέρατε τον καιρό που υπηρετήσατε ως Κοιαίστορας (**Quaestor**), την προαγωγή σας σε Πραίτορα**.** Θα σημειώνατε την εποχή που είχατε την ευθύνη των έργων ύδρευσης της πόλης ή την ανάληψη άλλων σημαντικών πολιτικών ρόλων. Στη συνέχεια, εάν ήσασταν τυχεροί, θα σημειώνατε το έτος κατά το οποίο υπηρετήσατε ως Ύπατος (Consul). Αυτό παρέμεινε, για τους περισσότερους, το αποκορύφωμα μιας πολιτικής καριέρας, ακόμη την περίοδο της αυτοκρατορίας, όταν όλοι γνώριζαν ότι οι Ύπατοι καταλάμβαναν τη δεύτερη θέση μετά τον ίδιο τον αυτοκράτορα. Μετά θα σημειώσατε την υπηρεσία σας ως Ανθυπάτου (proconsul) , όταν διοικούσατε μια Επαρχία. Επιπλέον, θα αναφέρατε την καριέρα σας στο στρατό. Ένας κατάλογος με τις μάχες που αγωνισθήκατε, τις πληγές, και τις διακρίσεις που αποκομίσατε.

For a soldier there was a special honour. If you were besieging a city, you would eventually put up ladders to get over the wall. Since that was one of the most dangerous, indeed crazy, things you could attempt, the first person over the wall in attack (always supposing they survived) could claim as his prize the coveted *Corona Muralis*, the ‘Wall-Crown’. But, with several ladders going up simultaneously, it was hard to be sure who made it first. You might therefore have to claim this award on oath. It was the equivalent of the British Victoria Cross. The highest honour a soldier could achieve.

Για έναν στρατιώτη υπήρχε μια ιδιαίτερη τιμή· εάν πολιορκούσατε μια πόλη, στο τέλος θα τοποθετούσατε σκάλες για να αναριχηθείτε στα τείχη. Επειδή αυτό ήταν ένα από τα πιο επικίνδυνα, πραγματικά τρελά, πράγματα, που θα μπορούσατε να επιχειρήσετε, το πρώτο πρόσωπο που θα ανέβαινε στα τείχη για επίθεση (πάντα υποθέτοντας ότι επέζησε) θα μπορούσε να διεκδικήσει ως βραβείο του το πολυπόθητο Corona Muralis, την Κορόνα του Τείχους. Όμως, με πολλές σκάλες να ανεβαίνουν ταυτόχρονα, ήταν δύσκολο να υπάρχει βεβαιότητα για το ποιος το επεχείρησε πρώτος. Επομένως, θα πρέπει να διεκδικήσετε αυτό το βραβείο με όρκο. Ήταν το ισοδύναμο του βρετανικού Σταυρού της βασίλισσας Βικτώριας. Η υψηλότερη τιμή που μπορούσε να επιτύχει ένας στρατιώτης.

That is the kind of person the Corinthians were prepared to look up to. They would have been delighted with the **‘celebrity Christian’ culture in some parts of today’s western church**. That is what they were hoping Paul would be like, which is why they were so ashamed of his shabby presence, his awkward speaking manner, his blunt and direct teaching style. It speaks volumes for Paul as a person, for what Second Corinthians is all about, for what (he would have said) *the gospel* is all about, that the climax of the letter is a glorious parody of this whole world of imperial boasting, achievements, going over the wall, and everything else. *He boasts of all the wrong things.* Having warned them that he is going to be speaking like a complete fool, he launches in: Are they servants of the Messiah? – I’m talking like a raving madman – I’m a better one. I’ve worked harder, been in prison more often, been beaten more times than I can count, and I’ve often been close to death. Five times I’ve had the Jewish beating, forty lashes less one. Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; I was adrift in the sea for a night and a day. I’ve been constantly travelling, facing dangers form rivers, dangers from brigands, dangers from my own people, dangers from foreigners, dangers in the town, dangers in the countryside, dangers at sea, dangers from false believers. I’ve toile and laboured, I’ve burnt the candle at both ends, I’ve been hungry and thirsty, I’ve often gone without food altogether, I’ve been cold and naked. Quite apart from all that, I have this daily pressure on me, my care for all the churches. Who is weak and I’m not weak? Who is offended without me burning with shame?

Αυτό είναι το είδος του προσώπου που οι Κορίνθιοι ήταν διατεθειμένοι να αναζητήσουν. Θα ήταν ευχαριστημένοι με την κουλτούρα της «χριστιανικής διασημότητας» που απαντά σε ορισμένα μέρη της σημερινής δυτικής Εκκλησίας. Αυτό ήταν το προφίλ που ήλπιζαν να μοιάζει ο Παύλος και αυτός είναι ο λόγος που ντρέπονταν τόσο για την ευτελή παρουσία του, όσο και για τον αδέξιο τρόπο της ομιλίας του, τον αμβλύ και άμεσο τρόπο διδασκαλίας του. Αυτό λέει πολλά για τον Παύλο ως άνθρωπο, για το πού ακριβώς αναφέρεται η Β’ Κορινθίους, για το πού αναφέρεται *το Ευαγγέλιο* (όπως θα έλεγε ο ίδιος): η κορύφωση της επιστολής είναι μια λαμπρή παρωδία όλου αυτού του κόσμου της αυτοκρατορικής λατρείας, των επιτευγμάτων, τού να σκαρφαλώσεις πρώτος πάνω στο τείχος και οτιδήποτε άλλο. Καυχάται για όλα τα λάθος πράγματα. Αφού τους προειδοποίησε ότι πρόκειται να μιλήσει σαν απολύτως ανόητος, ξεκινάει: *Διάκονοι του Χριστού είναι;Ομιλώ σαν παράφρων, περισσότερο είμαι εγώ! Με κόπους περισσότερο, με κτυπήματα υπερβολικά, με φυ­λακίσεις περισσότερο, με κινδύνους θανάτου πολλές φορές. Από τους Ιουδαίους πέντε φορές μαστιγώθηκα με "τεσσαράκοντα παρά μία" μαστιγώσεις, τρεις φορές ραβδίσθηκα, μια φορά λιθοβολήθηκα, τρεις φορές ναυάγησα, ένα ημε­ρονύκτιο πάλευα στο πέλαγος. Με οδοιπορίες πολλές φορές, με κινδύνους από ποταμούς, με κινδύνους από ληστές, με κινδύνους από το γένος μου, με κινδύνους από τους εθνικούς με κινδύνους στην πόλη, με κινδύνους στις ερημιές με κινδύνους στη θάλασσα, με κινδύνους από ψευδαδέλφους. Με κόπο και με μόχθο, με στέρηση του ύπνου πολλές φορές, με πείνα και με δίψα, με στέρηση του φαγητού πολλές φορές με ψύχος και με έλλειψη επαρκών ρούχων. Εκτός από τα εξωτερικά, είναι ή καθημερινή πίεση της ψυχής μου, η αγωνία για όλες τις Εκκλησίες. Ποιος ασθενεί πνευματικώς και δεν ασθενώ μαζί του και εγώ; Ποιος πέφτει πνευματικώς και δεν καίγομαι εγώ από τη θλίψι; Εάν πρέπει να καυχώμαι, θα καυ­χηθώ για τα παθήματα μου. Ο Θεός και Πατέρας του Κυρίου μας Ιησού Χρίστου, ο δο­ξασμένος στους αιώνες γνωρίζει, ότι δεν ψεύδομαι. Στη Δα­μασκό ο διοικητής και εκπρόσωπος του βασιλέως Αρέθα φρου­ρούσε την πόλη των Δαμασκηνών, θέλοντας να με συλλαβή. Και από κάποιο παράθυρο με κατέβασαν από το τείχος μέσα σ' ένα καλάθι και ξέφυγα τα χέρια του*. (Β’Κορινθίους 11, 23-33)

So there we have it[[56]](#footnote-56). Here is my list of ‘achievements’, he says. Here is my *curriculum vitae*, my job application as an apostle! And, as the climax of it all, I declare on oath **that when the going got tough I was the first** one over the wall running away. We have to hope that by this point the great majority in Corinth, listening to the letter, were at least smiling broadly. Here is a majestic piece of rhetoric in order to explain that rhetoric doesn’t matter (‘I am no orator as Brutus is’). Here is an upside-down boasting-list, a c*ursus pudorum* if you like. A ‘course of shame’.

Έτσι, αυτή είναι η κατάσταση των πραγμάτων. Εδώ είναι ο κατάλογος των "επιτευγμάτων" μου, λέει. Εδώ είναι το βιογραφικό μου, η δουλειά μου ως απόστολου! Και, ως το αποκορύφωμα όλων αυτών, δηλώνω με όρκο ότι όταν τα πράγματα έγιναν σκούρα, ήμουν ο πρώτος πίσω από το τείχος που λιποτάκτησε. Πρέπει να ελπίσουμε ότι η μεγάλη πλειοψηφία στην Κόρινθο, ακούγοντας αυτό το σημείο της επιστολής, το λιγότερο που έκανε ήταν να χαμογελάσει. Εδώ επιστρατεύεται ένα μεγαλοπρεπές κομμάτι ρητορικής τέχνης ακριβώς προκειμένου να εξηγηθεί ότι η ρητορική δεν έχει σημασία («Δεν είμαι ρήτορας, όπως είναι ο Βρούτος[[57]](#footnote-57)»). Εδώ είναι μια «αντεστραμμένη» λίστα καυχησιολογίας, ένα cursus pudorum αν θέλετε. Μια «κούρσα ντροπής».

Paul then continues in chapter 12 with his up-to-date spiritual experiences. But he seems strangely reticent: fourteen years ago someone . . . not sure who it was . . . snatched up to paradise . . . and heard . . . but I can’t tell you what was heard. It’s the same point. Yes, obviously Paul has had extraordinary experiences, **but that isn’t the basis on which he stands before them as an apostle of the crucified Messiah**. The main thing is that Paul, at the end of it all, received ‘a thorn in my flesh’. **Speculation has been rife:** was it an illness? A particular physical weakness? A special nagging temptation that kept coming back to bite him? **sorrowful conscience about his former violent life**, or his bitter public row with Barnabas? He doesn’t say. What he does say, and it’s worth more than all the actual information we could have, is what he had learnt through that experience, and particularly, we may suppose, through the entire horrible process of the confrontation in Corinth and the breakdown in Ephesus. ‘My grace is enough for you,’ said the Lord. ‘My power comes to perfection in weakness.’ Exactly what Paul needed to hear; exactly what the Corinthians did not want to hear. But hear it they must, because it comes at the end of the most powerful and personal letter Paul has written to date: So I will be all the more pleased to boast of my weaknesses, so that the Messiah’s power may rest upon me. So I’m delighted when I’m weak, insulted, in difficulties, persecuted and facing disasters, for the Messiah’s sake. When I’m weak, you see, then I am strong. [2 Corinthians 12.9-10]

Τότε ο Παύλος συνεχίζει στο κεφάλαιο 12 με τις πιο πρόσφατες πνευματικές του εμπειρίες. Αλλά φαίνεται παράδοξα ολιγόλογος: πριν δεκατέσσερα χρόνια κάποιος. . . δεν είμαι σίγουρος ποιος ήταν. . . αρπάχτηκε στον παράδεισο. . . και άκουσε. . . αλλά δεν μπορώ να σας πω τι ακούστηκε. Είναι το ίδιο θέμα. Ναι, προφανώς ο Παύλος είχε εξαιρετικές εμπειρίες, αλλά δεν είναι η βάση πάνω στην οποία εμφανίζει ενώπιόν τους το αποστολικό αξίωμα του αποστόλου του σταυρωμένου Μεσσία. Το βασικό σημείο είναι ότι ο Παύλος, στο τέλος όλων αυτών, έλαβε «ένα αγκάθι στη σάρκα του». **Έχουν διατυπωθεί ποικίλες υποθέσεις: ήταν μια ασθένεια**; Μια ιδιαίτερη σωματική αδυναμία; Ένας ιδιαίτερος πειρασμός που επέστρεφε τακτικά για να τον **προγκίζει**; Η συνείδηση, η γεμάτη οδύνες ​​για την πρώην βίαιη ζωή του, ή η πικρή δημόσια φιλονικία του με τον Βαρνάβα; Δεν αναφέρει. Αυτό που λέει και αξίζει περισσότερο από όλες τις πραγματικές πληροφορίες που θα μπορούσαμε να έχουμε, είναι αυτό που διδάχθηκε μέσω αυτής της εμπειρίας και, όπως μπορούμε να υποθέσουμε, ιδιαίτερα μέσα από όλη την τρομερή διαδικασία της αντιπαράθεσης στην Κόρινθο και τον κλονισμό στην Έφεσο. «Η χάρη μου είναι αρκετή για σένα», είπε ο Κύριος. «Η δύναμή μου φθάνει στην τελειότητα με την αδυναμία». Είναι ακριβώς αυτό που οι Κορίνθιοι δεν ήθελαν να ακούσουν. Πρέπει όμως να το ακούσουν, καθώς φθάνει στο τέλος του πιο ισχυρού και προσωπικού γράμματος που έχει γράψει ο Παύλος μέχρι σήμερα: *Αλλά μου είπε· «Σου αρκεί η Χάρι μου. Διότι η δύναμη μου αποδεικνύεται τελεία σε κατάσταση αδυναμίας». Γι' αυτό μάλλον θα καυχηθώ με πολύ μεγάλη ευχαρίστηση για τις καταστάσεις αδυναμίας, στις οποίες λόγω των δοκιμασιών περιέρχομαι, για να κατοικεί σε μένα η δύναμη του Χριστού. Γι' αυτό στέργω σε καταστάσεις αδυναμίας- σε κακοπάθειες σε θλίψεις, σε δι­ωγμούς σε δυσχέρειες. Πράγματι, όταν περιέρχομαι σε κα­ταστάσεις αδυναμίας τότε είμαι δυνατός*.(Β’ Κορινθίους 12,9-10).

So Paul returns to Corinth at last. The Lord has given him authority, he says, not to pull down but to build up (13,10). **If there is still pulling down to do, he will do it;** but he has learnt, as he had said to the Philippians, to be content with whatever comes. The final resolution of Paul’s long and complex relationship with Corinth reveals him as a man into whom the gospel of the crucified and risen Lord has burned like a brand. **He is recognisable. Corinth itself, and Ephesus itself, have done it to him.** He is marked out, beyond any question, as the representative of the crucified Messiah. Throughout these turbulent years, something had been stirring in Paul’s mind and heart. He knew his vocation, the thing for which Jesus had called him on the Damascus Road. He had sometimes been tempted to wonder whether he had been wasting his time, but each time that thought returned **he played it through the mental loop of Isaiah 49** (the question of the servant: was it all in vain?, and the divine vocation that always answered that question).

Έτσι ο Παύλος επιστρέφει επιλογικά στην Κόρινθο. Αναφέρει ότι ο Κύριος του έδωσε την εξουσία να μην καθαιρεί αλλά να οικοδομεί (13.10). Αν υπάρχει ακόμη ανάγκη να γκρεμίσει, θα το κάνει. Αλλά έχει μάθει, όπως ανέφερε στους Φιλιππησίους, να είναι ικανοποιημένος με ό, τι έρχεται. Η τελική επίλυση της μακράς και πολύπλοκης σχέσης του Παύλου με την Κόρινθο αποκαλύπτει ότι ο Παύλος ήταν ο άνθρωπος, τον οποίο το Ευαγγέλιο του σταυρωμένου και ανυψωμένου Κυρίου στιγμάτισε σαν πυρακτωμένη σφραγίδα. Είναι πλέον αναγνωρίσιμος. Η ίδια η Κόρινθος και η ίδια η Έφεσος το προκάλεσαν. Αναμφίβολα σφραγίσθηκε ως εκπρόσωπος του σταυρωμένου Μεσσία. Σε όλα αυτά τα ταραχώδη χρόνια, κάτι στροβιλιζόταν στο μυαλό και την καρδιά του Παύλου. Ήξερε την κλήση του, αυτό για το οποίο ο Ιησούς τον είχε προσκαλέσει στη Δαμασκό. Μερικές φορές έμπαινε στον πειρασμό να αναρωτιέται αν είχε σπαταλήσει άδικα το χρόνο του, αλλά κάθε φορά που η σκέψη αυτή επέστρεφε στο νου του, το επεξεργαζόταν μέσα από τη θεολογία του Ησαΐα 49 (το ερώτημα του δούλου: «Άραγε ήταν όλα μάταια;» Και τη θεία κλήση που πάντα απαντούσε στην ερώτηση αυτή).

He carried on, through heartache and collapse but also through moments of great encouragement and celebration. He had taught, and argued, and preached, and discussed, in brief conversations and lengthy dialogues, with strangers and friends, with eager colleagues and suspicious onlookers. **He had been round the tracks.** He knew what he believed, how the great scriptural narratives of Abraham, Exodus, David, exile and Messiah worked. He had expounded it a thousand times and discussed its implications and outworkings in every conceivable variation and against every possible objection. So now, as he settled down to plan, and then to dictate, his great letter to Rome, he was not, to put it mildly, thinking things through for the first time. Romans itself was new, but every idea it expounded had been tried and tested, worked out in detail.

Αυτός συνέχισε, μέσα από θλίψη και κατάρρευση, αλλά και μέσα από στιγμές μεγάλης ενθάρρυνσης και εορτασμού. Είχε διδάξει, επιχειρηματολογήσει, κηρύξει και συζητήσει σε σύντομες συνομιλίες και μακρούς διαλόγους, με ξένους και φίλους, με ανυπόμονους συναδέλφους και καχύποπτους θεατές. **Είχε μεγάλη εμπειρία.** Ήξερε τι πίστευε, πώς λειτούργησαν οι σπουδαίες αφηγήσεις του Αβραάμ, της Εξόδου, του Δαυίδ, της εξορίας και του Μεσσία. Το είχε εξηγήσει χίλιες φορές και συζήτησε τις συνέπειες και τις επενέργειές του σε κάθε πιθανή παραλλαγή και εναντίον κάθε πιθανής αντίρρησης. Τώρα λοιπόν, καθώς ο ίδιος οργανώθηκε για να σχεδιάσει και στη συνέχεια να υπαγορεύσει, τη μεγάλη του επιστολή προς τη Ρώμη, δεν ήταν, για **να το θέσω ήπια**, σαν να συλλογιζόταν τα πράγματα για πρώτη φορά. Η ίδια η *Προς Ρωμαίους* ήταν νέα, αλλά κάθε ιδέα που εξέθεσε σ’ αυτήν, είχε δοκιμαστεί, εξετασθεί λεπτομερώς.

There were specific reasons for writing Romans at that moment (probably in the spring or summer of 57). We will come to those presently. But why write it *like this*? Romans is in a different category from Paul’s other letters for many reasons, but particularly because of its careful and powerful structure. It comes in four sections, each of which **has its own integrity**, its underlying argument and inner movement. Together these four sections form a single line of thought, **rising and falling but always on the way to the particular points that he wants to make.** It remains an open question (at least for me) whether Paul was aware of literary models or **precedents for this kind of thing**. What cannot be doubted is that he had thought it through very carefully and knew exactly what he was doing. Scholars and preachers sometimes speak and write **as though Paul just made things up on the fly.** There may be passages like that – one thinks of some of the sharp phrases in Galatians, for instance, which **a cooler editorial eye** might have struck out – but not in Romans. He has thought, prayed and taught this material again and again. He has now decided to pour this distilled essence of his biblical and Jesus-focused teaching into these four jars, and place them in a row where together they will say more than the sum of their parts.

Υπήρχαν συγκεκριμένοι λόγοι για τη συγγραφή της *Προς Ρωμαίους* εκείνη τη στιγμή (πιθανώς την άνοιξη ή το καλοκαίρι του 57). Θα έρθουμε σε αυτούς (τους λόγους) σε αυτή την ενότητα. Αλλά γιατί να τη συγγράψει με αυτόν *τον τρόπο*; Η *Προς Ρωμαίους* εντάσσεται σε διαφορετική κατηγορία από τις άλλες επιστολές του Παύλου και για πολλούς άλλους λόγους, και κυρίως λόγω της προσεκτικής και ισχυρής δομής της. Φθάνει σε εμάς σε τέσσερεις ενότητες, καθεμιά από τις οποίες **έχει την αυτοτέλειά της,** το **υποκείμενο** επιχείρημά της και την εσωτερική της ροή. Όλες μαζί αυτές οι τέσσερεις ενότητες σχηματίζουν μια ενιαία γραμμή σκέψης, με κλιμάκωση και αποκλιμάκωση, η οποία πάντα κατευθύνεται προς τα συγκεκριμένα σημεία που θέλει να τονίσει. Παραμένει ένα ανοιχτό ερώτημα (τουλάχιστον για μένα) εάν ο Παύλος γνώριζε λογοτεχνικά μοντέλα ή προδρόμους τέτοιων αφηγηματικών τεχνικών. Αυτό που δεν μπορεί να αμφισβητηθεί είναι ότι είχε συλλογιστεί αναφορικά με το υλικό του πολύ προσεκτικά και ήξερε ακριβώς τι έκανε. Οι ερευνητές και οι ιεροκήρυκες μερικές φορές μιλάνε και γράφουν σαν ο Παύλος να έκανε πράγματα του ποδαριού. Μπορεί να υπάρχουν τέτοια χωρία - για παράδειγμα έρχονται στο νου κάποιες από τις αιχμηρές φράσεις στην *Προς Γαλάτας*, που θα είχε απαλείψει ένα πιο ψυχρό μάτι επιμελητή- αλλά όχι στην *Προς Ρωμαίους*. Ο Παύλος έχει επανειλημμένα σκεφτεί, προσευχηθεί και διδάξει αυτό το υλικό. Έχει αποφασίσει τώρα αυτή την αποσταγμένη ουσία της βιβλικής διδασκαλίας που εστιάζει στον Ιησού, να την κενώσει σε αυτά τα τέσσερα βάζα και να τα τοποθετήσει σε μια σειρά όπου μαζί θα λένε περισσότερα από το απλό άθροισμα των μερών τους.

This does not happen by accident. Romans is not like, say, 1 Corinthians (the next longest letter), where, though there is a flow of thought, one thing follows another in something more like a list. Romans has a quality of literary artistry attempted nowhere else by Paul, **or one might add by any of his contemporaries.** It should be listened to in the way one might listen to a symphony: not simply for the next big tune, but for the larger whole to which all the tunes contribute.

Αυτό δεν συμβαίνει τυχαία. Η *Προς Ρωμαίους* δεν είναι, λόγου χάρη σαν την *Α’ Κορινθίους* (την επόμενη μεγαλύτερη επιστολή), όπου, αν και υπάρχει μια ροή σκέψης, τα θέματα ακολουθούν το ένα το άλλο σε κάτι που μοιάζει με κατάλογο. Η *Προς Ρωμαίους* έχει μια ποιότητα λογοτεχνικής τέχνης που δεν εφαρμόζεται πουθενά αλλού από τον Παύλο, ή / και από τους συγχρόνους του, όπως θα μπορούσε κάποιος να προσθέσει. Πρέπει να ακούγεται όπως ακούει κάποιος μια Συμφωνία: όχι μόνο αναμένοντας την επόμενη μεγάλη μελωδία, αλλά χάριν του ευρύτερου συνόλου στο οποίο συμβάλλουν όλες οι μελωδίες.

Some have suggested, naturally enough, that Romans was a deliberate ‘systematic theology’, summing up the beliefs which Paul had hammered out over the previous decade of work. There is more than a grain of truth in that. But not only are there significant omissions (no mention, for instance, of the eucharist, which we know from 1 Corinthians to have been a vital focus of early Christian worship), but, despite the ‘divisions’ and ‘headings’ in some translations, the flow of thought in the letter is not a matter of moving from one ‘topic’ to another. It is, to say it again, a sustained and integrated argument, in which Paul comes back again and again to similar topics but now (to continue the musical analogy) **in a different key, or with different orchestration.** The letter is not simply a summary of everything Paul had been teaching. It is designed to make vital points to the church in Rome. Paul had not visited Rome, but from the greetings at the end of the letter he obviously had several friends there, and he knew quite a bit about what was going on, both in the church and in the wider society. All this is relevant to what he says and why.

Μερικοί πρότειναν, φυσικά, ότι η *Προς Ρωμαίους* αποτέλεσε μια σκόπιμη «συστηματική θεολογία», που συνοψίζει τις πεποιθήσεις, τις οποίες ο Παύλος είχε σφυρηλατήσει κατά την προηγούμενη δεκαετία της δράσης του. Υπάρχει κάτι περισσότερο από ένας κόκκος αλήθειας σε αυτό. Δεν υπάρχουν όμως μόνον σημαντικές παραλείψεις (για παράδειγμα, δεν αναφέρεται η Ευχαριστία, η οποία, όπως γνωρίζουμε από την Α’ Κορινθίους, **ήταν ζωτικής σημασίας** στην παλαιοχριστιανική λατρεία). Παρά τις «διαιρέσεις» (σε ενότητες) και τις «επικεφαλίδες» σε ορισμένες μεταφράσεις, η ροή της σκέψης στην επιστολή δεν μετακινείται από το ένα θέμα στο άλλο. Για να το επαναλάβουμε, πρόκειται για ένα συνεχές και ολοκληρωμένο επιχείρημα, στο πλαίσιο του οποίου ο Παύλος επανέρχεται ξανά και ξανά **σε παρόμοια θέματα** αλλά πλέον (για να συνεχίσω τη μουσική αναλογία) με διαφορετικό κλειδί ή με διαφορετική ενορχήστρωση. Η επιστολή δεν είναι απλώς μια περίληψη όλων των όσων ο Παύλος είχε διδάξει. Έχει σχεδιαστεί για να τονίσει ζωτικής σημασίας θέματα στην Εκκλησία της Ρώμης. Ο Παύλος δεν είχε επισκεφθεί τη Ρώμη. Όπως, όμως, συνάγεται από τα χαιρετισμούς στο τέλος της επιστολής, προφανώς είχε εκεί πολλούς φίλους και γνώριζε αρκετά για το τι συνέβαινε τόσο στην Εκκλησία όσο και στην ευρύτερη κοινωνία. Όλα αυτά είναι σχετικά με αυτό που αναφέρει στην επιστολή και γιατί.

The most obvious reason is that he now intended now to round off his work in the eastern end of the Mediterranean world and to move on to the west. As I suggested earlier, **I think this is a more focused ambition than simply finding more people to preach to, more ‘souls’ to ‘save’** (not that Paul would have put it like that). He wanted to plant the flag of the messianic gospel in key points where another ‘gospel’ was being flaunted, namely the ‘gospel’ of the Roman empire. Of Caesar and all his works. Rome itself was therefore the obvious target; but, out beyond that, Spain, the western edge of the world so far as Paul’s contemporaries were aware, was a major centre of Roman culture and influence. Paul’s great contemporary Seneca had come from there. Galba, soon to enjoy a few months as emperor, had been governor there, **based in the port of Tarragona which would presumably be Paul’s initial target**. Tarragona boasted a large temple to Caesar. As in Ephesus or Corinth, Paul will have longed to announce that Jesus was the true *Kyrios*, right under Caesar’s nose. No matter what it cost.

Ο πιο προφανής λόγος είναι ότι πλέον σκόπευε να ολοκληρώσει το έργο του στο ανατολικό άκρο του μεσογειακού κόσμου και να προχωρήσει προς τα δυτικά. Όπως πρότεινα προηγουμένως, νομίζω ότι αυτή είναι μια φιλοδοξία του Παύλου, με εστίαση πολύ ευρύτερη από​ το να βρεθούν απλώς περισσότεροι άνθρωποι να δεχθούν το κήρυγμα, περισσότερες «ψυχές» για να «σωθούν» (όχι ότι ο Παύλος θα το είχε θέσει έτσι). Ήθελε να υψώσει τη σημαία του Μεσσιανικού Ευαγγελίου σε βασικά σημεία, εκεί όπου ανθούσε ένα άλλο «ευαγγέλιο», δηλαδή το «ευαγγέλιο» της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, αυτό του Καίσαρα και όλων των επιτευγμάτων του. Συνεπώς, η ίδια η Ρώμη αποτελούσε προφανή στόχο. Αλλά πέρα ​​από αυτό, η Ισπανία, η δυτική άκρη του κόσμου, στο μέτρο όσων γνώριζαν οι σύγχρονοι του Παύλου, ήταν κορυφαίο κέντρο ρωμαϊκής κουλτούρας και επιρροής. Ο μεγάλος σύγχρονος του Παύλου, ο Σενέκας καταγόταν από εκεί. Ο Γάλβας (Galba), που σύντομα θα απολαύσει λίγους μήνες ως αυτοκράτορας[[58]](#footnote-58), ήταν κυβερνήτης εκεί, με έδρα το λιμάνι της Ταρραγόνα[[59]](#footnote-59), το οποίο πιθανώς θα ήταν ο αρχικός στόχος του Παύλου. Η Ταρραγόνα κατείχε ένα μεγάλο ναό προς τιμήν του Καίσαρα. Όπως στην Έφεσο ή την Κόρινθο, έτσι και σε αυτήν ο Παύλος θα επιθυμούσε να διακηρύξει ότι ο Ιησούς ήταν ο αληθινός Κύριος, ακριβώς κάτω από τη μύτη του Καίσαρα. Δεν έχει σημασία με τι κόστος.

But for this he needed a base: both, we may assume, as a source of financial and practical support, and also as a community that would enter into *koinōnia* with him in prayer. And for that there had to be deep mutual understanding. They had to know who he was and what his work was all about. They might have heard all sorts of rumours about him. Some might distrust him, either because he was too Jewish or – both accusations had been made, after all – because he sat loose to elements of Jewish practice. Some kind of outline of his teaching was a basic necessity. But that is only a start. There was a more pressing need. Something had happened in the recent past which had put the Roman Jesus-followers in a new and complex position.

Αλλά γι' αυτό το εγχείρημα χρειαζόταν μια βάση που θα λειτουργούσε διττά: και ως πηγή οικονομικής και πρακτικής υποστήριξης, αλλά και ως κοινότητα που θα εισερχόταν *σε κοινωνία* μαζί του στην προσευχή. Και γι' αυτό έπρεπε να υπάρξει βαθιά αμοιβαία κατανόηση. Πρέπει να μάθουν ποιος ήταν και ποιο ήταν το έργο του. Ίσως είχαν ακούσει για τον εαυτό του κάθε είδους φήμες. Κάποιοι μπορεί να μην τον εμπιστεύονταν, είτε επειδή ήταν πολύ Εβραίος είτε - και οι δύο κατηγορίες εκτοξεύτηκαν, τελικά – διότι ήταν αδιάφορος για στοιχεία των εβραϊκών **εθίμων.** Αποτελούσε βασική αναγκαιότητα ένα είδος **σχεδιαγράμματος** της διδασκαλίας του. Αλλά αυτό είναι μόνο η αρχή. Υπήρχε μια πιο πιεστική ανάγκη. Κάτι είχε συμβεί στο πρόσφατο παρελθόν, που είχε θέσει τους Ρωμαίους μαθητές τού Ιησού σε μια νέα και περίπλοκη θέση.

We recall that Claudius, emperor from AD 41, had banished the Jews from Rome after riots in their community. We have less information about this than we would like, but such evidence as we have suggests the late 40s as the probable time. (We should also assume that not all Jews would actually have left; only that the community would have been decimated, and that any remaining Jews **might have had to go to ground**, to hide their identity.) Paul’s friends Priscilla and Aquila were among those who had left, which was why they were there in Corinth when Paul first arrived, probably in 49. But with Claudius’s death in 54, and Nero’s accession to the throne, Claudius’s edict would be revoked. Jews would once again be, if not exactly welcome, at least permitted back in town.

Υπενθυμίζουμε ότι ο Κλαύδιος, αυτοκράτορας από το 41 μ.Χ., εξόρισε τους Εβραίους από τη Ρώμη μετά από ταραχές που συνέβησαν στην κοινότητά τους. Έχουμε λιγότερες πληροφορίες γι’ αυτό το γεγονός απ' ό, τι θα θέλαμε. Από τα στοιχεία, όμως, που διαθέτουμε, καταλήγουμε στα τέλη της δεκαετίας του '40 ως την πιθανή εποχή. (Επίσης πρέπει να υποθέσουμε ότι δεν θα είχαν εξοριστεί όλοι οι Εβραίοι. Η κοινότητα απλώς θα είχε αποδεκατιστεί και όσοι Εβραίοι απέμειναν, θα έπρεπε να κρυφτούν για να μην φανερώσουν την ταυτότητά τους). Οι φίλοι του Παύλου, Πρίσκιλλα και Ακύλας, ήταν μεταξύ όσων είχαν φύγει και γι' αυτό ήταν στην Κόρινθο, όταν ο Παύλος έφτασε για πρώτη φορά, πιθανώς το 49. Με το θάνατο, όμως, του Κλαύδιου το 54 και την άνοδο του Νέρωνα στο θρόνο, το διάταγμα του Κλαυδίου ανακλήθηκε. Οι Εβραίοι θα μπορούσαν και πάλι να επιστρέψουν στην πόλη χωρίς βεβαίως να είναι ιδιαίτερα επιθυμητοί.

I say ‘if not exactly welcome’ because in this period, as in many other times and cultures, there was a streak, and sometimes more than a streak, of anti-Jewish sentiment in Rome as in other cities. (We use the phrase ‘anti-Jewish’ not ‘anti-semitic’, because the latter implies some kind of racial theory unknown until the nineteenth century.) We think of the charge in Philippi that Paul and Silas were Jews, teaching things it would be illegal for Romans to practise. We think of the angry whispers when Alexander, a Jew, stood up to speak in the amphitheatre at Ephesus. **We sense the same thing on the edge of remarks in poets like Juvenal, or sneering historians like Tacitus.** Underneath the ethnic prejudice there was always the theological suspicion, which would then be transferred in subsequent centuries to the Christians: these people don’t worship the gods, **so if bad things happen we know who to blame**. Even in Corinth, Gallio’s refusal to make a judgment about Paul leads to the mob beating up the synagogue president and getting away with it. **Going after the Jews was a default mode for many**, right across the Roman empire. The Romans had allowed the Jewish people to worship their own God, to raise taxes for the Temple in Jerusalem, and to be exempt from religious observances which would compromise their beliefs, including the worship of Rome and the Emperor. But that didn’t mean that the Romans liked them. And Paul could see, only too clearly, what that might lead to.

Λέω χωρίς βεβαίως να είναι επιθυμητοί, επειδή σε αυτή την περίοδο, όπως και σε πολλές άλλες εποχές και πολιτισμούς, υπήρχε ένα **στίγμα,** και κάποιες φορές κάτι περισσότερο από ένας στίγμα, αντι-ιουδαϊκού κλίματος στη Ρώμη, όπως και σε άλλες πόλεις. (Χρησιμοποιούμε τη φράση «αντι-ιουδαϊκό» και όχι «αντισημιτικό», διότι η τελευταία υποδηλώνει μια εκδοχή φυλετικής θεωρίας, άγνωστης μέχρι τον δέκατο ένατο αιώνα). Ανακαλείται στη σκέψη μας η μομφή στους Φιλίππους ότι ο Παύλος και ο Σίλας ήταν Εβραίοι, που διδάσκουν πράγματα που απαγορευόταν να εφαρμόζουν οι Ρωμαίοι. Θυμόμαστε τους θυμωμένους ψίθυρους, όταν ένας Εβραίος, ο Αλέξανδρος, σηκώθηκε να μιλήσει στο αμφιθέατρο της Εφέσου. Αισθανόμαστε το ίδιο πράγμα **στα υπονοούμενα** ποιητών όπως ο Ιουβενάλιος, ή ειρώνων ιστορικών όπως ο Tάκιτος. Κάτω από τις εθνοτικές προκαταλήψεις υπήρχε πάντα η θεολογική υπόνοια, η οποία στη συνέχεια θα κληρονομηθεί στους επόμενους αιώνες για τους χριστιανούς: αυτοί οι λαοί δεν λατρεύουν τους θεούς, οπότε αν συμβούν κακά πράγματα, ξέρουμε ποιον να κατηγορήσουμε. Ακόμα και στην Κόρινθο, η άρνηση του Γαλλίωνα να εκφέρει ετυμηγορία σχετικά με τον Παύλο, οδηγεί στον όχλο να χτυπήσει τον Πρόεδρο της συναγωγής και να παραμείνει ατιμώρητος. Το κυνήγι των Εβραίων ήταν μια «προεπιλεγμένη λειτουργία» για πολλούς, κατά μήκος όλης της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας. Οι Ρωμαίοι είχαν επιτρέψει στον εβραϊκό λαό να λατρεύει τον δικό του Θεό, να συλλέγει φόρους για το Ναό στην Ιερουσαλήμ και να είναι απαλλαγμένος από τις θρησκευτικές παραδόσεις που έθεταν σε κίνδυνο τις πεποιθήσεις τους, συμπεριλαμβανομένης της λατρείας της Ρώμης και του Αυτοκράτορα. Αυτό, όμως, δεν σήμαινε ότι άρεσαν στους Ρωμαίους. Και ο Παύλος μπορούσε να διακρίνει, πολύ ξεκάθαρα, πού μπορεί να οδηγήσει αυτό.

A century later, he was proved dramatically right. A leader called Marcion, originally from Sinope on the Black Sea shore of Asia Minor, arrived in Rome teaching a version of Christianity in which the God of Jesus was sharply distinguished from the God of the Jews. He produced a heavily truncated edition of the New Testament, with the Jewish and scriptural bits omitted or amended. The Christian faith as he taught it – and he became very popular – left no room for Jews and their traditions. It had become a completely Gentile phenomenon.

Έναν αιώνα αργότερα, ο Παύλος αποδείχθηκε εντυπωσιακά σωστός. Ένας ηγέτης που ονομάζεται Μαρκίων, που προερχόταν από τη Σινώπη στη Μαύρη Θάλασσα και την ακτή της Μ. Ασίας, έφτασε στη Ρώμη διδάσκοντας μια εκδοχή του Χριστιανισμού στην οποία ο Θεός του Ιησού διακρινόταν έντονα από τον Θεό των Εβραίων. Παρήγαγε μια **έντονα λογοκριμένη** έκδοση της Καινής Διαθήκης, παραλείποντας ή τροποποιώντας περικοπές που σχετίζονταν με τους Ιουδαίους και τις Γραφές. Η χριστιανική πίστη, όπως την δίδασκε - και έγινε πολύ δημοφιλής -, δεν άφηνε περιθώρια για τους Εβραίους και τις παραδόσεις τους. Είχε γίνει ένα εντελώς εθνικό φαινόμενο.

It didn’t take much imagination to see this danger coming. It had been less likely in the churches Paul had founded in Asia Minor and Greece, since he always started in the synagogue and made it clear that the message was ‘to the Jew first and also, equally, to the Greek’. Paul had given no opportunity for any idea of a Gentile-only Jesus-community. In most of the cities where he had preached, with the possible exception of a large metropolis like Ephesus, the probability is that the community of Jesus-followers was never very large, perhaps only ever a few dozen, or in **Corinth conceivably a hundred or two.**

Δεν χρειαζόταν κάποιος πολύ φαντασία για να διακρίνει αυτόν τον κίνδυνο να έρχεται. Ήταν λιγότερο πιθανό αυτό να συμβεί στις Εκκλησίες που είχε ιδρύσει ο Παύλος στη Μικρά Ασία και στην Ελλάδα, αφού άρχιζε πάντα από τη συναγωγή και κατέστησε σαφές ότι το μήνυμα απευθυνόταν «πρώτα στον Ιουδαίο και επίσης εξίσου στους Έλληνες». Ο Παύλος δεν έδωσε καμιά ευκαιρία να αναπτυχθεί οποιαδήποτε ιδέα μιας κοινότητας που θα αποτελείται μόνον από Εθνικούς. Στις περισσότερες πόλεις όπου είχε κηρύξει, με πιθανή εξαίρεση μια μεγάλη μητρόπολη όπως ήταν η Έφεσος, η πιθανότητα είναι ότι η κοινότητα των μαθητών του Ιησού ποτέ δεν ήταν πολυάριθμη· ίσως λίγες δωδεκάδες, ή στην Κόρινθο πιθανώς εκατό ή διακόσιοι.

It would be harder, though still not impossible, for significantly different theological positions to develop in such communities, at least to begin with. But in Rome things were different. The message of Jesus had evidently arrived there some time in the 40s (tradition says that Peter brought it, but there is no first-century evidence for that), and Rome was in any case a city where, as in some large cities today, different cultural and ethnic groups from all over the empire **would cluster in their own parts of town**. It is highly likely, and this is borne out by the greetings to the different house-churches in Romans 16, that there were many different groups in Rome all worshipping Jesus *but not really in contact with one another*, **and almost certainly with different local customs which would owe more than a little to the culture from which they had come.**

Θα ήταν πιο δύσκολο, αν και όχι αδύνατο, να αναπτυχθούν σημαντικά διαφορετικές θεολογικές θέσεις σε τέτοιες κοινότητες, ή τουλάχιστον να αρχίσουν να καλλιεργούνται. Στη Ρώμη, όμως, τα πράγματα ήταν διαφορετικά. Το μήνυμα του Ιησού είχε προφανώς φτάσει εκεί κάποια στιγμή στη δεκαετία του '40 (η παράδοση λέει ότι ο Πέτρος το έφερε, αλλά δεν υπάρχουν αποδείξεις του πρώτου αιώνα γι' αυτό τον ισχυρισμό). Και η Ρώμη ήταν σε κάθε περίπτωση μια πόλη όπου, όπως συμβαίνει σήμερα σε μερικές μεγάλες πόλεις, διαφορετικές πολιτιστικές και εθνοτικές ομάδες από όλη την αυτοκρατορία θα είχαν διαμορφώσει δικές τους γειτονιές. Είναι πολύ πιθανό, και αυτό επιβεβαιώνεται από τους χαιρετισμούς στις διάφορες κατ’ οίκον εκκλησίες στο Ρωμαίους 16, ότι υπήρχαν πολλές διαφορετικές ομάδες στη Ρώμη που λατρεύουν τον Ιησού ***αλλά δεν έρχονταν πραγματικά σε επαφή μεταξύ τους***. Σχεδόν σίγουρα τα μέλη είχαν διαφορετικά τοπικά έθιμα, που θα οφείλονταν σε πολύ μεγάλο βαθμό στον πολιτισμό από τον οποίο προέρχονταν.

This was a new situation, and it called for a new kind of exposition. That is why, by the way, it makes no sense to see Paul’s letters as successive drafts of a ‘systematic theology’, so that, for instance, Galatians might be a first draft, and Romans a final draft, of essentially the same script. Galatians and Romans of course cover similar topics, up to a point. **But whereas Galatians is written in haste and heat to say *under no circumstances must you get circumcised and take on the Torah*,** Romans is written at more leisure, and with more compositional care, to say *you must work out the gospel-shaped balance of Jew and Greek.*

Αυτή ήταν μια νέα κατάσταση και απαιτούσε ένα νέο είδος έκθεσης της χριστιανικής διδασκαλίας. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο δεν έχει νόημα να βλέπουμε τις επιστολές του Παύλου ως διαδοχικές εκδοχές μιας «συστηματικής θεολογίας», ώστε, για παράδειγμα, η *Προς Γαλάτας* να είναι μια πρώτη «εκδοχή» και η *Προς Ρωμαίους* ένα τελικό σχέδιο, που ουσιαστικά όμως ανήκουν στο ίδιο σενάριο. Η *Προς Γαλάτας* και η *Προς Ρωμαίους* φυσικά καλύπτουν παρόμοια θέματα, μέχρι ένα σημείο. Ενώ, όμως, η *Προς Γαλάτας* γράφεται με βιασύνη και ζέση για να διακηρύξει ότι σε καμιά περίπτωση οι παραλήπτες δεν πρέπει να περιτμηθούν και να υιοθετήσουν την Τορά, η *Προς Ρωμαίους* δεν συγγράφεται με ένταση και είναι πιο επιμελημένη όσον αφορά στη σύνθεση, για να διακηρύξει ότι πρέπει να επιτευχθεί η ισορροπία Ιουδαίων και Ελλήνων, όπως αυτή έχει διαμορφωθεί μέσω του ευαγγελίου.

It isn’t that he is ‘anti-law’ in Galatians and ‘pro-law’ in Romans. That kind of shallow analysis has long had its day. It is rather that he can see one kind of danger in Galatia, and realises that it must be headed off immediately. He can see another, more long-term danger in Rome, and he decides **to draw on his entire lifetime of biblical and pastoral reflection** to construct a work which ought to ward off what to him would be the utter nonsense of a Jesus-movement that was now eager to leave its Jewish and scriptural roots behind. He knew only too well from personal experience that Jews would regard him as a traitor, no better than a pagan, and that pagans might regard him as one of those annoying Jews, with **some extra irritating bits of his own**. The new wine of the gospel would be too sweet for some and too dry for others. He had to press on. ‘The Messiah’s love,’ he had written to Corinth, ‘leaves us no choice’.

Ο Παύλος δεν είναι εναντίον του Νόμου στην *Προς Γαλάτας* και υπέρ του Νόμου στην *Προς Ρωμαίους*. Αυτού του είδους η ρηχή ανάλυση έχει από καιρό εγκαταλειφθεί. Ο Παύλος διακρίνει μάλλον ένα είδος κινδύνου στη Γαλατία και συνειδητοποιεί ότι πρέπει να αντιμετωπιστεί άμεσα. Μπορεί να διακρίνει έναν άλλο, πιο μακροπρόθεσμο, κίνδυνο στη Ρώμη και αποφασίζει να αντλήσει από **την ανάλυση του** στα βιβλικά και την ποιμαντική μιας ολόκληρης ζωής για να κατασκευάσει ένα έργο το οποίο θα έπρεπε να αποκρούσει εκείνο που θα ήταν για αυτόν η απόλυτη ανοησία: ένα κίνημα του Ιησού, που ήταν τώρα πρόθυμο να εγκαταλείψει τις εβραϊκές και τις βιβλικές ρίζες του. Ήξερε πολύ καλά από προσωπική εμπειρία πως οι Εβραίοι θα τον θεωρούσαν προδότη, όχι καλύτερο από έναν εθνικό, και από την άλλη πλευρά ότι οι εθνικοί θα τον θεωρούσαν ως έναν από αυτούς τους ενοχλητικούς Εβραίους, **με μερικά επιπλέον εκνευριστικά στοιχεία που είχε ο ίδιος**. Το νέο κρασί του ευαγγελίου θα ήταν πολύ γλυκό για κάποιους και πολύ ξηρό για τους άλλους. Έπρεπε να πιέσει. «Η αγάπη του Μεσσία», είχε γράψει στην Κόρινθο, «δεν μας αφήνει καμία επιλογή».

Paul saw, then, the danger that a new generation of Roman Jesus-followers would have grown up, in the absence of Jews between 49 and 54, to be proud of the fact that this new cult, **though accidentally as it were having begun in the Jewish world,** had now become a completely Gentile phenomenon. The temptation would then be for such a new **generation to look at the powerful** synagogue communities in Rome, up and running again after five years in abeyance, and to assume that the God of Jesus had finished with the Jews once and for all. The proud and vital word ‘Messiah’ would just become a proper name. Worshipping Jesus would no longer be invested with the echoes of the Psalms and prophets, according to whom Israel’s Messiah would be the Lord of the whole world. The Jesus-movement would turn itself into a kind of private spirituality, less concerned with the kingdom of God on earth as in heaven and more concerned with cultivating one’s own spiritual interiority. It would no longer be a movement based on messianic eschatology.

Συνεπώς ο Παύλος διέκρινε τον κίνδυνο να ανατραφεί μια νέα γενιά Ρωμαίων μαθητών του Ιησού, ελλείψει Εβραίων μεταξύ 49 και 54 μ.Χ., υπερήφανης για το γεγονός ότι αυτή η νέα λατρεία, αν και τυχαία είχε αρχίσει στον ιουδαϊκό κόσμο, είχε γίνει πλέον ένα εντελώς «ελληνικό» φαινόμενο. Τότε ο πειρασμός θα ήταν για μια τέτοια νέα γενιά **να δει** τις ισχυρές κοινότητες των συναγωγών στη Ρώμη, **να ορθοποδούν μετά από πενταετή «αναστολή» - αδράνεια** και να υποθέσει ότι ο Θεός του Ιησού τελείωσε μια για πάντα με τους Εβραίους. Η περήφανη και ζωτική λέξη «Μεσσίας» θα γίνει απλώς ένα κύριο όνομα. Η λατρεία του Ιησού δεν θα επενδυόταν πλέον με τα απηχήματα των Ψαλμών και των προφητών, σύμφωνα με τους οποίους ο Μεσσίας του Ισραήλ θα ήταν ο Κύριος ολόκληρου του κόσμου. Το κίνημα του Ιησού θα μετατρεπόταν σε ένα είδος ιδιωτικής πνευματικότητας, ασχολούμενο λιγότερο με τη βασιλεία του Θεού «στη γη όπως στον ουρανό» και αφοσιωμένο περισσότερο στην καλλιέργεια της πνευματικής εσωτερικότητας κάποιου. Δεν θα ήταν πλέον ένα κίνημα βασισμένο στην μεσσιανική εσχατολογία.

It would become a religion; a private religion; a ‘religion’ that saw itself as different from ‘the Jewish religion’; a religion that would no longer pose much of a threat to the principalities and powers, the rulers and authorities. This is exactly what happened in the second half of the second century, with the rise of so-called ‘Gnosticism’, a religion of inner self-discovery rather than of rescue, of private devotion rather than public witness. Though Marcion regarded Paul as a hero (because he misunderstood him to be saying that God had finished with the Jews and their law), Paul himself, and especially Romans, stands firmly in the way of his entire scheme.

Θα μεταβαλλόταν σε μια θρησκεία, μια ιδιωτική θρησκεία, μια «θρησκεία» που διακρίνει τον εαυτό της ως κάτι διαφορετικό από την «εβραϊκή θρησκεία», μια θρησκεία που δεν θα αποτελούσε πλέον απειλή για τις αρχές και τις εξουσίες, τους άρχοντες και τις αυθεντίες. Αυτό συνέβη ακριβώς στο δεύτερο μισό του δεύτερου αιώνα, με την άνοδο του αποκαλούμενου «Γνωστικισμού», μιας θρησκείας μάλλον εσωτερικής αυτοανακάλυψης παρά σωτηρίας, ιδιωτικής αφοσίωσης παρά δημόσιας μαρτυρίας. Αν και ο Μαρκίων θεώρησε τον Παύλο ως ήρωα (επειδή τον παρεξήγησε ωσάν να λέει ότι ο Θεός είχε τελειώσει με τους Εβραίους και τον Νόμο τους), ο ίδιος ο Παύλος, και ειδικά η *Προς Ρωμαίους*, αντιστέκεται πλήρως στη μέθοδο ολόκληρου του συστήματος της σκέψης του.

If the Roman church was going to be tempted to think that God had now cut off the Jewish people for good – and it might not only be Gentile Christians who thought that; perhaps some Jewish Christians, **fed up with their recalcitrant unbelieving fellow Jews,** might go that route as well – then there would be an equal problem among the different house churches in Rome itself. The high probability is that Romans 14 and 15, where Paul addresses the question of different practices within different Christian circles, was addressed specifically to small groups **which had become settled in their ways**, whether it had to do with dietary laws (or the decision not to observe them) or Sabbaths and other holy days (and the question of whether they mattered any more).

Εάν η ρωμαϊκή εκκλησία επρόκειτο να μπει στον πειρασμό να σκεφτεί ότι ο Θεός είχε πλέον αποκόψει τον εβραϊκό λαό μια για πάντα - και δεν θα μπορούσαν να είναι μόνο οι Εθνικοί Χριστιανοί που το νόμιζαν αυτό, αλλά ίσως και μερικοί Εβραίοι Χριστιανοί, μπουχτισμένοι με τους απρόθυμους συναδέλφους τους Εβραίους, θα μπορούσαν επίσης να ακολουθήσουν αυτή την κατεύθυνση - τότε θα προέκυπτε ένα παρόμοιο πρόβλημα ανάμεσα στις διάφορες Εκκλησίες στην ίδια τη Ρώμη. Η μεγάλη πιθανότητα είναι ότι τα Ρωμ. 14 και 15, όπου ο Παύλος ασχολείται με το ζήτημα των διαφορετικών πρακτικών μέσα σε διάφορους χριστιανικούς κύκλους, να απευθύνεται ειδικά σε μικρές ομάδες που είχαν καθιερώσει τέτοιες δικές τους πρακτικές, είτε αυτό είχε να κάνει με κανόνες διατροφής (ή την απόφαση για μη εφαρμογή τους) είτε με τα Σάββατα και άλλες ιερές μέρες (και το ζήτημα εάν και κατά πόσον έχουν πλέον σημασία).

This question is obviously cognate with the question Paul faced in 1 Corinthians 8, 9 and 10, but it is not exactly the same. There is no suggestion in 1 Corinthians that Paul was there dealing with separate groups worshipping in different locations, in different house churches. He was addressing Jesus-followers, holding different opinions, but within the one church of Corinth, and was aware that differences of practice might have an immediate impact on the unity and fellowship of that church. In Rome it was different. The groups were already separate. They had already developed different codes of practice. They would now regard one another with suspicion. They would not be able to worship together. They probably used different songs; they might well speak Greek with very different accents, reflecting their countries of origin. (Latin was the elite language; a good many inhabitants of Rome at this time were basically Greek-speaking.)

Αυτό το ερώτημα είναι προφανώς συγγενές με εκείνο που αντιμετώπισε ο Παύλος στα Α’ Κορινθίους 8, 9 και 10, αλλά δεν είναι ακριβώς το ίδιο. Δεν υπάρχει καμιά υποψία ότι ο Παύλος στην Α’ Κορινθίους απευθύνεται σε ξεχωριστές ομάδες που συνάζονταν σε διαφορετικές τοποθεσίες, σε διαφορετικές κατ’ οίκον εκκλησίες. Απευθυνόταν σε μαθητές του Ιησού με διαφορετικές απόψεις, αλλά μέσα στην ίδια Εκκλησία της Κορίνθου. Γνώριζε ότι οι διαφορετικές πρακτικές θα μπορούσαν να επηρεάσουν άμεσα την ενότητα και την αδελφότητα αυτής της Εκκλησίας. Στη Ρώμη η κατάσταση ήταν διαφορετική. Οι ομάδες ήταν ήδη ξεχωριστές. Είχαν ήδη αναπτύξει διαφορετικούς κώδικες λατρευτικής πρακτικής. Πλέον θα κοιτούσαν ο ένας τον άλλο με καχυποψία. Δεν θα μπορούσαν να λατρεύουν πια μαζί. Χρησιμοποιούσαν πιθανώς διαφορετικά άσματα. Ίσως μιλούσαν ελληνικά με πολύ διαφορετική προφορά, αντανακλώντας τις χώρες καταγωγής τους (τα λατινικά ήταν η γλώσσα της ελίτ · πολλοί κάτοικοι της Ρώμης ήταν ουσιαστικά ελληνόφωνοι).

Paul, coming to Rome for the first time but hoping to use it as a base for mission further west, could not build on a foundation like that. He could not simply align himself with one or two of the Roman house-churches and ignore the rest. The unity he so passionately advocated was not just **a pleasant ideal**. It was vital for the coherence of his own mission. It was also, as he had said in Ephesians, the way in which **God’s wisdom in all its rich variety** would be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. If Caesar, and the dark powers that stood behind him, were to be confronted with the ‘good news’ that there was ‘another king, Jesus’, the community that was living by that message had to be united. This would of course be a differentiated unity (‘God’s wisdom in all its rich variety’; and we may compare the vivid lists of ministries in 1 Corinthians 12 or Ephesians 4). But if it was all differentiation and no unity Caesar need take no notice. **Just a few more peculiar eastern cults come to town**.

Ο Παύλος, που έρχεται για πρώτη φορά στη Ρώμη αλλά ελπίζει να τη χρησιμοποιήσει ως βάση για την ιεραποστολή του τη Δύση, δεν μπορούσε να οικοδομήσει πάνω σε ένα θεμέλιο όπως αυτό. Δεν μπορούσε απλώς να ευθυγραμμιστεί με μία ή δύο από τις ρωμαϊκές εκκλησίες και να αγνοήσει τις υπόλοιπες. Η ενότητα, που τόσο παθιασμένα υποστήριζε, δεν ήταν απλώς ένα **τερπνό ιδανικό**. Ήταν στοιχείο ζωτικής σημασίας για τη συνοχή της δικής του ιεραποστολής. Ήταν επίσης, όπως είπε στους Εφεσίους, ο τρόπος με τον οποίο η σοφία του Θεού στη συνολική πλούσια ποικιλομορφία της, θα γινόταν γνωστή στους άρχοντες και τις αρχές στα επουράνια μέρη. Αν ο Καίσαρας και οι σκοτεινές δυνάμεις που βρισκόταν πίσω του, έπρεπε να αντιμετωπίσουν τα «καλά νέα» ότι υπήρχε «άλλος βασιλιάς, ο Ιησούς», **η κοινότητα που ζούσε από αυτό το μήνυμα έπρεπε να είναι ενωμένη**. Αυτό θα ήταν βεβαίως μια ενότητα εν τη ποικιλία («η σοφία του Θεού σε όλη της την πλούσια ποικιλία» και μπορούμε να συγκρίνουμε τους «ζωηρούς» καταλόγους των διακονημάτων στο Α’ Κορινθίους 12 ή στο Εφεσίους 4). Αλλά αν η διαφοροποίηση και όχι ενότητα ήταν το χαρακτηριστικό του κινήματος, ο Καίσαρας δεν θα του έδινε σημασία. Θα επρόκειτο για μία ακόμη εισαγωγή περίεργων ανατολικών λατρειών στην πόλη.

The underlying message of Romans, **with these sharp-edged issues as key notes to be struck at some of the letter’s climactic points,** is of course the lordship of Jesus, as Israel’s Messiah and hence the world’s rightful sovereign. The grand formal introduction to the letter makes it clear: the resurrection of the crucified Jesus had demonstrated him to be Messiah, ‘son of God’, and the messianic psalms, particularly Psalm 2, challenged the kings of the world to come humbly before him and learn wisdom.

Το βαθύτερο μήνυμα της *Προς Ρωμαίους*, **με αυτά τα αιχμηρά θέματα ως βασικές «νότες», που πρέπει να σημανθούν σε ορισμένα από τα σημεία της επιστολής όπου παρατηρείται κλιμάκωση**, είναι βέβαια το γεγονός ότι ο Ιησούς είναι Κύριος ως ο Μεσσίας του Ισραήλ και επομένως ο νόμιμος εξουσιαστής του κόσμου. Η μεγαλειώδης επίσημη εισαγωγή στην επιστολή καθιστά αυτό το γεγονός σαφές: η ανάσταση του εσταυρωμένου Ιησού τον ανέδειξε ως τον Μεσσία, τον «Υιό του Θεού». Και οι μεσσιανικοί ψαλμοί, ιδιαίτερα ο Ψαλμός 2, προκαλούσαν τους βασιλιάδες του κόσμου να έλθουν ταπεινά μπροστά του για να μάθουν σοφία.

From the time of Augustus onwards, the Caesars **had put it about that their rule, including their accession**, their birthdays, and so on, were matters of ‘good news’, *euangelia* in Greek, since with Caesar as *Kyrios* (Lord) and *Sōtēr* (Saviour) a new golden age had arrived in the world, an age particularly characterised by *dikaiosynē* (justice), *sōtēria* (salvation) and *eirēnē* (peace). Caesar’s all-conquering power (*dynamis*) had achieved these, and would maintain them. The appropriate response from his subjects was loyalty or faithfulness (*pistis*): ‘believing obedience’, you might say.

Από την εποχή του Αυγούστου και μετά, οι Καίσαρες είχαν προπαγανδίσει ότι η κυριαρχία τους, συμπεριλαμβανομένης της ανόδου τους στον θρόνο, των γενεθλίων τους κ.ο.κ., αποτελούσαν αντικείμενα «καλών ειδήσεων» - ευαγγελίων, ευ-αγγελία στην ελληνική γλώσσα, καθώς με τον Καίσαρα ως *Κύριο* και *Σωτήρα*, μια καινούργια χρυσή εποχή είχε ανατείλει στον κόσμο, μια εποχή που χαρακτηρίζεται ιδιαίτερα από τη *δικαιοσύνη*, τη *σωτηρία* και την *ειρήνη*. Η παντοκρατορική δύναμη του Καίσαρα είχε επιτύχει αυτά τα αγαθά και αυτή θα τα διατηρούσε. Η κατάλληλη απάντηση από τους υποτακτικούς του (Καίσαρα) ήταν η αφοσίωση ή η *πίστη* : «η πιστεύουσα υπακοή», θα μπορούσατε να πείτε.

Paul’s *euangelion* used the same terms but meant something quite different. The differences were marked, not least in poems like Philippians 2.6-11, and in Paul’s own embracing of the *cursus pudorum*, the ‘career of shame’, over against the Roman *curriculum vitae*, the *cursus honorum*. It was never a **simple matter of a single scale with Caesar at the wrong end and Jesus at the right end.** That would pull Jesus down to Caesar’s level, which could itself be a disastrous mistake if the church, in Rome or elsewhere, **thought that allegiance to Jesus meant disobeying, on principle, the divinely appointed civil ruler.** That would itself be a paganization of the essentially Jewish-monotheist vision of earthly rulers articulated by Jesus in John 19.11, by Paul in Romans 13.1-7 and also in Colossians 1.15-20, and also by Peter in 1 Peter 2.13-17. This didn’t mean, of course, that earthly rulers could do no wrong. Far from it. Paul, as usual, is resisting shallow and simplistic **reductions**. Instead, the main theological argument of the letter is framed by an introduction and conclusion which look Caesar in the face and declare that Jesus is not only the true Lord but also a different *kind* of Lord:

Το *Ευαγγέλιο* του Παύλου χρησιμοποίησε τους ίδιους όρους, αλλά σήμαινε κάτι εντελώς διαφορετικό. Οι διαφορές επισημάνθηκαν, μεταξύ άλλων, στα ποιήματα όπως το Φιλιππησίους 2,6-11 και στην υιοθέτηση από τον ίδιο τον Παύλο του cursus pudorum, της «καριέρας της ντροπής», σε απόλυτη αντίθεση προς το «***βιογραφικό σημείωμα»*** (*curriculum vitae)* της Ρώμης, «την κούρσα των αξιωμάτων» (cursus honorum). Δεν επρόκειτο για την ίδια ζυγαριά με τον Καίσαρα στο λάθος άκρο και τον Ιησού στο σωστό. Αυτό θα υποβίβαζε τον Ιησού στο επίπεδο του Καίσαρα, και θα μπορούσε να είναι ένα καταστροφικό λάθος, αν η Εκκλησία, στη Ρώμη ή αλλού, θεωρούσε ότι η υποταγή στον Ιησού σήμαινε με τρόπο αξιωματικό **την ανυπακοή των ελέω Θεού πολιτικών αρχόντων.** Αυτό καθεαυτό θα σήμαινε την «δαιμονοποίηση» της ιουδαϊκής - μονοθεϊστικής στην ουσία της θεώρησης των επίγειων ηγεμόνων[[60]](#footnote-60), όπως αυτή διατυπώθηκε από τον Ιησού στο Ιωάννη 19,11, από τον Παύλο στη Ρωμαίους 13,1-7 και επίσης στο Κολοσσαείς 1,15-20, αλλά και από τον Πέτρο στο Α’ Πέτρου 2,13-17. Αυτό δεν σήμαινε, φυσικά, ότι οι επίγειοι ηγεμόνες δεν θα μπορούσαν να σφάλουν. Κάθε άλλο! Ο Παύλος, ως συνήθως, αντιστέκεται σε ρηχά και απλουστευμένα συμπεράσματα**.** Αντ' αυτού, το κύριο θεολογικό επιχείρημα της επιστολής πλαισιώνεται από μια εισαγωγή και ένα συμπέρασμα που αντιμετωπίζουν τον Καίσαρα κατά πρόσωπο και δηλώνουν ότι ο Ιησούς δεν είναι μόνον ο αληθινός Κύριος αλλά και ένα διαφορετικό ***είδος*** Κυρίου: «Εγώ ο Παύλος, δούλος Ιησού Χριστού, που κλήθηκα ώστε να γίνω απόστολος, εκλεγμένος για την διάδοση του ευαγγελίου του Θεού,το οποίο εκείνος μέσω των προφητών του προανήγγειλε στις άγιες Γραφές αναφορικά με τον Υιό του, ο οποίος προήλθε ως άνθρωπος από το γένος του Δαυίδ, αλλά διά της αναστάσεώς του εκ νεκρών αποδείχθηκε Υιός του Θεού με τη δύναμη του Πνεύματος της αγιότητας, δηλαδή τον Ιησού Χριστό, τον Κύριό μας, διά του οποίου λάβαμε χάρη και αποστολή σε όλα τα έθνη, για να υπακούσουν και να πιστεύσουν[[61]](#footnote-61) προς δόξαν του ονόματός του[[62]](#footnote-62) μεταξύ των οποίων είστε και εσείς προσκεκλημένοι από τον Ιησού Χριστό[[63]](#footnote-63), […] Διότι δεν ντρέπομαι που κηρύττω το Ευαγγέλιο του Χριστού· διότι αυτό είναι δύναμη του Θεού, που οδηγεί στη σωτηρία κάθε άνθρωπο, ο οποίος πιστεύει σε αυτό, πρώτα τον Ιουδαίο και έπειτα τον ειδωλολάτρη. Διότι σε αυτό (το Ευαγγέλιο) αποκαλύπτεται η σωτηρία του Θεού, μέσω της ολοένα τελειούμενης πίστης[[64]](#footnote-64), όπως σημειώνεται στη Γραφή: **ο δίκαιος χάρη στην πίστη, θα ζήσει[[65]](#footnote-65).**.» **(Ρωμαίους 1,1-5**· **1,16-17).**

Here we have it all: David’s true son, marked out as such by the resurrection, and hence exalted as Lord over all human authorities, inaugurating a reign of true justice and salvation for all who would be loyal. So, too, at the close of the great argument:

Εδώ έχουμε όλα αυτά τα στοιχεία: ο αληθινός γιος του Δαυίδ, που χαρακτηρίστηκε ως τέτοιος από την ανάσταση και ως εκ τούτου εξυψώθηκε ως Κύριος πάνω από όλες τις ανθρώπινες αρχές, εγκαινιάζοντας μια βασιλεία αληθινής δικαιοσύνης και σωτηρίας για όλους όσους θα ήταν πιστοί. Αυτό επισημαίνεται επίσης, στο τέλος της ευρείας συζήτησης: *Και εννοώ ότι ο Ιησούς Χριστός κατέληξε να γίνει υπηρέτης των Ιουδαίων, για να φανεί η ειλικρίνεια του Θεού και να εκπληρώσει τις υποσχέσεις του προς τους προπάτορες,και τα έθνη να δοξάσουν τον Θεό για την ευσπλαχνία του, καθώς σημειώνεται στη Γραφή:* ***Γι’ αυτό θα σε δοξάσω μεταξύ των εθνών, Κύριε, και θα υμνήσω το όνομά σου[[66]](#footnote-66)****. Και πάλι λέγει η Γραφή:* ***Χαρείτε, έθνη, μαζί με τον λαό του[[67]](#footnote-67)****. Και πάλι ο Ησαΐας λέγει:* ***Ο Ιεσσαί θα αποκτήσει απόγονο, ο οποίος θα αναδειχθεί κυρίαρχος των εθνών· σε εκείνον τα έθνη θα εναποθέσουν την ελπίδα τους*[[68]](#footnote-68)** **(Ρωμαίους 15,8-12).**

It is noticeable that this final peroration is introduced with the clear imperative to the Roman house-churches: ‘welcome one another, therefore, as the Messiah has welcomed you, to God’s glory’. [15.7] The unity of the Messiah’s people across traditional divisions is part of the vital way in which the followers of Jesus will be a sign of his worldwide rule, already inaugurated. The ‘root of Jesse’ (David’s true heir, in other words) is the one *who rises to rule the nations*. The resurrection of Jesus is the foundation of a genuinely Pauline political and social theology – as well as of everything else that Paul believed about him.

Είναι αξιοσημείωτο ότι αυτό το τελικό ρητορική επιχείρημα εισάγεται με την ξεκάθαρη διαταγή προς τις κατ’ οίκον Εκκλησίες της Ρώμης: «Καλωσορίστε ο ένας τον άλλο, ως εκ τούτου, όπως σας καλωσόρισε ο Μεσσίας, στη δόξα του Θεού» (15,7). Η ενότητα του λαού του Μεσσία, μακριά από τους πατροπαράδοτους διαχωρισμούς, είναι μέρος του ζωτικού τρόπου με τον οποίον οι μαθητές του Ιησού θα αποτελέσουν σημάδι – σημείο της παγκόσμιας κυριαρχίας του Χριστού, που Αυτός ήδη εγκαινίασε. Η «ρίζα του Ιεσσαί» (ο αληθινός κληρονόμος του Δαυίδ, με άλλα λόγια) είναι εκείνος *που ανίσταται για να κυβερνήσει τα έθνη.* Η ανάσταση του Ιησού είναι το θεμέλιο μιας πραγματικά παύλειας πολιτικής και κοινωνικής θεολογίας - καθώς και όλων των άλλων που ο Παύλος πίστευε γι’ Αυτόν (τον Ιησού).

Romans, then, is a many-sided letter but with a single line of thought. It would be silly to try to give an adequate summary of it in a book like the present one. Anyone who wants **to do business** with Paul the man, Paul the thinker, Paul the pastor and preacher, will sooner or later want to sit down **and try to figure it all out for themselves.** Reading it straight through at a sitting, perhaps often, is something few modern readers attempt, though it is of course how it would first have been heard, when Phoebe from Cenchreae read it out in the congregations in Rome, having been entrusted with it by Paul. She probably expounded it, too, answering the questions which would naturally arise. It would then be copied and read again and again, normally straight through. We may then assume that it was studied in shorter sections by some at least, particularly the teachers, in the Roman congregations, and indeed in the other churches to which copies would be sent (we have early evidence of a copy in Ephesus, **from which the long list of greetings to Rome was omitted).** That discipline, of reading straight through and then studying section by section, and all bathed in the praying and worshipping life of the community, remains essential to this day.

Η *Προς Ρωμαίους*, λοιπόν, είναι μια πολυδιάστατη επιστολή αλλά με μια ενιαία γραμμή σκέψης. Θα ήταν ανόητο να προσπαθήσουμε να δώσουμε μια επαρκή περίληψη αυτής (της σκέψης) σε ένα βιβλίο όπως το παρόν. Όποιος θέλει να **ασχοληθεί** με τον Παύλο τον άνθρωπο, το στοχαστή, τον ποιμένα και ιεροκήρυκα, αργά ή γρήγορα θα καθίσει κάτω και θα προσπαθήσει να την κατανοήσει. Η μονοκόμματη ανάγνωσή της είναι κάτι που λίγοι σύγχρονοι αναγνώστες επιχειρούν. Βέβαια έτσι είχε ακουστεί αρχικά, όταν η Φοίβη από τις Κεγχρεές την ανάγνωσε στις εκκλησίες της Ρώμης, έχοντας αυτή την ανάθεση από τον ίδιο τον Παύλο. Ίσως επίσης την ερμήνευσε, απαντώντας στις ερωτήσεις που φυσικά θα προέκυψαν. Στη συνέχεια η επιστολή θα αντιγραφεί και θα διαβάζεται ξανά και ξανά, συνήθως ως ένα σώμα. Μπορούμε να υποθέσουμε ότι τουλάχιστον μερικοί μελέτησαν μικρότερες επί μέρους ενότητες της επιστολής, ιδιαίτερα οι δάσκαλοι στις ρωμαϊκές κοινότητες, όπως και στις άλλες εκκλησίες στις οποίες θα αποσταλούν αντίγραφα (έχουμε πρώιμες αποδείξεις για ένα αντίγραφο στην Έφεσο, από το οποίο παραλείφθηκε η μακρά λίστα των χαιρετισμών προς τη Ρώμη). Αυτή η εξάσκηση, η συνολική ανάγνωση και στη συνέχεια η μελέτη των επιμέρους περικοπών, όλα «λουσμένα» στην ζωή λατρείας και προσευχής της κοινότητας, παραμένει ουσιαστική μέχρι σήμερα.

But something at least must be said as a start. *God has done what he always said he would*, Paul is saying, *and this is what that means today*. The gospel events – the crucifixion and resurrection of Jesus, and the gift of the spirit – have burst upon an unready world, and also upon a Jewish world that was looking the other way. But God has thereby unveiled his faithfulness to the covenant, the covenant with Abraham and Israel **through which he always purposed to put the whole creation right at last.** God’s creation has been spoiled by human idolatry and sin, and even his chosen people have appeared unable to do anything about it. But now (that’s one of Paul’s favourite phrases, here at Romans 3.21) **God has revealed that *this* is what his covenant purposes always involved: the ‘putting forth’ of Jesus the Messiah as the means of establishing a new reality:** a single family whose sins are forgiven, a Jew-plus-Gentile covenant family, as he always promised to Abraham. That is the thrust of the first part, chapters 1 to 4.

Αλλά τουλάχιστον κάτι πρέπει να ειπωθεί ως αφετηρία (για την *Προς Ρωμαίους*). ***Ο Θεός έχει κάνει αυτό που πάντα διακήρυσσε ότι θα έκανε***, αναφέρει ο Παύλος ***και αυτή είναι η σημασία του σήμερα***. Τα γεγονότα του Ευαγγελίου - η σταύρωση και η ανάσταση του Ιησού και το δώρο του Πνεύματος - έχουν εκραγεί σε έναν κόσμο ανέτοιμο, αλλά και σε έναν εβραϊκό κόσμο που έχει στραμμένο το βλέμμα του αλλού. Ο Θεός, όμως, αποκάλυψε με τον τρόπο αυτό την πιστότητά του στη διαθήκη, τη συνθήκη με τον Αβραάμ και τον Ισραήλ, μέσω της οποίας ανέκαθεν σκόπευε να διορθώσει στα Έσχατα όλη τη δημιουργία. Η κτίση του Θεού έχει καταστραφεί από την ανθρώπινη ειδωλολατρία και την αμαρτία, ενώ ακόμη και ο εκλεκτός λαός του φαινόταν να μην μπορεί να κάνει τίποτα γι' αυτό. Αλλά τώρα (αυτή είναι μία από τις αγαπημένες φράσεις του Παύλου, εδώ στο Ρωμαίους 3,21), ο Θεός έχει αποκαλύψει ότι σε *αυτό ακριβώς* πάντα αποσκοπούσαν οι προθέσεις Του στη συνάφεια της Διαθήκης: **την ανάδειξη** του Ιησού του Μεσσία ως του μέσου της δημιουργίας μιας καινούργιας πραγματικότητας: πρόκειται για μία και μόνον οικογένεια της οποίας οι αμαρτίες συγχωρούνται, μια διαθηκική οικογένεια Εβραίων και Ελλήνων, όπως πάντα υποσχέθηκε στον Αβραάμ. Αυτό λειτουργεί ως η ωθητήρια δύναμη του πρώτου μέρους, τα κεφάλαια 1 έως 4.

Here at last Paul **draws out that saying** which he knew from the traditions of ‘zeal’ studied in his boyhood. Phinehas killed the idolatrous man, *and it was reckoned to him as* *righteousness*; in other words, God established a covenant with him. Maybe so, Paul now thinks, but according to Genesis 15.6 Abraham believed God – believed, that is, the promise that he would be the father of an uncountable family to inherit the whole world – *and it was reckoned to him as righteousness*. This faith, this trust, this loyalty, was Abraham’s covenant badge. A covenant, Paul saw, to which the One God had been faithful in the events of Jesus’ crucifixion and resurrection. A covenant in which all who believed in ‘the one who raised from the dead Jesus our Lord’ were now full members.

Εδώ τελικά ο Παύλος αναφέρει εκείνο το ρητό, που γνώριζε από τις παραδόσεις του «ζήλου» που μελέτησε στην παιδική ηλικία του. Ο Φινεές σκότωσε τον ειδωλολάτρη και αυτό του λογίσθηκε ως δικαιοσύνη. Με άλλα λόγια, ο Θεός καθιέρωσε μια διαθήκη μαζί του. Ίσως έτσι σκέφτεται ο Παύλος. Σύμφωνα όμως με τη Γένεση 15,6, ο Αβραάμ πίστευσε στο Θεό - πίστευσε, δηλαδή, στην υπόσχεση ότι θα είναι ο πατέρας μιας αμέτρητης οικογένειας που θα κληρονομήσει ολόκληρο τον κόσμο - και αυτό του λογίσθηκε ως *δικαιοσύνη.* Αυτή η πίστη, αυτή η εμπιστοσύνη, αυτή η αφοσίωση ήταν το σημάδι – σημείο της Διαθήκης του Αβραάμ. Μια Διαθήκη, διέκρινε ο Παύλος, στην οποία ο Ένας και μοναδικός Θεός παρέμεινε πιστός στα γεγονότα της σταύρωσης και της ανάστασης του Ιησού. Μια διαθήκη στην οποία ήταν πλέον πλήρη μέλη όλοι όσοι πίστευαν σε «Εκείνον που ανέστησε από τους νεκρούς τον Ιησού τον Κύριό μας».

**Now, therefore, the loyal faith by which a Jew or Gentile reaches out to grasp the promise, believing ‘in the God who raises the dead’, would be the one and only badge of membership in Abraham’s family. The family could not be created either by circumcision (which was added later than Genesis 15) or by following the Law (which was added hundreds of years afterwards).** It could only be by a fresh act of God’s grace, received by faith. The use of Romans 1—4 in popular teaching today to declare universal human sinfulness and ‘justification’ by grace alone and through faith alone is fine as far as it goes. Sadly, it routinely shrinks what Paul is actually saying in these chapters, and fails to see that they are only one part of a larger argument, and that they do not make full sense without the material which then follows. Romans is not written to explain how people may be saved. It describes that, to be sure, vividly and compellingly, but it does so in order to highlight the faithfulness of God; and, with that, the challenges facing the covenant people. Those were the themes which the Roman church urgently needed to understand.

Τώρα, λοιπόν, η πιστή αφοσίωση με την οποία ένας Εβραίος ή Εθνικός φτάνει να αρπάξει την υπόσχεση, πιστεύοντας ότι «στον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς», θα είναι το ένα και μοναδικό σημάδι της ιδιότητας να είσαι μέλος της οικογένειας του Αβραάμ. Η οικογένεια δεν μπορούσε να δημιουργηθεί ούτε με την περιτομή (που προστέθηκε αργότερα από τη Γένεση 15) ούτε με την εφαρμογή του Νόμου (ο οποίος προστέθηκε εκατοντάδες χρόνια αργότερα). Η επίτευξή της ήταν δυνατή μόνο με μια καινούργια πράξη της χάριτος του Θεού, που προσλαμβάνεται με την πίστη. Η χρήση των κεφ. 1-4 της *Προς Ρωμαίους* σήμερα σε δημοφιλή λαϊκά κηρύγματα για να δηλώσει την καθολική ανθρώπινη αμαρτία και τη «δικαίωση» αποκλειστικά και μόνο με την χάρη και μόνο με την πίστη είναι ωραία «κηρύγματα» αλλά τίποτε περισσότερο. Δυστυχώς, συρρικνώνεται συστηματικά αυτό που ο Παύλος αναφέρει πραγματικά σε αυτά τα κεφάλαια και δεν εξάγεται πλήρες νόημα χωρίς να μελετηθεί το υλικό που ακολουθεί. Η *Προς Ρωμαίους* δεν έχει συγγραφεί για να εξηγήσει πώς μπορούν να σωθούν οι άνθρωποι. Βεβαίως το περιγράφει ζωηρά και συναρπαστικά, αλλά το κάνει για να τονίσει την πιστότητα του Θεού και, μαζί με αυτό, τις προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο λαός της Διαθήκης. Αυτά ήταν τα θέματα που έπρεπε επειγόντως να κατανοήσει η ρωμαϊκή Εκκλησία.

What was the point, after all, of being part of Abraham’s family? Simply this (as Paul had expounded it in one synagogue after another across Turkey and Greece): according to Genesis itself, and to many subsequent Jewish traditions, the call of Abraham was the divine answer to the sin of Adam. What we have in Abraham is therefore the promise that God will deal once and for all with sin, and with the death that it brings in its wake. That is how the first four chapters of Romans work. And with that Paul has a natural transition to the second main section of the letter, chapters 5 to 8.

Ποιο ήταν τελικά το βασικό σημείο του να είσαι μέλος της οικογένειας του Αβραάμ; Απλώς το εξής (όπως ήδη το είχε εκθέσει ο Παύλος σε μια σειρά συναγωγών σε όλη την Μ. Ασία και την Ελλάδα): σύμφωνα με την ίδια τη *Γένεση* και με πολλές μεταγενέστερες εβραϊκές παραδόσεις, η κλήση του Αβραάμ ήταν η απάντηση του Θεού στην αμαρτία του Αδάμ. Ως εκ τούτου αυτό που έχουμε στον Αβραάμ, είναι η υπόσχεση ότι ο Θεός θα αντιμετωπίσει μια για πάντα την αμαρτία και τον θάνατο που εκείνη φέρνει στο πέρασμά της. Έτσι λειτουργούν τα πρώτα τέσσερα κεφάλαια των Ρωμαίων. Και με αυτό ο Παύλος μεταβαίνει φυσιολογικά στο δεύτερο κύριο τμήμα της επιστολής, τα κεφάλαια 5 έως 8.

This time he tells more explicitly the story of the human race from Adam to the Messiah and on to the final promise of renewed creation. These chapters offer an astonishingly rich and multi-layered account of the New Exodus which was such a strong theme in early Christianity. The whole section is carefully structured in paragraphs almost all of which lead you back to Jesus the Messiah. After the basic statement of ‘from Adam to the Messiah’ in 5.12-21, Paul retells the Exodus narrative. Coming through the waters of baptism (chapter 6) is like going through the Red Sea, leaving behind slavery and discovering freedom. But then Israel arrives at Mount Sinai, and is given the Torah – **which promptly declares that Israel has already transgressed.** Indeed, as Deuteronomy made clear, the Torah simply brought Israel to the place of exile, of a new kind of slavery. The lament at the close of chapter 7 is the lament, **seen with gospel hindsight, of ‘the Jew’ who rightly celebrates Torah**, and longs to be loyal to it, but finds that loyalty thwarted by the dark Adamic strain that runs through all humans, Jews included.

Αυτή τη φορά αναφέρει με μεγαλύτερη σαφήνεια την ιστορία της ανθρώπινης φυλής από τον Αδάμ μέχρι τον Μεσσία και την τελική υπόσχεση περί της ανακαινισμένης δημιουργίας. Αυτά τα κεφάλαια προσφέρουν μια εκπληκτικά πλούσια και πολυεπίπεδη περιγραφή της Νέας Εξόδου, η οποία αποτελούσε ζωτικό θέμα στον πρώιμο Χριστιανισμό. Η όλη ενότητα είναι προσεκτικά δομημένη σε παραγράφους, οι οποίες σχεδόν όλες σας οδηγούν πίσω στον Ιησού τον Μεσσία. Μετά τη **βασική έκθεση της κατάστασης «από τον Αδάμ μέχρι τον Μεσσία»** στο 5,12-21, ο Παύλος αναφέρει και πάλι την αφήγηση της Εξόδου. Η διέλευση από τα νερά του βαπτίσματος (κεφάλαιο 6) είναι σαν να περνάτε μέσω της Ερυθράς Θάλασσας, αφήνοντας πίσω τη σκλαβιά και ανακαλύπτοντας την ελευθερία. Τότε, όμως, το Ισραήλ φτάνει στο όρος Σινά και του χορηγείται η Τορά - **η οποία δηλώνει πολύ γρήγορα ότι ο Ισραήλ την έχει ήδη παραβιάσει.** Πράγματι, όπως εξήγησε το Δευτερονόμιο, η Τορά απλώς έφερε τον Ισραήλ στον τόπο εξορίας, σε ένα νέο είδος δουλείας. Ο θρήνος στο τέλος του κεφαλαίου 7 είναι ο θρήνος, μέσω μιας εκ των υστέρων ευαγγελικής κατανόησης, του «Εβραίου» που δικαίως γιορτάζει την Τορά και λαχταρά να είναι πιστός σε αυτήν. Διαπιστώνει, όμως, ότι αυτή η αφοσίωση ματαιώνεται από τη σκοτεινή κληρονομιά του Αδάμ που διατρέχει όλους τους ανθρώπους, συμπεριλαμβανομένων των Εβραίων.

This is the complex problem – Adam’s problem, if you like, magnified enormously in the rebellion of God’s own people – to which Romans 8 is the matchless answer. The death of the Messiah, and the gift of the spirit, together do ‘what the law was incapable of doing’ (8.3): that is, giving the life which the law promised but could not bring about because of human (and Israelite) sin. Throughout chapter 8, **Paul hints at a key theme from Exodus and from early Christianity as a whole:** as the glorious divine presence guided the children of Israel through the wilderness, coming to dwell in the Tabernacle (Exodus 40), so the spirit leads the Messiah’s people to their inheritance, which turns out to be, not a single ‘promised land’, but the entire renewed creation (8.17-30). This is the ‘inheritance’ of the Messiah and his people, as in Psalm 2; and, as in Psalm 8, this means that human beings are at last ‘crowned with glory and honour’, given the authority over creation that had been promised originally. As throughout Paul’s thought, and especially in 2 Corinthians written so recently before Romans, the highly paradoxical mode of this ‘glory’ is in fact suffering, and the prayer which is wrenched from that suffering in ‘groanings too deep for words’ (8.26).

Αυτό είναι το περίπλοκο πρόβλημα - το πρόβλημα του Αδάμ, αν προτιμάτε, που λαμβάνει τρομακτικές διαστάσεις με την εξέγερση του λαού του Θεού - στο οποίο απαντάει με απαράμιλλο τρόπο το κεφάλαιο 8 της Προς Ρωμαίους. Από κοινού ο θάνατος του Μεσσία και η δωρεά του Πνεύματος, πραγματοποιούν «αυτό που ο Νόμος ήταν ανίκανος να πράξει» (8,3): προσφέρουν, δηλαδή, τη ζωή που ο Νόμος υποσχέθηκε αλλά δεν μπορούσε να μεταγγίσει εξαιτίας της ανθρώπινης (και της Ισραηλιτικής) αμαρτίας. Σε όλο το κεφάλαιο 8, ο Παύλος υπαινίσσεται ένα βασικό θέμα από την Έξοδο και τον αρχέγονο Χριστιανισμό στο σύνολό του: όπως η ένδοξη θεία Παρουσία οδηγούσε τα παιδιά του Ισραήλ μέσα από την έρημο, ερχόμενη να κατοικήσει στη Σκηνή (Έξοδος 40), έτσι το Πνεύμα καθοδηγεί τους ανθρώπους του Μεσσία στην κληρονομιά τους. Αυτή (η κληρονομιά) αποδεικνύεται ότι δεν είναι απλώς μια «υπεσχημένη γη», αλλά ολόκληρη η ανακαινισμένη Δημιουργία (8,17-30). Αυτή είναι η «κληρονομιά» του Μεσσία και του λαού του, όπως στον Ψαλμό 2. Και όπως διακηρύσσεται στον Ψαλμό 8, αυτό συνεπάγεται ότι οι άνθρωποι τελικά «στέφθηκαν με δόξα και τιμή», δεδομένης της εξουσίας που διαθέτουν πάνω σε ολόκληρη τη δημιουργία, που είχε γίνει αντικείμενο υπόσχεσης ήδη από την αρχή. Σε όλη τη σκέψη του Παύλου, και ιδιαίτερα στη *Β’ Πρός Κορινθίους*, που γράφτηκε ελάχιστα πριν από την *Πρός Ρωμαίους*, ο ιδιαίτερα παράδοξος τρόπος αυτής της «δόξας» στην πραγματικότητα είναι το πάθος και η προσευχή, η οποία εξάγεται οδυνηρά από αυτό το πάθος με «ανέκφραστους στεναγμούς» (8,26).

But in all these things, he concludes triumphantly, ‘we are completely victorious through the one who loved us’. That is the point to which he always returns when speaking from his deepest heart and mind: ‘the son of God loved me and gave himself for me’; ‘the Messiah’s love leaves us no choice’. Now, nothing in all creation ‘will be able to separate us from the love of God in King Jesus our Lord’ (8.39). God’s covenant was always the bond of love, and the promise of that love having its full effect. Now, in the Messiah and by the spirit, that covenant love is seen to be victorious. Romans 8 **is the richest, deepest and most powerfully sustained climax** anywhere in the literature of the early Christian movement, and perhaps anywhere else as well.

Αλλά σε όλα αυτά τα πράγματα καταλήγει θριαμβευτικά, **«είμαστε εντελώς νικητές μέσω αυτού που μας αγάπησε».** Αυτό είναι το σημείο στο οποίο επιστρέφει πάντα όταν μιλάει από τα βάθη της καρδιάς και του νου του: «ο Γιος του Θεού με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα». «Η αγάπη του Μεσσία δεν μας αφήνει καμία επιλογή». Τώρα, τίποτα σε ολόκληρη τη δημιουργία «δεν θα μπορέσει να μας χωρίσει από την αγάπη του Θεού στον Βασιλέα Ιησού τον Κύριό μας» (8,39). Η διαθήκη του Θεού ήταν πάντα ο δεσμός της αγάπης και η υπόσχεση αυτής (της αγάπης) ενεργεί πλέον πλήρως. Τώρα, στον Μεσσία και στο Πνεύμα, αυτή η αγάπη της διαθήκης πλέον γίνεται ορατό ότι θριαμβεύει. Το Ρωμ. 8 είναι η πλουσιότερη, βαθύτερη και πιο ισχυρή σε διάρκεια κλιμάκωση (της εκδήλωσης της αγάπης) σε ολόκληρη τη φιλολογία του πρώιμου χριστιανικού κινήματος και ίσως οπουδήποτε αλλού.

Romans 5 to 8 – and indeed Romans 1 to 8 – have often been allowed to stand by themselves, as though they constituted ‘the gospel’, with the rest of the letter seen as a mere succession of appendixes or ‘practical applications’. It is true that one can take these first two sections, perhaps especially 5—8, and let them have their own impact. Perhaps it is even good to do that from time to time to be sure that their **full flavour has been realised**. But if we are to understand Paul at this moment in his career, **at an exciting but fateful transition,** we are bound to conclude that though these two opening sections have their own integrity they are in fact designed as the foundations for a building of a very different sort. Romans 9—11 and 12—16 are part of Paul’s direct appeal to his Roman audience, or (as we should presumably say) audiences. Knowing that this was where he was going has coloured and shaped 1—4 and 5—8 as well. Unless we see the ultimate goal we will not fully appreciate those sections for what they truly are.

Από κάποιους ερευνητές στα Ρωμαίους κεφ. 5 έως 8 - και μάλιστα Ρωμαίους 1 έως 8 – έχει παραχωρηθεί το προνόμιο της αυτοτέλειας, σαν να αποτελούσαν αυτά τα κεφάλαια «το «ευαγγέλιο», ενώ το υπόλοιπο κείμενο της επιστολής θεωρείται απλή διαδοχή επιμέτρων ή «πρακτικών εφαρμογών». Είναι αλήθεια ότι μπορούμε να προσλάβουμε αυτές τις δύο πρώτες ενότητες, ίσως κυρίως τα κεφ. 5-8, και να τους επιτρέψουμε να ασκήσουν τον δικό τους αντίκτυπο. Ίσως είναι καλό να το κάνουμε αυτό από καιρό σε καιρό για να είμαστε βέβαιοι **για να κατανοήσουμε το πλήρες νόημά τους**. Αλλά αν θέλουμε να κατανοήσουμε τον Παύλο αυτή τη στιγμή της καριέρας του, καθώς επιχειρεί μια συναρπαστική αλλά μοιραία μετάβαση (στην Ιερουσαλήμ), θα πρέπει να καταλήξουμε στο συμπέρασμα ότι αν και αυτές οι δύο εισαγωγικές ενότητες διαθέτουν τη δική τους αυτοτέλεια, στην πραγματικότητα είναι σχεδιασμένες ως τα θεμέλια ενός κτηρίου πολύ διαφορετικού. Τα Ρωμ. 9-11 και 12-16 είναι συστατικά μέρη της έκκλησης του Παύλου που απευθύνει άμεσα στο ρωμαϊκό ακροατήριό του ή (όπως πιθανότατα θα έπρεπε να πούμε) στα ακροατήρια. **Με την επίγνωση ότι αυτός ήταν ο προορισμός του έργου του, ο Παύλος χρωμάτισε και σχημάτισε τόσο τα κεφ. 1-4 όσο και τα κεφ. 5-8. Αν δεν διακρίνουμε τον τελικό στόχο, δεν θα εκτιμήσουμε πλήρως αυτά τα τμήματα γι’ αυτό που πραγματικά είναι.**

Romans 9—11, the third and in many ways decisive section of the letter, is one of the most careful and **sustained arguments** anywhere in Paul. People sometimes talk as if, in this passage, Paul was just winging it, **blundering ahead in the dark and trying out ideas only then to modify** or reject them and propose something else instead. Nothing could be further from the truth. For a start, the section is carefully framed, in classic Jewish fashion, in prayer. Like many Psalms, it opens with lament and closes with ringing praise. The long opening section (9.6-29) is matched by the long closing section (11.1-32);

Το Ρωμαίους 9-11, η τρίτη και καθοριστική με ποικίλους τρόπους ενότητα της επιστολής, περιέχει μία από τις πιο προσεκτικές και εκτεταμένες επιχειρηματολογίες που εντοπίζονται στον Παύλο. Μερικές φορές οι άνθρωποι μιλάνε λες και ο Παύλος, σε αυτό το απόσπασμα, **αυτοσχεδιάζει, προχωρώντας άτεχνα στα τυφλά και** δοκιμάζοντας ιδέες μόνο και μόνο για να τις τροποποιήσει ή να τις απορρίψει κατόπιν προτείνοντας κάτι άλλο. Τίποτα δεν θα μπορούσε να απέχει περισσότερο από την αλήθεια. Εν πρώτοις, η ενότητα, ακολουθώντας την κλασική εβραϊκή συνήθεια, είναι προσεκτικά πλαισιωμένη με προσευχή. Όπως πολλοί Ψαλμοί, έτσι και αυτή η ενότητα εισάγεται με θρήνο και κατακλείεται με την αναπομπή αίνου. Το εκτεταμένο τμήμα της εισαγωγής (9,6-29) ταιριάζει με το εκτεταμένο επιλογικό τμήμα (11,1-32).

in between, the heart of the argument is found in 9.30—10.21, which itself focuses on a text which was vital throughout the second-temple period, namely the closing chapters of Deuteronomy, **coming at the point where Paul has just finished the story of Israel as set out in Torah.** The Five Books of Moses, in fact, telling Israel’s story from Abraham to the warning of exile and the promise of restoration, remain the gold standard. Paul retells that story, just as many Jewish writers of his time had done and were to do again. At the vital point he insists, as he had done in synagogues from Antioch to Corinth, that the goal of Torah, the aim and ultimate purpose of the whole great narrative, was the Messiah. *Telos gar nomou Christos* (10.4): the Messiah is the goal of the law, so that covenant membership may be available for all who believe.

Εν τω μεταξύ, η καρδιά της επιχειρηματολογίας εντοπίζεται στην περικοπή 9,30-10,21, η οποία επικεντρώνεται σε ένα κείμενο το οποίο ήταν ζωτικής σημασίας κατά τη διάρκεια της περιόδου του Δευτέρου Ναού. Πρόκειται για τα κεφάλαια του Δευτερονομίου, παραπομπές στα οποία απαντούν στο σημείο όπου ο Παύλος έχει μόλις ολοκληρώσει την ιστορία του Ισραήλ, όπως αυτή εκτίθεται στην Τορά. Στην πραγματικότητα η Πεντάτευχος του Μωυσή, αφηγούμενη την ιστορία του Ισραήλ από τον Αβραάμ μέχρι την προειδοποίηση για εξορία αλλά και την υπόσχεση αποκατάστασης, παραμένει το απόλυτο πρότυπο. Ο Παύλος αναπαράγει αυτή την ιστορία, όπως ήδη έκαναν και θα έκαναν και πάλι πολλοί Εβραίοι συγγραφείς της εποχής του. Σε αυτό το ζωτικό σημείο ο Παύλος επιμένει, όπως είχε κάνει στις συναγωγές από την Αντιόχεια προς την Κόρινθο· ο στόχος της Τορά, ο στόχος και ο απώτερος σκοπός ολόκληρης της μεγάλης αφήγησης, ήταν ο Μεσσίας· *Τέλος γὰρ Νόμου Χριστός* (10,4): Ο Μεσσίας είναι ο στόχος του Νόμου, έτσι ώστε η συμμετοχή στη Διαθήκη να είναι στη διάθεση όλων όσων πιστεύουν.

This, then, is Israel’s story, the story of God’s covenant faithfulness to Israel, with Israel’s Messiah as its climax. *It is not, and never can be, a story which has cut loose from the story of Israel*, as Marcion would argue later on, and as perhaps some in Rome were already supposing. Paul wants them to know of his ‘great sorrow and endless pain’ (9.2), not now the anguish he suffered in Ephesus, but a more long-lasting torture of the heart, **starting with the looks of rejection** when he returned home to Tarsus for those ten silent years, continuing as interest turned to anger in one synagogue after another, climaxing in plots and violence from the very people who, he might have thought, ought to welcome their Messiah now that he had explained so clearly the scriptural basis for understanding the events concerning Jesus. (Paul was not alone in this sad reflection: ‘he came to what was his own,’ wrote John, ‘and his own people did not accept him.’ [John 1.11]) That is the substance of Paul’s lament, as also of the prayer ‘for their salvation’ (10.1), to which the answer is stated in the clearest terms at the very centre of this section: ‘if you profess with your mouth that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved’ (10.9).

Αυτή είναι λοιπόν η ιστορία του Ισραήλ, η ιστορία της πιστότητας του Θεού μέσω της Διαθήκης προς το Ισραήλ, με το Μεσσία του Ισραήλ ως την αποκορύφωσή της. *Δεν είναι, και ποτέ δεν μπορεί να είναι μια ιστορία που έχει αποκοπεί από την ιστορία του Ισραήλ*, όπως θα ισχυριζόταν αργότερα ο Μαρκίων, και όπως ίσως υποθέτουν κάποιοι στη Ρώμη. Ο Παύλος θέλει να γνωρίζουν την «μεγάλη του θλίψη και τον ατέλειωτο πόνο» (9,2). Δεν πρόκειται πλέον απλώς για την αγωνία που υπέφερε στην Έφεσο, αλλά για ένα πιο μακροχρόνιο βασανισμό της καρδιάς, ξεκινώντας με την εμφάνιση της απόρριψης, όταν επέστρεψε στην πατρίδα του στην Ταρσό όλα εκείνα τα δέκα σιωπηλά χρόνια. Αυτή συνεχίστηκε καθώς το ενδιαφέρον (για το κήρυγμά του) μετατράπηκε σε θυμό σε μια σειρά από συναγωγές και κλιμακώθηκε με μηχανορραφίες και βία από τους ίδιους τους ανθρώπους οι οποίοι, ίσως όπως εκείνος πίστεψε, έπρεπε να καλωσορίσουν τον Μεσσία τους, τώρα που τους είχε εξηγήσει τόσο καθαρά τη βιβλική βάση της κατανόησης των γεγονότων που αφορούν στον Ιησού (Ο Παύλος δεν ήταν μόνος σε αυτό τη θλιβερό συλλογισμό: «ήρθε σε ό, τι ήταν δικό του», έγραψε ο Ιωάννης «και ο λαός του δεν τον δέχτηκε» (Ιωάννης 1,11). Αυτή είναι η ουσία του θρήνου του Παύλου, η προσευχή "για τη σωτηρία τους" (10,1), της οποίας η απάντηση αναφέρεται με τους πιο ξεκάθαρους όρους στον πυρήνα αυτής της ενότητας: «αν ομολογείτε με το στόμα σας ότι ο Ιησούς είναι Κύριος και πιστεύετε στην καρδιά σας ότι ο Θεός τον ανέστησε από τους νεκρούς, θα σωθείτε» (10,9).

Jesus, then, had not started a ‘new religion’, and Paul was not offering one. Either Jesus was Israel’s Messiah – which means, as any first-century Jew would know, that God was reconstituting ‘Israel’ around him – or he was an imposter and his followers were blaspheming. There was no middle ground. And it was because of this Jewish, scripturally based vision of covenant fulfilled, of messianic reality come to birth, that there was such a thing as apostleship; in other words,

Ο Ιησούς, λοιπόν, δεν είχε εγκαινιάσει μια «νέα θρησκεία» και ο Παύλος δεν προσέφερε μία τέτοια. Είτε ο Ιησούς ήταν ο Μεσσίας του Ισραήλ - που σημαίνει, όπως όλοι οι Εβραίοι του πρώτου αιώνα γνωρίζουν, ότι γύρω από αυτόν ο Θεός ανασυγκρότησε τον «Ισραήλ» - ή ήταν απατεώνας και οι οπαδοί του βλασφημούσαν. Δεν υπήρχε μέση οδός. Και ότι υπήρχε κάτι όπως το αποστολικό αξίωμα, οφείλεται στο γεγονός ότι εκπληρώθηκε αυτό το βασισμένο στη Βίβλο εβραϊκό όραμα της εκπλήρωσης της Διαθήκης, της μεσσιανικής πραγματικότητας που γεννάται.

Paul is saying to the church in Rome, this is why I do what I do, and why I want you to back me as I do it all the way to Spain. How are the nations to call on someone without believing in them? How are they to believe if they don’t hear? ‘And how will they hear without someone announcing it to them? And how will people make that announcement unless they are sent?’ [10.14-15] Paul once again links his vocation to the ‘servant’ passages in Isaiah, and then **pans back** to show from the Psalms, from Isaiah, and from Deuteronomy (Writings, Prophets and Torah), that *God has done what he always said he would*, however shocking and unexpected it now appears. And this brings us, he implies, to where we are today.

Με άλλα λόγια, ο Παύλος λέει στην Εκκλησία στη Ρώμη: γι' αυτό κάνω ό, τι κάνω και γι’ αυτό θέλω να με υποστηρίξετε στην ολοκλήρωσή του μέχρι και την Ισπανία. *Αλλά πως θα επικαλεσθούν εκείνον, στον οποίο δεν πίστεψαν; Και πώς θα πιστέψουν σε εκείνον, για τον οποίο δεν άκουσαν; Και πώς θα ακούσουν, αν δεν υπάρξει άνθρωπος, για να τους κηρύξει;Πώς όμως θα κηρύξουν, αν δεν αποσταλούν; Καθώς σημειώνεται στη Γραφή:* **Πόσο ωραίοι είναι όσοι κομίζουν την χαρμόσυνη αγγελία της ειρήνης, που ευαγγελίζονται τα θεία αγαθά!**» (10,14-15). Ο Παύλος συνδέει και πάλι την αποστολή του με τα χωρία του πάσχοντος Υιού στον Ησαΐα και στη συνέχεια **κάνει μία ανασκόπηση** για να αποδείξει από τους Ψαλμούς, από τον Ησαΐα και από το Δευτερονόμιο (**Αγιόγραφα – Ποιητικά Βιβλία,** Προφήτες και Τορά), ότι ο Θεός έχει κάνει αυτό που πάντα είπε ότι θα έκανε, όσο κι αν φαίνεται αυτό που συμβαίνει τώρα συγκλονιστικό και απροσδόκητο. Και αυτό, όπως υπονοεί, μας οδηγεί εκεί όπου είμαστε σήμερα.

Romans 11 then forms a sustained argument of its own, thinking forwards into this new and unprecedented moment in the story of God and Israel. Paul here, we remember, is writing to head off any suggestion in the Roman church that it’s now time for the followers of Jesus to cut loose from their Jewish context and see themselves as simply a Gentile community. We who know the equivalent diabolical forces in Europe in the nineteenth and twentieth centuries can readily imagine how easily this might fit in with the social and cultural pressures in Rome. Paul will have none of it. He himself is a Jew; there is a remnant, marked out by grace and faith, and he is a representative of this group. But if that remnant is what it is by grace and faith rather than national privilege then, instead of shrinking to nothing, such a remnant can and will grow. ‘If they do not remain in unbelief, they will be grafted back in’. [11.23] (We should note that ‘unbelief’ here is more or less a technical term for ‘not recognising Jesus as Israel’s Messiah’; Paul is well aware that the Jews of whom he speaks have a strong faith in, and zeal for, the One God, as he himself had had. [Romans 10.1–3])

Στη συνέχεια το Ρωμαίους 11 διαμορφώνει ένα εκτεταμένο αυτοτελές επιχείρημα, κάνοντας συλλογισμούς που αφορούν στο άμεσο μέλλον σε αυτή τη νέα και άνευ προηγουμένου στιγμή στην ιστορία του Θεού και του Ισραήλ. Θυμόμαστε ότι ο Παύλος εν προκειμένω γράφει για να αποκρούσει κάθε πρόταση στην ρωμαϊκή Εκκλησία ότι είναι πλέον καιρός οι μαθητές του Ιησού να αποκοπούν από το εβραϊκό τους πλαίσιο και να δουν τους εαυτούς τους απλώς ως μια εθνική κοινότητα. Εμείς, που γνωρίζουμε τις αντίστοιχες διαβολικές δυνάμεις στην Ευρώπη κατά τον δέκατο ένατο και τον εικοστό αιώνα, μπορούμε εύκολα να φανταστούμε πόσο εύκολα αυτό θα ταίριαζε στις κοινωνικές και πολιτιστικές πιέσεις που ασκούνταν στη Ρώμη. **Ο Παύλος διαφοροποιείται πλήρως**. Ο ίδιος είναι Εβραίος· υπάρχει ένα υπόλοιπο, που χαρακτηρίζεται από την χάρη και την πίστη, και είναι εκπρόσωπος αυτής της ομάδας. Αλλά αν αυτό το υπόλοιπο είναι αυτό που είναι, μέσω της χάριτος και της πίστης και όχι μέσω εθνικών προνομίων τότε, αντί να συρρικνώνεται σε ένα τίποτα, ένα τέτοιο υπόλοιπο μπορεί και θα μεγαλώσει. «Εάν δεν παραμείνουν στην απιστία, θα ενωθούν» (το νόημα είναι: θα προσκολληθούν όπως ένα κλαδί άλλου δέντρου σε νέο κορμό) (11,23). (Πρέπει να σημειώσουμε ότι εδώ η «απιστία» είναι περισσότερο ή λιγότερο τεχνικός όρος για την «μη αναγνώριση του Ιησού ως του Μεσσία του Ισραήλ»· ο Παύλος γνωρίζει καλά ότι οι Εβραίοι για τους οποίους μιλά, έχουν ισχυρή πίστη και ζήλο για τον ένα και μοναδικό Θεό, όπως είχε ο ίδιος (Ρωμαίους 10,1-3) .

People have probed Romans 11 for specific promises about what it would mean for Jews to abandon this ‘unbelief’, in other words, when and how they might come to see Jesus as Messiah. Popular myths abound, some even suggesting that Romans 11 predicts the return of Jewish people to their ancestral homeland (which at the time of his writing they had not left). That is not the point. Paul is not trying to second-guess what God has in mind. He is saying, as strongly as he can, to a church in danger of Marcionism, of rejecting its Jewish heritage: *don’t boast over the branches*, the branches that have been broken off because of unbelief from the original olive tree. God can graft them back again. What is more, the present fate of unbelieving Israel is itself the long outworking, as though in a shadow, of the messianic vocation itself: By their trespass, salvation has come to the nations, in order to make them jealous. If their trespass means riches for the world, and their impoverishment means riches for the nations, how much more will their fullness mean? Now I am speaking to you Gentiles. Insofar as I am the apostle of the Gentiles, I celebrate my particular ministry, so that, if possible, I can make my ‘flesh’ jealous, and save some of them. If their casting away, you see, means reconciliation for the world, what will their acceptance mean but life from the dead?

Οι άνθρωποι έχουν εξετάσει το Ρωμαίους 11 για συγκεκριμένες υποσχέσεις για το τι θα σήμαινε για τους Εβραίους να εγκαταλείψουν αυτή την «απιστία», με άλλα λόγια, πότε και πώς θα μπορούσαν να φθάσουν στο να διακρίνουν τον Ιησού ως Μεσσία. Οι δημοφιλείς μύθοι αφθονούν, μερικοί μάλιστα υποδηλώνοντας ότι το Ρωμαίους 11 προβλέπει την επιστροφή του εβραϊκού λαού στην προγονική πατρίδα του (την οποία [πατρίδα] κατά τη στιγμή της συγγραφής του κειμένου δεν είχε εγκαταλείψει). Αυτό δεν είναι το ουσιαστικό σημείο. Ο Παύλος δεν προσπαθεί **να προβλέψει** τι έχει ο Θεός κατά νου. Λέει, όσο πιο δυνατά μπορεί, σε μια εκκλησία που κινδυνεύει από τον Μαρκιωνιτισμό, να απορρίψει δηλ. την εβραϊκή κληρονομιά της: *μην καυχάστε σε σχέση με τα κλαδιά*, τα κλαδιά που εξαιτίας της απιστίας έχουν σπάσει από την αρχική ελιά. Ο Θεός μπορεί να τους μεταμοσχεύσει ξανά. Εξάλλου, η σημερινή μοίρα του άπιστου Ισραήλ είναι από μόνη της η μακρά απόρροια, αν και σε σκιά, της ίδιας της μεσσιανικής κλήσης:

*Διερωτώμαι λοιπόν, μήπως αμάρτησαν, για να οδηγηθούν σε απώλεια; Όχι σε καμμία περίπτωση· αλλά από το δικό τους πταίσμα προέκυψε η σωτηρία για τους εθνικούς, για να τους προκαλέσει ζηλοτυπία. Αλλά, εάν το πταίσμα τους πλούτισε τον κόσμο με την θεία χάρη και η ήττα τους έδωσε πνευματικό πλούτο στα έθνη, πόσο περισσότερα θετικά αποτελέσματα θα έχει η τελείωσή τους; Σε σας λοιπόν τους εθνικούς λέγω: Εφόσον εγώ είμαι απόστολος των εθνών, προσπαθώ να εκπληρώσω ενσυνειδήτως τη διακονία μου, μήπως ίσως κινήσω σε ζηλοτυπία τους εξ αίματος συγγενείς μου και σώσω κάποιους από αυτούς. Διότι, αν η απόρριψή τους συντέλεσε στη συμφιλίωση του κόσμου, τι άλλο θα είναι η επάνοδός τους στην πίστη παρά ανάσταση εκ νεκρών; Αν το προζύμι είναι αφιερωμένο στο Θεό, είναι και η ζύμη· και αν η ρίζα είναι άγια, άγια είναι και τα κλαδιά* (Ρωμαίους 11,11-15).

I do not think that Paul is here attempting, as it were, to tie God’s hands. He is not saying what exactly will happen, or when. He is not even saying ‘you in Rome must evangelise your local synagogue members’ – though his opening statement in the letter, that the gospel is ‘for the Jew first and also, equally, for the Greek’, presumably means that when he arrives in Rome he intends to follow his usual pattern, and that, assuming there are Jewish communities in Spain, he will do so there as well. He is saying that Jews are always to be part of God’s faithful family, and that God can and will bring ‘some of them’ to that faith. [11.14; note the similarity with ‘some’ in 1 Corinthians 9.22] But the point, as throughout Romans, is the faithfulness of God. God has been loyal to what he had promised. When we look at the messianic pattern now etched into history, however sorrowfully, we conclude that ‘God has shut up all people in disobedience, so that he may have mercy upon all’. [Romans 11.32] If the Roman church can hold on to that, they will be able to live with the true messianic mystery

Δεν νομίζω ότι ο Παύλος προσπαθεί εδώ να προκαταλάβει τις πράξεις του Θεού. Δεν προλέγει τι ακριβώς θα συμβεί ή πότε. Ούτε καν λέει ότι «εσείς στη Ρώμη πρέπει να διακηρύξετε το ευαγγέλιο στα μέλη της τοπικής συναγωγής σας» - αν και η εναρκτήρια δήλωσή του στην επιστολή ότι το ευαγγέλιο απευθύνεται «στον Ιουδαίο πρώτα όπως και επίσης στον Έλληνα» σημαίνει προφανώς ότι, όταν φτάσει στη Ρώμη, σκοπεύει να ακολουθήσει το συνηθισμένο μοντέλο εργασίας του, και ότι αν υποτεθεί ότι υπάρχουν εβραϊκές κοινότητες στην Ισπανία, θα το πράξει και εκεί. Αναφέρει ότι οι Εβραίοι πρέπει πάντα να είναι μέρος της πιστής οικογένειας του Θεού και ότι ο Θεός μπορεί και θα φέρει "μερικούς από αυτούς" σε αυτή την πίστη (11,14). [Σημειώστε την ομοιότητα με το "μερικούς" στο Α’ Κορινθίους 9, 22]. Το βασικό σημείο όμως, όπως σε όλη την *Προς Ρωμαίους,* είναι η πιστότητα του Θεού. Ο Θεός ήταν συνεπής σε αυτό που είχε υποσχεθεί. Όταν εξετάζουμε το μεσσιανικό μοτίβο που έχει χαραχθεί τώρα στην ιστορία, αν και με θλίψη, καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι ο Θεός επέτρεψε να επιδείξουν όλοι παρακοή, για να ελεήσει όλους (Ρωμαίους 11μ32). Εάν η ρωμαϊκή Εκκλησία εμμείνει σε αυτό, θα είναι σε θέση να ζήσει με το αληθινό μεσσιανικό μυστήριο.

The final section of Romans, chapters 12 to 16, opens with broad general instructions about communal and individual life for the church, starting with the theme we know to be dear to Paul’s heart: learn to worship the true God with your whole selves, and to that end learn to *think* as people who live in the new world. ‘Be transformed by the renewing of your minds, so that you can work out what God’s will is, what is good, acceptable and complete’. [12.2] As so often in Paul, the general exhortations home in finally on love, balanced by the bracing ethic, consistent across all Paul’s writings, of living *now* in the light of the day which *has* already dawned and *will* one day dawn completely. [13.8–10, 11-14]

Το τελευταίο τμήμα της *Προς Ρωμαίους,* τα κεφάλαια 12 έως 16, εισάγονται με πολύ γενικές οδηγίες για την κοινοτική και ατομική ζωή της Εκκλησίας, ξεκινώντας με το θέμα που γνωρίζουμε ότι είναι πολύ αγαπητό στην καρδιά του Παύλου: **Μάθετε να λατρεύετε τον αληθινό Θεό με ολόκληρο τον εαυτό σας και γι’ αυτό το σκοπό μάθετε να σκέφτεστε ως άνθρωποι που ζουν στον νέο κόσμο.** Σας παροτρύνω λοιπόν, αδελφοί μου, διά της ευσπλαχνίας του Θεού, να παρουσιάσετε τα σώματά σας ως θυσία ζωντανή, αγία, ευάρεστη στον Θεό, την πνευματική σας λατρεία, και να μην ρυθμίζετε τον βίο σας σύμφωνα με τις αντιλήψεις αυτού του παροδικού κόσμου, αλλά να προσπαθείτε να μεταμορφώνεστε με την πνευματική ανακαίνισή σας, ώστε να διακρίνετε ποιο είναι το θέλημα του Θεού, το αγαθό και το ευάρεστο σε εκείνον και το τέλειο (12,2). Όπως συμβαίνει συχνά στον Παύλο, οι γενικές προτροπές κατευθύνονται τελικά στην αγάπη, καθώς εξισορροπούνται από την υποστηρικτική ηθική -που εμφανίζεται με συνέπεια σε όλα τα γραπτά του Παύλου- του να ζουν ***τώρα*** υπό το φως της ημέρας, που έχει ήδη ανατείλει και πρόκειται κάποτε να λάμψει εντελώς (13,8-10. 11-14).

Framed within that is the short but important reminder of the normal Jewish view of civic authorities. [13.1-7] A robust monotheism knows that the creator wants there to be such authorities, and they are themselves responsible, whether they know it or not, to God himself. If the gospel does not sanction the apolitical spirituality of *gnosis*, nor does it sanction the one-dimensional revolution for which many of Paul’s countrymen were even then preparing. He does not want the Jesus-movement to be confused with the zealotry of Jerusalem. That shallow ‘loyalty’, to say it again, was ‘not based on knowledge’. [10.2] The Christians in Rome had to grow up in their thinking, beyond those disastrous reductionisms.

Στο πλαίσιο αυτό παρατίθεται η σύντομη αλλά σημαντική υπενθύμιση της συνηθισμένης για τους Εβραίους θεώρησης των πολιτικών αρχών (13,1-7). Ένας στιβαρός μονοθεϊσμός γνωρίζει ότι ο Δημιουργός θέλει να υπάρχουν τέτοιες αρχές και αυτές να είναι υπεύθυνες, είτε το γνωρίζουν είτε όχι, στον ίδιο τον Θεό. Εάν το Ευαγγέλιο δεν επιβάλλει την απολιτική πνευματικότητα του κινήματος ***της Γνώσης,*** δεν επιβάλλει και την μονοδιάστατη επανάσταση, την οποία προετοίμαζαν πολλοί από τους συμπατριώτες του Παύλου. Δεν θέλει το κίνημα του Ιησού να συγχέεται με τον ζηλωτισμό της Ιερουσαλήμ. Για να το επαναλάβουμε, αυτή η ρηχή «αφοσίωση» (στον Θεό μέσω του ζηλωτισμού) «δεν βασιζόταν στη γνώση» (10,2). Οι Χριστιανοί στη Ρώμη έπρεπε να ωριμάσουν στη σκέψη τους, πέρα ​​από εκείνες τις καταστροφικές υπεραπλουστεύσεις.

This paves the way for the central point of the final section, which is Paul’s appeal for unity within the scattered and quite possibly mutually suspicious churches in Rome. It is noticeable that right up to the end of this section (14.1—15.13) he does not mention the underlying problem: that some of the house-churches are Jewish and some are Gentile. (Of course, things may well be more complicated than that. Some of the Gentile Christians may, like some in Galatia, have been eager to take on the Jewish Torah; some of the Jewish Christians may, like Paul himself, have embraced what he calls the ‘strong’ position.) But Paul will not address the questions in those terms. ‘Some of us prefer to do this . . . some of us prefer to do that.’ Respect one another **across** these differences.

Αυτό ανοίγει το δρόμο για το κεντρικό σημείο του τελευταίου τμήματος, που είναι η έκκληση του Παύλου για ενότητα μέσα στις διάσπαρτες Εκκλησίες στη Ρώμη, οι οποίες διακρίνονταν από αμοιβαία καχυποψία. Είναι αξιοσημείωτο ότι μέχρι το τέλος αυτού του τμήματος (14,1-15,13) δεν αναφέρει το υποβόσκον πρόβλημα: ότι μερικές από τις κατ΄ οίκον Εκκλησίες είναι ιουδαϊκές και κάποιες εθνικές. (Φυσικά, τα πράγματα μπορεί να είναι πολύ πιο πολύπλοκα από αυτό.) Ίσως μερικοί εθνικοχριστιανοί, όπως και κάποιοι στη Γαλατία, να είναι πρόθυμοι να υπακούσουν στην Εβραϊκή Τορά· ορισμένοι Εβραίοι χριστιανοί, όπως ο ίδιος ο Παύλος, έχουν υιοθετήσει αυτό που ονομάζει «ισχυρή» θέση). Ο Παύλος, όμως, δεν θα αντιμετωπίσει τις ερωτήσεις με αυτούς τους όρους. «Κάποιοι από εμάς προτιμούν να κάνουν αυτό. . . μερικοί από μας προτιμούν να κάνουν το άλλο. Σεβαστείτε ο ένας τον άλλο σε αυτές τις διαφορές».

(We note, to ward off a very different problem in today’s contemporary Western churches, that this supposed ‘tolerance’ does not extend to all areas of behaviour, as the closing lines of chapter 13, and the equivalent sections of other letters, make abundantly clear.) And, once again, you are living out the pattern of the Messiah. The death and resurrection of Jesus is, for Paul, not simply a historical reality which has created a new situation, but a pattern which must be woven into every aspect of church life. For Paul, what matters is the life of praise and worship which now, in the spirit, couples Jesus with God the father himself. This is the worship which, when united across traditional barriers, will shake Caesar’s ideology to its foundations: Whatever was written ahead of time, you see, was written for us to learn from, so that through patience, and through the encouragement of the Bible, we might have hope. May the God of patience and encouragement grant you to come to a common mind among yourselves, in accordance with the Messiah, Jesus, so that, with one mind and one mouth, you may glorify the God and father of our Lord Jesus the Messiah. [Romans 15.4-6](Σημειώνουμε, για να αποφευχθεί ένα πολύ διαφορετικό πρόβλημα στις σημερινές σύγχρονες δυτικές εκκλησίες, ότι αυτή η προτεινόμενη «ανοχή» δεν επεκτείνεται σε όλους τους τομείς συμπεριφοράς, καθώς οι επιλογικές γραμμές του κεφαλαίου 13 και οι αντίστοιχες περικοπές άλλων επιστολών το καθιστούν απολύτως ξεκάθαρο.) Και, για άλλη μια φορά, ζείτε κατά το πρότυπο του Μεσσία. Για τον Παύλο ο θάνατος και η ανάσταση του Ιησού δεν είναι απλώς μια ιστορική πραγματικότητα που δημιούργησε μια νέα κατάσταση, αλλά κι ένα πρότυπο που πρέπει να συνυφαίνεται με κάθε πτυχή της εκκλησιαστικής ζωής. Για τον Παύλο, αυτό που έχει σημασία είναι η ζωή του αίνου και της λατρείας, η οποία ήδη στο παρόν, με το Πνεύμα, συνδέει τον Ιησού με τον ίδιο τον Θεό Πατέρα. Αυτή είναι η λατρεία, η οποία, όταν ενωθεί πέρα από τους παραδοσιακούς φραγμούς, θα σείσει συθέμελα την ιδεολογία του Καίσαρα: *Διότι όσα εγράφησαν πρωτύτερα, εγράφησαν για να μας διδάξουν, ώστε με την υπομονή και την παρηγοριά που αντλούμε από τις Γραφές να μην παύσουμε να ελπίζουμε. Και ο Θεός, ο οποίος δίνει υπομονή και είναι η πηγή της παρηγοριάς, εύχομαι να σας εμφυσήσει κοινό φρόνημα, κατά το θέλημα του Ιησού Χριστού, ώστε ομόψυχα και ομόφωνα να δοξάζετε τον Θεό και Πατέρα του Κυρίου μας Ιησού Χριστού* (Ρωμαίους 15,4-6).

The letter closes with travel plans, reflecting on Paul’s mission across the eastern Mediterranean lands. ‘From Jerusalem round as far as Illyricum’, he says in 15.19; Illyricum, north-west of Thessalonica, is not mentioned in Acts or even hinted at elsewhere in his letters, though Acts 20.2 says more generally ‘he went through those regions’ which might easily include north-west Greece. Central to those travel plans is the journey he is about to take to Jerusalem, bringing the Collection: he asks the Roman Jesus-followers to pray for safety, and that ‘my service for Jerusalem may be welcomed gladly by God’s people’. A hint, in other words, of new anxieties just around the corner.

Η επιστολή κλείνει με σχέδια ταξιδιού, αντανακλώντας την ιεραποστολή του Παύλου σε όλη την ανατολική Μεσόγειο: «Από την Ιερουσαλήμ μέχρι το Ιλλυρικό», αναφέρει στο 15,19. Το Ιλλυρικό, βορειοδυτικά της Θεσσαλονίκης, δεν αναφέρεται στις *Πράξεις* ούτε καν γίνεται αντικείμενο υπαινιγμού σε άλλα σημεία των επιστολών του, αν και το *Πράξεις* 20,2 αναφέρει γενικότερα ότι «πέρασε από αυτές τις περιοχές», που εύκολα μπορούσαν να περιλάβουν και τη βορειοδυτική Ελλάδα. Κεντρικό σε αυτά τα ταξιδιωτικά σχέδια είναι το ταξίδι που επίκειται με προορισμό την Ιερουσαλήμ κομίζοντας τη λογεία (= τον έρανο). ζητά από τους Ρωμαίους μαθητές του να προσευχηθούν για την ασφάλεια και για «να καλωσοριστεί η διακονία μου για την Ιερουσαλήμ με χαρά από το λαό του Θεού». Ένας υπαινιγμός, με άλλα λόγια, των νέων ανησυχιών που δεν βρίσκονται πολύ μακριά.

Phoebe, then, will travel west with the letter, while he will travel east with the money. He greets around thirty people in Rome – covering the bases, we may suppose, of all the different house-churches – and sends greetings from eight friends, including ‘Erastus the city treasurer’ and ‘I, Tertius, the scribe for this letter’. [16.22] We may detect a sign of relief from Tertius, for whom the previous hours will have been demanding in more ways than one. There is a final warning against people who cause division and problems. Then a closing benediction (16.25-27), which goes on and on a bit like the end of a Beethoven symphony. At last the letter is done. It is one of the most ecstatic and exhilarating, dense and difficult, intellectually and spiritually challenging and rewarding writings from any period of church history; and, some might argue, from anybody else’s history as well.

Τότε, η Φοίβη θα ταξιδέψει δυτικά με την επιστολή, ενώ εκείνος θα ταξιδέψει ανατολικά με τα χρήματα. Χαιρετίζει περίπου τριάντα άτομα στη Ρώμη – καλύπτοντας ενδεχομένως υποθέτουμε, **τα βασικά πρόσωπα** όλων των διαφορετικών κατ΄ οίκον εκκλησιών. Επίσης στέλνει χαιρετισμούς από οκτώ φίλους, όπως ο «Έραστος ο ταμίας της πόλης» και «Εγώ, ο Τέρτιος, ο γραμματέας της επιστολής» (16,22). Μπορούμε να ανιχνεύσουμε ένα σημάδι ανακούφισης από τον Τέρτιο, για τον οποίο οι προηγούμενες ώρες θα ήταν απαιτητικές από πολλές απόψεις. Υπάρχει μια τελευταία προειδοποίηση ενάντια στους ανθρώπους που προκαλούν διαίρεση και προβλήματα. Τότε ακολουθεί μια επιλογική ευλογία (16.25-27), η οποία συνεχίζεται λίγο – λίγο, όπως το τέλος μιας συμφωνίας του Μπετόβεν. Επιτέλους η επιστολή ολοκληρώνεται. Είναι ένα από τα πιο εκστατικά και ενθουσιώδη, πυκνά και δύσκολα γραπτά, που θέτουν προκλήσεις στη νόηση και στο πνεύμα και ταυτόχρονα αποζημιώνουν συγκριτικά με κείμενα από οποιαδήποτε περίοδο της ιστορίας της Εκκλησίας και, ίσως μερικοί υποστηρίξουν, από την ιστορία οποιουδήποτε άλλου.

# Chapter Thirteen Jerusalem Again

Now at last it was time for Paul to set off to Jerusalem with the money. This great project, so long in the planning, drew together two of his guiding passions, **two strands of hope and ambition** which had been central since at least the late 40s. First, remember the poor! Second, ‘there is neither Jew nor Greek . . . in the Messiah Jesus’. [Galatians 2.10; 3.28] Paul had set out the rationale for this project, complex and dangerous as it must have been, in 2 Corinthians 8 and 9 and Romans 15. Generosity was itself one of the hallmarks of following Jesus, not least because the entire drama of the gospel involved the ultimate generosity of Jesus himself: You know the grace of our Lord, King Jesus: he was rich, but because of you he became poor, so that by his poverty you might become rich. [2 Corinthians 8.9] Here is Paul’s entire vision of Jesus, as in Philippians 2 or Colossians 1, distilled into a single sentence and shaped as an exhortation to act with ‘enthusiasm and love’. And it served the vital purpose of unity across the greatest of traditional divides: If the nations have shared in the Jews’ spiritual blessings, it is right and proper that they should minister to their earthly needs. [Romans 15.27]

Τώρα τελικά έφθασε η ώρα για τον Παύλο να ξεκινήσει με τα χρήματα στην Ιερουσαλήμ. Αυτό το σπουδαίο έργο, με αυτό εύρος στο σχεδιασμό του, συνέδεε δύο από εκείνα τα «πάθη» που καθοδηγούσαν τον Παύλο. Πρόκειται τις δύο κατευθυντήριες γραμμές της ελπίδας και της φιλοδοξίας, που τον ενέπνεαν από τα τέλη της δεκαετίας του '40. Πρώτα, θυμηθείτε τους φτωχούς! Δεύτερον, «δεν υπάρχει ούτε Εβραίος ούτε Έλληνας. . . στο Μεσσία Ιησού» (Γαλάτες 2,10· 3,28). Ο Παύλος είχε εκθέσει το σκεπτικό για αυτό το έργο, πολύπλοκο και επικίνδυνο όπως ήταν, στα *Β΄ Κορινθίους* 8 και 9 και στο *Ρωμαίους* 15. Η γενναιοδωρία αυτή καθεαυτή ήταν ένα από τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα της μαθητείας του Ιησού, κυρίως διότι ολόκληρο το δράμα του Ευαγγελίου αφορούσε την απόλυτη γενναιοδωρία του ίδιου του Ιησού: Ξέρεις τη χάρη του Κυρίου μας, Βασιλέα Ιησού: ήταν πλούσιος, αλλά εξαιτίας σου έγινε φτωχός, ώστε με την φτώχεια του να γίνεις πλούσιος (Β’ Κορινθίους 8,9). Σε αυτό το σημείο συμπυκνώνεται ολόκληρο το παύλειο όραμα του Ιησού, όπως στο *Φιλιππησίους* 2 ή στο *Κολοσσαείς* 1, απεσταγμένο σε μια καινούργια πρόταση και διαμορφωμένο ως προτροπή για δράση με «ενθουσιασμό και αγάπη». Και εξυπηρετούσε τον ζωτικό σκοπό της ενότητας πέρα από τις μεγαλύτερες παραδοσιακές διαφορές: *εφόσον δηλαδή τα άλλα έθνη υπήρξαν μέτοχοι των πνευματικών αγαθών εκείνων, τώρα οφείλουν και αυτοί να τους βοηθήσουν με τα δικά τους υλικά αγαθά* (Ρωμαίους 15,27).

In other words, the Collection was designed to remind the (largely) Gentile churches of their deep and lasting obligation to the Jewish people in general and the Jerusalem church in particular. And it was designed to communicate to the Jerusalem church, and perhaps to a wider Jewish audience, the fact that the Gentile churches did not see themselves as a ‘new religion’, and had no intention of cutting loose and creating a different kind of community. They were *part of the same family*, and as such were doing what ‘family’ always did: helping one another out as need arose.

Με άλλα λόγια, η λογεία (= ο έρανος) σχεδιάστηκε για να υπενθυμίζει στις εθνικές (σε μεγάλο βαθμό) εκκλησίες τη βαθιά και μόνιμη υποχρέωσή τους στον εβραϊκό λαό γενικά, και ειδικά στην Ιερουσαλήμ. Και σχεδιάστηκε για να εξαγγείλει στην Εκκλησία της Ιερουσαλήμ και ίσως σε ένα ευρύτερο εβραϊκό ακροατήριο, το γεγονός ότι οι εθνικές εκκλησίες δεν θεωρούσαν τον εαυτό τους μια «νέα θρησκεία» και δεν είχαν την πρόθεση να αποκοπούν για να δημιουργήσουν ένα διαφορετικό είδος κοινότητας. Ήταν *μέρος της ίδιας οικογένειας*, και ως τέτοιοι έκαναν ό, τι έκανε πάντα η «οικογένεια»: βοηθούσε ο ένας τον άλλον στα εκτός, όταν προέκυπτε ανάγκη.

Some have suggested yet another motive. According to this view, in Romans 11 Paul was hinting that one day there would be a large-scale turning to the Messiah on the part of presently unbelieving Jews, and that this event would **precipitate** the final day, the coming *parousia* of Jesus himself, the resurrection of the dead, the rescue of the old creation from its slavery to decay, the joining into one, in the Messiah, of heaven and earth themselves. ‘What will their acceptance mean,’ he had written, ‘but life from the dead?’ [Romans 11.15] Paul did indeed hope for all these things. Did he link them to the Collection?

Μερικοί έχουν προτείνει ένα ακόμη κίνητρο. Σύμφωνα με αυτή την άποψη, στο *Ρωμαίους* 11 ο Παύλος υπονοούσε ότι μια μέρα θα υπάρξει μια μεγάλης κλίμακας μεταστροφή προς τον Μεσσία εκ μέρους των σημερινών απίστων Εβραίων και ότι αυτό το γεγονός θα προηγούνταν της τελευταίας ημέρας, της ερχόμενης Παρουσίας του ίδιου του Ιησού, της ανάστασης των νεκρών, της διάσωσης της παλιάς δημιουργίας από τη σκλαβιά της στη φθορά, της συνένωσης όλων σε Έναν, στον Μεσσία, ακόμη και του ίδιου του ουρανού με τη γη. «Τι σημαίνει η αποδοχή τους» (ενν. των Εβραίων), είχε γράψει, «αλλά ζωή από τους νεκρούς;» (Ρωμαίους 11,15). Ο Παύλος όντως ελπίζει για όλα αυτά τα πράγματα. Άραγε τα σύνδεσε, όμως, με τη λογεία (= τον έρανο);

Almost certainly not. He did not say in Romans 15, ‘I am going to Jerusalem with the Collection, so please pray that they will welcome it, that a great many presently unbelieving Jews will turn to Jesus as Messiah, and that Jesus will then return’. He asked them to pray simply **that he would be delivered from the unbelievers**, and that the Jerusalem church would welcome what he had done. In any case, he was planning, as soon as he could, to go on to Rome and then Spain. Though we may be sure that all Paul’s plans carried the footnote of ‘if the Lord wills’, **and that all his assessments of God’s purposes** had the word ‘maybe’ or ‘perhaps’ attached to them, as in Philemon 15, it seems unlikely that he would be thinking simultaneously that God really wanted him to go to Rome and then on to Spain ***and*** that God wanted him to give money to Jerusalem so that the *parousia* could happen at last. In fact, not only is it very dubious to suggest that he was proposing in Romans 11 a large-scale Jewish conversion which would precipitate the Lord’s return, but the suggested link with the Collection is one that Paul never made, and, granted his other plans, would certainly not have made.

Σχεδόν σίγουρα όχι. Στο *Ρωμαίους* 15 δεν έγραψε: «Ταξιδεύω στην Ιερουσαλήμ με τον Έρανο, οπότε παρακαλώ προσεύχεστε να τον υποδεχθούν διότι πολλοί πολλοί Εβραίοι που δεν πιστεύουν τώρα, θα επιστρέψουν στον Ιησού ως Μεσσία και ότι ο Ιησούς θα ξαναέλθει». Τους ζήτησε να προσεύχονται απλώς ώστε να σωθεί από τους απίστους και να καλωσορίσει η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ αυτό που είχε κάνει. Σε κάθε περίπτωση, σχεδίαζε, το συντομότερο δυνατό, να επισκεφθεί τη Ρώμη και στη συνέχεια την Ισπανία. Παρόλο που μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι όλα τα σχέδια του Παύλου έφεραν την υποσημείωση "εάν ο Κύριος θέλει" και ότι όλες οι εκτιμήσεις του για τους σκοπούς του Θεού συνοδεύονταν από τις λέξεις «μάλλον» ή «ίσως», όπως στο *Φιλήμονα* 15, φαίνεται απίθανο ότι θα σκεφτόταν ταυτόχρονα και ότι ο Θεός πραγματικά ήθελε από εκείνον να ταξιδέψει στη Ρώμη και στη συνέχεια στην Ισπανία ***και*** ταυτόχροναότι ο Θεός ήθελε να προσφέρει χρήματα στην Ιερουσαλήμ, έτσι ώστε η Παρουσία επιτέλους να πραγματοποιηθεί. Στην πραγματικότητα, όχι μόνο είναι εξαιρετικά αμφίβολο να υποθέσουμε ότι στο *Ρωμαίους* 11 προτείνει μια μεγάλης κλίμακας μεταστροφή των Εβραίων, που θα προηγούνταν της επιστροφής του Κυρίου. Ο προτεινόμενος, όμως, συσχετισμός με τον έρανο είναι κάτι που ο Παύλος ποτέ δεν έκανε και, με δεδομένα τα υπόλοιπα σχέδιά του σχέδια, σίγουρα δεν θα είχε κάνει.

Paul was not the only Jew to collect money for Jerusalem from Diaspora communities. The Jewish Temple Tax, designed to support the work of the Jerusalem Temple itself, was levied on Jewish communities around the world. The rate was set at two drachmas for every adult male. This was not only a practical **necessity for the maintenance of a huge building and its regular round of worship.** It meant that even those who could not themselves go to Jerusalem to worship **were nevertheless joining in with Temple worship at one remove.** There is evidence that under Rome the civic officials took some care for the safe delivery of the money; and pilgrims heading for Jerusalem regularly travelled in sizeable groups. [see Josephus, *Antiquities* 14.190-216; 17.313] Without that, a well-known annual shipment of money would be an obvious target for highway robbery, or indeed embezzlement.

Ο Παύλος δεν ήταν ο μόνος Εβραίος που συγκέντρωνε χρήματα για την Ιερουσαλήμ από τις κοινότητες της Διασποράς. Ο Φόρος του Εβραϊκού Ναού, που σχεδιάστηκε για να στηρίξει το έργο του ίδιου του Ιερού στην Ιερουσαλήμ, επιβλήθηκε στις εβραϊκές κοινότητες σε όλο τον κόσμο. Το ποσοστό καθορίστηκε σε δύο δραχμές για κάθε ενήλικο άρρενα. Αυτό δεν αποτελούσε μόνο μια πρακτική αναγκαιότητα για τη διατήρηση ενός τεράστιου κτηρίου και της κανονικής τήρησης του κύκλου της λατρείας του. Αυτό σήμαινε ότι ακόμη και όσοι δεν μπορούσαν να ανέβουν στην Ιερουσαλήμ για να λατρεύσουν, εντούτοις συμμετείχαν την λατρεία του Ναού έστω και εξ αποστάσεως. Υπάρχουν στοιχεία ότι στη Ρώμη οι δημόσιοι λειτουργοί φρόντιζαν κάπως για την ασφαλή παράδοση των χρημάτων. και οι προσκυνητές που κατευθύνονται προς την Ιερουσαλήμ ταξίδευαν συνήθως σε μεγάλες ομάδες (βλ. Ιώσηπος, Αρχαιολογία 14.190-216· 17.313). Χωρίς αυτό το στοιχείο, μια γνωστή ετήσια μεταφορά χρημάτων θα ήταν ένας προφανής στόχος για ληστεία σε πολυσύχναστους δρόμους ή ακόμη και για υπεξαίρεση.

Those were problems of which Paul was obviously well aware, but before we address that it is interesting to ask whether he saw his Collection as in any sense a Jesus-shaped version of the Jewish tax. He cannot have been unaware of the parallel. Granted that the Jerusalem leaders were known as the ‘pillars’ – however much Paul might raise an eyebrow at the thought! – he must have realised that sending money to support the Jerusalem church was, in a sense, helping to keep the ‘new Temple’ standing. But if he made anything more of this we do not pick it up in his letters.

Αυτά ήταν προβλήματα προφανώς γνώριζε ο Παύλος, αλλά προτού τα πραγματευτούμε είναι ενδιαφέρον να ρωτήσουμε αν διέκρινε τη λογεία του ως μια χριστιανική εκδοχή του εβραϊκού φόρου. Αυτός δεν μπορεί να αγνοεί την παραλληλότητα. Με δεδομένο ότι οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ ήταν γνωστοί ως «στύλοι» - όσο κι αν ο Παύλος θα δυσανασχετούσε στη σκέψη! - πρέπει να έχει συνειδητοποιήσει ότι η αποστολή χρημάτων για την υποστήριξη της Εκκλησίας της Ιερουσαλήμ ήταν, κατά μία έννοια, συνδρομή ώστε να διατηρηθεί ο «νέος Ναός». Αλλά αν πίστευε κάτι περισσότερο από αυτό, δεν το συμπεραίνουμε από τις επιστολές του.

**More to the point is his careful organisation** of a group to take responsibility for the money and its safe delivery. We saw earlier the problem of one person being entrusted with delivering money, in this case, Epaphroditus coming from Philippi to Paul and then, through illness, being prevented from returning at the expected time. Suspicions would at once be aroused. So Paul assured the Corinthians, early on in his planning, **that he would ‘write formal letters to send the people you approve, whoever they are, to Jerusalem with your gift’.** At this stage, it wasn’t clear whether he would himself go with them or not. [1 Corinthians 16.3–4] By the time he wrote 2 Corinthians he saw even more clearly the need for complete transparency at every stage of the project. Titus and the unnamed companion would be assisting in the work, ‘both for the Lord’s own glory and to show our own good faith’, because ‘we are trying to avoid the possibility that anyone would make unpleasant accusations about this splendid gift which we are administering’. [2 Corinthians 8.19-20] Everybody knows today, and everybody knew then, that money is sticky; people who touch it tend to come away with some of it on their hands. Not only must that not happen; it must be seen not to have happened.

Πιο συναφής είναι η προσεκτική οργάνωση εκ μέρους του μιας ομάδας που θα αναλάβει την ευθύνη για τα χρήματα και την ασφαλή παράδοσή τους. Διαπιστώσαμε νωρίτερα το πρόβλημα ενός ατόμου που έχει ανατεθεί να παραδώσει χρήματα. Στην προκειμένη περίπτωση ήταν ο Επαφρόδιτος που ήλθε από τους Φιλίππους στον Παύλο και στη συνέχεια, λόγω ασθένειας, εμποδίζεται να επιστρέψει στον αναμενόμενο χρόνο. Αμέσως θα προκλήθηκαν υπόνοιες. Έτσι, ο Παύλος διαβεβαίωσε τους Κορινθίους, από νωρίς για το σχεδιασμό του, «με συστατικές επιστολές να αποσταλούν οι άνθρωποι, που εγκρίνετε, όποιοι κι αν είναι, στην Ιερουσαλήμ για να μεταφέρουν το δώρο σας». Σε αυτό το στάδιο, δεν ήταν σαφές αν ο ίδιος θα πήγαινε μαζί τους ή όχι (Α’ Κορινθίους 16,3-4). Όατν έγραψε τη *Β’ Κορινθίους*, διέκρινε ακόμα πιο ξεκάθαρα την ανάγκη για πλήρη διαφάνεια σε κάθε στάδιο του έργου. Ο Τίτος και ο ανώνυμος σύντροφος θα βοηθούσαν στο έργο, «τόσο για τη δόξα του Κυρίου όσο και για να δείξουμε τη δική μας καλή πίστη», διότι «προσπαθούμε να αποφύγουμε το ενδεχόμενο κάποιος να κάνει δυσάρεστες κατηγορίες γι’ αυτό το υπέροχο δώρο που παραδίδουμε» (Β’ Κορινθίους 8, 19-20). Όλοι γνωρίζουν σήμερα, και όλοι ξέρανε τότε, ότι τα χρήματα είναι σαν να έχουν κόλλα· οι άνθρωποι που τα αγγίζουν συνήθως έρχονται μακριά με ίχνη από εκείνη στα χέρια τους. Όχι μόνο δεν πρέπει να συμβεί αυτό. Πρέπει να γίνει φανερό ότι κάτι τέτοιο δεν συνέβη.

Paul had originally intended to sail directly to Syria. [2 Corinthians 1.16; Acts 20.3] That might have been a lot easier in terms of transporting the money. But he became aware of a plot against him, and decided instead to go by land once more, around northern Greece. By the time they set off (probably in late summer 57), the party had grown. northern Greece was represented by Sopater (perhaps the ‘Sosipater’ of Romans 16.21) from Beroea and by Aristarchus and Secundus from Thessalonica. The churches of Galatia are represented by Gaius from Derbe. Asia, in other words Ephesus and the surrounding country, is represented by Timothy, Tychicus (Paul’s messenger to Colossae and Laodicea a year or so earlier) and Trophimus. We assume, from the ‘we’ in Acts at this point, that Luke was in the party at least from Philippi; perhaps, since nobody else from that important church is mentioned in the list at Acts 20.4, he is taking that role. We are surprised, too, that despite 1 Corinthians 16, there is no official representative from southern Greece. Perhaps they knew some of these men well enough to trust them. Aristarchus had been with Paul during his Ephesian imprisonment. [Colossians 4.10; Philemon 24] **Timothy was of course originally from** Lystra in Galatia; but he had by this stage worked consistently in Ephesus and was able to be regarded as a representative of ‘Asia’. The point of having such a sizeable group is obvious. Not only would there be comparative safety in numbers. These seven would be able to report back to their respective churches that the money had been delivered safely.

Ο Παύλος είχε αρχικά την πρόθεση να πλεύσει απευθείας στη Συρία (Β’ Κορινθίους 1,16 · Πράξεις 20,3). Αυτό θα μπορούσε να έκανε πολύ πιο εύκολο **το εγχείρημα της μεταφοράς των χρημάτων**. Έλαβε όμως γνώση μιας μηχανορραφίας εναντίον του και αποφάσισε αντ' αυτού να ταξιδέψει διά ξηράς, από τη βόρεια Ελλάδα. Μέχρι τη στιγμή που ξεκίνησαν (πιθανώς στα τέλη του καλοκαιριού 57), η παρέα είχε μεγαλώσει. Η βόρεια Ελλάδα εκπροσωπήθηκε από τον Σώπατρο (ίσως το «Σωσίπατρο» του Ρωμ. 16,21) από τη Βέροια και από τους Αρίσταρχο και τον Σεκούνδο από τη Θεσσαλονίκη. Οι Εκκλησίες της Γαλατίας εκπροσωπούνται από τον Γάιο από τη Δέρβη. Η Ασία, με άλλα λόγια η Έφεσος και η γύρω περιοχή, εκπροσωπείται από τον Τιμόθεο, τον Τυχικό (τον αγγελιοφόρο του Παύλου στους Κολοσσές και τη Λαοδίκεια περίπου ένα χρόνο νωρίτερα) και τον Τρόφιμο. Υποθέτουμε, από το «εμείς» στις Πράξεις σε αυτό το σημείο, ότι ο Λουκάς εντάχθηκε στην παρέα τουλάχιστον από τους Φιλίππους. Ίσως, αφού κανένας άλλος από αυτή τη σημαντική Εκκλησία δεν αναφέρεται στον κατάλογο στο Πράξεις 20,4, αναλαμβάνει αυτόν τον ρόλο. Εκπλήσσομαι, επίσης, ότι παρά το Α’ Κορινθίους 16, δεν υπάρχει επίσημος αντιπρόσωπος από τη νότια Ελλάδα. Ίσως γνώριζαν κάποιους από αυτούς τους άνδρες αρκετά καλά για να τους εμπιστευτούν. Ο Αρίσταρχος βρισκόταν με τον Παύλο κατά τη διάρκεια της φυλάκισής του στην Έφεσο (Κολοσσαείς 4,10· Φιλήμονα 24). Ο Τιμόθεος βέβαια ήταν αρχικά από τα Λύστρα στη Γαλατία. Αλλά στο στάδιο αυτό εργάστηκε σταθερά στην Έφεσο και μπορούσε να θεωρηθεί ως εκπρόσωπος της «Ασίας». Η σημασία να έχουμε μια τόσο σημαντική ομάδα είναι προφανής. Όχι μόνο διότι αριθμητικά θα υπήρχε συγκριτική ασφάλεια. Αυτοί οι επτά θα μπορούσαν να επιβεβαιώσουν τις αντίστοιχες Εκκλησίες τους ότι τα χρήματα είχαν παραδοθεί με ασφάλεια.

But how did they transport it? This is a difficult question. There was no unified banking system in his day that would have allowed Paul and his friends to deposit a large sum in Corinth or Ephesus or elsewhere and then to draw out an equivalent sum in Caesarea or Jerusalem. That might have been possible within Egypt, where a network of royal or state banks had developed branches in local areas. Similar systems were in place in parts of Italy. But even had there been an integrated international system within the larger Roman empire, banking involved deposits, loans and credit, not long-distance credit transfers. So how was it done? How did they take the money?

Αλλά πώς μετέφεραν τα χρήματα; Αυτή είναι μια δύσκολη ερώτηση. Δεν υπήρχε ενιαίο τραπεζικό σύστημα στην εποχή του που θα επέτρεπε στον Παύλο και στους φίλους του να καταθέσουν ένα μεγάλο ποσό στην Κόρινθο ή την Έφεσο ή αλλού και στη συνέχεια να κάνουν ανάληψη ενός ισοδύναμου ποσού στην Καισάρεια ή την Ιερουσαλήμ. Αυτό ήταν δυνατό μόνο στην Αίγυπτο, όπου ένα δίκτυο βασιλικών ή κρατικών τραπεζών είχε αναπτύξει υποκαταστήματα σε τοπικές περιοχές. Παρόμοια συστήματα εφαρμόστηκαν σε μέρη της Ιταλίας. Αλλά ακόμη και αν υπήρχε ένα ολοκληρωμένο διεθνές σύστημα εντός της μεγαλύτερης ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, οι τραπεζικές εργασίες αφορούσαν σε καταθέσεις, δάνεια και πιστώσεις, όχι μακρινές μεταφορές πιστώσεων. Πώς έγινε η μεταφορά; Πώς πήραν τα χρήματα;

Even supposing that Roman officials, as Josephus suggests, did keep an eye out for the annual transportation of the Temple Tax, Paul could hardly rely on them to do the same for his project. If all the money collected were put into large chests or bags – always assuming it could be carried, perhaps on mules – it would be an obvious target in every port, every wayside inn, every lonely stretch of road. By travelling as a group (and perhaps recruiting extra travelling companions from the local areas through which they were passing, **to help guard them for that stretch of the journey**) they may have felt sufficiently secure. On board ship, travellers had to sleep on deck, and to provide for their own food, so we may assume that the whole company would form and maintain a tight group. It is possible that the friends converted the money into a comparatively small number of high-value coins or bars of gold or silver, which could then be carried with less obvious outward appearance. One way or another, this was a dangerous undertaking **even allowing for the normal hazards of ancient travel**. They must have been glad when they eventually arrived in Jerusalem, though that is another story to which we must return.

Ακόμη και αν υποτεθεί ότι οι Ρωμαίοι αξιωματούχοι, όπως προτείνει ο Ιώσηπος, επέβλεπαν την ετήσια μεταφορά του φόρου του Ναού, ο Παύλος δεν μπορούσε να βασιστεί σε αυτούς για να κάνει το ίδιο για το έργο του. Αν όλα τα χρήματα, που είχαν συγκεντρωθεί, τοποθετήθηκαν σε μεγάλες κασέλες ή τσάντες - πάντα υποθέτοντας ότι θα μπορούσαν να μεταφερθούν, ίσως σε μουλάρια - θα ήταν ένας προφανής στόχος σε κάθε λιμάνι, σε κάθε πανδοχείο, σε κάθε μοναχικό δρόμο. Μπορεί να αισθάνονται αρκετά ασφαλείς ταξιδεύοντας ως ομάδα (και ίσως στρατολογώντας επιπλέον συντρόφους στο ταξίδι από τις τοπικές περιοχές μέσω των οποίων περνούσαν, για να τους βοηθήσουν στην περιφρούρηση για εκείνο το τμήμα της διαδρομής). Στο πλοίο, οι ταξιδιώτες έπρεπε να κοιμούνται στο κατάστρωμα και να έχουν προνοήσει για τα δικά τους τρόφιμα, οπότε μπορούμε να υποθέσουμε ότι ολόκληρη η παρέα θα σχημάτιζε και θα διατηρούσε **μια συνεκτική ομάδα**. Είναι πιθανό οι φίλοι να μετέτρεψαν τα χρήματα σε ένα συγκριτικά μικρό αριθμό νομισμάτων υψηλής αξίας από χρυσό ή ασήμι ή σε ράβδους, τα οποία στη συνέχεια θα μπορούσαν να μεταφερθούν χωρίς εξωτερικά να γίνονται και τόσο αντιληπτά. Με τον ένα ή τον άλλο τρόπο, επρόκειτο για μια επικίνδυνη επιχείρηση, ακόμη και αν λάβει κάποιος υπόψη του τους φυσιολογικούς κινδύνους των αρχαίων ταξιδιών. Πρέπει να ήταν ευτυχείς όταν τελικά έφτασαν στην Ιερουσαλήμ, αν και αυτή είναι μια άλλη ιστορία στην οποία πρέπει να επιστρέψουμε.

\* The journey was notable for **two particular moments.** The first is the famous scene, a kind of tragi-comedy, which took place when the group had reached Troas. On the eve of their departure for Assos on **the next leg of their journey**, Paul was speaking at a crowded meeting. He went on and on, later and later into the night, and a young man named Eutychus was sitting by an upstairs window in a warm room . . .This anecdote was presumably intended to remind Luke’s readers of Paul’s healing powers, but in its sharp depiction of an otherwise unlikely scene **it keeps us on track in our view of Paul himself**. He had, we remember, just written Romans, **itself a highly compressed account of things** he could have spelled out at much more length. We can well imagine him walking through the arguments again: Adam, Abraham, Exodus, David, exile, Isaiah, the Psalms, the Messiah **– with the shocking break** in the story at this point: nobody expected the Messiah to be crucified and raised from the dead! Then he would go on to the promise of the worldwide inheritance and the bodily resurrection in the ultimate new creation; to the need for Jesus’ followers to be united, to renounce idols and sexual immorality; to the ways in which the Jewish law was both utterly fulfilled and utterly transcended in Jesus and the spirit.

\*Το ταξίδι ήταν αξιοσημείωτο για δύο συγκεκριμένες στιγμές. Η πρώτη είναι η περίφημη σκηνή, ένα είδος τραγωδίας και κωμωδίας μαζί, που εκτυλίχθηκε όταν η ομάδα έφτασε στην Τρωάδα. Την παραμονή τής αναχώρησής τους για την Άσσο, στο επόμενο σκέλος του ταξιδιού τους, ο Παύλος κήρυττε σε μια πολυπληθή συνάντηση. Συνέχισε να μιλά επί μακρόν, πολύ αργά μες τη νύχτα και ένας νέος άντρας που ονομαζόταν Εύτυχος καθόταν δίπλα σε ένα παράθυρο του επάνω ορόφου σε ένα ζεστό δωμάτιο. . . Αυτό το ανέκδοτο προφανώς προοριζόταν να υπενθυμίσει στους αναγνώστες του Λουκά τις θεραπευτικές δυνάμεις του Παύλου, αλλά με την απότομη απεικόνιση μιας κατά τα άλλα απίθανης σκηνής, **μας δίνει πληροφορίες και για** τον ίδιο τον Παύλο. Είχε, θυμόμαστε, μόλις γράψει την *Προς Ρωμαίους*, που είναι μια πολύ συμπυκνωμένη περιγραφή των πραγμάτων που θα μπορούσε να έχει διευκρινίσει σε πολύ μεγαλύτερη έκταση. Μπορούμε να τον φανταστούμε να διέρχεται και πάλι τα επιχειρήματα: ο Αδάμ, ο Αβραάμ, ο Έξοδος, ο Δαυίδ, η Εξορία, ο Ησαΐας, οι Ψαλμοί, ο Μεσσίας - με τη συγκλονιστική -σε αυτό το σημείο- **τροπή** στην αφήγηση: κανείς δεν περίμενε να σταυρωθεί ο Μεσσίας και να αναστηθεί από τους νεκρούς! Τότε θα συνέχιζε με την υπόσχεση της παγκόσμιας κληρονομιάς και της σωματικής ανάστασης στην τελική καινούργια δημιουργία. στην ανάγκη να είναι ενωμένοι οι μαθητές του Ιησού, να αποποιούνται τα είδωλα και τη σεξουαλική ανηθικότητα· στους τρόπους με τους οποίους ο εβραϊκός νόμος εκπληρώθηκε πλήρως και υπερκεράστηκε εντελώς στον Ιησού και το Πνεύμα.

And more, and more. Questions would **fly to and fro**, with his answers ranging across scripture, story, missionary anecdotes. We can imagine interruptions, discussion, and the vivid debating style he had used in parts of Romans itself (‘What shall we say, then?’ ‘But supposing . . .’ ‘Is God the God of Jews only?’ and so on.) We can imagine the company pausing for prayer, or to sing a hymn, or for someone to look up one of the scriptural passages Paul had been quoting from memory and reading it out again for the benefit of the larger group. And then Paul starts up once more . . .

Και πολλά, πολλά άλλα. Οι απορίες θα εκτινάσσονταν πέρα δώθε, με τις απαντήσεις του να κυμαίνονται από αναφορές στη Γραφή, στην Ιστορία, έως και σε ιεραποστολικές ανέκδοτες αφηγήσεις. Μπορούμε να φανταστούμε τις διακοπές, τη συζήτηση και το ζωντανό στιλ συζητήσεων που είχε χρησιμοποιήσει σε περικοπές της *Προς Ρωμαίους* ("Τι θα πούμε τότε;" "Αλλά υποθέτοντας ότι ..." "Είναι ο Θεός μόνο ο Θεός των Εβραίων;" και ούτω καθεξής). Μπορούμε να φανταστούμε ότι η συντροφιά σταματάει για προσευχή ή για να ψάλλει έναν ύμνο ή για να βρει κάποιο από τα κείμενα της Γραφής, που ο Παύλος είχε αναφέρει από τη μνήμη και να το αναγνώσει ξανά προς όφελος της μεγαλύτερης ομάδας. Και ο Παύλος ξεκινά πάλι. . .

And Eutychus, the young man by the window, is overcome with sleep as Paul goes on and on. He falls out of the window, crashes to the ground below, and is taken up for dead. Paul rushes downstairs, stoops over the young man and picks him up, reviving him. They break bread and eat together. He then carries on with his discourse until dawn, almost as if nothing had happened. [Acts 20.7-12] Then it is time to go. Some of Luke’s readers, **pondering this passage**, might imagine Paul as a second Socrates, discussing philosophy all night and then going about his normal business. [Plato, *Symposium* 223D] The second significant moment on the journey came when the party landed at Miletus, south of Ephesus. (Like Ephesus itself, Miletus is now some distance from the sea, the mouths of their respective rivers having silted up over time.)

Και ο Εύτυχος, ο νεαρός δίπλα στο παράθυρο, αποκοιμιέται, καθώς ο Παύλος συνεχίζει επί μακρόν. Πέφτει από το παράθυρο, συντρίβεται κάτω στο έδαφος και θεωρείται νεκρός. Ο Παύλος **κατεβαίνει γρήγορα κάτω,** **σκύβει πάνω από τον νεαρό και τον ανασηκώνει, δίνοντάς του και πάλι ζωή.** Προχωρούν στην κλάση του άρτου και τρώνε όλοι μαζί. Ακολούθως συνεχίζει με την ομιλία του μέχρι την αυγή, σαν να μην είχε συμβεί σχεδόν τίποτα (Πράξεις 20,7-12). Τότε φθάνει η ώρα της αναχώρησης. Μερικοί από τους αναγνώστες του Λουκά, **μελετώντας αυτό το απόσπασμα**, θα φαντάζονταν τον Παύλο ως τον δεύτερο Σωκράτη. Κι εκείνος διαλεγόταν φιλοσοφικά όλη τη νύχτα και στη συνέχεια εκτελούσε την καθημερινή ασχολία του (Πλάτωνας, Συμπόσιο 223Δ). Η δεύτερη σημαντική στιγμή του ταξιδιού συνέβη όταν η συντροφιά **έφτασε με το καράβι** στη Μίλητο, νότια της Εφέσου. (Όπως και η ίδια η Έφεσος, η Μίλητος εντοπίζεται πλέον σε κάποια απόσταση από τη θάλασσα, ενώ **οι εκβολές** των αντίστοιχων ποταμών τους έχουν επιχωματωθεί με την πάροδο του χρόνου).

As we saw, Luke explains Paul’s decision to bypass Ephesus itself on the grounds that he was eager to be in Jerusalem in time for Pentecost. That may well have been part of the motive, but I think it equally likely that Paul was anxious not be drawn into a difficult or dangerous situation, and that he may also have been **concerned about bringing his small party, guarding a substantial sum of money, into a bustling city**. These potential dangers are, indeed, reflected in the address he then gave to the elders of the church who had come from Ephesus to meet him. The distance would be around thirty miles **as the crow flies**, but longer by road; perhaps two or even three days’ journey **in each direction.**

Όπως διαπιστώσαμε, ο Λουκάς εξηγεί την απόφαση του Παύλου να παρακάμψει την ίδια την Έφεσο με το σκεπτικό ότι επιθυμούσε να βρεθεί στην Ιερουσαλήμ εγκαίρως για την Πεντηκοστή. Αυτό ίσως ένα από τα κίνητρα. Πιστεύω, όμως, εξίσου πιθανό ότι ο Παύλος ήταν ανήσυχος να μην βρεθεί σε μια δύσκολη ή επικίνδυνη κατάσταση και ότι ίσως επίσης φοβόταν να οδηγήσει τη μικρή του παρέα σε μια πολυσύχναστη πόλη, καθώς φύλασσε ένα σημαντικό χρηματικό ποσό. Αυτοί οι πιθανοί κίνδυνοι αντανακλώνται στην διεύθυνση που έδωσε στη συνέχεια στους πρεσβύτερους της εκκλησίας που είχαν έρθει από την Έφεσο για να τον συναντήσουν. Η απόσταση θα ήταν **περίπου 30 μίλια** (48 χλμ.) σε ευθεία γραμμή, αλλά οδικώς ήταν μεγαλύτερη· ίσως δύο ή τριών ημερών ταξίδι **από και προς** τον προορισμό.

The speech that Luke ascribes to Paul on this occasion, like the very different address on the Areopagus in Athens, would take less than three minutes to deliver. As with that occasion, we must assume that Paul would speak for a good deal longer. **If the elders were taking the best part of a week to travel to Miletus and back again, they and Paul would probably want to take at least a full day to talk**. This would include Paul saying the sort of things we find here, only at much more length.

Η ομιλία, που ο Λουκάς αποδίδει στον Παύλο με την ευκαιρία αυτή, όπως και η πολύ διαφορετική στον Άρειο Πάγο στην Αθήνα, διαρκεί λιγότερο από τρία λεπτά. Όπως και με την περίσταση εκείνη, πρέπει να υποθέσουμε ότι ο Παύλος θα μιλούσε πολύ περισσότερο. **Αν οι πρεσβύτεροι αφιέρωναν το μεγαλύτερο μέρος μιας εβδομάδας για να ταξιδέψουν στη Μίλητο και να επιστρέψουν πίσω, πιθανόν θα αφιέρωναν και τουλάχιστον μια ολόκληρη μέρα για να συνομιλήσουν. Αυτή θα περιλάμβανε όσα θέματα θίγει ο Παύλος στη συγκεκριμένη περικοπή αλλά σε πολύ πιο εκτενή μορφή.**

Paul is saying farewell, and the speech has the flavour of a final testament. He is still hoping and praying that he will make it to Rome and then to Spain. But as he contemplates the trip to Jerusalem he has a strong suspicion, which he takes to be given by the spirit, that he ought to be preparing for trouble **in some form or other.** It was therefore appropriate to look back at his own work in Ephesus, and to look on to what might now be facing the church there. No doubt Luke, wanting to present a rounded picture of Paul’s work, had his own reasons **for giving this speech such space**. But from it all we get a vivid portrait of Paul at work. We see in particular Paul the pastor, out and about, visiting the homes of Jesus-followers as well as teaching in public. He remembers the suffering brought upon him because of the plots of the local Jewish community, and he refers back to the same torments that had caused him to despair in those dreadful months a year or more earlier. But his message, as ever, was the same, the Jewish message reshaped around Jesus: people should turn from idols and serve the living God now made known in Jesus. That message had not changed from his early days, and it was still what a great pagan city needed to hear.

Ο Παύλος απευθύνει έναν αποχαιρετιστήριο λόγο και η Ομιλία έχει τη γεύση μιας τελικής διαθήκης. Εξακολουθεί να ελπίζει και να προσεύχεται ότι θα φτάσει στη Ρώμη και στη συνέχεια στην Ισπανία. Όμως, καθώς σκέφτεται το ταξίδι στην Ιερουσαλήμ, τον βασανίζει μια ισχυρή υποψία, την οποία θεωρεί ότι προέρχεται από το Πνεύμα: πρέπει να προετοιμαστεί για ταραχές με τη μία ή την άλλη μορφή. Επομένως, ήταν σκόπιμο να κάνει μια ανασκόπηση του έργου του στην Έφεσο και να διακρίνει τι μπορεί τώρα να αντιμετωπίσει η Εκκλησία εκεί. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Λουκάς, θέλοντας να παρουσιάσει μια πιο ισορροπημένη εικόνα του έργου του Παύλου, είχε τους δικούς του λόγους για **να δώσει τέτοια έκταση στην ομιλία.** Αλλά από όλα αυτά αποκομίζουμε ένα γεμάτο ζωντάνια πορτρέτο του Παύλου εν δράσει. Διακρίνουμε ειδικότερα τον ποιμένα Παύλο, εν δράσει, να επισκέπτεται τα σπίτια των μαθητών του Ιησού καθώς και να κηρύττει δημόσια. Θυμάται τα βάσανα που υπέστη εξαιτίας των μηχανορραφιών της τοπικής εβραϊκής κοινότητας και ανακαλεί τα βασανιστήρια εκείνα που τον είχαν οδηγήσει στην απελπισία εκείνους τους φοβερούς μήνες πριν ένα χρόνο ή και νωρίτερα. Αλλά το μήνυμά του, όπως πάντα, ήταν το ίδιο, το εβραϊκό μήνυμα αναμορφωμένο γύρω από το πρόσωπο του Ιησού: οι άνθρωποι πρέπει να επιστρέψουν από τα είδωλα για να υπηρετήσουν τον ζωντανό Θεό που φανερώθηκε στον Ιησού. Αυτό το μήνυμα δεν είχε αλλάξει από τις πρώτες μέρες του Παύλου. Παρέμεινε το ίδιο που έπρεπε να ακούσει μια μεγάλη παγανιστική πόλη.

He has been sensitive, ever since the Galatian crisis, to the possible charge that he might have trimmed the message down, might only have given them part of the truth and not the whole thing. No, he says: **on that score, I am blameless.** He had not shrunk from declaring and explaining to them the entire divine plan; **after working our way through the main letters, seeing the way Paul relished laying it all out, making the connections between different biblical themes and tying them all together in terms of Jesus and the spirit, we may find any suggestion that he would be omitting bits and pieces faintly ridiculous**. One might as well accuse Gustav Mahler of making his symphonies too short. But it wasn’t just a matter of Paul enjoying the big picture and the little details. **The way he puts it implies that to hold anything back would make him guilty of jeopardising people’s salvation.** He was innocent: he had told them the whole story. And, like a refrain, he reminds them of his tireless labours among them, and of the way in which he worked with his own hands to support his preaching and teaching. They had had plenty of time to observe him, night and day, and they would know that he had earned his own keep and had not been angling for special treats or favours.

Έχει ευαισθητοποιηθεί από την κρίση στη Γαλατία, για την ενδεχόμενη κατηγορία ότι έχει περικόψει το ευαγγελικό μήνυμα, ότι τους είχε προσφέρει μέρος μόνο της αλήθειας και όχι ολόκληρη την πραγματικότητα. Όχι, λέει: σε αυτό το σημείο, δεν μπορεί να με κατηγορήσει κανείς. Δεν απέφυγε από το να διακηρύξει και να εξηγήσει σ' αυτούς ολόκληρο το θεϊκό σχέδιο. Έχοντας ήδη επεξεργαστεί τις κύριες επιστολές, διακρίνουμε τον τρόπο με τον οποίο ο Παύλος απολάμβανε να εκθέτει πάντα, πραγματοποιώντας διασυνδέσεις μεταξύ των διαφόρων βιβλικών θεμάτων και συνδέοντάς τα όλα μαζί από την έποψη του Ιησού και του Πνεύματος. Έτσι μπορούμε να θεωρήσουμε ως **ελαφρώς γελοία οποιαδήποτε πρόταση ότι παραλείπει αποσπάσματα**. Κάποιος θα μπορούσε επίσης να κατηγορήσει τον Gustav Mahler ότι έκανε τις συμφωνίες του πολύ σύντομες. Αλλά δεν ήταν μόνο θέμα του Παύλου να απολαμβάνει ο ίδιος τη μεγάλη εικόνα και τις μικρές λεπτομέρειες. Ο τρόπος που θέτει το ζήτημα υπονοεί ότι οποιαδήποτε παράλειψη θα τον κάνει ένοχο, καθώς θέτει σε κίνδυνο τη σωτηρία των ανθρώπων. Ήταν αθώος: τους διακήρυξε όλη την ιστορία. Και, όπως ένα ρεφραίν, τους θυμίζει τις **ακούραστες ώρες του μόχθου** του ανάμεσά τους όπως και τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκε με τα χέρια του για να στηρίξει το κήρυγμά του και τη διδασκαλία του. Είχαν αρκετό χρόνο να τον παρατηρήσουν, νύχτα και μέρα, και θα ήξεραν ότι είχε μοχθήσει ο ίδιος για την επιβίωσή του και δεν είχε επιδιώξει ειδικές απολαύσεις ή χάρες.

But Paul wasn’t simply reflecting back on his own time in Ephesus. He was also warning them about what might be waiting for them just round the corner. He had, he says, often warned them with tears about the dangers all around them, and now he could see those dangers looming all the larger. The world of idolatry and immorality was powerful and insidious and there were many, including perhaps some who had once professed Christian faith, who were being **drawn into it**. It had happened in Corinth, and it would happen again in various places. Paul grieves over anyone who even starts down that road, and he urges them, with powerful emotion, to turn back. In particular, he has given them an example by his own refusal to be drawn into the snares of materialist culture. He wasn’t in this preaching and teaching business for money, and nor should they be.

Αλλά ο Παύλος δεν αναστοχάζεται απλώς τον χρόνο του στην Έφεσο. Τους κρούει επίσης τον κώδωνα του κινδύνου για το τι μπορεί να τους περιμένει ακριβώς στο άμεσο μέλλον. Αναφέρει ότι συχνά τους προειδοποιούσε με δάκρυα για τους κινδύνους που τους περιτριγύριζαν. Και τώρα μπορούσε να διακρίνει αυτούς τους κινδύνους να καταφθάνουν όλο και μεγαλύτεροι. Ο κόσμος της ειδωλολατρίας και της ανηθικότητας ήταν ισχυρός και ύπουλος και υπήρχαν πολλοί οι οποίοι έλκονταν σε αυτόν, ίσως και κάποιοι που κάποτε είχαν ομολογήσει την χριστιανική πίστη. Αυτό ήδη είχε συμβεί στην Κόρινθο και θα συνέβαινε και πάλι σε διάφορα μέρη. Ο Παύλος θλίβεται για όποιον επιλέγει αυτόν τον δρόμο και τον παροτρύνει, με έντονη συγκίνηση, να επιστρέψει. Πρακτικά, ο ίδιος τους έδωσε ένα παράδειγμα με τη δική του άρνηση να πιαστεί στις παγίδες της υλιστικής κουλτούρας. Δεν ήταν το κήρυγμα και η διδασκαλία ευκαιρία για κερδοφορία, ούτε πρέπει να είναι.

This personal testimony seems designed to rule out, or to head off before it can get going, the kind of criticism he had experienced behind his back after he had left Corinth. But, all the same, Paul knew that difficulties lay ahead. The elders from Ephesus were like shepherds, put there to guard a flock of sheep, and since the flock in question was ‘the church of God, which he purchased with his very own blood’ – one of the most striking early Christian statements of the meaning of Jesus’ crucifixion – they must take great care. [Acts 20.28] There would be wolves. There always are. Some of them would be former shepherds themselves – perhaps some among those listening to him right now! – who would distort the truth and draw people away after them. Perhaps half of Paul’s letters were written because this sort of thing had already happened, in Galatia, in Corinth, and elsewhere. It wasn’t a new problem. It remained acute.

Αυτή η προσωπική μαρτυρία φαίνεται να αποσκοπούσε να αποκλείσει, ή να αποτρέψει εν τη γενέσει του, το είδος της πισώπλατης κριτικής που είχε βιώσει, αφότου είχε φύγει από την Κόρινθο. Όμως, ο Παύλος γνώριζε ότι οι δυσκολίες είναι μπροστά τους. Οι πρεσβύτεροι από την Έφεσο ήταν ποιμένες που είχαν οριστεί εκεί για να φυλάξουν ένα κοπάδι από πρόβατα. Και πρέπει να προσέχουν πολύ, αφού το εν λόγω ποίμνιο ήταν «η Εκκλησία του Θεού, την οποία Εκείνος αγόρασε με το ίδιο του το αίμα» - ένα από τα πιο εντυπωσιακά πρώιμα χριστιανικά μανιφέστα της σταύρωσης του Ιησού – (Πράξεις 20,28). Θα υπήρχαν λύκοι. Πάντα υπάρχουν. Κάποιοι από αυτούς θα ήταν πρώην ποιμένες - ίσως μερικοί από εκείνον που τον ακούνε τώρα! - που θα στρεβλώνουν την αλήθεια και θα παίρνουν τους ανθρώπους μαζί τους. Ίσως οι μισές από τις επιστολές τού Παύλου γράφτηκαν επειδή κάτι τέτοιο είχε ήδη συμβεί, στη Γαλατία, στην Κόρινθο και αλλού. Δεν ήταν ένα νέο πρόβλημα. Παρέμεινε όμως οξύ.

But this farewell address wasn’t simply about Paul, and about the dangers facing the church. It was about God, and about Jesus. It would hardly be true to Paul if these were not the ultimate focal points. ‘I commit you to God,’ he says, ‘and to the word of his grace, which is able to build you up and give you the inheritance among all those whom God has sanctified’. [20.32] God and his word, God and his word of grace: the powerful word of the cross, the life-transforming word of the gospel, the word which started in the ancient scriptures and which told the story reaching forward to the explosive new event of Jesus himself. And it was Jesus himself whom Paul invoked at the end. Just as the Jerusalem leaders had urged him to ‘remember the poor’, so Paul urged the Ephesians to ‘work to help the weak’, since Jesus himself had said (in a saying unrecorded elsewhere), ‘It is more blessed to give than to receive’. [Acts 20.35]

Αλλά αυτή η αποχαιρετιστήρια ομιλία δεν αφορούσε μόνο στον Παύλο και στους κινδύνους που αντιμετωπίζει η Εκκλησία. Αφορούσε στον Θεό και τον Ιησού. Δεν θα αποτελούσαν αλήθεια για τον Παύλο αν εκείνα (τα Πρόσωπα) δεν ήταν τα τελικά **σημεία εστίασης**. «Σας προσφέρω στον Θεό», λέει, «και στον λόγο της χάριτός του, που μπορεί να σας οικοδομήσει και να σας χαρίσει την κληρονομιά μεταξύ όλων εκείνων που ο Θεός έχει αγιάσει» (20,32). Ο Θεός και ο λόγος του, ο Θεός και ο γεμάτος χάρη λόγος του: ο ισχυρός λόγος του Σταυρού, ο λόγος του Ευαγγελίου που μεταμορφώνει τη ζωή, ο λόγος που εγκαινιάστηκε στις αρχαίες Γραφές και ο οποίος αφηγήθηκε την ιστορία μέχρι και το εκρηκτικό νέο γεγονός του ίδιου του Ιησού. Και ήταν ο ίδιος ο Ιησούς, τον οποίο ο Παύλος επικαλέστηκε στο τέλος. Ακριβώς όπως οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ τον είχαν παροτρύνει να «θυμάται τους φτωχούς», ο Παύλος κάλεσε τους Εφεσίους να «εργάζονται για να βοηθήσουν τους αδύναμους», αφού ο ίδιος ο Ιησούς είπε (με ένα ρητό που δεν μαρτυρείται αλλού): «είναι μακάριος αυτός που δίνει παρά αυτός που λαμβάνει» (Πράξεις 20,35).

That was how the church was to be known: as the community which modelled the outgoing, generous grace of God. That was how it would confront the principalities and powers who were all out[[69]](#footnote-69) for their own ends. That was why, no doubt, the wolves would come in to snatch what they could: this kind of community was by its very nature vulnerable, and would always be. Loyalty would be contested. But God’s grace and God’s word were stronger, and like good wholesome food they would build up the church’s strength, nourishing the believers and their leaders so that they would indeed ‘inherit the kingdom’, the worldwide inheritance promised to the Messiah and his people.

Αυτός ήταν ο τρόπος να γίνει γνωστή η Εκκλησία: ως μια κοινότητα που λειτουργούσε ως πρότυπο για την εξωστρεφή, γενναιόδωρη χάρη του Θεού. Αυτός ήταν ο τρόπος με τον οποίο θα αντιμετώπιζε τις αρχές και τις εξουσίες, που έκαναν τα πάντα από συμφέρον. Αυτός ήταν ο λόγος για τον οποίο, χωρίς αμφιβολία, οι λύκοι θα έμπαιναν να αρπάξουν ό,τι μπορούσαν: αυτή η κοινότητα ήταν από την ίδια της τη φύση ευάλωτη και θα ήταν πάντοτε. Η πίστη θα αμφισβητηθεί. Αλλά η Χάρη του Θεού και ο λόγος του Θεού ήταν ισχυρότερα και σαν καλή θρεπτική τροφή θα μπορούσαν να αυξήσουν τη ισχύ της Εκκλησίας, τρέφοντας τους πιστούς και τους ηγέτες τους, έτσι ώστε να «κληρονομήσουν» πραγματικά «τη βασιλεία», την παγκόσμια κληρονομιά που εκείνος υποσχέθηκε στον Μεσσία και τον λαό του.

Paul explained that this would be his last visit. He had other plans now, and he did not envisage any return to Asia Minor. They were upset; distraught; but his mind was made up. His face, like that of his master, was turned towards Jerusalem; but then, unlike Jesus, towards Rome. They knelt down to pray. Then, after more embraces, they brought him to his ship.

Ο Παύλος εξήγησε ότι αυτή θα είναι η τελευταία του επίσκεψη. Είχε άλλα σχέδια τώρα και δεν περίμενε την επιστροφή στη Μικρά Ασία. Εκείνοι (οι πρεσβύτεροι) ήταν αναστατωμένοι, εκτός εαυτού· αυτός, όμως, ήταν αποφασισμένος. Το πρόσωπό του, όπως και εκείνο του Κυρίου του, ήταν στραμμένο προς την Ιερουσαλήμ· αλλά επιπροσθέτως -σε αντίθεση με τον Ιησού- προς τη Ρώμη. Έπεσαν στα γόνατα για να προσευχηθούν. Στη συνέχεια, κι αφού αγκαλιάστηκαν επί μακρόν, τον οδήγησαν στο πλοίο του.

\* Paul could never say he hadn’t been warned. People kept telling him he was in for trouble in Jerusalem. The travllers changed ship at Patara, on the coast of Lycia in south-west Asia, and then headed for Tyre on the Syrian coast. The Jesus-followers there urged Paul not to go to Jerusalem, but he would not **be deflected**. They continued via Ptolemais, just a little south, and end up at Caesarea, staying with Philip and his daughters. There Agabus, a prophet from Jerusalem, warned Paul that the Judaeans in Jerusalem would tie him hand and foot and hand him over to the Gentiles. Everyone pleaded with Paul not to go. But we are not surprised, knowing him as we now do, that he resisted. **It broke his heart that they were so affectionate and concerned for him,** but he was quite prepared not only to be tied up but to die for the name of Jesus, if that should prove to be God’s will. They relented. The travellers moved on. Finally they arrived. Jerusalem at last. It was, most likely, the early autumn of AD 57.

\* Ο Παύλος δεν μπορούσε να πει ότι δεν του είχανείχαν κρούσει τον κώδωνα του κινδύνου. Οι άνθρωποι επέμεναν να τον προειδοποιούν για τις ταλαιπωρίες που τον περίμεναν Ιερουσαλήμ. Οι ταξιδιώτες άλλαξαν πλοίο στα Πάταρα, στην ακτή της Λυκίας στη νοτιοδυτική Ασία, ενώ στη συνέχεια κατευθύνθηκαν προς την Τύρο στις ακτές της Συρίας. Οι μαθητές του Ιησού παρότρυναν τον Παύλο να μην ταξιδέψει στην Ιερουσαλήμ, αλλά εκείνος **δεν παρέκκλινε**. Συνέχισαν μέσω της Πτολεμαΐδας, λίγο νότια, και κατέληξαν στην Καισάρεια, όπου έμειναν με τον Φίλιππο και τις κόρες του. Εκεί ο Άγαβος, ένας προφήτης από την Ιερουσαλήμ, προειδοποίησε τον Παύλο ότι οι Ιουδαίοι στην Ιερουσαλήμ θα τον έδεναν χειροπόδαρα και θα τον παρέδιδαν στους Εθνικούς. Όλοι παρακαλούσαν τον Παύλο να μην πάει. Αλλά δεν μας εκπλήσσει ότι αντιστάθηκε, έτσι όπως τον γνωρίζουμε τώρα. Σκιζόταν η καρδιά του για εκείνους, που ήταν τόσο στοργικοί και αφοσιωμένοι σε αυτόν, αλλά ήταν αρκετά προετοιμασμένος, όχι μόνο να δεχθεί τα δεσμά, αλλά και να πεθάνει για το όνομα του Ιησού, αν αυτό ήταν τελικά το θέλημα του Θεού. Υπαναχώρησαν. Οι ταξιδιώτες προχώρησαν. Τελικά έφτασαν! Ιερουσαλήμ επιτέλους! Ήταν, κατά πάσα πιθανότητα, αρχές του φθινοπώρου του 57 μ.Χ.

No-one who has made that journey, in ancient or in modern times, forgets it. The Holy City. Jerusalem the golden. The place where the living God had promised to put his name, had promised to install his king as ruler of the nations. The place where, Paul believed, these promises had come true – with Jesus enthroned outside the city wall, doing once and for all what only Israel’s One God could do, and then being exalted as Lord of the world. How could he not go there one more time?

Κανείς που έχει κάνει αυτό το ταξίδι, στην αρχαία ή τη σύγχρονη εποχή, δεν το ξεχνά. Η Αγία Πόλη. Ιερουσαλήμ η χρυσή. Ο τόπος όπου ο ζωντανός Θεός είχε υποσχεθεί να τοποθετήσει το Όνομά του, είχε υποσχεθεί να εγκαταστήσει τον βασιλιά του ως κυβερνήτη των εθνών. Ο τόπος όπου πίστευε ο Παύλος ότι αυτές οι υποσχέσεις είχαν γίνει πραγματικότητα - με τον Ιησού ένθρονο έξω από το τείχος της πόλης, κάνοντας μια για πάντα το μόνο που θα μπορούσε να κάνει αποκλειστικά ο Θεός του Ισραήλ και στη συνέχεια να δοξαστεί ως Κύριος του κόσμου. Πώς θα ήταν δυνατό να μην ταξιδέψει ακόμη μια φορά εκεί;

But how could he possibly come to Jerusalem in full public view when so many in the city, including so many Jesus-followers who were ‘zealous for the law’ – as Paul himself had been! – would hear about his coming and react with anger and perhaps violence? This was a problem for the Jerusalem leaders as much as for Paul. One would have hoped that the Collection would have provided a welcome sign of mutual acceptance, but to our frustration Luke never mentions it. We simply do not know what happened to the money. Reading Paul’s letters, watching him carefully organise the Collection and its equally careful transportation, we are like people watching all but the last ten minutes of a great sporting event on television, when suddenly a power cut stops us finding out who won.

Αλλά πώς θα μπορούσε ενδεχομένως να έρθει στην Ιερουσαλήμ, εκθέτοντας τον εαυτό του δημόσια, όταν πολλοί στην πόλη, συμπεριλαμβανομένων τόσων πολλών μαθητών του Ιησού που ήταν «ζηλωτές υπέρ του Νόμου» - όπως ήταν ο ίδιος ο Παύλος! - θα είχαν ακούσει για τον ερχομό του και θα αντιδρούσαν με θυμό και ίσως βία; Αυτό ήταν ένα πρόβλημα τόσο για τους ηγέτες της Ιερουσαλήμ όσο και για τον Παύλο. Κάποιος θα ήλπιζε ότι η λογεία (= ο έρανος) θα παρείχε ένα ευπρόσδεκτο δείγμα αμοιβαίας αποδοχής, αλλά προς απογοήτευσή μας, ο Λουκάς ποτέ δεν το αναφέρει. Απλώς δεν ξέρουμε τι συνέβη με τα χρήματα. Διαβάζοντας τις επιστολές τού Παύλου, παρακολουθώντας τον προσεκτικά να οργανώνει τον έρανο και την εξίσου προσεκτική μεταφορά του, είμαστε σαν τους ανθρώπους που βλέπουν όλο τον αγώνα εκτός από τα τελευταία δέκα λεπτά ενός μεγάλου αθλητικού γεγονότος στην τηλεόραση, όταν ξαφνικά μια διακοπή ρεύματος μας αποτρέπει να μάθουμε ποιος κέρδισε.

Luke was not writing to answer our questions. Perhaps he wanted to distract attention from the whole episode; perhaps Paul and his friends had presented the money only to have it refused on the grounds that it came from ‘tainted’ Gentile sources. Or perhaps it was accepted, but made little difference to the public perception of Paul and his missionary activity. Perhaps, as sometimes happens, this unexpected and generous gift divided the local church between those who wanted to receive it in the spirit it was given and those who were afraid they were being **bribed into overlooking or colluding** with what they saw as Paul’s **notoriously lax attitude** towards the Torah. (Perhaps there were long memories of the earlier visit when Paul and Barnabas had come to Jerusalem with money – and also with Titus, who some had wanted to circumcise.) Anyway, since for this period we are entirely dependent on Luke for information, and since he has chosen not to mention the Collection at all, we cannot tell. We can only hope. (Nor, **for that matter**, has Luke mentioned Titus. That is a well-known problem to which there is no obvious solution; but it is no more problematic than the small-scale puzzles one repeatedly meets in ancient history.)

Ο Λουκάς δεν έγραφε με σκοπό να απαντήσει στις ερωτήσεις μας. Ίσως ήθελε να αποσπάσει την προσοχή από ολόκληρο το επεισόδιο. Ίσως ο Παύλος και οι φίλοι του παρουσίασαν τα χρήματα μόνο και μόνον για να εισπράξουν άρνηση με το σκεπτικό ότι αυτά προήλθαν από «μολυσμένες» εθνικές πηγές. Ή ίσως έγινε δεκτό το δώρο, αλλά δεν άλλαξε τίποτα στη δημόσια εικόνα του Παύλου και της ιεραποστολικής του δραστηριότητας. Ίσως, όπως συμβαίνει μερικές φορές, αυτό το απροσδόκητο και γενναιόδωρο δώρο διαίρεσε την τοπική Εκκλησία ανάμεσα σε εκείνους που ήθελαν να το δεχθούν με την καλή διάθεση που τους προσφέρθηκε και σε εκείνους που φοβόντουσαν ότι δωροδοκούνται για να κάνουν τα στραβά μάτια ή για να συναινέσουν με αυτό που θεωρούσαν ως **υπερβολικά χαλαρή στάση** του Παύλου απέναντι στην Τορά. (Ίσως υπήρχαν μακρές αναμνήσεις από την προηγούμενη επίσκεψη, όταν ο Παύλος και ο Βαρνάβας είχαν ανέβει στην Ιερουσαλήμ με χρήματα – όπως επίσης και με τον Τίτο, που ορισμένοι ήθελαν να του κάνουν περιτομή). Εν πάση περιπτώσει, με δεδομένο ότι για αυτήν την περίοδο είμαστε εξ ολοκλήρου εξαρτημένοι από τον Λουκά όσον αφορά στις πληροφορίες, αφού αυτός έχει επιλέξει να μην αναφέρει τίποτα για τη λογεία (= τον έρανο), δεν μπορούμε να αναφερθούμε στο τι έγινε. Μπορούμε μόνο να ελπίζουμε. (Ο Λουκάς, παρεμπιπτόντως, δεν αναφέρεται ούτε στον Τίτο. Αυτό είναι ένα γνωστό ζήτημα στο οποίο δεν υπάρχει προφανής λύση. αλλά το όλο ζήτημα δεν είναι πιο πρόβλημα από τα παζλ μικρής κλίμακας που συναντώνται επανειλημμένα στην αρχαία ιστορία).

~~What the Jerusalem leaders proposed, as a way of quietening any potential anti-Pauline feeling in Jerusalem before it even got going, was a variation on the earlier theme where Paul, after his first visit to Corinth, had taken a vow. As before, it is perfectly reasonable to suppose that Paul would have continued, as a Jesus-follower, with various Jewish devotional practices designed to direct the mind and heart to worship, humility and service.~~

When Paul and his friends arrived in Jerusalem at last, they stayed with Mnason, who like Barnabas was originally from Cyprus. The Jerusalem leaders, while welcoming the news of what Paul and his colleagues had done in the years since they last met, came up with a plan to quiet any potential anti-Pauline feeling in Jerusalem before it even got going. What they proposed was that Paul join four others who had taken a vow and would undergo a rite of purification in the Temple. This was a variation on the earlier theme where Paul, after his first visit to Corinth, had taken a vow. As before, it is perfectly reasonable to suppose that Paul would have continued, as a Jesus-follower, with various Jewish devotional practices designed to direct the mind and heart toward worship, humility, and service.

Όταν λοιπόν μαζί με τους φίλους του έφτασαν τελικά στην Ιερουσαλήμ, έμειναν με τον Μνάσωνα, ο οποίος, όπως ο Βαρνάβας, κατάγονταν από την Κύπρο. Οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ, ενώ υποδέχτηκαν τα νέα γι’ αυτό που είχε κάνει ο Παύλος και οι συνάδελφοί του τα χρόνια που μεσολάβησαν από την τελευταία φορά που τους είδαν, οργάνωσαν ένα σχέδιο για να καταπνίξουν κάθε πιθανό αντιπαύλειο αίσθημα στην Ιερουσαλήμ, προτού αυτό αρχίσει να γιγαντώνεται. Πρότειναν ο Παύλος να προσκολληθεί σε τέσσερα άλλα πρόσωπα, τα οποία είχαν αναλάβει τάμα για τον εαυτό τους και να υποβληθεί σε τελετουργία καθαρμού στο Ναό. Αυτή ήταν μια παραλλαγή στο προηγούμενο θέμα, όταν ο Παύλος, μετά την πρώτη του επίσκεψη στην Κόρινθο, είχε επίσης αναλάβει τάμα . Όπως και πριν, ήταν απολύτως λογικό να υποθέσουμε ότι ο Παύλος θα συνέχιζε , ως ακόλουθος του Ιησού, να τηρεί διάφορες Εβραϊκές λατρευτικές πρακτικές, σχεδιασμένες να οδηγούν το νου και την καρδιά προς τη λατρεία, την ταπεινότητα και τη διακονία.

The Jerusalem leaders hoped their plan would head off the “zealots” among the local Jesus-followers. Those “zealots,” after all, were firmly convinced that, because of Jesus, God was now going to complete his long-term plan to get rid of the hated Gentile rulers and give freedom to Israel once and for all. But if other people claiming to follow Jesus were going soft on their devotion to God and his law, and teaching yet other people to go soft on it as well, then the whole divine purpose would be in jeopardy. So what Paul needed to do was to demonstrate his loyalty to the law by joining a group who had taken a vow of purity. He could share the same vow and actually pay their expenses as well (a good use for some of the collection monies?). Then it would be clear that the rumors and gossip about him, all the accusations that he was teaching people to ignore the law, were untrue.

Οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ πίστευαν ότι το σχέδιό τους θα απέκοπτε τους «ζηλωτές» από τους τοπικούς ακόλουθους του Ιησού. Αυτοί οι «ζηλωτές», τελικά, ήταν σταθερά πεπεισμένοι ότι, λόγω του Ιησού, ο Θεός θα ολοκληρώσει τώρα το μακροπρόθεσμο σχέδιο του για να απαλλαγεί από τους μισητούς εθνικούς ηγεμόνες και να δώσει ελευθερία στο Ισραήλ μια για πάντα. Αλλά, αν οι άνθρωποι που ισχυρίζονται ότι ακολουθούσαν τον Ιησού δεν ήταν αυστηροί στην αφοσίωσή τους στον Θεό και στο Νόμο του και δίδασκαν και άλλους ανθρώπους **να μην είναι σχολαστικοί**, τότε ολόκληρο το θεϊκό σχέδιο θα κινδύνευε. Αυτό που έπρεπε να κάνει ο Παύλος, ήταν να αποδείξει την πίστη του στο Νόμο, προσχωρώντας σε μια ομάδα που είχε κάνει έναν όρκο καθαρότητας. Θα μπορούσε να ασπαστεί τον ίδιο όρκο, ακόμη και να πληρώσει τα έξοδά τους (μια καλή χρήση για ορισμένα από τα χρήματα της λογείας;). Τότε θα ήταν σαφές ότι ήταν ψευδείς οι φήμες και τα κουτσομπολιά γι' αυτόν, όλες οι κατηγορίες ότι διδάσκει τους ανθρώπους να αγνοούν τον Νόμο.

This plan has the same sense of naivety about it that we recall from the letter drafted after the Jerusalem conference nearly a decade earlier. Like a British politician **who never stirs out of Westminster**, or an American banker who never travels away from Wall Street except to visit other banks in Frankfurt or Tokyo, **there is a sense of unreality, of failing to see how the complexities of real life might ruin their neat ideas.**

Αυτό το σχέδιο έχει την ίδια αίσθηση της αφέλειας με εκείνο που ανακαλούμε από την επιστολή που συντάχθηκε μετά τη Σύνοδο της Ιερουσαλήμ σχεδόν μια δεκαετία νωρίτερα. Όπως ένας βρετανός πολιτικός που ποτέ δεν φεύγει έξω από το Westminster (Σ.τ. Μ.: το Βρετανικό κοινοβούλιο) ή ένας Αμερικανός τραπεζίτης που ποτέ δεν ταξιδεύει μακριά από τη Wall Street, παρά για να επισκεφθεί άλλες τράπεζες στη Φρανκφούρτη ή το Τόκιο, (στη συμβουλή αυτή) υπάρχει μια αίσθηση του εξωπραγματικού, της αδυναμίας να κατανοήσουν πώς οι σύνθετες καταστάσεις της πραγματικής ζωής θα μπορούσαν να καταστρέψουν τα τέλεια σχέδια τους.

And, indeed, the Jerusalem leaders do now remind Paul that they had written to the Jesus-believing Gentiles about keeping away from anything to do with idolatry and immorality, including meat that had been sacrificed in pagan temples. One can imagine Paul’s heart sinking **at this reference to the document which had really been designed,** like the supposed ‘division of labour’ in Galatians 2.9, as an expedient to allow mutual recognition while things went forward. He knows, from years of facing actual pastoral situations in Corinth, Ephesus and elsewhere – and from **hammering out** the first theological principles that related to those situations, particularly in 1 Corinthians 8—10 and Romans 14—15 – that things are much more complicated than the ‘apostolic letter’ had allowed. He has remained true to the absolute prohibition on idolatry and immorality. But he has come to the conclusion, on good biblical grounds, that all meat was in fact ‘clean’, and that nothing was ‘impure’ unless someone’s bad conscience made it so. [Romans 14.14, 20] The ‘letter’ was well intentioned but the realities on the ground meant that it could only ever be a starting position. Was the new plan, Paul must have wondered, going to be a similar mixture of good intentions and unreal expectations?

Και όντως οι ηγέτες της Ιερουσαλήμ υπενθυμίζουν τώρα στον Παύλο ότι έγραψαν στους Εθνικούς πιστεύοντες στον Ιησού να κρατούν τον εαυτό τους μακριά από οτιδήποτε σχετίζεται με την ειδωλολατρία και την ανηθικότητα, συμπεριλαμβανομένου του κρέατος που θυσιάστηκε στους ειδωλολατρικούς ναούς. Μπορούμε να φανταστούμε ότι η καρδιά του Παύλου ραγίζει με αυτή την αναφορά στο έγγραφο το οποίο στην πραγματικότητα είχε σχεδιαστεί, όπως ο υποτιθέμενος **«καταμερισμός της εργασίας»** στο Γαλάτας 2.9, προκειμένου απλώς να επιτρέψει την αμοιβαία αναγνώριση καθώς τα πράγματα εξελίσσονταν. Γνωρίζει, μετά από χρόνια αντιμετώπισης πραγματικών ποιμαντικών καταστάσεων στην Κόρινθο, την Έφεσο και αλλού - και μετά από την εμφύσηση των πρώτων θεολογικών αρχών που σχετίζονταν με αυτές τις καταστάσεις, ιδιαίτερα στα Α’ Κορινθίους 8-10 και στα Ρωμαίους 14-15 - ότι τα πράγματα είναι πολύ πιο περίπλοκα από ό, τι είχε υπολογίσει η «αποστολική Εγκύκλιος». Αυτός είχε παραμείνει πιστός στην απόλυτη απαγόρευση της ειδωλολατρίας και της ανηθικότητας. Αλλά έχει καταλήξει στο συμπέρασμα, που είχε στέρεα βιβλικά ερείσματα, ότι όλα τα κρέατα ήταν στην πραγματικότητα «καθαρά», και ότι τίποτα δεν ήταν «ακάθαρτο», εκτός και αν η κακή συνείδηση ​​κάποιου το έκανε έτσι (Ρωμαίους 14,14.20). Η «Εγκύκλιος» ήταν καλά σχεδιασμένη, αλλά οι ρεαλιστικές καταστάσεις σήμαιναν ότι αυτή θα μπορούσε να είναι μόνο η αφετηρία. Ο Παύλος πρέπει να αναρωτήθηκε: θα ήταν το νέο σχέδιο ένα ανάλογο μίγμα καλών προθέσεων και εξωπραγματικών προσδοκιών;

His own position on the matters covered by the ‘letter’ was not, after all, a mere pragmatic compromise. It was a statement of strong theological principle. Some early Christians would have agreed with him, pointing out that the line he was taking had the backing of Jesus himself, or at least of Mark’s view of what Jesus had meant at one point. In Mark 7.19, Jesus’ cryptic remark about things passing through the stomach and out of the body without causing defilement is taken to indicate that ‘all foods are clean’. Paul had, in any case, moved on a long way since the Jerusalem conference. His churches had been taught to think theologically at a depth far beyond what was implied in the rather **simplistic** ‘letter’. He must have felt like a serious musician, having played in top concert halls around the world, returning home and being invited to admire someone playing a few old tunes in the pub down the road. He could understand and respect what they were saying, but he knew a larger world.

Η δική του θέση σχετικά με τα θέματα που καλύπτει η «επιστολή», τελικά, δεν ήταν ένας απλός ρεαλιστικός συμβιβασμός. Ήταν δήλωση μιας ισχυρής θεολογικά αρχής. Κάποιοι πρώτοι χριστιανοί θα συμφωνούσαν μαζί του, επισημαίνοντας ότι η γραμμή που χάραξε είχε την υποστήριξη του ίδιου του Ιησού ή τουλάχιστον την άποψη του Μάρκου για το τι εννοούσε ο Ιησούς κάποτε. Στο Μάρκο 7,19, η σιβυλλική παρατήρηση του Ιησού για τα πράγματα που διέρχονται από το στομάχι και τελικά καταλήγουν έξω από το σώμα χωρίς να προκαλούν «ακαθαρσία», θεωρείται ότι υποδηλώνει ότι «όλα τα τρόφιμα είναι καθαρά». Ο Παύλος, εν πάση περιπτώσει, είχε διανύσει μεγάλη απόσταση μετά τη Σύνοδο της Ιερουσαλήμ. Οι Εκκλησίες του είχαν διδαχθεί να σκέφτονται θεολογικά σε ένα βάθος πολύ πιο πέρα ​​από εκείνο που υπονοούσε η μάλλον απλοϊκή «Εγκύκλιος». Μάλλον νιώθει σαν σοβαρός μουσικός, που έχει παίξει σε κορυφαίες αίθουσες συναυλιών σε όλο τον κόσμο, και επιστρέφει στο σπίτι καλούμενος να θαυμάσει κάποιον που παίζει μερικές παλιές μελωδίες στην παμπ πού βρίσκεται παρακάτω στο δρόμο. Θα μπορούσε να καταλάβει και να σεβαστεί ό, τι λένε, αλλά είχε γνωρίσει έναν κόσμο μεγαλύτερο.

But maybe, just maybe, their new plan might work. He goes ahead with the ritual of purification. **He makes the declaration.** (Those who suppose that the ‘real Paul’, being a good Protestant, would never have done anything like this have missed the point. Paul’s gospel did not make him opposed to the Temple and its sacrificial system. *Just because he believed that Jesus was the ultimate sacrifice*, that did not mean that following the Levitical code was now sinful.) **He sets the time for purity to be complete**, the time when sacrifice would be offered. There is a week – it must have seemed a very long week to Paul and his anxious friends – in which the purificatory ritual is completed. Has the ruse worked? **Have they got away with it?** Will the Jerusalem church be spared the embarrassment – and more than embarrassment – of **being associated with a notoriously traitorous character**? Will Paul be spared the outcry that might so easily follow?

Αλλά ίσως -ίσως- το νέο τους σχέδιο να λειτουργήσει. Προχωράει με την τελετουργία του καθαρισμού. Προβαίνει στη διακήρυξη (του όρκου). (Εκείνοι που υποθέτουν ότι ο «πραγματικός Παύλος», σαν καλός προτεστάντης, δεν θα είχε κάνει ποτέ κάτι τέτοιο, **δεν έχουν συλλάβει το νόημα**. Το Ευαγγέλιο του Παύλου δεν τον έκανε να αντιτάσσεται στον Ναό και στο σύστημα θυσιών του. Η πίστη ότι ο Ιησούς αποτελούσε την ύψιστη θυσία, δεν σημαίνει ότι η τήρηση του κώδικα του Λευιτικού ήταν πλέον αμαρτωλή). Η τελετουργία του καθαρμού κρατά μια εβδομάδα –- πρέπει να φαινόταν στον Παύλο και τους ανήσυχους φίλους του μια πολύ μεγάλη εβδομάδα – μετά το τέλος της οποίας, ο Παύλος και οι άλλοι άνδρες εισέρχονται στον Ναό. Πέτυχε το τέχνασμα; Τη γλυτώσανε; Άραγε η Εκκλησία της Ιερουσαλήμ θα απαλλαγεί από την αμηχανία – μάλλον κάτι περισσότερο από αμηχανία - ότι διατηρεί σχέσεις με έναν διαβόητα διπρόσωπο άνθρωπο; Θα μείνει αλώβητος ο Παύλος από την κατακραυγή που μπορεί τόσο εύκολα να ακολουθήσει;

The answer is no. Only now it’s even worse than they had feared. They had been worried that Paul would be accused of fomenting law-breaking among Diaspora Jews. The actual charge is one higher. He is now accused of deliberately defiling the Temple itself. In trying to avoid a road accident, they have stepped on the accelerator rather than the brake. They would have done better to keep Paul away from the Temple **altogether.** The evidence for the charge of attempted defilement is of course circumstantial and slight, but that wouldn’t stop an angry crowd. The trouble began, Luke explains, with some Jews from Asia, people who had known of Paul in Ephesus. (Everybody in Ephesus, we recall, had known who Paul was.) So much **(Paul might have thought grimly)** for coming back for the festival. Lots of other Jews had had the same idea; people came to Jerusalem from all over the world of the Diaspora. Some of them, already hostile to him, would think the worst. And so much for trying to calm people down by coming into the Temple, however carefully, however ritually pure.

Η απάντηση είναι όχι! Μόνο που τώρα τα πράγματα έγιναν ακόμα χειρότερα από ό, τι φοβόντουσαν. Ανησυχούσαν ότι ο Παύλος θα κατηγορούταν ότι υποκινούσε την καταστρατήγηση του Νόμου μεταξύ των Εβραίων της Διασποράς. Η τωρινή κατηγορία είναι σοβαρότερη. Τώρα είναι κατηγορούμενος για σκόπιμη προσβολή του ίδιου του Ναού. Προσπαθώντας να αποφύγουν ένα τροχαίο ατύχημα, πάτησαν γκάζι αντί για φρένο. Θα είχαν πράξει καλύτερα, αν κρατούσαν εντελώς τον Παύλο μακριά από το Ναό. Τα αποδεικτικά στοιχεία για την κατηγορία της απόπειρας βεβήλωσης είναι βέβαια περιστασιακά και λίγα, αλλά αυτό ποτέ δεν θα ανέκοπτε ένα θυμωμένο πλήθος. Το πρόβλημα άρχισε, εξηγεί ο Λουκάς, με μερικούς Εβραίους από την Ασία, ανθρώπους που είχαν γνωρίσει τον Παύλο στην Έφεσο. (Όλοι στην Έφεσο, θυμόμαστε, γνώριζαν ποιος ήταν ο Παύλος). Εις μάτην (ο Παύλος θα μπορούσε να σκεφτόταν με θλίψη) η επιστροφή για την εορτή (της Πεντηκοστής). Πολλοί άλλοι Εβραίοι είχαν την ίδια ιδέα· οι άνθρωποι ήρθαν στην Ιερουσαλήμ από όλο τον κόσμο της Διασποράς. Κάποιοι από αυτούς, ήδη εχθρικά διακείμενοι προς αυτόν, θα μπορούσαν να σκεφτούν το χειρότερο. **Μάταιη η προσπάθεια** να ηρεμήσουν τους ανθρώπους με τον ερχομό του στο Ναό, όσο προσεκτικά κι αν έγινε, όσο καθαρή κι αν ήταν εξ επόψεως τελετουργικής.

These Diaspora Jews now formulate the charge that will resonate throughout the next five chapters of Acts. Here he is, they say: this is the fellow who’s been going around the world teaching everybody to disobey the Law and to disregard the Temple! (How Paul must have longed to explain to them the difference between abolition and fulfilment. But then, as actually now, when people are angry they can read things whichever way they please.) And here he is in person, they say: **not content with charging around the world spreading this anti-Jewish heresy**, he’s come here to Jerusalem and has brought his pagan friends into the Temple so that he can prove his point by polluting our holy place. . .

Αυτοί οι Εβραίοι της Διασποράς διατυπώνουν τώρα την κατηγορία που θα αντηχεί σε όλα τα επόμενα πέντε κεφάλαια *των Πράξεων*. Λένε: εδώ είναι αυτός είναι ο άνθρωπος που πηγαίνει σε όλο τον κόσμο που διδάσκει σε όλους να παραβαίνουν το Νόμο και να αγνοούν τον Ναό! (Πόσο ο Παύλος θα ήθελε να τους εξηγήσει τη διαφορά μεταξύ κατάργησης και εκπλήρωσης; Τότε, όμως, όπως συμβαίνει και σήμερα, όταν οι άνθρωποι είναι θυμωμένοι, μπορούν να ερμηνεύσουν τα πράγματα με όποιο τρόπο θέλουν). Λένε: και είναι εδώ αυτοπροσώπως. Δεν αρκέστηκε με την εξάπλωση αυτής της αντι-Ιουδαϊκής αίρεσης σε όλο τον κόσμο, έρχεται εδώ στην Ιερουσαλήμ και έχει φέρει τους ειδωλολάτρες φίλους του στο Ναό ώστε να αποδείξει το επιχείρημά του με τη ρύπανση του ιερού τόπου μας. . .

What had Paul done? Luke explains: they had seen him in the city with Trophimus, another Ephesian and a Gentile, and they assumed that he had taken him into the Temple, **past the sign which warned Gentiles to keep out.** The assumption was false, but the damage was done. Paul, we may assume, braced himself wearily, knowing what to expect, like someone bathing in the sea who, too late, realises that a huge wave is bearing down on him and there is absolutely nothing he can do about it. **With a rush, the mob seize him and start to beat him up.** He is kicked and punched, slapped and scratched. He only escapes with his life because the **Roman tribune** on duty, hearing the uproar, quickly intervenes and arrests him. The tribune can’t figure out what the problem is (here, as with the riot in Ephesus, most of the crowd has little idea what is really happening), so he gives the order for Paul to be brought into the barracks. The soldiers carry Paul over the heads of the angry crowd. They reach comparative safety. We sense the door being shut, the roar of the mob still audible but now at bay.

Τι είχε κάνει ο Παύλος; Ο Λουκάς εξηγεί: οι άνδρες από την Έφεσο τον είχαν δει στην πόλη με τον Τρόφιμο, έναν άλλο Εφέσιο και δη Εθνικό, και υπέθεσαν ότι τον είχε πάρει στο Ναό, έχοντας προσπεράσει το σημείο που προειδοποιούσε τους Εθνικούς να κρατηθούν μακριά. Η υπόθεση ήταν ψευδής, αλλά η ζημιά έγινε. Ο Παύλος, μπορεί να υποθέσουμε, προετοιμάστηκε με κόπο**,** ξέροντας τι να περιμένει, σαν κάποιος που κολυμπάει στη θάλασσα και, πολύ αργά, αντιλαμβάνεται ότι ένα τεράστιο κύμα τον έχει αναποδογυρίσει και δεν υπάρχει τίποτα που μπορεί να κάνει γι’ αυτό. Με σπουδή, ο όχλος τον αρπάζει και αρχίζει να τον χτυπάει. Τον κλωτσάει και τον γρονθοκοπά, τον χαστουκίζει και τον γρατζουνίζει. Γλυτώνει τη ζωή του, επειδή εφημέρευε ο Ρωμαίος χιλίαρχος, ο οποίος, ακούγοντας τη φασαρία, παρεμβαίνει γρήγορα και τον συλλαμβάνει. Ο χιλίαρχος δεν μπορεί να καταλάβει ποιο είναι το πρόβλημα (εδώ, όπως και με την εξέγερση στην Έφεσο, το μεγαλύτερο μέρος του κόσμου λίγη ιδέα έχει για το τι πραγματικά συμβαίνει). Έτσι δίνει την εντολή να μεταφερθεί ο Παύλος στους στρατώνες. Οι στρατιώτες μεταφέρουν τον Παύλο πάνω από τα κεφάλια του θυμωμένου πλήθους. Φτάνουν σε σχετικά ασφαλές μέρος. Αισθανόμαστε ότι η πόρτα κλείνει, ο βρυχηθμός του όχλου ακούγεται ακόμα, αλλά πλέον σε απόσταση.

How Paul **could talk sense** after all this is not clear, but he has come too far to lapse into passivity now. He wants, above all, to be able to speak to the people. They are zealous for God and the law; he is zealous for God and his son – and he remembers only too well the time when he thought just like they do. They are his people, the kind of people over whom he had grieved in Romans 9.1-5, for whom he had prayed in Romans 10.1; the people who, he believed, might not for ever ‘remain in unbelief’ (Romans 11.23). If he cannot speak to them, who can? After all, Paul had recently stayed up all night explaining to an eager group in Troas what the scriptures really meant, **how it all fitted together**, why his own mission was part of the plan stretching back to Adam and Abraham and forwards to the ultimate renewal of heaven and earth. He had just written it out, a few weeks before, with great care and artistry, **in what he must have known was a work of literary skill as well as theological and pastoral power and passion**. He wants, he yearns, he longs above all things at that moment to be allowed to say all this to the angry crowd.

Δεν είναι σαφές πώς ο Παύλος **μπορούσε να μιλήσει με συνοχή** μετά από όλα αυτά. **Έχει διανύσει μεγάλη πορεία για να διολισθήσει σε παθητικότητα τώρα.** Θέλει, πάνω απ’ όλα, να μιλήσει στον λαό. Είναι ζηλωτές για τον Θεό και το Νόμο· είναι ζηλωτής για τον Θεό και το Γιο του - και θυμάται πολύ καλά την εποχή που εκείνος σκεφτόταν ακριβώς όπως εκείνοι. Είναι ο λαός του, εκείνοι οι άνθρωποι για τους οποίους είχε θρηνήσει στο *Ρωμαίους* 9,1-5, για τους οποίους είχε προσευχηθεί στους *Ρωμαίους* 10,1· οι άνθρωποι που, πίστευε, δεν θα μπορούσαν για πάντα «να παραμείνουν στην απιστία» (Ρωμαίους 11,23). Αν δεν μπορεί αυτός να τους μιλήσει, τότε ποιος μπορεί; Εξάλλου, ο Παύλος είχε μείνει άγρυπνος όλη την νύχτα εξηγώντας σε μια ανυπόμονη ομάδα στην Τρωάδα τι ακριβώς σήμαιναν οι Γραφές, πώς όλα ταίριαζαν το ένα με το άλλο, γιατί η δική του αποστολή ήταν μέρος του σχεδίου που εκτείνεται πίσω στον Αδάμ και τον Αβραάμ και φτάνει μέχρι την τελική ανακαίνιση του ουρανού και της γης. Το είχε γράψει μόλις πριν λίγες εβδομάδες με μεγάλη φροντίδα και τέχνη, και μάλλον γνώριζε ότι ήταν έργο λογοτεχνικών δεξιοτήτων, αλλά και γεμάτο με θεολογική και ποιμαντική δύναμη και πάθος. Θέλει, επιθυμεί, λαχταράει πάνω από όλα τα πράγματα εκείνη τη στιγμή, να του επιτραπεί να αφηγηθεί όλα αυτά στο θυμωμένο πλήθος.

So he asks the tribune for permission. Actually, he begins by asking permission to speak to the tribune himself, which sets in motion an odd little dialogue. The tribune has assumed that Paul is the Egyptian rabble-rouser mentioned by Josephus and other Jewish traditions, the man who had led a band of hopefuls into the desert with promises that he would accomplish God’s coming liberation. It isn’t quite clear whether hearing Paul speak Greek has confirmed this guess (an Egyptian might be expected to speak Greek) or whether, hearing Paul speak a better standard of Greek, he is now questioning his original assumption. But it gives Paul the opportunity to introduce himself: he is a Jew from Tarsus. No wonder he can speak good Greek. His native city is a place of culture and renown. So, having got that sorted out, he requests, and is granted, permission to speak to the crowd who a minute before were baying for his blood.

Ζητά, λοιπόν, άδεια από τον χιλίαρχο. Στην πραγματικότητα, αρχίζει ζητώντας άδεια, να μιλήσει στον ίδιο τον χιλίαρχο, δρομολογώντας έναν περίεργο μικρό διάλογο. Ο χιλίαρχος έχει υποθέσει ότι ο Παύλος είναι ο Αιγύπτιος ταραχοποιός που αναφέρεται από τον Ιώσηπο και άλλες εβραϊκές παραδόσεις· ο άνθρωπος που είχε οδηγήσει μια ομάδα ανθρώπων με ελπίδες στην έρημο με υποσχέσεις ότι θα πραγματοποιήσει την ερχόμενη απελευθέρωση που είχε εξαγγείλει ο Θεός. Δεν είναι απολύτως σαφές εάν ο χιλίαρχος, ακούγοντας τον Παύλο να μιλάει ελληνικά, επιβεβαίωσε αυτή την εικασία (ένας Αιγύπτιος ίσως αναμενόταν να μιλήσει ελληνικά) ή αν, ακούγοντας τον Παύλο να μιλάει Ελληνικά καλύτερου επιπέδου (Σ.τ.Μ. από έναν Αιγύπτιο), αναθεωρεί πλέον την αρχική του γνώμη. Δίνει, όμως, στον Παύλο την ευκαιρία να συστηθεί: είναι Εβραίος από την Ταρσό. Συνεπώς, είναι αναμενόμενο ότι μπορεί να μιλήσει καλά Ελληνικά. Η πατρίδα του είναι διάσημη και γνωστή για τον πολιτισμό της. Έχοντας λοιπόν ξεκαθαρίσει αυτό το θέμα, ο Παύλος ζητάει και του χορηγείται η άδεια να μιλήσει με το πλήθος που πριν από ένα λεπτό ζητούσε το αίμα του.

\* It was a noble effort but doomed to failure. Paul’s speech from the steps of the Roman barracks gained attention when the crowd realised he was now speaking in the local language, Aramaic.They listened politely, perhaps in a mixture of suspicion and surprise, as he rehearsed his early life, not least his zeal for the Law in Jerusalem itself. The story of his meeting with Jesus is of course spectacular, as is the immediate sequel, with the devout **law-observant** Ananias coming at the Lord’s bidding to enable his eyes to be opened. So far, so good.

\* Ήταν μια ευγενής προσπάθεια, αλλά καταδικασμένη σε αποτυχία. Η ομιλία του Παύλου από τη σκάλα των ρωμαϊκών στρατώνων κέντρισε την προσοχή όταν το πλήθος συνειδητοποίησε ότι τώρα μιλάει στην τοπική γλώσσα, την Αραμαϊκή. Άκουσαν ευγενικά, ίσως με ένα μείγμα καχυποψίας και έκπληξης, καθώς εξιστόρησε την πρώιμη ζωή του, πολλώ δε μάλλον τον ζήλο του για τον Νόμο στην ίδια την Ιερουσαλήμ. Η ιστορία τής συνάντησής του με τον Ιησού είναι, φυσικά, θεαματική, όπως και η άμεση συνέχεια, με τον αφοσιωμένο τηρητή του νόμου Ανανία να έρχεται κατόπιν εντολής του Κυρίου για να μπορέσουν να ανοίξουν τα μάτια του. Μέχρι εδώ καλά.

But then came the critical moment, the moment where Paul needed to explain the fulfilment of the scriptural promises about all nations coming to worship Israel’s God. He longed in particular to explain that to them, and then to explain as well the ways in which this inclusion of Gentiles was the true fulfilment of Torah; predicted by Moses and the prophets. He was itching to explain as well how it was that Jesus the Messiah, as promised by God to King David, was the ultimate means by which the great Temple-promises had come true, with the divine glory dwelling bodily in him, and by his spirit dwelling also now in his followers. Paul had not been cynically breaking the law. He certainly had not been defiling the Temple. He deeply respected and cherished them both. He had been loyal. But when God sends Israel a crucified Messiah . . .

Τότε ήρθε η κρίσιμη στιγμή, η στιγμή που ο Παύλος έπρεπε να εξηγήσει την εκπλήρωση των βιβλικών υποσχέσεων για όλα τα έθνη που θα έρχονταν να λατρεύσουν τον Θεό του Ισραήλ. Επιθυμούσε ιδιαίτερα να τους εξηγήσει αυτό και στη συνέχεια να εξηγήσει τους τρόπους με τους οποίους αυτή η συμπερίληψη των εθνών αποτελούσε την πραγματική εκπλήρωση της Τορά, όπως προφητεύτηκε από τον Μωυσή και τους προφήτες. Επιθυμούσε πολύ να εξηγήσει επίσης ότι ο Ιησούς ήταν ότι ο Μεσσίας, όπως υποσχέθηκε ο Θεός στον Βασιλιά Δαυίδ, ότι ήταν ο απόλυτος τρόπος με τον οποίο οι μεγάλες υποσχέσεις περί του Ναού είχαν γίνει πραγματικότητα, με τη θεία δόξα να ενοικεί σωματικά μέσα του και το Πνεύμα του επίσης να ενοικεί τώρα στους μαθητές του. Ο Παύλος δεν είχε παραβιάσει κυνικά τον Νόμο. Σίγουρα δεν είχε βεβηλώσει το Ναό. Τα σεβόταν βαθιά και τα αγαπούσε και τα δύο. Ήταν ανέκαθεν αφοσιωμένος. Αλλά όταν ο Θεός στέλνει στον Ισραήλ έναν Εσταυρωμένο Μεσσία. . .

That was what Paul wanted to say, but he never got the chance. He sprung the trap too soon, by saying that the risen Jesus had said he was sending him to the Gentiles. That was enough. **There we are,** think the crowd: just what we thought. He’s a compromiser. He’s given up Torah; he has no time for the Temple; he’s made friends with our enemies, with the monsters who are oppressing God’s people. He’s polluted himself, and now he wants to pollute the rest of us. He will get his reward, no doubt, when God judges the world, but he ought to have it right now! ‘**Away with him from the face of the earth! Someone like that has no right to live!’ [Acts 22.22]**

Αυτό ήθελε να πει ο Παύλος, αλλά ποτέ δεν είχε την ευκαιρία. Έπεσε στην παγίδα πάρα πολύ σύντομα, λέγοντας ότι ο αναστημένος Ιησούς είχε αναγγείλει ότι τον έστειλε στους Εθνικούς. Το πλήθος ήταν έτοιμο να τον δει ως έναν από αυτούς που συμβιβάζονται και τώρα οι υποψίες του όχλου επιβεβαιώνονται. Ήταν ένας από εκείνους που εγκατέλειψαν την Τορά, που δεν έχουν χρόνο για το Ναό, που έχει γίνει φίλος με τους εχθρούς του πλήθους, με τα τέρατα που καταπιέζουν τον λαό του Θεού. Είναι ο ίδιος μολυσμένος, και τώρα θέλει να μολύνει και εμάς. Χωρίς αμφιβολία θα λάβει την αμοιβή του, όταν ο Θεός κρίνει τον κόσμο, αλλά πρέπει να την εισπράξει τώρα! «Εξαφανήστε τον από το πρόσωπο της γης! Κάποιος τέτοιος δεν έχει δικαίωμα να ζει!» (Πράξεις 22,22).

Faced with a troublesome prisoner, a Roman tribune would normally use torture to find out what was going on. It was assumed that nobody would tell the truth, or the whole truth, unless it was forced out of them. But once again the tribune was in for a surprise. Just as when he faced down the magistrates in Philippi, Paul revealed his secret to the officer **standing by**: ‘Is it lawful to flog a Roman citizen without first finding him guilty?’

Αντιμέτωποι με έναν ενοχλητικό αιχμάλωτο, ένας Ρωμαίος χιλίαρχος κανονικά θα χρησιμοποιούσε βασανιστήρια για να μάθει τι συνέβαινε. Ήταν κοινώς αποδεκτό ότι κανένας δεν θα έλεγε την αλήθεια, ή ολόκληρη την αλήθεια, εκτός αν εξαναγκαζόταν. Αλλά για άλλη μια φορά περίμενε μια έκπληξη τον χιλίαρχο. Ακριβώς όπως όταν ο Παύλος αντιμετώπισε τους δικαστές των Φιλίππων, έτσι και τώρα αποκάλυψε το μυστικό του στον αξιωματικό επιμένοντας στο εξής: «Είναι νόμιμο να μαστιγώνεται ένας Ρωμαίος πολίτης χωρίς πρώτα να βρεθεί ένοχος;»

The question was rhetorical. Paul knew the answer and so did the officer. They both also knew that it wasn’t just unlawful, it was very unwise. If a citizen were to report such a thing, the roles could easily be reversed: the officers involved would themselves face severe punishment. This naturally raises another question: how could Paul prove his claim of citizenship? To make a false claim, especially under such circumstances, would be a serious crime, possibly a capital offence. In Rome, citizens would wear a toga, but it is highly unlikely that Paul was doing so on this occasion (even supposing that his clothes were recognisable after his near-lynching). The other mark, which we may be sure Paul had kept safe about his person all along, perhaps on a chain or string, was the small wooden badge (known as a *diploma*) which, much like a passport, would give official details of who he was and where his citizenship was registered. The tribune raises an eyebrow[[70]](#footnote-70): ‘It cost me a lot of money to buy this citizenship’, he said. Ah, Paul replied, it was mine by birth. It was enough. The torturers were told to stand down. But the tribune still had no idea what was actually going on. Having failed to find out either from the crowd or from Paul himself, he called the chief priests and the whole Sanhedrin.

Η ερώτηση ήταν ρητορική. Ο Παύλος γνώριζε την απάντηση όπως και ο αξιωματικός. Και οι δύο γνώριζαν επίσης ότι δεν ήταν απλώς παράνομο, ήταν πολύ ανόητο. Εάν ένας πολίτης ανέφερε κάτι τέτοιο, οι ρόλοι θα μπορούσαν εύκολα να αντιστραφούν: οι εμπλεκόμενοι αξιωματικοί θα αντιμετώπιζαν οι ίδιοι σοβαρή τιμωρία. Αυτό φυσικά εγείρει ένα άλλο ερώτημα: πώς θα μπορούσε ο Παύλος να αποδείξει την αξίωσή του για υπηκοότητα; Το να ισχυριστείς κάτι ψευδές, ειδικά υπό τέτοιες συνθήκες, θα ήταν ένα σοβαρό έγκλημα, ενδεχομένως ένα έγκλημα που επισείει την ποινή του θανάτου. Στη Ρώμη, οι πολίτες θα φορούσαν τήβεννο. Είναι εξαιρετικά, όμως, απίθανο ότι ο Παύλος φορούσε τότε τήβεννο (ακόμη και αν υποθέσουμε ότι τα ρούχα του ήταν αναγνωρίσιμα μετά από το παρ’ ολίγον λιντσάρισμα). Το άλλο σημάδι, το οποίο ίσως είμαστε σίγουροι ότι ο Παύλος είχε κρατήσει ασφαλές πάνω του, ίσως σε μια αλυσίδα ή ένα κορδόνι, ήταν το μικρό ξύλινο σήμα (γνωστό ως *δίπλωμα*) το οποίο, όπως ένα διαβατήριο, παρείχε επίσημες λεπτομέρειες για το ποιος ήταν και πού καταχωρήθηκε η ιθαγένειά του. Ο χιλίαρχος εκφράζει την έκπληξή του: «Μου κόστισε πολλά χρήματα για να αγοράσω αυτή την ιθαγένεια», είπε. Ο Παύλος απαντά ότι «την κατέχω εκ γενετής». Ήταν αρκετό. Οι βασανιστές διατάχθηκαν να σταματήσουν. Ο χιλίαρχος, όμως, δεν είχε ακόμα καμία ιδέα για το τι πραγματικά συμβαίνει. Αφού δεν κατάφερε να μάθει ούτε από το πλήθος ούτε από τον ίδιο τον Παύλο, κάλεσε τους αρχιερείς και ολόκληρο το Συνέδριο.

We should know by now what to expect. Paul believed firmly that the One God had created all the power structures of the world – and that when they stepped out of line they ought to be reminded of the fact. **Never one for a soft approach** (had he ever really pondered Proverbs 15.1, advising that a gentle answer turns away anger?), **he was much more inclined to get his retaliation in first**. So, without waiting for anyone to accuse him of anything, he insisted that throughout his life he had kept a clear conscience before the One God of Israel. He had been loyal. At this, the high priest ordered him to be struck on the mouth. As in the trial of Jesus (John 18.22), this was a standard if violent way of saying symbolically ‘You ought not to be speaking in your own defence, because you are obviously guilty’. You should shut your mouth, and if you don’t, we’ll shut it for you.

Πρέπει να γνωρίζουμε από τώρα τι να περιμένουμε. Ο Παύλος πίστευε σταθερά ότι ο Ένας και μοναδικός Θεός είχε δημιουργήσει όλες τις εξουσιαστικές δομές του κόσμου - και ότι όταν έβγαιναν εκτός ορίων, θα έπρεπε να τους το υπενθυμίσουμε. **Χωρίς να τάσσεται υπέρ μιας προσέγγισης χαμηλών τόνων (άραγε είχε ποτέ εξετάσει πραγματικά το *Παροιμίες* 15,1, που συμβουλεύει ότι μια ήπια απάντηση κάνει πέρα τον θυμό;), ο Παύλος ήταν πολύ περισσότερο διατεθειμένος να πάρει καταρχάς την εκδίκησή του**. Έτσι, χωρίς να περιμένει κάποιος να τον κατηγορήσει για τίποτα, επέμεινε ότι κατά τη διάρκεια ολόκληρης της ζωής του είχε μια καθαρή συνείδηση ενώπιον του Μοναδικού Θεού του Ισραήλ. Ήταν πιστός. Σε αυτό το σημείο, ο αρχιερέας διέταξε να χτυπηθεί στο στόμα. Όπως και στην δίκη του Ιησού (*Ιωάννης* 18,22), αυτό ήταν ένας συνήθης αν και βίαιος τρόπος να λεχθεί συμβολικά: «Δεν πρέπει να μιλάτε προς υπεράσπισή σας, επειδή είστε προφανώς ένοχοι. Πρέπει να κλείσετε το στόμα σας, και αν δεν το κάνετε, θα το κλείσουμε εμείς για σας».

Paul wasn’t having it: ‘God will strike you, you whitewashed wall!’ he responded. ‘You’re sitting to judge me according to the law, and yet you order me to be struck in violation of the law?’ [Acts 23.3] If part of the charge was that he had failed to be sufficiently zealous for Torah, he would show right from the start that he knew what Torah required: **fair play for the accused.** What he had not taken into account was that the person addressing him was the high priest himself; the bystanders quickly informed him of this; so now *he* was in the wrong for speaking like that to someone in high office. Paul knew, however, that when you did something wrong without intending to do so – ‘unwilling’ or ‘unwitting’ sin – this required only an apology and ultimately a sin-offering. ‘I didn’t know,’ he said, ‘that he was the high priest.’ Again, Paul knew as well as they did that scripture (in this case Exodus 22.7) required respect for office.

Ο Παύλος δεν μπορούσε να ανεχτεί αυτήν την χειρονομία: «Ο Θεός θα σας χτυπήσει, ασβεστωμένε τοίχε!» απάντησε. «Εσύ κάθεσαι να με κρίνεις σύμφωνα με το Νόμο, και όμως με διατάζεις να παραβιάζω τον Νόμο;» (Πράξεις 23,3). Αν μέρος της κατηγορίας ήταν ότι απέτυχε να επιδείξει ικανό ζήλο για την Τορά, αυτός θα έπρεπε ακριβώς από την αρχή να αποδείξει ότι γνώριζε ότη η Τορά απαιτούσε δίκαιο παιχνίδι για τον κατηγορούμενο. Αυτό που δεν είχε λάβει υπόψη του ήταν ότι ο άνθρωπος που απευθύνθηκε σε εκείνον ήταν ο ίδιος ο αρχιερέας. οι παρευρισκόμενοι τον ενημέρωσαν γρήγορα γι' αυτό. Οπότε *αυτός* τώρα έκανε λάθος, επειδή μίλαγε έτσι σε κάποιο υψηλό αξιωματούχο. Ωστόσο ο Παύλος ήξερε ότι όταν κάνει κάποιος λάθος χωρίς να έχει πρόθεση να το κάνει - «ακούσια» ή «εξ αγνοίας» αμαρτία -, αυτό απαιτούσε μόνο μια απολογία και τελικά μια προσφορά εξιλέωσης. «Δεν ήξερα», είπε, «ότι ήταν ο αρχιερέας». Και πάλι ο Παύλος ήξερε τόσο καλά όσο εκείνοι εκείνο το χωρίο της Γραφής (στην περίπτωση αυτή το Έξοδος 22,7) που απαιτούσε σεβασμό στο αξίωμα.

This brought the bizarre to-and-fro of insult and accusation to a standstill, but Paul wasn’t going to leave it there. In a flash, he seized the initiative. He had come of age in Jerusalem; he had studied with Gamaliel; he knew very well where the flashpoints would come. He knew that though the gathering would have liked to present a united front, there were deep ideological differences between them, represented broadly by the aristocratic Sadducees and the populist pressure-group, the Pharisees, with their revolutionary dream of the resurrection hope of Israel. Now was the time to drop a small bomb into this august company. ‘My brothers,’ he shouted to the whole assembly. (Brothers! Now there’s a thought.) ‘I am a Pharisee, the son of Pharisees. This trial is about the Hope, about the Resurrection of the Dead!’

Αυτή (η φράση) έπαυσε το παράξενο πινγκ-πονγκ ύβρης και κατηγορίας. Ο Παύλος, όμως, δεν επρόκειτο να τον αφήσει εκεί. Εν ριπή οφθαλμού, άρπαξε την πρωτοβουλία. Είχε ενηλικιωθεί στην Ιερουσαλήμ· είχε μελετήσει με τον Γαμαλιήλ· ήξερε πολύ καλά από πού **θα προκαλούνταν** τα σημεία ανάφλεξης. Ήξερε ότι, παρόλο που το Συνέδριο θα ήθελε να παρουσιάσει ένα ενωμένο μέτωπο, υπήρχαν βαθιές ιδεολογικές διαφορές μεταξύ τους, εκπροσωπούμενες ευρέως από τους αριστοκρατικούς Σαδδουκαίους και τη λαϊκίστικη ομάδα άσκησης πίεσης, τους Φαρισαίους, με το επαναστατικό όνειρό τους για την ελπίδα αναστάσεως του Ισραήλ. Τώρα ήταν η στιγμή να ρίξει μια μικρή βόμβα σε αυτή τη σεβάσμια εταιρεία. «Αδελφοί μου», φώναξε σε ολόκληρη τη συνέλευση. («Αδελφοί», αυτό κι αν είναι ειρωνεία!) «Είμαι Φαρισαίος, γιος Φαρισαίων. Αυτή η δίκη είναι για την Ελπίδα, για την Ανάσταση των Νεκρών!»

This really **put the cat among the pigeons[[71]](#footnote-71)**, as he knew it would. At once the Pharisees in the gathering rallied to his defence. They hadn’t quite understood what he meant, but if the game was now Pharisees versus Sadducees (rather than Sanhedrin versus heretics) they knew which side they were on. The reason for their confusion goes to the heart of the difference between what the young Saul of Tarsus had believed and what Paul the Apostle had come to believe. ‘Resurrection’, as far as they were concerned, was something that would happen to everybody at the end of time; but that meant that those who had died were still alive in some form in the interval before that final event.

Αυτό έβαλε «φωτιά» στη συζήτηση, όπως ήξερε ότι θα γινόταν. Αμέσως οι Φαρισαίοι στη συγκέντρωση συσπειρώθηκαν για την υπεράσπισή του. Δεν είχαν καταλάβει καλά τι εννοούσε, αλλά εάν το παιχνίδι ήταν τώρα Φαρισαίοι εναντίον Σαδδουκαίων (και όχι το Συνέδριο εναντίον αιρετικών), ήξεραν σε ποια πλευρά βρίσκονταν. Ο λόγος της σύγχυσής τους **υπεισέρχεται στον πυρήνα της διαφοράς** μεταξύ αυτού που είχε πιστέψει ο νέος Σαούλ από Ταρσό και αυτού που ο Παύλος ο Απόστολος είχε φθάσει να πιστέψει. Η «Ανάσταση», όπως την αντιλαμβάνονταν, ήταν κάτι που θα συνέβαινε σε όλους στο τέλος του χρόνου. Αυτό σήμαινε, όμως, ότι όσοι πέθαναν ήταν ακόμα ζωντανοί με κάποιο τρόπο μέχρι αυτό το τελικό συμβάν (της Ανάστασης).

Lacking, just as we do, good unambiguous language for this intermediate state, they sometimes spoke of a dead person as having an ‘angelic’ existence, and sometimes of them as now being a ‘spirit’; in both cases, the person was still alive but was *awaiting* a resurrection body on the last day. This enabled them, they thought, **to cut Paul some slack[[72]](#footnote-72);** maybe, they thought, when he had spoken of meeting Jesus on the road to Damascus, what he had actually seen and heard was an ‘angel’ or a ‘spirit’, somebody still alive in this intermediate state?

Επειδή τότε δεν υπήρχε, όπως και δεν υπάρχει σήμερα, μια ικανοποιητική και σαφής ορολογία για αυτή την μέση κατάσταση, μιλούσαν μερικές φορές για έναν νεκρό σαν να ήταν μια «αγγελική» ύπαρξη, και μερικές φορές για αυτούς ωσάν να είναι «πνεύμα». Και στις δύο περιπτώσεις, το άτομο ήταν ακόμα ζωντανό, αλλά περίμενε ένα σώμα αναστάσεως την έσχατη ημέρα. Αυτό τους επέτρεψε, σκέφτηκαν, ***να δώσουν στον Παύλο μια ανάσα***· μήπως σκέφτηκαν, ότι, όταν είχε μιλήσει για συνάντηση με τον Ιησού στο δρόμο προς τη Δαμασκό, αυτό που είχε δει και άκουσε ήταν ένας «άγγελος» ή «πνεύμα», κάποιος ακόμα ζωντανός σε αυτή την ενδιάμεση κατάσταση;

The early Jesus-followers would see at a flash that this wasn’t the point. As far as they were concerned, with Paul as their most articulate representative, the whole point was that to their astonishment Jesus had gone on ahead and was already raised from the dead, ahead of everybody else. But Paul’s initiative had made it impossible for the meeting to continue. The charges about Law-observance, and about defiling the Temple, were forgotten, at least for the moment. The gathering broke up in disorder. Once again the Roman tribune had to rescue Paul from an angry gathering, only this time it was the senior Jerusalem court rather than the city mob.

Οι πρώτοι μαθητές του Ιησού εν ριπή οφθαλμού θα διέκριναν ότι αυτό δεν ήταν το ζωτικό σημείο. Αυτό που πίστευαν ως καίριας σημασίας γεγονός, και ο Παύλος ήταν ο πιο εύγλωττος εκπρόσωπός τους, ήταν ότι, προς έκπληξή τους, ο Ιησούς είχε προηγηθεί και είχε ήδη αναστηθεί από τους νεκρούς, πριν από όλους τους άλλους. Η πρωτοβουλία, όμως, του Παύλου είχε καταστήσει αδύνατη τη συνέχιση της συνάντησης. τουλάχιστον προς το παρόν οι κατηγορίες για την τήρηση του Νόμου και για τη βεβήλωση του Ναού ξεχάστηκαν. Η συγκέντρωση διαλύθηκε μέσα σε διαμάχες. Για άλλη μια φορά ο Ρωμαίος χιλίαρχος έπρεπε να διασώσει τον Παύλο από μια θυμωμένη συγκέντρωση, μόνο που αυτή τη φορά ήταν από το ανώτερο δικαστήριο της Ιερουσαλήμ και όχι από τον όχλο της πόλης.

How was Paul going to react to that small triumph? We watch as the tribune’s men **frogmarch him** back to the barracks and lock him up for the night. Paul is used to this, of course, and at least he and the tribune seem to have established some kind of rapport. Paul might wish that his own fellow Jews would be more **sympathetic,** but by now he may be getting a sense that, as in Corinth, a Roman official standing outside the immediate controversy might be a better ally. He prays the evening prayers. The bed is hard, but he has had an exhausting day. He sleeps . . . . . . and the next thing he knows Jesus is standing there beside him. Last time this happened it was in Corinth and Jesus told him to stay there and not be afraid.

Πώς επρόκειτο να αντιδράσει ο Παύλος σε αυτό το μικρό θρίαμβο; Παρακολουθούμε, καθώς οι άνδρες του χιλίαρχου τον **μεταφέρουν με τα χέρια δεμένα** στους στρατώνες και τον κλειδώνουν για τη νύχτα. Φυσικά, ο Παύλος είναι συνηθισμένος σε αυτό, και τουλάχιστον αυτός και ο χιλίαρχος φαίνεται να έχουν δημιουργήσει μια καλή σχέση. Ο Παύλος θα ήθελε να είναι οι αδελφοί του Ιουδαίοι να είναι πιο **συμπονετικοί.** Μέχρι τώρα, όμως, μπορεί κατανοήσει ότι, όπως και στην Κόρινθο, ένας Ρωμαίος αξιωματούχος που βρίσκεται εκτός της άμεσης διαμάχης, μπορεί να είναι ο καλύτερος σύμμαχος. Εκείνος προσεύχεται τις εσπερινές προσευχές. Το κρεβάτι είναι σκληρό, αλλά είχε μια κουραστική μέρα. Κοιμάται…

Now he’s telling him he will have to move on. He has given his evidence in Jerusalem. Now he will have to do the same thing in Rome. *So*, Paul thinks, *that’s how it’s going to happen*. For the last year or two he has had a strong sense that he ought to be heading for Rome, **but it had looked as though the Jerusalem visit might put paid to that,** and to everything else as well. But now he sees how it might be done. This wasn’t the way he had planned it, **but maybe, just maybe**, this is what had to happen. Twice now the tribune has rescued him from violence. Perhaps that is a sign. Perhaps the Roman system as a whole, despite its creaky bureaucracy and careless pagan attitude to life, will now be the means by which he will be rescued from the threats which are reaching a crescendo.

Και αμέσως ο Ιησούς στέκεται εκεί δίπλα του. Την τελευταία φορά αυτό συνέβη στην Κόρινθο και ο Ιησούς του είπε να μείνει εκεί και να μην φοβάται Τώρα του λέει ότι θα πρέπει να προχωρήσει. Έδωσε τη μαρτυρία του στην Ιερουσαλήμ. Τώρα θα πρέπει να κάνει το ίδιο πράγμα στη Ρώμη. *Έτσι*, ο Παύλος σκέφτεται, *έτσι θα συμβεί*. Τα τελευταία ένα ή δύο χρόνια είχε έντονη την αίσθηση ότι έπρεπε να κατευθυνθεί προς τη Ρώμη, **αλλά φαινόταν ότι η επίσκεψη στην Ιερουσαλήμ θα έθετε τέλος σε αυτό (το σχέδιο) καθώς και σε όλα τα άλλα. Αλλά τώρα κατανοεί πώς αυτό θα μπορούσε να γίνει**. Αυτός δεν ήταν ο τρόπος που το είχε προγραμματίσει, αλλά **ίσως** -ίσως- αυτό έπρεπε να συμβεί. Δύο φορές τώρα ο χιλίαρχος τον έσωσε από τη βία. Ίσως αυτό είναι ένα σημάδι. Ίσως το ρωμαϊκό σύστημα στο σύνολό του, παρά την ξεπερασμένη γραφειοκρατία και την απρόσεκτη παγανιστική στάση απέναντι στη ζωή, θα είναι πλέον το μέσο με το οποίο θα διασωθεί από τις απειλές που κλιμακώνονται.

If that thought crossed his mind, it was vindicated the next day by another strange incident. Forty Torah-zealous Jews swore a solemn oath not to eat or drink until they had killed Paul. Their plot was simple: have Paul brought back to the Sanhedrin, and they would assassinate him in transit. Unfortunately for them, news leaked out. To our surprise, since this is the only mention of Paul’s family in the whole narrative, Paul’s sister’s son heard about it. (This opens in a flash a window on other questions: how many relatives did Paul have in Jerusalem? Were some of them Jesus-followers? We do not know.) The lad came to tell Paul, and Paul got him to tell the tribune.

Εάν η σκέψη αυτή είχε διασχίσει το μυαλό του, όντως δικαιώθηκε την επόμενη μέρα από ένα άλλο παράξενο περιστατικό. Σαράντα Εβραίοι ζηλωτές του Νόμου ορκίστηκαν έναν επίσημο όρκο να μην φάει ή να πιει κανείς μέχρι να σκοτώσουν τον Παύλο. Η μηχανορραφία τους ήταν απλή: εάν μεταφερόταν ο Παύλος πίσω στο Συνέδριο, θα τον δολοφονούσαν κατά τη μεταφορά. Δυστυχώς γι' αυτούς, οι ειδήσεις διέρρευσαν. Προς έκπληξή μας, δεδομένου ότι αυτή είναι η μόνη αναφορά της οικογένειας του Παύλου σε ολόκληρη την αφήγηση, ο γιος της αδελφής του Παύλου άκουσε γι' αυτό. (Αυτό ανοίγει το δρόμο για άλλα ερωτήματα: πόσους συγγενείς είχε ο Παύλος στην Ιερουσαλήμ; Ήταν κάποιος από αυτούς μαθητές του Ιησού; Δεν το γνωρίζουμε.) Το παιδί ήλθε να το πει στον Παύλο και ο Παύλος το έβαλε να το πει στον χιλίαρχο.

The tribune, who must have been wondering what on earth to do next, knew exactly how to meet this challenge. Two centurions, a hundred soldiers each; and seventy horsemen with a further two hundred light-armed guards. Paul is going to Caesarea, the best part of a hundred miles away; that’s where the governor is based. That night they got as far as Antipatris, roughly half way; by then the conspirators must have realised they had lost their chance. The soldiers then return to Jerusalem, and the horsemen and guards take Paul on to Caesarea itself.

Ο χιλίαρχος, που πρέπει να αναρωτιόταν τι επιτέλους να κάνει στη συνέχεια, ήξερε ακριβώς πώς να αντιμετωπίσει αυτή την πρόκληση. Διέταξε δύο **εκατονταρχίες,** με εκατό στρατιώτες η καθεμιά και εβδομήντα ιππείς με άλλους διακόσιους ελαφρώς οπλισμένους φρουρούς να μεταφέρουν τον Παύλο στην Καισαρεία, σε απόσταση περίπου εκατό μιλίων (= 161 χλμ.)· εκεί που είχε την έδρα του ο κυβερνήτης. Εκείνη τη νύχτα έφτασαν μέχρι τον Αντιπάτριδα, περίπου στη μέση της διαδρομής. Τότε οι συνωμότες πρέπει να συνειδητοποίησαν ότι είχαν χάσει την ευκαιρία τους. Οι στρατιώτες στη συνέχεια επιστρέφουν στην Ιερουσαλήμ, και οι ιππείς με τους φρουρούς οδηγούν τον Παύλο στην ίδια την Καισάρεια.

The tribune, Claudius Lysias, wrote a covering letter to the governor in which he expressed a view not dissimilar to the one Gallio had taken in Corinth. This fellow, he says, has been accused in relation to disputes concerning the Jewish law; but he has not been charged with any crime for which he would deserve to die or to be imprisoned. That seems to be the Roman viewpoint: this is all about internal Jewish disputes. Nothing for us to bother about, except insofar as we need to keep the peace and for whatever reason that seems to become harder when this man is around.

Ο χιλίαρχος, Κλαύδιος Λυσίας, έγραψε μια συνοδευτική επιστολή προς τον κυβερνήτη, στην οποία εξέφραζε μια άποψη που ήταν παρόμοια με εκείνη που είχε αποκομίσει ο Γαλλίων στην Κόρινθο. **Αυτός ο τύπος**, αναφέρει, έχει κατηγορηθεί για διαμάχες που αφορούν στον εβραϊκό νόμο, αλλά δεν κατηγορήθηκε για κανένα έγκλημα για το οποίο θα άξιζε να πεθάνει ή να φυλακιστεί. Αυτό φαίνεται να είναι η ρωμαϊκή άποψη: πρόκειται για εσωτερικές εβραϊκές διαφορές. Δεν είναι κάτι για το οποίο πρέπει να ασχοληθούμε, εκτός κι αν πρέπει να διατηρήσουμε την ειρήνη και για κάποιο λόγο, αυτό φαίνεται να γίνεται πιο δύσκολο όταν αυτός ο άνθρωπος περιφέρεται εδώ.

So Paul is handed on to the provincial governor himself. The governor at the time was Antonius Felix. Originally a freedman, Felix had risen quickly up the social scale as a favourite of the Emperor Claudius; he was a brother of Pallas, one of Claudius’s right-hand men. Felix was a callous, corrupt official who had squashed a rebellion, instigated the murder of a high priest, and, **rather like Gallio when the mob beat up Sosthenes in Corinth, stood by as Jews in Caesarea were attacked by a local crowd**. He was, however, married (as his third wife) to a Jewish princess, Drusilla, a daughter of Herod Agrippa. There was at least a small chance that he might listen favourably to a plea from the Jewish hierarchy.

Οπότε ο Παύλος παραδίδεται στον ίδιο τον κυβερνήτη έπαρχο. Ο τότε κυβερνήτης ήταν ο Αντώνιος Φήλικας. Αρχικά απελεύθερος, ο Φήλιξ αναριχήθηκε γρήγορα στην κοινωνική κλίμακα έχοντας την εύνοια του αυτοκράτορα Κλαύδιου. Ήταν αδελφός του Παλλάδα, ενός από εκείνους που αποτελούσαν το δεξί χέρι του Κλαύδιου. Ο Φήλιξ ήταν ένας σκληρός, διεφθαρμένος αξιωματούχος που είχε καταπνίξει μια εξέγερση, προκάλεσε τη δολοφονία ενός αρχιερέα και, σαν τον Γαλλίωνα, όταν ο όχλος χτύπησε τον Σωσθένη στην Κόρινθο, έμεινε άπραγος όταν οι Εβραίοι στην Καισάρεια δέχτηκαν επίθεση από το πλήθος των ντόπιων. Ήταν, ωστόσο, παντρεμένος (για τρίτη φορά) με μια Εβραία πριγκίπισσα, την Δρούσιλλα, κόρη του Ηρώδη Αγρίππα. Υπήρχε τουλάχιστον μια μικρή πιθανότητα να ακούσει ευνοϊκά μια παράκληση της εβραϊκής ιεραρχίας.

When the hierarchy arrive, **annoyed no doubt at being made to come to Caesarea**, they bring their accusations, using a professional barrister who might be expected to frame things in a way that would get the governor’s attention. ‘This fellow,’ said the barrister, ‘is a public nuisance. He stirs up civil strife among all the Jews, all over the world. He is a ringleader of the sect of the Nazoreans. He even tried to defile the Temple!’ The usual tactic, in other words: an **originally** Jewish charge ‘translated’ into a charge of public disturbance. The Jewish leaders knew there was no point trying to get the governor to adjudicate a specifically Jewish question. Temple-defilement, however, was something anyone in the ancient world would understand; every city, every subculture, would shudder at the thought.

Όταν έφτασαν οι εβραϊκοί ηγέτες, ενοχλημένοι χωρίς αμφιβολία για το γεγονός ότι αναγκάζονται εκείνοι να έρθουν στην Καισάρεια, μεταφέρουν τις κατηγορίες τους, χρησιμοποιώντας έναν επαγγελματία δικηγόρο ο οποίος αναμενόταν να παρουσιάζει τα πράγματα με τέτοιο τρόπο ώστε να κεντρίσει την προσοχή του κυβερνήτη. «Αυτός ο **τύπος,**» είπε ο δικηγόρος, «είναι μια δημόσια όχληση. Υποκινεί τις εμφύλιες συγκρούσεις μεταξύ όλων των Εβραίων, σε όλο τον κόσμο. Είναι επικεφαλής της αιρέσεως των Ναζωραίων. Προσπάθησε ακόμη και να καταστρέψει τον Ναό!» Με άλλα λόγια πρόκειται για τη συνηθισμένη τακτική: μια **κατ’ αρχήν** εβραϊκή κατηγορία «μεταφρασμένη» σε κατηγορία διατάραξης της δημόσιας ειρήνης. Οι εβραϊκοί ηγέτες ήξεραν ότι δεν είχε νόημα να πείσουν αυτόν τον ηγεμόνα να αποφανθεί για ένα κατ’ εξοχήν εβραϊκό ζήτημα. Ωστόσο η βεβήλωση του Ναού ήταν κάτι που ο καθένας στον αρχαίο κόσμο θα κατανοούσε. Κάθε πόλη, κάθε υποκουλτούρα, θα ανατρίχιαζε με τη σκέψη.

**Paul, of course, is having none of it.** He simply denies the basic charge of fomenting civil unrest. He wasn’t disputing in the Temple, he wasn’t stirring up a crowd. He has in any case been in Jerusalem for less than two weeks. However, they are right that he is a follower of the Way, which they call a ‘sect’; but this is because he is convinced that what has happened in Jesus is the fulfilment, not the abrogation, of the law and the prophets. There will be a resurrection both of the righteous and the unrighteous (none of Paul’s letters make this point, since they focus on the resurrection of the righteous only). But for that reason, as he had said before the Sanhedrin, Paul has always kept his conscience clear before God and all people. He has, though, been a loyal Jew, even though – actually, he would say, **precisely because**! – that loyalty has been reshaped around Israel’s Messiah.

Ο Παύλος, φυσικά, δεν τα αντέχει αυτά. Απλώς αρνείται τη βασική κατηγορία για υποκίνηση πολιτικών αναταραχών. Δεν λογομαχούσε στο Ναό, δεν τάραζε τον όχλο. Σε κάθε περίπτωση ήταν στην Ιερουσαλήμ για λιγότερο από δύο εβδομάδες. Ωστόσο, έχουν δίκιο ότι είναι οπαδός της Οδού, την οποία ονομάζουν «αίρεση». Αυτό όμως συμβαίνει επειδή είναι πεπεισμένος ότι αυτό που συνέβη στον Ιησού είναι η εκπλήρωση, όχι η κατάργηση του Νόμου και των προφητών. Θα υπάρξει ανάσταση τόσο των δίκαιων όσο και των αδίκων (καμιά από τις επιστολές του Παύλου δεν πραγματεύεται αυτό το σημείο, αφού επικεντρώνεται στην ανάσταση μόνο των δίκαιων). Για το λόγο αυτό, όπως είπε ενώπιον του Συνεδρίου, ο Παύλος κρατούσε πάντα καθαρή τη συνείδησή του ενώπιον του Θεού και όλων των ανθρώπων. Είναι, όμως, ένας αφοσιωμένος Εβραίος, αν και -στην πραγματικότητα θα έλεγε αυτό συμβαίνει «ακριβώς επειδή» – αυτή η πίστη έχει αναμορφωθεί γύρω από τον Μεσσία του Ισραήλ.

So what ***had* Paul** been doing? What account will he give of himself, not just to rebut the charges, but to explain why he had come to Jerusalem in the first place? He opens with a powerful point: so far from coming to stir up trouble for the Jewish people, his journey was motivated by the desire to help: for years he had been collecting money to bring ‘to my nation’. That had brought him to the city, and that’s what took him into the Temple, properly purified and devout, without any crowds or fuss. The trouble was caused, he says, by ‘some Jews from Asia’; as in Philippians 1 and the scene in Ephesus itself, **we catch the sense** that some of Paul’s fiercest and most determined opponents came, for whatever reason, from the Jewish community in Ephesus itself. So if they have a charge to bring against me – Paul knows that they would have far more Jewish-specific complaints than the generalized charge of fomenting civil unrest that the barrister had presented – let them come and put their case.

Τι έκανε λοιπόν ο Παύλος; Ποια θα είναι η εκδοχή του, όχι μόνο για να αντικρούσει τις κατηγορίες, αλλά για να εξηγήσει γιατί είχε έρθει εξαρχής στην Ιερουσαλήμ; Εισάγει την ομιλία του με ένα ισχυρό σημείο: καμία διάθεση δεν είχε να προκαλέσει προβλήματα στον εβραϊκό λαό, το ταξίδι του ήταν υποκινούμενο από την επιθυμία να βοηθήσει: για χρόνια συλλέγει χρήματα για να τα φέρω «στο έθνος του». Αυτό τον είχε οδηγήσει στην πόλη, και αυτό τον οδήγησε στον Ναό, καθαρισμένο και αφοσιωμένο, χωρίς πλήθη ή αναστάτωση. Το πρόβλημα προκλήθηκε, αναφέρει, από «μερικούς Εβραίους από την Ασία». όπως και στο *Φιλιππησίους* 1 και στη σκηνή στην ίδια την Έφεσο, **μας δίνεται η εντύπωση** ότι ορισμένοι από τους πλέον σφοδρούς και αποφασισμένους αντιπάλους του Παύλου προήλθαν, για τον όποιο λόγο, από την εβραϊκή κοινότητα της ίδιας της Εφέσου. Ο Παύλος ξέρει ότι θα είχαν πολύ πιο εξειδικευμένες καταγγελίες βασιζόμενες στον εβραϊκό Νόμο απ' ό,τι η γενικευμένη κατηγορία της υποκίνησης των πολιτικών αναταραχών που είχε παρουσιάσει ο δικηγόρος. Προτείνει, λοιπόν, να έλθουν οι ίδιοι και να παρουσιάσουν τις κατηγορίες τους μπροστά του.

Or perhaps, he says as an afterthought, the real problem has to do with what I said in the Sanhedrin? **This is a tease, and the Jewish hierarchy will know it but will not be able to do anything about it.** Yes, of course, Paul had shouted out to them that what was at stake was the Jewish hope of resurrection. He was claiming the high ground: **his whole raison-d’etre was that this Jewish hope, as seen by the Pharisees** at least, had been accomplished in Jesus. He was not, in other words, opposed to the Jews and their way of life. He was celebrating its fulfilment.

Ή ίσως, λέει ως μια δεύτερη σκέψη, μήπως το πραγματικό πρόβλημα έχει να κάνει με αυτό που είπε στο Συνέδριο. Αυτό είναι πειρασμός, και η ιουδαϊκή Ιεραρχία το γνωρίζει, αλλά δεν θα μπορέσει να κάνει τίποτα γι' αυτό. Ναι, φυσικά, ο Παύλος τους είχε φωνάξει ότι διακυβεύεται η εβραϊκή ελπίδα της ανάστασης. Επικαλείται την ηθική ανωτερότητα: ολόκληρος ο λόγος ύπαρξής του ήταν ότι είχε εκπληρωθεί στον Ιησού αυτή η εβραϊκή ελπίδα, όπως τουλάχιστον αυτή γινόταν αντιληπτή από τους Φαρισαίους. Δεν ήταν, με άλλα λόγια, εναντίον των Εβραίων και του τρόπου ζωής τους. Γιόρταζε την εκπλήρωση αυτού του τρόπου ζωής.

Felix **defers judgment**. He and Drusilla call the battered apostle in and let him talk. He explains – one more time, but Paul is not complaining about having another opportunity to announce the good news – who Jesus is, why according to scripture he is Israel’s Messiah . . . and what this means in terms of the coming final judgment, the justice of God, and the gospel challenge to a life of self-control. Felix, who hasn’t exercised self-control for a long time if ever, and who has long considered all ultimate judgment to be a matter of Roman justice, **with Roman justice itself being open to manipulation in return for a consideration** . . . Felix stops Paul in his tracks. Quite enough for now, he says. But he is hoping – granted that Paul seems to have access to funds – that he might be good for a bribe. So he calls him in again. And again. But after two years there is still no bribe, and Felix comes to the end of his time in office.

Ο Φήλιξ **αναβάλλει την τελική απόφαση.** Αυτός και η Δρούσιλλα προσκαλούν τον **κακοποιημένο** απόστολο και τον αφήνουν να μιλήσει. Εξηγεί - για άλλη μια φορά, καθώς ο Παύλος δεν διαμαρτύρεται για το ότι έχει άλλη μια ευκαιρία να εξαγγείλει τα καλά νέα - ποιος είναι ο Ιησούς, γιατί σύμφωνα με τη Γραφή είναι ο Μεσσίας του Ισραήλ και τι σημαίνει αυτό όσον αφορά την ερχόμενη τελική κρίση, τη δικαιοσύνη του Θεού και την πρόκληση του ευαγγελίου σε μια ζωή **αυτοέλεγχου**. Ο Φήλιξ, ο οποίος δεν έχει ασκήσει τον αυτοέλεγχο για μεγάλο χρονικό διάστημα και για πολύ καιρό θεωρούσε την τελική Κρίση ως θέμα ρωμαϊκής δικαιοσύνης, καθώς η ρωμαϊκή δικαιοσύνη είναι ανοιχτή σε χειραγώγηση έναντι ανταλλάγματος. Ο Φήλιξ σταματάει την ομιλία του Παύλου. Αρκετά για τώρα, λέει. Ελπίζει όμως - δεδομένου ότι ο Παύλος φαίνεται να έχει πρόσβαση σε κεφάλαια - ότι μπορεί να είναι ικανός για δωροδοκία. Έτσι τον καλεί ξανά. Και ξανά. Αλλά μετά από δύο χρόνια δεν υπάρχει δωροδοκία και ο Φήλιξ φτάνει στο τέλος της θητείας του.

At that point he could have released Paul. But since his primary motive had always been self-interest, his hope for a bribe now shifted to the normal anxiety of a provincial governor: not to get into trouble on returning to Rome. (His original patron, Claudius, had now been succeeded by Nero.) He therefore wanted a good report from his Jewish subjects; so he left Paul in prison, to await on the mercy, or otherwise, of the incoming governor, Portius Festus.

Σε εκείνο το σημείο θα μπορούσε να απελευθερώσει τον Παύλο. Αλλά επειδή το πρωταρχικό του κίνητρο ήταν πάντα το συμφέρον του εαυτού του, η ελπίδα του για δωροδοκία τώρα μετουσιώθηκε στο φυσιολογικό άγχος ενός επαρχιακού κυβερνήτη: να μην έχει πρόβλημα όταν επιστρέψει στη Ρώμη. (Τον αρχικό του προστάτη, τον Κλαύδιο, τον είχε διαδεχθεί τώρα ο Νέρωνας.) Ήθελε λοιπόν μια καλή έκθεση από τους Εβραίους υποτελείς του. Έτσι άφησε τον Παύλο στη φυλακή, για να περιμένει το έλεος ή όχι του ερχόμενου κυβερνήτη, του Πορτίου Φήστου.

Once again Luke has presented all this as a fast-paced drama, action-packed and with plenty of colourful characters. We can read it through in a few minutes. But we should not lose sight of the fact that it had all taken two years. Paul had written his letter to Rome in 57, and had arrived in Jerusalem late the same year. It was now 59 (Festus’s arrival as governor can be dated to that year). He had, for the moment, escaped death. But Roman custody was still Roman custody, and even though he was clearly allowed to have friends visit him and bring him what he needed, there was a sense of marking time, of an unpleasant and unwanted hiatus. He knew that a belief in providence always constituted a call to patience, but even so this was getting ridiculous. Jesus had promised him that he would be going to Rome. He had guessed that this might mean that Rome would itself take him there. But how would that happen, if Rome kept sending corrupt officials who were uninterested in moving things on?

Για άλλη μια φορά ο Λουκάς έχει παρουσιάσει όλα αυτά ως ένα γρήγορο δράμα, γεμάτο δράση και με πολλούς ποικιλόχρωμους χαρακτήρες. Μπορούμε να το διαβάσουμε μέσα σε λίγα λεπτά. Δεν πρέπει όμως να παραβλέψουμε το γεγονός ότι όλα αυτά κράτησαν δύο χρόνια. Ο Παύλος είχε γράψει την επιστολή του στη Ρώμη το 57 και είχε φτάσει στην Ιερουσαλήμ αργά το ίδιο έτος. Ήταν τώρα 59 (η άφιξη του Φήστου ως κυβερνήτη μπορεί να χρονολογηθεί εκείνο το έτος). Είχε, προς το παρόν, διαφύγει του θανάτου. Αλλά η Ρωμαϊκή κράτηση ήταν ακόμα Ρωμαϊκή κράτηση, και παρόλο που σαφώς του επιτρέπεται να τον επισκέπτονται φίλοι και να του φέρνουν ό,τι χρειαζόταν, υπήρχε μια αίσθηση απραξίας, μιας δυσάρεστης και ανεπιθύμητης παύσης. Ήξερε ότι η πίστη στην Πρόνοια αποτελούσε πάντοτε μια έκκληση για υπομονή, αλλά ακόμα και αυτό καταντούσε γελοίο. Ο Ιησούς του είχε υποσχεθεί ότι θα πάει στη Ρώμη. Είχε υποθέσει ότι αυτό θα σήμαινε ότι η ίδια η Ρώμη θα τον οδηγούσε εκεί. Αλλά πώς θα συνέβαινε αυτό, αν η Ρώμη συνέχιζε να στέλνει διεφθαρμένους αξιωματούχους που δεν ενδιαφέρονταν να δρομολογήσουν τα πράγματα;

The answer came – and Paul must have been pondering this for quite some time – when the new governor, Festus, held a brief hearing in Caesarea. Jewish speakers once more **hurled** all kinds of accusations at Paul. He responded by insisting once more on the three all-important points: he had committed no offence against the Jewish Law, or the Temple – or, for that matter, against Caesar. **Why he mentioned Caesar at that point is not clear, since so far as we know nobody had suggested that he was guilty of some kind of treason against the emperor.** However, the sequel may show what Paul had in mind.

But first we see a typical move: Festus, uninterested in justice, but wanting to do the Jews a favour, suggested that they should hold a trial in Jerusalem. Paul, remembering the earlier plot, knew perfectly well where that would lead. It was time to play the card which he had held up his sleeve all this time: I am standing before Caesar’s tribunal, which is where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you well know. If I have committed any wrong, or if I have done something which means I deserve to die, I’m not trying to escape death. But if I have done none of the things they are accusing me of, nobody can hand me over to them. *I appeal to Caesar*. [Acts 25.10-11]

Η απάντηση ήρθε - και ο Παύλος πρέπει να το σκεφτόταν εδώ και αρκετό καιρό - όταν ο νέος κυβερνήτης, Φήστος, τον δέχθηκε για μια σύντομη ακρόαση στην Καισάρεια. Για άλλη μια φορά οι Εβραίοι ομιλητές εκσφενδόνισαν ποικίλες κατηγορίες στον Παύλο. Απάντησε, επιμένοντας πάλι στα τρία σημαντικά σημεία: δεν είχε διαπράξει κανένα αδίκημα εναντίον του Εβραϊκού Νόμου ή του Ναού - ή, εν πάση περιπτώσει, εναντίον του Καίσαρα. Ο λόγος για τον οποίο επικαλέστηκε τότε τον Καίσαρα δεν είναι σαφής, διότι από όσο ξέρουμε, κανείς δεν είχε ισχυριστεί ότι ήταν ένοχος κάποιας προδοσίας εναντίον του αυτοκράτορα. Ωστόσο, η συνέχεια μπορεί να φανερώσει τι είχε στο μυαλό ο Παύλος.

Αλλά πρώτα βλέπουμε μια αναμενόμενη κίνηση: ο Φήστος, που δεν ενδιαφέρεται για τη δικαιοσύνη, αλλά θέλει να κάνει μια χάρη στους Εβραίους, πρότεινε να διεξαχθεί δίκη στην Ιερουσαλήμ. Ο Παύλος, ενθυμούμενος την προηγούμενη συνωμοσία, ήξερε πολύ καλά πού θα οδηγούσε αυτό. Ήταν χρόνος να παίξει με τον άσο που είχε κρατήσει το μανίκι του όλη αυτή την περίοδο: *Ο Παύλος απάντησε: «Παρίσταμαι στο δικαστήριο του αυτοκράτορα, όπου προβλέπεται να δικασθώ. Εξάλλου δεν έβλαψα σε τίποτε τους Ιουδαίους, όπως γνωρίζεις και εσύ πολύ καλά. Διότι αν είμαι άδικος και διέπραξα κάποιο έγκλημα που τιμωρείται με την ποινή θανάτου δεν ζητώ να αποφύγω τη θανάτωση. Αν όμως καμιά από τις κατηγορίες που αυτοί προσπαθούν να μου επιρρίψουν δεν είναι βάσιμη, κανείς δεν έχει το δικαίωμα να με παραδώσει στην αυθαιρεσία αυτών. Απευθύνω έκκληση στον αυτοκράτορα»* (Πράξεις 25, 10-11).

An appeal of this kind was not an appeal against sentence. No sentence had been passed, since no verdict had been reached. It was an appeal that the entire case should be passed up to the highest possible court. It was, of course, a risky move. Caesar might have all sorts of reasons for wanting the case to go this way or that, and might well not take kindly to a wandering Jew whose reputation as a world-roving trouble-maker would go before him. But if the only alternative was to start again in Jerusalem, with all the attendant risks, then this, however unexpected, was the way by which he would get to Rome at last. Festus consulted his advisors, but he surely knew the answer already. Paul had appealed to Caesar, and to Caesar he would go.

Μια τέτοια προσφυγή δεν ήταν προσφυγή κατά της ποινής. Καμιά ποινή δεν είχε επιβληθεί, δεδομένου ότι δεν είχε εκδοθεί ετυμηγορία. Ήταν μια προσφυγή ώστε όλη η υπόθεση να μεταβιβαστεί στο ανώτατο δυνατό δικαστήριο. Βεβαίως ήταν μια επικίνδυνη κίνηση. Ο Καίσαρας μπορεί να έχει κάθε λόγο για να θέλει την υπόθεση να έχει την μία ή την άλλη κατάληξη και ίσως να μην αντιμετωπίσει θετικά έναν περιπλανώμενο Εβραίο, του οποίου η φήμη ως παγκόσμιος ταραχοποιός ταξίδευε πριν από εκείνον. Αλλά, αν η μόνη εναλλακτική λύση ήταν να ξεκινήσει και πάλι (τα δικαστήρια) στην Ιερουσαλήμ, με όλους τους εγγενείς κινδύνους, τότε αυτός, όσο και αν ήταν απροσδόκητο, ήταν ο τρόπος με τον οποίο θα φτάσει επιτέλους στη Ρώμη. Ο Φήστος συμβουλεύτηκε τους συμβούλους του, αν και σίγουρα γνώριζε ήδη την απάντηση. Ο Παύλος είχε προσφύγει στον Καίσαρα και στον Καίσαρα θα πήγαινε.

But not without an account of the case. Not without a statement of the facts. How then would Festus discover ‘the facts’ in this case? An opportunity presented itself. Herod Agrippa II, a flamboyant character with an equally flamboyant wife, Bernice, were coming to greet Festus as the newly arrived governor. (The relationship between Roman governors and the local aristocracy was complex, but both sides usually realised that it was better to have some kind of working relationship. Many ordinary Jews would despise them both, though this particular Herod was less unpopular than most of his family had been.) Festus explained to Agrippa who Paul was and the nature of the problem, including **the telling comment** that ‘it turned out to have to do with various wranglings concerning their own religion, and about some dead man called Jesus whom Paul asserted was alive’. This sounds very much like Gallio’s response to the charges against Paul in Acts 18, and the similar statement by the tribune who had written to Felix in Acts 23: from the Jewish point of view, Paul might be introducing dangerous new elements into traditional formulations, but from the Roman point of view this just looking like wrangling over words. At least Festus had grasped the central point at issue, that this all concerned the resurrection of Jesus; though he professed not to understand why Paul wouldn’t go to Jerusalem and why, instead, he had appealed to Caesar. So, not unnaturally, Agrippa asked to hear Paul for himself.

Αλλά δεν μπορούσε να πάει στη Ρώμη χωρίς αναλυτική έκθεση της υπόθεσης, χωρίς παρουσίαση του ιστορικού. Πώς λοιπόν θα μπορούσε ο Φήστος να ανακαλύψει «τα γεγονότα» σε αυτή την υπόθεση; Μια ευκαιρία παρουσιάστηκε. Ο Ηρώδης Αγρίππας Β', ένας επιδειξιομανής χαρακτήρας με μια εξίσου επιδειξιομανή γυναίκα, τη Βερονίκη, έρχονταν να χαιρετήσουν το Φήστο ως νεοαφιχθέντα κυβερνήτη. (Η σχέση μεταξύ των ρωμαϊκών κυβερνήσεων και της τοπικής αριστοκρατίας ήταν περίπλοκη, αλλά και οι δύο πλευρές συνήθως είχαν επίγνωση ότι ήταν καλύτερο να υπάρχει κάποιο είδος αμοιβαίας κατανόησης. Πολλοί απλοί Εβραίοι θα περιφρονούσαν και τους δύο, αν και ο συγκεκριμένος Ηρώδης ήταν πιο δημοφιλής από τους περισσότερους της οικογένειάς του). Ο Φήστος εξήγησε στον Αγρίππα ποιος ήταν ο Παύλος και τη φύση του προβλήματος, συμπεριλαμβανομένου του ***αποκαλυπτικού*** σχολίου ότι «αποδείχθηκε ότι είχε να κάνει με διάφορες διαμαρτυρίες σχετικά με τη θρησκεία τους και με κάποιον νεκρό που ονομάζεται Ιησούς για τον οποίο υποστήριξε ο Παύλος ότι ήταν ζωντανός». Αυτό ακούγεται εξαιρετικά παρόμοιο με την απάντηση του Γαλλίωνα στις κατηγορίες εναντίον του Παύλου στο *Πράξεις* 18 και την παρόμοια δήλωση του χιλίαρχου που είχε γράψει σχετικά στον Φήλικα στο *Πράξεις* 23: από την εβραϊκή σκοπιά, ο Παύλος εισάγει επικίνδυνες καινοτομίες σε **παραδοσιακές δομές**, αλλά από τη ρωμαϊκή σκοπιά αυτό ακριβώς μοιάζει σαν να αφορά διενέξεις για διατυπώσεις. Τουλάχιστον ο Φήστος είχε καταλάβει το επίμαχο κεντρικό θέμα, ότι όλα αυτά αφορούσαν την ανάσταση του Ιησού. Δήλωσε, όμως, ότι δεν καταλάβαινε γιατί ο Παύλος δεν ήθελε να πάει στην Ιερουσαλήμ και γιατί αντ’ αυτού είχε προσφύγει στον Καίσαρα. Έτσι, όπως ήταν αναμενόμενο, ο Αγρίππας ζήτησε να ακούσει ο ίδιος τον Παύλο.

One common view is that Luke wrote Acts to provide material in Paul’s defence. Whether it was written early enough for his trial before Nero, or whether it was written a long time afterwards but **to make the same** point in retrospect, does not ultimately affect our understanding of Paul here. This is the last time we see him give his own answer **to our overall questions**: what made him tick, and in particular what had happened on the Road to Damascus to bring it all about? And how**, granted all this**, might we explain how the movement launched by this strange, enigmatic but energetic man would become so successful so quickly?

Μια κοινή άποψη είναι ότι ο Λουκάς έγραψε *τις Πράξεις* για να παράσχει υλικό προς υπεράσπιση του Παύλου. Εν προκειμένω, δεν επηρεάζει τελικά την αντίληψή μας για τον Παύλο, είτε το αν *οι Πράξεις* γράφτηκαν αρκετά πριν τη δίκη του από τον Νέρωνα, είτε το αν γράφτηκαν πολύ καιρό αργότερα, για να επιτύχουν τον ίδιο σκοπό αναδρομικά. Αυτή είναι η τελευταία φορά που τον βλέπουμε να δίνει τη δική του απάντηση στα δικά μας γενικά ερωτήματα: τι τον κινητοποιούσε, και ιδίως τι συνέβη στο δρόμο προς τη Δαμασκό ώστε να προκληθούν όλα αυτά; Και πώς, **δεδομένων αυτών**, θα μπορούσαμε να εξηγήσουμε πώς το κίνημα που ξεκίνησε αυτός ο παράξενος, αινιγματικός αλλά δραστήριος άνθρωπος θα γινόταν τόσο επιτυχημένο και μάλιστα τόσο γρήγορα;

Paul’s speech before Agrippa, Berenice, Festus and their retinue is longer than either the Areopagus address or the farewell address to the Ephesian elders. Like them, however, it must be a great deal shorter than what Paul actually said on that occasion. However, this speech presses so many of the buttons that we have seen again and again in Paul’s own writings that we can be sure it summarizes fairly accurately what was said. The main upshot of it all – and this is why an earlier generation of readers, determined to stop Paul from being ‘Jewish’, rejected the portrait in Acts! – is that Paul had been a loyal Jew from the start. He was acting as a loyal Jew at the time when he met Jesus on the road; his mission in the wider world had been on behalf of Israel’s God **who was now claiming the whole world as his own**; and he was simply doing his best to tell the world what Moses and the prophets had been saying all along, namely ‘that the Messiah would suffer, that he would be the first to rise from the dead, and that he would proclaim light to the people and to the nations’. [Acts 26.23] Paul had always been, and still remained, a loyal Jew. That was the whole point.

Η ομιλία του Παύλου ενώπιον του Αγρίππα, της Βερενίκης, του Φήστου και της συνοδείας τους είναι μεγαλύτερη και από την Ομιλία του Αρείου Πάγου και από την αποχαιρετιστήρια ομιλία στους πρεσβυτέρους της Εφέσου. Όπως και αυτά, όμως, πρέπει να παρουσιάζεται πολύ συντομότερη από ό,τι είπε πραγματικά ο Παύλος σε αυτή την περίσταση. Ωστόσο, αυτή η Ομιλία θίγει τόσα πολλά από τα θέματα που επανειλημμένα διακρίναμε στα ίδια τα γραπτά του Παύλου, ώστε μπορούμε να είμαστε βέβαιοι ότι συνοψίζει με ακρίβεια αυτό που λέχθηκε. Η βασική έκβαση όλων αυτών - και γι' αυτό μια προηγούμενη γενιά αναγνωστών, αποφασισμένη να σταματήσει τον Παύλο από το να είναι «Εβραίος», απέρριψε το πορτρέτο του στις Πράξεις! - είναι ότι ο Παύλος ήταν από την αρχή ένας αφοσιωμένος Εβραίος. Ενεργούσε ως πιστός Εβραίος τη στιγμή που γνώρισε τον Ιησού καθ’ οδόν. Η ιεραποστολή του στον ευρύτερο κόσμο ήταν για λογαριασμό του Θεού του Ισραήλ που τώρα διεκδικεί ολόκληρο τον κόσμο ως ιδιοκτησία του. Και έκανε απλώς ό,τι καλύτερο μπορούσε ώστε να πει στον κόσμο αυτό που ο Μωυσής και οι προφήτες είχαν διακηρύξει επί αιώνες, δηλαδή «ότι ο Μεσσίας θα υποφέρει, ότι θα είναι ο πρώτος που θα αναστηθεί από τους νεκρούς και ότι θα ανακοινώσει το φως σε ανθρώπους και στα έθνη» (Πράξεις 26,23). Ο Παύλος ήταν πάντα και εξακολουθούσε να είναι ένας πιστός Εβραίος. Αυτό ήταν το κύριο σημείο.

It was the point he wanted to make to Herod Agrippa II, who might just have been able to wield some influence on wider Jewish opinion. **It was the point he wanted to make** in the face of the accusations of disloyalty, of sitting loose to Torah and plotting to desecrate the Temple. It was the point Luke wanted to make as well, whenever he was writing: despite the repeated accusations, Paul was not trying to overthrow the Jewish tradition, culture, and way of life**. It was just that, as other loyal Jews have supposed from time to time, he believed that Israel’s Messiah had appeared, that he** knew his name and his qualifications. And that this Messiah had done something much more powerful than merely defeating a pagan army. He had overthrown the dark powers which had kept the nations in captivity; he had built a new ‘temple’, a worldwide community in which the divine glory had come to dwell by the spirit; and he had now sent out messengers to tell the nations what devout Jews had wanted to tell them all along, that they should turn from idols to serve the living God. All this is built in **to Paul’s account of what Jesus said to him in their first meeting and in Paul’s own account of what he had been doing as a result.**

Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει στον Ηρώδη Αγρίπα Β', ο οποίος ίσως μπορούσε να ασκήσει κάποια επιρροή στην εβραϊκή κοινή γνώμη. Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει ενόψει των κατηγοριών της απιστίας, της μη αυστηρής τήρησης **της Τορά** και της απόπειρας να βεβηλώσει το Ναό. Ήταν ακριβώς αυτό που ήθελε να επισημάνει και ο Λουκάς, όποτε γράφει: παρά τις επανειλημμένες κατηγορίες, ο Παύλος δεν προσπαθούσε να ανατρέψει την εβραϊκή παράδοση, τον πολιτισμό και τον τρόπο ζωής. Ακριβώς όπως πίστευαν και άλλοι πιστοί Εβραίοι από καιρό σε καιρό, πίστευε ότι ο Μεσσίας του Ισραήλ είχε εμφανιστεί, ότι γνώριζε το όνομά του και τα προσόντα του, καθώς και ότι αυτός ο Μεσσίας είχε κάνει κάτι πολύ πιο ισχυρό από το να νικήσει έναν στρατό εθνικών. Είχε ανατρέψει τις σκοτεινές δυνάμεις που κρατούσαν τα έθνη σε αιχμαλωσία. Είχε οικοδομήσει ένα νέο «Ναό», μια παγκόσμια κοινότητα στην οποία η θεία δόξα είχε έρθει να κατοικήσει διά του Πνεύματος· και τώρα έστειλε αγγελιοφόρους για να κηρύξει στα έθνη αυτό που οι αφοσιωμένοι Εβραίοι ήθελαν να τους πουν όλα αυτά τα χρόνια, ότι πρέπει να επιστρέψουν από τα είδωλα για να υπηρετήσουν τον ζωντανό Θεό. Όλα αυτά είναι ενσωματωμένα στην αφήγηση του Παύλου για το τι του είπε ο Ιησούς στην πρώτη τους συνάντηση και στην εξιστόρηση του Παύλου για το τι είχε κάνει εκείνος ως αποτέλεσμα εκείνης της συνάντησης.

The heart of the speech is of course the third and final account in Acts of the appearance of Jesus to Saul of Tarsus on the road to Damascus. This time the story is at its fullest. No doubt Luke, editing all three versions, has arranged them in a crescendo. And this fuller version gives us yet another angle on our underlying questions of what made Paul tick, what the Damascus Road event had done to him, and why his work bore fruit beyond his dreams.

Η καρδιά της ομιλίας είναι βέβαια ο τρίτος και τελικός απολογισμός *στις Πράξεις* της εμφάνισης του Ιησού στον Σαούλ από την Ταρσό στο δρόμο προς τη Δαμασκό. Αυτή τη φορά η ιστορία **φθάνει νοηματικά στην πληρότητά της**. Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι ο Λουκάς, επεξεργαζόμενος και τις τρεις εκδόσεις, τις τοποθέτησε έτσι ώστε να υπάρχει κλιμάκωση. Και αυτή η πληρέστερη εκδοχή μας δίνει μια ακόμη οπτική γωνία στα βασικά ζητήματα που θέσαμε αναφορικά με το τι διαμόρφωσε τον Παύλο, τι του προξένησε ο Δρόμος της Δαμασκού και γιατί το έργο του απέφερε καρπούς πέρα από τα όνειρά του.

The opening challenge has become proverbial. As in the two other versions, Jesus asks Saul why he is persecuting him, but this time he adds a wry comment: ‘It’s hard for you, this kicking against the goads’ (26.14). This is an allusion to a well-known Greek proverb about humans trying to resist the divine will, which is exactly what Saul’s teacher, Gamaliel, had warned against in Acts 5.39. In the mind of Saul of Tarsus at the time, and of Paul in this speech, there is already a profound irony: Jesus, commissioning him to go and tell the polytheistic nations about the One God, is warning him about his present behaviour – by **using a saying from the very pagan traditions** from which people must turn away! **The proverb in this context, of course, is designed to show the inner tensions within the ‘zeal’ of young Saul. This** moment corresponds exactly to what Paul had written in Romans about his fellow Jews, in a lament with strong autobiographical echoes: I can testify on their behalf that they have a zeal for God; but it is not based on knowledge. They were ignorant, you see, of God’s covenant faithfulness, and they were trying to establish a covenant status of their own; so they didn’t submit to God’s faithfulness. The Messiah, you see, is the goal of the law, so that covenant membership may be available for all who believe. [Romans 10.2-4]

Η αρχική πρόκληση έχει γίνει παροιμιώδης. Όπως και στις δύο άλλες εκδοχές, ο Ιησούς ρωτά τον Σαούλ γιατί τον καταδιώκει. Αυτή τη φορά προσθέτει, όμως, ένα τρομακτικό σχόλιο: «**Είναι σκληρό για σένα να κλωτσάς τά καρφιά!» (26,14).** Αυτή είναι παραπομπή σε μια γνωστή ελληνική παροιμία για τους ανθρώπους που προσπαθούν να αντισταθούν στο θεϊκό θέλημα, ακριβώς για το οποίο είχε προειδοποιήσει ο δάσκαλος του Σαούλ, Γαμαλιήλ, στο *Πράξεις* 5,39. Στο μυαλό του Σαούλ της Ταρσού τότε και του Παύλου σε αυτή την ομιλία, υπάρχει ήδη μια βαθιά ειρωνεία: ο Ιησούς, δίνοντας σε εκείνον την ανάθεση να πάει και να πει στα πολυθεϊστικά έθνη για τον Ένα και μοναδικό Θεό, τον προειδοποιεί για τη σημερινή του συμπεριφορά - χρησιμοποιώντας ένα ρητό από τις βαθιά ειδωλολατρικές παραδόσεις, από τις οποίες οι άνθρωποι πρέπει να επιστρέψουν! Η παροιμία σε αυτό το πλαίσιο, φυσικά, έχει σχεδιαστεί για να φανερώσει τις εσωτερικές εντάσεις στο «ζηλωτισμό» του νεαρού Σαύλου. Αυτή η στιγμή αντιστοιχεί ακριβώς σε αυτό που ο Παύλος είχε γράψει στους Ρωμαίους για τους αδελφούς του Εβραίους, σε ένα θρήνο με ισχυρά αυτοβιογραφικά απηχήματα: *Σας βεβαιώνω λοιπόν ότι αυτοί έχουν ασφαλώς ζήλο Θεού, αλλά όχι με ορθή γνώση. Επειδή δηλαδή αγνοούν την δικαίωση εκ μέρους του Θεού και επιδιώκουν να εφαρμόσουν δικό τους τρόπο δικαίωσης, δεν επιζήτησαν την δικαίωση από το Θεό. Διότι το τέλος του νόμου είναι ο Χριστός, ο οποίος δικαιώνει όλους εκείνους, που πιστεύουν.* (Ρωμαίους 10,2-4)

That passage, like Paul’s present speech, goes on at once to indicate that since the One God has unveiled his ultimate covenant purpose in *this* Messiah – this crucified Jesus, unexpected, unwanted and indeed scandalous – then the nations are to be summoned into a new kind of community. His death has defeated the dark powers that kept the nations captive, so that the stigma of idolatry, uncleanness and immorality which formed the wall between Israel and the Gentiles can be done away. They can now have ‘forgiveness of sins, and an inheritance among those who are made holy by their faith in me’. [Acts 26.18] Scholars over the last generation have wrestled with the question of whether the focus of Paul’s gospel was *either* personal forgiveness *or* the inclusion of the Gentiles.

Αυτό το απόσπασμα, όπως και η σημερινή ομιλία του Παύλου, συνεχίζει αμέσως για να δείξει ότι από τη στιγμή που ο Ένας και μοναδικός Θεός έχει αποκαλύψει τον τελικό σκοπό της διαθήκης σε αυτόν τον Μεσσία -αυτόν τον σταυρωμένο Ιησού, που δεν προσδοκούσαν, δεν επιθυμούσαν και όντως αποτελούσε σκάνδαλο-, τότε τα έθνη πρέπει να προσκληθούν σε ένα νέο είδος κοινότητας. Ο θάνατός του έχει νικήσει τις σκοτεινές δυνάμεις που κρατούσαν τα έθνη αιχμάλωτα, έτσι ώστε να μπορεί πλέον να απομακρυνθεί το στίγμα της ειδωλολατρίας, της ακαθαρσίας και της ανηθικότητας που ύψωναν τείχος μεταξύ του Ισραήλ και των εθνών. Τώρα μπορούν να έχουν **«συγχώρεση αμαρτιών και κληρονομιά μεταξύ εκείνων που έχουν αγιασθεί με την πίστη τους σε μένα» (Πράξεις** 26,18).

This verse, true to what Paul says in every letter from Galatians right through to Romans, indicates that it is both – and that the two **are mutually defining**. Since the pagan powers had been defeated, like Pharaoh at the Exodus, all people were free to worship the One God. Since the defeat of the powers has been accomplished by Jesus’ death, through which sins were forgiven, the sins which kept humans enslaved to the powers in the first place, the barrier to Gentile inclusion in a new ‘sanctified’ people had gone. ‘Forgiveness of sins’ thus *entails* ‘Gentile inclusion’, and Gentile inclusion happens precisely *because of* ‘forgiveness of sins’. This is central to Paul’s understanding of the gospel, from the Damascus Road and for the rest of his life. He would say that it was the primary reason behind any ‘success’ his movement would have.

Οι μελετητές της τελευταίας γενιάς πάλεψαν με τον προβληματισμό εάν το επίκεντρο του ευαγγελίου του Παύλου ήταν ***είτε*** η προσωπική συγχώρεση ***είτε*** η συμπερίληψη των εθνών. Αυτός ο στίχος, συνεπής σε ό,τι αναφέρειο Παύλος σε κάθε επιστολή από την *Προς Γαλάτας* μέχρι την *Προς Ρωμαίους*, φανερώνει ότι ισχύουν και τα δύο - και ότι τα δύο αλληλοπροσδιορίζονται αμοιβαία. Δεδομένου ότι οι ειδωλολατρικές δυνάμεις είχαν νικηθεί, όπως ο Φαραώ στην Έξοδο, όλοι οι άνθρωποι ήταν ελεύθεροι να λατρεύουν τον Ένα και μοναδικό Θεό. Και αυτό συνέβη διότι η ήττα των δυνάμεων ολοκληρώθηκε με το θάνατο του Ιησού, μέσω του οποίου συγχωρέθηκαν οι αμαρτίες, οι ανομίες δηλαδή που κράτησαν τους ανθρώπους καταρχήν υποδουλωμένους στις δυνάμεις, και **είχε απομακρυνθεί ο φράχτης που** εμπόδιζε την ένταξη των εθνών σε έναν καινούργιο «ιερό» λαό. Έτσι η «συγχώρεση των αμαρτιών» *συνεπάγεται* την «ενσωμάτωση των εθνών» και η ενσωμάτωση των εθνών συμβαίνει ακριβώς λόγω της «συγχώρεσης των αμαρτιών». Αυτό είναι το βασικό στοιχείο για την κατανόηση του Ευαγγελίου από τον Παύλο, από τη Δαμασκό και για όλο το υπόλοιπο της ζωής του. Θα έλεγε κάποιος ότι αυτός ήταν ο κύριος λόγος πίσω από κάθε «επιτυχία» που επρόκειτο να έχει το κίνημά του.

For the moment, of course, Paul knew how unpopular this was bound to be, and how unwelcome it had been in practice. The idea that Gentiles could repent and become true worshippers of the One God – but without becoming Jews by being circumcised, a point implicit here but perhaps wisely left unsaid – was the main reason why he was so often opposed out in the Diaspora. It was, in particular, the reason why the mob went after him in the Temple two years before, setting off the sequence of events that finally brought him face to face with Herod Agrippa.

Προς στιγμή, φυσικά, ο Παύλος ήξερε πόσο μη δημοφιλής έμελλε να γίνει αυτή η ιδέα και πόσο ανεπιθύμητη ήταν στην πράξη. Η ιδέα ότι οι Εθνικοί θα μπορούσαν να μετανοήσουν και να γίνουν αληθινοί λάτρεις του Ενός και μοναδικού Θεού - αλλά χωρίς να γίνουν Εβραίοι μέσω της περιτομής, ένα σημείο που δηλώνεται έμμεσα εν προκειμένω, αλλά ίσως καλώς αποσιωπήθηκε- ήταν ο κύριος λόγος για τον οποίο τόσο συχνά συνάντησε αντίσταση στη Διασπορά. Συγκεκριμένα αυτός ήταν ο λόγος για τον οποίο ο όχλος τον κυνήγησε στο Ναό δύο χρόνια πριν. Έτσι ξεκίνησε η σειρά των γεγονότων που τελικά τον έφεραν πρόσωπο με πρόσωπο με τον Ηρώδη Αγρίπα.

But Paul stood firm. All he was doing was expounding Moses and the prophets. **They it was who had said** – and if Paul go the chance he would eagerly give Agrippa chapter and verse – two things in particular. First, the Messiah ‘would be the first to rise from the dead’: there is Paul’s theology of the two-stage resurrection, as in 1 Corinthians 15, in a nutshell, with the Messiah’s own resurrection inaugurating a new period of history and the resurrection of all his people following later. Second, the Messiah **‘would proclaim light to the people and to the nations’.** There may be a distant echo here, in Luke’s mind at least, of the song of Simeon, right back at the start of Luke’s gospel: ‘a light for revelation to the nations, and glory for your people Israel’. [Luke 2.32; see too 1.78-79]

**Αλλά ο Παύλος δεν υπέκυπτε**. Το μόνο που έκανε ήταν να παρουσιάσει με αναλυτικό τρόπο τον Μωυσή και τους προφήτες. Ήταν αυτοί που είχαν πει δύο συγκεκριμένα πράγματα - και αν δινόταν η ευκαιρία στον Παύλο, εκείνος με ενθουσιασμό θα παρέπεμπε τον Αγρίππα στο συγκεκριμένο κεφάλαιο και το στίχο. Πρώτον, ο Μεσσίας θα είναι ο πρώτος που θα αναστηθεί από τους νεκρούς· υπάρχει η θεολογία του Παύλου για την ανάσταση σε δύο φάσεις, όπως συνοπτικά εκτίθεται στο Α’ Κορινθίους 15: η ανάσταση του Μεσσία εγκαινιάζει μια νέα περίοδο της ιστορίας και ακολουθεί αργότερα η ανάσταση ολόκληρου του λαού του. Δεύτερον, ο Μεσσίας «θα διακήρυττε φως στον λαό και στα έθνη».

But the more important echo is that favourite text of Paul, Isaiah 49. The Lord’s servant will not only ‘raise up the tribes of Jacob, and restore the survivors of Israel’. Israel’s God declares that ‘I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth’. [Isaiah 49.6] This is a particularly appropriate passage for Paul to have in mind as he stands before Agrippa, since the next verse goes on: Thus says YHWH, the redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, ‘Kings shall see and stand up, *Princes, and they shall prostrate themselves*, because of YHWH, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you’ [Isaiah 49.7] This too had its obvious resonances in Paul’s reflection on his ministry in Romans, written not long before. He quotes the end of Isaiah 52.15: People who hadn’t been told about him will see; People who hadn’t heard will understand. But the half-verse immediately before declares, So shall he startle many nations; *Kings shall shut their mouths because of him.*

Μπορεί εν προκειμένω να υπάρχει μια μακρινή ηχώ, τουλάχιστον στο μυαλό του Λουκά, του άσματος του Συμεών, μια ανάκληση ακριβώς της αρχής του ευαγγελίου του (Λουκά): «φως για να φωτίζει τα έθνη και να λαμπρύνει το λαό σου τον Ισραήλ» (Λκ. 2,32· Βλ. επίσης 1,78-79). Αλλά το πιο σημαντική απήχημα είναι από το κεφάλαιο 49 του Ησαΐα, εκείνο το κείμενο που είχε μεγάλη σημασία για τον Παύλο: ο δούλος του Κυρίου δεν θα «αναστήσει μόνο τις φυλές του Ιακώβ ούτε θα αποκαταστήσει μόνον τους επιζώντες του Ισραήλ». Ο Θεός του Ισραήλ δηλώνει ότι «θα σας δώσω ως φως στα έθνη, ώστε η σωτηρία μου να φτάσει μέχρι το πέρας της γης» (Ησαΐας 49,6). Αυτό είναι ένα ιδιαίτερα κατάλληλο χωρίο που έχει κατά νου ο Παύλος καθώς στέκεται ενώπιον του Αγρίππα, καθώς ο επόμενος στίχος συνεχίζει: *Έτσι λέει ο Κύριος, ο λυτρωτής του Ισραήλ, ο Άγιος Θεός Του, σ΄εκείνον που τον περιφρονούν οι άνθρωποι και τον αποστρέφονται τα έθνη, που έχει γίνει δούλος των τυράννων: οι βασιλιάδες όταν σε δουν θα σηκωθούν με σεβασμό, το ίδιο κι οι ηγεμόνες θα σε προσκυνήσουν τιμώντας τον Κύριο που σε διάλεξε, τον Άγιο του Ισραήλ που κράτησε την υπόσχεσή Του.* (Ησαΐας 49,7 Μετάφαρση Βιβλικής Εταιρείας). Αυτό το χωρίο είχε επίσης εμφανείς απηχήσεις στη σκέψη του Παύλου για τη διακονία του στην *Προς Ρωμαίους*, που είχε γραφτεί σχετικά πρόσφατα. Αναφέρει το τέλος τους Ησαΐα 52,15: «Οι άνθρωποι στους οποίους δεν είχαν μιλήσει για αυτόν, θα δουν. εκείνοι που δεν είχαν ακούσει, θα κατανοήσουν». Αλλά το ημιστίχιο αμέσως πριν διακηρύσσει: «έτσι θα ξαφνιάσει πολλά έθνη: οι βασιλείς θα κλείσουν τα στόματά τους εξαιτίας του».

Standing there before Caesar’s representative on the one hand and the present ‘king of the Jews’ on the other, **Paul of all people would have been alive to a sense of scripture coming true, even though the listening nobility couldn’t or wouldn’t see it.** Caesar’s representative, in particular, had no intention of having his mouth shut by Paul’s message. Those who know Paul will see that this speech, even in the compressed form Luke provides, presents a clearly thought out, scripturally resourced and coherent worldview. To Festus, however, it appeared simply a jumble of strange ideas. Scandalous to Jews, madness to Gentiles: yes, precisely.

Μπροστά από τον εκπρόσωπο του Καίσαρα από τη μία πλευρά και από τον σημερινό «βασιλιά των Εβραίων» από την άλλη, ο Παύλος -περισσότερο από όλους- θα έφτανε να κατανοήσει την επαλήθευση της Γραφής, αν και το αριστοκρατικό ακροατήριο δεν μπορούσε ή δεν ήθελε να τη διακρίνει.

Ο εκπρόσωπος του Καίσαρα, συγκεκριμένα, δεν είχε καμία πρόθεση να κλείσει το στόμα του εξαιτίας του μηνύματος του Παύλου. Εκείνοι που γνωρίζουν τον Παύλο θα διακρίνουν ότι αυτή η ομιλία, ακόμα και με τη συμπυκνωμένη μορφή που παραδίδει ο Λουκάς, παρουσιάζει μια σαφώς μελετημένη και συνεκτική κοσμοθεωρία που στηρίζεται στις βιβλικές πηγές. Στον Φήστο, όμως, φάνηκε απλώς σαν ένα συνονθύλευμα παράξενων ιδεών. Σκάνδαλο για τους Εβραίους, τρέλα για τους Εθνικούς: ναι, ακριβώς. Προκαλούσε τον Αγρίππα να διακρίνει πέρα από το σκάνδαλο, και πρέπει να ήξερε ότι ο Φήστος θα τα θεωρούσε όλα αυτά τρελά. Καθώς ήταν αναμενόμενο, ο Φήστος απαντά.

‘Paul,’ **he roars out at the top of his voice**, ‘You’re mad! All this learning of yours has driven you crazy!’ This is simply one more instance of what had happened in Athens, of what Paul remembered from Corinth and elsewhere. But Paul, calmly informing Festus that he is not at all mad, uses the moment to appeal directly to Agrippa. The King knows about Jesus and his followers; ‘these things didn’t happen in a corner’. So let’s put him on the spot: ‘Do you believe the prophets, King Agrippa? I know you believe them.’ [Acts 26.27]

«Παύλε», φωνάζει δυνατά, «είσαι τρελός! Όλη αυτή η σπουδή σου, σε τρέλανε!" Αυτό είναι απλώς ένα ακόμη παράδειγμα του τι είχε συμβεί στην Αθήνα, του τι θυμόταν ο Παύλος από την Κόρινθο και αλλού. Αλλά ο Παύλος, πληροφορώντας ήρεμα τον Φήστο ότι δεν είναι καθόλου τρελός, χρησιμοποιεί τη στιγμή για να απευθυνθεί απευθείας στον Αγρίππα. Ο βασιλιάς γνωρίζει αναφορικά με τον Ιησού και τους μαθητές του. «Αυτά τα πράγματα δεν συνέβησαν απόμακρα σε μια γωνιά». Ας θέσουμε λοιπόν Εκείνον στο επίκεντρο: «Πιστεύεις τους προφήτες, βασιλιά Αγρίππα; Ξέρω ότι τους πιστεύεις» (Πράξεις 26,27).

This is a clever move. Agrippa, eager to retain such popularity as he has with the Jewish people, is not going to say he doesn’t believe the prophets. But he sees very well what the next move would be: ‘You reckon you’re going to make *me* a Christian, then, and pretty quick, too, by the sound of it!’ Whether that **was intended as a sneer or as a friendly comment** – since Agrippa must have realised, as Festus did not, **the deep underlying coherence of all that Paul had said**, granted his starting-point in the revelation of the resurrected Jesus – Paul responds calmly. It is the last time we see the apostle face to face with high authority, and, true to form, he respects the office and appeals to the man: ‘I pray to God that not only you but also all who hear me today will become just as I am’ – and then, with a smile and a gesture to the visible signs of his own status, ‘– apart, of course, from these chains’. [Acts 26.29]

Αυτή είναι έξυπνη κίνηση. Ο Αγρίππας, πρόθυμος να διατηρήσει τη δημοτικότητα που έχει στον εβραϊκό λαό, δεν πρόκειται να πει ότι δεν πιστεύει στους προφήτες. Αλλά διακρίνει πολύ καλά ποια θα είναι η επόμενη κίνηση: **«Νομίζεις ότι θα με κάνεις χριστιανό, λοιπόν, και πολύ γρήγορα, με αυτά που λες!»** Είτε πρόκειται για χλευασμό ή για φιλικό σχόλιο -αφού ο Αγρίππας πρέπει να συνειδητοποίησε, όπως δεν το έκανε ο Φήστος, την βαθύτερη συνοχή όλων όσων είπε ο Παύλος, με δεδομένη την αφετηρία της ομιλίας του στην αποκάλυψη του αναστημένου Ιησού - ο Παύλος απαντά ήρεμα. Είναι η τελευταία φορά που βλέπουμε τον απόστολο πρόσωπο με πρόσωπο με ανώτατη αρχή. Πιστός στη σύνολη συμπεριφορά του, σέβεται το αξίωμα και του απευθύνει έκκληση: «Θ εὐχόμουν στον Θεό, με ελάχιστο ή πολύ κόπο είτε σε λίγο είτε σε πολύ χρόνο όχι μόνον εσύ, αλλά καίιόλοι οι συνακροατές μου να γίνουν όμοιοι με εμένα, εκτός από τούτα εδώ τα δεσμά». (Πράξεις 26, 29)

The royal and official parties get up to leave. They are seen shaking their heads and commenting that this man doesn’t deserve either to die or to be tied up. He could, in fact, have been set free, **if only he hadn’t gone and appealed to Caesar.** Luke is aware of the multiple ironies here. If Paul hadn’t appealed to Caesar, Festus would have sent him for trial in Jerusalem, and who knows what might have happened then. Because he had appealed, putting Festus in the position of needing to write an official report on the case (and he still doesn’t seem to know what he’s going to say), Festus has brought in Agrippa to hear Paul, giving Paul the opportunity to fulfil what Isaiah had said. And the appeal, though it will send Paul to Rome in chains, will at least send him to Rome. He will stand before the ultimate earthly king, and he will do so as a helpless prisoner. When he is weak, then he will be strong.

Οι βασιλικοί και οι επίσημοι εταίροι (Σ.τ.Μ. εννοεί τους εκπροσώπους της Ρωμαϊκής και Ιουδαϊκής αρχής) σηκώνονται για να φύγουν. Διακρίνονται να κουνάνε τα κεφάλια τους και να σχολιάζουν ότι αυτός ο άνθρωπος δεν αξίζει ούτε να πεθάνει ούτε να αλυσοδεθεί. Θα μπορούσε, στην πραγματικότητα, να απελευθερωθεί, αν μόνο δεν επέλεγε να κάνει έκκληση στον Καίσαρα. Εδώ ο Λουκάς έχει επίγνωση των πολλαπλών ειρωνειών. Αν όμως ο Παύλος δεν είχε προσφύγει στον Καίσαρα, ο Φήστος θα τον έστελνε για δίκη στην Ιερουσαλήμ και ποιος ξέρει τι θα συνέβαινε στη συνέχεια. Επειδή είχε ασκήσει έφεση, αναγκάζοντας τον Φήστο να γράψει μια επίσημη αναφορά για την υπόθεση (και εξακολουθεί να μην φαίνεται να ξέρει τι πρόκειται να πει), ο Φήστος έφερε τον Αγρίππα να ακούσει τον Παύλο δίνοντας στον Παύλο την ευκαιρία να εκπληρώσει όσα είπε ο Ησαΐας. Και η προσφυγή, αν και θα στείλει τον Παύλο στη Ρώμη με αλυσίδες, θα τον οδηγήσει τουλάχιστον στη Ρώμη. Εκεί θα σταθεί μπροστά στον απόλυτο βασιλιά της γης, και θα το κάνει ως ένας ανήμπορος κρατούμενος. Όταν είναι αδύναμος, τότε είναι ισχυρός!

# PART THREE THE SEA, THE SEA Chapter Fourteen From Caesarea to Rome – and Beyond?

The really strange thing about Paul’s voyage to Rome is the way in which Paul himself appears to take charge. He is a prisoner under guard. He is neither the ship’s owner nor its captain. He is of course a seasoned traveller, and, according to 2 Corinthians 11, has already been shipwrecked three times, once ending up adrift at sea for a night and a day. But that hardly justifies him, one would think, in giving advice and instructions as he does repeatedly throughout the voyage. I think Luke intended this to be a positive portrait of Paul. That is not how it strikes me. He comes across as bossy.

Το πραγματικά παράξενο πράγμα όσον αφορά στο ταξίδι του Παύλου στη Ρώμη είναι ο τρόπος με τον οποίο ο ίδιος ο Παύλος φαίνεται να κρατά τα ηνία. Είναι κρατούμενος υπό επιτήρηση. Δεν είναι ούτε ιδιοκτήτης ούτε πλοίαρχος του πλοίου. Φυσικά είναι ένας έμπειρος ταξιδιώτης και, σύμφωνα με το Β’ Κορινθίους 11, έχει ήδη ναυαγήσει τρεις φορές, κάποτε παλεύοντας με τα κύματα στη θάλασσα για μια νύχτα και μια μέρα. Αλλά αυτό δεν δικαιολογεί, θα σκεφτόταν κάποιος, το να παρέχει συμβουλές και οδηγίες, όπως κάνει επανειλημμένα καθ' όλη τη διάρκεια του ταξιδιού. Νομίζω ότι ο Λουκάς θέλησε αυτό να είναι ένα θετικό πορτρέτο του Παύλου. Δεν το εκλαμβάνω έτσι. Παρουσιάζεται ως αφεντικό.

Though Paul had sailed the Mediterranean and the Aegean often enough, he was still the heir to a Jewish tradition in which the sea represented the dark forces of chaos that had been overcome by God’s good creation, as well as the equally dark force that had threatened the children of Israel before the Red Sea had opened up to let them through. Occasional psalms such as 93 invoked the same idea. The book of Daniel, one of the most popular books in the Jewish world of Paul’s day, had the ‘monsters’, representing the wicked pagan empires, coming up out of the sea. [Daniel 7.3] The sea was the symbol of chaos, the source of danger, the untameable power that might at any moment strike back against the One God and his purposes in creation and new creation. Paul treated it warily, planning journeys so as not to travel during winter. [1 Corinthians 16.5-8; see 2 Timothy 4.21] If there were dangers on the land – plots, brigands, whatever – one might choose to go by sea instead. But that was always a calculated risk.

Αν και ο Παύλος είχε ταξιδέψει αρκετά συχνά στη Μεσόγειο και το Αιγαίο, εξακολουθούσε να είναι κληρονόμος μιας εβραϊκής παράδοσης κατά την οποία η θάλασσα αντιπροσώπευε τις σκοτεινές δυνάμεις του χάους που είχαν υπερνικηθεί από την καλή δημιουργία του Θεού, καθώς και την εξίσου σκοτεινή δύναμη που είχε απειλήσει τα παιδιά του Ισραήλ πριν η Ερυθρά Θάλασσα ανοίξει για να τα αφήσει να περάσουν. Περιστασιακοί Ψαλμοί όπως ο 93 παρουσίαζαν την ίδια ιδέα. Το βιβλίο του Δανιήλ, ένα από τα πιο δημοφιλή βιβλία στον εβραϊκό κόσμο την εποχή του Παύλου, παρουσίαζε τα «τέρατα», που αντιπροσώπευαν τις κακές εθνικές αυτοκρατορίες, να αναδύονται από τη θάλασσα (Δανιήλ 7,3). Η θάλασσα ήταν το σύμβολο του χάους, η πηγή του κινδύνου, η ανυποχώρητη δύναμη, που μπορεί ανά πάσα στιγμή να χτυπήσει ενάντια στον Ένα και Μοναδικό Θεό και τους σκοπούς του τόσο στη δημιουργία όσο και στη καινή κτίση. Ο Παύλος την αντιμετώπιζε προσεκτικά, προγραμματίζοντας ταξίδια έτσι ώστε να μην ταξιδέψει κατά τη διάρκεια του χειμώνα (Α’ Κορινθίους 16,5-8· βλ. Β’ Τιμόθεον 4,21). Αν υπήρχαν κίνδυνοι στην ξηρά - συνωμοσίες, ληστές, οτιδήποτε – κάποιος θα επέλεγε να ταξιδέψει διά θαλάσσης. Αλλά αυτό ήταν πάντα ένα καλοζυγισμένο ρίσκο.

Luke has constructed Acts in such a way that chapter 27, the great voyage and shipwreck, functions as a kind of parallel to the climax of his Gospel, which is obviously the trial and crucifixion of Jesus. That had been the moment when ‘the power of darkness’ did its worst. [Luke 22.53] This, now, is the moment when Paul has to face the worst that the powers can throw at him before he can arrive in Rome to announce Jesus as Lord. His rescue, and his arrival in Rome, thus has the character of ‘salvation’, a major theme of the chapter, with Greek words related to ‘saving’ occurring seven times in quick succession. [Acts 27.20, 31, 34, 43, 44; 28.1, 4] Luke seems to view the whole episode as a kind **of dramatic enactment** of the spiritual battle Paul described in Ephesians 6. It is always risky to jump too quickly to the view that Luke and Paul, being close friends and travel companions, must have held the same views on all subjects. But on this point I think they will have been close. Nor will Luke have ignored the fact that the shipwreck, with the entire ship’s company in danger of drowning, was like a dramatic though distorted version of the crossing of the Red Sea; a Passover moment, a baptismal image in itself.

Ο Λουκάς δόμησε τις Πράξεις κατά τέτοιο τρόπο ώστε το κεφάλαιο 27, το μεγάλο ταξίδι και το ναυάγιο, να λειτουργεί παράλληλα με το αποκορύφωμα του Ευαγγελίου του, το οποίο είναι προφανώς η δίκη και η σταύρωση του Ιησού. Αυτή ήταν η στιγμή που η «δύναμη του σκότους» έπραξε τα χειρότερα (Λουκάς 22,53). Αυτή είναι πλέον η στιγμή κατά την οποία ο Παύλος πρέπει να αντιμετωπίσει το χειρότερο που μπορούν να εκσφενδονίσουν εναντίον του οι δυνάμεις πριν φτάσει στη Ρώμη για να εξαγγείλει τον Ιησού ως Κύριο. Η διάσωσή του και η άφιξή του στη Ρώμη λαμβάνουν έτσι τον χαρακτήρα της «σωτηρίας». Πρόκειται για ένα σημαντικό μοτίβο του κεφαλαίου, όπου ελληνικές λέξεις οι οποίες σχετίζονται με την «σωτηρία» εμφανίζονται επτά φορές σε γρήγορη διαδοχή (Πράξεις 27,20.31.34.43.44). Ο Λουκάς φαίνεται να θεωρεί ολόκληρο το επεισόδιο σαν ένα είδος δραματικής αναπαράστασης της πνευματικής μάχης που περιέγραψε ο Παύλος στο Εφεσίους 6. Είναι πάντα επικίνδυνο να κλίνουμε πολύ γρήγορα στην άποψη ότι ο Λουκάς και ο Παύλος, στενοί φίλοι και συνταξιδιώτες, πρέπει να έχουν τις ίδιες απόψεις για όλα τα θέματα. Σε αυτό το σημείο, όμως, νομίζω ότι θα ήταν είχαν συμφωνήσει. Ούτε ο Λουκάς θα αγνοούσε το γεγονός ότι το ναυάγιο, με ολόκληρο το πλήρωμα του πλοίου να κινδυνεύει από πνιγμό, έμοιαζε με μια δραματική, αν και παραμορφωμένη, εκδοχή της διάσχισης της Ερυθράς Θάλασσας· μια στιγμή του Πάσχα, μια βαπτιστική εικόνα από μόνη της.

Paul was fortunate in the particular officer who was put in charge of him. Julius, a centurion from the Imperial Cohort, organised a ship from Caesarea up the coast to Sidon, where he let Paul visit his friends. He had already realised that this strange prisoner was quite happy to be taken to Rome, and was not going to run away. They then sailed around the north-east Mediterranean to Myra on the coast of Lycia. That was the destination of their original vessel, so they found another ship, this time on its way from Alexandria to Italy. There were Luke tells us later, two hundred and seventy-six persons on board, of whom a significant number would be slaves. Plenty of people wanted to get to Rome. One can only imagine the diversity of human life cooped up in a small space. If there was little privacy in ancient city life, there was none at all on a crowded ship.

Ο Παύλος ήταν τυχερός που είχε τον συγκεκριμένο αξιωματικό ως υπεύθυνο για αυτόν. Ο Ιούλιος, ένας εκατόνταρχος από την αυτοκρατορική κοόρτη, οργάνωσε έναν διάπλου από την Καισάρεια μέχρι την ακτή στη Σιδώνα, όπου επέτρεψε στον Παύλο να επισκεφτεί τους φίλους του. Είχε ήδη συνειδητοποιήσει ότι αυτός ο περίεργος κρατούμενος ήταν πολύ χαρούμενος που μεταφερόταν στη Ρώμη και δεν θα δραπέτευε. Ακολούθως έπλευσαν στη βορειοανατολική Μεσόγειο προς τα Μύρα στις ακτές της Λυκίας. Αυτός ήταν ο προορισμός του αρχικού τους σκάφους. Έτσι βρήκαν άλλο πλοίο, αυτή τη φορά στον πλου του από την Αλεξάνδρεια στην Ιταλία. Ο Λουκάς αναφέρει αργότερα ότι υπήρχαν διακόσια εβδομήντα έξι άτομα πάνω στο σκάφος, εκ των οποίων ένας σημαντικός αριθμός θα ήταν σκλάβοι. Πολλοί άνθρωποι ήθελαν να πάνε στη Ρώμη. Κάποιος μπορεί μόνο να φανταστεί την ποικιλομορφία της ανθρώπινης ζωής που ήταν κλεισμένη σε ένα μικρό χώρο. Αν υπήρχε λίγη ιδιωτική ζωή στην αρχαία πόλη, δεν υπήρχε καμιά σε ένα γεμάτο πλοίο.

It was late in the year for such a voyage. Sailing in the Mediterranean was generally reckoned in antiquity to be dangerous after the middle of September, and more or less impossible from November through to February or March. Rome, however, needed a regular and plentiful supply of grain from Egypt, and Claudius had taken special measures to encourage the shipments to continue for as much of the year as possible. It looks as though the ship-owner in this case was one of those prepared to take risks in the hope of a bigger profit. The early part of the voyage was slower than expected. When they finally made it as far as Crete it was already well into October, getting into the dangerous period. (Luke mentions that this was after the Day of Atonement, which in AD 59 fell on October 5.) They made landfall at Fair Havens, a small fishing settlement on the south side of Crete, a few miles from the town of Lasea. By common consent this was not a good place to spend the winter. The harbour was not secure against storms, and the town itself **was too far back** from the port to be easily accessible for those who would need **to stay on board** to guard the ship. So they wanted to press on, knowing that much better accommodation would be available at Phoenix, about fifty miles further along the coast.

Είχε περάσει ο καιρός για ένα τέτοιο ταξίδι. Η ακτοπλοΐα στη Μεσόγειο γενικά θεωρείται στην αρχαιότητα ως επικίνδυνη μετά τα μέσα Σεπτεμβρίου, και περισσότερο ή λιγότερο αδύνατη από τον Νοέμβριο μέχρι τον Φεβρουάριο ή τον Μάρτιο. Ωστόσο, η Ρώμη χρειαζόταν τακτική και άφθονη προμήθεια σιτηρών από την Αίγυπτο και ο Κλαύδιος έλαβε ειδικά μέτρα για να ενθαρρύνει τις μεταφορές ώστε να διαρκούν όσο το δυνατόν περισσότερο το χρόνο. Φαίνεται ότι ο πλοιοκτήτης στην περίπτωση αυτή ήταν ένας από εκείνους που ήταν διατεθειμένοι να αναλάβουν ρίσκα με την ελπίδα μεγαλύτερου κέρδους.

Το αρχικό μέρος του ταξιδιού άργησε περισσότερο από όσο περίμεναν. Όταν έφτασαν τελικά μέχρι την Κρήτη, ήταν ήδη μέσα Οκτωβρίου, τότε που άρχιζε η επικίνδυνη περίοδος. (Ο Λουκάς αναφέρει ότι αυτό συνέβη μετά την Ημέρα του Εξιλασμού, η οποία το 59 μ.Χ. έπεσε στις 5 Οκτωβρίου.) Έδεσαν στους Καλούς Λιμένες, ένα μικρό ψαροχώρι στη νότια πλευρά της Κρήτης, λίγα μίλια από την πόλη **Λασαία**. Όλοι συμφωνούσαν ότι αυτό δεν ήταν ένα καλό μέρος για να περάσουν το χειμώνα. Το λιμάνι δεν ήταν ασφαλές από τις καταιγίδες και η ίδια η πόλη ήταν στα ενδότερα, πολύ μακριά από το λιμάνι για να είναι εύκολα προσβάσιμη από αυτούς, που θα έπρεπε να μείνουν και να φρουρούν το πλοίο. Έτσι ήθελαν να συνεχίσουν με ρίσκα τον πλου, ξέροντας ότι θα έβρισκαν πολύ καλύτερες δυνατότητες διαμονής στον Φοίνικα, περίπου πενήντα μίλια (80 χλμ.) πιο πέρα ​​κατά μήκος της ακτής.

This is the point where Paul – the prisoner! – gave his advice. This is not as unlikely as some might suppose. Paul was a Roman citizen, who had not even been formally charged, far less found guilty of any offence. Since he had a small retinue of friends travelling with him, and was obviously a man of integrity and intelligence, he must have commanded respect. There is plenty of evidence, anyway, for decisions about travel in such circumstances being made after discussion among interested parties. He warned that the voyage would be nothing but trouble: heavy losses would be likely, not only to the cargo and the ship itself but quite possibly to human life. This was actually a reasonable assessment. **But the centurion, who as the representative of the imperial power seems to have taken ultimate charge over (επιβαρυνση) the head of the ship’s** captain and owner, took their advice instead. They had their vested interests to consider, and they seem to have thought it was worth the risk.

Αυτό είναι το σημείο όπου ο Παύλος - ο φυλακισμένος! - έδωσε τις συμβουλές του. Αυτό δεν είναι τόσο απίθανο όσο μπορεί να υποθέσουν κάποιοι. Ο Παύλος ήταν Ρωμαίος πολίτης, ο οποίος δεν είχε κατηγορηθεί ούτε καν τυπικά, πολλώ μάλλον καθώς δεν είχε βρεθεί ένοχος για οποιοδήποτε αδίκημα. Δεδομένου ότι είχε μια μικρή συνοδεία φίλων που ταξίδευαν μαζί του και ήταν προφανώς ήταν άνθρωπος ακεραιότητας και υψηλής νοημοσύνης, έπρεπε να είχε εμπνεύσει σεβασμό. Υπάρχουν, εξάλλου, πολλές αποδείξεις ότι οι αποφάσεις σχετικά με το ταξίδι σε τέτοιες περιπτώσεις γίνονται μετά από συζήτηση μεταξύ των ενδιαφερομένων μερών. Προειδοποίησε ότι το ταξίδι δεν θα είναι τίποτε παραπάνω από ένας μπελάς: θα ήταν πιθανό να υπάρξουν σοβαρές απώλειες, όχι μόνο για το φορτίο και το ίδιο το πλοίο, αλλά πολύ πιθανόν για ανθρώπινες ζωές. Αυτή ήταν μια λογική εκτίμηση. Όμως, ο εκατόνταρχος, που ως εκπρόσωπος της αυτοκρατορικής εξουσίας είχε επιβάλει την εξουσία του στον καπετάνιο και στον ιδιοκτήτη του πλοίου, έλαβε υπόψη αντ' αυτού τις συμβουλές εκείνων. Έπρεπε να ληφθούν υπόψη τα διαπλεκόμενα συμφέροντά τους, και φαίνεται να είχαν σκεφτεί ότι άξιζε το ρίσκο.

In fact, it wasn’t. The well-known north-easterly wind caught them as they were inching along the coast, and apart from a brief stop **under the lee of** the small island of Cauda, **they were forced to run before the storm.** We can well imagine the scene. Here are nearly three hundred people of all sorts, crowded on a small and vulnerable boat, with the winds getting higher and waves more furious. Everybody on board would know the way the decision had been made; **there would be an element of anger as well as anxiety.** Staying in the wrong port would have been better than drowning! The sailors would be **rushing about** anxiously, doing all they could to avoid being driven onto the **sandbanks** some way off the North African shore. They did their best to lighten the vessel, to enable it to ride higher in the vast waves; first they threw the cargo overboard (so much for the goods that had been intended to make someone money when they arrived in Rome), and then they jettisoned the ship’s tackle too. The passengers, watching all this going on, would realise only too well what it meant. If the experienced sailors were taking extreme measures, what hope could there be? The nights would be terrifying, the stormy days not much better. **Chilled to the marrow, wet through, huddled together, eating little or nothing in an attempt to preserve what** supplies they had, some no doubt seasick: misery and fear would reduce them all to the same condition, soldiers and slaves, tradesmen and apostles alike.

Στην πραγματικότητα, δεν άξιζε το ρίσκο. Ο γνωστός βορειοανατολικός άνεμος τους συνάρπασε καθώς **έπλεαν** κατά μήκος της ακτής, και μετά από μια σύντομη στάση **κάτω από το καταφύγιο** που προσφέρει το μικρό νησί Γαύδος, ​ αναγκάστηκαν **να επισπεύσουν για να προλάβουν την καταιγίδα**. Μπορούμε να φανταστούμε τη σκηνή. Περίπου τριακόσιοι άνθρωποι όλων των ειδών, συνωστισμένοι σε μια μικρή και ευάλωτη βάρκα, με τους ανέμους να μεγαλώνουν και να φυσάνε όλο και πιο μανιασμένοι. Όλοι οι επιβάτες γνώριζαν τον τρόπο με τον οποίο ελήφθη η απόφαση. Θα ήταν διάχυτη μια δόση θυμού καθώς και άγχους. Η κατεύθυνση στο λάθος λιμάνι θα ήταν καλύτερη από τον πνιγμό!

Οι ναυτικοί θα έτρεχαν με αγωνία, κάνοντας ό,τι μπορούσαν για να αποφύγουν με κάποιο τρόπο να οδηγηθούν μακριά από τις αμμώδεις ζώνες (τις Σύρτες) κοντά **σ**τη βορειοαφρικανική ακτή. Έκαναν ό,τι ήταν δυνατόν για να ελαφρύνουν το σκάφος, ώστε να μπορούν να οδηγηθούν υψηλότερα στα τεράστια κύματα. πρώτα έριξαν το φορτίο του πλοίου (τόσο άντεξαν τα αγαθά που θα προσκόμιζαν κέρδη όταν θα έφθαναν στη Ρώμη), και έπειτα ξεφορτώνονταν και τον εξοπλισμό του πλοίου. Οι επιβάτες, παρακολουθώντας όλα αυτά, θα συνειδητοποιούσαν πολύ καλά τι σήμαινε όλο αυτό. Αν οι έμπειροι ναυτικοί έπαιρναν ακραία μέτρα, ποια ελπίδα θα μπορούσε να υπάρξει; Οι νύχτες θα ήταν τρομακτικές, οι θυελλώδεις μέρες δεν ήταν πολύ καλύτερες. Ήταν όλοι εκεί, παγωμένοι μέχρι το μεδούλι, γεμάτοι υγρασία, συνωστισμένοι μεταξύ τους, τρώγοντας λίγο ή τίποτα σε μια προσπάθεια να διατηρήσουν όσες προμήθειες είχαν, μερικοί αναμφίβολα πάσχοντες από ναυτία: η μιζέρια και ο φόβος θα τους οδηγούσαν στον ίδιο παρονομαστή κατάντιας, στρατιώτες και δούλους, εμπόρους και αποστόλους.

We imagine Paul and his companions muttering to one another about the Book of Jonah. This would only raise the dark question of who the ‘Jonah’ was on this boat; **who got them into this mess anyway?** Or perhaps they might remind one another about Jesus stilling storms in Galilee; why didn’t he do that now, as **they no doubt prayed fervently that he would**? On roared the wind, tossing the little craft and its unhappy occupants to and fro, with no let-up, no glimpse of the sun by day or the stars by night. Sleep would be difficult or impossible; the nightmare was real. Dark days turned into even darker nights and back again, with no sign of the storm abating. It went on for two whole weeks. There was a good reason, after all, why one would not normally sail the Mediterranean at that time of year. In the end, says Luke, ‘all hope of safety was finally abandoned’. [Acts 27.20] Salvation? Not likely.

Φανταζόμαστε ότι ο Παύλος και οι σύντροφοί του ψιθύριζαν ο ένας στον άλλο για το Βιβλίο του Ιωνά. Αυτό θα σήμαινε μόνο ότι εγειρόταν το σκοτεινό ερώτημα για το ποιος ήταν ο «Ιωνάς» σε αυτό το σκάφος· ποιος τέλος πάντων τους έφερε σε αυτό το χάλι; Ή ίσως να θύμιζε ο ένας στον άλλο για τον Ιησού που ηρεμούσε την καταιγίδα στην Γαλιλαία. Αναρωτιόντουσαν γιατί δεν το έκανε και τώρα, καθώς χωρίς αμφιβολία προσευχόντουσαν πυρετωδώς ώστε να το κάνει; Με τον άνεμο να βρυχάται, τινάσσοντας το μικρό σκάφος και τους δύστυχους επιβάτες πέρα - δώθε, χωρίς χαλάρωση, καμιά αχτίδα του ήλιου κατά τη διάρκεια της ημέρας ούτε των αστεριών τη νύχτα, ο ύπνος θα ήταν δύσκολος ή αδύνατος· ο εφιάλτης ήταν πραγματικός. Οι σκοτεινές μέρες μετατρέπονταν σε ακόμα πιο σκοτεινές νύχτες και πάλι ξανά, χωρίς κανένα δείγμα ότι η καταιγίδα υποχωρεί. Αυτό συνέχισε για δύο ολόκληρες εβδομάδες. Τελικά, υπήρχε στο κάτω – κάτω σημαντικός λόγος, γιατί κανείς κανονικά δεν έπλεε στη Μεσόγειο εκείνη την εποχή του χρόνου. Τελικά, λέει ο Λουκάς, «όλες οι ελπίδες για σωτηρία εγκαταλείφθηκαν» (Πράξεις 27,20). Σωτηρία; Δεν είναι πιθανή.

But then something happened. Not the lull in the storm for which their bodies, and their dizzy minds, ached. Not a rescue operation, even had such a thing been possible. Rather, a word: a messenger with encouragement. You might well think, **and I expect plenty of those on board did think,** that Paul’s mind had finally been **addled** by the storm; but he had received a revelation, and he needed to share it. He did so in his usual tactless way: in our world, saying **‘I told you so’** at such a moment would not be the best way **to retain (κρατήσετε) goodwill** and gain a hearing. But this is the Paul we know, **never for a moment shrinking from speaking out.** Since his whole life had been shaped by extraordinary visions and revelations, why stop now? So he said what he had heard: It does seem to me, my good people, that you should have taken my advice not to leave Crete. We could have managed without this damage and loss. But now I want to tell you: take heart! No lives will be lost – only the ship. This last night, you see, an angel of the God to whom I belong, and whom I worship, stood beside me. ‘Don’t be afraid, Paul’, he said. ‘You must appear before Caesar, and let me tell you this: God has granted you all your travelling companions.’ So take heart, my friends. I believe God, that it will be as he said to me. We must, however, be cast up on some island or other. [Acts 27.21-26]

Τότε συνέβη κάτι. Όχι η ηρεμία στη θύελλα για την οποία προσδοκούσε το σώμα τους, και τα ζαλισμένα μυαλά τους. Δεν ήταν μια επιχείρηση διάσωσης, έστω και αν κάτι τέτοιο ήταν δυνατό. Μάλλον, μια λέξη: ένας αγγελιοφόρος με ενθάρρυνση. Ίσως ορθά να σκεφτείτε και πιστεύω ότι πολλοί από όσους ήταν πάνω στο σκάφος όντως σκέφτηκαν ότι το μυαλό του Παύλου τα είχε χάσει από τη θύελλα. Είχε, όμως, λάβει μια αποκάλυψη και έπρεπε να τη μοιραστεί. Το έκανε με τον συνηθισμένο απλό τρόπο: στον κόσμο μας, το να πεις **«σας τα είχα πει»** σε μια τέτοια στιγμή, δεν θα ήταν ο καλύτερος τρόπος για να κερδίσετε την εμπιστοσύνη ώστε να σας ακούσουν. Αλλά αυτός είναι ο Παύλος που γνωρίζουμε, ποτέ δεν ανακόπτεται από το να πει τη γνώμη του. Δεδομένου ότι ολόκληρη η ζωή του είχε διαμορφωθεί από εξαιρετικά οράματα και αποκαλύψεις, γιατί να σταματήσει τώρα; Έτσι διηγήθηκε αυτά που είχε ακούσει: *21Λόγω της πολυήμερης ασιτίας, ο Παύλος στάθηκε όρθιος ανάμεσά τους και τους είπε: «Άνδρες, μακάρι να είχατε ακούσει τη συμβουλή μου και να μην αποπλέατε από την Κρήτη, ώστε να αποφεύγαμε την τρικυμία και τον κίνδυνο της απώλειας. Ωστόσο τώρα σας συμβουλεύω να μην αποθαρρύνεστε διότι καμιά απώλεια δεν θα υπάρξει εκτός από εκείνη του πλοίου. Διότι την χθεσινή νύχτα μού εμφανίσθηκε Άγγελος του Θεού του οποίου εγώ είμαι υπηρέτης και τον οποίο λατρεύω, καί μου είπε: «Παύλε, μην αποθαρρύνεσαι. Εσύ πρέπει να παρουσιαστείς ενώπιον του παντοκράτορα, οπότε ὁ Θεός χάρη σε εσένα θα σώσει και όλους τους συνταξιδιώτες σου. Γι’ αυτό να είσθε αισιόδοξοι άνδρες. Άλλωστε πιστεύω στον Θεό ότι έτσι θα εξελιχθούν τα πράγματα όπως μου έχει αποκαλυφθεί. Αλλά πρέπει να προσαράξουμε σε κάποιο νησί»(*Πράξεις 27,21-26).

That was all very well. But the sailors still had to sail (without the aid of the ship’s tackle); decisions still had to be taken. They seemed to be getting near land, and the sailors were worried that they were going to be smashed on rocks, **so they did what sailors in those days often did:** **with a prayer for day to come,** they let down four anchors from the stern. Sea-bed archaeology has made it clear how this system worked. As a ship was driven by wind and waves, **anchors would be let down one by one**, to slow the ship down as much as possible. Then, when each in turn threatened to break under the pressure, it would be abandoned and the next one lowered. The ship would lurch forward perhaps fifty yards or so and then be caught with a jerk; then again, then again. **They would approach the land bit by bit rather than accelerating towards possible disaster.** As this manoeuvre was completed, the sailors tried a more selfish plan: they would themselves escape in the ship’s small boat and leave the rest to their fate. But Paul spotted them – why did it always have to be him? – and told the centurion and the soldiers to stop them. If he had not already acquired a reputation for bossiness, the sailors would have come to that conclusion right then. But he followed this up with a very different proposal.

Όλα αυτά ήταν πολύ καλά. Αλλά οι ναυτικοί έπρεπε ακόμα να πλεύσουν (χωρίς τη βοήθεια του εξοπλισμού του πλοίου). Έπρεπε ακόμα να ληφθούν αποφάσεις. Φάνηκαν να πλησιάζουν στη γη και οι ναυτικοί ανησυχούσαν ότι θα συντρίβονταν στα βράχια. Έτσι έκαναν αυτό που συχνά έπρατταν οι ναυτικοί σε τέτοιες φάσεις: με προσευχή για να ζήσουν την επόμενη μέρα, έριξαν τέσσερις άγκυρες από την πρύμνη. Η αρχαιολογία του θαλάσσιου πυθμένα αποσαφήνισε πώς λειτουργεί αυτό το σύστημα. Καθώς το πλοίο οδηγούνταν από τον άνεμο και τα κύματα, μία – μία οι άγκυρες θα έπεφταν, για να επιβραδύνουν όσο το δυνατόν περισσότερο το πλοίο. Στη συνέχεια, όταν η καθεμιά με τη σειρά της, θα απειλούνταν να σπάσει από την πίεση, θα εγκαταλειπόταν και θα κατέβαινε η επόμενη. Το πλοίο θα κλυδωνιζόταν μπροστά ίσως πενήντα γιάρδες περίπου και στη συνέχεια θα σταθεροποιούταν με ένα τράνταγμα. Και πάλι, και πάλι. Θα προσέγγιζαν λίγο λίγο τη στεριά, αποφεύγοντας να επιταχύνουν την πιθανή καταστροφή. Καθώς ολοκληρώθηκε αυτός ο ελιγμός, οι ναυτικοί έθεσαν σε εφαρμογή ένα πιο εγωιστικό σχέδιο: θα έπεφταν οι ίδιοι στο μικρό σκάφος του πλοίου και θα εγκατέλειπαν τους υπόλοιπους στη μοίρα τους. Αλλά ο Παύλος τους **παρατήρησε** - γιατί έπρεπε πάντα να είναι αυτός; - και είπε στον εκατόνταρχο και στους στρατιώτες να τους σταματήσουν. Εάν δεν είχε αποκτήσει ήδη φήμη ότι είναι αυταρχικός, οι ναυτικοί θα είχαν φτάσει στο συμπέρασμα αυτό ακριβώς τότε. **Αλλά μετά έκανε με μια πολύ διαφορετική πρόταση.**

The whole ship’s company had been conserving their food, going without (αυτονόητα), for two weeks. It was time, he said, to eat. Rescue (‘salvation’ again, for Luke) was at hand. So Paul broke bread, saying a prayer of thanks in front of them all. They cheered up, and ate. Then they lightened the ship, even more than before, by throwing the rest of the grain **over the side.** The whole point of the voyage, as far as the ship-owner was concerned, had now been lost. But at least they were near to land.

Όλο το πλήρωμα του πλοίου διατηρούσε το φαγητό του, καθώς δεν είχαν φάει για δύο εβδομάδες. Ήταν ο καιρός, είπε, να φάνε. Η διάσωση («η σωτηρία» πάλι, για τον Λουκά) ήταν κοντά. Ο Παύλος πραγματοποίησε την κλάση του άρτου, λέγοντας μια προσευχή ευχαριστίας μπροστά σε όλους. Αναθάρρησαν και έφαγαν. Τότε ελάφρυναν το πλοίο, ακόμα περισσότερο από ό, τι πριν, ρίχνοντας το υπόλοιπο σιτάρι **στη θάλασσα.** Ο τελικός σκοπός του ταξιδιού, όσον αφορά τον πλοιοκτήτη, είχε πλέον χαθεί. Αλλά τουλάχιστον βρίσκονταν πλέον κοντά στην ξηρά.

That did not itself indicate safety. Many ships have been wrecked, with loss of life, **within sight of an apparently welcoming shore.** In any case, nobody on board recognised the coastline ahead of them. Nobody, then, knew the possible places where one might bring the ship in, if not to an actual harbour, then at least to a safe landing. We sense the mixture of hope and fear among sailors and passengers alike: there was a bay, within sight, and perhaps all they would have to do would be to head the boat in that direction! They slipped the anchors, let the tillers go slack, and hoisted a sail for the wind to take them in.

Αυτό από μόνο του δεν σήμαινε ασφάλεια. Πολλά πλοία έχουν καταστραφεί, με απώλειες ζωών, ενώ μπορούσαν να διακρίνουν από μακριά μια προφανώς φιλόξενη ακτή. Εν πάση περιπτώσει, κανένας από τους επιβάτες δεν αναγνώρισε την ακτογραμμή μπροστά τους. Κανείς, λοιπόν, δεν ήξερε τους πιθανούς τόπους όπου θα μπορούσε κάποιος να φέρει το σκάφος, αν όχι σε πραγματικό λιμάνι, τουλάχιστον κάπου για να δέσει με ασφάλεια. Αισθανόμαστε το μίγμα της ελπίδας και του φόβου μεταξύ των ναυτικών και των επιβατών: υπήρχε ένας κόλπος, ορατός με γυμνό οφθαλμό, και ίσως το μόνο που θα έπρεπε να κάνουν είναι να οδηγήσουν το πλοίο προς την κατεύθυνση αυτή! Έριξαν τις άγκυρες, άφησαν τους οίακες να χαλαρώσουν και ύψωσαν ένα πανί ώστε ο άνεμος να τους οδηγήσει στον κόλπο.

They reckoned without a reef, just below the surface. We hear in our mind’s ear the horrible **grind and crunch** as the ship, scudding before the wind, rushes straight on to it. We feel the shudder and lurch as it suddenly stops while the wind continues to scream in the sail. We hear the rush of water coming through the broken hull, the shouts of the sailors, the passengers screaming in panic. The ship has stopped dead, but the waves do not, and the relentless beating of water begins to smash the stern to bits. Then, suddenly, a grim extra element is added to the panic: in the confusion and noise, the soldiers realise (as the Philippians jailer had realised) what might happen to them if they let their prisoners escape. Wouldn’t it be better to kill them rather than risk being blamed for letting them escape? Paul’s fate hangs for a horrible moment between the sea and the sword. Had it come to this?

Δεν υπολόγισαν όμως τον ύφαλο, ακριβώς κάτω από την επιφάνεια. Ακούμε με τα αφτιά του μυαλού μας το φρικτό εκκωφαντικό ήχο **του αλέσματος και της τριβής,** καθώς το πλοίο, μετακινούμενο γρήγορα από τον άνεμο, σύρεται κατευθείαν σε αυτόν. Αισθανόμαστε το σεισμό και τον κλυδωνισμό καθώς σταματά ξαφνικά, ενώ ο άνεμος συνεχίζει να φουσκώνει το πανί. Ακούμε την ορμή του νερού που έρχεται μέσα από το σπασμένο κύτος, τις κραυγές των ναυτικών, τις φωνές πανικού των επιβατών. Το πλοίο έχει σταματήσει, αλλά τα κύματα δεν έχουν, και τα αμείλικτα χτυπήματα του νερού αρχίζουν να σπάνε την πρύμνη σε κομμάτια. Στη συνέχεια, προστίθεται ξαφνικά στον πανικό ένα ζοφερό επιπλέον στοιχείο: μέσα στη σύγχυση και το θόρυβο, οι στρατιώτες αντιλαμβάνονται (όπως ο δεσμοφύλακας των Φιλίππων είχε συνειδητοποιήσει μετά το σεισμό) τι θα μπορούσε να τους συμβεί αν αφήσουν τους φυλακισμένους να τους ξεφύγουν. Δεν θα ήταν καλύτερο να τους σκοτώσουν αντί να κατηγορηθούν ότι τους άφησαν να διαφύγουν; Η μοίρα του Παύλου κρέμεται για μια φρικτή στιγμή ανάμεσα στη θάλασσα και το σπαθί. Αυτή θα ήταν η κατάληξη;

Fortunately, the centurion has learned a deep respect, perhaps even affection, for his brilliant if bossy prisoner. **(Perhaps it was moments like that that made Luke, in his writings, give centurions the benefit of the doubt.)** In any case, he gives a different order: those who can swim, let them swim, and those who can’t, grab a plank and do your best. The ship, their home for the last few terrifying weeks, is falling apart under the battering of the waves. Two hundred and seventy six frightened men – merchants, businessmen, ship-owners, soldiers, apostles, sailors, slaves and prisoners alike, **reduced by emergency to a sudden egalitarianism** – gasp and splash their way to shore. There is no distinction: all are soaked, scared, freezing, and exhausted. Rank and wealth mean nothing as you crawl or stagger onto dry land. But the trial by water is over. All have been saved.

Ευτυχώς, ο εκατόνταρχος έχει αναπτύξει βαθύ σεβασμό, ίσως ακόμη και αγάπη, για τον λαμπρό, αν και αυταρχικό, κρατούμενό του. (Ίσως ήταν στιγμές σαν και αυτή, που έκανε τον Λουκά, στα κείμενά του, να δίνουν στους εκατοντάρχους **το τεκμήριο της αθωότητας**.) Σε κάθε περίπτωση, δίνει μια διαφορετική εντολή: όσοι μπορούν να κολυμπήσουν, να κολυμπήσουν και αυτοί που δεν μπορούν, να πιάσουν μια σανίδα και κάνουν ό,τι καλύτερο μπορούσαν. Το πλοίο, το «σπίτι» τους για τις τελευταίες τρομακτικές εβδομάδες, καταρρέει κάτω από το κτύπημα των κυμάτων. 276 φοβισμένοι άντρες - έμποροι, επιχειρηματίες, πλοιοκτήτες, στρατιώτες, απόστολοι, ναύτες, δούλοι και κρατούμενοι που λόγω της έκτακτης ανάγκης βιώνουν ξαφνική εξισωτική αμοιβαιότητα- παίρνουν μια ανάσα και τσαλαβουτούν προς την ακτή. Δεν υπάρχει διάκριση: όλοι είναι μουσκεμένοι, φοβισμένοι, παγωμένοι και εξαντλημένοι. Η τάξη και ο πλούτος δεν σημαίνουν τίποτα, καθώς σέρνεσαι ή τρικλίζεις στην ξηρά. Αλλά η δοκιμασία με το νερό έχει τελειώσει. Όλοι έχουν σωθεί.

The dark powers have done their worst. Once again Paul has put his faith in the God who raises the dead, the God who wins the victory over the forces of evil. The God of the Exodus. Once again, though he and his companions are just as tired and wet as everybody else, they are at least alive. And, despite everything, they are still on their way to Rome.

Οι σκοτεινές δυνάμεις έχουν κάνει το χειρότερο δυνατό. Για άλλη μια φορά ο Παύλος τοποθέτησε την πίστη του στον Θεό που ανασταίνει τους νεκρούς, τον Θεό που θριαμβεύει επί των δυνάμεων του κακού, τον Θεό της Εξόδου. Και πάλι, αν και αυτός και οι σύντροφοί του είναι τόσο κουρασμένοι και μούσκεμα όσο όλοι οι άλλοι, είναι τουλάχιστον ζωντανοί. Και, παρά τις αντιξοότητες, είναι ακόμα καθ΄ οδόν προς τη Ρώμη.

But that can hardly have been their first reflection in the initial minutes after dragging themselves on to shore. It was cold and raining, but the local people, seeing a shipwreck, came to help, explaining to anyone who was interested that the island was Malta. The first thing needed was a fire, to warm everybody up, and they set to, **gathering brushwood. Paul, never idle, lent a hand by collecting a bundle of sticks.** As he put them on the fire, **a viper wriggled out at speed**, escaping from the flames, and, before Paul could get out of its way, sank its fangs into his hand. The sea, the soldiers, and now a snake! **Paul, alert as ever for deeper meanings in everyday events,** might have been reminded of the ancient prophecy about a man escaping from a lion only to be met by a bear, then darting into a house, leaning against a wall to catch his breath, and having a snake bite him. [Amos 5.19]

Αλλά αυτό δύσκολα μπορεί να ήταν η πρώτη τους σκέψη τα πρώτα λεπτά αφότου σύρθηκαν στην ακτή. Είχε κρύο και βροχή, αλλά οι ντόπιοι, βλέποντας ένα ναυάγιο, ήρθαν να βοηθήσουν, εξηγώντας σε όποιον ενδιαφερόταν ότι το νησί ήταν η Μάλτα. Το πρώτο πράγμα, που ήταν απαραίτητο, ήταν μια φωτιά, για να ζεσταθούν όλοι, και ξεκίνησαν μαζεύοντας κλαδιά. Ο Παύλος, ποτέ αδρανής, έβαλε ένα χεράκι συλλέγοντας μια δέσμη κλαδιών. Καθώς τα έβαλε στην πυρκαγιά, μια οχιά πετάχτηκε με ταχύτητα, δραπετεύοντας από τις φλόγες, και, πριν ο Παύλος απομακρυνθεί από μπροστά της, βύθισε τα δόντια στο χέρι του. Η θάλασσα, οι στρατιώτες, και τώρα ένα φίδι! Ο Παύλος, όπως πάντα σε εγρήγορση για βαθύτερα νοήματα στα καθημερινά γεγονότα, μπορεί να ανακάλεσε στη μνήμη την αρχαία προφητεία για έναν άνθρωπο που δραπετεύει από το λιοντάρι μόνο και μόνο για να συναντήσει μια αρκούδα, στη συνέχεια τρέχει γρήγορα σε ένα σπίτι, ακουμπώντας σε έναν τοίχο για να αναπνεύσει με ανακούφιση· και τότε τον δαγκώνει ένα φίδι (Αμώς 5,19).

What happened next, however, is more or less the opposite of what had happened to Paul in Lystra. There, the locals had begun by thinking Paul was a god, and ended by stoning him. The Maltese inhabitants, by contrast, began by thinking he must be a murderer: he’s been rescued from the sea, they said, but a blind divine ‘Justice’ has caught up with him none the less. Paul didn’t believe in a blind divine force of ‘justice’, only in the ‘justice’ of the living God; even so, it must have been a nasty moment. His instant reaction was to shake off the snake from his hand into the fire; but surely, thought the watchers, the poison would get into his system in a minute or two. We imagine not only the local people but also Paul’s friends crowding round him, with Luke the doctor anxiously taking his pulse, to see if there was anything they could do. The pessimists were muttering that he would soon start to swell up or simply collapse. Gradually they realised it wasn’t going to happen; he felt fine, no ill effects at all. Ah, said the locals, we were wrong. He isn’t a murderer. He must be a god.

Αυτό που συνέβη στη συνέχεια, ωστόσο, είναι λίγο πολύ το αντίθετο από αυτό που είχε συμβεί στον Παύλο στα Λύστρα. Εκεί, οι ντόπιοι στην αρχή πέρασαν τον Παύλο για θεό, ενώ στο τέλος τον λιθοβόλησαν. Οι κάτοικοι της Μάλτας, αντιθέτως, στην αρχή σκέφτηκαν ότι πρέπει να είναι δολοφόνος: διασώθηκε από τη θάλασσα, είπαν, αλλά εντούτοις η τυφλή θεία δίκη τον συνέλαβε. Ο Παύλος δεν πίστευε σε μια τυφλή θεϊκή δύναμη «δικαιοσύνης», παρά μόνο στη «δικαιοσύνη» του ζωντανού Θεού. Ωστόσο, πρέπει να ήταν μια άσχημη στιγμή. Η άμεση αντίδρασή του ήταν να πετάξει το φίδι από το χέρι του στη φωτιά. Σίγουρα, όμως, σκέφτηκαν οι παρατηρητές, το δηλητήριο μέσα σε ένα λεπτό ή δύο θα κυκλοφορούσε στον οργανισμό του. Φανταζόμαστε όχι μόνο τους ντόπιους, αλλά και τους φίλους του Παύλου που συνωστίζονται γύρω του για να δουν αν μπορούσαν να κάνουν κάτι, καθώς ο Λουκάς ο γιατρός με αγωνία παίρνει τον παλμό του. Οι πεσιμιστές μουρμούριζαν ότι σύντομα θα πρηζόταν ή απλά θα κατέρεε. Σταδιακά συνειδητοποίησαν ότι αυτό δεν πρόκειται να συμβεί. Αισθανόταν καλά, δεν υπήρχαν παρενέργειες. «Αχ», είπαν οι ντόπιοι, «κάναμε λάθος. Δεν είναι δολοφόνος. Πρέπει να είναι θεός».

As things calmed down, and arrangements for the travellers were made, Paul and his companions were welcomed by ‘the leading man of the island’, one Publius, whose father was sick with a fever and dysentry. (Publius was not the Roman magistrate in charge of the island; such a person would neither have owned lands in the region nor had his father living with him.) Paul laid his hands on the father and prayed; the fever and sickness left him. The news of this, predictably, produced a crowd of sick people from all around the island. Paul cured them all, earning an outpouring of gratitude which spilled over to the whole party as the local people now looked after them well, eventually sending them on their way with a liberal supply of provisions.

Όταν τα πράγματα εξομαλύνθηκαν και έγιναν ρυθμίσεις για τους ταξιδιώτες, ο Παύλος και οι σύντροφοί του δέχτηκαν το καλωσόρισμα από τον «ηγέτη του νησιού», έναν Πόπλιο, του οποίου ο πατέρας ήταν άρρωστος από πυρετό και δυσεντερία. (Ο Πόπλιος δεν ήταν ο Ρωμαίος αξιωματούχος ο υπεύθυνος για το νησί· τέτοιος άνθρωπος δε θα διέθετε ούτε γη στην περιοχή ούτε θα ζούσε εκεί με τον πατέρα του). Ο Παύλος έβαλε τα χέρια του στον πατέρα και προσευχήθηκε. Ο πυρετός και η ασθένεια τον άφησαν. Οι ειδήσεις για αυτό, όπως ήταν αναμενόμενο, οδήγησε εκεί ένα πλήθος ασθενών από όλο το νησί. Ο Παύλος τους θεραπεύει όλους, εισπράττοντας μια έκρηξη ευγνωμοσύνης που διαχύθηκε σε ολόκληρο το πλήρωμα, καθώς οι ντόπιοι τώρα τους φροντίζουν καλά, και τελικά τους στέλνουν στο δρόμο τους με άφθονες προμήθειες.

This scene, as told by Luke, is no doubt compressed and idealised. But it explains what otherwise might be puzzling, namely how the whole party, presumably now without money or other means to rent accommodation, was able to last through the winter months of 59/60 before it was once again possible to sail. **Paul and his friends must have had a sense of marking time.** But also a sense of relief, gratitude and renewed hope. And so to Rome. The three months the travellers spent on Malta, starting in late October or early November 59, would bring them to January or February, but the crossing from Malta to Sicily is short, and from there the journey up the Italian coast is easier than that across the larger expanse of the Mediterranean.

Αυτή η σκηνή, όπως τη διηγείται ο Λουκάς, είναι αναμφίβολα συμπυκνωμένη και εξιδανικευμένη. Εξηγεί όμως κάτι που αλλιώς θα ήταν αινιγματικό, δηλαδή πώς ολόκληρο το πλήρωμα, πιθανώς πλέον χωρίς χρήματα ή άλλα μέσα για ενοικίαση καταλυμάτων, ήταν σε θέση να επιβιώσει τους χειμερινούς μήνες του 59/60 πριν καταστεί και πάλι δυνατό να αποπλεύσει. Ο Παύλος και οι φίλοι του πρέπει να έχουν την αίσθηση του χρόνου αναμονής. Αλλά και μια αίσθηση ανακούφισης, ευγνωμοσύνης και ανανεωμένης ελπίδας.

As we think of the last stages of Paul’s journey it does not feel as though he is a prisoner on his way to the highest court in the known world. It feels as though he is on some kind of a celebratory progress. The ship docks at Puteoli, seven or eight miles north of Naples. An old Roman colony from the Republican days, Puteoli was by this stage a harbour of considerable importance for the grain arriving from the east. If the ship-owner and his colleagues were still with the party at this stage they must have thought sadly of what might have been.

Και έτσι συνεχίζουν στη Ρώμη. Οι τρεις μήνες που πέρασαν οι ταξιδιώτες στη Μάλτα, αρχής γενομένης από τα τέλη Οκτωβρίου ή αρχές Νοεμβρίου του 59, θα ολοκληρώνονταν τον Ιανουάριο ή τον Φεβρουάριο. Είναι μικρή όμως η διαδρομή για να διασχίσει κάποιος την απόσταση από τη Μάλτα στη Σικελία, και από εκεί το ταξίδι στην ιταλική ακτή είναι ευκολότερο από εκείνο σε όλη την έκταση της Μεσογείου. **Όπως σκεφτόμαστε** τα τελευταία στάδια του ταξιδιού του Παύλου, δεν υπάρχει η αίσθηση ότι είναι κρατούμενος στο δρόμο του προς το ανώτατο δικαστήριο του τότε γνωστού κόσμου. Υπάρχει η αίσθηση ότι βρίσκεται σε κάποια **εορταστική πομπή.** Το πλοίο δένει στους Πουτεόλους, 7 ή 8 μίλια (11 ἠ 12 χλμ.) βόρεια της Νάπολης. Μια παλιά ρωμαϊκή αποικία από τις ημέρες της δημοκρατίας, οι Πουτεόλους ήταν σε αυτή τη φάση ένα λιμάνι ιδιαίτερης σημασίας για τα σιτηρά που φθάνουν από την ανατολή. Εάν ο πλοιοκτήτης και οι συνάδελφοί του ανήκαν ακόμα στο πλήρωμα σε αυτό το στάδιο, θα σκέφτονταν δυστυχώς το τι θα μπορούσε να είχαν κερδίσει εάν το πλοίο είχε φτάσει με τα σιτηρά του.

In Puteoli Paul and his party find a group of Christians. There is evidence at this time for Christian groups in Pompeii, just inland in the same region. Clearly the gospel had already borne fruit all up this stretch of coast. The travellers were allowed to stop and spend a week there before continuing up the road on their final journey, **probably taking inside a week.** Word of their imminent arrival brought fellow Jesus-followers from Rome to Appian Forum and Three Taverns, the first being forty miles south-east of Rome and the second ten miles nearer again. This must have been a great encouragement to Paul. It was now early in AD 60, nearly three years since he had sent Phoebe to Rome with his remarkable letter. Like an artist sending his greatest ever painting to a far-off gallery for a major exhibition, he must have wondered a thousand times how it had been received. These reception parties will have reassured him. They indicated that, for many in Rome at least, he was seen as an honoured and respected guest. It would normally be nobility or returning generals who would have people come miles to meet him to escort him to his destination.

Στους Πουτεόλους ο Παύλος και η ομάδα του βρίσκουν μια ομάδα χριστιανών. Υπάρχουν μαρτυρίες εκείνη την εποχή για χριστιανικές κοινότητες στην Πομπηία, ακριβώς στην ενδοχώρα της ίδιας περιοχής. Σαφώς το Ευαγγέλιο είχε ήδη φέρει καρπούς σε όλη αυτή την έκταση της ακτής. Οι ταξιδιώτες είχαν τη δυνατότητα να σταματήσουν και να περάσουν μια εβδομάδα εκεί, πριν συνεχίσουν το δρόμο του τελευταίου ταξιδιού τους, που πιθανώς **θα κρατούσε ακόμη μια** εβδομάδα. Οι πληροφορίες για την επικείμενη άφιξή τους έφεραν άλλους μαθητές του Ιησού από τη Ρώμη στην Αγορά του Αππίου[[73]](#footnote-73) και στις Τρείς Ταβέρνες[[74]](#footnote-74). Το πρώτο ήταν 40 μίλια (64 χλμ.) νοτιοανατολικά της Ρώμης και το δεύτερο 10 μίλια (16 χλμ.) πλησιέστερα. Αυτό πρέπει να αποτέλεσε μια μεγάλη ενθάρρυνση για τον Παύλο. Ήταν νωρίς το 60 μ.Χ., σχεδόν τρία χρόνια από τότε που εκείνος είχε αποστείλει τη Φοίβη στη Ρώμη με τη σημαντική επιστολή του. Όπως ένας καλλιτέχνης που έστειλε την καλύτερη ζωγραφιά που έκανε ποτέ, σε μια μεγάλη έκθεση έτσι κι αυτός, θα αναρωτιόταν χιλιάδες φορές πώς είχε δίνει δεκτή. Αυτές οι ομάδες που τον υποδέχτηκαν θα τον καθησύχασαν. Φανέρωναν ότι, για πολλούς τουλάχιστον στη Ρώμη, θεωρούνταν έντιμος και σεβαστός φιλοξενούμενος. Φυσιολογικά μόνον αν επρόκειτο για αριστοκράτες ή στρατηγοί, πολλοί θα ταξίδευαν μίλια για να τους συναντήσουν ώστε να τους συνοδεύσουν στον προορισμό τους.

He was, of course, still under guard. But he was not a condemned criminal. It was he, after all, who had initiated the appeal to Caesar. In a strange way, he still held the initiative. He was allowed to lodge privately in the city, with a soldier in charge of him.

The archaeologists think they may have found where he lived at this stage. There is a first-century dwelling with decorations that seem to indicate this as a **distinct possibility;** the house in question, below the modern street level, is just beside **the Corso**, the main street running north-west to south-east through Rome, roughly half way between the Forum and the Pantheon. It is underneath a church, in the lower part of the building that now houses the Palazzo Doria Pamphili. If this is right, it would put Paul in the very middle of the ancient city. It is normally assumed that most of the Christian groups lived across the river in the poorer district of Trastevere. But from the indications that there were several house churches in Rome, which might well not have had much to do with one another, it is quite possible that some were located in the main part of the city, and that Paul would have been living close to one or more of them.

Βέβαια ήταν ακόμα υπό επιτήρηση. Αλλά δεν ήταν καταδικασμένος εγκληματίας. Εκείνος τελικά είχε **ενεργοποιήσει** την έκκληση προς τον Καίσαρα. Με περίεργο τρόπο, εξακολουθούσε να έχει την πρωτοβουλία. Τον επετράπη να έχει κατάλυμα ιδιωτικά στην πόλη, με έναν στρατιώτη υπεύθυνο γι' αυτόν.

Οι αρχαιολόγοι πιστεύουν ότι ίσως έχουν ανακαλύψει το μέρος όπου κατοικούσε σε αυτό το στάδιο. Υπάρχει μια κατοικία του πρώτου αιώνα με διακοσμήσεις που φαίνεται να υποστηρίζει αυτή την άποψη. Το εν λόγω σπίτι, κάτω από το σύγχρονο επίπεδο του δρόμου, βρίσκεται ακριβώς δίπλα στον Corso, τον κεντρικό δηλ. δρόμο που διασχίζει τη Ρώμη από τα βορειοδυτικά προς τα νοτιοανατολικά, περίπου μεταξύ του Φόρουμ και του Πάνθεου. Είναι κάτω από μια Εκκλησία, στο κάτω μέρος του κτιρίου που στεγάζει τώρα το Palazzo Doria Pamphili. Εάν αυτό είναι σωστό, ο Παύλος θα κατοικούσε στο κέντρο της αρχαίας πόλης. Συνήθως υποτίθεται ότι οι περισσότερες χριστιανικές ομάδες ζούσαν στην άλλη πλευρά του ποταμού, στη φτωχότερη περιοχή του Trastevere. Αλλά από τις ενδείξεις ότι υπήρχαν αρκετές κατ΄ οίκον εκκλησίες στη Ρώμη, οι οποίες ίσως δεν είχαν πολλές επαφές μεταξύ τους, είναι πολύ πιθανό ότι κάποιες εντοπίζονταν στο κύριο τμήμα της πόλης και ότι ο Παύλος θα ζούσε κοντά σε μία ή περισσότερες από αυτές.

As often in ancient history, we now want to know several things on which our sources are silent. First, had the letter to Rome had the desired effect? The local believers had had three years to ponder it; were they now doing what Paul had urged? Had the largely Gentile Roman church learned to respect the synagogue community and to pray for them as Paul had prayed in Romans 10? Had the divided house-churches found a way to ‘welcome one another’ so that they could ‘glorify the God and father of our Lord Jesus the Messiah’, as he had put it, ‘with one mind and mouth’? Were they, in other words, worshipping and praying together? **Were they thus able to support him in any further work? Or** had his letter **alarmed** or even alienated them? **The welcome parties indicate that some had been enthusiastic**. What about the others? We do not know.

Όπως συμβαίνει συχνά στην αρχαία ιστορία, τώρα θέλουμε να γνωρίζουμε πολλά πράγματα για τα οποία οι πηγές μας παραμένουν σιωπηλές. Πρώτον, είχε η Προς Ρωμαίους Επιστολή το επιθυμητό αποτέλεσμα; Οι ντόπιοι πιστοί είχαν τρία χρόνια να την αναλογιστούν. Άραγε τώρα έκαναν αυτό που ο Παύλος τους είχε προτρέψει; Άραγε η μεγάλη Εθνική ρωμαϊκή Εκκλησία έμαθε να σέβεται την κοινότητα της Συναγωγής και να προσεύχεται γι’ αυτούς, όπως ο Παύλος είχε προσευχηθεί στο *Ρωμαίους* 10; Άραγε οι διαιρεμένες μεταξύ τους κατ΄ οίκον Εκκλησίες βρήκαν έναν τρόπο να «καλωσορίσουν ο ένας τον άλλον» ώστε να «δοξάζουν τον Θεό και τον Πατέρα του Κυρίου μας Ιησού του Μεσσία» όπως εκείνοι το είχε θέσει**,** «με ένα μυαλό και στόμα»; Με άλλα λόγια, λάτρευαν και προσεύχονταν μαζί; Θα μπορούσαν έτσι να τον υποστηρίξουν σε οποιαδήποτε περαιτέρω ιεραποστολική εργασία προς την Ισπανία; Ή μήπως η επιστολή του είχε προκαλέσει ανησυχία ή ακόμα και αποξένωση; Οι ομάδες που τον καλωσορίζουν, φανερώνουν ότι κάποιοι ήταν ενθουσιασμένοι. Τι γίνεται με τους άλλους; Δεν ξέρουμε.

Second, what then happened after Paul’s two-year house arrest, when, we assume, he was brought before Nero? Was there another great scene like the one before Festus and Agrippa, **only more so?** Or was it an anti-climax? Did Nero see the apostle in person, or did he delegate this unsavoury and trivial task to a minor official? Again, we do not know.

Δεύτερον, τι συνέβη στη συνέχεια μετά από τα δύο χρόνια κατ' οίκον περιορισμό του Παύλου, όταν, υποθέτουμε, οδηγήθηκε στο Νέρωνα; Άραγε ήταν μια άλλη μεγάλη σκηνή, όπως η προηγούμενη, ενώπιον του Φήστου και του Αγρίππα, και πιο μεγαλειότης; Ή ήταν μια αντι-κορύφωση; Ο Νέρωνας είδε τον απόστολο αυτοπροσώπως ή ανέθεσε αυτό το δυσάρεστο και ασήμαντο καθήκον σε έναν μικρό υπάλληλο; Και πάλι, δεν γνωρίζουμε.

More specifically, third, was Paul put to death then, or did he have a new lease of life – unrecorded in any contemporary sources – which allowed him more travel and perhaps more writing? If so, when and how did he ultimately die? It may seem strange to a modern reader that we know so much about Paul, so much intimate detail of his thoughts, his hopes, his fears, his joys, but not how it all ended. We can, and will, speculate a little, but first we must look at what Luke chooses to tell us instead of all this.

Τρίτον και πιο συγκεκριμένο άραγε, ο Παύλος μαρτύρησε τότε ή είχε μια νέα ευκαιρία να ζήσει - μη καταγεγραμμένη σε καμιά σύγχρονη πηγή - που του επέτρεψε να ταξιδεύσει περισσότερο και ίσως να γράψει περισσότερα; Αν ναι, πότε και πώς πέθανε τελικά; Μπορεί να φαίνεται περίεργο στους σύγχρονους αναγνώστες ότι γνωρίζουμε τόσα πολλά για τον Παύλο, τόσες μικρές λεπτομέρειες από τις σκέψεις του, τις ελπίδες του, τους φόβους του, τις χαρές του, αλλά όχι πώς τελείωσαν όλα. Μπορούμε και όντως θα κάνουμε λιγοστές υποθέσεις, αλλά αρχικά πρέπει να δούμε τι επιλέγει ο Λουκάς να μας αναφέρει.

The Book of Acts has focused, up to this point, on the way Paul was perceived in Jerusalem, and on the charges that were brought against him in relation to undermining the Torah and defiling the Temple. These were, in other words, charges of radical disloyalty to the Jewish world and its ancestral heritage, charges which of course Paul rebutted both in his letters and in the various legal hearings. But there was a large synagogue community in Rome. Having returned from the banishment under Claudius, this community might well be sensitive about someone **who might look outwardly as if he spoke for the Jewish people** but who might actually be undermining their ancient culture and threatening their national security. Their question would be one which resonates to this day: was Paul really a loyal Jew?

Το Βιβλίο *των Πράξεων* επικεντρώθηκε, μέχρι τούδε, στο πώς κατανόησαν τον Παύλο στην Ιερουσαλήμ και στις κατηγορίες που είχαν ασκηθεί εναντίον του σχετικά με την υπονόμευση της Τορά και τη βεβήλωση του Ναού. Αυτές ήταν, με άλλα λόγια, κατηγορίες για ριζοσπαστική έλλειψη αφοσίωσης στον εβραϊκό κόσμο και την προγονική κληρονομιά του, κατηγορίες που οπωσδήποτε ο Παύλος ανέτρεψε τόσο στις επιστολές του όσο και στις διάφορες δικανικές ακροάσεις. Υπήρχε, όμως, μια μεγάλη κοινότητα Συναγωγών στη Ρώμη. Έχοντας επιστρέψει από την εξορία που είχε επιβάλει ο Κλαύδιος, αυτή η κοινότητα θα ήταν ευαίσθητη για όποιον που θα μπορούσε να θεωρηθεί από τους τρίτους ότι μιλούσε για τον ιουδαϊκό λαό, αλλά, στην πραγματικότητα, θα υπονόμευε τον αρχαίο πολιτισμό τους και θα απειλούσε την εθνική τους ασφάλεια. Το ερώτημά τους θα είναι αυτό που αντηχεί μέχρι σήμερα: ήταν ο Παύλος πραγματικά ένας πιστός Εβραίος;

Paul made it a priority, on his arrival in Rome, to address this issue. We assume, of course, that he made contact with his own friends as soon as possible. But the key question, which might in fact determine how everything else including the trial before Nero would turn out, had to do with the Jewish community itself **(as opposed to the various Jewish Jesus- followers, some of whom might still be part of the synagogue community but others of whom might well not be).** Just as in one city after another on his earlier travels Paul had made straight for the synagogue or at least the *proseuchē*, and just as in the opening of Romans he had declared that the gospel was ‘to the Jew first, and also, equally, to the Greek’, so now he stuck to his principles and his habits and – assuming he was under house arrest and could not attend a synagogue himself – he invited the leaders of the Jewish community **to call on him**.

Ο Παύλος έθεσε ως προτεραιότητα, κατά την άφιξή του στη Ρώμη, να αντιμετωπίσει αυτό το ζήτημα. Υποθέτουμε, βεβαίως, ότι ήλθε σε επαφή με τους φίλους του το συντομότερο δυνατό. Αλλά το βασικό ερώτημα, που θα μπορούσε να καθορίσει πώς όλα τα άλλα, συμπεριλαμβανομένης της δίκης από τον Nέρωνα, θα εξελίσσονταν, είχε να κάνει με την ίδια την εβραϊκή κοινότητα (σε αντίθεση με τους διάφορους Εβραίους μαθητές του Ιησού, ορισμένοι από τους οποίους ίσως ήταν ακόμη μέλη της Συναγωγής, αλλά και άλλους που ίσως δεν θα ήταν). Ακριβώς όπως στη μια πόλη μετά την άλλη στα προηγούμενα ταξίδια του, ο Παύλος πήγαινε κατευθείαν στη Συναγωγή ή τουλάχιστον στη Προσευχή. Και όπως ακριβώς και στην εισαγωγή της *Προς Ρωμαίους* είχε δηλώσει ότι το ευαγγέλιο απευθυνόταν «πρώτα στον Ιουδαίο και επίσης εξίσου, προς τους Έλληνες», έτσι τώρα επέμεινε στις αρχές και τις συνήθειες του. Έτσι προσκάλεσε τους ηγέτες της εβραϊκής κοινότητας **να τον επισκεφθούν** – με την προϋπόθεση ότι ήταν υπό κατ' οίκον περιορισμό και δεν μπορούσε ο ίδιος να παρευρεθεί σε μια Συναγωγή.

The point of their first meeting was not scriptural or theological discussion. Before one could even get to that, Paul wanted to make one thing clear, **something we from our distance might not have guessed from the earlier story**. He had realized that, after the prolonged legal wranglings in Jerusalem and Caesarea, his appeal to Caesar might have been seen, not so much as a way of getting out of trouble himself, but as a way of turning the tables and bringing counter-charges against his fellow Jews. And this might have had significant implications in several directions.

Το βασικό σημείο της πρώτης τους συνάντησης δεν ήταν διάλογος για τις Γραφές ή μια θεολογική συζήτηση. Πριν φτάσει κάποιος σε αυτό, ο Παύλος ήθελε να καταστήσει ένα πράγμα σαφές, κάτι ένεκα της απόστασης που μας χωρίζει, ίσως δεν είχαμε συναγάγει από την προηγούμενη ιστορία. Είχε συνειδητοποιήσει ότι, μετά από τις παρατεταμένες νομικές αντιπαραθέσεις στην Ιερουσαλήμ και την Καισάρεια, θα μπορούσε να είχε θεωρηθεί η έκκλησή του προς τον Αυτοκράτορα, όχι μόνο ως τρόπος να γλυτώσει ο ίδιος από τους μπελάδες, αλλά ως ένας τρόπος να αντιστρέψει τις κατηγορίες και να προσφύγει εναντίον των συναδέλφων του Εβραίων. Και αυτό μπορεί να είχε σημαντικές επιπτώσεις σε διάφορες κατευθύνσεις.

The early 60s were, after all, an increasingly tense time for Roman–Jewish relations. Not only was there the bad memory of the expulsion under Claudius. In Judaea itself, a string of inept and corrupt governors, of whom Felix and Festus were simply the most recent, had enraged local opinion. Rome had repressed and suppressed potential movements of revolt intermittently over the previous hundred years. But this had only succeeded in clamping down the lid on a pot which, heated to boiling point **by scripture-fueled ‘zeal’ of the sort that Paul knew only too well,** was now ready to explode. All this would be well known to the Jewish communities in Rome. **Might it not now look as though he was now part of the problem, coming as a Jew to bear witness against his own kinsfolk?** If Caesar was now presented with a Roman citizen (who happened to be Jewish) coming to complain of his treatment in Judaea, might that not fuel the Roman desire to deal with those troublesome Jews once and for all? Might it not also awaken echoes of Claudius’s decree? Might the Jews once again find themselves unwelcome in Rome, just a few years after returning to their homes and their livelihoods? Might this spark the kind of anti-Jewish backlash which we saw when the mob beat up Sosthenes in Corinth, or when Alexander tried to speak to the crowd in Ephesus? Paul would be only too aware of this danger. He was eager to head it off before it could begin.

Εξάλλου οι αρχές της δεκαετίας του '60 ήταν χρόνος κλιμάκωσης της έντασης για τις σχέσεις Ρωμαίων-Εβραίων. Όχι μόνο υπήρχε η κακή μνήμη της απέλασης από τον Κλαύδιο. Στην ίδια την Ιουδαία, μια σειρά ανίκανων και διεφθαρμένων κυβερνητών, από τους οποίους ο Φήλιξ και ο Φήστος ήταν απλώς οι πλέον πρόσφατοι, είχαν εξοργίσει την τοπική γνώμη. Ανά διαστήματα, τα προηγούμενα εκατό χρόνια, η Ρώμη καταπιέζει και καταστέλλει δυνητικά επαναστατικά κινήματα. Αυτή η τακτική όμως είχε επιτύχει μόνο να συσφίξει το καπάκι σε μια κατσαρόλα, η οποία ήταν στο σημείο βρασμού από τον βιβλικά πυροδοτούμενο ζηλωτισμό, εκείνον που ο Παύλος γνώριζε πολύ καλά. Και αυτή η κατσαρόλα ήταν έτοιμη να εκραγεί. Όλα αυτά θα ήταν πολύ γνωστά στις εβραϊκές κοινότητες στη Ρώμη. Άραγε δεν φαίνεται τώρα σαν να ήταν πλέον μέρος του προβλήματος, ερχόμενος ως Εβραίος να καταμαρτυρήσει τους δικούς του συγγενείς;

Επιπλέον, αν ο Καίσαρας ερχόταν ενώπιος ενωπίω με έναν Ρωμαίο πολίτη (ο οποίος συνέβη να είναι Εβραίος), που έρχεται να παραπονεθεί για το πώς τον μεταχειρίστηκαν στην Ιουδαία, άραγε δεν θα ρίξει λάδι στη φωτιά, τη Ρωμαϊκή επιθυμία να αντιμετωπιστούν οι ανήσυχοι Εβραίοι μια για πάντα; Επιπροσθέτως, μπορεί αυτή η ενέργεια να μην ξυπνήσει απηχήματα του διατάγματος του Κλαυδίου; Άραγε δεν μπορεί οι Εβραίοι για άλλη μια φορά να γίνουν ανεπιθύμητοι στη Ρώμη, μόλις λίγα χρόνια μετά την επιστροφή τους στα σπίτια τους και **το βιός τους**; Μήπως δεν μπορεί αυτό να πυροδοτήσει το είδος αντι-Εβραϊκής αντίδρασης που διακρίναμε, όταν ο όχλος χτύπησε τον Σωσθένη στην Κόρινθο ή όταν ο Αλέξανδρος προσπάθησε να μιλήσει στο πλήθος στην Έφεσο; Ο Παύλος θα γνώριζε πολύ καλά αυτόν τον κίνδυνο. Ήταν πρόθυμος να τον αντιμετωπίσει προτού αρχίσει.

He would not, in fact, have been the first Jew to make a journey to Rome in order to register a protest about the state of affairs back in Judaea. Archelaus, the heir of Herod the Great, had gone to Rome to receive his kingdom sixty years before. Augustus had granted Archelaus his wish, though in a modified form, installing him as ‘ethnarch’ rather than ‘king’. But, not long afterwards a combined delegation of Jews and Samaritans went to Rome to protest, and, in AD 6, Archelaus was banished. [Josephus *Antiquities* 17.219–49; *Jewish War* 2.80–100] That story, with a different twist, is probably reflected in Jesus’ parable about a king going away, receiving kingly authority, and coming back to face local opposition; though Jesus was thinking then of a different kind of kingdom, and different opposition. [Luke 19.11-27] So was there now going to be trouble? Was Paul’s appeal to Caesar going to pull down the roof on top of the Jewish community in Rome and Judaea? Might that not undermine all the things he had been trying to accomplish in his letter? He had written what he did in order to prepare carefully for his own coming to Rome **at last.** But the delicate balance of what he had said three years earlier might now be jeopardized by the realization that he had come because he had appealed to Caesar.

Δεν θα ήταν, στην πραγματικότητα, ο πρώτος Εβραίος που ταξιδεύει στη Ρώμη για να διαμαρτυρηθεί για την κατάσταση των πραγμάτων πίσω στην Ιουδαία. Ο Αρχέλαος, ο κληρονόμος του Μεγάλου Ηρώδη, είχε ταξιδέψει στη Ρώμη για να πάρει το βασίλειό του εξήντα χρόνια πριν. Ο Αύγουστος είχε εκπληρώσει την επιθυμία τού Αρχέλαου, αν και σε τροποποιημένη μορφή, εγκαθιστώντας τον ως «εθνάρχη» παρά ως «βασιλιά». Όμως, πολύ σύντομα, μια μικτή αντιπροσωπεία Εβραίων και Σαμαριτών πήγε στη Ρώμη για να διαμαρτυρηθεί και το 6 μ.Χ. ο Αρχέλαος εξορίστηκε (Ιώσηπος, *Αρχαιολογία* 17.219-49· *Ιουδαϊκός Πόλεμος* 2.80-100). Αυτή η ιστορία, με διαφορετική ανατροπή στην πλοκή, πιθανότατα αντανακλάται στην παραβολή του Ιησού για έναν βασιλιά που ταξιδεύει μακριά, λαμβάνει βασιλική εξουσία και επιστρέφει για να αντιμετωπίσει την τοπική αντιπολίτευση. Αν και βεβαίως ο Ιησούς υπονοούσε τότε ένα διαφορετικό είδος βασιλείας και μια διαφορετική αντιπολίτευση (Λουκάς 19,11-27).

Έτσι μήπως θα προκαλούταν τώρα πρόβλημα; Άραγε η έκκληση του Παύλου στον Καίσαρα θα κατέρριπτε την αιγίδα πάνω από την εβραϊκή κοινότητα στη Ρώμη και την Ιουδαία; Δεν θα μπορούσε άραγε να υπονομεύσει όλα τα πράγματα που προσπαθούσε να επιτύχει με την επιστολή του; Είχε γράψει τι έκανε για να προετοιμάσει προσεκτικά την έλευσή του επιτέλους στη Ρώμη. Αλλά η λεπτή ισορροπία αυτού που είχε αναγγείλει τρία χρόνια νωρίτερα, θα μπορούσε τώρα να κλυδωνιστεί από την συνειδητοποίηση ότι ο Παύλος είχε έρθει, επειδή είχε απευθύνει έκκληση στον Καίσαρα.

So Paul insisted to the Jewish elders in Rome, as he had insisted in every speech he had made in Jerusalem and Caesarea, that he was a loyal Jew and that his whole mission was about ‘the hope of Israel’. This fits so securely with the Paul we know from the letters, not least Galatians, 1 Corinthians, Philippians and of course Romans, that we can be sure we are on solid historical ground. This is exactly the sort of thing he would have wanted to say. Of course, for him ‘the hope of Israel’ meant both the worldwide inheritance (the king of Israel would be king of the world) and the resurrection of the dead. Paul saw both of these in Jesus, and therefore saw following Jesus as the way, the only way, by which this ancient national aspiration would be achieved.

Οπότε ο Παύλος επέμενε στους εβραϊκούς πρεσβυτέρους στη Ρώμη, όπως είχε επιμείνει σε κάθε ομιλία που είχε κάνει στην Ιερουσαλήμ και στην Καισάρεια, ότι ήταν πιστός Εβραίος και ότι ολόκληρη η αποστολή του αναφερόταν «στην ελπίδα του Ισραήλ». Αυτό ταιριάζει τόσο καλά με τον Παύλο που γνωρίζουμε από τις επιστολές, μεταξύ των οποίων και *η Γαλάτας, η Α’Κορινθίους, η Φιλιππησίους* και φυσικά *η Ρωμαίους,* και έτσι μπορούμε να είμαστε σίγουροι ότι πατάμε σε στέρεο ιστορικό έδαφος. Αυτό είναι ακριβώς αυτό που θα ήθελε να πει. Φυσικά, για αυτόν «η ελπίδα του Ισραήλ» σήμαινε τόσο την παγκόσμια κληρονομιά (ο βασιλιάς του Ισραήλ θα ήταν βασιλιάς του κόσμου) όσο και την ανάσταση των νεκρών. Ο Παύλος διέκρινε και τα δύο στον Ιησού και επομένως διέκρινε τη μαθητεία στον Ιησού ως τον τρόπο, τον μόνο τρόπο, με τον οποίο θα μπορούσε να επιτευχθεί αυτή η αρχαία εθνική φιλοδοξία.

To his relief, no doubt, the Jewish elders told him that they had not received any messages about him from Judaea. Nobody had passed on warnings about him. They did, however, know about this messianic sect . . . perhaps because that had been the cause of their expulsion by Claudius twelve or more years before. All they knew was that everybody was saying **rude things about this craz**y anti-social new movement. They were indeed: the Roman historian Tacitus, writing about this period and this movement from the safe vantage point of the early second century, says with a sneer that the Christians are a group of people who hate the whole human race. What can you expect? he says. All the filth and folly of the world ends up in Rome sooner or later. [Tacitus, *Annals* 15.44] **Yes, Paul would have thought had he heard that comment:** folly to Gentiles, scandalous to Jews. Nothing much had changed – though Tacitus still suggests that Nero’s persecution went a bit too far. (This is rather like Trajan advising Pliny that, though of course Christians must be killed, one does not want people spying and informing on their neighbours. Standards of civilised behaviour must be kept up. [Pliny *Letters* 10.97])

Προς ανακούφισή του, αναμφίβολα, οι Ιουδαίοι πρεσβύτεροι του ανέφεραν ότι δεν είχαν λάβει μηνύματα γι' αυτόν από την Ιουδαία. Κανείς δεν είχε προειδοποιήσει γι' αυτόν. Ωστόσο, γνώριζαν για αυτή την μεσσιανική αίρεση, επειδή αυτή ήταν ίσως η αιτία της απέλασης από τον Κλαύδιο δώδεκα ή περισσότερα χρόνια πριν. Το μόνο που γνώριζαν ήταν ότι όλοι λένε αγενή πράγματα για αυτό το τρελό αντικοινωνικό νέο κίνημα. Τα έλεγαν όντως. Ο Ρωμαίος ιστορικός Tάκιτος, που γράφει γι’ αυτή την περίοδο και αυτό το κίνημα από το ασφαλές πλεονέκτημα των αρχών του δευτέρου αιώνα, αναφέρει με μια φωνή ότι οι Χριστιανοί είναι μια ομάδα ανθρώπων που μισούν ολόκληρη την ανθρώπινη φυλή. «Τι μπορείτε να περιμένετε;» σημειώνει. «Όλη η βρωμιά και η αηδία του κόσμου καταλήγει αργά ή γρήγορα στη Ρώμη» (Tάκιτος, *Χρονικά* 15.44). **Ναι, ο Παύλος, αν είχε ακούσει αυτό το σχόλιο, θα είχε σκεφτεί**: ανοησία (ο Χριστιανισμός) για τους Εθνικούς, σκάνδαλο για τους Εβραίους. Τίποτα δεν άλλαξε πολύ - αν και ο Τάκιτος εξακολουθεί να υπονοεί ότι ο διωγμός του Νέρωνα **ήταν μάλλον υπερβολικός**. (Αυτό μάλλον μοιάζει με τον Τραϊανό που συμβουλεύει τον Πλίνιο ότι, αν και φυσικά οι χριστιανοί πρέπει να εκτελεσθούν, δεν θέλουμε ανθρώπους να κατασκοπεύουν και να ενημερώνουν για τους γείτονές τους. Τα πρότυπα της πολιτισμένης συμπεριφοράς πρέπει να διατηρούνται (Πλινίου, *Επιστολές* 10.97)).

So the Jewish elders fixed a day where they could meet Paul at more leisure and explore his message. We know the script. The subject would be the hope of Israel: the One God becoming king of all the world. For Paul, this would mean telling the story as we have seen him tell it in city after city: Genesis, Exodus, Numbers (remember Phinehas), Deuteronomy, the Psalms, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and much, much more. Patriarchs, Moses, David, exile, Messiah. Crucifixion, resurrection. We can guess what is coming next. Some would believe; others would not. Paul saw with sorrow that this, too, was part of the scriptural promise and warning. He quoted Isaiah 6, as Jesus had done: the heart of the people had grown dull. He had thought all this through, and laid it all out, in the letter he had written to Rome three years earlier. Now here, in Rome itself, he saw it before his own eyes.

Έτσι, οι Εβραίοι πρεσβύτεροι καθόρισαν μια μέρα όπου θα μπορούσαν να συναντήσουν τον Παύλο με άνεση χρόνου για να εξερευνήσουν το μήνυμά του. Γνωρίζουμε το σενάριο. Το θέμα θα είναι η ελπίδα του Ισραήλ: ο ένας Θεός να γίνει βασιλιάς όλου του κόσμου. Για τον Παύλο, αυτό θα σήμαινε την ιστορία όπως τον είδαμε να την αφηγείται στη μία πόλη μετά την άλλη: Γένεση, Έξοδος, Αριθμοί (θυμηθείτε τον Φινεές), Δευτερονόμιο, Ψαλμοί, Ησαΐας, Ιερεμίας, Ιεζεκιήλ και πολλά άλλα. Πατριάρχες, Μωυσής, Δαυίδ, εξορία, Μεσσίας. Σταύρωση, ανάσταση. Μπορούμε να μαντέψουμε τι θα ακολουθούσε. Κάποιοι θα πίστευαν· άλλοι όχι. Ο Παύλος διαπίστωσε με λύπη ότι και αυτό ήταν μέρος της υπόσχεσης και της προειδοποίησης της Γραφής. Αναφέρει τον Ησαΐα 6, όπως έκανε και ο Ιησούς: η καρδιά του λαού είχε σκληρύνει. Είχε σκεφτεί διεξοδικά για όλα αυτά και τα εξέφρασε με την επιστολή που είχε γράψει προς τη Ρώμη τρία χρόνια νωρίτερα. Τώρα εδώ, στη Ρώμη, τα είδε μπροστά στα μάτια του.

There was still the hope. The prayer of Romans 10.1, the possibility of Romans 11.23 (‘if they do not remain in unbelief’) and the promise of Romans 11.26 (‘that is how “all Israel shall be saved”’; was this always deliberately vague?). But for the moment the pattern continued; the pattern (that is) of Paul’s whole career to date. The gospel was ‘to the Jew first’; but, when they rejected it, as most had rejected Jesus himself, ‘this salvation from God has been sent to the Gentiles’. Acts 28.28 directly echoes Romans 11.11. Paul may himself have echoed, under his breath or in his heart, the words which end the latter verse: **‘in order to make them jealous’,** perhaps going on to 11.14: **‘so that, if possible, I can make my ‘flesh’ jealous, and save some of them.’** But it would be tactless to say this out loud to his visitors, at least on this first occasion. What might make them ‘jealous’, after all, would not be a word of teaching from him, but the sight of non-Jews celebrating the ancient Jewish hope of the kingdom, of the Messiah, of resurrection. That was, in part, why it was important for Paul that the house-churches in Rome should find their way to united worship and community, **whatever it took.** These issues were all intertwined.

There was still the hope. In his mind’s eye, he would recall the prayer he had uttered in the letter (“My prayer to God . . . is for their salvation”), the possibility he had held out (“If they do not remain in unbelief, they will be grafted back in”), and the promise to which he had clung (“ ‘all Israel shall be saved’ . . . when the fullness of the nations comes in”).14 But for the moment the pattern continued, the pattern, that is, of Paul’s whole career to date. The gospel was “to the Jew first,” but when the Jews rejected it, as most had rejected Jesus himself, “this salvation from God has been sent to the Gentiles.” This line, from Acts 28:28, directly echoes Romans 11:11 (“by their trespass, salvation has come to the nations”). Paul may himself have echoed, under his breath or in his heart, the words that end the latter verse, “in order to make them jealous,” perhaps going on to 11:14, “so that, if possible, I can make my ‘flesh’ jealous, and save some of them.” But it would be tactless to say this out loud to his visitors, at least on this first occasion. What might make them “jealous,” after all, would not be a word of teaching from him, but the sight of non-Jews celebrating the ancient Jewish hope of the kingdom, of the Messiah, of resurrection. That was, in part, why it was important for Paul that the house-churches in Rome should find their way to united worship and community, whatever it took.

These issues were all intertwined. Paul waited two years, under house

Υπήρχε ακόμα η ελπίδα. Μέσα του, θα ανακαλούσε την προσευχή που είχε αναφέρει στην επιστολή («Η προσευχή μου προς τον Θεό […] είναι για τη σωτηρία τους»), την ελπίδα στην οποία παρέμενε εδραίος («Εάν αυτοί δεν παραμείνουν στην απιστία, θα μπολιαστούν και πάλι [στην «ελιά», το λαό του Θεού]), και την υπόσχεση στην οποία είχε προσκολληθεί («όλα τα έθνη να εισέλθουν στην βασιλεία του Θεού, και τότε πλέον θα σωθεί όλος ο Ισραήλ»). Αλλά προς το παρόν συνεχίστηκε το μοτίβο· το πρότυπο (δηλαδή) ολόκληρης της καριέρας του Παύλου μέχρι τώρα. Το ευαγγέλιο απευθυνόταν «πρώτα στους Ιουδαίους»· όταν όμως το απέρριψαν, όπως οι περισσότεροι είχαν απορρίψει τον ίδιο τον Ιησού, «αυτή η σωτηρία από τον Θεό απεστάλη στους Εθνικούς». Αυτός ο στίχος, από το *Πράξεις* 28,28, απηχεί απευθείας το *Ρωμαίους* 11,11 (“αλλά από το δικό τους πταίσμα προέκυψε η σωτηρία για τους εθνικούς, για να τους προκαλέσει ζηλοτυπία ”). Ο ίδιος ο Παύλος μπορεί να έχει επαναλάβει, σιγανά ή μέσα του, τις λέξεις που κατακλείουν τον τελευταίο στίχο: «για να τους κάνει να ζηλέψουν», που ίσως παραπέμπει στο 11,14: **«**μήπως ίσως κινήσω σε ζηλοτυπία τους εξ αίματος συγγενείς μου και σώσω κάποιους από αυτούς**»** Αλλά θα ήταν απρεπές να το φωνάξει αυτό στους επισκέπτες του, τουλάχιστον σε αυτή την πρώτη περίσταση. Αυτό που θα μπορούσε να τους κάνει να «ζηλέψουν», τελικά, δεν θα ήταν ένας διδακτικός λόγος από αυτόν, αλλά η θέα των μη Εβραίων που γιορτάζουν την αρχαία εβραϊκή ελπίδα της βασιλείας, του Μεσσία, της ανάστασης. Εν μέρει αυτός ήταν ο λόγος, που για τον Παύλο ήταν σημαντικός, οι κατ’ οίκον εκκλησίες της Ρώμης να βρουν το δρόμο τους προς την ενωμένη λατρεία και την κοινότητα, ό, τι κι αν απαιτούσε (αυτή η ενότητα). Όλα αυτά τα θέματα ήταν αλληλένδετα.

Paul waited two years, under house arrest, for his case to come before the emperor. A strange Jewish prisoner would not have rated highly on Nero’s list of priorities. He was free to welcome people to his quarters, **and to go on making the royal announcement**, the true ‘gospel’ of which the imperial ‘good news’ was, as he believed, simply a parody. Nobody stopped him: he told anybody and everybody who would listen that the One God of Israel was the world’s true king, and that he had installed his son Jesus, Israel’s Messiah, as Lord of the world. He did so, says Luke, ‘with all boldness’. [Acts 28.31] **We are not surprised; ‘boldness’ had been the keynote of Paul’s self-description, even in the tense and contested** atmosphere of 2 Corinthians 3 when the ‘boldness’ of his apostolic proclamation had been a major theme. He had never tried to hide things. He never tried to curry favor. **(Here is, no doubt, one root of what comes over in the account of the voyage as bossiness and interfering; Paul was used to saying what he thought.)** He was much more afraid of not being true to the gospel than of any consequences a ‘bold’ proclamation might have. He was loyal to Israel’s traditions as he had seen them rushing together in the Messiah. He was loyal, ultimately, to the Messiah himself. Faithful to the one who had himself been faithful to the point of death. But what of Paul’s own death? If he arrived in Rome in AD 60, as seems the most likely, these two years of house arrest take us forward to 62. What happened then?

Ο Παύλος περίμενε δύο χρόνια σε κατ’ οίκον περιορισμό, για να μπορέσει η υπόθεσή του να έρθει ενώπιον του αυτοκράτορα. Ένας περίεργος Εβραίος κρατούμενος δεν θα ήταν ψηλά στις προτεραιότητες του Nέρωνα. Ήταν ελεύθερος να καλωσορίσει τους ανθρώπους στο κατάλυμά του και να συνεχίσει με την εξαγγελία περί της βασιλείας, το αληθινό «Ευαγγέλιο» του οποίου η αυτοκρατορική «καλή είδηση» ήταν, όπως πίστευε, απλά μια παρωδία. Κανείς δεν τον σταμάτησε: έλεγε στον οποιονδήποτε και σε όλους όσους θα άκουγαν ότι ο Ένας και ο μόνος Θεός του Ισραήλ ήταν ο πραγματικός βασιλιάς του κόσμου και ότι είχε ενθρονίσει τον Γιο τον Ιησού, τον Μεσσία του Ισραήλ, ως Κύριο του κόσμου. Το έπραξε, λέει ο Λουκάς, «με όλη του την παρρησία» (Πράξεις 28,31). Δεν εκπλησσόμαστε. Η «παρρησία» ήταν το κεντρικό στοιχείο που προσδιόριζε τον Παύλο, ακόμη και στην τεταμένη και αμφισβητούμενη ατμόσφαιρα του Β’ Κορινθίους 3, όταν η «παρρησία» της αποστολικής διακήρυξης αποτέλεσε σημαντικό ζήτημα. Ποτέ δεν είχε προσπαθήσει να κρύψει πράγματα. Ποτέ δεν προσπάθησε να κάνει χάρες. (Εδώ είναι, χωρίς αμφιβολία, η ρίζα αυτού που στην αφήγηση του ταξιδιού μοιάζει με αυταρχικότητα και παρεμβατισμό· ο Παύλος συνηθίζει να λέει αυτό που σκέφτεται). Περισσότερο φοβήθηκε να μην είναι πιστός στο ευαγγέλιο, παρά να υποστεί τις συνέπειες που μπορεί να έχει μια γεμάτη «παρρησία» διακήρυξη. Ήταν πιστός στις παραδόσεις του Ισραήλ, καθώς είχε διαπιστώσει ότι όλες μαζί εκπληρώνονται στον Μεσσία. Ήταν πιστός, τελικά, στον ίδιο τον Μεσσία. Πιστός σε εκείνον που ήταν ο πιστός μέχρι θανάτου.

Αλλά τι ξέρουμε για το θάνατο του Παύλου; Εάν έφτασε στη Ρώμη το 60 μ.Χ., όπως φαίνεται πιο πιθανό, αυτά τα δύο χρόνια κατ΄ οίκο περιορισμού μας μεταφέρουν στο 62. Τι συνέβη τότε;

\* Two possible scenarios, very different from one another, follow from this point. In a small way, they integrate with the question of why Acts stops where it does. An early date for Acts places it as a document for use in Paul’s trial, meaning that Luke was writing it up during that final two-year period, telling the story of one ‘hearing’ after another. The whole thing **would then be building** up towards the coming appearance before Nero, with a heavy emphasis on Paul’s innocence, on his standing as a loyal (albeit messianic) Jew, and in consequence on his right as a Jewish citizen of Rome, at least as seen by Gallio in Corinth, to pursue his vocation as he pleased. A later date for Acts might indicate that Luke knew the result of the trial, but did not want to draw attention to it – especially if Paul had after all been condemned right away – because it would have spoiled his story of pagan authorities supporting, to their own surprise perhaps, this strange wandering Jew. Or it might indicate that Luke knew Paul had been released by Nero, and had been able to engage in other activity, but that his (Luke’s) own purpose had been served: the gospel of God’s kingdom had now gone from Jerusalem and Judaea to Samaria and thence to the ends of the earth. [Acts 1.8] The gospel itself, not Paul, is the real hero of Luke’s story. That, then, would be enough.

Δύο πιθανά σενάρια, πολύ διαφορετικά μεταξύ τους, ακολουθούν μετά από αυτό το σημείο. Κάπως σχετίζονται στενά με το ερώτημα τού γιατί οι Πράξεις σταματούν στο σημείο αυτό. Μια πρώιμη χρονολόγηση για τις Πράξεις τις τοποθετεί ως έγγραφο για χρήση στη δίκη του Παύλου. Αυτό σημαίνει ότι ο Λουκάς συγγράφει το κείμενο αυτό κατά τη διάρκεια αυτής της τελευταίας διετίας, αφηγούμενος την ιστορία της μιας «ακρόασης» μετά την άλλη. Έτσι, το όλο θέμα **θα κορυφωθεί** με την επερχόμενη εμφάνιση ενώπιον του Nἐρωνα, με μεγάλη έμφαση στην αθωότητα του Παύλου, στη θέση του ως πιστού (έστω μεσσιανικού) Εβραίου και συνεπώς στο δικαίωμά του ως Ιουδαίου πολίτη της Ρώμης, τουλάχιστον όπως φαίνεται από τον Γαλλίωνα στην Κόρινθο, να **εκπληρώσει την κλήση** του όπως εκείνος ήθελε. Μια μεταγενέστερη ημερομηνία για *τις Πράξεις* μπορεί να υποδηλώνει ότι ο Λουκάς γνώριζε το αποτέλεσμα της δίκης, αλλά δεν ήθελε να επικεντρώσει την προσοχή σε αυτό - ειδικά αν ο Παύλος είχε τελικά καταδικαστεί αμέσως - γιατί θα είχε καταστρέψει την ιστορία του που αφορά στις ειδωλολατρικές αρχές οι οποίες υποστηρίζουν, προς έκπληξή τους ίσως αυτόν τον παράξενο περιπλανώμενο Εβραίο. Ή μπορεί να υποδεικνύει ότι ο Λουκάς γνώριζε ότι ο Παύλος είχε απελευθερωθεί από τον Nέρωνα και ότι είχε τη δυνατότητα να ασκήσει άλλη δραστηριότητα, αλλά ότι ο σκοπός του (του Λουκά) είχε εκπληρωθεί: το ευαγγέλιο της βασιλείας του Θεού είχε πλέον μεταφερθεί από την Ιερουσαλήμ και την Ιουδαία στη Σαμάρεια και από εκεί μέχρι τα άκρα της γης (Πράξεις 1,8). Το ίδιο το Ευαγγέλιο, όχι ο Παύλος, είναι ο πραγματικός ήρωας της ιστορίας του Λουκά. Τότε, λοιπόν, αυτό θα ήταν αρκετό.

Trying to guess Luke’s motives for stopping here does not, then, take us very far. We are left, like some postmodern novelists, with the possibility of writing two or even three endings to the story and leaving the reader to decide. There are, of course, traditions of Paul being martyred in Rome; you can still see his chains, so it is claimed, by the tomb where he is supposed to lie, in the church of St Paul Outside the Walls. Once, in October 2008, I heard the Vienna Philharmonic Orchestra there, playing Bruckner’s magnificent Sixth Symphony: a command performance for Pope Benedict, who sat enthroned in the middle surrounded by a large number of cardinals. The music was impressive, but it provided me no clue, of course, as to whether Paul is really buried there or not.

Η προσπάθεια να μαντέψουμε τα κίνητρα του Λουκά όσον αφορά στο τέλος της αφήγησης, δεν μας οδηγεί πολύ μακριά. Αφηνόμαστε, όπως μερικοί μεταμοντέρνοι μυθιστοριογράφοι, με τη δυνατότητα να γράψουμε δύο ή και τρεις επιλόγους στην ιστορία και να αφήσουμε τους αναγνώστες να αποφασίσουν. Υπάρχουν, βέβαια, παραδόσεις που αναφέρουν ότι ο Παύλος μαρτύρησε στη Ρώμη. Υπάρχει ο ισχυρισμός ότι μπορείτε ακόμα να δείτε τις αλυσίδες του στον τάφο όπου υποτίθεται ότι βρίσκεται στον Ναό του Αγίου Παύλου έξω από τα τείχη. Κάποτε, τον Οκτώβριο του 2008, άκουσα τη Φιλαρμονική Ορχήστρα της Βιέννης εκεί, παίζοντας τη θαυμάσια Έκτη Συμφωνία του Bruckner: μια ειδική τιμητική παράσταση για τον Πάπα Βενέδικτο, ο οποίος κάθισε ένθρονος στη μέση, περιβαλλόμενος από μεγάλο αριθμό καρδιναλίων. Η μουσική ήταν εντυπωσιακή, αλλά δεν μου παρείχε καμιά ένδειξη, φυσικά, για το αν ο Παύλος είναι πραγματικά θαμμένος εκεί ή όχι.

So the options divide, and then divide again. The first and most obvious is that Paul was killed in the persecution of Christians which followed the great fire of Rome in AD 64. Since most of the Christians, as we mentioned, lived on the impoverished south-west bank of the river, and since the fire was confined to the wealthier north-east side, they were an easy target: they must have started it, since their own homes were untouched! (In any case, since they didn’t worship the gods, any disaster was probably their fault.) It is perfectly possible that Paul, and perhaps Peter as well, were among the leaders **rounded up** and made to suffer the penalty for a disaster whose actual origins have remained unknown from that day to this. Paul, as a citizen, would have been entitled to the quick death of beheading with a sword rather than the slow, appalling tortures which Nero inflicted on many others, or the upside-down crucifixion which tradition assigns to Peter. But even then, to have Paul killed in 64 leaves two more years after the two which Luke mentions. Is that enough time for a visit to Spain?

Έτσι οι επιλογές διαιρούν και ξαναδιαιρούν. Το πρώτο και πιο προφανές είναι ότι ο Παύλος μαρτύρησε στο διωγμό των χριστιανών που πραγματοποιήθηκε μετά τη μεγάλη φωτιά της Ρώμης το 64 μ.Χ. Δεδομένου ότι οι περισσότεροι από τους χριστιανούς, όπως αναφέραμε, ζούσαν στη φτωχή νοτιοδυτική όχθη του ποταμού και, αφού η πυρκαγιά περιοριζόταν στην πλουσιότερη βορειοανατολική πλευρά, ήταν ένας εύκολος στόχος· ο κόσμος θα έλεγε «εκείνοι πρέπει να την ξεκίνησαν, αφού τα σπίτια τους ήταν ανέγγιχτα!» (Σε κάθε περίπτωση, έχοντας ως δεδομένο ότι δεν λάτρευαν τους θεούς, οποιαδήποτε καταστροφή οφειλόταν μάλλον σε δικό τους λάθος.) Είναι απολύτως πιθανό ότι ο Παύλος, και ίσως ο Πέτρος, ήταν μεταξύ των ηγετών **που συνελήφθησαν** και υπέστησαν την ποινή για μια καταστροφή, της οποίας η πραγματική προέλευση παραμένει άγνωστη από εκείνη την ημέρα μέχρι σήμερα. Ο Παύλος, ως πολίτης, θα είχε δικαίωμα στον ακαριαίο θάνατο του αποκεφαλισμού με ένα σπαθί και όχι στα αργά, φρικιαστικά βασανιστήρια που ο Νέρωνας προκάλεσε σε πολλούς άλλους ή στην ανάποδη σταύρωση που η παράδοση αναφέρει ότι υπέστη ο Πέτρος. Αλλά ακόμα και τότε, για να μαρτυρήσει ο Παύλος το 64, μας μένουν δύο ακόμη χρόνια μετά τα δύο που αναφέρει ο Λουκάς. Είναι αρκετός χρόνος για μια επίσκεψη στην Ισπανία;

Quite possibly. There was a regular traffic between Rome and Tarraco, quite enough to justify, if not finally to vindicate, the enthusiastic advocacy of some today in the historic Catalan town of Tarragona. (Tarraco was the capital of *Hispania Tarraconensis*, which since the time of Augustus had stretched right across the north of the Iberian peninsula to the Atlantic coast.) We can see why he might have wished to go. The original temple to Augustus had been replaced by Paul’s day **with a dramatic terraced complex for the imperial cult,** with the main temple easily visible from several miles out to sea, as is the present cathedral on the same site. If I am right in suggesting that Paul was eager to announce Jesus as King and Lord in places where Caesar was claiming those titles along with others, then Tarraco, in the province at the farthest reaches of the world, would be a natural target.

I am inclined now to give more weight than I once did to the testimony of Clement, an early bishop of Rome. Writing about Paul in the late first century, he says, After he had been seven times in chains, had been driven into exile, had been stoned, and had preached in the east and in the west, he won the genuine glory for his faith, having taught righteousness to the whole world and having reached the farthest limits of the west. Finally, when he had given his testimony before the rulers, he thus departed from the world and went to the holy place, having become an outstanding example of patience endurance. [1 Clement 5.6-7]

Πολύ πιθανόν. Υπήρξε τακτική επικοινωνία μεταξύ της Ρώμης και της Ταραγονίας, αρκετά συχνή για να δικαιώσει, αν όχι τελικά να δικαιολογήσει, την ενθουσιώδη υποστήριξη ορισμένων σήμερα στην ιστορική καταλανική πόλη της Ταραγονίας. (Αυτή ήταν η πρωτεύουσα της Hispania Tarraconensis, η οποία από την εποχή του Αυγούστου είχε απλωθεί προς τα βόρεια της Ιβηρικής χερσονήσου προς την ακτή του Ατλαντικού.) Μπορούμε να διαπιστώσουμε γιατί θα ήθελε να πάει. Ο αρχικός ναός του Αυγούστου είχε αντικατασταθεί από την εποχή του Παύλου με ένα **εντυπωσιακό πολυεπίπεδο συγκρότημα** για την αυτοκρατορική λατρεία, με τον κύριο Ναό να είναι ορατός από πολλά μίλια από τη θάλασσα, όπως και ο σημερινός καθεδρικός Ναός στον ίδιο χώρο. Εάν έχω δίκιο να προτείνω ότι ο Παύλος ήταν πρόθυμος να κηρύξει τον Ιησού ως Βασιλιά και Κύριο σε μέρη, όπου ο Καίσαρας διεκδικεί αυτούς τους τίτλους αλλά και άλλους, τότε η Ταραγονία, η επαρχία στα πιο μακρινά σημεία του κόσμου, θα ήταν ένας φυσικός στόχος.

Τείνω τώρα να δώσω περισσότερο βάρος απ' ότι κάποτε στη μαρτυρία του Κλήμεντα, ενός εκ των πρώτων επισκόπων της Ρώμης. Γράφοντας για τον Παύλο στα τέλη του πρώτου αιώνα, αναφέρει: *Αλλά για να σταματήσουμε τα παραδείγματα των πα­λιών, ας έρθουμε στους πιο κοντινούς αθλητές, ας πάρουμε τα γενναία παραδείγματα της γενεάς μας. Εξαιτίας ζήλειας και φιλονεικίας και ό Παύλος απο­δείχθηκε άξιος βραβείου υπομονής, φορώντας εφτά φορές δε­σμά, δραπετεύοντας, λιθοβολούμενος, κηρύττοντας σε Ανατο­λή και Δύση, έλαβε τη γενναία δόξα της πίστεως του, και αφού δίδαξε τη δικαιοσύνη σ' όλον τον κόσμο* ***και έφτασε μέχρι το τέρμα της Δύσεως και μαρτύρησε κατά την εποχή των αρχη­γών,*** *έφυγε με τον τρόπο αυτό από τον κόσμο και πήγε στον άγιο τόπο, και έγινε το μεγαλύτερο υπόδειγμα υπομονής* (Α’Κλήμ. 5.5-7).

‘The farthest limits of the west’ would of course mean Spain. Clement could have been simply extrapolating from Romans 15. And it suits his purpose to give the impression of Paul’s worldwide reach. But he was a central figure in the Roman church within a generation of Paul’s day. He is writing at the most about thirty years after Paul’s death. It is far more likely that he knew solid and reliable traditions about Paul than that we, **discounting him**, can invent our own.

«Τα πιο απομακρυσμένα όρια της δύσης» θα σήμαιναν φυσικά την Ισπανία. Ο Κλήμης θα μπορούσε απλώς να το αναπαραγάγει από το Ρωμαίους 15. Και ταιριάζει με το σκοπό του να δώσει την εντύπωση της παγκόσμιας εμβέλειας του Παύλου. Ο ίδιος ήταν, όμως, μια δεσπόζουσα φιγούρα στη ρωμαϊκή Εκκλησία μια γενιά μόλις μετά την εποχή του Παύλου. Γράφει το πολύ τριάντα χρόνια μετά το θάνατο του Παύλου. Είναι πολύ πιθανότερο ότι γνώριζε σταθερές και αξιόπιστες παραδόσεις για τον Παύλο απ' ό, τι εμείς μπορούμε να εφεύρουμε αν θεωρήσουμε την μαρτυρία του αναξιόπιστη.

The other alternative at this point is that Paul, given his freedom at a hearing in 62, changed his mind from what he had said in Miletus (about not showing his face in that region again), and more conclusively in Romans 15.23 (having no more room left for work in the East). This too is possible. **Paul makes a great play in 2 Corinthians about having the right to change his mind.** Just because he had said before that he would do this or that, he might nevertheless do something else when the time came. He would follow God’s leading in the moment. All his plans carried the word ‘perhaps’ about with them.

Η άλλη εναλλακτική λύση σε αυτό το σημείο είναι ότι ο Παύλος, καθώς τελικά του δόθηκε η ελευθερία του σε μια ακρόαση το 62, **άλλαξε γνώμη σε σχέση με** όσα είχε πει στη Μίλητο (δηλαδή να μην εμφανιστεί σε αυτή την περιοχή ξανά) και πιο κατηγορηματικά στο *Ρωμαίους* 15,23 (αφού δεν είχε αφήσει άλλο χώρο για εργασία στην Ανατολή). Και αυτό είναι δυνατό. Ο Παύλος κατέβαλε μεγάλο αγώνα στη Β Κορινθίους για να έχει το δικαίωμα να αλλάζει γνώμη. Ακριβώς επειδή είπε προηγουμένως ότι θα έκανε αυτό ή το άλλο, θα μπορούσε όταν ερχόταν η ώρα, να πράξει κάτι άλλο. Θα ακολουθήσει την καθοδήγηση του Θεού εκείνη τη στιγμή. Όλα τα σχέδιά του συνοδεύονταν με τη λέξη «ίσως».

But to what end? Why go back to the East? **If he did make it to Spain**, could he not then have gone north? Might we not have had the chance of a Pauline version of Blake’s famous poem ‘Jerusalem’ (‘And did those feet in ancient time/ walk upon England’s mountains green?’). **Perhaps on reflection it is as well that we do not. How do we fit together the travel details in those most tricky of Pauline pieces, the so-called Pastoral letters?**

Αλλά με ποιο σκοπό; Γιατί να επιστρέψει στην Ανατολή; Αν έφτασε στην Ισπανία, δεν θα μπορούσε να βρεθεί βόρεια; Γιατί να μην είχαμε την ευκαιρία μιας παύλειας εκδοχής του περίφημου ποίηματος του Μπλέικ «Ιερουσαλήμ» («Και τα πόδια αυτά στην αρχαία εποχή / τα πόδια στα πράσινα βουνά της Αγγλίας;»). Ίσως τελικά, είναι καλύτερο που δεν έχουμε αυτή την εκδοχή. Πώς μπορούμε να συνταιριάξουμε τις λεπτομέρειες των ταξιδιών που προέρχονται από τα πιο δύσκολα από τα Παύλεια γραπτά, τις λεγόμενες Ποιμαντικές Επιστολές;

I have kept these back until now because they are, in my judgment, far harder to fit in not only to Paul’s travel plans but to Paul’s writing style than any of the other relevant material. (Some earlier generations thought that Paul wrote the Letter to the Hebrews, but though its theology is not quite so different from Paul’s as has sometimes been suggested there is no evidence that he had anything to do with it.) Granted, as I said before, writers may easily change their style between one week and the next, between one work and the next. But the changes required for us comfortably to ascribe to Paul the letters we call First Timothy and Titus, especially, are of a different kind to those required for us to accept Ephesians and Colossians; more, too, than those required for us to recognize those very different letters, First and Second Corinthians, as both from the same hand.

Δεν έχω εμφανίσει αυτά τα δεδομένα μέχρι αυτό το σημείο, επειδή, κατά την κρίση μου, είναι πολύ πιο δύσκολο να ταιριάξουν -σε σχέση με οποιοδήποτε άλλο σχετικό υλικό- όχι μόνο με τα ταξίδια του Παύλου αλλά και με το ύφος γραφής του Παύλου. (Κάποιες παλαιότερες γενιές πίστευαν ότι ο Παύλος συνέγραψε την *Προς Εβραίους*. Όμως αν και η θεολογία της επιστολής δεν είναι τόσο διαφορετική από την παύλεια, όπως κάποιοι ενίοτε ισχυρίζονται, **δεν υπάρχει καμιά ένδειξη ότι ο Παύλος είχε σχέση με αυτή**). Ενδέχεται, όπως είπα πριν, οι συγγραφείς να αλλάξουν εύκολα το ύφος γραφής μεταξύ μιας εβδομάδας και της επόμενης, μεταξύ μιας εργασίας και της επόμενης. Οι αλλαγές, όμως, που απαιτούνται για να αποδώσουμε άνετα στον Παύλο ειδικότερα τις Επιστολές που ονομάζουμε *Α’ Τιμόθεον* και *προς Τίτον*, ειδικότερα, είναι διαφορετικές από εκείνες που απαιτούνται για να αποδεχθούμε ως παύλειες την *Προς Εφεσίους* και την *Προς Κολοσσαείς*. Επίσης, οι διαφορές είναι πολύ περισσότερες από εκείνες που απαιτούνται για να αναγνωρίσουμε ότι προέρχονται από το ίδιο χέρι οι *Α και Β Κορινθίους*, που είναι πολύ διαφορετικές μεταξύ τους.

However, if we were to make a start it ought (in my judgment) to be with Second Timothy. If this were the only ‘Pastoral’ letter we had I suspect it would never have incurred the same questioning that it has endured through its obvious association with First Timothy and Titus. Second Timothy claims to be written from Rome, in between two legal hearings; Paul has been lonely and bereft, though Onesephorus, a friend from his time in Ephesus, has come to Rome, searched for him and found him. [2 Timothy 1.16-18] This contrasts sadly with ‘all who are in Asia’ who, he says, have turned away from him – **presumably to something more like the message urged upon the Galatians in the late 40s.** But where is Timothy? He cannot now be in Ephesus if he needs Paul, in Rome, to tell him what is happening there. And where has Paul been?

Ωστόσο, αν θέλαμε να ξεκινήσουμε, θα έπρεπε (κατά την κρίση μου) να το κάνουμε με τη *Β’ Τιμόθεον*. Αν αυτή ήταν η μόνη «Ποιμαντική» επιστολή που είχαμε, υποθέτω ότι ποτέ δεν θα είχε γίνει αντικείμενο προβληματισμού όπως έχει δεχθεί τώρα μέσω τους προφανούς συσχετισμού της με την *Α΄ Τιμόθεον* και την *Προς Τίτον*. Η Β’ Τιμόθεον ισχυρίζεται ότι έχει συγγραφεί από τη Ρώμη, μεταξύ δύο δικαστικών ακροάσεων. Ο Παύλος ήταν εντελώς μόνος και στερημένος, αν και ο Ονησιφόρος, ένας φίλος από την περίοδο που ο Παύλος ήταν στην Έφεσο, ήρθε στη Ρώμη, τον αναζήτησε και τον βρήκε (Β’ Τιμόθεον 1,16-18). Αυτό έρχεται σε στενόχωρη αντίθεση προς «όσους είναι στην Ασία» που, όπως λέει ο Παύλος, έχουν απομακρυνθεί από αυτόν - πιθανότατα σε κάτι που έμοιαζε με το μήνυμα που απηύθυνε στην της *Προς Γαλάτας* στα τέλη της δεκαετίας του '40. Αλλά πού είναι ο Τιμόθεος; Δεν μπορεί τώρα να είναι στην Έφεσο, εάν χρειάζεται τον Παύλο στη Ρώμη, για να του πει τι συμβαίνει εκεί. Και πού ήταν ο Παύλος;

He speaks of leaving a cloak at Troas. [2 Timothy 4.13] This would fit easily enough with the earlier trip from Corinth to Jerusalem; **Paul might well have been absent-minded after an all-night preaching session enlivened by someone falling out of a window.** But if he had wanted to send somebody to retrieve the cloak he would have been far more likely to do that from his two-year imprisonment in Caesarea than to wait until he was in Rome. Indeed, had it not been for the mention of Onesiphorus looking for Paul in Rome in 2 Timothy 1.17 a case could have been made for the letter being written from Caesarea, though other details would remain puzzling. He speaks of sending Tychicus to Ephesus, which might work if Ephesians and Colossians were after all written from Rome, not Ephesus itself, though as I said earlier that raises other problems. He sends greetings to Prisca and Aquila; maybe they had moved back one more time from Rome to Ephesus, but if so they hadn’t stayed in Rome very long. He says that Erastus had stayed in Corinth, whereas in Acts 19.22 he goes ahead of Paul to Macedonia. He mentions leaving Trophimus behind, ill, in Ephesus, whereas according to Acts 21.29 he is with Paul in Jerusalem. None of these, individually or taken together, is historically impossible. **It may be that the comparatively easy convergence we have seen between Paul’s other letters and the narrative of Acts** has lulled us into thinking that we know more than we do. But it does seem to me that if Second Timothy is genuine then it certainly implies some further activity back in the East, despite Paul’s earlier plans, after an initial hearing in Rome. And it implies that this time, unlike the situation reflected in Philippians 1, Paul really does believe he is facing death at last: I am already being poured out as a drink-offering; my departure time has arrived. I have fought the good fight; I have completed the course; I have kept the faith. What do I still have to look for? The crown of righteousness! The Lord, the righteous judge, will give it to me as my reward on that day – and not only to me, but also to all who have loved his appearing. [2 Timothy 4.6-8]

Αναφέρει ότι έχει αφήσει έναν φελόνη στην Τρωάδα (Β΄ Τιμ. 4,13). Αυτό θα ταιριάζει αρκετά με το προηγούμενο ταξίδι από την Κόρινθο στην Ιερουσαλήμ. Το μυαλό του Παύλου άνετα θα ήταν αφηρημένο μετά από ένα κήρυγμα που διήρκεσε όλη τη νύχτα και την αναστάτωση της πτώσης κάποιου από το παράθυρο. Αλλά αν ήθελε να στείλει κάποιον για να ανακτήσει τον μανδύα, θα ήταν πολύ πιο πιθανό να το κάνει αυτό από τη διάρκειας δύο ετών φυλάκισή του στην Καισάρεια, παρά να περιμένει μέχρι να φτάσει στη Ρώμη. Πράγματι, αν δεν είχαμε την αναφορά σχετικά με τον Ονησιφόρο, που αναζητά τον Παύλο στη Ρώμη στο Β’ Τιμόθεο 1,17, θα μπορούσε να γίνει η ακόλουθη υπόθεση για την επιστολή: ότι γράφτηκε από την Καισάρεια, αν και άλλες λεπτομέρειες θα παρέμεναν αινιγματικές. Μιλάει για την αποστολή του Τυχικού στην Έφεσο, η οποία θα μπορούσε να είναι δόκιμη, εάν οι *Προς Εφεσίους* και *Προς Κολοσσαείς* ήταν τελικά γραπτά από τη Ρώμη, όχι από την ίδια την Έφεσο, αν και όπως προανέφερα εγείρονται άλλα προβλήματα. Στέλνει χαιρετισμούς στην Πρίσκα και τον Ακύλα. Αυτοί ίσως είχαν μετακινηθεί πάλι πίσω από τη Ρώμη στην Έφεσο, αλλά, αν αυτό συνέβη, τότε δεν είχαν μείνει πολύ στη Ρώμη. Αναφέρει ότι ο Έραστος είχε μείνει στην Κόρινθο, ενώ στο *Πράξεις* 19,22 προηγείται του Παύλου στη Μακεδονία.Αναφέρει ότι άφησε τον Τρόφιμο πίσω, άρρωστο, στην Έφεσο, ενώ σύμφωνα με το *Πράξεις* 21,29 βρίσκεται με τον Παύλο στην Ιερουσαλήμ. Κανένα από αυτά τα δεδομένα, αν ληφθούν μεμονωμένα ή συνολικά, δεν είναι ιστορικά αδύνατο. Ενδέχεται η εύκολη σύγκλιση μεταξύ των δεδομένων που παρέχουν οι άλλες επιστολές του Παύλου σε σχέση με την αφήγηση των Πράξεων να μας πιέζει να σκεφτούμε ότι γνωρίζουμε περισσότερα από ό,τι όντως ξέρουμε. Αλλά νομίζω ότι εάν η Β’ Τιμόθεον είναι γνήσια, τότε σίγουρα συνεπάγεται κάποια περαιτέρω δραστηριότητα του Παύλου στην Ανατολή, παρά τα προηγούμενα σχέδιά του, μετά από μια πρώτη ακρόαση στη Ρώμη. Και αυτό σημαίνει ότι αυτή τη φορά, αντίθετα με την κατάσταση που αντανακλάται στο Φιλιππησίους 1, ο Παύλος πραγματικά πιστεύει ότι τελικά αντιμετωπίζει το θάνατο: Δεν θα είμαι πλέον εν τη ζωή για να σε καθοδηγώ, διότι εγώ χύνω τώρα το αίμα μου θυσία προς τον Θεόν και ο καιρός της εκδημίας μου από τον κόσμον αυτόν έχει πλησιάσει. Εχω αγωνισθεί τον καλόν αγώνα για το Ευαγγέλιον του Χριστού, έφθασα στο τέλος του δρόμου, που με έχει τάξει ο Κυριος, έχω τηρήσει την πίστιν. Λοιπόν μου επιφυλάσσεται ο στέφανος, που βραβεύει την δικαιοσύνη και την αρετή, και τον οποίον ο Κυριος, που είναι ο δίκαιος κριτής, θα μου δώσει ως ανταμοιβήν κατά την μεγάλην εκείνη ημέρα της Δευτέρας Παρουσίας. Και θα τον δώσει όχι μόνον σε μένα, αλλά και σε όλους όσοι έχουν αγαπήσει και ποθήσει την ένδοξη εμφάνισή του (Β’ Τιμόθεον 4,6-8).

We can easily imagine Paul writing that – as we can the next passage, where **he comes across** as tired, anxious, weary of having people **who let him down** (‘Demas . . . is in love with this present world!’, 4.10). If Second Timothy is genuine, then, it reflects a complex journey – and a return to Rome – of which we know nothing else.

Μπορούμε εύκολα να φανταστούμε ότι ο Παύλος συγγράφει αυτό - όπως και το επόμενο χωρίο, όπου τον αντιλαμβανόμαστε ως κουρασμένο, ανήσυχο, φοβισμένο από ανθρώπους που τον εγκατέλειψαν («ο Δημάς ... είναι ερωτευμένος με τον σημερινό κόσμο!», 4,10). Αν λοιπόν η Β’ Τιμόθεον είναι γνήσια, αντικατοπτρίζει ένα σύνθετο ταξίδι - και μια επιστροφή στη Ρώμη - για την οποία δεν γνωρίζουμε τίποτε άλλο.

First Timothy seems altogether brighter, somewhat like the contrast we see when we move back from Second Corinthians to First Corinthians. Timothy here is in Ephesus (1.3) and Paul is giving him instructions about his work there. Much of the instruction in this letter could have been given, in its basic content, at any time in the first two centuries; there is little to connect it directly with Paul, or indeed with Timothy either. Hymenaeus and Alexander are mentioned as blasphemers who have been ‘handed over to the satan’ (1.20), as Paul recommended doing with the incestuous man in 1 Corinthians 5.5. Hymenaeus then **crops up** in 2 Timothy 2.17, this time in company with Philetus, and this time over a more specific charge: ‘saying that the resurrection has already happened’. We are left looking at small fragments of a jigsaw puzzle for which we have far too few pieces, and no guiding picture to show us what might belong where.

Η Α΄ Τιμόθεον φαίνεται εντελώς φωτεινότερη, κάπως σαν την αντίθεση που βλέπουμε όταν επιστρέφουμε από από τη Β’ στην Α’ Κορινθίους. Ο Τιμόθεος εδώ είναι στην Έφεσο (1,3) και ο Παύλος του δίνει οδηγίες για το έργο του εκεί. Πολλές από τις οδηγίες αυτής της επιστολής θα μπορούσαν να είχαν δοθεί, επί της ουσίας, ανά πάσα στιγμή κατά τους πρώτους δύο αιώνες. Δεν υπάρχει τίποτα που να συνδέεται άμεσα με τον Παύλο, ή και με τον Τιμόθεο. Ο Υμέναιος και ο Αλέξανδρος αναφέρονται ως βλάσφημοι που «παραδόθηκαν στον Σατανά» (1,20), όπως συνέστησε ο Παύλος να γίνει με τον αιμομίκτη στο Α’ Κορινθίους 5,5. Ο Υμέναιος επίσης προβάλλει στο Β΄ Τιμόθεο 2,17, αυτή τη φορά σε συνεργασία με τον Φιλητό, και αυτή τη φορά σε μια πιο συγκεκριμένη κατηγορία: «ισχυριζόμενος ότι η ανάσταση έχει ήδη συμβεί». Έχουμε αφεθεί να βλέπουμε μικρό μέρος ενός παζλ για τα οποίο έχουμε πολύ λίγα κομμάτια και κανένα **πανόραμα** για να μας δείξει πού μπορεί να ανήκει το καθένα.

As for the letter to Titus, the problems are compounded. It is possible that the journey from Miletus to Jerusalem in Acts 21 took a far more circuitous route than Luke indicates, and that the party went round by Crete, dropping off Titus on the way. Acts 21.1-3 does, however, offer a close description of events, and we have already been told (20.16) that Paul was in a hurry because he wanted to be in Jerusalem for Pentecost. The only other geographical detail of possible significance is that Paul tells Titus he has decided to winter in Nicopolis, a small town on the north-west coast of Greece. Again, we have no indication anywhere in Paul or Acts that he was going in that direction, which – to repeat the point yet again – does not mean that it is either impossible or even unlikely. Merely that we do not have the larger picture within which a small detail like this might fit.

Αναφορικά με την επιστολή προς τον Τίτο, τα προβλήματα επιδεινώνονται. Είναι πιθανόν το ταξίδι από τη Μίλητο στην Ιερουσαλήμ στο *Πράξεις* 21 να είχε μια πιο κυκλική διαδρομή από ό, τι περιγράφει ο Λουκάς και η ομάδα να πήγε από την Κρήτη, αφήνοντας τον Τίτο στο δρόμο. Εν τούτοις, το *Πράξεις* 21,1-3 προσφέρει μια αναλυτική περιγραφή των γεγονότων και έχουμε ήδη αναφέρει (20,16) ότι ο Παύλος βιαζόταν, επειδή ήθελε να είναι στην Ιερουσαλήμ για την Πεντηκοστή. Η μόνη άλλη γεωγραφική λεπτομέρεια πιθανής σημασίας είναι ότι ο Παύλος λέει στον Τίτο ότι αποφάσισε να ξεχειμωνιάσει στη Νικόπολη, μια μικρή πόλη στη βορειοδυτική ακτή της Ελλάδας. Και πάλι, δεν έχουμε καμία ένδειξη πουθενά στον Παύλο ή *στις Πράξεις* ότι αυτός θα πήγαινε προς αυτή την κατεύθυνση, αν και - για να επαναλάβω το σημείο ακόμη μια φορά - δεν σημαίνει ότι αυτό το ταξίδι είναι αδύνατο ή και απίθανο. Απλώς δεν έχουμε τη μεγαλύτερη εικόνα μέσα στην οποία μπορεί να χωρέσει μια μικρή λεπτομέρεια όπως αυτή.

So, as with Paul’s putative trip to Spain, I have become more open to the possibility of a return visit to the East after an initial hearing in Rome. The problem might then be that these two, Spain and the East, might seem to cancel one another out. If Paul was to be back in Rome by the time of Nero’s persecution, facing further hearings in difficult circumstances, two years would hardly be enough for the relevant trips, both west and east. But perhaps that is the point. Perhaps the persecution would not need any legal trappings. The Emperor had laid the blame for the fire on the Christians, and that would be enough. Perhaps, then, one or both trips might after all be feasible, with Paul away either in the east or the west when Nero was rounding up the Christians. Perhaps Paul came back some time after 64 to find that it was all over, but that the social mood had changed and that, citizen or not, appealing to Caesar or not, **he was straightforwardly on trial as a dangerous trouble-maker.** Perhaps. Paul had to live with a good many ‘perhaps’ clauses in his life. Maybe it is fitting that his biographers should do so as well.

Before we can look, finally, at how Paul will have approached his oncoming death, it is important to stand back and survey the larger picture of the man and his work.

Έτσι, όπως και με το υποτιθέμενο ταξίδι του Παύλου στην Ισπανία, είμαι πιο θετικός στη δυνατότητα επιστροφής στην Ανατολή μετά από μια πρώτη ακρόαση στη Ρώμη. Το πρόβλημα θα μπορούσε τότε να είναι ότι αυτά τα δύο, η Ισπανία και η Ανατολή, φαίνονται να ακυρώνουν το ένα το άλλο. Αν ο Παύλος έπρεπε να επιστρέψει στη Ρώμη κατά τη διάρκεια του διωγμού του Νέρωνα, αντιμετωπίζοντας περαιτέρω ακροάσεις σε δύσκολες συνθήκες, δύο χρόνια δύσκολα θα ήταν αρκετό διάστημα για τα προαναφερθέντα ταξίδια, δυτικά και ανατολικά. Αλλά ίσως αυτό ακριβώς είναι το σημαντικό στοιχείο. **Ίσως ο διωγμός δεν θα χρειαζόταν νομικά τερτίπια.** Ο αυτοκράτορας είχε ρίξει την ευθύνη για τη φωτιά στους χριστιανούς, και αυτό αρκούσε. Ίσως, λοιπόν, ένα ή και τα δύο ταξίδια να είναι απόλυτη εφικτά, με τον Παύλο μακριά είτε στα ανατολικά είτε στα δυτικά, όταν ο Νέρωνας ενοχοποιούσε τους χριστιανούς. Ίσως ο Παύλος επέστρεψε κάποια στιγμή μετά από 64 για να διαπιστώσει ότι ήταν όλα είχαν τελειώσει, ότι η κοινωνική διάθεση είχε αλλάξει και ότι, είτε ήταν Ρωμαίος πολίτης ή όχι, είτε επικαλούνταν Καίσαρα είτε όχι, θα δικαζόταν απλά επειδή ήταν επικίνδυνος ταραχοποιός. Ίσως. Ο Παύλος έπρεπε να ζήσει με αρκετές ρήτρες «ίσως» στη ζωή του. Ίσως είναι λογικό οι βιογράφοι του να πράττουν το ίδιο.

Πριν να δούμε τελικά πώς ο Παύλος θα αντιμετώπισε τον επερχόμενο θάνατό του, είναι σημαντικό να κάνουμε ένα βήμα πίσω και να ερευνήσουμε τη συνολική εικόνα του ανθρώπου και του έργου του.

# Chapter Fifteen The Challenge of Paul

What was Paul trying to do? What made him do it? Why did he keep on going back to the synagogue, even though they kept on beating him? Why did he keep on urging his message on non-Jews, even though they thought he was a crazy Jew and wanted to run him out of town? Why did he carry on relentlessly, with his apparent desire to be in three places at once, to write to five churches at once, **to explain and to cajole, to** teach and to proclaim, to travel and travel and travel again? **What was it, both about the initial event on the road to Damascus, and about his subsequent sense *of an inner compulsion* which flowed from that**, that kept him going? And, on the one occasion when *even that ran out of steam*, what was it that ***eventually regenerated his faith and hope***? What assessment can we make of this brilliant mind and passionate heart? What made him tick, and how did the event on the Damascus Road set that in motion? And finally, out beyond all that: why did it work? **Why did the movement he started, against all the odds, become in a fairly short time the church we see in the fourth and fifth centuries?** What was it about this busy, vulnerable man that despite everything seems to have been so effective?

Τι προσπαθούσε να κάνει ο Παύλος; Τι τον ώθησε να το κάνει; Γιατί συνέχιζε να επιστρέφει στη Συναγωγή, παρόλο που συνέχιζαν να τον χτυπούν; Γιατί συνέχισε να διδάσκει το μήνυμά του σε μη Εβραίους, παρόλο που πίστευαν ότι ήταν ένας τρελός Εβραίος και ήθελαν να τον πετάξουν έξω από την πόλη; Γιατί συνέχιζε ασταμάτητα, με την προφανή επιθυμία του να βρεθεί σε τρία μέρη ταυτόχρονα, με το να γράφει σε πέντε Εκκλησίες ταυτόχρονα, να εξηγεί και να καλοπιάνει, να διδάσκει και να κηρύττει, να ταξιδεύει και να ταξιδεύει και να ταξιδεύει ακόμη περισσότερο; Τι ήταν αυτό που τον κράτησε εν κινήσει τόσο ως απόρροια από εκείνο το αρχικό γεγονός που συνέβη καθ’ οδόν προς τη Δαμασκό όσο και από την επακόλουθη αίσθηση της υποχρέωσης (να κηρύξει) που αισθανόταν εσωτερικά; **Και, τη μία φορά που ακόμα και εκείνος απογοητεύτηκε, τι τελικά αναγέννησε την πίστη και την ελπίδα του;** Πώς μπορούμε να αξιολογήσουμε αυτό το λαμπρό μυαλό και αυτή την παθιασμένη καρδιά; Τι τον κινητοποιούσε, και πώς το γεγονός στην Οδό της Δαμασκού προκάλεσε αυτήν την κινητοποίηση; Και τέλος, πέρα ​​από όλα αυτά: γιατί όλο αυτό (που ενήργησε ο Παύλος) λειτούργησε έτσι όπως λειτούργησε; Γιατί το κίνημα που εκείνος ξεκίνησε, σε αρκετά μικρό χρονικό διάστημα, ενάντια σε όλες τις πιθανότητες, έγινε η Εκκλησία που βλέπουμε στον τέταρτο και πέμπτο αιώνα; Τι συνέβαινε με αυτόν τον απασχολημένο, ευάλωτο άνθρωπο, που ενάντια στις περιστάσεις, παρέμενε τόσο αποτελεσματικός;

It may help a little to explain why Paul **has not had an easy ride in the modern church** and world if we recall his moment of greatest crisis in Ephesus, with his terrible depression and then his regenerated faith and hope. *Those who like their metaphysics or philosophy simple and clear-cut* will find, like Festus in Caesarea, that when they hear Paul they find it all so complicated and confusing that they want to wave it away angrily. It’s just a lot of madness. Festus has had plenty of successors in the modern world. Those who like their religion, or indeed their friendships, served at medium temperature may find Paul’s personality hard to take: at once eager and vulnerable, both bold and (in his own words) ‘in your face’, and **then liable to serious self-doubt** (‘was it all for nothing?’). One might suppose that, as a friend, he was, as we say, high maintenance, though the reward would be high performance.

Ίσως η ανάμνηση της στιγμή της μεγαλύτερης κρίσης στην Έφεσο με εκείνη την τρομερή κατάθλιψη και μετά την αναγέννηση της πίστης και της ελπίδας του, να βοηθήσει λίγο να κατανοήσουμε γιατί στη σύγχρονη Εκκλησία και στον σύγχρονο κόσμο ο Παύλος **δεν βρίσκει άμεση απήχηση**. Εκείνοι που τους αρέσει η απλή και ξεκάθαρη μεταφυσική ή φιλοσοφία, θα ανακαλύψουν, όπως και ο Φήστος στην Καισάρεια, ότι, όταν ακούνε τον Παύλο, θα βρίσκουν το όλο ζήτημα τόσο περίπλοκο και συγκεχυμένο ώστε να θέλουν να απομακρυνθούν νευριασμένα· πρόκειται απλώς για πολλή τρέλα. Ο Φήστος διαθέτει πολλούς διαδόχους στον σύγχρονο κόσμο. Εκείνοι που τους αρέσει να είναι χλιαρά η θρησκεία τους ή ακόμη και οι φιλίες τους, θα τους φανεί δύσκολη η προσωπικότητα του Παύλου: πρόθυμος και ταυτόχρονα ευάλωτος, τόσο τολμηρός και (σύμφωνα με τα λόγια του) τόσο «ωμός». Και μετά υπόκειται σε τόσο σοβαρή αμφιβολία για τον εαυτό του («ήταν όλα για το τίποτα;»)! Κάποιος μπορεί να υποθέσει ότι, ως φίλος, ήθελε μεγάλη φροντίδα και προσοχή, αν και η ανταμοιβή θα ήταν πολύ μεγάλη.

But are those even the right questions to ask? Why should Paul’s ideas and personality be placed on the Procrustean bed of our modern likes and dislikes? **He might well have a sharp retort for any such suggestion.** Why should *he* not question *our* criteria, our ideas, our preferred personality types? Where does one **even** start to ask such questions?

For Paul there was no question about the starting point. It was always Jesus: Jesus as the shocking fulfilment of Israel’s hopes; Jesus as the genuinely human being, the true ‘image’; Jesus the embodiment of Israel’s God – so that, without leaving Jewish monotheism, one **would worship and invoke Jesus as Lord *within***, not alongside, the service of the ‘living and true God’. Jesus, the one for whose sake one would forsake all idols, all rival ‘lords’. Jesus, above all, who had come to his kingdom, the true lordship of the world, ***in the way that Paul’s friends who were starting to write the Jesus-story at that time had emphasized:*** by dying under the weight of the world’s sin in order to break the power of the dark forces that had enslaved all humans, Israel included. Jesus who had thereby fulfilled the ancient promise, being ‘handed over because of our trespasses and raised because of our justification’.

Άραγε όμως είναι αυτές οι σωστές ερωτήσεις που πρέπει να θέσετε; Γιατί να τοποθετηθούν οι ιδέες και η προσωπικότητα του Παύλου στην προκρούστεια κλίνη των σύγχρονων συμπαθειών και αντιπαθειών μας; Ίσως και ο ίδιος να αντιδρούσε απότομα σε μια οποιαδήποτε τέτοια πρόταση. Γιατί δεν πρέπει *εκείνος* να αμφισβητήσει τα *δικά μας* κριτήρια, τις δικιές μας ιδέες, τα μοντέλα προσωπικότητας που εμείς προτιμούμε; Και τελικά πού πρέπει κανείς να αρχίζει να θέτει τέτοιες ερωτήσεις;

Ο Παύλος δεν είχε καμιά αμφιβολία για το σημείο εκκίνησης. Ήταν πάντα ο Ιησούς: ο Ιησούς ως η σοκαριστική εκπλήρωση των ελπίδων του Ισραήλ. Ο Ιησούς ως ο αυθεντικός άνθρωπος, η αληθινή «Εικόνα». Ο Ιησούς ως η ενσάρκωση του Θεού του Ισραήλ - έτσι ώστε να μπορεί κάποιος, χωρίς να εγκαταλείψει τον εβραϊκό μονοθεϊσμό, να λατρεύει και να επικαλείται τον Ιησού ως Κύριο *εντός* του πλαισίου της διακονίας του «ζωντανού και αληθινού Θεού» και όχι παράλληλα με αυτό. Ο Ιησούς ήταν Εκείνος για τον οποίο κάποιος θα εγκατέλειπε όλα τα είδωλα, όλους τους ανταγωνιστές «κυρίους». Πάνω από όλα ο Ιησούς ήταν Εκείνος που είχε ανακηρυχθεί βασιλιάς, έχοντας αληθινά κυριαρχήσει πάνω στον κόσμο, με τον τρόπο που είχαν τονίσει οι φίλοι του Παύλου, όταν εκείνη την εποχή άρχισαν να συγγράφουν την ιστορία του Ιησού: πεθαίνοντας κάτω από το βάρος της αμαρτίας του κόσμου προκειμένου να **θρυμματίσει** την ισχύ των σκοτεινών δυνάμεων που είχαν σκλαβώσει όλους τους ανθρώπους, συμπεριλαμβανομένου του Ισραήλ.

Jesus who had been bodily raised from the dead on the third day, and **thereby** announced to the world as the true Messiah, the ‘son of god’ ***in all its senses*** (Messiah, Israel’s representative, embodiment of Israel’s God). Jesus, therefore, as the one in whom ‘all God’s promises find their Yes’, the ‘goal of the law’, the true seed of Abraham, the ultimate ‘root of Jesse’. [2 Corinthians 1.20; Romans 10.4; Galatians 3.16; Romans 15.12] Jesus, then, the Lord at whose name every knee would bow. **Jesus, who would reappear in a great future event which would combine the sense of a true king coming to claim and establish his kingdom and the sense of the *long-hidden* God at last being made visible. J**esus, whose powerful message could and did transform lives in the present ***time ahead of the final moment*** when he would raise his people from the dead. And, in and with all of this, Jesus not just as the label to put on an idea, a theological fact if you like, but as the living, inspiring, consoling, warning and encouraging presence, the one whose love ‘leaves us no choice’, the one ‘who loved me and gave himself for me’, the one to know whom, Paul declared, was worth more than all the privileges that the world, including the ancient biblical world, has to offer. Jesus was the starting point. And the goal.

Ο Ιησούς, ο οποίος έτσι είχε εκπληρώσει την αρχαία υπόσχεση, «παραδόθηκε λόγω των ανομιών μας και αναστήθηκε για τη δικαίωσή μας». Ο Ιησούς, ο οποίος είχε αναστηθεί σωματικώς από τους νεκρούς την τρίτη ημέρα και κατά συνέπεια διακηρύχθηκε στον κόσμο ως ο αληθινός Μεσσίας, ο «Γιος του Θεού» με όλες έννοιες που έχει ο όρος (Μεσσίας, εκπρόσωπος του Ισραήλ, ενσάρκωση του Θεού του Ισραήλ). Ως εκ τούτου ο Ιησούς είναι το Πρόσωπο στο οποίο «όλες οι υποσχέσεις του Θεού ανακαλύπτουν το Ναι». Αυτός είναι το «τέλος του Νόμου», το αληθινό σπέρμα του Αβραάμ, η έσχατη «ρίζα του Ιεσσαί» (Β’ Κορινθίους 1,20· Ρωμαίους 10,4· Γαλάτας 3,16· Ρωμαίους 15,12). Ο Ιησούς, λοιπόν, είναι ο Κύριος στο όνομα του οποίου θα λυγίσει κάθε γόνατο. Ο Ιησούς, ο οποίος θα επανεμφανιστεί σ’ ένα μεγαλειώδες μελλοντικό γεγονός, που θα συνδυάζει την αίσθηση της παρουσίας ενός αυθεντικού βασιλιά που έρχεται να **αξιώσει** και να εδραιώσει την κυριαρχία του, με την αίσθηση του επί *μακρόν κρυμμένου* Θεού που επιτέλους γίνεται ορατός. Ο Ιησούς, του οποίου το ισχυρό μήνυμα είχε τη δυνατότητα να μεταμορφώσει ζωές στο παρόν και όντως το έκανε και μάλιστα πριν από την τελική στιγμή που θα αναστήσει το λαό του από τους νεκρούς. Και μέσα και με όλα αυτά, ο Ιησούς όχι μόνο ως «ταμπέλα» μιας ιδέας ή αν θέλετε ενός θεολογικού δεδομένου, αλλά ως η ζωντανή, εμπνευσμένη, παρηγορητική, προειδοποιητική και ενθαρρυντική παρουσία. Πρόκειται για εκείνη την παρουσία της οποίας η αγάπη «δεν μας αφήνει επιλογή». Είναι «εκείνος που με αγάπησε και έδωσε τον εαυτό του για μένα». Είναι αυτός του οποίου η γνώση, σύμφωνα με τον Παύλο, αξίζει περισσότερο από όλα τα προνόμια που έχει να προσφέρει ο κόσμος, συμπεριλαμβανομένου του αρχαίου βιβλικού κόσμου. Ο Ιησούς ήταν το σημείο εκκίνησης. Και ο στόχος.

The goal? Yes, because Paul never wavered in his sense that Jesus would re-appear. He would ‘descend from heaven’, though to get the flavor of that we have to remind ourselves that ‘heaven’ is not ‘up in the sky’, but is rather God’s dimension of present reality. Jesus would come *from* heaven *to* earth not **– as in much popular fantasy –** in order to scoop up his people and take them back to ‘heaven’, but in order to complete the already-inaugurated task **of colonizing ‘earth’, the human sphere, with the life of ‘heaven’**, God’s sphere. God’s plan had always been to unite all things in heaven and on earth in Jesus, which meant, from the Jewish point of view, that Jesus was the ultimate Temple, the heaven-and-earth place. This, already accomplished in his person, was now being **implemented** through his spirit. Paul always believed that God’s new creation was coming, perhaps soon. By the time of his later letters he realized that, contrary to his earlier guess, he might himself die before it happened. But that the present corrupt and decaying world would one day be rescued from this state of slavery and death and emerge into new life under the glorious rule of God’s people, God’s new humanity – this he never doubted.

Ο στόχος; Ναι, διότι ο Παύλος ποτέ δεν αμφιταλαντευόταν στην πεποίθησή του ότι ο Ιησούς θα εμφανιστεί ξανά. Θα κατέβαινε από τον ουρανό. Αλλά για να γευθούμε αυτή την πίστη, πρέπει να θυμηθούμε ότι ο «ουρανός» δεν εντοπίζεται «στα ουράνια», αλλά μάλλον είναι η θεϊκή διάσταση της σημερινής πραγματικότητας. Ο Ιησούς δεν θα έρθει από τον ουρανό στη γη - όπως φαντασιώνονται οι πολλοί- για να συλλέξει τον λαό του και να τον πάρει μαζί του στον «ουρανό», αλλά για να ολοκληρώσει το ήδη εγκαινιασθέν έργο ιδρύοντας στη «γη», στην ανθρώπινη σφαίρα, μια αποικία ουράνιας ζωής. Το σχέδιο του Θεού ήταν πάντα να ενώσει στον Ιησού τα πάντα επουράνια και επίγεια. Αυτό από την εβραϊκή προοπτική, σήμαινε ότι ο Ιησούς ήταν ο απόλυτος Ναός, ο τόπος της σύγκλισης του ουρανού με τη γη. Αυτό, που είχε ήδη επιτευχθεί στο Πρόσωπό του, πραγματοποιείται τώρα μέσω του Πνεύματός του. Ο Παύλος πάντα πίστευε ότι η καινούργια δημιουργία του Θεού ερχόταν, ίσως σύντομα. Όταν συνέθετε τις μεταγενέστερες επιστολές του, συνειδητοποίησε ότι, αντίθετα προς την προηγούμενη εικασία του, ίσως πεθάνει πριν συμβεί αυτό το γεγονός. Αλλά δεν αμφέβαλε ποτέ ότι ο σημερινός διεφθαρμένος κόσμος, που βρίσκεται σε κατάσταση φθοράς, μια μέρα θα λυτρωθεί από αυτή την κατάσταση της σκλαβιάς και θανάτου για να αναδυθεί στην καινούργια ζωή κάτω από την ένδοξη εξουσία του λαού του Θεού, την καινούργια ανθρωπότητα του Θεού.

This, moreover, gave his work its particular urgency. Here there has been a serious misunderstanding throughout the last century. **Insofar as there is a view we might label ‘apocalyptic’** in Paul’s day, he shared it. He believed that Israel’s God, having abandoned the Temple at the time of the Babylonian exile and never having fulfilled his promise to return in visible and powerful glory, had revealed himself suddenly, shockingly, **disruptively,** in Jesus, **breaking in upon** an unready world and an unready people. Paul believed that this had happened, not only in the events of Jesus’ death and resurrection and the gift of the spirit, but in his own case, and perhaps in other cases, in a moment of blinding and life-transforming glory. He believed in new creation; already begun, and to be completed in the future. He believed that a great transformation *had* taken place in the entire cosmos when Jesus died and rose again; and he believed that a coming great transformation *would* take place at his ‘return’ or his ‘reappearing’, the time when heaven and earth would come together at last.

Εξάλλου, αυτό το στοιχείο προσέδωσε στο έργο του τον ιδιαίτερα επείγοντα χαρακτήρα του. Εν προκειμένω κατά τη διάρκεια του περασμένου αιώνα δημιουργήθηκε μια σοβαρή παρεξήγηση. Καθώς την εποχή του Παύλου, υφίσταται μια θεώρηση (των πραγμάτων), που μπορούμε να χαρακτηρίσουμε «αποκαλυπτική», αυτός την είχε υιοθετήσει. Πιστεύει ότι ο Θεός του Ισραήλ, εφόσον εγκατέλειψε τον Ναό κατά τη διάρκεια της βαβυλώνιας εξορίας και εφόσον ποτέ δεν είχε εκπληρώσει την υπόσχεσή Του να επιστρέψει με ορατή και ισχυρή δόξα, αποκαλύφθηκε στον Ιησού ξαφνικά, σοκαριστικά, και με τρόπο που διέκοψε τη ροή των πραγμάτων, **σε έναν κόσμο και έναν λαό που ήταν απροετοίμαστος**. Ο Παύλος πίστευε ότι αυτό δεν συνέβη μόνο με τα γεγονότα του θανάτου και της ανάστασης του Ιησού και της δωρεάς του Πνεύματος, αλλά και με τη δική του περίπτωση και ίσως με άλλες περιπτώσεις, σε μια στιγμή δόξας που εκτυφλώνει και μεταμορφώνει τη ζωή. Πίστευε στην καινούργια Δημιουργία. Αυτή ήδη ανέτειλε και θα ολοκληρωθεί στο μέλλον. Πίστευε ότι είχε συντελεστεί μια μεγάλη μεταμόρφωση σε ολόκληρο τον Κόσμο όταν ο Ιησούς πέθανε και αναστήθηκε και πάλι. Και πίστευε ότι μια ερχόμενη μεγάλη μεταμόρφωση *θα πραγματοποιούνταν* κατά την «επιστροφή» του ή την «επανεμφάνισή» του, την εποχή που ο ουρανός και η γη επιτέλους θα ενώνονταν.

The last few generations of students and clergy have often been taught, however, that Paul, and indeed Jesus and his earliest followers, believed two things about all this: first, that this coming great event would involve (in some sense or other) the end of the known world; second, that this coming event would take place within a generation. So, because the world did not end after the first Christian generation, it has been common coin, particularly among those who have wanted to distance themselves from early Christian ideas in general and Paul’s in particular, to say, sometimes with kindly and sometimes with **patronizing** intent, that, **well,** ‘they expected the end of the world and they were wrong, so perhaps they were wrong about a lot of other things too’. The irony of this position is that the idea of the ‘end of the world’ is neither biblical, nor Jewish, nor early Christian. It comes from the secular world of nineteenth-century Europe, fueled by dreams of revolutions past and still to come. When, towards the end of that century, some writers began to take seriously the Jewish contexts of the kingdom-language of Jesus and his first followers, they were attuned, not to the way such language worked in the first-century Jewish world, but to the way such language worked within current European ideologies. They projected that back onto Jesus, Paul and the rest. It made a good story at the time, particularly when Europe then plunged into a horrendous, ‘apocalyptic’ century with wars, rumors of wars and worse. But this didn’t help with the essentially historical question of what motivated Paul.

Οι τελευταίες γενιές μαθητών και κληρικών συχνά έχουν διδαχθεί ότι ο Παύλος, όπως και ο Ιησούς και οι πρώτοι μαθητές του, πίστευαν δύο πράγματα για όλα αυτά: πρώτον, ότι αυτό το επερχόμενο μεγάλο γεγονός θα περιελάμβανε (με τη μία ή την άλλη έννοια) το τέλος του γνωστού κόσμου. Δεύτερον, ότι αυτό το επερχόμενο γεγονός θα πραγματοποιηθεί στην επόμενη γενιά. Έτσι, καθώς ο κόσμος δεν κατέρρευσε μετά την πρώτη χριστιανική γενιά, πλέον έγινε κοινός τόπος, ιδιαίτερα μεταξύ όσων ήθελαν να αποστασιοποιηθούν από τις πρωτοχριστιανικές ιδέες εν γένει και ειδικότερα από τον Παύλο, μερικές φορές με ευγενική και μερικές φορές με **συγκαταβατική** πρόθεση, το εξής: ωραία (αυτοί τότε) «ανέμεναν το τέλος του κόσμου και έκαναν λάθος, οπότε ίσως έσφαλλαν και για πολλά άλλα πράγματα». Η ειρωνεία αυτής της θέσης είναι ότι η ιδέα του «τέλους του κόσμου» δεν είναι ούτε βιβλική, ούτε εβραϊκή, ούτε πρωτοχριστιανική. Προέρχεται από το εκκοσμικευμένο περιβάλλον της Ευρώπης του 19ου αιώνα, το οποίο τροφοδοτείται από τα όνειρα των επαναστάσεων του παρελθόντος αλλά και του μέλλοντος. Όταν, προς το τέλος εκείνου του αιώνα, μερικοί συγγραφείς άρχισαν να λαμβάνουν σοβαρά υπόψη το εβραϊκό γλωσσικό και πολιτισμικό πλαίσιο της γλώσσας περί της βασιλείας του Ιησού και των πρώτων μαθητών του, αυτοί (οι συγγραφείς) δεν «συντονίσθηκαν» με τον τρόπο που η γλώσσα αυτή λειτουργούσε στον εβραϊκό κόσμο του πρώτου αιώνα, αλλά με εκείνον (τον τρόπο) που η γλώσσα αυτή λειτουργούσε στις τρέχουσες ευρωπαϊκές ιδεολογίες. Συνεπώς πρόβαλαν όλο αυτό πίσω στον Ιησού, τον Παύλο και ούτω καθεξής. Βεβαίως για την εποχή εκείνη όλο αυτό αποτέλεσε ένα ωραίο αφήγημα, ιδιαίτερα όταν η Ευρώπη βούλιαξε σε έναν τρομακτικό, «αποκαλυπτικό» αιώνα με πολέμους, φήμες για τους πολέμους και άλλα χειρότερα. Αυτό, όμως, δεν βοήθησε στο ουσιαστικά ιστορικό ερώτημα για το τι έδωσε το κίνητρο στον Παύλο.

What then caused the urgent note in Paul’s eschatology? The main point is that the long-awaited event could occur *at any time*, not that it had to occur within a specific time-frame. The event which *was* to occur within a generation was not the end of the world but, according to Mark 13 and the parallels in Matthew and Luke, *the fall of Jerusalem*. This was woven deep into the structure of early Christianity, in a way that until recently, with the rise of contemporary studies of the Jewish world of the time, was not usually appreciated. But Jerusalem, and the Temple specifically, had always been seen as the place where heaven and earth met; so much so that when Isaiah speaks of ‘new heavens and new earth’ some commentators **will now say, without the need for much elaboration, that** this is referring to the ultimate rebuilding of the Temple, the heaven-and-earth building. [Isaiah 65.17; 66.22]

Of course, that would in turn point ahead to heaven and earth themselves being renewed, and ultimately united. But the Temple, and before that the Tabernacle in the wilderness, had always had that meaning, a forward-looking signpost to the creator’s ultimate intention. It was clear enough in the gospel traditions: Jesus had warned that the Temple was under judgment. Not one stone would be left upon another. That would indeed be ‘the end of the world’; not in the shallow, modern sense of the collapse of the space-time universe, but in the Jewish sense that the building which had held heaven and earth together would be destroyed. As Jeremiah had warned, chaos would come again.

Τότε τι προκάλεσε τον βαθμό του επείγοντος στην εσχατολογία του Παύλου; **Το βασικό σημείο** είναι ότι το πολυαναμενόμενο συμβάν μπορεί να πραγματοποιηθεί *ανά πάσα στιγμή*. όχι ότι έπρεπε να συμβεί σε ένα συγκεκριμένο χρονικό πλαίσιο. Το γεγονός, που επρόκειτο να συμβεί μέσα σε μια γενιά, δεν ήταν το τέλος του κόσμου, αλλά σύμφωνα με τον Μάρκο 13 και τις παράλληλες περικοπές στον Ματθαίο και τον Λουκά***, η άλωση της Ιερουσαλήμ***. Αυτό το γεγονός ήταν βαθιά συνυφασμένο με τη δομή (σκέψης) του πρώιμου Χριστιανισμού, κι όμως μέχρι πρόσφατα, με την άνοδο των σύγχρονων μελετών για τον ιουδαϊκό κόσμο της εποχής, δεν εκτιμήθηκε πολύ. Πάντα η Ιερουσαλήμ και ειδικά ο Ναός θεωρούνταν ο τόπος όπου συναντιόνταν ο ουρανός με τη γη τόσο άρρηκτα ώστε, όταν ο Ησαΐας μιλάει για «καινούς ουρανούς και νέα γη», ορισμένοι σχολιαστές ισχυρίζονται πλέον, χωρίς καν να χρειάζεται και πολλή επεξήγηση, ότι αυτό αναφέρεται στην τελική ανοικοδόμηση του Ναού, του κτηρίου όπου εντοπίζονται «ο ουρανός *και* η γη» (Ησαΐας 65,17· 66,22).

Φυσικά, αυτό το γεγονός με τη σειρά του σηματοδοτούσε την μελλοντική ανακαίνιση τόσο του ίδιου του ουρανού όσο και της ίδιας της γης και τελικά την ένωσή τους. Αλλά ο Ναός, και πριν από αυτόν η Σκηνή στην έρημο, πάντα είχαν αυτό το νόημα: αποτελούσαν ένα σημάδι που φανέρωνε το δρόμο για την εσχατολογική πρόθεση του Δημιουργού. Αυτό ήταν αρκετά σαφές στις παραδόσεις του Ευαγγελίου: ο Ιησούς είχε προειδοποιήσει ότι ο Ναός τελούσε υπό κρίση. Δεν θα έμενε πέτρα επάνω σε άλλη. Αυτό θα ήταν πράγματι «το τέλος του κόσμου». όχι με τη ρηχή, σύγχρονη αίσθηση της κατάρρευσης του συμπαντικού χωροχρόνου, αλλά με την εβραϊκή έννοια ότι θα καταστρεφόταν το κτήριο που συγκρατούσε σε μια ενότητα τον ουρανό και τη γη. Όπως προειδοποίησε και ο Ιερεμίας, το χάος θα επανερχόταν.

I have suggested above that in 2 Thessalonians Paul had seen this moment coming, quite possibly through a Roman emperor doing what Caligula had so nearly done. The monsters – presumably the ultimate monster-from-the-sea, Rome itself – would draw themselves up to their full height, demolishing the heaven-and-earth structure which had (according to Jesus) come to embody Jeremiah’s ‘den of robbers’. Jesus, as the true Lord, would then set up a kingdom of a different sort, a kingdom that **could not be shaken.** But if *this* was going to happen within a generation – if Jerusalem was going to fall to the Romans – then Paul had better get busy. Because he knew, better perhaps than any of his contemporaries, what reactions such a terrible event would produce.

Gentile Jesus-followers would say that God had finally cut off those Jews, leaving ‘the church’ as a non-Jewish body. Christianity would become ‘a religion’, to be contrasted (favorably, of course) with something called ‘Judaism’. Conversely, Jewish Jesus-followers would accuse their Gentile colleagues **– and particularly the followers of that wretched compromiser Paul** – of having precipitated this disaster by imagining that one could worship the true God without getting circumcised and following the whole Torah. And Jews who had rejected the message of Jesus would be in no doubt at all. All this happened because of the false prophet Jesus and his wicked followers, especially Paul, who had led Israel astray.

Έχω προτείνει παραπάνω ότι στη Β’ Θεσσαλονικείς ο Παύλος είχε διακρίνει αυτή τη στιγμή να έρχεται, πιθανότατα μέσω ενός Ρωμαίου αυτοκράτορα, που θα πραγματοποιούσε αυτό που σχεδόν είχε διαπράξει ο Καλιγούλας. Τα τέρατα - πιθανώς το τελικό τέρας από τη θάλασσα, η ίδια η Ρώμη – **θα έφθαναν στο ύψιστο σημείο έπαρσης,** καταστρέφοντας το οικοδόμημα «του ουρανού *και* της γης», το οποίο είχε (σύμφωνα με τον Ιησού) καταλήξει να ενσαρκώνει το "σπήλαιο των ληστών" του Ιερεμία (7,11). Ο Ιησούς, ως αληθινός Κύριος, θα εγκαθιδρύσει στη συνέχεια μια βασιλεία διαφορετικού είδους, ένα βασίλειο που δεν θα ήταν δυνατόν να κλυδωνιστεί. Αλλά αν αυτό επρόκειτο να συμβεί μέσα σε μια γενιά - αν η Ιερουσαλήμ επρόκειτο να πέσει στους Ρωμαίους -, τότε ο Παύλος έπρεπε να δράσει άμεσα, επειδή ήξερε, ίσως καλύτερα από οποιονδήποτε από τους συγχρόνους του, ποιες αντιδράσεις θα προκαλούσε ένα τόσο τρομερό γεγονός.

Οι «Έλληνες» μαθητές του Ιησού θα ισχυρίζονταν ότι τελικά ο Θεός είχε εγκαταλείψει τους Εβραίους, αφήνοντας πίσω του την «Εκκλησία» ως ένα μη-εβραϊκό οργανισμό. Έτσι ο Χριστιανισμός θα γινόταν «θρησκεία» που θα συγκρινόταν (και βέβαια αυτή η σύγκριση θα τον ευνοούσε) με κάτι που ονομάζεται «Ιουδαϊσμός». Αντιστρόφως, οι Εβραίοι μαθητές του Ιησού θα κατηγορούσαν τους Εθνικούς αδελφούς τους - και ιδιαίτερα τους οπαδούς αυτού του άθλιου υπέρμαχου του συμβιβασμού, του Παύλου - ότι επιτάχυναν αυτήν την καταστροφή, με τη φαντασία ότι θα μπορούσε κάποιος να λατρεύει τον αληθινό Θεό χωρίς να περιτμηθεί και να εφαρμόσει ολόκληρη την Τορά. Και όσοι Εβραίοι είχαν απορρίψει το μήνυμα του Ιησού δεν θα είχαν πλέον καμιά αμφιβολία. Όλα αυτά συνέβησαν εξαιτίας του ψευδοπροφήτη Ιησού και των ασεβών μαθητών του, ιδιαίτερα του Παύλου, που είχαν παραπλανήσει τον Ισραήλ.

All this is supposition, but it is rooted at every point in what we know about Paul and his gospel. ***He was therefore determined to establish and maintain Jew-plus-Gentile communities, worshipping the One God in and through Jesus his son and in the power of the spirit, ahead of the catastrophe****.* Only so could this potential split – the destruction of the ‘new Temple’ of 1 Corinthians 3 or Ephesians 2, no less – be averted. This is why Paul insisted, in letter after letter, on *the unity of the church across all traditional boundaries*. This was not about the establishment of a new ‘religion’. It had nothing to do – **one still meets this ill-informed slur from time to time –** with Paul being a ‘self-hating Jew’. **Paul affirmed what he took to be the central features of Jewish hope:** One God, Israel’s Messiah, and resurrection itself. For him, what mattered was *messianic eschatology* and the community that embodied it. The One God had fulfilled, in a way so unexpected **that most of the guardians of the promises had failed to recognize** it, not only a set of individual promises but the entire narrative of the ancient people of God. That, after all, was what Paul had been saying in one synagogue after another. And it was because of that fulfilment that the Gentiles were now being brought in to the single family.

Όλα αυτά είναι υποθέσεις. Έχουν, όμως, τις ρίζες τους σε κάθε σημείο που γνωρίζουμε για τον Παύλο και το Ευαγγέλιο του. Εκείνος ***ήταν λοιπόν αποφασισμένος να καθιερώσει και να διατηρήσει πριν την καταστροφή (του Ναού) τις μικτές κοινότητες Εβραίων – και - Ελλήνων, μέσω της λατρείας του Ενός και Μοναδικού Θεού, εντός και μέσω του Ιησού του Υιού Του και της δύναμης του Πνεύματος***. Μόνον έτσι θα μπορούσε να αποτραπεί αυτή η δυνητική διάσπαση - η καταστροφή του «νέου Ναού» του Α΄ Κορινθίους 3 ή – παρομοίως - του Εφεσίους 2-. Αυτός είναι ο λόγος που ο Παύλος επίμονα έγραφε τη μία επιστολή μετά την άλλη, *υπέρ της ενότητας της Εκκλησίας* ξεπερνώντας όλα τα παραδοσιακά σύνορα. Δεν πρόκειται για τη δημιουργία μιας νέας «θρησκείας». Κάτι τέτοιο δεν είχε τίποτα να κάνει με τον Παύλο σαν να επρόκειτο για κάποιον «Εβραίο που μισεί τον εαυτό του» - και σήμερα **ακόμη, πού και πού, απαντά αυτή** η γεμάτη άγνοια συκοφάντηση -. Ο Παύλος επιβεβαίωσε όσα αντιλαμβανόταν ως τα κεντρικά χαρακτηριστικά της εβραϊκής ελπίδας: ένας Θεός, ο Μεσσίας του Ισραήλ και η ίδια η ανάσταση. Γι’ αυτόν, αυτό που είχε σημασία ήταν η *μεσσιανική εσχατολογία* και η κοινότητα που την **ενσάρκωνε.** Ο Ένας και μόνος Θεός εκπλήρωσε, και μάλιστα με τρόπο τόσο απροσδόκητο, εκείνο που οι περισσότεροι από τους θεματοφύλακες των υποσχέσεων απέτυχαν να αναγνωρίσουν. Δεν πρόκειται μόνον για ένα σύνολο ατομικών υποσχέσεων αλλά για ολόκληρο το αφήγημα του αρχαίου λαού του Θεού. Αυτό, τελικά, ήταν ό,τι διακήρυττε ο Παύλος επισκεπτόμενος τη μια Συναγωγή μετά την άλλη. Και εξαιτίας αυτής της εκπλήρωσης, οι Εθνικοί πλέον οδηγούνταν σε αυτή τη μία και μοναδική οικογένεια.

People have often written as if Paul believed himself to be living in the *last* days, and in a sense that was true. **God had, in the Messiah, brought the old world of chaos, idolatry, wickedness and death up short, had taken its horror on to himself,** and had launched something else in its place. But that meant that, equally, Paul was conscious of living in the *first* days: the opening scenes of the new drama of world history, with heaven and earth now held together not by Torah and Temple but by Jesus and the spirit, **pointing forward** to the time when the divine glory would fill the whole world and transform it from top to bottom. You would not find this vision in the non-Jewish world of Paul’s day. It is Jewish through and through, including in the fact that it has been reshaped around the one believed to be Israel’s Messiah.

Κάποιοι έχουν συγγράψει κείμενα ωσἀν να πίστευε ο Παύλος ότι ζει τις τελευταίες μέρες. Και υπό μία έννοια αυτό όντως ήταν αλήθεια. Ο Θεός με τον Μεσσία, απότομα ανέκοψε τον παλιό κόσμο του χάους, της ειδωλολατρίας, της κακίας και του θανάτου, φορτώθηκε τη φρίκη του και στη θέση του είχε εγκαινιάσει κάτι άλλο. Αυτό, όμως, σήμαινε ότι ο Παύλος συνειδητοποίησε ότι ζούσε τις ***πρώτες*** μέρες: τις εισαγωγικές σκηνές του νέου δράματος της παγκόσμιας ιστορίας, με τον ουρανό και τη γη να συγ*κροτούνται* όχι από την Τορά και τον Ναό, αλλά από τον Ιησού και το Πνεύμα. Έτσι προεικονιζόταν η στιγμή που η θεία δόξα θα γεμίσει ολόκληρο τον κόσμο και θα τον μεταμορφώσει από την κορυφή προς τα κάτω. Δεν θα ανακαλύψετε αυτό το όραμα στον μη-εβραϊκό κόσμο της εποχής του Παύλου. Είναι **πέρα για πέρα** εβραϊκό, συμπεριλαμβανομένου του γεγονότος ότι αυτό έχει αναμορφωθεί γύρω από Εκείνον που πιστεύεται ότι είναι ο Μεσσίας του Ισραήλ.

Paul’s motivation and mindset, then, was shaped centrally and radically by Jesus himself as crucified and risen Messiah and Lord; and by the new shape which the Jewish hope had as a result. This is why his **loyalty always appeared contested.** And this is where we can understand, in its proper context, what he had to say about human beings, their plight and their rescue. This has been central to most accounts of Paul from the sixteenth century to the present, and as we look back over his life it is important to display this theme in its true colors by placing it in its historical context.

Επομένως, το κίνητρο και η νοοτροπία του Παύλου διαμορφώθηκαν κεντρικά και ριζικά από τον ίδιο τον Ιησού ως τον Εσταυρωμένο και αναστημένο Μεσσία και τον Κύριο. και από τη νέα μορφή που έλαβε η εβραϊκή ελπίδα ως απόρροια αυτού του γεγονότος. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο αμφισβητούνταν πάντα η αφοσίωσή του (στον Θεό). Και εδώ, στο σωστό πλαίσιο, μπορούμε να καταλάβουμε τι είχε να πει για τα ανθρώπινα όντα, τη δεινή τους κατάσταση και τη διάσωσή τους. Αυτό ήταν το βασικό στοιχείο των περισσότερων αναφορών για τον Παύλο από τον δέκατο έκτο αιώνα μέχρι σήμερα, και καθώς κοιτάμε πίσω στη ζωή του, είναι σημαντικό να εμφανιστεί αυτό το θέμα στα αληθινά του χρώματα τοποθετώντας το στο ιστορικό του πλαίσιο.

Paul had always believed that the One God **would at the last the whole world put right**. The psalms had said it; the prophets had predicted it; Jesus had announced that it was happening (though in a way nobody had seen coming). Paul declared that it *had* happened in Jesus . . . and that it *would* happen at his return. In between those two, the accomplishment of the **putting-right** project first in cross and resurrection and then in the final fulfilment at Jesus’ return, God had given his own spirit in the powerful and life-transforming word of the gospel. The gospel, incomprehensibly foolish to Greeks and blasphemously scandalous to Jews, nevertheless worked powerfully in hearts and minds. Listeners discovered that it made sense, and that the sense it made transformed them **from the inside out.** This is the great ‘evangelical’ reality for which Paul and his letters are famous.

Ο Παύλος πάντα πίστευε ότι ο ένας και μοναδικός Θεός θα αποκαθιστούσε επιτέλους ολόκληρο το Σύμπαν. Οι Ψαλμοί το διακήρυξαν. οι Προφήτες το είχαν προβλέψει. Ο Ιησούς είχε εξαγγείλει ότι θα συνέβαινε (αν και με τρόπο που κανείς δεν είχε δει να έρχεται). Ο Παύλος δήλωσε ότι όντως ***είχε*** πραγματοποιηθεί στον Ιησού· και ότι ***θα*** συνέβαινε κατά την επιστροφή του. Στο μεταξύ αυτών των δύο (Παρουσιών), μεταξύ δηλ. της ολοκλήρωσης αφενός του έργου της αποκατάστασης στο σταυρό και την ανάσταση, και αφετέρου της τελικής εκπλήρωσης με την επιστροφή του Ιησού, ο Θεός είχε χορηγήσει το δικό του Πνεύμα στον λόγο του Ευαγγελίου, που ήταν φορτισμένος με ισχύ και μεταμόρφωνε τη ζωή. Το Ευαγγέλιο, αν και αφάνταστα ανόητο για τους Έλληνες και βλάσφημα σκανδαλώδες για τους Εβραίους, λειτούργησε δυνατά στις καρδιές και τα μυαλά. Οι ακροατές ανακάλυψαν ότι είχε νόημα και ότι αυτό το νόημά του τους μεταμόρφωσε από μέσα προς τα έξω. Αυτή είναι η μεγάλη «ευαγγελική» πραγματικότητα για την οποία ο Παύλος και οι επιστολές του είναι διάσημα.

Our problem has been that we have set that powerful gospel reality in the wrong framework. The western churches have, by and large, put Paul’s message within a mediaeval **notion which has rejected the biblical vision of heaven and earth coming together at last.** The middle ages focused attention away from ‘earth’ and on two radically different ideas instead: ‘heaven’ and ‘hell’, often with a temporary stage **(‘purgatory’) before ‘heaven’**. Paul’s life-changing and world-transforming gospel was then made to serve this quite different agenda: believing the gospel **was the way escape all that and ‘go to heaven’**. But that was not Paul’s point. ‘You have been saved by grace through faith’, he writes in Ephesians 2.8-10. ‘This doesn’t happen on your own initiative; it’s God’s gift. It isn’t on the basis of works, so no one is able to boast’. As it stands, that statement can easily be fitted into the going-to-heaven scheme of thought, but a glance at the wider context will show that Paul has very different ideas. In Ephesians 1.10 he insists that the entire divine plan amounted to this: to sum up in the Messiah the entire cosmos, everything in heaven and on earth. Here, in the second chapter of the letter, he explains the purpose of ‘being saved by grace through faith: God has made us what we are. God has created us in King Jesus for the good works that he prepared, ahead of time, as the road we must travel. [Ephesians 2.10]

Το πρόβλημά μας ήταν ότι τοποθετήσαμε αυτήν την ισχυρή πραγματικότητα του Ευαγγελίου σε λάθος πλαίσιο. Οι δυτικές Εκκλησίες, σε γενικές γραμμές, τοποθέτησαν το μήνυμα του Παύλου σε μια μεσαιωνική αντίληψη που απέρριπτε το βιβλικό όραμα της συνάντησης επιτέλους του ουρανού και της γης. Ο Μεσαίωνας εστίαζε την προσοχή μακριά από τη γη δίνοντας σημασία σε δύο ριζικά διαφορετικές ιδέες: αφενός τον «ουρανό» και αφετέρου την «κόλαση», που συνοδευόταν συχνά από ένα προσωρινό στάδιο («καθαρτήριο») πριν από τον «ουρανό». Στη συνέχεια το Ευαγγέλιο του Παύλου, που μεταμόρφωνε τη ζωή και τον κόσμο, διασκευάστηκε για να εξυπηρετήσει αυτή την εντελώς διαφορετική ατζέντα: η πίστη στο Ευαγγέλιο ήταν ο τρόπος για να δραπετεύσει ο άνθρωπος από όλα αυτά και να «ταξιδέψει στον ουρανό». Αυτό, όμως, δεν ήταν το ζωτικό σημείο για τον Παύλο. «Έχετε σωθεί διά της Χάρης μέσω της πίστης», γράφει στο Εφεσίους 2,8-10. «Αυτό δεν συμβαίνει με δική σας πρωτοβουλία. είναι δώρο του Θεού. Δεν είναι βάσει έργων, επομένως κανένας δεν μπορεί να καυχηθεί ». Σήμερα, η δήλωση αυτή μπορεί εύκολα να ταιριάξει στη σκέψη «να πάω στον ουρανό». Μια ματιά, όμως, στο ευρύτερο πλαίσιο θα αποδείξει ότι ο Παύλος έχει πολύ διαφορετικές ιδέες. Στο πρώτο κεφάλαιο της *Προς* *Εφεσίους* επιμένει ότι ολόκληρο το θεϊκό σχέδιο ήταν: να ενώσει (ανακεφαλαιώσει) τα πάντα, τα ουράνια δηλ. και τα επίγεια, εν τω Χριστώ. Εδώ, στο δεύτερο κεφάλαιο της επιστολής, εξηγεί το σκοπό τού «να σωθεί κάποιος διά της Χάριτος μέσω της πίστης: *Διότι όλοι μας είμαστε έργον δικό του, αναγεννηθέντες και κτισθέντες εκ νέου δια του Ιησού Χριστού και επί του Χριστού ως θεμελίου, για να πράττουμε τα αγαθά έργα, τα οποία από καταβολής κόσμου είχε ετοιμάσει ο Θεός, για να πορευθούμε κατά το διάστημα της ζωής μας με αυτά* (Εφεσίους 2,10).

*God has made us what we are*; or, to bring out a different but equally valid flavor of the Greek, *we are God’s poetry*. God’s artwork. God has accomplished, and will accomplish, the entire new creation in the Messiah and by the spirit. When someone believes the gospel and discovers its life-transforming power, that person becomes a small but significant working model of that new creation.

*Ο Θεός μας έχει κάνει αυτό που είμαστε*. ή, για να το αποδώσουμε με μια διαφορετική αλλά εξίσου έγκυρη έκφραση της Ελληνικής, είμαστε *η ποίηση* του Θεού. Τα έργα τέχνης του Θεού. Ο Θεός έχει ήδη πραγματώσει, και θα ολοκληρώσει, ολόκληρη την καινούργια δημιουργία εν τω Χριστώ και μέσω του Πνεύματος. Όταν κάποιος πιστεύει το Ευαγγέλιο και ανακαλύπτει τη δύναμη που έχει να μεταμορφώνει τη ζωή, αυτό το άτομο γίνεται ένα μικρό αλλά σημαντικό ζωντανό δείγμα αυτής της καινούργιας δημιουργίας.

The point of being human, after all, was never simply to be a passive inhabitant of God’s world. As far as Paul was concerned, the point of being human was to be an image-bearer, to reflect God’s wisdom and order into the world, and to reflect the praises of creation back to God. Humans were therefore made to stand at the threshold of heaven and earth – like an ‘image’ in a temple, no less – and to be the conduit through which God’s life would come to earth and earth’s praises would rise to God. Here, then, is the **point of Paul’s vision of human rescue and renewal** (‘salvation’, in traditional language): those who are grasped by grace in the gospel, and who bear witness to that in their loyal belief in the One God, focused on Jesus, are not merely beneficiaries, recipients of God’s mercy. They are also agents. They are poems in which God is addressing his world, and which, as poems do, are designed **to break open existing ways of looking at things** and to spark off the imagination of a different way to be human.

Τελικά, το νόημα της ύπαρξης του ανθρώπου, δεν ήταν ποτέ να είναι απλώς ένας παθητικός κάτοικος του κόσμου του Θεού. Όσον αφορά στον Παύλο, ο σκοπός της ύπαρξης του ανθρώπου ήταν να κομίζει την εικόνα, να αντικατοπτρίζει τη σοφία και την τάξη του Θεού στον κόσμο όπως και να «αντικατοπτρίζει» τους αίνους της δημιουργίας προς τον Θεό. Οι άνθρωποι λοιπόν πλάσθηκαν για να στέκονται στο κατώφλι του ουρανού *και* της γης - κάτι σαν αυτό που επιτελεί μια «εικόνα» σε ένα ναό, - και για να είναι οι αγωγοί μέσω των οποίων η ζωή του Θεού θα φθάσει στη γη και ταυτόχρονα οι αίνοι της γης θα ανέβουν στον Θεό. Εδώ λοιπόν, εντοπίζεται το κεντρικό σημείο του οράματος του Παύλου για τη διάσωση και ανακαίνιση των ανθρώπων («σωτηρία», στην παραδοσιακή γλώσσα) του ανθρώπου: όσοι έχουν συναρπαγεί με την Χάρη στο Ευαγγέλιο και μαρτυρούν αυτή την εμπειρία στην ακλόνητη πίστη τους στον Μοναδικό Θεό όπως αυτή εστιάζεται στον Ιησού, δεν είναι μόνο «δικαιούχοι», αποδέκτες του ελέους του Θεού, αλλά ταυτόχρονα είναι και φορείς – αγωγοί. Είναι τα *ποιήματα* μέσω των οποίων ο Θεός απευθύνεται στον κόσμο του. Και, ως ποιήματα, έχουν σχεδιαστεί για να διασπάσουν τους υπάρχοντες τρόπους θέασης των πραγμάτων για να πυροδοτήσουν τη φαντασία ενός διαφορετικού τρόπου του να γίνεις άνθρωπος.

That is what Paul’s gospel and ethics are, at their heart, all about. *God will put the whole world right* at the last. He has accomplished the main work of that in Jesus and his death and resurrection. And, through gospel and spirit, ***God is now putting people right*** *so that they can be both examples of what the gospel does and agents of further transformation in God’s world.*

Αυτό είναι στην ουσία του το ευαγγέλιο και η ηθική του Παύλου. ***Ο Θεός θα αποκαταστήσει τελικά ολόκληρο τον κόσμο.*** Έχει ήδη επιτύχει το κύριο έργο αυτής της αποκατάστασης στον Ιησού, το θάνατο και την ανάστασή του. Και μέσα από το ευαγγέλιο και το Πνεύμα*, ο Θεός δικαιώνει τώρα τους ανθρώπους* ώστε να μπορούν να είναι και οι δύο ζωντανά «παραδείγματα» του τι προκαλεί το Ευαγγέλιο και να γίνουν μέσα περαιτέρω μεταμόρφωσης στον κόσμο του Θεού.

This is the heart of Paul’s famous ‘doctrine of justification’, which is so important in Galatians, Philippians and Romans, though remarkably inconspicuous (until we realize how it integrates with everything else) in the other letters. Once again the problem has been the wrong framework. If we come with the question, ‘how do we get to heaven’, or, in Martin Luther’s terms, ‘how can I find a gracious God’, and if we try to squeeze an answer to those questions out of what Paul says about justification, we will probably find one. **It may not be totally misleading.** But we will miss what Paul’s ‘justification’ is really all about. It isn’t about a moralistic framework in which the only question that matters is whether we humans **have behaved ourselves** and so amassed **a store of merit** (‘righteousness’), and, if not, where we can find such a store, amassed by someone else on our behalf. It is about the *vocational* framework in which humans are called to reflect God’s image in the world, and about the rescue-operation whereby God has, through Jesus, set humans free to do exactly that.

Αυτή είναι η καρδιά του διάσημου «δόγματος δικαίωσης» του Παύλου, το οποίο είναι τόσο σημαντικό για την *Προς Γαλάτας*, την *Προς Φιλιππησίους* και την *Προς Ρωμαίους*, αν και αξιοσημείωτα απουσιάζει στις άλλες επιστολές (έως ότου συνειδητοποιήσουμε πώς ενσωματώνεται με όλες τις άλλες). Για άλλη μια φορά το πρόβλημα εντοπίζεται στο λανθασμένο πλαίσιο. Εάν προσεγγίσουμε το θέμα με την ερώτηση «πώς θα φτάσουμε στον ουρανό» ή, με τους όρους του Μαρτίνου Λουθήρου, «πώς μπορώ να ανακαλύψω έναν Θεό πλήρη χάριτος» και αν προσπαθήσουμε να πάρουμε με το ζόρι μια απάντηση σε αυτά τα ερωτήματα από αυτό που λέει ο Παύλος αναφορικά με τη δικαιοσύνη, πιθανώς θα ανακαλύψουμε μία τέτοια (απάντηση). Αυτή μπορεί να μην είναι εντελώς παραπλανητική. Δεν θα κατανοήσουμε, όμως, αυτό στο οποίο αφορά η «δικαιοσύνη» του Παύλου. Δεν πρόκειται για ένα ηθικιστικό πλαίσιο, όπου το μόνο ζήτημα που έχει σημασία είναι αν εμείς οι άνθρωποι συμπεριφερόμαστε σωστά ώστε να συγκεντρώσουμε ένα απόθεμα αξιομισθιών ("δικαιοσύνη"). Συνεπώς εάν δεν έχουμε τέτοιο απόθεμα, να ψάξουμε πού μπορούμε να το βρούμε, συγκεντρωμένο από κάποιον άλλον για λογαριασμό μας. Αφορά στο πλαίσιο ***της επαγγελίας,*** όπου ο άνθρωπος καλείται να αντικατοπτρίζει την εικόνα του Θεού στον κόσμο και στην επιχείρηση διάσωσης κατά την οποία ο Θεός, μέσω του Ιησού, έχει δώσει στους ανθρώπους την ελευθερία να λειτουργούν ακριβώς έτσι (ως εικόνες).

For Paul, therefore, questions of ‘sin’ and ‘salvation’ are vital, but they function within a different worldview to the one Western Christians have normally assumed. For Paul, as for all devout Jews, the major problem of the world was idolatry. Humans worshipped idols, and therefore behaved in ways that were less than fully human, less than fully image-bearing. That was a core Jewish belief, and Paul shared it. What he did not share, **as he thought through his tradition in the light of Jesus and the spirit,** was the idea that the people of Israel, as they stood, constituted the answer to this problem; as though all one had to do was to become a Jew and try to keep Torah, and all would be well not only with Israel but with the world. Paul knew that view, and he firmly rejected it.

Επομένως, για τον Παύλο, τα ζητήματα της «αμαρτίας» και της «σωτηρίας» είναι ζωτικής σημασίας, αλλά λειτουργούν σε μια διαφορετική κοσμοθεωρία από εκείνη που οι δυτικοί Χριστιανοί έχουν υποθέσει ως αυτονόητη. Για τον Παύλο, όπως και για όλους τους πιστούς Εβραίους, το σημαντικότερο πρόβλημα του κόσμου ήταν η ειδωλολατρία. Οι άνθρωποι λάτρευαν τα είδωλα και, ως εκ τούτου, συμπεριφέρονταν με τρόπους που δεν ήταν τόσο ανθρώπινοι και δεν μετέφεραν πλήρως την εικόνα (του Θεού). Αυτή ήταν μια βασική εβραϊκή πεποίθηση και ο Παύλος την αποδεχόταν. Αυτό που δεν δεχόταν, καθώς αναλογιζόταν πλέον την παράδοσή του υπό το φως του Ιησού και του Πνεύματος, ήταν η ιδέα ότι ο λαός του Ισραήλ όπως συμπεριφερόταν, αποτελούσε την απάντηση σε αυτό το πρόβλημα. λες και αυτό που έπρεπε όλοι να κάνουμε ήταν να γίνουμε Εβραίοι και να προσπαθήσουμε να εφαρμόσουμε την Τορά οπότε όλα θα ήταν καλά, όχι μόνο με τον Ισραήλ, αλλά και με τον κόσμο. Ο Παύλος γνώριζε αυτή την άποψη και την απέρριπτε σθεναρά.

Paul believed, not least because he saw it so clearly in the scriptures, that Israel too was in Adam. Israel too had its own brand of idolatry. But the point of Jesus’ rescuing death, which Jesus himself had seen as the New Passover, was that the powerful ‘gods’ and ‘lords’ to which humans had given away their own proper authority had been defeated. **The resurrection proved it, and had thereby launched a new world, and a new people to reflect the true God into that new world.** That is why Paul’s Gentile mission was not a different idea from the idea of ‘forgiveness of sins’ or the ‘cleansing of the heart’. It was *because* the powerful gospel announced and effected those realities that the old barriers between Jew and Greek were abolished in the Messiah. It was *because* in the Messiah the promises of Psalm 2 had come true – **that God would set his anointed king over the rulers of the nations, thus extending into every corner of the world the promises made to Abraham about his ‘inheritance’** – that Paul could summon people of every kind of background to ‘believing obedience’. That is why Paul’s work must be regarded just as much as ‘social’ or ‘political’ as it is ‘theological’ or ‘religious’. Every time Paul expounded ‘justification’, it formed part of his argument that in the Messiah there was a single family composed of believing Jews and believing Gentiles, a family which demonstrated to the world that there was a new way of being human. Paul saw himself as a working model of exactly this. ‘Through the law I died to the law that I might live to God.’

Ο Παύλος πίστευε, επειδή το διέκρινε τόσο ξεκάθαρα στις Γραφές, ότι και ο Ισραήλ περιλαμβανόταν στον Αδάμ. Ο Ισραήλ επίσης φέρει το δικό του στίγμα ειδωλολατρίας. Το ζωτικό σημείο, όμως, του σωτηριώδους θανάτου του Ιησού, το οποίο ο ίδιος (ο Ιησούς) είχε αναγνωρίσει ως το Νέο Πάσχα, ήταν ότι είχαν συντριβεί οι ισχυροί «θεοί» και «άρχοντες» στους οποίους οι άνθρωποι είχαν εκχωρήσει τη δική τους εξουσία. Το απέδειξε η ανάσταση και έτσι ανέτειλε ένας καινούργιος κόσμος και ένας νέος λαός για να αντικατοπτρίσει τον αληθινό Θεό σε αυτόν τον καινούργιο κόσμο. Γι' αυτό η αποστολή του Παύλου στους Εθνικούς δεν ήταν κάτι διαφορετικό από τη «συγχώρεση των αμαρτιών» ή τον «καθαρισμό της καρδιάς». ***Εξαιτίας*** του ισχυρού Ευαγγελίου, που εξήγγειλε και επηρέασε εκείνες τις πραγματικότητες, καταργήθηκαν εν τω Χριστώ οι παλαιοί φραγμοί μεταξύ Εβραίων και Ελλήνων. Εξαιτίας του γεγονότος ότι στον Μεσσία είχαν εκπληρωθεί οι υποσχέσεις του Ψαλμού 2 - **ότι ο Θεός θα έθετε τον χρισμένο βασιλιά του κυρίαρχο πάνω στους άρχοντες των εθνών, προεκτείνοντας έτσι σε κάθε γωνιά του κόσμου τις υποσχέσεις που έδωσε στον Αβραάμ για την «κληρονομιά» του** –, πλέον ο Παύλος θα μπορούσε να καλέσει ανθρώπους ανεξαρτήτως υπόβαθρου σε μια «πιστεύουσα υπακοή». Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο το έργο του Παύλου πρέπει να θεωρείται τόσο «κοινωνικό» ή «πολιτικό» όσο και «θεολογικό» ή «θρησκευτικό». Κάθε φορά που ο Παύλος ανέπτυσσε τη «δικαιοσύνη», αυτό αποτελούσε μέρος του επιχειρήματος ότι στον Μεσσία συγκροτήθηκε μια *ενιαία* οικογένεια, που αποτελείται τόσο από πιστούς Εβραίους όσο και πιστούς Εθνικούς, μια οικογένεια που έδειξε στον κόσμο ότι υπήρχε ένας καινούργιος τρόπος να είσαι άνθρωπος. Ο Παύλος είδε τον εαυτό του ως ένα μοντέλο εργασίας ακριβώς αυτού (του μηνύματος). «Εγώ εξαιτίας (της παράβασης) του Νόμου πέθανα για τον Νόμο ώστε να μπορέσω να ζήσω για τον Θεό».

Paul’s particular vocation, then, was to found and maintain Jew-plus-Gentile churches on Gentile soil, and to do so while ‘the restrainer’ was still holding back the cataclysm that was coming all too soon. And since he could not in fact be in more places than one, and could not write nearly as much, even in his longest letters, as he would ideally like to have done (we think again of that long, hot night in Troas, and of Eutychus falling out of the window), he realized from early on that it was his job not just to teach people *what* to think and believe, but to teach them *how*. How to think clearly, scripturally, prayerfully; how to have the mind renewed and transformed so that believers could work out for themselves the thousand things that he didn’t have time to tell them. How to think with ‘the Messiah’s mind’, especially as it was shaped around the story of the cross: ‘this is how you should think among yourselves – with the mind that you have because you belong to the Messiah, Jesus’. [Philippians 2.5, introducing the famous poem] This is the only way in which the church **would be either united or holy,** and since both were mandatory – but very difficult – it was vital, Paul recognized, that those ‘in the Messiah’ should acquire the discipline of the Christian mind. In that quest, he drew on all the resources he could find, including ideas and phrases from contemporary philosophy. ‘We take every thought prisoner,’ he writes, ‘and make it obey the Messiah’. [2 Corinthians 10.5] This, I submit, is part of the reason for the remarkable success of his work.

Επομένως, η ιδιαίτερη κλήση του Παύλου ήταν να ιδρύσει και να συντηρήσει στο έδαφος των Εθνικών τις Εκκλησίες των «Εβραίων – και –Ελλήνων» και να το πράξει, ενώ ο «κατέχων» εξακολουθεί να αναχαιτίζει τον κατακλυσμό που καταφθάνει πολύ σύντομα. Και επειδή δεν θα μπορούσε να είναι σε περισσότερα σημεία ταυτόχρονα, και δεν μπορούσε να γράψει τόσα πολλά, ακόμα και στις εκτενέστερες επιστολές του, όπως ιδανικά θα ήθελε να κάνει (σκεφτόμαστε και πάλι αυτή τη μακρά και ζεστή βραδιά στη Τρωάδα με τον Εύτυχο που πέφτει από το παράθυρο), συνειδητοποίησε από νωρίς ότι δουλειά του δεν ήταν μόνο να διδάξει τους ανθρώπους τι να σκεφτούν και να πιστέψουν, **αλλά να τους διδάξει και το πώς.** Πώς να σκεφτείτε καθαρά, βάσει των Γραφών, με προσευχή. πώς να ανανεωθεί και να μεταμορφωθεί το μυαλό, έτσι ώστε οι πιστοί μόνοι τους να μπορέσουν να συμπεράνουν τα χιλιάδες πράγματα, που δεν είχε χρόνο να τους εκθέσει. Πώς να σκεφτείτε με το **«νου του Μεσσία»,** ειδικά όπως αυτός διαμορφώθηκε γύρω από την ιστορία του Σταυρού: «έτσι πρέπει να σκεφτείτε μεταξύ σας - με το μυαλό που έχετε επειδή ανήκετε στον Μεσσία, τον Ιησού» (Φιλιππησίους 2,5), εισαγωγή του διάσημου ποιήματος]. Αυτός είναι ο μόνος τρόπος με τον οποίο η Εκκλησία θα ήταν είτε ενωμένη είτε αγία. Και επειδή και τα δύο στοιχεία ήταν υποχρεωτικά, αλλά πολύ δύσκολα, ήταν για τον Παύλο ζωτικής σημασίας να αναγνωρίσει ότι αυτοί εν Χριστώ - «στον Μεσσία» θα αποκτήσουν την **πειθαρχία του χριστιανικού νου**. Σε αυτή την αναζήτηση, εφάρμοσε όλους τους πόρους που μπορούσε να ανακαλύψει, συμπεριλαμβανομένων ιδεών και φράσεων από τη σύγχρονη φιλοσοφία. «Αιχμαλωτίζουμε κάθε σκέψη», γράφει, **«για την κάνουμε να υπακούει στον Μεσσία»** (Β’ Κορινθίους 10,5). Αυτό, υποθέτω, είναι μέρος της αιτίας για την αξιοσημείωτη επιτυχία του έργου του.

All this might seem to imply, however, that Paul was primarily, and perhaps only, a ‘thinker’: **a detached brain-box, a computer on legs.** Not so. As we have seen repeatedly, he defined himself in terms of love: the love of God in the Messiah, the debt of that love which only love could repay. That love which bound him in a rich personal relationship with Jesus himself (‘knowing him, knowing the power of his resurrection, and knowing the partnership of his sufferings’). The love which constantly overflowed into what we might call ‘pastoral’ activity but which, for Paul, was simply love in action. We see that powerful but also vulnerable love **in his very explicit anxieties** over the Thessalonian church in the early days after its founding, and in his deeply troubled reaction to the Corinthian church as he made his final journey from Ephesus to confront them once more. We see that love, powerfully **and shrewdly in action,** in the little letter to Philemon.

Ωστόσο όλα αυτά φαίνεται να υπονοούν ότι ο Παύλος πρωτίστως και ίσως αποκλειστικά ήταν ένας «στοχαστής»: μια αποστασιοποιημένη ιδιοφυία, ένας υπολογιστής με πόδια. Όχι! Δεν ήταν έτσι. Όπως διαπιστώσαμε επανειλημμένα, ο ίδιος αυτοπροσδιοριζόταν **με όρους αγάπης**: η αγάπη του Θεού στον Μεσσία, το χρέος εκείνης της αγάπης που μόνον αγάπη θα μπορούσε να ξεπληρώσει. Αυτός ο έρωτας τον δέσμευσε σε μια πλούσια προσωπική σχέση με τον ίδιο τον Ιησού («εκείνο που ζητώ είναι να γνωρίζω [=βιώνω] τον Χριστό και τη δύναμη της ανάστασής Του και να έχω συμμετοχή στα παθήματά του συμμορφούμενος με το θάνατό Του»). Πρόκειται για την αγάπη, που συνεχώς ξεχειλίζει σε αυτό που μπορούμε να ονομάσουμε «ποιμαντική» δραστηριότητα, αλλά η οποία, για τον Παύλο, ήταν έρωτας απλώς εν δράσει. Βλέπουμε αυτή την ισχυρή αλλά και ευάλωτη αγάπη στις πολύ έκδηλες ανησυχίες της για την Εκκλησία της Θεσσαλονίκης κατά τις πρώτες μέρες μετά την ίδρυσή της και στην βαθιά ταραγμένη αντίδρασή του στην Εκκλησία της Κορίνθου, καθώς έκανε το τελευταίο ταξίδι του από την Έφεσο για να τους αντιμετωπίσει για άλλη μια φορά. Βλέπουμε αυτήν την αγάπη, δυναμικά και έξυπνα εν δράσει , στη μικρή επιστολή προς τον Φιλήμονα.

It is out of that love and pastoral concern that there flowed simultaneously the constant question, Have I been ‘running in vain’?, and the constant scriptural answer: *you are my servant*. Isaiah 49 played **round and round** in his head – along with many other passages, of course; but this one, and some phrases in particular, formed a lifelong mental habit. Isaiah’s vision of the servant who would bring God’s light to the Gentiles, and of the troubles that this servant would have to undergo – including doubt about whether his work was actually doing any good at all – was his constant companion. This was one of the things that made him tick.

Από αυτή την αγάπη και την ποιμαντική ανησυχία πήγαζε το συνεχές ερώτημα «μήπως τρέχω μάταια; αλλά και η μόνιμη απάντηση της Γραφής: *Εσύ* *είσαι ο δούλος μου*. Το κεφάλαιο 49 του Ησαΐα έπαιζε επανειλημμένα στο μυαλό του - φυσικά μαζί με πολλά άλλα αποσπάσματα. αυτό, όμως, το κεφάλαιο, και ειδικότερα μερικές φράσεις, αποτέλεσαν ένα *δια βίου «****ψυχικό εθισμό»***. Το όραμα του Ησαΐα για τον πάσχοντα δούλο που θα φέρει το φως του Θεού στους Εθνικούς, και για τις δοκιμασίες στις οποίες θα έπρεπε να υποβληθεί αυτός ο υπηρέτης -συμπεριλαμβανομένης και της αμφιβολίας για το αν το έργο του ήταν έστω και στο ελάχιστο ωφέλιμο-, ήταν ο μόνιμος σύντροφός του. Αυτό ήταν ένα από τα πράγματα που τον κινητοποιούσε.

It is from within the servant-vocation that we can best understand Paul’s central concept of *pistis*, which as we have seen means both ‘faith’ (in the various meanings of that English word, all of which come into play at various points) and ‘loyalty’ or ‘trustworthiness’. This helps us to address one of the central questions asked in our own day, as in many earlier days, about Paul: was he, did he think of himself as, a loyal Jew?

Από το εσωτερικό της κλήσης του ως δούλου, αποκτούμε τη δυνατότητα να κατανοήσουμε καλύτερα την κεντρική ιδέα του Παύλου αναφορικά με την Πίστη, η οποία όπως είδαμε σημαίνει και την «πίστη» (με τις διάφορες έννοιες της αγγλικής λέξης “faith”, καθώς όλες εμφανίζονται σε διάφορα σημεία) και την «αφοσίωση» ή / και την «αξιοπιστία». Αυτό μας βοηθά να πραγματευτούμε ένα από τα κεντρικά ερωτήματα που διατυπώνονται για τον Παύλο στην εποχή μας, όπως και σε πολλές παλαιότερες εποχές: άραγε ήταν ή αντιλαμβανόταν τον εαυτό του ως πιστό Εβραίο;

If *pistis* can mean ‘loyalty’ as well as ‘faith’, might one re-express Paul’s most famous doctrine in terms of ‘justification by loyalty’? **That might be too much of a stretch**, but for Paul ‘justification’ itself meant something rather different from its normal Western meaning, framed as that has been by a moralistic vision (have I done all the things God wants me to do?) linked to a platonic eschatology (how can I go to heaven?). For Paul, justification was about God’s declaration that this or that person was a member of the single family promised to Abraham – which meant that, though ‘ungodly’ because they were Gentiles, such people had been ‘justified’, declared to be in the right, to be within God’s covenant family, by God’s overthrow of the enslaving powers, by his forgiveness of sins, and by the powerful cleansing work of the spirit. What was said over Phinehas, and before that over Abraham, would be said over them: ‘it will be reckoned to them as righteousness’. They will be members of the covenant. The ‘zeal’ of Phinehas, the ‘zeal’ of Saul of Tarsus, had been translated into a zeal for the gospel. The point was that one could then recognize a member of the family by their *pistis*, which could be expressed in terms of ‘believing *in* the God who raised Jesus from the dead’ or in terms of confessing Jesus as Lord and believing *that* God raised him from the dead. Titus shared that *pistis*; that is why Paul and Barnabas insisted that he should not be circumcised. The Gentile believers in Antioch shared that *pistis*; that is why Paul confronted Peter as by his behavior he seemed to suggest otherwise. And so on.

Εάν η *πίστις* σημαίνει «αφοσίωση» καθώς και «πίστη» (με τη σημερινή έννοια του όρου), άραγε μπορεί κάποιος να *επανα*διατυπώσει το πιο διάσημο δόγμα του Παύλου όσον αφορά στη «δικαίωση διά της πίστεως»; Ίσως **είναι υπερβολικά παρατραβηγμένο**, αλλά όσον αφορά στον Παύλο, η δικαίωση σήμαινε κάτι διαφορετικό από αυτό που κατανοούμε στη Δύση: για τους Δυτικούς αυτό το νόημα πλαισιώνεται από ένα ηθικιστικό όραμα (*άραγε* *έκανα όλα τα πράγματα που ο Θεός θέλει να κάνω;*) που συνδέεται με μια πλατωνική εσχατολογία (*πώς μπορώ να πάω στον ουρανό;*). Για τον Παύλο, η δικαιοσύνη αφορούσε στη διακήρυξη του Θεού ότι αυτό ή εκείνο το άτομο ήταν μέλος της μοναδικής οικογένειας που υποσχέθηκε στον Αβραάμ - πράγμα που σήμαινε ότι, αν και «ασεβείς» επειδή ήταν Εθνικοί, οι άνθρωποι αυτοί είχαν «δικαιωθεί», είχαν αποδειχθεί σωστοί, ήταν μέλη της διαθηκικής οικογένειας του Γιαχβέ, μέσω της ανατροπής από τον Θεό των δυνάμεων της υποδούλωσης, μέσω της συγχώρεσης των αμαρτιών και μέσω του ισχυρού έργου κάθαρσης που επιτέλεσε το Πνεύμα. Αυτό που ειπώθηκε για τον Φινεές, και πριν από αυτόν λέχθηκε για τον Αβραάμ, θα λεγόταν και γι’ αυτούς: «Θα τους θεωρηθεί ως δικαιοσύνη». Θα είναι μέλη της διαθήκης. Ο «ζήλος» του Φινεές, ο «ζήλος» του Σαούλ της Ταρσού, είχε μεταφραστεί σε ζήλο για το Ευαγγέλιο. Πλέον το φλέγον σημείο ήταν ότι θα μπορούσε κανείς να αναγνωρίσει το μέλος της οικογένειας μέσω της ***πίστης*** του, η οποία θα μπορούσε να εκφραστεί ως «πίστη *στον* Θεό που ανέστησε τον Ιησού από τους νεκρούς» ή ως Ομολογία του Ιησού ως Κυρίου και πίστη *ότι* ο Θεός τον ανέστησε από τους νεκρούς. Ο (εθνικός) Τίτος μοιράστηκε εκείνη την πίστη. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ο Παύλος και ο Βαρνάβας επέμειναν ότι δεν πρέπει να περιτμηθεί. Οι Εθνικοί πιστεύοντες στην Αντιόχεια μοιράζονταν αυτή την πεποίθηση. αυτός είναι ο λόγος που ο Παύλος ήλθε αντιμέτωπος με τον Πέτρο, καθώς ο τελευταίος με τη συμπεριφορά του φάνηκε ότι υπονοούσε το αντίθετο. Και ούτω καθεξής.

The ‘faith’ in question is thus the response of the whole person to the whole gospel. In traditional Latin tags, it can be *fides qua*, the faith *by which* one believes: the actual human trust, the personal response to the message of the gospel. Or it can be *fides quae*, the faith *which* one believes: the specific things to which one gives assent. But ‘assent’ is only ever one part of it. The gospel does not merely produce a mental reaction, a calculation and a conclusion. That matters but it never happens alone, **and perhaps only a certain type of late mediaeval philosopher could imagine that it might.** Mind and heart are inextricably linked. And that is why ‘loyalty’ is also a vital part of *pistis*. ‘Believing obedience’ – the obedience of faith, in more common translations – is the full-hearted, full-person response of loyalty to the message about Jesus. A contested loyalty, of course. But loyalty none the less.

Έτσι, η εν λόγω «πίστη» είναι η απάντηση ολόκληρου του ανθρώπου σε ολόκληρο το Ευαγγέλιο. Με τις παραδοσιακές λατινικές **ορολογίες**, μπορεί να είναι ***fides qua***, η πίστη με την οποία πιστεύουμε: η πραγματική ανθρώπινη εμπιστοσύνη, η προσωπική απάντηση στο μήνυμα του Ευαγγελίου. Ή μπορεί να είναι ***fides quae***, η *πίστη* που πιστεύει κανείς: τα συγκεκριμένα πράγματα τα οποία κάποιος αποδέχεται. Αλλά η «σύμφωνη γνώμη» είναι μόνον ένα μέρος της «πίστης». Το Ευαγγέλιο δεν παράγει μόνο μια διανοητική αντίδραση, έναν υπολογισμό και ένα συμπέρασμα. Αυτό βεβαίως έχει σημασία αλλά ποτέ δεν συμβαίνει μόνον αυτό. Και ίσως μόνον ένας ορισμένος τύπος ύστερου μεσαιωνικού φιλόσοφου θα φανταζόταν ότι θα μπορούσε να συμβαίνει έτσι. Το μυαλό και η καρδιά είναι άρρηκτα συνδεδεμένα. Και αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο η «αφοσίωση» επίσης είναι ένα ζωτικό μέρος της πίστης. Η «πιστεύουσα υπακοή» - η ***υπακοή της πίστης***, στις πιο συνηθισμένες μεταφράσεις - είναι η ολόθυμη απάντηση αφοσίωσης ολόκληρου του προσώπου στο μήνυμα για τον Ιησού. Φυσικά πρόκειται για ια αφοσίωση που επιδέχεται αμφισβήτηση. Αλλά σε κάθε περίπτωση είναι αφοσίωση.

For the Jew of Paul’s day, this ‘loyalty’ was expressed day by day, indeed several times a day, in the prayer which we have seen Paul use in his younger days and then, in its radically new form, in his mature following of Jesus. As with several Psalms, with the prophets, with the whole style of Jewish worship and liturgy, Paul had reworked these acts and words around the gospel events. And this was, and remained, central to his self-perception, his own deep inner sense of what made him who he was. He was a loyal Jew.

Again and again in the closing chapters of Acts this is re-emphasized, and we should resist any attempt to play off this picture in Acts against the letters of Paul himself. Of course, he had redefined what that loyalty would mean. It did not mean that, when eating with Gentile friends, he would avoid their type of food. It did not mean that he would keep the Sabbaths and the festivals the way he had kept them as a young man. When the reality has come, the signposts are no longer needed; not because they were misleading, but because they have done their work. One does not put up a sign saying ‘This way to London’ outside Buckingham Palace. Paul took the stance he now did neither because he was some kind of a ‘liberal’ – whatever that might have meant in his day! – nor because he was making pragmatic compromises to try to lure Gentiles into his communities, nor, to say it again, because he secretly hated his own culture and identity. It was all because of the Messiah: ‘I have been crucified with the Messiah; I am, however, alive – but it isn’t me any longer, it’s the Messiah who lives in me’. [Galatians 2.19-20] *If the Messiah has come, and if God has marked him out in his resurrection, then to be a loyal Jew is to be loyal to this Messiah and to the God who has acted in and through him*.

Για τον Εβραίο της εποχής του Παύλου, αυτή η «πίστη» εκφράζεται καθημερινά, και πολλές φορές μέσα στην ημέρα, στην προσευχή που είδαμε ο Παύλος να χρησιμοποιεί όταν ήταν νεότερος και στη συνέχεια στη ριζικά νέα μορφή της, όταν ώριμος πια ακολούθησε τον Ιησού. Όπως συμβαίνει με πολλούς Ψαλμούς, με τους προφήτες, με ολόκληρο το ***στυλ*** της εβραϊκής λατρείας και της λειτουργίας, ο Παύλος είχε *επανα***διαμορφώσει** όλες αυτές τις πράξεις και λόγια γύρω από τα γεγονότα του Ευαγγελίου. Και αυτό ήταν, και παρέμεινε, κεντρικό στοιχείο της αυτο-κατανόησής του, της δικής του βαθιάς εσωτερικής αίσθησης τού τι τον έκανε αυτό που ήταν. Ήταν ένας πιστός Εβραίος.

Ξανά και ξανά στα επιλογικά κεφάλαια των *Πράξεων* αυτό επαναλαμβάνεται. Και πρέπει να αντισταθούμε σε κάθε προσπάθεια να υποβαθμίσουμε αυτή την εικόνα στις *Πράξεις* έναντι της μαρτυρίας των επιστολών του ίδιου του Παύλου. Βεβαίως αυτός είχε επαναπροσδιορίσει τι θα σήμαινε αυτή η πίστη. Αυτό δεν σήμαινε ότι όταν συνέτρωγε με τους εθνικούς φίλους, θα απέφευγε το είδος της τροφής τους. Δεν σήμαινε ότι θα τηρούσε τα Σάββατα και τις εορτές όπως τα τηρούσε όταν ήταν νεαρός. Όταν έρχεται η πραγματικότητα, τα σημάδια πλέον δεν χρειάζονται: όχι επειδή ήταν παραπλανητικά, αλλά διότι ήδη επιτέλεσαν το έργο τους. Κάποιος δεν βάζει ένα σημάδι λέγοντας «Αυτός είναι ο δρόμος για το Λονδίνο» έξω από το παλάτι του Μπάκιγχαμ. Ο Παύλος κράτησε πλέον αυτή τη στάση, ούτε διότι ήταν κάποιος «φιλελεύθερος» - οτιδήποτε κι αν σήμαινε αυτό την εποχή του! - ούτε επειδή έκανε ρεαλιστικούς συμβιβασμούς για να προσπαθήσει να δελεάσει τους εθνικούς στις κοινότητές του, ούτε, ας το επαναλάβουμε, επειδή κρυφά μισούσε τον δικό του πολιτισμό και ταυτότητα. Τα πάντα συνέβαιναν εξαιτίας του Μεσσία: **«Σταυρώθηκα με τον Μεσσία. Είμαι, εντούτοις, ζωντανός - αλλά δεν είμαι πια Εγώ. είναι ο Μεσσίας που ζει μέσα μου» (Γαλάτας 2,19-20).** Αν ο Μεσσίας έχει ήδη έλθει και αν ο Θεός τον έχει ξεχωρίσει μέσω της ανάστασής Του, τότε να είσαι πιστός Εβραίος σημαίνει να είσαι αφοσιωμένος σε αυτόν τον Μεσσία και στον Θεό που ενέργησε μέσα και μέσω αυτού.

But if the Messiah had been crucified and raised, then the question of what being a loyal Jew actually meant **had itself been radically redrawn**. It now meant following this pattern of crucifixion and **resurrection – reflecting**, Paul would have insisted, the pattern of Israel’s scriptures themselves. It meant discovering the deep truth of baptism: that one was now ‘in the Messiah’, a member of his extended and multi-national family, and that what was true of the Messiah (crucifixion and resurrection) was true of oneself. This is where the act of ‘calculation’ belongs, carrying with **it later dogmatic overtones** of ‘imputation’: *calculate yourselves as being dead to sin, and alive to God in the Messiah, Jesus*. What is true of him, Paul would have said, is now true of you, and you must live accordingly. You *have already* been raised ‘in him’; you *will one day* be raised bodily, by his spirit; therefore your entire life must be lived in this light. **This takes faith, in all its usual senses**; and when that faith is present, it is in fact indistinguishable from loyalty, loyalty to the Messiah, loyalty to the One God through him. This, ultimately, is what Paul learned on the road to Damascus, and in his lifelong reflection on that shattering and blinding event.

Αλλά αν ο Μεσσίας είχε σταυρωθεί και αναστηθεί, τότε το ίδιο το ζήτημα του τι σημαίνει να είσαι πιστός Εβραίος στην πραγματικότητα ήταν κάτι που είχε ριζοσπαστικά επαναπροσδιοριστεί. Πλέον σήμαινε ότι ακολουθείς αυτό το μοτίβο της σταύρωσης και της ανάστασης - «αντανάκλασης» θα έλεγε ο Παύλος, του μοτίβου των ίδιων των Γραφών του Ισραήλ. Θα σήμαινε να ανακαλύψουμε τη βαθιά αλήθεια του βαπτίσματος: ότι κάποιος ήταν τώρα εν Χριστώ - **«στον Μεσσία»,** μέλος της εκτεταμένης και πολυεθνικής οικογένειας του, και ότι αυτό που ήταν αληθινό για τον Μεσσία (σταύρωση και ανάσταση), ήταν αληθινό και για τον ίδιο του τον εαυτό. Εδώ εντάσσεται η πράξη του «υπολογισμού», που αργότερα μεταφέρει μαζί της, τις δογματικές συνηχήσεις του «καταλογισμού»: λογαριάστε ***τους εαυτούς σας νεκρούς για την αμαρτία αλλά ζωντανούς για τον Θεό στον Μεσσία, τον Ιησού***. Αυτό που είναι αλήθεια για τον ίδιο, ο Παύλος έλεγε, είναι πλέον αληθινό για τους Εβραίους και πρέπει να ζήσουν ανάλογα. **Έχουν ήδη αναστηθεί «σε αυτόν»·** μια μέρα θα αναστηθούν σωματικά, με το Πνεύμα Του. Επομένως ολόκληρη η ζωή τους πρέπει να ζήσει σε αυτό το φως. Αυτό χρειάζεται πίστη, με όλες τις συνήθεις έννοιές της. Και όταν αυτή η πίστη είναι παρούσα στην πραγματικότητα, δεν διακρίνεται από την αφοσίωση, την αφοσίωση στον Μεσσία, την αφοσίωση στον Ένα και μοναδικό Θεό μέσω αυτού (του Χριστού). Αυτό, τελικά, είναι αυτό που έμαθε ο Παύλος στο δρόμο προς τη Δαμασκό και στο δια βίου συλλογισμό του για εκείνο το συμβάν που τον συνέτριψε και τον τύφλωσε.

**\*** All this points to the answer I believe Paul would have given, and to the answers which we ourselves might want to give, to our ‘extra’ question: **why did it work?** Why was his labor ultimately so fruitful?

Όλα αυτά υποδηλώνουν την απάντηση που πιστεύω ότι ο Παύλος θα έδινε και τις απαντήσεις που εμείς οι ίδιοι θα θέλαμε να δώσουμε στο «επιπλέον» μας ερώτημα: γιατί λειτούργησε με τέτοιο τρόπο το έργο του; Γιατί η εργασία του ήταν τελικά τόσο καρποφόρα;

There are two quite different ways of approaching this question, and I think Paul would have wanted to **have both in play**. He would have known all about different levels of explanation. He undoubtedly knew what Second Kings had said about the angel of the Lord destroying the Assyrians who were besieging Jerusalem, and he may also have known the version in Herodotus, in which mice nibbled the besiegers’ bowstrings, forcing them to withdraw. [2 Kings 19.35; Herodotus, *Histories* 2.141] He would certainly know that one could tell quite different stories about the same event, all equally true in their way: Luke’s account of his appearance before Agrippa and Berenice would be significantly different, from what Paul himself might have told his jailer that night, and different, too, from what Agrippa and Berenice might have said to one another when talking it over the next day.

So what might be said, from different angles, about the reasons for the surprising long-term success of Paul’s work? To go a step further, which will help us assess the significance of this figure, let’s ask: How would we imagine Paul would assess this success if somehow he could have seen it?

Υπάρχουν δύο πολύ διαφορετικοί τρόποι προσέγγισης αυτού του ζητήματος και νομίζω ότι ο Παύλος θα ήθελε **να αναλογιστούμε και τους δύο**. Θα γνώριζε τα πάντα για τα διαφορετικά επίπεδα εξήγησης. Αναμφισβήτητα ήξερε τι ανέφερε το Δ‘ Βασιλειών για τον άγγελο του Κυρίου, που κατέστρεψε τους Ασσύριους που πολιορκούσαν την Ιερουσαλήμ. Ίσως επίσης να γνώριζε την παραλλαγή του ίδιου γεγονότος στον Ηρόδοτο, σύμφωνα με την οποία τα ποντίκια ροκάνισαν τα βέλη των πολιορκητών, αναγκάζοντάς τους να αποσυρθούν (*Δ‘ Βασιλειών* 19,35· Ηρόδοτος, *Ιστορίες* 2.141). Σίγουρα θα ήξερε ότι θα μπορούσαμε να πούμε αρκετά διαφορετικές ιστορίες για το ίδιο γεγονός, όλες εξίσου αληθινές με τον τρόπο τους. Η αφήγηση του Λουκά για την εμφάνισή του ενώπιον του Αγρίππα και της Βερενίκης θα ήταν σημαντικά διαφορετική από ό,τι ο ίδιος ο Παύλος ίσως είχε πει στον δεσμοφύλακα εκείνο το βράδυ, και επίσης διαφορετική από αυτό που θα μπορούσαν να είχαν πει ο Αγρίππας και η Βερενίκη μεταξύ τους όταν συζήτησαν γι’ αυτό την επόμενη μέρα.

Έτσι, τι μπορεί να ειπωθεί, από διαφορετικές οπτικές γωνίες, για τους λόγους της εκπληκτικής μακροπρόθεσμης επιτυχίας του έργου του Παύλου; Για να προχωρήσουμε ένα βήμα παραπέρα, το οποίο θα μας βοηθήσει να εκτιμήσουμε τη σημασία αυτής της προσωπικότητας, ας ρωτήσουμε: Πώς φανταζόμαστε ότι θα αξιολογούσε ο ίδιος ο Παύλος αυτή την επιτυχία εάν μπορούσε κάπως να την αντικρίσει;

Paul would probably begin with a theological answer. There is One God, and this God has overcome the powers of darkness through his son; we should expect that by his spirit he will cause the light of the knowledge of his glory to spread throughout the world – **through the faithful, suffering and prayerful** witness of Jesus’ followers. Or, to put it another way, the One God has already built his new Temple, his new *microcosmos*: the Jew-plus-Gentile church is the place where the divine spirit already lives in our midst, already reveals his glory, as a sign of what will happen one day throughout the whole world. So, sooner or later, this movement is bound to thrive.

Ο Παύλος μάλλον θα ξεκινούσε με μια θεολογική απάντηση. Υπάρχει ένας και μοναδικός Θεός και αυτός ο Θεός έχει υπερνικήσει τις δυνάμεις του σκότους μέσω του Γιου του. Θα αναμέναμε ότι με το Πνεύμα Του θα προκαλέσει το φως της γνώσης της δόξας Του να εξαπλωθεί σε όλη την οικουμένη - μέσα από την πιστή, τη γεμάτη διωγμούς και προσευχή μαρτυρία των μαθητών του Ιησού. Ή, για να το θέσουμε με άλλο τρόπο, ο Ένας και μοναδικός Θεός έχει ήδη οικοδομήσει το νέο του Ναό, τον νέο του ***μικρόκοσμο:*** ο Ναός Εβραίων και Εθνικών είναι ο τόπος όπου το θείο Πνεύμα κατοικεί ήδη ανάμεσά μας, αποκαλύπτει ήδη τη δόξα του ως σημάδι τού τι θα συμβεί μια μέρα σε ολόκληρο τον κόσμο. Έτσι, αργά ή γρήγορα, αυτό το κίνημα είναι προορισμένο να ευδοκιμήσει.

Of course, Paul would not expect all this to happen smoothly or easily. Paul is after all a realist. He would never assume that the transformation of small and often **muddled** communities into a much larger body, forming a majority in the Roman world, would come about without terrible suffering and horrible pitfalls. Yes, he would be saddened, but not surprised, at the mistakes that will be made in the coming centuries, and the battles that will have to be fought. But he will insist that what matters is Jesus and the spirit. *Something has happened* in Jesus, he would insist, something of cosmic significance. This movement **doesn’t just run on its own steam**. It isn’t just the accidental by-product of energetic work and historical opportunity. God is at work in the midst of his people to produce the will and the energy. This is bound to have its larger effect, sooner or later and by whatever means.

Φυσικά, ο Παύλος δεν θα περίμενε όλα αυτά να συμβούν ομαλά ή εύκολα. Ο Παύλος είναι εξάλλου ρεαλιστής. Ποτέ δεν θα υποθέσει ότι ο μετασχηματισμός μικρών και συχνά **ευρισκόμενων σε σύγχυση** κοινοτήτων σ’ ένα πολύ μεγαλύτερο σώμα, που εν τέλει θα αποτελούσε πλειοψηφία στον ρωμαϊκό κόσμο, θα προέκυπτε χωρίς τρομερά δεινά και τρομερές παγίδες. Ναι, θα ήταν λυπημένος, αλλά όχι έκπληκτος, για τα λάθη που θα γίνονταν στους επόμενους αιώνες και για τις μάχες που θα πρέπει να δοθούν. Αλλά θα επέμενε ότι αυτό που τελικά έχει σημασία είναι ο Ιησούς και το Πνεύμα. ***Κάτι έχει συμβεί*** στον Ιησού, θα επέμενε, κάτι κοσμικής σημασίας. Αυτό το κίνημα δεν **λειτουργεί αυτοδύναμα.** Δεν είναι αποκλειστικά το τυχαίο υποπροϊόν της ισχυρής εργασίας και της ιστορικής ευκαιρίας. Ο Θεός εργάζεται στο μέσον του λαού Του για να παραγάγει τη θέληση και την ισχύ. Αυτό είναι προορισμένο να έχει το μεγαλύτερο αποτέλεσμα, αργά ή γρήγορα και με οποιονδήποτε τρόπο.

But would Paul think this theological explanation would be sufficient? In one sense yes, in another sense no. **Paul was very much alive to all the factors which the historian**, as opposed to the theologian, might want to study. He would have been aware of the way Herodotus demythologized the story in Second Kings. Paul knew that others in his own day were doing the same kind of thing with the stories in Homer.

Αλλά άραγε ο Παύλος θα πίστευε ότι αυτή η θεολογική εξήγηση θα αρκούσε; Κατά μία έννοια ναι, κατά μια άλλη έννοια όχι. Ο Παύλος είχε επίγνωση όλων των παραγόντων που ο ιστορικός, σε αντίθεση με τον θεολόγο, θα ήθελε να μελετήσει. Θα γνώριζε τον τρόπο με τον οποίο ο Ηρόδοτος απομυθοποίησε την ιστορία τού Δ’ Βασιλειών. Ο Παύλος ήξερε ότι και άλλοι στην εποχή του έκαναν κάτι αντίστοιχο με τις ιστορίες του Ομήρου.

But just because he would not wish to copy Herodotus and give a purely naturalistic explanation, he certainly wouldn’t want to ascribe the whole thing to divine or angelic power operating without human agency. Paul believed that when grace was at work **the human agents themselves were regularly called upon to work hard as a result, not least in prayer**. He says this of himself. [1 Corinthians 15.10; Colossians 1.29] The Creator works in a thousand ways, but one central way is through people: people who think, who pray, who make difficult decisions, who work hard. Especially in prayer. That is part of what it means to be image-bearers. The question of divine action and human action is seldom a zero-sum game. If the worlds of heaven and earth **have rushed together** in Jesus and the spirit, one should expect different layers of explanation to sit together, to reinforce one another.

Αλλά μόνο και μόνο επειδή δεν θα ήθελε να αντιγράψει τον Ηρόδοτο και να δώσει μια καθαρά νατουραλιστική εξήγηση, σίγουρα δεν θα ήθελε να αποδώσει ολόκληρο το πράγμα στη θεϊκή ή αγγελική δύναμη, που λειτουργεί χωρίς ανθρώπινη **συνέργεια.** Ο Παύλος πίστευε ότι όταν λειτουργούσε η Χάρη, αυτό συνεπαγόταν ότι οι άνθρωποι - φορείς συνήθως καλούνταν να εργαστούν σκληρά, πολλώ δε μάλλον με προσευχή. Το αναφέρει αυτό για τον εαυτό του (Α’ Κορινθίους 15,10· Κολοσσαείς 1,29). Ο Δημιουργός εργάζεται με χίλιους τρόπους, αλλά ένας βασικός τρόπος είναι μέσω των ανθρώπων: οι άνθρωποι που σκέφτονται, που προσεύχονται, που λαμβάνουν δύσκολες αποφάσεις, που εργάζονται σκληρά. Ειδικά με προσευχή. Αυτό είναι μέρος του τι σημαίνει να φέρεις την Εικόνα. Το ερώτημα της θείας δράσης και της ανθρώπινης ενέργειας είναι σπάνια παιχνίδι ισοπαλίας. Εάν οι κόσμοι του ουρανού και της γης **έσπευσαν** από κοινού στον Ιησού και το Πνεύμα, πρέπει να περιμένουμε διαφορετικά επίπεδα εξήγησης να συνυπάρξουν, ώστε να ενισχυθούν το ένα από το άλλο.

So what was it about Paul and his work that might, humanly speaking, have made the difference? In particular, what was it about Paul the man that made him – let’s face it – one of the most successful public intellectuals of all time? What did he have that enabled him to take advantage of the circumstances (a common language, freedom of travel, Roman citizenship) and establish **his unlikely movement** not only for the course of his own lifetime but thereafter?

Τι συνέβη λοιπόν με τον Παύλο και το έργο του, που, ανθρωπίνως ομιλώντας, έκανε τη διαφορά; Συγκεκριμένα, τι ήταν αυτό που έκανε τον άνθρωπο Παύλο - ας το παραδεχτούμε - έναν από τους πιο επιτυχημένους παγκόσμιους διανοούμενους όλων των εποχών; Τι διέθετε αυτός που του επέτρεψε να εκμεταλλευτεί τις συνθήκες (κοινή γλώσσα, ελευθερία του ταξιδιού, ρωμαϊκή ιθαγένεια) και να καθιερώσει το απίθανο κίνημά του όχι μόνο κατά την πορεία της δικής του ζωής, αλλά και στη συνέχεια;

The first thing, coming at us throughout his story, is his **sheer** energy. We feel it pulsing through the letters. We watch as he responds to violence in one city by going straight on to the next one and saying and doing the same things. He is the kind of person to whom people say, ‘Don’t you ever sleep?’ He is working all hours, his hands hardened with his tent-making, his back stiff from bending at the workbench. But he is ready every moment for the visitor with a question, for the distraught youngster whose parents have thrown him out, for the local official worried about his status if people discover he is following Jesus. He is ready to down tools for an hour or two and go from house to house to encourage, to warn, to pray, to weep. He is persistent. People know they won’t get rid of him, won’t be able **to fob him off with glib excuses**. **He is all the while thinking through what he will say in his afternoon lecture in the house of Titius** Justus in Corinth or the hall of Tyrannus in Ephesus. He takes time out to call a scribe and dictate a letter. He is relentless. He pauses to say the evening prayers with his close friends. He works on into the night, praying **under his breath** for the people he has met, for the city officials, for the Jesus-followers in other cities, for the next day’s work. For the next phase of the project.

Το πρώτο πράγμα που μας έρχεται από όλη την ιστορία του **είναι η αστείρευτη ενέργειά του.** Την αισθανόμαστε να πάλλεται μέσα από τις επιστολές. Την παρακολουθούμε πώς ανταποκρίνεται στη βία που δέχεται σε μια πόλη, πηγαίνοντας κατευθείαν στην επόμενη, όπου λέει και πράττει τα ίδια πράγματα. Αυτός είναι το είδος του προσώπου τον οποίο οι άνθρωποι ρωτούν: «Μα δεν κοιμάσαι ποτέ;» Δουλεύει όλη την ώρα, τα χέρια του έχουν γίνει σκληρά από το ράψιμο σκηνών, και η πλάτη του είναι δύσκαμπτη από το σκύψιμο στο πάγκο εργασίας. Είναι, όμως, έτοιμος κάθε στιγμή να απαντήσει στον επισκέπτη που έχει μια ερώτηση, είτε είναι ο απελπισμένος νεαρός τον οποίο οι γονείς έχουν πετάξει έξω, είτε είναι ο τοπικός αξιωματούχος που ανησυχεί για το στάτους του, εάν οι άλλοι ανακαλύψουν ότι είναι μαθητής του Ιησού. Είναι έτοιμος να αφήσει κάτω τα εργαλεία για μια ώρα ή δύο για να πάει από σπίτι σε σπίτι για να ενθαρρύνει, να προειδοποιήσει, να προσευχηθεί, να κλάψει. Είναι επίμονος. Οι άνθρωποι ξέρουν ότι δεν θα τον ξεφορτωθούν, δεν θα μπορέσουν να τον εξαπατήσουν με φθηνές δικαιολογίες. Όλον τον καιρό σκέφτεται τι θα πει στην απογευματινή του διάλεξη στο σπίτι του Τιτίου Ιούστου στην Κόρινθο ή στην αίθουσα του Τυράννου στην Έφεσο. Αφιερώνει χρόνο για να καλέσει έναν γραφέα και να υπαγορεύσει μια επιστολή. Είναι ασταμάτητος. Κάνει παύση για να αναφέρει τις βραδινές προσευχές με τους στενούς του φίλους. Δουλεύει όλη τη νύχτα, προσεύχεται ψιθυριστά για τους ανθρώπους που έχει συναντήσει, για τους αξιωματούχους της πόλης, για τους μαθητές του Ιησού σε άλλες πόλεις, για το έργο της επόμενης ημέρας. Για την επόμενη φάση του έργου.

The second thing, the sharp edge of all this energy, is his **blunt, up-front habit of telling it like he sees it no matter who is confronting him**. **He will say Boo to every goose within earshot and to all the swans as well.** In his early days in Damascus, there is a reason why Saul of Tarsus is the one getting into trouble, just as there is a reason why the Jerusalem apostles then decide to pack him off home to Tarsus. He confronts Peter in Antioch. I have suggested that the only reason he doesn’t say more in the ‘Jerusalem Conference’ is because Barnabas will have persuaded him to hold back.

Το δεύτερο πράγμα, το αιχμηρό άκρο όλης αυτής της ενέργειας, **είναι η ωμή, συνήθεια του να λέει κατά μέτωπο τα πράγματα όπως τα βλέπει, ανεξάρτητα από το ποιος τον αντιμετωπίζει. Δεν θα διστάσει να πει τη γνώμη του σε όποιον είναι πρόθυμος ή και απρόθυμος να την ακούσει**. Στις πρώτες του μέρες στη Δαμασκό, υπάρχει λόγος για τον οποίο ο Σαούλ της Ταρσού είναι αυτός που εμπλέκεται σε μπελάδες, όπως και υπάρχει λόγος για τον οποίο οι απόστολοι της Ιερουσαλήμ αποφάσισαν να τον απομακρύνουν στην Ταρσό την πατρίδα του. Αντιμετωπίζει τον Πέτρο στην Αντιόχεια. Έχω προτείνει ότι ο μόνος λόγος που δεν μιλάει περισσότερο στην «Αποστολική Σύνοδο της Ιερουσαλήμ» είναι ότι ο Βαρνάβας τον έπεισε να κρατηθεί.

He is the kind of man you want on your side in a debate but who may just alienate more sensitive souls. He confronts the magistrates at Philippi; he is itching to speak to the vast crowd in Ephesus; he tries to explain himself to the Jerusalem mob that had been trying to lynch him; he rebukes the High Priest. He knows how to turn the factions in the Sanhedrin against one another. He lectures the Roman governor himself about justice, self-control and the coming judgment. He tells the ship-owner where he should and shouldn’t spend the winter, and then says ‘I told you so’ when it all goes horribly wrong. He spots the sailors trying to make a bolt for it and tells the centurion to stop them. As a companion, he must have been exhilarating when things were going well and **exasperating** when they weren’t. As an opponent, you can see why some people thought the only solution would be murder.

Αυτός είναι το είδος του ανθρώπου που θέλετε σε μια συζήτηση να είναι με το μέρος σας, αλλά που ενδέχεται να αποξενώσει τις πιο ευαίσθητες ψυχές. Αντιμετωπίζει τους δικαστές των Φιλίππων. **Επιθυμεί διακαώς** να μιλήσει στο τεράστιο πλήθος στην Έφεσο. Προσπαθεί να δώσει εξηγήσεις για τον εαυτό του στον όχλο της Ιερουσαλήμ που προσπαθούσε να τον λιντσάρει. Επιπλήττει τον Αρχιερέα. Ξέρει πώς να στρέψει τις παρατάξεις στο Συνεδρίου τη μία εναντίον της άλλης. Διδάσκει τον ίδιο τον Ρωμαίο κυβερνήτη για τη δικαιοσύνη, τον αυτοέλεγχο και την επικείμενη Κρίση. Υπαγορεύει στον πλοιοκτήτη πού πρέπει και δεν πρέπει να περάσει το χειμώνα, και στη συνέχεια, όταν όλα πηγαίνουν τρομερά στραβά, τους λέει «Εγώ σας τα έλεγα». Εντοπίζει τους ναύτες που επιχειρούν να ***δραπετεύσουν βάζοντας το στα πόδια*** και λέει στον εκατόνταρχο να τους σταματήσει. Ως σύντροφος, πρέπει να ήταν ενθουσιώδης όταν τα πράγματα πήγαιναν καλά και εξοργισμένος όταν δεν πήγαιναν. Ως αντίπαλος, μπορείτε να διακρίνετε γιατί κάποιοι άνθρωποι σκέφτονταν ότι η μόνη λύση θα ήταν η δολοφονία.

People today write doctoral dissertations and business books about how successful companies and not-for-profit organizations begin. In ninety-nine cases out of a hundred there is someone like Paul hammering away from the start, **getting things off the ground**, confronting local authorities, raising money, persuading co-workers about what needs to be done, never losing the vision. Someone who will take the bull by the horns. Someone who will go on and on insisting on what to do and how to do it until it happens.

Οι άνθρωποι σήμερα συγγράφουν διδακτορικές διατριβές και επαγγελματικά βιβλία για το πώς ξεκινούν οι επιτυχημένες εταιρείες και οι μη κερδοσκοπικές οργανώσεις. Σε ενενήντα εννέα περιπτώσεις από τις εκατό υπάρχει κάποιος όπως ο Παύλος που εργάζεται με πάθος από την αρχή, θέτει τα πράγματα σε κίνηση, αντιμετωπίζει τις τοπικές αρχές, συγκεντρώνει χρήματα, πείθει τους συναδέλφους για το τι πρέπει να γίνει, χωρίς να χάσει ποτέ το όραμα. Κάποιος που θα πιάσει τον ταύρο από τα κέρατα. Κάποιος που θα συνεχίσει να επιμένει στο τι πρέπει να γίνει και πώς πρέπει να γίνει μέχρι να πραγματοποιηθεί.

With all this, there is something disarming about Paul’s vulnerable side, explaining why, despite his relentless and **in-your-face** energy, people loved him, wanted to work with him, wept when he left. When he says that his heart has been opened wide, that there are no restrictions in his affections for his churches, it rings true. [2 Corinthians 6.12] **His honesty shines out.** With Paul, what you see is what you get, even if it isn’t what you wanted. You know where you are. **You know he will do anything for you,** because (he would say) God has done everything for him in the Messiah.

Με όλα αυτά, υπάρχει κάτι αφοπλιστικό για την ευάλωτη πλευρά του Παύλου. Αυτό εξηγεί γιατί, παρά την αστείρευτη και αντιπαραθετική ενέργειά του, οι άνθρωποι τον αγάπησαν, ήθελαν να συνεργαστούν μαζί του, θρηνούσαν όταν έφευγε. Όταν λέει ότι ***η καρδιά του έχει διαπλατυνθεί***, ότι δεν υπάρχουν όρια στην αγάπη του για τις Εκκλησίες του, αυτό ακούγεται αληθινό (Β’ Κορινθίους 6,12). Η ειλικρίνειά του λάμπει. Με τον Παύλο, αυτό που βλέπεις είναι αυτό που λαμβάνεις, ακόμα κι αν δεν είναι αυτό που θα ήθελες. Ξέρεις πού είσαι. Ξέρεις ότι θα κάνει τα πάντα για σένα, διότι (θα έλεγε ότι) ο Θεός έχει κάνει τα πάντα γι’ αυτόν στον Μεσσία.

He will never ask anyone to face anything he hasn’t faced himself, up to and including horrible suffering and hardship – which he will then use as a **visual aid of the gospel**. That is why his claims about himself are so credible. When he says he was gentle as a nurse in Thessalonica, we believe him. When he writes the poem about love, we know that the Corinthians will have recognized a self-portrait. When he tells the Philippians, over and over, to rejoice and celebrate, they know that, given half a chance, he would be the life and soul of the party. He modelled what he taught, and what he taught was the utter, exuberant, self-giving love of the Messiah.

Ποτέ δεν θα ζητήσει από κανέναν να αντιμετωπίσει κάτι που δεν έχει αντιμετωπίσει πρώτα ο ίδιος, μέχρι και φρικτά δεινά και κακουχίες - τα οποία στη συνέχεια θα τα χρησιμοποιήσει για να συνδράμουν στην οπτική αναπαράσταση του κηρύγματος του ευαγγελίου. Γι' αυτό οι ισχυρισμοί για τον εαυτό του είναι τόσο αξιόπιστοι. Όταν λέει ότι στη Θεσσαλονίκη ήταν μειλίχιος όπως η τροφός, τον πιστεύουμε. Όταν γράφει το ποίημα για την αγάπη, γνωρίζουμε ότι οι Κορίνθιοι θα διέκριναν μια αυτοπροσωπογραφία του Παύλου. Όταν λέει στους Φιλιππήσιους, ξανά και ξανά, να αγάλλονται και να γιορτάζουν, ξέρουν ότι, αν του δοθεί έστω και μισή ευκαιρία, θα είναι η ζωή και η ψυχή της παρέας. Αυτός ήταν το παράδειγμα αυτού που δίδαξε και αυτό που δίδαξε ήταν η απόλυτη, πληθωρική, αυτοθυσιαστική αγάπη του Μεσσία.

People may sometimes have wished he would not give them quite so much of himself – life will not have **been dull when he was around**, but it will not have been particularly relaxing, either – **but they will have** acknowledged that when they were with him they saw truth more clearly because they saw it in his face, and felt the love of God more warmly **because they knew it was what drove him on**. He was the sort of person through whom other people are changed, changed so that they will themselves take forward the same work with as much of the same energy **as they can muster**. If loyalty to the One God and his Messiah was Paul’s watchword, one of the reasons why the strange movement he started thrived in the **coming days** was because his associates were, for the most part, fiercely loyal to Paul himself. He loved them and they loved him. That is how things get done. It is how movements succeed.

Μπορεί μερικές φορές οι άνθρωποι να ήθελαν να μην τους δώσει τόσο πολύ από τον εαυτό του - η ζωή δεν θα ήταν βαρετή όταν βρισκόταν τριγύρω, αλλά δεν θα ήταν και ιδιαίτερα χαλαρωτική, - αλλά θα είχαν αναγνωρίσει ότι όταν ήταν μαζί του, διέκριναν την αλήθεια σαφέστερα επειδή την διέκριναν στο πρόσωπό του και αισθάνονταν την αγάπη του Θεού πιο θερμά, καθώς ήξεραν ότι αυτό ήταν το κίνητρο που τον καθοδηγούσε. Ήταν το είδος του ανθρώπου μέσω του οποίου άλλα πρόσωπα άλλαξαν, μεταμορφώθηκαν έτσι ώστε αυτοί να προωθήσουν το ίδιο έργο με την ίδια ενέργεια που μπορούσαν κι εκείνοι να διαθέτουν. Αν η πίστη στον Μοναδικό Θεό και στον Μεσσία του ήταν το σύνθημα του Παύλου, ένας από τους λόγους για τους οποίους άρχισε να αναπτύσσεται το περίεργο κίνημα **τον επόμενο καιρό** ήταν επειδή οι συνεργάτες του, ως επί το πλείστον, παρέμειναν έντονα πιστοί στον ίδιο τον Παύλο. Τους αγάπησε και τον αγάπησαν. Έτσι γίνονται τα πράγματα. Έτσι επιτυγχάνουν τα κινήματα.

All this helps to explain at one level why things happened the way they did. But within two or three generations (as happens with the founders of companies and charities) this personal memory will have faded. What kept Paul’s influence alive then and thereafter was, obviously, his letters. **The flow of words in his daily teaching,** his arguing, praying and pastoral work **is captured for us** in these small, bright and challenging documents. They (**the conclusion is hardly original, but it’s important none the less**) are the real answer to the question, **drawing the reader as they do into Paul’s lecture-room,** into his crowded little shop, into his inner circle, into his heart. It isn’t just their content, strikingly original and powerful though that is. (He wasn’t just, as many have wrongly suggested, synthesizing the worlds of Israel, Greece and Rome; his was a firmly *Jewish* picture, rooted in Israel’s ancient story, with Israel’s Messiah in the center and the nations of the world **and their best ideas brought into new coherence around him**. Nor was he simply teaching a ‘religion’ or a ‘theology’; **if we were to do Paul justice today** we ought to teach him in departments of politics, ancient history, economics and/or philosophy just as much as in Divinity Schools and even Departments of Religion.)

Όλα αυτά βοηθούν να εξηγηθεί σε ένα επίπεδο γιατί τα πράγματα συνέβησαν με τον τρόπο που πραγματοποιήθηκαν. Αλλά μέσα σε δύο ή τρεις γενιές (όπως συμβαίνει με τους ιδρυτές εταιρειών και φιλανθρωπικών οργανώσεων) αυτή η προσωπική μνήμη θα είχε ξεθωριάσει. Αυτό που κρατούσε ζωντανή την επιρροή του Παύλου τότε και μετά, προφανώς ήταν οι επιστολές του. Η ροή των λέξεων στην καθημερινή του διδασκαλία, η συζήτηση, η προσευχή και η ποιμαντική δουλειά του έχουν συγκεντρωθεί για μας σε αυτά τα μικρά, φωτεινά και δύσκολα έγγραφα. Αυτές (οι επιστολές) είναι η πραγματική απάντηση στο ερώτημα: όντως μεταφέρουν τον αναγνώστη στην αίθουσα διδασκαλίας του Παύλου, στο γεμάτο κόσμο μικρό κατάστημά του, στον εσωτερικό του κύκλο, στην καρδιά του (όσο κι αν το συμπέρασμα είναι ελάχιστα πρωτότυπο, είναι σημαντικό). Δεν είναι μόνον το περιεχόμενό τους, αν και είναι εντυπωσιακά πρωτότυπο και ισχυρό. Δεν ήταν απλώς, όπως πολλοί έχουν λανθασμένα υποδείξει, συνθέτης των κόσμων του Ισραήλ, της Ελλάδας και της Ρώμης. είχε δημιουργήσει μια αδιαμφισβήτητα ***Εβραϊκή*** εικόνα, με ρίζες στην αρχαία ιστορία του Ισραήλ, με τον Μεσσία του Ισραήλ στο επίκεντρο, και συνάμα με τα έθνη του κόσμου και με τις καλύτερες ιδέες τους να έχουν μεταφερθεί σε μια **νέα συνοχή** γύρω Του. Ούτε διδάσκει απλώς μια «θρησκεία» ή μια «θεολογία» · αν έπρεπε να αποκαταστήσουμε τον Παύλο στην εποχή μας, πρέπει να τον διδάξουμε τόσο σε πανεπιστημιακά Τμήματα Πολιτικής, αρχαίας Ιστορίας, Οικονομίας όσο /και Φιλοσοφίας, ακριβώς όπως και σε Σχολές Θεολογίας και σε Τμήματα Θρησκειολογίας.

What matters, I think, is the way in which the letters cover so many moods and situations; the way in which, like the great music of our own classical tradition, they can find you at everystage of life, in every joy and sorrow, chance and challenge. I am reminded of one of the finest British journalists of the last generation, Bernard Levin, who spoke of how the great composers had accompanied him through his life: ‘Beethoven first, for the boy who wanted **to put the world to rights**; Wagner next, for the man unable to put himself to rights; Mozart at last, **as the shadows lengthen,** to confirm the growing belief that there is a realm “where everything is known and yet forgiven”.’ [*Enthusiasms* (New York: Crown Publishers, 1983), 195]

Αυτό που έχει σημασία, νομίζω, είναι ο τρόπος με τον οποίο οι επιστολές καλύπτουν τόσες πολλές διαθέσεις και καταστάσεις. Ο τρόπος με τον οποίο, όπως και η μεγαλειώδης μουσική της κλασικής μας παράδοσης, μπορούν να σας αγγίξουν σε κάθε στάδιο της ζωής, σε κάθε χαρά και θλίψη, ευκαιρία και πρόκληση. Θυμάμαι έναν από τους καλύτερους Βρετανούς δημοσιογράφους της τελευταίας γενιάς, τον Bernard Levin, ο οποίος μίλησε για τον τρόπο με τον οποίο οι μεγάλοι συνθέτες τον συνόδευσαν στη ζωή του: Ο Μπετόβεν πρώτα, όταν ήταν το αγόρι που ήθελε να διορθώσει τον κόσμο. Ο Wagner έπειτα, όταν ήταν ο άνθρωπος που δεν μπορεί να διορθώσει τον εαυτό του. Τελευταία ο Μότσαρτ, καθώς οι σκιές επιμηκύνονται (ο θάνατος πλησιάζει), για να επιβεβαιώσουν την αυξανόμενη πεποίθηση ότι υπάρχει ένα μέρος "όπου όλα είναι γνωστά και όμως συγχωρούνται". [Ενθουσιασμοί (Νέα Υόρκη: Crown Publishers, 1983) 195]

Thus, one might say: Galatians, for the young reformer eager to defend the gospel and attack the heretics; Second Corinthians, for the adult sadly aware that things are more complicated and disturbing than one had thought; Romans at last, to remind us, despite everything, that nothing ‘will be able to separate us from the love of God in King Jesus our Lord’. Like the Psalms he knew so well, Paul’s letters wait for us just around the corner, to take our arm and whisper a word of encouragement when we face a new task, to remind us of obligations and warn us of **snakes in the grass,** to show us from one angle after another what it might mean to live in the newly human way, the newly Jewish way, the way of Jesus. To unveil again and again the faithful, powerful love of the Creator God.

Αντίστοιχα, για τον Παύλο μπορεί κανείς να πει: η *Προς Γαλάτας* συνοδεύει τον νεαρό μεταρρυθμιστή, που είναι πρόθυμος να υπερασπιστεί το ευαγγέλιο και να επιτεθεί στους αιρετικούς. Η *Β’ Κορινθίους*, τον ενήλικο, που δυστυχώς γνωρίζει ότι τα πράγματα είναι πιο περίπλοκα και ενοχλητικά από ό, τι είχε σκεφτεί. Η *Προς Ρωμαίους* επιτέλους, για να μας θυμίσει, ότι σε πείσμα των πάντων, τίποτε «δεν θα μπορέσει να μας χωρίσει από την αγάπη του Θεού στο βασιλιά Ιησού τον Κύριο μας». Όπως οι Ψαλμοί, που γνώριζε τόσο καλά, τα γράμματα του Παύλου μας περιμένουν στη γωνία, για να μας πάρουν από το χέρι και να μας ψιθυρίσουν μια ενθαρρυντική λέξη όταν αντιμετωπίζουμε ένα νέο καθήκον, να μας υπενθυμίσουν τις υποχρεώσεις και να μας προειδοποιήσουν για τους κινδύνους που ελλοχεύουν, να μας φανερώσουν από διάφορες οπτικές γωνίες τι σημαίνει να ζούμε με τον καινούργιο ανθρώπινο τρόπο, τον καινούργιο εβραϊκό τρόπο, τη μέθ*οδο* του Ιησού. Για να αποκαλύψουν ξανά και ξανά την πιστή, ισχυρή αγάπη του Θεού του Δημιουργού.

When we ask why Paul, with seventy or eighty pages of text to his name in the average Bible, has succeeded far beyond the other great letter-writers of antiquity – the Ciceros, the Senecas – and for that matter the great public intellectuals and movement-founders of his day and ours, **this range of writing, from the urgent to the winsome,** from the prophetic to the poetic, from intellectual rigor to passionate advocacy, must be central to the answer. The man who could write Philemon and Romans side by side was a man for all moments.

Όταν ρωτάμε γιατί ο Παύλος, με εβδομήντα ή ογδόντα σελίδες κειμένου που έχουν το όνομά του σε μια **συνηθισμένη έκδοση της** Βίβλου, πέτυχε πολύ περισσότερα από τους άλλους μεγάλους συγγραφείς επιστολών της αρχαιότητας - τους Κικέρωνα και Σενέκα- ακόμα και από τους μεγάλους ***δημόσια αναγνωρισμένους*** διανοούμενους και ιδρυτές κινημάτων της δικής του εποχής και της δικής μας, κεντρικό σημείο στην απάντησή μας πρέπει να είναι αυτό το εύρος που διαθέτει το γράψιμό του, από το επείγον μέχρι το χαρίεν, από το προφητικό έως το ποιητικό, από την διανοητική αυστηρότητα έως την παθιασμένη υπεράσπιση. Ο άνθρωπος, που μπορούσε να γράψει την *Προς Φιλήμονα* και την *Προς Ρωμαίους* δίπλα-δίπλα, ήταν ένας άνθρωπος για όλες τις στιγμές.

Yes: within a generation people were grumbling that he was sometimes hard to understand and that some folk were taking him the wrong way. That happens. But it is no accident that many of the acknowledged great moments in church history – Augustine, Luther, Barth – **have come about** through fresh engagement with Paul’s work. Even those who think that those great men, too, partially misunderstood Paul will acknowledge the point. Paul had insisted that what mattered was not just *what* you thought but *how* you thought. He modelled what he advocated, and generation after generation has learnt how to think in the new way **by struggling to think his thoughts after him**. His legacy has continually generated fresh dividends. A challenge that keeps on challenging.

Ναι: μέσα σε μια γενιά οι άνθρωποι γκρίνιαζαν ότι ήταν μερικές φορές δύσκολο να τον καταλάβουν και ότι κάποιοι τον κατανοούν λάθος. Αυτό συμβαίνει. Αλλά δεν είναι τυχαίο ότι πολλές από τις κατά γενική ομολογία μεγάλες στιγμές στην ιστορία της Εκκλησίας - Αυγουστίνος, Λούθηρος, Μπαρθ - προκλήθηκαν μέσω μιας νέας ενασχόλησης με το έργο του Παύλου. Ακόμη και αυτοί που πιστεύουν ότι και αυτοί οι μεγάλοι άνδρες, εν μέρει παρεξήγησαν τον Παύλο, θα ομολογήσουν αυτό το σημεία. Ο Παύλος είχε επιμείνει ότι αυτό που έχει σημασία δεν ήταν μόνο ***τι*** σκέφτεσαι αλλά **πώς** σκέφτεσαι. Αυτός έγινε παράδειγμα για ό,τι υποστήριξε. Και όλες οι κατοπινές γενιές έμαθαν πώς να σκέφτοναι με τον νέο τρόπο προσπαθώντας να σκέφτεται όπως αυτός. Η κληρονομιά του παράγει συνεχώς **νέα οφέλη**. Μια πρόκληση που συνεχίζει να είναι δύσκολη.

All this is at the heart of who Paul was and why he succeeded. Of course, Paul himself would say that the One God was behind it all. Of course, the sceptic might retort that since Alexander had made Paul’s world speak Greek and the Romans had made travel easier than ever before, conditions were right. **So what, Paul would have said:** if the Messiah was sent ‘when the fullness of time arrived’, perhaps Greece and Rome were part of the preparation as well as part of the problem. I do not think, however, that Paul would so readily have agreed with those who have said that people were getting tired of the old philosophies and pagan religions and were ready for something new. The problem in Ephesus was not that people had stopped worshipping Artemis and so were ready for Paul’s message, but that Paul’s message about the One God had burst on the scene and stopped them worshipping Artemis. Social and cultural conditions can help to explain the way things worked out, but they cannot explain it away.

Όλα αυτά είναι στην καρδιά του ποιος ήταν ο Παύλος και γιατί πέτυχε. Φυσικά, ο ίδιος ο Παύλος θα έλεγε ότι ο ένας και μοναδικός Θεός ήταν πίσω από όλα. Βεβαίως, οι σκεπτικιστές θα μπορούσαν να απαντήσουν ότι από τότε που ο Αλέξανδρος είχε κάνει τον κόσμο του Παύλου να μιλάει ελληνικά και οι Ρωμαίοι είχαν κάνει τα ταξίδια ευκολότερα από ποτέ, οι συνθήκες ήταν οι κατάλληλες. **Ο Παύλος θα απαντούσε**: «και τι με αυτό;» Εάν ο Μεσσίας στάλθηκε «όταν έφτασε το πλήρωμα του χρόνου», ίσως η Ελλάδα και η Ρώμη ήταν μέρος τόσο της προετοιμασίας όσο και μέρος του προβλήματος. Δεν νομίζω όμως ότι ο Παύλος θα συμφωνούσε τόσο εύκολα με όσους έχουν ισχυριστεί ότι οι άνθρωποι είχαν κουραστεί με τις αρχαίες φιλοσοφίες και τις παγανιστικές θρησκείες και ήταν έτοιμοι για κάτι νέο. Το πρόβλημα στην Έφεσο δεν ήταν ότι οι άνθρωποι σταμάτησαν να λατρεύουν την Άρτεμη έτοιμοι να ασπαστούν το μήνυμα του Παύλου, αλλά ότι το μήνυμα του Παύλου για τον Ένα και μοναδικό Θεό **εμφανίστηκε ξαφνικά στο προσκήνιο** και σταμάτησε τη λατρεία της Αρτέμιδας. Οι κοινωνικές και πολιτιστικές συνθήκες μπορούν να βοηθήσουν στην εξήγηση του τρόπου με τον οποίο τα πράγματα εξελίχθηκαν, αλλά δεν μπορούν να το εξηγήσουν πλήρως.

A better explanation may be found in terms of the new way of life, the new kind of community, that Paul was not only advocating but making possible through his writings. Paul emphasizes, in letter after letter, the family life of believers; what he begins to call, and subsequent generations will usually call, ‘the church’, the *ekklēsia*. **Not for nothing does he repeatedly emphasize the** *unity* and the *holiness* of the church. Nor is it irrelevant that he highlights, and even apparently celebrates, the suffering which he and others would and did endure because of their loyalty to Jesus. **These tell a different story to the idea of bored ex-pagans looking for something different to do with their ‘religious’ side**. This is about a new kind of community; a new kind, we dare to say, of ‘politics’.

Μια καλύτερη εξήγηση μπορεί να βρεθεί όσον αφορά τον νέο τρόπο ζωής, το νέο είδος κοινότητας, που ο Παύλος όχι μόνο υποστήριζε αλλά έκανε δυνατή μέσα από τα γραπτά του. Ο Παύλος τονίζει, σε μια σειρά από επιστολές, την ζωή των πιστών ως οικογένεια. Πρόκειται γι΄αυτό που αρχίζει να αποκαλεί, και οι επόμενες γενιές συνήθως αποκαλούν «***Εκκλησία»***. Σκόπιμα τονίζει επανειλημμένα την ***ενότητα*** και την ***αγιότητα*** της Εκκλησίας. Ούτε είναι άσχετο ότι τονίζει, και προφανώς γιορτάζει, τα βάσανα που αυτός και οι άλλοι θα υποστούν και ήδη υπέστησαν λόγω της αφοσίωσής τους στον Ιησού. Αυτά τα σημεία δεν έχουν σχέση με την ιδέα των βαριεστημένων πρώην εθνικών που αναζητούν να κάνουν κάτι διαφορετικό με τη «θρησκευτική» πλευρά της προσωπικότητάς τους. Πρόκειται για ένα καινούργιο είδος κοινότητας· ένα νέο είδος, τολμούμε να πούμε, «πολιτικής».

Politics is about the *polis*: the city, the community. How it works, how it runs. Sophisticated theories had been advanced in Paul’s day, often (as with Cicero or Seneca) by theoreticians who were also hands-on members of the ruling elite. The main feature of Paul’s political landscape was of course Rome. Rome had united the world – or so it claimed. But that unity, a top-down uniformity in which diversity was welcomed as long as it didn’t threaten the absolute sovereignty of Caesar, **was always creaky, and often ugly**. The ‘diversity’ was, after all, still seen in strictly hierarchical terms: men over women, free over slaves, Romans over everybody else. Rebels were ruthlessly suppressed. ‘They make a wilderness,’ sighed the Briton Calgacus, ‘and they call it “peace”.’ [Tacitus, *Agricola* 30.6]

Η πολιτική αναφέρεται στην πόλη: το άστυ, την κοινότητα. Πώς αυτή λειτουργεί, πώς «τρέχει». **Οι προηγμένες θεωρίες** είχαν γίνει αντικείμενο περαιτέρω επεξεργασίας την εποχή του Παύλου, από θεωρητικούς (όπως ο Κικέρωνας ή ο Σενέκας) που συχνά ήταν και ενεργά μέλη της κυρίαρχης ελίτ. Το δεσπόζον χαρακτηριστικό του πολιτικού τοπίου του Παύλου ήταν βεβαίως η Ρώμη. Η Ρώμη είχε ενώσει τον κόσμο - ή έτσι ισχυριζόταν. Αλλά αυτή η ενότητα - μια ομοιομορφία που προερχόταν άνωθεν και στην οποία η ποικιλομορφία ήταν ευπρόσδεκτη εφόσον δεν απειλούσε την απόλυτη κυριαρχία του Καίσαρα- ήταν πάντα ανελαστική και συχνά άσχημη. Η «ποικιλομορφία», εξάλλου, εξακολουθούσε να εμφανίζεται με όρους αυστηρής ιεραρχίας: οι άντρες πάνω από τις γυναίκες, οι ελεύθεροι πάνω από τους σκλάβους, οι Ρωμαίοι πάνω από όλους τους άλλους. Οι επαναστάτες καταπνίγονταν ανελέητα. «Δημιουργούν μια έρημο», αναστέναξε ο Βρετανός Calgacus, και το ονομάζουν “Ειρήνη”» (Τάκιτος, *Agricola* 30.6).

Into this imperial world there appeared, in groups of six here and a dozen or two there, through the energetic work of this strange man Paul, a vision of a different kind of community, owing allegiance to a different *Kyrios*, offering a different vision of unity, hosting a different kind of diversity.Unity and diversity were the pressure points for Paul, both in terms of the individual communities (such as the church in Corinth, challenged by Paul’s vision of the Messiah’s single but very diverse ‘body’) and in terms of the worldwide ‘family’ (such as the churches of Gentiles and Jews, both challenged by Paul’s Collection project). But what Paul had been doing was undoubtedly ‘political’ in the sense that he was founding and maintaining an interrelated network of communities for which the only analogies, as we saw earlier, were the synagogue communities on the one hand and the Roman army and civil service on the other. But Paul’s communities were very different from either.

Εκεί, σε *αυτόν* τον αυτοκρατορικό κόσμο εμφανίστηκε, σε ομάδες των έξι ή των δώδεκα ή των δύο, εδώ και εκεί, μέσα από την εργώδη προσπάθεια αυτού του περίεργου ανθρώπου, του Παύλου, ένα όραμα μιας εναλλακτικής κοινότητας, που υπάκουε σε ένα διαφορετικό Κύριο, που προσέφερε ένα διαφορετικό όραμα της ενότητας, που φιλοξενούσε ένα διαφορετικό είδος ποικιλομορφίας. Η ενότητα και η ποικιλομορφία ήταν τα ευαίσθητα σημεία του Παύλου, τόσο από την άποψη των μεμονωμένων κοινοτήτων (όπως η Εκκλησία της Κορίνθου, που αμφισβητείται από το όραμα του Παύλου για το ενιαίο αλλά ποικιλόμορφο «σώμα» του Μεσσία) όσο και από την άποψη της παγκόσμιας «οικογένειας» (όπως οι Εκκλησίες των Εθνικών και των Εβραίων, όπου και οι δύο δέχθηκαν την πρόκληση του παύλειου πρότζεκτ αναφορικά με τη λογεία). Αλλά αυτό που έκανε ο Παύλος ήταν αναμφίβολα «πολιτικό» υπό την έννοια ότι ίδρυσε και διατήρησε ένα αλληλένδετο δίκτυο κοινοτήτων, για το οποίο οι μόνες αναλογίες, όπως είδαμε προηγουμένως, ήταν οι κοινότητες των Συναγωγών αφενός και του ρωμαϊκού στρατού και της δημόσιας διοίκησης αφετέρου. Αλλά οι κοινότητες του Παύλου ήταν πολύ διαφορετικές και από τα δύο.

But they had – and Paul’s work and lasting achievement is unthinkable without this – the deepest of roots. Paul’s Messiah-communities were not simply a free-standing innovation. **Rome traced its story back nearly a thousand years;** Augustus had been careful to have his court poets and historians explain that his innovatory rule was the appropriate climax to Rome’s long history and noble traditions. The synagogue told and retold the still longer story, back to Abraham, Isaac and Jacob, to Moses and Joshua, to David and Solomon. *Paul told that story too, and regularly explained to his communities that they had been grafted in to that great tradition.* His communities may have been a novelty in one respect. In other respects, they were claiming – he was teaching them to claim – that they were Abraham’s family. This, in Paul’s work, was as much **a social and communal strength** as it was a theological one.

Αλλά είχαν - και το έργο του Παύλου και το διαχρονικό του επίτευγμα, είναι αδιανόητα χωρίς αυτό το στοιχείο - τις βαθύτερες ρίζες. Οι παύλειες κοινότητες του Μεσσία δεν ήταν απλά μια αυτόνομη καινοτομία. Η Ρώμη αναζητούσε την ιστορία της πίσω σχεδόν χίλια χρόνια. Ο Αύγουστος είχε φροντίσει να έχει ποιητές της αυλής και οι ιστορικοί του να εξηγήσουν ότι η καινοτόμα εξουσία του ήταν το κατάλληλο αποκορύφωμα της μακράς ιστορίας και των ευγενών παραδόσεων της Ρώμης. Η Συναγωγή έλεγε και ξαναέλεγε το ακόμα εκτενέστερο αφήγημα, που έφθανε μέχρι τον Αβραάμ, τον Ισαάκ και τον Ιακώβ, τον Μωυσή και τον Ιησού (του Ναυή), τον Δαυίδ και στον Σολομώντα. *Ο Παύλος αφηγούνταν επίσης την ίδια ιστορία και εξηγούσε τακτικά στις κοινότητές του ότι είχαν ενοφθαλμιστεί σε αυτήν τη μεγάλη παράδοση*. Οι κοινότητές του ίσως ήταν μια καινοτομία από τη μία πλευρά. Από άλλες απόψεις, ισχυρίζονταν - τους διδάσκει εκείνος να ισχυρίζονται - ότι ήταν η οικογένεια του Αβραάμ. Αυτό στο έργο του Παύλου, ήταν τόσο μια κοινωνική και κοινοτική ισχύς όσο και μια θεολογική.

There may in other words have been a different kind of vacuum into which the Jesus-message **made its way.** It was not so much a matter of people giving up ‘religion’ and then finding a new one. Nor was it explicable in terms of people being dissatisfied with existing philosophies and discovering that Paul was teaching a new one. Rather, people who were used to one kind of political reality, **albeit with its own history and variations**, were glimpsing a vision of a larger united-though-diverse world – and then, as they looked around them, they were discovering at the same time that Rome, after all, could not really deliver on its promises. When the new communities spoke of a different *Kyrios*, one whose sovereignty was gained through humility and suffering rather than wealth and conquest, many must have found that attractive, not simply for what we would call ‘religious’ reasons but precisely for what they might call ‘political’ ones. This looked like something real, rather than the smoke and mirrors of imperial rhetoric.

Μπορεί με άλλα λόγια να υπήρξε ένα διαφορετικό είδος κενού στο οποίο το μήνυμα του Ιησού χάραξε το δρόμο του. Δεν ήταν τόσο θέμα των ανθρώπων που εγκαταλείπουν τη «θρησκεία» και στη συνέχεια ανακαλύπτουν μια νέα. Ούτε εξηγείται από την άποψη τού ότι οι άνθρωποι είναι δυσαρεστημένοι με τις υπάρχουσες φιλοσοφίες και ανακαλύπτουν ότι ο Παύλος διδάσκει κάτι νέο. Αντίθετα, οι άνθρωποι που είχαν συνηθίσει σε ένα είδος πολιτικής πραγματικότητας, παρά την όποια δική της ιστορία και τις όποιες παραλλαγές, είδαν ένα όραμα για έναν μεγαλύτερο κόσμο ενωμένο -αν και ποικίλο. Και στη συνέχεια, καθώς κοίταζαν γύρω τους, ανακάλυπταν ταυτόχρονα ότι τελικά η Ρώμη δεν μπορούσε να εκπληρώσει τις υποσχέσεις της. Όταν οι νέες κοινότητες μίλησαν για έναν διαφορετικό Κύριο, κάποιον του οποίου η κυριαρχία αποκτήθηκε μέσω της ταπείνωσης και του πόνου και όχι μέσω του πλούτου και της κατάκτησης, πολλοί πρέπει να το βρήκαν θελκτικό, όχι απλώς για αυτό που θα αποκαλούσαμε «θρησκευτικούς» λόγους, αλλά ακριβώς για αυτό που θα αποκαλούσαν «πολιτικούς». Αυτό μοιάζει με κάτι πραγματικό, παρά με τα ψέματα της αυτοκρατορικής ρητορικής.

Paul did not, of course, have the time or the need to develop his picture of the differentiated unity of the Messiah’s body into a larger exposition of the church as a whole. He had not articulated a political theory to match that of Aristotle or his successors. But it was that kind of social experiment – developing a new way of living together – that the churches of the second and third century were attempting. And when you ask what inspired them to do what they were doing, the lines go back to Paul. Paul’s stress on unity, to be sure, stemmed from his theological vision. It was not mere pragmatism. But it also had, and Paul probably realized that it had, the power to generate an alternative social and cultural reality; to announce to the watching world that Jesus was Lord and Caesar wasn’t. What Paul was articulating in his letters, often in haste and to meet particular crises, was being reused to encourage Jesus-followers to glimpse and practice a refreshingly new kind of human society.

Ο Παύλος, φυσικά, δεν είχε τον χρόνο ή την ανάγκη να αναπτύξει την εικόνα της διαφοροποιημένης ενότητας του σώματος του Μεσσία σε μια μεγαλύτερη έκθεση περί της Εκκλησίας στο σύνολό της. Δεν είχε διατυπώσει μια πολιτική θεωρία που να ταιριάζει με εκείνη του Αριστοτέλη ή των διαδόχων του. Αυτό, όμως, - αναπτύσσοντας ένα νέο τρόπο διαβίωσης - ήταν το είδος κοινωνικού πειράματοςπου επιχειρούσαν οι Εκκλησίες του 2ου και του 3ου αιώνα. Και όταν ρωτάτε τι τους ενέπνευσε να κάνουν αυτά που κάνουν, **η απάντηση οδηγεί** στον Παύλο. Βέβαια η επιμονή του Παύλου για την ενότητα προήλθε από το θεολογικό του όραμα. Δεν ήταν απλός πραγματισμός. Διέθετε όμως και ο Παύλος πιθανώς συνειδητοποίησε ότι είχε τη δύναμη να δημιουργήσει μια εναλλακτική κοινωνική και πολιτιστική πραγματικότητα, να εξαγγείλει **στον παρατηρούντα κόσμο** ότι ο Ιησούς ήταν Κύριος και ο Καίσαρας δεν ήταν. Αυτό που ο Παύλος διατύπωσε στις επιστολές του, συχνά με βιασύνη και για να αντιμετωπίσει ιδιαίτερες κρίσεις, επαναχρησιμοποιήθηκε για να ενθαρρύνει τους ακόλουθους του Ιησού να δουν και να εξασκήσουν ένα αναζωογονητικά καινούργιο είδος ανθρώπινης κοινωνίας.

If the fact of a different kind of cross-cultural social diversity-in-unity had a powerful appeal, the same is true of holiness. This is counter-intuitive for modern Westerners, resenting from an early age the fussy moralisms of home, school and church: how could a new and demanding standard of behavior ever be attractive? In the ancient world, however, this was good news for many, especially for those – women, the poor, ethnic minorities, slaves, children – who were most vulnerable to the normal patterns of pagan behavior. This perception seems to lie behind the sneaking admiration **(mixed, to be sure, with bemusement)** which came from the famous second-century doctor, Galen. In his only mention of the Christian movement, he comments on two points at which the followers of this strange new cult seemed to be crazy: they believed in the resurrection of the body, and they didn’t sleep around. [Galen, *Summary of Plato’s Republic*, available in M. Beard, J. North and S. Price, *Religions of Rome* (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), 2.338] The two went together. The human body was attaining a new dignity, a new valuation. Nobody had imagined that kind of way of life. Paul taught it; the early Christians were modelling it.

Εάν το γεγονός ενός διαφορετικού είδους διαπολιτισμικής κοινωνικής ποικιλομορφίας - ενότητας άσκησε μια ισχυρή έλξη, το ίδιο ισχύει και για την αγιότητα. **Αυτό είναι το ακριβώς αντίθετο από όσα θεωρούνται ευκολονόητα για τους σύγχρονους Δυτικούς**, που απεχθάνονται από νεαρή ηλικία τους σχολαστικούς ηθικισμούς του σπιτιού, του σχολείου και της Εκκλησίας: πώς θα μπορούσε ποτέ να είναι θελκτικό ένα νέο και απαιτητικό πρότυπο συμπεριφοράς; Στον αρχαίο κόσμο, όμως, αυτό ήταν μια καλή είδηση ​​για πολλούς, ειδικά για εκείνους - τις γυναίκες, τους φτωχούς, τις εθνοτικές μειονότητες, τους δούλους, τα παιδιά - οι οποίοι ήταν οι πλέον ευάλωτοι στα συνηθισμένα πρότυπα παγανιστικής συμπεριφοράς. Αυτή η αντίληψη φαίνεται να υποκρύπτεται πίσω από τον κρυφό θαυμασμό (αναμεμειγμένος, βεβαίως, με την αναστάτωση) που προήλθε από τον διάσημο γιατρό του δευτέρου αιώνα, Γαληνό. Στη μοναδική αναφορά του στο χριστιανικό κίνημα, σχολιάζει δύο σημεία στα οποία οι οπαδοί αυτής της περίεργης νέας λατρείας φάνηκαν να είναι τρελοί: πίστευαν στην ανάσταση του σώματος και δεν είχαν ελεύθερες σεξουαλικές επαφές [Γαληνός, *Περίληψη της Δημοκρατίας του Πλάτωνα,* διαθέσιμη στο Μ. Beard, J. North και S. Price, Θρησκεύματα της Ρώμης (Cambridge: Cambridge University Press, 1998), 2.338). Αυτά τα δύο πήγαιναν μαζί. Το ανθρώπινο σώμα είχε κερδίσει μια νέα αξιοπρέπεια, μια νέα εκτίμηση. Κανείς δεν είχε φανταστεί αυτόν τον τρόπο ζωής. Ο Παύλος το διδάσκει. οι πρώτοι Χριστιανοί το έκαναν πράξη.

In particular, those who have studied the life of the church in the second, third and fourth centuries have emphasized that, again against the expectations of our own day, the Christian message provided a much better prospect for women than the pagan world could do. For a start, there would be more of them. Pagans routinely practiced infanticide for unwanted children in general and girls in particular, but the Christians followed the Jews in renouncing such behavior. The consequent shortage of marriageable girls in the pagan world, and the surplus of them among the Christians, resulted in many Christian women marrying pagan men, who might then either convert or at least give consent for children to be brought up as Christians. And, once again against the common perceptions of our age, the fresh evaluation of women, though it came ultimately from Jesus himself, was mediated not least through Paul – the Paul who listed several women among his colleagues and fellow-workers (including one ‘apostle’), **who saw early on** that in the Messiah’s family there was ultimately no ‘male and female’, and who entrusted Phoebe with the responsibility of delivering, and almost certainly expounding, the letter to the Romans.

Συγκεκριμένα, όσοι μελέτησαν τη ζωή της Εκκλησίας τον 2ο, τον 3ο και τον 4ο αιώνα υπογράμμισαν ότι, και πάλι ενάντια στις προσδοκίες της εποχής μας, το χριστιανικό μήνυμα πρόσφερε μια πολύ καλύτερη προοπτική για τις γυναίκες από ό, τι θα μπορούσε να κάνει ο παγανιστικός κόσμος. Αρχικά, θα υπήρχαν περισσότερες γυναίκες από άνδρες στις χριστιανικές κοινότητες. Οι ειδωλολάτρες συνήθως ασκούσαν παιδοκτονία για τα ανεπιθύμητα παιδιά γενικά και τα κορίτσια ειδικότερα, αλλά οι χριστιανοί, όπως και οι Εβραίοι, αποποιήθηκαν μια τέτοια συμπεριφορά. Η επακόλουθη έλλειψη κοριτσιών για γάμο στον παγανιστικό κόσμο και το πλεόνασμα μεταξύ των χριστιανών οδήγησε πολλές χριστιανές γυναίκες να παντρευτούν παγανιστές, οι οποίοι στη συνέχεια μεταστρέφονταν ή τουλάχιστον θα έδιναν τη συγκατάθεσή τους να μεγαλώσουν τα παιδιά τους ως χριστιανοί. Και για άλλη μια φορά ενάντια στις τρέχουσες αντιλήψεις της εποχής μας, η καινούργια εκτίμηση για τη θέση των γυναικών, παρόλο που τελικά προερχόταν από τον ίδιο τον Ιησού, διαβιβάστηκε όχι μόνο μέσω του Παύλου - τον Παύλο, που απαριθμούσε αρκετές γυναίκες μεταξύ των συνεργατών και συναδέλφων του –συμπεριλαμβανομένης και μιας «αποστόλου»-. Αυτός νωρίς διαπίστωσε ότι στην οικογένεια του Μεσσία τελικά δεν υπήρχε «αρσενικό και θηλυκό» και ανέθεσε στη Φοίβη την ευθύνη να παραδώσει και με μεγάλη βεβαιότητα να ερμηνεύσει την *Προς Ρωμαίους* επιστολή.

Now we must pursue a parallel train of thought. If we simply focus on unity and holiness we may miss the fact that Paul’s communities were essentially *outward-looking*, and that the face they turned outwards was the face of active care. Medicine in the ancient world was almost entirely reserved for those who could afford it; within a few generations, the Christians were setting up hospitals and caring for all within reach. When a plague struck a town or village, and the rich and respectable retreated to their country houses away from the risk of infection, the Christians would stay and nurse the sick, often at the risk of their own lives. Nobody had ever dreamed of living like that before. Paul doesn’t mention this kind of social imperative, but it belongs with the work of healing which characterized his own ministry, at least from time to time, and it flows directly from the things he says about the life of the community, shining like lights in a dark world.

Τώρα πρέπει να ακολουθήσουμε μια παράλληλη ροή σκέψης. Εάν απλώς επικεντρωθούμε στην ενότητα και την αγιότητα, ίσως να χάσουμε το γεγονός ότι οι κοινότητες του Παύλου είχαν ουσιαστικά εξωστρεφή οπτική και το πρόσωπο που προβάλλανε ήταν εκείνο της ενεργού φροντίδας. Η ιατρική στον αρχαίο κόσμο προοριζόταν σχεδόν αποκλειστικά για εκείνους που μπορούσαν να το αντέξουν οικονομικά. Μέσα σε λίγες γενιές, οι χριστιανοί εγκαθιστούσαν νοσοκομεία και φρόντιζαν για όλους όσους μπορούσαν. Όταν μια πανούκλα έπληττε μια πόλη ή ένα χωριό, και οι πλούσιοι και ευγενείς κατέφευγαν στα εξοχικά τους μακριά από τον κίνδυνο μόλυνσης, οι Χριστιανοί θα έμεναν για να νοσηλεύουν τους άρρωστους, συχνά με κίνδυνο της ζωής τους. **Προηγουμένως κανείς δεν είχε καν ονειρευτεί μια ζωή σαν κι αυτή.** Ο Παύλος δεν αναφέρει αυτού του είδους την κοινωνική επιταγή. Ανήκει όμως στο έργο της θεραπείας που χαρακτήριζε τη δική του διακονία, τουλάχιστον από καιρό σε καιρό, και απορρέει άμεσα από τα πράγματα που αναφέρει για τη ζωή της κοινότητας ώστε να λάμπει όπως οι αστέρες σ΄ έναν σκοτεινό κόσμο.

In the same way, education in the ancient world was almost entirely for the élite. Jewish boys were taught to read and write; they would, after all, need to study Torah. But a great many ordinary pagans were either functionally illiterate or able only to read what was required for daily tasks. Some estimates put the level of literacy at between twenty and thirty per cent; some of the older Greek cities and islands had a tradition of elementary education for citizens, but for many people, again especially for women and slaves, this would be minimal. The early Christians, however, were enthusiastic about education, and particularly reading. When we ask ourselves what the ‘teachers’ in Paul’s communities were teaching, I suspect that part of the answer was ‘reading’, since if they were teaching the converts (as they surely were) the scriptures of ancient Israel, this will have involved basic skills which many of those converts had hitherto lacked.

Κατά τον ίδιο τρόπο, η εκπαίδευση στον αρχαίο κόσμο προοριζόταν σχεδόν εξ ολοκλήρου για την ελίτ. Τα αγόρια των Εβραίων διδάσκονταν να διαβάζουν και να γράφουν, καθώς τελικά θα έπρεπε να μελετούν την Τορά. Όμως, πολλοί ειδωλολάτρες συνήθως ήταν είτε αναλφάβητοι είτε ήταν σε θέση να διαβάσουν ό, τι απαιτείται για καθημερινές εργασίες. Κάποιες εκτιμήσεις τοποθέτησαν το επίπεδο του αλφαβητισμού μεταξύ του είκοσι και του τριάντα τοις εκατό. Ορισμένες από τις αρχαιότερες ελληνικές πόλεις και νησιά είχαν μια παράδοση στοιχειώδους εκπαίδευσης για τους πολίτες. Για τους πολλούς, όμως, και πάλι ειδικά για τις γυναίκες και τους σκλάβους, αυτή ήταν μηδαμινή. Οι πρώτοι χριστιανοί, εντούτοις, είχαν ενθουσιαστεί με την εκπαίδευση και κυρίως με την ανάγνωση. Όταν αναρωτιόμαστε τι διδάσκουν οι «δάσκαλοι» στις κοινότητες του Παύλου, υποψιάζομαι ότι μέρος της απάντησης ήταν η «ανάγνωση», διότι αν δίδασκαν όσους είχαν μεταστραφεί (όπως ήταν σίγουρο ότι γινόταν) τις Γραφές του αρχαίου Ισραήλ, αυτό θα συμπεριλάμβανε και βασικές δεξιότητες που πολλοί από εκείνους (τους μεταστραφέντες) δεν τις διέθεταν μέχρι στιγμής.

As we know, the early Christians were technological pioneers when it came to books, abandoning the scroll with its natural limitations and developing instead the codex, the ancestor of the modern bound book. They would only have been doing that if they wanted more and more people to be able to read the books the community was producing. This insistence on education and particularly reading can be traced directly back to Paul. It is Paul, after all, who tells his churches to be grown-up in their thinking, to be transformed by the renewing of their minds. He wanted Jesus-followers not only to think the right things but to think in the right *way*. Though he did not himself (so far as we know) found what we today would call ‘schools’, **when such things came about, they would have him to thank for their underlying impetus**.

Όπως γνωρίζουμε, οι πρώτοι Χριστιανοί ήταν πρωτοπόροι στην τεχνολογία όσον αφορά στα βιβλία, εγκαταλείποντας τον πάπυρο με τους φυσικούς του περιορισμούς και αναπτύσσοντας αντ' αυτού τον κώδικα, τον πρόγονο του σύγχρονου δεμένου βιβλίου. Θα το έκαναν μόνο αν ήθελαν όλο και περισσότεροι άνθρωποι να μπορούν να διαβάζουν τα βιβλία που παρήγαγε η Κοινότητα. Αυτή η επιμονή στην εκπαίδευση και ιδιαίτερα στην ανάγνωση μπορεί να εντοπιστεί απευθείας στον Παύλο. Αυτός είναι που τελικά υποδεικνύει στις Εκκλησίες του να αναπτύξουν τον τρόπο σκέψης τους, να μεταμορφωθούν με την ανακαίνιση του νου τους. Ήθελε τους μαθητές του Ιησού όχι μόνο να σκέφτονται τα σωστά πράγματα αλλά να τα σκέφτονται με τον σωστό τρόπο. Αν και ο ίδιος (όσο γνωρίζουμε) δεν ίδρυσε αυτό που σήμερα θα ονομάζαμε «σχολεία», όταν όντως εμφανίστηκαν, θα έπρεπε να τον ευγνωμονήσουν για την έμπνευση.

All this comes down to the basic imperative that we see as the assumed norm in Paul’s very first letters, and which then becomes a major and attractive feature of the church in subsequent centuries. ‘Remember the poor’, the Jerusalem apostles had urged Paul; yes, he replied, that is precisely what I am most eager to do. For Paul this **eventually took one particular focus**, namely the Collection for Jerusalem, but all the signs are that each local Jesus-community had the same priority, presumably of course because of Jesus himself. Paul congratulated the Thessalonians on their practical ‘love’, *agapē*, and urged them to work at it more and more. ‘Do good to everyone’, he wrote to the Galatians, ‘and particularly to the household of the faith’. ‘Celebrate with those who are celebrating, mourn with the mourners.’ ‘Shine like lights in the world’. The gospel itself was designed to generate a new kind of people, a people ‘who would be eager for good works’; in fact, the new kind of humanity that was brought to birth through the gospel was created for the specific purpose of ‘good works’. [Galatians 2.10; 1 Thessalonians 4.9–12; Galatians 6.10; Romans 12.15: Philippians 2.15; Titus 2.14; Ephesians 2.10.] This point has often been missed when people have read the phrase ‘good works’ as meaning simply ‘the performance of moral rules’, especially when that in turn has been played off against ‘justification by faith alone’. Morals matter, faith matters, but that isn’t the point here. Paul’s emphasis here is all about communities through whose regular practice the world around is made a better place.

Όλα αυτά καταλήγουν στη βασική προστακτική που διακρίνουμε ως τον φερόμενο «κανόνα» στις πρώτες επιστολές του Παύλου και που στη συνέχεια κατά τους επόμενους αιώνες γίνεται ένα σημαντικό και θελκτικό χαρακτηριστικό της Εκκλησίας. «Να θυμάστε τους φτωχούς», είχαν προτρέψει τον Παύλο οι απόστολοι της Ιερουσαλήμ. «Ναι», απάντησε, «αυτό ακριβώς είμαι πολύ πρόθυμος να κάνω». Για τον Παύλο τελικά αυτό **έγινε κεντρικός στόχος,** δηλαδή η συλλογή χρημάτων για την Ιερουσαλήμ. Όλα τα σημάδια όμως φανερώνουν ότι κάθε τοπική κοινότητα Ιησού είχε την ίδια προτεραιότητα, φυσικά προφανώς λόγω του ίδιου του Ιησού. Ο Παύλος συγχαίρει τους Θεσσαλονικείς για την «αγάπη» τους στην πράξη, και τους παρότρυνε να επικεντρωθούν σε αυτό όλο και περισσότερο. «Να κάνετε το καλό σε όλους», έγραψε στους Γαλάτες, «και ιδιαίτερα στους οικείους της πίστης (= όσους είναι συγγενείς ένεκα της πίστης)». «Γιορτάστε με εκείνους που γιορτάζουν, πενθήστε με τους πενθούντες» «Να λάμψετε όπως οι φωστήρες στον κόσμο». Το ίδιο το Ευαγγέλιο σχεδιάστηκε για να δημιουργήσει ένα νέο είδος ανθρώπων, έναν λαό «που θα ήταν πρόθυμος για καλά έργα». Στην πραγματικότητα, το νέο είδος ανθρωπότητας, που γεννήθηκε μέσω του Ευαγγελίου, δημιουργήθηκε για τον συγκεκριμένο σκοπό των «καλών έργων» (Γαλάτας 2,10· Α΄ Θεσσαλονικείς 4,9-12· Γαλάτας 6,10· Ρωμαίους 12,15· Φιλιππησίους 2,15· Tίτον 2,14· Εφεσίους 2,10). Αυτό το σημείο είχε συχνά χαθεί, όταν οι άνθρωποι κατανόησαν τη φράση «καλά έργα» ως απλώς «την εκτέλεση των ηθικών κανόνων» και ειδικά όταν αυτό με τη σειρά του προβάλλεται ενάντια στην «δικαίωση αποκλειστικά και μόνον με πίστη». Τα ήθη ενδιαφέρουν, η πίστη έχει σημασία. Αυτό, όμως, δεν είναι εν προκειμένω το κεντρικό σημείο. Η έμφαση του Παύλου εδώ είναι αποκλειστικά στις κοινότητες μέσω της καθημερινής πρακτικής των οποίων, ο κόσμος τριγύρω γίνεται ένας καλύτερος χώρος.

A glance at the second and third centuries is enough to confirm that all these things, particularly when we see them together, offer good explanations for the spread of the Christian communities. These Jesus-followers, strange though their views might seem to those around, **anti-social though some might suppose them to be,** were doing things that really did transform the wider society. By the end of the second century, Roman officials were not particularly aware of the nuances of Christian teaching, but they did know what the word ‘bishop’ meant: it meant someone **who kept on agitating about the needs of the poor**. And at point after point these strands of community life went back to Paul. He had planted these seeds. He died long before most of them began to sprout; but when they did, a community came into being which challenged the ancient world with a fresh vision and possibility. We need to see this unfolding of Paul’s vision quite clearly: the vision of a society in which each worked for all and all for each; the possibility of escaping the crushing entail of the older paganism and its social, cultural and political practices and finding instead a new kind of community, a *koinōnia*, a ‘fellowship’. A family.

Μια ματιά στον 2ο και στον 3ο αιώνα αρκεί για να επιβεβαιώσει ότι όλα αυτά τα πράγματα, ιδιαίτερα όταν τα βλέπουμε μαζί, προσφέρουν ικανοποιητικές εξηγήσεις για τη διάδοση των χριστιανικών κοινοτήτων. Αυτοί οι ακόλουθοι του Ιησού, όσο παράξενες κι αν ήταν οι απόψεις τους, ακόμη και αν μερικοί τις έβρισκαν αντικοινωνικές, έκαναν πράγματα που πραγματικά μεταμόρφωσαν την ευρύτερη κοινωνία. Μέχρι το τέλος του 2ου αιώνα, οι Ρωμαίοι αξιωματούχοι δεν γνώριζαν ιδιαίτερα τις αποχρώσεις της χριστιανικής διδασκαλίας. Γνώριζαν, όμως, τι σήμαινε η λέξη «επίσκοπος»: σήμαινε κάποιον που εξακολουθούσε **να ενοχλεί** για τις ανάγκες των φτωχών. Και όλα αυτά τα σημεία της κοινωνικής ζωής ανάγονται στον Παύλο. Είχε φυτέψει αυτούς τους σπόρους. Πέθανε πολύ πριν οι περισσότεροι αρχίσουν να φυτρώνουν. Όταν, όμως, αυτό συνέβη, δημιουργήθηκε μια Κοινότητα που αμφισβήτησε τον αρχαίο κόσμο με ένα νέο όραμα και νέα δυνατότητα. Πρέπει να διακρίνουμε ξεκάθαρα αυτό το ξεχωριστό όραμα του Παύλου. Το όραμα μιας κοινωνίας στην οποία όλοι δουλεύουν για όλους και όλοι για τον καθένα. την πιθανότητα να ξεφύγουμε από τη συντριβή που συνεπάγεται η παλαιότερη ειδωλολατρία και οι κοινωνικές, πολιτιστικές και πολιτικές πρακτικές της ώστε να ανακαλύψουμε αντί αυτού ένα νέο είδος κοινότητας, μια κοινωνία, μια «αδελφότητα». Μια οικογένεια.

No wonder, as the historical question invites the theological one back into the room – no wonder the theologians of the second and third centuries often emphasized, when speaking about the crucifixion of Jesus, their belief that on the cross he won the victory over all the dark powers. That wasn’t just a theological theory about an abstract ‘atonement’. It was the necessary foundation for the lives of the communities in which they lived and worked. The communities could only exist because the old gods, **much as they might try to strike back,** really had been overthrown. Mammon, Mars and Aphrodite had been shown up as impostors. Caesar himself was not the ultimate Lord. The theology was hiding under the historical reality, the political reality. These communities were demonstrating, on the street, in the home, in the market-place, what it meant to follow a different Lord, to worship the One God.

Καθώς η ιστορική ερώτηση ξαναφέρνει το θεολογικό ερώτημα στην επιφάνεια, δεν είναι περίεργο ότι οι θεολόγοι του 2ου και 3ου αιώνα συχνά όταν μιλούσαν για τη σταύρωση του Ιησού, υπογράμμισαν την πίστη τους ότι στο Σταυρό κέρδισε τη νίκη πάνω σε όλες τις σκοτεινές δυνάμεις. Δεν ήταν μόνο μια θεολογική θεωρία για μια αφηρημένη «εξιλέωση». Ήταν το απαραίτητο θεμέλιο για τις ζωές των κοινοτήτων στις οποίες ζούσαν και δούλευαν. Οι κοινότητες θα μπορούσαν να υπάρχουν μόνον επειδή οι παλιοί θεοί, **όπως και αν προσπαθούσαν να περάσουν στην αντεπίθεση,** είχαν πραγματικά ανατραπεί. Ο Μαμμωνάς, ο Άρης και η Αφροδίτη είχαν αποκαλυφθεί ως απατεώνες. Ο ίδιος ο Καίσαρας δεν ήταν ο απόλυτος Κύριος. Η Θεολογία κρυβόταν πίσω από την ιστορική πραγματικότητα, την πολιτική πραγματικότητα. Αυτές οι κοινότητες έδειχναν, στο δρόμο, στο σπίτι, στην αγορά, τι σήμαινε να ακολουθούν κάποιον άλλον Κύριο, να λατρεύουν τον Ένα και μοναδικό Θεό.

It was Paul, too, who provided some of the major intellectual superstructure for this community. Here again this was not because the other major intellectual constructs of the ancient world had run out of steam. The Stoics, the Epicureans, the up-and-coming Middle Platonists, had serious, articulate and in many ways attractive spokespersons. **With hindsight,** however, Paul’s Jesus-focused vision of the One God, creator of all, was able **to take on all these philosophies** and beat them at their own game. They were all, in the last analysis, ways of understanding the entire world, and ways of finding **a coherent and meaningful human** path within it. When later generations wanted to articulate the Christian version of the same thing (which was, to say it once more, the Jewish version with the Jesus-based reframing), it was to Paul that they looked for help. Of course there were other sources; the Prologue to the Gospel of John, a piece of writing which I think would have had Paul himself on his knees, remained vital. But it was Paul’s robust engagements with the triple traditions of Israel, Greece and Rome, and his translation of them all into the shape of Jesus and the spirit (Jesus as Israel’s Messiah, and the spirit as the agent of resurrection, the ultimate hope of Israel), that offered a platform for the great thinkers of subsequent generations.

Επίσης ήταν ο Παύλος, ο οποίος προσέφερε μερικές από τις σημαντικότερες πνευματικές υπερκατασκευές για αυτήν την κοινότητα. Εδώ και πάλι αυτό δεν συνέβαινε επειδή οι άλλες μεγάλες πνευματικές δομές του αρχαίου κόσμου είχαν εξαντληθεί. Οι Στωικοί, οι Επίκουροι, οι ανερχόμενοι μέσοι Πλατωνιστές, διέθεταν εκπροσώπους σοβαρούς, ευφράδεις και ποικιλοτρόπως ελκυστικούς. Εκ των υστέρων διαπιστώνουμε, όμως, ότι το όραμα του Ενός και Μόνου Θεού που ήταν εστιασμένο στον Ιησού, του Δημιουργού των όλων, ήταν σε θέση να αναμετρηθεί με όλες αυτές τις φιλοσοφίες και να τους νικήσει στο δικό τους παιχνίδι. Ήταν όλοι, σε τελευταία ανάλυση, τρόποι κατανόησης συνολικά του κόσμου και τρόποι για να βρεθεί ένα λογικό και ουσιαστικό ανθρώπινο μονοπάτι σε αυτόν (τον κόσμο). Όταν οι μεταγενέστερες γενιές ήθελαν να διατυπώσουν τη χριστιανική εκδοχή του ίδιου πράγματος (που ήταν, για άλλη μια φορά, ας πούμε, η εβραϊκή εκδοχή με το καινούργιο πλαίσιο που βασιζόταν στον Ιησού), αναζητούσαν τον Παύλο για βοήθεια. Φυσικά και άλλες πηγές παρέμειναν ζωτικής σημασίας. Ο Πρόλογος του *Κατά Ιωάννη Ευαγγελίου*, μια περικοπή που νομίζω ότι και ο ίδιος ο Παύλος θα μελετούσε εις βάθος, είναι μια τέτοια πηγή. Αλλά ήταν οι ισχυρές διασυνδέσεις του Παύλου με τις τριπλές παραδόσεις του Ισραήλ, της Ελλάδας και της Ρώμης, και η μετάφρασή τους όλων αυτών στη μορφή του Ιησού και του Πνεύματος (Ιησούς ως ο Μεσσίας του Ισραήλ και το Πνεύμα ως παράγοντας της ανάστασης, η απόλυτη ελπίδα του Ισραήλ), που πρόσφεραν μια πλατφόρμα για τους μεγάλους στοχαστές των επόμενων γενεών.

And though the thinkers were seldom the people who made the gospel spread – **that accolade belongs to the local communities** that were living out the gospel imperatives, often under the threat or the reality of persecution – the church would not have survived, or thrived, without their work. Theology is the backbone of a healthy church. The body still needs limbs and organs, joints and tissue. Paul, with his own image of the Messiah’s body, would have been the first to insist on that. But without a backbone the body will not survive. The survival and flourishing of the church of subsequent centuries looks back to Paul’s achievement in teaching his followers not only what to think but how to think. He knew only too well what that would cost. But he believed it was the genuinely human way, a way that would win out precisely by the power of that genuine humanness. And with that, we have our answer.

Και ενώ οι σκεπτόμενοι ήταν σπάνια οι άνθρωποι που έκαναν το Ευαγγέλιο να εξαπλωθεί - αυτό το βραβείο ανήκει στις τοπικές κοινότητες που ζούσαν τις επιταγές του Ευαγγελίου, συχνά κάτω από την απειλή ή βιώνοντας την πραγματικότητα του διωγμού, η Εκκλησία δεν θα είχε επιβιώσει ούτε θα ευημερούσε χωρίς την εργασία τους. Η θεολογία είναι η ραχοκοκαλιά μιας υγιούς Εκκλησίας. Επιπλέον το σώμα χρειάζεται άκρα και όργανα, αρθρώσεις και ιστούς. Ο Παύλος, με τη δική του εικόνα περί του Σώματος του Μεσσία, θα ήταν ο πρώτος που θα επέμενε σε αυτό. Αλλά χωρίς σπονδυλική στήλη, το σώμα δεν θα επιβιώσει. Η επιβίωση και η άνθηση της Εκκλησίας των επόμενων αιώνων ανακαλεί το επίτευγμα του Παύλου να διδάσκει τους μαθητές του όχι μόνο *τι* να σκέφτονται αλλά *πώς* να σκέφτονται. Ήξερε πολύ καλά τι θα κόστιζε. Αλλά πίστευε ότι αυτός ήταν ο πραγματικά ανθρώπινος τρόπος, μια μέθοδος που θα μπορούσε να κερδίσει ακριβώς από τη δύναμη αυτής της γνήσιας ανθρωπιάς. Και με αυτό, έχουμε την απάντησή μας.

There are, then, several lines of explanation which converge on Paul himself. His was the vision of the united and holy, outward-facing church. He pioneered the idea of a suffering apostleship through which the message of the crucified Jesus would not only be displayed but be effective. He could not have foreseen the ways in which these communities would develop. He might well not have approved of all that was done. But the historian and biographer can look back and discern, in Paul’s hasty and often contested work, the deep roots of a movement which changed the world. This is not the book to address the next question, as to what difference it might make if the church in our own day were to reassess its policies and priorities in the light of Paul’s work. We, after all, have seen the electronic **revolution produce a global situation just as dramatically new, in its way, as the first-century world had experienced with the sudden rise of Rome**. What might the church’s response, and responsibility, be at such a time?

Υπάρχουν, λοιπόν, αρκετές γραμμές εξήγησης που συγκλίνουν στον ίδιο τον Παύλο. Ήταν δικό του το όραμα περί της ενωμένης και αγίας Εκκλησίας που είναι στραμμένη προς την κοινωνία. Πρωτοστάτησε στην ιδέα ενός αποστολικού αξιώματος που χαρακτηρίζεται από τα παθήματα μέσω του οποίου το μήνυμα του σταυρωμένου Ιησού δεν θα φαινόταν μόνον, αλλά θα ήταν αποτελεσματικό για τον κόσμο. Δεν θα μπορούσε να προβλέψει τους τρόπους ανάπτυξης αυτών των κοινοτήτων. Ίσως να μην είχε εγκρίνει όλα αυτά που έγιναν. Ένας ιστορικός και ένας βιογράφος, όμως, στο βιαστικό και συχνά αμφισβητούμενο έργο του Παύλου μπορεί να κοιτάξει πίσω και να διακρίνει, τις βαθιές ρίζες ενός κινήματος που άλλαξε τον κόσμο. Αυτό δεν είναι το βιβλίο για την αντιμετώπιση της επόμενης ερώτησης, ως προς τη διαφορά που θα μπορούσε να υπάρχει, εάν η Εκκλησία της εποχής μας επανεκτιμούσε τις πολιτικές και τις προτεραιότητές της υπό το φως του έργου του Παύλου. Εμείς, άλλωστε, διαπιστώσαμε ότι η ηλεκτρονική επανάσταση παράγει μια παγκόσμια κατάσταση τόσο δραματικά νέα όσο εκείνη που γνώρισε ο κόσμος του 1ου αιώνα με την ξαφνική άνοδο της Ρώμης. Ποια θα μπορούσε να είναι η απάντηση και η ευθύνη της Εκκλησίας σε μια τέτοια εποχή;

But Paul’s vision of a united and holy community, prayerful, rooted in the scriptural story of ancient Israel, facing social and political hostility but insisting on doing good to all people, especially the poor, would always be central. His relentless personal energy, **his clarity and vulnerability**, his way with words, provided the motor to drive this vision, and each generation will need a few who can imitate him. His towering intellectual achievement, a theological vision of the One God reshaped around Jesus and the spirit, and taking on the wider world of philosophy, would provide the robust, necessary framework for it all. When the church abandons the theological task, with its exegetical roots in the work of Paul and his colleagues, we should not be surprised if unity, holiness, and the care for the poor are sidelined as well.

Όμως, το όραμα του Παύλου για μια ενωμένη και αγία κοινωνία, προσευχόμενη, ριζωμένη στην ιστορία του αρχαίου Ισραήλ, που αντιμετωπίζει κοινωνική και πολιτική εχθρότητα, αλλά επιμένει να κάνει καλό σε όλους τους ανθρώπους, ειδικά στους φτωχούς, θα παραμένει πάντα κεντρικό θέμα. Η ανένδοτη προσωπική του ενέργεια, η σαφήνεια και η ευάλωτη θέση του, ο τρόπος της ομιλίας του, πρόσφεραν τον κινητήρα ώθησης αυτού του οράματος και κάθε γενιά θα χρειαστεί μερικούς μιμητές του. Το κορυφαίο πνευματικό του επίτευγμα, ένα θεολογικό όραμα του Μοναδικού Θεού που αναμορφώθηκε γύρω από τον Ιησού και το Πνεύμα με την πρόσληψη του ευρύτερου κόσμου της φιλοσοφίας, παρείχε το ισχυρό, αναγκαίο πλαίσιο για όλα αυτά. Όταν η Εκκλησία εγκαταλείπει το θεολογικό έργο με τις εξηγητικές του ρίζες στο έργο του Παύλου και των συναδέλφων του, δεν πρέπει να εκπλαγούμε εάν η ενότητα, η αγιότητα και η φροντίδα για τους φτωχούς παραγκωνίζονται επίσης.

\* There is one more thing on which Paul and his successors would insist, and that is prayer. We return, as we probe cautiously into the last days of Paul, to the pattern of prayer he had learnt from childhood and which he had then developed in the light of Jesus and the spirit.

Paul always knew that his labours might cost him his life. He did not expect to die at home in his own bed, even supposing that after leaving Antioch in the late 40s he ever had a place he could call ‘home’. Whether he faced death after the two years of his house arrest at the end of Acts, or whether he made subsequent journeys before a second arrest and a final trial, I think we must see his preparation for death, and the event itself when it came, in terms of the life he lived, and particularly the prayers he had prayed **all through.**

\* Υπάρχει ακόμη ένα πράγμα στο οποίο θα επιμείνει ο Παύλος και οι διάδοχοί του, και αυτό είναι η προσευχή. Επιστρέφουμε, καθώς ερευνούμε προσεκτικά τις τελευταίες ημέρες του Παύλου, στο πρότυπο προσευχής που είχε μάθει από την παιδική ηλικία και που είχε αναπτύξει στη συνέχεια υπό το φως του Ιησού και του Πνεύματος.

Ο Παύλος πάντα ήξερε ότι το έργο του μπορεί να του κοστίσει τη ζωή. Δεν περίμενε να πεθάνει στο σπίτι μέσα στο κρεβάτι του, ακόμη και αν υποτεθεί ότι μετά την αποχώρησή του από την Αντιόχεια στα τέλη του 40, είχε ποτέ κάποιο μέρος που θα μπορούσε να το ονομάσει «σπίτι». Είτε αντιμετώπισε το θάνατο μετά τα δύο χρόνια του κατ' οίκον περιορισμού του στο τέλος *των Πράξεων*, είτε κατόπιν διήνυσε διαδρομές πριν από μια δεύτερη σύλληψη και μια τελική δίκη, νομίζω ότι πρέπει να εξετάσουμε την προετοιμασία του για το θάνατο και το ίδιο το γεγονός όταν ήρθε, από την άποψη της ζωής που βίωσε, και ιδιαίτερα από τις προσευχές που είχε αναπέμψει καθ’ όλη τη διάρκεια του βίου του.

There is a famous story of how Rabbi Akiba, one of the greatest Jewish teachers of all time, went on praying the Shema, declaring his loyalty to the One God and his determination to stand for his kingdom, as the Roman torturers, catching up with Jewish rebels after the Bar Kochba revolt in AD 135, combed his flesh with steel combs until he died a horrible and lingering death. [Babylonian Talmud Berakoth 61b; Jerusalem Talmud Berakoth 9.14b] He continued to pray: *Shema Yisrael*, Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one, and you shall love the Lord your God with all your heart, your mind, your strength, your soul . . . (‘Soul’ here means ‘life’.) His disciples, standing by like Socrates’s friends as he drank the hemlock, asked him in awe and horror, How can you go on praying this prayer even now? His answer, recorded much later but reflecting what we know of the man, is a model of wise, humble Jewish thought. All his life long, he explained, he had been troubled by the words in the prayer, ‘and with all your soul’. What did that mean? When would he have the opportunity to fulfil *that* part of the prayer? Now that he finally had the opportunity, he declared, should he not seize it? This, then, was what it meant to love the One God with one’s *life*. Akiba died with the word *echad*, One, on his lips: Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is *One*. *Echad.* A statement of loyalty. Of loyalty even to the death.

Υπάρχει μια περίφημη ιστορία για το πώς ο ραβίνος Ακίμπα, ένας από τους μεγαλύτερους εβραϊκούς καθηγητές όλων των εποχών, συνεχίζει να προσεύχεται το Σεμά, δηλώνοντας την πίστη του στον Ένα Θεό και την αποφασιστικότητά του να στέκεται υπέρ της βασιλείας του, όπως όταν οι Ρωμαίοι βασανιστές, αιχμαλώτισαν τους Εβραίους επαναστάτες μετά την εξέγερση του Bar Kochba το 135 μ.Χ., και μάτωσαν τη σάρκα του με χαλύβδινες χτένες μέχρι να πεθάνει ένα φρικτό και παρατεταμένο θάνατο (Βαβυλωνικό Ταλμούντ Μπράκοθ 61β. Ιεροσολυμητικό Ταλμούδ, Ευλογία 9.14β). Συνέχισε να προσεύχεται: **Σεμά Γιεσράελ, Άκουε, ω Ισραήλ: ο Κύριος ο Θεός μας, ο Κύριος είναι ένας και θα αγαπάς τον Κύριο τον Θεό σου με όλη σου την καρδιά σου, το μυαλό σου, την ψυχή σου** . . . («Η ψυχή» εδώ σημαίνει «ζωή»). Οι μαθητές του, που απλά περίμεναν σαν τους φίλους του Σωκράτη καθώς εκείνος έπινε το κώνειο, τον ρώτησαν με δέος και τρόμο: Πώς μπορείτε να συνεχίζετε να αναπέμπετε αυτήν την προσευχή ακόμα και τώρα; Η απάντησή του, η οποία καταγράφηκε πολύ αργότερα αλλά αντικατοπτρίζει αυτό που γνωρίζουμε για τον άνθρωπο, είναι ένα μοντέλο σοφίας, εβραϊκής σκέψης γεμάτης με ταπείνωση. Όλη τη ζωή του, εξήγησε, τον βασάνιζαν στην προσευχή οι λέξεις «και με όλη σου την ψυχή». Τι εννοούσε η Βίβλος με αυτό; Πότε θα είχε την ευκαιρία να εκπληρώσει αυτό το μέρος της προσευχής; Τώρα, λοιπόν, είπε, που του δόθηκε τελικά η ευκαιρία, εκείνος θα την αδράξει. Αυτό, λοιπόν, ήταν αυτό που σήμαινε να αγαπάς τον Ένα και μοναδικό Θεό με την ύπαρξή σου. Ο Aκίμπα πέθανε με τη λέξη *echad - Ένας*, στα χείλη του: Άκουε, ω Ισραήλ, ο Κύριος ο Θεός μας, ο Κύριος είναι ένας. Echad. Μια δήλωση πίστης. Αφοσίωσης ακόμα και στον θάνατο.

In my mind’s eye I see Paul, perhaps also surrounded by friends, awaiting the executioner. He, too, will be praying, and it might well be the prayer of loyalty and love, of Jewish-style loyalty, of Messiah-shaped loyalty, the monotheism of the inaugurated kingdom: for us there is One God (the father, from whom are all things, and we to him); and One Lord (Jesus the Messiah, through whom are all things and we through him), *and you shall love him . .* . It flows better in Greek than in English: *Heis theos, ho patēr, ex hou ta panta kai hēmeis eis auton, Kai heis kyrios, Iēsous Christos, di’hou ta panta kai hēmeis di’ autou.*

Στο μυαλό μου βλέπω τον Παύλο, που ίσως περιβάλλεται από φίλους και περιμένει τον εκτελεστή. Και αυτός θα προσεύχεται και θα μπορούσε να είναι η προσευχή της αφοσίωσης και της αγάπης, της αφοσίωσης με εβραϊκό στυλ **της πίστης, όπως διαμορφώθηκε εν Χριστώ με τη μορφή του Μεσσία**, του μονοθεϊσμού της εγκαινιασμένης βασιλείας: Για μας υπάρχει *ένας* Θεός (ο Πατέρας, από τον οποίο είναι όλα τα πράγματα, και εμείς σε αυτόν) και *ένας* Κύριος (ο Ιησούς ο Μεσσίας, μέσω του οποίου είναι όλα και εμείς δι’ Αυτού) και θα τον αγαπάτε. . . Ρέει καλύτερα στα Ελληνικά παρά στα αγγλικά: *εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ*  (Α’ Κορ. 8, 6).

This is what made him who he was. This is the reality that burst upon him on the Road to Damascus. This, he would have said, is the ultimate explanation for why his work, so contested, so agonizing, so demanding, so inevitably open to misunderstanding, **would not go to waste**, but would grow, would produce not just ‘a religion’ but a new kind of humanity: new people, a new community, a new world. A new *polis*. A new kind of love. It would do things he could hardly have dared to imagine.

Αυτό τον έκανε αυτό που ήταν. Αυτή είναι η πραγματικότητα που του επιβλήθηκε στο δρόμο προς τη Δαμασκό. Αυτή, θα έλεγε εκείνος, είναι η απόλυτη εξήγηση στο *γιατί* του έργου του, το οποίο δέχθηκε τόσες αμφισβητήσεις, και ήταν τόσο αγωνιώδες, τόσο απαιτητικό, τόσο αναπόφευκτα ανοιχτό σε παρεξήγηση. Κι όμως **δεν θα χανόταν,** αλλά θα μεγάλωνε, θα παρήγαγε όχι μόνο μια «θρησκεία» αλλά ένα νέο είδος ανθρωπότητας: καινούργιοι άνθρωποι, μια καινή κοινότητα, ένας νέος κόσμος. Μια νέα πόλις. Ένα νέο είδος αγάπης. Θα έκανε πράγματα που δύσκολα θα τολμούσε να φανταστεί.

He prays the prayer, prays it with the rhythm of his breathing. He prays it with the spirit’s breath in his innermost self. He declares his *pistis*, his loyalty, his love, one more time. One God, one Lord. One. His life’s work has been to bear witness, openly and unhindered, to the kingdom of God and the lordship of Jesus, and that is what he now does in prayer as the executioner draws his sword. Loving this One God with his heart, his mind and his strength. And, finally, with his life.

Αυτός αναπέμπει την προσευχή, ξανά και ξανά. Την αναπέμπει με το ρυθμό της ανάσας του. Την αναπέμπει με την πνοή του Πνεύματος στον εσωτερικό του εαυτό. Δηλώνει για άλλη μια φορά την πίστη του, την αφοσίωσή του, την αγάπη του. Ένας Θεός, ένας Κύριος. Ένας. Το έργο της ζωής του ήταν να μαρτυρεί, ανοιχτά και ανεμπόδιστα, τη βασιλεία του Θεού και την κυριαρχία του Ιησού και αυτό είναι που κάνει τώρα στην προσευχή καθώς ο δήμιος τραβάει το σπαθί του. Αγαπώντας αυτόν τον έναν Θεό με την καρδιά του, το μυαλό του και τη δύναμή του. Και, τελικά, με τη ζωή του!

**ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ**  (όπως γενικότερα με την Αρχαία Ιστορία, οι περισσότερες ημερομηνίες δεν είναι απολύτως ακριβείς. Σε πολλά σημεία αυτές στηρίζονται σε συγκεκριμένα επιχειρήματα που αντικατοπτρίζονται στο κείμενο.)

Τα βασικά Ταξίδια με έντονη γραφή ενώ οι Επιστολές με κεφαλαία

4 π.Χ. (;) Γέννηση του Ιησού

5–10 μ.Χ. 0(;) Γέννηση του Παύλου

30 Σταύρωση και Ανάσταση του Ιησού

33 (;) Αποκάλυψη του Ιησού στον Σαούλ καθ΄οδόν προς τη Δαμασκό

33–36 Ο Παύλος στη Δαμασκό, στην Αραβία και πάλι στη Δαμασκό

36 Α΄ Επίσκεψη του Παύλου στα Ιεροσόλυμα μετά την εμπειρία της Δαμασκού (Γαλάτας 1, 18–24)

36–46 Ο Παύλος στην Ταρσό. Μεταφέρεται στην Αντιόχεια από τον Βαρνάβα

40 Ο Γάιος (Καλλιγούλας) σχεδιάζει να ανεγείρει είδωλο στην Ιερουσαλήμ

41 Δολοφονία του Γάιου. Τον διαδέχεται ο Κλαύδιος.

46/47 Λιμός στην Ιερουσαλήμ (Πράξεις 11.30. Γαλάτας 2, 1–10)

47–48 **Α’ Ιεραποστολική Περιοδεία** του Βαρνάβα και του Παύλου. Κύπρος και Νότια Γαλατία

48 Ο Πέτρος στην Αντιόχεια (Γαλάτας 2, 11–21). Κρίση στη Γαλατία.

48 Προς Γαλάτας

48/49 Αποστολική Σύνοδος Ιεροσολύμων (Πράξεις 15)

49 (;) Ο Κλαύδιος εξοσταρκίζει τους Ιουδαίους από τη Ρώμη

49 **Β’ Ιεραποστολική Περιοδεία του Παύλου και του Σίλα**. Ελλάς **.**

50/51 Α’ και Β΄Προς Θεσσαλονικείς

51 (αρχές)–52 (τέλη) Ο Παύλος στην Κόρινθο

52/3 Ο Πάυλος στην Ιερουσαλήμ, Αντιόχεια. **Γ’ Ιεραποστολική Περιοδεία** . Έφεσος

53–56 Στην Έφεσο

53 (;) Α΄Κορινθίους

53/4 Σύντομη οδυνηρή επίσκεψη στην Κόρινθο

54 Θάνατος Κλαυδίου. Τον διαδέχεται ο Νέρων.

55 (;) Προς Φιλιππησίους

?55/6 Προς Φιλήμονα, Κολοσσαείς, Εφεσίους

56 Αποφυλάκιση. Συνέχιση του Ταξιδιού προς Κόρινθο

56 Β΄Κορινθίους

57 Προς Ρωμαίους

57 Από την Κόρινθο στην Ιερουσαλήμ

57–59 Ανακρίσεις και φυλάκιση στην Ιερουσαλήμ και την Καισάρεια

59, φθινοπωρινό ταξίδι στη Ρώμη, ναυάγιο στη Μάλτα

60, πρώιμη άφιξη στη Ρώμη

60–62 Κατ΄οίκον περιορισμός στη Ρώμη

62–64(;) περαιτέρω ταξίδια και προς την Ισπανία ή προς την Ανατολή ή και τα δύο;

?Μετά το 62 Α΄και Β΄Τιμόθεον – Προς Τίτον?

64 Πυρκαγιά στη Ρώμη. Διωγμός των Χριστιανών στη Ρώμη

64(;) ή αργότερα Θάνατος του Παύλου

66–70 Ιουδαιο-Ρωμαϊκός Πόλεμος

68 Θάνατος Νέρωνα

70 Άλωση της Ιερουσαλήμ

# Ἡ πραγματικότητα τῆς Πίστης.

# Σκέψεις γιά τήν σημασία τῆς Πίστης

# στή Θεολογία τοῦ Ἀποστόλου Παύλου καί τή Σύγχρονη Εποχή[[75]](#footnote-75)

**Dr. Michael Wolter**

**Καθηγητής τῆς Καινῆς Διαθήκης Θεολογική Σχολή Πανεπιστημίου Βόννης**

Μετ. Ἀθανάσιος Ἀντωνόπουλος, Δ.Θ. Λέκτωρ ΕΚΠΑ

## Ι. Ἱεραποστολή καί μεταστροφή ὡς βάση τῆς Παύλειας κατανόησης τῆς πίστης

1.Ἐπιθυμῶ νά ἀρχίσω τήν εἰσήγησή μου μέ τήν ἐξέταση τοῦ περιεχομένου τοῦ βιβλικοῦ στίχου τῆς *Α’ Πρός Θεσσαλονικεῖς* ἐπιστολῆς τοῦ Ἀπ. Παύλου, 2, 13, ὅπου καί σημειώνεται, «ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν».

Τό κείμενο τοῦ βιβλικοῦ στίχου αὐτοῦ περιέχει δύο σημαντικά στοιχεῖα γιά τό θέμα τῆς εἰσηγήσεώς μας, καταρχάς ἡ χρήση τῆς μετοχῆς *οἱ πιστεύοντες* μέ ὁριστικό ἄρθρο καί χωρίς κάποιο κατηγορούμενο. Ὁ Ἀπ. Παῦλος χρησιμοποιεῖ τήν ἔκφραση αὐτή μέ σκοπό νά ἀναφερθεῖ στήν ὁμάδα τῶν ἀποκαλούμενων (σήμερα) «Χριστιανῶν», ὁμάδα γιά τήν ὁποία, ὅμως, αὐτός ακόμη δέν ἔχει κάποιο ὄνομα. Ἐκτός τῆς χριστιανικῆς φιλολογίας δέν ὑπάρχει προηγούμενο γιά τήν χρήση τοῦ ὅρου *οἱ πιστεύοντες* ὡς ονόματος μίας ὁμάδας. Αὐτή (ἡ ὁμάδα), ἡ ὁποία ἀποκαλεῖται ἀπό τόν Ἀπόστολο ὡς *οἱ πιστεύοντες*, εἶναι διαφορετική ἀπό τούς ἄλλους ἀνθρώπους, ὄχι λόγῳ τῆς πίστεως τῶν μελῶν της σέ κάτι διαφορετικό ἀπό αὐτό τό ὁποῖο πιστεύουν οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι, ἀλλά ἐξαιτίας τοῦ γεγονότος ὅτι εἶναι ἡ μόνη ομάδα, τῆς ὁποίας ἡ ταυτότητα τῶν μελῶν καθορίζεται ἀπό τό γεγονός ὅτι αὐτά *πιστεύουν*. Ἐνῶ λοιπόν οἱ ἄνθρωποι, οἱ ὁποῖοι ἀνήκουν στήν ὁμάδα τῶν *πιστῶν,* ἔχουν ὡς κοινή βάση καί διακριτικό στοιχεῖο ἔναντι τῶν ὑπολοίπων τό γεγονός ὅτι πιστεύουν, ὅλοι οἱ ὁποῖοι εἶναι ἐκτός, «γίνονται» ἄπιστοι. Δέν εἶναι ὅτι αὐτοί πιστεύουν σέ κάτι άλλο, ἀλλά κυρίως τό ὅτι αὐτοί δέν πιστεύουν καθόλου.

Ἄλλες ἐκφράσεις οἱ ὁποῖες ἀποτυπώνουν τά κοινά στοιχεῖα τῶν Χριστιανῶν, δείχνουν πρός τήν ἴδια κατεύθυνση, ὅπως γιά παράδειγμα στό Γαλ. 6, 10, ὅπου ὁ Ἀπόστολος ἀναφέρεται σέ ἐκείνους «οἱ ὁποῖοι ἀνήκουν στούς *συγγενεῖς/τήν οἰκογένεια* *τῆς πίστη*ς (στούς *οἰκείους τῆς πίστεως)*.[[76]](#footnote-76) Αὐτή ἡ ἀναφορά συμπεριλαμβάνει μία *μεταφορά* ἡ ὁποία ἀναφέρεται στήν κοινότητα τῶν χριστιανῶν, ὡς μίας οἰκογένειας τῆς ὁποίας ἡ ἀλληλεγγύη μεταξύ τῶν μελῶν της ἐκφράζεται ἀπό τό γεγονός ὅτι ὁ καθένας ὁ ὁποῖος ἀνήκει σέ αὐτήν (τήν οἰκογένεια) πιστεύει. Ἄλλο παράδειγμα εἶναι τό Γαλ. 3, 7. 9, ὅπου «χριστιανοί» ὀνομάζονται *οἱ ἐκ πίστεως*.[[77]](#footnote-77) Ἡ ἔκφραση αὐτή ἐναλλάσσεται μέ τό ὄνομα *οἱ τοῦ Χριστοῦ.[[78]](#footnote-78)* Καί αὐτή ἡ ἔκφραση ἀνακαλύφθηκε ἀπό τόν Ἀπ. Παῦλο. Μέ αὐτόν τόν τρόπο ὁ Ἀπόστολος, γιά ἄλλη μιά φορά δημιουργεῖ μία διαχωριστική γραμμή, σέ ὅλες αὐτές τίς περιπτώσεις τό θέμα εἶναι νά δοθεῖ ἕνα τέτοιο χαρακτηριστικό ὄνομα, τό ὁποῖο θά περιγράφει μία ἀνεξάρτητη ὁμάδα καί συγχρόνως θά διαχωρίζει τά μέλη τῆς ὁμάδας αὐτῆς ἀπό τούς ἄλλους. Αὐτό τό σημασιολογικό profile, τό ὁποῖο ὁ Ἀπόστολος προσδίδει στούς ὅρους *πίστη* καί *πιστεύειν,* εἶναι μοναδικό συγκριτικά μέ τήν μή-χριστιανική γλῶσσα. Δέν ὑπάρχει ἄλλο σύνολο ἤ κοινότητα γιά τό ὁποῖο θά μποροῦσε κάποιος νά πεῖ ὅτι τά μέλη του συγκροτοῦν ὁμάδα ἤ κοινότητα μέσῳ τῆς πίστεως.

2. Ἄς ἐπιστρέψουμε καί πάλι στό Α’ Θεσ. 2, 13, ἐπειδή δέν ἔχουμε θίξει ἀκόμη τό δεύτερο σημαντικό στοιχεῖο γιά τό θέμα μας, τό ὁποῖο ἐντοπίζεται στήν περιγραφή τῆς ἀποδοχῆς τοῦ κηρύγματος τοῦ Ἀπ. Παύλου. Παρά τό γεγονός ὅτι οἱ ὅροι *πίστη* καί *πιστεύειν* δέν ἀπαντοῦν σέ αὐτή τή συνάφεια, ἀπό τό κείμενο εἶναι σαφές μέ ποιό τρόπο οἱ ἄνθρωποι ὁδηγοῦνται στό γεγονός τῆς πίστεως ἤ τό πῶς ἐγκαινιάζεται ἡ πίστη αὐτή σύμφωνα μέ τή συλλογιστική τοῦ Ἀποστόλου. Μέ βάση τό Α’ Θεσ. 2, 13, αὐτή ἡ πίστη δέν εἶναι τίποτα ἄλλο ἀπό τό νά ἀκούσει κάποιος τό εὐαγγέλιο τοῦ Παύλου γιά τόν Χριστό ὡσάν νά εἶναι *Λόγος τοῦ Θεοῦ[[79]](#footnote-79)* ὡς μήνυμα δηλ. τό ὁποῖο ἐκτελεῖται κάτω ἀπό τίς ἐντολές τοῦ Θεοῦ, καί ἐκφράζει τό γεγονός ὅτι ἡ σωτηρία τοῦ Θεοῦ πραγματώνεται διαμέσου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἡ *ἀκρόαση* δέν ἀναφέρεται μόνο σέ ἕνα ἠχητικό συμβάν, ἀλλά στόν τρόπο μίας ξεχωριστῆς ἑρμηνείας αὐτοῦ τό ὁποῖο κηρύσσεται. Χωρίς τήν ἐρμηνεία δέν ὑφίσταται ἀκοή, διότι κάθε τι τό ὁποῖο ἀκοῦμε, ἀποκτᾶ ὑπόσταση μόνο μέσῳ τῆς ἑρμηνείας τήν ὁποία ἐμεῖς τοῦ δίδουμε. Ἑπομένως, δέν ὑπάρχει ἀπόσταση μεταξύ τῆς ἀκροάσεως καί τῆς πίστεως. Θά διασαφηνίσουμε αὐτή τή θέση μας μέ τήν διατύπωση μίας ἁπλῆς ὑπόθεσης, Εἶναι ἀδύνατο νά ἀκούσει κάποιος πρῶτα τό Εὐαγγέλιο τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὡς τό *Λόγο τοῦ Θεοῦ* καί στήν συνέχεια νά ἀποφασίσει ἄν θά πιστεύσει σέ αὐτό. Γιατί ἤδη ἀπό τήν στιγμή, κατά τήν ὁποία τό Παύλειο κήρυγμα γιά τόν Χριστό γίνεται ἀντικείμενο ἀκρόασης, ὡς τό μήνυμα τῆς σωτηρίας τοῦ Θεοῦ καί οἱ ἀκροατές του ἀπαντοῦν θετικά ὅτι «αὐτός εἶναι ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ», ἡ πίστη ἔχει εἰσέλθει στήν ὕπαρξή τους.

Μποροῦμε νά ἀναδείξουμε τήν κατανόηση αὐτή τῆς *πίστης* καί τοῦ «*πιστεύειν*» ἀκόμη πιό ἔντονα, ἐάν τήν προσεγγίσουμε ὑπό τό φῶς τοῦ Φιλ. 1, 27, ὅπου ὁ Ἀπ. Παῦλος μιλᾶ γιά τήν *πίστη τοῦ εὐαγγελίου*.[[80]](#footnote-80) Στήν ἑρμηνεία τῆς ἔκφρασης αὐτῆς μποροῦμε νά προχωρήσουμε μέ βάση τήν Παύλεια χρήση τοῦ ὅρου, *τό εὐαγγέλιον*. Ὁ Ἀπόστολος μᾶς παρέχει τήν ἔννοια *εὐαγγέλιον* μέ τρεῖς διαφορετικούς τρόπους, Ὁ ἴδιος λοιπόν μιλᾶ γιά, α) τό *εὐαγγέλιο τοῦ Θεοῦ[[81]](#footnote-81)* β) τό *εὐαγγέλιο τοῦ Χριστοῦ[[82]](#footnote-82)* καί, γ) τό *εὐαγγέλιό μου.[[83]](#footnote-83)* Βεβαίως, ὁ Ἀπ. Παῦλος μέ τούς τρεῖς ὅρους δέν προσπαθεῖ νά διαχωρίσει τρία διαφορετικά εὐαγγέλια. Καί στίς τρεῖς περιπτώσεις τό ἴδιο εὐαγγέλιο ὑπονοεῖται, ἀφοῦ τό εὐαγγέλιο τό ὁποῖο κηρύχθηκε ἀπό τόν Ἀπ. Παῦλο εἶναι μόνο ἕνα καί τό αὐτό, Τό *εὐαγγέλιο τοῦ Ἀποστόλου* εἶναι τό *εὐαγγέλιο τοῦ Χριστοῦ*, καί τό *εὐαγγέλιο τοῦ Χριστοῦ*, εἶναι φυσικά τό ἴδιο εὐαγγέλιο ὡς *εὐαγγέλιο τοῦ Θεοῦ*. Αὐτό σημαίνει ὅτι, ὅταν ὁ Παῦλος μιλᾶ γιά τόν Χριστό, μιλᾶ πάντα γιά τόν Θεό καί τό ἀντίστροφο. Ἑπομένως αὐτός ἀκριβῶς ὁ θεολογικός συσχετισμός τοῦ Θεοῦ μέ τόν Χριστό, εἶναι ἐκεῖνος πού προσδιορίζει τήν Παύλεια ἀντίληψη περί πίστης. Αὐτή ἡ πίστη συνίσταται στό νά πεῖ κάποιος τό ναί στόν ἰσχυρισμό τοῦ εὐαγγελίου ὅτι ὅταν αὐτό μιλᾶ γιά τόν Θεό μιλᾶ συγχρόνως γιά τόν Ἰησοῦ.

3. Συνδέοντας τά ἰδιαίτερα στοιχεῖα τοῦ στίχου τῆς Α΄ Θεσ. 2, 13, μποροῦμε νά σημειώσουμε τά ἐξῆς, τόσο ὁ χαρακτηρισμός τοῦ Ἀποστόλου γιά τήν Ἐκκλησία του, ὡς μία κοινότητα *τῶν πιστευόντων*, ὅσο καί ἡ συσχέτιση μεταξύ τοῦ *εὐαγγελίου* καί τῆς *πίστεως*, βασίζονται σέ ἕνα κοινό θεμέλιο. Ὁ Παύλειος Χριστιανισμός εἶναι μία θρησκεία τῆς ἱεραποστολῆς καί τῆς μεταστροφῆς. Οἱ ἐκκλησίες οἱ ὁποῖες ἱδρύθηκαν ἀπό τόν Ἀπ. Παῦλο, ἀναπτύχθηκαν ἐξαιτίας τοῦ γεγονότος ὅτι ὑπῆρξαν ἄνθρωποι οἱ ὁποῖοι συναίνεσαν στήν προαναφερθεῖσα ἑρμηνεία τοῦ γεγονότος τοῦ Ἰησοῦ καί τήν πίστεψαν ὡς ἀληθινή. Τό κοινό χαρακτηριστικό ὅλων τῶν μελῶν τῶν τοπικῶν ἐκκλησιῶν ἦταν ὅτι εἶχαν ἀνατραφεῖ σέ μή χριστιανικές οἰκογένειες. Στήν συνέχεια, ἡ *μεταστροφή* τους δέν θά πρέπει νά κατανοεῖται ὡς μία στροφή πρός μία ἤδη ὑπάρχουσα πίστη. Ἀντιθέτως, μᾶλλον ἡ μεταστροφή αὐτή τροφοδοτεῖται ἀπό τήν πίστη. Μεταστροφή εἶναι καί τό νά πιστέψει κάποιος, νά φθάσει δηλ. στήν πεποίθηση ὅτι ὁ λόγος τοῦ Ἀποστόλου γιά τόν Ἰησοῦ καί γιά τόν Θεό στό εὐαγγέλιο του, εἶναι ἀληθινός.

4. Στό τέλος αὐτῆς τῆς ἑνότητας, καλό θά ἦταν νά ἀκολουθήσει μία σύντομη παρατήρηση ἀναφορικά μέ μία διαδεδομένη προσέγγιση τοῦ θέματος τῆς πίστεως, τήν ἄποψη δηλαδή ἡ ὁποία διακρίνει σήμερα μεταξύ τῆς «θρησκευτικῆς» καί τῆς «κοσμικῆς» χρήσης τῶν ἐννοιῶν *πίστη* / *πιστεύειν*. Συχνά, ἡ διαφοροποίηση αὐτή λειτουργεῖ ὡς κατεξοχήν μοντέλο γιά τήν κατανόηση τῆς πίστης στόν ἀρχέγονο Χριστιανισμό. Συνήθως, μόνον ἡ καλούμενη «θρησκευτική» χρήση θεωρεῖται θεολογικά βάσιμη. Ἐν τούτοις, αὐτή ἡ διαφοροποίηση βασίζεται σέ μία ἀναχρονιστική προοπτική, ἡ ὁποία ἐπιβάλλεται σέ κείμενα ἐκ τῶν ἔξω καί κατ’ ἀνάγκη εἶναι παραπλανητική. Τό ὅτι ἡ ἀνωτέρω διαφοροποίηση δέν βοηθᾶ, μπορεῖ νά ἀναγνωριστεῖ ἐάν συγκρίνουμε τό Πρ.15, 7 μέ τό Α’ Κορ. 11, 18.

Στό Πρ.15, 7 ὁ Ἀπ. Πέτρος ἀρχίζει τήν ὁμιλία του στό Συνέδριο τῶν Ἱεροσολύμων λέγοντας, «ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου *ἀκοῦσαι* τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ *πιστεῦσαι*». Στό Α’ Κορ. 11, 18, ὁ Ἀπ. Παῦλος σημειώνει ἀναφορικά μέ τά παράπονα μερῖδος τῶν μελῶν τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κορίνθου, γιά τά ἀρνητικά στοιχεῖα κατά τή διάρκεια τῆς τέλεσης τοῦ δείπνου τοῦ Κυρίου, «πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ *ἀκούω*σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι *πιστεύω*».

Καί τά δύο προαναφερθέντα κείμενα ἀντικατοπτρίζουν ἀκριβῶς τήν ἴδια σύνδεση τῆς «ἀκρόασης» μέ τήν «πίστη», ἄν καί βεβαίως τό πρῶτο ἀναφέρεται στό Εὐαγγέλιο καί τό δεύτερο σέ φῆμες. Μέσῳ τῆς σημασιολογικῆς ἐπικαλύψεως μποροῦμε νά ἀντιληφθοῦμε ὅτι ἡ Παύλεια κατανόηση τῆς πίστεως δέν ἀντικατοπτρίζει μία «θρησκευτική» ἀντίληψη τῆς *πίστης* καί τοῦ *πιστεύειν*, ἀλλά βασίζεται ἀπολύτως στήν χρήση τῶν ἐννοιῶν αὐτῶν στήν καθομιλουμένη. Ἐπίσης, ὑπάρχουν ἐπαρκεῖς ἀποδείξεις καί ἐκτός τῆς Καινῆς Διαθήκης γιά τήν νοηματική σύνδεση μεταξύ τῶν δύο ἐννοιῶν. Στό σημεῖο αὐτό θά παραθέσω ἕνα ἀντιπροσωπευτικό τμῆμα ἀπό τό ἔργο τοῦ Πλουτάρχου, *Περί Ἀδολεσχίας*, τό ὁποῖο μπορεῖ νά μελετηθεῖ παράλληλα μέ τό Α’ Θεσ. 2, 13. Στό περιεχόμενό του σημειώνονται τά ἐξῆς, «(τούς φλύαρους ἀνθρώπους) δέν τούς ἀντιμετωπίζουν μέ πίστη (ἐμπιστοσύνη), τήν ὁποία πασχίζει νά κερδίσει κάθε λόγος. Διότι αὐτό εἶναι τό ὀρθό τέλος καί στόχος (τῆς ὁμιλίας), νά ἐμφυτευθεῖ πίστη στούς ἀκροατές. Οἱ φλύαροι, ὅμως, δέν τυγχάνουν ἐμπιστοσύνης ἀκόμη καί ὅταν λένε τήν ἀλήθεια»[[84]](#footnote-84) Ὡστόσο, στόν Ἀπ. Παῦλο, οἱ ἔννοιες *πίστη* καί *πιστεύειν* δέν ἀναφέρονται μόνο σέ ὅ,τι θά ὁρίζαμε ὡς «γίνομαι Χριστιανός», ἀλλά κυρίως στό ὅτι «εἶμαι Χριστιανός».

## ΙΙ. «Οἱ πιστεύοντες» (Α’ Κορ. 1, 18, 21). Ἡ Πίστη ὡς ἦθος καί οἱ ἐπιπτώσεις της

1.Οἱ ἔννοιες *πίστη* καί *πιστεύειν* δέν ἀναφέρονται μόνο σέ ἕνα ἅπαξ γεγονός μεταστροφῆς, ἡ ὁποία προκύπτει μέ τήν ἀκρόαση τοῦ κηρύγματος τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ, ἀλλά καί σέ μιά μακροπρόθεσμη ὑποχρέωση γιά ἀνταπόκριση σέ αὐτή τήν συμφωνία (μέ τόν λόγο τοῦ Θεοῦ). Ἡ συγκεκριμένη ἀντίληψη ἀποτυπώνεται σέ ἐκφράσεις ὅπως γιά παράδειγμα, «στήκετε ἐν τῇ πίστει»,[[85]](#footnote-85) «εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε»,[[86]](#footnote-86) «*ἐν πίστει ζῶ* τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με».[[87]](#footnote-87) Ἀπό κοινωνιολογικῆς ἐπόψεως, ἡ πίστη ἐπιτυγχάνει ἀντίστοιχη λειτουργία στόν Παύλειο Χριστιανισμό μέ ἐκείνη τοῦ Νόμου στόν Ἰουδαϊσμό. Ἀπό τήν μία πλευρά, ἡ πίστη δημιουργεῖ μία κοινωνική συνοχή ἐσωτερικά (ἐντός τῆς κοινότητας), ἐνῶ ἀπό τήν ἄλλη διακρίνει τήν θρησκευτική ὁμάδα, ὡς κοινωνική μειονότητα, ἀπό τούς ἔξω, δηλ. ἀπό τήν πλειονοψηφοῦσα κοινωνία. Ἡ πίστη δρᾶ ὡς συνεκτικό στοιχεῖο μεταξύ τῶν Χριστιανῶν, ἀλλά συγχρόνως καί τούς διαφοροποιεῖ ἀπό τούς ἄλλους ἀνθρώπους. Σύμφωνα μέ τόν Ἀπ. Παῦλο, ἡ πίστη πραγματοποιεῖ αὐτές τίς λειτουργίες σέ δύο κύριες κατευθύνσεις, 1. Ἡ πίστη λειτουργεῖ ὡς «ἰσοσταθμιστής» ὁ ὁποῖος καταργεῖ τίς διαφορές μεταξύ τῶν ἀνθρώπων. Ὁ Ἀπόστολος τονίζει αὐτή τή σημασία τῆς πίστης μέ τόν πλέον σαφῆ καί συχνά ἐπαναλαμβανόμενο τρόπο, μέσῳ τῆς ἀναφορᾶς του στήν κατάργηση τῆς διαφορᾶς μεταξύ τῶν Ἑβραίων καί τῶν Ἐθνικῶν. Ἴσως μέ τόν πλέον ἐμφαντικό τρόπο, ὁ ἴδιος τό διακηρύσσει στό Ρωμ. 3, 28-30, «Λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου. Ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; Οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν. Ἐπείπερ εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως»,[[88]](#footnote-88)ἤ ἐπίσης στό Ρωμ. 1, 16, «τὸ εὐαγγέλιον, *δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι*, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι»,καθώς καί στό Ρωμ. 10, 11-12, *πᾶς ὁ πιστεύων* ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. Οὐ γάρ ἐστίν διαστολή Ἰουδαίου τε καί Ἕλληνος».

Ὁ καθένας εἶναι σέ θέση νά πιστέψει ἀνεξάρτητα ἀπό τό ἄν αὐτός/αὐτή τό πραγματοποιεῖ ὡς Ἑβραῖος, ὁ ὁποῖος ζεῖ σύμφωνα μέ τό Νόμο, εἴτε ὡς μη - Ἑβραῖος, ὁ ὁποῖος δέν ἀκολουθεῖ τήν ἴδια παράδοση. Ἡ πίστη, κοινή καί γιά τούς Ἑβραίους καί γιά τούς Ἐθνικούς, μπορεῖ ἀκόμη νά ἀνεχθεῖ ὅταν ἀνάμεσα σέ πρόσωπα τά ὁποῖα ἔχουν ἀσπαστεῖ τήν χριστιανική πίστη, κάποια ἐξ’ αὐτῶν συνεχίζουν νά ζοῦν σύμφωνα μέ τόν Νόμο, ἐνῶ ἄλλα πρόσωπα δέν τό κάνουν. Ἡ πίστη μπορεῖ νά ἑνοποιήσει ἀκόμη καί αὐτή τή διαφορά. Αὐτή ἡ σημασία τῆς πίστης μπορεῖ ἐπίσης νά ἐξηγήσει καί τόν λόγο γιά τόν ὁποῖο ὁ Ἀπ. Παῦλος στίς *Πρός Γαλάτας* καί *Πρός Ρωμαίου*ς ἐπιστολές του, τοποθετεῖ τόσο ἐμφαντικά στό προσκήνιο τόν διαχωρισμό αὐτῆς (τῆς πίστης) ἀπό τήν Τορά. Ὁ Ἀπόστολος δέν ὑποτιμᾶ τή θεολογική σημασία τῆς ἐκπλήρωσης τοῦ Νόμου, ἐπειδή οἱ ἄνθρωποι ἔκαναν κατάχρηση «τῶν ἔργων τοῦ Νόμου», μέ σκοπό δημιουργήσουν ἀπό μόνοι τους μία δικαιοσύνη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μᾶλλον ὁ Ἀπ. Παῦλος μειώνει τό θεολογικό status τοῦ Νόμου, ἐπειδή αὐτός καί ἡ ἐκπλήρωσή του, ὁριοθετοῦν τήν διαφοροποίηση μεταξύ Ἑβραίων καί μή Ἑβραίων. Καί ἔτσι, ἀντιπαρατίθενται στή συμπεριληπτική ἀξίωση τοῦ εὐαγγελίου, τό ὁποῖο ἰσχύει *γιά ὅλους* τούς ἀνθρώπους, ἀφοῦ μέσῳ αὐτοῦ (τοῦ εὐαγγελίου) ὁ Θεός προσεγγίζει ὁλόκληρο τόν κόσμο.

Ὡστόσο, γιά τόν Ἀπόστολο δέν εἶναι μόνο ἡ διαφορά μεταξύ τοῦ Ισραήλ καί τῶν Ἐθνικῶν, ἡ ὁποία ὑπερβαίνεται ἀπό τήν πίστη, ἀλλά ἐπίσης καί οἱ διαφορές μεταξύ ὅλων τῶν ἄλλων κοινωνικῶν δεικτῶν status, ὅπως αὐτές μεταξύ τῶν δούλων καί τῶν ἐλευθέρων ἤ τῶν ἀνδρῶν καί τῶν γυναικῶν.[[89]](#footnote-89) Εἶναι χαρακτηριστικό ὅτι αὐτή ἡ ἐξισορροπιστική ἰδιότητα τῆς πίστεως μέ τίς στό ἔπακρον ἠθικές προεκτάσεις της ἀπαντᾶ στήν σύντομη, ἀπό ἄποψη περιεχομένου, ἐπιστολή του *Πρός Φιλήμονα*. Ὑπό τήν ἔποψη αὐτή, ἡ *Πρός Φιλήμονα* εἶναι ἀρκετά κοντά στίς *Πρός Ρωμαίους* καί *Πρός Γαλάτας* ἐπιστολές, διότι σέ αὐτήν ἡ *κοινωνία τῆς πίστεως* εἶναι ἐκείνη ἡ ὁποία μεταμορφώνει τόν δοῦλο σέ ἀδελφό τοῦ κυρίου του.

2. Ἡ δεύτερη κατεύθυνση εἶναι συμπληρωματική ὡς πρός τήν πρώτη. Ἔχουμε ἀναφερθεῖ σέ αὐτήν καί ἀνωτέρω. Ἡ πίστη δέν καταρρίπτει μόνο τά διαχωριστικά ὅρια, ἀλλά ἀνεγείρει ἐπίσης νέα, δηλαδή, τά ὅρια μεταξύ πιστῶν καί ἀπίστων. Ὁ τρόπος μέ τόν ὁποῖο οἱ δύο διαστάσεις αὐτές λειτουργοῦν ἁρμονικά, ἀναφέρεται μέ σαφήνεια στό Α’ Κορ 1, 18-25, ὅπου ὁ Ἀπ. Παῦλος ἐξηγεῖ στούς ἀναγνῶστες του τό πώς ἡ στάση ἀπέναντι στό κήρυγμά του, τό ὁποῖο ὁ ἴδιος ἀποκαλεῖ *λόγο τοῦ Σταυροῦ,* μπορεῖ καί νά ἀποδομήσει ὅρια καί νά ἐγείρει νέα, Ὁ Ἀπόστολος ἀρχίζει μέ τόν στίχ. 18 καί συνεχίζει μέ τούς στίχ. 22-25, «Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστιν. [...] Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν· ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησιν δὲ μωρίαν· αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν. Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν».

Ὅπως καί στό Α’ Θεσ. 2, 13, ἡ πίστη κατανοεῖται ὡς ἕνα εἶδος ἀκρόασης. Ἐπίσης, στούς στίχους αὐτούς ἡ πίστη σημαίνει τήν ἀκρόαση τοῦ Παύλειου κηρύγματος ὡς *δυνάμεως* ἤ *σοφίας τοῦ Θεοῦ*. Ἀντιστοίχως ἡ ἀπιστία εἶναι ἡ ἀκρόαση τοῦ κηρύγματος αὐτοῦ ὡς *μωρίας* ἤ ὡς *σκανδάλου*. Αὐτή ἡ διαφορά ἀνάμεσα στήν πίστη καί τήν ἀπιστία συνιστᾶ καί τήν διαφορά μεταξύ ἀφενός τοῦ Θεοῦ καί τῆς σωτηρίας καί ἀφετέρου *τοῦ κόσμου καί τῆς καταδίκης του*. Εἶναι σημαντικό νά τονισθεῖ ὅτι ἡ διαφορά μεταξύ τῶν Ἑβραίων καί τῶν Ἐθνικῶν μπορεῖ νά βρεθεῖ καί στίς δύο πλευρές, Ὑπάρχουν Ἑβραῖοι καί Ἐθνικοί στήν πλευρά τοῦ Θεοῦ (βλ. στ. 24) καί ὑπάρχουν Ἑβραῖοι καί Ἐθνικοί στήν πλευρά τοῦ κόσμου (βλ. στ. 22-23). Ἔτσι, ὁ Ἀπ. Παῦλος καθιερώνει ἕνα νέο κυρίαρχο παράδειγμα - μοντέλο, μέσῳ τοῦ ὁποίου, καί σύμφωνα μέ τή διατύπωση στό Γαλ. 6, 15, κατηγοριοποιεῖ ὅλη τήν ἀνθρωπότητα μέ ἕνα ἐντελῶς νέο καί μοναδικό τρόπο καί, ἔτσι τούς ὁρίζει ὡς ἕνα «καινούργιο σύμπαν». Οἱ παλαιές κατηγοριοποιήσεις, ὅπως *Ἰσραήλ* - *ἔθνη* χάνουν τήν θεολογική σημασία τους, γιά νά δημιουργήσουν χῶρο γιά μία νέα διαφοροποίηση μεταξύ τῶν ἀνθρώπων ἡ ὁποία καθορίζεται ἀπό τήν στάση τους ἀπέναντι στόν Ἰησοῦ Χριστό.

## ΙΙΙ. Ἡ Πίστη ὡς ἐπιβεβαίωση της πραγματικότητας

1. Αὐτό τό ὁποῖο σηματοδοτῶ μέ τόν τίτλο τῆς τρίτης ἑνότητας, μπορεῖ νά κατανοηθεῖ ἐάν ἐξετάσουμε μέ μία διαφορετική ματιά τό Α’ Θεσ. 2, 13. Σύμφωνα μέ αὐτό τό κείμενο ὑπάρχουν δύο πιθανές ἀντιδράσεις στό κήρυγμα τοῦ Ἀπ. Παύλου γιά τόν Χριστό, Μπορεῖς νά τό πιστέψεις ἤ ὄχι. «Δέν τό πιστεύω» σημαίνει ὅτι κάποιος τό ἀκούει σάν τόν *λόγο τοῦ ἀνθρώπου*, ἤ, σύμφωνα μέ τόν Πλούταρχο, σάν τόν *λόγο ἑνός φλύαρου ἀνθρώπου*. Ἀντιθέτως, «πίστη» σημαίνει τήν ἀκρόασή του ὡς τόν *λόγο τοῦ Θεοῦ*. Γιά τόν λόγο αὐτό καί ὁ Ἀπόστολος προσθέτει ὅτι αὐτό (τό ὁποῖο πιστεύεται) ὑπάρχει ἀληθῶς. Ἡ πίστη εἶναι διαφορετική ἀπό τήν ἀπιστία στό ἐξῆς, ἡ πίστη ἀποδέχεται τόν ἰσχυρισμό ὅτι τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἀπ. Παύλου ὁμιλεῖ γιά τόν Θεό, ὅταν ἀναφέρεται στόν Ἰησοῦ καί ὅτι σέ ἐκεῖνα τά ὁποῖα εὐαγγελίζεται ὁ Ἀπόστολος, τό ἀκροατήριο ἔρχεται ἀντιμέτωπο μέ τή θεϊκή πραγματικότητα τῆς σωτηρίας.

2. Αὐτός ὁ χαρακτήρας τῆς πίστεως ἐμφανίζεται στό προσκήνιο, ἰδίως ὅταν αὐτή ἀφορᾶ στήν ἀνάσταση τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτό εἶναι σαφές καί στό περιεχόμενο τοῦ Α’ Θεσ. 4, 14. Ὁ Ἀπ. Παῦλος μιλᾶ γιά τήν αἰτία πού διαχωρίζει τούς Χριστιανούς ἀπό τούς ἄλλους ἀνθρώπους, οἱ ὁποῖοι δέν ἔχουν καμία ἐλπίδα (βλ. 13β). Σέ ἀντίθεση λοιπόν πρός αὐτούς, οἱ Χριστιανοί πιστεύουν ὅτι ὁ Χριστός ἀπέθανε καί ἀναστήθηκε. Ὁ Ἀπ. Παῦλος σημειώνει, «Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη».[[90]](#footnote-90) Αὐτό τό *ἐμεῖς* εἶναι συμπεριληπτικό καί περιλαμβάνει ὅλους τούς Χριστιανούς. Διότι ὅλοι οἱ Χριστιανοί μποροῦν καί πρέπει νά εἶναι σέ θέση νά ὁμολογοῦν, «Πιστεύουμε ὅτι ὁ Χριστός ἀπέθανε καί ἀναστήθηκε». Εἶναι ἐντυπωσιακό τό γεγονός ὅτι ὁ Ἀπ. Παῦλος μιλᾶ ἐν προκειμένῳ γιά τόν θάνατο τοῦ Ἰησοῦ, χωρίς νά ἀποδίδει σέ αὐτόν σωτηριολογική σημασία. Δέν λέγει, «ὁ Ἰησοῦς ἀπέθανε *γιά μᾶς*» ἤ «γιά τίς ἁμαρτίες μας». Αὐτό εἶναι κάτι τό ὁποῖο *μόνον* οἱ Χριστιανοί μποροῦν νά διατυπώσουν. Ἀντιθέτως ὁ Ἀπόστολος λέγει, «Ὁ Ἰησοῦς πέθανε». Αὐτό μπορεῖ νά τό πεῖ ὁ ὁποιοσδήποτε, ἀκόμη καί αὐτός πού δέν ἔχει πίστη. Καί τοῦτο συμβαίνει διότι εἶναι ἕνας ἱστορικός ἰσχυρισμός στόν ὁποῖο θά μποροῦσαν νά συμφωνήσουν μέ τρόπο ἀνάλογο καί οἱ ἄπιστοι καί οἱ πιστοί. Τό αξιοσημείωτο γεγονός ἀναφορικά μέ αὐτό τό κείμενο, εἶναι μᾶλλον τό γεγονός ὅτι ἡ πίστη, στήν ἀντίληψη τοῦ Ἀποστόλου, ἀντιπροσωπεύει καί μία κρίση ἡ ὁποία ἀποδίδει στήν ἀνάσταση τοῦ Χριστοῦ τήν ἴδια ἱστορική ἀξία ὅπως καί στόν θάνατό του. Ἡ πίστη θεωρεῖ τήν ἀνάσταση τοῦ Ἰησοῦ τόσο πραγματικό γεγονός ὅσο καί τό θάνατό του. Κατά συνέπεια, γιά τόν Παῦλο ἡ πίστη εἶναι καί μία ἀντίληψη τῆς πραγματικότητας**,** σύμφωνα μέ τήν ὁποία ἡ ἀνάσταση τοῦ Ἰησοῦ εἶναι ἕνα γεγονός μέ τήν ἴδια ἔννοια, ὅπως εἶναι καί ὁ θάνατός του.

3. Μποροῦμε ἐπίσης νά ἀποτυπώσουμε ἀκόμη πιο ἔντονα τήν ἀντίληψη τοῦ Ἀπ. Παύλου περί τῆς πίστης ὡς μίας διαβεβαίωσης τῆς πραγματικότητας**,** ἄν κοιτάξουμε καί τήν ἄλλη πλευρά, ἐκείνη τῶν μή *πιστευόντων*. Δηλαδή τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν ὁποίων ἡ ἀπιστία ἐκφράζεται μέ τήν ἄποψη ὅτι τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἀπ. Παύλου δέν εἶναι τίποτα περισσότερο ἀπό *λόγος ἀνθρώπων*. Γιά νά διαμορφώσουμε μία πληρέστερη εἰκόνα, ἄς προσεγγίσουμε ἕνα Παύλειο κείμενο στό ὁποῖο δέν ἀπαντοῦν οἱ ὅροι *πίστη* καί *πιστεύειν*, ἀλλά ἀντανακλᾶται ἡ ἴδια ἀντιθετική δομή ὅπως στό Α’ Θεσ. 2, 13. Πρόκειται γιά τό Β’ Κορ 5, 14-16, «Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, *κρίναντας τοῦτο, ὅτι* εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν»**.**

Αὐτό τό ὁποῖο ὁ Ἀπ. Παῦλος σέ ἄλλα κείμενά του ἀποκαλεῖ *πίστη*, καί αὐτό γιά τό ὁποῖο στόν στίχ. Α’ Θεσ. 2, 13 ἔχει ἀναφέρει, «παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ», περιγράφεται καί στόν στίχ. Β΄ Κορ 5, 14-16, μέ τρία ρήματα, α) *κρίνειν* (στίχ. 2, 14), β) *εἰδέναι*(στίχ. 2, 16) καί, γ) *γιγνώσκειν* (στίχ. 2, 16). Ἐπιπλέον, αὐτό τό ὁποῖο μέ ἄλλο τρόπο ὁ Ἀπ. Παῦλος καλεῖ *πιστεύειν εἰς Χριστόν,* ἐξηγεῖται στόν στίχ. Β’ Κορ. 5, 16 ὡς «νῦν οὐκέτι γινώσκομεν κατὰ σάρκα Χριστόν»**.** Ἡ χρήση τῆς συγκεκριμένης ἐκφράσεως ἀντιπροσωπεύει τήν πλευρά τῆς πίστεως. Εἶναι ἐπίσης σαφές ποιόν ὅρο χρησιμοποιεῖ ὁ Ἀπόστολος γιά νά ἀποτυπώσει καί τήν πλευρά τῆς ἀπιστίας. Στόν στίχ. 16 ὁ ἴδιος ἀρχικά σημειώνει, «εἰδέναι κατά σάρκα» καί στήν συνέχεια «γιγνώσκειν κατά σάρκα»**.**[[91]](#footnote-91) Μέ βάση αὐτά πού ἔχουν ἤδη λεχθεῖ, δέν εἶναι πλέον δύσκολο νά κατανοήσουμε τήν σημασία τῶν δύο Παύλειων ἐκφράσεων. Συγκεκριμένα, ἡ ἔκφραση *κατά σάρκα*, δέν ἀναφέρεται σέ τίποτε ἄλλο παρά σέ μία ἐπιβεβαίωση τῆς πραγματικότητας, ἡ ὁποία ὅμως δέν περιλαμβάνει τήν πραγματικότητα τοῦ Θεοῦ. Καί τοῦτο ἐπειδή ἡ *κατά σάρκα πραγματικότητα* δέν προϋποθέτει οὔτε ὅτι ὁ Θεός ἔχει ἐνεργήσει ὑπέρ τῆς σωτηρίας τοῦ λαοῦ διά τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὔτε ὅτι ἡ σωτηρία αὐτή τοῦ Θεοῦ εἶναι προσιτή διά τοῦ Χριστοῦ.

Ἐάν λοιπόν κατανοήσουμε τό περιεχόμενο τοῦ στίχ. Α’ Θεσ. 2, 13, ὑπό τό πρίσμα τοῦ στίχ. Β’ Κορ. 5, 16, ἔχουμε τήν δυνατότητα νά ὑποστηρίξουμε ὅτι τό *γιγνώσκειν* ἤ τό *είδέναι κατά σάρκα* τοῦ Παύλειου κηρύγματος, ἀναφέρεται σέ κάτι τό ὁποῖο ἐάν δέν τό ἀκούσει κάποιος ὡς *λόγο Θεοῦ*, θά γίνει ἀντικείμενο ἀκοῆς ὡς *λόγος ἀνθρώπων*. Αὐτό διαφωτίζει καί τό περιεχόμενο τοῦ στίχ. Α’ Κορ 1, 18-25, τό ὁποῖο ἐπίσης μπορεῖ νά ἐπαναδιατυπωθεῖ μέ τούς λόγους τοῦ Β’ Κορ. 5, 16. Εἰδικότερα, ἐπειδή ἡ *σοφία τοῦ κόσμου* μπορεῖ νά γνωριστεῖ, νά κριθεῖ ἀλλά καί νά κατανοηθεῖ μόνο *κατά σάρκα*, αὐτό ἔχει ὡς συνέπεια καί ὁ σταυρός τοῦ Ἰησοῦ νά γίνει κατανοητός ὡς *σκάνδαλον* καί ὡς *μωρία*. Ἀντιθέτως, «οἱ πιστεύοντες» δέν γνωρίζουν, δέν κρίνουν, πλέον *κατά σάρκα* ἀλλά κατανοοῦν τήν ἔννοια τοῦ σταυροῦ ὡς *δύναμη τοῦ Θεο*ῦ καί ὡς *Θεοῦ σοφία*.

4. Ἡ ἀντίθεση μεταξύ τῶν δύο ὑποθέσεων γιά τήν πραγματικότητα στήν θεολογία τοῦ Ἀπ. Παύλου, δηλαδή ἡ πραγματικότητα τῆς πίστεως καί ἡ *κατά σάρκα* πραγματικότητα, συμβάλλει ἐπίσης σημαντικά καί στήν ἐπιστημονική συζήτηση ἀναφορικά μέ ἕνα θέμα τό ὁποῖο σήμερα θεωρεῖται ὡς ἐξαιρετικά ἀμφιλεγόμενο. Εἰδικότερα, ἀφορᾶ στήν ἔρευνα γιά τήν σχέση τοῦ Ἀπ. Παύλου μέ τήν Ρωμαϊκή αὐτοκρατορία. Μερικοί λοιπόν βιβλικοί ἐρευνητές, συνεχίζουν νά ὑποστηρίζουν, καί μεταξύ αὐτῶν ὁ Ν.Τ. Wright, ὅτι ἡ Παύλεια θέση πώς «Κύριος εἶναι ὁ Ἰησοῦς Χριστός» πάντα συνεπάγεται ὅτι ὁ «Καίσαρας δέν εἶναι Κύριος». Ὑπό τό φῶς τῆς σαφοῦς Παύλειας διακρίσεως ἀνάμεσα στήν πραγματικότητα τῆς πίστεως καί στήν *κατά σάρκα* πραγματικότητα, ἡ ἀνωτέρω ἐπιστημονική θέση ἀποδεικνύεται ὡς λανθασμένη*.* Γιά τόν Ἀπ. Παῦλο ὁ Ρωμαῖος Αὐτοκράτορας εἶναι «Κύριος κατά σάρκα», ἐνῶ ὁ Ἰησοῦς Χριστός δέν ὑπῆρξε ποτέ «Κύριος κατά σάρκα». Ὁ Ἰησοῦς εἶναι Κύριος σέ ἕνα ἐντελῶς διαφορετικό συμβολικό σύμπαν, ὄχι σέ αὐτό τῆς σαρκός, ἀλλά μόνον στό συμβολικό σύμπαν τῆς πίστεως, καθώς ὁ Χριστός εἶναι «Κύριος διά πίστεως».

Κάθε ἐντύπωση ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἦταν ὁ Κύριος κατά τόν ἴδιο τρόπο ὅπως ὁ Ρωμαῖος Καίσαρας, ἤ καί ἀντιστρόφως ἡ ἰδέα ὅτι ὁ Καίσαρας θά μποροῦσε νά θεωρηθεῖ ὡς ἀνταγωνιστής τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγνοεῖ τήν θεμελιώδη σημασία τήν ὁποία ἔχει ἡ πίστη στήν Παύλεια κατανόηση τῆς πραγματικότητας. Ἡ διάκριση αὐτή κινεῖται παράλληλα μέ τήν διάκριση μεταξύ τοῦ *κόσμου* καί τῆς *καινῆς κτίσης*, ἡ ὁποία δημιουργήθηκε ἀπό τή νέα θεώρηση τοῦ κόσμου ἡ ὁποία καλεῖται πίστη. Σύμφωνα μέ τήν πίστη ὁ Θεός διά τοῦ Χριστοῦ ἕχει δημιουργήσει ἕναν ἐντελῶς νέο κόσμο.

Ἄς προχωρήσουμε ὅμως ἕνα βῆμα περαιτέρω. Συγκεκριμένα, σέ αὐτό τό ὁποῖο ὁ Ἀπ. Παῦλος καλεῖ *κατά σάρκα* ὑπάρχει καί ἕνα ἀντιστάθμισμα ἀπό τήν πλευρά της πίστεως. Πρόκειται γιά τή διατύπωση *διά πίστεως*. Ἡ ἔκφραση αὐτή ἀπαντᾶται ἐπανειλημμένα καί πάντα μέ τόν ἴδιο τρόπο στίς ἑπόμενες περιπτώσεις τῶν Παύλειων ἐπιστολῶν,

Ρωμ. 3, 22 πεφανέρωται δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας.

Ρωμ. 3, 25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι.

Γαλ. 3, 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Ἐφεσ. 3, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

Οἱ ἀνωτέρω περικοπές ἐμφανίζουν ἀρκετές ομοιότητες. Ἡ πλέον σημαντική ὅμως ὁμοιότητα εἶναι ὅτι ἡ ἔκφραση «διά πίστεως» προηγεῖται κάθε ἐμπρόθετης φράσης.Ἰδιαίτερα ἐνδιαφέρον εἶναι καί τό ἐρώτημα τοῦ τρόπου μέ τόν ὁποῖο θά πρέπει νά κατανοηθεῖ ὁ ὅρος *διά* στίς ἐκφράσεις *διά πίστεω*ς. Ἡ συνήθης ἑρμηνεία εἶναι, «μέσῳ τῆς πίστης». Αὐτό δέν εἶναι λάθος, ἀλλά ὑπό τό πρίσμα τοῦ στίχ. τῆς *Πρός Ἐφεσίους* ἐπιστολῆς 3, 17, ἡ ἑρμηνεία αὐτή καθίσταται ἀνεπαρκής. Βεβαίως ὁ Χριστός κατοικεῖ «διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν», ἀλλά ζεῖ ἐκεῖ μόνο γιά ὅσο διάστημα ὑπάρχει πίστη. Στήν περίπτωση ὅμως κατά τήν ὁποία ἡ πίστη ἐξαφανίζεται, τίθεται ἐκτός καί ὁ Χριστός. Ἡἑρμηνεία τῆς διατύπωσης μέ τή σημασία τοῦ ὀργάνου ἤ τοῦ μέσου, δέν ταιριάζει καί στό περιεχόμενο τοῦ στίχ. Ρωμ 3, 25. Καί τοῦτο διότι τήν θέτει σέ αντίθεση μέ τήν ἐπίσης Παύλεια διατύπωση, *ἐν τῷ Αὐτοῦ αἵματι*. Τό ἴδιο συμβαίνει καί μέ τόν στίχ. Γαλ. 3, 26 ὅπου περιγράφεται ἡ ἐπίδραση τοῦ βαπτίσματος. Εἶναι λοιπόν προφανές ὅτι στίς ἀνωτέρω περιπτώσεις θά πρέπει νά ἑρμηνεύσουμε τήν διατύπωση *διά πίστεως* μέ τή σημασία τοῦ τρόπου. Αὐτό ἀποδεικνύεται καί ἀπό τήν παρατήρηση ὅτι σέ ὅλες τίς περιπτώσεις ἡ δήλωση τοῦ πρώτου καί τοῦ τρίτου τμήματος τῆς προτάσεως ἰσχύει μόνον ἐφ’ ὅσον ὑπάρχει πίστη.

Μέ τήν ἐπιλογή τοῦ τρόπου αὐτοῦ τῆς ἑρμηνείας, ἀναδύεται καί ἡ ομοιότητα μεταξύ τῶν ἀνωτέρων κειμένων. Συγκεκριμένα, ὁ Ἀπ. Παῦλος ἐπιθυμεῖ νά τονίσει ὅτι ἡ πραγματικότητα, ἡ ὁποία ἀναφέρεται στά ἀντίθετα ἄκρα τῶν προτάσεων, ἐξαρτᾶται ἀπό τήν διαβεβαίωση τῆς πραγματικότητας τῆς πίστεως. Καί στίς προαναφερθεῖσες *κατά σάρκα* θέσεις ὑποδηλώνεται ὁ διαχωρισμός ἀπό τήν θεώρηση τῆς πραγματικότητας ἀπό τήν προοπτική τῆς πίστεως. Ἀλλά καί τό ἀντίστροφο εἶναι ἐπίσης ἀληθινό, σέ κάθε μία ἀπό τίς θέσεις, οἱ ὁποῖες εἰσάγονται μέ τήν ἔκφραση *διά-πίστεως,* ἡ *κατά σάρκα* θεώρηση τῆς ἰσχυριζόμενης πραγματικότητας εἶναι ἐπίσης παροῦσα, ἀλλά αὐτή σιωπηρά ἀπορρίπτεται. Αὐτό εἶναι ἰδιαίτερα ενδιαφέρον στήν περίπτωση τοῦ Ρωμ. 3, 25. Ὁ Ἀπ. Παῦλος γνωρίζει, τουλάχιστον ἀπό τό προ-χριστιανικό προσωπικό παρελθόν του, ὅτι εἶναι ἐφικτό νά ἑρμηνεύσει τόν θάνατο τοῦ Χριστοῦ καί μέ διαφορετικό τρόπο, ὅπως γιά παράδειγμα ὡς τόν θάνατο ἑνός προφήτη ἤ ἑνός πολιτικοῦ ὑποκινητῆ. Ὅμως, σύμφωνα μέ τίς κατηγορίες τοῦ Β’ Κορ. 5, 16, οἱ παρόμοιες ἑρμηνεῖες βασίζονται στήν *κατά σάρκα* ἀντίληψη τοῦ θανάτου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Μόνον ἡ πίστη μπορεῖ νά ὑποστηρίξει ὅτι ὁ Θεός ἔχει κάνει τόν θάνατο τοῦ Ἰησοῦ, ἱλαστήριον (= μέσον συμφιλίωσης)[[92]](#footnote-92), πίστη, τήν ὁποία ὁ Ἀπόστολος στήν *Πρός Ρωμαίους* ἐπιστολή καλεῖ ὡς *πίστη Ἰησοῦ Χριστοῦ*.[[93]](#footnote-93)

## ΙV. Ἡ Πίστη ὡς πίστη Ἰησοῦ Χριστοῦ

Διαπιστώσαμε ὅτι γιά τόν Ἀπ. Παῦλο ἡ «πίστη» εἶναι πάντα *πίστη Ἰησοῦ Χριστοῦ* κατά τέτοιον τρόπο, ὥστε αὐτή ἡ κατανόηση νά μπορεῖ νά συνοψιστεῖ σέ μιά φράση, ἡ ὁποία καί περιγράφει ἀκριβῶς τήν ἴδια κατάσταση ἀπό δύο ὁπτικές γωνίες, Διά τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Θεός ἐνήργησε γιά χάρη τῆς σωτηρίας τῆς ἀνθρωπότητας καί δι’ Αὐτοῦ γίνεται προσιτή ἡ σωτηρία γιά ὅλον τόν κόσμο. Ἐπεκτείνοντας τήν θεολογική προοπτική τοῦ Ἀποστόλου, αὐτή ἡ διαβεβαίωση συνιστᾶ τήν πεμπτουσία τῆς πίστης. Δηλαδή, ὅτι ὁ Θεός ὄντως ἀνέστησε τόν Ἰησοῦ Χριστό ἐκ νεκρῶν. Ἡ πίστη οὐσιαστικά συνεπάγεται ὅτι ὁ Θεός δικαίωσε αὐτό τό ὁποῖο διακήρυξε ὁ ἱστορικός Ἰησοῦς, Δηλαδή, ὅτι Αὐτός, εἶναι ὁ αὐθεντικός ἐκπρόσωπος τοῦ Θεοῦ, διά τοῦ ὁποίου Ἐκεῖνος ἐνεργεῖ γιά χάρη τῆς σωτηρίας τῆς ἀνθρωπότητας καί συγχρόνως (διά τοῦ Ἰησοῦ) καθιστᾶ τήν σωτηρία Του προσιτή σέ ὁλόκληρο τόν κόσμο. Οἱ ἔννοιες *πίστη* καί *Χριστός* ἐφάπτονται τόσο πολύ ἡ μία στήν ἄλλη, ὥστε ἡ μεταξύ τους διαφορά νά καθίσταται δυσδιάκριτη.

Γιά τόν Ἀπ. Παῦλο, τό *διά πίστεως* καί τό *διά Χριστοῦ* ἔγιναν σχεδόν ἰσοδύναμα, ὅπως γιά παράδειγμα στήν περίπτωση τοῦ Ρωμ*.* 5. Στόν στίχ. 1 ὁ Ἀπόστολος μνημονεύει ὅτι *δικαιωθήκαμε* *ἐκ πίστεως*. Στήν συνέχεια καί στόν στίχ. 9, ὁ ἴδιος σημειώνει ὅτι αὐτό πραγματοποιεῖται *διά τοῦ αἵματος* τοῦ Ἰησοῦ. Δηλαδή, *δικαιωθήκαμε* διά τοῦ θανάτου Του.[[94]](#footnote-94)

Συνεπῶς, ἀξίζει νά ἐξετάσουμε τήν ἐπικάλυψη μεταξύ τῶν ἐννοιῶν *πίστη* καί *Χριστός*, μέ μεγαλύτερη ἐκρίβεια,

Ἀρχικά, ἡ μέχρι τό σημεῖο αὐτό ἔρευνά μας, μᾶς ἐπιτρέπει νά σχολιάσουμε τό ἐρώτημα πίστη Χριστοῦ τό ὁποῖο σήμερα διαφοροποιεῖ τήν εὐρωπαϊκή ἀπό τήν ἀμερικανική ἔρευνα τῆς Καινῆς Διαθήκη*ς.* Ἡ ἐρευνητική συζήτηση ξεκίνησε μέ τήν ὑπόθεση ὅτι ἡ διατύπωση *πίστη Χριστοῦ*[[95]](#footnote-95) δέν θά πρέπει νά κατανοηθεῖ ὡς γενική ἀντικειμενική, δηλαδή *πίστη στόν Χριστό*, ἀλλά ὡς ὑποκειμενική δηλαδή ἡ *πίστη τοῦ Χριστοῦ* ἤ ἀκόμη καί *ἡ πιστότητα τοῦ Χριστού*.

Ὡστόσο, ἡ συλλογιστική αὐτῆς τῆς ἑρμηνείας βασίζεται σέ ἕνα θεμελιῶδες λάθος, τό ὁποῖο γίνεται κατά τήν αἰτιολόγηση. Συγκεκριμένα, μέ τό νά κατανοοῦν οἱ ὑποστηρικτές τῆς γενικῆς ὑποκειμενικῆς τόν θάνατο τοῦ Ἰησοῦ ὡς μία ἀγαπητική πράξη τῆς πιστότητας τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ πρός τόν Θεό-Πατέρα, αὐτοί παραβλέπουν κάτι τό ὁποῖο εἶναι ζωτικῆς σημασίας. Δηλαδή, ὅτι, σύμφωνα μέ τήν ἀντίληψη τοῦ Ἀπ. Παύλου, μόνο ἡ πίστη τῶν *πιστευόντων* ἀνθρώπων εἶναι σέ θέση νά ἀντιλαμβάνεται κατ’ αὐτόν τόν τρόπο τόν πόνο καί τόν θάνατο τοῦ Ἰησοῦ. Ἤ γιά νά διατυπώσουμε τό ἴδιο πράγμα μέ τή δική τους «γλώσσα», μόνον ἡ πίστη στόν Χριστό εἶναι σέ θέση νά διατυπώσει ὅτι ὑπάρχει κάτι ὅπως *ἡ πίστη/πιστότητα* *τοῦ Χριστοῦ*. Ἀντιθέτως, οἱ ὑποστηρικτές τῆς γενικῆς ὑποκειμενικῆς μιλοῦν γιά τήν «πιστότητα» τοῦ Ἰησοῦ κατά τέτοιο τρόπο ὡσάν αὐτή νά ἦταν μιά τέτοια πραγματικότητα ἀπό μόνη της, ἐνῶ μπορεῖ νά εἶναι μία «ἐκδοχή» τῆς πραγματικότητας ἡ ὁποία δημιουργεῖται ἀπό τήν πίστη στόν Χριστό. Μόνο *ἡ πίστη στόν Χριστό* μπορεῖ νά ἀντιληφθεῖ τόν πόνο καί τόν θάνατο τοῦ Ἰησοῦ ὡς μία πράξη ὑπακοῆς, καί αὐτό βεβαίως συνιστᾶ καί τήν οὐσία της ὡς *πίστη Χριστοῦ*. Ἀνεξάρτητα ἀπό τήν παραδοχή τῆς πραγματικότητας τῆς χριστιανικῆς πίστεως, κάτι ὅπως ἡ «πιστότητα τοῦ Χριστοῦ» δέν μπορεῖ κατ’ ἀρχήν νά ὑπάρξει. Μάλιστα, μιλῶντας θεολογικά, ἡ *πίστη στόν Χριστό* προηγεῖται πάντοτε τῆς *πιστότητος τοῦ Χριστοῦ*.

## 2. Ἡ πραγματικότητα τῆς σωτηρίας τοῦ Θεοῦ ὡς μία πραγματικότητα τῆς πίστης

Ἄς ἐπιστρέψουμε στό Α’ Θεσ 2, 13 γία μία τελευταία φορά. Ὁ «λόγος τοῦ μηνύματος τοῦ Θεοῦ» ἐνεργεῖται στούς ἀνθρώπους ἐκείνους οἱ ὁποῖοι τόν ἀποδέχονται ὡς τόν *λόγο τοῦ Θεοῦ*. Τό ἴδιο ἐπαναλαμβάνεται ἀπό τόν Ἀπόστολο καί στό Ρωμ. 1, 16, «τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι». Εἶναι εὔκολο νά ἀναγνωρισθοῦν τά κοινά στοιχεῖα τοῦ περιεχομένου τῶν δύο στίχων. Συγκεκριμένα, αὐτό τό ὁποῖο ὁ Ἀπόστολος ἀποκαλεῖ ὡς «ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ» στό Α’ Θεσ. 2, 13, ἀντιστοιχεῖ στό «εὐαγγέλιο» στό Ρωμ. 1, 16. Αὐτό τό ὁποῖο στό Α’ Θεσ. 2, 13 καλεῖται ὡς, «παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν», στό Ρωμ. 1, 16 περιγράφεται μέ μία μόνο λέξη, μέ τό ρῆμα *πιστεύειν*. Καί ὅ,τι ὁ Ἀπόστολος ἀναφέρει σχετικά μέ τό λόγο τοῦ Θεοῦ στό Α’ Θεσ. 2, 13 («ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν») συμφωνεῖ μέ ὅ,τι ἐπίσης ὁ ἴδιος σημειώνει στό Ρωμ. 1, 16 ἀναφορικά μέ τό εὐαγγέλιο, τό ὁποῖο «δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι».

Ἐάν συσχετίσουμε τά δύο κείμενα καί τά ἑρμηνεύσουμε ἀναλόγως, μποροῦμε νά ἐπισημάνουμε τά ἑπόμενα σημεῖα, Σύμφωνα μέ τό Ρωμ. 1, 16 τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἀπ. Παύλου εἶναι«δύναμη γιά τήν σωτηρία», διότι εἶναι ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ κατά τό Α’ Θεσ. 2, 13. Καί ὁ λόγος τοῦ Θεού εἶναι ἀποτελεσματικός. Ὡς λόγος τοῦ Θεοῦ δέν μᾶς πληροφορεῖ ἁπλῶς γιά μία ἐξωτερική πραγματικότητα, ἀλλά δημιουργεῖ τήν πραγματικότητα αὐτή, σύμφωνα καί μέ τη ρήση τοῦ προφήτη Ἠσαΐα, «οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν συντελεσθῇ».[[96]](#footnote-96) Αὐτό ἐπιτυγχάνεται μέ τό εὐαγγέλιο τοῦ Ἀπ. Παύλου, διότι μέ βάση τό Ρωμ 1, 3-4, εἶναι τό εὐαγγέλιο τοῦ Θεοῦ «περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, [...], Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν». Μόνο μέ τήν ἔννοια αὐτή κατανοεῖται καί τό Παύλειο κήρυγμα γιά τό «εὐαγγέλιο». Ἡ ἐπίδρασή του ἐξαρτᾶται ἀποκλειστικά ἀπό αὐτό τό περιεχόμενο. Ὅταν ὁ Απόστολος στό Ρωμ. 1, 16 ἀποκαλεῖ ὅσους συμμετέχουν στή σωτηρία τοῦ εὐαγγελίου *παντί τῷ πιστεύοντι*, χρησιμοποιεῖ τήν δοτική προσωπική χαριστική μέ σκοπό νά διατυπώσει τό πρόσωπο ἐκεῖνο γιά λογαριασμό τοῦ ὁποίου συντελεῖται ἕνα πλεονέκτημα. Σύμφωνα μέ τήν Παύλεια κατανόηση, ἡ πίστη χαριτώνει ἔτσι τό ἀντικείμενό της ἐξαιτίας τοῦ μοναδικοῦ χαρακτήρα τοῦ εὐαγγελίου. Ἐπειδή τό εὐαγγέλιο δέν ἀρκεῖται νά πληροφορήσει περί τῆς σωτηρίας τοῦ Θεοῦ, ἀλλά κάνει τήν σωτηρία παροῦσα στόν λόγο τοῦ κηρύγματος, ἔτσι καί ἐκεῖνοι οἱ ὁποῖοι ἔχουν θετική ἀντίδραση καί συμφωνοῦν μέ τόν λόγο τοῦ εὐαγγελίου σημαίνει ὅτι πιστεύουν καί συμμετέχουν στό περιεχόμενό του. Γιά αὐτούς λοιπόν τούς ἀνθρώπους, τό Παύλειο κήρυγμα τοῦ εὐαγγελίου εἶναι ἡ *δύναμη τοῦ Θεοῦ γιά τήν σωτηρία*. Ἡ δοτική π*αντί τῷ πιστεύοντ*ι ἔχει, ὅμως, καί ἕνα δεύτερο νόημα. Δέν εἶναι μόνο δοτική χαριστική ἀλλά καί δοτική τοῦ κρίνοντος προσώπου (dativus iudicantis = φανερώνει τό πρόσωπο κατά τήν κρίση τοῦ ὁποίου ἰσχύει αὐτό τό ὁποῖο λέγεται στήν πρόταση). «Καθένας» λοιπόν «ὁ ὁποῖος πιστεύει», θεωρεῖ ὅτι τό εὐαγγέλιο εἶναι «ἡ *δύναμη τοῦ Θεοῦ γιά τήν σωτηρία»*. Αὐτό συνιστᾶ τήν πίστη του/της καί αὐτό μεταστοιχειώνεται σέ δύναμη τοῦ Θεοῦ γιά τήν σωτηρία. Ὡς ἐκ τούτου, κανένα ἀπό αὐτά δέν μπορεῖ νά διαχωριστεῖ ἀπό τό ἄλλο.

Καταλήγοντας τό τμῆμα αὐτό τῆς εἰσηγήσεώς μας, μποροῦμε νά ἐξετάσουμε καί τήν ἀλληλεπίδραση μεταξύ τῶν ἐννοιῶν τῆς *πίστης* καί τοῦ *Χριστού* ἀπό μία προοπτική ἡ ὁποία μᾶς ἐπιστρέφει καί πάλι στήν εἰσαγωγή. Ἡ «πίστη στό Χριστό», ἡ ὁποία εἶναι μία συγκεκριμένη θεώρηση τοῦ γεγονότος τοῦ Χριστοῦ, ἰσχύει γιά ἕνα γεγονός τό ὁποῖο ἐντοπίζεται στό παρελθόν. Ἡ ἑρμηνεία ὅμως τοῦ γεγονότος αὐτοῦ μπορεῖ συγχρόνως νά γίνει παροῦσα καί στήν ἐποχή τοῦ Ἀπ. Παύλου ἀλλά καί στή σημερινή, μέσῳ τοῦ *λόγου*, στό Ρωμ. 1, 16 ὁ Ἀπόστολος τόν ὀνομάζει «εὐαγγέλιον», καί στό Α’ Θεσ. 2, 13, «λόγον τοῦ Θεοῦ». Ὑπ’ αὐτή τήν ἔννοια ἀκόμα καί σήμερα εὑρισκόμεθα στήν ἴδια ἑρμηνευτική θέση ὅπως ὁ Ἀπόστολος. Οἱ ἄνθρωποι οἱ ὁποῖοι ἀκροῶνται τήν ἑρμηνεία αὐτή, ὄχι μόνον στήν εποχή τοῦ Ἄπ. Παύλου ἀλλά καί σήμερα, ἔχουν τήν δυνατότητα νά τήν ἀπορρίψουν. Οἱ ἴδιοι ἄνθρωποι μποροῦν, ὄμως, καί νά συναινέσουν καί νά θεμελιώσουν τήν ζωή τους σέ αὐτήν (τήν ἑρμηνεία). Αὐτό ὁ Ἀπόστολος θά τό ἀποκαλοῦσε *πίστη*.

## V. Μία εὐρύτερη προοπτική

Ἐπιτρέψτε μου νά ὁλοκληρώσω τήν παρουσίαση τῆς εἰσηγήσεώς μου μέ ὁρισμένες παρατηρήσεις οἱ ὁποῖες προχωροῦν πέραν τῆς ἔρευνας τῆς Καινῆς Διαθήκης. Θά ἔχετε ἤδη ἀναγνωρίσει ὅτι ἡ δική μου ἑρμηνεία γιά τήν ἀσφάλεια τῆς πίστης, ἤ ἀκόμη καί τή δόμηση τῆς πραγματικότητας μέσῳ τῆς πίστης, ἐπηρεάζονται σέ μεγάλο βαθμό ἀπό τήν ἐρευνητική προσέγγιση τῆς κοινωνιολογίας τῆς γνώσης. Σύμφωνα μέ αὐτήν, ἡ γνώση ποτέ δέν μπορεῖ νά ἀπεικονίζει μία πραγματικότητα, ἡ οποία εἶναι ἀνεξάρτητη ἀπό τήν «ἀναγνωρίζουσα συνείδηση». Εἶναι αὐτή ἡ γνώση, τήν ὁποία ὁ Ἀπ. Παῦλος καλεῖ *πίστη*. Ἡ ἰδιαιτερότητα τῆς κατανόησης αὐτῆς εἶναι ὅτι συνδέει τήν πραγματικότητα, ἡ ὁποία εἶναι τό ἀντικείμενο τῆς γνώσεως, μέ τόν Θεό. Ὁ Ἀπόστολος γνωρίζει ἀσφαλῶς πολύ καλά ὅτι ὑπάρχουν καί ἄλλες θεωρήσεις ἤ καί ἑρμηνεῖες τοῦ γεγονότος τοῦ Χριστοῦ πέραν τῆς πίστεως, οἱ ὁποῖες καί δέν τό ἐξηγοῦν σέ σχέση μέ τόν Θεό. Ὁ ἴδιος θά ἀποκαλοῦσε αὐτές τίς ἑρμηνεῖες ὡς *κατά σάρκα ἑρμηνεῖες* ἐνῶ στήν σημερινή ἐποχή ἀντίστοιχες ἑρμηνεῖες θά μποροῦσαν νά χαρακτηρισθοῦν ὡς «ἐμπειρικές», ὅπως γιά παράδειγμα, οἱ ἱστορικἐς, οἱ ψυχολογικές, οἱ οἰκονομικές, οἱ βιολογικές, ἤ καί οἱ κοινωνιολογικές ἑρμηνεῖες. Αὐτές δέν ἔρχονται σέ αντίθεση ἤ δέν ἀποκλείουν ἡ μία τήν ἄλλη, ἀλλά θά μποροῦσαν ἀκόμη καί νά συνυπάρχουν. Ἡ ἑρμηνεία τοῦ γεγονότος τοῦ Χριστοῦ καί τῶν ἄλλων γεγονότων, ἡ ὁποία πραγματοποιεῖται ἀπό τήν πίστη, μπορεῖ να ἀποδεχθεῖ οὐσιαστικά καί νά ἐνσωματώσει ὁποιαδήποτε ἄλλη *ἐμπειρική* ἤ *κατά σάρκα* ἑρμηνεία, ἡ ὁποία ὅμως ἀποδέχεται τίς δικές της προϋποθέσεις.

Γιατί λοιπόν συμβαίνει αὐτό; Νομίζω ὅτι μποροῦμε νά ἀναφέρουμε δύο κυρίως λόγους,

Ὁ πρῶτος λόγος εἶναι ὅτι ἡ πίστη καί οἱ λεγόμενες «ἐμπειρικές» ἑρμηνεῖες ἔχουν ἕνα καί τό αὐτό ὀντολογικό ἀξίωμα. Οἱ προαναφερθεῖσες ἑρμηνεῖες, ὅπως ἡ ἱστορική, ἡ ψυχολογική, ἡ οἰκονομική, ἡ βιολογική, ἤ ἡ κοινωνιολογική, δέν ἀναπαράγουν τήν ὀντική πραγματικότητα ὅπως εἶναι, ἀλλά συνολικά δέν εἶναι τίποτε ἄλλο παρά ἑρμηνεῖες τῆς πραγματικότητας. Ἡ μόνη διαφορά τους ἀπό τήν σύλληψη της πραγματικότητας ὑπό τῆς πίστεως εἶναι ὅτι ἡ ὀντότητά τους καθορίζεται ἀπό διαφορετικές παραδοχές τῆς πραγματικότητας. Οἱ *κατά σάρκα* λοιπόν ἑρμηνεῖες μπορεῖ νά βρίσκονται σέ ἀνταγωνισμό μεταξύ τους, ἀλλά ὄχι μέ τήν πίστη.

Ὁ δεύτερος λόγος σύμφωνα μέ τόν ὁποῖο οἱ καλούμενες *κατά σάρκα ἑρμηνεῖες* μποροῦν νά ἐνσωματωθοῦν στίς καλούμενες *διά πίστεως-ἑρμηνεῖες* (ἤ ἑρμηνεῖες τῆς πίστεως) εἶναι εὔκολο νά ἀναγνωρισθεῖ. Οἱ παραδοχές τῶν ἑρμηνειῶν αὐτῶν γιά τήν πραγματικότητα βασίζονται στήν ὑπόθεση ὅτι ἡ πραγματικότητα μπορεῖ νά περιγραφεῖ καί νά ἑρμηνευθεῖ χωρίς τήν χρήση κάποιας ἀναφορᾶς στόν Θεό. Ὡς ἐκ τούτου, οἱ ἑρμηνεῖες αὐτές δέν ἀκυρώνουν τή θεώρηση καί τήν ἑρμηνεία τῆς πραγματικότητας ὑπό τό πρίσμα τῆς πίστης, καθώς ἡ πίστη παραμένει γιά τίς ἴδιες πάντα ἀπρόσιτη.

Ἡ σχέση μεταξύ τῶν δύο αὐτῶν εἰδῶν δόμησης τῆς πραγματικότητας ἀπεικονίζεται σέ ἕνα περιστατικό τό ὁποῖο συνέβη πρίν δεκαετίες στήν Σοβιετική Ρωσία. Μία ἡλικιωμένη γιαγιά προσευχόταν στήν ἐξώπορτα μίας κλειστῆς ἐκκλησίας μέ τά ἐξῆς λόγια, «Ἐπουράνιε Κύριε, εἶσαι Αὐτός ὁ ὁποῖος δίδει τήν τροφή σέ κάθε σάρκα ἐπειδή ἡ ἀκλόνητη ἀγάπη σου διαρκεῖ αἰώνια. Εἶμαι πάρα πολύ φτωχή γιά νά ἀγοράσω φαγητό. Λιμοκτονῶ. Σέ ἱκετεύω. Σέ παρακαλῶ, νά μοῦ δώσεις αὐτήν τήν ἡμέρα τόν ἐπιούσιο ἄρτο μου». Ἕνας ἀξιωματοῦχος τοῦ κομμουνιστικοῦ κόμματος, περνῶντας ἀπό τό συγκεκριμένο σημεῖο, ἄκουσε τήν προσευχή τῆς γερόντισσας. Σταμάτησε, ἔβγαλε τό πορτοφόλι ἀπό τήν τσέπη του καί ἀπευθυνόμενος στήν ἡλικιωμένη γυναίκα, τῆς εἶπε, «Σταμάτησε αὐτά τά δεισιδαιμονικά πράγματα. Πᾶρε δέκα ρούβλια. Πήγαινε στό παντοπωλεῖο καί ἀγόρασε κάτι γιά νά φᾶς. Καί μᾶθε ὅτι ὄχι οἱ προσευχές, ἀλλά τά χρήματα θά σοῦ παρέχουν τά τρόφιμα τά ὁποῖα χρειάζεσαι». Ὅταν συνέχισε νά περπατᾶ ὁ κομματικός ἀξιωματοῦχος, ἄκουσε τήν ἡλικιωμένη γιαγιά νά προσεύχεται καί πάλι πρός τόν Θεό λέγοντας, «Κύριέ μου, σέ εὐχαριστῶ πολύ διότι ἀπάντησες τόσο σύντομα στήν προσευχή μου».

# Η επίδραση της χρήσης του Σεμά από τον Παύλο στο Α’ Κορ. 8,6 στη διαμόρφωση της ταυτότητας των Χριστιανών της Κορίνθου

**Erik Waaler**

**NLA University College Bergen Norway[[97]](#footnote-97)**

**Μτφρ. Α. Ακρίδας-Επιμ. Σ.Σ. Δεσπότης**

Ο τίτλος του άρθρου αναφέρεται καταρχάς στο γεγονός, ότι η γλώσσα που χρησιμοποιεί ο Παύλος στο Α’ Κορ. 8, 6 είναι υπό σαφή επιρροή του Σεμά (της *Ομολογίας Πίστης* του Ισραήλ**[[98]](#footnote-98)**, Δτ. 6, 4-9, *Shema Yisrael Adonai Eloheinu Adonai Eḥad= Άκουε Ισραήλ*. 11, 13-21. Αρ. 15, 37–41). Δευτερευόντως, θέτει το ζήτημα του τρόπου με τον οποίο το ανωτέρω γεγονός επιδρά στους Χριστιανούς της Κορίνθου διαμορφώνοντας την ταυτότητα. Ένα τέτοιο ζήτημα δύναται να νοηθεί ως υποκειμενικό. Στο επίκεντρο ωστόσο του παρόντος άρθρου βρίσκεται η έννοια της ταυτότητας μιας ομάδας, δηλαδή της συλλογικής ταυτότητας.

Η συλλογική ταυτότητα συνήθως σχετίζεται με έννοιες όπως η “συλλογική μνήμη” και η “προληπτική συμπεριφορά”, “Η προσπάθεια ελέγχου του παρελθόντος συνήθως λαμβάνει τη μορφή μάχης για την κατοχή και ερμηνεία της συλλογικής μνήμης. Το ζήτημα που διακυβεύεται […] είναι συχνά η ταυτότητα και η κατάσταση ομάδων και κοινοτήτων”[[99]](#footnote-99). Σε αυτήν την αναζήτηση συναίνεσης, οι αξίες που διαμορφώνουν τον πυρήνα της ομάδος βρίσκονται υπό συνεχής διαπραγμάτευση.[[100]](#footnote-100)

Η αναμεμιγμένη εθνική ταυτότητα της αρχαίας Εκκλησίας αποτελούσε μια δυνητική απειλή για την ενότητα της, ως σύνολο, προκαλώντας τους ηγέτες της να δημιουργήσουν παράγοντες ενοποίησης, διαχωρίζοντας έτσι την Εκκλησία από τρίτους προς αυτήν.[[101]](#footnote-101) Μια τέτοια πρόκληση είναι σπουδαία, καθώς η εθνική ενότητα θεωρείται σε μεγάλο βαθμό ως κάτι το δεδομένο, μέσω αυτού που ο Geertz αποκαλεί “αρχετυπικοί δεσμοί” (δεσμοί αίματος, γλώσσα κ.α.).[[102]](#footnote-102)

Τις τελευταίες δεκαετίες το θέμα της διαμόρφωσης της κοινωνικής ταυτότητας έχει προσελκύσει ανανεωμένο ενδιαφέρον στις καινοδιαθηκικές σπουδές.[[103]](#footnote-103) Οι κοινωνικές ομάδες δεν υπάρχουν στο κενό.[[104]](#footnote-104)[[105]](#footnote-105) Ο διαχωρισμός των εντός (μιας ομάδας) από τους εκτός ενθαρρύνει την κατηγοριοποίηση και την επινόηση συλλογικών αρχετύπων/προτύπων. “Ένα κρίσιμο χαρακτηριστικό τους, είναι το γεγονός ότι διογκώνουν τις ομοιότητες εντός της ίδιας της ομάδας αλλά και τις διαφορές μεταξύ άλλων ομάδων.”[[106]](#footnote-106)

Συνέπεια του πρώτου σκέλους της ανωτέρω διαπίστωσης είναι ο συσχετισμός του “εγώ” με το αρχέτυπο, κάτι το οποίο οδηγεί στην αποπροσωποίηση, “Με αυτόν τον τρόπο, δημιουργείται αναγνωσιμότητα της ταυτότητας της επιμέρους ομάδας, και ταυτόχρονα μια αίσθηση του “ανήκειν”, ένας αυτοπροσδιορισμός με όρους συνόλου, καθώς επίσης εμπιστοσύνη και ευνοιοκρατία προς τα μέλη της. Με αυτόν τον τρόπο, προκαλείται επίσης συμμόρφωση προς τα πρότυπα της ομάδος, κανονιστικές συμπεριφορές μεταξύ των μελών της, όπως επίσης υπόληψη και συνεκτικότητα μεταξύ τους.”[[107]](#footnote-107)

Η θεωρία της κοινωνικής ταυτότητας δύναται να επικεντρωθεί στην οπτική του μυημένου κάπου, κάτι το οποίο συνήθως ορίζεται ως “ημική θεώρηση” (emic perspective)[[108]](#footnote-108). Κατόπιν, τίθεται το εξής ερώτημα, “Πώς θα περιγράφαμε τη μοναδικότητα της δικής μας ομάδας;”.

Αντιλαμβανόμαστε τον πρώιμο Χριστιανισμό ως ένα συγκεκριμένο, αλλά ταυτόχρονα πολυσχιδές σύνολο ανθρώπων. Ήδη από τον δεύτερο αιώνα, ο Ιγνάτιος περιγράφει τον εαυτό του και την κοινότητα στην οποία ανήκει ως “Χριστιανοί” (βλ. επίσης Πρ. 11,26ֺ 26,28. Α’ Πέ. 4,16). Ωστόσο, αυτός ο όρος κατά πάσα πιθανότητα δεν χρησιμοποιείτο όταν γράφτηκε η Α’ Κορινθίους.[[109]](#footnote-109) Στη χριστιανική κοινότητα της Κορίνθου, φαίνεται να υπήρχαν περισσότερες από μια εθνικές ομάδες. Έτσι, δίπλα στους Ιουδαίους και στους Έλληνες βρίσκουμε και την “ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ” (Α’ Κορ. 10,32), ένας όρος τον οποίο πιθανώς ο Παύλος και η αρχαία εκκλησία δανείστηκε από την Παλαιά Διαθήκη.[[110]](#footnote-110) Οι Ιουδαίοι και οι Έλληνες βρίσκονται εκτός της εκκλησίας (Α’ Κορ. 1,23), αλλά μερικοί από αυτούς υπάρχουν επίσης και εντός αυτής (Α’ Κορ. 1,24). Συνεπώς υπάρχει διάκριση μεταξύ των υπολοίπων κοινωνικών ομάδων και της Εκκλησίας. Την ίδια στιγμή, η Εκκλησία μοιάζει να αντιλαμβάνεται τον εαυτό της ως την συνέχεια του εκλεκτού λαού του Θεού, έτσι όπως αυτή η θεώρηση περιγράφεται στη Παλαιά Διαθήκη και πραγματώνεται στην ιουδαϊκή κοινότητα. Με αυτόν τον τρόπο οι επιμέρους παράγοντες διαφοροποίησης συγκλείνουν με κάποιον τρόπο, όμως όχι απόλυτα.

Μια τέτοιου είδους συσχέτιση μεταξύ δύο αλληλένδετων ομάδων, από τις οποίες η μία είναι προγενέστερη και η άλλη εξαρτώμενή αυτής της πρώτης, συνεπάγεται συνέχιση κάποιας παράδοσης, αλλά ταυτόχρονα και διακοπή αυτής, και κυρίως συνεπάγεται διαμάχες, διαχωριστικές γραμμές κ.τ.λ. Δύναται να υποστηριχθεί λοιπόν, ότι η χρήση της Παλαιάς Διαθήκης από τους Χριστιανούς, λειτουργεί ως όχημα μιας τέτοιου είδους συνέχειας. “Ουσιαστικά, από τις αρχαιότερες παραδόσεις για τον Ιησού, από την επιστολή του Ιακώβου ή τις επιστολές του Παύλου, η Γραφή θεωρείται ως το σημείο αναφοράςֺ έτσι η φράση “γέγραπται”, δύναται να χρησιμοποιηθεί κατ’ επανάληψη χωρίς αιτιολόγηση.”[[111]](#footnote-111) Ωστόσο, αυτό το γεγονός δεν συνεπάγεται ότι η χρήση της Παλαιάς Διαθήκης από τους Χριστιανούς υστερεί σε καινοτόμα στοιχεία. “Αρκεί να σημειωθεί ότι όλα τα στοιχεία δείχνουν μια συνεχής αλληλεπίδραση – δανεισμό, απολογητική, αντιπαράθεση – μεταξύ της ερμηνείας των γραφών από Ιουδαίους και Χριστιανούς, που όμως επιτεύχθηκε.”[[112]](#footnote-112)

Κάτι τέτοιο όμως πρέπει να αναμένεται, όταν μεγάλα κοινωνικά σύνολα τείνουν να καταστείλουν μικρότερα, “Οι υποομάδες συχνά αντιστέκονται στις προσπάθειες υπερκείμενων ομάδων να διαλύσουν τα όρια τους και να τις συγχωνεύσουν σε ένα ευρύτερο σύνολο.”[[113]](#footnote-113) Η διαπραγμάτευση των ορίων μεταξύ μιας υποομάδας και μιας κυρίαρχης ομάδας επικεντρώνεται στις διαφορές, και η “… επιρροή είναι πιο ισχυρή αν τελικά είναι σημαντικό να επιτευχθεί διάκριση μεταξύ τους … και αν η διάσταση αντίληψης είναι επίσης σημαντική.”[[114]](#footnote-114) Συνεπώς αρχικά πρέπει να διερωτηθούμε, “ποια είναι τα σημαντικά όρια τα οποία διαχωρίζουν τους Ιουδαίους από τους εθνικούς την χρονική περίοδο ως τον πρώτο αιώνα”;

“Αποτελεί πλέον κοινό τόπο, το γεγονός ότι τα πιο συνηθισμένα διακριτικά σημεία της μεσοδιαθηκικής περιόδου, ήταν πιθανότατα αυτά της πρόσφατης μεταιχμαλωσιακής θρησκευτικής δομής – κοινώς, η καταγωγή από τον Αβραάμ, *η περιτομή*, το Σάββατο, το ημερολόγιο, νόμοι οι οποίοι προσδιορίζουν τι πρέπει να τρώγεται και μαζί με ποιον, ή ποιος πραγματικά πρέπει να παντρεύεται, και πιθανώς, η αγνότητα. Παρ’ όλα αυτά, τα ανωτέρω εξακολουθούν συχνά να παρουσιάζονται ως μη αμφισβητούμενοι και αυτοπροσδιοριστικοί παράγοντες διαμόρφωσης των κοινωνικών ορίων του Ιουδαϊσμού.”[[115]](#footnote-115)

Αναφορικά με αυτόν τον κατάλογο διακριτικών, θα μπορούσαμε να προσθέσουμε και την αποφυγή της ειδωλολατρίας, ένα θεμελιώδες όριο το οποίο σχετίζεται με πολλά από εκείνα τα σημεία που αναφέρθηκαν ανωτέρω. Μέχρι κάποιο σημείο και σε ποικίλους βαθμούς αυτά τα όρια είναι διαπραγματεύσιμα. Ωστόσο, κάτι τέτοιο εξαρτιόταν από το περιβάλλον και τις συνθήκες.[[116]](#footnote-116) Όπως θα διαπιστώσουμε, το Σεμά και η πρώτη Εντολή αποτελούν πραγματικά πολύ ισχυρούς παράγοντες διαμόρφωσης ταυτότητας μεταξύ των Ιουδαίων του πρώτου αιώνα, με πολλές επιπτώσεις στην διατήρηση των ορίων, θετικές και αρνητικές. Καθώς ο Παύλος και το κοινό του βρίσκονταν σε μια εκ νέου διαδικασία διαπραγμάτευσης των ορίων του Ιουδαϊσμού προσπαθώντας να ορίσει μια καινούργια ταυτότητα για την Εκκλησία, θα αναμενόταν η εστίαση στην ειδωλολατρία, μιας και το περιβάλλον στο οποίο δραστηριοποιείται ήταν κατά κύριο λόγο εθνικό. Σε αυτό ακριβώς το πλαίσιο είναι που πρέπει να τεθεί το Α’ Κορ. 8,6.

## Α. Δτ. 6,4 και Α’ Κορ. 8,6

Επίκεντρο της έρευνάς μας δεν αποτελεί το Σεμά καθαυτό, αλλά η ενδεχόμενη επαναχρησιμοποίησή του στο κείμενο του Α’ Κορ. 8,6. Το Σεμά εισάγεται με τις ακόλουθες λέξεις, “ἄκουε Ισραηλ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν” (Δτ. 6,4). Στο Α’ Κορ. 8,6 απαντά μια παραπλήσια ομολογία σε “*έναν* Θεό” και σε “*έναν* Κύριο”. Ακόμη και αν πολλοί ερευνητές συνδέουν την ρήση “ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς” στο Α’ Κορ. 8,4 με το Σεμά, κανονικά δεν συμβαίνει κάτι τέτοιο με τον στίχο 6. Βάσει των μονογραφιών των Peterson, Norden και Bousset, αυτός ο στίχος παραδοσιακά ταυτίζεται με την ελληνική φιλοσοφία, και δη με τους Στωικούς.[[117]](#footnote-117) Το περίγραμμα του Α’ Κορ. 8,1-6 υποδεικνύει ότι ο στ. 6 πιθανότατα αποτελεί επεξεργασία του στ. 4β,

Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

**A1** Ἡ γνῶσις φυσιοῖ

**B1** ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ

***A1* C** Εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναι τι,

**Z** οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκεν καθὼς δεῖ γνῶναι·

***B1* C**εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν

**Z** οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽αὐτοῦ

Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι

**A2** οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ

**B2** καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς

***A2*** Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοί

**K1** εἴτε ἐν οὐρανῷ

**M1** εἴτε ἐπὶ γῆς·

**K2** ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοί

**M2** καὶ κύριοι πολλοί·

***B2* K3** ἀλλ᾽ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ πατήρ ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν·

**M3** καὶ εἷς Kύριος Ἰησοῦς Χριστός δι᾽οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι᾽αὐτοῦ

Μια τέτοιου είδους διάρθρωση συνεπάγεται την ύπαρξη αλληλουχίας μεταξύ των B1, B1, B2 και B2. Η “ἀγάπη” η οποία “οἰκοδομεῖ” (στ. 1) δύναται να συνδεθεί με την αγάπη προς τον Θεό (στ. 3). Αντιστοιχία με αυτό αποτελεί η φράση “οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς” η οποία δύναται να συνδεθεί επίσης με τις φράσεις “εἷς Θεὸς” και “εἷς Kύριος”. Η προηγούμενη φράση μοιάζει με συγχώνευση της πρώτης Εντολής και του Σεμά (Δτ. 6,4).**[[118]](#footnote-118)** Αν πράγματι όμως συνδέεται με το Σεμά γιατί να μη συμβαίνει το ίδιο και με τις επόμενες φράσεις; Εκτός από τη μαρτυρία του Φίλωνα “Κύριος εἷς ἀπάντων …ἐστίν” (Χερ. 119), δεν υπάρχουν άλλες ιουδαϊκές ρήσεις από τον πρώτο αιώνα ή και πιο παλιά, οι οποίες να αποτελούν τόσο στενά παράλληλα με τη φράση “Κύριος εἷς ἐστίν” του Σεμά, όσο η φράση “εἷς Kύριος” του Α’ Κορ. 8,6. Ωστόσο ο συνδυασμός των λέξεων στο Α’ Κορ. 8,6 έχει αναφορά στον Ιησού Χριστό. Τέτοια ερμηνεία του Σεμά, αν πράγματι κάτι τέτοιο αποτελεί τελικά, θα ήταν αποκρουστικό για τους Ιουδαίους του πρώτου αιώνα. Για αυτόν τον λόγο, είναι σημαντικό να εξεταστούν τα στοιχεία εκείνα που αποτελούν συνέχεια αλλά και εξέλιξη των ιουδαϊκών παραδόσεων στο κείμενο του Παύλου. Αυτό το γεγονός μας οδηγεί στην έρευνα του τρόπου με τον οποίο ερμηνευόταν το Σεμά τον πρώτο αιώνα μ.Χ.

## Β. Σεμά και Δεκάλογος τον πρώτο αιώνα

Η σπουδαιότητα του Σεμά στον Ιουδαϊσμό του πρώτου αιώνα δύναται να αποδειχτεί εύκολα από την χρήση φυλακτηρίων και μεζουζώτ («φυλακτών» για τις θύρες της οικίας)**[[119]](#footnote-119)** και την ένταξη τους στις καθημερινές προσευχές. Το Σεμά αποτελούσε μέρος της καθημερινής ζωής του ευσεβούς Ιουδαίου. Απ’ την άλλη, ένας όχι και τόσο ευσεβής Ιουδαίος δεν θα απέφευγε την τακτική παράθεσή του. Ο πάπυρος Nash, ο οποίος περιέχει μια μεγάλη ποσότητα από τεφιλλίμ (φυλακτήρια) του Κουμράν (4Qphyla,b,g-i,j-k,o, 1Qphyl[1Q 13])**[[120]](#footnote-120)**και ο Φίλωνας (Spec. 4, 133-137, βλ. 4, 78ff) μαρτυρούν την σπουδαιότητά του και συνδέουν επίσης τον Δεκάλογο με το Σεμά. Η στενή σχέση των δύο κειμένων αντανακλάται επίσης και στη Καινή Διαθήκη (Ρωμ. 13,8-9, Ιακ. 2,8-11, βλ. Μκ.10,18-19ֺ 12,32. Μτ.22,38-40).**[[121]](#footnote-121)** Αυτός ο συνδυασμός πιθανότατα συντελέσθηκε υπό την επιρροή του πρωτοκειμένου (archetext) του Δευτερονομίου, όπου το Σεμά εκεί προσεγγίζεται ως ερμηνεία του Δεκαλόγου.

 

ΤΕΦΙΛΛΙΜ-ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ - μεζουζώτ

Η ανάγνωση των Δέκα Εντολών μαζί με το Σεμά στις καθημερινές προσευχές φαίνεται να τερματίστηκε μεταξύ των Φαρισαίων στις αρχές της εποχής που εξετάζουμε. Στη ραβινική γραμματεία σημειώνεται ότι ο λόγος που συνέβη αυτό είναι εξαιτίας των “Μινίμ” (= αιρετικών), οι οποίοι υπερεκτίμησαν τον Δεκάλογο, υποστηρίζοντας ότι μόνο οι Δέκα εντολές δόθηκαν απευθείας στον Μωυσή στο Σινά.**[[122]](#footnote-122)** Ωστόσο ο Ιώσηπος, και πιθανώς και ο Αριστόβουλος, φαίνεται να πιστεύουν ότι ο τερματισμός της ανάγνωσης του Δεκαλόγου συνέβη λόγω του ιερού χαρακτήρα του κειμένου,

[*πάντες*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%2Fntes&la=greek&can=pa%2Fntes0&prior=%5d)[*τε*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te&la=greek&can=te0&prior=pa/ntes)[*ἤκουον*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%29%2Fkouon&la=greek&can=h%29%2Fkouon0&prior=te)[*φωνῆς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=fwnh%3Ds&la=greek&can=fwnh%3Ds0&prior=h%29/kouon)[*ὑψόθεν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=u%28yo%2Fqen&la=greek&can=u%28yo%2Fqen0&prior=fwnh=s)[*παραγενομένης*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=paragenome%2Fnhs&la=greek&can=paragenome%2Fnhs0&prior=u%28yo/qen)[*εἰς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%29s&la=greek&can=ei%29s1&prior=paragenome/nhs)[*ἅπαντας*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%28%2Fpantas&la=greek&can=a%28%2Fpantas0&prior=ei%29s)*,* [*ὡς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%28s&la=greek&can=w%28s1&prior=a%28/pantas)[*διαφυγεῖν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=diafugei%3Dn&la=greek&can=diafugei%3Dn0&prior=w%28s)[*μηδένα*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mhde%2Fna&la=greek&can=mhde%2Fna0&prior=diafugei=n)[*καὶ*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C1&prior=mhde/na)[*λόγων*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=lo%2Fgwn&la=greek&can=lo%2Fgwn0&prior=kai%5C)[*οὓς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%28%5Cs&la=greek&can=ou%28%5Cs0&prior=lo/gwn)[*Μωυσῆς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*mwush%3Ds&la=greek&can=*mwush%3Ds0&prior=ou%28%5Cs)[*ἐν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29n&la=greek&can=e%29n0&prior=*mwush=s)[*ταῖς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tai%3Ds&la=greek&can=tai%3Ds0&prior=e%29n)[*δύο*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=du%2Fo&la=greek&can=du%2Fo0&prior=tai=s)[*πλαξὶ*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=placi%5C&la=greek&can=placi%5C0&prior=du/o)[*γεγραμμένους*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=gegramme%2Fnous&la=greek&can=gegramme%2Fnous0&prior=placi%5C)[*κατέλιπεν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kate%2Flipen&la=greek&can=kate%2Flipen0&prior=gegramme/nous)*,* [*οὓς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%28%5Cs&la=greek&can=ou%28%5Cs1&prior=kate/lipen)[*οὐ*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%29&la=greek&can=ou%290&prior=ou%28%5Cs)[*θεμιτόν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qemito%2Fn&la=greek&can=qemito%2Fn0&prior=ou%29)[*ἐστιν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29stin&la=greek&can=e%29stin0&prior=qemito/n)[*ἡμῖν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%28mi%3Dn&la=greek&can=h%28mi%3Dn0&prior=e%29stin)[*λέγειν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=le%2Fgein&la=greek&can=le%2Fgein0&prior=h%28mi=n)[*φανερῶς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=fanerw%3Ds&la=greek&can=fanerw%3Ds0&prior=le/gein)[*πρὸς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pro%5Cs&la=greek&can=pro%5Cs1&prior=fanerw=s)[*λέξιν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=le%2Fcin&la=greek&can=le%2Fcin0&prior=pro%5Cs)*,* [*τὰς*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ta%5Cs&la=greek&can=ta%5Cs0&prior=le/cin)[*δὲ*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=de%5C&la=greek&can=de%5C0&prior=ta%5Cs)[*δυνάμεις*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=duna%2Fmeis&la=greek&can=duna%2Fmeis0&prior=de%5C)[*αὐτῶν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%29tw%3Dn&la=greek&can=au%29tw%3Dn0&prior=duna/meis)[*δηλώσομεν*](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dhlw%2Fsomen&la=greek&can=dhlw%2Fsomen0&prior=au%29tw=n). (*Αρχ.* 3, 90)

*ὡς ὑδογενὴς, ἐκ θεόθεν γνώμῃσι λαβὼν κατὰ δίπλακα θεσμόν. ἄλλως οὐ θεμιτὸν δὲ λέγειν, τρομέω δέ γε γυῖα* (*Ευαγ. Προπ.* 12, 5).[[123]](#footnote-123)

Το γεγονός ότι τα ανωτέρω αποτελούν προχριστιανική πρακτική αποδεικνύεται ίσως και από την παρουσία ορισμένων τεφιλλίμ που ανεβρέθηκαν στο Κουμράν, τα οποία δεν περιέχουν τον Δεκάλογο (4Qphylc,d-f). Ένα από αυτά μάλιστα σώζεται σχεδόν ολόκληρο (4Qphylc).[[124]](#footnote-124) Αυτά τα τεφιλλίμ χρησιμοποιούνταν με τη συνηθισμένη πρακτική των Φαρισαίων, σύμφωνα με την οποία απαγορευόταν ο χωρισμός μιας λέξης σε δύο γραμμές κτλ.

Η απαγόρευση της ανάγνωσης του Δεκαλόγου αποτυπώνεται αρχικά σε φαρισαϊκά κείμενα, κάτι το οποίο σημαίνει ότι τουλάχιστον μια ομάδα Φαρισαίων απέφευγε την εκφώνησή του (και του ιερού ονόματος του Θεού) εκτός Ναού. Άμεσα ή έμμεσα, όλες οι πηγές αναφέρονται στη μεγάλη ευλάβεια με την οποία εκφραζόταν ο Δεκάλογος από πλήθος ανθρώπων. Ο Ιώσηπος συγκεκριμένα, δικαιολογείται απόλυτα όταν αναφέρει ότι ο Δεκάλογος αποκαλύφθηκε με έναν ιδιαίτερο τρόπο ο οποίος του προσδίδει ιδιαίτερη σημασία (Έξ. 20,1. Δτ. 5,4-5, βλ. Έξ. 3,14-15). Βεβαίως δεν ευθύνεται αυτός για την μετέπειτα κριτική που άσκησε ο ραβινικός ιουδαϊσμός στους Μινίμ. Ωστόσο είναι αμφίβολο αν αυτή η συνήθεια εφαρμόζεται και στην Καινή Διαθήκη. Τουλάχιστον οι έξι τελευταίες Εντολές παρατίθενται αυτολεξεί, κάτι το οποίο όμως συμβαίνει σε μικρότερο βαθμό με τις πρώτες εντολές, οι οποίες σχετίζονται με τη λατρεία του Θεού. Παρ΄ όλα αυτά το Σεμά μαζί με τον Δεκάλογο αποτελούν κείμενα με δυναμική και διαμορφωτικούς παράγοντες της ιουδαϊκής κοινότητας, καθώς την διαχωρίζουν από οποιαδήποτε άλλη. Έτσι λοιπόν, οι αξίες οι οποίες σχετίζονται με αυτά τα κείμενα είναι υπέρτατης σημασίας για τη θεώρησή μας αναφορικά με την ταυτότητα της ιουδαϊκής ομάδας.

## Γ. Το Σεμά, ο Δεκάλογος και ο εκλεκτός λαός

Όπως αναφέρθηκε ανωτέρω, η στενή σχέση Σεμά και Δεκαλόγου στηρίζεται στη σχέση που υπάρχει μεταξύ αυτών των κειμένων στο Δευτερονόμιο. Ο Braulik αντιλαμβάνεται το Σεμά και το φιλολογικό του πλαίσιο ως ερμηνεία της Πεντατεύχου,

“Η πρώτη Εντολή του Δεκαλόγου αποτελεί την “ραχοκοκαλιά” αυτού του κειμένου, Ο στ. 5 (“ἀγαπήσεις”) και ο στ. 17 (“φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς”), παραπέμπουν στο 5,10. Ο στ. 12 παραθέτει ξανά το 5,6, ο στ. 14 υπαινίσσεται το 5,7, ο στ. 15 συνάδει με το 5,9β. Ήταν η λέξη “αγάπη” ως η πιο κρίσιμη και βασική προϋπόθεση η οποία με προγραμματικό τρόπο τέθηκε στην αρχή του Νόμου, τον οποίο ανακοίνωσε σήμερα ο Μωυσής.”[[125]](#footnote-125)

Ακόμη και αν η μετάφραση του Δτ. 6,4 είναι αμφίβολη φαίνεται καθαρά ότι ένας αναγνώστης του πρώτου αιώνα θα μπορούσε να διαβάσει αυτόν τον στίχο ως ένα είδος μονοθεϊστικής δήλωσης, “Ο αναγνώστης της τελικής έκδοσης του Δευτερονομίου καταλήγει στο 6,4, μόνο μετά από την ανάγνωση του Δτ. 4, το οποίο αναφέρεται στην μοναδικότητα του Θεού. Το 6,4 θα πρέπει λοιπόν να κατανοηθεί ως χωρίο που αφορά στον μονοθεϊσμό. Αυτό αποδεικνύεται για παράδειγμα και στο Μκ.12,13.”[[126]](#footnote-126) Συνεπώς στο περιβάλλον του πρώτου αιώνα μια νοηματική σύνδεση μεταξύ του Δτ. 6,4 και της πρώτης Εντολής φαίνεται πιθανή. Είναι η Διαθήκη (Δτ. 7,9.12) με τον Θεό και η αφιέρωση του λαού (Δτ. 7,6) στην οποία επικεντρώνεται το φιλολογικό πλαίσιο του Σεμά, θέτοντας τα όρια μεταξύ του Ισραήλ και των ειδωλολατρών εθνικών (Δτ. 6,14ֺ 7,4), με τους οποίους οι Ισραηλίτες δεν θα έπρεπε να συνάπτουν καμιά συνθήκη ή να παίρνουν τις κόρες τους ως συζύγους σε γάμο (Δτ. 7,2-3). Η φράση που χρησιμοποιείται σταθερά είναι η εξής, “φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ” (Δτ. 6,2. Βλ. 5,32ֺ 6,1. 3. 17. 24. 25. 7,9. 11. 12. κτλ.). Το πρότυπο για τον Ισραηλίτη αποτελούσε ένας άνθρωπος ο οποίος θα διατηρούσε την ευσέβεια που αξίωσε ο Θεός μέσω των νόμων και των κανονισμών Του, ιδιαίτερα σε σχέση με την αποφυγή παράνομων σχέσεων και της ειδωλολατρίας. Η εντολή για ευσέβεια, διαχωρίζει τους Ιουδαίους από τους εθνικούς.

## Δ. “ Εἷς Θεός” και ενότητα στη Π.Δ.

Εκτός από το Δτ. 6,4, το ζήτημα του “ενός Θεού”, δεν είναι πολύ διαδεδομένο αλλού στη Παλαιά Διαθήκη. Στο Μαλ. 2,10-11 σχετίζεται με τη συνοχή του Ισραήλ και με την αφοσίωση στον Θεό, καθώς επίσης και με την αποφυγή της ειδωλολατρίας και των παράνομων γάμων με τους εθνικούς, *10οὐχὶ* ***Θεὸς εἷς*** *ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ* ***Πατὴρ εἷς*** *πάντων ὑμῶν; τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; 11ἐγκατελείφθη Ἰούδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ίσραὴλ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια Κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους* (Μαλ. 2,10-11)

Στο Ζαχ. 14,9 το κέντρο βάρους αποτελεί η ένωση όλου του κόσμου υπό την κυριαρχία του Θεού. Συνεπώς, ένας βασιλιάς σημαίνει ολότητα, *καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται* ***Κύριος εἷς*** *καὶ* ***τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν*** (Zαχ. 14,9).

Στον Ιερεμία, σε ένα χωρίο το οποίο φαίνεται να αποτελεί ανεστραμμένη διασκευή του Σεμά, δίδεται βάρος στην ενότητα του λαού του Θεού βάσει της σχέσης μαζί Του, *9καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν (דֶ֣רֶךְ* ***אֶחָ֔ד****) καὶ καρδίαν ἑτέραν (לֵ֤ב* ***אֶחָד****) [[127]](#footnote-127) φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ᾽αὐτούς 40καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἐμοῦ 41καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ* ***ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ*** (Ιερ. 39 [32 Μασ.], 39-41 Ο’)

Αυτό το κείμενο φαίνεται να συνδέεται με το Δτ. 4-6 και να επικεντρώνεται στην ενότητα και στην αφοσίωση στον Θεό.[[128]](#footnote-128) Συνεπώς, το κέντρο βάρους αυτών των κειμένων σχετίζεται με τη Διαθήκη της αφοσίωσης και της ενότητας, πράγμα που αποτελεί ξεκάθαρη αντιδιαστολή με τα έθνη που λατρεύουν ξένους θεούς, στα οποία δεν θα πρέπει κάποιος να δώσει τα παιδιά του για γάμο για να μην γίνουν ειδωλολάτρες. Ωστόσο, σε μια περίπτωση ο Θεός θεωρείται ως ο βασιλιάς ο οποίος ενώνει όλη τη γη. Συνεπώς, η ενότητα αποτελεί τον κοινό παρονομαστή.

## Ε. “Εἷς Θεός” στον Ιώσηπο και στον Φίλωνα

Ένας παρόμοιος συνδυασμός στα θέματα του “ενός Θεού” και της ενότητας μεταξύ των Ιουδαίων απαντούμε στον Φίλωνα και στον Ιώσηπο. Το επιχείρημα του Φίλωνα αναφορικά με τη αποδοχή ενός Ιουδαίου βασιλιά έχει ως εξής,

“προυπέλαβε γάρ, ὡς εἰκός, τὸν ὁμόφυλον καὶ συγγενῆ μετέχοντα τῆς πρὸς τὴν ἀνωτάτω συγγένειαν οἰκειότητος - ἠ δ’ ἀνωτάτω συγγένειά ἐστι πολιτεία μία καὶ νόμος ὁ ἀυτὸς καὶ εἷς Θεός, ᾧ πάντες οἱ ἀπὸ τοῦ ἔθνους προσκεκλήρωνται, - μηδέποτε τὰ παραπλήσια τοῖς προλεχθεῖσι διαμαρτεῖν” (*Περί των αναφερομένων εν είδει Νόμων.* 4, 159*.* πρβλ. *Αρετ.* 35. *Περί της κατά Μωυσέα Κοσμοποιίας* 170-171)

Ωστόσο, ο Θεός αποτελεί τον μοναδικό Πατέρα (“πατήρ ἀπάντων εἷς”, *Δεκάλογος.* 64) και τον παντοδύναμο Δημιουργό του σύμπαντος, ο οποίος εξακολουθεί να αψηφά/βδελύσσεται την ειδωλολατρία (*Δεκάλογος* 64-67. *Χερ.* 119). Ο Φίλωνας χρησιμοποιεί την φράση “Θεός εἷς” με σκοπό να περιφρονήσει την ειδωλολατρία την οποία χαρακτηρίζει ως “φαυλοτάτην τῶν κακοπολιτειῶν ὀχλοκρατίαν” (*Περί της κατά Μωυσέα Κοσμοποιίας* 171). Ο Ιώσηπος αναφέρεται στο μέγεθος της ενότητας κατά έναν παρόμοιο τρόπο, “[ἐν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29n&la=greek&can=e%29n3&prior=genome/nhs) [ἑτέρᾳ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%28te%2Fra%7C&la=greek&can=e%28te%2Fra%7C0&prior=e%29n) [δὲ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=de%5C&la=greek&can=de%5C0&prior=e%28te/ra%7C) [πόλει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=po%2Flei&la=greek&can=po%2Flei0&prior=de%5C) [μήτε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mh%2Fte&la=greek&can=mh%2Fte0&prior=po/lei) [βωμὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=bwmo%5Cs&la=greek&can=bwmo%5Cs1&prior=mh/te) [μήτε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mh%2Fte&la=greek&can=mh%2Fte1&prior=bwmo%5Cs) [νεὼς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=new%5Cs&la=greek&can=new%5Cs1&prior=mh/te) [ἔστω](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%29%2Fstw&la=greek&can=e%29%2Fstw3&prior=new%5Cs), [θεὸς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=qeo%5Cs&la=greek&can=qeo%5Cs1&prior=e%29/stw) [γὰρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ga%5Cr&la=greek&can=ga%5Cr0&prior=qeo%5Cs) [εἷς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%28%3Ds&la=greek&can=ei%28%3Ds2&prior=ga%5Cr) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%5C&la=greek&can=kai%5C6&prior=ei%28=s) [τὸ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=to%5C&la=greek&can=to%5C1&prior=kai%5C) [Ἑβραίων](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%28ebrai%2Fwn&la=greek&can=*%28ebrai%2Fwn0&prior=to%5C) [γένος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ge%2Fnos&la=greek&can=ge%2Fnos0&prior=*%28ebrai/wn) [ἕν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%28%2Fn&la=greek&can=e%28%2Fn0&prior=ge/nos)” (*Αρχ.* 4, 201, βλ*.* “[Εἷς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%28%3Ds&la=greek&can=ei%28%3Ds2&prior=ga%5Cr) ναός, ἐνός Θεού”, *Απίων* 2, 193). Συνεπώς, πάλι η ενότητα της δημιουργίας ή του λαού του Θεού, συνδυάζεται με αντιειδωλολατρική γλώσσα.

## *Στ. “Εἷς Θεός … καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ”, στο Μάρκο*

Ο Μάρκος περιγράφει τον διάλογο του Ιησού με έναν Γραμματέα σχετικά με το Σεμά με έναν ιδιαίτερο και πιο περίτεχνο τρόπο από τα άλλα Ευαγγέλια,

|  |  |
| --- | --- |
| 28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, «Ποία ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή;» 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι «Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστίν·  30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. 31Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν» | 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς «Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν  **καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ».**  33 καὶ τὸ ἀγαπᾷν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν». |

Είναι σημαντικό να σημειώσουμε, ότι όταν ο Γραμματέας επαναλαμβάνει το Σεμά, προσθέτει μια φράση παρόμοια με την πρώτη Εντολή. Αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι η ερώτηση που απευθύνεται στον Ιησού είναι πιο ευρεία.

Ο Ματθαίος εμφανίζει τον Ιησού να αναφέρει σχετικά με το Σεμά ότι “αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή” (Mτ. 22,38). Το γεγονός αυτό δεν αποτελεί ιδιαίτερο χαρακτηριστικό της Καινής Διαθήκης. Ήδη ο Φίλωνας ολοκληρώνει την συζήτηση γύρω από το θέμα του Σεμά με τις ακόλουθες λέξεις, *Πρῶτον μὲν οὖν παράγγελμα καὶ παραγγελμάτων ἱερώτατων στηλιτεύσωμεν ἐν ἑαυτοῖς,* ***ἕνα τὸν ἀνωτάτω νομίζειν τε καὶ τιμᾶν Θεόν****, δόξα δ’ ἡ πολύθεος μηδ’ ὤτων ψαυέτω καθαρῶς καὶ ἀδόλως ἀνδρὸς εἰωθότος ζητεῖν ἀλήθειαν*. (*Δεκάλ.* 64-67. πρβλ. *Aπίων* 2, 190-193). Ο Ιώσηπος εισάγει την συζήτηση σχετικά με τη πρώτη Εντολή με την ακόλουθη φράση, *Διδάσκει μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ πρῶτος λόγος ὅτι Θεός ἐστιν εἷς καὶ τοῦτον δεῖ σέβεσθαι μόνον ὁ δὲ δεύτερος […]* (Αρχ 3, 91. πρβλ. 4, 200-213). Ακόμη και αν κάνουν λόγο αναφορικά με την πρώτη Εντολή, σε κάποιο βαθμό η γλώσσα τους θυμίζει το Σεμά. Συνεπώς, όταν ο Ιησούς αναφέρει το Σεμά ως την σπουδαιότερη εντολή στο Μάρκο, πιθανώς να ενδιαφερόταν να σχολιάσει την πρώτη Εντολή.

Έχει υποστηριχθεί ότι ο ανωτέρω διάλογος με τον Γραμματέα διαδραματίστηκε εκτός του Ναού (βλ. Mκ. 13,1. Μτ.24,1). Αυτό θα μπορούσε να εξηγήσει το γεγονός ότι ο Φαρισαίος (Ματθ. 22,34-35) εμφανίζεται να υπαινίσσεται λεκτικά την πρώτη Εντολή (Μκ.12,32). Επιπροσθέτως, στο παράλληλο κείμενο, βρίσκουμε αναφορά στις φράσεις “εἷς ὁ διδάσκαλος”, “ εἷς ὁ πατὴρ” και “εἷς καθηγητὴς” (Μτ. 23,8-10, *βλ.* Μαλ. 2,10). Συνεπώς στο Ματθαίο υπάρχει ένας επιτυχής διάλογος αναφορικά με το Σεμά, την κυριότητα του Χριστού, τα τεφιλλίμ και εκφράσεις σχετικά με τον ένα διδάσκαλο, τον ένα Πατέρα, και τον ένα καθηγητή. Αυτό το γεγονός μας οδηγεί στο ακόλουθο συμπέρασμα, “Με δεδομένο ότι το Μκ.12,32 μπορεί να αναφέρει ευλόγως ότι ο Θεός “εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ”, ως ερμηνείες στο Σεμά, αυτόματα συνδέεται άμεσα με αυτό (Δτ. 6,4) και έμμεσα με την πρώτη Εντολή”[[129]](#footnote-129).

## Ζ. “Εἷς Θεὸς” στον Παύλο

Στις Επιστολές του Παύλου, η αναφορά στην μοναδικότητα του Θεού είναι εκπληκτικά συχνή. Σε αυτά τα κείμενα ο Παύλος συμπεριλαμβάνει πολλές αναφορές στη μοναδικότητα του Πνεύματος και του Κύριου Ιησού Χριστού. Ο Παύλος αναφέρει ότι υπάρχει “εἷς Πατὴρ” (**Εφ. 4, 6**, βλ. Α’ Κορ. 8,6, Ιω. 8,41, Μτ.23,9), “εἷς Θεὸς”(Ρωμ. 3,30. **Γαλ. 3,20**. **Α’ Κορ. 8,6. Εφ. 4,6**, Α’ Τιμ. 2,5, βλ.Ιακ. 2,19, Mαρκ. 2,7˙ 10,18. Λκ.18,19. Ιω. 8,41), “ἓν Πνεῦμα” (**Α’ Κορ**. [6,17]˙ **12,9. 11. 13x2**, **Εφ.** **2,18**˙ **4,4**) “εἷς Κύριος” (**Α’ Κορ. 8,6**. **Εφ. 4,5**, βλ*.* Μκ.12,29). Στις περισσότερες περιπτώσεις, αυτού του είδους η γλώσσα σχετίζεται με την ενότητα των ίδιων των Χριστιανών, οι οποίοι σε διάφορα άλλα κείμενα χαρακτηρίζονται ως “ἓν σῶμα” (Α’ Κορ. 10,17˙ 12,12x2. 13. 20. Eφ. 2,16˙ 4,4), “εἷς ἄρτος” (Α’ Κορ. 10,17) ή “εἷς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ” (Γαλ. 3,28). Όλες αυτές οι μεταφορές υπογραμμίζουν την σπουδαιότητα της ενότητας με τον Χριστό. Αξίζει να σημειωθεί ότι ο Παύλος χρησιμοποιεί αυτά τα θέματα για να συνενώσει επίσης τους Ιουδαίους και τους εθνικούς εντός της εκκλησίας.[[130]](#footnote-130)

## *Η. Ενότητα και όρια στην Α’ Κορινθίους*

Οι πρώτοι Πατέρες της Εκκλησίας προσδιόρισαν την Α’ Κορινθίους, ως μια Επιστολή του σχίσματος και ομόνοιας, μια κρίση, η οποία σύμφωνα με την Mitchell είναι ορθή.[[131]](#footnote-131) Το γεγονός ότι το θέμα που απασχολεί την συγκεκριμένη Επιστολή είναι η ομόνοια διαπιστώνεται με γλαφυρό τρόπο στο Α’ Κορ. 1,10, το οποίο δύναται να εκληφθεί και ως προοίμιο της Επιστολής,

*10Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν* (Α’ Κορ. 1,10-11)

Συνυφασμένη λοιπόν με τη υπόσχεση για ενότητα, είναι και η περιγραφή συγκρούσεων κι ερίδων. Το επιχείρημα του Παύλου για την ενότητα αυτή, σε μεγάλο βαθμό αποτελείται από την πραγμάτευση ιουδαϊκών και των παρόμοιων “χριστιανικών” ορίων. Σύμφωνα με την Lieu,

*[…] ο απόστολος των Εθνών, δεν προσπαθεί να δημιουργήσει μια συνέχεια με οποιαδήποτε εθνική ταυτότητα, η οποία, όπως περιγράφεται και στις άλλες ιουδαϊκές πηγές, είναι φτιαγμένη από αρνήσεις,* ***η ειδωλολατρία*** *λαμβάνει χώρα παράλληλα με διάφορες μορφές ετεροφυλικής και ομοφυλοφιλικής “ανηθικότητας”, η οποία ανήκει πέρα από την διαπραγμάτευση “του άλλου”, “Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ᾽ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.”* (Α’ Κορ. 6,11).[[132]](#footnote-132)

Μέχρις ενός σημείου, η Lieu έχει δίκιο. Ωστόσο, η πραγμάτευση στην Α’ Κορ. λαμβάνει χώρα εντός ενός εθνικού περιβάλλοντος προς την κατεύθυνση μιας συνάθροισης η οποία πιθανώς περιλαμβάνει έναν μεγάλο αριθμό εθνικών προσήλυτων. Είναι πολλά τα όρια που τίθενται υπό πραγμάτευση, ενώ ταυτόχρονα προωθούνται ορισμένα καινούργια ήθη, όπως το βάπτισμα (1,13-17\*6˙ 10,2˙ 12,13˙ 15,29\*2, βλ. 6,11)[[133]](#footnote-133) και η Θεία Ευχαριστία (11,17-34), συμπεριλαμβανομένης της λειτουργίας που επιτελούν ως όρια μεταξύ μυημένων και ξένων. Ορισμένα ιουδαϊκά έθιμα επαναπραγματεύονται και επικυρώνονται με έναν διαφορετικό τρόπο, συμπεριλαμβανομένων της άρνησης στα ειδωλόθυτα (8,1-13˙ 10,1-33), στη πορνεία (5,1-13˙ 6,12-20), τη ρύθμιση του γάμου και του διαζυγίου (7,8-11). Το κείμενο περιλαμβάνει επίσης έναν τυπικό κατάλογο βαριών ελαττωμάτων (6,9-11). Ωστόσο μεγέθη, όπως η περιτομή, απορρίπτονται κατηγορηματικά (7,17-19), ακόμη και αν η πνευματική υπόστασή της ενδεχομένως να διαφαίνεται σιωπηρά στο Α’ Κορ. 10,18. Επιπροσθέτως, υπάρχουν πολλά θέματα τα οποία χρήζουν μέχρι ενός σημείου την δημιουργία ορίων, όπως η αποφυγή της χρήσης ειδωλολατρικών δικαστηρίων (6,1-8) και η ρύθμιση των διαφόρων μορφών κοινωνικών σχέσεων, όπως οι σεξουαλικές σχέσεις στον γάμο (7,1-7), το διαζύγιο σε ένα μικτό γάμο (7,12-16), το ζήτημα των παρθένων και των έγγαμων (7,25-40), η ενδυμασία (11,1-16) η διακονία και η διοίκηση (12,1-31˙ 14,1-40).

Για πολλά από αυτά τα ζητήματα, η σχέση μεταξύ μυημένων και εκτός Εκκλησίας τίθεται εντός του ίδιου πλαισίου αναφοράς, από την μία αναφέρονται οι εκτός Εκκλησίας, οι οποίοι είναι κυρίως εθνικοί (1,21˙ 5,1˙ 12,2, βλ. 6,11), άπιστοι (6,6˙ 7,12-15\*5˙ 10,27˙ 14,22-24\*4), Έλληνες (1,22. 24˙ 10,32˙ 12,13), Βάρβαροι (14,11\*2) και “ιδιώτες” (14,16). Συνάμα όμως, αν και σε μικρότερη έκταση, αναφέρονται και οι Ιουδαίοι, σε σχέση με τα ειδωλόθυτα (10,18) αλλά και τις πρακτικές που ακολουθούσαν ορισμένοι εξ αυτών (1,22-24\*3, 9,20\*3, 10,32, 12,13).

Η δημιουργία ορίων φαίνεται να έγινε με επίκεντρο την κατάσταση που επικρατούσε στη χριστιανική κοινότητα της Κορίνθου. Παράδειγμα αποτελεί η ενοχή κάποιου προσώπου για σεξουαλικά παραπτώματα, ο οποίος όμως φέρεται να θεωρεί τον εαυτό του μέλος της κοινότητας. Ο Παύλος όμως υποστηρίζει τον αφορισμό του (5, 5. 13). Επίσης, άλλοι έχουν εισαχθεί στην κοινότητα αλλά φαίνεται να είναι νέοι και αδύναμοι στη πίστη, με αποτέλεσμα ο Παύλος να προσπαθεί να τους κρατήσει εντός της (8, 9-10).[[134]](#footnote-134)

Στο επίκεντρο του διαλόγου αναφορικά με τα όρια, βρίσκεται ο όρος “ἔξεστιν”[[135]](#footnote-135), και η φράση “πάντα μοι ἔξεστιν”,

“Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽οὐ πάντα συμφέρει·

πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.” (Α’ Κορ. 6,12)

Η πρώτη φράση χρησιμοποιείται για να περιγράψει τις σεξουαλικές σχέσεις και τα ειδωλόθυτα, δύο κατεξοχήν όρια τα οποία διαχωρίζουν Ιουδαίους και Εθνικούς. Και τα δύο επαναδιαπραγματεύονται στην Α’ Κορ. Η φράση “πάντα μοι ἔξεστιν” αποτελεί συχνά μορφή επιχειρήματος για τους Κορίνθιους.[[136]](#footnote-136) Κάθε φορά όμως που ο Παύλος χρησιμοποιεί αυτό το επιχείρημα, το διορθώνει (βλ. 6,13˙ 15,32). Με αυτόν τον τρόπο, φαίνεται ξεκάθαρα ότι ο Παύλος στα κεφ. 6 και 10 επικεντρώνεται στην διαπραγμάτευση των διαχωριστικών γραμμών.

Είναι φυσιολογικό το γεγονός ότι ορισμένοι προσήλυτοι που προέρχονται από ένα εθνικό υπόβαθρο, νιώθουν καταπιεσμένοι από το κοινωνικό φορτίο που τους προσδίδει η μεταστροφή τους, καθώς πλέον είναι αποκλεισμένοι από τους πρώην συντρόφους τους. Συνεπώς μπορούμε να αισθανθούμε την ερώτηση, “Πόσο διαχωρισμένοι και πόσο ελεύθεροι να είμαστε άραγε;”[[137]](#footnote-137) Φαίνεται ότι κάτι τέτοιο ήταν ιδιαίτερα σημαντικό αναφορικά με την ειδωλολατρία, πιθανώς γιατί η εθνική κοινότητα ήταν βυθισμένη σε ειδωλολατρικές πρακτικές.

Είναι επίσης πολύ πιθανό, ο Παύλος να εναντιώνεται σε μια ομάδα η οποία δίνει μεγάλη έμφαση στην ελευθερία. Το γεγονός ότι ορισμένοι εθνικοί χρησιμοποίησαν ίσως το μέγεθος της ελευθερίας ως επιχείρημα δεν θα ήταν παράδοξο. Κάτι τέτοιο ωστόσο, δύναται να λογιστεί ως παράλληλο στην περιγραφή του Ιώσηπου για την διαμάχη του Μωυσή και του Ζιμβρή σχετικά με τις Μαδιανίτισσες γυναίκες (Α’ Κορ. 10,8) και την τάση τους για ειδωλολατρία. Σε αυτή την αφήγηση ο Ζιμβρή ισχυρίζεται ότι είναι ελεύθερος να λατρέψει τα είδωλα και περιφρονεί την διάταξη του μωσαϊκού Νόμου σχετικά με την παραμονή υπό έναν Θεό, καθώς την θεωρεί ως υποταγή κάτω από έναν “δεσπότη” (Αρχ 4, 146-149).[[138]](#footnote-138)

Όπως είδαμε και ανωτέρω, το όριο εναντίον της ειδωλολατρίας είναι θεμελιώδες για τον Ιουδαϊσμό. Είναι οι ελληνίζοντες Ιουδαίοι αυτοί οι οποίοι αντιμετώπισαν το πρόβλημα σε όλη του τη διάσταση, καθώς ήταν πιο επιρρεπείς στην αφομοίωση των αντίστοιχων πολιτισμών που τους αποδέχονταν. Αντιμετώπισαν όμως την πρόκληση, συνηγορώντας υπέρ του μονοθεϊσμού, μιλώντας για τον έναν και μοναδικό Θεό (βλ. Σεμά), και ισχυριζόμενοι ότι οι Ιουδαίοι δεν έπρεπε να έχουν κανέναν άλλο Θεό (βλ. Δτ. 5,7). Όπως συμβαίνει στη Παλαιά Διαθήκη και στη μεσοδιαθηκική γραμματεία, έτσι και η Α’ Κορ. συνδέει την χρήση μονοθεϊστικής γλώσσας με την αποφυγή της ειδωλολατρίας και πιο έμμεσα με απαγορεύσεις σχετικά με την σεξουαλική συμπεριφορά. Τα κατωτέρω χωρία αποτελούν τρία παραδείγματα από την Α’ Κορ., όπου δύναται να υποστηριχθεί ότι χρησιμοποιείται μονοθεϊστική γλώσσα,

1. “οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ” (4α. βλ. Δτ. 5,8)
2. “οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ εἷς” (4β. Δτ. 5,7)
3. “ἀλλ᾽ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν” (6α. Δτ. 6,4)

Ένας τέτοιος συνδυασμός επιχειρημάτων δεν συμβαίνει πολύ συχνά στη Ιουδαϊκή γραμματεία. Παρ’ όλα αυτά, είναι αμιγώς ιουδαϊκά στη μορφή και στο περιεχόμενο. Σχεδόν όλες οι πτυχές του Ιουδαϊσμού συμφωνούν με τα ανωτέρω χωρία και είναι πολύ κοινότυπο το να συνδεθεί μία αναφορά στον (ένα) Πατέρα με την ιδέα της Δημιουργίας.[[139]](#footnote-139) Με αυτόν τον τρόπο, ο Παύλος θέτει τον εαυτό του ολοκληρωτικά εντός της ιουδαϊκής παράδοσης, διατηρώντας το πιο ουσιαστικό όριο μεταξύ Ιουδαίων και εθνικών. Δύναται επίσης να υποστηριχτεί ότι ο Παύλος χρησιμοποιεί μια γλώσσα παρόμοια προς το Σεμά, όταν περιγράφει τον Θεό ως τον μοναδικό ο οποίος αποτελεί το υποκείμενο της αγάπης (Α’ Κορ. 8,3. βλ*.* Δτ. 6,5), ένα σπάνιο χαρακτηριστικό στις Επιστολές του.

Σε αυτό το σημείο, είναι σημαντικό να αναφέρουμε ότι ο Παύλος αλληλεπιδρά με ένα ιδιαίτερο τρόπο το Δευτερονόμιο με το Α’ Κορ. 5 – 10. Αυτό είναι φανερό από τις άμεσες και έμμεσες παραπομπές από το βιβλίο (Α’ Κορ. 5,13 / Δτ. 17,7˙ 22,21.24. Α’ Κορ. 6,5β / Δτ. 1,16[[140]](#footnote-140). Α’ Κορ. 9,7β/Δτ. 20,6. Α’ Κορ. 9,9 / Δτ. 25,4. Α’ Κορ. 10,20 / Δτ. 32,17. βλ. Α‘ Κορ. 6,16 / Γέν. 2,24). Σύμφωνα με την τρίτη έκδοση των ΗΒΕ υπάρχουν δεκατέσσερεις υπαινιγμοί στο Δευτερονόμιο σε αυτό το κομμάτι της Επιστολής.[[141]](#footnote-141) Συνεπώς η συμπερίληψη περισσότερων υπαινιγμών για το Δευτερονόμιο, αλλά και απόηχοι από αυτό, δεν θα ήταν άσχετοι με το συγκείμενο που εξετάζουμε.[[142]](#footnote-142)

Ως συνέχεια του κεφ. 8, ο Παύλος στο κεφ. 10 στηρίζεται σε μεγάλο βαθμό στα γεγονότα της Εξόδου (Α’ Κορ. 10,1-11).[[143]](#footnote-143) Χρησιμοποιεί ακόμη και τη μεταφορά του Βράχου, η οποία βρίσκεται στο Δτ. 32.[[144]](#footnote-144) Ωστόσο, σε αυτό το συγκείμενο υπάρχει μια μεγάλη διαφορά. Ενώ ο Βράχος στην έρημο αναφέρεται στον ίδιο τον Γιαχβέ, ο Παύλος γράφει, “ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός” (Α’ Κορ. 10,4). Αυτό το χωρίο δηλώνει κάτι ιδιαίτερο για την σημασία που έχει ο Χριστός για την Εκκλησία, κάτι το οποίο ο Παύλος έχει κάνει αρκετά σαφές αλλού στην Επιστολή του. Δεν είναι η ομολογία στον Θεό του Αβραάμ αυτή που διαχωρίζει τους Χριστιανούς από τους Εθνικούς και τους Ιουδαίους, αλλά η ομολογία ότι ο Χριστός είναι ο Κύριος,

Διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει «Ἀνάθεμα Ἰησοῦν»·

καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, «Κύριον Ἰησοῦν», εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.” (Α’ Κορ. 12, 3)

“Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

ἤτω ἀνάθεμα. […] 23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.” (Α’ Κορ. 16,21-23)

Έτσι λοιπόν, εκτός από το βάπτισμα, το κυριότερο όριο μεταξύ των μυημένων και των εκτός Εκκλησίας, είναι η ομολογία ότι ο “Ιησούς είναι Κύριος” και ότι η βασικότερη αρετή είναι “η αγάπη προς τον Κύριο”. Σε συνάρτηση με αυτό, ο Παύλος προσθέτει στο Α’ Κορ. 8,6β,

“καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι᾽οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ”.

Το πιο αξιοσημείωτο είναι ότι ο Παύλος μετατοπίζεται από την παραδοσιακή ρήση “οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ **εἷς**” στη διττή και πλέον αιρετική για τα δεδομένα των Ιουδαίων “**εἷς** Θεὸς ὁ Πατὴρ … καὶ **εἷς** Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς”. Καμία παρόμοια ρήση δεν απαντά στην ιουδαϊκή γραμματεία ως και τον πρώτο αιώνα, δηλαδή στους Φαρισαίους, στους Εσσαίους και στους ελληνιστές Ιουδαίους. Φράσεις όπως “εἷς Θεὸς, μια Σοφία” ή “εἷς Θεὸς, εἷς Λόγος” είναι εμφανώς απούσες.[[145]](#footnote-145) Εν πάση περιπτώσει, ο Παύλος χρησιμοποιεί τις εκφράσεις “εἷς Θεὸς” και “εἷς Κύριος” με σκοπό να ενισχύσει την ενότητα μεταξύ των Χριστιανών και γι’ αυτό συμπεριλαμβάνεται και το όνομα του Χριστού στη δεύτερη φράση. Και οι δύο φράσεις χρησιμοποιούνται όμως για τον ίδιο σκοπό. Κατά δεύτερον, ενώ ο Θεός Πατήρ περιγράφεται ως η πηγή της Δημιουργίας, ο Ιησούς περιγράφεται ως εκείνος μέσω του οποίου δημιουργήθηκαν “τὰ πάντα” (στ. 6).[[146]](#footnote-146) Συνεπώς, διακρίνονται τα δύο πρόσωπα μεταξύ τους.

Η προβληματολογία αναφορικά με τα ειδωλόθυτα συνεχίζεται στο Α’ Κορ. 10, 14-22. Σε αυτό το κείμενο ο όρος “εἷς” επανεμφανίζεται στην συνήθη απεικόνιση του “ἑνὸς σώματος”, την οποία ο Παύλος ερμηνεύει ως “εἷς ἄρτος”, κοινώς ως η κοινωνία των Αγίων (στ.16-17).[[147]](#footnote-147) Ο Παύλος υποστηρίζει με σθένος την ενότητα, χρησιμοποιώντας τις ακόλουθες φράσεις,

“Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν·

οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν” (Α’ Κορ. 10,17)

Με αφορμή το γεύμα Ευχαριστίας ο Παύλος επιχειρηματολογεί υπέρ της ενότητας του σώματος του Χριστού (στ. 17), κοινώς υπέρ των λατρευτών του Ιησού. Συνεπώς ο Παύλος επεκτείνει την έννοια της ενότητας, η οποία προέρχεται από τον Ιησού, συσχετίζοντάς την με την Ευχαριστία και χρησιμοποιώντας την για να υπογραμμίσει την μοναδικότητα των Χριστιανών. Αυτό το τελευταίο στοιχείο βρίσκεται σε συνάρτηση με την ιουδαϊκή χρήση του μοτίβου της μοναδικότητας του Θεού. Συνεπώς η φράση που χρησιμοποιεί η Lieu σε ένα διαφορετικό πλαίσιο ισχύει και γι’ αυτό το παράδειγμα, “Εδώ έχουμε να μιλήσουμε για τη συνέχιση των ορίων, και συνεπώς για την ισχυρισθήσα ταυτότητα, παρά την ριζική αλλαγή περιεχομένου.”[[148]](#footnote-148)

Στο κεφ. 12 βρίσκουμε ένα παρόμοιο συνδυασμό αντι-ειδωλολατρικής γλώσσας (12,2, *βλ.* *Spec*. 4, 159)[[149]](#footnote-149) και τον όρο “εἷς” (“ἓν Πνεῦμα” Α’ Κορ. 12,7-11) να χρησιμοποιείται με σκοπό την ένωση της Εκκλησίας σε μια στενή ομάδα ανθρώπων, σε αντίθεση με εξωγενείς ομάδες (12,1-3). Αυτήν τη φορά είναι “τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα” το οποίο διαμορφώνει την Εκκλησία ως “ ἕν σῶμα”, κοινώς το σώμα του Χριστού (12,12-27), και με αυτόν τον τρόπο δημιουργείται αρμονία.[[150]](#footnote-150)

## Θ. Αντίκτυπος στην ταυτότητα

Στην εισαγωγή μας είχε απασχολήσει το ερώτημα των επιπτώσεων της ερμηνείας του κειμένου μας στη διαμόρφωση της χριστιανικής ταυτότητας. Τί είδους επιπτώσεις έχει η επέκταση του επιχειρήματος του Παύλου για τον ένα Θεό και τον ένα Κύριο αναφορικά με την ενότητα; Ακόμη και αν η φράση “**εἷς** Θεὸς ὁ Πατὴρ … καὶ **εἷς** Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς” δεν έχει παράλληλο στην εξωχριστιανική ιουδαϊκή γραμματεία, ο Παύλος φαίνεται να την χρησιμοποιεί με έναν φαινομενικά ιουδαϊκό τρόπο, ο οποίος αφορά στην συνοχή και στη αντιμετώπιση των ειδώλων. Πρόκειται λοιπόν για συνδυασμό νεωτερισμού και συνέχειας μιας παράδοσης. Είδαμε επίσης ότι το Α’ Κορ. 8,6β αποτελεί ίσως το πλησιέστερο “ιουδαϊκό” παράλληλο στη φράση “εἷς Κύριος”. Στο Σεμά αυτή η φράση αναφέρεται στο όνομα του Γιαχβέ (Κύριος, Ο’*).* Ωστόσο στο Α’ Κορ. 8,6, ο Παύλος χρησιμοποιεί τον όρο “Κύριος” για τον Ιησού. Αυτή η χρήση οδηγεί στο συμπέρασμα ότι ο Ιησούς αντιπαραβάλλεται προς τα είδωλα με έναν τρόπο που θυμίζει την παλαιοδιαθηκική τάση σύγκρισης μεταξύ Γιαχβέ και ειδώλων. Κατά δεύτερον, η πρώιμη χριστιανική ταυτότητα και η συμμετοχή στην χριστιανική κοινότητα καθορίζεται από την ομολογία των πιστών στο γεγονός ότι ο Χριστός είναι ο Κύριος, όπως συμβαίνει και με τον Γιαχβέ. Έτσι, το όριο μεταξύ Εκκλησίας και των εκτός αυτής σχετίζεται στενά με την αγάπη των πιστών προς τον ένα Κύριο Ιησού Χριστό, **τον βράχο** που έσωσε τον Ισραήλ στην έρημο.

**Ι. Συμπέρασμα**

Στην Α’ Κορ. ο Παύλος επικεντρώνεται στην ενότητα της χριστιανικής εκκλησίας της Κορίνθου. Για να το καταφέρει αυτό θέτει κάποια όρια μεταξύ της μικρής χριστιανικής κοινότητας και ευρύτερων ομάδων όπως αυτές των Ιουδαίων και των εθνικών. Το πρόσωπο του Χριστού βρίσκεται στο επίκεντρο αυτής της διαδικασίας καθορισμού ορίων και με αυτόν τον τρόπο η σχέση με τον Χριστό αποτελεί το πρωταρχικό όριο μεταξύ της μικρής ομάδας των Χριστιανών και των υπόλοιπων ευρύτερων ομάδων.

Σε ένα τέτοιο πλαίσιο, προσαρμόζει την ιδιαίτερη μονοθεϊστική γλώσσα του Δευτερονομίου στο πρόσωπο του Χριστού, ο οποίος καθίσταται πλέον ο Βράχος, ο ένας Κύριος ο οποίος δεν δύναται να υβριστεί. Είναι ο ζήλος του Χριστού ο οποίος θα πρέπει να αποτελεί φόβητρο. Μαζί με τις εκφράσεις “εἷς Θεὸς ὁ Πατὴρ … καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς” θέτει τους Χριστιανούς με κατηγορηματικό τρόπο μακριά από την ειδωλολατρία και σιωπηρά μακριά από τις παράνομες σχέσεις, όρια τα οποία σκοπεύουν να βοηθήσουν τους Κορίνθιους να σχηματίσουν μια κοινότητα ενωμένη. Το επιχείρημα για την ενότητα εμπερικλείει την αναφορά στον “ένα Θεό” και στον “ένα Κύριο”. Είναι φανερό ότι ο Παύλος στην Α’ Κορ. δίνει μια θέση στον Κύριο Ιησού Χριστό δίπλα στον Θεό Πατέρα, καθώς αναφέρει ότι “ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.” Δεδομένου ότι η σχέση με τον Ιησού ήταν ένα πραγματικά σημαντικό όριο για την αρχαία Εκκλησία, η χρήση μιας τέτοιας γλώσσας από τον Παύλο δύσκολα μπορεί να είναι συμπτωματική ή απρομελέτητη.

Η ΗΘΙΚΗ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΩΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗ ΕΚΚΛΗΣΙΟΛΟΓΙΑ**[[151]](#footnote-151)**

MICHAEL WOLTER

Γενικώς η Ηθική θεωρείται ως μία συνάφεια επιχειρημάτων[[152]](#footnote-152) από την οποία εξάγονται επιταγές (πρόκειται για τη λεγόμενη «προστακτική») από περιγραφικές και αφηγηματικές προτάσεις αλλά και ορισμούς (από τη λεγόμενη «οριστική» έγκλιση). Η προσπάθεια να συσχετίσουμε ακριβέστερα την εν λόγω συνάφεια με τη θεολογία του αποστόλου Παύλου συνιστά μια εξαιρετική από συστηματική και ερμηνευτική άποψη πρόκληση, της οποίας η σημασία υπερβαίνει κατά πολύ το πρόβλημα της ιστορικής αναψηλάφησης. Ενάντια στις προσπάθειες –που κατά κύριο λόγο ήταν διαδεδομένες στην προτεσταντική Ερμηνεία– να ερμηνευθεί αυτή η συνάφεια με αφετηρία τη θεολογία της Μεταρρύθμισης και να τοποθετηθεί η παύλεια θεωρία της δικαίωσης στο κεφάλαιο των αποφάνσεων περί μιας ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας, ο Albrecht Schweitzer υπέδειξε δικαίως ότι ο ίδιος ο Παύλος ποτέ δεν «προσπαθεί να εξαγάγει την ηθική του εκ της δικαιοσύνης διά της πίστεως».[[153]](#footnote-153) Γι’ αυτό, κατά τον Schweitzer, ισχύει το εξής, «Στη διδασκαλία για τη δικαίωση εκ της πίστεως, η λύτρωση και η ηθική σχετίζονται όπως δύο δρόμοι, από τους οποίους ο πρώτος οδηγεί σ’ ένα φαράγγι, ενώ ο δεύτερος συνεχίζει πέρα απ’ αυτό. Λείπει, όμως, η γέφυρα για να περάσει κάποιος από τον ένα στον άλλο».[[154]](#footnote-154) – Μερικά χρόνια νωρίτερα, ο Rudolph Bultmann είχε προσπαθήσει να γεφυρώσει το φαράγγι –δηλ. τη δικαίωση χωρίς έργα του νόμου και μόνον εκ της πίστεως αφενός και το ηθικό αίτημα αφετέρου– μιλώντας για «παράδοξο ή αντινομία»[[155]](#footnote-155) μεταξύ της οριστικής των αποφάνσεων περί της ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας (ενν. της σωτηρίας) αφενός και της προστακτικής των αποφάνσεων περί του δέοντος αφετέρου. Ως γέφυρα μεταξύ των δύο θεώρησε τη **μεταβολή στη σκοπιμότητα της ηθικής πράξης**, «Φυσικά η ηθική πράξη του καινού ανθρώπου δεν είναι δυνατόν να έχει πια το νόημα των «έργων», δηλ. δεν μπορεί […] να θέλει να πραγματώσει τη δικαιοσύνη· διότι αυτή έχει βέβαια πραγματωθεί. Μπορεί να λάβει μονάχα το νόημα της υπακοής».[[156]](#footnote-156) Μερικά χρόνια αργότερα,[[157]](#footnote-157) ο Bultmann θα εξηγήσει την εν λόγω σχέση σύμφωνα με το «**Γίνε αυτός που είσαι!**». – Σε νεότερες παρουσιάσεις αρέσκονται να ονομάζουν τη γέφυρα αυτή «διαλεκτική»,[[158]](#footnote-158) ή επιστρατεύονται μεταφορές για να αναπαραστήσουν αυτό που εννοεί ο Παύλος. Εν προκειμένω η γέφυρα αποκαλείται «ευδοκίμηση», δηλαδή απόδειξη της ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας της σωτηρίας μέσω μιας συγκεκριμένης πράξης.[[159]](#footnote-159) Αυτή βασίζεται βέβαια στην προβληματικότατη από θεολογική άποψη ιδέα μιας «υπό δοκιμήν δικαίωσης» ή «του βαπτίσματος με επιφύλαξη (ενν. όσον αφορά στις σωτηριώδεις συνέπειές του)», που είναι αυτονόητο ότι ο Παύλος θα απέρριπτε.

Επίσης εδώ και παλιά, στη συζήτηση έχει προστεθεί μια άλλη όψη του ίδιου προβλήματος, η μη «αποκλειστικότητα» της παύλειας ηθικής εξ επόψεως του συγκεκριμένου περιεχομένου της, το ότι δηλ. στην πραγματικότητα δεν διακρίνεται κάποια ειδοποιός διαφορά (ενν. με άλλες «ηθικές»). Δεν υπάρχει τίποτε το ειδικά χριστιανικό στην παύλεια ηθική· απεναντίας, ακόμα και μια επιπόλαια ματιά στα κείμενα καθιστά σαφές ότι τα ηθικά παραγγέλματα του Παύλου έχουν σαφέστατα έναν προσανατολισμό που συμπεριλαμβάνει όλες τις αρετές. Ας παραπέμψουμε απλώς στους καταλόγους των αρετών και των παθών,[[160]](#footnote-160) στα γενικά κελεύσματα για το *καλὸν ποιεῖν* ή το *ἀγαθὸν ἐργάζεσθαι* (*Γαλ* 6,9-10) ή ακόμα και στο Φιλ 4,8 *(«… ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε»)*. Κείμενα κατεξοχήν όπωως τα ανωτέρω, παρατίθενται επανειλημμένα προκειμένου να θεμελιωθεί ο ισχυρισμός ότι η παύλεια ηθική δεν κομίζει τίποτε νεότερο εξ επόψεως περιεχομένου.[[161]](#footnote-161) Αντιθέτως για κάθε ηθικό παράγγελμα και κάθε ηθική αξία που βρίσκουμε στον Παύλο, απαντά κάποια παραλληλία εκτός της Καινής Διαθήκης. Και ό,τι δεν μπορούμε να συλλέξουμε από τον περιβάλλοντα κόσμο των Εθνικών, το ανακαλύπτουμε στον Ιουδαϊσμό. Εν προκειμένω δεν βοηθάει το να υποδεικνύει κάποιος μαζί με τον Wolfgang Schrager ότι απαιτείται «να μην ξεχνάμε ότι εκτός από την ενσωμάτωση της αρχέγονης Ηθικής, ταυτόχρονα επιτελείται μια επιλογή και μια διάκριση του ηθικού αγαθού το οποίο παρουσιάζει ποικιλία. […] Κάθε πρόσληψη γινόταν επιλεκτικά και κριτικά και όχι ανεπιφύλακτα».[[162]](#footnote-162) Απεναντίας μια ματιά στα κείμενά μας αποδεικνύει ότι η πρόσληψη δεν αφορά σε παραθεωρημένες περιθωριακές κανονιστικές αρχές και αξίες, αλλά σ’ εκείνες που μπορούσαν να κερδίσουν τη συναίνεση, Για να θεωρήσει κάποιος πάθη τα *«ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι»* (2 *Κορ* 12,20) και καλά τα *«ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραΰτης, ἐγκράτεια»* (*Γαλ* 5,22 κ.ε.), δεν ήταν ανάγκη να γίνει πρώτα χριστιανός.

Ο εν λόγω «συμπεριληπτικός» χαρακτήρας των παύλειων κρίσεων αναφορικά με τα περιεχόμενα των αποφάνσεων περί του δέοντος διακρίνεται ακόμα σαφέστερα επειδή συγκρούεται κατά ενδιαφέροντα τρόπο με τον αναμφίβολα «αποκλειστικό» χαρακτήρα των αποφάνσεων περί της ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας, οι χριστιανοί έχουν ήδη το *πολίτευμά* τους στον ουρανό (*Φιλ* 3,20), είναι *ναὸς Θεοῦ*, (1 Κορ 3,16), ως *ἅγιοι* διαφοροποιούνται από τους μη χριστιανούς ως *ἀδίκους* (1 *Κορ* 6,1· βλ. επίσης *Ρωμ* 1,7· 16,2/15· 1 *Κορ* 1,2· 6,1f κ.ε.· 14,33· 16,15· 2 *Κορ* 1,1· 13,12· *Φιλ* 1,1· 4,21 κ.ε.· *Φλμ* 5/7), ως *«υἱοὶ φωτὸς»* και *«υἱοὶ ἡμέρας»* από εκείνους της *«νυκτὸς»* και του *«σκότους»* (*1 Θεσ* 5,5-8). Είναι *«τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης»* (*Φιλ* 2,15) κ.τ.λ..

Συνεπώς βρισκόμαστε ενώπιον μιας διττής έντασης, που πολύ σχηματικά μπορεί να περιγραφεί ως εξής, Από τη μία τη σημαδεύει η αντίθεση της πίστης προς την πράξη. Αν αποκλειστικά και μόνον η *πίστις Χριστοῦ*, δηλαδή η πίστη στον Ιησού Χριστό, εγγυάται τη μετοχή στη θεία σωτηρία, πώς μπορεί τότε να εξαχθεί οποιαδήποτε ηθική; Αυτό δεν συνεπάγεται άραγε αυτό το οποίο γράφει ο Παύλος στο *Ρωμ* 6,1, *«ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ»*; – Από την άλλη, έχουμε την σύγκρουση (που περιγράφηκε τελευταία) ανάμεσα στον αποκλειστικό χαρακτήρα των σωτηριολογικών αποφάνσεων περί της ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας και τη συμπεριληπτικότητα των ηθικών κρίσεων περί του δέοντος.

**ΙΙ**

Εν συνεχεία θα αποδειχθεί ότι οι δύο συγκρούσεις έχουν άμεση εξάρτηση, και ότι είναι δυνατόν να αναιρεθούν μέσω της περιγραφής της συνάφειάς τους και να μετασχηματιστούν στο πλαίσιο μιας συνολικής ερμηνείας της παύλειας Ηθικής. Εν όψει αυτού που επιχειρώ, θα ήθελα να εισαγάγω ως κατευθυντήρια αναλυτική κατηγορία την έννοια του «ήθους». Λειτουργεί αποκλειστικά ως γλωσσική-ερμηνευτική κατηγορία, και γι’ αυτό **εξηγώ** τη σημασία που της αποδίδω στην παρούσα συνάφεια,

1. Ενώ η «ηθική» αναφέρεται σε κάποια συνάφεια θεμελίωσης βάσει της οποίας συνάγονται αποφάνσεις/επιταγές περί του δέοντος από αποφάνσεις περί μιας ήδη υφιστάμενης πραγματικότητας, προσωπικά χρησιμοποιώ την έννοια του «ήθους» ως ονομασία ενός κανόνα θεσμοθετημένων πράξεων που είναι δεσμευτικές στο εσωτερικό μιας ορισμένης ομάδας, διότι κατεξοχήν μέσω αυτών (των πράξεων) αυτή (η ομάδα) γίνεται αναγνωρίσιμη και λαμβάνει «σάρκα και οστά»/αισθητοποιείται. Δεν νοείται λοιπόν (α) καμιά ανθρώπινη κοινωνία που να κατανοείται ως διακριτή, η οποία ν’ αντεπεξέρχεται στις ανάγκες της χωρίς κάποιο ήθος που να της προσιδιάζει.[[163]](#footnote-163) Ο Wolfgang Kluxen έχει αναφερθεί στο εξής γεγονός, μέσω των πράξεων που σχετίζονται με το ήθος, «πραγματώνεται» η «κοινωνικότητα» μιας Κοινότητας.[[164]](#footnote-164) Αναφέρομαι σε «θεσμοθετημένες πράξεις», διότι αυτές έχουν παγιωθεί *εξ επόψεως έκφανσης περιεχομένου* και είναι επίσης σαφείς και επαναλαμβανόμενες. Δεν χρειάζεται δηλ. ν’ ανακαλύπτονται και να αιτιολογούνται μέσω καινούργιων κάθε φορά ηθικών αποφάσεων. Εξ επόψεως λειτουργικότητας, κάποιο ήθος παραπέμπει πάντοτε σε κάτι πέρα από το ίδιο, επειδή αποσκοπεί στο *να καταστήσει ορατή* την καθορισμένη ταυτότητα που αποδίδει μια ομάδα στον εαυτό της. Σ’ αυτό το σημείο θα επανέλθω σε λίγο.

Από τα ανωτέρω εξάγεται το συμπέρασμα (β) ότι το ήθος κάθε ομάδας που υφίσταται ως τέτοια (ομάδα) στο εσωτερικό κάποιας ήδη υφιστάμενης πλειοψηφούσας κοινωνίας, πρέπει πάντοτε ν’ αποτελείται από ένα μείγμα *πράξεων με αποκλειστικό χαρακτήρα* αλλά καιπράξεων *συμπεριληπτικών*. Μέσω των *πράξεων με αποκλειστικό χαρακτήρα* μια ομάδα διαφοροποιείται από το περιβάλλον της, ενώ οι *συμπεριληπτικές πράξεις* είναι αποδεκτές για το νόημά τους και εκτός της ομάδας, γι’ αυτό και υπηρετούν την ενσωμάτωσή της στην πλειοψηφούσα κοινωνία. Αυτό σημαίνει, Καμιά ομάδα που θέλει να υπάρξει και να γίνει αντιληπτή ως τέτοια, δεν μπορεί να παραιτηθεί από κάποιο, τουλάχιστον εν μέρει, αποκλειστικό ήθος, το οποίο λειτουργεί προς τα έξω ως «δείκτης οριοθέτησης» [boundary marker] και προς τα έσω ως «δείκτης ταυτότητας» [identity marker]. Στο βαθμό, όμως, που κάθε ομάδα είναι υποχρεωμένη να συνυπάρχει με την πλειοψηφούσα κοινωνία, πρέπει, τουλάχιστον εν μέρει, να ενταχθούν στο ρεπερτόριο των πρακτικών της και στοιχεία ενός *συμπεριληπτικού* ήθους.

Εν προκειμένω πρέπει να προστεθεί κι ένα άλλο στοιχείο (γ), Η «ηθική» δραστηριότητα[[165]](#footnote-165) επιτελείται πάντοτε μέσα σε συγκεκριμένες ζωτικές για τον κόσμο *συνάφειες* ή *πρακτικά πεδία*. Μπορεί να είναι συνάφειες της *καθημερινότητας*, όπως π.χ. η σφαίρα του σπιτιού, της συζυγίας και της οικογένειας, ή η σφαίρα του τοπικού δημόσιου βίου με τις κοινωνικές, νομικές και πολιτικές συμβατότητές του αλλά και τα Status που κάθε φορά παρέχει. Μπορεί, όμως το «ήθος» να αναδεικνύεται και *εκτός καθημερινότητας*, όπως π.χ. είναι οι κοσμικές ή/και θρησκευτικές γιορτές και εορτασμοί (από τις θείες Λειτουργίες μέχρι και τις γιορτές που περιλαμβάνουν προσφορά θυσίας ή τις επετείους ίδρυσης και τις λοιπές επετείους συλλόγων).

1. Εντός των τριών αυτών στοιχείων, η σημασία κάποιου ήθους είναι εξ επόψεως λειτουργικότητας εξαιρετικά σημαντική, το ήθος αποσκοπεί στο να καταστήσει ορατή τη νοητική/νοερή ταυτότητα μιας ομάδας και να επιτελέσει, έτσι, το πέρασμα σε μια σαφή κοινωνική ταυτότητα. Η λειτουργικότητα αυτή συγγενεύει μ’ εκείνο που ο Friedrich Schleiermacher χαρακτηρίζει στη «Γενική Εισαγωγή» της Διδασκαλίας του περί των Ηθών, ως ένα από τα «δύο βασικά είδη» της χριστιανικών πράξης, την «**παραστατική** πρακτική δραστηριότητα» – που διακρίνεται από την «**επιδρώσα** πρακτική δραστηριότητα»–, «μέσω της οποίας ο άνθρωπος…» θέλει «να παγιώσει εξωτερικά τους εσωτερικούς προσδιορισμούς της αυτοσυνειδησίας» και που δεν είναι τίποτε άλλο «παρά η έκφραση της κοινής μας κατάστασης ως χριστιανών».[[166]](#footnote-166) Εν προκειμένω αυτό που έχει σημασία είναι ότι η διαφοροποίηση δεν αναφέρεται σε πράξεις διακριτές εξ επόψεως ειδολογικής/*περιεχομένου*. Απεναντίας, πρόκειται πάντα μονάχα για διαφορετικότητα της πρακτικής δραστηριότητας εξ επόψεως *λειτουργικότητας*.

Στο πλαίσιο της συζήτησης αναφορικά με την ηθική του Παύλου έχουμε μιαν απολύτως ανάλογη *λειτουργική* ερμηνεία από τον Hans Windisch, ο οποίος αντιπαρατέθηκε κριτικά προς την ήδη σκιαγραφηθείσα θέση του Bultmann και γράφει,

*Στο βαθμό που η διδασκαλία περί δικαίωσης είναι η προϋπόθεση της Προστακτικής, η αντινομία μπορεί να λυθεί εύκολα. Σημαίνει το εξής, Ό,τι έχει καταστεί πραγματικότητα στην σφαίρα των πράξεων του Θεού που δεν υπόκεινται στις αισθήσεις, πρέπει τώρα να καταστεί ορατό και στην επίγεια σφαίρα*.[[167]](#footnote-167)

1. Ότι ο Windisch υιοθετώντας αυτή τη σκοπιά έχει πράγματι δίκαιο, καταφαίνεται προπαντός στο παράδειγμα των ηθικών αποφάνσεων τού *Ρωμ* 6, Πρόκειται για τη βάπτιση, η οποία στις παύλειες κοινότητες εξακολουθούσε να είναι βάπτισμα μεταστροφής, Αυτό συνέβαινε διότι στην πρώτη γενιά, εξ επόψεως θρησκειολογικής τυπολογίας, ο Χριστιανισμός **ήταν θρησκεία της μεταστροφής** καθώς δεν είχε εξελιχθεί ακόμα σε μια παραδοσιακή θρησκεία. Καθεμία και καθένας που πίστευε στον Ιησού Χριστό και βαπτιζόταν στο Όνομά Του, είχε πρωτογενώς κοινωνικοποιηθεί σε κάποια μη χριστιανική οικογένεια, και έτσι δεν υπήρχε καμιά βιογραφία χριστιανού που να μην ήταν βιογραφία μεταστροφής. Στο *Ρωμ* 6 η εν λόγω βιογραφική τομή εικονογραφείται με μια συγκεκριμένη ερμηνεία της βάπτισης, την ενέργεια της οποίας στον βαπτισθέντα ο Παύλος συνοψίζει στο στ. 11, *«οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν»*. Επειδή, όμως, κανένας βαπτισμένος δεν φαίνεται τέτοιος εξ όψεως, η καινή αυτή ύπαρξη χρειάζεται να καταστεί ορατή ηθικά. Αυτό διευκρινίζει ο Παύλος στους στίχους που ακολουθούν, *«μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ»* (στ. 13). Έχει σημασία να προσέξουμε την περιορισμένη εμβέλεια αυτής της ηθικής εντολής, όπως και των άλλων που περιέχονται σ’ αυτό το κεφάλαιο, τα συγκεκριμένα περιεχόμενα απουσιάζουν σε όλες (τις εντολές) και σε κανένα απολύτως χωρίο δεν εξειδικεύονται σε συγκεκριμένες συμπεριφορές. Εν προκειμένω ο Παύλος δεν περιγράφει τίποτε άλλο πέρα από τη ***λειτουργική* αντιστοίχηση τού Είναι και του Δέοντος** ή της ταυτότητας και του ήθους. Το ίδιο ισχύει επίσης εκεί όπου το ζήτημα δεν είναι η συμπεριφορά του μεμονωμένου ανθρώπου, αλλά εξετάζεται το επίπεδο της Εκκλησίας. Στo *Γαλ* 5,25 *(«εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν»)* λείπουν επίσης τα συγκεκριμένα ηθικά περιεχόμενα, όπως και στο *Φιλ* 1,27 *(«ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε»)* ή στο *Θεσ* 2,12 με το παράγγελμα για *«τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν»*.

Έτσι, τίθεται το ζήτημα που θα εξετάσουμε στο επόμενο βήμα μας, δηλ. το ποιες είναι οι συγκεκριμένες πράξεις –ή αν υπάρχουν καν κάποιες συγκεκριμένες πράξεις– που θα μπορούσαν να καταστήσουν ορατή τη χριστιανική ταυτότητα από τη σκοπιά της ηθικής.

**ΙΙΙ**

1. Θα ξεκινήσουμε από τη νεότερη ερμηνεία της παύλειας θεωρίας περί της δικαίωσης του ανθρώπου, όπως αυτή παρουσιάστηκε τις τελευταίες δεκαετίες στο πλαίσιο της λεγόμενης «Νέας Προοπτικής για τον Παύλο».[[168]](#footnote-168) Αυτή η προοπτική ορίζει τη διδασκαλία περί δικαίωσης ως ένα πλαίσιο θεμελίωσης, το οποίο αντανακλά στο θεολογικό επίπεδο τις εμπειρίες και τις συνέπειες της παύλειας ιεραποστολής προς τα έθνη. Συνεπώς, η λειτουργικότητά της συνίσταται στο να καταδείξει, σε αντιπαράθεση προς την –αποκλειστικού χαρακτήρα– αξίωση του Ισραήλ ότι είναι ο εκλεκτός (μιαν αξίωση που καθίσταται ορατή μέσω της υπακοής στην Τορά κατά την εγκόσμια καθημερινότητα), ότι δεν υπάρχει από θεολογική έποψη καμιά διαφορά μεταξύ Ιουδαίων και μη Ιουδαίων, διότι ενώπιον του Θεού είναι όλοι τους αμαρτωλοί (*Ρωμ* 3,9 κ.ε./22 κ.ε.) και διότι μονάχα μέσω της πίστης φτάνουν όλοι τους στη σωτηρία –κι αυτό ανεξάρτητα από την τήρηση της Τορά, η οποία διαφοροποιεί τους Ιουδαίους από τους μη Ιουδαίους. Εξ αυτής της επόψεως, οι θεολογικές αποφάνσεις στην *Προς Ρωμαίους* περί της δικαίωσης (πρβλ. 1,16· 3,27-30· 10,11-13· βλ. επίσης ήδη *Γαλ* 2,15-16) συναντώνται με τις αρχέγονες εκκλησιολογικές παραδόσεις, οι οποίες διασώζονται π.χ. στο *Γαλ* 3, 28 («εκεί» –δηλ. *«ἐν Χριστῷ»*– *«οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ* *πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ»*) ή στο 1 *Κορ* 12,13 *(«καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες* ***εἰς ἓν σῶμα*** *ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς* ***ἓν Πνεῦμα*** *ἐποτίσθημεν»)*. Το κοινό σε όλες τις αποφάνσεις είναι ότι ο Παύλος αποδίδει στην πίστη και το βάπτισμα που επιτελείται στο Όνομα του Ιησού Χριστού, τη λειτουργικότητα της υπεροχής έναντι οποιασδήποτε διαφοράς, εθνικής, κοινωνικής και νομικής, που διαχωρίζει τους ανθρώπους, με τις εκάστοτε απονομές status και τις προσδοκίες του αντίστοιχου ήθους. Έτσι η παύλεια διδασκαλία περί δικαίωσης μπορεί να κατανοηθεί ως εκκλησιολογική θεωρία, της οποίας η κριτική δύναμη συνίσταται στο γεγονός ότι φανερώνει πως η ενσωμάτωση / προσχώρηση στον Ιησού Χριστό, η οποία επιτελείται μέσω της πίστης και του βαπτίσματος, γεννά μια *συλλογική ταυτότητα* (corporate identity), που υπερβαίνει κάθε διάκριση σχετική με το ήθος και την καταστατική θέση που έχει ισχύ στην εγκόσμια καθημερινότητα.
2. Με βάση την συμπεριληπτική προοπτική αυτών των σωτηριολογικών και εκκλησιολογικών αποφάνσεων περί της υφιστάμενης πραγματικότητας, καταρχάς είναι δυνατόν να κατανοηθεί μια πολύ συγκεκριμένη ιδιότητα των ηθικών κρίσεων περί του δέοντος που διατυπώνει ο Παύλος, η έλλειψη –για την οποία ήδη μιλήσαμε και η οποία έγινε συχνά αισθητή ως πρόβλημα– ιδιαίτερων περιεχομένων στα ηθικά παραγγέλματα, τα οποία δεν διαφοροποιούνται ούτε από τα αιτήματα που περιέχονται στις παραινέσεις της ελληνιστικής-ιουδαϊκής Τορά, ούτε από την παραινετική παράδοση των Εθνικών.[[169]](#footnote-169) Αυτή, όμως, ακριβώς η έλλειψη κάποιας ιδιαιτερότητας σε ό,τι αφορά στα περιεχόμενα, είναι που χτίζει και τη γέφυρα μεταξύ της διδασκαλίας περί της δικαίωσης και της ηθικής, τη γέφυρα που έλειπε στον Albert Schweizer, αφού ανάμεσα στο συμπεριληπτικό προσανατολισμό τής σωτηριολογίας του Παύλου και τον εξίσου συμπεριληπτικό προσανατολισμό των παραινέσεών του, υπάρχει άμεση αντικειμενική αντιστοιχία. Και από εδώ εξάγεται το εξής, Στον Παύλο, η ηθική «προσταγή» δεν βρίσκεται ούτε σε τεταμένη – «διαλεκτική» ούτε σε «παράδοξη»– σχέση με τη σωτηριολογική Οριστική, παρά σε μια σχέση ομόλογης αντιστοιχίας. Ο παύλειος χριστιανισμός, όντας μια μη ομογενής από πολιτισμική και κοινωνική άποψη θρησκεία μεταστροφής, δεν μπορούσε να καταστήσει ορατή την ηθική του ταυτότητα με κανέναν άλλο τρόπο, παρά μέσω ενός συμπεριληπτικού ήθους, ικανού ν’ αποτελεί αντικείμενο συναίνεσης για *όλους*, ανεξάρτητα από τις ταυτότητες του εγκόσμιου βίου τους.
3. Θα ήταν ωστόσο παρανόηση το να συμπεράνει κάποιος από τα ανωτέρω ότι η παύλεια ηθική δεν είναι τίποτε άλλο παρά μια ηθική της *σύμπτωσης* / *σημείου τομής* ή του ελάχιστου κοινού παρονομαστή. Φυσικά και συμμετέχει εξίσου στον αποκλειστικό χαρακτήρα του χριστιανικού σωτηριολογικού προσανατολισμού και έχει το σημαντικότατο καθήκον να παράσχει εντός τού εν λόγω πλαισίου αναφοράς ένα εξίσου αποκλειστικό ήθος. Είναι πρόδηλο σε τι συνίσταται ο αποκλειστικός χαρακτήρας αυτού του ήθους κατ’ αντιστοιχίαν προς όσα αναφέραμε ανωτέρω για τη σωτηριολογία, Αυτό το ήθος έχει ως έργο του να εκφράσει το γεγονός ότι **η ενσωμάτωση στον Ιησού Χριστό, που τη θεμελιώνουν η βάπτιση και η πίστη, ιδρύει μια κοινότητα, η οποία αφήνει πίσω της με συνέπεια και δίχως συμβιβασμούς κάθε κοινωνική, εθνική και οικονομική διάκριση που έχει ισχύ στα πλαίσια άλλων συμβολικών κόσμων νοήματος.**

Ο ηθικός θεσμός που επωμίζεται αυτό το έργο, το να καταστεί δηλαδή κοινωνικά ορατή η χριστιανική σωτηριολογία, είναι φυσικά **η θεία Λειτουργία**. Αυτό απαντά ήδη στον Schleiermacher, που ορίζει τη χριστιανική θεία Λειτουργία ως το «γενικό τύπο» εκείνης της πρακτικής δραστηριότητας, η οποία ταυτοποιεί «την κοινή κατάσταση των Χριστιανών».[[170]](#footnote-170) Στον Παύλο, και γενικά στον πρώιμο Χριστιανισμό,[[171]](#footnote-171) η «αποκλειστική» σωτηριολογική ταυτότητα εκείνων που πίστευαν στον Ιησού Χριστό και είχαν βαπτιστεί στ’ Όνομά Του, μπορούσε να καταστεί ορατή και να βιωθεί μονάχα στις συνάξεις της θείας Λειτουργίας όπου τελούνταν η θεία Ευχαριστία. Για να το επαναλάβουμε διαφορετικά, Η πίστη και το βάπτισμα αυτά καθ’ εαυτά είναι απολύτως αόρατες πραγματικότητες. Και ήταν η Θεία Λειτουργία εκείνη στο πλαίσιο της οποίας οι χριστιανοί των παύλειων Εκκλησιών μπορούσαν να καταστήσουν ορατό και εμπειρικό το γεγονός ότι η προσχώρηση στον έναν και τον αυτόν Κύριο μπορούσε να αναπαρασταθεί / αποτυπωθεί και στα πλαίσια μιας κοινής κοινωνικής πράξης. Ή για να το αναδιατυπώσουμε αδρότερα, Το κοινωνικό πλαίσιο, μέσα στο οποίο οι πρώτοι χριστιανοί μπορούσαν να καταστήσουν ορατό και να βιώσουν ότι «ἐν Χριστῷ» *« οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ»* (Γαλ 3,28· βλ. επίσης 1 Κορ 12,13) ή μέσα στο οποίο μπορούσαν να έχουν την εμπειρία εκείνου που γράφει ο Παύλος στο 1 Κορ 10,17, *«ἓν Σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν»*) ήταν, καταρχάς, αποκλειστικά και μόνον ο εκτός καθημερινότητας εορτασμός της θείας Λειτουργίας. – **Η θεμελιώδης σημασία που είχε η ευχαριστιακή σύναξη για την πρώτη χριστιανοσύνη εκδηλώνεται προπαντός στο γεγονός ότι η λέξη *ἐκκλησία*, η οποία μέχρι τότε και εκτός του πλαισίου της χριστιανικής γραμματείας, αναφερόταν πάντοτε και αποκλειστικά σε μια περιορισμένη χρονικά «συνέλευση», μπόρεσε στον πρώιμο χριστιανισμό (και μονάχα σ’ αυτόν) να ορίσει μεμιάς μια συγκεκριμένη ομάδα**.

**ΙV.**

1. Δεν είναι καθόλου δύσκολο να αποδείξουμε τώρα, ότι επίσης και οι λεγόμενες «κατά περίσταση» παραινέσεις του Παύλου, και μάλιστα ακριβώς εκεί που βαδίζει σε δρόμους καινούργιους εξ επόψεως των ηθικών περιεχομένων, καθοδηγούνται απ’ αυτό το εκκλησιολογικό ενδιαφέρον και μπορούν να ερμηνευτούν αντίστοιχα ως εφαρμοσμένη Εκκλησιολογία.[[172]](#footnote-172) Δεν πρέπει να παραβλέπεται η συνεκτικότητα των πρακτικών οδηγιών που παρέχει ο Παύλος, διότι σ’ αυτές τις οδηγίες έχουμε τη φανέρωση επί του πεδίου της ηθικής της ίδιας εκείνης θέσης, την οποία αναπτύσσει και η περί δικαίωσης διδασκαλία του, ότι η από κοινού ενσωμάτωση στον Ιησού Χριστό εγκαθιδρύει μια συλλογική ταυτότητα, η οποία βρίσκεται υπεράνω απονομών Status και τρόπων ζωής που διαθέτουν κύρος εκτός Εκκλησίας.

Επιτρέψτε μου να το δείξω αυτό παραστατικά μέσα από τρία παραδείγματα, που όμως όλα τους εφάπτονται στο ένα και μοναδικό εν λόγω σημείο,

*α) Τα προβλήματα με τη θεία Ευχαριστία στην Κόρινθο (1 Κορ* 11,17-34*)*

Εν προκειμένω ο Παύλος ασκεί κριτική στην πρακτική της θείας Ευχαριστίας όπως αυτή εφαρμοζόταν στην Κόρινθο. Είναι φανερό πως οι κοινωνικές και οικονομικές διαφορές μεταξύ των μελών της Κοινότητας είχαν οδηγήσει στο να μη τελούν μαζί τη θεία Ευχαριστία, αλλά χωριστά σε ομάδες, ο καθένας μ’ εκείνους οι οποίοι του ταίριαζαν κοινωνικά. Έτσι όμως, παρεισέδυσαν στη θεία Λειτουργία οι καθημερινές εγκόσμιες διαφορές Status, και το νόημα της θείας Eυχαριστίας διαστράφηκε στο αντίθετό του, Η θεία Ευχαριστία έπαψε να καθιστά ορατή μιαν ενότητα που βρισκόταν υπεράνω κάθε διάκρισης, κι έγινε έκφραση των εγκόσμιων διαφορών μεταξύ των μελών της Κοινότητας. –Εναντιούμενος ο Παύλος, επιμένει να επιστρέψει η Κοινότητα στην κοινή τέλεση της θείας Ευχαριστίας (*«ἀλλήλους ἐκδέχεσθε»*, στ. 33), και, αντίστοιχα, η ηθική του εντολή είναι η εξής (στ. 34), *«εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω»* (βλ. επίσης ήδη το στ. 22). Το τι απασχολεί τον Παύλο καθίσταται αρκετά σαφές, δεν αξιώνει τον παραμερισμό των οικονομικών διαφορών ανάμεσα στους χριστιανούς, επιθυμεί όμως να γίνει η τέλεση της θείας Ευχαριστίας το πραγματικό σύμβολο μιας ενότητας συγκροτημένης μέσω του Ιησού Χριστού, τέτοιας που να δεσπόζει πάνω από κάθε διαφορά μεταξύ των χριστιανών που είναι θεμελιωμένη στην εγκόσμια καθημερινότητα.

*β) Χριστιανοί έρχονται σε δικαστική διαμάχη μπροστά σε μη χριστιανούς δικαστές*

Αν εκείνο διαμέσου του οποίου καθίστατο ορατή και βιωνόταν η χριστιανική ταυτότητα ως και κοινωνική, ήταν η εκτός καθημερινότητας και χρονικά περιορισμένη θεία Λειτουργία, τότε τίθεται άμεσα το ερώτημα του τι γινόταν με την καθημερινή παρουσίαση της χριστιανικής ταυτότητας. Στο ιδεατό τυπολογικό πεδίο, μπορεί να διακρίνει κάποιος δύο διαμετρικά αντίθετες θέσεις,

* Η καθημερινότητα δεν έχει σημασία σε ό,τι αφορά το ζήτημα του ειδικά χριστιανικού ήθους, διότι η χριστιανική ταυτότητα καθίσταται ορατή αποκλειστικά στη θεία Λειτουργία.
* Η καθημερινότητα έχει οπωσδήποτε σημασία σε ό,τι αφορά το ζήτημα του ειδικά χριστιανικού ήθους, διότι κάποιος δεν αφήνει το Άγιο Πνεύμα και την πίστη πίσω του στην Εκκλησία μετά το τέλος της θείας Λειτουργίας.

Μολονότι δεν γνωρίζουμε αν ο Παύλος στο *1 Κορ* 6 έχει ως θέμα του μια μεμονωμένη περίπτωση ή μια γενικευμένη πρακτική, μπορεί κάποιος, ανεξάρτητα απ’ αυτό, να ερμηνεύσει το κείμενο στο εξής πλαίσιο, Στην κορινθιακή κοινότητα υπήρχαν χριστιανοί, οι οποίοι θεωρούσαν ότι η κοινή τους χριστιανική ταυτότητα καθίστατο ορατή και βιωνόταν μονάχα κατά τη θεία Λειτουργία και ότι η εγκόσμια καθημερινή ζωή δεν επηρεαζόταν από αυτήν. Όταν αντιπαρατίθενται μεταξύ τους σε ζητήματα *βιωτικῶν*, όπως τα ονομάζει ο Παύλος (στ. 3), γύρω δηλ. από υποθέσεις της καθημερινότητας, κάνουν ό,τι έκαναν πάντοτε και ό,τι κάνει κάποιος συνήθως, αφήνουν να λύσει την εν λόγω σύγκρουση κάποιο αστικό δικαστήριο.

Η τοποθέτηση του Παύλου απέναντι στην πρακτική αυτή είναι ξεκάθαρη κι επιπλέον μπορεί να ερμηνευθεί ως άμεση επέκταση όσων έχει διευκρινίσει περί της τέλεσης της θείας Ευχαριστίας στο *1 Κορ* 11, Ενώ εκεί το ζήτημα ήταν ότι δεν επιτρεπόταν να παρεισφρήσουν στη θεία Λειτουργία διαφορές που αφορούν την εγκόσμια ζωή, εν προκειμένω η προοπτική αντιστρέφεται, **Η επί του πεδίου της ηθικής έκθεση της χριστιανικής ταυτότητας ως κοινής ταυτότητας που υπερβαίνει κάθε εγκόσμια διαφορά, δεν είναι μονάχα υπόθεση της θείας Λειτουργίας, αλλά ισχύει και για την καθημερινότητα!** Αυτό το εκκλησιολογικό υπόβαθρο της ηθικής επιχειρηματολογίας διασαφηνίζεται προπαντός στο *1 Κορ* 6, από το γεγονός ότι ο Παύλος αποκαλεί τους αντίδικους τουλάχιστον τέσσερεις φορές, «αδελφούς» (στ. 5/6 [δις]/8). Κατ’ αυτόν τον τρόπο, χρησιμοποιεί μια κοινωνική *μεταφορά* που τους ανακαλεί την κοινή εξισωτική τους ταυτότητας, η οποία τους αποδίδεται αποκλειστικά εντός του συμβολικού νοηματικού κόσμου της *Ἐκκλησίας*. Εν προκειμένω θα επανέλθουμε σύντομα.

– Ο Παύλος συγκεκριμενοποιεί το ηθικό του παράγγελμα σε δύο επίπεδα,

1. Στο νομικό επίπεδο, οι δύο αντίδικοι οφείλουν να εκφράσουν την κοινή τους ταυτότητα επιλύοντας τις διαφορές τους στο πλαίσιο της χριστιανικής κοινότητας. Οφείλουν να μην καταφύγουν σε δικαστή που δεν έχει κανένα κύρος εντός τής *ἐκκλησίας* (στ. 4), παρά να διευθετήσουν τις διαφορές τους ενώπιον ενός προσώπου που ανήκει στο δικό τους «στρατόπεδο». – Αυτή, όμως, δεν είναι παρά η δεύτερη καλύτερη λύση.
2. **Το καλύτερο θα ήταν *και οι δύο μονομερώς* να παραιτηθούν των δικαιωμάτων τους (στ. 7), *«διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;»*.** Φυσικά αυτή η αξίωση, εξαιτίας του αμοιβαίου χαρακτήρα της, είναι από νομική σκοπιά παράδοξη. To θεολογικό προφίλ της φανερώνεται όμως ξεκάθαρα ακριβώς σ’ αυτό το σημείο, διότι μέσω αυτής της αξίωσης ο Παύλος καθιστά σαφές ότι και η καθημερινότητα του χριστιανού έχει εκκλησιολογικό ποιόν. Αυτό ισχύει διότι το εν λόγω παράγγελμα δεν είναι τίποτε άλλο παρά η νομική εκδοχή της ηθικής εντολής που εκφέρεται στο *1 Κορ* 10,24, *«μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος»*. Ο Παύλος αξιώνει *και από τους δύο* αντίδικους να βρουν μια λύση στην εγκόσμια διαμάχη τους, που θα ήταν αναπόσπαστο συστατικό της κοινής χριστιανικής τους ταυτότητας, πράγμα που σημαίνει, οφείλουν να επιλύσουν τη σύγκρουσή τους από κοινού, ώστε το γεγονός ότι είναι *«ἐν Χριστῷ ἀδελφοὶ»* να εκφράζεται επίσης και στον τρόπο που θα επιλυθεί η διαμάχη τους.

*γ) Η διαμάχη για την τήρηση των διατροφικών απαγορεύσεων στην Κόρινθο και τη Ρώμη (1* Κορ *8,1-13· 10,23-33·* Ρωμ *14,1-15,7)*

Και στις δύο περιπτώσεις στις οποίες αναφερθήκαμε, το ζήτημα ήταν η εκάστοτε στάση απέναντι σε οικονομικές (*1 Κορ* 11) και νομικές (1 *Κορ* 6) διαφορές. Εν προκειμένω το θέμα είναι η στάση των χριστιανών απέναντι στις διαφορετικές διατροφικές συνήθειες. Στην **Κόρινθο** το ζήτημα ήταν το αν οι χριστιανοί επιτρεπόταν να τρώνε τα λεγόμενα *εἰδωλόθυτα*, δηλαδή το κρέας θυσιασμένων ζώων που πουλιόταν ελεύθερα. Εδώ υπήρχε μια ομάδα η οποία όχι μόνο δεν είχε οιουσδήποτε δισταγμούς, αλλά το έκανε τελείως ανοιχτά και μάλιστα επιδεικτικά, ενώ για μιαν άλλη ομάδα (τους λεγόμενους *«ἀσθενεῖς»*) δεν ετίθετο καν τέτοιο ζήτημα, διότι αυτοί, όπως είναι φανερό, δεν μπορούσαν ν’ αποσυνδέσουν το συγκεκριμένο κρέας από τη σχέση του με τις ειδωλολατρικές θεότητες. Στη **Ρώμη** η έριδα αφορά σε ζητήματα αρχών σε βαθμό μάλιστα κάπως μεγαλύτερο, ένα μέρος τής εκεί κοινότητας (που κι εδώ επίσης αποκαλούνται *«ἀσθενεῖς»*) έτρωγε (μόνο) «χόρτα» (δηλ. καθόλου κρέας· 14,2) και ενδεχομένως δεν έπινε ούτε και κρασί (14,21), ενώ οι λεγόμενοι «δυνατοί» έτρωγαν κι έπιναν τα πάντα (14,2.5).

Ο Παύλος αντιμετωπίζει και τις δύο συγκρούσεις με παρόμοιο τρόπο, Κι εδώ όπως κι εκεί, συμμερίζεται τη θεολογική θέση εκείνων που δεν εφαρμόζουν καμιά διατροφική απαγόρευση διότι κατά τη γνώμη του οι διαιτητικοί κατάλογοι δεν μπορούν να έχουν κατ’ αρχήν κανένα θεολογικό ποιόν.

Τώρα, σε ό,τι αφορά στην ηθική εντολή που δίνει ο Παύλος και στις δύο περιπτώσεις, ισχύει ότι αυτή δεν τοποθετείται στο επίπεδο των περιεχομένων του αντικειμένου της έριδας (εν προκειμένω ο Παύλος θα έπρεπε να επικυρώσει τη συμπεριφορά των «δυνατών» και ν’ ασκήσει κριτική στους *«ἀσθενεῖς»*), αλλά στο επίπεδο της *στάσης* απέναντι στην έριδα. Και –ακριβώς– το επίπεδο στο οποίο εκτίθεται ο **αποκλειστικός χαρακτήρας της ταυτότητας της κοινότητας του Ιησού Χριστού**, είναι αυτό της *στάσης* απέναντι στις διαφορές που εντοπίζονται στην εγκόσμια καθημερινότητα –όπως συνέβαινε και στις δύο περιπτώσεις που προαναφέραμε. Αντίστοιχα, ο Παύλος απαιτεί από το κοινό και των δύο επιστολών να πάρει στα σοβαρά τις πεποιθήσεις που συνδέονται με τη συμπεριφορά τής εκάστοτε άλλης πλευράς, *«ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ»* (*Ρωμ* 14,6).

Και στις δύο επιστολές στο πεδίο της ηθικής επιχειρηματολογίας είναι σαφές ότι ο Παύλος συνεκτιμά βάζει στο παιχνίδι κι ένα δεύτερο επίπεδο, στο οποίο δεν πραγματεύεται την ηθική διαμάχη σε σχέση με το αντικείμενό της («επιτρέπεται ή όχι να φάει κάποιος;»), αλλά την αντιμετωπίζει ως *κοινωνικό* ή *εκκλησιολογικό* πρόβλημα.

Στο 1 *Κορ* 8,9-13 η εν λόγω μετατόπιση του ηθικού προβληματισμού εκδηλώνεται στο γεγονός ότι ο Παύλος πραγματεύεται κατ’ αρχάς την *πρακτική* τής κατανάλωσης των *εἰδωλοθύτων* από τους «δυνατούς», και πιο συγκεκριμένα τις συνέπειες που ενδεχομένως θα μπορούσε να έχει η δημόσια βρώση τους για τους *«ἀσθενεῖς»*. **Συνεπώς το θέμα δεν είναι η κατανάλωση της συγκεκριμένης τροφής, αλλά η *διαδικασία του φαγητού* και η κοινωνική σημειολογική λειτουργία του.** Μέσω της πρακτικής των «δυνατών», οι λεγόμενοι *«ἀσθενεῖς»* μπορεί να ωθηθούν να φάνε κρέας ενάντια στις ίδιες τις επιφυλάξεις τους (στ. 9-11α), πέφτοντας έτσι –αυτό υπαγορεύουν οι πεποιθήσεις τους– ξανά στην εξουσία των «ειδώλων». – Σ’ ένα δεύτερο βήμα, ο *«ἀσθενῶν»* (στ. 11α) απέναντι στον οποίο οι «δυνατοί» ενδεχομένως καθίστανται ένοχοι μέσω της κοινωνικής πρακτικής τους, κατονομάζεται διαφορετικά (στ. 11β-13), Ο Παύλος τον αποκαλεί τώρα «αδελφό», δηλ. προσδιορίζει την ταυτότητά του με τη βοήθεια εκείνης ακριβώς της εκκλησιολογικής μεταφοράς η οποία περιγράφει τη συναλληλία των χριστιανών.

Κατ’ αυτόν τον τρόπο, ο Παύλος μεταφέρει τη σύγκρουση στο επίπεδο της ταυτότητας τής χριστιανικής Κοινότητας, και ακριβώς σ’ αυτήν (την κοινότητα) και στην ενότητά της είναι που αποδίδει σημασία σε ό,τι αφορά τον πρακτικό προσανατολισμό. Για την εν λόγω συνάφεια, ουσιαστική σημασία έχει επίσης το γεγονός ότι η έγνοια για τους *«ἀσθενεῖς»* που ζητάει ο Παύλος από τους «δυνατούς», *δεν* σημαίνει ότι αυτοί οφείλουν τώρα να παραιτηθούν από τη βρώση των *εἰδωλοθύτων*. Ένα τέτοιο συμπέρασμα θα παρέβλεπε ότι στο συγκεκριμένο **πλαίσιο το ζήτημα δεν είναι το φαγητό καθεαυτό, παρά *ο τρόπος και οι συνθήκες του φαγητού* σε σχέση με τον αδελφό.** – Ο Παύλος συνοψίζει αναλόγως στο 10,13, Το μοναδικό σημαντικό κριτήριο σε ό,τι αφορά την αντιμετώπιση των ηθικών συγκρούσεων, θα πρέπει να είναι το να αναγνωρίζεται η χριστιανική κοινότητα μέσα στον κόσμο ως *ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ*, διότι μόνον τότε μπορεί να ισχυρίζεται ότι τιμά τον Θεό.

Και στο *Ρωμ* 14,1-15,7 το θέμα δεν είναι τα προβλήματα που αφορούν στα περιεχόμενα, αλλά το πώς η κοινότητα *αντιμετωπίζει* τις διαφορές στο εσωτερικό της. Και εδώ επίσης, ο Παύλος στρέφεται κατ’ αρχάς στους λεγόμενους «δυνατούς». Και εδώ επίσης, αλλάζει το χαρακτηρισμό «δυνατοί» και περνάει στην εκκλησιολογική *μεταφορά* που συνιστά ο χαρακτηρισμός «αδελφοί» (14,10/13/15/21). Και, τελικά, μπορεί κάποιος να ερμηνεύσει άνετα το 14,16-18 ως μία, ανάλογη με το 1 *Κορ* 10,31-32, διατύπωση του κριτηρίου το οποίο οφείλει να κατευθύνει την αντιμετώπιση των διαφορών στο εσωτερικό τής Κοινότητας, η αντιμετώπιση των ηθικών συγκρούσεων στο εσωτερικό της χριστιανικής κοινότητας οφείλει να πραγματοποιείται έτσι ώστε και το *«άγαθόν»* της (στ. 16), ή η παρουσία της Βασιλείας του Θεού μέσα της (στ. 17), να καθίστανται εμφανή προς τα έξω.

**V.**

Ως σύνοψη θα ήθελα να επιχειρήσω μια «φιλολογική συμπύκνωση» και να πω δυο λόγια αναφορικά με τα όρια της παύλειας ηθικής.

1. *Η «φιλολογική συμπύκνωση»*

Όσα είπα για τους εκκλησιολογικούς προσδιορισμούς της παύλειας ηθικής, μπορεί να τα συλλάβει κάποιος με τη βοήθεια ενός σλόγκαν που θα ήθελα να το ορίσω δοκιμαστικά «εξισωτική αμοιβαιότητα». Αυτό, βασίζεται από γλωσσική άποψη, στις παύλειες επιστολές όπως και γενικά στην Καινή Διαθήκη, στις φαινομενικά αθώες αλληλοπαθείς αντωνυμίες *ἀλλήλων, ἀλλήλοις* ή *ἀλλήλους*. Συνήθως μεταφράζεται ως «μεταξύ τους», και είναι άξιο προσοχής ότι απαντά σε πλήθος ηθικών παραγγελμάτων, *«τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι»* (*Ρωμ* 12,10), *«προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους»* (*Ρωμ* 15,7)· *«δουλεύετε ἀλλήλοις»* (*Γαλ* 5,13)· *«ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε»* (*Γαλ* 6,2) κ.τ.λ. Οι ηθικές εντολές που περιέχουν την εν λόγω αντωνυμία ισχύουν πάντοτε και για τα δύο μέρη. Ο Παύλος τις θεωρεί συμμετρικές και μάλιστα με τρόπο που και οι δύο πλευρές βρίσκονται ενώπιον *μίας και της αυτής* αξίωσης.

Αυτή η ιδιαιτερότητα των ηθικών εντολών δεν είναι κάτι καινούργιο, διότι απαντά ήδη στο ελληνιστικό περιβάλλον του πρώιμου χριστιανισμού. Εκεί (στο περιβάλλον), όμως, περιορίζεται σε δύο πλαίσια εφαρμογής, τα οποία οριοθετούνται με σαφήνεια, **στην οικογενειακή ηθική** (εδώ έχουμε πάντοτε σχέση μεταξύ αδελφών) και **την ηθική της φιλίας**, δηλαδή σε όσα οφείλουν να κάνουν οι φίλοι ο ένας για τον άλλο. Συνεπώς ως συστατικό ηθικών εντολών, αυτή η αντωνυμία χρησιμοποιείται πάντοτε μονάχα εκεί όπου το ζήτημα είναι η διαδραστική σχέση προσώπων *με ίδια καταστατική θέση*, δηλ. όπου οι σχέσεις πρόκειται για σχέσεις *μεταξύ ίσων*. Έτσι η χρήση τής συγκεκριμένης αντωνυμίας στα ηθικά παραγγέλματα της Καινής Διαθήκης συνεπάγεται μια πολύ συγκεκριμένη εκκλησιολογική θέση, το γεγονός ότι η πίστη στον Ιησού και η βάπτιση στο Όνομά Του καθιστά τους πλέον διαφορετικούς ανθρώπους αδελφούς και φίλους. Σε ό,τι αφορά στη διαφορά μεταξύ Ιουδαίων και μη Ιουδαίων, αυτή η θέση θεμελιώνεται στην παύλεια διδασκαλία περί της δικαίωσης.

1. *Τα όρια της παύλειας ηθικής*

Μια πραγμάτευση της παύλειας ηθικής από τη σκοπιά της προσλαμβάνουσας ερμηνείας της θα πρέπει να λαμβάνει πάντοτε υπόψη της ότι αυτή η ηθική βασίζεται, θεωρούμενη από τη σκοπιά της ερμηνείας της παραγωγής της, στον δυϊσμό Εκκλησίας και κόσμου. Για να κατανοήσουμε την παύλεια διδασκαλία περί δικαίωσης και την αδελφή της, την παύλεια ηθική, ως εννοιολογικοποίηση της ταυτότητας και του ήθους της Εκκλησίας του Ιησού Χριστού, θα πρέπει να λάβουμε υπόψη μας ως αποφασιστική προϋπόθεση ότι ο παύλειος χριστιανισμός ήταν μια *θρησκεία μεταστροφής* και ότι αποτελείτο από *ομάδες,* οι οποίες υπήρχαν στο εσωτερικό της πλειοψηφούσας κοινωνίας ως περιθωριοποιημένες μειοψηφίες, και οριοθετούνταν ξεκάθαρα απέναντι στο περιβάλλον τους. Ας χρησιμοποιήσουμε θεολογικούς όρους, χώριζε την χριστιανική κοινότητα από το μη χριστιανικό της περιβάλλον **το σύνορο μεταξύ σωτηρίας και απώλειας**, ενώ το άτομο με την ενσωμάτωση στην Κοινότητα διάβαινε αυτό το σύνορο οριστικά. Οποιαδήποτε ευθύνη απέναντι σε ολόκληρη την Κοινωνία ή η «πολιτική ηθική» δεν ενδιέφερε ούτε τον Παύλο ούτε τους άλλους συγγραφείς της Καινής Διαθήκης. Μια τέτοια ευθύνη ή ηθική μπόρεσε να γεννηθεί μονάχα σ’ ένα πολιτισμικό πλαίσιο καθολικά χριστιανικό, όπου ο Χριστιανισμός δεν ήταν πια θρησκεία μεταστροφής, παρά είχε μετατραπεί σε παραδοσιακή θρησκεία με διαμορφωμένη ηθική συνείδηση, και όπου τα όρια μεταξύ Εκκλησίας και κόσμου ή σωτηρίας και απώλειας δεν εντοπίζονταν πια ανάμεσα στις χριστιανικές κοινότητες αφενός και το μη χριστιανικό τους περιβάλλον αφετέρου, παρά μέσα σε κάθε άτομο. Σ’ αυτή την αλλαγή του πολιτισμικού πλαισίου οφείλουμε την εκ μέρους της Μεταρρύθμισης νέα σύλληψη της παύλειας θεωρίας της δικαίωσης, η οποία προσανατολίζεται στον χριστιανό ατομικά. Παρ’ όλη την απόσταση που την χωρίζει από τον Παύλο, αυτή η νέα σύλληψη πρέπει, όπως είναι αυτονόητο, να ερμηνευτεί όχι ως παραχάραξη, **αλλά ως ερμηνευτική συνέχεια της παύλειας θεολογίας**. Βέβαια ασκώντας αυτοκριτική θα πρέπει να παρατηρήσουμε το εξής, Το γεγονός ότι ακριβώς τώρα, στο τέλος του 20ού και στην αρχή του 21ου αι., ***ανα***καλύπτονται και καθίστανται εύλογοι οι συγκεκριμένοι προσδιορισμοί της παύλειας θεολογίας μέσω των προαναφερθέντων παραγόντων που αφορούν στο πλαίσιό της, οφείλεται ενδεχομένως ή και κατά πάσα πιθανότητα στην πρόσφατη μεταβολή των πολιτισμικών συνθηκών με τις οποίες βρίσκονται αντιμέτωπες οι χριστιανικές Εκκλησίες στα μέρη μας. Ας αφήσουμε, όμως, να το κρίνουν αυτό οι μεταγενέστεροι.

# Η ΑΜΑΡΤΙΑ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ Κ.Δ. [[173]](#footnote-173)

MICHAEL WOLTER

## 1. Εισαγωγικές παρατηρήσεις

Ο όρος *αμαρτία* ανήκει στην ομάδα των *αφηρημένων* ονομάτων. Αυτό σημαίνει ότι δεν προσδιορίζει κάτι πρό-*χειρο* αλλά κάτι νοοούμενο. Δε νοούνται υπό αυτόν τον όρο συγκεκριμένα αντικείμενα ή πράξεις (όπως π.χ. πίσω από τις λέξεις *λαγός, πλοίο, ποδόσφαιρο*). Αντίθετα προς αυτούς τους όρους ο όρος *αμαρτία* δεν παράγει στον εγκέφαλό μας εικόνες. δεν είναι δυνατόν κάποιος να παρουσιάσει την αμαρτία διότι η αμαρτία ως τέτοια δεν υπάρχει, ούτε μπορεί κάποιος να το ισχυριστεί αυτό. Υπάρχουν πολύ περισσότερο απλώς και μόνον άνθρωποι, οι οποίοι προσδιορίζουν συγκεκριμένες πράξεις ως *αμαρτία* ή χαρακτηρίζουν τον εαυτό τους ή άλλους ανθρώπους ως *αμαρτωλούς*.

Για την Κ.Δ. εξάγεται ότι γίνεται λόγος για την αμαρτία σε δύο επίπεδα,

* από τη μία μεριά οι συγγραφείς των καινοδιαθηκικών βιβλίων προσδιορίζουν συγκεκριμένους ανθρώπους ως αμαρτωλούς (Γαλ. 2, 15. Α’ Τιμ. 1, 9. Ιακ. 4, 8)ή συγκεκριμένες συμπεριφορές ως αμαρτίες (*ἁμαρτία ή ἁμάρτημα* z.B. Μκ. 3,28 κε. κ. παράλ., η *βλασφημία εναντίον του Αγ. Πνεύματος*. Α’ Κορ. 6, 18, η πορνεία. Α’ Ιω. 5, 16 κε., *η προς θάνατον αμαρτία* –Ιακ. 2, 9, προσωποληψία. 4, 17, *εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν*). Επιπλέον ομιλούν για την αμαρτία ωσάν πρόσωπο (π.χ. Ρωμ. 5, 21. 6, 12. 14, η αμαρτία «κυριαρχεί». Ρωμ. 7, 9, η αμαρτία ζωντανεύει. Ρωμ. 7, 11. Εβρ. 3, 13, η αμαρτία απατά. Ρωμ. 7, 17. 20, η αμαρτία κατοικεί στον άνθρωπο όπως ο διάβολος).
* από την άλλη πλευρά και μάλιστα στα Ευαγγέλια απαντούν αναφορές στις οποίες πρόσωπα προσδιορίζουν τους εαυτούς τους ή άλλους ανθρώπους ως αμαρτωλούς (π.χ. Μκ. 2, 16 κε. και παράλ.. Λκ. 15, 1 κε. 19, 7. Ιω. 9, 16. 24).

2. Καταρχάς είναι απαραίτητο να παρουσιάσω το πώς κατανοώ την *αμαρτία*. Αυτή η ανάγκη πηγάζει από το γεγονός ότι ο όρος *αμαρτία* έχει σχεδόν ολοκληρωτικά εξαφανιστεί από το μοντέρνο λεξιλόγιο. Αυτό φυσικά έχει να κάνει με την εκκοσμίκευση του πολιτισμού μας, όπου έπαψε να υφίσταται η βασική προϋπόθεση η οποία καθιστά εύλογη την αναφορά στην αμαρτία αφού αυτή προϋποθέτει μία κατανόηση της πραγματικότητας, σύμφωνα με την οποία η κατανόηση του κόσμου και του Εαυτού μας σχετίζονται άρρηκτα με το Θεό. Εντός αυτού του συμπλέγματος της κατανόησης του ανθρώπου, του κόσμου και του θεού, θεωρώ ότι με τον όρο *αμαρτία* προσδιορίζεται ως η παραβίαση του είναι όπως το θέλει ο Θεός**[[174]](#footnote-174)**.

## ΙΙ. Μεταφορές

Δε χρησιμοποιείται στην Κ.Δ. ο όρος *αμαρτία* τόσο αφηρημένα όσο σε εμάς. Βέβαια ισχύει το ότι πάλι χρησιμοποιούνται άλλοι όροι, οι οποίοι εκφράζοντας την πραγματικότητα της αμαρτίας συμπυκνώνουν παραστάσεις από την ανθρώπινη εμπειρία. Με αυτόν τον τρόπο ο όρος *αμαρτία* χάνει την απροσδιοριστία του και αποκτά μορφή**[[175]](#footnote-175)**. Εισαγωγικά θα ήθελα να αναφερθώ στην

### 1. Η αμαρτία ως οφειλή. Η συγχώρεση ως άφεση των οφειλών.

Η σημασία του γερμανικού όρου *vergeben* είναι το ίδιο αόριστος όπως ο όρος *ἁμαρτία*. Η αιτία είναι ότι το αντικείμενο του *vergeben*είναι πάντα *η αμαρτία*, ή συνώνυμοι όροι όπως *ενοχή, κακούργημα, απάτη*, *κάτι που πληγώνει*. Φαίνεται ότι στην ευρεία συνάφεια το αντικείμενο της συγχώρεσης ανάμεσα σε αυτόν που συγχωρεί και αυτόν που συγχωρείται δεν παίζει κανένα ρόλο. Η εμπειρία διδάσκει βέβαια ότι η έκφραση *σε συγχωρώ* δεν είναι κατά κανόνα τίποτε παραπάνω από δήλωση της θέλησης ή του σκοπού. Όταν εξετάσουμε, όμως, την Κ.Δ. κατανοούμε αμέσως ότι ο ελληνικός όρος *ἀφίημι* που εκφράζει τη συγχώρεση, σε καμία περίπτωση δε σχετίζεται αποκλειστικά με την αμαρτία. Έχει μία πολύ συγκεκριμένη σημασία στην καθημερινή ζωή και μόνον μεταφορικά σχετίζεται με αυτήν (την αμαρτία)**[[176]](#footnote-176)**. Πρόκειται για έναν όρο ο οποίος χρησιμοποιείται συχνά με σημασία οικονομική και προσδιορίζει την απαλλαγή από ένα χρηματικό χρέος.

Ιδιαίτερα σαφές καθίσταται αυτό σε δύο περικοπές του Κατά Ματθαίον (ενός ευαγγελιστή τελώνη/τελωνιακού!), Στο αίτημα για συγχώρεση της Κυριακής Προσευχής (Μτ. 6, 12, *καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,* ***ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν****)* στο σημείο που εμείς αναφερόμαστε σε ενοχή, εκεί γίνεται λόγος για *ὀφειλήματα*, ωσάν να γινόταν λόγος για οικονομικά χρέη. Πρώτος ο Λουκάς στη δικιά του εκδοχή του *Πάτερ Ημών* αντικαθιστά αυτόν τον όρο με τον όρο *ἁμαρτίαι* (11, 4, *καὶ ἄφες* ***ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν****, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·).* Θα μπορούσαμε να μεταφράσουμε το αίτημα του *Πάτερ ημών* του Μτ. ως *απάλλαξέ μας από τα χρέη μας*. η συνέχεια κινείται επίσης στο ίδιο σημασιολογικό επίπεδο, *όπως και εμείς απαλλάξαμε τους χρεώστες μας*. Αυτή η *μεταφορά* καθίσταται δυνατή, διότι στα αραμαϊκά ο ίδιος όρος ***chōbā*** σημαίνει και το χρέος και την αμαρτία (ταυτόσημη διπλή σημασία που υποκρύπτεται ακόμη και σήμερα και στον γερμανικό όρο *Schuld*) **[[177]](#footnote-177)**.

Το άλλο παράδειγμα είναι η παραβολή της απαλλαγής από το χρέος στο Μτ. 18, 23-25, πρόκειται για ένα βασιλιά ο οποίος απαλλάσει έναν από τους υπαλλήλους του από χρέος 10.000 ταλάντων, το οποίο εκείνος αδυνατεί να το αποπληρώσει[[178]](#footnote-178). Ο υπάλληλος, όμως, αρνείται να απαλλάξει ένα συνάδελφό του από ένα χρέος μόλις 100 δηναρίων! Είναι σημαντικό ότι με αυτόν τον τρόπο ο Ιησούς απαντά στο ερώτημα του Πέτρου, *πόσες φορές πρέπει να συγχωρήσω τον αδελφό μου όταν αμαρτάνει σε μένα;*

Εδώ η αμαρτία δεν κατανοείται ως ιδιότητα ή κατάσταση ενός προσώπου, αλλά ως μία σχέση σε αναλογία προς την κατάσταση του χρέους. Έτσι γίνεται δυνατή η παρουσίαση της συγχώρεσης των αμαρτιών ως κάτι συγκεκριμένου δηλ. εμμένοντας στο *παρά-δειγμα* **ως μηδενισμός των χρεών-αμαρτιών**.

Αυτή η αναλογία της αμαρτίας και του χρέους μάς μεταδίδει μία ακόμη μικρή εικόνα για το πώς μπορεί κάποιος να φανταστεί την αμαρτία, αυτή μεταβάλλεται σε μια σχεδόν *κοινωνική* κατηγορία, διότι στα χρέη εμπλέκονται πάντα δύο, *κάποιος χρωστά πάντα σε κάποιον άλλον*. Και στην ερώτηση ποιο χαρακτηριστικό εξάγεται από την *εικόνα* των χρεών όταν αυτή η μεταφορά προσδιορίζει τις αμαρτίες, η απάντηση είναι εύκολη, η υποχρέωση **της εξόφλησης**! Ακριβώς περί αυτού πρόκειται στην παραβολή του κακού δούλου. Προσδιοριστική εν προκειμένω είναι η συνείδηση ότι πρέπει κάποιος να «πληρώσει» για τη λανθασμένη του συμπεριφορά. Η κατανόηση της αμαρτίας ως ενοχής ενέχει έτσι την αντίληψη ότι ο αμαρτωλός οφείλει **να «πληρώσει»** για τις αμαρτίες του. Στη χειρότερη των περιπτώσεων αυτό το αντίτιμο θα μπορούσε να είναι η ίδια η ζωή του. Ίσως όμως είναι ένα σφάγιο, ή μία προσευχή, ή μία άλλη εκδήλωση/χειρονομία. Και ως αντάλλαγμα ο Θεός μηδενίζει τα χρέη, συγχωρεί τις αμαρτίες.

### 2. η αμαρτία ως ακαθαρσία. Η συγχώρεση ως κάθαρση

Μία εντελώς άλλη διαφορετική παράσταση κατανοεί την αμαρτία ως ρύπο που εξ αντικειμένου προκαλεί σπίλωση. Σε αυτήν την παράσταση ανήκει φυσικά και το ότι η αμαρτία μπορεί να καθαριστεί. Η συγχώρεση των αμαρτιών δεν κατανοείται έτσι ως απαλλαγή χρεών αλλά ως καθαρισμός/κάθαρση. Στην Κ.Δ. αυτή η εικόνα παραδίδεται με σαφήνεια στο Πρ. 22, 16, όπου ο Ανανίας προσκαλεί τον Παύλο, ο οποίος μόλις έχει μεταστραφεί,

*καὶ νῦν τί μέλλεις; Ἀναστὰς* ***βάπτισαι******καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου,***

*ἐπικαλεσάμενος τὸ Ὄνομα αὐτοῦ*!

Η παράσταση αυτή απαντά ήδη στην Π.Δ.,

**Ησ. 1, 14-16**

*καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου*

*ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν*

*ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός* ***μ****ε*

*ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ᾽ ὑμῶν*

*καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν*

*αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις*

***λούσασθε! καθαροὶ γένεσθε!***

***ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν***

***ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου***

***παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν***

**Ψ. 50 (51), 3. 7-9**

*Ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου*

*καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου [...]*

*ἰδοὺ γὰρ* ***ἐν ἀνομίαις*** *συνελήμφθην*

***καὶ ἐν ἁμαρτίαις*** *ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου!*

*ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας*

*τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι*

*9 ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι*

***πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι***

Σε αυτή τη συνάφεια εντάσσεται και η χειρονομία του Πόντιου Πιλάτου, ο οποίος προτού οδηγήσει τον Ιησού στη Σταύρωση, σύμφωνα με το Μτ. 27, 24, ***λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας*** *ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων·* ***Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· Ὑμεῖς ὄψεσθε***! Το ίδιο ισχύει και για τον Ιωάννη το Βαπτιστή ο οποίος βάπτιζε τους ανθρώπους στον Ιορδάνη προσδιορίζοντας αυτή τη διαδικασία ως *βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν* (Mκ. 1, 4).

Βρισκόμαστε στη συνάφεια της χριστιανικής βάπτισης. Αυτό διακρίνεται και στο Α’ Κορ. 6, 11 (*καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ* ***ἀπελούσασθε,*** *ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ Ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν*). Σε αυτό το χωρίο με την αναφορά στο όνομα του Κυρίου Ιησού Χριστού και στο Πνεύμα προβάλλονται δύο ακόμη θέματα/μοτίβα τα οποία συνδέονται άρρηκτα με το βάπτισμα. Η πρακτική και η κατανόηση του βαπτίσματος στην περίπτωση του Ιωάννη του Βαπτιστή και του Αρχέγονου Χριστιανισμού ως κάθαρσης από τις αμαρτίες και ως εξάλειψης του ρύπου/της κηλίδας της αμαρτίας, βασίζεται στη σχέση του με τη μετάνοια. Βαπτίζονται μόνον ενήλικες οι οποίοι διαζευγνύονται από το παρελθόν τους θέλοντας να εγκαινιάσουν μία καινούργια ζωή. Για το θέμα μας αυτό σημαίνει, οι βαπτισμένοι δεν ήταν μόνον καθαροί αλλά και αγνοί, στο νερό δεν παρέμενε μόνον η εξωτερική ακαθαρσία, αλλά καθαρίζονταν και από τις αμαρτίες. Οι χριστιανοί ήταν πλέον **ελεύθεροι** από την αμαρτία.

Τη θεολογική αξία αυτής τη *μεταφοράς* μπορούμε να την θεωρήσουμε από δύο προοπτικές, όταν καταρχήν ερωτούμε πώς περιγράφεται στα προμνημονευθέντα κείμενα η κατάσταση που προκύπτει από την κάθαρση των αμαρτιών, η εικόνα που προκύπτει είναι σαφής, *καθαρίζομαι* (Ψ. 50 [51], 9), *γίνομαι λευκότερος από το χιόνι*, *αγιάζομαι,* *δικαιώνομαι* (Α’ Κορ. 6, 11). Έτσι δεν περιγράφονται φυσικά διαφορετικές καταστάσεις, αλλά «ζωγραφίζεται» μία ποιότητα με διαφορετικούς όρους. Όλες οι κατονομαζόμενες ιδιότητες σημασιολογικά είναι *ισότοπες,* καθώς συνιστούν κατεξοχήν ιδιώματα του Θεού, **Αυτός** είναι ο κατεξοχήν καθαρός, άγιος, δίκαιος (Ψ. 10 [11], 7. 118 [119], 137. 145, 17)! το ότι το λευκό είναι το χρώμα του Θεού αποτελεί συστατικό της ιουδαϊκής εικόνας περί Θεού (πρβλ. Δαν. 7, 9. Α’ Ενώχ 14, 20). η κάθαρση από τις αμαρτίες οδηγεί συνεπώς στην είσοδο της κοινωνίας με το Θεό διότι έτσι ο άνθρωπος μετέχει των ιδιωμάτων Του.

Από μία άλλη προοπτική ως συνέπεια της παραπάνω μεταφοράς (αμαρτία = ρύπος) προβάλλει η θεολογική διαπίστωση ότι η αμαρτία είναι κάτι το οποίο χωρίζει από το Θεό. Ο Θεός αποστρέφεται τους αμαρτωλούς όπως ο καθαρός καρατάει αποστάσεις από τους ακάθαρτους.

### 3. Η Αμαρτία ως ασθένεια. Η συγχώρεση των αμαρτιών ως θεραπεία

Το σημασιολογικό προφίλ αυτής της *μεταφοράς* μπορεί να καταστεί σαφές επί τη βάσει των παραδειγμάτων δύο κειμένων, Στο Μκ. 2, 17 ο Ιησούς απαντά στη μομφή ότι συντρώει με τους τελώνες και τους αμαρτωλούς, με το λόγιο, ***οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς***. Είναι σαφές ότι οι αμαρτωλοί προσδιορίζονται μεταφορικά ως ασθενείς.

Στην επονομαζόμενη ως *θεωρία της Παραβολής,* η οποία καταγράφεται στα Ευαγγέλια (Μκ. 4, 11–12. Mτ 13, 13–15. Ιω 12, 37–40. πρβλ. Πρ. 28, 26–27) μνημονεύεται το Ησ. 6, 9-10 για να δοθεί απάντηση στο ερώτημα διότι οι περισσότεροι Ιουδαίοι απεμπόλησαν το Ευαγγέλιο του Ιησού και το μεταπασχάλιο χριστολογικό κήρυγμα. Στον επίλογο αυτής της προφητείας όλα τα κείμενα μνημονεύουν μία πιθανή μετάνοια των Ιουδαίων. Στο σημείο, όμως, αυτό προκύπτει μία αξιοσημείωτη διαφορά ανάμεσα στο Μκ. 4, 12 και στα υπόλοιπα κείμενα. Ο Μάρκος ως αποτέλεσμα αυτής της μετάνοιας αναφέρει το *ἀφίημι* (*μήποτε ἐπιστρέψωσιν* ***καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς***) ενώ οι άλλοι Ευαγγελιστές κάνουν λόγο ***για ίαση*** (Μτ. 13, 13-15, *καὶ ἐπιστρέψωσιν* ***καὶ ἰάσομαι αὐτούς***)[[179]](#footnote-179).

Δεν πρέπει να παραβλεφθεί το γεγονός ότι και στα δύο κείμενα η αμαρτία κατανοείται μεταφορικά ως αρρώστια. Αυτή η κατανόηση της αμαρτίας συνεχίζει τον π.διαθηκικό μεταφορικό λόγο. διακηρύσσει ο Θεός στην Έξοδο στο λαό του, ***ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου [...] πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ! Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε*** ( 15, 26)*.* Παρομοίως αναφέρεται στο Σοφ. Σιρ. 38, 9, *τέκνον ἐν ἀρρωστήματί σου μὴ παράβλεπε ἀλλ᾽* ***εὖξαι κυρίῳ καὶ αὐτὸς ἰάσεταί σε*** ενώ στο στ. 15, ***ὁ ἁμαρτάνων*** *ἔναντι τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἐμπέσοι εἰς χεῖρας ἰατροῦ*. Ως συνέπεια αυτής της μεταφοράς στην Κ.Δ. ο όρος *σώζειν* σχετίζεται και με τις αμαρτίες αλλά και με την ασθένεια (πρβλ. Μτ. 1, 21. 9, 21).

Με όλα αυτά δεν εννοείται το ότι πάντα η ασθένεια αποτελεί συνέπεια της αμαρτίας. Αυτό φυσικά επίσης προκύπτει (πρβλ. Ιω. 5, 14. 9, 2–3. Α’ Κορ. 11, 29 κε.). Επιπλέον, όμως, η αμαρτία επενδύεται μεταφορικά με τα χαρακτηριστικά τη αρρώστιας και ένεκα αυτού πρέπει να ερωτήσουμε ποια δομικά στοιχεία από το σημασιολογικό προφίλ της ασθένειας *μεταφέρονται* στην αμαρτία.

Κατά την άποψή μου σε αυτή τη συνάφεια, σημασία έχουν κατεξοχήν τρία χαρακτηριστικά,

-η αμαρτία επηρεάζει τη σωματική ύπαρξη του ανθρώπου. Διαπιστώνεται ότι η αμαρτία δεν είναι μόνο κάτι αφηρημένο, αλλά επηρεάζει τους ανθρώπους **και** σωματικά, επιδρώντας συνεπώς σε ολόκληρη την ύπαρξη. Ανθρωπολογικά πίσω από αυτή τη μεταφορά υποκρύπτεται η παράσταση της ψυχοσωματικής ενότητας του ανθρώπου (του ανθρώπου δηλ. ως σώματος **και** ψυχής).

- η αμαρτία (όπως και η ασθένεια) βιώνεται ως δύναμη που απειλεί τη ζωτικότητά μας. άρα καθένας θα ήθελε να απέχει αυτής, κάτι που όμως –τουλάχιστον τις περισσότερες φορές- δεν είναι εφικτό.

-τις περισσότερες φορές δεν μπορεί κάποιος να απελευθερωθεί από μία ασθένεια μόνος του. Έχει ανάγκη τον ιατρό, το θεραπευτή, ο οποίος εκτός της Κ.Δ. ονομάζεται συχνά ***σωτήρας***[[180]](#footnote-180)**.** Σε αυτό το χαρακτηρισμό αντικατοπτρίζεται η εμπειρία ότι δεν μπορεί κάποιος να αντιπαλαίσει εναντίον της αμαρτίας με τις ατομικές του δυνάμεις αλλά έχει ανάγκη την εξωτερική βοήθεια.

### 4. Ενδιάμεσο συμπέρασμα

Με τα προλεχθέντα γνωρίσαμε ένα μικρό μόνον μέρος από το πεδίο των μεταφορών με τις οποίες απεικονίζεται η αμαρτία στην Κ.Δ. Σημαντικό είναι το ότι αυτά τα μεταφορικά πεδία δεν είναι δυνατόν να να εξεταστούν αυτόνομα. Οι παραστάσεις της αμαρτίας δεν αλληλοαποκλείονται. Πρόκειται για αλληλοσυμπληρούμενες προσπάθειες να καταστεί «ορατός» ο αφηρημένος όρος *αμαρτία*. Για παράδειγμα ο Ιωάννης ο Βαπτιστής από τη μία χρησιμοποιεί ως σημείο αφετηρίας την παράσταση της αμαρτίας **ως ακαθαρσίας**, την οποία μπορεί κάποιος να εξαλείψει με το βάπτισμα. Από την άλλη περιγράφει τη συνέπεια αυτής της διαδικασίας **με την άφεση των αμαρτιών,** τ.έ. με μία κατηγορία, που συνδέεται με την έννοια της αμαρτίας ως χρέους-οφειλής.

Στη συνέχεια θα ήθελα να παρουσιάσω τρεις τρόπους διαπραγμάτευσης του θέματος *αμαρτία* που διακρίνονται με σαφήνεια στην Κ.Δ., το ενδιαφέρον του Ιησού για τους αμαρτωλούς στην ευαγγελική παράδοση περί Αυτού, το χριστολογικό προσδιορισμό της αμαρτίας στον Ιωάννη και την ανθρωπολογική κατανόηση της αμαρτίας στον Παύλο.

## ΙΙΙ. Ο Ιησούς δεν ενδιαφέρεται καταρχάς για την αμαρτία αλλά για τους αμαρτωλούς

Εάν εξετάσουμε τη σχετική με το θέμα μας συνοπτική παράδοση περί του Ιησού καταλήγουμε σε ενδιαφέροντα συμπεράσματα, στο προσκήνιο δεν προβάλλει το θέμα της συγχώρεσης της αμαρτίας ούτε με το πρόβλημα της αμαρτίας γενικά. Ο φακός επικεντρώνεται στους αμαρτωλούς/στις αμαρτωλές και στη συναναστροφή/σχέση του Ιησού μαζί τους.

Αυτό το γεγονός εκφράζεται με τις κατηγορίες ότι ο Ιησούς είναι φίλος των τελωνών και αμαρτωλών ή ότι αποδέχεται αμαρτωλούς και τρώει μαζί τους (*οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς* Λκ. 15, 2) ή ότι πήγε να μείνει στο σπίτι ενός αμαρτωλού (*ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι* Λκ. 19, 7). Στο 15, 1 ο αφηγητής με μία δόση υπερβολής διαπιστώνει *Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες* ***πάντες*** *οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ* (Λκ. 15, 1). Αυτό το μοτίβο απαντά και σε μεμονωμένες παραδόσεις, όπως στο προμνημονευθέν γεύμα στον οίκο του Λευί με πολλούς τελώνες και αμαρτωλούς (Μκ. 2, 15) ή στη συνάντηση του Ιησού με μια αμαρτωλή γνωστή *στην πόλη* στο Λκ. 7, 36-50. Ανεξάρτητα από το εάν αυτές οι παραδόσεις ανταποκρίνονται μεμονωμένα σε ξεχωριστά ιστορικά γεγονότα, συνολικά διαπιστώνεται ένα αναντίρρητο στοιχείο το οποίο ήταν *τυπικό* για τη δράση του Ιησού[[181]](#footnote-181).

Η επόμενη ερώτηση είναι φυσικά, τι έκανε τους ανθρώπους αμαρτωλούς. Ποιο στοιχείο τους κατέστησε αμαρτωλούς; Τα κείμενα απαντούν πολύ επιφυλακτικά, οι επονομαζόμενοι τελώνες όχι μόνο μνημονεύονται πάντα σε συνδυασμό με τους αμαρτωλούς, αλλά προσδιορίζονται και έτσι (Λκ. 19, 7). Στο περιβάλλον, στο οποίο έδρασε ο Ιησούς, δεν θεωρούνταν απλώς δωσίλογοι – συνεργάτες με τους Ρωμαίους κατακτητές, αλλά ήταν Ιουδαίοι ιδιώτες επιχειρηματίες οι οποίοι κατά κανόνα κέρδιζαν αρκετά, αλλά είχαν κακή φήμη στον λαό. Επιπλέον έχουμε μία γυναίκα η οποία αλείφει τα πόδια του Ιησού και για την οποία αναφέρεται ότι *ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός* (7, 37). Θεωρείται ως πόρνη ή εταίρα, κάτι το οποίο όμως δε διασαφηνίζεται και δε διαδραματίζει κανένα ρόλο για την αφήγηση. Αμαρτωλοί χαρακτηρίζονται καταρχάς οι άνθρωποι από το περιβάλλον τους. Πρόκειται για θρησκευτικό στιγματισμό περιθωριακών οι οποίοι με τη συμπεριφορά τους παρεκκλίνουν από το κυρίαρχο κοινωνικό ρεύμα. Η χρησιμοποίηση αυτής της κατηγορίας ως απαξιωτικού στερεοτύπου είναι ένδειξη ότι για την πλειονότητα ισχύει αυτό που εισαγωγικά αναφέραμε περί αμαρτίας, πρόκειται για μια κατανόηση της πραγματικότητας την οποίας η σχέση με τον εαυτό και με τον κόσμο εντάσσονται στη σχέση/κοινωνία με τον Θεό. Και όταν αυτό ισχύει, όλοι άνθρωποι των οποίων η συμπεριφορά παρεκλίνει από την ηθική του κυρίαρχου ρεύματος, χαρακτηρίζονται *αμαρτωλοί*, αφού με τη βιοτή τους συγκρούονται με το θέλημα του Θεού, με το οποίο θέλει να συνάδει η πλειονότητα της Κοινωνίας.

Όταν εξετάζουμε πώς τα κείμενά μας αντιμετωπίζουν αυτό το στιγματισμό, βιώνουμε μία έκπληξη, η οποία όμως δεν έγκειται στο ότι ο Ιησούς επαναπροσδιορίζει ***τι*** είναι αμαρτία ή στο ότι Αυτός θέτει υπό αμφισβήτηση τη θρησκευτική κατανόηση της πραγματικότητας. Δεν υπάρχει η παραμικρή τέτοια ένδειξη, διότι οι αφηγήσεις υπονοούν ότι αυτοί που χαρακτηρίζονταν ως αμαρτωλοί από τους συγχρόνους του Ιησού, όντως ήταν αμαρτωλοί για τον Θεό. Ο Ιησούς δεν αντιπαραθέτει σε καμιά περίπτωση την κρίση του Θεού εναντίον αυτής των ανθρώπων, λέγοντας ότι αυτό το οποίο εσείς θεωρείτε ως αμαρτία, δεν είναι όντως για το Θεό. Έτσι αναφορικά με το τι είναι αμαρτία υπάρχει στοιχειώδης συμφωνία ανάμεσα στον Ιησού και στους συγχρόνους.

Παρα ταύτα είναι σαφές, ότι σε σχέση προς τους συγχρόνους Του ο Ιησούς διαφοροποιείται όσον αφορά στις συνέπειες (της αμαρτίας). δεν περιχαρακώνεται έναντι των αμαρτωλών αλλά καλλιεργεί την κοινωνία μαζί τους. Στο ερώτημα ποια θεολογική αρχή ενυπάρχει πίσω από αυτήν την παράδοξη στάση, απαντά το Λκ. 15, 1-10, ο Λουκάς αφηγείται εν προκειμένω ότι ο Ιησούς κατηγορείται από τους Φαρισαίους για τη συναναστροφή του με τελώνες και αμαρτωλούς. Απαντά σε αυτήν την κριτική με τις παραβολές του απολωλότος προβάτου και της χαμένης δραχμής. Η απάντηση γίνεται σε δύο στάδια,

Υπάρχουν στο κείμενο δύο επίπεδα, το επίπεδο των δύο αφηγήσεων (στ. 4-9 και 8-9) και το επίπεδο της αντιπαράθεσης του Ιησού με τους κατηγόρους του (στ. 1-3 και 7. 10). Οι στ. 7 και 10 λειτουργούν στο σημείο αυτό ως γέφυρα μεταξύ των δύο αυτών επιπέδων,

*7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως* ***χαρὰ*** *ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται* ***ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ*** *μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.*

*10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ* ***ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ*** *μετανοοῦντι.*

Χαρακτηριστική είναι η παρατήρηση ότι στο επίπεδο της Ομιλίας/του σχολιασμού γίνεται συνεχώς αναφορά σε αμαρτωλούς ενώ στις αφηγήσεις/παραβολές γίνεται λόγος για *απολωλότες*-χαμένους. Η λειτουργικότητα των δύο αυτών αναφορών είναι σαφής, να οδηγήσουν τους κατηγόρους (Φαρισαίους) στο να αντικρίσουν στα πρόσωπα των αμαρτωλών ***χαμένους*** και έτσι να κάνουν οτιδήποτε πρέπει να γίνει σε περίπτωση απώλειας, πρέπει να αναζητηθεί το χαμένο και όταν ανακαλυφθεί να σκορπίσει ευφροσύνη. Το χαμένο ένεκα του ότι χάθηκε γίνεται πολυτιμότερο από το μη χαμένο. Το αποφασιστικό επιχείρημα και στα δύο *λόγια* στους στ. 7 και 10 είναι ότι και στον Ουρανό στα πρόσωπα των αμαρτωλών διακρίνονται χαμένοι, που αναζητούνται και προκαλείται χαρά για την επανεύρεσή τους. Δεν υπάρχει αμφιβολία έτσι στο ότι αμαρτωλοί είναι όντως αμαρτωλοί. Με αυτό, όμως, το χαρακτηρισμό δεν περιγράφεται πλήρως η ταυτότητά τους διότι ο Θεός τους θεωρεί ως χαμένους/απολωλότες που πρέπει να ξεναευρεθούν. Και στις δύο περιπτώσεις η ανακάλυψη περιγράφεται ως μετάνοια/επι-**στροφή**.

Βεβαίως κάθε φαρισαίος και γραμματεύς γνώριζε το ότι οι αμαρτωλοί έχουν τη δυνατότητα μετανοίας και ότι στον ουρανό κυριαρχεί μεγάλη χαρά. Δεν ήταν αναγκαίο ο Ιησούς να τους επεξηγήσει με τόση λεπτομέρεια. Χρειαζόμαστε έτσι και το δεύτερο βήμα, οι δύο αναφορές στους στ. 7 και 10 αποκτούν θεολογική σημασία ένεκα του ότι συ-ζητάται η σχέση μεταξύ των αμαρτωλών **και του Ιησού**, ότι δηλ. ως μετάνοια-επιστροφή, η οποία προκαλεί στον ουρανό την ίδια ευφροσύνη που δοκιμάζουν και οι άνθρωποι όταν ανακαλύψουν κάτι χαμένο στα μάτια του Θεού, θεωρείται η έλευση των τελωνών και αμαρτωλών **προς τον Ιησού** για να τον ακούσουν (στ. 1) και η κοινή τράπεζα με αυτούς του Ιησού (στ. 12). Οι στ. 7 και 10 ανακαλούν έτσι την αφετηριακή *εισαγωγική* σκηνή των στ. 1-2 όπου πρωταγωνιστεί ο Ιησούς και δίνει στο θέμα *Μετάνοια των Αμαρτωλών* χριστολογική χροιά, η συνάντηση **με τον Ιησού** έχει τέτοια σπουδαιότητα-απήχηση που φθάνει μέχρι τον Ουρανό.

Ό,τι συμβαίνει είναι εξαιρετικά ενδιαφέρον, η ερώτηση σχετικά με την αμαρτία των αμαρτωλών σκιάζεται από το ότι η μετάνοια των αμαρτωλών δε θεωρείται υπό την έποψη της αμαρτίας ή της αμαρτωλής συμπεριφοράς αλλά υπό την έποψη της στροφής τους προς τον Ιησού. Όταν οι αμαρτωλοί αναζητούν την κοινωνία με τον Ιησού, αυτό είναι τόσο πολύτιμο όσο η μετάνοια/επι-**σ**τροφή από τις αμαρτίες.

Η παραπάνω προβληματική συνεπάγεται ότι το κρίσιμο στοιχείο σχετικά με το εάν κάποιος θεωρείται από το Θεό αμαρτωλός ή όχι είναι ουσιαστικά η σχέση Του με τον Ιησού. Και αυτή η συλλογιστική αποτυπώνεται με σαφήνεια στο *Κατά Ιωάννη* (Ιω.) και στην *Α’ Καθολική Επιστολή του Ιωάννη* (Α’ Ιω.).

## ΙV. Η χριστολογική κατανόηση της αμαρτίας στο Κατά Ιωάννη και στην Α’ Ιωάννη

Ως σημείο αφετηρίας χρησιμοποιώ τρία κείμενα,

**Ιω. 8, 21,** *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς·*

*Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με,*

*καὶ* ***ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν*** *ἀποθανεῖσθε·*

*ὅπου Ἐγὼ ὑπάγω* ***ὑμεῖς******οὐ*** *δύνασθε ἐλθεῖν!*

**15, 22-24,** *Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν·*

*νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.*

*Ὁ Ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.*

*εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν·*

*νῦν δὲ* ***καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν*** *καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου*.

**16, 7-11,** *ἀλλ᾽ Εγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω,* ***ὁ παράκλητος*** *οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἐλθὼν Ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον* ***περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως****·* ***περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ****· περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται*.

Ο κοινός παρονομαστής και των τριών χωρίων αναφορικά με την κατανόηση της αμαρτίαςείναι σαφής, **Ως αμαρτία ορίζεται η άρνηση της αξίωσης του Ιησού ότι απεστάλη από το Θεό για να Τον αποκαλύψει στους ανθρώπους**[[182]](#footnote-182). Η θεολογική σημασία αυτής της κατανόησης της αμαρτίας γίνεται ακόμη σαφέστερη όταν ανακαλέσουμε τον εισαγωγικό ορισμό της αμαρτίας ως εναντίωσης στο θέλημα του Θεού. Το ότι στο *Κατα Ιωάννη* αμαρτία είναι η απόρριψη του Ιησού ως Υιού του Θεού, ο οποίος και Τον αποκαλύπτει στον Κόσμο, έχει δύο συνέπειες, (α) διαφοροποιείται έναντι της ιουδαϊκής κατανόησης όσον αφορά στο τι εστί θέλημα του Θεού, το θέλημα του Θεού δεν εκπορεύεται από την Τορά (το Νόμο) αλλά από τον Ιησού, όπως ορίζεται στο 6, 40, ***τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν Ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ Ἡμέρᾳ***. Σε αυτό το λόγο διακρίνεται και η δεύτερη συνέπεια, (β) η επαγγελία της ζωής, που συνδέεται άρρηκτα με την εκπλήρωση του θελήματος του Θεού, δε συναρτάται από την εφαρμογή/υπ-ακοή της Τορά, αλλά από την πίστη στον Υιό. Η ζωή χορηγείται δηλ. σε εκείνον ο οποίος πιστεύει ότι ο Ιησούς είναι όντως ο απεσταλμένος από το Θεό Υιός, ο οποίος και τον αποκαλύπτει. Για την κατανόηση της αμαρτίας στο Κατά Ιωάννη αυτό συνεπάγεται ότι η αμαρτία δεν είναι παρά απιστία ή (για να διατυπώσουμε τη θέση μας διαφορετικά) το αντίθετο της αμαρτίας είναι η πίστη στον Ιησού Χριστό.

Όταν λάβουμε υπόψιν μας αυτή την κατανόηση της αμαρτίας, μπορούμε να κατανοήσουμε αυτά τα οποία σχετικά αναφέρουν τα Α’ Ιω. 3, 6. 9. 5, 18,

*πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων* ***οὐχ ἁμαρτάνει****·*

*πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.*

*Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ* ***ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ****,*

*ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει,*

***καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν****, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.*

Ο ισχυρισμός ότι οι χριστιανοί είναι αδύνατον να αμαρτήσουν θεωρούμενος **ηθι(κιστι)κά** οδηγεί στο συμπέρασμα ότι ο συγγραφέας είναι εντελώς αποξενωμένος από την πραγματικότητα των χριστιανών. Κατανοείται όμως εύκολα επί τη βάσει της χριστολογικής κατανόησης της αμαρτίας του *Κατά Ιωάννη*, όπου η πίστη συνιστά το αντίθετο της αμαρτίας. Αντικαθιστώντας τις φράσεις *ἐν αὐτῷ μένων, ἔγνωκεν αὐτόν, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ* με το *πιστεύειν ἐν αὐτῷ* γίνεται ακόμη σαφέστερη η βαθιά θεολογική έννοια των κειμένων.

Από το Ιω. 5, 16-18 εξάγεται ότι στην Α’ Ιω. έχουμε μία διπλή κατανόηση της αμαρτίας, μία ηθική (*πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν*) και η επονομαζόμενη *ἁμαρτία πρὸς θάνατον*.

*Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα* ***ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον****,*

*αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον.*

***ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον****·*

*οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.*

*Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.*

*Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ* ***οὐχ ἁμαρτάνει****,*

*ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν*

*καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.*

Οι ηθικές αμαρτίες δεν συνιστούν πρόβλημα, διότι συγχωρούνται. Δεν υπάρχει αντιθέτως συγχώρεση για την αμαρτία προς θάνατον, διότι δεν πρόκειται για μία ηθική, αλλά χριστολογική αμαρτία, ***την άρνηση και την παραίτηση της πίστης στον Ιησού Χριστό***. Έτσι ολοκληρώνεται τώρα ο κύκλος, όπως στο Ιω. 6, 40 διακηρύσσεται η υπόσχεση/επαγγελία της σε συνάρτηση με την πίστη στον Ιησού Χριστό, έτσι και στο Ιω. 5, 16 η άρνηση αυτής της πίστης συνδέεται με την απειλή του θανάτου.

## V. Η ανθρωπολογική κατανόηση της αμαρτίας στον Παύλο.

Το ότι ο Παύλος κατανοεί την αμαρτία διαφορετικά γίνεται αμέσως σαφές όταν διαβάζουμε το Ρωμ. 5, 12-14,

*Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν*

*καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος,*

*καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν,* ***ἐφ᾽ᾧ πάντες ἥμαρτον****·*

*ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,*

*ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας*

*ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος*.

Η αμαρτία υπάρχει στον κόσμο από την εποχή του Αδάμ, διότι από τον Αδάμ οι άνθρωποι αμαρτάνουν. Ο Π. έτσι δεν κατανοεί την αμαρτία ως άρνηση της πίστης στον Ιησού Χριστό, όπως ο Ιωάννης, αλλά ως κάτι που ανήκει στην ανθρώπινη φύση.

### 1. Η αμαρτία ως δύναμις και η πρόταξή της έναντι του Νόμου[[183]](#footnote-183)

Όταν ο Π. συλλογίζεται την αμαρτία, το κάνει σε συσχετισμό προς το Νόμο (πρβλ. Ρωμ. 5, 12–14. 20. 7, 7–25. Γαλ. 3, 21–22). Δεν ταυτίζει όμως την αμαρτία με την παράβαση του νόμου. Τονίζει συνεχώς ότι η αμαρτία υπάρχει ανεξάρτητα του Νόμου και υπήρξε ήδη στον κόσμο προ του Νόμου, τ.έ. από τον Αδάμ. Ο Νόμος υπάρχει από το Μωυσή. Στο Ρωμ. 5, 12-14 μάλιστα ο Π. κάνει διάκριση ανάμεσα στην αμαρτία και μία ιδιαίτερη μορφή αμαρτίας, την παράβαση μίας Εντολής, η αμαρτία κυριαρχούσε μεταξύ Αδάμ και Μωυσή, την εποχή δηλ. που δεν υπήρχε καμία εντολή που θα μπορούσε κάποιος να παραβεί. Αυτό είναι κατανοητό από το θάνατο που κυριαρχούσε και αυτήν την περίοδο. Ο Π. προϋποθέτει λοιπόν ότι υπήρχε μία μορφή αμαρτίας η οποία δεν ταυτίζεται με την παράβαση εντολής. Αυτή τη μορφή είχε η αμαρτία στην περίπτωση του Αδάμ και μετά πάλι από τότε που παραδόθηκε ο Νόμος στο Μωυσή.

Για την αλληλουχία Νόμου και Αμαρτίας σημαντικές είναι δύο τινά,

1. Από το Ρωμ. 7, 8 (*χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά*) εξάγεται το ότι η αμαρτία πάντα υφίσταται στους ανθρώπους. Χωρίς όμως το Νόμο είναι αβλαβής. Σύμφωνα με το Ρωμ. 7, 9 *ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς*. Το πώς ο Π. εννοεί αυτή τη διαδικασία εξάγεται από τους στ. 7-8, η επιθυμία, η οποία είναι γνωστή στον ελληνιστικό Ιουδαϊσμό ως η μητέρα όλων των αμαρτιών[[184]](#footnote-184), αφυπνίστηκε από την εντολή ***Οὐκ ἐπιθυμήσεις***[[185]](#footnote-185). Έτσι η νομοδοσία[, η οποία αποσκοπούσε στο καλό και στη ζωή (πρβλ. Ρωμ. 7, 12), με ένα τραγικό τρόπο προκαλεί το ακριβώς αντίθετο αποτέλεσμα, το ραγδαίο πολλαπλασιασμό των ανομημάτων. Ο Αδάμ παρέβη μόνο μία εντολή και έφερε στον κόσμο την αμαρτία. Η Τορά του Σινά εμπεριείχε 613 εντολές και αυτό φυσικά οδηγεί στον πολλαπλασιασμό της ανομίας, όπως διακηρύσσεται και στο Ρωμ. 5, 20, *νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα*.

2. Ο Π. κατανοεί την αμαρτία ως μία δύναμη που ευρίσκεται εντός των ανθρώπων και τους εξαναγκάζει στο να αμαρτάνουν. Προϋπάρχει του Νόμου και ο άνθρωπος έρχεται σε επαφή με το Νόμο πάντα και μόνον ως αμαρτωλός. Ακριβώς όπως και στα Μαθηματικά ό,τι πολλαπλασιάζεται με το μηδέν έχει ως αποτέλεσμα μηδέν. αυτό σημαίνει, επειδή ο άνθρωπος μόνον ως αμαρτωλός σχετίζεται με το Νόμο, δεν μπορεί να κάνει τίποτε άλλο παρά να παράγει καινούργιες αμαρτίες. Στο Ρωμ. 7, 7-25 ο Π. εικονίζει αυτή την ανθρωπολογική ροπή προς το αμαρτάνειν, τη δυνατότητα δηλ. παραγωγής πάντα και μόνον αμαρτίας, με τη μεταφορά της σάρκας. Δεν εννούνται φυσικά μόνον οι επονομαζόμενες αμαρτίες της σαρκός. Ο Π. χρησιμοποιεί αυτή την κατηγορία ως εικόνα του αναπόφευκτου της αμαρτίας, όπως καμία ανθρώπινη ύπαρξη δε νοείται χωρίς σάρκα, έτσι και η αμαρτία ανήκει στην (πεπτωκυία) ανθρώπινη ύπαρξη. Στο Ρωμ. 7, 14 παρουσιάζει την αμαρτία ωσάν μία αφέντρα υπό την οποία οι άνθρωποι έχουν αλλοτριωθεί από την ελευθερία του πράττειν, ***Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν***. Στους επόμενους στ. ο Π. περιγράφει επιπλέον τη διαίρεση εντός του ανθρώπου, με το λόγο του γνωρίζει ότι ο Νόμος είναι ορθός και καλός και παρα ταύτα πράττει κάποιος εναντίον του Νόμου –ωσάν να είναι κυριευμένος από μία αλλότρια δύναμη που τον εξαναγκάζει να κάνει κάτι το οποίο δεν επιθυμεί, ***νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία***.

Ο Π. εν προκειμένω διατυπώνει την ανθρωπολογία του, τ.έ. ομιλεί κυρίως στο Ρωμ. 7 για την κτιστότητα του ανθρώπου καθεαυτού ή ακριβέστερα για τον άνθρωπο που επιχειρεί να επιβληθεί στην αμαρτία με τη βοήθεια του Νόμου. Με σαφήνεια καταδεικνύεται ότι αυτή η προσπάθεια είναι καταδικασμένη σε αποτυχία διότι η αμαρτία είναι μία δύναμις που έχει εγκλωβίσει τον άνθρωπο σε μία θανατηφόρα μοίρα, από όπου είναι αδύνατον ο άνθρωπος μόνος του να ξεφύγει. Γι’ αυτό η σωτηρία προέρχεται μόνον από έξω – φυσικά διά του Ιησού Χριστού, του Κυρίου μας, όπως αναφέρεται στο Ρωμ. 7, 25. Το πώς ο Π. επεξηγεί στους αναγνώστες του αυτή την απελευθέρωση από την κυριαρχία της αμαρτίας, ανήκει στα πιο εντυπωσιακά θεολογικά κείμενα της Κ.Δ.

### 2. Η απελευθέρωση από τη δύναμη της αμαρτίας διά της βαπτίσεως

Ο Π. αναλύει αυτό το στοιχείο στο Ρωμ. 6, 1-7. Δύο προϋποθέσεις είναι αναγκαίες για την κατανόηση αυτού του κειμένου,

-από την εποχή του Αδάμ γνωρίζουμε ποιες είναι οι συνέπειες της αμαρτίας, ο θάνατος. Ο θάνατος είναι τρόπον τινά το χρέος το οποίο η αμαρτία απαιτεί από τον αμαρτωλό.

-η χριστιανική βάπτιση είναι τέτοια διότι τελείται στο όνομα του Ιησού Χριστού (Ρωμ. 3, 3α) και αυτό σημαίνει για τον Π. βάπτιση *εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ*. Αυτό σημαίνει, κάθε βαπτιζόμενος αποθνήσκει και ενταφιάζεται με τον Ιησού (στ. 6β). Στο στ. 5 αναφέρεται ότι κάθε βαπτισμένος είναι *σύμφυτος τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ*, και αυτό συνεπάγεται ότι κατά τη βάπτιση βιώνει κάποιος ένα συμβολικό θάνατο. Αυτό ήταν ευκολότερα κατανοητό για τους συγχρόνους του Π. παρά για μας σήμερα, αφού η βάπτιση την εποχή του Π. ήταν μία βάπτιση η οποία βιογραφικά σήμαινε μια τομή και έναν καινούργιο προσανατολισμό της ζωής. Ο παλαιός μας άνθρωπος[[186]](#footnote-186) για τον οποίο γίνεται λόγος στο στ. 6, ήταν η ύπαρξη προ Χριστού, προ της αλλαγής. Μετά την εν Χριστώ αλλαγή είναι δυνατόν κάποιος να διακηρύξει ότι αυτός ο άνθρωπος έχει πλέον πεθάνει.

Ο Π. συνθέτει τις δύο αυτές δύο προϋποθέσεις αναφέροντας, ο θάνατος αυτός που οι βαπτισμένοι συμβολικά βίωσαν ως μετοχή στο θάνατο του Ιησού, είναι ακριβώς ο θάνατος του αμαρτωλού τον οποίο απαιτεί η αμαρτία! Από αυτό εξάγεται ότι η απαίτηση της αμαρτίας για θάνατο του αμαρτωλού εκπληρώνεται και ταυτόχρονα η ίδια η αμαρτία λαμβάνοντας αυτό που της αρμόζει (το θάνατο του αμαρτωλού), δεν έχει πλέον κανένα δικαίωμα σε αυτούς που βαπτίστηκαν στον Ιησού Χριστό. Ακριβώς αυτό εννοεί ο Π. όταν στο στ. 7 αναφέρει, ***ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας***. Ο βαπτισμένος δε βρίσκεται πλέον υπό την κυριαρχία της αμαρτίας αλλά μπορεί να εγκαινιάσει μία νέα ζωή.

Υπάρχει, όμως, ένα *Αλλά*, το οποίο έχει δύο αιτίες, ο βαπτισμένος είναι απελευθερωμένος βέβαια από το κράτος/την κυριαρχία της αμαρτίας αλλά η αμαρτία ως τέτοια δεν έχει εξοστρακιστεί από τον κόσμο, αφού ακόμη υφίσταται και προσπαθεί να υποτάξει τους ανθρώπους. Συνιστά συνεπώς ακόμη για τους βαπτισμένους έναν κίνδυνο και μάλιστα για τον εξής απλούστατο λόγο, η πραγματικότητα της αποδυνάμωσης της αμαρτίας κατά τη βάπτιση σχετίζεται με την πίστη και όχι με τη σωματική ύπαρξη. Οι βαπτισμένοι δεν πεθαίνουν σωματικά, αλλά στο επίπεδο της σωματικότητας ζούνε ακριβώς όπως και προηγουμένως. Εν προκειμένω υπάρχει λοιπόν μία συνέχεια μεταξύ του Τότε και του Τώρα και ακριβώς αυτή είναι η θέση η οποία, σύμφωνα με τον Π., προκαλεί τον κίνδυνο ο βαπτισμένος και πάλι να υποταχθεί στο κράτος της αμαρτίας (αυτό αλλάζει μόνον όταν κατά την ανάσταση εκ των νεκρών ελευθερωθούμε από τούτο το σώμα). Συνεπώς οι χριστιανοί, σύμφωνα με τον Π., ευρίσκονται σε μια κατάσταση που είναι ανοικτή, απελευθερώθηκαν από τη δυναστεία της αμαρτίας αλλά όχι και από τον κίνδυνο να περιπέσουν και πάλι υπό την κυριαρχία της.

Ο Π. δεν αφήνει τους αναγνώστες της *Προς Ρωμαίους* μόνους με αυτή τη διαπίστωση αλλά στο 6, 12-23 τους αναλύει πώς ένας βαπτισμένος πρέπει να αντιμετωπίσει μια τέτοια κατάσταση. Χρησιμοποιώντας τη ρητορική παράδοση και την τεχνική της Δημηγορίας αναπτύσσει τη διδασκαλία του σε δύο άξονες-κατευθύνσεις[[187]](#footnote-187), από τη μία **προτρεπτικά**, παροτρύνοντας τους αποδέκτες της επιστολής του να επιδείξουν μία συγκεκριμένη συμπεριφορά σε σχέση με τον εαυτό τους και με τον κόσμο ώστε να γίνει αισθητή η νεοαποκτηθείσα ταυτότητα, η καινή ύπαρξή τους. το ότι δηλ. πλέον δεν κυριαρχούνται από την αμαρτία. Αντιστοίχως **αποτρεπτικά** οι παραλήπτες παροτρύνονται να μην τελούν/ενεργούν πλέον υπό το κράτος της αμαρτίας. Ο πραγματολογικός σκοπός και των δύο είναι ταυτόσημος, αφού πρόκειται για ανάπτυξη και εφαρμογή των συνεπειών του βαπτίσματος στην ύπαρξη των βαπτισμένων. Η αναφορά στην αμαρτία στο 6, 12-23 λειτουργικά ερμηνεύεται ως μεταβαπτισμιαία υπόμνηση/νουθεσία. Ενέχει ρητορικά έμφαση και αποσκοπεί στην υπογράμμιση της αναγκαιότητας η επιτευχθείσα αλλαγή να «μεταφραστεί» σε ζωή. ο Π. δεν αναφέρει το πώς συγκεκριμένα αυτό θα επιδειχθεί. παρουσιάζει τη ζωή των βαπτισμένων ως ένα πεδίο ελεύθερο από την επίδραση και τη δύναμη της αμαρτίας. Το ζητούμενο για τους χριστιανούς είναι ποτέ να να μην απομακρυν θούν από αυτό το πεδίο.

***Παύλος και Ηθική του «Διαδικτύου» στον παγκοσμιοποιημένο κόσμο του 1ου αἰ. μ.Χ. καί το μετανεωτερικό 21ο αι. μ.Χ.*[[188]](#footnote-188)**

**Homo Sapiens, Homo viator** ("pilgrim man")και **homo zappiens** ("digital man").

Ζούμε σε έναν κόσμο στον οποίο έχει αναβιώσει το αίτημα περί Ηθικής τόσο ως ανάγκη επίτευξης ενός ευτυχισμένου βίου, αρμονικού προς την φύση (οικολογία) και τον εαυτό όσο και ως επιβολή κάποιων αρχών στην οικονομία (Management) μετά την κρίση του 2007[[189]](#footnote-189).Το συγκεκριμένο αίτημα, το νέο κύμα μετανάστευσης και η πολυθρησκευτικότητα της Ευρώπης, επιβάλλουν να ανακαλύψουμε την αυθεντική ηθική του Χριστιανισμού με την οποία γαλουχήθηκε η γηραιά ήπειρος από τη στιγμή που επιβιβάσθηκε στη Νεάπολη (Χριστούπολη ή Καβάλα) ο απόστολος των εθνών Παύλος (Π.) Δεν θα ήθελα να απασχολήσω την ομήγυρη για την ιστορία της έρευνας περί της **ηθικής του Π.** και τις απόψεις που έχουν διατυπωθεί για το πώς μπορεί να συμφιλιωθεί **η οριστική** (το α’ μέρος της παύλειας επιστολής) **με την «προστακτική»** (το β’ μέρος της παύλειας επιστολής), το **«είναι»** με τα **«πρέπει»**, το γεγονός δηλ. ότι ***ήδη*** έχουμε δικαιωθεί διά της πίστεως με το γεγονός ότι οφείλουμε να πράξουμε έργα ή μάλλον καρπούς ώστε αυτή η νέα ταυτότητά μας να φανερωθεί, να προκαλέσει «καλή αλλοίωση» στο περιβάλλον και να οδηγήσει στην αιωνιότητα – το *σὺν Κυρίῳ*. Επίσης δεν θα ήθελα να αναφερθώ στο σύγχρονο προβληματισμό αναφορικά με τη διάκριση μεταξύ **ήθους** (= κανονιστικών αρχὠν) και **έθους** (= τρόπου ζωής που διαμορφώνεται από αυτές τις αρχές)[[190]](#footnote-190), το οποίο (ήθος) με τη σειρά του διακρίνεται σε **συμπεριληπτικό** (των αρχών του περιβάλλοντός του ώστε να *συν*υπάρχει η κοινότητα με το ευρύτερο περιβάλλον) και **αποκλειστικό** (χαρακτηριστικά που συγκροτούν την ιδιαίτερη ταυτότητά της ομάδος ως boundary/ identity markers).

Εστιάζουμε στον Παύλο (Π.) διότι ως «τέκνο της πόλης» και δη της κοσμοπολίτικης Ταρσού, συνδύαζε στο «προφίλ» του στοιχεία πολυπολιτισμικά (του ελληνικού [γλώσσα - ρητορική], του ιουδαϊκού [ερμηνεία - θεολογία] και του ρωμαϊκού πολιτισμού). Επιπλέον ήταν εκείνος που διέδωσε το Ευαγγέλιο του Ι. Χριστού στην Οικουμένη, επιμένοντας ότι το πρωταρχικό στοιχείο της ταυτότητας του βροτού δεν είναι το «ανήκειν» σε ένα εκλεκτό έθνος (μέσω των «έργων του νόμου» [ήτοι περιτομή, Σάββατο, τροφές καθαρές]) αλλά η ενσωμάτωση μέσω της πίστης και του ενός βαπτίσματος στην καινούργια οικογένεια του Θεού, ο οποίος αποκαλύπτεται πλέον ως Αββά - Πατέρας. Βεβαίως και ο μελετητής του συναντά ποικίλες προκλήσεις μελετώντας τα έργα του. Οι επιστολές του, αν και τα αρχαιότερα ντοκουμέντα του χριστιανισμού, ***(α)* δεν είναι συστηματικές πραγματείες** περί δόγματος και ήθους, αλλά «διακεκομμένος διάλογος» με συγκεκριμένα ερωτήματα και προβλήματα Κοινοτήτων, οι οποίες έχουν κάθε φορά διαφορετική «σύνθεση» όσον αφορά στο εθνικό και κοινωνοικονομικό στάτους των παραληπτών. ***(β)*** απευθύνονται σε ήδη χριστιανούς και μάλιστα «όχι εκ γενετής» (όπως οι σημερινοί) αλλά που έχουν βιώσει μεταστροφή (και άρα το «τότε» - «τώρα») και **άρα δεν γνωρίζουμε καν ακριβώς το κήρυγμά του προς τα έθνη**). ***(γ)*** Και ο ίδιος στις επιστολές ομιλεί με ποικίλα «εγώ» (άνθρωπος/απόγονος του Αδάμ, Ιουδαίος και δη Φαρισαίος, «χριστιανός»/μέλος του καινού Αδάμ). Άλλωστε οι ίδιες οι Επιστολές διαιρούνται σε Πρωτο - , Δευτερο - και Τριτοπαύλειες. Σε κάθε περίπτωση και στην εποχή του Π. η συζήτηση περί της ηθικής ήταν ζήτημα φλέγον.

Σύμφωνα με τον Π.Χ. Δημητρόπουλο[[191]](#footnote-191), **ηθική καλείται η επιστήμη** η οποία ***(α)*** ασχολείται με τη μελέτη των ανθρωπίνων πράξεων και ως εκ τούτου αποτελεί **το πρακτικό μέρος της φιλοσοφικής θεωρήσεως του ανθρωπίνου βίου.** Διατυπώνει λόγο περί της αξίας ή απαξίας των ενεργειών του ανθρώπου και αποφαίνεται περί των πρακτέων ή των φευκτέων στις σχέσεις του με το Θεό, τον εαυτό του και το περιβάλλον του. ***(β)*** ταυτόχρονα, επικεντρώνεται στην έρευνα περί της ουσίας του **αγαθού** και του κακού, ζητεί δηλ. να καθορίσει σε τι συνίσταται **η ουσία των «καλών» πράξεων** τις οποίες και οφείλουμε να πράττουμε. ***(γ)*** Περαιτέρω (η ηθική) προσδιορίζει το **ηθικό κριτήριο** διά του οποίου χαρακτηρίζεται μία πράξη «καλή» - αγαθή. Συνίσταται η απόλυτη αξία που έχει αυτή η πράξη, στην ηδονή και στην ωφέλεια που αποκομίζουμε από την τέλεσή της ή στο συνδυασμό και των δύο στοιχείων; ***(δ)*** Εν συνεχεία η ηθική εξετάζει το πρόβλημα της **συνειδήσεως,** το της ελευθερίας της βουλήσεως και τέλος πραγματεύεται τα **περί του ηθικού νόμου** ως ανώτατου κανόνος ηθικότητας. Είναι άραγε ο άνθρωπος ***(i)*** εκ γενετής καλός (Rousseau), ***(ii)*** κακός ένεκα του προπατορικού αμαρτήματος (Αυγου­στίνος), ή ***(iii)*** *«tabula rasa»;* Υπάρχουν αιώνιες ηθικές αξίες ή οι ηθικοί κανόνες αποτελούν κοινωνικές συμβατικότητες;

Ήδη από τα ανωτέρω διαφαίνεται ότι, έστω κι αν το κήρυγμα περί ηθικής είναι εύκολο, η τεκμηρίωσή της συνιστά ένα δύσκολο εγχείρημα. Ο ιερός Αυγουστίνος (*Civ. Dei* XIX), αφού υπογραμμίσει την καθολικότητα του αιτήματος για μακαριότητα, το οποίο και οδηγεί τον άνθρωπο στη ***φιλο***σοφία, διακρίνει **ποικίλες φιλοσοφικές «αιρέσεις» περί ευτυχίας.** *Στο διάβα της Ιστορίας έχουν κυριαρχήσει οι εξής 288**αξίες*[[192]](#footnote-192)*:* *το τροφοσυλλεκτικό - κυνηγητικό - αδηφάγο, το ηρωικό - ανδρεία (Ό­μηρος), το γεωργικό - φιλοπονίa (Ησίοδος), το γνωστικό - σοφία (Σωκράτης), το μεταφυσικό ή ιδεαλιστικό - δικαιοσύνη (Πλάτων), το θεϊστικό ή «θρησκευτικό» - ευσέβεια (Ιουδαϊσμός και Χριστιανοί φιλόσοφοι), το δεοντολογικό - καθήκον (I. Kant), το ιπποτικό - ανωτερότητα (Με­σαίωνας), το συναισθηματικό ή ρομαντικό - «λογική της καρδίας» (Pascal), το φυσιοκρατικό - «κατά Φύσιν ζην» (Στωικοί, Rousseau, Οικολόγοι), το ανθρωποκεντρικό ίδιον συμφέρον (Σοφιστές), το επιστημονικό - Homo universalis (Εγκυκλοπαιδιστές), το κοινωνικό - αταξική κοινωνία (Κ. Marx), το πολιτικό - πολιτικοποίηση (Σοσιαλισμός, Φιλε­λευθερισμός κ.λπ.), το οικονομικό - Homo economicus (Καπιταλισμός) κ.ο.κ.* Σημειωτέον ότι στον ελληνορρωμαϊκό κόσμο, όπου διαδόθηκε ο Χριστιανισμός, ως «παλαιά διαθήκη» αναγιγνωσκόταν ο Όμηρος, στον οποίο εξαίρεται το ιδεώδες της ανδρείας (πρβλ. *Αινειάδα* και τον επίλογο αυτής με τη σφαγή του εχθρού) και ως «καινή διαθήκη» ο Πλάτων (με το ιδεώδες της σοφίας), αν και ο τελευταίος απορρίπτει τον πρώτο (Όμηρο). Κατεξοχήν θανάσιμη αμαρτία για τον Ελληνισμό (όπου όμως η «θρησκεία» δεν προϋποθέτει απαραίτητα «ηθική») ήταν η φιλαυτία - πλεονεξία ενώ για τον Ιουδαϊσμό η πορνεία.

Η ανωτέρω ποικιλία έχει οδηγήσει και σε προσπάθειες **συμπύκνωσης της ηθικής σε μία μόνον πρόταση** τόσον στον εθνικό (δελφικά παραγγέλματα: *Γνώθι σαυτόν - Μηδέν άγαν*) όσο και στον ιουδαιοχριστιανικό χώρο (*Χρυσός Κανόνας* [*Επί του Όρους* Mτ. 7, 12][[193]](#footnote-193), «Αγάπη προς τον Θεό ***και*** τον πλησίον» (= α’ + β’ πλάκα της Διαθήκης // α’ + β’ «στροφή» Πάτερ Ημών), «Αγάπα και κάνε ό,τι θέλεις» (Αυγουστίνος: **Dilige, et quod vis fac[[194]](#footnote-194)**), «Γίνε ό,τι είσαι» κ.ο.κ..

Σε κάθε περίπτωση θέματα ηθικής πραγματεύεται στην αρχαιότητα ο **συμβουλευτικός λόγος,** ο οποίος εκφωνείται στην εκκλησία του δήμου και αποσκοπεί στο δίπολο **«προτροπή - αποτροπή»** για να διασαφηνίσει το **«συμφέρον - βλαβερόν»** (Αριστοτ. *Ρητ.* 1.3.3). Στο πλαίσιο αυτού του ρητορικού είδους (που χρησιμοποιεί ευρέως και ο Παύλος στις επιστολές του) γίνεται και η λεπτή διάκριση μεταξύ «προτροπής» και παραίνεσης (Ψευδο - Ισοκράτης, *Δημόνικος* 3 - 5). Περί της ηθικής του 1ου αι., ο οποίος και μας απασχολεί στην παρούσα εργασία, εκτός από τις 125 *Ηθικές Επιστολές* του στωικού «Ισπανού» Σενέκα από την Κόρδοβα (επιμελητή του Νέρωνα στην πρώτη χρυσή πενταετία της βασιλείας του) και τα *Ηθικά* του πρωθιερέα των Δελφών Βοιωτού Πλουτάρχου, χρήσιμα είναι τα κείμενα του επικούρειου Φιλόδημου (1ος αι. π.Χ.) [[195]](#footnote-195), του στωικού Μουσώνιου Ρούφου (1ος αι. μ.Χ. επιμελητή του ανεψιού του Νέρωνα στη Ρώμη και δασκάλου του Επίκτητου) (πρβλ. Marcus Tullius Cicero, *Περί καθηκόντων*) [[196]](#footnote-196).

Στα ελληνορρωμαϊκά χρόνια, όταν αναβιώνει το αίτημα περί Ηθικής, για πρώτη φορά στην παγκόσμια ιστορία επιτυγχάνεται **παγκοσμιοποίηση** στηριγμένη σε τρεις πυλώνες: την κοινή γλώσσα, το ενιαίο ισχυρό νόμισμα και το ανεπτυγμένο διαδίκτυο. Ο ***κοσμοπολίτης (genus humanum)***[[197]](#footnote-197)της εποχής *των σωτήρων* αισθανόταν τον εαυτό του ως μία ασήμαντη και αμελητέα ποσότητα μέσα σε κολοσσιαία συγκροτήματα[[198]](#footnote-198) χωρίς όμως η πόλη να έχει απολέσει εντελώς την ιδιοπροσωπία της και τη δυνατότητα να λαμβάνει κάποιες «εσωτερικές» αποφάσεις. Όντας ταυτόχρονα έρμαιο σε ανεξέλεγκτες από αυτόν δυνάμεις, έθετε με αγωνία το ερώτημα *τίνες ἦμεν͵ τί γεγόναμεν· ποῦ ἦμεν͵ [ἢ] ποῦ ἐνεβλήθημεν· ποῦ σπεύδομεν͵ πόθεν λυτρούμεθα· τί γέννησις͵ τί ἀναγέννησις* (Κλήμ. Αλεξ., *Εκ των Θεοδότου* 4.78,2). Επιπλέον αντιμετωπίζοντας οικονομική κρίση (χρέη) και ταυτόχρονα ηθικά διλήμματα, αναζητούσε τη **σωτηρία (salus)** από το τραγικό βάρος του πόνου, του φόβου του θανάτου και των ενοχών[[199]](#footnote-199).

Στα υπαρξιακά ερωτήματά του προσπάθησαν να απαντήσουν κυρίως η φιλοσοφία και η μύηση στα μυστήρια. Στο σημείο αυτό πρέπει να λάβουμε υπόψη ότι στην εποχή του Π. η φιλοσοφία δεν απασχολούσε αποκλειστικά μια «ελίτ του πνεύματος» που αρεσκόταν σε διανοητικές πτήσεις. Συνδεόταν άρρηκτα και με τη «θεολογία» αλλά και με την καθημερινή δίαιτα - ζωή *(λάιφ στάιλ)* καθώς ακριβώς έδινε μεγάλη έμφαση **στην ηθική** δηλ. στην πρακτική μέθοδο επίτευξης ευτυχίας/ ευδαιμονίας. Δεν ήθελε να ερμηνεύσει τον κόσμο και ιδίως τον άνθρωπο, **αλλά κατεξοχήν να τον θεραπεύσει («επιμέλεια ψυχής» - «τέχνη αλυπίας»**[[200]](#footnote-200)). Αν και δεχόταν οξεία κριτική (α) ένεκα της **«πολυφωνίας»** των φιλοσοφικών ρευμάτων και (β) **της ασυνέπειας** των ίδιων των φιλοσόφων (= αναντιστοιχία λόγου [*έπους*] και ζωής [*έργου*]), έχοντας πάψει να έχει την Αθήνα ως επίκεντρό της, αποτελούσε υπόθεση καθημερινή (street level activity)[[201]](#footnote-201), που απασχολούσε την «αγορά» (ακρόαση στα *carrefour* - τις διασταυρώσεις) και τα συμπόσια μετά τα **δείπνα,** ενώ (όπως ήδη διαπιστώσαμε στην περίπτωση του Σενέκα) αποτυπωνόταν και μέσω **επιστολών**. Είχε κατά βάση **ατομιστικό** χαρακτήρα, **ορθολογική** μέθ***οδο*** και αποσκοπούσε στην **ευδαιμονία**[[202]](#footnote-202)**.** Απουσιάζει στο «λεξιλόγιό της» η κενωτική - θυσιαστική αγάπη χάριν του «άλλου», η ταπείνωση, αλλά και οι έννοιες «συνείδηση» και «θέληση», όπως νοούνται σήμερα. Επίσης το προβαλλόμενο πρότυπο (μοντέλο) **του *αυτάρκη και σπουδαίου* σοφού,** παρότι σε πολλά σημεία ταυτίζεται με τον «άγιο των ελληνορρωμαϊκών χρόνων» **Σωκράτη**, είναι μια **Ου - τοπία**, όπως και η ιδανική πολιτεία. Σημειωτέον ότι εκτός του Σωκράτη, ταυτόχρονα προβαλλόταν ως πρότυπο ο Ηρακλής, ο οποίος μέσω της υπερνίκησης των «παθών» του, αρπάχθηκε στον ουρανό και προβλήθηκε ως υιός του Θεού.

Τα κυριότερα φιλοσοφικά ρεύματα τον 1ο αι. μ.Χ. ήταν αυτά (α) των **Στωικών («Απέχου και Ανέχου»)** και (β) των **Επικούρειων («Λάθε βιώσας» - αταραξία[[203]](#footnote-203)**). Οι τελευταίοι είχαν συγκροτήσει Κοινόβιο (= Κήπο) όπου ζούσαν λιτά και κοινοβιακά (χωρίς όμως κοινοκτημοσύνη αφού αυτό δήλωνε απιστία και όχι πίστη), σε ατμόσφαιρα φιλίας και *ψυχ - αγωγίας* Έλληνες και ξένοι ομοϊδεάτες, ακόμη και δούλοι και εταίρες (*γελᾶν ἅμα δὴ καὶ φιλοσοφεῑν.* Επικ., *Προσφων.* 41)[[204]](#footnote-204). H «ποιμαντική» του Κήπου προέβλεπε **άσκηση** (στον τρόπο ζωής που εγκαινίασε ο φιλόσοφος) και **θεραπεία** (μέσω προσωπικών ***διαλόγων*** με λογοδοσία και συμβουλευτική). Μάλιστα υπήρχε ανταλλαγή επιστολών και επισκέψεων μεταξύ του φιλάσθενου Επίκουρου και των «κοινοβίων» του στα αιγαιοπελαγίτικα νησιά και τη Μικρά Ασία. Παράλληλατο κήρυγμα της ηδονής διαστρεβλωμένο κατέστη δημοφιλές στις μάζες, στις οποίες κυριαρχούσε το σύνθημα: *φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν* (Α΄ Κορ. 15, 32)[[205]](#footnote-205). Γνωστοί ήταν και (γ) οι *θυρεπανοίκτες* **Κυνικοί** με τη γνωστή *αυθάδεια* (Αντισθένης, Διογένης εκ Σινώπης). Οι τελευταίοι φέροντας τον φθαρμένο τρίβωνα (κάτι σαν το «τζιν»), τη βακτηρία και την πήρα (το σακκούλι για συλλογή ελεημοσύνης) κινούνταν στο περιθώριο της «πολιτισμένης» Κοινωνίας (με σύνθημα «παραχαράσσειν το νόμισμα» [[206]](#footnote-206)).

Ενώ μάλιστα σήμερα τώρα είναι της μόδας μάλλον ο «επικουρισμός» (με αρκετή δόση, όμως, «στωικισμού» - γιόγκα), τότε κυρίαρχος ήταν ο «στωικισμός» που ενώ διώχθηκε επί Δομιτιανού, κατέλαβε «το θρόνο της Ρώμης» επί Τραϊανού[[207]](#footnote-207). Ο τελευταίος επηρέασε και τον Ιουδαϊσμό και τον Χριστιανισμό.[[208]](#footnote-208) Χαρακτηριστικός εκπρόσωπος της νεότερης Στοάς, ο οποίος σύμφωνα με τον Wright «ανατράφηκε στον ίδιο δρόμο με τον Π.»[[209]](#footnote-209) είναι ο χωλός γιος σκλάβας Eπίκτητος από την Ιεράπολη της Μικράς Ασίας, ο οποίος «άνοιξε το θεραπευτήριό» του στη Νικόπολη (από όπου πέρασε ο Π.). Η **ευδαιμονία**, σύμφωνα με τους πανθεϊστές **στωικούς**, οι οποίοι σημειωτέον ότι είχαν ως πυρήνα τους την Ποικίλη Στοά στην είσοδο της πολυσύχναστης Αγοράς, επιτυγχάνεται όταν ο άνθρωπος αναχωρεί τροπικά από τον κόσμο, τε. απελευθερώνεται από τα εξωτερικά πράγματα και τα άλογα πάθη, και βυθίζεται στον εαυτό του (πρβλ. Βουδισμός - Ινδουισμός). Οφείλει να ζει ***κατά φύση/λόγο***. Αυτή η διατύπωση δεν έχει κάποια *οικολογική* χροιά, αλλά σημαίνει να συνειδητοποιήσει κάποιος ότι αυτό που διαπερνά και μορφοποιεί ως σπερματικός λόγος το πανείναι το **απρόσωπο πύρινο πνεύμα** που φανερώνεται *ως έξις* στα φυτά, *φύσις* στα ζώα, *λόγος/λογικό* στον άνθρωπο που στέκεται όρθιος και διαθέτει «γλώσσα». Μέσω του λόγου ο βροτός θα κατανοήσει ποια από αυτά που τον περιβάλλουν είναι *ἐφ' ἡμῖν* και ποια δεν είναι, οπότε θεωρούνται *ἀπροαιρετικά, ἀλλότρια, ἀδιάφορα* και δεν συμβάλλουν στην εσωτερική ελευθερία. ελεύθερος είναι όποιος είναι ικανός να σκεφθεί *λογικά* και συνδυάσει τη **θέα** των πάντων με την **ερμηνεία** και τη **δοξολογία**. Χρησιμοποιούν (α) την **εικόνα του ηθοποιού**, ο οποίος οφείλει πάνω στο σανίδι να παίζει καλά το ρόλο που του επιφυλάσσει η Τύχη/ Πρόνοια με τη συνείδηση ότι μόλις πέσουν τα φώτα θα είναι ένας απλός βροτός μόνος με τον ***δαίμονά*** του (υιός Θεού. Επίκτητος, *Εγχ.* 17). Επιλέγουν ακόμη (β) την **εικόνα** **του σκύλου** που έχει δεθεί σε ένα κάρο (Ιππόλυτος, *Κατά πασών αιρέσεων έλεγχος* Α’ 21). Είτε σέρνεται από την Ειμαρμένη είτε ακολουθεί εκούσια τρέχοντας, έχοντας τοποθετήσει ως ηνίοχο του θυμικού και του επιθυμητικού του τον λόγο. Αυτό σημαίνει ότι ποτέ *ο στωικός φιλόσοφος δεν προηγήθηκε των γεγονότων. Το πολύ πολύ ήθελε να ακολουθεί δίχως μεγάλο περισπασμό. Ο Επίκτητος το λέγει totidem verbis: «****Μη ζητείς, αυτό που συμβαίνει, να συμβαίνει όπως το θέλεις, αλλά να θέλεις όλα τα πράγματα συμβαίνουν όπως συμβαίνουν».*** *Επίσης ενώ γινόταν λόγος για συμπάθεια – κοινωνία – οικείωση*, *ο στωικός επανελάμβανε ότι πρέπει να αποφεύγει την παράφορα την ορμητικότητα. Δεν πρέπει να ερεθιζόμαστε με τους άλλους, ακόμα και όταν τους τιμωρούμε, ακόμα και όταν με το θάνατο ή την εξορία τους αποκόβουμε από την κοινωνία. Να τους αφανίσουμε, αλλά χωρίς μίσος, θα μπορούσε κανείς να πιστέψει ότι αυτό είναι καλοσύ­νη. Αλλά δεν είναι άλλο από αδιαφορία. Ο στωικός προ­έτρεπε, παρά τη θέλησή του, να φέρονται στους ανθρώ­πους σα να ήταν πράγματα. Απ' όπου, το ένα από τα μεγάλα παράδοξα του στωικισμού: ο άνθρωπος ήταν πάντα «το άλλο», αυτό που απειλεί να περιστείλει την εσωτερική και αμείωτη ελευθερία της κρίσης του στωι­κού. Σε τελευταία ανάλυση, οι στωικοί μπορούσαν να έχουν ήσυχη τη συνείδηση τους, ακόμα και αφού είχαν αφανίσει τους ομοίους τους - αρκεί αυτό να είχε γίνει sine ira, sine odio. […]* *Ο στωικός δεν ήθελε σίγουρα να χαθεί μέσα στις καλοσύνες της εκλεκτικής γλυκύτητας. Αλλά το έκανε επειδή στο βάθος τις φοβόταν, και φανταζόταν ότι, με αυτές τις καλοσύνες, η ζωή θα μπορούσε να «αναφανεί πάλι». Θα όφειλε, επομένως, να προηγηθεί αυτή. Όμως πώς να το κάνει, όταν κανείς αρνείται να πρωτοστατήσει οπουδήποτε και προτιμά να μείνει στην οπισθοφυλακή;* [[210]](#footnote-210)*.*

αυτή η στωική **ατομιστική** ηθική, με σημείο αναφοράς τον απρόσωπο λόγο, αναφέρεται σε ***καθήκοντα*** και ***κατορθώματα*** και συμπυκνώνεται είτε στο *απέχου και ανέχου*(αυτονόμηση από τον κόσμο και τον χρόνο [**αυτάρκεια])**, είτε στο *θα ζεις ανάμεσα στους**ανθρώπους σαν θεός (*θεοποίηση της ανθρώπινης σκέψεως). Τελικά αποδεικνύεται, όμως, **αδιέξοδη** καθώς ο άνθρωπος *κλείνει τα μάτια στη σκληρή πραγματικότητα και καταφεύγει με κάποια φαινομενική ελευθερία σε έναν κόσμο εσωτερικά διεσπασμένο και κομματιασμένο. Απορρίπτει με διαλεκτική οξύνοια κάθε εξωτερικό περιορισμό, δέσμευση ή τύχη, και παρόλα αυτά δεν μπορεί να ελευθερωθεί από τη διάσπαση και το σχίσμα που επικρατεί στη σκέψη και τη θέλησή του, παραμένοντας* ***αιχμάλωτος του εαυτού του, του δυστυχισμένου πλανερού εγώ του***[[211]](#footnote-211)*. η αταραξία του Επικούρου και η απάθεια της Στοάς είναι δίδυμες αδελφές και θυγατέρες της απελπισίας (Lightfoot). Η αυτοκτονία προβάλλει ως η ύστατη προσπάθεια φυγής και ελευθερίας*[[212]](#footnote-212). Η πόρτα πάντα είναι πάντα ανοικτή για να αναχωρήσει ο στωικός από τον κόσμο μέσω της αυτοχειρίας.

Κατεξοχήν βεβαίως οι Ρωμαίοι είχαν διαμορφώσει μια στάση ζωής - «κολλάζ» **(ταυτότητα patschwork)** συνθέτοντας διάφορα ρεύματα. Αυτό στο οποίο αρεσκόταν η ελίτ ήταν εκτός από τη ρητορική, τα λουτρά και την ένδυση της τηβένου, το αίμα της αρένας και η σεξουαλικότητα στα δείπνα. Τελικά, σύμφωνα με το M. Albrecht, *όπως στην αρχαία Κίνα κάποιος γεννιόταν ως ταοϊστής και πέθαινε ως βουδιστής, έτσι και κάθε Ρωμαίος ως homo politicus ήταν στωικός, ως ιδιώτης επικούρειος και σύμφωνα με τις φιλοσοφικές του πεποιθήσεις, ανάλογα με τις περιστάσεις πλατωνικός ή νεοπυθαγόρειος*[[213]](#footnote-213)*.* Ιδιαιτέρως τον ηγεμόνα έπρεπε να στολίζουν **η clementia, iustitia και pietas (επιείκεια, δικαιοσύνη και ευσέβεια).** Σε αρκετούς κύκλους χαρακτηριστική ήταν και η ανάκριση ή μάλλον απολογισμός («σκανάρισμα») της συνείδησης κάθε εσπέρας πριν τον ύπνο αναφορικά με το τι λάθος έκανε και τι καλό μπορούσε να πραγματοποιήσει αλλά δεν το έπραξε (Σενέκας, *De Ira.* πρβλ. Πλάτων, *Πολιτεία* 9.571e - 572d).

Ταυτόχρονα αυτήν εποχή έχουμε έντονη κινητικότητα (**περιπλάνηση**) με στόχο **τη μύηση σε μυστήρια** θεοτήτων που πάσχουν και ανίστανται, προσφέροντας την ελπίδα της αθανατοποίησης[[214]](#footnote-214). Χαρακτηριστική στις *Μεταμορφώσεις* του Απουλήιου από το Αλγέρι, η περίπτωση του Λούκιου. Ένεκα της υποταγής/ροπής του στις ηδονές, αλλοιώθηκε στην «πατρίδα»της μαγείας, τη Θεσσαλία, στο σύμβολο του θεού Τυφώνα: τον όνο/γάιδαρο. Αγωνίσθηκε μετά από περιπέτειες και περιπλάνηση να ανακτήσει την άνοιξη του 150 μ.Χ. στις Κεγχρεές της Κορίνθου την «πρώτη» - αυθεντική του ταυτότητα. Αυτό το πέτυχε μέσω της επέμβασης της Μεγάλης Μάνας Ίσιδος και της βρώσεως ρόδων. Σε αυτό το έργο περιγράφεται και η αντίστοιχη περιπλάνηση της Ψυχής μέσω της επίσκεψης ακόμη και στον Άδη να ανακαλύψει και να συζευχθεί την «πρώτη» της αγάπη, τον Έρωτα. Βεβαίως στα ελληνορρωμαϊκά χρόνια ο κανόνας ήταν ότι η θρησκεία ή μάλλον οι θρησκείες (= θυσίες, οιωνοσκοπίες), που δεν είχαν ιερά βιβλία τύπου Βίβλου, δεν συνδέονταν με την «ηθική».

Πραγματοποιούμε ένα άλμα ιστορικό για να έλθουμε στο σήμερα, όταν και πάλι καθιερώνεται **παγκοσμιοποίηση** στηριγμένη σε τρεις πυλώνες (όπως και την εποχή της γέννησης του Κυρίου): κοινή γλώσσα, ενιαίο ισχυρό νόμισμα, ανεπτυγμένο διαδίκτυο. Προφανώς με την ανατολή της β’ χιλιετίας δεν δικαιώθηκαν τα «χιλιαστικά οράματα» ή και το αντίθετο, οι υπεραισιόδοξες προβλέψεις, που είχαν ανθήσει τις δύο τελευταίες δεκαετίες της α’ χιλιετίας (πρβλ. «Μπαίνουμε στον Υδροχόο»[[215]](#footnote-215)). Δικαιούμαστε, όμως, να ομιλούμε για μια νέα Εποχή στην οποία έχει εισέλθει η ανθρωπότητα θέτοντας ως ορόσημο την 11η.09.2001. Η κατάρρευση των δίδυμων πύργων προκάλεσε κατάπληξη παγκοσμίως, διότι επανήλθε στην ατζέντα του μεταμοντέρνου ανθρώπου ο «παρωχημένος» παράγων «θρησκεία» και διότι αυτό το τρομοκρατικό χτύπημα, όπως και η απεγνωσμένη αντίδραση των «κατοίκων» των δίδυμων πύργων μεταδόθηκαν ζωντανά σε όλους τους δέκτες, μεταμορφώνοντας το «τοπίο» της *πληροφορίας***.** Πλέον στον αιώνα της επονομαζόμενης **Δ’ Βιομηχανικής** (κατ’ ουσίαν Τεχνολογικής) **Επανάστασης, παράγων διαμόρφωσης** (ίσως και μετάλλαξης) **ταυτότητας,** και ατομικής και συλλογικής (πρβλ. Αραβική Άνοιξη), δεν είναι μόνον ούτε το ατομικό «DNA» ούτε το κοινωνικό περιβάλλον αλλά και **η περιπλάνηση** στο WWW (World Wide Web), το οποίο αρχικά δημιουργήθηκε για να διευκολύνει την επικοινωνία των επιστημόνων στο Κέντρο πυρηνικών ερευνών **CERN** της Γενεύης. Για τα παιδιά, τα οποία **γεννήθηκαν το 2000**, είναι αδιανόητη η ζωή χωρίς αυτό το «σερφάρισμα» στο αχανές του Κυβερνοχώρου (Ίντερνετ). **2, 5 δις μοναχικοί τύποι** σερφάρουν στον εικονικό κόσμο (virtual reality), αναλώνοντας εκεί πολύ περισσότερο από τον χρόνο που επενδύουν στην πραγματική ζωή τους αφού λησμονούν ότι ο κυβερνοχρόνος δεν είναι αχανής όπως ο κυβερνοχώρος. Επιπλέον σήμερα δεν διδάσκουν οι γονείς τα παιδιά, αλλά αυτά «μαθαίνουν» τους γονείς. Κι αυτό διότι αν και έχουμε επανέλθει στην «εποχή των καυσόξυλων» ένεκα της οικονομικής κρίσης, ο «κύκλος της καινοτομίας» (*Innovation cycle =* η περίοδος κατά την οποία συντελείται μια καινοτόμα αλλαγή) δεν διαρκεί αιώνες αλλά ελάχιστα χρόνια ή και μήνες («απώλεια/σχετικοποίηση της Παράδοσης») ενώ έχει βαθιά επηρεαστεί ο τρόπος που αντιλαμβανόμαστε τον χώρο (*κυβερνο*χώρος - Μάτριξ) και τον χρόνο. **Σημειωτέον ότι το πρώτο i - phone «βγήκε» στην αγορά το 2007[[216]](#footnote-216),** ενώ σήμεραη ίδια η «νοημοσύνη» των υποστηρικτών της Γκουγκλ δεν μπορεί απόλυτα να παρακολουθήσει/ελέγξει την τεχνητή νοημοσύνη/τους αλογόριθμους του εργαλείου τους. Άλλωστε ο ίδιος ο υπολογιστής κινδυνεύει να υποκαταστήσει το ανθρώπινο δυναμικό αφού στο μελλοντικό εργοστάσιο θα είναι απαραίτητα μόνο δύο πλάσματα: «ένας άνθρωπος για να ταΐζει ένα σκύλο και ο σκύλος για να αποσύρει τον άνθρωπο από την οθόνη». Κυρίαρχες έννοιες της εποχής μας είναι η συνεχής επικαιροποίηση, η ταχύτητα / οι ταχύτητες (speed) και η «κινητικότητα» (mobility) παρότι ο χρήστης όχι μόνο δεν είναι απαραίτητο να βρίσκεται καθημερινά στον επαγγελματικό χώρο αλλά συνήθως είναι καθηλωμένος σε ένα κάθισμα.

Πλέον το να είσαι On *[****24/24 ώρες*** *στον κυβερνοχώρο [Cyberspace])* είναι πολύ σπουδαιότερο από το να λειτουργείς Off Line, στην πραγματική ζωή (*Real Life)*.***(α)*****Οι θύρες εισόδου (τα Πόρταλς) στο Διαδίκτυο είναι ποικίλες και πανταχού παρούσες**: Lap Top, Tablet *και* έξυπνα κινητά (Smartphone), τα οποία κατέχουν κεντρική - δεσπόζουσα θέση και στο «τραπέζι» που μοιραζόμαστε εκτός οικίας. *(β)* **Οι δράσεις επίσης πολύχρωμες**: Παιχνίδια (Online Games), κοινωνικά δίκτυα (sozialen Netz), επίσκεψη σε Ιστότοπους (Blog), συζήτηση σε φόρα διαλόγων (Chatrooms). ***(γ)*** Ο χρήστης προ(σ)καλείται **να διαχειρίζεται ταυτόχρονα** πολλά ανοικτά παράθυρα (Super – Multitasker), κατακλυζόμενος από ποικίλα ερεθίσματα (αφού ειδοποιείται συνεχώς για επισκέψεις, μηνύματα, κ.ο.κ.) και εισροή πολλαπλών πληροφοριών (< πολλαπλή δραστηριότητα - ανταγωνισμός). Όντως μέσω των προϊόντων της Silicon Valley δεν «καταναλώνει» απλώς θέαμα, όπως έπραττε η προηγούμενη γενιά στην σκοτεινή αίθουσα του κινηματογράφου και τη «βιομηχανία ονείρων» του Hollywood επίσης της Καλιφόρνια, αλλά έχει να επιλέξει από εναλλακτικά σενάρια (σύνθημα: «ανακάλυψε το γονίδιο της ανακάλυψης μέσα σου»). Ενίοτε, όμως, υποκύπτει στον πειρασμό να είναι προσβάσιμος ***24 ώρες το 24ωρο*** με τον εγκέφαλο (περιοχές του ιππόκαμπου) να βρίσκεται σε υπερδιέγερση και ήδη να είναι εμφανείς οι δυσκολίες μάθησης και συμπτώματα κατάθλιψης από τη διαδικτυακή εξάρτηση. ***(δ)*** Ταυτόχρονα ***διαμορφώνεται μια Κοινότητα/ή μάλλον Κοινότητες με πλήθος συν+τρόφων*** (*Peers*) σε όλη την υφήλιο χωρίς τους παραδοσιακούς δεσμούς και δεσμεύσεις. Σημειωτέον ότι μια ιδεατή κοινότητα και φιλική προς τον άνθρωπο συγκροτείται ήδη από τον αρχέγονο κόσμο το πολύ από 250 ανθρώπους**. Εν προκειμένω** διαμορφώνεται από τους Netzjunkies και ένα **νέο Λεξιλόγιο** (**«Κοινή Αγγλική»** ως «Κώδικας»)**.** Βεβαίως και Κοινότητες, αποκλεισμένες μέχρι σήμερα από τα «μονοπωλιακά» ΜΜΕ, ανακαλύπτουν ένα φόρουμ προβολής και έκφρασης ενώ γενικότερα ο άνθρωπος μπορεί ανετότερα να συνομιλήσει για «απαγορευμένα» ανθρώπινα, ψυχολογικά και κοινωνικά θέματα που αφορούν εκτός των άλλων και στην προσωπική ανακάλυψη ταυτότητας**. (ε)** Το επόμενο βήμα είναι το επονομαζόμενο Internet of things. Γίνεται δηλ. λόγος για έναν κόσμο όπου όλα θα είναι συνδεδεμένα μεταξύ τους, η ενέργεια θα είναι αποδοτική και όλα θα οδηγούνται από τη γνώση που θα λαμβάνουμε με την χρήση των advanced analytics[[217]](#footnote-217). Ταυτόχρονα η διαφήμιση προϊόντων και υπηρεσιών θα γίνεται αυστηρά εξατομικευμένα. Έτσι το Διαδίκτυο εκτός από παράγων ταυτότητας, πλέον θεωρείται και **ως έκτη αίσθηση,** ενώ στο άμεσο μέλλον θα ισχύει το «τεχνολογία ενεδύσασθε» αφού και τα ενδύματα θα είναι «έξυπνα» μέσω αισθητήρων που θα μεταδίδουν δεδομένα για τον τρόπο ζωής και το προσδόκιμο θανάτου, κάτι που ήδη συμβαίνει για να προσδιορίζονται ανάλογα και τα «ασφάλιστρα» εκάστου.

Η πρώτη αναμενόμενη αντίδραση από έναν «θεολόγο» είναι η άρνηση των αλλαγών που συντελούνται σήμερα επί τη βάσει της επίκλησης της παράδοση**ς («Επιστροφή ολοταχώς στις Πηγές»). Ίσως μάλιστα θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί «αντιρρητικά» η πλέον γνωστή «παραβολή» του αρχαιοελληνικού κόσμου: ο Μύθος του Σπηλαίου** από την Πολιτεία του Πλάτωνα. Ο ίδιος ο Πλάτων θεωρούσε την ανακάλυψη της γραφής παρακμή για τη **μνήμη,** μητέρα των [Μουσών](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%BF%CF%8D%CF%83%CE%B5%CF%82) από τον [Δία](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%94%CE%AF%CE%B1%CF%82_%28%CE%BC%CF%85%CE%B8%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1%29) (Φαίδρος[[218]](#footnote-218)) αν και η γραφή αποδεικνύεται μέσον απομνημόνευσης.  **Κι όμως ο Χριστιανισμός όχι τυχαία γεννήθηκε και διαδόθηκε σε έναν για πρώτη φορά παγκοσμιοποιημένο Κόσμο αξιοποιώντας και όχι δαιμονοποιώντας το διαδίκτυο που του πρόσφερε η ρωμαϊκή αυτοκρατορία** «Αυγούστου Μοναρχήσαντος», όπως πολύ εύστοχα αφηγείται ο Λουκάς στο Ευαγγέλιό του και «ψάλλει» η Κασσιανή στον Εσπερινό των Χριστουγέννων («Αὺγούστου μοναρχήσαντος»). Έτσι: **α.** Πολύ γρήγορα η Κοινότητα, αντί του ογκώδους ειληταρίου που χρησιμοποιείται μέχρι σήμερα στη Συναγωγή[[219]](#footnote-219), υιοθέτησε **το «Τάμπλετ»** - τον **Κώδικα, καθώς πρόσφερε τη δυνατότητα της φορητότητας και της εύκολης αναζήτησης** των χωρίων (σελίδες «μπρος - πίσω» αντί «σκρόλινγκ»). Μάλιστα οι στήλες του Κώδικα είχαν το «φορμάτ» που έχουν σήμερα «μηνύματα» και ακολουθούν και οι μοντέρνες εκδόσεις της Βίβλου, οι φιλικές προς τους νέους. **β.** Ήδη πρώτα από τον Παύλο (Π.) καθιερώνεται η**Επιστολή** (το «Μέιλ»),καθώς δεν είχε τη δυνατότητα φυσικής παρουσίας σε αγαπημένους του παραλήπτες. Μάλιστα στη Β’ Τιμ. (4, 13) ο φυλακισμένος απόστολος μαζί με τη φελώνη του, θέλει οπωσδήποτε να του φέρουν τα βιβλία και τις μεβράνες. Αυτή η «εξάρτησή» του συνδέεται με την ανάγκη επικοινωνίας. Εν συνεχεία η «επτάδα των επιστολών» χρησιμοποιήθηκε κατά κόρον και από άλλους ηγέτες χριστιανούς (Ιωάννης Αποκάλυψης, Ιγνάτιος Αντιοχείας). Μία χιλιετία αργότερα η Βίβλος, **ως πρώτο τυπωμένο βιβλίο,** θα διαδραματίσει καταλυτικό ρόλο στην πραγματοποίηση της Μεταρρύθμισης, αλλά και στην ανάδυση της ατομοκεντρικότητας και τον εθνικισμού. **Γ.** Όλες οι μετακινήσεις του Π. και των συνεργατών του προϋποθέτουν **πλήρη αξιοποίηση του Διαδικτύου της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας και των άστεων αυτής.** Άλλωστε ένα από τα χαρακτηριστικά του «κινήματος» του πρώτου Χριστιανισμού, που τον διαφοροποιεί από ομοειδή «κολλέγια - θιάσους», ήταν και η αίσθηση της **οριζόντιας *Οικουμενικότητας* της Εκκλησίας** (που είχε ως πυρήνα της την κατ’ οίκον εκκλησία τριάντα προσώπων), την οποία, όμως, συνέδεσε **με ένα κοινό κάθετο σημείο αναφοράς**: την ελεύθερη από τη νομοτέλεια και τους ετεροπροσδιορισμούς πατρίδα - «άνω Ιερουσαλήμ». Βεβαίως η Βίβλος παρά τη «μοντέρνα έκδοσή της» σε κώδικα, προϋποθέτει τη Μεγάλη Βίβλο (τη Φύση) και συγκέντρωση όχι μόνο 16 λεπτών. **Δ.** Ένα άλλο ριζοσπαστικό στοιχείο του «άθεου» Πρώτου Χριστιανισμού απέναντι στις παραδοσιακές λατρείες της εποχής του, το οποίο τον καθιστά «φιλικό» προς τη «φιλοσοφία» του Διαδικτύου, ήταν ***1.*** Η απομυθοποίηση του σύμπαντος και της θρησκείας, ***2.*** το γεγονός ότιδεν είμαστε ετεροπροσδιορισμένοι από (i) το αρχέγονο μυθικό παρελθόν και (ii) το ανήκειν στο έθνος - τη φυλή (πρβλ. την *Αρχαιολογία* του Ιωσήπου) αλλά από το μέλλον **- τα Έσχατα** ενώ και ***3.*** το παρόν βιώνεται από τον «οικουμενικό» άνθρωπο σε μια κοινότητα μικτή χωρίς τη λογική της «πυραμίδας» και τα στεγανά των συνόρων (εγκατασπορά και όχι «διασπορά»).

Ο ίδιος ο Π. προτείνει ένα ήθος, το οποίο που **δεν είναι αποκλειστικό των αξιών που είχε υιοθετήσει ο ελληνορρωμαϊκός κόσμος**, αλλά συμπεριληπτικό. Θα εστιάσω στην επιχειρηματολογία του Π. **στην Α’ Κορινθίους** που απευθύνεται σε μια Εκκλησία εξ εθνών «αγίων» (παρά τα «σαρκικά»προβλήματα) με έντονη συναίσθηση οικουμενικότητας και ταυτόχρονα συνέχειας προς τον αρχαίο Ισραὴλ: *σὺν* ***πᾶσιν*** *τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* ***ἐν παντὶ τόπῳ*** (1, 2. πρβλ. 10,1: ***οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες*** *ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν*). Αυτή η επιστολή, η οποία όπως ήδη αποδεικνύεται ακολούθως από το πρώτο επιχείρημα, δεν είναι η *πρώτη* επιστολή προς τη συγκεκριμένη Κοινότητα, είναι σημαντική για την αποκρυπτογράφηση της ηθικής του Πρώτου Χριστιανισμού, καθώς στην καρδιά της θίγονται τα δύο βασικά νεύρα κάθε ανθρώπινου οίκου καθώς συνδέονται με τα δύο βασικά ένστικτα. Πρόκειται για την κλίνη (γενετήσιες σχέσεις - αναπαραγωγή) και το τραπέζι (τροφή - αυτοσυντήρηση και *συν*ύπαρξη - κοινωνία). Σημειώνει ο Π.: ***(α)*** στο **κεφ. 5** ότι ουδέποτε τους κάλεσε να απομακρυνθούν από το αμαρτωλό περιβάλλον: *9Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις****, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.*** *11νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ.* ***ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν*** (στ. 9 - 13. πρβλ. Β’Κορ. 6, 17 - 18). ***(β)*** Παρά το γεγονός ότι από τον άγαμο ή χήρο Π. εξαίρεται η παρθενία ενόψει της περατότητας του κόσμου, στο **κεφ. 7** αποτρέπεται το διαζύγιο από τον άπιστο σύζυγο, εάν βεβαίος εκείνος δεν το θελήσει. Είναι αξιοσημείωτα εν προκειμένω τα εξής: (1) Η αγιότητα νοείται **ως κάτι ενεργητικό - θετικό** που μεταδίδει ο ευσεβής στο έτερο ήμισυ μέσω της «οφειλής» και όχι ως κάτι «αρνητικό»: ως η μη μετάδοση «ακαθαρσίας» από τον άπιστο (όπως στην «καρδιά της Πεντατεύχου» και στο πρώτο «αναγνωστικό των Εβραιόπουλων, το Λευιτικό [πρβλ. Α’ Έσδρα] – αλλά και τη φύση, όπου κάποιος «κολλάει ασθένεια»). (2) Ενώ για πρώτη φορά δίνεται στη γυναίκα η δυνατότητα της παρθενίας, του να μην υποταχθεί δηλ. στα δεσμά του γάμου, ο στόχος της **ένωσης του ζεύγους δεν είναι αποκλειστικά η απόκτηση τέκνων**, όπως συμβαίνει σε ηθικολόγους της εποχής (π.χ. Μουσώνιος Ρούφος), ούτε γίνεται αναφορά σε ενεργητικό - παθητικό «σκεύος» (πρβλ. Α’Θεσ 4, 4)[[220]](#footnote-220). (3) Ήδη φυσικά αποδομείται και η αντίληψη ότι μέσω της σεξουαλικής πράξης μεταδίδεται κάτι μιαρό και «κληρονομείται» το προπατορικό ή μάλλον προμητορικό αμάρτημα, όπως διαδόθηκε από τον ιερό Αυγουστίνο και εντεύθεν. Εν προκειμένω ένεκα της αγιότητας του ενός μέλους, θεωρείται άγιος ο καρπός της σχέσης, τα παιδιά (τα οποία ήδη στην «Κατήχηση περί Ηθικής» του Ι. Χριστού στο Μκ. 9 - 10 προβλήθηκαν ως μοντέλα[[221]](#footnote-221)). ***(γ)*** **Στο κεφ. 14** στη σύναξη των Χριστιανών υπονοείται η παρουσία και «απίστων» και ο κίνδυνος να θεωρηθούν οι χαρισματούχοι Χριστιανοί ως μαινόμενοι. Έτσι εκείνοι προτρέπονται να προφητεύουν και να μην επιδίδονται στην ακατανόητη γλωσσολαλιά για να μη δίδουν προς τους «εκτός» την εντύπωση μαινόμενων. ***(δ)*** Η ιδιαίτερη έμφαση του Π. **στην εικόνα που δίνει η Κοινότητα προς τα έξω** (outsiders), αποδεικνύεται και από το ότι στην ίδια επιστολή τονίζεται ότι η γυναίκα οφείλει να φορά κάλυμμα στη λατρεία και προφητεύει ή/και να σιωπά προκειμένου να μην προκαλείται «ἀταξία». Αντιστρόφως «οἱ τοῦ Χριστοῦ» καλούνται και στην *Προς Φιλιππησίους* (η οποία είναι λίαν συμπεριληπτική) μέσω της δικής τους ομόνοιας και της «θυσιαστικής» αγάπης προς τους πάντες - «εκτός» να λειτουργήσουν ως φωστήρες (Φιλ. 2, 14). Επίσης τονίζεται: *Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,* ***ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·*** *ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν* (4, 8 - 9)*.* Αυτό σύμφωνα με κάποιους ερευνητές θεωρείται και ως το «κύκνειο άσμα» του Π.

Υπάρχουν, όμως, και στοιχεία της σύγχρονης πραγματικότητας, τα οποία για τον Π. δεν θα λειτουργούσαν ως «συμπεριληπτικά» αλλά ως απαγορευτικά. Η σύγχρονη γενιά είναι η πρώτη στην Ιστορία, η οποία απέκτησε τη δυνατότητα μέσω των Selfies τόσο συχνά να «αποθανατίζει» τον εαυτό της και μάλιστα με ακρίβεια ενώ το έσοπτρο της εποχής του Π. ήταν «συνεσκιασμένο» (13, 12).Έχει αποδειχθεί ως η πλέον αυτοερωτική **– ναρκισσιστική.** Από την **υπερ**έκθεση του Εαυτού, το Marketing του εγώ [Ich - Inflation = πληθωρισμός του Εγώ], **ο «σκηνοθέτης»** (δηλ. έκαστος εξ ημών)επιθυμεί να αποκομίσει ανταμοιβή/τιμή όχι απλώς μόνον οικονομική αλλά κατεξοχήν αναγνώριση/ πρεστίζ.Έτσι μέσω του *Posting Karusell* επιχειρείται το επονομαζόμενο *Impression Management.*η υπόληψη και η αναγνώριση κάποιου «αυξάνουν» ανάλογα με τα θετικά σχόλια (Posts), τις καταφάσεις, τα αιτήματα φιλίας (Buddy List) αλλά και από το βαθμό που εκείνος ανατροφοδοτεί με νέο υλικό, του οποίου βεβαίως δεν ελέγχεται η αυθεντικότητα και τα ίχνη ποτέ δεν σβήνουν, καθώς παραμένουν και μετά θάνατον. ταυτόχρονα η ύπαρξη διακατέχεται από τη ζήλεια/το φθόνο[[222]](#footnote-222) αφού διαπιστώνει ότι δεν μπορεί να έχει «χαμογελαστό προσωπάκι» - ευθυμία όπως συνήθως συμβαίνει στις αναρτήσεις των «φίλων» (πρβλ. και Nocebo - Effekt)[[223]](#footnote-223).

Και ενώ υπάρχει υπερέκθεση της εικόνας του εαυτού, συνήθως σε χαρούμενες στάσεις, ταυτόχρονα οι χρήστες διαθέτουν **πολλαπλές ταυτότητες**[[224]](#footnote-224). **Οι περισσότεροι (χρήστες) διαθέτουν δύο τουλάχιστον ψηφιακές περσόνες** (virtuelle Person): τουλάχιστον μία ιδιωτική στο Facebook και μία επίσημη LinkedIn). Τα χαρακτηριστικά αυτών των ταυτοτήτων είναι τα εξής: ***(1)*** **Ανωνυμία** (Pseudonym - Nickname). Οι πολλαπλές ψηφιακές ταυτότητες «εκφράζονται» μέσω των *Buddy Icons:* των *Cartoon*, και των *άβαταρ,* όπου όχι σπάνια παρατηρείται «αλλαγή φύλου» από τον χρήστη (Genderswapping)[[225]](#footnote-225). Βεβαίως και μέσω των συγκεκριμένων «εικόνων», που συχνά «αντιγράφουν» τα μοντέλα Σούπερμαν (=Υπεράνθρωπος) και Μπάρμπυ (= Βαρβάρα - «Μαντόνα»), αποτυπώνονται βαθύτερες ανάγκες του προσώπου, αλλά και μία βαθιά **ανασφάλεια αναφορικά με την αυτοεικόνα**. ***(2)*** **αποσωμάτωση** (Disembodied): πλέον στην επικοινωνίαδε διαδραματίζουν ρόλο η τόσο «ποιητική» γλώσσα του σώματος [παντομίμα – «χειρονομία»] και οι αισθήσεις (πρβλ. «ανταλλαγή βλέμματος», Primacy Effekt - «Looking glass self»). ***(3)*** ***Κοινωνικοποίηση*** τύπου *Face to Book*[[226]](#footnote-226): το γεγονός ότι ο χρήστης βρίσκεται μόνος «ενώπιος ενωπίω» με μια οθόνη και ταυτόχρονα σε μια πλατφόρμα όπου συχνάζουν ***1,5 δις χρήστες*** (online - community**)** οδηγεί σε σύγχυση μεταξύ του δημόσιου και του προσωπικού καταφυγίου - του ιδιωτικού χώρου (***Illusion von Privatheit*** - Privacy Paradoxon) με συνέπειες στο ήθος και το έθος. Πρόκειται για την απώλεια του αυτοελέγχου και των «φραγμών» (Controlverlust, λήθη των Standards) αφού η δημόσια υπερέκθεση, ενώ είναι κάποιος μόνος στο «σκοτεινό» δωμάτιο απέναντι στην οθόνη, συνοδεύεται από απώλεια της τόσο αναγκαίας αιδούς ή/και την καλλιέργεια της νοοτροπίας της αγέλης (Group mind ohne Selfawareness - χωρίς αξιακό κώδικα και ηθικούς φραγμούς). Είναι άλλωστε γνωστά τα “αδικήματα των καρναβαλιστών” (όσων φορούν μάσκες) ενώ αντιθέτως έχει παρατηρηθεί ο καθρέφτης σε κάθε ανελκυστήρα αποτρέπει από βανδαλισμούςδιότι ένας αόρατος δείκτης λειτουργεί σαν «ηθική προστακτική». Σε κάθε περίπτωση τα ανωτέρω και κατεξοχήν η απώλεια της σχέσης πρόσωπο προς πρόσωπο (αλλά Face to book) όπως και η συνενοχή, ευνοούν τη διασπορά ύβρεων και συκοφαντιών (Flaming ***- Shitstorm*** versus ***Smilestorm***) ή εκβιασμών, όπως και την ανάπτυξη περιέργειας (Voyareismus) και ηδονοβλεψίας (κυβερνοσεξ) / θανατοβλεψίας (netz - gaffern) με τη μετατροπή του άλλου σε αντικείμενο - εμπόρευμα. Η θυματοποίηση (μπούλινγκ) ευνοείται και από την ύπαρξη διαδικτυακών χώρων τύπου Ντακρκνετ. Από την άλλη πλευρά βεβαίως δεν πρέπει να λησμονείται το λεγόμενο whistleblowing, τέ. η αποκάλυψη σκανδάλων μέσω διαδικτύου (Εdward Snowdown, Julian assange).

**Εκτός των ανωτέρω η χρήση του διαδικτύου προκαλεί τις εξής ψευδαισθήσεις: (α) *Παντοδυναμία*** (undercontrol – externalisieren - overconfidense bias) ενώ κατ’ ουσίαν υπάρχει ψηφιακός ετεροπροσδιορισμός του χρήστη (**digitale Fremdbestimmung)** μέσω πανέξυπνων μαθηματικών προγραμμάτων - αλγορίθμων.Τελικά ο εγκέφαλος («*σκληρός δίσκος της ύπαρξης»)* αντικαθίσταται ενίοτε από τον αντίστοιχο του υπολογιστή. Ένα επίσης αρνητικό σημείο είναι ότι τελικά δημιουργείται ένα κέλυφος γύρω από τον χρήστη καθώς οι «μηχανές», όπως αποδείχθηκε και στις εκλογές της Αμερικής, φροντίζουν να βομβαρδίζουν τον χρήστη ανάλογα με τα «θέλω» του χωρίς να τον «αφήνουν» να επσικεφθεί και άλλες επιλογές (σολιψισμός). **(β)** ***Παντογνωσία («Γκουγκλιανισμός»)*:**καλλιεργείται «πίστη» στο Wikipaideia («Υπεραγορά Γνώσης» η οποία όμως είναι «ανυπόγραφη») και άλλα «εργαλεία». **(γ)** ***Επέκταση της μνήμης:*** ενώ **όντως διογκώνεται η βραχύβια μνήμη,** πειραματικά έχει αποδειχθεί η **απώλεια μακράς μνήμης** (πουμέσω γραφήςπαρέχειβάθος ως παράγων κατανόησης πολύπλοκων συναρτήσεων και σαφήνεια στη σκέψη)**.** Ειδικότεραόσο πιο πολλαπλές δράσεις πραγματοποιούμε στο Διαδίκτυο, τόσο χάνουμε την αίσθηση του συγκείμενου (*Kontext - Kollapse)* αλλά και του χρόνου. Αυτό επιδρά στην καταχώρηση - διάταξη των πληροφοριών και την κριτική «ματιά» καθώς και στη συναισθηματική παρορμητικότητα με την οποία αντικρίζουμε τα πράγματα και τα πρόσωπα. Άλλωστε η πολυδιάσπαση του νου είναι δεδομένη, αφού έχει υπολογιστεί ότι 130 φορές την ημέρα αναβοσβήνουμε το κινητό, δαπανώντας τρεις ώρες σε απαντήσεις. Μία άλλη συνέπεια αυτής ακριβώς της χρήσης του διαδικτύου είναι ότι συνεργεί στην έλλειψη (1) της ζωτικής για τον οργανισμό του Homo sapiens κίνησης καθώς και (2) της επαφής με τη μητέρα - γη (η οποία προσφέρει αληθινή καλλιέργεια - culture και αυτοεπίγνωση - humility), τον εαυτό αλλά και τον Θεό. Ήδη κατ’ αντιστοιχία προς το κίνημα **Slow Food** (ενάντια στο Fast Food), διαφημίζονται το **Slow Communication** όπως και το ***Rescue Time*** (πρβλ. τη διαφήμιση της Vodafone [**48 λεπτά αφιέρωση στην οικογένεια]**). Σημειωτέον ότι ηοριζόντια ανάγνωση έχει υποκαταστήσει την κάθετη[[227]](#footnote-227) με αποτέλεσμα τα διαδικτυακά άρθρα να γράφονται ώστε να τα αναγιγνώσκει κάποιος σε δεκαπέντε το πολύ λεπτά, καθώς όχι σπάνια, όταν δεν διακοπτόμαστε από το «φωτεινό δέκτη του έξυπνου κινητού» παρατηρείται ***το σύμπτωμα της στέρησης*** (του «σκυλιού του Παβλόφ»).**(δ) *Μοίρασμα («χρηματιστήριο φτωχών»)*:**ουσιαστικά πίσω **από την «πρωτόγονη συναλλαγή μέσω της ανταλλαγής αγαθών» ή και την «κομμούνα»** (*«κοινή χρήση αυτοκινήτων και διαμερισμάτων)* υποκρύπτεται η κερδοφορία και οΚαπιταλισμός της πλατφόρμας.Άλλωστε στην «ανταλλαγή» βάσεων δεδομένων, το άτομο και τα δεδομένα του κοστίζουν μόλις40 Ευρώ!

Στη σύγχρονη Εκκλησία έχει διαδοθεί ευρύτατα η χρήση του Διαδικτύου καθώς αυτό εξυπηρετεί τη μαρτυρία και τη διακονία του Χριστιανισμού. Παρέχεται η ευκαιρία κατήχησης με μοντέρνα εργαλεία και στο λαϊκό στοιχείο να εκφράσει την άποψή του ακόμη και να συμμετάσχει και σε Συνόδους.Το μεγάλο βεβαίως ζήτημα δεν είναι τα «ηλεκτρονικά συγχωροχάρτια»[[228]](#footnote-228) που διανεμήθηκαν πρόσφατα, αλλά η λεκτική και άλλη «βία» που ασκείται από «σύγχρονους σταυροφόρους» και δη εν ονόματι της αγάπης απέναντι σε όσους στιγματίζονται ως αιρετικοί.

Παρά το γεγονός ότι ο Π. (α) διέθετε τιμή και ως Ιουδαίος ραβίνος και ως Ρωμαίος πολίτης και (β) στις επιστολές του όντως κουβαλάει αρκετά «εγώ» (ήτοι του ανθρώπου - Αδάμ, του Ιουδαίου, του «Χριστιανού»), στην περίπτωση της ηθικής και του έθους του **καταλύεται/καταργείται ο ναρκισσισμός όπως και η ένδυση μασκών - προσωπείων**. Σύμφωνα με την «Εξομολόγηση» στο ***Ρωμαίους 7,*** ζητούμενο είναι η ανακάλυψη **μιας καινούργιας ταυτότητας** αφού όποια μάσκα κι αν ενδυθεί ο απόγονος του Αδάμ, υπόκειται από τη στιγμή της γέννησής του σ**την απειλητική επήρρεια της αμαρτίας, της φθοράς και του θανάτου**. Ήδη διαπιστώθηκε ότι ο Σωκράτης και οι Στωικοί διακήρυτταν ότι ανεξαρτήτως του ρόλου που παίζουμε στο θέατρο του βίου, η σωστή ηθική συμπεριφορά προέρχεται από την **πλήρη γνώση του εαυτού μας κατεξοχήν μέσω της λογικής/ της νόησης***.* Ο Π., όπως αποδεικνύεται από το Ρωμ. 7 - 8, εντοπίζει το δράμα της μεταπτωτικής «σαρκικής» ανθρώπινης ύπαρξης όχι στο ότι αγνοεί αλλά στο ότι (παρότι αναγνωρίζει την ύπαρξη της φωνής της συνείδησης Ρωμ. 2, 14 - 15[[229]](#footnote-229)) **δεν μπορεί να πράξει το αγαθό**. Γι’ αυτό και το Εγώ είναι διχασμένο: *οὐ γὰρ ὃ θέλει ποιεῖ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλει κακὸν τοῦτο πράσσει* (Ρωμ. 7, 19). Άρα η αρμονία και η δικαίωση/ευτυχία δεν επιτυγχάνεται ούτε μέσω της ένταξης σε έναν εκλεκτό λαό - τα παιδιά ενός ανώτερου Θεού διά της εφαρμογής των «έργων του Νόμου» ούτε μέσω της παιδείας και της καλλιέργειας του ηγεμονικού λόγου. Άρα η ευδαιμονία δεν πραγματοποιείται μέσω κατάδυσης στο διεσπασμένο εγώ του χωματένιου Αδάμ, αλλά μέσω (α) ***της υπακοής*** (= του να αφουγκραστεί το συγκλονιστικό μηνύμα - message του Ευαγγελίου περί της ανεπανάληπτης αγάπης του Θεού *Πατέρα*), όπως αυτή φανερώθηκε στον απαίσιο για κάθε «πολιτισμένο Ρωμαίο» Σταυρό, και (β) ***της πίστης*** (της αυτοπαράδοσης [όχι απλώς like]) σε αυτόν τον προσωπικό Πρωτοπατέρα που ανέστησε τον Υιό Του από τον παμφάγο Άδη. (γ) Ακολουθεί η εμπειρία μιας Face to Face **εμπειρίας συνταύτισης** με τον Υιό - τον καινό Αδάμ μέσω του **ενός και μοναδικού βαπτίσματος** στο ύδωρ, το σύμβολο του χάους ***και της αναγέννησης***, και της συχνής/ επανειλημμένη συμμετοχής στην Τράπεζα, όπου προσφέρεται το Σώμα και το Αίμα του Χριστού και βιώνεται η ισότητα των μελών της νέας οικογένειας. Έτσι καθίσταται κάποιος ταυτόχρονα μέλος μιας **νέας κοινότητας - οικογένειας**, όντως οικουμενικής που διαθέτει αληθινό «Μάτριξ» αφού πλέον καινούργια πατρίδα. Αυτή η εμπειρία προηγείται ακόμη και της τόσο σημαντικής ***Face to Holy Book*** σχέσης του Ιουδαϊσμού. Το δίλημμα «πίστη - έργα» δεν αφορά, όπως κακώς υποστήριξε ο Λούθηρος, το εάν η νεά εμπειρία θα συνοδεύεται από αντίστοιχες πράξεις. Η Νέα Παύλεια Προοπτική[[230]](#footnote-230) έχει αποδείξει ότι τα έργα του Νόμου αφορούν στην εφαρμογή επιταγών (όπως της περιτομής, του Σαββάτου, της διάκρισης των τροφών) έτσι ώστε *να ανήκει κάποιος* σε έναν «εκλεκτό» λαό. Άρα ο αγώνας του Π. αφορά το εάν στην ταυτότητα του χριστιανού προτεραιότητα έχει η «πίστη» (το ανήκειν στην οικουμενική Εκκλησία) ή η μετοχή σε μια εκλεκτή «ράτσα», η οποία χρησιμοποιεί ενίοτε τη θρησκεία ως φολκλόρ. Γι’ αυτό και ο Π. δέχτηκε εξαιρετικό εκφοβισμό (bullying), ο οποίος μάλιστα διασώθηκε στα *Ψευδοκλημέντεια* συγγράμματα.

Γι’αυτό το βασικό νεύρο της θεολογίας του συμπυκνώνεται στη φράση ***ἐν Χριστῶ***. Πρόκειται για την χάραξη - ανακάλυψη της εικόνας Χριστού (ως αυθεντικού Big Brother) **όχι *ως μάσκας*** αλλά ως ***ενδύ***ματοςπου προσδιορίζει τον εαυτό (πρβλ. Ρωμ. 6, 5: ***σύμφυτος***). Αυτό το εν Χριστώ βεβαίως από τους εθνικούς παραλήπτες ίσως δεν νοήθηκε μόνο σε αντιθετικό παραλληλισμό προς τα *κατά Νόμον* αλλά και προς το ***κατά λόγον - φύσιν* ζην των Στωικών** ήτοι την εναρμόνιση του βροτού με το απρόσωπο πύρινο Πνεύμα, το οποίο ως «σπερματικός λόγος» ουσιοποιεί το Σύμπαν και δονεί/αστυνομεύει το είναι (Σενέκας, *Επ. Ηθική* 41.1 - 2), προκαλώντας μια αόριστη **συμπάθεια - φιλότητα - οικειότητα** προς κάθε κοσμοπολίτη και κάθε πλάσμα του *παντός*. Ο ίδιος ο Π. διακήρυττε χρησιμοποιώντας γλώσσα ερωτική: *Χριστῷ συνεσταύρωμαι·* ***ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·*** *ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,* ***ἐν πίστει ζῶ******τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ*** (2, 19 - 20). Ουσιαστικά αυτή η ένδυση - συνουσία με τον Χριστό και το Πνεύμα σημαίνει **αλλαγή σελίδας στην Ιστορία/έλευση ενός καινούργιου σύμπαντος** και ταυτόχρονα ανακάλυψη του μοναδικού και αυθεντικού εαυτού «κατ’ εικόνα», όπως ήταν πριν την πτώση (Γαλ. 4, 5: *ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν* ***ἀπο****λάβωμεν*) αλλά και αξιοποίηση του **προσωπικού χαρίσματος** χάριν του «άλλου». Άρα η ταυτότητα που προσδιορίζει το ἀτομο και το μεταβάλλει σε αληθινό πρόσωπο δεν είναι μάσκα/μάσκες αλλά ο Χριστός. Ο στόχος της ηθικής, η αληθινή χαρά, επιτυγχάνεται με την χρίστωση και όχι αόριστα με τη θέωση.

*(β)* Αυτό που ο κήρυκας Π. ενσαρκώνει και φανερώνει («λανσάρει») προς τα έξω δεν είναι *το προσωπείο του ευτυχισμένου* που αναζητά αγχωτικά το «πάντα υψηλότερα […]» και αλιεύει οπαδούς (followers). Αυτό που λιτανεύει (κυριολεκτικά) στον κόσμο είναι τα στίγματα του Εσταυρωμένου, όπως επισημαίνει στην κατακλείδα της *Προς Γαλάτας* (6, 17. πρβλ. «πάσχω άρα υπάρχω»). Αυτός ένας ακόμη λόγος για να γίνει αντικείμενο έντονης αμφισβήτησης που αντικατοπτρίζεται στο Β’ Κορ. 3 - 5. Νομίζω ότι και στο Γαλ. 3, 1, την αρχή της επιχειρηματολογίας του, όταν ο Π. σημειώνει: *Ω ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς* ***κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος****;* υπονοεί ότι με την ίδια την παρουσία του (και όχι απλώς με το λόγο του) απεικόνιζε τον Μεσσία πάνω στο πλέον εξευτελιστικό και επώδυνο θανατικό εργαλείο της Ρώμης. τα πάθη/*οι θλίψεις*, που βιώνει και τα στίγματα τα οποία φέρει στο σώμα του αντί της στωικής α*πάθειας*, δεν συνδέονται με παθολογικά συναισθήματα μαζοχισμού, όπως συνέβαινε με τα τατουάζ των μυστών της Κυβέλης στην εποχή του αλλά και των «μιμητών του Εσταυρωμένου» στη δικἠ μας (πρβλ. Φιλιππίνες), αλλά με τον τιτάνιο αγώνα του*/ τους κόπους* να κηρυχθεί **το *ευ*αγγέλιο της ανάστασης και της ελπίδας** στον κόσμο και να μορφωθεί ο Χριστός στις καρδιές των συνανθρώπων του. Ταυτόχρονα μέσω των *πειρασμών* που υφίσταται κατεξοχήν από ψευδαδέλφους, αποκτά συναίσθηση της οικείας του ταπεινότητας και του μεγαλείου του Θεού. Βιώνοντας το *ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου,* ***ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται*** *(*Β’ Κορ. 12, 9), τονίζει: ***πάντα*** *ἰσχύω* [όχι διά του εαυτού / του νου μου αλλά] *ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με* (Φιλ. 4, 13)**.** Εν προκειμένω έχουμε την αποδόμηση της ψευδαίσθησης της παντοδυναμίας και της παντογνωσίας που καλλιεργεί το Διαδίκτυο.

***(γ)*** Στην επικοινωνία και την όντως πληροφορία που παρέχει το κήρυγμα του Π., ήδη έγινε φανερό ότι κορυφαίο ρόλο διαδραματίζει **η υλικότητα - το σώμα** (που επίσης απουσιάζει στον διαδικτυακό ιστό). Η εμπειρία του καινούργιου σύμπαντος που ζει κάποιος εν Χριστώ, όπου καταλύονται και οι κοσμικές αντιθέσεις μεταξύ φύλου και φυλής, συντελείται μέσω κατεξοχήν της «καταιγιστικής» εμπειρίας ενός και μοναδικού ***εμβαπτίσματος εντός τρέχοντος ύδατος*** και της ισότιμης μετοχής στην ***κοινή*** τράπεζας (άρτος - οίνος), όπου προηγείται ως ένδειξη του ομοθυμαδόν ο ασπασμός «αλλήλων» (δείγμα αγάπης μεταξύ αδελφών) και ακολουθεί η λογεία (= έρανος χάριν των πτωχών). Άλλωστε για τον Π. το νεύρο του Χριστιανισμού είναι το κήρυγμα της ανάστασης και του κορμιού. Από εκεί απορρέει και η παύλεια διάκριση μεταξύ σώματος και σάρκας (= αμαρτωλού φρονήματος), όπως και η αποτροπή της διαδεδομένης στον ελληνορρωμαϊκό κόσμο **πορνείας** όχι με το επιχείρημα του Μουσώνιου Ρούφου ότι χρειάζεται αυτοκυριαρχία αλλά με το σκεπτικό ότι το κορμί είναι ναός του Αγ. Πνεύματος. Μάλιστα είναι ιδιαίτερα σημαντικό να μην προσφεύγουν τα μέλη της Κοινότητας της Κορίνθου στο εθνικό δικαστήριο, και δη τα «ισχυρά» (αφού συνήθως αυτά προσέφευγαν στο «βήμα του Γαλλίωνος») οφείλουν να βιώσουν έτσι την αδελφότητα και στην καθημερινότητά τους, όπως και να φανερώνουν στο Τραπέζι του Κυρίου ότι πλέον δεν συνιστούν μια κοινότητα - πυραμίδα (με «πρωτοκαθεδρίες» και χορτασμό για τους πλούσιους πάτρωνες) αλλά ότι ισχύει η εξισωτική αμοιβαιότητα που αποτυπώνεται στις παύλειες επιστολές με το αλλήλ\* το οποίο χρησιμοποιούνταν στον ελληνορρωμαϊκό κόσμο αποκλειστικά για μέλη της ίδιας οικογένειας ή φίλους όμοιου στάτους. Η Κοινότητα δεν συνάζεται σε Εκκλησία (όπως στα ελληνορρωμαϊκά χρόνια [πρβλ. Πρ. 19, 32]) αλλά είναι Εκκλησία, μία «εναλλακτική πολιτική» Σύναξη με οικουμενική συνείδηση και κάθετη προοπτική!

Ενώ στην περίπτωση ημών των χριστιανών του 21ου αι. συνήθως προηγείται η διδασκαλία συγκεκριμένου ήθους και κατόπιν διαμορφώνεται το έθος, στον πρωτοχριστιανισμό συνέβαινε το αντίστροφο: μέσω μέσω της πίστης – της απόλυτης εμπιστοσύνης στον Θεό Πρωτοπατέρα (Big Father) και της ζωντανής ανάμνησης - ενθύμησης του Σταυρού και της Ανάστασης του Υιού του ως πρωτότοκου αδελφού κινητοποιούνταν η φιλοτιμία του βροτού σε ανταπόκριση, η οποία δεν ήταν ιδεολογική αλλά περιελάμβανε και το σώμα. Γνωρίζουμε ότι αυτό που σφηρηλατεί αληθινούς δεσμούς σε ένα «σώμα», δεν είναι απλώς η περιλάνηση - το σερφάρισμα σε «α - πέραντες και απρόσωπες κοινοπολιτείες» αλλά η μετοχή σε εμπειρίες μεταστροφής όπως και κατεξοχήν το να «μοιράζεσαι με τον άλλο ψωμί και αλάτι» στον ίδιο οίκο. Η εμπειρία της αγάπης επίσης ικανώνει τον άνθρωπο να αγαπήσει θυσιαστικά και τους αδελφούς και τους πάντες. Γι’αυτό και το πρωτοχριστιακό έθος είναι και το κριτήριο, σύμφωνα με το οποίο κρίνονται και αξιολογούνται πράξεις και αντιλήψεις. Βεβαίως για τον Κύριο δεν υπάρχουν ούτε κρέατα ούτε πράγματα καθαρά και ακάθαρτα. Αλλά *μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν […]*23  *ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως·* ***πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν*** (Ρωμ 14, 15. 23). Υποθέτω ότι αν ο Π. ζούσε σήμερα, βεβαίως και δεν θα δαιμονοποιούσε αλλά θα προσλάμβανε και την τεχνολογία προς δόξαν Θεού. Εκτός της κατάκρισης (που είναι η κατεξοχήν θανάσιμη αμαρτία στον αυθεντικό Χριστιανισμό), όμως, θα πρόσθετε στα «έργα της σαρκός» και την αδιαφορία για το περιβάλλον που συμπάσχει και συνωδίνει (8, 22) όπως και θα πρότεινε την αποχή/νηστεία από οτιδήποτε «διαδικτυακό» διακόπτει την αυθεντική επι*κοινωνία* με τους αδελφούς και τον Χριστό.

Ίσως ο καλύτερος επίλογος στην παρούσα εισήγηση είναι η κατακλείδα της αρχαιότερης παύλειας επιστολής που συνάμα αποτελεί και το αρχαιότερο ντοκουμέντο του Χριστιανισμού: *πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. Πάντοτε χαίρετε 17ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 22  ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23  Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη* (Α’ Θεσ. 5, 15 - 23).

Άλλα για να σταματήσουμε τα παραδείγματα των πα­λιών, ας έρθουμε στους πιο κοντινούς αθλητές, ας πάρουμε τα γενναία παραδείγματα της γενεάς μας. 2. Εξαιτίας ζήλειας και φθόνου διώχθηκαν οί πιο μεγάλοι και πιο δίκαιοι στύλοι και αγωνίστηκαν μέχρι θανάτου. 3. Άς πάρουμε υπόψη μας τους αγαθούς αποστόλους. 4. Τον Πέτρο, ό όποιος εξαιτίας άδικης ζήλειας υπέφερε όχι ένα ούτε δύο, άλλα περισσότερους πόνους, και έτσι αφού μαρτύρησε πήγε στον τόπο της δόξας όπως του έπρεπε. 5. Εξαιτίας ζήλειας και φιλονεικίας και ό Παύλος απο­δείχθηκε άξιος βραβείου υπομονής, 6. φορώντας εφτά φορές δε­σμά, δραπετεύοντας, λιθοβολούμενος, κηρύττοντας σε Ανατο­λή και Δύση, έλαβε τη γενναία δόξα της πίστεως του, 7. και άφοϋ δίδαξε τη δικαιοσύνη σ' όλο τον κόσμο και έφτασε μέχρι το τέρμα της Δύσεως και μαρτύρησε κατά την εποχή των αρχη­γών, έφυγε με τον τρόπο αυτό από τον κόσμο και πήγε στον άγιο τόπο, και έγινε το μεγαλύτερο υπόδειγμα υπομονής.

1. ΣτΜ: Δεν έχουμε δηλ. μαρτυρίες εκτός του Παύλου για τους Φαρισαίους του 1ου αι. ώστε να τον κατατάξουμε στον «προοδευτικό Φαρισαϊσμό» ή σε κάποια άλλη μερίδα των Φαρισάιων. [↑](#footnote-ref-1)
2. Τ.ε. σύμφωνες με τις διατροφικές διατάξεις των εβραϊκών Γραφών. [↑](#footnote-ref-2)
3. to absorb something; to take in information, sights, a story, etc [↑](#footnote-ref-3)
4. ## 2. *Fig.* to know how to deal with people and situations; to have had much experience at living. I can get along in the world. I know my way around. Do you think I don't know my way around?

   [↑](#footnote-ref-4)
5. ΣτΜ: Το όνομα του Θεού, «Γιαχβέ», δεν επιτρεπόταν να αρθρωθεί επί ματαίω, κάτι που εξελίχθηκε σε ολοκληρωτική απαγόρευση της χρήσης του]. [↑](#footnote-ref-5)
6. **1.** In the appropriate or usual position or order: With everything in place, she started the slide show. [↑](#footnote-ref-6)
7. **to** [try](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/try) **very hard to** [keep](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keep) **something:** [↑](#footnote-ref-7)
8. [intransitive] if something that you do [pays](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/pay_1) off, it [brings](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/bring) you some [benefit](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/benefit_1) [↑](#footnote-ref-8)
9. **said when someone or something has** [caused](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cause)[damage](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/damage) **or a** [difficulty](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/difficulty)**:** "That's done it!" said Anna as she [looked](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/look) at the [damage](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/damage). "Now I really will have to get a new [car](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/car)." [↑](#footnote-ref-9)
10. *καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.* [↑](#footnote-ref-10)
11. It is any distinctive or unique activity, phenomenon, or institution with which all or most members of a given culture emotionally and/or cognitively identify. As such, the metaphor represents the underlying values expressive of the culture itself. Frequently, outsiders have a difficult time relating to and/or understanding the underlying values of a culture, and the goal of using cultural metaphors is to address this difficulty. Culture allows us to fill in the blanks, often unconsciously, when action is required, and cultural metaphors help us to see the values leading to action. This is probably the most interesting feature of culture. Each of us uses metaphors, and when we begin to apply this concept to culture, we are dealing with cultural metaphors. American Football represents a classic cultural metaphor that those outside the national culture have difficulty understanding. Its unique or at least distinctive features that can be easily seen in the operation of U.S. American business include: [↑](#footnote-ref-11)
12. to [start](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/start_1) to have an [effect](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/effect_1) [↑](#footnote-ref-12)
13. do something to a specified degree of success. [↑](#footnote-ref-13)
14. in some unspecified way or manner; or by some unspecified means; [↑](#footnote-ref-14)
15. **to not** [judge](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/judge) **someone as** [severely](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/severely) **as you usually would because they are having** [problems](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/problem) **at the** [present](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/present)[time](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/time)**:** [↑](#footnote-ref-15)
16. perceived duty to save [endangered](https://en.wikipedia.org/wiki/Endangered) life where possible' [↑](#footnote-ref-16)
17. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; (Rom 11:1-2 BGT) [↑](#footnote-ref-17)
18. 22 ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὑτῷ εἰς λαόν (1Sa 12:22 BGT) [↑](#footnote-ref-18)
19. http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Augustus/Res\_Gestae/1\*.html [↑](#footnote-ref-19)
20. 6 καὶ εἶπέν μοι μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς (Isa 49:6 BGT) [↑](#footnote-ref-20)
21. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. (Act 13:51-52 BGT) [↑](#footnote-ref-21)
22. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, (Gal 4:13 BGT) [↑](#footnote-ref-22)
23. # Σημείωση: Όπου δύο αποδόσεις: απόδοση 1 / απόδοση 2, η δεύτερη είναι αυτή που προτείνω, σε περίπτωση ισότιμων νοηματικά μεταφράσεων.

    [↑](#footnote-ref-23)
24. Ένα βιβλίο που περιγράφει ανάγλυφα τα συγκεκριμένα γεγονότα και ιδιαιτέρως την πορεία των Ιουδαιοχριστιανών όπως και τη γένεση κατόπιν του Ισλάμ είναι το J. Gnilka, *Χριστιανισμός και Ισλάμ. Μια νέα Προσέγγιση,* Αθήνα: Ουρανός 2009, 253-400 [= *Die Nazarener und der Koran. Eine Spurensuche*, Freiburg-Basel-Wien: Herder 2007]. [↑](#footnote-ref-24)
25. Δ' Βασ. 19,35. [↑](#footnote-ref-25)
26. to not do something that someone [trusts](https://www.ldoceonline.com/dictionary/trust) or [expects](https://www.ldoceonline.com/dictionary/expect) you to do - to make someone or something less [successful](https://www.ldoceonline.com/dictionary/successful) or [effective](https://www.ldoceonline.com/dictionary/effective) <https://www.ldoceonline.com/dictionary/let-down> [↑](#footnote-ref-26)
27. watchful for someone or something. [↑](#footnote-ref-27)
28. Είναι η ανάγνωση η οποία βασίζεται στην εξής παραδοχή: τα βιβλικά κείμενα αντικατοπτρίζουν προβλήματα ή καταστάσεις των Εκκλησιών στις οποίες απευθύνονται. [↑](#footnote-ref-28)
29. O **Αρμινιανισμός** είναι Προτεσταντικό κίνημα που ίδρυσε ο Ολλανδός Ιάκωβος Αρμίνιος και καταδικάστηκε το 1618. Αυτό σε αντίθεση προς τον Καλβινισμό δίνει έμφαση στην ελεύθερη βούληση του πιστού. Βεβαίως η πίστη δεν αποκτάται με ανθρώπινες δυνάμεις και εκδηλώνεται με αγαθά έργα. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ο **Πελαγιανισμός**, αίρεση του 5ου αι., αντιδρώντας στη θεωρία του Αγ. Αυγουστίνου περί του απόλυτου προορισμού, ισχυρίζεται ότι ο άνθρωπος σώζεται μόνος του ενώ η Χάρη του Αγ. Πνεύματος απλώς συνδράμει. [↑](#footnote-ref-30)
31. *Fig.* **to do exactly the right thing; to do something in the most effective and efficient way**. you describe a situation or problem exactly. https://idioms.thefreedictionary.com/hit+the+nail+on+the+head [↑](#footnote-ref-31)
32. **to** [**think**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/think) **that a** [**person**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/person) **or thing is someone or something** [**else**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/else) **because the two** [**people**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/people) **or things are very** [**similar**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/similar)**:** [↑](#footnote-ref-32)
33. **sometimes said after a** [**figurative**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/figurative) **(= not** [**meaning**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/meaning)[**exactly**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/exactly) **what it** [**appears**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/appear) **to** [**mean**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mean)**) or** [**unusual**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unusual)[**expression**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/expression)**:** [↑](#footnote-ref-33)
34. Το ριζάρι είναι αυτοφυής θάμνος που φύεται στη νότια Ευρώπη και την νοτιοδυτική Ασία. Το επίσημο όνομά του είναι Ερυθρόδανο το βαφικό ή Ρούβια η βαφική. Το φυτό είναι αγγειόσπερμο, δικοτυλήδονο και ανήκει στην οικογένεια των Ερυθροδανοειδών. https://en.wikipedia.org/wiki/Rubia\_tinctorum [↑](#footnote-ref-34)
35. To risk losing the good favor or fortune one has garnered thus far by brashly or overconfidently seeking more. [↑](#footnote-ref-35)
36. A **category mistake**, or **category error**, or **categorical mistake**, or **mistake of category**, is a [semantic](https://en.wikipedia.org/wiki/Semantic) or [ontological](https://en.wikipedia.org/wiki/Ontology) error in which things belonging to a particular category are presented as if they belong to a different category [↑](#footnote-ref-36)
37. to be the [main](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/main_1) [reason](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/reason_1) for something or the most [basic](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/basic_1) part of something [↑](#footnote-ref-37)
38. To ignore or dismiss someone or something: [↑](#footnote-ref-38)
39. *​* **a** [**person**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/person) **who is very** [**shy**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shy) **or** [**modest**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/modest) **and does not like to** [**attract**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/attract)[**attention**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/attention)**:**  [↑](#footnote-ref-39)
40. **to do something without** [**worrying**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worrying) **about the** [**risk**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/risk) **or** [**negative**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/negative)[**results**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/result)**:** [↑](#footnote-ref-40)
41. To make one confused, anxious, worried, and/or upset. [↑](#footnote-ref-41)
42. to provide someone with [marijuana](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=marijuana) or the like [without](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=without) [charge](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=charge) [↑](#footnote-ref-42)
43. . To innovate or alter something, such as a field or activity, in an unexpected or unprecedented way. [↑](#footnote-ref-43)
44. ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλογής. [↑](#footnote-ref-44)
45. A happy, energetic, and excited mood or manner, as indicated by the carefree way one walks [↑](#footnote-ref-45)
46. has had a long run for its money a run for one's money, **close or keen competition**: *The out-of-town team gave us a run for our money.* 2. **enjoyment or profit in return for one's expense**: This may not be the best tool kit, but it will give you a run for your money. **in the long run**, in the course of long experience; in the end: *Retribution will come, in the long run.* [↑](#footnote-ref-46)
47. Πρβλ. *Προσέχετε μήπως κάποιος εσάς εξαπατήσει με την ψευδοφιλοσοφία* ***(****πρβλ. Δτ. 1, 20) και κούφια απάτη, σύμφωνα με την παράδοση των ανθρώπων (πρβλ. Μκ. 7, 8), σύμφωνα με τα φτωχά στοιχεία του κόσμου, και όχι σύμφωνα με τον Χριστό [... ] Κανείς ας μη σας καταδυναστεύει δια της (ψευδο)ταπεινοφροσύνης και της λατρείας των αγγέλων, τα οποία έχει δει εισχωρώντας, μάταια υπερηφανευόμενος από το σαρκικό του νου/φρόνημα και μη κρατώντας την κεφαλή, από όπου όλο το σώμα επιχορηγείται και με τους τένοντες αυξάνει με την αύξηση που θέλει ο Θεός.* [↑](#footnote-ref-47)
48. Στρατιωτική ορολογία χρησιμοποιεί ο Π. στα χωρία Ρωμ 6, 13. Β’ Κορ. 6 7. πρβλ. Α’ Πέ. 4, 1. Πολυκ. 4, 1. Ιγν. 6, 3. Ποιμήν Ερμά 12,2.4 1. QM 6, 15) Βλ. Oepke, ThWNT 5, 300-15. [↑](#footnote-ref-48)
49. πρβλ. Εφ. 2,1. 3,10. Ησ. 11,5. 49, 2. 52, 7. 59, 17 [↑](#footnote-ref-49)
50. πρβλ. Εφ.1,13. 4,21. Ησ.11,5 [↑](#footnote-ref-50)
51. πρβλ. Ησ.49,2. Ωσ.6,5 [↑](#footnote-ref-51)
52. An imperative to reevaluate one's ideas, behavior, actions, etc., or to begin acting or thinking sensibly. Primarily heard in Canada. You need to give your head a shake if you really think ghosts exist. Give your head a shake, John—no one is going to pay for a service they already get for free. [↑](#footnote-ref-52)
53. relating to commercial products, services, etc, that are [relatively](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/relatively) [expensive](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/expensive) and of [superior](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/superior) quality [↑](#footnote-ref-53)
54. hoping against hope [↑](#footnote-ref-54)
55. *Fig.* to rush eagerly and awkwardly to do something. The boys fell all over themselves to open the door for Sarah. Larry fell over himself trying to help Sarah on with her coat. [↑](#footnote-ref-55)
56. That is it; that is the situation or state of things. [↑](#footnote-ref-56)
57. ΣτΜ: Πρόκειται για τον Ιούλιο Καίσαρα του Σαίξπηρ (Πράξη 3, σκηνή 2) όπου ο Μάρκος Αντώνιος σε αντιπαραβολή προς τον άριστα εγκεφαλικά δομημένο λόγο του Βρούτου, τονίζει ότι είναι άνθρωπος αυθεντικός με αληθινά συναισθήματα. [↑](#footnote-ref-57)
58. ΣτΜ: ήταν Ρωμαίος αυτοκράτορας για επτά μήνες από το 68 έως το 69 μ.Χ. [↑](#footnote-ref-58)
59. ΣτΜ: Η Ταρραγόνα στο κέντρο της λεγόμενης Χρυσής Ακτής (*Costa Dorada*) είναι μια παραθαλάσσια πόλη της [Καταλονίας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9A%CE%B1%CF%84%CE%B1%CE%BB%CE%BF%CE%BD%CE%AF%CE%B1), πρωτεύουσα της ομώνυμης επαρχίας, με πληθυσμό 140.000 κατοίκους. [↑](#footnote-ref-59)
60. ΣτΜ: Σήμαινε δηλ. το να θεωρείται κάθε πολιτικός άρχοντας ως «όργανο του διαβόλου» πράγμα το οποίο είναι ξένο και προς την παλαιοδιαθηκική θεώρηση των ηγεμόνων. [↑](#footnote-ref-60)
61. Ή να υπακούσουν στην πίστη. [↑](#footnote-ref-61)
62. Άλλοι μεταφραστές συνδέουν την φράση με την αποστολή του Παύλου. Έτσι μεταφράζουν ή αντί του ονόματος (κατόπιν εντολής-εξουσιοδοτήσεώς του) ή χάριν της διάδοσης του ονόματός του ή εξαιτίας του ονόματός του. Ο όρος όνομα σημαίνει το πρόσωπο. [↑](#footnote-ref-62)
63. Ή εκλεκτοί που ανήκετε στον Ιησού Χριστό ή κλητοί σε κοινωνία με τον Ι. Χριστό. [↑](#footnote-ref-63)
64. Ἡ δύσκολη ἑρμηνευτικὰ φράση ***ἐκ πίστεως εἰς πίστιν*** μπορεῖ νὰ σημαίνει τὰ ἑξῆς: ἀπὸ τοὺς Πατέρες διατυπώθηκε ἡ ἑρμηνεία **(α)** *ἐκ πίστεως ἐλάττονος εἰς πίστιν μείζονα* (Ζυγαβηνός), **(β)** ἀπὸ τὴ νομικὴ πίστη στὴν εὐαγγελικὴ, ἀπὸ τὴν πίστη δηλ. πρὸς τοὺς Προφῆτες (*ποδηγηθῆναι)* στὴν πίστη τοῦ Εὐαγγελίου (Ὠριγένης). **(γ)** *Τούς ἐκ πίστεως τῷ εὐαγγελίῳ προσιοῦσιν:* αὐτοὺς ποὺ μὲ προϋπόθεση τὴν πίστη προσέρχονται στὸ Εὐαγγέλιο (Οἰκουμένιος). Νεότεροι ἑρμηνευτὲς «μεταφράζουν» ὡς ἑξῆς:**(δ)** *Ἡ δικαιοσύνη του πηγάζει ἀπὸ τὴν πίστη του ἴδιου τοῦ Θεοῦ, ἀπὸ τὴ συνέπειά Του στὸ λόγο καὶ τὴ διαθήκη Του* ἀφοῦ στοὺς Ο’ τὸ Αβ. 2, 4 διαβάζεται: *ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως* ***μου*** *ζήσεται.* Συνεπῶς *ὁ δίκαιος ζεῖ ἀπὸ τὴν πίστη τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεό.* Ὁ Π. ὅμως, παρότι γνωρίζει τὴ συγκεκριμένη μετάφραση καὶ τὴ χρησιμοποιεῖ, τὸ παραλείπει. **(ε)** Ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ ἔχει ὡς ἀφετηρία τὴν *πίστη τοῦ ᾿Ι. Χριστοῦ καὶ ὁδηγεῖ στὴν ἀνθρώπινη πίστη.* Αὐτή ἡ ἑρμηνεία λαμβάνει ὑπόψη της τὸ Ρωμ. 3, 21 (ὡς ἐπεξήγηση) ἀλλὰ καὶ τὸ προγενέστερο Γαλ. 3, 22: *ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ Γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.* [↑](#footnote-ref-64)
65. Αββ. 2, 4. Το εκ πίστεως μπορεί να συνδεθεί με τον δίκαιο (άρα αυτός, που δικαιώνεται/σώζεται διά της πίστεως, θα ζήσει) ή με το ζήσεται (και άρα ο δίκαιος θα ζήσει διά της πίστεως), όπως μεταφράζει και ο Ι. Χρυσόστομος. Σημειωτέον ότι στο Μασοριτικό σημειώνεται ότι ο δίκαιος διά της πίστεώς του θα ζήσει ενώ στους Ο’ ότι ο δίκαιος θα ζήσει διά της πίστεως (=πιστότητας) του Κυρίου. [↑](#footnote-ref-65)
66. Ψ. 17, 50. Β’Βασ. 22, 50 [↑](#footnote-ref-66)
67. Δτ. 32, 43 [↑](#footnote-ref-67)
68. Ησ. 11, 10. [↑](#footnote-ref-68)
69. [**complete**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/complete) **and with as much** [**effort**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/effort) **as** [**possible**](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/possible)**:** [↑](#footnote-ref-69)
70. If something causes you to raise an [eyebrow](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eyebrow) or to raise your eyebrows, it causes you to [feel](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/feel) surprised or [disapproving](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/disapprove). [↑](#footnote-ref-70)
71. you cause [fierce](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fierce) [argument](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/argument) or [discussion](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/discussion) by doing or [saying](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/saying) something. [↑](#footnote-ref-71)
72. To do something that makes life easier for someone else. [↑](#footnote-ref-72)
73. Αγορά, δημόσια πλατεία (< forum). [↑](#footnote-ref-73)
74. = πανδοχεία < taberna= σκηνή, καλύβα)**:** Σταθμός ανάπαυσης 58 χλμ. ΝΑ της Ρώμης επί της Αππίας Οδού που εκτεινόταν από τη Ρώμη μέχρι το Βρεντέσιο μέσω της Καπύης. Η Αγορά του Αππίου ήταν περίπου 15 χλμ. ΝΑ ([Πρ 28, 13‐15](http://wol.jw.org/el/wol/bc/r11/lp-g/1200004388/0/0)). [↑](#footnote-ref-74)
75. Σ.τ.Μ. Ὁμιλία τοῦ Καθ. M. Wolter, κατά τήν τελετή ἀναγόρευσής του σέ ἐπίτιμο Διδάκτορα Θεολογίας, τοῦ Τμήματος Κοινωνικῆς Θεολογίας, τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, τήν Τρίτη 17 Μαΐου 2016. Μέ τήν εὐθύνη τῆς ἑλληνικῆς μετάφρασης τοῦ περιεχομένου τῆς ὁμιλίας, ἐπιθυμῶ νά ἐκφράσω τίς θερμότατες εὐχαριστίες μου πρός τόν Πρόεδρο τοῦ Τμήματος Κοινωνικῆς Θεολογίας καί ἀγαπητό Συνάδελφο, Καθηγ. κ. Σωτήριο Δεσπότη, γιά τήν ἐξαιρετική συμβολή του στήν τελική διαμόρφωση τοῦ κειμένου. [↑](#footnote-ref-75)
76. Βλ. Γαλ. 6:10 : «Ἄρα οὖν ὡς καίρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως». [↑](#footnote-ref-76)
77. Βλ. Γαλ. 3:7: «Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ», 3:9: «Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ» [↑](#footnote-ref-77)
78. Βλ. Α’ Κορ. 15:23, Γαλ. 5:24. [↑](#footnote-ref-78)
79. Βλ. Α’ Θεσ.2:13. [↑](#footnote-ref-79)
80. Βλ. Φιλιπ. 1:27: «Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπών, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου». [↑](#footnote-ref-80)
81. Βλ. Ρωμ. 1:1, 15:16, Β’ Κορ. 11:7, Α’ Θεσ.2:2, 8, 9. [↑](#footnote-ref-81)
82. Βλ. Ρωμ. 1:9; 15,19, Α’ Κορ. 9:12, Β’ Κορ.2:12, 4,4; 9,13; 10,14, Γαλ. 1:7, Φιλ. 1:27α, Α’ Θεσ.3:2. [↑](#footnote-ref-82)
83. Βλ. Ρωμ 2:16, Β’ Κορ. 4:3, Α’ Θεσ.1:5. [↑](#footnote-ref-83)
84. Βλ. Πλουτάρχου, *De Garrulitate,* 503d. [↑](#footnote-ref-84)
85. Βλ. Α’ Κορ. 16:13. [↑](#footnote-ref-85)
86. Βλ. Β’ Κορ. 13:5. [↑](#footnote-ref-86)
87. Βλ. Γαλ. 2:20. [↑](#footnote-ref-87)
88. Βλ. Ρωμ. 3:28-30. [↑](#footnote-ref-88)
89. Βλ. Α’ Κορ 7:22, Γαλ. 3:28. [↑](#footnote-ref-89)
90. Βλ. Α΄ Θεσ.4:14. [↑](#footnote-ref-90)
91. Βλ. Β’ Κορ. 5:16: «Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν». [↑](#footnote-ref-91)
92. Βλ. Ρωμ. 3:25: «ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ τῆς πίστεως, ἐν τῷ Αὐτοῦ αἵματι». [↑](#footnote-ref-92)
93. Βλ. Ρωμ. 3:22: «διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ». [↑](#footnote-ref-93)
94. Βλ. Ρωμ. 1:5: «Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ» καί 1:9: «Πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι Αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς». [↑](#footnote-ref-94)
95. Βλ. Ρωμ. 3,22α.26, Γαλ. 2:16, 2:20, 3:22; Φιλ. 3:9, Ἐφεσ.3:12. [↑](#footnote-ref-95)
96. Βλ. Ἠ55:11. [↑](#footnote-ref-96)
97. Σ.τ.Μ. Πρόκειται για Εισήγηση που έγινε στις 04.05.2012 στο Τμήμα Κοινωνικής Θεολογίας στο πλαίσιο του ΈΡΑΣΜΟΣχετικά με το ίδιο θέμα βλ. Χρ. Ατματζίδης, Μονοθεϊσμός και αρχέγονος χριστιανισμόΤο παράδειγμα του 1 Κορ 8: 1-6, *Ο Θεός της Βίβλου και ο Θεός των φιλοσόφων*, Στ. Ζουμπουλάκης (επιμ.). Αθήνα: Άρτος Ζωής 2012, 162-204. πατ. Κ. Παπαθανασίου, Το μοτίβο της μοναδικότητας του Θεού και οι σωτηριολογικές προεκτάσεις του κατά το Α΄ Κορ. 8,4-6, *Απ. Παύλος και Κόρινθο1950 Έτη από την Άφιξή του*. (επιμ. Κ. Μπελέζος κ.ά.) Πρακτικά Α’ Παγκόσμιου Συνέδριου, Κόρινθος 2007. Αθήνα: Ψυχογιός 2009, 497-528. O. Hofius, Εἷς Θεός-Εἷς ΚύριοΔομή και περιεχόμενο της ομολογίας 1 Κορ. 8, 6, *Η Αλήθεια του Ευαγγελίου. Συναγωγή καινοδιαθηκικών μελετών*, Επ. Χρ. Καρακόλης (κ.ά.) Αθήνα: Άρτος Ζωής 2012, 266-278. [↑](#footnote-ref-97)
98. Σ.τ.Μ. Σύμφωνα με τον Χοακίμ Γνίλκα, *Χριστιανισμός και Ισλάμ. Μια νέα Προσέγγιση*. Μτφρ. Σ.Δεσπότης, Αθήνα: Ουρανός 2009, 90-1 ο κλασικός *τόπος* της μονοθεϊστικής πίστης, το Δτ. 6, 4 μεταφράζεται ποικιλοτρόπω*Προτιμούνται δύο εκδοχές: (α) Άκουε Ισραήλ! Ο Γιαχβέ είναι ο θεός μας. Μόνον ο Γιαχβέ! (β) Άκουε Ισραήλ ο Γιαχβέ ο Θεός μας είναι ένας Γιαχβέ! Η πρώτη παραλλαγή* ***καταπολεμά τον πολυθεϊσμό*** *και συνάδει με τα προμνημονευθέντα χωρία Δτ. 4, 35 και 39. Η δεύτερη παραλλαγή στρέφεται* ***ενάντια στους ποικίλους τόπους λατρείας του Γιαχβέ*** *που λειτουργούσαν ανταγωνιστικά και τις παραδόσεις περί αυτών. Η μοναδικότητα, όμως, του Γιαχβέ έχει ως συνέπεια να υπάρχει ένας τόπος προσκύνησής Του. Τη διαπίστωση/διακήρυξη της μοναδικότητας του Γιαχβέ ακολουθεί η απαίτηση: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου (Δτ. 6, 5-6). Η αγάπη προς τον Θεό παρομοιάζεται προς την αγάπη του νυμφίου για τη νύμφη και του παιδιού στον πατέρα (Δτ. 8, 5. 14, 1). Το ότι η αγάπη εμπνέει τη σχέση του ανθρώπου προς τον Θεό αποτελεί μοναδικότητα της Α.Γ. Η εντολή της αγάπης προς το Θεό διασώζεται στο κήρυγμα του Ιησού συνδυασμένη με την αγάπη προς τον πλησίον (Μτ. 22, 34-40 και παρ.).* [↑](#footnote-ref-98)
99. Philip F Eslr, *Conflict and Identity in Romans the Social Setting of Paul's Letter* (Minneapolis, Minn.: Fortress Press, 2003): 23-24 [↑](#footnote-ref-99)
100. Βλ. Fabio Sani and Stever Reicher, ‘Contested Identities and Schism in Groups Opposing the Ordination of Women as Priests in the Church of England’, *British Journal of social Psychology* 39 (2000): 95-112: 99 [↑](#footnote-ref-100)
101. Esler, *Conflict and Identity in Romans the Social Setting of Paul's Letter*: 29, 38, 42 [↑](#footnote-ref-101)
102. *Conflict and Identity in Romans the Social Setting of Paul's Letter*: 45 [↑](#footnote-ref-102)
103. Ellen Juhl Christiansen, *The Covenenat of Judaism & Paul: A Study of Ritual Boundaries as Identity Markers*, ed. Martin Hengel and et al. (Arbeiten Zu Geschichte Des Antiken Judentums Und Der Urchristentums; Leiden, New York & Köln: E. J. Brill, 1995); John K. Riches, *Conflicting Mythologies: Identityformation in the Gospels of Mark and Matthew*, ed. John Barclay et al. (Studies of the New Testament and Its World; Edimbourgh: T&T Clark, 2000); Klaus Berger, ed., *Identity and Experience in the New Testament* (Minneapolis: Fortress, 2003); Esler, *Conflict and Identity in Romans the Social Setting of Paul's Letter* ; Peter Lampe, *From Paul to Valentinus: Christians at Rom in the First Two Centuries* (Johnson, Marshall D. edn; Minneapolis: Fortress Press, 2003); Judith m. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World* (Oxford: Oxford University Press, 2004); Torrey Seland, *Strangers in the Light: Philonic Perspectives on Christian Identity in 1 Peter*, vol. 76, ed. R. Alan Culpepper and Ellen van Wolde (Biblical Interpretations Series; Leiden & Boston: Brill, 2005); Tet-Lim. N. Yee, *Jews, Gentiles and Ethnic Reconciliation: Paul's Jewish Identity and Ephesians*, ed. Richard Bauckham (Society for New Testament Studies Monograph Series; Cambridge: Cambridge University Press, 2005) [↑](#footnote-ref-103)
104. Michael A. Hogg, ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’ in *Blackwell Handbook of Social Psychology: Group Processes*, ed. Michael A. Hogg and R. Scott Tindale (Blackwell Handbook of Social Psychology; Malden, Massachusetts and Oxford: Blackwell Publishers, 2001): 56-85: 56 [↑](#footnote-ref-104)
105. Michael A. Hogg, ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’ in *Blackwell Handbook of Social Psychology: Group Processes*, ed. Michael A. Hogg and R. Scott Tindale (Blackwell Handbook of Social Psychology; Malden, Massachusetts and Oxford: Blackwell Publishers, 2001): 56-85: 56 [↑](#footnote-ref-105)
106. Hogg, ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’: 60 [↑](#footnote-ref-106)
107. ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’: 62 [↑](#footnote-ref-107)
108. Σ.τ.Μ.: ο όρος “emic” προέρχεται από την ελληνικής ρίζας λέξη “phonemic”, ως επιθετική απόδοση της λέξης “φώνημα”. Το αντίθετο του όρου “emic” αποτελεί ο όρος “etic”, ο οποίος προέρχεται από το “phonetic”. Αυτοί οι δύο όροι χρησιμοποιήθηκαν για πρώτη φορά το 1954 από τον γλωσσολόγο [Kenneth Pike](http://en.wikipedia.org/wiki/Kenneth_Pike), ο οποίος υποστήριξε ότι τα μέσα τα οποία δύνανται να αναπτυχθούν για να περιγραφτούν οι γλωσσικές συμπεριφορές, θα μπορούσαν να προσαρμοστούν στη περιγραφή κάθε ανθρώπινης συμπεριφοράΈτσι, ως “emic” περιγράφεται η συμπεριφορά ή η πεποίθηση με όρους αυτού του ιδίου που πράττει κάτι. Δηλαδή μια τέτοιου είδους θεώρηση προέρχεται από τον μυημένο κάπου. Αντίθετα, ως “etic”, λογίζεται η περιγραφή μιας συμπεριφοράς ή πεποίθησης από τον παρατηρητή μιας πράξης, δηλαδή από κάποιον εξωτερικό παράγοντα, ο οποίος ανήκει σε διαφορετικό πλαίσιο από αυτόν ο οποίος πράττει. Συνεπώς αυτοί οι δύο όροι, οι οποίοι χρησιμοποιήθηκαν στη συνέχεια και από ανθρωπολόγους, σχετίζονται αντίστοιχα με τις έννοιες της υποκειμενικότητας και της αντικειμενικότητα [↑](#footnote-ref-108)
109. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 1. [↑](#footnote-ref-109)
110. Στην Κ.Δ. αποτελεί όρο ο οποίος χρησιμοποιείται πρωτίστως από τον Παύλο (62 φορές), από τον Λουκά στις Πράξεις (23 φορές) και στην Αποκάλυψη (19 φορές) [βλ. επίσης Γ’ Ιω. (3 φορές), Ματθαίος (2 φορές) και Ιακ. (1 φορά)]. [↑](#footnote-ref-110)
111. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 37 [↑](#footnote-ref-111)
112. *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 43 [↑](#footnote-ref-112)
113. Hogg, ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’: 72 [↑](#footnote-ref-113)
114. ‘Social Categorization, Depersonalization, and Group Behavior’: 59 [↑](#footnote-ref-114)
115. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 109 [↑](#footnote-ref-115)
116. *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 118-19 [↑](#footnote-ref-116)
117. Eduard Norden, *Agnostos Theos, Untersuchungen Zur Formen - Geschichte Religiösen Rede* (Leipzig / Berlin: B. G. Taubner, 1913); Erik Peterson, *Eis Theos, Epigraphische, Formgesichtliche Und Religionsgesichtlige Untersuchungen* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1926); Wilhelm Bousset, *Kyrios Kristos* (3rd edn; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967(1913); 6) [↑](#footnote-ref-117)
118. Hans-Josef Klauck, *1 Korintherbrief*, vol. 7 (Nechtb; Würzburg: Echter Verlag, 1984): 61; Otfried Hofius, ‘Christus Als Schöpfungsmittler Und Erlösungsmittler: Das Bekenntnis 1kor 8,6 Im Kontext Paulinischen Theologie’ in *Paulinische Christologie: Exegetische Beiträge: Hans Hübner Zum 70. Geburtstag.*, ed. T. Söding and M. Labahn. U. Schnell (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000) Hofius 2000a:52, Schrage 1995, 2:237, Wolff 1982, 2:6, Stendahl 1980:246 and Wright 1991:120-136, αντίθετα με τον Kjær ο οποίος θεωρεί ότι το περιεκτικό “οἴδαμεν” επισημαίνει συμφωνία μεταξύ του Παύλου και των Κορινθίων. Ισχυρίζεται δηλαδή ότι το Σεμά δεν σχετίζεται. (so Kjær 1996:35) Erik Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6* (Bergen: E. Waaler, 2004): 285. [↑](#footnote-ref-118)
119. Σ.τ.Μ. A ***mezuzah*** ([Hebrew](http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew_language): מְזוּזָה‎ "doorpost"; plural: מְזוּזוֹת ***mezuzot***) is a piece of [parchment](http://en.wikipedia.org/wiki/Parchment) (often contained in a decorative case) inscribed with specified [Hebrew](http://en.wikipedia.org/wiki/Hebrew_language) verses from the [Torah](http://en.wikipedia.org/wiki/Torah) ([Deuteronomy 6:4-9](http://bibref.hebtools.com/?book=%20Deuteronomy&verse=6:4-9&src=HE) and 11:13-21). These verses comprise the Jewish prayer "[Shema Yisrael](http://en.wikipedia.org/wiki/Shema)", beginning with the phrase: "Hear, O Israel, the LORD our God, the LORD is One" A mezuzah is affixed to the doorframe in Jewish homes to fulfill the [mitzvah](http://en.wikipedia.org/wiki/Mitzvah) (Biblical commandment) to inscribe the words of the Shema "on the doorposts of your house" ([Deuteronomy 6:9](http://bibref.hebtools.com/?book=%20Deuteronomy&verse=6:9&src=HE)). Some interpret Jewish law to require a mezuzah on every doorway in the home apart from bathrooms, and closets too small to qualify as rooms[[1]](http://en.wikipedia.org/wiki/Mezuzah#cite_note-0). The parchment is prepared by a qualified scribe (a "[*sofer stam*](http://en.wikipedia.org/wiki/Sofer)") who has undergone many years of meticulous training, and the verses are written in black [indelible ink](http://en.wikipedia.org/wiki/Indelible_ink) with a special [quill](http://en.wikipedia.org/wiki/Quill) pen. The parchment is then rolled up and placed inside the case. [↑](#footnote-ref-119)
120. Stanley A. Cook, ‘A Pre-Masoretic Biblical Papyrus’, *Procedings of the Society of Biblical Archaeology* 25 (1903): 34-56: 36, 44; D Barthélemy and J. T. Milik, *Qumran Cave I*, vol. 1 (Djd; Oxford: Clarendon Press, 1964): 74; J. T. Milik, ‘Ii. Tefillim, Mezuzot and Targums (4q128-4q157)’ in *Qumran Grotte 4:Ii*, ed. J. T. Milik and R. de Vauz (Djd; Oxford: Clarendon Press, 1977): 38ff [↑](#footnote-ref-120)
121. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 162-65, 77-78 [↑](#footnote-ref-121)
122. “Οι Ραβ Μαθνά και Ράαβ Σαμουήλ μπαρ Ναχμάνι ανέφεραν ότι οι Δέκα Εντολές είναι σωστό να απαγγέλλονται κάθε μέρα. Όμως γιατί δεν συμβαίνει αυτό; Εξαιτίας της κακής θέλησης των Μιννίμ. Κατέστη αναγκαίο να αρνηθούν τον ισχυρισμό τους ότι μόνο αυτές οι Δέκα δόθηκαν στον Μωυσή στο όρος Σινά*.*” [y. Ber. III:3c (σε μετάφραση του Zαχαβί. Ber. 1:4:III:F), αναφερόμενες από τον Μελαμμέδ Έσδρα Σιών Μελαμμέδ , ‘'Observe' and 'Remember' Spoken in One Uttrance’ in *The Ten Commandments in History and Tradition*, ed. B. Z. Segal and G. Levi (Jerusalem: The Magnes Press, 1990): 212]. Σύμφωνα με τον Μελαμμέδ: “Κάτι παρόμοιο είναι καταγεγραμμένο στο Βαβυλωνιακό Ταλμούδ (ό.π. 12a): ‘Ο Ραββί Γιουντά αναφέρθηκε στον Σαμουήλ λέγοντας ότι ο λαός ήθελε να απαγγέλει τις Δέκα Εντολές μαζί με το Σεμά έξω από τον Ναό, αλλά αυτή η πρακτική είχε προ πολλού ανακαταληφθεί λόγω των διαστρεβλώσεων (*ta’aromet*) των Μινίμ. (Σχολιασμός του Ρασσί: Με σκοπό να αποφύγουν να πουν στους αμαθείς ότι και η υπόλοιπη Τορά είναι αναληθήςֺ και να υποστηρίξουν ότι πρέπει να διαβάζεται στους ανθρώπους μόνο ότι είπε ο Θεός στο Σινά. Προσθέτει: Οι Μινίμ ήταν οι μαθητές του Ιησού)” Melammed, ‘'Observe' and 'Remember' Spoken in One Uttrance’: 212; Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 95. Στο *m. Sanh*. 11:3:C αναφέρεται: “υπάρχουν πέντε τμήματα [στα φυλακτήρια, αντί για τέσσερα], με σκοπό να προσθέσετε ό,τι οι γραμματείς έχουν διδάξει” Jacob Neusner, *The Mishnah: A New Translation* (New Haven & London: Yale University Press, 1988): 608; Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 91 [↑](#footnote-ref-122)
123. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 117 [↑](#footnote-ref-123)
124. Milik, ‘Ii. Tefillim, Mezuzot and Targums (4q128-4q157)’: 53 [↑](#footnote-ref-124)
125. Georg Braulik, *Die Deuteronomischen Gesetze Und Der Dekalog Studien Zum Aufbau Von Deuteronomium 12-26* (Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk, 1991): 39, see also Norbert Lohfink, *Höre Israel* (Düsseldorf: Patmos Verlag, 1962): 54ff; William L. Moran, ‘The Ancient Near5 Easteren Bacground of the Love of God in Deuteronomy’, *Catholic Biblical Quarterly* (1963): 77-87: 85; Norbert Lohfink and Bergmann, in *Theological Dictionary of the New Testament*, vol. 1, ed. Gerhard Kittel et al. (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1985): 196; J. Gerhard Janzen, ‘An Echo of the Shema in Isaiah 51.1-3’, *Vetus Testamentus* 37 (1989): 280-300: 294; Norbert Lohfink, *Studien Zum Deuteronomium Und Zur Deuteronomistischen Literatur* (Stuttgarter Biblische Aufsatzbände; Stuttgart: Katolisches Bibelwerk, 1990): 204-05; George Keerankeri, *The Love Commandment in Mark: An Exegetical-Theological Study of Mk 12,28-34* (Analecta Biblica 150; Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2003): 40. Βλ. περαιτέρω 6,5 / 5,10ֺ 6,5. 17 / 5,10ֺ 6,12 / 5,6ֺ 6,13 / 5,7ֺ 6,15 / 5,9 [Έξ. 29,5]ֺ 6,17 / 5,10. Οι Ο΄ έχουν μια ιδιαίτερη εισαγωγή στο Σεμά, η οποία δεν απαντά στο εβραϊκό κείμενο: “καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου” (βλ. μετφρ. στα αγγλικά από τον John William Wevers, *Notes on the Greek Text of Deuteronomy* (Septuagint and Cognate Studies Series No. 39; Atlanta, GA: Scholars Press, 1995): 114. Αυτή η προσθήκη αποδίδει το Σεμά πιο κοντά στο μοτίβο της Εξόδου, υποδεικνύοντας ότι αυτά τα δύο ήταν συνδεδεμένα μεταξύ τουΗ αναφορά στη Μασσά αποτελεί έναν παρόμοιο σύνδεσμο προς τα γεγονότα που συνέβησαν πριν την άφιξη στο Σινά, όπου δόθηκε στους ανθρώπους ο Δεκάλογο(Δτ. 6,16. Έξ. 17,2. 7). Βλ. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6.* [↑](#footnote-ref-125)
126. S. R. Driver, *A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy*, ed. S. R. Driver et al. (3rd. edn; New International Critical Commentary; Edinburgh: T & T Clark, 1902): 90-91; Martin Rose, *Der Ausschliesslichkeitsanspruch Jahwes Deuteronomische Schultheologie Und Die Volksfrömmigkeit in Der Späten Königszeit* (Beiträge Zur Wissenschaft Vom Alten Und Neuen Testament 106; Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1975): 154-56; Norbert Lohfink, ‘Gott Im Buch Deuteronomium’ in *La Notion Biblique De Dieu: Le Dieu De La Bible Et Le Dieu Des Philosophes*, ed. J Coppens (Leuven: Leuven University Press, 1976): 101-26: 110; Georg Braulik, *Das Deuteronomium Und Die Geburt Des Monotheismus* (Freiburg: Herder, 1985): 261; Lohfink and Bergmann: 197; Steven L. McKenzie, *Covenant* (Understanding Biblical Themes; St. Louis, Mo.: Chalice Press, 2000): 126; Keerankeri, *The Love Commandment in Mark: An Exegetical-Theological Study of Mk 12,28-34*: 28-29, vs. Nathan MacDonald and Nathan MacDonald, *Deuteronomy and the Meaning Of "Monotheism"* (Forschungen Zum Alten Testament Reihe 2 1; Tübingen: Mohr, 2003): 72, 78. ”Ο αναγνώστης θα πρέπει λοιπόν να εξετάσει το Δευτερονόμιο μέσα από την σκοπιά του κεφ. 4, όπου καταδεικνύεται ο μονοθεϊσμός“ Georg Braulik, *Das Deuteronomium Und Die Geburt Des Monotheismus* (Freiburg: Herder, 1988(1985)): 280. Ο Weinfeld το παραθέτει με παρόμοιο τρόπο (Moshe Weinfeld, *Deuteronomy 1-11 a New Translation with Introduction and Commentary* (The Anchor Bible 5; New York: Doubleday, 1991): 338, cf. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 79). [↑](#footnote-ref-126)
127. Σ.μ.: στο σημείο αυτό διαπιστώνεται διαφορά μεταξύ Ο΄ και ΜαΟ συγγραφέας του άρθρου υιοθετεί στο συγκεκριμένο χωρίο την KJV η οποία συμβαδίζει με το Μα [↑](#footnote-ref-127)
128. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 79-81 [↑](#footnote-ref-128)
129. *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 165 [↑](#footnote-ref-129)
130. Αυτή η χρήση περιγράφεται διεξοδικά στη διατριβή μου *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 178-90 [↑](#footnote-ref-130)
131. Margaret Mary Mitchell, *Paul and the Rhetoric of Reconciliation an Exegetical Investigation of the Language and Composition of 1 Corinthians* (Louisville, Ky.: Westminster/John Knox, 1993): 8, 25, 39, 47-50, 60-183, 99. See further Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 195. [↑](#footnote-ref-131)
132. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 129 [↑](#footnote-ref-132)
133. ”Στο πρωταρχικό σύμβολο υπέρβασης των ορίων, το βάπτισμα, αποδίδονται πλέον χαρακτηριστικά μη διαπραγμάτευσης.” *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 130. Στη Α’ Κορ. αυτό είναι πιο εμφανές στο 12,13. βλ. 10,2. [↑](#footnote-ref-133)
134. ”Όπως έχουμε ήδη διαπιστώσει στον Φίλωνα, οι προσήλυτοι και οι αποστάτες αντιμετώπιζαν κάθε έννοια ορίων ως άκαμπτη και της απέδιδαν χαλακικά χαρακτηριστικά, ακριβώς επειδή πίστευαν ότι αποτελούν δύο τρόπους έκφρασης του ίδιου προβλήματος.” *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 121 [↑](#footnote-ref-134)
135. Ο όρος “ἔξεστιν” χρησιμοποιείται κυρίως στα Ευαγγέλια, αλλά και πιο σπάνια στις Επιστολές της Κ.Δ. Αυτός ο νομικός όρος, χρησιμοποιούταν από τους ραββίνους καθώς επίσης και στη συμβουλευτική ρητορική. Σύμφωνα με τον Malherbe: “Οι Στωικοί … προειδοποίησαν ενάντια στην κατάχρηση της έννοιας “εξουσία” … και ο Μουσώνιος Ρούφος προειδοποίησε ότι ένας τύραννος δεν δύναται να δικαιολογεί επί μακρόν τις πράξεις του λέγοντας “ἔξεστιν μοι” αντί να λέει “καθήκει μοι” (Fragment 31)” (Abraham J. Malherbe, ‘Determinism and Free Will in Paul: The Argument of 1 Corinthians 8 and 9’ in *Paul in His Hellenistic Context*, ed. T. Engberg-Pedersen (Minneapolis: Fortress Press, 1995): 237. [↑](#footnote-ref-135)
136. “Ο ισχυρός αντιθετικός σύνδεσμος “ἀλλά”, ο οποίος χρησιμοποιείται και στις δύο περιπτώσεις στο 6,12, αποτελούσε τον τρόπο με τον οποίο ο Παύλος ήταν σε θέση να δώσει ξεκάθαρες προειδοποιήσεις κατά των επιλογών της αδηφαγίας και της πορνείας, οι οποίες συμπύκνωναν την συμπεριφορά ενήλικων νεαρών σε συμπόσια.” (Bruce W. Winter, *After Paul Left Corinth the Influence of Secular Ethics and Social Change* (Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans, 2001): 91), “Είτε η φράση επινοήθηκε από τον Παύλο ή (το πιθανότερο) όχι, οι Κορίνθιοι ίσως την έχουν παρανοήσει και έχουν κάνει κατάχρηση αυτής, όπως ακριβώς συμβαίνει και σε άλλες περιπτώσεις εκτός Κορίνθου. (βλ. Ρωμ. 3,8)” (Wolfgang Schrage, *Der Erste Brief an Die Korinther*, vol. 2 (Zürich: Benziger Verlag, 1991): 18). Βλ. και Raymond F. Collins, *First Corinthians*, vol. 7, ed. D. J. Harrington (Sacpag; Minnesota: The Liturgical Press, 1999): 241; Anthony C. Thiselton, *The First Epistle to the Corinthians a Commentary on the Greek Text* (The New International Greek Testament Commentary; Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans, 2000): 461; Winter, *After Paul Left Corinth the Influence of Secular Ethics and Social Change*: 104; Karl Olav Sandnes, *Belly and Body in the Pauline Epistles* (Monograph Series / Society for New Testament Studies 120; Cambridge: Cambridge University Press, 2002): 203; Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6* [↑](#footnote-ref-136)
137. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 252 [↑](#footnote-ref-137)
138. *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 256-57 [↑](#footnote-ref-138)
139. Βλ. τα ακόλουθα κείμενα: Ιωβηλ. 1,24-25, Ευσέβιος *Ευαγ. Προπ.* 13:13:15, *Ψευδο-Δίφιλος* στου Κλήμεντος *Στρωμ.* 5:14:133:3 κε., Φίλων *Σύγχ. Διαλ.* 170, *Δεκάλ.* 64-65, *Eν είδει Νόμων* 1:14*.* *Περί Αρετών.* 179, *Νόμ.* 115, Α’ Κορ. 8,4-6, Εφ. 4,4-6, Ματθ. 11,25-27, Λκ.10,21-22, βλ. Μτ.24,35-36, Μκ.13,31-32; [*vs.* 4Q Dib Ham 1-2:5:6-9, Μτ. 23,8-10], βλ. περαιτέρω *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 300-03. [↑](#footnote-ref-139)
140. Βλ. Wolfgang Schrage, *Der Erste Brief an Die Korinther*, vol. 1 (Zürich: Benziger Verlag, 1991): 414; Brian Rosner, *Paul, Scripture and Ethics: A Study of 1 Corinthians 5-7*, ed. Martin Hengel (Arbeiten Zur Geschicte Des Antiken Judentums Und Des Urchristentums; Leiden, New York and Köln: Brill, 1994): 99-101. [↑](#footnote-ref-140)
141. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 41. [↑](#footnote-ref-141)
142. See further Rosner, *Paul, Scripture and Ethics: A Study of 1 Corinthians 5-7*: 68-83, 95-101, 78, etc; Thomas L. Brodie, *The Birthing of the New Testament: The Intertextual Development of the New Testament Writings*, ed. Stanley S. Porter (New Testament Monographs; Sheffield: Phoenic Press, 2004): 134. [↑](#footnote-ref-142)
143. Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 47-51 [↑](#footnote-ref-143)
144. Υπάρχουν διάφοροι σύνδεσμοι μεταξύ Δτ. 32 και Α’ Κορ. 10 οι οποίοι κάνουν αυτή την σχέση πιο πιθανή: Και στα δύο κείμενα ο Θεός περιγράφεται ως “Θεὸς πιστός” (Δτ. 32,4. 7.9, και πουθενά αλλού στους Ο’) ή “πιστὸς ὁ Θεός” (Α’ Κορ. 10,13). Και τα δύο κείμενα επικεντρώνονται στη ζηλοτυπία του Θεού (Δτ. 32,16.21 / Α’ Κορ. 10,22), και επίσης υπάρχει μια έμμεση αναφορά στο Δτ. 32,17, στο Α’ Κορ. 10,20. Επιπροσθέτως παρατηρούμε ότι ο Θεός περιγράφεται ως Πατέρας στα Α’ Κορ. 8,6 και Δτ. 32,6-7. Μια παρόμοια χρήση της μεταφοράς με τον Βράχο, απαντά στο 4Q504 1-2:5:1-21, ένα κείμενο το οποίο περιλαμβάνει μονοθεϊστική γλώσσα, όπως τις εκφράσεις “οὐδεὶς Θεὸς εἰ μὴ εἷς” και “εἷς Θεὸς”, κάνει λόγο για την ζηλοτυπία του Θεού και χρησιμοποιεί το μοτίβο της δοκιμασίας (*βλ*. Δτ. 6,16, Α’ Κορ. 10,9). Συνεπώς διαφωνούμε με την παραδοσιακή ερμηνεία, η οποία συσχετίζει τον βράχο με την πηγή που ακολουθούσε τον Ισραήλ στην έρημο. (E. Earle Ellis, *Paul's Use of the Old Testament* (Grand Rapids, Mich.: Baker Book House, 1981): 66-70; Schrage, *Der Erste Brief an Die Korinther*: 394; P. E. Enns, ‘The "Moveable Well" In 1 Cor 10:4: An Extrabiblical Tradition in an Apostolic Text’, *Bulletine for Biblical Research* (1996): 23-38; Paul J. Achtemeier, ‘God Made by Hands: The New Testament Problem of Idolatry’, *Ex Auditu* (1999): 43-61: 55; James W. Aageson, ‘Written Also for Our Sake: Paul's Use of Scirputre in the Four Major Epistles, with a Study of 1 Corinthians 10’ in *Hearing the Old Testament in the New Testament*, ed. Stanley S. Porter (Grand Rapids, Michigan & Cambridge: William B. Eerdmanns, 2006): 152-81: 152ff). Καταλήγουμε λοιπόν μαζί με τον Kaiser: “Γι΄ αυτό συμπεραίνουμε ότι ο βράχος στον στ. 4 πρέπει να αξιοποιηθεί και να θεωρηθεί ως μια παλαιοδιαθηκική Χριστοφάνια, καθώς: (1) Ο Κύριος συσχετίζει τον εαυτό Του με τον βράχο από τον οποίο ήπιε ο Ισραήλ στο Έξ. 17,6 … (2) το σύμβολο του “βράχου” χρησιμοποιείται επανειλημμένως ως όνομα του Θεού στον Ύμνο του Μωυσή (Δτ. 32,4. 15. 18. 30. 31) και αλλού στη Π.Δ. και (3) ο φερόμενος ραββινικός μύθος ενός βράχου που συνοδεύει δεν είναι γνωστός να υπάρχει την εποχή του Παύλου.” ( Walter C. Kaiser, *The Uses of the Old Testament in the New* (Chicago: Moody Press, 1985): 116). Βλ. περαιτέρω Σοφ. 10,18 κ.ε., 11,4 κ.ε. και Φίλων *L.A.* 2 §86, όπου ο Weiß συσχετίζει τον βράχο με τη Σοφία (Johannes Weiss, *Der Erste Korintherbrief* (9. Aufl. edn; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1910): 226). [↑](#footnote-ref-144)
145. ”Στο *Eν είδει Νόμων* 1:30 ο Φίλων σταματά να περιγράφει τον Δημιουργό ως τον “ένα Θεό” και τον Κύριο ως τον “μόνο Κύριο”. Σε ένα πρώτο επίπεδο, η φράση “εἷς Κύριος” είναι παρόμοια με το Α’ Κορ. 8,6β. Ανεξαρτήτου όμως του εξωτερικού παραλλήλου μεταξύ αυτών των κειμένων, υπάρχει θεμελιώδης διαφορά μεταξύ της χρήσης της φράσης αναφορικά με τον Ιησού ως Πρόσωπο και την φιλοσοφική έννοια που λαμβάνει αυτή από τον Φίλωνα, ο οποίος την χρησιμοποιεί αναφερόμενος στις δυνάμεις του Θεού.” Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 131. [↑](#footnote-ref-145)
146. Το κατά πόσο η φράση “τὰ πάντα” αναφέρεται στη Δημιουργία, αμφισβητείται. [↑](#footnote-ref-146)
147. Το μοτίβο του σώματος ως μεταφορικό σχήμα αποτελούσε στην αρχαιότητα κάτι το κοινότυπο σε πολιτικά επιχειρήματα σε σχέση με την ενότητα. Ωστόσο ο Παύλος χρησιμοποιεί αυτή την έκφραση αναφορικά με το Ευχαριστήριο δείπνο, χρήση η οποία αποτελεί μια καινούρια εξέλιξη σε αυτό το θέμα. [↑](#footnote-ref-147)
148. Lieu, *Christian Identity in the Jewish and Graeco-Roman World*: 129 [↑](#footnote-ref-148)
149. See Waaler, *"One God and One Lord" Paul's Christological Re-Reading of Shema in 1 Cor 8:1-6*: 127 [↑](#footnote-ref-149)
150. Στο Α’ Κορ. 12, ο όρος “εἷς” χρησιμοποιείται 13 φορές, ή αλλιώς, αποτελεί σχεδόν το 2,76% των λέξεων του κεφαλαίου. Επιπροσθέτως το επίθετο “ὁ αὐτὸς”, χρησιμοποιείται έξι φορές (αποτελεί σχεδόν το 1,27%) με παρόμοια σημασία (“τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα”). Οι παράλληλες εκφράσεις “ὁ αὐτὸς Κύριος” (12:5) και “ὁ δὲ αὐτὸς Θεὸς” (12:6) μπορεί επίσης να χρησιμοποιήθηκαν με σκοπό την δημιουργία ενότητα [↑](#footnote-ref-150)
151. Το άρθρο του M. Wolter, πρωτοδημοσιεύτηκε με τίτλο Paulinische Ethik als angewandte Ekklesiologie, στο *Sacra Scripta* V.Ι (2008) 45-57. [↑](#footnote-ref-151)
152. Πρβλ. ήδη τα λόγια του Αριστοτέλη περί *ἠθικῆς θεωρίας* στα *Ἀναλυτ. Ύστερα*, Ι,33 (89b9)· βλ. επίσης Ε. Herms, άρθρο Ethik I, *RGG*4 2 (1999) 1598–1601, στήλη 1598: „Theorieunternehmen”· T. Rendtorff, άρθρο Ethik V.II, TRE 10 (1982) 481–517· M. Ηonecker, *Einführung in die Theologische Ethik*, Βερολίνο/Νέα Υόρκη 1990, 4. [↑](#footnote-ref-152)
153. A. Schweitzer, *Die Mystik des Apostels Paulus* (1930), Τυβίγγη 1981, 286. [↑](#footnote-ref-153)
154. Αυτόθι, 287· βλ. επίσης 220. [↑](#footnote-ref-154)
155. R. Bultmann, „Das Problem der Ethik bei Paulus (1924)”, στο: του ιδίου, *Exegetica*, εκδ. Ε. Dinkler, Τυβίγγη 1967, 36–54, 36: «δηλαδή [σαν] αντιφατικές και ταυτόχρονα συναφείς αποφάνσεις, οι οποίες αναφύονται στα πλαίσια μιας κατάστασης που χαρακτηρίζεται από ενότητα»· βλ. επίσης αυτόθι, 40, 54 όπως επίσης και W.Marxsen, *„Christliche” und christliche Ethik im Neuen Testament*, Γκύτερσλο 1989, 163· U. Luz, „Eschatologie und Friedenshandeln bei Paulus”, στο: του ιδίου κ.ά., *Eschatologie und Friedenshandeln* (SBS 101), Στουτγάρδη 1981, 153–193, 176 κ.ε. [↑](#footnote-ref-155)
156. Bultmann, Problem, 51. [↑](#footnote-ref-156)
157. Bultmann, *Theologie des Neuen Testaments*, Τυβίγγη 61968, 334. [↑](#footnote-ref-157)
158. Έτσι π.χ. ο W. Schrage, *Ethik des Neuen Testaments* (NTD.E 4), Γκαίτινγκεν 1982, 161 κ.α.· U.H. J. Körtner, „Rechtfertigung und Ethik bei Paulus. Bemerkungen zum Ansatz paulinischer Ethik“, *WuD NF* 16 (1981) 93–109, 107. [↑](#footnote-ref-158)
159. Πρβλ. π.χ. J. Becker, *Paulus. Der Apostel der Völker*, Τυβίγγη 31998, 460: «Πραγμάτωσε την εσχατολογική πραγματικότητα του Χριστού, στην οποία έχεις μετατραπεί μέσω του Ευαγγελίου, της βάπτισης και του Πνεύματος, με το να αποδειχτείς μέλος του σώματος του Χριστού»· E. Lohse, *Theologische Ethik des Neuen Testaments* (ThW 5/2), Στουτγάρδη κ.α. 1988, 9. [↑](#footnote-ref-159)
160. Πρβλ. *Ρωμ* 13,13· 1 *Κορ* 5,10 κ.ε.· 6,9 κ.ε.· 2 *Κορ* 12,20· *Γαλ* 5,19-21/2 2 κ.ε.· *Εφ* 4,3· *Φιλ* 4,8· *Kολ* 3,5/8/12· 1 *Τιμ* 1,9 κ.ε.· 6,11· *Τιτ* 3,3· 1 *Πε* 2,1· 3,8· 4,3. [↑](#footnote-ref-160)
161. Βλ. π.χ. Bultmann, «Problem», 51· G. Strecker, „Strukturen einer neutestamentlichen Ethik”, *ZThK* 75 (1978) 117–146· Becker, *Paulus*, 461· R.B. Hays, *The Moral Vision of the New Testament,* Σαν Φρανσίσκο 1996, 41, και πολλούς άλλους ακόμα. [↑](#footnote-ref-161)
162. Schrage, Ethik, 191 κ.ε. [↑](#footnote-ref-162)
163. Βλ. επίσης M. Volf, „Christliche Identität und Differenz”, *ZThK* 92 (1995) 357–375, **εδώ 359**: «Κάθε κοινωνική μονάδα που δεν ταυτίζεται με ολόκληρη την κοινωνία… πρέπει να πάρει αποστάσεις από το περιβάλλον πολιτισμικό πλαίσιο μέσω μικρών ή μεγάλων διαφορών, για να μπορέσει να υπάρξει ως διακριτή, η καθεμιά τους θα πρέπει να επιτελέσει “boundary maintenance”». [↑](#footnote-ref-163)
164. W. Kluxen, *Die Ethik des Ethos*, Φράιμπουργκ/Μόναχο 1974, 22. [↑](#footnote-ref-164)
165. Χρησιμοποιώ εδώ και στα παρακάτω το επίθετο «ηθικός» ως παράγωγο του ουσιαστικού «ήθος». Αναφέρεται πάντοτε σε θεσμοθετημένες πράξεις μέσω των οποίων καθίσταται ορατή η οικεία ταυτότητα. [↑](#footnote-ref-165)
166. F.Scleiermacher, *Die christliche Sitte nach den Grudsätzen der evangelischen Kirche im Zusammenhang dargestellt*, neu hg. u. eingel. v.W.E. Müller, Teil 1, Βάλτροπ 1999, 50, 51. [↑](#footnote-ref-166)
167. H. Windisch, „Das Problem des paulinischen Imperativs”, *ZNW* 23 (1924) 265–281, 271. [↑](#footnote-ref-167)
168. Η ονομασία αυτή οφείλεται στον τίτλο του δοκιμίου τού J.D.G. Dunn «Τhe New Perspective on Paul», *BJRL* 65 (1983), 95–122· ανατύπωση με προσθήκη παραρτήματος στο: του ιδίου, *Jesus, Paul and the Law*, Λονδίνο 1990, 183-214. – Το δρόμο της νεότερης αυτής ερμηνείας τον είχαν ανοίξει ήδη άλλοι πριν από τον Dunn: Krister Stendahl („The Apostle Paul and the Introspective Conscience of the West”, *HThR* 56 [1963] 199–215, γερμ.: „Der Apostel Paulus und das „introspektive” Gewissen des Westens”, *KuI* 11 [1996] 19–33· *Paul among Jews and Gentiles*, Φιλαδέλφεια 1976, γερμ.: Der Jude Paulus und wir Heiden, Μόναχο 1978· πρβλ. σήμερα επίσης: *Final Account. Paul’s Letter to the Romans*, Μιννεάπολη 1994) und Ε.P. Sanders, *Paul and Palestinian Judaism. A Comparison of Patterns of Religion*, Λονδίνο, 1977, γερμ.: *Paulus und das palästinische Judentum. Ein Vergleich zweier Religionsstrukturen* [StUNT 17], Γκαίτινγκεν 1985· *Paul, the Law, and the Jewish People*, Φιλαδέλφεια 1983). [↑](#footnote-ref-168)
169. Πρβλ. από τη μία τον K.-W. Niehbur, *Gesetz und Paränese* (WUNT 2/28), Τυβίγγη 1987 και από την άλλη τον A.J. Malherbe, „Hellenistic Moralists and the New Testament”, *ANRW* 2/26/2 (1992) 267–333. [↑](#footnote-ref-169)
170. Schleiermacher, Die christliche Sitte, 51. [↑](#footnote-ref-170)
171. Bλ. επίσης την κατάσταση που μαρτυρείται από τη μία στα *Πραξ* 2,42/44α/46 και στον Πλίνιο, *Ep*. 10,96,7· επ’ αυτού βλ. Μ. Wolter, Theologie und Ethos im frühen Christentum (WUNT 236), Tυβίγγη 2009, 153 κ.ε. [↑](#footnote-ref-171)
172. Πρβλ. και M. Wolter, Theologie und Ethos, 170 κ.ε. [↑](#footnote-ref-172)
173. Πρόκειται για διάλεξη την οποία ο συγκεκριμένος Καθηγητής, που χρημάτισε επιμελητής των δέκα πρώτων τόμων του έγκριτου θεολογικού Λεξικού ***Theologische Realenzyklopädie*** (*TRE*) και εκδότης του περιοδικού ***Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*** (ZNW) έδωσε στο Τμήμα Κοινωνικής Θεολογίας στις 20.05.2008 στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού προγράμματος ΈρασμοΤη μετάφραση εκπόνησε ο Δεσπότη [↑](#footnote-ref-173)
174. Πρβλ. υπό αυτήν την έννοια επίσης C. Axt-Piscalar, Sünde. VII. Reformation und Neuzeit, *TRE* 32 (2001) 400–436, εδώ 428,34 κε.: „Sünde ist ein theologischer Begriff und bezeichnet das verkehrte Verhältnis des Menschen zu Gott, mit dem ein verkehrtes Selbst- und Weltverhältnis einhergeht“ (= Αμαρτία είναι ένας θεολογικός όρος και προσδιορίζει την παραμορφωμένη σχέση του Θεού με το Θεό, από την οποία απορρέει μία παραμορφωμένη σχέση με τον Εαυτό και τον Κόσμο). [↑](#footnote-ref-174)
175. Λεπτομερείς αποδόσεις των μεταφορών με τους οποίους αποδίδεται η αμαρτία υπάρχουν στο Hans-Josef Klauck, Heil ohne Heilung?, στο: Hubert Frankemölle (επιμ.), *Sünde und Erlösung im Neuen Testament*, Freiburg u.a., 1996, 18–52. Βλ. επίσης Günter Röhser, *Metaphorik und Personifikation der Sünde*, Tübingen 1987. [↑](#footnote-ref-175)
176. Βλ. ανάλυση στο H. Leroy, Zur Vergebung der Sünden (SBS 73), Stuttgart 1974. C.-H. Sung, Vergebung der Sünden (WUNT 2/57), Tübingen 1993; C. Spicq, *Theological Lexicon of the New Testament* I, Peabody, MA 1994, 238–244; C. Breytenbach, Vergebung, *ThBLNT*2 2 (2000) 1737–1742. [↑](#footnote-ref-176)
177. Η ίδια σημασιολογική «ώσμωση» απαντά επιπλέον στο ελλην. Ενώχ 6, 3: *ὀφειλέτην ἁμαρτίας μεγάλη*Πρβλ G. Dalman, *Die Worte Jesu I,* Leipzig 21930, 335κε.. M. Wolter, ὀφείλημα, *EWNT* 2,1345.1348 με επιπλέον βιβλιογραφία. [↑](#footnote-ref-177)
178. Σημ. του Μεταφρ.: Σημειωτέον ότι το 1 ασημένιο τάλαντο αντιστοιχούσε σε 6.000 δηνάρια, δηλ. σε 6.000 ημερομίσθια, άρα σε κόπους πραγματικά μιας ολόκληρης ζωής (20 ετών). [↑](#footnote-ref-178)
179. Η παραλλαγή του Μάρκου πιθανόν εξαρτάται από την απόδοση του χωρίο στο Ταργκούμ του Ησαΐα όπου το εβραϊκό *rf ’* („θεραπεύειν“) μεταφρ. με το *śbq* („συγχωρείν“). [↑](#footnote-ref-179)
180. Πρβλ. επιπλέον τα παραθέματα στο W. Foerster, *ThWNT* 7, 1006,44 κε., όπως και τη μονογραφία του F. Jung, *ΣΩΤΗΡ*, Münster 2002. [↑](#footnote-ref-180)
181. Βάση αυτής της διαπίστωσης είναι το κριτήριο της πολλαπλής μαρτυρίας: τα προαναφερθέντα κείμενα προέρχονται από πολλές παραδόσεις: το Μκ., την Πηγή των Λογίων και το ιδιαίτερο υλικό του Λουκά. [↑](#footnote-ref-181)
182. Για την κατανόηση της αμαρτίας στο Κατά Ιωάννη πρβλ. κυρίως τη μονογραφία του R. Metzner, *Das Verständnis der Sünde im Johannesevangelium*, Tübingen 2000. [↑](#footnote-ref-182)
183. Σύμφωνα με μια διατύπωση του G. Klein, Art. Gesetz III, *TRE* 13,58–75, εδώ 67. [↑](#footnote-ref-183)
184. Πρβλ. Φίλων, *Νόμων Αλληγ*. 4, 82–85: *ὡς γὰρ αἱ ἀμείλικτοι καὶ ἀπαρηγόρητοι δέσποιναι τοῦ σώματος, δίψα καὶ πεῖνα, κατατείνουσιν αὐτὸ μᾶλλον ἢ οὐχ ἧττονἥσσων τῶν ἐκ βασανιστοῦ τροχιζομένων ἄχρι θανάτου πολλάκις, εἰ μή τις αὐτὰς ἐξηγριωμένας τιθασεύσει ποτοῖς καὶ σιτίοις, οὕτως ἡ ἐπιθυμία κενὴν ἀποδείξασα τὴν ψυχὴν λήθῃ μὲν τῶν παρόντων, μνήμῃ δὲ τῶν μακρὰν ἀφεστηκότων οἶστρον καὶ μανίαν ἀκάθεκτον ἐγκατασκευάσα βαρυτέρας μὲν τῶν πρότερον δεσποινῶν ὁμωνύμους δ᾽ἐκείναις ἀπειργάσατο, δίψαν τε καὶ πεῖναν, οὐ τῶν περὶ γαστρὸς ἀπόλαυσιν, ἀλλὰ χρημάτων, δόξης, ἡγεμονιῶν, εὐμορφίας, ἄλλων ἀμυθήτων ὅσα κατὰ τὸν ἀνθρώπινον βίον ζηλωτὰ καὶ περιμάχητα εἶναι δοκεῖ. καὶ καθάπερ ἡ λεγομένη παρὰ τοῖς ἰατροῖς ἑρπηνώδης νόσος οὐκ ἐφ ᾽ ἑνὸς ἵσταται χωρίου, κινεῖται δὲ καὶ περιθεῖ καί, ὡς αὐτό που δηλοῖ τοὔνομα, διέρπει πάντῃ σκιδναμένη καὶ χεομένη, πᾶσαν τὴν κοινωνίαν τῶν τοῦ σώματος μερῶν ἀπὸ κεφαλῆς ἄκρας ἄχρι ποδῶν συλλαμβάνουσα καὶ συνείρουσα, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἡ ἐπιθυμία δι᾽ὅλης ᾄττουσαᾄσσω τῆς ψυχῆς οὐδὲν οὐδὲ τὸ βραχύτατον ἀπαθὲς αὐτῆς ἐᾷ, μιμουμένη τὴν ἐν ἀφθόνῳ ὕλῃ πυρὸς δύναμιν· ἐξάπτει γὰρ καὶ ἀναφλέγει, μέχρις ἂν διαφαγοῦσα πᾶσαν αὐτὴν ἐξαναλώσῃ. τοσοῦτον ἄρα καὶ οὕτως κακὸν ὑπερβάλλον ἐστὶν ἐπιθυμία, μᾶλλον δεῖ τἀληθὲσὁ εἰπεῖν, ἁπάντων πηγὴ τῶν κακῶν· σῦλα γὰρ καὶ ἁρπαγαὶ καὶ χρεωκοπίαι συκοφαντίαι τε καὶ αἰκίαι καὶ προσέτι φθοραὶ καὶ μοιχεῖαι καὶ ἀνδροφονίαι καὶ πάνθ᾽ ὅσα ἰδιωτικὰ ἢ δημόσια ἢ ἱερὰ ἢ βέβηλα ἀδικήματα πόθεν ἄλλοθεν ἐρρύη; τὸ γὰρ ἀψευδῶς ἂν λεχθὲν* ***ἀρχέκακον πάθος*** *ἐστὶν ἐπιθυμία, ἧς ἓν τὸ βραχύτατον ἔγγονον, ἔρως, οὐχ ἅπαξ ἀλλ᾽ ἤδη πολλάκις ἀμυθήτων κατέπλησε τὴν οἰκουμένην συμφορῶν*. Βλ. επίσης 95; Του ιδίου Δεκάλ. 142.151–153. QGen 1, 47 (ο όφις της Πρωτοϊστορίας είναι σύμβολο της επιθυμίας). Αποκ. Μωυσή 19 (*ἐπιθυμία κεφαλὴ πάσης ἁμαρτίας*). [↑](#footnote-ref-184)
185. Υπάρχουν ενδείξεις ότι το *εγώ* στο Ρωμ. 7, 7-11 δεν ταυτίζεται με αυτό του Αδάμ, αλλά της ΕύαΠρβλ St. Krauter, Eva in Röm 7, *ZNW* 99 (2008) 1–17. Σημ. Μεταφρ.: Σε αυτό κείμενο του Παύλου η έρευνα μέχρι σήμερα διίσταται στο εάν ομιλεί ο πρώην φαρισαίος για τον εαυτό του, για τον Αδάμ (ως εκπρόσωπο του ανθρωπίνου γένους), για τον Ισραήλ, ή τους χριστιανούς. [↑](#footnote-ref-185)
186. Σημ. Μεταφρ.: στα νέα ελληνικά υπάρχει η έκφραση «παλι-άνθρωπος». [↑](#footnote-ref-186)
187. Πρβλ. τον κλασικό ορισμό του Αριστοτέλη: ο επιδεικτικός λόγος (η Δημηγορία) αποσκοπεί στην *προτροπή* ή την *αποτροπή* (Ρητ. 1,3,3). Το *τέλος* της είναι αντιστοίχως τὸ συμφέρον καὶ βλαβερὸν, αφού *ὁ μὲν γὰρ προτρέπων ὡς βέλτιον συμβουλεύει͵ ὁ δὲ ἀποτρέπων ὡς χείρονος ἀποτρέπει͵ τὰ δ΄ ἄλλα πρὸς τοῦτο συμπαραλαμβάνει͵ ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον͵ ἢ καλὸν ἢ αἰσχρόν·* (ό.π. 1,3,5). [↑](#footnote-ref-187)
188. Οι βασικές πληροφορίες για την ψυχολογία του Διαδικτύου στην παρούσα εισήγηση έχουν ληφθεί από C.Katzer*,* Cyberpsychologie, *Leben im Netz: Wie das Internet uns verändert*, München: Dtv 2016. Πλούσιο υλικό υπάρχει θησαυρισμένο στην εξαιρετικά επιμελημένη και «πλούσια» ιστοσελίδα της *Πεμπτουσίας,* όπου έχουν αναρτηθεί ανακοινώσεις Συνεδρίων <https://www.pemptousia.gr/new_videothiki/?subject=%ce%b4%ce%b9%ce%b1%ce%b4%ce%af%ce%ba%cf%84%cf%85%ce%bf-%ce%ba%ce%b1%ce%b9-%ce%b5%ce%ba%ce%ba%ce%bb%ce%b7%cf%83%ce%af%ce%b1> [↑](#footnote-ref-188)
189. H. Küng, *Anständig wirtschaften. Warum Ökonomie Moral braucht*, München, Zürich: Piper 2010, 132-135. Ο συγκεκριμένος τονίζει ότι εκτός από Χάρτης Δικαιωμάτων του ανθρώπου είναι απαραίτητος και Χάρτης Υποχρεώσεων αυτού. Υπάρχει εδώ και δύο δεκαετίες *Καταστατικός Χάρτης Παγκόσμιου Ήθους/ηθικής* συνταγμένος από το Κοινοβούλιο των παγκόσμιων Θρησκειών στο Σικάγο το 1993 (www,weltethos.org). Πρόκειται για τις τέσσερεις «Προστακτικές για τον Ουμανισμό» στις οποίες έχουν συμφωνήσει οι εκπρόσωποι των βασικών θρησκειών προκειμένου να διαφυλαχθούν ο ανθρωπισμός και η αμοιβαιότητα και στην Πολιτική και στο Μάρκετινγκ. [↑](#footnote-ref-189)
190. Ήθος (< εθος swedh-os «έθιμο, συνήθεια» < σανσκριτ. svadha-, γοτθ. sidus, λατ. sodalis suesco εθίζομαι ομόρ. Έθιμο, εθίζω, έθνος). Σύμφωνα με τον Γ.Δ.Μπαμπινιώτη, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα 1998, ad Loc ήδη αρχική είναι η διάκριση σημασιών μεταξύ των λ. ήθος «χαρακτήρας» και έθος «συνήθεια, έθιμο». To ήθος σήμαινε καταρχάς την κατοικία ανθρώπων και ζώων, ενώ αργότερα το εσωτερικό φρόνημα και το χαρακτήρα, δηλ. τον μόνιμο σταθερό τρόπο του πράττειν των ελεύθερων λογικών όντων. Σήμερα γίνεται διάκριση μεταξύ ήθους, ηθών και ηθικής: **Ήθος** είναι η βαθύτερη διαμόρφωση και καλλιέργεια του χαρακτήρα του ανθρώπου ώστε να συμπεριφέρεται λελογισμένα με μέτρο κι αξιοπρέπεια σεβόμενος τον εαυτό του και τους άλλους. **Ήθη** είναι οι μορφές συμπεριφοράς που αναπτύσσονται σε ομάδες ανθρώπων (κοινωνίες, λαούς κι έθνη) μέσα από τον τρόπο της ζωής, τις αντιλήψεις, τις αξίες, την ιστορία και την καλλιέργειά τους σε μακρότερες περιόδους χρόνου. Τα ήθη συνοδεύονται συχνά και από τα **έθιμα**, τις πάγιες συνήθειες και παραδόσεις ενός λαού που συμβαδίζουν με τη διαμόρφωση των ηθών του. Ο όρος **ηθική** ξεκινώντας από τη φιλοσοφία δήλωσε «τη μελέτη των ηθών (αξιών, αντιλήψεων, συμπεριφοράς κ.λ.π.) μιας κοινωνίας και κατ’ επέκταση το σύστημα των κανόνων σκέψης και συμπεριφοράς που ρυθμίζει τις πράξεις και τις στάσεις μιας κοινωνίας σε ορισμένο τόπο και χρόνο». [↑](#footnote-ref-190)
191. Ηθική *ΘΗΕ* 6, 8-14. Τα σημεία (1) και (2), όπως και περισσότερες πληροφορίες για την Ηθική του ελληνορρωμαϊκού κόσμου και του Παύλου αναπτύσσονται βλ. στο άρθρο μου Ελληνική Φιλοσοφική Ηθική και Ηθική του Πρωτοχριστιανισμού, *Διαχρονικές Συνιστώσες της Θεολογίας στην Ορθοδοξία.* [ΟΡΘ 60] Τόμος Γ’ Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο 2009 155-275. Περιέχεται και στον συλλογικό τόμο εμού και του Αθ. Δεσπότη: *Ανθρώπινο Πρόσωπο και Ήθος στην Καινή Διαθήκη.* *H Κ.Δ. στον 21ο αι.* *Τόμ. Β’,* *Βιβλικές Μελέτες στη βιβλική Ηθική*, Αθήνα: Άθως 2008, 13-93. [↑](#footnote-ref-191)
192. Ο κατάλογος των αξιών προέρχεται από το Σ. Κ. Τσιτσίγκου, *Το Χρυσοστομικό Ήθος. Οι Αρετές κατά τον Ιωάννη Χρυσόστομο*, Θεσσαλονίκη: Πουρναρά 2001, 16-17. [↑](#footnote-ref-192)
193. *Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.* [↑](#footnote-ref-193)
194. Πρβλ. P. Bernward Deneke "Liebe - und dann tue, was du willst" <http://www.kath-info.de/liebe.html> (ανάκτηση 13.02.2017). Η ίδια η ημερομηνία ισχύει για την ανάκτηση όλων των επομένων ιστοσελίδων. [↑](#footnote-ref-194)
195. Χαρακτηριστικές «ποιμαντικές συμβουλές» για την επιμέλεια εαυτού και την αγωγή της ψυχής δίνει τον 1ο αι. π.Χ. ο Φιλόδημος (110-140 π.Χ.) στο *Περί Παρρησίας*. Πρβλ. Michel Foucault, Discourse and Truth: the Problematization of Parrhesia 6 lectures given by at the University of California at Berkeley,

     <https://foucault.info/system/files/pdf/DiscourseAndTruth_MichelFoucault_1983_0.pdf> [↑](#footnote-ref-195)
196. Ο Αριστοτέλης πρώτος διατυπώνει λόγο περί ***ἠθικῆς θεωρίας*** (Αναλυτ. Προτέρων 89). Το ύψιστο αγαθό σύμφωνα με το Σταγειρίτη φιλόσοφο είναι **η ευδαιμονία** (Ηθικά Νικομ. 1097 α). Τον όρο ***Moral*** (mos, mores) χρησιμοποιεί πρώτος ο Κικέρων (De fato 1. philosophia moralis). O Τερτυλιανός (+220) είναι ο πρώτος χριστιανός που συγγράφει ηθικά δοκίμια: *De spectaculis, de corona, de patientia, de poenitentia, de virginibus velandis, de exhortatione castitatis, de pudicitia*. Ο Μέγας Βασίλειος το 361 εξέδωσε την *Αρχή των Ηθικών* (PG 31, 691-888), που περιλαμβάνει 80 κανόνες για τη χριστιανική ζωή. Ο Αμβρόσιος Μεδιολάνων συγγράφει την πρώτη συστηματική μονογραφία για τη χριστιανική ηθική το 391 (De officiis ministrorum PL 16, 25-188) ακολουθώντας το *De officiis* του Κικέρωνα. Πρβλ. επίσης De moribus ecclesiae catholicae et de moribus Mainichaeorum (32, 1309-1).Βλ. Martin Honecker, *Einführung in die Theologische Ethik*, Berlin-New York: walter de gruyter 1990, 3-4. [↑](#footnote-ref-196)
197. Πρβλ. Κικέρων*De finibus* III67. [↑](#footnote-ref-197)
198. Κ. Δ. Γεωργούλη, *Ιστορία της Ελληνικής Φιλοσοφίας*, Αθήνα: Παπαδήμα 1994, 346-347. [↑](#footnote-ref-198)
199. Ο Σ. Αγουρίδης, *Ιστορία των Χρόνων της Καινής Διαθήκης*. *Ελλάδα, Ρώμη, Ιουδαία: Ιστορικό και πνευματικό υπόβαθρο για τη μελέτη της Καινής Διαθήκης*, Θεσσαλονίκη: Πουρναρά, 41985142, σημειώνει ότι την ανάγκη θεραπείας, που αισθανόταν ο άνθρωπος των ελληνιστικών χρόνων, την αποτυπώνει ωραιότατα ο Σενέκας: Αυτός *μιλάει για το σύγχρονό του* ***κόσμο σαν για ένα απέραντο νοσοκομείο****. Στο Lucilius, που επιθυμεί να τον επισκεφθεί στη μόνωση του, για να κάνει κά­ποια πρόοδο, γράφει: «... Δεν θα βρεις εδώ κανένα γιατρό, αλλ΄ έναν άρ­ρωστο άνθρωπο» (Εp. 68, 9). Σ΄ άλλη Επιστολή του γράφει: «Συζητάω μαζί σου βάσανα κοινά και μοιράζομαι το φάρμακο μαζί σου σαν να είμαστε κι' οι δύο τρόφιμοι του ίδιου νοσοκομείου» (Εp. 27, 1).* ***Γενική και βαθειά είναι η συνείδηση της αμαρτίας:*** *«Peccavimus Omnes, άλλοι σε σο­βαρά κι άλλοι σε κοινά πράγματα, άλλοι εκ προθέσεως, άλλοι απ΄ την παρόρμηση της στιγμής ή γιατί σπρώχθηκαν απ' την κακότητα άλλων αν­θρώπων. Με την αθωότητά μας παρά τη θέλησή μας και παρά το γεγονός ότι παραμένουμε προσκολλημένοι σ' αυτή. Κι' όχι μόνο επράξαμε κακά μέχρι τώρα, αλλά θα εξακολουθήσουμε να πράττουμε κακά μέ­χρι το τέλος της ζωής μας (De Clementia VI). Ως πηγή των δεινών αισθάνεται ο Σενέκας το σώμα και ως γενέθλια ημέρα της αιωνιότητας το θάνατο. Προκειμένου να λυτρωθεί σε αυτή τη ζωή, χρησιμοποιεί την «τέχνη της αλυπίας».* [↑](#footnote-ref-199)
200. Θ.Ν. Πελεγρίνης, *Οι Πέντε Εποχές της Φιλοσοφίας,* Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα 31998, 104-5: *Στα χρόνια της ελληνιστικής εποχής η φιλοσοφία έπαψε πια να είναι η πύρινη στήλη που πάει μπρος καθοδηγώντας τους λιγοστούς ατρόμητους ζητητές της αλήθειας. Είναι μάλλον ένα φορητό νοσοκομείο που πάει ξοπίσω απ’ εκείνους που παλεύουν στον αγώνα της ζωής, για να* ***περιμαζέψει τους αδύνατους και τους τραυματίες****. Στα φιλοσοφικά ρεύματα της περιόδου αυτής και των αιώνων που ακολούθησαν αντίθετα προς τα συστήματα της κλασικής φιλοσοφίας που έχουν θεωρητική υφή βάραινε περισσότερο ο παραμυθητικός και πρακτικός χαρακτήρας των καθώς αυτά δεν στόχευαν απλώς στον ορισμό της αλήθειας και της αρετής, και πώς κατ’ επέκτασιν ο άνθρωπος μπορεί να τις κατακτήσει, αλλ’ αποσκοπούσαν στην παροχή τρόπων συμπεριφοράς, μέσω των οποίων η ζωή των ανθρώπων θα ήταν δυνατόν να ανακουφιστεί από την αγωνία, την ανασφάλεια, την δυστυχία.* [↑](#footnote-ref-200)
201. N.T. Wright, *Paul and the Faithrfulness of God. Book II. Parts III and IV*, Minneapolis: Fortress 2013, 231- 232. [↑](#footnote-ref-201)
202. A. Dihle, Ethik. RAC 6 (1966) 646-796 [↑](#footnote-ref-202)
203. Το τετραφάρμακο για την επίτευξη της αταραξίας είναι: *ἄφοβον ὁ θεὸς, ἀνύποπτον ὁ θάνατος καὶ τἀγαθὸν μὲν εὔκτητον τὸ δὲ δεινὸν εὐκαρτέρητον* (Φιλόδ., *Προς Στωικούς* Ηράκλ. Πάπ. 1005 στήλ. 5.1.7) [↑](#footnote-ref-203)
204. *Γελᾶν ἅμα δεῖ καὶ φιλοσοφεῖν καὶ οἰκονομεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς οἰκειώμασι χρῆσθαι καὶ μηδαμῇ λήγειν τὰς ἐκ τῆς ὀρθῆς φιλοσοφίας φωνὰς ἀφιέντας*. [↑](#footnote-ref-204)
205. Λ. Μπενάκη, Η Ελληνική Φιλοσοφία των πρώτων χριστιανικών αιώνων. *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους,* Αθήνα ΣΤ΄ (1977) 430-448, εδώ 434: *Στους αιώνες της αυτοκρατορίας, δηλαδή τους πρώτους χριστιανικούς αιώνες, ο Επικουρισμός δεν ανέδειξε καμμιά προσωπικότητα πού θα μπορούσε να συγκριθή με τον Σενέκα ή τον Επίκτητο, έμεινε όμως, αν και εξασθενημένος, ο κύριος αντίπαλος του Στωικισμού και η συνεπέστερη αντίδραση στη δεισιδαιμονία και δαιμονολατρία των πολλών. Οπωσδήποτε η διδασκαλία του Επικούρου — συνδεδεμένη πάντα με το πρόσωπο του δημιουργού της, που αναφέρεται από τους μεταγενέστερους πολύ πιο συχνά από ό,τι άλλοι ιδρυ­τές φιλοσοφικών σχολών—είναι και την εποχή αυτή πολύ γνωστή, όπως μαρτυρούν οί φιλόσοφοι της Νέας Στοάς καθώς και ο Πλούταρχος, ο Λουκιανός, ο Διογένης Λαέρτιος και οι Πατέρες της Εκκλησίας. Όλοι αυτοί μαζί με την πολεμική τους κατά του Επικουρισμού προσφέρουν χρήσιμες συμπλη­ρώσεις στις γνώσεις μας για τη διδασκαλία του Επικούρου. [...] Στην «αγέλη των Επικούρειων» κατατάσσει τον εαυτό του ο Τίτος Λουκρήτιος Κάρος (95-55 π.Χ.), που παρέχει με το ποίημά του De rerum Natura στα Λατινικά την πιο πιστή έκθεση του Επικουρισμού, και ο Οράτιος (65-8 π.Χ.).* Ο M. Albrecht *Ιστορία της Ρωμαϊκής Λογοτεχνίας*, Ηράκλειο: Πανεπιστημιακές εκδόσεις Κρήτης 2002 319, σημειώνει ότι ο Λουκρήτιος στο *Περί Φύσεως* έργο του αποσκοπεί στην υπερνίκηση του παραλυτικού φόβου των θεών τής δεισιδαιμονίας και δεν σταματά ούτε μπροστά στην κρατική λατρεία. Η pietas δε συνίσταται στην ακατάπαυστη επιτέλεση επιφανειακών θυσιών και τελετουργιών αλλά στην ικανότητα να παρατηρούμε τα πάντα με ειρηνικό πνεύμα (5.1198-1203). Σε αντίθεση προς την αληθινή ευσέβεια που είναι ζευγαρωμένη με την ειρήνη της ψυχής, από την άγνοια προκύπτει σφαλερή δεισιδαιμονία, όπως π.χ. μπροστά στην αστραπή και άλλες απειλές της ύπαρξής μας (5.1161-1240). **Τίποτε δεν μπορεί να γεννηθεί από το μηδέν και τίποτε να καταλήξει στο μηδέν** (1.149-264). [↑](#footnote-ref-205)
206. Πρβλ. Αναστάσιος Γιουζέπας, *Η σχέση των Κυνικών και των Στωικών με το διεθνικό χαρακτήρα της ρωμαϊκής αυτοκρατορικής εξουσίας: 1ος π.Χ. με 6ο μ.Χ. αιώνα* (Διδ. Διατρ.). Πάντειο Πανεπιστήμιο Κοινωνικών και Πολιτικών Επιστημών 2007. http://www.openarchives.gr/set/620 [↑](#footnote-ref-206)
207. Wright, Paul and the Faithrfulness of God 213. [↑](#footnote-ref-207)
208. Όπως αποδεικνύεται από τη Σοφία Σολομώντος, στον Ιουδαϊσμό το Πνεύμα/η Σοφία δεν εντοπίζεται στον καθένα αλλά σε όποιον ακολουθεί την Τορά, εφαρμόζοντας το θέλημα του Θεού στην καθημερινότητά του. Επίσης δικαίωση-επισκοπή παρέχεται σε όποιον υπομείνει μέχρι εσχάτων το διωγμό. Τέλος ο Θεός λειτουργεί καταλυτικά στην Ιστορία μέσω της Εξόδου όταν και κυριολεκτικά επιστρατεύονται τα τέσσερα στοιχεία της φύσης στον απελευθερωτικό αγώνα. Έτσι η μονοθεϊστική πίστη ντύνεται με ρούχα της γκαρνταρόμπας του στωικισμού (που δανείστηκε και ο χριστιανισμός).Βλ. Wright, Paul and the Faithrfulness of God, 239-242. [↑](#footnote-ref-208)
209. Wright, Paul and the Faithrfulness of God 224. [↑](#footnote-ref-209)
210. Jose Ferrater Mora, Κυνικοί και Στωικοί, *Επίκτητος, Διατριβή Γ’*, Μτφρ. Ι. Σ. Χριστοδούλου, Αθήνα: Ζήτρος 2003, 9-46, εδώ 32. 35 [↑](#footnote-ref-210)
211. J.Holzner, *Παύλος,* Μτφρ. αρχιεπισκόπου Αθηνών και πάσης Ελλάδος Ιερωνύμου, Αθήναι 1973, 306. [↑](#footnote-ref-211)
212. Ό.π. 496. [↑](#footnote-ref-212)
213. Albrecht *Ιστορία της Ρωμαϊκής Λογοτεχνίας*, 1041. στη σελ. 745 σημειώνει: *Στη θε­ωρητική του σκέψη ο μορφωμένος Ρωμαίος ακολουθεί τη* ***theologia rationalis ή naturalis*** *με το φυσιογνωστικό της κοσμοείδωλο, που τείνει ως επί το πλείστον προς έναν αφηρημένο μονοθεϊσμό. Στην πρακτική του συμπεριφορά εναρμονίζεται με την κρατική θρησκεία -****theologia civilis****- που θεωρείται χωρίς ιδιαίτερο προβληματισμό ακρογωνιαίος λίθος της κρατικής οργάνωσης και η οποία από τη μια παρουσιάζει αυστηρά αρ­χαϊκό και τελετουργικό χαρακτήρα και από την άλλη υμνεί τον εκάστο­τε μονάρχη. Τέλος, στον κόσμο της ποιητικής του φαντασίας εξακολου­θεί να προτιμά τη* ***theologia fabulosa****: το μύθο και τον άνθρωπο μορφικό πολυθεϊσμό του. μολονότι γνωρίζει ότι η παλιά τριμερής αντίληψη του κόσμου είναι βέβαια από άποψη ψυχολογίας αποδεκτή, από επιστημο­νική όμως άποψη ξεπερασμένη.*  [↑](#footnote-ref-213)
214. L.H. Martin, *Οι Θρησκείες της ελληνιστικής Εποχής* (Μτφρ. Δ. Ξυγαλατάς, Επιμ. Π. Παχής) Θεσσαλονίκη: Βάνιας 2004, 85-144. [↑](#footnote-ref-214)
215. Πλήρης παράθεση http://www.stixoi.info/stixoi.php?info=Lyrics&act=details&song\_id=1124. [↑](#footnote-ref-215)
216. Σχετικά με τον πρώτο Υπολογιστή της αρχαιότητας, τον Μηχανισμό των Αντικυθήρων βλ. http://www.nooz.gr/entertainment/mixanismos-ton-antiku8iron-sto-doodle-tis-google Μηχανισμός των Αντικυθήρων στο doodle της Google [↑](#footnote-ref-216)
217. Πρβλ. <http://www.pemptousia.gr/video/ekti-esthisi-to-internet-ti-ginete-me-tin-asfalia-mas/> <http://www.sas.com/el_gr/insights/big-data/internet-of-things.html> [↑](#footnote-ref-217)
218. Πρβλ. https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A6%CE%B1%CE%AF%CE%B4%CF%81%CE%BF%CF%82\_(%CE%B4%CE%B9%CE%AC%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CF%82: Όταν τέλος η συζήτηση έφθασε στο αλφάβητο, είπε ο Θευθ: «Βασιλιά μου, οι Αιγύπτιοι θα γίνουν σοφότεροι μαθαίνοντας τα γράμματα και θα γίνουν ικανότεροι στην μνήμη· μνημονικό και μόρφωση έχουν βρει το φάρμακο τους!». Όμως ο βασιλιάς του είπε: «Θευθ, αξεπέραστε στις εφευρέσεις· άλλοι είναι ικανοί να γεννήσουν μια τέχνη κι άλλοι να κρίνουν πόση ωφέλεια ή ζημιά φέρνει η τέχνη αυτή σ΄ όσους θα την χρησιμοποιήσουν. Δες τώρα, είπες κι εσύ, από αγάπη, σαν πατέρας των γραμμάτων, το αντίθετο αποτέλεσμα από εκείνο που μπορούν να δώσουν. Γιατί αυτή σου η εφεύρεση θα φέρει χαλάρωμα στο μνημονικό εκείνων που θα τη μάθουν, διότι θα αδιαφορήσουν για την εξάσκησή του· περνά από το νου σου ότι με το να βασανίζονται στα γράμματα, το μυαλό τους θα ανιστορεί τα όσα έμαθε με τη βοήθεια κάποιου που έρχεται από έξω, με ξένα σημάδια κι όχι από μέσα τους, από τη δύναμη του δικού τους μνημονικού· που πάει να πει ότι το φάρμακο που βρήκε δεν είναι για το μνημονικό, είναι για την [υπόμνηση](https://el.wikipedia.org/w/index.php?title=%CE%A5%CF%80%CF%8C%CE%BC%CE%BD%CE%B7%CF%83%CE%B7&action=edit&redlink=1). Αυτό που με τη βοήθειά σου θ΄ αποχτήσουν οι μαθητές είναι σοφία για τα μάτια του κόσμου κι όχι η αληθινή· διότι συσσωρεύοντας μέσα τους γνώσεις πολλές δίχως να μαθητέψουν σε δασκάλους, θα φανταστούν ότι έχουν πολύ μυαλό, ενώ οι περισσότεροί τους δεν έχουν καθόλου και θα γίνουν ανυπόφοροι στις συζητήσεις, αφού εκεί που περιμέναμε να γίνουν σοφοί, έγιναν δοκησίσοφοι».[[274c-275b].](https://el.wikisource.org/wiki/%CE%A6%CE%B1%CE%AF%CE%B4%CF%81%CE%BF%CF%82#p274c) [↑](#footnote-ref-218)
219. ### Πρβλ. [The Scroll versus the Codex - Bibles, Wheels, and Brains](http://www.biblewheel.com/Canon/Scroll_vs_Codex.php), <http://www.biblewheel.com/Canon/Scroll_vs_Codex.php> :*The codex was a huge technological advance over the scroll for two reasons. First, it was much more compact because its pages could be written on both sides. Scrolls were usually written on only on the inside since text on the unprotected outside would easily get smudged and effaced. Given the same amount of papyrus, a codex could hold twice as much text as a scroll. Second, the codex allowed quick random access to any of its content since one could simply turn to the appropriate page rather than having to "scroll" through the entire document. Imagine trying to compare Scripture with Scripture; first, you would have to retrieve both scrolls, and then scroll all the way through each until you found the passages you were looking for. Furthermore, it would be very difficult to travel with a huge satchet of rolled up documents. The freedom afforded by the codex is immortalized in the image from the Catacombs of Domitilla. It shows the a circular leather box - a capsa - with a big shoulder strap stuffed full of scrolls with a codex, presumably holding the same content, flying above it! The codex gave great freedom to the early Christian missionaries who could go forth with the Scriptures bound in a single Book. It seems likely that God inspired this invention to further His Gospel. The invention of the codex had a third effect of great significance: it imposed a fixed order to the books it contained. A collection of scrolls contains no intrinsic order. Any order needs to be imposed by either written or oral tradition. A bound codex, on the other hand, has an intrinsic order by the mere fact of binding the books together. This ultimately led to the fixed order that we see in modern Bibles such as the King James Version, which is the foundation of the Bible Wheel.*

     [↑](#footnote-ref-219)
220. R. Zimmermann, Ehe, Sexualitaet und Heiligkeit*.* Aspekte einer Ehe-Ethik im Neuen Testament, *in: B. Heininger (Hg.), Ehe als Ernstfall der Geschlechterdifferenz. Herausforderungen fόr Frau und Mann in kulturellen Symbolsystemen,* Berlin 2010, 87-113. Πρβλ. Μ. Theobald,Paulus und die Sexualitae, https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/169/BK\_315\_Theobald.pdf [↑](#footnote-ref-220)
221. Πρβλ. Σ. Δεσπότη, Η Θέση της Ενότητας Μκ.8,22-10,52 στη δομή του κατά Μάρκον Ευαγγελίου και το ‘Παιδίον’ ως μοτίβο και πρότυπο σε Αυτήν, *Αγία Γραφή και Σύγχρονος Άνθρωπος*, Τιμητικός τόμος στον Καθηγητή Ι. Καραβιδόπουλο, Θεσσαλονίκη: Πουρναρά 2005, 115-136. [↑](#footnote-ref-221)
222. http://www.techgear.gr/forget-social-media-fear-116470/: «Η σχέση μας με τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης έχει εξελιχθεί σε έναν φαύλο κύκλο. Θέλουμε να εισέλθουμε στις αγαπημένες μας κοινωνικές πλατφόρμες για μοιραστούμε με όλες τις επαφές μας τα θετικά πράγματα που κάνουμε και τα οποία μας κάνουν να αισθανόμαστε καλά», σχολίασε ο Evgeny Chereshnev, επικεφαλής των Social Media της Kaspersky Lab.«Αλλά η πραγματικότητα είναι ότι ο καθένας κάνει το ίδιο πράγμα, έτσι όταν συνδεόμαστε στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, βομβαρδιζόμαστε με εικόνες και δημοσιεύσεις φίλων μας που διασκεδάζουν. Και φαίνεται σαν να απολαμβάνουν τη ζωή περισσότερο από εμάς. Είναι εύκολο να καταλάβει κανείς γιατί αυτό αφήνει στους ανθρώπους το αίσθημα της θλίψης και γιατί τόσοι πολλοί άνθρωποι έχουν σκεφτεί να εγκαταλείψουν εντελώς τα social media. Η δυσκολία έγκειται στο ότι οι άνθρωποι αισθάνονται παγιδευμένοι, επειδή τόσες πολλές από τις πολύτιμες αναμνήσεις τους είναι αποθηκευμένες στα social media και δεν θέλουν να χάσουν την πρόσβαση τους σε αυτές», πρόσθεσε ο ίδιος.  [↑](#footnote-ref-222)
223. https://en.wikipedia.org/wiki/Nocebo [↑](#footnote-ref-223)
224. Σημειωτέον ότι οι ιδρυτές των μέσων κοινωνικής δικτύωσης δεν εμφανίζονται πραγματικά πουθενά. [↑](#footnote-ref-224)
225. Συνήθωςελκυστικό προφίλ έχουν τύποι εσωστρεφείς και νευρωτικοί. [↑](#footnote-ref-225)
226. Πρβλ. [*Face in a Book*](http://www.getyourfaceinabook.com/) <http://www.getyourfaceinabook.com/>. Επίσης Ed. Keller and Brad Fay The Face-to-Face Book: Why Real Relationships Rule in a Digital Marketplace <https://www.amazon.com/Face-Face-Book-Relationships-Marketplace/dp/1451640064> [↑](#footnote-ref-226)
227. # Πρβλ. Γ. Μπασκόζος Η ανάγνωση στην εποχή της Google http://www.tovima.gr/books-ideas/article/?aid=525684

     [↑](#footnote-ref-227)
228. Ξ. Αλμπανάκη, Η θρησκευτική πραγματικότητα μέσα από τον Κυβερνοχώρο. Θεσμικό πλαίσιο, προβληματικές και προεκτάσεις. <http://www.educircle.gr/periodiko/images/teuxos/2013/3/teuxos3-6.pdf> Βλ. και την Εγκύκλιο **«Λειτουργία ἱστοσελίδων ἐκ μέρους ἐκκλησιαστικῶν φορέων καί ἐκ μέρους κληρικῶν καί μοναχῶν»** <http://www.imdlibrary.gr/index.php/el/2013-01-14-09-09-13/books/book/132-mantzaridi-g-orthodoksi-theologia-kai-koinoniki-zoi/2-books>[***http://www.imdlibrary.gr/index.php/el/2013-01-14-09-09-13/periodika/synaksi/book/56-synaksi-50-aprilios-ioynios-1994/22-2013-03-21-12-46-45***](http://www.imdlibrary.gr/index.php/el/2013-01-14-09-09-13/periodika/synaksi/book/56-synaksi-50-aprilios-ioynios-1994/22-2013-03-21-12-46-45) Σχετικά άρθρα βλ. **Κ. Κορναράκης Ο λόγος της Εκκλησίας και ο σύγχρονος άνθρωπος, *Εφημέριος*  61 (2012) 12-14 + 62 (2103) 10-13. Του ιδίου, Bloggers in the name** **Bloggers in the name of Christ**: **The Orthodox faith in network and “private” theologies in Greece today.** Π. Καραμούζης, Η αναπαραγωγή των θρησκευτικών Δομών Εξουσίας στο Διαδίκτυο, *Παιδαγωγικά Ρεύματα στο Αιγαίο – Θεωρείο* <https://drive.google.com/drive/folders/0B_GoxQ-H17_dWXVqSE1jVDBDOW8?usp=sharing>. Του ιδίου: Η διαχείριση διαδικτυακού υλικού ως δεξιότητα του ατόμου στην κοινωνία της πληροφορίας και ο ρόλος της εκπαίδευσης, Παιδαγωγικές Διαστάσεις των Νέων Μέσων, Σ. Αλιβίζος, (επιμ.) Αθήνα: Γρηγόρης 2009 126-155. [↑](#footnote-ref-228)
229. Πρβλ. Σοφ. Αντιγόνη 450. Μένανδρος Απ. 654. Διογ. Λαέρτιος 7.85. [↑](#footnote-ref-229)
230. Αὐτὴ μὲ κυριότερους ἐκπροσώπους τοὺς J. Dunn, K. Stendahl καὶ Ε.-P. Sanders ἔχει ἀνασκευάσει τὴν κλασικὴ λουθηρανικὴ «εἰκόνα» τοῦ ᾿Ιουδαϊσμοῦ τῶν μεσοδιαθηκικῶν χρόνων ὡς μίας θρησκείας αὐστηρὰ καὶ ἀποκλειστικὰ νομικιστικῆς, καθὼς ἡ ἐκλογὴ, ἡ διαθήκη καὶ ἡ ἐπαγγελία εἶχαν τὸ χαρακτήρα τῆς χάριτος ποὺ συνιστᾶ δῶρο ζωῆς. Συνεπῶς δὲν ὑφίσταται ἡ διαλεκτικὴ ἀντίθεση μεταξὺ πίστεως καὶ ἔργων. Σύμφωνα μὲ τὴ Νέα Προοπτικὴ τὸ ἐρώτημα τοῦ Π. δὲν εἶναι «πῶς οἰκειοποιοῦμαι ἀτομικὰ τὴν χάρη ἀπό τὸν Θεό» ἀλλά πῶς εἶναι δυνατὸν χριστιανοὶ ἄλλων ἐθνοτήτων νὰ οἰκειοποιηθοῦν τὴ σωτηρία καὶ τὶς ἐπαγγελίες τοῦ ᾿Ισραήλ, χωρὶς νὰ γίνουν οἱ ἴδιοι ᾿Ιουδαῖοι. Σύμφωνα μὲ τὸν J. Frey, Das Judentum des Paulus, *Paulus. Leben-Umwelt-Werk-Briefe* (O. Wischmeyer hrsg.),Tübingen und Basel: A.Francke 5-43, ἐδῶ 35 κ.ἑ. ἡ κριτικὴ ἐναντίον τῆς Νέας Προοπτικῆς ἑστιάζει στὰ ἑξῆς: α) ἔστω κι ἄν ἡ ἰδεατὴ ὑπακοὴ δὲν γίνεται γιὰ ἀντιμισθία ἀλλὰ χάριν τοῦ θελήματος τοῦ Θεοῦ ἤ τῶν ἰδίων ἐντολῶν, σέ πολλά κείμενα ἡ σωτηρία συνδέεται μὲ τὴν τήρηση τῶν ἐντολῶν ἐνῶ ἀντίστροφα ἡ κόλαση μὲ τὴν ἀνυπακοὴ (ἀρχὴ τῆς ἀνταπόδοσης). β) Ἡ ἄποψη τοῦ Dunn ὅτι ὁ Π. μὲ τὰ *ἔργα τοῦ Νόμου* ὑπονοεῖ τὴν περιτομὴ καὶ τὶς ἐντολὲς ποὺ σχετίζονται μὲ τὸ φαγητὸ καὶ σηματοδοτοῦν τὰ ὁρόσημα ποὺ διαφοροποιοῦν τοὺς ᾿Ιουδαίους μὲ τὰ ἔθνη, ἴσως ἰσχύει γιὰ τὸ Γαλ. 2,16 κ.ἑ. ὄχι ὅμως καὶ γιὰ τὸ Ρωμ. 3,20. Ὁ συγκεκριμένος ὅρος σύμφωνα μὲ τὸν M. Bachmann δὲ συνδέεται μὲ συνΝομες ἀνθρώπινες πράξεις (F. Anemarie) ἀλλὰ μὲ διατάξεις τῆς Τορά, τὶς Χαλαχότ, ποὺ πρέπει νὰ μετουσιωθοῦν σὲ πράξη γιὰ νὰ ὑπάρξει δικαίωση. Ὁ k. Haacker τὰ κατανοεῖ ὡς λατρευτικὲς διατάξεις σὲ ἀντίθεση μὲ ἠθικές ἐνέργειες κάτι ποὺ δὲ δικαιώνεται ἀπόλυτα ἀπὸ τὸ 4QMMT C 27-31. γ) Ἡ καύχηση ποὺ ἀπορρίπτει ὁ Π. δὲ σχετίζεται μόνον μὲ τὴν ἐθνότητά του ἀλλὰ καὶ μὲ τὴν ὑπακοή ποὺ συνδέεται μὲ τὴν ἐκλογή. Τὸ βασικὸ ἐρώτημα τοῦ Π. σχετίζεται μὲ τὴ θέση τῶν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ὄχι μόνο μὲ τὴ μετοχὴ τῶν ἐθνῶν στὸ λαὸ τοῦ Θεοῦ. δ) Ἡ σκέψη ἔχει ἐσχατολογικὸ χαρακτήρα καθὼς θεωρεῖ ὁλόκληρη τὴν ἀνθρωπότητα ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου, γι᾿ αὐτὸ καὶ χρησιμοποιεῖ δικανικοὺς ὅρους καὶ ἔννοιες (δικαιοσύνη μὲ τὴ σημασία τῆς δικαίωσης). ε) Ἡ Νέα Προοπτική ἀγνοεῖ τὴν ἀνθρωπολογικὴ ἀφετηρία τοῦ Ἀποστόλου τῶν Ἐθνῶν ὅτι ἡ ἀνθρώπινη θέληση ἔστω κι ἄν θέλει τὸ καλό, δὲν μπορεῖ νὰ τὸ πραγματοποιήσει, κάτι ποὺ ἀντίκειται στὸ Δτ. 30,11-14. [↑](#footnote-ref-230)